叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 15 个章节

1. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000001

2. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000002

3. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000003

4. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000004

5. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000005

6. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000006

7. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000007

8. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000008

9. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000009

10. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000010

11. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000011

12. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000012

13. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000013

14. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000014

15. 巨人国的野生动物：两兄(wild Life In The Land Of The Giants A Tale Of) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

['gɔːrdn] ['steiblz]
Gordon **Stables**
戈登 马厩

戈登马厩

" [waɪld] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] "
" **Wild** **Life** **in** **the** **Land** **of** **the** **Giants** **"**
" 荒野 生活 在 这 土地 的 这 巨人队 "

《巨人国的野生动物》

" [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['brʌðərz]
" **A** **Tale** **of** **two** **Brothers**
" 一个 故事 的 二 兄弟

《两兄弟的故事》

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

[bʊk] [aɪ] — ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
Book **I** **—** **Our** **Home** **by** **the** **Sea** **.**
书 我 — 我们的 家 经过 这 海 .

第一卷——我们的海边家园。

[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [siː] — [ænt] - .
The **Old** **Home** **by** **the** **Sea** **—** **Aunt** **Serapheema** **.**
这 老的 家 经过 这 海 — 阿姨 - .

海边的老房子——塞拉菲玛阿姨。

['redʒinəld] [ɔː'gʌstəs] [dʒɑːn] [fɪt'smɔrɪs] [dʒəʊnz] !
Reginald **Augustus** **John** **Fitzmaurice** **Jones** **!**
雷金纳德 奥古斯都 约翰 菲茨莫里斯 琼斯 !

雷金纳德·奥古斯都·约翰·菲茨莫里斯·琼斯！

[ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] [ɪn] [fʊl] .
That **is** **my** **name** **in** **full** **.**
那 是 我的 姓名 在 满的 .

这就是我的全名。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
There **is** **not** **the** **slightest** **occasion** **to** **remember** **it** **.**
那里 是 不是 这 丝毫 场合 到 记住 它 .

根本没有任何值得纪念的场合。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [tɔːl] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri][juːz] .
The **name** **is** **far** **and** **away** **too** **long** **,** **and** **too** **tall** **for** **ordinary** **use** **.**
这 姓名 是 远的 和 离开 也 长的 , 和 也 高的 为了 普通的 使用 .

这个名字太长太高，不适合日常使用。

[twaɪs] ['oʊnli][hæv; həv][aɪ]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['neɪmli] , [ɑː n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ]

Twice	only	have	I	taken	it	to	church	with	me	,	namely	,	on	the	day	of	my
两次	仅有的	有	我	已采取	它	到	教会	和	我	,	即	,	在	这	天	的	我的

['bæptɪzəm] ,

baptism	,
洗礼	,

我只带它去过两次教堂，一次是我的洗礼那天。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] [mɔːrn] .

and	on	my	wedding	morn	.
和	在	我的	婚礼	早晨	.

还有我婚礼当天早上。

[ɑːn][bəuθ] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ,

On	both	these	occasions	it	was	written	on	a	bit	of	paper	,
在	两个都	这些	场合	它	曾是	书面	在	一个	少量	的	纸	,

这两次都是写在一张纸条上的。

[ænd; ənd]['foʊldɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [juːz] .

and	folded	up	for	future	use	.
和	折叠	向上	为了	未来	使用	.

折叠起来以备将来使用。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['kærid] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

On	the	first	occasion	it	was	carefully	carried	in	my	father's	waistcoat	pocket	,
在	这	第一的	场合	它	曾是	小心	携带	在	我的	父亲的	马甲	口袋	,

第一次，它被小心翼翼地放在我父亲的马甲口袋里。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

and	I	brought	it	home	.
和	我	带来	它	家	.

我把它带回了家。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['kærid] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

On	the	second	occasion	it	was	carefully	carried	in	my	own	waistcoat	pocket	,
在	这	第二	场合	它	曾是	小心	携带	在	我的	自己的	马甲	口袋	,

第二次，我小心翼翼地把它放在自己的马甲口袋里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [baɪ][wʌn][fɑːr] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

and	brought	home	by	one	far	dearer	to	me	than	even	a	father	.
和	带来	家	经过	一	远的	更贵	到	我	比	甚至	一个	父亲	.

带回家的人比我的父亲还要亲近。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz][ə; eɪ] [neɪm] [ɔːr] [neɪmz] ['ræðər] ,

But	as	regards	a	name	or	names	rather	,
但	作为	问候	一个	姓名	或者	姓名	相当	,

但就姓名而言，或者更确切地说，就名字而言，

[maɪ] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [fer] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

my	brother	did	not	fare	a	bit	better	than	I	did	.
我的	兄弟	做过	不是	票价	一个	少量	更好的	比	我	做过	.

我哥哥的境遇也好不到哪里去。

['ruːpərt] ['dɑːmvɪl] - - ['foʊli] - [dʒəʊnz] !

Rupert	Domville	Ffoljambe	-	Foley	Jillard	Jones	!
鲁珀特	多姆维尔	-	-	弗利	-	琼斯	!

鲁珀特·多姆维尔·福尔詹贝-弗利·吉拉德·琼斯！

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['brʌðɚz] [neɪm] [ɪn] [fʊl] .

That	is	my	brother's	name	in	full	.
那	是	我的	兄弟	姓名	在	满的	.

那是我哥哥的全名。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrdər] [keɪs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

I	think	it	will	be	readily	admitted	that	his	was	a	harder	case	than	even
我	思考	它	将要	是	容易	承认	那	他的	曾是	一个	更难	案件	比	甚至

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我想大家都会承认，他的案子比我的还要棘手。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldər] , [ðɪs] [siːmd] ['skersli] [fer] .

and	seeing	that	I	was	the	elder	,	this	seemed	scarcely	fair	.
和	看到	那	我	曾是	这	长老	,	这	似乎	几乎	公平的	.

鉴于我是长者，这似乎很不公平。

['redʒinəld] [ɔː'gʌstəs] [dʒɑːn] [fɪt'smɔrɪs] [dʒəʊnz] !

Reginald	Augustus	John	Fitzmaurice	Jones	!
雷金纳德	奥古斯都	约翰	菲茨莫里斯	琼斯	!

雷金纳德·奥古斯都·约翰·菲茨莫里斯·琼斯！

['oʊnli] ['fænsi] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [laɪf] ,

Only	fancy	a	spirited	young	man	having	to	make	his	way	in	life	,
仅有的	想要	一个	精神抖擞	年轻的	男人	拥有	到	制作	他的	方式	在	生活	,

只喜欢想象一个充满活力、努力奋斗的年轻人在人生道路上奋斗的故事。

[ænd; ənd][dræg] [θruː] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [tægd] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	drag	through	existence	with	such	a	name	as	that	tagged	on	to	him	.
和	拖	通过	存在	和	这样的	一个	姓名	作为	那	标签	在	到	他	.

他就这样拖着沉重的身躯，背负着这样一个名字苟活于世。

[fɔːr; fər][wʌn] [jʌŋ] [mæn]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv]

For	one	young	man	even	it	would	be	bad	enough	,	but	there	were	two	of
为了	一	年轻的	男人	甚至	它	会	是	坏的	足够的	,	但	那里	是	二	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

即使只有一个年轻人，这也够糟糕的了，但我们有两个。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [droʊv] [ɪn] ['kʌp(ə)l] .

and	we	always	drove	in	couple	.
和	我们	总是	驾驶	在	夫妻	.

我们总是结伴开车。

[wʌt] [ə; eɪ] [diːl] ['meɪd(ə)n] [ænt] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] !

What	a	deal	maiden	aunts	have	to	account	for	,	as	often	as	not	!
什么	一个	交易	少女	姑姑们	有	到	帐户	为了	,	作为	经常	作为	不是	!

未婚的姑妈们常常要为一些事情负责！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ænt] - ,

Yes	,	it	was	all	owing	to	Aunt	Serapheema	,
是的	,	它	曾是	全部	欠款	到	阿姨	-	,

是的，这一切都要感谢塞拉菲玛阿姨。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] ['æmp(ə)l]

and	even	to	this	day	I	cannot	help	thinking	she	owes	us	a	very	ample
和	甚至	到	这	天	我	不能	帮助	思维	她	欠款	我们	一个	非常	充足

[ə'pɑːlədʒi] .

apology	.
道歉	.

直到今天，我仍然觉得她欠我们一个诚挚的道歉。

[hɪr] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] :
Here is how it occurred :
这里 是 如何 它 发生 :

事情经过是这样的：

[ˈfɑːðər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [dʒəʊnz] [ðen] — [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɔːl] [əˈloʊn] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Father — he was Captain Jones then — was sitting all alone one evening in the
父亲 — 他 曾是 队长 琼斯 然后 — 曾是 坐着 全部 独自的 一 晚上 在 这
[ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
room which was designated by courtesy the study ,
房间 哪个 曾是 指定的 经过 礼貌 这 学习 ,

父亲——当时他还是琼斯上尉——一天晚上独自一人坐在房间里，那间房间按礼节被指定为书房。

[ðoʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [els] [seɪv]
though , as far as literature is concerned , it contained little else save
尽管 , 作为 远的 作为 文学 是 担心的 , 它 包含 小的 别的 节省
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmægəzinz] ,
a few magazines ,
一个 很少 杂志 ,

不过，就文学方面而言，它除了几本杂志外，几乎什么也没有。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] — [ˈfɑːðɚz] [paɪp] [ræk] .
the newspapers , and — father's pipe rack .
这 报纸 , 和 — 父亲的 管道 架子 .

报纸，还有——父亲的烟斗架。

[wel] , [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][maɪld][sɪˈgɑːr][baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Well , father was enjoying a mild cigar by the open window — for it was
出色地 , 父亲 曾是 享受 一个 温和的 雪茄 经过 这 打开 窗户 — 为了 它 曾是
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

父亲当时正倚在敞开的窗边，悠闲地抽着一支淡雪茄——因为那时正是春天。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [bʊʃ] — [wen] [ðer; ðər] [ˈentərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
and the birds were singing in every bush — when there entered to him —
和 这 鸟类 是 歌唱 在 每一个 衬套 — 什么时候 那里 进入 到 他 —
[ænt] - , [huː] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kɔːf] .
Aunt Serapheema , who began to cough .
阿姨 - , WHO 开始 到 咳嗽 .

鸟儿在每一丛灌木中歌唱——这时，塞拉菲玛阿姨走了进来，开始咳嗽起来。

[ˈfɑːðər] [pʊt] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [ˈheɪstɪli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Father put his cigar hastily down on the outside sill of the window , with a
父亲 放 他的 雪茄 草草 向下 在 这 外部 窗台 的 这 窗户 , 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,
little sigh ,
小的 叹 ,

父亲匆匆将雪茄放在窗台上，轻轻叹了口气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ˞ːnəlz] — [ˈkɜːrn(ə)l] - — [best] , [ænd; ənd][ˈoʊnli]
for it was one of the Colonel's — Colonel McReady's — best , and only
为了 它 曾是 一 的 这 上校的 — 上校 - — 最好的 , 和 仅有的
[ˈnuːli] [lɪt] .
newly lit .
新 点燃 .

因为这是麦克雷迪上校最好的灯之一，而且是新近点亮的。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [ˈɑːrmtʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] .
He hastened to place the high - backed armchair for the lady .
他 加快 到 地方 这 高的 - 支持的 扶手椅 为了 这 女士 .

他赶紧把高背扶手椅搬给那位女士。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːrˈself] , [ðɪs] [tʃer] — [streɪt] , [tɔːl] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] [prɪm] .

It	was	like	herself	,	this	chair	—	straight	,	tall	,	dark	,	and	prim	.
它	曾是	喜欢	她自己	,	这	椅子	—	直的	,	高的	,	黑暗的	,	和	原始	.

这把椅子就像她自己一样——笔直、高挑、深色、端庄。

“ [ðə; ði] [smoʊk] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wʊd] [hæv; həv] [əˈnɔɪd] [juː; jʊ] ? ”

“	The	smoke	,	I	suppose	,	would	have	annoyed	you	?	”
”	这	抽烟	,	我	认为	,	会	有	恼怒	你	?	”

“我想，烟雾应该会让你感到烦躁吧？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] , [ˈhærəld] . ”

“	It	would	have	,	Harold	.	”
”	它	会	有	,	哈罗德	.	”

“本来会的，哈罗德。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] ? ”

“	And	the	open	window	?	”
”	和	这	打开	窗户	?	”

“那扇开着的窗户呢？”

“ [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] . ”

“	That	we	can	do	with	.	”
”	那	我们	能	做	和	.	”

“我们可以利用这一点。”

“ [əˈhemˌəˈhəm] ! ” [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [ænt] ,

“	Ahem	!	”	continued	my	aunt	,
”	嗯	!	”	持续	我的	阿姨	,

“咳！”我姑姑继续说道。

[ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [ˈsɪlkən] [mɪts] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] .

smoothing	the	long	black	silken	mits	she	always	wore	on	her	hands	and	arms	.
平滑	这	长的	黑色的	丝	手套	她	总是	穿着	在	她	双手	和	武器	.

她抚平了总是戴在手和胳膊上的长长的黑色丝绸手套。

“ [əˈhemˌəˈhəm] ! ”

“	Ahem	!	”
”	嗯	!	”

“咳！”

“ [jes] , [ˈsɪstər] , ” [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] .

“	Yes	,	sister	,	”	said	my	father	.
”	是的	,	姐姐	,	”	说	我的	父亲	.

“是的，姐姐，”父亲说。

“ [jes] , [ænt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	Yes	,	aunt	,	if	you	please	.
”	是的	,	阿姨	,	如果	你	请	.

“好的，姑姑，如果您愿意的话。”

[rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] , [ˈhærəld] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

Remember	that	in	future	,	Harold	;	and	it	will	be	as	well	if	,	instead	of
记住	那	在	未来	,	哈罗德	;	和	它	将要	是	作为	出色地	如果	,	反而	的

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈdɔːrə] ,

calling	Dora	,
呼叫	多拉	,

记住这一点，哈罗德；而且，与其打电话给朵拉，不如.....

[jʊr; jər] [waɪf] , [baɪ][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [neɪm] [ʌv; əv][dɑːt] , [juː; jʊ] [naʊ] [əˈdres] [hɜːr; hər][æz; əz] - [ˈmæmə] -
your **wife** **,** **by** **the** **ridiculous** **name** **of** **Dot** **,** **you** **now** **address** **her** **as** **'** **mamma** **'**
你的 妻子 ，经过 这 荒谬的 姓名 的 点 ，你 现在 地址 她 作为 - 妈妈 -
[ɔːr] - [mɑː] . -
or **'** **ma** **.** **'**
或者 - 玛 . -

你妻子名叫 Dot，这个名字很滑稽，但你现在却称呼她为“妈妈”或“妈”。

" [ðə; ði] " [naʊ] " [ɪn][ˈænts, ˈɔnts][læst] [ˈsentəns] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd]
" **The** **"** **now** **"** **in** **aunt's** **last** **sentence** **referred** **to** **the** **birth** **of** **my** **brother** **and**
" 这 " 现在 " 在 姑姑的 最后的 句子 指 到 这 出生 的 我的 兄弟 和
[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

“姑姑最后一句话中的‘现在’指的是我和哥哥的出生。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][soʊ] [əˈdres] [hɜːr; hər] ,
" **If** **you** **do** **not** **so** **address** **her** **,**
" 如果 你 做 不是 所以 地址 她 ,

“如果你不这样称呼她，

[bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðəmˈselvz] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [dɑːt] . "
before **very** **long** **the** **boys** **themselves** **will** **be** **calling** **their** **mother** **Dot** **.** **"**
前 非常 长的 这 男孩们 他们自己 将要 是 呼叫 他们的 母亲 点 . "

不久之后，孩子们自己也会叫他们的母亲“多特”了。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˈfɑːðər] , " [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɪst] — [aɪ] — [aɪ] [miːn] [ænt] . "
" **Certainly** **,** **"** **said** **father** **,** **"** **as** **you** **wish** **,** **sist** **—** **I** **—** **I** **mean** **aunt** **.** **"**
" 当然 , " 说 父亲 , " 作为 你 希望 , 姐妹 — 我 — 我 意思是 阿姨 . "

“当然可以，”父亲说，“如您所愿，姑姑——我——我是说姨妈。”

" [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] ,
" **Well** **,** **and** **it** **is** **about** **the** **boys** **I** **have** **come** **to** **speak** **,**
" 出色地 , 和 它 是 关于 这 男孩们 我 有 来 到 说话 ,

“嗯，我今天想说的是关于这些男孩的事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfeɪvər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [əˈtenʃ(ə)n] . "
if **you** **will** **favour** **me** **with** **a** **moment's** **attention** **.** **"**
如果 你 将要 偏爱 我 和 一个 瞬间 注意力 . "

如果您能抽出一点时间听我说几句。”

" [əˈʃʊrədli] , [sɪs] — [ə; eɪ] — [ˈænti] [dɪr] .
" **Assuredly** **,** **sis** **—** **a** **—** **auntie** **dear** **.**
" 当然 , 妹妹 — 一个 — 阿姨 亲爱的 .

“当然，亲爱的姐姐阿姨。”

" [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [pəˈreɪd] .
" **And** **my** **father** **pulled** **himself** **together** **,** **as** **if** **he** **had** **been** **on** **parade** **.**
" 和 我的 父亲 拉 他自己 一起 , 作为 如果 他 有 到过 在 游行 .

“我父亲振作起来，就像刚刚参加过阅兵一样。”

" [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] , [aɪ] [trʌst] ? "
" **Nothing** **wrong** **with** **the** **twins** **,** **I** **trust** **?** **"**
" 没有什么 错误的 和 这 双胞胎 , 我 相信 ? "

“我相信这对双胞胎没事吧？”

" [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] — [æz; əz] [jet] .
" **No** **,** **nothing** **wrong** **—** **as** **yet** **.**
" 不 , 没有什么 错误的 — 作为 然而 .

“不，目前为止一切正常。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][bæp'taɪzd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] .

But	you	know	they	must	be	baptised	at	an	early	date	.
但	你	知道	他们	必须	是	受洗	在	一个	早期的	日期	.

但你知道他们必须尽早接受洗礼。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [neɪmz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ? ”

Have	you	considered	what	names	to	give	them	?	”
有	你	经过考虑的	什么	姓名	到	给	他们	?	”

你考虑过给他们取什么名字吗?

“ [wel] , ['riːəli] — [noʊ] — [aɪ] — ”

“	Well	,	really	—	no	—	I	—	”
“	出色地	,	真的	—	不	—	我	—	”

“嗯，真的——不——我——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	Of	course	not	.
“	的	课程	不是	.

当然不是。

[men][ɑːr; ər] — ['mɪrli] [men] .

Men	are	—	merely	men	.
男人	是	—	仅仅	男人	.

男人终究只是男人。

['lʌkɪli] [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Luckily	your	wife	and	I	have	been	considering	for	you	.
幸运的是	你的	妻子	和	我	有	到过	考虑	为了	你	.

幸运的是，你妻子和我早就为你考虑过这个问题了。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['eni][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] ? ”

But	have	you	any	suggestion	to	make	?	”
但	有	你	任何	建议	到	制作	?	”

你有什么建议吗?

“ [ə'hemˌə'həm] , [wel] , [ə; eɪ] — [maɪ] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒɑːn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðɚz] [ɪz]

“	Ahem	,	well	,	a	—	my	name	has	a	John	in	it	,	and	my	brother's	is
“	嗯	,	出色地	,	一个	—	我的	姓名	有	一个	约翰	在	它	,	和	我的	兄弟	是

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

“嗯，我的名字里有个约翰，我哥哥的名字是吉姆。”

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːt] .

Short	and	sweet	.
短的	和	甜的	.

简洁明了。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Simple	and	all	the	rest	of	it	.
简单的	和	全部	这	休息	的	它	.

简单明了，诸如此类。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ænt] - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fʊli] [hæf][ə; eɪ]
" I have been told that Aunt Serapheema did not answer him for fully half a
" 我 有 到过 讲述 那 阿姨 - 做过 不是 回答 他 为了 完全 一半 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

"我听说塞拉菲玛阿姨足足半分钟都没回答他。"

[bʌt; bət][səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv]['ɑːkjələr] [træns'fɪkʃn] .
but subjected him to what might be called a process of ocular transfixion .
但 受 他 到 什么 可能 是 称为 一个 过程 的 眼部 着迷 .

但却让他经历了一种可以称之为视觉刺激的过程。

[kəm'perd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
Compared to such a punishment ,
比较的 到 这样的 一个 惩罚 ,

与这种惩罚相比，

[tuː; tə][biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃ(ə)n] ['beɪənɪts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə]
to be face to face with Russian bayonets would have been child's play to
到 是 脸 到 脸 和 俄语 刺刀 会 有 到过 孩子的 玩 到
[pʊr] ['fɑːðər] .
poor father .
贫穷的 父亲 .

对这位可怜的父亲来说，与俄国刺刀正面交锋简直就是小菜一碟。

" [dʒɑːn] ! [ænd; ənd]['dʒɪm] !
" John ! and Jim !
" 约翰 ! 和 吉姆 !

"约翰！还有吉姆！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] .
" she said at last , slowly rising .
" 她 说 在 最后的 , 缓慢地 上升 .

她缓缓起身，最后说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] ['hɔːrɪd] [sɪ'gɑːr] , ['hærəld] .
" You may resume your horrid cigar , Harold .
" 你 可能 恢复 你的 可怕的 雪茄 , 哈罗德 .

"哈罗德，你可以继续抽你那难抽的雪茄了。"

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [mʌtʃ] [sens] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] [nɑːt]
I did not expect to get much sense out of you , and I am therefore not
我 做过 不是 预计 到 得到 很多 感觉 出去 的 你 , 和 我 是 所以 不是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

我没指望能从你这里得到什么有用的信息，因此我并不失望。

[ɑːn] [ðɪs] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [neɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .
On this sheet of paper you will find the names we have decided upon .
在 这 床单 的 纸 你 将要 寻找 这 姓名 我们 有 决定 之上 .

在这张纸上，你会找到我们最终决定的名称。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] [ðæt] — [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] — [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [neɪm]
You will note that — at the earnest request of your wife — the paternal name
你 将要 笔记 那 — 在 这 认真 要求 的 你的 妻子 — 这 父系 姓名
[dʌz] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ,
does find a place ,
做 寻找 一个 地方 ,

你会注意到，应你妻子的恳切要求，父亲的名字确实被加上去了。

[bʌt; bət]['dʒɪm] !

but	Jim	!
但	吉姆	!

但是吉姆！

" [ʃiː; ʃi] [trænsˈfɪkst] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ðen] [went] [ˈglaɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ˈfɑːðər] [ˈoʊpənd]

"	She	transfixed	him	again	,	then	went	gliding	to	the	door	,	which	father	opened
"	她	呆若木鸡	他	再次	,	然后	去	滑翔	到	这	门	,	哪个	父亲	打开

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

and	bowed	her	away	.
和	鞠躬	她	离开	.

“她再次让他着迷，然后轻盈地走到门口，父亲打开门，鞠躬送她离开。

[ðen] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈnɔːti] [oʊld] [bɔɪ] [hiː; hi]

Then	he	almost	ran	to	the	window	,	and	like	the	naughty	old	boy	he
然后	他	几乎	跑	到	这	窗户	,	和	喜欢	这	淘气	老的	男生	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

must	have	been	,
必须	有	到过	,

然后他几乎是跑到窗边去的，就像个淘气的老男孩一样。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [ˌriːˈlɪt] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [sɪˈgɑːr] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈlaɪtli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər]

I	fear	he	relit	that	horrid	cigar	,	singing	lightly	to	himself	as	he	hunted	for
我	害怕	他	重新点燃	那	可怕的	雪茄	,	歌唱	轻轻	到	他自己	作为	他	猎杀	为了

[ðə; ði] [mætʃɪz] .

the	matches	.
这	比赛	.

我担心他会重新点燃那支难闻的雪茄，一边哼着歌一边寻找火柴。

[naʊ] [wʌnz] [bɜːrθ] [ænd; ənd]['bæptɪzəm] [meɪ] [siːm] ['veri] ['trɪviəl] ['mætərz] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər] ,

Now	one's	birth	and	baptism	may	seem	very	trivial	matters	to	linger	over	,
现在	一个人的	出生	和	洗礼	可能	似乎	非常	琐碎的	事情	到	萦绕	超过	,

现在看来，一个人的出生和洗礼似乎是些非常琐碎的事情，不值得过多纠结。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [laɪf] - [ˈstɔːri] [laɪk] [maɪ] [ˈbrʌðɚz] [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] [tel] .

especially	when	one	has	a	life	-	story	like	my	brother's	and	mine	to	tell	.
尤其	什么时候	一	有	一个	生活	-	故事	喜欢	我的	兄弟	和	矿	到	告诉	.

尤其是当一个人有像我和我哥哥这样的人生故事要讲述时。

[bʌt; bət] [ɪˈvents] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [tuː] [wɪl] [kraʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fæst] [ɪˈnʌf] [er] [lɔːŋ] .

But	events	and	adventures	too	will	crowd	each	other	fast	enough	ere	long	.
但	活动	和	冒险	也	将要	人群	每个	其他	快速地	足够的	埃雷	长的	.

但不久之后，各种事件和冒险也会纷至沓来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] ['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [sʌm; səm] [strɔːŋ] ['swɪmər] ,

For	the	brief	present	I	am	like	some	strong	swimmer	,
为了	这	简短的	展示	我	是	喜欢	一些	强的	游泳运动员	,

此刻，我感觉自己像个游泳健将。

[huː] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] - [tɔːst]

who	is	about	to	commit	himself	to	battle	with	the	waves	of	a	storm	-	tossed
WHO	是	关于	到	犯罪	他自己	到	战斗	和	这	波浪	的	一个	风暴	-	抛掷

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

他即将投身于与风暴肆虐的大海搏斗之中，

[ænd; ənd] [huː] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [plʌndʒ] , [geiziz] [wʌns] [əˈraʊnd] [ænd; ənd]['kæsts][ə; eɪ]
and **who** **,** **before** **he** **takes** **the** **plunge** **,** **gazes** **once** **around** **and** **casts** **a**
和 WHO , 前 他 需要 这 暴跌 , 凝视 一次 大约 和 演员 一个
['lɔːŋɪŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [bɪˈhaɪnd] .
longing **,** **lingering** **look** **behind** **.**
渴望 , 挥之不去的 看 在后面 .

在纵身一跃之前，他环顾四周，然后满怀渴望地回头望了一眼。

[bɪˈsaɪdz] , [wʌnz] [bɔɪhʊdz] [deɪz] [ɔːr] ['tʃaɪld,hʊdz] ['aʊərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpiːəst] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] ,
Besides **,** **one's** **boyhood's** **days** **or** **childhood's** **hours** **are** **the** **happiest** **,** **without** **doubt** **,**
除了 , 一个人的 童年 天 或者 童年的 小时 是 这 最快乐 , 没有 怀疑 ,

此外，毫无疑问，童年时光是最快乐的。

[ðæt] ['evər] [fɔːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɑːt] [hɪr] [bɪˈloʊ] ,
that **ever** **fall** **to** **our** **lot** **here** **below** **,**
那 曾经 落下 到 我们的 很多 这里 以下 ,

凡是降临到我们这世间的人，

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] [fled] .
and **we** **do** **not** **know** **this** **till** **they** **are** **for** **ever** **fled** **.**
和 我们 做 不是 知道 这 直到 他们 是 为了 曾经 逃亡 .

直到他们永远逃离，我们才知道这一点。

[jes] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz][nɑːt][ɪgˈzempt][frʌm; frəm] [griːf]
Yes **,** **I** **grant** **you** **that** **this** **stage** **of** **our** **existence** **is** **not** **exempt** **from** **grief**
是的 , 我 授予 你 那 这 阶段 的 我们的 存在 是 不是 豁免 从 悲伤
[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
and **sorrow** **,**
和 悲哀 ,

是的，我承认，我们人生的这个阶段并非没有悲伤和痛苦。

[ænd; ənd] ['veri] ['riːəl] [ðiːz] [lʊk] [waɪl] [ðeɪ] [læst] ,
and **very** **real** **these** **look** **while** **they** **last** **,**
和 非常 真实的 这些 看 尽管 他们 最后的 ,

而且这些照片看起来非常逼真，只是暂时的。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [ɔːr] [kɪst] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
though **they** **are** **easily** **chased** **away** **or** **kissed** **away** **as** **the** **case** **may** **be** **.**
尽管 他们 是 容易地 追逐 离开 或者 亲吻 离开 作为 这 案件 可能 是 .

虽然它们很容易被赶走，或者被亲吻驱散，视情况而定。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][stɜːrn][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][tæsk] - ['mæstər] .
Then **there** **is** **stern** **education** **to** **come** **up** **day** **after** **day** **like** **a** **terrible** **task** **-** **master** **.**
然后 那里 是 船尾 教育 到 来 向上 天 后 天 喜欢 一个 糟糕的 任务 - 掌握 .

然后，每天都会有严厉的教育像可怕的监工一样出现。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] , [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [əˈsuːmd] [ðə; ði]
As **far** **as** **my** **brother** **and** **I** **were** **concerned** **,** **education** **assumed** **the**
作为 远的 作为 我的 兄弟 和 我 是 担心的 , 教育 假定 这
[kɔːrˈpɔːriəl] [fɔːrm][ʌv; əv] [ænt] - .
corporeal **form** **of** **Aunt** **Serapheema** **.**
肉体 形式 的 阿姨 - .

就我和我哥哥而言，教育是以塞拉菲玛阿姨的形象出现的。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] — ['prɑːpərli] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [dɪsɪnˈfektɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['θɜːrəli] ['eksɔːrsaɪz]
My **father's** **study** **—** **properly** **dusted** **and** **disinfected** **in** **order** **to** **thoroughly** **exorcise**
我的 父亲的 学习 — 适当地 掸去灰尘 和 已消毒 在 命令 到 彻底 傩
[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] - [sɪˈgɑːrz] — [bɪˈkeɪm] ['aʊər; ɑːr]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,
the **ghost** **of** **Colonel** **McReady's** **cigars** **—** **became** **our** **schoolroom** **,**
这 鬼 的 上校 - 雪茄 — 成为 我们的 教室 ,

我父亲的书房——经过彻底的除尘和消毒，以彻底驱除麦克雷迪上校雪茄的“幽灵”——变成了我们的教室。

[ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['ɑːrmtʃer] ['aʊər; ɑːr] [prɪm] - [θroʊn] .

the	high	-	backed	armchair	our	prim	preceptor's	throne	.
这	高的	-	支持的	扶手椅	我们的	原始	-	王座	.

那张高背扶手椅，是我们那位一本正经的导师的宝座。

[maɪnd][juː; jʊ] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋk] ['ænti] ['sʌmwʌt] [prɪm] ,

Mind	you	,	we	always	did	think	auntie	somewhat	prim	,
头脑	你	,	我们	总是	做过	思考	阿姨	有些	原始	,

不过话说回来，我们一直觉得姑姑有点古板。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] [pə'laɪt] [nɔːr]['pɑːlətɪk][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .

though	it	would	be	neither	polite	nor	politic	to	tell	her	so	.
尽管	它	会	是	两者都不	有礼貌的	也不	政治	到	告诉	她	所以	.

虽然这样告诉她既不礼貌也不明智。

['ænti] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [meɪd] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ˌæŋgjə'lærəti] ,

Auntie	was	not	only	fearfully	and	wonderfully	made	as	regards	angularity	,
阿姨	曾是	不是	仅有的	恐惧地	和	太棒了	制成	作为	问候	角度	,

阿姨不仅在棱角分明方面被设计得既可怕又奇妙，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['klevər] [æz; əz] [wel] .

but	she	was	wonderfully	clever	as	well	.
但	她	曾是	太棒了	聪明的	作为	出色地	.

但她也非常聪明。

[aɪ]['tremb(ə)l]['iːv(ə)n] [jet] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

I	tremble	even	yet	when	I	think	of	how	she	used	to	come	down	upon	us	with
我	颤抖	甚至	然而	什么时候	我	思考	的	如何	她	用过的	到	来	向下	之上	我们	和

[deɪts] — ['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,

dates	—	figuratively	speaking	,
日期	—	比喻意义上	请讲	,

直到现在，每当我想起她过去是如何给我们安排约会的——当然，这里指的是比喻意义上的约会——我仍然会感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'pɔːlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hɜːrl] “ - ” [ænd; ənd] “ ['ɑlə͡dʒiz] ” [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

and	how	appallingly	she	used	to	hurl	“	ographies	”	and	“	ologies	”	at	our
和	如何	令人震惊地	她	用过的	到	投	“	-	”	和	“	学	”	在	我们的

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] .

poor	little	frightened	faces	.
贫穷的	小的	害怕	面孔	.

她过去常常对着我们可怜的、惊恐的小脸抛出“oography”和“ology”之类的东西，真是令人发指。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [deɪts] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪki] ['iːtɪŋ] [sɔːrt] —

I	always	did	think	that	dates	—	with	the	exception	of	the	sticky	eating	sort	—
我	总是	做过	思考	那	日期	—	和	这	例外	的	这	黏	吃	种类	—

[ænd; ənd] “ ['ɑlə͡dʒiz] ” [ænd; ənd] “ - ” [wɜːr; wər] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [θɔːrnz] [ænd; ənd]

and	“	ologies	”	and	“	ographies	”	were	sent	into	the	world	like	thorns	and
和	“	学	”	和	“	-	”	是	发送	进入	这	世界	喜欢	荆棘	和

['θɪs(ə)l] ,

thistles	,
蓟	,

我一直认为，除了那种黏糊糊的吃法之外，日期以及“学”和“传记”就像荆棘和蒺藜一样被送到这个世界上。

[dʒʌst][tuː; tə] [prɪk] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɔɪz] .

just	to	prick	and	punish	unfortunate	boys	.
只是	到	刺	和	惩治	不幸	男孩们	.

只是为了捉弄和惩罚那些不幸的男孩。

['ænti] [juːst] [tuː; tə] [wer] ['glæsɪz] — [tuː] [perz] [æt; ət] [wʌns] ;

Auntie	used	to	wear	glasses	—	two	pairs	at	once	;
阿姨	用过的	到	穿	眼镜	—	二	对	在	一次	;

阿姨以前总是戴眼镜——一次戴两副；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [raɪt] [streɪt] [θruː] [ðiːz] ['glæsɪz]
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **when** 什么时候 | **she** 她 | **looked** 看起来 | **at** 在 | **you** 你 | **right** 正确的 | **straight** 直的 | **through** 通过 | **these** 这些 | **glasses** 眼镜
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['dredf(ə)l] ,
that 那 | **she** 她 | **appeared** 出现 | **dreadful** 可怕 | **,** ,

而当她透过眼镜直视你的时候，她看起来并不可怕。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['stɜːrnli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
but 但 | **when** 什么时候 | **she** 她 | **glanced** 瞥了一眼 | **sternly** 严厉地 | **over** 超过 | **them** 他们 | **.** .

但当她严厉地扫视他们时。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ɔːr] [swei] [æz; əz][ə; eɪ] ['septər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊkən] ['pɔɪntər] .
She 她 | **carried** 携带 | **,** , | **or** 或者 | **swayed** 摇摆 | **as** 作为 | **a** 一个 | **sceptre** 权杖 | **,** , | **a** 一个 | **long** 长的 | **oaken** 橡木 | **pointer** 指针 | **.** .

她手持一根长长的橡木指示棒，或者说，她挥舞着一根权杖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [θɪk] , [bʌt; bət] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ,
It 它 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **very** 非常 | **thick** 厚的 | **,** , | **but** 但 | **very** 非常 | **hard** 难的 | **and** 和 | **far** 远的 | **-** - | **reaching** 到达 | **,** ,

它不是很厚，但是非常坚硬，而且影响范围很广。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['nʌklz] — [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [left] [ə; eɪ] [red] [mɑːrk] ,
and 和 | **when** 什么时候 | **it** 它 | **came** 来了 | **down** 向下 | **on** 在 | **your** 你的 | **knuckles** 指关节 | **—** — | **oh** 哦 | **,** , | **it** 它 | **always** 总是 | **left** 左边 | **a** 一个 | **red** 红色的 | **mark** 标记 | **,** ,

当它砸到你的指关节上时——哦，总会留下一道红印。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klɑːk] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [wʌn] .
and 和 | **sounded** 听起来 | **as** 作为 | **if** 如果 | **the** 这 | **clock** 钟 | **were** 是 | **striking** 引人注目 | **one** 一 | **.** .

听起来就像钟敲了一声。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [wʌn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['evri] ['fɔːrnuːn] .
It 它 | **struck** 击 | **one** 一 | **very** 非常 | **often** 经常 | **every** 每一个 | **forenoon** 午前 | **.** .

它几乎每天上午都会袭击一个人。

['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ['ænti] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kə'mɑːndid]
Even 甚至 | **out** 出去 | **of** 的 | **school** 学校 | **auntie** 阿姨 | **had** 有 | **a** 一个 | **way** 方式 | **of** 的 | **addressing** 解决 | **any** 任何 | **person** 人 | **that** 那 | **commanded** 命令
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention 注意力 | **,** ,

即使辍学在家，这位阿姨也有办法与任何引人注目的人打招呼。

[bʌt; bət] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['θrɪlɪŋ]
but 但 | **alone** 独自的 | **with** 和 | **her** 她 | **in** 在 | **the** 这 | **schoolroom** 教室 | **her** 她 | **voice** 嗓音 | **was** 曾是 | **positively** 积极地 | **thrilling** 惊险
.
. .

但当她独自待在教室里时，她的声音简直令人兴奋不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [bəuθ][maɪ] ['brʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪvər][ɔːr]
It 它 | **was** 曾是 | **only** 仅有的 | **natural** 自然的 | **that** 那 | **both** 两个都 | **my** 我的 | **brother's** 兄弟 | **attention** 注意力 | **and** 和 | **mine** 矿 | **should** 应该 | **waver** 动摇 | **or** 或者
['wɑːndər][æt; ət] [taɪmz] .
wander 漫步 | **at** 在 | **times** 时代 | **.** .

我和哥哥的注意力偶尔分散或游离，这是很自然的。

[wel] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [fɜːrst] ['mænli] [wɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] [skwer] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['soʊldʒər]
Well , my father's first manly word in the barrack square used to make every soldier
出色地 , 我的 父亲的 第一的 男子气概 单词 在 这 营房 正方形 用过的 到 制作 每一个 士兵
['stɪf(ə)n] ,
stiffen ,
变硬 ,

嗯，我父亲在兵营广场上说的第一句男子汉气概十足的话，总能让每个士兵都屏住呼吸。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['æntiz] ['kɔːʃ(ə)n] .
as it were ; but it was nothing to auntie's caution .
作为 它 是 ; 但 它 曾是 没有什么 到 阿姨的 警告 .

就好像是这样；但这与姑妈的谨慎相比，根本不算什么。

['noʊwer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['riːgl] [pɑːm'pɑːsəti] .
Nowhere near it in regal pomposity .
无处 靠近 它 在 尊贵 华丽 .

远不及它那般威严气派。

" ['redʒinəld] , [lʊk] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] !
" Reginald , look towards me !
" 雷金纳德 , 看 向 我 !

"雷吉纳德，看着我！"

" [ɔːr] — " ['ruːpərt] ['dɑːmvɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] .
" or — " Rupert Domville , I am talking .
" 或者 — " 鲁珀特 多姆维尔 , 我 是 说 .

或者——"我是鲁珀特·多姆维尔。"

" [oʊ] , ['dɪdnt] [pʊr] [dʒɪl] [juːst] [tuː; tə][dʒʌmp] !
" Oh , didn't poor Jill used to jump !
" 哦 , 没有 贫穷的 吉尔 用过的 到 跳 !

"哦，可怜的吉尔以前可不是经常跳啊！"

[jes] , [baɪ][dʒɪl][aɪ] [miːn] [maɪ] ['brʌðər] .
Yes , by Jill I mean my brother .
是的 , 经过 吉尔 我 意思是 我的 兄弟 .

是的，我说的吉尔指的是我哥哥。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['reʒi] [ænd; ənd] ['bɝːti] ,
We had got tired of calling each other Regie and Bertie ,
我们 有 得到 疲劳的 的 呼叫 每个 其他 导演 和 伯蒂 ,

我们早就厌倦了互相称呼雷吉和伯蒂，

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ætɪk] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
and one night held a consultation in our attic bedroom .
和 一 夜晚 握住 一个 咨询 在 我们的 阁楼 卧室 .

一天晚上，我们在阁楼卧室里进行了一次咨询。

" [jʊr; jər] [neɪm] , " [sed] [maɪ] ['brʌðər] , " [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪn] [dʒæk] . "
" Your name , " said my brother , " shall be boiled down to plain Jack . "
" 你的 姓名 , " 说 我的 兄弟 , " 将 是 煮沸 向下 到 清楚的 杰克 . "

"你的名字，"我哥哥说，"将被简化为杰克。"

" [wel] , ['mæstər] ['ruːpərt] ['dɑːmvɪl] - - ['foʊli] - [dʒəʊnz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Well , Master Rupert Domville Ffoljambe - Foley Jillard Jones , " I replied ,
" 出色地 , 掌握 鲁珀特 多姆维尔 - - 弗利 - 琼斯 , " 我 回复 ,

"嗯，是鲁珀特·多姆维尔·福尔詹贝-弗利·吉拉德·琼斯先生，"我回答道。

" [ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə][dʒæk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə][dʒɪl] . "
" if I'm to be boiled down to Jack , you shall be boiled down to Jill . "
" 如果 我是 到 是 煮沸 向下 到 杰克 , 你 将 是 煮沸 向下 到 吉尔 . "

"如果我要被简化成杰克，那么你也要被简化成吉尔。"

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .

“	Oh	,	I	don't	mind	a	bit	.
“	哦	,	我	不	头脑	一个	少量	.

“哦，我一点也不介意。”

[its] [ʃɔːrt] .

It's	short	.
它是	短的	.

它很短。

[bʌt; bət] — [ə; eɪ] — ['iznt] [dʒɪl][æn; ən][oʊld]['leɪdiːz] [neɪm] ? ”

But	—	a	—	isn't	Jill	an	old	lady's	name	? ”
但	—	一个	—	不是	吉尔	一个	老的	女士的	姓名	? ”

但是——啊——吉尔不是老太太的名字吗?

“ [wel] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [juː; jʊ] [noʊ]

“	Well	,	I	rather	think	it	is	,	because	Jack	and	Jill	went	up	the	hill	,	you	know
“	出色地	,	我	相当	思考	它	是	,	因为	杰克	和	吉尔	去	向上	这	爬坡道	,	你	知道

,

,	
,	

“嗯，我倒觉得是这样，因为杰克和吉尔上山去了，你知道的。”

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi] .

and	I've	seen	pictures	of	them	,	and	one	was	an	old	lady	.
和	我已经	已见	图片	的	他们	,	和	一	曾是	一个	老的	女士	.

我见过他们的照片，其中一位是一位老太太。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

But	that	doesn't	matter	,	does	it	? ”
但	那	不	事情	,	做	它	? ”

但这无关紧要，不是吗?

“ [noʊ] , [dʒæk] . ”

“	No	,	Jack	.	”
“	不	,	杰克	.	”

“不，杰克。”

“ ['sɪli] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [tuː; tə][goʊ][ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] .

“	Silly	thing	,	though	,	to	go	up	a	hill	to	fetch	a	pail	of	water	.
“	愚蠢的	事物	,	尽管	,	到	去	向上	一个	爬坡道	到	拿来	一个	桶	的	水	.

“不过，为了打一桶水而爬上山坡，这真是件傻事。”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”

Was	the	well	on	top	of	the	hill	,	I	wonder	? ”
曾是	这	出色地	在	顶部	的	这	爬坡道	,	我	想知道	? ”

我想知道，那口井是不是在山顶上?

“ [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .

“	I	couldn't	say	.
“	我	不能	说	.

“我无法回答。”

[bʌt; bət] , [dʒæk] ? ”

But	,	Jack	?	”
但	,	杰克	?	”

但是，杰克?

“ [jes] , [dʒɪl] . ”

“	Yes	,	Jill	.	”
“	是的	,	吉尔	.	”

“是的，吉尔。”

“ [səˈpoʊz] [wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət][dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [ɪˈnɑːkjuleɪt] [ˈaʊər; ɑːr]
“ Suppose we play at Jack and Jill to - morrow , just to inoculate our
“ 认为 我们 玩 在 杰克 和 吉尔 到 - 明天 , 只是 到 接种 我们的
[neɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
names , you know . ”
姓名 , 你 知道 . ”

“不如我们明天去杰克和吉尔酒吧演出，就当是给朋友们打个名堂，你知道的。”

“ [ɪˈnɔːgjəreɪt] , [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [oʊld][dʒɪl] . ”
“ Inaugurate , you mean , you silly old Jill . ”
“ 就职典礼 , 你 意思是 , 你 愚蠢的 老的 吉尔 . ”

“你是说就职典礼吧，你这个傻老吉尔。”

“ [wel] , [its] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
“ Well , it's much the same .
“ 出色地 , 它是 很多 这 相同的 .

“嗯，差不多就是这样。”

[wəʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [fʌn] ? ”
Won't it be fun ? ”
惯于 它 是 乐趣 ? ”

岂不是很有趣?

“ [jes] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Yes , and I'll do it .
“ 是的 , 和 患病的 做 它 .

“是的，我会做的。”

[lets] [fɔːl] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [driːm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
Let's fall asleep , and maybe dream about it . ”
我们来吧 落下 睡着了 , 和 或许 梦 关于 它 . ”

我们睡吧，也许会梦到它。

“ [lets] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈmiːtər] [fɜːrst] .
“ Let's make some metre first .
“ 我们来吧 制作 一些 仪表 第一的 .

“我们先跑几米吧。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpæstaɪm][ʌv; əv][ˈaʊərz] — [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv][sʌm; səm]
” This was a favourite pastime of ours — and we always did have some
” 这 曾是 一个 最喜欢的 消遣 的 我们的 — 和 我们 总是 做过 有 一些
[fʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [fel] [əˈsliːp] .
fun of some kind before we fell asleep .
乐趣 的 一些 种类 前 我们 跌倒 睡着了 .

“这是我们最喜欢的消遣方式——我们总会在睡着前做些有趣的事情。”

[ˈaʊər; ɑːr] “ [ˈpoʊətri] , ” [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] ;
Our “ poetry , ” as we called it , certainly was not of much account ;
我们的 “ 诗 , ” 作为 我们 称为 它 , 当然 曾是 不是 的 很多 帐户 ;

我们所谓的“诗歌”，当然没什么价值；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [wəˈtevər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz] [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [sed] ,
but the play was this : whatever two or three words one of us said ,
但 这 玩 曾是 这 : 任何 二 或者 三 字 一 的 我们 说 ,

但游戏规则是这样的：我们每个人无论说两三个字，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [mætʃ] [ɪn] [ˈmiːtər] .
the other had to match in metre .
这 其他 有 到 匹配 在 仪表 .

另一个尺寸必须与另一个尺寸相同，单位为米。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] — [aɪ] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] : —

To - **night** **it** **ran** **as** **follows** **—** **I** **put** **our** **names** **before** **our** **lines** **:** **—**

到 - 夜晚 它 跑 作为 跟随 — 我 放 我们的 姓名 前 我们的 线条 : —

今晚的剧本如下——我把我们的名字写在了每行台词前面：——

[dʒæk] .

Jack **.**

杰克 .

杰克。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænti] [prɪm] ,

“ **Our** **Auntie** **Prim** **,**

“ 我们的 阿姨 普里姆 ,

“我们的普里姆阿姨，

” [dʒɪl] .

” **Jill** **.**

” 吉尔 .

吉尔。

“ [ʃiːz] [gɑːt][soʊ] [slɪm] ,

“ **She's** **got** **so** **slim** **,**

“ 她是 得到 所以 苗条的 ,

“她变得好瘦，

” [dʒæk] .

” **Jack** **.**

” 杰克 .

“杰克。

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪm] ,

“ **And** **her** **eyes** **are** **so** **dim** **,**

“ 和 她 眼睛 是 所以 暗淡 ,

“她的眼睛很黯淡，

” [dʒɪl] .

” **Jill** **.**

” 吉尔 .

吉尔。

“ [ðæt] [aɪl] [ˈweɪdʒər][ə; eɪ] [lɪm]

“ **That** **I'll** **wager** **a** **limb**

“ 那 患病的 赌注 一个 肢

我敢打赌

” [dʒæk] .

” **Jack** **.**

” 杰克 .

“杰克。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈspektək(ə)l] [rɪm] . ”

“ **She** **can't** **see** **over** **her** **spectacle** **rim** **.** **”**

“ 她 不能 看 超过 她 奇观 轮缘 . ”

“她眼镜框挡住了她的视线。”

“ [ˈbrɑːvoʊ] ! [dʒæk] , ” [kraɪd] [dʒɪl] , “ [ðæts] [ˈfeɪməs] .

“ **Bravo** **!** **Jack** **,** **”** **cried** **Jill** **,** **“** **that's** **famous** **.**

“ Bravo ! 杰克 , ” 哭 吉尔 , “ 那就是 著名的 .

“太棒了！杰克，”吉尔喊道，“这可是名言。”

” [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] .

” **Then** **we** **had** **a** **chorus** **of** **laughing** **.**

” 然后 我们 有 一个 合唱 的 笑 .

然后我们爆发出一阵哄笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʃekt] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [trəˈdɪʃən(ə)l] [peɪl]

But	it	was	checked	as	completely	and	suddenly	as	if	that	traditional	pail
但	它	曾是	已检查	作为	完全地	和	突然	作为	如果	那	传统的	桶

[ʌv; əv][ˈwɔːtər][hæd; həd] [kʌm] [saʊs] [ɑːn][bəuθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] ,

of	water	had	come	souse	on	both	our	heads	,
的	水	有	来	汤	在	两个都	我们的	头部	,

但检查过程却进行得如此彻底而突然，就好像那桶传统的水突然泼到了我们俩头上一样。

[fɔːr; fər] [ˈæntiz] [vɔɪs] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] —

for	auntie's	voice	rang	up	the	stair	—
为了	阿姨的	嗓音	响铃	向上	这	楼梯	—

楼上传来姑妈的声音——

“ [ˈredʒinəld][ænd; ənd][ˈruːpərt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɪsnɪŋ] .

“	Reginald	and	Rupert	,	I	am	listening	.
“	雷金纳德	和	鲁珀特	,	我	是	聆听	.

“雷金纳德和鲁珀特，我在听。”

” [wiː; wi] [ˈkʌvərd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [mjuːt] [æz; əz]

”	We	covered	our	heads	with	the	bedclothes	,	and	were	as	mute	as
”	我们	涵盖	我们的	头部	和	这	床上用品	,	和	是	作为	沉默的	作为

[maɪs] ,

mice	,
小鼠	,

我们用被子蒙住头，像老鼠一样一声不吭。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈstriːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

till	the	sunshine	streamed	in	at	the	window	next	morning	,
直到	这	阳光	流媒体	在	在	这	窗户	下一个	早晨	,

直到第二天早晨阳光透过窗户洒进来。

[ænd; ənd] [ˈsæli] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][drɑːp][ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər] .

and	Sally	knocked	with	our	drop	of	hot	water	.
和	莎莉	敲门	和	我们的	降低	的	热的	水	.

莎莉拿着我们带来的热水敲了敲门。

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [skuːl] [ˈaʊərz] [wiː; wi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə]

But	immediately	after	school	hours	we	went	off	with	a	rush	and	a	run	to
但	立即地	后	学校	小时	我们	去	离开	和	一个	匆忙	和	一个	跑步	到

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,

the	stable	,
这	稳定的	,

但放学后，我们立刻就匆匆忙忙地跑到马厩去。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈrɑːbərt] [ˈwɑːʃɪŋ] [ænt] - [ˈpoʊniz] [waɪt] [fiːt] .

where	we	found	Robert	washing	Aunt	Serapheema's	pony's	white	feet	.
在哪里	我们	成立	罗伯特	洗涤	阿姨	-	小马的	白色的	脚	.

我们发现罗伯特正在给塞拉菲玛阿姨的小马洗白蹄子。

“ [ˈrɑːbərt] , [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv][ˈwɔːtər] . ”

“	Robert	,	we	want	a	pail	of	water	.	”
“	罗伯特	,	我们	想	一个	桶	的	水	.	”

“罗伯特，我们需要一桶水。”

“ [wətˈevər] [biː; bi][jiː; ji][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [peɪl][oʊ] - [ˈwɔːtər] , [lædz] ? ”

“	Whatever	be	ye	goin	'	to	do	wi	'	th	'	pail	o	'	water	,	lads	?	”
“	任何	是	是的	去	-	到	做	wi	-	th	-	桶	o	-	水	,	小伙子们	?	”

“你们打算拿这桶水干什么，伙计们？”

“ [oʊ] , [wiːl] [suːn] [tel] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [aɪ] : “ [aɪm][dʒæk] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [dʒɪl] [naʊ] ,

“	Oh	,	we'll	soon	tell	you	,	”	cried	I	:	“	I'm	Jack	,	and	he's	Jill	now	,
“	哦	,	出色地	很快	告诉	你	,	”	哭	我	:	“	我是	杰克	,	和	他是	吉尔	现在	,

“哦，我们很快就会告诉你，”我喊道：“我是杰克，他现在是吉尔了。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] .

and	we're	going	to	play	at	it	real	.
和	是	去	到	玩	在	它	真实的	.

我们会认真对待这件事。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊl] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [maʊnt] ['seɪmz] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We're	going	to	roll	down	the	green	mount	same's	we	often	do	,	you	know	,
是	去	到	卷	向下	这	绿色的	山	一样的	我们	经常	做	,	你	知道	,

我们要像往常一样从绿色的山坡上滑下来，你知道的。

['oʊnli] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] . ”

only	we	must	have	a	pail	of	water	.	”
仅有的	我们	必须	有	一个	桶	的	水	.	”

我们只需要一桶水。

“ [wel] , [wel] , [wel] , ” [sed] ['rɑːbərt] , “ [aɪ] ['nevər] !

“	Well	,	well	,	well	,	”	said	Robert	,	“	I	never	!
“	出色地	,	出色地	,	出色地	,	”	说	罗伯特	,	“	我	绝不	!

“哎呀，哎呀，哎呀，”罗伯特说，“我从未想过！”

[bʌt; bət] ['ʃænt] [ɔɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðiː] ? ”

But	sha'n't	Oi	carry	it	up	for	thee	?	”
但	不会	喂	携带	它	向上	为了	你	?	”

但奥伊不会帮你把它搬上去吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] ['wʊdnt] [liːv] [ˌjuː 'es] [hæf] [ðə; ði] [fʌn] .

“	No	,	no	,	that	wouldn't	leave	us	half	the	fun	.
“	不	,	不	,	那	不会	离开	我们	一半	这	乐趣	.

“不，不，那样我们会失去一半的乐趣。”

” [ðə; ði] [griːn] [maʊnt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['græsi] [hɪl] [nɪr] [ðə; ði] [siː] ,

”	The	green	mount	,	as	it	was	called	,	was	a	grassy	hill	near	the	sea	,
”	这	绿色的	山	,	作为	它	曾是	称为	,	曾是	一个	草丛	爬坡道	靠近	这	海	,

“这座被称为绿山的地方，是海边的一座长满草的小山丘。”

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] ['sʌmər] .

on	which	we	used	to	have	no	end	of	fun	in	summer	.
在	哪个	我们	用过的	到	有	不	结尾	的	乐趣	在	夏天	.

夏天的时候，我们经常在那里玩得不亦乐乎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [stiːp] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

It	was	pretty	steep	,	and	right	in	view	of	the	dining	-	room	window	.
它	曾是	漂亮的	陡	,	和	正确的	在	看法	的	这	用餐	-	房间	窗户	.

它非常陡峭，而且正好在餐厅窗户的视线范围内。

[æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] , [æz; əz] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

At	this	window	our	darling	mother	,	as	we	always	called	her	,
在	这	窗户	我们的	亲爱的	母亲	,	作为	我们	总是	称为	她	,

在这个窗户边，我们亲爱的母亲，我们一直都这样称呼她，

[ænd; ənd] [ænt] - [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] , [waɪl] ['sæli] [leɪd] [ðə; ði] [klɔːθ] ,

and	Aunt	Serapheema	were	sitting	talking	quietly	,	while	Sally	laid	the	cloth	,
和	阿姨	-	是	坐着	说	悄悄	,	尽管	莎莉	铺设	这	布	,

塞拉菲玛阿姨和莎莉静静地坐着聊天，莎莉则铺好了桌布。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] ['lʌgɪŋ] ['peɪnfəli] [ʌp]

and	they	were	not	a	little	astonished	to	see	us	boys	lugging	painfully	up
和	他们	是	不是	一个	小的	惊讶	到	看	我们	男孩们	搬运	痛苦地	向上

[ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

the	hill	with	a	pail	of	water	.
这	爬坡道	和	一个	桶	的	水	.

看到我们这些男孩费力地提着一桶水爬上山坡，他们都感到非常惊讶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['riːəl] [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər] ,

Of	**course**	**the**	**real**	**Jack**	**and**	**Jill**	**had**	**gone**	**to**	**fetch**	**water**	**,**
的	课程	这	真实的	杰克	和	吉尔	有	已消失	到	拿来	水	,

当然，真正的杰克和吉尔是去打水了。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] ['proʊgræm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

but	**we**	**could**	**only**	**carry**	**our**	**programme**	**out**	**in**	**the**	**way**	**we**	**were**	**doing**	**.**
但	我们	可以	仅有的	携带	我们的	程序	出去	在	这	方式	我们	是	正在做	.

但我们只能按照当时的方式开展我们的计划。

[bəuθ] ['mæmə] [ænd; ənd] ['ænti] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [waɪl] ['sæli] , [nɪr] [baɪ]

Both	**mamma**	**and**	**auntie**	**watched**	**us**	**with**	**no**	**little**	**curiosity**	**;**	**while**	**Sally**	**,**	**near**	**by**
两个都	妈妈	和	阿姨	观看	我们	和	不	小的	好奇心	;	尽管	莎莉	,	靠近	经过

, [stʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː] .

,	**stood**	**looking**	**too**	**.**
,	站立	寻找	也	.

妈妈和阿姨都饶有兴致地看着我们；而附近的莎莉也站在那里看着。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [naʊ] ? " [sed] [dʒɪl] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] ,

"	**Are**	**you**	**ready**	**now**	**?**	**"**	**said**	**Jill**	**,**	**when**	**we**	**were**	**near**	**the**	**top**	**,**
"	是	你	准备好	现在	?	"	说	吉尔	,	什么时候	我们	是	靠近	这	顶部	,

当我们快到山顶时，吉尔问道："你们准备好了吗？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['tʌmb(ə)l][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	**because**	**you've**	**got**	**to**	**tumble**	**first**	**,**	**you**	**know**	**.** **"**
"	因为	你已经	得到	到	翻滚	第一的	,	你	知道	. "

"因为你得先摔倒才行，你知道的。"

" [aɪm] ['redi] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	**I'm**	**ready**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**.**
"	我是	准备好	,	"	我	哭	.

"我准备好了，"我喊道。

[daʊn] [aɪ] ['tɔpld] .

Down	**I**	**toppled**	**.**
向下	我	倾覆	.

我摔倒了。

['oʊvər] [went] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd]['oʊvər] [went] [dʒɪl] .

Over	**went**	**the**	**bucket**	**,**	**and**	**over**	**went**	**Jill**	**.**
超过	去	这	桶	,	和	超过	去	吉尔	.

水桶翻倒了，吉尔也翻倒了。

" [seiks] - [ə; eɪ] - ['mʌsi] ! " [ʃriːkt] ['sæli] .

"	**Sakes**	**-**	**a**	**-**	**mussy**	**!**	**"**	**shrieked**	**Sally**	**.**
"	清酒	-	一个	-	混乱	!	"	尖叫	莎莉	.

"我的天哪！"莎莉尖叫道。

" [seiks] - [ə; eɪ] - ['mʌsi] !

"	**Sakes**	**-**	**a**	**-**	**mussy**	**!**
"	清酒	-	一个	-	混乱	!

"Sakes-a-mussy!

['mɪsɪz] , [ðeə(r)] [ɔːl] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [tə'geðər] .

missus	**,**	**they're**	**all**	**tumbling**	**down**	**together**	**.**
太太	,	它们是	全部	翻滚	向下	一起	.

太太，它们都一起摔下来了。

" ['mʌðər] [kraɪd] , " [oʊ] ! [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪz] .

"	**Mother**	**cried**	**,**	**"**	**Oh**	**!**	**the**	**dear**	**boys**	**.**
"	母亲	哭	,	"	哦	!	这	亲爱的	男孩们	.

母亲哭着说："哦！可怜的孩子们。"

" [ænt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɪtənd] [pɑːmz] ['klaʊdwərdz] .

"	**Aunt**	**lifted**	**her**	**eyes**	**and**	**mittened**	**palms**	**cloudwards**	**.**
"	阿姨	抬起	她	眼睛	和	连指手套	棕榈树	向云	.

"姑妈抬起头，戴着手套的手掌望向云端。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [daʊn] [wiː; wi] [roʊld] [ɪn] [faɪn] [fɔːrm] , —

But	**for**	**all**	**that**	**,**	**down**	**we**	**rolled**	**in**	**fine**	**form**	**,**	**—**
但	为了	全部	那	,	向下	我们	滚动	在	美好的	形式	,	—

尽管如此，我们还是顺利地滑了下去，——

[dʒɪl]['oʊvər][dʒæk] ,

Jill	**over**	**Jack**	**,**
吉尔	超过	杰克	,

吉尔胜过杰克，

[ðə; ði] ['bʌkɪt] ['oʊvər][dʒɪl] ,

The	**bucket**	**over**	**Jill**	**,**
这	桶	超过	吉尔	,

吉尔头上的水桶

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]

Right	**to**	**the**	**bottom**
正确的	到	这	底部

从右到左

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [griːn] [hɪl] .

Of	**the**	**big**	**green**	**hill**	**.**
的	这	大的	绿色的	爬坡道	.

那座绿色的大山。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] ['miːtərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

That	**is**	**how**	**we**	**metred**	**it**	**,**	**that**	**evening**	**after**	**the**	**row**	**was**	**all**	**over**	**,**
那	是	如何	我们	计量	它	,	那	晚上	后	这	排	曾是	全部	超过	,

那天晚上争吵结束后，我们就是这样衡量的。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [bed] .

and	**we**	**were**	**sent**	**to**	**bed**	**.**
和	我们	是	发送	到	床	.

然后我们就被打发去睡觉了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ɔːl][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['miːtər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [plaɪt] [wiː; wi]

But	**it**	**would**	**have**	**defied**	**all**	**the**	**art**	**of**	**metre**	**to**	**describe**	**the**	**plight**	**we**
但	它	会	有	违抗	全部	这	艺术	的	仪表	到	描述	这	困境	我们

[wɜːr; wər][ɪn] [wen] ['rɑːbərt][ænd; ənd] ['sæli] [pɪkt] [ˌjuː 'es][ʌp] ,

were	**in**	**when**	**Robert**	**and**	**Sally**	**picked**	**us**	**up**	**,**
是	在	什么时候	罗伯特	和	莎莉	挑选	我们	向上	,

但是，要用诗歌来描述罗伯特和萨莉接我们时我们所处的困境，就违背了所有诗歌的艺术。

[ænd; ənd][led][ˌjuː 'es][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	**led**	**us**	**at**	**arm's**	**length**	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
和	引领	我们	在	武器	长度	进入	这	厨房	.

然后领着我们，保持着一定的距离走进了厨房。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [saʊst] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][dʒɪl][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['sekənd]

For	**I**	**was**	**soused**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**	**and**	**Jill**	**had**	**got**	**it**	**second**
为了	我	曾是	已售罄	从	头	到	脚	,	和	吉尔	有	得到	它	第二

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

因为我从头到脚都醉了，而吉尔的酒是别人送的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [mʌd] [ænd; ənd] [rents] — [ðə; ði] [liːst] [sed] [ðə; ði] [suːnɪst] ['mɛndɪd] .

and	as	for	mud	and	rents	—	the	least	said	the	soonest	mended	.
和	作为	为了	泥	和	租金	—	这	至少	说	这	最快	已修复	.

至于泥泞和租金——少说为妙。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] [æt; ət][dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl][wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['wɔːtər] .

We	didn't	play	any	more	at	Jack	and	Jill	with	real	water	.
我们	没有	玩	任何	更多的	在	杰克	和	吉尔	和	真实的	水	.

我们在杰克和吉尔游乐场再也没有玩过真正的水了。

['tʃæptər] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] .

While	Walking	on	the	Sea	-	Beach	.
尽管	步行	在	这	海	-	海滩	.

在海滩漫步时。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] ['ænti] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['strɪktnəs] , [ænd; ənd] — [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Everybody	loved	auntie	,	for	with	all	her	strictness	,	and	—	to	our
大家	喜爱	阿姨	,	为了	和	全部	她	严格性	,	和	—	到	我们的

[jʌŋ] [aɪz] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [oʊld] - [wɜːrld] [weɪz] ,

young	eyes	her	strange	old	-	world	ways	,
年轻的	眼睛	她	奇怪的	老的	-	世界	方式	,

每个人都喜欢姑妈，尽管她很严厉，而且——在我们这些小孩子看来——她那些古怪的旧式做法，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ] ['dʒenjuɪn] .

she	was	so	good	and	so	genuine	.
她	曾是	所以	好的	和	所以	真的	.

她人很好，也很真诚。

['gʊdnəs] [wʌz; wəz][noʊ] ['penəns] [wɪð; wɪθ] ['ænti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pʊt][ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ]

Goodness	was	no	penance	with	auntie	;	it	was	not	put	on	and	off	like	a
善良	曾是	不	忏悔	和	阿姨	;	它	曾是	不是	放	在	和	离开	喜欢	一个

[dres] - [koʊt] ,

dress	-	coat	,
裙子	-	外套	,

在姑妈眼里，善良不是一种苦行；它不像外套那样可以随意穿脱。

[ə; eɪ] [sɪlk] [hæt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri]

a	silk	hat	,	or	a	sealskin	jacket	;	it	was	part	and	parcel	of	her	very
一个	丝绸	帽子	,	或者	一个	海豹皮	夹克	;	它	曾是	部分	和	包裹	的	她	非常

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

丝绸帽子，或是海豹皮外套；这些都是她天性的一部分。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['ænti] ['evər] [kləukt] [hɜːr; hər]['riːəl] [soʊlz] [self][æt; ət][ɔːl] ,

I	believe	that	if	auntie	ever	cloaked	her	real	soul's	self	at	all	,
我	相信	那	如果	阿姨	曾经	隐蔽的	她	真实的	灵魂的	自己	在	全部	,

我相信，如果姑姑曾经掩饰过她真实的灵魂，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪk'siːdɪŋli] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['æftər][sʌm; səm]

it	was	when	she	was	apparently	exceedingly	wroth	with	us	,	after	some
它	曾是	什么时候	她	曾是	显然	非常	愤怒	和	我们	,	后	一些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['eskəˌpeɪdz] ;

of	our	little	escapades	;
的	我们的	小的	冒险	;

那是在我们做了一些小恶作剧之后，她显然对我们非常生气的时候；

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜːrd][kæn; kən] [help] ['flaɪɪŋ] .

which	we	could	no	more	help	than	a	bird	can	help	flying	.
哪个	我们	可以	不	更多的	帮助	比	一个	鸟	能	帮助	飞行	.

我们对此无能为力，就像鸟儿无法帮助自己飞翔一样。

[bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [wɪrd] [blæk] [tʃer] , ['lektʃərɪŋ] [dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd]

But	sitting	there	in	that	weird	black	chair	,	lecturing	Jill	and	me	with	uplifted
但	坐着	那里	在	那	诡异的	黑色的	椅子	,	讲课	吉尔	和	我	和	提升

['fɔːrfɪŋgər] ,

forefinger	,
食指	,

但他坐在那张怪异的黑色椅子上，用竖起的食指训斥着我和吉尔，

[ænd; ənd] ['stedfæst] [glɑːnsiz] ['oʊvər] , [nɑːt] [θruː] , [ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli]

and	steadfast	glances	over	,	not	through	,	the	two	pairs	of	glasses	,	she	certainly
和	坚定不移	眼神	超过	,	不是	通过	,	这	二	对	的	眼镜	,	她	当然

[dɪd] [lʊk] ['θrɪlɪŋli] [stɜːrn] .

did	look	thrillingly	stern	.
做过	看	激动人心	船尾	.

她目光坚定地扫过两副眼镜，而不是透过眼镜看过去，看起来确实非常严肃，令人敬畏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] , [tuː] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

And	she	had	a	way	,	too	,	of	making	us	feel	thoroughly	ashamed	of
和	她	有	一个	方式	,	也	,	的	制作	我们	感觉	彻底	羞愧	的

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

她还有办法让我们感到无比羞愧。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['skoʊldɪŋ] .

without	saying	much	or	without	scolding	.
没有	说	很多	或者	没有	责骂	.

没怎么说话，也没责骂。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['revərəns] .

So	our	love	was	mingled	with	a	good	deal	of	reverence	.
所以	我们的	爱	曾是	混合	和	一个	好的	交易	的	尊敬	.

所以，我们的爱中夹杂着深深的敬畏。

['riːəli] [aɪ] [læf] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Really	I	laugh	now	when	I	think	of	it	,
真的	我	笑	现在	什么时候	我	思考	的	它	,

现在想想真觉得好笑。

[bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ,

but	whether	you	can	understand	the	feeling	or	not	,
但	无论	你	能	理解	这	感觉	或者	不是	,

但无论你是否能理解这种感觉，

[wiː; wi] — [ðæt] [ɪz][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] — ['ɔːlmoʊst] [rɪ'vɪəd] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] ['ænti] [sæt] ,

we	—	that	is	Jill	and	I	—	almost	revered	the	chair	in	which	auntie	sat	,
我们	—	那	是	吉尔	和	我	—	几乎	受人尊敬的	这	椅子	在	哪个	阿姨	卫星	,

我们——也就是吉尔和我——几乎对姑妈坐过的那把椅子充满了敬畏之情。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

even	when	she	wasn't	sitting	in	it	.
甚至	什么时候	她	不是	坐着	在	它	.

即使她没有坐在里面。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd][dʒʌmp][ɪn][ðə; ði]
You see we were allowed to play and dance and jump in the
你 看 我们 是 允许 到 玩 和 舞蹈 和 跳 在 这
[ˈskuːlruːmˌˈskuːlrʊm][ɑːn] [wet] [deɪz] ,
schoolroom on wet days ,
教室 在 湿的 天 ,

你看，下雨天的时候，我们被允许在教室里玩耍、跳舞、蹦蹦跳跳。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] ,
or when the wind blew high from the south and west ,
或者什么时候 这 风 吹 高的 从 这 南 和 西方 ,

或者当南风和西风强劲吹来时，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [ˈsiːz] [spreɪ] [ˈoʊvər] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ˈgaːdnz] .
and dashed the sea's spray over beach and gardens .
和 虚线 这 海域 喷 超过 海滩 和 花园 .

海浪拍打着沙滩和花园。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] ,
And do what we might ,
和 做 什么 我们 可能 ,

尽我们所能，

[wiː; wi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˌdɪsəˈbjuːz] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
we never could disabuse our minds of the notion that the chair was a
我们 绝不 可以 解除虐待 我们的 思想 的 这 概念 那 这 椅子 曾是 一个
[ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
living thing ,
活的 事物 ,

我们始终无法摆脱椅子是有生命的这种观念。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊts] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,
and took notes of all we said and did ,
和 采取 笔记 的 全部 我们 说 和 做过 ,

他记下了我们所说所做的一切，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈwɪspər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈænti] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈgen] .
and would whisper things to auntie when she sat down again .
和 会 耳语 事物 到 阿姨 什么时候 她 卫星 向下 再次 .

然后等她再次坐下后，她会悄悄地跟阿姨说些什么。

[æt; ət][ˈɔːrd(ə)neri] [taɪmz] , [wen] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˈmɪrli] [ˈskwɑːtɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgoʊtskɪn]
At ordinary times , when we might be merely squatting together on a goatskin
在 普通的 时代 , 什么时候 我们 可能 是 仅仅 蹲姿 一起 在 一个 山羊皮
[rʌg] , [ˈriːdɪŋ] “ [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] ,
rug , reading “ Robinson Crusoe ,
小地毯 , 阅读 “ 罗宾逊 克鲁索 ,

在平常的时候，当我们可能只是蹲在一张山羊皮地毯上，一起读《鲁滨逊漂流记》的时候，

” [ɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] “ [əˈreɪbiən] [naɪts] ” [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
” or turning over the leaves of a huge “ Arabian Nights ” to look at the
” 或者 转弯 超过 这 树叶 的 一个 巨大的 “ 阿拉伯 夜晚 ” 到 看 在 这
[ˈpɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,

或者翻开一本巨大的《一千零一夜》的书页去看里面的图片，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [mʌtʃ] .
it did not matter much .
它 做过 不是 事情 很多 .

这无关紧要。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

But	always	when	I	proposed	a	game	at	anything	very	ridiculous	—	and	it
但	总是	什么时候	我	建议的	一个	游戏	在	任何事物	非常	荒谬的	—	和	它

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [huː] [dɪd] [meɪk] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][bɪ'gæn] ,

was	always	I	who	did	make	the	proposition	—	before	we	began	,
曾是	总是	我	WHO	做过	制作	这	主张	—	前	我们	开始	,

但每当我提议玩一些非常荒谬的游戏时——而且总是我提出这个提议——在我们开始之前，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] —

I	would	say	—
我	会	说	—

我会说——

" [weɪt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒɪl] , [lets] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] ['biːɪŋ] ['nɔːti] [fɜːrst] .

"	Wait	half	a	minute	,	Jill	,	let's	play	at	the	chair	being	naughty	first	.
"	等待	一半	一个	分钟	,	吉尔	,	我们来吧	玩	在	这	椅子	存在	淘气	第一的	.

“等一下，吉尔，我们先玩玩在椅子上淘气的游戏吧。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	This	was	only	an	excuse	,	of	course	,
"	这	曾是	仅有的	一个	原谅	,	的	课程	,

“这当然只是个借口。”

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃer] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	have	the	chair	turned	round	with	its	back	to	us	.
到	有	这	椅子	转向	圆形的	和	它是	后退	到	我们	.

把椅子转过来，背对着我们。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [reɪzd] ['tʃaɪdɪŋli] —

Then	I	would	walk	up	to	it	,	and	with	my	forefinger	raised	chidingly	—
然后	我	会	走	向上	到	它	,	和	和	我的	食指	提高	责备地	—

然后我会走上前去，举起食指，带着责备的语气——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nɔːti] [oʊld] [tʃer] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] ;

"	You	are	a	naughty	old	chair	,	"	I	would	say	;
"	你	是	一个	淘气	老的	椅子	,	"	我	会	说	;

“你是一把淘气的老椅子，”我会这样说；

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi][æt; ət] [rest] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	you	cannot	be	at	rest	five	minutes	at	a	time	,
"	你	不能	是	在	休息	五	分钟	在	一个	时间	,

你不可能每次都休息五分钟，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	I	am	afraid	you	are	showing	your	brother	a	bad	example	.
和	我	是	害怕的	你	是	显示	你的	兄弟	一个	坏的	例子	.

恐怕你给你的弟弟树立了一个坏榜样。

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] , [sɜːr] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] . "

Go	into	the	corner	,	sir	,	until	I	tell	you	to	come	out	.	"
去	进入	这	角落	,	先生	,	直到	我	告诉	你	到	来	出去	.	"

先生，请到角落里去，直到我叫你出来为止。

" [naʊ] [ðen] , " [aɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] ,

"	Now	then	,	"	I	would	continue	,
"	现在	然后	,	"	我	会	继续	,

“那么，”我会继续说道，

['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə] ['hɔɪstɪŋ] [ðer; ðər] [jɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ]
mimicking **the** **fishermen** **we** **listened** **to** **hoisting** **their** **yawls** **from** **the** **beach**
模仿 这 渔民 我们 听着 到 吊装 他们的 小艇 从 这 海滩
[ænd; ənd][sɜːrf] .
and **surf** **.**
和 冲浪 .

我们模仿着渔民们从沙滩和海浪中吊起小艇的声音。

" [naʊ] [ðen] , [dʒɪl] , [lend] [ə; eɪ][hænd] [hɪr] , [ænd; ənd] [lʊk] ['laɪvli] , [læd] .
" Now then , Jill , lend a hand here , and look lively , lad .
" 现在 然后 , 吉尔 , 借 一个 手 这里 , 和 看 热闹 , 小伙子 .

“好了，吉尔，来帮帮忙，小伙子，精神点儿。”

['tæk(ə)l][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Tackle on to her .
处理 在 到 她 .

扑向她。

['merəli] [mætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Merrily matches it .
欢快地 比赛 它 .

非常相配。

[tə'geðər] .
Together .
一起 .

一起。

[hiːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
Heave with a will .
举 和 一个 将要 .

用力一推。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Up with her .
向上 和 她 .

她太棒了。

[raʊnd] [ʃiː; ʃi] [goʊz] , [ænd; ənd] [ʌp] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] ['roʊlɪŋ] [hoʊm] .
Round she goes , and up she is , and we go rolling home .
圆形的 她 去 , 和 向上 她 是 , 和 我们 去 滚动 家 .

她转了个圈，然后就起来了，我们滚回家了。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [tʃer] ['ferli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wiː; wi] [felt] [æt; ət] [piːs]
" When we got the chair fairly round with its back to us we felt at peace
" 什么时候 我们 得到 这 椅子 相当 圆形的 和 它是 后退 到 我们 我们 毛毡 在 和平
[tuː; tə][duː][æz; əz][wiː; wi] [laɪkt] .
to do as we liked .
到 做 作为 我们 喜欢 .

“当我们把椅子转过来，椅背朝向我们时，我们感到很安心，可以随心所欲了。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][stænd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tɪl] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][gɑːt] [bluː] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [felt]
We could stand on our heads till our faces got blue and our eyes felt
我们 可以 站立 在 我们的 头部 直到 我们的 面孔 得到 蓝色的 和 我们的 眼睛 毛毡
['redi] [tuː; tə][bɜːrst] ;
ready to burst ;
准备好 到 爆裂 ;

我们可以倒立，直到脸色发青，眼睛快要爆炸；

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][goʊ] - [kɑːrt][ʌv; əv][dʒɪl] , [ænd; ənd] [hɔːl] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

I	could	make	a	go	-	cart	of	Jill	,	and	haul	him	all	round	the	room	with
我	可以	制作	一个	去	-	大车	的	吉尔	,	和	运输	他	全部	圆形的	这	房间	和

[ðə; ði] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] ;

the	skipping	-	rope	;
这	跳过	-	绳索	;

我可以把吉尔做成一辆小车，然后用跳绳拉着他绕着房间跑一圈；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [mæst][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

he	could	make	a	ship's	mast	of	me	,
他	可以	制作	一个	船的	桅杆	的	我	,

他能把我做成船桅。

[ænd; ənd][skwɜːrm] [ʌp] [ænd; ənd][stænd][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [gɪv] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	squirm	up	and	stand	on	my	shoulders	to	give	three	cheers	for	the
和	蠕动	向上	和	站立	在	我的	肩膀	到	给	三	干杯	为了	这

[kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ;

Queen	and	the	Royal	Navy	;
女王	和	这	皇家	海军	;

然后它们会爬起来，站在我的肩膀上，为女王和皇家海军欢呼三声；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃerz] ,

we	could	build	a	tower	with	the	chairs	,
我们	可以	建造	一个	塔	和	这	椅子	,

我们可以用这些椅子搭一座塔。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][duː] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [spɪl] [ðə; ði][ɪŋk] .

and	in	fact	do	anything	or	everything	except	spill	the	ink	.
和	在	事实	做	任何事物	或者	一切	除了	洒	这	墨水	.

事实上，除了把墨水洒出来之外，什么都做。

[wen] [wiː; wi][dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæst][ə; eɪ][dæmp] [gluːm] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spred]

When	we	did	that	it	cast	a	damp	gloom	over	our	spirits	just	as	it	spread
什么时候	我们	做过	那	它	投掷	一个	潮湿	愁云	超过	我们的	烈酒	只是	作为	它	传播

[æn; ən] ['ɪŋki] [pɔːl] ['oʊvər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] .

an	inky	pall	over	a	portion	of	the	table	-	cloth	.
一个	墨色	灵柩	超过	一个	部分	的	这	桌子	-	布	.

这样做之后，我们的心情顿时变得阴沉下来，就像在桌布上蒙上了一层墨色的阴影。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] [wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .

My	father	was	our	friend	and	playmate	whenever	he	came	home	.
我的	父亲	曾是	我们的	朋友	和	玩伴	每当	他	来了	家	.

我父亲每次回家都会和我们一起玩耍，是我们的朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

This	was	not	oftener	than	twice	or	thrice	a	week	,
这	曾是	不是	更频繁	比	两次	或者	三次	一个	星期	,

这种情况每周不超过两到三次。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['duːti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['dɪstənt] ['neɪv(ə)l]

for	he	was	doing	duty	with	his	regiment	at	the	somewhat	distant	naval
为了	他	曾是	正在做	责任	和	他的	团	在	这	有些	遥远	海军

[ænd; ənd] ['mɪləteri] [pɔːrt][ʌv; əv][piː] — . [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [kʌm] ['ɒf(tə)n] ,

and	military	port	of	P	—	.	He	would	fain	have	come	oftener	,
和	军队	港口	的	P	—	.	他	会	欣然	有	来	更频繁	,

因为他当时正在距离较远的P——海港和军港服役。他很想经常来。

[bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [ə'fend] [soʊ]['kaɪndli][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] [mək'riːdi] .

but	dared	not	offend	so	kindly	a	superior	officer	as	Colonel	McReady	.
但	敢于	不是	得罪	所以	亲切地	一个	优越的	官	作为	上校	麦克雷迪	.

但他不敢得罪像麦克雷迪上校这样和蔼的上级军官。

[naʊ] ['ænti] [dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] ['fɑːðər] ,
Now **auntie** **did** **not** **actually** **complain** **to** **father** **,**
现在 阿姨 做过 不是 实际上 抱怨 到 父亲 ,

姑姑其实并没有向父亲抱怨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eskəˌpeɪdz] ,
but **she** **used** **to** **mention** **some** **of** **the** **maddest** **of** **our** **escapades** **,**
但 她 用过的 到 提到 一些 的 这 最疯狂的 的 我们的 冒险 ,

但她过去常常提起我们一些最疯狂的冒险经历，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɪl] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][aɪ] , [pər'hæps] ,
and **with** **Jill** **climbing** **over** **the** **back** **of** **his** **chair** **,** **and** **I** **,** **perhaps** **,**
和 和 吉尔 攀登 超过 这 后退 的 他的 椅子 , 和 我 , 也许 ,

吉尔爬过他的椅背，而我，或许，

['stændɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['bælənst] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] —
standing **bolt** **upright** **on** **his** **knees** **,** **balanced** **by** **his** **hands** **,** **father** **would** **say** **—**
常设 螺栓 直立 在 他的 膝盖 , 均衡 经过 他的 双手 , 父亲 会 说 —

父亲会跪在地上，双手撑地保持平衡，笔直地站着，说道——

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskəlz] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
" **You** **young** **rascals** **,** **what** **did** **you** **do** **it** **for** **?**
" 你 年轻的 无赖 , 什么 做过 你 做 它 为了 ?

"你们这些小混混，你们为什么要这么做？"

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

" [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf] [laɪk] [mæd] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt]
" **And** **this** **made** **us** **laugh** **like** **mad** **things** **,** **for** **we** **knew** **father** **was** **not**
" 和 这 制成 我们 笑 喜欢 疯狂的 事物 , 为了 我们 知道 父亲 曾是 不是
['æŋgri] .
angry **.**
生气的 .

"这让我们笑得像疯了一样，因为我们知道父亲并没有生气。"

" [ɑː] , [wel] , ['ænti] [dɪr] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] . "
" **Ah** **,** **well** **,** **auntie** **dear** **,** **"** **he** **would** **say** **,** **"** **boys** **will** **be** **boys** **.** **"**
" 啊 , 出色地 , 阿姨 亲爱的 , " 他 会 说 , " 男孩们 将要 是 男孩们 . "

"啊，亲爱的阿姨，"他会说，"男孩子就是这样。"

" [truː] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət] [bɔɪz] ['niːdnt] [biː; bi] ['mʌŋkiz] , [niːd] [ðeɪ] , ['hærəld] ? "
" **True** **,** **"** **she** **would** **reply** **;** **"** **but** **boys** **needn't** **be** **monkeys** **,** **need** **they** **,** **Harold** **?** **"**
" 真的 , " 她 会 回复 ; " 但 男孩们 不必 是 猴子 , 需要 他们 , 哈罗德 ? "

"没错，"她会回答说，"但是男孩子不一定非得像猴子一样，对吧，哈罗德？"

" [ænd; ənd] ['riːəli] , ['hærəld] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ,
" **And** **really** **,** **Harold** **,** **"** **she** **would** **add** **,**
" 和 真的 , 哈罗德 , " 她 会 添加 ,

"真的，哈罗德，"她还会补充道，

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
" **the** **boys** **would** **be** **so** **different** **if** **you** **were** **to** **show** **just** **a** **little** **more**
" 这 男孩们 会 是 所以 不同的 如果 你 是 到 展示 只是 一个 小的 更多的
[pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] .
parental **authority** **.**
父母 权威 .

"如果你能表现出更多的家长权威，这些男孩就会变得非常不一样。"

" [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [dɪr] ['dædi] [læf] .

"	**This**	**always**	**made**	**dear**	**daddie**	**laugh**	**.**
"	这	总是	制成	亲爱的	爸爸	笑	.

"这总是能逗我亲爱的爸爸笑。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	**don't**	**know**	**why**	**.**
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[ðə; ði] " [pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] " ['sʌmhaʊ] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	**"**	**parental**	**authority**	**"**	**somehow**	**tickled**	**him**	**,**	**for**	**,**	**as**	**mother**	**used**	**to**	**say**	**,**
这	"	父母	权威	"	不知何故	挠痒	他	,	为了	,	作为	母亲	用过的	到	说	,

父母的"权威"不知为何让他觉得很有趣，因为正如母亲常说的那样，

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] ['perənt] .

he	**looked**	**more**	**a**	**boy**	**himself**	**than**	**a**	**wise**	**old**	**parent**	**.**
他	看起来	更多的	一个	男生	他自己	比	一个	明智的	老的	父母	.

他看起来更像个孩子，而不是一位睿智的老者。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [lʌvd] ['ænti] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][dɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə]

But	**father**	**loved**	**auntie**	**as**	**much**	**as**	**any**	**of**	**us**	**did**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**to**
但	父亲	喜爱	阿姨	作为	很多	作为	任何	的	我们	做过	,	和	看起来	向上	到

[hɜːr; hər] [tuː] .

her	**too**	**.**
她	也	.

但父亲像我们所有人一样爱着姑姑，也很尊敬她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

As	**she**	**was**	**his**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**he**	**needn't**	**have**	**done**	**that**	**,**	**only**	**she**	**was**
作为	她	曾是	他的	姐姐	-	在	-	法律	他	不必	有	完毕	那	,	仅有的	她	曾是

['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

ever	**so**	**much**	**older**	**,**
曾经	所以	很多	老	,

因为她是他的弟媳，他本来不必那样做，只是她比他年长很多。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['fɑːðər] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , " ['waɪzər][æz; əz] [wel] .

and	**,**	**as**	**father**	**would**	**add**	**,**	**"**	**wiser**	**as**	**well**	**.**
和	,	作为	父亲	会	添加	,	"	更明智	作为	出色地	.

而且，正如父亲会补充的那样，"也更明智了。"

" [hɪr] [ɪz][wʌn] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] :

"	**Here**	**is**	**one**	**proof**	**that**	**she**	**had**	**a**	**deal**	**of**	**power**	**over**	**him**	**:**
"	这里	是	一	证明	那	她	有	一个	交易	的	力量	超过	他	:

"以下就是她对他拥有强大影响力的一个证明：

['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [heɪt] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ; [noʊ] ['riːəl] ['soʊldʒər] [dʌz] ,

Father	**did**	**not**	**hate**	**his**	**uniform**	**;**	**no**	**real**	**soldier**	**does**	**,**
父亲	做过	不是	恨	他的	制服	;	不	真实的	士兵	做	,

父亲并不讨厌他的军装；真正的士兵都不会讨厌军装。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ,

although	**I**	**have**	**heard**	**some**	**say**	**they**	**did**	**;**	**but**	**he**	**did**	**not**	**see**	**the**	**fun**	**,**
虽然	我	有	听到	一些	说	他们	做过	;	但	他	做过	不是	看	这	乐趣	,

虽然我听说有人说他们确实这么做了；但他却没觉得有趣。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɔːf] ['duːti] .

as	**he**	**called**	**it**	**,**	**of**	**wearing**	**it**	**when**	**off**	**duty**	**.**
作为	他	称为	它	,	的	穿着	它	什么时候	离开	责任	.

正如他所说，在非执勤时间佩戴它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf]['duːti]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

He	was	off	duty	going	to	church	on	Sundays	,	but	he	went	in	uniform	,
他	曾是	离开	责任	去	到	教会	在	星期日	,	但	他	去	在	制服	,

[ˌnevərðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

他星期天是下班去教堂的，但他还是穿着制服去了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ænti] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [drest] [soʊ] .

Because	auntie	like	to	see	him	dressed	so	.
因为	阿姨	喜欢	到	看	他	穿着	所以	.

因为姑姑喜欢看他这样打扮。

['mʌðər] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['delɪkət] ;

Mother	did	not	always	go	to	church	,	because	she	was	delicate	;
母亲	做过	不是	总是	去	到	教会	,	因为	她	曾是	精美的	;

母亲身体虚弱，所以她并不总是去教堂;

[bʌt; bət]['fɑːðər][ænd; ənd] ['ænti] [ænd; ənd][wiː; wi] [bɔɪz] [ɪn'veriəbli] [dɪd] .

but	father	and	auntie	and	we	boys	invariably	did	.
但	父亲	和	阿姨	和	我们	男孩们	总是	做过	.

但是爸爸、姑姑和我们男孩总是会这么做。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Let	me	think	a	moment	.
让	我	思考	一个	片刻	.

让我想想。

[haʊ] [oʊld] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðen] ?

How	old	would	we	have	been	then	?
如何	老的	会	我们	有	到过	然后	?

那时我们几岁?

[oʊ] , [ə'baʊt] [naɪn] .

Oh	,	about	nine	.
哦	,	关于	九	.

哦，大概九个。

[drest] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] — [blæk] ['dʒækɪts] [ə'laɪk] , [brɔːd] [waɪt] ['kɑːlərz] [ə'laɪk] ,

Dressed	exactly	alike	—	black	jackets	alike	,	broad	white	collars	alike	,
穿着	确切地	同样	—	黑色的	夹克	同样	,	广阔	白色的	项圈	同样	,

穿着完全一样的服装——一样的黑色外套，一样的宽大白色领子，

[tɔːl] [sɪlk] [hæts] [ə'laɪk] — [ðə; ði][hæts][wɜːr; wər] ['æntiz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪrli] [dʒen'tiːl] —

tall	silk	hats	alike	—	the	hats	were	auntie's	notion	of	the	severely	genteel	—
高的	丝绸	帽子	同样	—	这	帽子	是	阿姨的	概念	的	这	严重	文雅的	—

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ræ'tænˌrætæn] [keɪnz] [ə'laɪk] .

and	little	rattan	canes	alike	.
和	小的	藤	拐杖	同样	.

高高的丝绸礼帽——这些帽子是姑妈眼中极其优雅的象征——还有小小的藤条手杖。

['feɪsɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ɔːl] [ə'laɪk] .

Faces	and	eyes	and	hair	all	alike	.
面孔	和	眼睛	和	头发	全部	同样	.

脸型、眼睛和头发都一样。

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [wɜːr; wər][wiː; wi] , [ɪn'diːd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] ,

So	much	alike	were	we	,	indeed	,	on	a	Sunday	morning	,	that	if	any	one	,
所以	很多	同样	是	我们	,	的确	,	在	一个	星期日	早晨	,	那	如果	任何	一	,

那天是星期天的早晨，我们俩的确如此相似，以至于如果说谁最像我们，

[ɪk'sept] ['mæmə] [ænd; ənd] ['ænti] , [huː] [aɪ] ['deə'sei] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [maːrks] ,

except	mamma	and	auntie	,	who	I	daresay	had	their	own	private	marks	,
除了	妈妈	和	阿姨	,	WHO	我	敢说	有	他们的	自己的	私人的	标记	,

除了妈妈和阿姨，我敢说她们身上肯定有自己独特的印记。

[kɔːld] [ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr] [kə'rekt] [neɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['geswɜːrk] [ɔːr] ['mɪrli] [tʃæns] .

called	us	by	our	correct	names	,	it	was	just	guesswork	or	merely	chance	.
称为	我们	经过	我们的	正确的	姓名	,	它	曾是	只是	猜测	或者	仅仅	机会	.

对方叫出了我们的名字，这纯粹是猜测或巧合。

['fɑːðər] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] .

Father	made	no	attempt	at	distinguishing	us	on	Sundays	and	holidays	.
父亲	制成	不	试图	在	区别	我们	在	星期日	和	假期	.

父亲在星期天和节假日并没有试图区别对待我们。

[ɪf] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][dʒɪl][ə; eɪ] ['peni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['lɒlɪpɒps] ,

If	,	for	example	,	he	had	given	Jill	a	penny	with	a	view	to	lollipops	,
如果	,	为了	例子	,	他	有	给定	吉尔	一个	一分钱	和	一个	看法	到	棒棒糖	,

例如，如果他给了吉尔一便士，目的是让她买棒棒糖，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [raʊnd] [suːn] ['æftər] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

and	I	came	round	soon	after	,	he	would	say	:
和	我	来了	圆形的	很快	后	,	他	会	说	:

他说，我很快就恢复了意识：

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [naʊ] — [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['peni] [bɪ'fɔːr] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

"	Let	me	see	,	now	—	I	gave	you	a	penny	before	,	didn't	I	?
"	让	我	看	,	现在	—	我	给予	你	一个	一分钱	前	,	没有	我	?

"让我想想——我以前是不是给了你一分钱？"

" [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [kwɪz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒæk] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒɪl] ?

"	Or	he	would	quiz	me	,	and	say	,	"	Are	you	Jack	,	or	are	you	Jill	?
"	或者	他	会	测验	我	,	和	说	,	"	是	你	杰克	,	或者	是	你	吉尔	?

或者他会问我："你是杰克，还是吉尔？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es][dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] ,

"	It	will	be	observed	that	father	had	taken	to	call	us	Jack	and	Jill	,
"	它	将要	是	观察到	那	父亲	有	已采取	到	称呼	我们	杰克	和	吉尔	,

"人们会注意到，父亲开始称呼我们为杰克和吉尔，

[ðoʊ] ['ænti] ['ræðər] ['ɔbdʒiktid] .

though	auntie	rather	objected	.
尽管	阿姨	相当	反对	.

虽然姑姑不太同意。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] ['eni] [wʌn] [els] [nuː] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt]['iːv(ə)n][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] ; ['iːv(ə)n] ['sæli] [wʌz; wəz]

But	hardly	any	one	else	knew	us	apart	even	on	week	-	days	;	even	Sally	was
但	几乎	任何	一	别的	知道	我们	除	甚至	在	星期	-	天	;	甚至	莎莉	曾是

['pʌz(ə)ld] ,

puzzled	,
困惑	,

但即使在工作日，也几乎没有人能认出我们俩；就连萨莉也感到困惑。

[ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['nevər] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] .

and	Robert	never	made	any	attempt	at	nomenclature	.
和	罗伯特	绝不	制成	任何	试图	在	命名法	.

罗伯特从未尝试过命名。

[ɪn][fækt][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkɔːsikən] [ˈbrʌðərz] [ɪn] [sɪˈmɪlɪtuːd] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ]

In	fact	we	were	a	kind	of	Corsican	brothers	in	similitude	,	for	,	if	I
在	事实	我们	是	一个	种类	的	科西嘉岛	兄弟	在	相似性	,	为了	,	如果	我

[rɪˈmembər] [ˈraɪtli] ,

remember	rightly	,
记住	没错	,

事实上，我们就像一对科西嘉兄弟，因为，如果我没记错的话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪnz] [laɪk] [dʒɪl][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

they	were	twins	like	Jill	and	me	.
他们	是	双胞胎	喜欢	吉尔	和	我	.

她们和吉尔、我一样，都是双胞胎。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [sent] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz]

On	the	Sunday	afternoons	my	brother	and	I	were	sent	,	if	the	weather	was
在	这	星期日	下午	我的	兄弟	和	我	是	发送	,	如果	这	天气	曾是

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

星期天下午，如果天气晴朗，我和哥哥就会被派去.....

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [bɛndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

to	take	a	stroll	along	by	the	windings	and	bendings	of	the	beach	,
到	拿	一个	漫步	沿着	经过	这	绕组	和	弯曲	的	这	海滩	,

沿着蜿蜒曲折的海滩漫步，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [griːn] [ˈraɪzɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd][bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

between	the	green	rising	hills	and	banks	and	the	sea	.
之间	这	绿色的	上升	丘陵	和	银行	和	这	海	.

在绿色的山丘、河岸和大海之间。

[wiː; wi] [went] [ɔːl] [əˈloʊn] ,

We	went	all	alone	,
我们	去	全部	独自的	,

我们独自前往，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ] [ˈænti] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi]

and	were	recommended	by	auntie	to	think	about	all	good	things	as	we
和	是	受到推崇的	经过	阿姨	到	思考	关于	全部	好的	事物	作为	我们

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

阿姨建议我们边走边想所有美好的事情。

[tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɑːbdʒekts] [struːn] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ɔːr] [left] [baɪ][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [weɪvz] ,

to	study	the	strange	objects	strewn	on	the	sand	or	left	by	the	receding	waves	,
到	学习	这	奇怪的	对象	散落的	在	这	沙	或者	左边	经过	这	消退	波浪	,

研究散落在沙滩上或被退潮海浪留下的奇怪物体，

[tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɜːrdz] ,

to	gaze	upon	the	sea	,	the	sky	,	the	rocks	,	and	the	beautiful	birds	,
到	目光	之上	这	海	,	这	天空	,	这	岩石	,	和	这	美丽的	鸟类	,

眺望大海、天空、岩石和美丽的鸟儿，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	to	remember	our	Father	in	heaven	made	them	all	.
和	到	记住	我们的	父亲	在	天堂	制成	他们	全部	.

并且要记住，我们在天上的父创造了万物。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [wiːk] - [deɪ] [θɔːts] , [bʌt; bət]['rɪdʒɪdli][tuː; tə] ['bænɪʃ]

We	were	not	to	think	our	week	-	day	thoughts	,	but	rigidly	to	banish
我们	是	不是	到	思考	我们的	星期	-	天	想法	,	但	严格地	到	放逐

[ænd; ənd] [ɪk'skluːd] [ˌðer'frʌm] ,

and	exclude	therefrom	,
和	排除	由此	,

我们不应该再想平日里那些烦心事，而是要严格地摒弃和排除它们。

[tɑːps] , [wɪps] , [bɔːlz] , [ænd; ənd]['boʊts] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [flɪŋ] ['peblz] , [nɔːr][dʒʌmp][ɑːn]

tops	,	whips	,	balls	,	and	boats	;	we	were	not	to	fling	pebbles	,	nor	jump	on
最高额	,	鞭子	,	球	,	和	船	;	我们	是	不是	到	一扔	鹅卵石	,	也不	跳	在

['siːwiːd] ;

seaweed	;
海藻	;

陀螺、鞭子、球和船；我们不得投掷石子，也不得跳到海藻上；

[wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] [ɪ'rekt] [nɑːt] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [buːts] ,

we	must	walk	erect	not	too	close	to	the	water	,	for	fear	of	our	boots	,
我们	必须	走	直立	不是	也	关闭	到	这	水	,	为了	害怕	的	我们的	靴子	,

我们必须直立行走，不能离水太近，以免靴子被水浸湿。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [keɪm] [ɑːn][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ræp] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkɪt] -

and	if	a	shower	came	on	we	were	to	wrap	our	pocket	-
和	如果	一个	淋浴	来了	在	我们	是	到	裹	我们的	口袋	-

['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr][hæts][ænd; ənd] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

handkerchiefs	round	our	hats	and	make	straight	for	home	.
手帕	圆形的	我们的	帽子	和	制作	直的	为了	家	.

如果突然下起阵雨，我们就用口袋里的手帕包住帽子，然后直接回家。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ɪk'sept] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

All	these	injunctions	we	did	our	best	to	obey	,	except	one	which	I	have
全部	这些	禁令	我们	做过	我们的	最好的	到	服从	,	除了	一	哪个	我	有

[fər'gɑːtn] [tuː; tə] [neɪm] :

forgotten	to	name	:
被遗忘的	到	姓名	:

所有这些诫命我们都尽力遵守了，除了其中一条，我忘记说出它的名字了：

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [læf] .

we	were	not	to	laugh	.
我们	是	不是	到	笑	.

我们不应该笑。

[naʊ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [əu'beid] ['ænti] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ,

Now	we	would	have	obeyed	auntie	even	in	this	,
现在	我们	会	有	服从	阿姨	甚至	在	这	,

现在，即使是这件事，我们也会听阿姨的话。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ə'kɜːrɪŋ] .

but	sometimes	we	were	carried	away	by	curious	things	occurring	.
但	有时	我们	是	携带	离开	经过	好奇的	事物	发生	.

但有时我们会被发生的奇闻轶事所吸引。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [læf] , [aɪ] [fɪr] , ['iːv(ə)n][ɑːn] ['sʌndeɪ] .

Anyhow	,	it	did	not	take	much	to	make	us	laugh	,	I	fear	,	even	on	Sunday	.
无论如何	,	它	做过	不是	拿	很多	到	制作	我们	笑	,	我	害怕	,	甚至	在	星期日	.

总之，恐怕即使是星期天，我们也很容易被逗笑。

[teɪk] [wʌn] [wɔːk] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

Take	one	walk	as	an	example	.
拿	一	走	作为	一个	例子	.

以一次散步为例。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈsʌmɚz] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [wɪnd] ,

It	was	a	lovely	summer's	afternoon	,	hardly	any	wind	,
它	曾是	一个	迷人的	夏季	下午	,	几乎	任何	风	,

那是一个美好的夏日午后，几乎没有风。

[ðə; ði] [siː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈglæsi] [ɔːr] [ˈglɑːsi] — [juːz] [wɪtʃ] [wɜːrd][juː; jʊ] [pliːz] ;

the	sea	almost	glassy	or	glossy	—	use	which	word	you	please	;
这	海	几乎	玻璃状	或者	光滑	—	使用	哪个	单词	你	请	;

海面几乎像玻璃一样光滑——你可以用任何你喜欢的词来形容；

[fɑːr] [aʊt] [wɜːr; wər] [ˈves(ə)lz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [kwɪr] [rɪgz] [hæf] - [bɪˈkɑːmd] ,

far	out	were	vessels	with	all	kinds	of	queer	rigs	half	-	becalmed	,
远的	出去	是	船只	和	全部	种类	的	酷儿	钻井平台	一半	-	平静	,

远处有一些船只，它们有着各种奇特的装备，半停泊在平静的海面上。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ðə; ði] [ˈbreikəz] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][soʊ][ˈleɪzɪli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ]

and	close	in	the	foreground	the	breakers	rolling	in	so	lazily	that	it	seemed	a
和	关闭	在	这	前景	这	断路器	滚动	在	所以	懒洋洋	那	它	似乎	一个

[stres] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] [æt; ət][ɔːl] .

stress	for	them	to	break	at	all	.
压力	为了	他们	到	休息	在	全部	.

近处，海浪懒洋洋地翻滚着，仿佛它们根本就没力气去拍打。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˈstɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] [siːmd]

There	was	a	dreamy	stillness	in	the	air	,	and	even	the	sea	-	birds	seemed
那里	曾是	一个	梦幻般的	寂静	在	这	空气	,	和	甚至	这	海	-	鸟类	似乎

[tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [ˈɪnfluəns] ,

to	feel	its	influence	,
到	感觉	它是	影响	,

空气中弥漫着梦幻般的静谧，就连海鸟似乎也感受到了这股氛围。

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [hæf] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbiləuz] .

and	floated	half	asleep	on	the	sleeping	billows	.
和	漂浮	一半	睡着了	在	这	睡眠	波澜	.

他半睡半醒地漂浮在沉睡的波涛上。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt] [wen] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ][bɪg] [red] [dɔːg] .

Jill	and	I	were	walking	a	little	apart	when	we	met	a	big	red	dog	.
吉尔	和	我	是	步行	一个	小的	除	什么时候	我们	遇见	一个	大的	红色的	狗	.

我和吉尔走着走着，稍微分开了一点，然后我们遇到了一只红色的大狗。

[hiː; hi] [hæf] [ˈstɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]

He	half	started	when	he	saw	the	pair	of	us	,	glanced	quickly	from	one	to
他	一半	开始	什么时候	他	锯	这	一对	的	我们	,	瞥了一眼	迅速地	从	一	到

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他看到我们俩时，吓了一跳，目光迅速地从我们俩身上扫过。

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɑːrk] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

gave	a	short	bark	which	appeared	forced	out	of	him	,
给予	一个	短的	吠	哪个	出现	强制	出去	的	他	,

它发出了一声短促的吠叫，听起来像是被逼出来的。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hɑːks] .

and	trotted	off	with	his	tail	between	his	hocks	.
和	小跑	离开	和	他的	尾巴	之间	他的	后腿	.

他夹着尾巴小跑而去。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] .

He	must	have	seen	,	or	thought	he	saw	,	something	odd	about	us	.
他	必须	有	已见	,	或者	想法	他	锯	,	某物	奇怪的	关于	我们	.

他一定是看到了，或者自以为看到了，我们身上有什么奇怪的地方。

[wiː; wi] [læft] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ænti] .

We	laughed	,	but	thought	of	auntie	.
我们	笑了	,	但	想法	的	阿姨	.

我们笑了，但心里却想着阿姨。

[ðen] [wiː; wi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Then	we	went	on	and	on	and	came	to	a	cottage	where	there	was	a
然后	我们	去	在	和	在	和	来了	到	一个	小屋	在哪里	那里	曾是	一个

['veri] [waɪz] [geɪm] - [kɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['veri] [waɪz] - ['lʊkɪŋ] [henz] .

very	wise	game	-	cock	with	a	flock	of	very	wise	-	looking	hens	.
非常	明智的	游戏	-	公鸡	和	一个	群	的	非常	明智的	-	寻找	母鸡	.

然后我们继续前行，来到一间小屋，那里有一只非常聪明的斗鸡和一群看起来很聪明的母鸡。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd]

We	always	stopped	to	look	at	them	,	they	had	such	a	contented	and
我们	总是	停止	到	看	在	他们	,	他们	有	这样的	一个	满足	和

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

我们总是停下来看他们，他们看起来那么满足快乐。

[steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

stay	-	at	-	home	look	about	them	.
停留	-	在	-	家	看	关于	他们	.

看看他们，一副宅在家里的样子。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [kɑːk] [juːst] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [hɪz; ɪz] [henz] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ]

And	,	strange	to	say	,	this	cock	used	to	march	his	hens	down	the	garden	path
和	,	奇怪的	到	说	,	这	公鸡	用过的	到	行进	他的	母鸡	向下	这	花园	小路

,

,
,

奇怪的是，这只公鸡过去常常带着它的母鸡们沿着花园小路行进。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] [tuː; tə] ['stʌdi] [dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	then	they	all	stopped	to	study	Jill	and	me	.
和	然后	他们	全部	停止	到	学习	吉尔	和	我	.

然后他们都停下来打量我和吉尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːk] [juːst] [tuː; tə] [aɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [hed] [ænd; ənd][kraɪ] ,

And	the	cock	used	to	eye	us	with	one	side	of	his	red	head	and	cry	,
和	这	公鸡	用过的	到	眼睛	我们	和	一	边	的	他的	红色的	头	和	哭	,

那只公鸡过去常常用它红色的头颅的一侧盯着我们，然后啼叫，

“ [keɪ'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] — !

“	Kr	-	rr	-	rr	-	rr	—	!
“	克尔	-	rr	-	rr	-	rr	—	!

“Kr-rr-rr-rr—!

” [ɪn][soʊ][droʊl][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ænti] .

”	in	so	droll	a	way	that	we	laughed	again	,	and	this	time	forgot	all	about	auntie	.
”	在	所以	滑稽	一个	方式	那	我们	笑了	再次	,	和	这	时间	忘了	全部	关于	阿姨	.

“我们笑得如此滑稽，以至于我们又笑了起来，这一次我们完全忘记了阿姨。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bevi] [ʌv; əv] [s'kuːlgɜːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt]

A	little	farther	on	we	met	a	whole	bevy	of	schoolgirls	,	and	they	all	looked
一个	小的	更远	在	我们	遇见	一个	所有的	一群	的	女学生	,	和	他们	全部	看起来

[æt; ət][ˌjuː 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

再往前走一点，我们遇到了一大群女学生，她们都看着我们。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['gɪgld] ['aʊtraɪt] ,

and	while	the	youngest	giggled	outright	,
和	尽管	这	最小的	咯咯地笑	直接	,

而最小的孩子则咯咯地笑了起来。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [pʊt] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɪps] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] [smaɪlz] ,

the	oldest	put	their	fingers	to	their	lips	to	hide	their	smiles	,
这	最老	放	他们的	手指	到	他们的	嘴唇	到	隐藏	他们的	微笑	,

年纪最大的几个人用手指按住嘴唇，掩饰住笑容。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] “ [hæts] .

and	we	heard	one	of	them	say	“	hats	.
和	我们	听到	一	的	他们	说	“	帽子	.

我们听到其中一个人说“帽子”。

” [dʒɪl][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pɜːrst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sed] ,

”	Jill	did	not	like	this	I	know	,	for	he	pursed	up	his	mouth	and	presently	said	,
”	吉尔	做过	不是	喜欢	这	我	知道	,	为了	他	攥紧	向上	他的	嘴	和	目前	说	,

“我知道吉尔不喜欢这样，因为他抿了抿嘴，过了一会儿说道：

“ [dʒæk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [reɪn] , [aɪ'd] [suːn] [roʊl][maɪ][hæt] [ʌp] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

“	Jack	,	if	it	only	came	on	to	rain	,	I'd	soon	roll	my	hat	up	,	wouldn't	you	?
“	杰克	,	如果	它	仅有的	来了	在	到	雨	,	ID	很快	卷	我的	帽子	向上	,	不会	你	?

“杰克，要是下雨了，我很快就会把帽子卷起来，你呢？”

” [aɪ] [læft] [ə'loʊn] [ðɪs] [taɪm] .

”	I	laughed	alone	this	time	.
”	我	笑了	独自的	这	时间	.

“这次我独自一人笑了。”

['piːp(ə)l] , ['oʊldər] ['kɑːmən] - ['piːp(ə)l] [aɪ] [miːn] , [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd]['æftər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

People	,	older	common	-	people	I	mean	,	stopped	and	stared	after	us	,	and
人们	,	老	常见的	-	人们	我	意思是	,	停止	和	凝视	后	我们	,	和

[sʌm; səm] [sed] [kwɪr] [θɪŋz] ,

some	said	queer	things	,
一些	说	酷儿	事物	,

路人，我指的是年纪较大的普通人，停下来盯着我们看，有些人还说了些奇怪的话。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [kwɪr] [neɪmz] .

and	some	called	us	queer	names	.
和	一些	称为	我们	酷儿	姓名	.

有些人还给我们起了些怪异的外号。

[ə; eɪ] ['fɪʃəwʊmən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sæŋ] [aʊt] —

A	fisherwoman	,	for	instance	,	sang	out	—
一个	渔妇	,	为了	实例	,	唱	出去	—

例如，一位渔妇高声唱道——

“ [hə'loʊ] !

“	Hullo	!
“	你好	!

“你好！

[maɪ] ['tʃikə,bidi] .

my	chickabiddies	.
我的	小鸡	.

我的小宝贝们。

[gɑːt] [aʊt] , [ðen] ?

Got	out	,	then	?
得到	出去	,	然后	?

那你逃出来了？

- [juː; jʊ] [lʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [æz; əz] ['pɪdʒɪns] - [egz] .

W'y	**you**	**looks**	**as**	**much**	**alike**	**as**	**pigeons**	**'**	**eggs**	**.**
-	你	看起来	作为	很多	同样	作为	鸽子	-	鸡蛋	.

为什么你们长得像鸽子蛋一样一点都不像?

" [ə; eɪ] ['swɔːrði] [oʊld] ['seɪlər] [heild] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] —

"	**A**	**swarthy**	**old**	**sailor**	**hailed**	**us**	**with**	**—**
"	一个	黝黑的	老的	水手	赞誉	我们	和	—

一位皮肤黝黑的老水手向我们打招呼——

" ['wɪðər] [ə'weɪ] , [maɪ] ['paiərits] [boʊld] ?

"	**Whither**	**away**	**,**	**my**	**pirates**	**bold**	**?**
"	往哪里去	离开	,	我的	海盗	大胆的	?

"我的勇敢海盗们，你们要去哪里？"

" [dʒɪl] [læft] [æt; ət] [ðɪs] .

"	**Jill**	**laughed**	**at**	**this**	**.**
"	吉尔	笑了	在	这	.

吉尔听了这话笑了。

[wiː; wi] [lʌvd] ['paiərits] .

We	**loved**	**pirates**	**.**
我们	喜爱	海盗	.

我们喜欢海盗。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [tuː] ['fɪʃərmən] , [rʌf] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] ,

Then	**we**	**came**	**to**	**a**	**place**	**where**	**two**	**fishermen**	**,**	**rough**	**and**	**weather**	**-**	**beaten**	**,**
然后	我们	来了	到	一个	地方	在哪里	二	渔民	,	粗糙的	和	天气	-	被打败	,

[ɪn] ['dændi] , [dɑːrk] ,

in	**dandy**	**,**	**dark**	**,**
在	花花公子	,	黑暗的	,

然后我们来到一个地方，那里有两个渔夫，衣着粗犷，饱经风霜，穿着考究的深色衣服，

['sʌndeɪ] [suː] - - ['westər] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [bluː] ['sʌndeɪ] ['dʒɜːziːz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [tɑːp] - [buːts] ,

Sunday	**sou**	**'**	**-**	**westers**	**,**	**and**	**dark**	**blue**	**Sunday**	**jerseys**	**and**	**polished**	**top**	**-**	**boots**	**,**
星期日	苏	-	-	西部人	,	和	黑暗的	蓝色的	星期日	球衣	和	抛光	顶部	-	靴子	,

[wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [boʊt] ,

were	**leaning**	**against**	**a**	**boat**	**,**
是	倾斜	反对	一个	船	,

周日的防风帽、深蓝色周日运动衫和擦得锃亮的靴子倚靠在一艘船上。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [ʃeɪk] [hændz] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [seɪ] —

and	**one**	**of**	**them**	**must**	**shake**	**hands**	**politely**	**and**	**say**	**—**
和	一	的	他们	必须	摇	双手	礼貌地	和	说	—

其中一人必须礼貌地握手并说道——

" [hə'loʊ] !

"	**Hullo**	**!**
"	你好	!

"你好!

[maɪ] [jʌŋ] ['hɑːtiːz] !

my	**young**	**hearties**	**!**
我的	年轻的	心肠	!

我的年轻水手们!

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌnz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jiː; ji] !

W'y	**it**	**does**	**one's**	**heart**	**good**	**to**	**look**	**at**	**ye**	**!**
-	它	做	一个人的	心	好的	到	看	在	是的	!

为何看到你真让人心情愉悦!

[eint] [ðeɪ] [əˈlaɪk] , [bɪl] ?
Ain't they alike , Bill ?
不是 他们 同样 , 账单 ?

比尔，他们难道不相似吗?

[kiːp] - [ɪm] [təˈgeðər] , [bɪl] , [tɪl] [aɪ] [rʌn] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈnænsi] .
Keep ' em together , Bill , till I run up for Nancy .
保持 - 呃 一起 , 账单 , 直到 我 跑步 向上 为了 南希 .

比尔，把他们聚拢在一起，等我冲上去救南希。

" [ˈnænsi] [keɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈpɔːrtli] [ˈfɪʃɚmənz] [waɪf] ,
" Nancy came , a good - looking , portly fisherman's wife ,
" 南希 来了 , 一个 好的 - 寻找 , 肥胖的 渔民的 妻子 ,

“南希来了，她是一位长相漂亮、身材丰腴的渔夫妻子，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stɪk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [saɪdz] [ænd; ənd]
and for a time she did nothing but stick her hands in her sides and
和 为了 一个 时间 她 做过 没有什么 但 戳 她 双手 在 她 侧面 和
[læf] .
laugh .
笑 .

有一段时间，她什么也没做，只是把手插在腰间大笑。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [læf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Oh , she did laugh , to be sure !
哦 , 她 做过 笑 , 到 是 当然 !

哦，她确实笑了！

[ðen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [bɪl] , [hɪz; ɪz] [meɪt] , [læft] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːgʌlz] [tʃaɪmd]
Then her husband and Bill , his mate , laughed too , and the seagulls chimed
然后 她 丈夫 和 账单 , 他的 伴侣 , 笑了 也 , 和 这 海鸥 齐声说道
[ɪn] ,
in ,
在 ,

然后她的丈夫和他的朋友比尔也笑了，海鸥也跟着笑了起来。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ˈdʒuːdi] .
and somehow made us think of Punch and Judy .
和 不知何故 制成 我们 思考 的 冲床 和 朱迪 .

不知怎的，这让我想起了潘趣和朱迪木偶戏。

[soʊ] [ðen] [wiː; wi] [læft] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɔːrəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
So then we laughed also , and a pretty chorus it was .
所以 然后 我们 笑了 还 , 和 一个 漂亮的 合唱 它 曾是 .

于是我们也笑了，那真是一个悦耳的合唱。

" [bles] [ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋz] , [ðoʊ] , " [sed] [ˈnænsi] ; " [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [læf] ;
" Bless the darlings , though , " said Nancy ; " it's a shame to laugh ;
" 保佑 这 亲爱的们 , 尽管 , " 说 南希 ; " 它是 一个 耻辱 到 笑 ;

“不过，可怜的孩子们，”南希说；“嘲笑他们太可惜了；

[wiː; wi][dəunt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈmænərli] [bʌt; bət] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] ,
we don't mean anything unmannerly but — ha , ha , ha , he , he , he ,
我们 不 意思是 任何事物 没礼貌 但 — 哈 , 哈 , 哈 , 他 , 他 , 他 ,

我们并没有什么不礼貌的意思，但是——哈哈哈哈，嘿嘿嘿，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ˈoʊvər] [əˈgen] .
" and the chorus was all done over again .
" 和 这 合唱 曾是 全部 完毕 超过 再次 .

于是，合唱部分又重新唱了一遍。

“ [aɪ] [seɪ] , [lædz] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , “ [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] -
“ I say , lads , ” said the first speaker , “ come for a sail with us to -
“ 我 说 , 小伙子们 , ” 说 这 第一的 扬声器 , “ 来 为了 一个 帆 和 我们 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“我说，伙计们，”第一个发言者说，“明天和我们一起出海航行吧。”

[ɔːr][nekst] [deɪ] , [wɪl] [jiː; ji] ? ”
or next day , will ye ? ”
或者 下一个 天 , 将要 是的 ? ”

或者明天?

“ [wiː; wi] [wʊd] , ” [wiː; wi] [rɪ'plaɪd] , [bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz]
“ We would , ” we replied , both in a breath , and both in the same words
“ 我们 会 , ” 我们 回复 , 两个都 在 一个 气息 , 和 两个都 在 这 相同的 字
[prɪ'saɪsli] ,
precisely ,
恰恰 ,

“我们会的，”我们异口同声地回答，一气呵成，而且用了完全相同的措辞。

“ [ɪf] ['ænti] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] . ”
“ if auntie would let us . ”
“ 如果 阿姨 会 让 我们 . ”

“如果阿姨允许的话。”

“ [ɑː] ! [bles] [hɜːr; hər] , [brɪŋ] ['ænti] [tuː] .
“ Ah ! bless her , bring auntie too .
“ 啊 ! 保佑 她 , 带来 阿姨 也 .

“啊！祝福她，也把阿姨带来吧。”

[wiːl] ['kʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [boʊt] , [bɪl] , [wəʊnt] [ˌjuː 'es] ? ”
We'll cushion the boat , Bill , won't us ? ”
出色地 软垫 这 船 , 账单 , 惯于 我们 ? ”

我们会给船加垫子的，比尔，对吧?

“ [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , [dʒoʊ] . ”
“ That we will , Joe . ”
“ 那 我们 将要 , 乔 . ”

“我们会的，乔。”

“ [wel] , [wiː; wi] [sed] [wiːd] [tel] ['ænti] , ” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] .
“ Well , we said we'd tell auntie , ” and away we went .
“ 出色地 , 我们 说 我们会 告诉 阿姨 , ” 和 离开 我们 去 .

“好吧，我们说我们会告诉阿姨的，”然后我们就走了。

[wiː; wi]['oʊnli] [met] [wʌn][mæn] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['goʊɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — “ [gʊd]
We only met one man who spoke to us going back , and he said — “ Good
我们 仅有的 遇见 一 男人 WHO 辐 到 我们 去 后退 , 和 他 说 — “ 好的
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

回程路上我们只遇到一个和我们说话的人，他说——“晚上好，

[jʌŋ] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [kwɪts] .
young double and quits .
年轻的 双倍的 和 退出 .

年轻的双打选手退出了。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['ænti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
” Of course we did not say a word to auntie that evening about the invitation ,
” 的 课程 我们 做过 不是 说 一个 单词 到 阿姨 那 晚上 关于 这 邀请 ,

“那天晚上我们当然没跟阿姨提起邀请的事。”

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [nekst] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [met] ['aʊər; ɑːr] ['fɪʃər]
but after a turn on the beach next day , during which we met our fisher
但 后 一个 转动 在 这 海滩 下一个 天 , 期间 哪个 我们 遇见 我们的 渔夫
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

但第二天我们在海滩上玩耍时，遇到了我们的渔民朋友，

[huː] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [wiː; wi] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
who renewed the request , we broached the subject .
WHO 更新 这 要求 , 我们 已提出 这 主题 .

对于再次提出请求的人，我们提出了这个问题。

['ænti] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ,
Auntie tossed her head a little at first ,
阿姨 抛掷 她 头 一个 小的 在 第一的 ,

起初，阿姨微微甩了甩头。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] — " [gʊd] ['piːp(ə)l]
but when we mentioned about the cushions she smiled and said — " Good people
但 什么时候 我们 提及 关于 这 靠垫 她 微笑 和 说 — " 好的 人们
, [aɪ] [der] [seɪ] .
, I dare say .
, 我 敢 说 .

但当我们提到靠垫时，她笑着说——“我想说，他们是好人。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] .
Well , it is evident they know we are gentlefolks .
出色地 , 它 是 明显 他们 知道 我们 是 绅士们 .

很明显，他们知道我们是温文尔雅的人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .
You can tell them we'll go to - morrow afternoon .
你 能 告诉 他们 出色地 去 到 - 明天 下午 .

你可以告诉他们我们明天下午去。

" ['æftər] [skuːl] ['aʊərz] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] [nuː] - [faʊnd] [frendz] [ðæt] [wiː; wi]
" After school hours Jill and I ran to tell our new - found friends that we
" 后 学校 小时 吉尔 和 我 跑 到 告诉 我们的 新的 - 成立 朋友们 那 我们
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] ,
were to be allowed to come ,
是 到 是 允许 到 来 ,

放学后，吉尔和我跑去告诉我们新认识的朋友们，我们可以来玩了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ænti] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [wel] .
and that auntie was coming as well .
和 那 阿姨 曾是 未来 作为 出色地 .

那位阿姨也要来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [ɪn][ðer; ðər] [kwɪr] , [oʊld] -
They were so pleased that they kept us a whole hour in their queer , old -
他们 是 所以 高兴 那 他们 保留 我们 一个 所有的 小时 在 他们的 酷儿 , 老的 -
['fæʃnd] ['kɑːtɪdʒ] ,
fashioned cottage ,
造型 小屋 ,

他们非常高兴，让我们在他们那间奇特、老式的农舍里待了整整一个小时。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]

in	which	everything	was	as	strange	and	wonderful	to	us	as	some	of
在	哪个	一切	曾是	作为	奇怪的	和	精彩的	到	我们	作为	一些	的

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['stɔːri] - [bʊks] .

the	places	we	read	of	in	our	old	story	-	books	.
这	地方	我们	读	的	在	我们的	老的	故事	-	图书	.

那里的一切对我们来说都像我们小时候读过的故事书中描绘的那些地方一样，既陌生又美好。

[pʊr] [dʒɪl] !

Poor	Jill	!
贫穷的	吉尔	!

可怜的吉尔！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [streɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'pendəns] [hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðər] —

It	was	really	strange	the	dependence	he	had	upon	me	,	his	twin	brother	—
它	曾是	真的	奇怪的	这	依赖性	他	有	之上	我	,	他的	双	兄弟	—

[hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] — [hɪz; ɪz] ['sekənd] [self] .

his	elder	brother	—	his	second	self	.
他的	长老	兄弟	—	他的	第二	自己	.

他对我——他的双胞胎兄弟——他的哥哥——他的另一个自己——的依赖，真是令人匪夷所思。

[aɪ]

I
我

我

[bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	mention	the	following	in	proof	of	this	.
但	提到	这	下列的	在	证明	的	这	.

但请举出以下例子来证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] .

It	happened	about	the	time	we	first	made	the	acquaintance	of	the	boatmen	.
它	发生	关于	这	时间	我们	第一的	制成	这	熟人	的	这	船夫	.

这件事大约发生在我们第一次结识船夫的时候。

[dʒɪl][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [nests] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] .

Jill	had	gone	to	look	for	nests	all	by	himself	for	a	wonder	.
吉尔	有	已消失	到	看	为了	巢穴	全部	经过	他自己	为了	一个	想知道	.

吉尔独自一人去寻找鸟巢，这让她感到十分好奇。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] [klɪf] .

Unfortunately	he	fell	over	a	cliff	.
很遗憾	他	跌倒	超过	一个	悬崖	.

不幸的是，他掉下了悬崖。

[nɑːt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [els] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [dʒɪl] — [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr]

Not	all	the	way	down	,	else	there	would	have	been	no	more	Jill	—	and	no	more
不是	全部	这	方式	向下	,	别的	那里	会	有	到过	不	更多的	吉尔	—	和	不	更多的

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

不会一直往下掉，否则就不会有吉尔，也不会有杰克了。

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['brʌðər] .

perhaps	,	for	I	hardly	think	I	could	have	lived	without	my	brother	.
也许	,	为了	我	几乎	思考	我	可以	有	居住地	没有	我的	兄弟	.

也许吧，因为我很难想象没有哥哥我该怎么活下去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [faʊnd] .

He	had	been	in	his	perilous	position	for	hours	before	found	.
他	有	到过	在	他的	危险的	位置	为了	小时	前	成立	.

他被发现时，已经身处险境数小时之久。

['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [læst] [nɪr] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] ,

Listening	**at**	**last**	**near**	**the**	**top**	**of**	**the**	**cliff**	**,**	**I**	**could**	**hear**	**his**	**plaintive**	**,**
聆听	在	最后的	靠近	这	顶部	的	这	悬崖	,	我	可以	听到	他的	哀怨	,

最后，我走到悬崖顶附近，终于听到了他哀怨的呼喊声。

['pliːdɪŋ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

pleading	**voice**	**calling**	**me**	**,**	**though**	**he**	**knew**	**not**	**I**	**was**	**there**	**.**
恳求	嗓音	呼叫	我	,	尽管	他	知道	不是	我	曾是	那里	.

他用恳求的声音呼唤我，尽管他并不知道我在那里。

“ [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dʒæk] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [preɪd] , “ [fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə]

“	**Come**	**to**	**me**	**,**	**Jack**	**,**	**come**	**to**	**me**	**,**	**”**	**he**	**prayed**	**,**	**“**	**for**	**I**	**cannot**	**come**	**to**
“	来	到	我	,	杰克	,	来	到	我	,	”	他	祈祷	,	“	为了	我	不能	来	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

“杰克，到我这里来，到我这里来，”他祈祷道，“因为我不能到你这里来。”

” [aɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ɪn] ['æftər] [laɪf] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] .

”	**I**	**had**	**reason**	**to**	**remember**	**these**	**strange**	**words**	**in**	**after**	**life**	**,**	**as**	**will**	**be**	**seen**	**.**
”	我	有	原因	到	记住	这些	奇怪的	字	在	后	生活	,	作为	将要	是	已见	.

“我在来世有理由记住这些奇怪的话语，这一点大家以后就会明白。”

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	**Three**	**.**
章	三	.

第三章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] — [ə; eɪ] ['mɪstəri] — [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒoʊ] .

The	**Story**	**of**	**a**	**Shipwreck**	**—**	**A**	**Mystery**	**—**	**The**	**Fate**	**of**	**Poor**	**Joe**	**.**
这	故事	的	一个	海难	—	一个	神秘	—	这	命运	的	贫穷的	乔	.

沉船的故事——一个谜团——可怜的乔的命运。

[wiː; wi] [ɔːl] [went] [ɑːn] [ðæt] [boʊt] [kruːz] — [ðæt] [ɪz] , ['ænti] [went] ,

We	**all**	**went**	**on**	**that**	**boat**	**cruise**	**—**	**that**	**is**	**,**	**auntie**	**went**	**,**
我们	全部	去	在	那	船	巡航	—	那	是	,	阿姨	去	,

我们都参加了那次游船之旅——确切地说，是阿姨参加了。

[ænd; ənd] [dʒɪl] [ænd; ənd] [aɪ] . ['ænti] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	**Jill**	**and**	**I**	**.**	**Auntie**	**appeared**	**to**	**take**	**us**	**with**	**her**
和	吉尔	和	我	.	阿姨	出现	到	拿	我们	和	她

还有吉尔和我。姨妈好像要带我们一起走。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

but	**we**	**were**	**really**	**taking**	**her**	**.**
但	我们	是	真的	采取	她	.

但我们真的要带她走。

[ðæt] [wʌz; wəz] [fʌn] .

That	**was**	**fun**	**.**
那	曾是	乐趣	.

那真有趣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kruːz] ,

There	**was**	**nothing**	**remarkable**	**about**	**the**	**cruise**	**,**
那里	曾是	没有什么	卓越	关于	这	巡航	,

这次游轮之旅没什么特别之处。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [fɑːr] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fɔːr; fər][dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː]

except **that** **it** **was** **the** **first** **of** **many** **far** **more** **delightful** **,** **for** **Jill** **and** **me**

除了 那 它 曾是 这 第一的 的 许多 远的 更多的 愉快 , 为了 吉尔 和 我

.

:

.

但对我和吉尔来说，这只是众多更令人愉快的事情中的第一个。

['ænti] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [ɔːl] [θruː] ,

Auntie **behaved** **like** **an** **angel** **all** **through** **,**

阿姨 表现 喜欢 一个 天使 全部 通过 ,

阿姨全程都表现得像个天使一样。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ['werɪŋ] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['spektəklz] [wʌn][ɑːn][tɑːp]

if **one** **could** **conceive** **of** **an** **angel** **wearing** **two** **pairs** **of** **spectacles** **one** **on** **top**

如果 一 可以 构想 的 一个 天使 穿着 二 对 的 眼镜 一 在 顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [blæk] [mɪts] .

of **the** **other** **and** **long** **black** **mits** **.**

的 这 其他 和 长的 黑色的 手套 .

如果可以想象一个天使戴着两副眼镜，一副叠在另一副上面，还戴着长长的黑色手套。

[bʌt; bət] ['æntiz] [hɑːrt] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] ['oʊvər]

But **auntie's** **heart** **contained** **the** **angel** **,** **and** **to** **-** **day** **she** **never** **once** **looked** **over**

但 阿姨的 心 包含 这 天使 , 和 到 - 天 她 绝不 一次 看起来 超过

[hɜːr; hər] ['glæsɪz] — ['ɔːlweɪz] [θruː] [ðem; ðəm] .

her **glasses** **—** **always** **through** **them** **.**

她 眼镜 — 总是 通过 他们 .

但姑妈心中住着天使，今天她一次也没有越过眼镜看世界——总是透过眼镜看世界。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [bɪl] [ænd; ənd][dʒoʊ] , “ [mæm, mɑːm, məm] ” - [ed][hɜːr; hər][ænd; ənd] “ [mɪs] ” - [ed]

The **fishermen** **,** **Bill** **and** **Joe** **,** **“** **ma'am** **”** **-** **ed** **her** **and** **“** **miss** **”** **-** **ed**

这 渔民 , 账单 和 乔 , “ 女士 ” - 编辑 她 和 “ 错过 ” - 编辑

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [diːl] ,

her **,** **and** **she** **smiled** **a** **deal** **,**

她 , 和 她 微笑 一个 交易 ,

渔夫比尔和乔称呼她“女士”和“小姐”，她笑了笑。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][get]['iːv(ə)n] ['skwiːmɪʃ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['dɔːtər] ,

and **did** **not** **get** **even** **squeamish** **,** **for** **she** **was** **a** **sailor's** **daughter** **,**

和 做过 不是 得到 甚至 胆小的 , 为了 她 曾是 一个 水手的 女儿 ,

她一点也不觉得尴尬，因为她是水手的女儿。

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['boʊts][ænd; ənd] [ʃɪps] .

and **knew** **all** **about** **boats** **and** **ships** **.**

和 知道 全部 关于 船 和 船舶 .

他对船只了如指掌。

[wiː; wi] [seɪld] [streɪt] [ə'weɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [tækt] [raʊnd] [æn; ən]['aɪlənd] ,

We **sailed** **straight** **away** **out** **,** **and** **tacked** **round** **an** **island** **,**

我们 航行 直的 离开 出去 , 和 已钉住 圆形的 一个 岛 ,

我们立即扬帆出海，绕过一座岛屿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌmpi] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ɑːn] .

and **there** **was** **a** **lumpy** **bit** **of** **a** **sea** **on** **.**

和 那里 曾是 一个 凹凸不平 少量 的 一个 海 在 .

海面上有一片波涛汹涌的海面。

[bʌt; bət] ['ænti] [stiəd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

But **auntie** **steered** **part** **of** **the** **way** **,**

但 阿姨 转向 部分 的 这 方式 ,

但阿姨帮了我们一部分忙，

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪl] [ænd; ənd][dʒoʊ] .

much	to	her	own	delight	and	the	admiration	of	Bill	and	Joe	.
很多	到	她	自己的	喜	和	这	钦佩	的	账单	和	乔	.

令她自己非常高兴，也令比尔和乔钦佩不已。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [boʊt] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp][ɔːr] [fel] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ˈɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv]

Sometimes	the	boat	gave	a	jump	or	fell	down	with	a	jerk	into	the	trough	of
有时	这	船	给予	一个	跳	或者	跌倒	向下	和	一个	混蛋	进入	这	槽	的

[ə; eɪ] [siː] ,

a	sea	,
一个	海	,

有时船身会猛地一震，或者猛地坠入海谷。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [wʊd] [ˈtaɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːt] [wʊd] [streɪn] ,

and	the	sail	would	tighten	and	the	sheet	would	strain	,
和	这	帆	会	拧紧	和	这	床单	会	拉紧	,

帆会收紧，帆脚索会绷紧。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [wʊd] [skɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][hɪt][ˌjuː ˈes]

and	perhaps	a	feather	of	a	wave	would	skim	across	the	boat	and	hit	us
和	也许	一个	羽毛	的	一个	海浪	会	撇去	穿过	这	船	和	打	我们

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

也许一阵波浪掠过船身，击中我们所有人；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˌekwəˈnɪməti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][boʊld] [ænt] - .

but	nothing	disturbed	the	equanimity	of	our	bold	Aunt	Serapheema	.
但	没有什么	不安	这	平静	的	我们的	大胆的	阿姨	-	.

但是，没有什么能动摇我们勇敢的塞拉菲玛阿姨的平静。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][soʊ] [ˈprɪtɪli] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnænsi] , [huː]

She	shook	hands	so	prettily	,	too	,	with	the	men	and	with	Nancy	,	who
她	摇晃	双手	所以	漂亮	,	也	,	和	这	男人	和	和	南希	,	WHO

[ˈkɜːrtˌsiːd] [soʊ] [loʊ] ,

curtseyed	so	low	,
屈膝礼	所以	低的	,

她和男人们握手也很优雅，和南希握手时，南希则深深地行了屈膝礼。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [brɪg] [ˈʌndər] [fʊl] [seɪl] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn] .

that	she	looked	like	a	brig	under	full	sail	settling	down	by	the	stern	.
那	她	看起来	喜欢	一个	布里格	在下面	满的	帆	安顿	向下	经过	这	船尾	.

她看起来像一艘扬帆远航的帆船，船尾缓缓停泊。

[ðə; ði] [men] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər][hæts] ,

The	men	lifted	their	hats	,
这	男人	抬起	他们的	帽子	,

男人们脱帽致敬，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [iːtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ˈænti] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ;

and	I'm	sure	each	had	something	in	his	hand	that	auntie	had	left	there	;
和	我是	当然	每个	有	某物	在	他的	手	那	阿姨	有	左边	那里	;

我确信他们每个人手里都拿着姨妈留下的东西；

[ðen] [əˈweɪ] [wiː; wi] [keɪm] ,

then	away	we	came	,
然后	离开	我们	来了	,

然后我们就离开了，

[ænd; ənd][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn] [lʌmps] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blædərz] [ɔːl]

and	Jill	and	I	jumped	on	lumps	of	seaweed	to	crack	the	little	bladders	all
和	吉尔	和	我	跳了起来	在	肿块	的	海藻	到	裂缝	这	小的	膀胱	全部

[ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

the	way	home	,
这	方式	家	,

于是，我和吉尔一路跳到家，踩碎海藻上的小囊。

[ænd; ənd] ['ænti] ['dɪdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .

and	auntie	didn't	mind	a	bit	.
和	阿姨	没有	头脑	一个	少量	.

而姑姑一点也不介意。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mʌðər] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] ,

"	It	would	do	you	good	,	mamma	,	"	she	said	to	mother	at	dinner	that	day	,
"	它	会	做	你	好的	,	妈妈	,	"	她	说	到	母亲	在	晚餐	那	天	,

“这对你有好处，妈妈，”那天晚餐时她对妈妈说。

" [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

"	to	go	out	for	a	sail	now	and	then	;
"	到	去	出去	为了	一个	帆	现在	和	然后	;

“偶尔出海航行；

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] [jʌŋ] [ə'gen] .

I	must	say	it	has	made	me	feel	quite	young	again	.
我	必须	说	它	有	制成	我	感觉	相当	年轻的	再次	.

不得不说，这让我感觉自己又年轻了不少。

" [ðə; ði] ['pɔɪntər] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɑːn][dʒɪlz] ['nʌklz] [ɔːr] [maɪn] [ɔːl][nekst] ['fɔːrnuːn] ,

"	The	pointer	did	not	strike	one	o'clock	on	Jill's	knuckles	or	mine	all	next	forenoon	,
"	这	指针	做过	不是	罢工	一	点钟	在	吉尔的	指关节	或者	矿	全部	下一个	午前	,

“接下来的整个上午，指针都没有碰到吉尔或我的指关节一点钟的位置。”

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪʃt] [ðæt] ['ænti] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] .

so	of	course	we	wished	that	auntie	would	always	go	out	a	-	sailing	.
所以	的	课程	我们	希望	那	阿姨	会	总是	去	出去	一个	-	帆船	.

所以我们当然希望姑姑能一直出海航行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['telɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ]

But	it	was	when	telling	my	brother	and	me	stories	of	a	winter's	evening
但	它	曾是	什么时候	讲述	我的	兄弟	和	我	故事	的	一个	冬天的	晚上

[baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

by	the	fire	,
经过	这	火	,

但当他给我和哥哥讲述一个冬夜在炉火旁发生的故事时，

[ɔːr] [ˌʌp'sterz] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['sʌmər] - [taɪm] [ðæt] ['ænti] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər]

or	upstairs	on	the	balcony	in	the	sweet	summer	-	time	that	auntie	was	at	her
或者	楼上	在	这	阳台	在	这	甜的	夏天	-	时间	那	阿姨	曾是	在	她

['veri] ['veri] [best] .

very	very	best	.
非常	非常	最好的	.

或者在美好的夏日时光里，在楼上的阳台上，那时阿姨的状态最好。

[ðen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [keɪm] [aʊt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

Then	the	angel	came	out	in	earnest	,
然后	这	天使	来了	出去	在	认真	,

然后天使正式出来了，

[ænd; ənd] ['niːðər] [dʒɪl][nɔːr][aɪ][wɜːr; wər]['evər][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	neither	Jill	nor	I	were	ever	a	bit	afraid	of	her	.
和	两者都不	吉尔	也不	我	是	曾经	一个	少量	害怕的	的	她	.

我和吉尔都从不害怕她。

[wiː; wi] [wʊd] [sɪt] [kloʊz] [ʌp] [baɪ][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [liːn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][læp] ,

We	would	sit	close	up	by	her	knee	,	and	even	lean	across	her	lap	,
我们	会	坐	关闭	向上	经过	她	膝盖	,	和	甚至	倾斜	穿过	她	膝	,

我们会挨着她的膝盖坐着，甚至会趴在她的腿上。

[ɔːr] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɪt] [hændz][æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] [ɪn'trænst] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed]

or	toy	with	her	mitted	hands	as	we	listened	entranced	to	every	word	she	said	.
或者	玩具	和	她	介意	双手	作为	我们	听着	着迷	到	每一个	单词	她	说	.

或者，当我们着迷地聆听她说的每一个字时，她会玩弄她戴着手套的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] ,

They	were	mostly	stories	of	the	ocean	wave	,
他们	是	大多	故事	的	这	海洋	海浪	,

它们大多是关于海浪的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][fɑːr] - [ə'weɪ] [lændz][ænd; ənd] [klaimz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	of	far	-	away	lands	and	climes	beyond	the	setting	sun	.
和	的	远的	-	离开	土地	和	气候	超过	这	环境	太阳	.

以及落日余晖之外的遥远国度和气候。

[ɪn'diːd] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['dɔːtər] ,

Indeed	what	else	could	a	sailor's	daughter	,
的确	什么	别的	可以	一个	水手的	女儿	,

一个水手的女儿还能做什么呢?

[huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [beɪ] , [spiːk] [tuː; tə][juː 'es]

whose	father	had	gone	down	with	his	ship	in	the	stormy	Bay	,	speak	to	us
谁	父亲	有	已消失	向下	和	他的	船	在	这	暴风雨	湾	,	说话	到	我们

[ə'baʊt] , ['sekjələrli] ?

about	,	secularly	?
关于	,	世俗地	?

谁的父亲在暴风雨中的海湾与船一同沉没？请用世俗的眼光，和我们谈谈他的故事吧?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] [wel] ['ɔːlsoʊ] .

But	she	had	the	gift	of	telling	Bible	stories	well	also	.
但	她	有	这	礼物	的	讲述	圣经	故事	出色地	还	.

但她也很擅长讲述圣经故事。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [kwaɪt] [ɪn'θrɔːld] [juː 'es]

The	wonderful	adventures	of	Joseph	and	his	brethren	quite	enthralled	us	,
这	精彩的	冒险	的	约瑟夫	和	他的	弟兄们	相当	着迷	我们	,

约瑟和他的兄弟们的奇妙冒险故事深深吸引了我们。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['æftər][wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei]

and	often	after	we	went	to	bed	I	used	to	try	to	tell	it	in	the	same	way
和	经常	后	我们	去	到	床	我	用过的	到	尝试	到	告诉	它	在	这	相同的	方式

[ænd; ənd] [seɪm] [wɜːrdz][tuː; tə][dʒɪl] ,

and	same	words	to	Jill	,
和	相同的	字	到	吉尔	,

很多时候，我们上床睡觉后，我都会试着用同样的方式和同样的话把这件事告诉吉尔。

[bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] [in´traːnsiŋli] ,

but	never	so	entrancingly	,
但	绝不	所以	令人着迷	,

但从未如此迷人，

[ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [sliːp] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd]
though **he** **liked** **it** **so** **much** **that** **he** **often** **went** **to** **sleep** **before** **I** **had**
尽管 他 喜欢 它 所以 很多 那 他 经常 去 到 睡觉 前 我 有
['fɪnɪʃt] .
finished **.**
完成的 .

虽然他非常喜欢，但他经常在我完成之前就睡着了。

[aɪ] [sed] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['delɪkət] ,
I **said** **my** **mother** **was** **delicate** **,**
我 说 我的 母亲 曾是 精美的 ,

我说我母亲体弱多病，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['ænti] [tʊk] [sʌtʃ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
and **this** **is** **the** **reason** **why** **auntie** **took** **such** **charge** **of** **us** **;**
和 这 是 这 原因 为什么 阿姨 采取 这样的 收费 的 我们 ;

这就是姑姑如此尽心尽力照顾我们的原因；

[bʌt; bət] ['mʌðər] [ɪnˈveriəbli] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ['æftər] ['sæli] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
but **mother** **invariably** **came** **to** **our** **room** **after** **Sally** **had** **done** **with** **us** **,**
但 母亲 总是 来了 到 我们的 房间 后 莎莉 有 完毕 和 我们 ,

但萨莉照顾完我们之后，母亲总是会来到我们的房间。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['bedsaɪd] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [təˈgeðər] ['sʌmtaɪmz] .
and **would** **sit** **by** **our** **bedside** **sewing** **for** **an** **hour** **together** **sometimes** **.**
和 会 坐 经过 我们的 床头 缝纫 为了 一个 小时 一起 有时 .

我们有时会坐在床边一起缝纫一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][wiː; wi] [sed] ['aʊər; ɑːr] [prerz] .
It **was** **to** **her** **we** **said** **our** **prayers** **.**
它 曾是 到 她 我们 说 我们的 祈祷 .

我们向她祈祷。

[noʊ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm] ,
No **,** **we** **did** **not** **say** **them** **,**
不 , 我们 做过 不是 说 他们 ,

不，我们没有说过那些话。

[fɔːr; fər] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [preɪ] [ðə; ði] [prer] — [tuː; tə] [wɪʃ] [wʌt] [wiː; wi]
for **mother** **taught** **us** **to** **think** **and** **pray** **the** **prayer** **—** **to** **wish** **what** **we**
为了 母亲 教授 我们 到 思考 和 祈祷 这 祷告 — 到 希望 什么 我们
[sed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;
said **,** **as** **it** **were** **;**
说 , 作为 它 是 ;

因为母亲教导我们思考和祈祷——就像许愿我们所说的话一样；

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː] [ðæt] ['hæbɪt] , [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] , [soʊ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wen] [preɪɪŋ] ,
and **we** **got** **into** **that** **habit** **,** **Jill** **and** **I** **,** **so** **that** **at** **any** **time** **when** **praying** **,**
和 我们 得到 进入 那 习惯 , 吉尔 和 我 , 所以 那 在 任何 时间 什么时候 祈祷 ,

于是我和吉尔养成了这个习惯，所以无论何时祈祷，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['wɑːndərɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wiː; wi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəlz]
with **our** **hearts** **wandering** **,** **as** **it** **were** **,** **we** **believed** **the** **good** **angels**
和 我们的 心 漫游 , 作为 它 是 , 我们 相信 这 好的 天使
['nevər] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [prer] ,
never **could** **hear** **that** **prayer** **,**
绝不 可以 听到 那 祷告 ,

我们心神不宁，仿佛在想，善良的天使永远也听不到那声祈祷。

[ænd; ənd] ['nevər] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] [ʌv; əv]
and **never** **bear** **it** **away** **to** **the** **good** **Father** **on** **the** **great** **white** **throne** **of**
和 绝不 熊 它 离开 到 这 好的 父亲 在 这 伟大的 白色的 王座 的
[greɪs] .
grace **.**
优雅 .

永远不要把它带到坐在白色恩典宝座上的慈父面前。

[aɪ] [der] [seɪ] [fjuː] [bɔɪz] [lʌv] [ðer; ðər] ['mʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [lʌvd] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l]
I **dare** **say** **few** **boys** **love** **their** **mother** **so** **much** **as** **we** **loved** **our** **beautiful**
我 敢 说 很少 男孩们 爱 他们的 母亲 所以 很多 作为 我们 喜爱 我们的 美丽的
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

我敢说，很少有男孩像我们一样深爱着我们美丽的母亲。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [θɪŋk] [dʒʌst][ɪn] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [wʌnz] [oʊn] [lʌv] .
but **then** **one** **always** **does** **think** **just** **in** **that** **way** **about** **one's** **own** **love** **.**
但 然后 一 总是 做 思考 只是 在 那 方式 关于 一个人的 自己的 爱 .

但人们总是会这样看待自己的爱情。

[nʌn] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
None **other** **can** **be** **like** **it** **.**
没有任何 其他 能 是 喜欢 它 .

没有其他任何东西可以与之媲美。

[wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Well **,** **at** **all** **events** **,** **our** **childhood** **,** **what** **with** **one** **thing** **or** **another** **,** **was** **a**
出色地 , 在 全部 活动 , 我们的 童年 , 什么 和 一 事物 或者 其他 , 曾是 一个
['veri] ['hæpi] [wʌn] ,
very **happy** **one** **,**
非常 快乐的 一 ,

总之，不管怎样，我们的童年过得非常幸福。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːl] [tuː] [suːn] [ə'weɪ] .
and **slipped** **all** **too** **soon** **away** **.**
和 滑倒了 全部 也 很快 离开 .

就这样过早地离开了人世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] , [ðæt] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

Why	was	it	,	I	wonder	,	that	as	far	back	as	I	can	remember	,
为什么	曾是	它	,	我	想知道	,	那	作为	远的	后退	作为	我	能	记住	,

我一直想知道，为什么从我记事起，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [maɪ'self][maɪ] ['brʌðɚz] ['kiːpər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ?

I	always	felt	myself	my	brother's	keeper	,	so	to	speak	?
我	总是	毛毡	我	我的	兄弟	守门员	,	所以	到	说话	?

我一直觉得自己有责任照顾我的兄弟，这么说吧?

[maɪnd][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪdər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Mind	you	,	though	I	was	the	cider	,	it	was	only	by	five	minutes	.
头脑	你	,	尽管	我	曾是	这	苹果酒	,	它	曾是	仅有的	经过	五	分钟	.

不过话说回来，虽然我是苹果酒，但也只比它快了五分钟而已。

[bʌt; bət] [ðɪs] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪ'meʒərəbli] ['waɪzər][ðæn; ðən][dʒɪl] .

But	this	five	minutes	appeared	to	make	me	immeasurably	wiser	than	Jill	.
但	这	五	分钟	出现	到	制作	我	无法估量	更明智	比	吉尔	.

但这短短的五分钟似乎让我比吉尔聪明了无数倍。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋgər] , [nɔːr] [bɪgə(r)] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] , ['oʊnli][dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] ['oʊldər] , [ænd; ənd]

I	was	not	stronger	,	nor	bigger	,	nor	anything	,	only	just	five	minutes	older	,	and
我	曾是	不是	更强	,	也不	大	,	也不	任何事物	,	仅有的	只是	五	分钟	老	,	和

[faɪv] ['jɪrz] ['waɪzər] .

five	years	wiser	.
五	年	更明智	.

我既没有变得更强壮，也没有变得更高大，什么也没有，只是比以前大了五分钟，多了五年的智慧而已。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][soʊ][dʒɪl] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][ɪn]

So	I	thought	,	and	so	Jill	thought	,	and	he	never	failed	to	consult	me	in
所以	我	想法	,	和	所以	吉尔	想法	,	和	他	绝不	失败的	到	咨询	我	在

[ɔːl] ['mætərz] ,

all	matters	,
全部	事情	,

我当时是这么想的，吉尔也是这么想的，而且他事事都会征求我的意见。

[haʊ'evər] ['trɪviəl] .

however	trivial	.
然而	琐碎的	.

然而，哪怕是微不足道的小事。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] :

He	would	just	say	,	with	that	simple	,	innocent	smile	of	his	:
他	会	只是	说	,	和	那	简单的	,	清白的	微笑	的	他的	:

他只会带着那纯真无邪的笑容说：

“ [dʒæk] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [naʊ] ?

“	Jack	,	what	would	you	do	now	?
“	杰克	,	什么	会	你	做	现在	?

杰克，你现在会怎么做?

” [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ə'weɪ] .

”	And	I	would	tell	him	,	and	he	would	do	it	straight	away	.
”	和	我	会	告诉	他	,	和	他	会	做	它	直的	离开	.

“我会告诉他，他会立刻照做。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒɪl][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Of	course	Jill	was	very	dear	to	me	.
的	课程	吉尔	曾是	非常	亲爱的	到	我	.

当然，吉尔对我来说非常重要。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][maɪ'self] .

I	loved	him	more	than	I	did	myself	.
我	喜爱	他	更多的	比	我	做过	我	.

我爱他胜过爱我自己。

[dʌz] [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] ?

Does	that	seem	a	strange	confession	?
做	那	似乎	一个	奇怪的	忏悔	?

这算不算是一种奇怪的坦白?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðoʊ] .

Well	,	it	is	true	,	though	.
出色地	,	它	是	真的	,	尽管	.

没错，这倒是真的。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə]['pɑːpə] .

I	think	one	reason	for	this	great	affection	was	his	likeness	to	papa	.
我	思考	一	原因	为了	这	伟大的	感情	曾是	他的	相似	到	爸爸	.

我认为他如此受人喜爱的原因之一是他长得像爸爸。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ɪf] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] .

I	saw	that	,	if	others	did	not	.
我	锯	那	,	如果	其他的	做过	不是	.

我看到了，即使其他人没有看到。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd]['pɑːˌpɑːz] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɑːd] [wɜːrdz] , [sʌtʃ]

And	he	even	had	papa's	way	of	talking	and	using	little	odd	words	,	such
和	他	甚至	有	爸爸的	方式	的	说	和	使用	小的	奇怪的	字	,	这样的

[æz; əz] " ['sɜːrt(ə)nli] , "

as	"	certainly	,	"
作为	"	当然	,	"

他甚至还继承了爸爸的说话方式，会用一些奇怪的小词，比如“当然”。

" [ə'ʃʊrədli] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

"	assuredly	,	"	and	so	forth	.
"	当然	,	"	和	所以	前进	.

“肯定地”，等等。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['ɑlədʒiz] " —

For	example	one	day	in	the	schoolroom	we	were	among	the	"	ologies	"	—
为了	例子	一	天	在	这	教室	我们	是	之中	这	"	学	"	—

['bɑːðər] [ðem; ðəm][ɔːl] .

bother	them	all	.
打扰	他们	全部	.

例如有一天在教室里，我们和一群“学派”在一起——我们去打扰了他们所有人。

" ['redʒinəld] [ɔː'gʌstəs] , " [sed] ['ænti] , [ænd; ənd][aɪ] [poʊld] [maɪ'self][tuː; tə] " [ə'tenʃ(ə)n] " [ænd; ənd]

"	Reginald	Augustus	,	"	said	auntie	,	and	I	pulled	myself	to	"	attention	"	and
"	雷金纳德	奥古斯都	,	"	说	阿姨	,	和	我	拉	我	到	"	注意力	"	和

[breɪst] [ʃɑːrp] [ʌp] ,

braced	sharp	up	,
支撑	锋利的	向上	,

“雷金纳德·奥古斯都，”姑妈说道，我立刻立正站稳，绷紧了神经。

[æz; əz] [bɪl] [wʊd] [seɪ] .

as	Bill	would	say	.
作为	账单	会	说	.

正如比尔会说的那样。

“ ['redʒinəld] [ɔː'gʌstəs] , [dɪ'faɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] - [ˌentə'mɑːlədʒi] -
“ Reginald Augustus , define to us the meanings of the words ' entomology '
“ 雷金纳德 奥古斯都 , 定义 到 我们 这 含义 的 这 字 - 昆虫学 -
[ænd; ənd] - [ˌetɪ'mɑːlədʒi] . -
and ' etymology . '
和 - 词源 . -

“雷金纳德·奥古斯都，请为我们解释‘昆虫学’和‘词源学’这两个词的含义。”

” [naʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt] [bɪ'fɔːr]
” Now I would have been all right if I hadn't started off by putting the cart before
” 现在 我 会 有 到过 全部 正确的 如果 我 之前没有 开始 离开 经过 推杆 这 大车 前
[ðə; ði] [hɔːrs] .
the horse .
这 马 .

“如果我当初没有本末倒置，现在一切都会好起来的。”

“ [ˌentə'mɑːlədʒi] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪz][ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [triːts] [ʌv; əv][wɜːrd] [derɪ'veɪʃnz] , [ænd; ənd]
“ Entomology , ” I replied , “ is the science that treats of word derivations , and
“ 昆虫学 , ” 我 回复 , “ 是 这 科学 那 款待 的 单词 推导 , 和
[ˌetɪ'mɑːlədʒi] [dɪ'skraɪbz] ['ɪnsekts] .
etymology describes insects .
词源 描述 昆虫 .

“昆虫学，”我回答说，“是研究词源的科学，而词源学描述的是昆虫。”

” [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] [ɑːn][maɪ] ['nʌklz] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ruːm]
” One o'clock struck on my knuckles , loud enough to be heard over all the room
” 一 点钟 击 在 我的 指关节 , 大声 足够的 到 是 听到 超过 全部 这 房间
.
:
.

“一点钟敲响了我的指关节，声音大到整个房间都能听到。”

“ ['ruːpərt] ['dɑːmvɪl] , ” [sed] ['ænti] , “ [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌetɪ'mɑːlədʒi]
“ Rupert Domville , ” said auntie , “ is your brother right in saying that etymology
“ 鲁珀特 多姆维尔 , ” 说 阿姨 , “ 是 你的 兄弟 正确的 在 说 那 词源
[dɪ'skraɪbz] ['ɪnsekts] ? ”
describes insects ? ”
描述 昆虫 ? ”

“鲁珀特·多姆维尔，”姑姑说，“你哥哥说词源学描述的是昆虫，这种说法对吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['ænti] . ”
“ Certainly , auntie . ”
“ 当然 , 阿姨 . ”

“当然可以，阿姨。”

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌentə'mɑːlədʒi] , [nɑːt] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] , [ɪz][ðə; ði] ['saɪəns] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv]
“ But suppose I say that entomology , not etymology , is the science descriptive of
“ 但 认为 我 说 那 昆虫学 , 不是 词源 , 是 这 科学 描述性的 的
['ɪnsekt] [laɪf] ,
insect life ,
昆虫 生活 ,

“但是，假设我说，昆虫学，而不是词源学，才是描述昆虫生命的科学，

[wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [seɪ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] ? ”
would you then say your brother was right ? ”
会 你 然后 说 你的 兄弟 曾是 正确的 ? ”

那么你会认为你哥哥是对的吗？

“ [ə'ʃʊrədli] , [ænt] , ” [sed] [dʒɪl] , ['boʊldli] .
“ Assuredly , aunt , ” said Jill , boldly .
“ 当然 , 阿姨 , ” 说 吉尔 , 大胆地 .

“当然可以，姑妈，”吉尔大胆地说。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ræŋ] [aʊt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [ɑːn][oʊld][dʒɪlz] ['nʌklz] ,

One	o'clock	rang	out	sharp	and	clear	on	old	Jill's	knuckles	,
一	点钟	响铃	出去	锋利的	和	清除	在	老的	吉尔的	指关节	,

一点钟的钟声清脆地敲击着老吉尔的指关节。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [siːts] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	we	were	both	sent	to	our	seats	to	think	.
和	我们	是	两个都	发送	到	我们的	座位	到	思考	.

我们俩都被要求回到座位上思考。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [maɪt] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [wel] [bɪn] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ə; eɪ] ['vɪlə] , ['oʊnli]

The	cottage	we	lived	in	might	have	just	as	well	been	denominated	a	villa	,	only
这	小屋	我们	居住地	在	可能	有	只是	作为	出色地	到过	以……命名	一个	别墅	,	仅有的

[ænt] - ,

Aunt	Serapheema	,
阿姨	-	,

我们住的那间小屋其实完全可以称得上是别墅，只不过塞拉菲玛阿姨说它是别墅。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] , ['ræðər] [dɪ'spaɪzd] [haɪ] - [floʊn] [neɪmz] .

to	whom	it	belonged	,	rather	despised	high	-	flown	names	.
到	谁	它	属于	,	相当	被鄙视的	高的	-	飞行	姓名	.

它所属的人，相当鄙视那些浮夸的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [wiː] ['fɪʃər] ['vɪlɪdʒ]

It	was	a	beautiful	old	house	in	the	suburbs	of	a	romantic	wee	fisher	village
它	曾是	一个	美丽的	老的	房子	在	这	郊区	的	一个	浪漫的	哇	渔夫	村庄

,

,

,

那是一栋位于浪漫小渔村郊区的美丽老房子。

[ðæt] ['nesəld] ['ʌndər] [haɪ] [bæŋks][ænd; ənd] [griːn] [breɪz] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['neɪv(ə)l]

that	nestled	under	high	banks	and	green	braes	,	not	far	from	the	great	naval
那	依偎	在下面	高的	银行	和	绿色的	布雷斯	,	不是	远的	从	这	伟大的	海军

['siːpɔːrt] [ʌv; əv][piː] — .

seaport	of	P	—	.
海港	的	P	—	.

它依偎在高高的河岸和绿色的山坡下，距离 P— 大海军港口不远。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['hevi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] ,

My	father's	duties	at	the	barracks	were	not	very	heavy	in	our	childhood	,
我的	父亲的	职责	在	这	兵营	是	不是	非常	重的	在	我们的	童年	,

我父亲在军营里的任务在我们小时候并不繁重。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɔːr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [raɪd] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

for	there	was	no	war	,	and	though	the	ride	home	was	a	long	one	,
为了	那里	曾是	不	战争	,	和	尽管	这	骑	家	曾是	一个	长的	一	,

因为没有战争，虽然回家的路途遥远，

['evri] [naɪt] ['ɔːlmoʊst][wiː; wi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] , ['weðər]

every	night	almost	we	listened	for	the	clatter	of	his	horse's	hoofs	,	whether
每一个	夜晚	几乎	我们	听着	为了	这	哒	的	他的	马匹	蹄子	,	无论

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːr][nɑːt] ,

he	came	or	not	,
他	来了	或者	不是	,

几乎每天晚上我们都会侧耳倾听他的马蹄声，不管他是否来过。

[ænd; ənd][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [baʊndɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	Jill	and	I	bounded	to	meet	him	.
和	吉尔	和	我	有界	到	见面	他	.

于是吉尔和我赶紧去见他。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [wiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

His	coming	was	the	one	great	event	of	the	day	or	week	to	us	all	,
他的	未来	曾是	这	一	伟大的	事件	的	这	天	或者	星期	到	我们	全部	,

他的到来对我们所有人来说，是当天或当周最大的盛事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [trə'fælgər] ['kɑːtɪdʒ] .

and	he	never	failed	to	bring	light	and	sunshine	to	Trafalgar	Cottage	.
和	他	绝不	失败的	到	带来	光	和	阳光	到	特拉法加	小屋	.

他总是能给特拉法加小屋带来光明和阳光。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ,

Our	mother	was	very	,
我们的	母亲	曾是	非常	,

我们的母亲非常.....

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

very	beautiful	—	Jill	and	I	always	thought	so	—	and	our	father	was	the
非常	美丽的	—	吉尔	和	我	总是	想法	所以	—	和	我们的	父亲	曾是	这

[boʊ] [aɪ'diːəl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [maɪndz][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

beau	ideal	to	our	young	minds	of	what	a	hero	ought	to	be	.
帅哥	理想的	到	我们的	年轻的	思想	的	什么	一个	英雄	应该	到	是	.

非常英俊——吉尔和我一直都这么认为——在我们年幼的心灵里，父亲就是英雄的理想典范。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk]

I	think	I	see	him	now	as	he	used	to	look	standing	by	his	beautiful	black
我	思考	我	看	他	现在	作为	他	用过的	到	看	常设	经过	他的	美丽的	黑色的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

我想我现在看到的他，就像以前站在他那匹漂亮的黑马旁边时的样子。

[bɪ'fɔːr] ['maʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌn][ɑːrm] [θroʊn] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [meɪn] ,

before	mounting	in	the	morning	,	one	arm	thrown	carelessly	over	the	mane	,
前	安装	在	这	早晨	,	一	手臂	抛掷	粗心大意	超过	这	鬃毛	,

清晨骑上马前，一只胳膊随意地搭在马鬃上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [bluː] ['kɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

with	his	fair	hair	and	his	blue	eyes	smiling	as	he	blew	kisses	to	the
和	他的	公平的	头发	和	他的	蓝色的	眼睛	微笑	作为	他	吹	吻	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

drawing	-	room	window	,
绘画	-	房间	窗户	,

他金发碧眼，面带微笑，对着客厅的窗户飞吻。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɪsɪz] [bloʊn] [bæk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	had	kisses	blown	back	in	return	.
和	有	吻	吹	后退	在	返回	.

并收到了对方的飞吻回礼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ] [sʌn] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

Of	course	you	will	excuse	a	son	speaking	thus	of	his	parents	.
的	课程	你	将要	原谅	一个	儿子	请讲	因此	的	他的	父母	.

当然，你会理解儿子这样评价自己的父母。

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

They	might	not	have	been	much	to	any	one	else	,
他们	可能	不是	有	到过	很多	到	任何	一	别的	,

对其他人来说，他们或许并不重要。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

but	they	were	all	the	world	to	my	brother	and	me	.
但	他们	是	全部	这	世界	到	我的	兄弟	和	我	.

但他们对我哥哥和我来说就是我们的全世界。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][sʌm; səm] [deɪ] , ['ænti] [toʊld][ˌjuː 'es] ,

My	father	was	to	be	a	rich	man	some	day	,	auntie	told	us	,
我的	父亲	曾是	到	是	一个	富有的	男人	一些	天	,	阿姨	讲述	我们	,

“我父亲将来会成为一个富翁，”姑姑告诉我们。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] .

when	he	came	into	his	estates	in	Cornwall	.
什么时候	他	来了	进入	他的	庄园	在	康沃尔郡	.

当他继承了他在康沃尔的庄园时。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

Meanwhile	he	was	simply	Captain	Jones	,	and	proud	and	happy	to	be	so
同时	他	曾是	简单地	队长	琼斯	,	和	自豪的	和	快乐的	到	是	所以

.

:

.

与此同时，他只是琼斯上尉，并为此感到自豪和快乐。

['aʊərz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,

Ours	was	not	a	very	large	village	,
我们的	曾是	不是	一个	非常	大的	村庄	,

我们村子不大，

[ðoʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] ,

though	dignified	at	times	by	the	name	of	town	by	the	people	themselves	,
尽管	凝重	在	时代	经过	这	姓名	的	镇	经过	这	人们	他们自己	,

虽然有时人们会用城镇的名字来赋予它尊严，

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['sʌmər] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði]

only	it	was	quaint	and	pretty	enough	in	the	sweet	summer	-	time	,	when	the
仅有的	它	曾是	古雅	和	漂亮的	足够的	在	这	甜的	夏天	-	时间	,	什么时候	这

[skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] ,

sky	was	blue	,
天空	曾是	蓝色的	,

只是在美好的夏日，天空湛蓝的时候，它显得古朴而美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [rɪ'flektɪd] [ɪts] ['kʌlər] ; [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	the	sea	reflected	its	colour	;	when	the	waves	sang	on	the	beach	,
和	这	海	反映	它是	颜色	;	什么时候	这	波浪	唱	在	这	海滩	,

大海映照着它的颜色；当海浪拍打着沙滩，发出歌唱般的声响时，

[ænd; ənd][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [glen] ;

and	birds	in	the	hedges	and	bushes	,	on	the	cliffs	,	and	in	the	glen	;
和	鸟类	在	这	对冲	和	灌木丛	,	在	这	悬崖	,	和	在	这	格伦	;

还有树篱、灌木丛、悬崖和山谷里的鸟儿；

[wen] ['fɪʃər] ['boʊts] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

when	fisher	boats	were	drawn	up	on	the	sand	,
什么时候	渔夫	船	是	绘制	向上	在	这	沙	,

当渔船搁浅在沙滩上时，

[ɔːr] [went] ['leɪzɪli] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

or	went	lazily	out	towards	the	horizon	in	the	evening	.
或者	去	懒洋洋	出去	向	这	地平线	在	这	晚上	.

或者在傍晚懒洋洋地走向地平线。

[jes] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ˌpɪktʃə'resk] ,

Yes	,	then	it	was	even	picturesque	,
是的	,	然后	它	曾是	甚至	如画	,

是的，那时候景色甚至美极了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['ɑːrtɪst] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [lɪvd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət]

and	more	than	one	artist	that	I	remember	of	lived	quite	a	long	time	at
和	更多的	比	一	艺术家	那	我	记住	的	居住地	相当	一个	长的	时间	在

[ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [dʒɔɪ] .

the	Fisherman's	Joy	.
这	渔民的	喜悦	.

我记得不止一位艺术家在渔夫之乐住了很长时间。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sketʃɪŋ] ['boʊts] [ænd; ənd] [seɪlz] [ænd; ənd] [s'pɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz]

They	would	be	sketching	boats	and	sails	and	spars	,	and	the	natives
他们	会	是	素描	船	和	帆	和	桅杆	,	和	这	本地人

[ðəm'selvz] , [ɔːl] [deɪ] ,

themselves	,	all	day	,
他们自己	,	全部	天	,

他们会整天画船、帆、桅杆，以及当地居民的素描。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

to	the	great	astonishment	of	the	natives	.
到	这	伟大的	惊讶	的	这	本地人	.

令当地居民大为惊讶。

“ [hiː; hi][duː][biː; bi] [ʌn'kɑːmən] ['klevər] - [laɪk] , ” [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][mæn] [seɪ] ;

“	He	do	be	uncommon	clever	-	like	,	”	I	heard	one	man	say	;
“	他	做	是	罕见	聪明的	-	喜欢	,	”	我	听到	一	男人	说	;

“他确实非常聪明，”我听到一个人这样说；

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ʌv; əv][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [kloʊðz]

“	but	surely	he	ought	to	let	the	loikes	of	we	have	our	Sunday	clothes
“	但	一定	他	应该	到	让	这	点赞	的	我们	有	我们的	星期日	衣服

[ɑːn] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [peɪnts] [ˌjuː 'es] .

on	afore	he	paints	us	.
在	之前	他	油漆	我们	.

“但是，他肯定应该让我们穿上星期日盛装后再给我们画像。”

” [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .

”	The	artists	thought	differently	.
”	这	艺术家	想法	不同	.

艺术家们的想法则不同。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪz] .

Quite	a	friendship	sprang	up	between	our	family	and	the	Grays	.
相当	一个	友谊	弹簧	向上	之间	我们的	家庭	和	这	格雷斯	.

我们家和格雷家之间建立了深厚的友谊。

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] ['æftər][wiː; wi] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] , [bɪl] — [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪ] ,

But	shortly	after	we	made	their	acquaintance	,	Bill	—	who	was	not	a	Gray	,
但	不久	后	我们	制成	他们的	熟人	,	账单	—	WHO	曾是	不是	一个	灰色的	,

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][muə; mɔ:] — [went] [ə'weɪ] ,

his	name	was	Moore	—	went	away	,
他的	姓名	曾是	摩尔	—	去	离开	,

但是我们认识他们不久后，比尔——他不是格雷家族的人，他的名字叫摩尔——就离开了。

['hævɪŋ] [gɑːt] ,

having	got	,
拥有	得到	,

得到之后，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] — [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [oʊld] [koʊst] - ['gɑːrdzmən] — [ə; eɪ][poʊst]

at	his	own	request	—	he	being	a	deserving	old	coast	-	guardsman	—	a	post
在	他的	自己的	要求	—	他	存在	一个	值得	老的	海岸	-	卫兵	—	一个	邮政

[æz; əz] [ʃɪp] ['kiːpər] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [hʌlk] ,

as	ship	keeper	on	an	old	hulk	,
作为	船	守门员	在	一个	老的	绿巨人	,

他本人是一位功勋卓著的老海岸警卫队员，应其要求，被安排到一艘废弃船只上担任船长。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [mɔːr] [suːn] .

of	which	you	will	hear	more	soon	.
的	哪个	你	将要	听到	更多的	很快	.

不久后您将听到更多相关消息。

[hɪr] [hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['wʊmən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['bʌksəm] [waɪf] .

Here	he	lived	alone	with	his	old	woman	,	as	he	called	his	buxom	wife	.
这里	他	居住地	独自的	和	他的	老的	女士	,	作为	他	称为	他的	丰满	妻子	.

他独自一人和他的老妇人住在一起，他称他丰满的妻子为老妇人。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [els] ['riːəli] [streɪndʒ] ['hæpənd] .

Then	something	else	really	strange	happened	.
然后	某物	别的	真的	奇怪的	发生	.

然后，又发生了一件非常奇怪的事情。

[kwaɪt] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .

Quite	an	adventure	in	a	little	way	.
相当	一个	冒险	在	一个	小的	方式	.

从某种意义上说，这算是一次小小的冒险。

[dʒɪl][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][piː] — [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Jill	had	gone	to	P	—	with	mamma	that	day	,	and	I	was	strolling	on	the
吉尔	有	已消失	到	P	—	和	妈妈	那	天	,	和	我	曾是	漫步	在	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

那天吉尔和妈妈去了P——，我则在海滩上散步。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['loʊnli] [ɪn'diːd] .

feeling	very	lonely	indeed	.
感觉	非常	孤独	的确	.

感觉非常孤独。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz][fɑːr] [bæk] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl]

The	tide	was	far	back	,	and	near	the	water's	edge	I	could	see	a	girl
这	潮	曾是	远的	后退	,	和	靠近	这	水的	边缘	我	可以	看	一个	女孩

['gæðərɪŋ] ['ʃɛlz] .

gathering	shells	.
采集	贝壳	.

潮水已经退得很远了，在水边我看到一个女孩正在捡贝壳。

['strəulɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃər] [læd] , [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,

Strolling	down	towards	her	was	a	fisher	lad	,	about	my	own	age	,
漫步	向下	向	她	曾是	一个	渔夫	小伙子	,	关于	我的	自己的	年龄	,

一个和我年纪相仿的渔夫小伙子正朝她走来，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	some	instinct	impelled	me	to	follow	.
和	一些	本能	被迫	我	到	跟随	.

某种本能驱使我跟随。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] ['ruːdli] [snætʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

I	was	just	in	time	to	notice	him	rudely	snatch	at	her	basket	,
我	曾是	只是	在	时间	到	注意	他	粗鲁地	抢夺	在	她	篮子	,

我正好看到他粗鲁地抢走了她的篮子。

[ænd; ənd] ['empti] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] .

and	empty	all	the	shells	,	and	presently	she	passed	me	crying	.
和	空的	全部	这	贝壳	,	和	目前	她	通过了	我	哭泣	.

她把所有的贝壳都倒空了，过了一会儿，她哭着从我身边经过。

[maɪ] [blʌd] [bɔɪld] , [soʊ][aɪ] [went] [raɪt] [ɑːn][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['dʒent(ə)lmən]

My	blood	boiled	,	so	I	went	right	on	and	told	the	boy	he	was	no	gentleman
我的	血	煮沸	,	所以	我	去	正确的	在	和	讲述	这	男生	他	曾是	不	绅士

.

:

.

我当时怒火中烧，直接告诉那个男孩他根本不是什么绅士。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm]

He	said	he	didn't	pretend	to	be	,	but	he	could	lick	me	if	I	wanted	him
他	说	他	没有	假装	到	是	,	但	他	可以	舔	我	如果	我	通缉	他

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

他说他不会假装是，但如果我想要，他可以舔我。

['dʒent(ə)lmən][ɔːr][nɑːt]['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	or	not	gentleman	.
绅士	或者	不是	绅士	.

绅士还是非绅士?

[aɪ] [sed] , “ [jes] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

I	said	,	“	Yes	,	I	wanted	him	to	.
我	说	,	“	是的	,	我	通缉	他	到	.

我说：“是的，我希望他这样做。”

” [aɪ] ['nevər] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

”	I	never	knew	I	was	so	strong	before	.
”	我	绝不	知道	我	曾是	所以	强的	前	.

“我以前从不知道自己这么强壮。”

[ðæt] [læd] [wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [left]

That	lad	was	soon	on	his	back	crying	for	mercy	,	and	next	minute	I	left
那	小伙子	曾是	很快	在	他的	后退	哭泣	为了	怜悯	,	和	下一个	分钟	我	左边

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那孩子很快就仰面躺倒在地，哭着求饶，下一刻我就离开了。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] , [bʌt; bət][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] .

The	girl	was	about	seven	,	but	so	beautiful	and	lady	-	like	.
这	女孩	曾是	关于	七	,	但	所以	美丽的	和	女士	-	喜欢	.

女孩大约七岁，但非常漂亮，很有淑女风范。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['veri] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] , [aɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃaɪ] .

She	thanked	me	very	prettily	,	and	we	walked	on	together	,	I	feeling	shy	.
她	谢谢	我	非常	漂亮	,	和	我们	步行	在	一起	,	我	感觉	害羞的	.

她非常客气地向我道谢，我们一起继续往前走，我感到有些害羞。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] .

But	I	summoned	up	courage	after	a	time	to	ask	her	name	.
但	我	被召唤	向上	勇气	后	一个	时间	到	问	她	姓名	.

但过了一会儿，我鼓起勇气问了她的名字。

“ ['mæti] [greɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ænd; ənd] ['jɑːndər] [kʌmz] ['mʌðər] .

“	Mattie	Gray	,	”	she	replied	;	“	and	yonder	comes	mother	.
“	马蒂	灰色的	,	”	她	回复	;	“	和	远处	来	母亲	.

“玛蒂·格雷，”她回答说；“妈妈在那边来了。”

" [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , " [ˈmʌðər] " [wʌz; wəz] [ˈnænsi] , [ðə; ði] [ˈfɪʃɚmənz] [waɪf] .

"	To	my	surprise	,	"	mother	"	was	Nancy	,	the	fisherman's	wife	.
"	到	我的	惊喜	,	"	母亲	"	曾是	南希	,	这	渔民的	妻子	.

令我惊讶的是，“母亲”竟然是渔夫的妻子南希。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,

I	was	invited	in	,	and	made	a	hero	of	for	hours	,
我	曾是	受邀	在	,	和	制成	一个	英雄	的	为了	小时	,

我被邀请进去，并被当作英雄关照了好几个小时。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmæti] .

but	somehow	I	could	not	keep	from	wondering	about	Mattie	.
但	不知何故	我	可以	不是	保持	从	好奇	关于	马蒂	.

但我总忍不住去想马蒂。

[aɪ][toʊld] [ˈænti] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

I	told	auntie	the	story	that	evening	.
我	讲述	阿姨	这	故事	那	晚上	.

那天晚上我把这件事告诉了阿姨。

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʌvz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,

Now	,	if	there	be	anything	a	woman	loves	in	this	world	it	is	a	mystery	,
现在	,	如果	那里	是	任何事物	一个	女士	爱	在	这	世界	它	是	一个	神秘	,

如果说这世上有什么东西是女人所钟爱的，那一定是神秘的。

[ænd; ənd] [ˈænti] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

and	auntie	was	no	exception	.
和	阿姨	曾是	不	例外	.

姑姑也不例外。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɪl]

So	she	and	Jill
所以	她	和	吉尔

所以她和吉尔

[ænd; ənd][aɪ][ɔːl] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [nekst] [ˌæftərˈnuːn] .

and	I	all	walked	over	to	the	cottage	next	afternoon	.
和	我	全部	步行	超过	到	这	小屋	下一个	下午	.

第二天下午，我们一行人步行去了小屋。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [tʃaɪld] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈmɪsɪz] [greɪ] !

"	What	a	lovely	child	you	have	,	Mrs	Gray	!
"	什么	一个	迷人的	孩子	你	有	,	太太	灰色的	!

格雷太太，您的孩子真可爱！

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] . "

We	have	not	seen	her	before	. "
我们	有	不是	已见	她	前	. "

我们以前从没见过她。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʃiːd] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] . "

"	No	,	ma'am	,	she'd	been	to	school	. "
"	不	,	女士	,	棚	到过	到	学校	. "

“不，女士，她去上学了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['oʊnli][wʌn] ? "

"	Have	you	only	one	? "
"	有	你	仅有的	一	? "

“你只有一个吗？”

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , " [sed] [ˈnænsi] , " [ˈmæti] [ˈiznt] [ˈaʊərz] .

"	My	dear	lady	,	"	said	Nancy	,	"	Mattie	isn't	ours	.
"	我的	亲爱的	女士	,	"	说	南希	,	"	马蒂	不是	我们的	.

“亲爱的女士，”南希说，“玛蒂不是我们的孩子。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ]

You	see	,	we	have	only	been	here	for	six	months	,	and	people	don't	know
你	看	,	我们	有	仅有的	到过	这里	为了	六	几个月	,	和	人们	不	知道

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

our	story	.
我们的	故事	.

你看，我们才来这里六个月，人们还不了解我们的故事。

[wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] [saʊθ] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] , [bles] [hɜːr; hər] , ['mæti]

We	come	from	far	south	in	Cornwall	,	and	when	a	baby	,	bless	her	,	Mattie
我们	来	从	远的	南	在	康沃尔郡	,	和	什么时候	一个	婴儿	,	保佑	她	,	马蒂

,

,

,

我们来自康沃尔郡最南端的地方，当一个婴儿，愿她平安，玛蒂，

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] [wei] . ”

as	we	call	her	,	came	to	us	in	a	strange	,	strange	way	.	”
作为	我们	称呼	她	,	来了	到	我们	在	一个	奇怪的	,	奇怪的	方式	.	”

我们这样称呼她，她以一种非常奇怪的方式来到了我们身边。

“ [tel] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['ænti] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] ['nænsi] [hæd; həd] ['dʌstɪd] [fɔːr; fər]

“	Tell	us	,	”	said	auntie	,	seating	herself	in	a	chair	which	Nancy	had	dusted	for
“	告诉	我们	,	”	说	阿姨	,	座位	她自己	在	一个	椅子	哪个	南希	有	掸去灰尘	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“告诉我们吧，”姨妈说着，坐到南希已经帮她掸过灰的椅子上。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [suːn] [toʊld] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɔːl] [ðæts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	it	is	soon	told	,	ma'am	,	all	that's	of	it	.
“	哦	,	它	是	很快	讲述	,	女士	,	全部	那就是	的	它	.

“哦，夫人，这件事很快就会告诉大家的。”

[wiː; wi] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld][bɪt][oʊ] - [koʊst] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt]

We	lived	on	a	wild	bit	o	'	coast	,	ma'am	,	and	many	is	the	ship	that
我们	居住地	在	一个	荒野	少量	o	-	海岸	,	女士	,	和	许多	是	这	船	那

['faʊndəd] [ðer; ðər] .

foundered	there	.
沉没	那里	.

夫人，我们住在荒凉的海岸边，很多船只都在那里沉没。

[wel] , [wʌn][waɪld] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [bɑːrk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Well	,	one	wild	afternoon	we	noticed	a	barque	trying	to	round	the	point	,
出色地	,	一	荒野	下午	我们	注意到	一个	帆船	尝试	到	圆形的	这	观点	,

在一个狂野的下午，我们注意到一艘帆船试图绕过岬角。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [mɪst] [steɪz] [laɪk] , [strʌk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

and	would	have	rounded	it	,	but	missed	stays	like	,	struck	,	and	began
和	会	有	圆润	它	,	但	错过	停留	喜欢	,	击	,	和	开始

[tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .

to	break	up	.
到	休息	向上	.

本来可以绕圈，但错过了停留点，被击中，开始破碎。

[wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [fɔːr; fər][noʊ] [boʊt] [kʊd; kəd][biː; bi]

We	saw	her	go	to	pieces	before	our	eyes	,	for	no	boat	could	be
我们	锯	她	去	到	件	前	我们的	眼睛	,	为了	不	船	可以	是

['loʊɚd] .

lowered	.
降低	.

我们眼睁睁地看着她分崩离析，因为没有救生艇可以放下来。

" [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [ðoʊ] , [maɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈventʃər] .

"	At	long	last	,	though	,	my	man	and	his	mate	determined	to	venture	.
"	在	长的	最后的	,	尽管	,	我的	男人	和	他的	伴侣	决定	到	风险投资	.

"但最终，我的主人和他的伙伴还是决定冒险一试。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪsk] .

It	was	a	terrible	risk	.
它	曾是	一个	糟糕的	风险	.

这是一个极其可怕的风险。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈfɪʃɚmənz] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sed] , - [dəunt][goʊ] , [dʒoʊ] . -

But	I	am	a	fisherman's	wife	,	and	I	never	said	,	'	Don't	go	,	Joe	.	'
但	我	是	一个	渔民的	妻子	,	和	我	绝不	说	,	-	不	去	,	乔	.	-

但我是一名渔夫的妻子，我从来没有说过"别走，乔"。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈwʊmən] - [laɪk] , [tuː; tə] [waɪp] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

"	She	paused	a	moment	,	woman	-	like	,	to	wipe	away	a	tear	.
"	她	暂停	一个	片刻	,	女士	-	喜欢	,	到	擦拭	离开	一个	撕	.

她像个女人一样停顿了一下，擦了擦眼泪。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪvd] [ðə; ði] [kruː] ? " [æskt] [ˈænti] .

"	And	they	saved	the	crew	?	"	asked	auntie	.
"	和	他们	已保存	这	全体人员	?	"	问	阿姨	.

"他们救了船员吗？"阿姨问道。

" [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	They	came	back	wi	'	four	in	the	boat	,	ma'am	.
"	他们	来了	后退	wi	-	四	在	这	船	,	女士	.

"夫人，他们带着四个人乘船回来了。"

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈleɪdi] , [wʌn][wʌz; wəz] [ˈmæti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈseɪləz]

One	was	a	gentle	lady	,	one	was	Mattie	,	and	there	were	two	sailors
一	曾是	一个	温和的	女士	,	一	曾是	马蒂	,	和	那里	是	二	水手们

[bɪˈsaɪdz] .

besides	.
除了	.

其中一位是温柔的女士，一位是玛蒂，另外还有两名水手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈspænɪʃ] , [mɪs] .

They	were	all	Spanish	,	Miss	.
他们	是	全部	西班牙语	,	错过	.

小姐，她们都是西班牙人。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [ˈnevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] .

The	poor	lady	never	spoke	a	word	we	could	understand	.
这	贫穷的	女士	绝不	辐	一个	单词	我们	可以	理解	.

这位可怜的女士一句话我们都没听懂。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [əˈweɪ] [nekst] [ˌæftərˈnuːn] , [bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] [bɑːks] [ˈjɑːndər] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

She	wore	away	next	afternoon	,	but	that	great	box	yonder	was	washed	on	shore	,
她	穿着	离开	下一个	下午	,	但	那	伟大的	盒子	远处	曾是	洗过	在	支撑	,

第二天下午她就筋疲力尽了，但远处那个大箱子被冲到了岸边。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [pʊr] [ˈbeɪbi] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd]

and	when	she	saw	it	she	pointed	to	poor	baby	,	then	to	the	chest	,	and
和	什么时候	她	锯	它	她	尖	到	贫穷的	婴儿	,	然后	到	这	胸部	,	和

[smaɪld] — [ænd; ənd][daɪd] . "

smiled	—	and	died	.	"
微笑	—	和	死亡	.	"

她看到后，指着可怜的婴儿，又指着胸口，笑了——然后就去世了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] ? ”
“ And the men , could they tell you nothing ? ”
“ 和 这 男人 , 可以 他们 告诉 你 没有什么 ? ”

“那些男人，难道他们什么都不能告诉你吗？”

“ [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈspænɪʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] .
“ They told the parson something in Spanish , but it wasn't much .
“ 他们 讲述 这 牧师 某物 在 西班牙语 , 但 它 不是 很多 .

“他们用西班牙语跟牧师说了些什么，但没说太多。”

[ˈmætiz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [deɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] .
Mattie's mother was a grand dame , and the father had not been on board .
马蒂的 母亲 曾是 一个 盛大 贵妇人 , 和 这 父亲 有 不是 到过 在 木板 .

马蒂的母亲是一位德高望重的老太太，而她的父亲当时不在船上。

[ðeɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ɑː] !
They promised to write and tell us more , but ah !
他们 承诺 到 写 和 告诉 我们 更多的 , 但 啊 !

他们承诺会写信告诉我们更多信息，但是啊！

[mɪs] , [wiːl] [ˈnevər] [hɪr] [nɔːr] [noʊ] [ɔːt] [els] [tɪl] [ðə; ði] [siː] [ˈgɪvz] [ʌp] [ɪts] [ded] . ”
Miss , we'll never hear nor know aught else till the sea gives up its dead . ”
错过 , 出色地 绝不 听到 也不 知道 零 别的 直到 这 海 给予 向上 它是 死的 . ”

小姐，除非大海交出它的亡灵，否则我们将永远不会听到或知道其他任何事情。

“ [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] , ” [sed] [ˈænti] ,
“ We read of such things in books , ” said auntie ,
“ 我们 读 的 这样的 事物 在 图书 , ” 说 阿姨 ,

“我们在书里读到过这类事情，”阿姨说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm] [ˈlɪvɪŋ] [lɪps] [bɪˈfɔːr] .
“ but I never heard so strange a tale from living lips before .
“ 但 我 绝不 听到 所以 奇怪的 一个 故事 从 活的 嘴唇 前 .

“但我以前从未从活人口中听到过如此奇怪的故事。”

[kʌm] [ˈhɪðər] , [tʃaɪld] .
Come hither , child .
来 这里 , 孩子 .

过来，孩子。

” [ˈmæti] [əuˈbeid] , [ænd; ənd] , [ˈmɑːrvələs] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈænti] .
” Mattie obeyed , and , marvellous to say , was not a bit afraid of auntie .
” 马蒂 服从 , 和 , 奇妙 到 说 , 曾是 不是 一个 少量 害怕的 的 阿姨 .

“马蒂听话了，而且，令人惊讶的是，他一点也不害怕姑妈。”

[ʃiː; ʃi] [ˈklæmbəd] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd]
She clambered on to her knee and put an arm round her neck , and
她 攀爬 在 到 她 膝盖 和 放 一个 手臂 圆形的 她 脖子 , 和
[ˈænti] [lʊkt] [ˈsɔfənd] ,
auntie looked softened ,
阿姨 看起来 软化 ,

她爬到她膝盖上，搂住她的脖子，姑姑的表情柔和了下来。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
so much so that for a moment or two I thought I saw a tear in her eye .
所以 很多 所以 那 为了 一个 片刻 或者 二 我 想法 我 锯 一个 撕 在 她 眼睛 .

以至于有一瞬间，我好像看到她眼里噙着泪水。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈmæti] [went] [saʊnd] [əˈsliːp] .
She sat a long time talking , and orphan Mattie went sound asleep .
她 卫星 一个 长的 时间 说 , 和 孤儿 马蒂 去 声音 睡着了 .

她坐着聊了很久，孤儿玛蒂渐渐睡着了。

['æftər] [ðɪs] ['mæti] [keɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [trə'fælgər] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr]

After	this	Mattie	came	very	often	to	Trafalgar	Cottage	,	and	became	our
后	这	马蒂	来了	非常	经常	到	特拉法加	小屋	,	和	成为	我们的

['pleɪmeɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] ,

playmate	all	the	winter	,
玩伴	全部	这	冬天	,

此后，玛蒂经常来特拉法加小屋，整个冬天都成了我们的玩伴。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

out	of	doors	when	the	weather	was	fine	,
出去	的	门	什么时候	这	天气	曾是	美好的	,

天气好的时候去户外活动，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [waɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

and	in	the	house	when	it	blew	wild	across	the	sea	.
和	在	这	房子	什么时候	它	吹	荒野	穿过	这	海	.

当狂风从海上呼啸而过时，我们也待在屋里。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [gruː] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mæti] , [bʌt; bət][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər]

Jill	and	I	grew	very	fond	of	Mattie	,	but	we	used	to	wonder	at	her
吉尔	和	我	生长	非常	喜爱	的	马蒂	,	但	我们	用过的	到	想知道	在	她

[streɪndʒ] ['bjuːti] .

strange	beauty	.
奇怪的	美丽	.

吉尔和我都很喜欢玛蒂，但我们常常对她奇特的美貌感到惊奇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kriːmi] [feɪs] , [hɜːr; hər]

She	was	so	different	from	other	children	,	with	her	creamy	face	,	her
她	曾是	所以	不同的	从	其他	孩子们	,	和	她	奶油状	脸	,	她

[wɪrd] [blæk] [aɪz] ,

weird	black	eyes	,
诡异的	黑色的	眼睛	,

她和其他孩子很不一样，有着白皙的脸庞和奇特的黑色眼睛。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [her] .

and	long	,	long	hair	.
和	长的	,	长的	头发	.

还有长长的头发。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][hɜːr; hər] ['klevərnəs] .

And	we	used	to	wonder	also	at	her	cleverness	.
和	我们	用过的	到	想知道	还	在	她	聪明才智	.

我们也曾对她的聪明才智感到惊叹。

[aɪ] [sə'poʊz] ['spænɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,

I	suppose	Spanish	people	have	the	gift	of	tongues	,
我	认为	西班牙语	人们	有	这	礼物	的	舌头	,

我想西班牙人天生就精通多种语言。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['mæti] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [baɪ] [θriː] ['jɪrz] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [fɑːr]

but	though	Mattie	was	younger	by	three	years	than	we	,	she	could	talk	far
但	尽管	马蒂	曾是	年轻	经过	三	年	比	我们	,	她	可以	讲话	远的

['betər] ,

better	,
更好的	,

虽然玛蒂比我们小三岁，但她的口语能力却比我们强得多。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [riːd] [wʌz; wəz] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][bɜːrdz] .

and	to	hear	her	read	was	like	listening	to	the	music	of	birds	.
和	到	听到	她	读	曾是	喜欢	聆听	到	这	音乐	的	鸟类	.

听她朗读就像聆听鸟儿的歌声。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] ,

She	used	to	read	to	us	by	the	hour	,
她	用过的	到	读	到	我们	经过	这	小时	,

她过去常常一连几个小时给我们读书。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [goʊts] - [skɪnz] , [æz; əz][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] ,

Jill	and	I	lying	on	the	floor	on	goats	'	skins	,	as	was	our	custom	,
吉尔	和	我	说谎	在	这	地面	在	山羊	-	皮肤	,	作为	曾是	我们的	风俗	,

我和吉尔像往常一样躺在铺着山羊皮的地板上。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] — ['driːmlænd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

and	feeling	all	the	while	in	some	other	world	—	dreamland	,	I	think	they	call	it	.
和	感觉	全部	这	尽管	在	一些	其他	世界	—	梦境	,	我	思考	他们	称呼	它	.

与此同时，我感觉自己仿佛置身于另一个世界——我想他们称之为梦境。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['ænti] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['mæti]

There	were	three	of	us	now	,	for	auntie	asked	permission	to	teach	Mattie
那里	是	三	的	我们	现在	,	为了	阿姨	问	允许	到	教	马蒂

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

现在我们有三个人了，因为阿姨请求允许她和我们一起教马蒂。

[bʌt; bət][wʌn][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] ['nevər] [strʌk] [ɑːn] ['mætiz] ['lɪt(ə)l] ['nʌklz] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	one	o'clock	was	never	struck	on	Mattie's	little	knuckles	;	indeed	,	she	was
但	一	点钟	曾是	绝不	击	在	马蒂的	小的	指关节	;	的确	,	她	曾是

['klevər] ['iːv(ə)n][æt; ət] “ ['ɑlədʒiz] ,

clever	even	at	“	ologies	,
聪明的	甚至	在	“	学	,

但一点钟的钟声从未敲响过玛蒂的小指关节；事实上，她甚至在“学问”方面也很聪明。

” [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] “ - ” [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [wʌn]

”	and	had	all	the	“	ographies	”	by	heart	,	and	so	did	not	deserve	one
”	和	有	全部	这	“	-	”	经过	心	,	和	所以	做过	不是	应得	一

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

”并且把所有的“传记”都背得滚瓜烂熟，所以不配得到一点钟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [b'ruːmɪ]

There	were	three	of	us	to	play	on	the	beach	now	,	and	climb	the	broomy
那里	是	三	的	我们	到	玩	在	这	海滩	现在	,	和	爬	这	扫帚

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

现在我们三个可以去沙滩上玩耍，还可以爬上那些长满金雀花的小山丘。

[ænd; ənd] ['gæðər] [waɪld] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][bɜːrdz] - [nests] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

and	gather	wild	flowers	,	and	look	for	birds	'	nests	in	the	spring	,
和	收集	荒野	花朵	,	和	看	为了	鸟类	-	巢穴	在	这	春天	,

春天的时候，可以采摘野花，寻找鸟巢。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] - [seɪld] [jɔːl] .

and	three	of	us	to	go	out	with	Father	Gray	in	his	brown	-	sailed	yawl	.
和	三	的	我们	到	去	出去	和	父亲	灰色的	在	他的	棕色的	-	航行	帆船	.

我们三人将与格雷神父一起乘坐他那艘棕色帆船出海。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['nevər] ['seprət] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] .

There	were	three	of	us	,	never	separate	all	the	livelong	summer	days	.
那里	是	三	的	我们	,	绝不	分离	全部	这	终身	夏天	天	.

我们三个，整个夏天都形影不离。

[bʌt; bət] ['sʌmər] [pæst] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [deɪz] ['ʃɔ:tnd] [ɪn] , [ðə; ði] [si:] [lʊkt] [rʌf]
But **summer** **passed** **away** **at** **last** **,** **the** **days** **shortened** **in** **,** **the** **sea** **looked** **rougher**
但 夏天 通过了 离开 在 最后的 , 这 天 缩短 在 , 这 海 看起来 粗糙

[ænd; ənd]['koʊldɚ] [naʊ] ,
and **colder** **now** **,**
和 更冷 现在 ,

但夏天终究过去了，白昼越来越短，大海看起来也更加汹涌寒冷了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] ['dɪstəns] [went] ['stægərɪŋ] [pæst] ['ʌndər] ['ʃɔ:tnd] [seɪlz]
and **the** **vessels** **out** **on** **the** **grey** **distance** **went** **staggering** **past** **under** **shortened** **sails**
和 这 船只 出去 在 这 灰色的 距离 去 令人震惊 过去的 在下面 缩短 帆

,
,
,

远处灰蒙蒙的海面上，船只摇摇晃晃地驶过，帆也缩了短。

[ɔ:r] [flu:] [laɪk] ['goʊsts] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [haɪ] .
or **flew** **like** **ghosts** **when** **the** **wind** **blew** **high** **.**
或者 飞翔 喜欢 鬼魂 什么时候 这 风 吹 高的 .

或者在狂风大作时像幽灵一样飞翔。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [maɪ][fɜ:rst] ['sɑ:roʊ] ,
And **then** **came** **my** **first** **sorrow** **,**
和 然后 来了 我的 第一的 悲哀 ,

然后，我的第一次悲伤来了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gri:f] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
the **first** **time** **that** **I** **really** **knew** **there** **was** **grief** **and** **death** **in** **the** **world** **.**
这 第一的 时间 那 我 真的 知道 那里 曾是 悲伤 和 死亡 在 这 世界 .

这是我第一次真正意识到世界上有悲伤和死亡。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] .
I **will** **not** **take** **long** **to** **tell** **it** **.**
我 将要 不是 拿 长的 到 告诉 它 .

我不会花太多时间告诉大家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər][soʊ][sæd][ænd; ənd] ['dɪzməl] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **am** **but** **little** **likely** **to** **linger** **over** **so** **sad** **and** **dismal** **a** **memory** **of** **the**
我 是 但 小的 可能 到 萦绕 超过 所以 伤心 和 惨淡 一个 记忆 的 这

[pæst] .
past **.**
过去的 .

我不太可能会沉湎于过去那段悲伤凄凉的回忆。

[jet] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðæt] ['deɪz] ['drɑ:mə][ɪz] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv] ['meməri] [ɪn] ['kʌlərz]
Yet **every** **incident** **in** **that** **day's** **drama** **is** **painted** **on** **the** **tablets** **of** **memory** **in** **colours**
然而 每一个 事件 在 那 天 戏剧 是 绘 在 这 片剂 的 记忆 在 颜色

[ðæt] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [ɪ'feɪst] [waɪl] [laɪf] [dʌz] [læst] .
that **will** **never** **be** **effaced** **while** **life** **does** **last** **.**
那 将要 绝不 是 抹去 尽管 生活 做 最后的 .

然而，那天戏剧性的一幕幕事件，都以永不褪色的色彩被铭刻在记忆的石板上，只要生命还在，这些色彩就永远不会被抹去。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [bɪg] [braʊn] - ['bɪrdɪd] [dʒoʊ] [greɪ] [θɪŋk] ,
Little **did** **big** **brown** **-** **bearded** **Joe** **Gray** **think** **,**
小的 做过 大的 棕色的 - 留着胡子的 乔 灰色的 思考 ,

留着棕色大胡子的乔·格雷万万没想到，

[wen] [hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mæti] [ɑ:n] [ðæt] [braɪt] [ˌæftər'nu:n] ,
when **he** **kissed** **his** **wife** **and** **Mattie** **on** **that** **bright** **afternoon** **,**
什么时候 他 亲吻 他的 妻子 和 马蒂 在 那 明亮的 下午 ,

那天下午阳光明媚，他亲吻了妻子和玛蒂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meit] [pʊt] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ə'gen]

and	with	his	mate	put	off	to	sea	,	that	they	would	never	see	him	alive	again
和	和	他的	伴侣	放	离开	到	海	,	那	他们	会	绝不	看	他	活	再次

.

:

.

他的伙伴被送往大海，他们再也见不到他活着的样子了。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['ɜːrli] ,

The	moon	rose	early	,
这	月亮	玫瑰	早期的	,

月亮升得早。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [red] [ænd; ənd] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

and	shone	red	and	clear	over	the	water	in	a	triangular	path	of	silver	,
和	闪耀	红色的	和	清除	超过	这	水	在	一个	三角形	小路	的	银	,

在水面上闪耀着红色的光芒，形成一道银色的三角形光带。

[ðæt] [went] ['brɔːdnɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

that	went	broadening	away	towards	the	horizon	.
那	去	扩大	离开	向	这	地平线	.

那景象渐渐向地平线方向扩展开来。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊərz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [klaʊd] [bæŋks] [aʊt] [ʌv; əv]

And	when	hours	passed	by	,	and	the	wind	came	up	with	cloud	banks	out	of
和	什么时候	小时	通过了	经过	,	和	这	风	来了	向上	和	云	银行	出去	的

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

几个小时过去了，西边刮起了大风，夹杂着厚厚的云层，

['nænsi] — ['fɪʃɚmənz] [waɪf] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [gruː] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [went] ['veri] ['ɔːf(ə)n]

Nancy	—	fisherman's	wife	though	she	was	—	grew	uneasy	,	and	went	very	often
南希	—	渔民的	妻子	尽管	她	曾是	—	生长	不安	,	和	去	非常	经常

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

南希虽然是渔夫的妻子，却感到不安，经常走到门口。

[ðə; ði] [wɪnd] [gruː] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [reɪn] ,

The	wind	grew	wilder	and	wilder	,	and	the	air	was	filled	with	rain	,
这	风	生长	更狂野	和	更狂野	,	和	这	空气	曾是	已填	和	雨	,

风越刮越大，雨势也越来越猛烈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [broʊk] [kwɪk] [ænd; ənd]['æŋgrəli][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]

and	with	spray	from	the	waves	that	broke	quick	and	angrily	on	the	beach
和	和	喷	从	这	波浪	那	打破	快的	和	愤怒地	在	这	海滩

.

:

.

海浪快速而猛烈地拍打在沙滩上，溅起的水花也随之而来。

[ðə; ði][bɪg] [pə'troʊliəm] [læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	big	petroleum	lamp	was	lighted	and	put	in	the	window	.
这	大的	石油	灯	曾是	照明	和	放	在	这	窗户	.

那盏大煤油灯被点燃，放在了窗户里。

[ðæt] [læmp][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['gaɪdɪd] [dʒoʊ] [greɪ] [θruː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [stɔːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

That	lamp	had	often	guided	Joe	Gray	through	darkness	and	storm	to	his	own
那	灯	有	经常	引导	乔	灰色的	通过	黑暗	和	风暴	到	他的	自己的

['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

cottage	door	.
小屋	门	.

那盏灯经常指引乔·格雷穿过黑暗和暴风雨，回到他自己的小屋门口。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['fɪʃər] [foʊks] ,

They	tell	me	that	fisher	folks	,
他们	告诉	我	那	渔夫	各位	,

他们告诉我，渔民们

[ænd; ənd] ['tɔɪlərz] [baɪ][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [siː] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]

and	toilers	by	and	on	the	sea	have	an	instinct	that	is	not	vouchsafed	to
和	辛勤劳作者	经过	和	在	这	海	有	一个	本能	那	是	不是	担保	到

['dwelə[…]

['dwelə[…]

['dwelə[…]

['dweləz] ['ɪnlənd] .

dwellers	inland	.
居民	内陆	.

海上劳动者拥有内陆居民所不具备的本能。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pʊr] ['nænsi] [kʊd; kəd] [rest] [tuː; tə] - [naɪt] ['niːðər] [ˌɪn'dɔːrz] [nɔːr] [aʊt] .

Be	that	as	it	may	,	poor	Nancy	could	rest	to	-	night	neither	indoors	nor	out	.
是	那	作为	它	可能	,	贫穷的	南希	可以	休息	到	-	夜晚	两者都不	室内	也不	出去	.

即便如此，可怜的南希今晚也无法安眠，无论是在室内还是在室外。

[bʌt; bət] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [keɪm] [nɑːt] .

But	hours	and	hours	went	by	,	and	still	the	husband	came	not	.
但	小时	和	小时	去	经过	,	和	仍然	这	丈夫	来了	不是	.

但时间一分一秒地过去，丈夫还是没有回来。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [saʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd]

How	she	strained	her	ears	to	catch	some	sound	above	the	roaring	wind	and
如何	她	紧张	她	耳朵	到	抓住	一些	声音	多于	这	咆哮	风	和

['læʃɪŋ] ['siːz] ,

lashing	seas	,
鞭打	海域	,

她竖起耳朵，努力在呼啸的狂风和拍打的海浪声中捕捉声音。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] , ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][soʊ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ] [wɑːtʃt] [kæn; kən] [tel]

to	give	her	joy	,	only	those	who	have	so	waited	and	so	watched	can	tell
到	给	她	喜悦	,	仅有的	那些	WHO	有	所以	等待	和	所以	观看	能	告诉

.

:
.

只有那些一直等待和关注的人才能告诉她，如何才能给她带来快乐。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [hoʊp] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pɔːrt][ɔːr]

Her	only	hope	at	last	was	that	he	might	have	made	some	other	port	or
她	仅有的	希望	在	最后的	曾是	那	他	可能	有	制成	一些	其他	港口	或者

['teɪkən] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .

taken	shelter	under	the	lee	of	the	island	.
已采取	庇护所	在下面	这	李	的	这	岛	.

她最终唯一的希望是，他或许已经驶向了其他港口，或者躲到了岛屿的背风处。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ə'weɪ] .

The	night	passed	away	.
这	夜晚	通过了	离开	.

夜色渐渐消逝。

[wiː] ['mæti] [slept] ,
Wee Mattie slept ,
威 马蒂 睡着了 ,

小玛蒂睡着了，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['waɪfs] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [fɔːr; fər][æn; ən]
and towards morning even the distracted wife's sorrows were bathed for an
和 向 早晨 甚至 这 愣 妻子的 悲伤 是 洗澡 为了 一个
['aʊər] [ɪn] ['slʌmbər] .
hour in slumber .
小时 在 睡眠 .

到了清晨，就连心神不宁的妻子也沉浸在睡梦中一个小时，忘却了心中的忧愁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [æt; ət] [læst] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But she sprang up at last — she thought she heard his voice .
但 她 弹簧 向上 在 最后的 — 她 想法 她 听到 他的 嗓音 .

但她最终还是跳了起来——她好像听到了他的声音。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [aʊt] [tuː] ,
The fire had burned out on the hearth , the lamp was out too ,
这 火 有 烧伤 出去 在 这 炉 , 这 灯 曾是 出去 也 ,

壁炉里的火熄灭了，灯也灭了。

[bʌt; bət] [greɪ] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [θruː] [ðə; ði] ['ʌn'kəːtnd] [peɪnz] .
but grey daylight was shimmering through the uncurtained panes .
但 灰色的 日光 曾是 闪闪发光 通过 这 未遮挡的窗帘 窗格 .

但灰蒙蒙的日光透过没有窗帘的窗户闪烁进来。

“ [jes] , [jes] !
“ Yes , yes !
“ 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['kʌmɪŋ] , [dʒoʊ] !
“ Coming , Joe !
“ 未来 , 乔 !

“来了，乔！”

['kʌmɪŋ] , [læd] !
Coming , lad !
未来 , 小伙子 !

来了，小伙子！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːrθ] .
” And she staggered up and rushed forth .
” 和 她 交错 向上 和 匆忙 前进 .

她踉跄着站起来，冲了出去。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɑːrk] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ?
What was that dark thing on the beach ?
什么 曾是 那 黑暗的 事物 在 这 海滩 ?

沙滩上那个黑乎乎的东西是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [boʊt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [jɔːl] , ['bɑːtəm] [ʌp] .
It was a great boat — it was his yawl , bottom up .
它 曾是 一个 伟大的 船 — 它 曾是 他的 帆船 , 底部 向上 .

那是一艘很棒的船——那是他自己改造的帆船。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] [ðæt] .

She	knew	little	more	for	a	time	after	that	.
她	知道	小的	更多的	为了	一个	时间	后	那	.

此后的一段时间里，她对其他事情也知之甚少。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['piːp(ə)l] ['hʌriŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rek] ; [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	saw	people	hurrying	towards	her	and	towards	the	wreck	;	then	all	was	a
她	锯	人们	匆忙	向	她	和	向	这	破坏	;	然后	全部	曾是	一个

[mɪst] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

mist	for	hours	.
薄雾	为了	小时	.

她看到人们匆匆向她和沉船方向跑来；然后，几个小时里，一切都笼罩在迷雾之中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [pʊr] [dʒoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [jɔːl] ,

But	they	found	poor	Joe	beneath	the	yawl	,
但	他们	成立	贫穷的	乔	下面	这	帆船	,

但他们在小艇底下发现了可怜的乔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " [best] " [ruːm] .

and	they	bore	him	in	and	laid	him	in	the	little	"	best	"	room	.
和	他们	钻孔	他	在	和	铺设	他	在	这	小的	"	最好的	"	房间	.

他们把他抬进去，放在了那间"最好"的小房间里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [stɪf] , [wɪð; wɪθ][koʊld] , [hɑːrd][hændz] [hæf] [klentʃt] ,

He	was	dead	and	stiff	,	with	cold	,	hard	hands	half	clenched	,
他	曾是	死的	和	僵硬的	,	和	寒冷的	,	难的	双手	一半	紧握	,

他已经死了，身体僵硬，双手冰冷坚硬，半握着拳头。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌn] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [roʊp] .

and	in	one	a	morsel	of	rope	.
和	在	一	一个	小块	的	绳索	.

其中一小段绳子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ʃiːt] [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ægəni]

It	was	the	end	of	the	main	sheet	he	had	grasped	in	his	hour	of	agony
它	曾是	这	结尾	的	这	主要的	床单	他	有	抓住	在	他的	小时	的	痛苦

,

,

,

那是他在极度痛苦中紧紧抓住的主帆索的末端。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

and	they	cut	it	off	and	left	it	there	.
和	他们	切	它	离开	和	左边	它	那里	.

他们把它剪断，然后扔在那里。

[hɜːr; hər] [griːf] , [ðeɪ] [seɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [æt; ət] [læst] , [wʌz; wəz][pæst] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

Her	grief	,	they	say	,	when	she	awoke	at	last	,	was	past	describing	.
她	悲伤	,	他们	说	,	什么时候	她	醒来	在	最后的	,	曾是	过去的	描述	.

据说，当她最终醒来时，她的悲痛难以言表。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] ['wɪdoʊd] ['æŋgwɪʃ] ,

With	a	wail	of	widowed	anguish	,
和	一个	哀号	的	寡	痛苦	,

带着寡妇悲恸的哀嚎，

[ðæt] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['hɑrdnd] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]

that	thrilled	through	the	hearts	of	the	sea	-	hardened	listeners	she	flung	herself
那	激动不已	通过	这	心	的	这	海	-	硬化	听众	她	扔	她自己

[ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] .

on	the	body	.
在	这	身体	.

她扑向尸体，这令饱经风霜的听众们心潮澎湃。

“ [maɪ][dʒoʊ] , [maɪ][dʒoʊ] — [maɪ] [oʊn] [pʊr] [bɔɪ] !

“	My	Joe	,	my	Joe	—	my	own	poor	boy	!
“	我的	乔	,	我的	乔	—	我的	自己的	贫穷的	男生	!

“我的乔，我的乔——我可怜的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

”	she	moaned	.
”	她	呻吟	.

她呻吟道。

“ [oʊ] , [waɪ] [hæz; həz] ['hev(ə)n] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][mæn] !

“	Oh	,	why	has	Heaven	deprived	me	of	my	man	!
“	哦	,	为什么	有	天堂	被剥夺的	我	的	我的	男人	!

“哦，为什么上天要剥夺我爱人的生命！”

” [ðeɪ] ['sɪmpli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] .

”	They	simply	turned	away	and	left	her	to	her	grief	.
”	他们	简单地	转向	离开	和	左边	她	到	她	悲伤	.

“他们只是转身离开，留下她独自悲伤。”

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] ,

They	thought	it	best	,
他们	想法	它	最好的	,

他们认为这是最好的选择。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wet] [wɪð; wɪθ]

but	there	was	not	a	man	among	them	whose	face	was	not	wet	with
但	那里	曾是	不是	一个	男人	之中	他们	谁	脸	曾是	不是	湿的	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

但他们当中没有一个人的脸上不挂着泪痕。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['sɑːroʊ] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

That	was	my	first	sorrow	;	but	,	alas	!
那	曾是	我的	第一的	悲哀	;	但	,	唉	!

那是我第一次感到悲伤；但是，唉！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

there	were	more	to	come	.
那里	是	更多的	到	来	.

还有更多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['sɑːroʊ] [hæz; həz][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] .

And	it	is	strange	the	effect	that	sorrow	has	on	the	young	.
和	它	是	奇怪的	这	影响	那	悲哀	有	在	这	年轻的	.

悲伤对年轻人的影响真是奇妙。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ɔːl][maɪ][laɪf][hæd; həd] [siːmd] [wʌn] [lɔːŋ] ['hæpi] [driːm] .

Before	this	,	all	my	life	had	seemed	one	long	happy	dream	.
前	这	,	全部	我的	生活	有	似乎	一	长的	快乐的	梦	.

在此之前，我的人生就像一场漫长的幸福美梦。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weɪk] ,

But	all	at	once	I	became	awake	,
但	全部	在	一次	我	成为	醒	,

但我突然醒了过来。

[ænd; ənd][aɪ] [deɪt] [maɪ] ['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [leɪd] [pʊr] [dʒoʊ] [greɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and 和 | **I** 我 | **date** 日期 | **my** 我的 | **real** 真实的 | **existence** 存在 | **from** 从 | **the** 这 | **day** 天 | **they** 他们 | **laid** 铺设 | **poor** 贫穷的 | **Joe** 乔 | **Gray** 灰色的 | **in** 在 | **the** 这 | **little** 小的
['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
churchyard 墓地 | **,** ,

我从可怜的乔·格雷被安葬在小教堂墓地的那一天起，才算真正地存在了。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] , [ðæt] [wɪl] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rekwɪəm] [fɔːr; fər]['evər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [eɪ] .
high 高的 | **above** 多于 | **the** 这 | **sea** 海 | **,** , | **that** 那 | **will** 将要 | **sing** 唱歌 | **his** 他的 | **requiem** 安魂曲 | **for** 为了 | **ever** 曾经 | **and** 和 | **for** 为了 | **ay** 哎 | **.** .

在高高的海面上，那将永远永远地吟唱他的安魂曲。

['tʃæptər] [fɔːr] .
Chapter 章 | **Four** 四 | **.** .

第四章

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wɔːr] — [fɜːrst] ['sɔrəuz] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
The 这 | **Sound** 声音 | **of** 的 | **War** 战争 | **—** — | **First** 第一的 | **Sorrows** 悲伤 | **—** — | **A** 一个 | **Change** 改变 | **in** 在 | **our** 我们的 | **Lives** 生活 | **.** .

战争之声——最初的悲痛——我们生活的改变。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [pʊr] [foʊks] , [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [huːm] [deθ] [kʌmz] [wen] [liːst]
Like 喜欢 | **many** 许多 | **other** 其他 | **poor** 贫穷的 | **folks** 各位 | **,** , | **to** 到 | **the** 这 | **houses** 房屋 | **of** 的 | **whom** 谁 | **Death** 死亡 | **comes** 来 | **when** 什么时候 | **least** 至少
[ɪk'spektɪd] ,
expected 预期的 | **,** ,

像许多其他穷人一样，死神在最意想不到的时候降临到他们家中。

['nænsi] [greɪ] [wʌz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Nancy 南希 | **Gray** 灰色的 | **was** 曾是 | **left** 左边 | **without** 没有 | **a** 一个 | **penny** 一分钱 | **in** 在 | **the** 这 | **world** 世界 | **,** ,

南希·格雷身无分文。

[ænd; ənd] [wiː] ['mæti] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [sɪns] ['dædi] [greɪ] [wʌz; wəz] [draʊnd] .
and 和 | **wee** 哇 | **Mattie** 马蒂 | **was** 曾是 | **doubly** 双倍 | **an** 一个 | **orphan** 孤儿 | **since** 自从 | **Daddie** 爸爸 | **Gray** 灰色的 | **was** 曾是 | **drowned** 溺水 | **.** .

小马蒂成了双重孤儿，因为格雷爸爸溺水身亡了。

[wen] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɜ·mənz] ['kɑːtɪdʒ] ,
When 什么时候 | **then** 然后 | **,** , | **after** 后 | **a** 一个 | **visit** 访问 | **or** 或者 | **two** 二 | **to** 到 | **the** 这 | **fisherman's** 渔民的 | **cottage** 小屋 | **,** ,

于是，在拜访了渔夫的小屋一两次之后，

['ænti] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['mæti] ['oʊvər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wʌn]
auntie 阿姨 | **one** 一 | **morning** 早晨 | **announced** 宣布 | **that** 那 | **she** 她 | **had** 有 | **taken** 已采取 | **Mattie** 马蒂 | **over** 超过 | **to** 到 | **be** 是 | **as** 作为 | **one** 一
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,
of 的 | **her** 她 | **own** 自己的 | **kith** 亲 | **and** 和 | **kin** 亲属 | **,** ,

一天早上，姨妈宣布她已经把玛蒂收养，视她为自己的亲人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nænsi] [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət] [trə'fælgər] ['kɑːtɪdʒ] , [nʌn] [ʌv; əv]
and 和 | **that** 那 | **Nancy** 南希 | **herself** 她自己 | **would** 会 | **have** 有 | **employment** 就业 | **at** 在 | **Trafalgar** 特拉法加 | **Cottage** 小屋 | **,** , | **none** 没有任何 | **of** 的
[ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] .
us 我们 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **bit** 少量 | **surprised** 惊讶 | **.** .

对于南希本人将在特拉法加小屋找到工作这件事，我们谁也没有感到丝毫惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn] ['æntiz] [hɑːrt] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

It	was	only	the	angel	in	auntie's	heart	showing	a	little	more	.
它	曾是	仅有的	这	天使	在	阿姨的	心	显示	一个	小的	更多的	.

那是姑姑心中天使的一面稍微流露出来而已。

[soʊ] ['mæti] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [staɪld] “ ['sɪstər] ” [baɪ][dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

So	Mattie	was	henceforth	styled	“	sister	”	by	Jill	and	me	.
所以	马蒂	曾是	今后	风格	“	姐姐	”	经过	吉尔	和	我	.

所以从此以后，我和吉尔都称呼马蒂为“姐姐”。

[ðen] [keɪm] ['sɑːroʊ] [ðə; ði] ['sekənd] .

Then	came	sorrow	the	second	.
然后	来了	悲哀	这	第二	.

然后，第二次悲伤降临了。

[wɔːr] [broʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] , [ðə; ði] [wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] — ['bʊtʃɚɪŋ] ,

War	broke	out	at	the	Cape	,	the	Caffres	were	up	and	killing	—	butchering	,
战争	打破	出去	在	这	岬	,	这	卡弗斯	是	向上	和	杀	—	屠宰	,

战争在开普敦爆发，卡弗雷人开始杀戮——屠杀。

[ɪn][fækt] — ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [hændz] .

in	fact	—	our	poor	people	at	all	hands	.
在	事实	—	我们的	贫穷的	人们	在	全部	双手	.

事实上——我们所有的穷人都难逃厄运。

['fɑːðɚz] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd]

Father's	regiment	was	ordered	out	,	and	though	he	himself	might	have	stayed
父亲的	团	曾是	订购	出去	,	和	尽管	他	他自己	可能	有	入住

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

父亲所在的部队奉命出征，虽然他自己本可以留在家里，

[hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][goʊ] .

he	elected	to	go	.
他	当选	到	去	.

他选择离开。

[wʌt] [ə; eɪ] [griːf] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

What	a	grief	this	was	for	us	!
什么	一个	悲伤	这	曾是	为了	我们	!

这对我们来说真是莫大的悲痛！

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['fɑːðər] [æz; əz][wʌn] [ɔːl'redi] [ded] .

Jill	and	I	looked	upon	our	dear	father	as	one	already	dead	.
吉尔	和	我	看起来	之上	我们的	亲爱的	父亲	作为	一	已经	死的	.

吉尔和我视我们亲爱的父亲如同已故之人。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , ” [dʒɪl] ['sɒbd] .

“	I'm	sure	they'll	kill	you	,	father	,	”	Jill	sobbed	.
“	我是	当然	他们会	杀	你	,	父亲	,	”	吉尔	啜泣	.

“我确信他们会杀了你，父亲，”吉尔抽泣着说。

“ [waɪ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”

“	Why	me	,	my	boy	?	”
“	为什么	我	,	我的	男生	?	”

“为什么是我，我的孩子？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [men] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] .

“	Because	they	kill	all	the	prettiest	men	,	”	said	the	innocent	boy	.
“	因为	他们	杀	全部	这	最漂亮的	男人	,	”	说	这	清白的	男生	.

“因为他们会杀掉所有最漂亮的男人，”天真的男孩说道。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪzi] [deɪz] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [deɪz] , [ænd; ənd] — [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

Then	came	a	few	busy	days	and	tearful	days	,	and	—	then	my	father	was
然后	来了	一个	很少	忙碌的	天	和	内牛满面	天	,	和	—	然后	我的	父亲	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

接下来的几天既忙碌又充满泪水，然后——我的父亲就去世了。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪl]

The	scene	of	the	departure	of	the	soldiers	for	the	war	is	something	I	will
这	场景	的	这	离开	的	这	士兵	为了	这	战争	是	某物	我	将要

['nevər] [fər'get] .

never	forget	.
绝不	忘记	.

士兵们奔赴战场的场景，我永远不会忘记。

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [wʌz; wəz] ,

What	made	it	all	the	worse	was	,
什么	制成	它	全部	这	更糟	曾是	,

更糟糕的是，

[ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] [mɑːb] ,

that	in	returning	home	our	carriage	was	blocked	by	a	mob	,
那	在	返回	家	我们的	运输	曾是	已屏蔽	经过	一个	暴民	,

回家的路上，我们的马车被暴徒堵住了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['fjuːnərəl] .

and	we	had	to	witness	the	passing	by	of	a	soldier's	funeral	.
和	我们	有	到	证人	这	通过	经过	的	一个	士兵的	葬礼	.

我们不得不亲眼目睹一名士兵的葬礼队伍经过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sæd] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [wept] [ɑːn] ['æntiz]

It	was	inexpressibly	sad	,	and	I	remember	my	dear	mother	wept	on	auntie's
它	曾是	难以言喻地	伤心	,	和	我	记住	我的	亲爱的	母亲	哭泣	在	阿姨的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

那真是无比悲伤，我记得我亲爱的母亲伏在姨妈的怀里哭泣。

[tɪl] [aɪ] ['verɪli] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

till	I	verily	believed	her	heart	would	break	.
直到	我	确实	相信	她	心	会	休息	.

直到我确信她心碎了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [deɪt] ['aʊər; ɑːr] [bed] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['mʌðɚz] [oʊn] [ruːm] .

From	that	very	date	our	bed	was	made	up	in	mother's	own	room	.
从	那	非常	日期	我们的	床	曾是	制成	向上	在	母亲的	自己的	房间	.

从那天起，我们的床就铺在母亲的房间里。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] .

We	were	all	she	had	now	.
我们	是	全部	她	有	现在	.

现在她只剩下我们了。

[bɪ'saɪdz] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [ˌjuː 'es]

Besides	,	something	must	have	told	her	that	she	would	not	even	have	us
除了	,	某物	必须	有	讲述	她	那	她	会	不是	甚至	有	我们

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

此外，她肯定也预感到自己不会长久拥有我们。

['tʃɪldrənz] ['sɔrəuz] [duː][nɑːt][læst] ['veri] [lɔːŋ] , [ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪ'zɪliənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]
Children's sorrows do not last very long , their souls are very resilient , and this is
孩子们的 悲伤 做 不是 最后的 非常 长的 , 他们的 灵魂 是 非常 有弹性的 , 和 这 是
['waɪzli] ['ɔːrdərd] .
wisely ordered .
明智地 订购 .

孩子的悲伤不会持续很久，他们的心灵非常坚韧，这是上天的安排。

[soʊ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt] ['fɑːðɚz] [fɜːrst] ['letər] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn]
So by the time we got father's first letter we had learned to live on in
所以 经过 这 时间 我们 得到 父亲的 第一的 信 我们 有 学习 到 居住 在 在
['hæpi] [hoʊp] [ʌv; əv] [suːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
happy hope of soon seeing him back .
快乐的 希望 的 很快 看到 他 后退 .

所以，当我们收到父亲的第一封信时，我们已经学会了怀着美好的希望继续生活，期待着他早日归来。

['letər] ['æftər] ['letər] [keɪm] ; [sʌm; səm] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɜːr; wər][sæd] [ɪ'nʌf] ,
Letter after letter came ; some that told of the fighting were sad enough ,
信 后 信 来了 ; 一些 那 讲述 的 这 斗争 是 伤心 足够的 ,

一封接一封的信来了；其中一些讲述战斗的信件令人十分悲伤。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒər] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔrz] .
but there was no word of our soldier father returning from the wars .
但 那里 曾是 不 单词 的 我们的 士兵 父亲 返回 从 这 战争 .

但是，我们一直没有父亲从战场上回来的消息。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] ,
One day we were all seated at breakfast and talking quite cheerfully ,
一 天 我们 是 全部 坐着 在 早餐 和 说 相当 愉快地 ,

有一天，我们大家围坐在一起吃早餐，谈笑风生。

[wen] [ðə; ði] ['poʊstmənz] ['θrɪlɪŋ] [ræt] - [tæt][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when the postman's thrilling rat - tat was heard at the door .
什么时候 这 邮递员的 惊险 鼠 - 塔特 曾是 听到 在 这 门 .

这时，邮递员在门口发出了令人振奋的哒哒声。

[ðæt] [nɑːk] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [meɪk] [ˌjuː 'es][stɑːrt] , [naʊ] [ðæt] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔrz] .
That knock always did make us start , now that father was away at the wars .
那 敲 总是 做过 制作 我们 开始 , 现在 那 父亲 曾是 离开 在 这 战争 .

自从父亲上战场后，那声敲门声总是会把我们惊醒。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] ,
And this very morning , too ,
和 这 非常 早晨 , 也 ,

就在今天早上，

[wiː; wi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['poʊstmən] [tɪl] [hiː; hi] [went] [pæst][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]
we had watched the postman till he went past and disappeared round the
我们 有 观看 这 邮差 直到 他 去 过去的 和 消失 圆形的 这
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

我们一直看着邮递员，直到他走过拐角消失不见。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] ['letər] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]
so he must have forgotten our letter and come with it on his
所以 他 必须 有 被遗忘的 我们的 信 和 来 和 它 在 他的
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

所以他一定是忘记了我们的信，回来的时候才带过来的。

['sæli] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Sally	came	in	with	it	at	last	,	but	seemed	to	take	such	a	long	time	.
莎莉	来了	在	和	它	在	最后的	,	但	似乎	到	拿	这样的	一个	长的	时间	.

莎莉终于把它拿了进来，但似乎花了很长时间。

“ [its] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn] [blæk] .

“	It's	from	the	Cape	,	ma'am	,	”	she	said	,	“	and	it	isn't	in	black	.
“	它是	从	这	岬	,	女士	,	”	她	说	,	“	和	它	不是	在	黑色的	.

“夫人，它来自开普敦，”她说，“而且它不是黑色的。”

” ['gɜːlz][ɑːr; ər][soʊ] ['θɔːtləs] .

”	Girls	are	so	thoughtless	.
”	女孩们	是	所以	轻率	.

“女孩子真是太没脑子了。”

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	cannot	tell	you	how	it	was	,
我	不能	告诉	你	如何	它	曾是	,

我无法告诉你当时的情况。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dʒɪl][nɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɔːf] [pʊr] [mɑːz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]

but	neither	Jill	nor	I	could	take	our	eyes	off	poor	ma's	face	when	she	took	the
但	两者都不	吉尔	也不	我	可以	拿	我们的	眼睛	离开	贫穷的	妈的	脸	什么时候	她	采取	这

['letər] ,

letter	,
信	,

但当可怜的妈妈接过信时，我和吉尔的目光都无法从她脸上的表情上移开。

[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

tore	it	open	,	and	began	to	read	.
撕裂	它	打开	,	和	开始	到	读	.

我撕开包装，开始阅读。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] [toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪr] ['hændraɪtɪŋ] ,

A	glance	at	the	envelope	told	her	it	was	his	dear	handwriting	,
一个	瞥一眼	在	这	信封	讲述	她	它	曾是	他的	亲爱的	手写	,

她瞥了一眼信封，就知道那是他亲切的笔迹。

[soʊ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːnd] [smaɪl] [hæf] - [pleɪd]

so	a	gleam	of	joy	came	into	her	eyes	,	and	a	fond	smile	half	-	played
所以	一个	闪耀	的	喜悦	来了	进入	她	眼睛	,	和	一个	喜爱	微笑	一半	-	玩

[raʊnd] [hɜːr; hər][lɪps] .

round	her	lips	.
圆形的	她	嘴唇	.

于是，她眼中闪过一丝喜悦，嘴角也浮现出一抹温柔的微笑。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[bəuθ][ðə; ði] [gliːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['bænɪʃt] ,

both	the	gleam	and	the	smile	were	quickly	banished	,
两个都	这	闪耀	和	这	微笑	是	迅速地	被放逐	,

那份光彩和笑容很快就消失了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'sper] .

and	were	succeeded	by	a	look	of	utter	despair	.
和	是	成功了	经过	一个	看	的	说出	绝望	.

随后，他脸上露出了彻底绝望的表情。

[oʊ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] , [haʊ] [deɪzd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] !

Oh	,	my	beautiful	mother	,	how	dazed	and	strange	she	appeared	!
哦	,	我的	美丽的	母亲	,	如何	茫然	和	奇怪的	她	出现	!

哦，我美丽的母亲，她看起来多么茫然和奇怪啊！

[wʌn] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [ðə; ði] ['letər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

One	glance	round	the	table	,	then	the	letter	dropped	from	her	fingers	,
一	瞥一眼	圆形的	这	桌子	,	然后	这	信	掉落	从	她	手指	,

她环顾桌边一眼，信就从她指间滑落。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rʌʃt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

and	we	rushed	to	support	her	.
和	我们	匆忙	到	支持	她	.

我们赶紧上前去支援她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [keɪm] [naʊ] [fæst] [ɪ'nʌf] ,

But	the	flood	of	tears	came	now	fast	enough	,
但	这	洪水	的	眼泪	来了	现在	快速地	足够的	,

但泪水很快就涌了上来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [griːf] ,

and	as	she	threw	herself	on	the	sofa	in	a	paroxysm	of	grief	,
和	作为	她	扔	她自己	在	这	沙发	在	一个	发作	的	悲伤	,

她悲痛欲绝，扑倒在沙发上。

[wiː; wi] ['riːəli] [θɔːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

we	really	thought	her	heart	would	break	.
我们	真的	想法	她	心	会	休息	.

我们真的以为她会心碎。

[spiːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

Speak	she	could	not	for	a	time	.
说话	她	可以	不是	为了	一个	时间	.

她一时说不出话来。

" [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Oh	,	mother	dear	,	what	is	it	?	"
"	哦	,	母亲	亲爱的	,	什么	是	它	?	"

“哦，亲爱的妈妈，怎么了？”

" [tel] [ˌjuː 'es] , ['mʌðər] , [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] . "

"	Tell	us	,	mother	,	tell	us	all	.	"
"	告诉	我们	,	母亲	,	告诉	我们	全部	.	"

“妈妈，告诉我们，把一切都告诉我们。”

" [ɪz] ['fɑːðər] [kɪld] ?

"	Is	father	killed	?
"	是	父亲	被杀	?

“父亲遇害了吗？”

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['æŋgwɪʃ] ['prɑːbəbli] [helpt] [tuː; tə] [stem] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['kɜːrənt]

"	The	sight	of	our	anguish	probably	helped	to	stem	for	a	time	the	current
"	这	视线	的	我们的	痛苦	大概	帮助	到	干	为了	一个	时间	这	当前的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

of	her	own	.
的	她	自己的	.

“看到我们痛苦的样子，或许能暂时平息她自己的痛苦。”

" [en] - [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	N	-	no	,	"	she	sobbed	.
"	N	-	不	,	"	她	啜泣	.

“不……不，”她抽泣着说。

" ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [kɪld] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] — ['slaɪtli] , [hiː; hi] [sez] , — [ænd; ənd] , [aɪ]
" Father is not killed — but he is wounded — slightly , he says , — and , I
" 父亲 是 不是 被杀 — 但 他 是 受伤 — 轻微地 , 他 说道 , — 和 , 我
[mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
must go away to him .
必须 去 离开 到 他 .

"父亲没有死——但他受了伤——他说伤得不重——我必须去看看他。"

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
" Here she hugged us to her breast .
" 这里 她 拥抱 我们 到 她 胸部 .

她把我们抱在怀里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ['tʃɪldrən] — ['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" It will not be for long , children — only just a little ,
" 它 将要 不是 是 为了 长的 , 孩子们 — 仅有的 只是 一个 小的 ,

"孩子们，不会持续太久——只是一小会儿而已。"

['lɪt(ə)l] [taɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ][biː; bi][soʊ] [gʊd] .
little time — and you must both be so good .
小的 时间 — 和 你 必须 两个都 是 所以 好的 .

时间不多了——而且你们俩肯定都很优秀。

" ['aʊər; ɑːr][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] — ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['hɑːrts] [siːmd] ['swɔmpt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt]
" Our turn had come now — our very hearts seemed swamped as the great
" 我们的 转动 有 来 现在 — 我们的 非常 心 似乎 淹没 作为 这 伟大的
[griːf] [keɪm] ['swelɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
grief came swelling over them ,
悲伤 来了 肿胀 超过 他们 ,

"现在轮到我们了——巨大的悲痛如潮水般涌来，仿佛淹没了我们的心。"

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
like the waves of the ocean .
喜欢 这 波浪 的 这 海洋 .

就像海浪一样。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌjuː ˈes] [wiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
She let us weep for a time ,
她 让 我们 哭泣 为了 一个 时间 ,

她让我们哭了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪˈpres] ['aʊər; ɑːr] [terz] [ɔːr][tuː; tə][stɑːp]['aʊər; ɑːr] ['sensləs] ,
she made no attempt either to repress our tears or to stop our senseless ,
她 制成 不 试图 任何一个 到 抑 我们的 眼泪 或者 到 停止 我们的 无意义的 ,
[ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [tɔːk] .
incoherent talk .
语无伦次 讲话 .

她既没有试图阻止我们的眼泪，也没有阻止我们毫无意义、语无伦次的谈话。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] .
" You cannot go .
" 你 不能 去 .

你不能去。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌjuː ˈes] .
You must not leave us .
你 必须 不是 离开 我们 .

你不能离开我们。

" [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈloʊn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] .
" This , and this alone , was the burden of our song .
" 这 , 和 这 独自的 , 曾是 这 负担 的 我们的 歌曲 .

"这就是，也只有这就是我们这首歌的重担。"

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði]['fiːɑːt][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veri] [soʊlz] [wiː; wi] [nuː] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	fiat	had	gone	forth	,	and	in	our	very	souls	we	knew	and	felt	it	.
这	菲亚特	有	已消失	前进	,	和	在	我们的	非常	灵魂	我们	知道	和	毛毡	它	.

法令已经颁布，我们内心深处都明白并感受到了这一点。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌjuː 'es] , [ðen] ['ænti] [led] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,

Once	more	she	kissed	us	,	then	auntie	led	us	out	,
一次	更多的	她	亲吻	我们	,	然后	阿姨	引领	我们	出去	,

她又亲吻了我们一次，然后阿姨领着我们走了出去。

['seɪɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['mæmə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] .

saying	we	must	leave	mamma	a	little	while	for	her	good	.
说	我们	必须	离开	妈妈	一个	小的	尽管	为了	她	好的	.

我们说，为了妈妈好，我们必须离开她一段时间。

[wiː; wi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][mɑːz] [gʊd] ,

We	would	do	anything	for	ma's	good	,
我们	会	做	任何事物	为了	妈的	好的	,

为了妈妈好，我们什么都愿意做。

['iːv(ə)n][tuː; tə]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] — [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ]

even	to	going	away	into	the	schoolroom	—	which	never	before	had	looked	so
甚至	到	去	离开	进入	这	教室	—	哪个	绝不	前	有	看起来	所以

[grɪm] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] — [ænd; ənd] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['goʊtskɪn] [tuː; tə][kraɪ] .

grim	and	cheerless	—	and	squatting	on	our	goatskin	to	cry	.
严峻	和	冷冷清清	—	和	蹲姿	在	我们的	山羊皮	到	哭	.

甚至跑到教室里——那间教室以前从未显得如此阴沉凄凉——蹲在羊皮上哭泣。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pʊr] [dʒɪl] [wʊd] [seɪ] —

Every	now	and	then	poor	Jill	would	say	—
每一个	现在	和	然后	贫穷的	吉尔	会	说	—

可怜的吉尔时不时会说——

" [dəunt][juː; jʊ][kraɪ][soʊ] , [dʒæk] .

"	Don't	you	cry	so	,	Jack	.
"	不	你	哭	所以	,	杰克	.

"别哭了，杰克。"

" [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	And	every	now	and	then	I	would	make	the	same	request	to	him	.
"	和	每一个	现在	和	然后	我	会	制作	这	相同的	要求	到	他	.

"我时不时会向他提出同样的请求。"

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [berz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

They	say	there	is	no	love	equal	to	that	a	mother	bears	for	a	child	;
他们	说	那里	是	不	爱	平等的	到	那	一个	母亲	熊	为了	一个	孩子	;

人们常说，世界上没有哪种爱能比得上母亲对孩子的爱；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	tell	me	this	,	ye	who	have	known	it	,
但	告诉	我	这	,	是的	WHO	有	已知	它	,

但你们这些知晓此事的人，请告诉我：

[wʌt] [lʌv] [ik'siːdz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɑːnd][ænd; ənd] ['sensətɪv] [tʃaɪld] [berz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] ?

what	love	exceeds	that	which	a	fond	and	sensitive	child	bears	for	a	mother	?
什么	爱	超过	那	哪个	一个	喜爱	和	敏感的	孩子	熊	为了	一个	母亲	?

世上有什么爱能超越一个充满爱意和敏感的孩子对母亲的爱呢?

[ænd; ənd][oʊ] ,

and	oh	,
和	哦	,

哦，

[wʌt] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [ðæt] [ɪz] [left] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] ?

what	else	on	earth	can	fill	the	aching	void	that	is	left	when	she	is	gone	?
什么	别的	在	地球	能	充满	这	疼痛	空白	那	是	左边	什么时候	她	是	已消失	?

世上还有什么能填补她离去后留下的那份痛苦的空虚呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['wiːpɪŋ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [rɪ'liːf] , [ðen] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] .

For	a	time	weeping	gave	us	relief	,	then	even	that	consolation	was	taken	away	.
为了	一个	时间	哭泣	给予	我们	宽慰	,	然后	甚至	那	安慰	曾是	已采取	离开	.

哭泣曾一度给我们带来慰藉，但后来连这种慰藉也消失了。

[aɪ][dʒʌst] [felt] [ðæt] [maɪ] ['laɪfs] [læmp][hæd; həd] [kliːn] [gɔːn] [aʊt] ,

I	just	felt	that	my	life's	lamp	had	clean	gone	out	,
我	只是	毛毡	那	我的	生活的	灯	有	干净的	已消失	出去	,

我感觉自己生命的明灯彻底熄灭了。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [hoʊp] — [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

that	there	was	no	more	hope	—	could	be	no	more	hope	for	me	.
那	那里	曾是	不	更多的	希望	—	可以	是	不	更多的	希望	为了	我	.

已经没有希望了——对我来说，不可能再有希望了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːr][græsp] [ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] .

It	was	difficult	to	realise	or	grasp	all	the	terrible	truth	at	once	.
它	曾是	难的	到	意识到	或者	抓牢	全部	这	糟糕的	真相	在	一次	.

很难一下子意识到或理解所有可怕的真相。

['mʌðər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !

Mother	going	away	!
母亲	去	离开	!

妈妈要走了!

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [pər'hæps] ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

Our	own	dear	darling	mother	,	and	we	,	perhaps	never	,	never	to	see	her
我们的	自己的	亲爱的	亲爱的	母亲	,	和	我们	,	也许	绝不	,	绝不	到	看	她

[mɔːr] !

more	!
更多的	!

我们亲爱的母亲，我们或许再也见不到她了!

['nevər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] [æt; ət] ['iːvntaɪd] , ['sɪŋɪŋ] [loʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]

Never	listen	to	her	voice	again	at	eventide	,	singing	low	to	us	by	the
绝不	听	到	她	嗓音	再次	在	黄昏	,	歌唱	低的	到	我们	经过	这

['faɪərlaɪt] ,

firelight	,
火光	,

永远不要再在黄昏时分，在篝火旁聆听她低声吟唱的声音了。

[ɔːr] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['bedsaɪd] !

or	telling	us	tales	by	our	bedside	!
或者	讲述	我们	故事	经过	我们的	床头	!

或者在我们床边给我们讲故事!

['nevər] [niːl] [ə'gen] [baɪ][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] !

Never	kneel	again	by	her	knees	to	pray	!
绝不	下跪	再次	经过	她	膝盖	到	祈祷	!

以后再也不用跪在她膝前祈祷了!

['nevər] [fiːl] [ə'gen] [hɜːr; hər] [sɔːft] [gʊd] - [naɪt] ['kɪsɪz] , [nɔːr][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hændz]

Never **feel** **again** **her** **soft** **good** **-** **night** **kisses** **,** **nor** **the** **touch** **of** **her** **loving** **hands**

绝不 感觉 再次 她 柔软的 好的 - 夜晚 吻 , 也不 这 触碰 的 她 爱 双手

!

!

!

再也感受不到她温柔的晚安吻，也感受不到她充满爱意的双手了！

['nevər] — [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [terz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [wept] [ɪn] [iːtʃ]

Never **—** **but** **here** **the** **tears** **returned** **,** **and** **once** **more** **Jill** **and** **I** **wept** **in** **each**

绝不 — 但 这里 这 眼泪 返回 , 和 一次 更多的 吉尔 和 我 哭泣 在 每个

['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

other's **arms** **.**

其他的 武器 .

从未有过——但此刻泪水再次涌上眼眶，吉尔和我又一次抱在一起痛哭。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [griːf] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [mɔːr] ['haɪli] ['sensitaiz] ,

In **times** **of** **grief** **like** **this** **I** **think** **the** **mind** **is** **more** **highly** **sensitised** **,**

在 时代 的 悲伤 喜欢 这 我 思考 这 头脑 是 更多的 高度 敏感的 ,

我认为，在这样的悲痛时刻，人的心理会更加敏感。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ɑːrtɪst] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ænd; ənd] [ri'teinz] [im'preʃəns] [mɔːr]

as **a** **photographic** **artist** **would** **say** **,** **and** **takes** **and** **retains** **impressions** **more**

作为 一个 摄影 艺术家 会 说 , 和 需要 和 保留 印象 更多的

['kwɪkli] .

quickly **.**

迅速地 .

正如摄影艺术家所说，它能更快地捕捉和保留印象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mɪ'nuːʃiiːˌmɪ'nuːʃiaɪ]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ri'teind] [ɪn][maɪ]

For **the** **minutiae** **even** **of** **that** **sad** **eventful** **morning** **are** **still** **retained** **in** **my**

为了 这 细节 甚至 的 那 伤心 多事 早晨 是 仍然 保留 在 我的

['meməri] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wei] .

memory **in** **a** **remarkable** **way** **.**

记忆 在 一个 卓越 方式 .

就连那个悲伤而又充满变故的早晨的细枝末节，至今仍以一种不可思议的方式保留在我的记忆中。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊndz] [ænd; ənd][moʊst] ['trɪviəl] [saɪts] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [baɪ][dʒɪl]

I **remember** **the** **slightest** **sounds** **and** **most** **trivial** **sights** **heard** **or** **seen** **by** **Jill**

我 记住 这 丝毫 声音 和 最多 琐碎的 景点 听到 或者 已见 经过 吉尔

[ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɪstləs] [griːf] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and **me** **as** **we** **sat** **in** **our** **listless** **grief** **by** **the** **window** **.**

和 我 作为 我们 卫星 在 我们的 蔫 悲伤 经过 这 窗户 .

我记得我和吉尔百无聊赖地坐在窗边，沉浸在悲伤之中时，听到或看到的最细微的声音和最琐碎的景象。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jelp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜːr][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['pɪti] ,

I **remember** **the** **yelp** **of** **a** **little** **cur** **we** **used** **to** **pity** **,**

我 记住 这 喊叫 的 一个 小的 库尔 我们 用过的 到 遗憾 ,

我记得我们以前很同情的那条小狗的叫声。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [taɪd] [ʌp] ;

because **it** **was** **always** **tied** **up** **;**

因为 它 曾是 总是 系 向上 ;

因为它总是被绑着；

[ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ['kɑːrtər][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] ; [ðə; ði] ['drɪri] ,

the **laugh** **of** **a** **street** **carter** **as** **he** **talked** **to** **a** **neighbour** **;** **the** **dreary** **,**

这 笑 的 一个 街道 卡特 作为 他 谈话 到 一个 邻居 ; 这 凄凉 ,

街头小贩与邻居交谈时发出的笑声；沉闷的，

[ˌɪntərˈmɪtənt] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [glæs] ;

intermittent	tapping	of	the	twig	of	a	rose	-	bush	against	the	glass	;
间歇性的	窃听	的	这	枝条	的	一个	玫瑰	-	衬套	反对	这	玻璃	;

玫瑰枝条间歇性地敲击玻璃；

[ðə; ði] [loʊ] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] .

the	low	boom	of	the	breaking	waves	.
这	低的	繁荣	的	这	打破	波浪	.

海浪拍岸的低沉轰鸣声。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ; [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [haɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] ;

I	remember	it	was	raining	;	that	the	wind	blew	high	across	the	sea	;
我	记住	它	曾是	下雨	;	那	这	风	吹	高的	穿过	这	海	;

我记得当时下着雨；海面上刮着大风；

[ðæt] [ðə; ði] [siː] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɔːl] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ɪn] [wʌn]

that	the	sea	itself	was	grey	and	chafing	,	and	apparently	all	in	motion	in	one
那	这	海	本身	曾是	灰色的	和	摩擦	,	和	显然	全部	在	运动	在	一

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction	,
方向	,

海水呈灰色，波涛汹涌，而且似乎都在朝着同一个方向涌动。

[laɪk] [sʌm; səm] ['maɪti] ['rɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ; [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

like	some	mighty	river	of	the	new	world	;	I	remember	the	dripping	bushes	in	the
喜欢	一些	强大的	河	的	这	新的	世界	;	我	记住	这	滴落	灌木丛	在	这

[frʌnt] ['gɑːrdn] ,

front	garden	,
正面	花园	,

就像新大陆的一条奔腾大河；我记得前花园里滴水的灌木丛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə] - [griːn] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] - ['vaːniʃt] ['peɪlɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	the	extra	-	green	look	of	the	rain	-	varnished	paling	around	it	;
和	这	额外的	-	绿色的	看	的	这	雨	-	涂漆	苍白	大约	它	;

还有周围被雨水打湿的栅栏板，显得格外翠绿；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

and	even	the	little	pools	of	water	on	the	street	,
和	甚至	这	小的	游泳池	的	水	在	这	街道	,

甚至包括街上的小水洼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌfitid] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pæsndʒɚ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [ʌmˈbreləz]

and	the	buffeted	appearance	of	the	few	passengers	striving	to	hold	umbrellas
和	这	颠簸	外貌	的	这	很少	乘客	努力	到	抓住	雨伞

[ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [wɪnd] .

up	against	the	toilsome	wind	.
向上	反对	这	辛苦	风	.

少数乘客努力撑着伞抵挡凛冽的寒风，显得狼狈不堪。

['mʌðər] [keɪm] ['kwaɪətli][ɪn] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] .

Mother	came	quietly	in	,	and	—	she	was	smiling	now	.
母亲	来了	悄悄	在	,	和	—	她	曾是	微笑	现在	.

母亲静静地走了进来，而且——她脸上带着微笑。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [smaɪl] [kɔːst][hɜːr; hər] , ['mʌðərz] [əˈloʊn] [meɪ] [tel] ,

How	much	that	smile	cost	her	,	mothers	alone	may	tell	,
如何	很多	那	微笑	成本	她	,	母亲们	独自的	可能	告诉	,

那抹笑容背后，她付出了多少代价，或许只有母亲才能说清。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪˈðaʊt] , [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [griːf] [wɪˈðɪn] .

but	even	we	knew	it	was	a	smile	without	,	to	hide	the	grief	within	.
但	甚至	我们	知道	它	曾是	一个	微笑	没有	,	到	隐藏	这	悲伤	之内	.

但我们都知道，那只是强颜欢笑，是为了掩盖内心的悲伤。

['mʌðər] [went] [ə'weɪ] .

Mother	went	away	.
母亲	去	离开	.

母亲离开了。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mʌnθ] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] ,

For	many	a	long	month	now	there	was	a	blank	,
为了	许多	一个	长的	月	现在	那里	曾是	一个	空白的	,

已经好几个月了，一片空白。

[ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [fɪl] .

a	void	in	our	hearts	and	in	our	home	that	nothing	could	fill	.
一个	空白	在	我们的	心	和	在	我们的	家	那	没有什么	可以	充满	.

我们心中和家中都留下了一个无法填补的空缺。

[ɪk'sept] [hoʊp] .

Except	Hope	.
除了	希望	.

除了希望。

“ [hoʊp] [sprɪŋz] [ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [brest] .

“	Hope	springs	eternal	in	the	human	breast	.
“	希望	弹簧	永恒	在	这	人类	胸部	.

“希望在人类心中永存。”

” [trʊ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['spoʊkən] .

”	Truer	words	were	never	spoken	.
”	更真实	字	是	绝不	说	.

“这话说得太对了。”

[wen] [hoʊp] [daɪz] , [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [suːn] [ɪk'stɪŋkt] .

When	Hope	dies	,	Life	itself	is	soon	extinct	.
什么时候	希望	死亡	,	生活	本身	是	很快	灭绝	.

希望消逝，生命也随之消亡。

['ænti] - [dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es] .

Auntie	Serapheema	did	all	she	could	now	to	cheer	us	.
阿姨	-	做过	全部	她	可以	现在	到	欢呼	我们	.

塞拉菲玛阿姨竭尽所能地为我们加油打气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [prɪm] [ænd; ənd] [stɜːrn] [wɪð; wɪθ][dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

She	was	far	less	prim	and	stern	with	Jill	and	me	.
她	曾是	远的	较少的	原始	和	船尾	和	吉尔	和	我	.

她对待吉尔和我远没有那么拘谨和严厉。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [nɔːr][ɑːn] [maɪn] .

One	o'clock	struck	no	more	on	his	knuckles	nor	on	mine	.
一	点钟	击	不	更多的	在	他的	指关节	也不	在	矿	.

一点钟的钟声不再敲击他的指关节，也不再敲击我的指关节。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ʃɔːtnd] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] ['aʊərz] ,

She	even	shortened	our	school	hours	,
她	甚至	缩短	我们的	学校	小时	,

她甚至缩短了我们的上课时间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iziə] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] “ ['ɑlədʒiz] ” [ænd; ənd] “ - .

and	was	easier	with	us	in	the	matter	of	“	ologies	”	and	“	ographies	.
和	曾是	更轻松	和	我们	在	这	事情	的	“	学	”	和	“	-	.

并且在“学”和“史学”方面对我们比较宽容。

" ['letərz] [keɪm] ['friːkwəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌregju'lærəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

"	**Letters**	**came**	**frequently**	**and**	**with**	**great**	**regularity**	**,**	**and**	**they**	**were**	**always**
"	信件	来了	频繁地	和	和	伟大的	规律性	,	和	他们	是	总是

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	**.**
快乐	.

信件来得频繁且规律，内容总是令人愉快。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bəuθ] [get] [hoʊm] ,

Father	**was**	**better**	**,**	**and**	**mother**	**would**	**be**	**happy**	**if**	**they**	**could**	**both**	**get**	**home**	**,**
父亲	曾是	更好的	,	和	母亲	会	是	快乐的	如果	他们	可以	两个都	得到	家	,

父亲的病情好转了，如果他们都能回家，母亲会很高兴的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] .

and	**they**	**hoped**	**to**	**.**
和	他们	希望	到	.

他们也希望如此。

[jes] , [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][noʊ] ['letər] [sed] [wen] , [ɔːr] [haʊ] [suːn] [ðæt] [hoʊp] [maɪt] [biː; bi]

Yes	**,**	**they**	**hoped**	**to**	**,**	**but**	**no**	**letter**	**said**	**when**	**,**	**or**	**how**	**soon**	**that**	**hope**	**might**	**be**
是的	,	他们	希望	到	,	但	不	信	说	什么时候	,	或者	如何	很快	那	希望	可能	是

['riəlaizd] .

realised	**.**
意识到	.

是的，他们希望如此，但信中没有说明何时，也没有说明这个希望何时能够实现。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ['letərz] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['fɑːðər] [hɪm'self] ,

But	**one**	**of**	**the**	**most**	**cheerful**	**letters**	**was**	**from**	**father**	**himself**	**,**
但	一	的	这	最多	快乐	信件	曾是	从	父亲	他自己	,

但最令人愉悦的一封信却来自父亲本人。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es][bəuθ]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl]

in	**which**	**he**	**said**	**he**	**trusted**	**to**	**be**	**able**	**to**	**send**	**us**	**both**	**into**	**the**	**Royal**
在	哪个	他	说	他	可信	到	是	有能力的	到	发送	我们	两个都	进入	这	皇家

['neɪvi] [æz; əz] [kə'dets] .

Navy	**as**	**cadets**	**.**
海军	作为	学员	.

他在信中表示，他有信心将我们俩都送入皇家海军成为学员。

[tuː; tə][biː; bi]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [driːm] [ʌv; əv] [driːmz] , [dʒɪlz][ænd; ənd]

To	**be**	**naval**	**officers**	**had**	**always**	**been**	**our**	**dream**	**of**	**dreams**	**,**	**Jill's**	**and**
到	是	海军	警官	有	总是	到过	我们的	梦	的	梦境	,	吉尔的	和

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

成为海军军官一直是吉尔和我最大的梦想。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][grænd][oʊld]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] ,

To	**wear**	**the**	**grand**	**old**	**uniform**	**of**	**blue**	**and**	**gold**	**,**
到	穿	这	盛大	老的	制服	的	蓝色的	和	金子	,

穿上那套华丽的蓝金相间的老式制服，

[tuː; tə] [tred] [ðə; ði] ['snoʊi] ['kwɔːrtər] - [dek] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [saɪd] ,

to	**tread**	**the**	**snowy**	**quarter**	**-**	**deck**	**with**	**swords**	**by**	**our**	**side**	**,**
到	踏	这	下雪的	四分之一	-	甲板	和	剑	经过	我们的	边	,

手持利剑，踏过积雪覆盖的后甲板，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [flæg] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ˌoʊvər'hed] —

and	**the**	**white**	**flag**	**fluttering**	**in**	**the**	**sunshine**	**overhead**	**—**
和	这	白色的	旗帜	飘动	在	这	阳光	开销	—

阳光下，白旗在头顶迎风飘扬——

" [ðə; ði][flæg] [ðæt] [breɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

"	**The**	**flag**	**that**	**braved**	**a**	**thousand**	**years** **,**
"	这	旗帜	那	勇敢	一个	千	年 ,

"这面旗帜屹立千年，

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] —

The	**battle**	**and**	**the**	**breeze**	**—**
这	战斗	和	这	微风	—

战斗与微风——

" [tuː; tə][seɪl][ðə; ði] ['siːz] , [tuː; tə] [hɪr] [greɪt] ['gʌnz]['faɪərɪŋ] , [tuː; tə] [ə'tæk] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['fɔrts] ,

"	**to**	**sail**	**the**	**seas**	**,**	**to**	**hear**	**great**	**guns**	**firing**	**,**	**to**	**attack**	**ships**	**and**	**forts** **,**
"	到	帆	这	海域	,	到	听到	伟大的	枪支	射击	,	到	攻击	船舶	和	堡垒 ,

"航行于大海，聆听隆隆炮声，攻击船只和堡垒，

[ænd; ənd][duː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['gæləntˈ] [diːdz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['glɔːri] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz]

and	**do**	**all**	**kinds**	**of**	**gallant**	**deeds**	**for**	**our**	**own**	**glory**	**and**	**our**	**country's**
和	做	全部	种类	的	英勇	契约	为了	我们的	自己的	荣耀	和	我们的	该国的

[gʊd] — [ðɪs] ['kɔnstitjuːtid] ['aʊər; ɑːr] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][led] .

good	**—**	**this**	**constituted**	**our**	**notions**	**of**	**life**	**as**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**led**	**.**
好的	—	这	构成	我们的	概念	的	生活	作为	它	应该	到	是	引领	.

为了自己的荣耀和国家的利益，做各种英勇的事——这就是我们对人生应有的生活方式的看法。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] , [ðoʊ] .

We	**would**	**have**	**to**	**pass**	**,**	**though** **.**
我们	会	有	到	经过	,	尽管 .

但我们只能作罢。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [stɪf] [wʌn] .

The	**examination**	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**a**	**stiff** **one** **.**
这	考试	,	然而	,	曾是	不是	一个	僵硬的 一 .

然而，这次考试并不严格。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [ten] ,

Jill	**and**	**I**	**were**	**but**	**little**	**over**	**ten**	**,**
吉尔	和	我	是	但	小的	超过	十	,

我和吉尔当时才十岁出头，

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə] ['ænti] [wiː; wi] [nuː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ɔːl'redi] [wel] , [ɪf] [nɑːt]

but	**thanks**	**to**	**auntie**	**we**	**knew**	**most**	**of**	**the**	**subjects**	**already**	**well**	**,**	**if**	**not**
但	谢谢	到	阿姨	我们	知道	最多	的	这	主题	已经	出色地	,	如果	不是

['θɜːrəli] .

thoroughly	**.**
彻底	.

但多亏了阿姨，我们对大多数科目都已有所了解，即使不是非常精通。

[wʊd] [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] ?

Would	**we**	**pass**	**the**	**doctor**	**with**	**flying**	**colours**	**?**
会	我们	经过	这	医生	和	飞行	颜色	?

我们能顺利通过医生的检查吗?

[wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['hɑːrdi][ænd; ənd] ['helθi] , [ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][noʊ]['ekstrə] [fɪ'ziːk]

Well	**,**	**we**	**were**	**hardy**	**and**	**healthy**	**,**	**though**	**at**	**that**	**time**	**of**	**no**	**extra**	**physique**	.
出色地	,	我们	是	耐寒的	和	健康	,	尽管	在	那	时间	的	不	额外的	体质	.

:

.

嗯，我们当时身体强壮健康，虽然体格并不发达。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [strɔːŋgər] ['sʌmhaʊ] .

We	**must**	**get**	**stronger**	**somehow**	**.**
我们	必须	得到	更强	不知何故	.

我们必须想办法变得更强大。

['ænti] [kən'sʌltid] [ðə; ði]['fæməli]['dɑːktər] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] “ [dʌm] - ['belz] .

Auntie consulted the family doctor , she herself suggesting “ dumb - bells .

阿姨 咨询 这 家庭 医生 , 她 她自己 建议 “ 哑的 - 铃铛 .

阿姨咨询了家庭医生，她建议使用“哑铃”。

” [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] — “ ['fɪdlstɪks] , ['mædəm] , ['fɪdlstɪks] , ” — [fɔːr; fər] ['dɑːktɚz] [duː]

” The doctor's reply was — “ Fiddlesticks , madam , fiddlesticks , ” — for doctors do

” 这 医生的 回复 曾是 — “ 胡说八道 , 女士 , 胡说八道 , ” — 为了 医生 做

[nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] ['fiːmeɪl] - ['piːp(ə)l] ,

not like other people , especially female - people ,

不是 喜欢 其他 人们 , 尤其 女性 - 人们 ,

医生回答说：“胡说八道，夫人，胡说八道。”因为医生不喜欢其他人，尤其是不喜欢女性。

[tuː; tə] [pʊt] [wɜːrdz] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .

to put words in their mouths .

到 放 字 在 他们的 嘴 .

替他们说出话来。

[bʌt; bət] ['ænti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskəm'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [brʌsk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['fɪdlstɪks] .

But auntie was a little discomposed at the brusque mention of “ fiddlesticks .

但 阿姨 曾是 一个 小的 心神不宁 在 这 粗暴 提到 的 “ 胡说八道 .

”

”

”

但听到“胡说八道”这个词，姨妈有点不高兴。

“ [wʌt] [ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , [sɜːr] ?

“ What then would you suggest , sir ?

“ 什么 然后 会 你 建议 , 先生 ?

那么，先生，您有什么建议呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɑːmpəsli] .

” she said , pompously .

” 她 说 , 傲慢地 .

她傲慢地说。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] [klɪfs]

The doctor simply pointed with his forefinger first at the green hills and cliffs

这 医生 简单地 尖 和 他的 食指 第一的 在 这 绿色的 丘陵 和 悬崖

,

,

,

医生只是用食指先指向绿色的山丘和悬崖，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [siː] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

then at the sea , took up his hat and marched out of the room ,

然后 在 这 海 , 采取 向上 他的 帽子 和 行军 出去 的 这 房间 ,

然后，他走到海边，拿起帽子，大步走出了房间。

['kɜːrtli] ['bəuiŋ] [hɜːr; hər] “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ” [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

curtly bowing her “ good morning ” as he turned in the doorway .

简短地 鞠躬 她 “ 好的 早晨 ” 作为 他 转向 在 这 门口 .

他转身走进门口时，简短地鞠了一躬，向她道了声“早上好”。

[naʊ] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['ɜːrnɪst] ['kɑːnfæb][wɪð; wɪθ] ['ænti] [nekst] ['fɔːrnuːn] [bʌt; bət] [bɪl]

Now , whom should we find in earnest confab with auntie next forenoon but Bill

现在 , 谁 应该 我们 寻找 在 认真 会议 和 阿姨 下一个 午前 但 账单

[muə; mɔː] ,

Moore ,

摩尔 ,

现在，我们第二天上午会发现谁在和阿姨认真地交谈呢？答案竟然是比尔·摩尔。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['kiːpər] .
the **ship** **keeper** **.**
这 船 守门员 .

船长。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [biːt] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [rɪ'triːt] .
Jill **and** **I** **at** **once** **beat** **a** **discreet** **retreat** **.**
吉尔 和 我 在 一次 打 一个 慎重 撤退 .

我和吉尔立刻悄悄溜走了。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [bɪl] .
I **must** **tell** **you** **a** **little** **more** **about** **Bill** **.**
我 必须 告诉 你 一个 小的 更多的 关于 账单 .

我必须再跟你多说说比尔的事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sɪmpli] [bɪl] [muə; mɔː] , [bʌt; bət]['mɪstər][muə; mɔː] .
He **had** **not** **always** **been** **simply** **Bill** **Moore** **,** **but** **Mr** **Moore** **.**
他 有 不是 总是 到过 简单地 账单 摩尔 , 但 先生 摩尔 .

他以前不只是比尔·摩尔，而是摩尔先生。

[hiː; hi][hæd; həd] , [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
He **had** **,** **first** **and** **foremost** **as** **a** **young** **man** **,**
他 有 , 第一的 和 首先 作为 一个 年轻的 男人 ,

他年轻时首先拥有的是：

['teɪkən] ['ɑːnərz] [ɪn] ['klæsɪks] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
taken **honours** **in** **classics** **and** **mathematics** **at** **a** **northern** **university** **,**
已采取 荣誉 在 经典 和 数学 在 一个 北方 大学 ,

在北方一所大学获得古典文学和数学荣誉学位，

[ðen] [gɔːn] [streɪt] " [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] " — [soʊ] [ðeɪ] [sed] .
then **gone** **straight** **"** **to** **the** **dogs** **"** **—** **so** **they** **said** **.**
然后 已消失 直的 " 到 这 狗 " — 所以 他们 说 .

然后就直接"一落千丈"了——他们是这么说的。

[wen] [hiː; hi][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] — [wɔːr] ['biːɪŋ] [ðen] ['goʊɪŋ][ɑːn] — [hiː; hi]
When **he** **in** **some** **measure** **recovered** **himself** **—** **war** **being** **then** **going** **on** **—** **he**
什么时候 他 在 一些 措施 恢复 他自己 — 战争 存在 然后 去 在 — 他
[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] (['rɔɪəl] ['neɪvi]) [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]
had **joined** **the** **service** **(** **Royal** **Navy** **)** **as** **a** **man** **ready** **and** **willing** **to** **turn**
有 加入 这 服务 (皇家 海军) 作为 一个 男人 准备好 和 愿意的 到 转动
[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
his **hand** **to** **anything** **.**
他的 手 到 任何事物 .

当他的身体状况有所好转时——当时正值战争时期——他加入了皇家海军，随时准备接受任何任务。

[wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;
Well **,** **they** **were** **not** **so** **particular** **in** **those** **days** **;**
出色地 , 他们 是 不是 所以 特别的 在 那些 天 ;

那时候他们没那么讲究；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [wət'evər] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
they **would** **not** **refuse** **bone** **and** **muscle** **in** **whatever** **shape** **it** **came** **,**
他们 会 不是 拒绝 骨 和 肌肉 在 任何 形状 它 来了 ,

他们不会拒绝任何形态的骨骼和肌肉。

[ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
and **Bill** **had** **been** **a** **handsome** **fellow** **in** **his** **day** **.**
和 账单 有 到过 一个 英俊的 同伴 在 他的 天 .

比尔年轻时也是个英俊的小伙子。

[hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . ,

He	got	on	in	the	service	,	and	though	he	soon	became	an	A	.	B	.	,
他	得到	在	在	这	服务	,	和	尽管	他	很快	成为	一个	一个	.	B	.	,

他在部队里晋升很快，虽然他很快就成为了一名空军水兵，

[ænd; ənd] ['riːəli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪtɪd] ['skuːlmæstər]

and	really	preferred	to	be	before	the	mast	,	he	was	rated	schoolmaster
和	真的	首选	到	是	前	这	桅杆	,	他	曾是	评级	校长

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

for	many	years	,
为了	许多	年	,

他其实更喜欢站在桅杆前，多年来一直被评为优秀教师。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [koʊst] - ['gɑːrdzmən] , [ænd; ənd] ['lætərli] , [æz; əz]

but	finally	received	an	appointment	as	coast	-	guardsman	,	and	latterly	,	as
但	最后	已收到	一个	预约	作为	海岸	-	卫兵	,	和	后来	,	作为

[wiː; wi] [noʊ] , ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlk] ,

we	know	,	keeper	of	the	hulk	,
我们	知道	,	守门员	的	这	绿巨人	,

但最终被任命为海岸警卫队员，后来，正如我们所知，又成为了这艘废弃船只的看守人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['penʃən] .

with	a	fairly	good	pension	.
和	一个	相当	好的	养老金	.

养老金待遇相当不错。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

He	took	a	great	fancy	for	us	,
他	采取	一个	伟大的	想要	为了	我们	,

他非常喜欢我们，

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['ænti] [hæd; həd][æn; ən] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]

and	as	somehow	or	other	auntie	had	an	acute	and	undying	aversion	to
和	作为	不知何故	或者	其他	阿姨	有	一个	急性	和	不朽	厌恶	到

['pʌblɪk] [skuːlz] ,

public	schools	,
民众	学校	,

不知何故，姑姑对公立学校有着根深蒂固的厌恶之情。

[wen] ['mɪstər] [bɪl] [muə; mɔː] [prə'poʊzd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌlk] [ænd; ənd][biː; bi] [drɪld]

when	Mr	Bill	Moore	proposed	we	should	come	to	the	hulk	and	be	drilled
什么时候	先生	账单	摩尔	建议的	我们	应该	来	到	这	绿巨人	和	是	钻孔

[baɪ][hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] ,

by	him	physically	and	mentally	,
经过	他	身体	和	精神上	,

当比尔·摩尔先生提议我们应该到那艘破船上接受他的身心训练时，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'siːd] .

she	felt	greatly	inclined	to	accede	.
她	毛毡	非常	倾斜	到	同意	.

她非常倾向于同意。

[hens] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] .

Hence	the	present	interview	.
因此	这	展示	面试	.

因此才有了这次采访。

“ [pərˈhæps] [ðeɪ] [maɪt] [duː] [ˈbetər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] , [mɪs] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
“ Perhaps they might do better at a public school , Miss , than with me ,
“ 也许 他们 可能 做 更好的 在 一个 民众 学校 , 错过 , 比 和 我 ,
[bʌt; bət] — ”
but — ”
但 — ”

“小姐，或许他们在公立学校会比在我这里过得更好，但是——”

“ [aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] , ” [ˈænti] [kʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ] , [ˈkɜːrtli] .
“ I won't hear of a public school , ” auntie cut in with , curtly .
“ 我 惯于 听到 的 一个 民众 学校 , ” 阿姨 切 在 和 , 简短地 .

“我绝对不会接受公立学校，”姨妈生硬地插嘴道。

“ [wel] , [mɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][mæst][ænd; ənd][ˈrætlin][ɑːn][maɪ][oʊld] [tʌb] ;
“ Well , Miss , we have a mast and ratlins on my old tub ;
“ 出色地 , 错过 , 我们 有 一个 桅杆 和 鼠林 在 我的 老的 浴缸 ;

“小姐，我的旧船上有桅杆和横桁；

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [drɪld] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈeksərsaɪz] ,
I would take care they were well drilled and had plenty of exercise ,
我 会 拿 关心 他们 是 出色地 钻孔 和 有 很多 的 锻炼 ,

我会确保他们训练有素，并进行充足的锻炼。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][ðer; ðər][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈkʌmfəts] ,
my wife will look after their internal comforts ,
我的 妻子 将要 看 后 他们的 内部的 舒适 ,

我的妻子会照顾他们的日常生活起居。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ɪnˈʃʊr] [ðer; ðər] [ˈpæsɪŋ] [ðer; ðər] [igˌzæmiˈneiʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] . ”
and I can insure their passing their examinations in a year or two . ”
和 我 能 保证 他们的 通过 他们的 考试 在 一个 年 或者 二 . ”

我可以保证他们在一两年内通过考试。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrmz] [wei] , ” [mjuːzd] [maɪ] [ænt] .
“ And they would be out of harm's way , ” mused my aunt .
“ 和 他们 会 是 出去 的 伤害 方式 , ” 沉思 我的 阿姨 .

“这样他们就能远离危险了，”我姑妈沉思道。

“ [wiːl] [hæv; həv] [strɪkt] [ˈdɪsəplɪn] , [mɪs] .
“ We'll have strict discipline , Miss .
“ 出色地 有 严格的 纪律 , 错过 .

“我们会严格执行纪律，小姐。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] . ”
They must not leave the ship without my permission . ”
他们 必须 不是 离开 这 船 没有 我的 允许 . ”

未经我允许，他们不得离开这艘船。

“ [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”
“ There would be no objection to your having the boys , I suppose ? ”
“ 那里 会 是 不 异议 到 你的 拥有 这 男孩们 , 我 认为 ? ”

“我想你不会反对你带孩子们来吧？”

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][ˈædmərəl] [wel] , [mɪs] ; [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] ,
“ I know the old admiral well , Miss ; sailed with him for five long years ,
“ 我 知道 这 老的 上将 出色地 , 错过 ; 航行 和 他 为了 五 长的 年 ,

“小姐，我很了解那位老海军上将；我曾和他一起航行了整整五年。”

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [bɪt] .
and blew the Russians about a bit .
和 吹 这 俄罗斯人 关于 一个 少量 .

把俄国人打得落花流水。

[noʊ] , [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

No	,	I	went	straight	to	him	before	I	wrote	to	you	.	”
不	,	我	去	直的	到	他	前	我	写道	到	你	.	”

不，我先去找了他，然后才给你写信的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ” “

“	And	what	did	he	say	?	”	“
“	和	什么	做过	他	说	?	”	“

他说了什么?

- [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈθʌndərboʊlt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˈoʊnli][dəunt][set][hɜːr; hər]

'	Do	what	you	please	with	the	old	Thunderbolt	,	'	he	said	,	'	only	don't	set	her
-	做	什么	你	请	和	这	老的	霹雳	,	-	他	说	,	-	仅有的	不	放	她

[ɑːn][ˈfaɪər] .

on	fire	.
在	火	.

“你想怎么处置那辆老雷霆号都行,”他说，“只是别把它烧了。”

- [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [mɪs] . ”

'	These	are	his	words	,	Miss	.	”
-	这些	是	他的	字	,	错过	.	”

“小姐，这些都是他说的话。”

“ [wel] , [ðen] , [ˈmɪstər][muə; mɔː] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz] [ˈsetld] .

“	Well	,	then	,	Mr	Moore	,	I	think	you	may	consider	the	matter	as	settled	.
“	出色地	,	然后	,	先生	摩尔	,	我	思考	你	可能	考虑	这	事情	作为	定居	.

“那么，摩尔先生，我想您可以认为这件事已经解决了。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɑːr] [əˈweɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl][ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] ,

The	boys	will	not	be	far	away	,	they	will	be	under	control	and	discipline	,
这	男孩们	将要	不是	是	远的	离开	,	他们	将要	是	在下面	控制	和	纪律	,

男孩们不会走远，他们会受到控制和纪律约束。

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈfɔːrhænd] [əˈbaʊt] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [hoʊm] , [aɪ]

they	will	know	something	beforehand	about	ships	,	and	they	can	come	home	,	I
他们	将要	知道	某物	预先	关于	船舶	,	和	他们	能	来	家	,	我

[səˈpoʊz] ,

suppose	,
认为	,

他们事先会对船只有所了解，我想他们应该可以回家了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ? ”

now	and	then	to	go	to	church	on	a	Sunday	?	”
现在	和	然后	到	去	到	教会	在	一个	星期日	?	”

偶尔星期天去教堂做礼拜?

“ [oʊ] [jes] , [mɪs] ,

“	Oh	yes	,	Miss	,
“	哦	是的	,	错过	,

“哦，是的，小姐，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] [ˈmæti] [wɪl]

and	I'm	sure	my	wife	and	I	will	be	delighted	if	you	and	dear	Mattie	will
和	我是	当然	我的	妻子	和	我	将要	是	高兴极了	如果	你	和	亲爱的	马蒂	将要

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ˈregjələrli] .

come	and	see	us	all	regularly	.
来	和	看	我们	全部	经常	.

如果您和亲爱的马蒂能经常来看望我们，我和我的妻子一定会非常高兴。

[wiːl] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl] [ðiːz] [ˈaʊər; ɑːr] [red] - [ˈletər] [deɪz] .

We'll	always	call	these	our	red	-	letter	days	.
出色地	总是	称呼	这些	我们的	红色的	-	信	天	.

我们将永远把这些日子称为我们人生中的高光时刻。

" ['ænti] [smaɪld] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] .

"	Auntie	smiled	and	promised	.
"	阿姨	微笑	和	承诺	.

"阿姨笑着答应了。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	doubt	about	it	.
那里	是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

['mɪstər] [bɪl] [muə; mɔː] [nuː] [wʌt] ['leɪdiz] - ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

Mr	Bill	Moore	knew	what	ladies	'	hearts	are	made	of	.
先生	账单	摩尔	知道	什么	女士们	-	心	是	制成	的	.

比尔·摩尔先生深谙女士们的心意。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

So	it	was	all	arranged	that	very	day	,
所以	它	曾是	全部	安排	那	非常	天	,

所以所有事情都在当天安排好了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] [ɑːn] [bɔːrd]

and	in	a	fortnight	after	we	started	and	took	up	our	quarters	on	board
和	在	一个	两星期	后	我们	开始	和	采取	向上	我们的	四分之一	在	木板

[ðə; ði] ['sɔːsi] ['θʌndərboʊlt] .

the	saucy	Thunderbolt	.
这	风骚的	霹雳	.

两周后，我们启程并入住了那艘时髦的"雷霆号"游轮。

['tʃæptər] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

[ðə; ði] ['gælənt] " ['θʌndərboʊlt] " — [tɑːm] ['mɔrli] , - [meɪt] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .

The	Gallant	"	Thunderbolt	"	—	Tom	Morley	,	Bo's'n's	Mate	—	A	Strange	Dream	.
这	英勇	"	霹雳	"	—	汤姆	莫利	,	-	伴侣	—	一个	奇怪的	梦	.

英勇的"雷霆"——汤姆·莫利，水手长的助手——一个奇怪的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , [pər'hæps] ,

It	would	be	hard	to	say	,	perhaps	,
它	会	是	难的	到	说	,	也许	,

或许很难说。

[waɪ] [ðə; ði] ['gælənt] [oʊld] ['θʌndərboʊlt] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [hʌlk] .

why	the	gallant	old	Thunderbolt	was	laid	up	as	a	hulk	.
为什么	这	英勇	老的	霹雳	曾是	铺设	向上	作为	一个	绿巨人	.

为什么英勇的老式雷霆战机沦为废铁?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['wʊd(ə)n] ['frɪgət] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn]

She	looked	a	fine	old	wooden	frigate	,	and	had	seen	a	lot	of	service	in
她	看起来	一个	美好的	老的	木制的	护卫舰	,	和	有	已见	一个	很多	的	服务	在

[hɜːr; hər] [taɪm] .

her	time	.
她	时间	.

她看起来像是一艘漂亮的古老木制护卫舰，而且在服役期间经历过很多次战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['endʒɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

But	the	engines	had	been	taken	out	of	her	,
但	这	发动机	有	到过	已采取	出去	的	她	,

但是她的引擎已经被拆除了。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [mɔːr] ,

and	away	up	the	water	she	lay	like	a	good	many	more	,
和	离开	向上	这	水	她	躺	喜欢	一个	好的	许多	更多的	,

她像许多其他人一样，静静地躺在水面上。

[muəd] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈekstrə] [strɔːŋ] [wɪnd] [ðæt]

moored	by	the	head	to	swing	with	the	tide	,	or	with	any	extra	strong	wind	that
系泊	经过	这	头	到	摇摆	和	这	潮	,	或者	和	任何	额外的	强的	风	那

[bluː] .

blew	.
吹	.

船头系泊，随潮汐或任何强风摆动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [kənˈsɪdərd] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ðə; ði]

She	was	evidently	considered	too	good	to	break	up	,	and	she	might	,	the
她	曾是	显然	经过考虑的	也	好的	到	休息	向上	,	和	她	可能	,	这

[ˈædmərəlti] [θɔːt] ,

Admiralty	thought	,
海军部	想法	,

显然，她被认为太优秀而不能分手，海军部也认为她可能会被分手。

[kʌm] [ɪn] [ˈhændi] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈkwaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɪtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [siː] [əˈgen] .

come	in	handy	some	day	,	and	even	require	to	be	fitted	out	for	sea	again	.
来	在	便利	一些	天	,	和	甚至	要求	到	是	适配	出去	为了	海	再次	.

将来或许能派上用场，甚至可能需要重新改装才能再次出海。

[ˈmiːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɔːr] , [ɔːr] [ˈrædər] [ˈlʌmbər] [ʃɪp] .

Meanwhile	she	would	do	as	a	store	,	or	rather	lumber	ship	.
同时	她	会	做	作为	一个	店铺	,	或者	相当	木材	船	.

与此同时，她将作为一艘仓库船，或者更确切地说，是一艘木材船。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈniːðər] [ˈstɔrz] [nɔːr] [ˈlʌmbər] [ˈiːðər] [wɜːrθ] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz] [ɑːn]

But	at	this	time	neither	stores	nor	lumber	either	worth	speaking	about	was	on
但	在	这	时间	两者都不	商店	也不	木材	任何一个	值得	请讲	关于	曾是	在

[bɔːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

board	of	her	.
木板	的	她	.

但此时，船上既没有值得一提的商店，也没有值得一提的木材。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [meɪd] [ˈeni] [ˈwɔːtər] ,

She	hardly	made	any	water	,
她	几乎	制成	任何	水	,

她几乎没产什么水。

[ðoʊ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm] [hændz] [keɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɑːkjɑːrd] [ænd; ənd] [pʌmpt] [hɜːr; hər]

though	occasionally	some	hands	came	off	from	the	dockyard	and	pumped	her
尽管	偶尔	一些	双手	来了	离开	从	这	船厂	和	泵	她

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

虽然偶尔也会有船坞工人把她体内的水抽干，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [dɪn] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃæfɪŋ] .

with	a	deal	of	din	and	noise	and	no	end	of	talking	and	chaffing	.
和	一个	交易	的	din	和	噪音	和	不	结尾	的	说	和	摩擦	.

现场一片喧闹，议论纷纷，争吵不断。

[ɪn][fækt][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði][bɪg]['hjuːmən]['gʌnz]

In	fact	the	Thunderbolt	seemed	to	have	been	forgotten	by	the	big	human	guns
在	事实	这	霹雳	似乎	到	有	到过	被遗忘的	经过	这	大的	人类	枪支

[æt; ət]['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

at	Somerset	House	,
在	萨默塞特郡	房子	,

事实上，萨默塞特府那些位高权重的人似乎已经把“雷霆”号遗忘了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] [juːz][ɪn][ðə; ði][bɪt] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər]

and	for	that	matter	there	was	no	real	use	in	the	bit	stump	of	a	lower
和	为了	那	事情	那里	曾是	不	真实的	使用	在	这	少量	树桩	的	一个	降低

[mæst] [ðæt] [stʌk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] ,

mast	that	stuck	out	of	her	forward	,
桅杆	那	卡住	出去	的	她	向前	,

而且，从船头伸出的那截下桅杆残端也没有任何实际用途。

[nɔːr][ðə; ði]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]['rætlin] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [tuː; tə][draɪ] [kloʊðz] [ə'pɑːn] .

nor	the	morsel	of	ratlin	that	led	to	it	,	unless	to	dry	clothes	upon	.
也不	这	小块	的	拉特林	那	引领	到	它	,	除非	到	干燥	衣服	之上	.

也不要通往那里的那块碎石，除非用来晾衣服。

[hɜːr; hər] [kruː] , [ɔːl][toʊld] , [wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] - [meit] [ænd; ənd]['mɪstər][muə; mɔː] .

Her	crew	,	all	told	,	were	an	old	bo's'n's	mate	and	Mr	Moore	.
她	全体人员	,	全部	讲述	,	是	一个	老的	-	伴侣	和	先生	摩尔	.

她的船员总共只有一名老水手长和摩尔先生。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['mɪstər][muə; mɔː] [naʊ] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [bɪl] .

We	must	call	him	Mr	Moore	now	,	and	forget	the	Bill	.
我们	必须	称呼	他	先生	摩尔	现在	,	和	忘记	这	账单	.

我们现在必须称他为摩尔先生，而把那项法案忘掉吧。

[tɑːm] ['mɔrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [neɪm] ,

Tom	Morley	was	the	bo's'n's	name	,
汤姆	莫利	曾是	这	-	姓名	,

水手长名叫汤姆·莫利。

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] [oʊld] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [æz; əz] ['evər] ['eni] [wʌn] [klæpt] [aɪz] [ə'pɑːn] ,

a	rugged	old	son	of	a	gun	as	ever	any	one	clapped	eyes	upon	,
一个	崎岖	老的	儿子	的	一个	枪	作为	曾经	任何	一	鼓掌	眼睛	之上	,

一个粗犷的老家伙，绝对是任何人见过的最厉害的家伙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [rʌf] [ænd; ənd] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪld] ['lɑːbstər] ,

with	a	face	as	rough	and	red	as	a	boiled	lobster	,
和	一个	脸	作为	粗糙的	和	红色的	作为	一个	煮沸	龙虾	,

脸部粗糙通红，像煮熟的龙虾一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [bɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæd; həd][hiː; hi]

and	a	voice	that	would	have	brought	down	birds	out	of	the	air	had	he
和	一个	嗓音	那	会	有	带来	向下	鸟类	出去	的	这	空气	有	他

[juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] .

used	it	to	its	full	extent	.
用过的	它	到	它是	满的	程度	.

如果他充分发挥自己的嗓音，他的嗓音足以让空中的鸟儿坠落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [haʊ'evər] ,

It	was	a	harsh	voice	,	however	,
它	曾是	一个	残酷的	嗓音	,	然而	,

然而，那声音却很刺耳。

[ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][hɪz; ɪz] [er] - [tjʊb] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['eməri]
and **gave** **you** **the** **idea** **his** **air** **-** **tubes** **had** **been** **originally** **lined** **with** **emery**
和 给予 你 这 主意 他的 空气 - 管子 有 到过 起初 衬里 和 金刚砂
['peɪpər] ,
paper **,**
纸 ,

这让你觉得他的气管最初是用砂纸衬里的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [wɔːrn] [kwaɪt] [smuːð] .
which **had** **never** **worn** **quite** **smooth** **.**
哪个 有 绝不 磨损 相当 光滑的 .

它从未被磨得完全光滑过。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][tɑːm] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] [soʊl] [ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]
Such **was** **Tom** **,** **a** **good** **-** **hearted** **old** **soul** **nevertheless** **,** **though** **with** **a** **sad**
这样的 曾是 汤姆 , 一个 好的 - 心地 老的 灵魂 尽管如此 , 尽管 和 一个 伤心
[ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['tɔːsɪŋ] [ɔːf] [kænz] .
predilection **for** **tossing** **off** **cans** **.**
偏好 为了 抛掷 离开 罐头 .

汤姆就是这样一个人，他心地善良，但却有个令人难过的习惯，就是随手扔罐子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , ['ðerfɔːr] ,
It **will** **be** **seen** **,** **therefore** **,**
它 将要 是 已见 , 所以 ,

因此，这一点将会被看到。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] — [wʌn] [ðæt] ['dɪbdɪn] [wʊd] [hæv; həv]
that **he** **was** **a** **seaman** **of** **the** **old** **school** **—** **one** **that** **Dibdin** **would** **have**
那 他 曾是 一个 水手 的 这 老的 学校 — 一 那 迪布丁 会 有
[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] .
delighted **to** **portray** **.**
高兴极了 到 写真 .

他是一位老派水手——迪布丁一定会乐于扮演这样的角色。

[jes] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsi] [oʊld] ['θʌndərboʊlt] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Yes **,** **and** **he** **often** **made** **the** **decks** **of** **the** **saucy** **old** **Thunderbolt** **ring** **with**
是的 , 和 他 经常 制成 这 甲板 的 这 风骚的 老的 霹雳 戒指 和
[dɪbdɪnz] [hə'roʊɪk] ['ditiz] .
Dibdin's **heroic** **ditties** **.**
迪布丁的 英勇 小调 .

是的，他经常用迪布丁的英雄小调来装饰那台老旧的雷霆牌鼓。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər]
Although **it** **might** **have** **been** **difficult** **to** **define** **which** **was** **the** **superior** **officer**
虽然 它 可能 有 到过 难的 到 定义 哪个 曾是 这 优越的 官
[ʌv; əv] [ðɪs] [hʌlk] ,
of **this** **hulk** **,**
的 这 绿巨人 ,

虽然很难界定这艘破船上的上级军官是谁，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['reɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər][muə; mɔː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ə'floʊt] ,
owing **to** **the** **peculiar** **rating** **of** **Mr** **Moore** **,** **when** **he** **had** **served** **afloat** **,**
欠款 到 这 奇特 等级 的 先生 摩尔 , 什么时候 他 有 服务 漂浮 ,

由于摩尔先生在海上服役时的特殊评级，

['niːðər] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] : [wen] [muə; mɔː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['mɔrli]
neither **was** **jealous** **of** **the** **other** **:** **when** **Moore** **was** **out** **of** **the** **ship** **Morley**
两者都不 曾是 嫉妒的 的 这 其他 : 什么时候 摩尔 曾是 出去 的 这 船 莫利
[wʌz; wəz] ['kæptɪn] ,
was **captain** **,**
曾是 队长 ,

他们两人都不嫉妒对方：当摩尔不在船上时，莫利就是船长。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] ; [wen] [bəuθ][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] , [waɪ] [ðen] [bəuθ][wɜːr; wər] ['kæptɪnz] .

and	vice	versa	;	when	both	were	on	board	,	why	then	both	were	captains	.
和	副	反之亦然	;	什么时候	两个都	是	在	木板	,	为什么	然后	两个都	是	队长	.

反之亦然；当两人都在船上时，两人都是船长。

[bʌt; bət] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

But	,	between	ourselves	,
但	,	之间	我们自己	,

但是，在我们之间，

[aɪ][duː] [θɪŋk] ['mɪsɪz][muə; mɔː][hɜːr'self][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [kɔːl] “ [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

I	do	think	Mrs	Moore	herself	was	what	the	Yankees	call	“	boss	of	the	whole
我	做	思考	太太	摩尔	她自己	曾是	什么	这	洋基队	称呼	“	老板	的	这	所有的

concarn	.
-	.

我确实认为摩尔夫人本人就是美国人所说的“整个家族的老板”。

” ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [kʊkt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	Anyhow	,	she	did	just	as	she	pleased	,	and	cooked	and	washed	for	the
”	无论如何	,	她	做过	只是	作为	她	高兴	,	和	煮熟	和	洗过	为了	这

[kruː] [ɔːl] - [toʊld] ,

crew	all	-	told	,
全体人员	全部	-	讲述	,

总之，她随心所欲，为全体船员做饭、洗衣，一共做了这么多事。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [kloʊðz] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

and	hung	up	the	clothes	wherever	she	liked	.
和	悬挂	向上	这	衣服	无论	她	喜欢	.

她随心所欲地把衣服挂起来。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌlk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [boʊt] [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)]

Attached	to	the	hulk	was	a	morsel	of	a	dinghy	boat	not	much	bigger
随附的	到	这	绿巨人	曾是	一个	小块	的	一个	小艇	船	不是	很多	大

[ðæn; ðən]['mɪsɪz]['mʊrz, 'mɔrz] ['wɑːʃɪŋ] [tʌb] ,

than	Mrs	Moore's	washing	tub	,
比	太太	摩尔	洗涤	浴缸	,

船体残骸上附着着一小块橡皮艇，比摩尔太太的洗衣盆大不了多少。

['oʊnli] ['dɪfrəntli] [ʃeɪpt] , [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [æt; ət] [liːst] .

only	differently	shaped	,	in	some	slight	degree	at	least	.
仅有的	不同	形状	,	在	一些	轻微	程度	在	至少	.

只是形状略有不同而已。

[wiː; wi] ['jʌŋstəz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɔːf] .

We	youngsters	received	a	hearty	welcome	when	we	came	off	.
我们	年轻人	已收到	一个	爽朗	欢迎	什么时候	我们	来了	离开	.

我们这些年轻人下车时受到了热烈的欢迎。

[tɑːm][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [best] [koʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

Tom	had	put	on	his	best	coat	for	the	occasion	,
汤姆	有	放	在	他的	最好的	外套	为了	这	场合	,

汤姆为了这个场合穿上了他最好的外套。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] [met] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

and	much	to	our	delight	met	us	in	the	gangway	,
和	很多	到	我们的	喜	遇见	我们	在	这	舷梯	,

令我们欣喜的是，它在舷梯上迎接了我们。

[sə'luːtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [truː] ['neɪv(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

saluting	us	in	true	naval	fashion	with	as	much	dignity	as	if	we	had	been
敬礼	我们	在	真的	海军	时尚	和	作为	很多	尊严	作为	如果	我们	有	到过

['ædmərəlz] .

admirals	.
海军上将	.

他们以真正的海军礼仪向我们敬礼，举止庄重，仿佛我们是海军上将一般。

" ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [tɑːm] .

"	Very	glad	to	see	you	,	young	gentlemen	,	"	said	Tom	.
"	非常	高兴的	到	看	你	,	年轻的	先生们	,	"	说	汤姆	.

"很高兴见到你们，年轻的先生们，"汤姆说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['truːli] ['welkəm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['θʌndərboʊlt] .

"	You	are	truly	welcome	on	board	the	saucy	Thunderbolt	.
"	你	是	真的	欢迎	在	木板	这	风骚的	霹雳	.

"我们热烈欢迎您登上这艘充满活力的雷霆号。"

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['juːθfl] ['feɪsɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld]

And	I	assure	you	the	sight	of	your	youthful	faces	makes	me	think	the	old
和	我	保证	你	这	视线	的	你的	青春	面孔	制作	我	思考	这	老的

[taɪmz] [hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

times	has	all	come	back	again	.
时代	有	全部	来	后退	再次	.

我向你们保证，看到你们年轻的面容，让我觉得过去的美好时光又回来了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['æŋkər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jiː] - [hoʊ][ænd; ənd] [hiːv] - [oʊ] !

I'd	like	to	be	taking	up	anchor	now	with	a	Yee	-	ho	and	Heave	-	O	!
ID	喜欢	到	是	采取	向上	锚	现在	和	一个	余	-	何	和	举	-	哦	!

我现在想以一声"耶吼"和一声"嘿哟"起锚！

" [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [læft] [ænd; ənd] [θɔːt] [tɑːm] ['veri] ['dʒɑːli] .

"	Jill	and	I	laughed	and	thought	Tom	very	jolly	.
"	吉尔	和	我	笑了	和	想法	汤姆	非常	快乐的	.

"吉尔和我都笑了，觉得汤姆非常开朗。"

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['kæptɪn] [muə; mɔː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃɪpmeɪt] ,

"	But	I	say	,	Captain	Moore	,	"	he	continued	,	turning	to	his	shipmate	,
"	但	我	说	,	队长	摩尔	,	"	他	持续	,	转弯	到	他的	船友	,

"但是，摩尔船长，"他转过身对他的船员继续说道，

" [haʊ] ['evər][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [tel] [ðiːz] ['jʌŋstəz] [ə'pɑːrt] ?

"	how	ever	are	we	to	tell	these	youngsters	apart	?
"	如何	曾经	是	我们	到	告诉	这些	年轻人	除	?

"我们该如何区分这些年轻人呢？"

[waɪ] , ['bɑːðər] [maɪ][oʊld][wɪg] , [ɪf] [ðeɪ] [eint] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] ['hweɪləz] , [seɪm] [rɪg] ,

Why	,	bother	my	old	wig	,	if	they	ain't	as	like	as	two	whalers	,	same	rig	,
为什么	,	打扰	我的	老的	假发	,	如果	他们	不是	作为	喜欢	作为	二	捕鲸者	,	相同的	钻井平台	,

何必呢，如果他们不像两艘捕鲸船那样相似，装备也不一样，那就别来烦我这老假发了。

[tuː] , [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] , [seɪm] [kʌt] [frʌm; frəm][dʒɪb][tuː; tə] ['bɪnəkl] .

too	,	from	top	to	bottom	,	same	cut	from	jib	to	binnacle	.
也	,	从	顶部	到	底部	,	相同的	切	从	吊臂	到	箱体	.

而且，从上到下，从前帆到舵座的切割方式也相同。

[aɪ] [seɪ] , ['mesˌmeɪt] ,

I	say	,	messmate	,
我	说	,	同居伴侣	,

我说，伙计，

[ɪf] [aɪ'd] ['nevər] [siːn] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [met] - [ɪm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] -
if I'd never seen ' em before and met ' em as I was coming out of the '
如果 ID 绝不 已见 - 呃 前 和 遇见 - 呃 作为 我 曾是 未来 出去 的 这 -
['dʒɑːli] ['tæpstər] - [aɪ'd] [θɪŋk] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['siːɪn] - [wʌn] ,
Jolly Tapsters ' I'd think — I was only seein ' one ,
乔利 酒馆老板 - ID 思考 — 我 曾是 仅有的 看到 - 一 ,

如果我以前从未见过他们，而是在走出“快乐小酒馆”时遇到他们，我会想——我只看到了一个，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] . ”
though there appeared to be two . ”
尽管 那里 出现 到 是 二 . ”

虽然看起来好像有两个。

“ [aɪl] [meɪk] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] , [tɑːm] , ” [sed] ['mɪsɪz][muə; mɔː] ,
“ I'll make that all right , Tom , ” said Mrs Moore ,
“ 患病的 制作 那 全部 正确的 , 汤姆 , ” 说 太太 摩尔 ,

“我会处理好的，汤姆，”摩尔太太说。

['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [raɪt] [ə'weɪ] .
coming up from below and taking charge of us right away .
未来 向上 从 以下 和 采取 收费 的 我们 正确的 离开 .

他们从底层崛起，立刻掌控了我们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [tuː] , [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ,
And she did too , for when we appeared on deck an hour after ,
和 她 做过 也 , 为了 什么时候 我们 出现 在 甲板 一个 小时 后 ,

她也确实如此，因为一个小时后我们出现在甲板上时，

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [raʊnd] [maɪ] [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd][dʒɪl] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ,
I wore a red ribbon round my straw hat , and Jill wore a blue ,
我 穿着 一个 红色的 丝带 圆形的 我的 稻草 帽子 , 和 吉尔 穿着 一个 蓝色的 ,

我的草帽上系着一条红丝带，吉尔则系着一条蓝丝带。

[ænd; ənd][tɑːm] [dɔːft] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd]
and Tom doffed his cap , and giving a shout that must have been heard
和 汤姆 脱掉 他的 帽 , 和 给予 一个 喊 那 必须 有 到过 听到
[ɑːn] [ʃɔːr] ,
on shore ,
在 支撑 ,

汤姆脱帽致敬，并大声喊叫，那声音在岸上肯定都能听到。

[heild] [ˌjuː 'es][æt; ət] [wʌns] [æz; əz] “ ['ædmərəl][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [red] , ” [ænd; ənd] “ ['ædmərəl][dʒɪl][ʌv; əv]
hailed us at once as “ Admiral Jack of the Red , ” and “ Admiral Jill of
赞誉 我们 在 一次 作为 “ 上将 杰克 的 这 红色的 , ” 和 “ 上将 吉尔 的
[ðə; ði] [bluː] .
the Blue .
这 蓝色的 .

他们立刻称我们为“红色杰克海军上将”和“蓝色吉尔海军上将”。

” [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɑːn] [bɔːrd] ,
” We were simply delighted with our accommodation on board ,
” 我们 是 简单地 高兴极了 和 我们的 住宿 在 木板 ,

“我们对船上的住宿条件非常满意。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [hʌlk] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .
and with everything on the old hulk fore and aft .
和 和 一切 在 这 老的 绿巨人 前 和 后部 .

以及旧船体前后所有的东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɔːl] [lɪvd] [æft] , [ænd; ənd] [daind] [ɪn] [steɪt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn] ,
Of course we all lived aft , and dined in state together in the great cabin ,
的 课程 我们 全部 居住地 后部 , 和 用餐 在 状态 一起 在 这 伟大的 舱 ,

当然，我们都住在船尾，并在大船舱里一起享用丰盛的晚餐。

[wer] [wʌns] [ə; eɪ] [poʊst] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] [miːlz] [ɔːr] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn]

where	once	a	post	captain	had	sat	at	meals	or	in	council	of	war	,	and	in
在哪里	一次	一个	邮政	队长	有	卫星	在	餐	或者	在	理事会	的	战争	,	和	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

曾经，一位哨所指挥官曾坐在那里用餐或参加军事会议，而且，

['prɑːbəbli] , [bɪ'fɔːr] [naʊ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sembld] [ænd; ənd] [men] [traɪd] [fɔːr; fər] [laɪf]

probably	,	before	now	court	-	martials	had	been	assembled	and	men	tried	for	life
大概	,	前	现在	法庭	-	武术	有	到过	组装	和	男人	尝试	为了	生活

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

可能在此之前，已经召开过军事法庭，并对一些人进行过终身监禁的审判。

[dʒɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kæbɪn] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] “

Jill	and	I	had	a	large	cabin	to	ourselves	on	the	starboard	side	of	the	“
吉尔	和	我	有	一个	大的	舱	到	我们自己	在	这	右舷	边	的	这	“

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

我和吉尔在“沙龙”右舷拥有一间宽敞的船舱，我们俩独享这间船舱。

” [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] ,

”	as	it	would	be	called	in	the	merchant	service	,
”	作为	它	会	是	称为	在	这	商人	服务	,

——正如商户服务中会称呼的那样

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ðerz] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] ,
the **Moorcs** **had** **theirs** **on** **the** **port** **side** **,**
这 - 有 他们的 在 这 港口 边 ,

摩尔人的船在左舷。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [meit] ['ɑːkjupaɪd] ['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [bɪ'niːθ] .
and **the** **bo's'n's** **mate** **occupied** **quarters** **in** **the** **ward** **-** **room** **on** **the** **deck** **beneath** **.**
和 这 - 伴侣 占领 四分之一 在 这 病房 - 房间 在 这 甲板 下面 .

水手长的助手则住在下层甲板的军官餐厅里。

['aʊər; ɑːr]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] ['tʃɑːrmɪŋli] , [bʌt; bət][wiː; wi] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [kɑːt] ,
Our **cabin** **was** **furnished** **charmingly** **,** **but** **we** **each** **had** **a** **swinging** **cot** **,**
我们的 舱 曾是 提供 迷人地 , 但 我们 每个 有 一个 摇摆 婴儿床 ,

我们的小木屋布置得很有魅力，但我们每个人都睡在一张摇摇晃晃的婴儿床上。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][kloʊz] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] .
though **they** **were** **in** **close** **juxtaposition** **.**
尽管 他们 是 在 关闭 并置 .

尽管它们彼此相邻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ænd; ənd]
There **were** **curtains** **to** **the** **windows** **and** **doorways** **,** **and** **a** **carpet** **and**
那里 是 窗帘 到 这 视窗 和 门口 , 和 一个 地毯 和
['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ɔːl] [kəm'pliːt] .
pictures **and** **all** **complete** **.**
图片 和 全部 完全的 .

窗户和门口都有窗帘，还有地毯、画作，一切都很齐全。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] ['dɪfrənt] [vjuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrts]
All **day** **long** **we** **had** **different** **views** **of** **our** **surroundings** **from** **the** **ports**
全部 天 长的 我们 有 不同的 浏览 的 我们的 周围环境 从 这 端口
[bɪ'loʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] ,
below **in** **our** **cabin** **,**
以下 在 我们的 舱 ,

一整天，我们都能从船舱下方的舷窗欣赏到周围不同的景色。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] .
or **from** **the** **ward** **-** **room** **.**
或者 从 这 病房 - 房间 .

或者从病房里。

[fɔːr; fər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪd][ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [swʌŋ] ;
For **according** **to** **the** **tide** **the** **old** **ship** **swung** **;**
为了 根据 到 这 潮 这 老的 船 摇摆 ;

因为随着潮汐，这艘老船摇摆不定；

[naʊ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ə'mʌŋ] [ʃɪps] , ['noʊb(ə)l][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr]
now **we** **would** **be** **looking** **down** **the** **harbour** **among** **ships** **,** **noble** **men** **-** **of** **-** **war**
现在 我们 会 是 寻找 向下 这 港口 之中 船舶 , 高贵 男人 - 的 - 战争
[ænd; ənd] ['ʌðər] ,
and **others** **,**
和 其他的 ,

现在我们正俯瞰着港口，周围停泊着各种船只，包括高贵的战舰和其他船只。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [aʊt] ['siːwərd] , [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr] ['dɑːkjɑːrd] ,

and	away	out	seaward	,	again	it	would	be	the	town	or	dockyard	,
和	离开	出去	向海	,	再次	它	会	是	这	镇	或者	船厂	,

而往海的远处，那就是城镇或船坞。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði] [griːn] ['kʌntri] .

and	at	other	times	the	green	country	.
和	在	其他	时代	这	绿色的	国家	.

有时是绿色的国度。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][roʊ'mæntɪk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Oh	,	it	was	very	charming	and	so	romantic	,	I	can	tell	you	.
哦	,	它	曾是	非常	迷人	和	所以	浪漫的	,	我	能	告诉	你	.

哦，那真是太迷人、太浪漫了，我可以告诉你。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [kə'menst] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdiz] [ɪn] ['daʊnraɪt] ['ɜːrnɪst] ,

In	a	day	or	two	we	commenced	our	studies	in	downright	earnest	,
在	一个	天	或者	二	我们	开始	我们的	研究	在	彻头彻尾	认真	,

一两天后，我们便开始认真学习了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] ['tiːtʃər] ['mɪstər][muə; mɔː] [pruːvd] .

and	a	very	pleasant	and	thorough	teacher	Mr	Moore	proved	.
和	一个	非常	令人愉快的	和	彻底	老师	先生	摩尔	已证实	.

摩尔先生是一位非常和蔼可亲、认真负责的老师。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fɔːrnuːn] [wɜːrk] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl] [bʊk] [wɜːrk] ['iːðər] .

But	it	was	all	forenoon	work	,	and	not	all	book	work	either	.
但	它	曾是	全部	午前	工作	,	和	不是	全部	书	工作	任何一个	.

但这些都是上午的工作，而且也不全是书本工作。

[fɔːr; fər] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] ['ɒf(tə)n] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ɔːf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]

For	twice	a	week	or	oftener	we	were	told	off	to	go	round	the	ship	with
为了	两次	一个	星期	或者	更频繁	我们	是	讲述	离开	到	去	圆形的	这	船	和

[tɑːm] ,

Tom	,
汤姆	,

我们每周至少有两三次被叫去和汤姆一起绕船走一圈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌl] ,

and	he	gave	us	the	name	of	every	part	of	her	hull	,
和	他	给予	我们	这	姓名	的	每一个	部分	的	她	船体	,

他告诉我们船体每个部件的名称，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌjuː 'es][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] ['æftərwərdz] .

and	examined	us	on	his	lectures	afterwards	.
和	检查	我们	在	他的	讲座	然后	.

之后他还对我们讲的内容进行了考核。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [boʊt] [brɔːt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪgd] [ʃɪp] ['nɪrli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

One	day	a	shore	boat	brought	alongside	a	full	rigged	ship	nearly	as	long	as	a
一	天	一个	支撑	船	带来	旁边	一个	满的	作弊	船	几乎	作为	长的	作为	一个

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

有一天，一艘岸边小船拖着一艘装备齐全的船靠岸，这艘船的长度几乎和沙发一样长。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['kerfəli] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] ['loʊɚd] [bɪ'loʊ] .

and	this	was	hoisted	carefully	on	deck	and	lowered	below	.
和	这	曾是	吊起	小心	在	甲板	和	降低	以下	.

然后小心翼翼地将它吊到甲板上，再放到下面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] ,

It	was	,	of	course	,	a	model	man	-	o	'	-	war	,
它	曾是	,	的	课程	,	一个	模型	男人	-	o	-	-	战争	,

当然，这是一艘典型的战舰。

[ænd; ənd][oʊld][tɑːm][set] [əˈbaʊt] [nekst] [deɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] " [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['brɪstl] ['fæʃ(ə)n] ,

and	old	Tom	set	about	next	day	putting	it	"	ship	-	shape	and	Bristol	fashion	,
和	老的	汤姆	放	关于	下一个	天	推杆	它	"	船	-	形状	和	布里斯托尔	时尚	,

第二天，老汤姆就开始着手把它"整整齐齐地、按照布里斯托尔的方式"整理一番。

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	as	he	called	it	.
"	作为	他	称为	它	.

正如他所说。

[hiː; hi] ['θɜːrəli] [ˌəʊvəˈhɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , ['ɔːltərɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðer; ðər] , ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]

He	thoroughly	overhauled	it	,	altering	here	,	and	adding	there	,	cutting	and
他	彻底	大修	它	,	改变	这里	,	和	添加	那里	,	切割	和

['krɪtɪˌsaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

criticising	all	the	time	.
批评	全部	这	时间	.

他彻底修改了它，这里改改，那里加添，不断地删减和批评。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] ,

While	he	was	doing	this	we	were	with	him	,	listening	to	every	word	,
尽管	他	曾是	正在做	这	我们	是	和	他	,	聆听	到	每一个	单词	,

他做这一切的时候，我们就在他身边，听着他说的每一个字。

[ænd; ənd] [geɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] ['rɪgɪŋ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] , [ɪn] [ðɪs]

and	gained	quite	a	deal	of	information	about	rigging	,	etc	,	in	this
和	获得	相当	一个	交易	的	信息	关于	索具	,	ETC	,	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

通过这种方式，他获得了许多关于索具等方面的知识。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [tɑːm] [θriː] [wiːks] [tuː; tə]['riːfɪt][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] [ʃɪp] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['redi] [fɔːr; fər]

It	took	Tom	three	weeks	to	refit	his	model	ship	and	make	her	ready	for
它	采取	汤姆	三	周	到	改装	他的	模型	船	和	制作	她	准备好	为了

[siː] ,

sea	,
海	,

汤姆花了三周时间改装他的模型船，使它做好出海的准备。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	he	called	it	.
作为	他	称为	它	.

正如他所说的那样。

[ðen] — [stɪl] ['hævɪŋ] [ˌjuː 'es] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [mænd] [ænd; ənd] [prəˈvɪʒənd] [hɜːr; hər]

Then	—	still	having	us	alongside	of	him	—	he	manned	and	provisioned	her
然后	—	仍然	拥有	我们	旁边	的	他	—	他	有人值守	和	已配置	她

,

,
,

然后——我们仍然在他身边——他为她配备了人员和物资，

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['stɔrz] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['boʊts] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .

taking	in	stores	from	little	boats	that	he	brought	alongside	on	the	deck	.
采取	在	商店	从	小的	船	那	他	带来	旁边	在	这	甲板	.

他把一些小船开到甲板上，从船上运来补给品。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪˈgriː] [ˈdʌmi] [wɜːrk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]
And **though** **this** **was** **to** **a** **large** **degree** **dummy** **work** **,** **he** **would** **have** **the**
和 尽管 这 曾是 到 一个 大的 程度 假的 工作 , 他 会 有 这

[θɪŋ] [ˈraɪtli] [dʌn] .
thing **rightly** **done** **.**
事物 没错 完毕 .

虽然这在很大程度上只是个幌子，但他会把事情做好。

[noʊ] [ˈlʌgər] [ɔːr] [ˈɔfɪsɚz] [boʊt] [ˈiːðər] [mʌst; məst] [kʌm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ɪn] [ˈeni] [seɪv] [æn; ən][ˈɔːrθədɑːks]
No **lugger** **or** **officer's** **boat** **either** **must** **come** **alongside** **in** **any** **save** **an** **orthodox**
不 帆船 或者 警官们 船 任何一个 必须 来 旁边 在 任何 节省 一个 正统

[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion **,**
时尚 ,

任何帆船或军官艇都不得以任何非正规的方式靠泊。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ˈhɔːlɪŋ] [ʌp] [ˈstɔrz] [ˈeni] [hɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɪrɪŋ] ,
and **if** **in** **hauling** **up** **stores** **any** **hitch** **happened** **to** **the** **gearing** **,**
和 如果 在 运输 向上 商店 任何 拴住 发生 到 这 齿轮 ,

如果在运输物资的过程中齿轮出现任何故障，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [pʊt] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [raɪts] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [kæsk] , [ɔːr][bɑːks] , [ɔːr]
he **would** **have** **it** **all** **put** **carefully** **to** **rights** **before** **another** **cask** **,** **or** **box** **,** **or**
他 会 有 它 全部 放 小心 到 权利 前 其他 酒桶 , 或者 盒子 , 或者

[ʃɑːt] ,
shot **,**
射击 ,

在下一桶酒、下一箱酒、下一枪之前，他一定会把一切都仔细地处理妥当。

[ɔːr] [ʃel] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɑːn] [bɔːrd] .
or **shell** **was** **taken** **on** **board** **.**
或者 壳 曾是 已采取 在 木板 .

或者炮弹被带上了船。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][tɑːm][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] ,
I **think** **we** **worked** **with** **Tom** **in** **this** **way** **for** **three** **or** **four** **months** **,**
我 思考 我们 工作 和 汤姆 在 这 方式 为了 三 或者 四 几个月 ,

我想我们和汤姆以这种方式合作了三四个月。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [ˈriːəli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɑːrˈselvz] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ˈsiːmən] [ænd; ənd] [ˈɑːfəsərz]
by **which** **time** **we** **really** **began** **to** **consider** **ourselves** **proficient** **seamen** **and** **officers**
经过 哪个 时间 我们 真的 开始 到 考虑 我们自己 精通 海员 和 警官

.
:
.

到那时，我们才真正开始认为自己是熟练的水手和军官。

[nɔːr] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈeksərsaɪz] [fərˈgɑːtn] .
Nor **was** **our** **exercise** **forgotten** **.**
也不 曾是 我们的 锻炼 被遗忘的 .

我们的演习也没有被遗忘。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈtɑːmz] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
This **was** **also** **Tom's** **department** **,**
这 曾是 还 汤姆的 部门 ,

这也是汤姆的部门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [skwɜːrmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rætlin][ænd; ənd]

and	he	would	have	Jill	and	I	squirming	up	and	down	the	ratlins	and
和	他	会	有	吉尔	和	我	蠕蠕	向上	和	向下	这	鼠林	和

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

over	the	top	for	an	hour	at	a	time	.
超过	这	顶部	为了	一个	小时	在	一个	时间	.

他会让吉尔和我爬上爬下鼠笼，翻过鼠笼顶，一连玩上一个小时。

[ɔːr] ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] - [stɪks] , ['goʊɪŋ] [θruː] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

Or	standing	face	to	face	with	sword	-	sticks	,	going	through	,	at	the	word	of
或者	常设	脸	到	脸	和	剑	-	棍子	,	去	通过	,	在	这	单词	的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

或者面对面站着，手持剑棍，听从命令，冲锋陷阵。

[iːtʃ] [kʌt] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ænd; ənd][kwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ['eksərsaɪz] .

each	cut	and	guard	and	quirk	of	the	sword	exercise	.
每个	切	和	警卫	和	怪癖	的	这	剑	锻炼	.

剑术练习中的每一次劈砍、防御和特殊动作。

[ðɪs] [wiː; wi] [kən'sɪdərd] [grænd] [fʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [tɑːm] .

This	we	considered	grand	fun	,	but	it	was	serious	earnest	with	honest	Tom	.
这	我们	经过考虑的	盛大	乐趣	,	但	它	曾是	严肃的	认真	和	诚实的	汤姆	.

我们认为这很有趣，但对于诚实的汤姆来说，这是非常认真的。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [wʊd]

"	There	ain't	no	nonsense	about	this	sort	of	thing	,	young	gentlemen	,	"	he	would
"	那里	不是	不	废话	关于	这	种类	的	事物	,	年轻的	先生们	,	"	他	会

[seɪ] .

say	.
说	.

"这种事可不是闹着玩的，小伙子们，"他会这样说。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['læfɪŋ] , ['ædmərəl][dʒæk] , [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [dʌz] ['ædmərəl][dʒɪl] [dʌz] [tuː] .

"	I	saw	you	laughing	,	Admiral	Jack	,	and	whatever	you	does	Admiral	Jill	does	too	.
"	我	锯	你	笑	,	上将	杰克	,	和	任何	你	做	上将	吉尔	做	也	.

"我看到你在笑，杰克上将，你做什么，吉尔上将都会跟着做。"

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ə'gen] [ɑːn]['duːti] [aɪl] [mæst] - [hed] [jiː; ji] , [soʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] . -

Now	if	it	occurs	again	on	duty	I'll	mast	-	head	ye	,	so	look	out	for	squalls	.	'
现在	如果	它	发生	再次	在	责任	患病的	桅杆	-	头	是的	,	所以	看	出去	为了	暴风雨	.	-

[tɛnʃən] !

Ttention	!
注意力	!

如果值班时再次发生这种情况，我就要严惩你们了，所以注意暴风雨。"注意！"

[ɑːn] [gɑːrd] !

On	guard	!
在	警卫	!

警惕！

[pɔɪnt] [oʊ] - [jʊr; jər] [sɔːrd] [ə; eɪ] ['liːtl] ['haɪər] , ['ædmərəl][dʒɪl] .

Point	o	'	your	sword	a	leetle	higher	,	Admiral	Jill	.
观点	o	-	你的	剑	一个	小精灵	更高	,	上将	吉尔	.

吉尔上将，剑尖再抬高一点。

['ʃəuldəz] [mɔːr] [skwer] , ['ædmərəl][dʒæk] .

Shoulders	more	square	,	Admiral	Jack	.
肩膀	更多的	正方形	,	上将	杰克	.

肩膀更方正些，杰克上将。

[ðæts] ['betər] .

That's	better	.
那就是	更好的	.

这样好多了。

[raɪt] [toʊ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft] .

Right	toe	a	trifle	more	fore	-	and	-	aft	.
正确的	脚趾	一个	琐事	更多的	前	-	和	-	后部	.

右脚趾稍微向前向后移动一点。

[soʊ] .

So	.
所以	.

所以。

['stedi] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] .

Steady	as	you	go	.
稳定的	作为	你	去	.

稳住。

" [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['duːti] , [æz; əz][tɑːm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [dʌn] ,

"	But	as	soon	as	duty	,	as	Tom	called	it	,	was	done	,
"	但	作为	很快	作为	责任	,	作为	汤姆	称为	它	,	曾是	完毕	,

“但一旦汤姆所说的‘职责’完成，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['meri] [æz; əz] ['iːtn] [bɔɪz] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] .

we	were	all	as	merry	as	Eton	boys	off	on	a	summer	holiday	.
我们	是	全部	作为	欢乐	作为	伊顿公学	男孩们	离开	在	一个	夏天	假期	.

我们都像伊顿公学的男生一样，兴高采烈地去享受暑假。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [geɪmz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

We	had	all	kinds	of	games	on	board	,
我们	有	全部	种类	的	游戏	在	木板	,

船上我们准备了各种各样的游戏，

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [ðæt] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ,

and	plenty	of	rowing	about	on	the	water	in	that	morsel	of	a	dinghy	,
和	很多	的	划船	关于	在	这	水	在	那	小块	的	一个	小艇	,

然后，他们就划着那艘小艇在水面上到处游玩。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eni]

and	were	allowed	to	go	on	shore	at	any	reasonable	hour	and	for	any
和	是	允许	到	去	在	支撑	在	任何	合理的	小时	和	为了	任何

['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] .

reasonable	time	.
合理的	时间	.

并被允许在任何合理的时间上岸停留任何合理的时间。

[tɑːm][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [kres] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Tom	had	always	gone	in	for	growing	mustard	and	cress	on	board	,
汤姆	有	总是	已消失	在	为了	生长	芥末	和	豆瓣菜	在	木板	,

汤姆一直喜欢在船上种植芥菜和豆瓣菜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [siː] - [keɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] ,

and	a	bit	o	'	sea	-	kale	in	a	flower	-	pot	,
和	一个	少量	o	-	海	-	羽衣甘蓝	在	一个	花	-	锅	,

还有一盆海甘蓝，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['kæri] ['gɑːrdn] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [aʊt]

but	the	idea	struck	Jill	and	me	that	we	might	carry	garden	operations	out
但	这	主意	击	吉尔	和	我	那	我们	可能	携带	花园	运营	出去

[tuː; tə]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [pər'fekʃ(ə)n] ,

to	even	greater	perfection	,
到	甚至	更大的	完美	,

但我和吉尔突然想到，我们可以把园艺工作做得更加完美。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər][muə; mɔː] ,

and	having	asked	and	obtained	permission	of	Mr	Moore	,
和	拥有	问	和	获得	允许	的	先生	摩尔	,

在征得摩尔先生的同意后，

[wiː; wi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [suːn] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

we	set	to	work	and	soon	arranged	in	different	parts	of	the	deck	a	series
我们	放	到	工作	和	很快	安排	在	不同的	部分	的	这	甲板	一个	系列

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['gaːdnz] [meɪd] [frʌm; frəm] ['ɔrɪndʒ] [bɑːksɪz] .

of	little	flower	gardens	made	from	orange	boxes	.
的	小的	花	花园	制成	从	橙子	盒子	.

我们开始动手，很快就在甲板的不同地方布置了一系列用橘子箱做成的小花园。

[ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [lʊkt] .

And	very	charming	and	beautiful	they	looked	.
和	非常	迷人	和	美丽的	他们	看起来	.

她们看起来非常迷人漂亮。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['ænti] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['mæti] [wʌn] ['sʌmɚz] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	that	when	auntie	came	with	Mattie	one	summer's	morning	,
所以	那	什么时候	阿姨	来了	和	马蒂	一	夏季	早晨	,

所以，在一个夏日的早晨，当阿姨带着玛蒂来的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [skɪl] [ænd; ənd] [kən'traivənsiz] .

they	were	both	astonished	at	our	horticultural	skill	and	contrivances	.
他们	是	两个都	惊讶	在	我们的	园艺	技能	和	诡计	.

他们俩都对我们的园艺技术和发明创造感到惊讶。

[tɑːm][ænd; ənd]['mɪstər][muə; mɔː] ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn][ðer; ðər] [best] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

Tom	and	Mr	Moore	always	dressed	in	their	best	when	the	ladies	were	coming
汤姆	和	先生	摩尔	总是	穿着	在	他们的	最好的	什么时候	这	女士们	是	未来

,

,

,

每当女士们来访，汤姆和摩尔先生总是会穿上他们最好的衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['hɔɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][mæst] ,

and	a	bit	of	bunting	was	even	hoisted	on	the	top	of	the	mast	,
和	一个	少量	的	彩旗	曾是	甚至	吊起	在	这	顶部	的	这	桅杆	,

桅杆顶上甚至还挂了一些彩旗。

[ænd; ənd][noʊ] [kloʊðz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə] [er] [ɔːr][draɪ][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

and	no	clothes	permitted	to	be	hung	up	to	air	or	dry	for	that	day	.
和	不	衣服	允许	到	是	悬挂	向上	到	空气	或者	干燥	为了	那	天	.

当天不允许晾晒衣物。

['ænti] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][pɪk] - [nik][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] .

Auntie	used	to	make	a	pic	-	nic	of	these	visits	.
阿姨	用过的	到	制作	一个	图片	-	尼克	的	这些	访问	.

姨妈以前每次来都会安排一次野餐。

['mɪsɪz][muə; mɔː][hæd; həd][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [leɪd][wɪð; wɪθ] ['spɑːtləs] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

Mrs	Moore	had	the	table	-	cloth	laid	with	spotless	linen	and	adorned	with
太太	摩尔	有	这	桌子	-	布	铺设	和	一尘不染	亚麻布	和	装饰	和

[geɪ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['mʌmi] [greɪ] ,

gay	flowers	,	and	Mummy	Gray	,
同性恋	花朵	,	和	木乃伊	灰色的	,

摩尔太太让人铺上了洁白无瑕的亚麻桌布，上面点缀着鲜艳的花朵，格雷妈妈

[æz; əz] ['mæti] [kɔːld] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['mʌðər] , [ɪn'veriəbli] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd]

as	Mattie	called	her	foster	-	mother	,	invariably	brought	a	basket	of	such	good
作为	马蒂	称为	她	促进	-	母亲	,	总是	带来	一个	篮子	的	这样的	好的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

玛蒂称呼她的养母为“她”，她总是会带来一篮子这样的好东西。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtər] ,

that	the	very	thoughts	of	them	beforehand	used	to	make	my	mouth	water	,
那	这	非常	想法	的	他们	预先	用过的	到	制作	我的	嘴	水	,

以前光是想到它们，我就垂涎三尺。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒɪlz][æz; əz] [wel] .

and	of	course	Jill's	as	well	.
和	的	课程	吉尔的	作为	出色地	.

当然还有吉尔的。

“ [aɪm] ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] , ['mɪstər][muə; mɔː] , ” [sed] [ænt] - , [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek]

“	I'm	really	delighted	,	Mr	Moore	,	”	said	Aunt	Serapheema	,	on	the	quarter	-	deck
“	我是	真的	高兴极了	,	先生	摩尔	,	”	说	阿姨	-	,	在	这	四分之一	-	甲板

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

“我真高兴，摩尔先生，”一天，塞拉菲玛阿姨在后甲板上说道。

“ [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .

“	to	see	the	boys	looking	so	well	and	happy	.
“	到	看	这	男孩们	寻找	所以	出色地	和	快乐的	.

“看到孩子们看起来这么健康快乐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] ['eksələnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] ,

It	was	really	an	excellent	thought	of	yours	to	have	them	here	,
它	曾是	真的	一个	出色的	想法	的	你的	到	有	他们	这里	,

你把他们请到这里来真是个绝妙的主意。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [tu'ɪʃ(ə)n] ,

and	I	have	not	the	slightest	doubt	they	will	prove	a	credit	to	your	tuition	,
和	我	有	不是	这	丝毫	怀疑	他们	将要	证明	一个	信用	到	你的	学费	,

我毫不怀疑他们会为你的学费增光添彩。

[ænd; ənd] [pæs] [ðer; ðər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] . ”

and	pass	their	examination	with	flying	colours	.	”
和	经过	他们的	考试	和	飞行	颜色	.	”

他们以优异的成绩通过了考试。

“ ['brɑːvoʊ] ! [mɪs] , ” [kraɪd] [tɑːm] ['mɔrli] .

“	Bravo	!	Miss	,	”	cried	Tom	Morley	.
“	Bravo	!	错过	,	”	哭	汤姆	莫利	.

“好样的！小姐！”汤姆·莫利喊道。

“ [ɪn][maɪ] [taɪm] , [mɪs] , [aɪv] [hɜːrd] ['mɛniːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [dek] ,

“	In	my	time	,	Miss	,	I've	heard	many's	the	little	speech	on	a	quarter	-	deck	,
“	在	我的	时间	,	错过	,	我已经	听到	许多人	这	小的	演讲	在	一个	四分之一	-	甲板	,

“小姐，我这辈子听过不少在甲板上发表的小演讲，

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈseɪlər] ,

but	I	declare	to	you	,	on	the	honour	of	an	old	sailor	,
但	我	宣布	到	你	,	在	这	荣誉	的	一个	老的	水手	,

但我以一位老水手的荣誉向你们保证，

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [niːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”

I	never	heard	a	neater	than	that	.	”
我	绝不	听到	一个	更整洁	比	那	.	”

我从未听过比这更简洁的表达。

“ [tuː; tə][maɪ] [meɪt] [tɑːm] , [hɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər][muə; mɔː] ,

“	To	my	mate	Tom	,	here	,	”	replied	Mr	Moore	,
“	到	我的	伴侣	汤姆	,	这里	,	”	回复	先生	摩尔	,

“给我的朋友汤姆，”摩尔先生回答道。

“ [biˈlɔŋz] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ,

“	belongs	the	credit	more	than	to	me	and	my	wife	,
“	属于	这	信用	更多的	比	到	我	和	我的	妻子	,

“这份荣誉与其说属于我和我妻子，不如说更属于我们。”

[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] .

of	making	the	young	gentlemen	what	you	see	them	.
的	制作	这	年轻的	先生们	什么	你	看	他们	.

把这些年轻绅士塑造成你所看到的样子。

” [oʊld][tɑːm] [ˈmɔrli] [skreɪpt] [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrθədɑːks] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈmɪstər]

”	Old	Tom	Morley	scraped	and	bowed	in	the	most	orthodox	fashion	,	and	Mr
”	老的	汤姆	莫利	刮擦	和	鞠躬	在	这	最多	正统	时尚	,	和	先生

[muə; mɔː] [kənˈtɪnjuːd] :

Moore	continued	:
摩尔	持续	:

“老汤姆·莫利以最正式的方式刮了刮脖子、鞠了一躬，摩尔先生继续说道：”

“ [hiː; hi] [dʌz] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] .

“	He	does	keep	them	at	it	,	Miss	.
“	他	做	保持	他们	在	它	,	错过	.

“他确实让他们一直这样做，小姐。”

[waɪ] , [its] [drɪl] , [drɪl] , [drɪl] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

Why	,	it's	drill	,	drill	,	drill	,	all	day	long	,	and	the	boys	like	it	,	too	.
为什么	,	它是	钻头	,	钻头	,	钻头	,	全部	天	长的	,	和	这	男孩们	喜欢	它	,	也	.

为什么呢？因为整天都在练习、练习、练习，而且孩子们也很喜欢。

[ðen] [hiː; hi] [riːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] [ˈstɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] . ”

Then	he	reads	to	them	and	tells	them	stories	in	the	evening	.	”
然后	他	阅读	到	他们	和	讲述	他们	故事	在	这	晚上	.	”

然后他会在晚上给他们读书、讲故事。”

“ [gʊd] [bʊks] , [aɪ] [hoʊp] ? ”

“	Good	books	,	I	hope	?	”
“	好的	图书	,	我	希望	?	”

“希望是好书吧？”

“ [nɑːt][bæd] - [ˈʌnz] , [mɪs] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

“	Not	bad	'	uns	,	Miss	,	I	can	assure	you	.
“	不是	坏的	-	联合国	,	错过	,	我	能	保证	你	.

“小姐，我可以向您保证，这些家伙还不错。”

[wiːv] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [skɔt] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːt] ,

We've	Dickens	and	Scott	,	and	that	lot	,
我们已经	狄更斯	和	斯科特	,	和	那	很多	,

我们有狄更斯和斯科特，还有那一大堆人。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪə(r)] ['dɔɪɪn] - ['prɪnsəpli] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌoʊvər'hɔːl] [oʊ] - ['mæriət] .

but	what	we're	doin	'	principally	at	present	is	a	thorough	overhaul	o	'	Marryat	.
但	什么	是	做	-	主要	在	展示	是	一个	彻底	大修	o	-	玛丽亚特	.

但我们目前主要做的是对 Marryat 进行彻底的改革。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [tʃæp] , [mɪs] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] , [ɔːr] [bɔɪ] ['iːðər] ,

He	is	the	chap	,	Miss	,	to	give	a	man	,	or	boy	either	,
他	是	这	小伙子	,	错过	,	到	给	一个	男人	,	或者	男生	任何一个	,

小姐，他就是那种能给男人，或者男孩，带来幸福的人。

[ə; eɪ] [raɪt] [teɪst] [oʊ] - [ðə; ði] [krʌst] [oʊ] - [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

a	right	taste	o	'	the	crust	o	'	the	service	.
一个	正确的	品尝	o	-	这	地壳	o	-	这	服务	.

恰如其分地体验了服务的本质。

" [dɪr] ['mæti] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː] ,

"	Dear	Mattie	was	listening	to	all	this	while	she	stood	close	by	me	,
"	亲爱的	马蒂	曾是	聆听	到	全部	这	尽管	她	站立	关闭	经过	我	,

“亲爱的玛蒂当时就站在我旁边，听着这一切。”

[wɪð; wɪθ][wʌn] [wiː] [ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [rɪst] , [ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

with	one	wee	arm	round	my	wrist	,	all	eyes	and	smiles	.
和	一	哇	手臂	圆形的	我的	手腕	,	全部	眼睛	和	微笑	.

她一只小胳膊搂着我的手腕，眼睛里满是笑容。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [lʊk] ! " [sed] ['mɪsɪz][muə; mɔ:] .

"	What	a	perfect	picture	those	two	little	ones	look	!	"	said	Mrs	Moore	.
"	什么	一个	完美的	图片	那些	二	小的	一个	看	!	"	说	太太	摩尔	.

“这两个小家伙看起来真是太可爱了！”摩尔太太说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['seɪlər] ['brʌðərz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

"	You	are	very	fond	of	your	little	sailor	brothers	,	aren't	you	,	dear	?
"	你	是	非常	喜爱	的	你的	小的	水手	兄弟	,	不是	你	,	亲爱的	?

“亲爱的，你很喜欢你的小水手弟弟们，是吗？”

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] ?

Which	do	you	like	best	?
哪个	做	你	喜欢	最好的	?

你最喜欢哪一个?

" ['mætiz] [aɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][dʒɪl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn]

"	Mattie's	eye	wandered	from	Jill	to	me	,	then	she	dropped	her	head	smiling	on
"	马蒂的	眼睛	漫步	从	吉尔	到	我	,	然后	她	掉落	她	头	微笑	在

[maɪ] ['ʃoʊldər] .

my	shoulder	.
我的	肩膀	.

“玛蒂的目光从吉尔移到我身上，然后她低下头，笑着靠在我的肩膀上。”

" [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][dʒæk] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

"	I	love	them	both	,	"	she	said	,	"	but	Jack	saved	my	life	.
"	我	爱	他们	两个都	,	"	她	说	,	"	但	杰克	已保存	我的	生活	.

“我爱他们两个，”她说，“但杰克救了我的命。”

" [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['mætiz] [roʊ'mæntɪk] [wei] [ʌv; əv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

"	That	was	only	Mattie's	romantic	way	of	alluding	to	our	introduction	,
"	那	曾是	仅有的	马蒂的	浪漫的	方式	的	暗示	到	我们的	介绍	,

“那只是马蒂用浪漫的方式暗示我们相识的过程而已。”

[wen] [aɪ] [pʌntʃt] [ðə; ði] [ruːd] ['fɪʃər] - ['bɔɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

when	I	punched	the	rude	fisher	-	boy's	head	on	her	account	.
什么时候	我	拳击	这	粗鲁的	渔夫	-	男孩们	头	在	她	帐户	.

我因为她而揍了那个粗鲁的渔夫的头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ə'baʊt] [dʒɪl] .

But	there	was	never	a	bit	of	jealousy	about	Jill	.
但	那里	曾是	绝不	一个	少量	的	妒忌	关于	吉尔	.

但他对吉尔从来没有丝毫嫉妒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [tɑːm] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ,

There	was	one	other	thing	that	Tom	taught	us	,
那里	曾是	一	其他	事物	那	汤姆	教授	我们	,

汤姆还教了我们另一件事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [brɑntʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [əd'vaɪz] [ɔːl] [bɔɪz] [tuː; tə][goʊ]

and	it	is	a	branch	of	such	pleasant	education	that	I	advise	all	boys	to	go
和	它	是	一个	分支	的	这样的	令人愉快的	教育	那	我	建议	全部	男孩们	到	去

[ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

in	for	it	,
在	为了	它	,

这是一门非常有趣的教育学科，我建议所有男孩都去学习它。

[vɪz] , [dʒɔɪnɚz] [ænd; ənd] ['kɑːrpəntɚz] [wɜːrk] .

viz	,	joiner's	and	carpenter's	work	.
即	,	木工的	和	木匠的	工作	.

即细木工和木匠的工作。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['regjələr] [bentʃ] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tuːlz] ,

We	had	a	regular	bench	on	board	and	all	sorts	of	tools	,
我们	有	一个	常规的	长椅	在	木板	和	全部	排序	的	工具	,

船上配备了标准的作业台和各种工具。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l] .

so	that	we	could	make	almost	any	sort	of	article	.
所以	那	我们	可以	制作	几乎	任何	种类	的	文章	.

这样我们几乎可以写出任何类型的文章。

[wiː; wi] [spent] [də; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,

We	spent	the	greater	part	of	every	evening	on	board	ship	,
我们	花费	这	更大的	部分	的	每一个	晚上	在	木板	船	,

我们每天晚上大部分时间都待在船上。

[ænd; ənd][æz; əz][tɑːm][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɑːn] [bɔːrd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]

and	as	Tom	was	generally	on	board	also	,	and	had	a	wealth	of
和	作为	汤姆	曾是	一般来说	在	木板	还	,	和	有	一个	财富	的

['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] ,

wonderful	tales	to	tell	,
精彩的	故事	到	告诉	,

汤姆也基本同意参加，而且他有很多精彩的故事可以讲。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['veri] ['kwɪkli] [ɪn'diːd] .

the	time	passed	very	quickly	indeed	.
这	时间	通过了	非常	迅速地	的确	.

时间过得真快。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [preɪ] [æz; əz] [dɪr] ['mʌðər] [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] ,

We	did	not	forget	to	read	and	pray	as	dear	mother	told	us	to	,
我们	做过	不是	忘记	到	读	和	祈祷	作为	亲爱的	母亲	讲述	我们	到	,

我们没有忘记按照亲爱的母亲的吩咐读书和祈祷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][dɪd] ['evri] [naɪt] ['weðər] ['sliːpi] [ɔːr][nɑːt] .

and	this	we	did	every	night	whether	sleepy	or	not	.
和	这	我们	做过	每一个	夜晚	无论	困	或者	不是	.

无论困不困，我们每天晚上都这样做。

[maɪnd] ,

Mind	,
头脑	,

头脑，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [wiː; wi]

I	am	not	telling	this	part	of	our	story	for	the	sake	of	showing	we
我	是	不是	讲述	这	部分	的	我们的	故事	为了	这	清酒	的	显示	我们

[wɜːr; wər] [gʊd] [bɔɪz] .

were	good	boys	.
是	好的	男孩们	.

我讲述这段故事并不是为了证明我们是好孩子。

[wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] [ˈbetər] , [pərˈhæps][noʊ] [wɜːrs] , [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [lædz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][eɪdʒ] ,

We	were	no	better	,	perhaps	no	worse	,	than	other	lads	of	our	age	,
我们	是	不	更好的	,	也许	不	更糟	,	比	其他	小伙子们	的	我们的	年龄	,

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ðen] ,

but	we	had	then	,
但	我们	有	然后	,

我们或许并不比同龄的其他男孩更好，甚至更差，但那时我们却拥有.....

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ʌnˈbaʊndɪd] [feɪθ] [ɪn] [prer] ,

as	I	have	had	all	my	life	,	unbounded	faith	in	prayer	,
作为	我	有	有	全部	我的	生活	,	无界	信仰	在	祷告	,

我一生都对祈祷怀有无限的信心，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [huː] [meɪd] [ˌjuː ˈes] .

and	in	the	goodness	of	the	Father	who	made	us	.
和	在	这	善良	的	这	父亲	WHO	制成	我们	.

并因创造我们的天父的恩典。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Besides	,	there	was	so	much	to	thank	Him	for	and	to	ask	Him	for
除了	,	那里	曾是	所以	很多	到	感谢	他	为了	和	到	问	他	为了

,

,
,

此外，我们还有太多要感谢祂、要向祂祈求的事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [niːz] [wiː; wi] [ˈsʌmhaʊ] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈæbsənt]

and	while	on	our	knees	we	somehow	seemed	always	close	to	our	absent
和	尽管	在	我们的	膝盖	我们	不知何故	似乎	总是	关闭	到	我们的	缺席的

[ˈmʌðər] .

mother	.
母亲	.

当我们跪在地上时，我们似乎总能感受到离我们远去的母亲的陪伴。

[ðæt] [əˈloʊn] [meɪd] [prer] [soʊ] [swiːt] .

That	alone	made	prayer	so	sweet	.
那	独自的	制成	祷告	所以	甜的	.

仅此一点就足以让祈祷变得如此美好。

[laɪk] [moʊst] [bɔɪz] , [wiː; wi] [ˈræðər] [laɪkt] [goʊst] [ˈstɔːriz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː]

Like	most	boys	,	we	rather	liked	ghost	stories	,	and	though	I	do	not	believe	it
喜欢	最多	男孩们	,	我们	相当	喜欢	鬼	故事	,	和	尽管	我	做	不是	相信	它

[naʊ] ,

now	,
现在	,

像大多数男孩一样，我们很喜欢鬼故事，虽然我现在不相信了，

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['θʌndərboʊlt] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

we	had	an	idea	then	,	that	the	old	Thunderbolt	was	haunted	.
我们	有	一个	主意	然后	,	那	这	老的	霹雳	曾是	闹鬼的	.

我们当时就觉得，那辆老旧的雷霆战车闹鬼。

[juː; jʊ] [siː] [soʊ] ['meni] [men] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɑːn][hɜːr; hər]['bæt(ə)l] - [deks] ,

You	see	so	many	men	had	been	killed	on	her	battle	-	decks	,
你	看	所以	许多	男人	有	到过	被杀	在	她	战斗	-	甲板	,

你看，她的战舰甲板上死了那么多人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ʌgli] [dɑːrk] [steɪnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɑːrts] [wer] [ðə; ði] ['gʌnz]

and	there	were	so	many	ugly	dark	stains	about	the	parts	where	the	guns
和	那里	是	所以	许多	丑陋的	黑暗的	污渍	关于	这	部分	在哪里	这	枪支

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

枪支放置过的地方有很多难看的黑色污渍。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [lædz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊmæns][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

that	it	is	no	wonder	lads	so	full	of	romance	as	we	were	,
那	它	是	不	想知道	小伙子们	所以	满的	的	浪漫	作为	我们	是	,

难怪我们这些小伙子都那么浪漫。

[ˌmænjəˈfæktʃər] [ə; eɪ] [goʊst] [ɔːr] [tuː] .

manufactured	a	ghost	or	two	.
制造	一个	鬼	或者	二	.

制造了一两个幽灵。

[ðə; ði] [deks] [dɪd] [siːm] ['veri] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['empti] [dʒʌst]['æftər] ['naɪtfɔːl] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ,

The	decks	did	seem	very	gloomy	and	empty	just	after	nightfall	,	so	much	so	that	,
这	甲板	做过	似乎	非常	阴沉	和	空的	只是	后	黄昏	,	所以	很多	所以	那	,

夜幕降临后，甲板显得格外阴暗空旷，以至于.....

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [kənˈfesɪŋ] , [wen] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] ,

I	do	not	mind	confessing	,	when	Jill	and	I	had	to	go	forward	,
我	做	不是	头脑	坦白	,	什么时候	吉尔	和	我	有	到	去	向前	,

我不介意坦白，当我和吉尔不得不继续前进的时候，

[wiː; wi] [wɔːkt] ['veri] ['kloʊsli] [təˈgeðər] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [geɪv] ['meni] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kwɪk] [glæns]

we	walked	very	closely	together	indeed	,	and	gave	many	a	fearful	quick	glance
我们	步行	非常	密切	一起	的确	,	和	给予	许多	一个	可怕	快的	瞥一眼

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

我们并肩而行，不时惊恐地环顾四周。

[lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] .

lest	we	should	see	a	strange	light	or	something	even	more	startling	.
免得	我们	应该	看	一个	奇怪的	光	或者	某物	甚至	更多的	令人震惊	.

免得我们看到奇怪的光芒，或者更令人震惊的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] ['fɪrsəm] , [ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

But	we	never	saw	anything	fearsome	,	though	more	than	once	,
但	我们	绝不	锯	任何事物	可怕的	,	尽管	更多的	比	一次	,

但我们从未见过任何可怕的东西，尽管不止一次。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [mɪˈstɪriəs] [θɪŋz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

after	we	had	been	talking	about	mysterious	things	just	before	getting	into	our
后	我们	有	到过	说	关于	神秘	事物	只是	前	获得	进入	我们的

[kɑːts] ,

cots	,
婴儿床	,

在我们上床睡觉前，我们还在谈论一些神秘的事情，

[wiː; wi][dɪd][hæv; həv] ['ʌgli] [driːmz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] ['deɪlaɪt]

we	did	have	ugly	dreams	,	and	were	glad	when	we	saw	daylight
我们	做过	有	丑陋的	梦境	,	和	是	高兴的	什么时候	我们	锯	日光

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

shimmering	on	the	water	alongside	.
闪闪发光	在	这	水	旁边	.

我们确实做了噩梦，所以当看到阳光在水面上闪烁时，我们感到很欣慰。

[naʊ] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][dʒɪl][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['mɑːrvələs] .

Now	,	all	along	my	influence	over	Jill	had	been	something	quite	marvellous	.
现在	,	全部	沿着	我的	影响	超过	吉尔	有	到过	某物	相当	奇妙	.

一直以来，我对吉尔的影响力都非常巨大。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] [lɪŋkt] [tə'geðər] [ɪn][bɑːndz] [ðæt]

It	really	was	as	if	his	soul	and	mine	were	linked	together	in	bonds	that
它	真的	曾是	作为	如果	他的	灵魂	和	矿	是	链接	一起	在	债券	那

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['sevər] .

nothing	could	sever	.
没有什么	可以	断绝	.

仿佛他的灵魂和我的灵魂被紧紧地联系在一起，没有任何力量能够将它分开。

['aʊər; ɑːr] ['veri] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Our	very	thoughts	and	imaginings	were	often	precisely	similar	at	the	same
我们的	非常	想法	和	想象	是	经常	恰恰	相似的	在	这	相同的

[taɪm] [ɔːr] [taɪmz] .

time	or	times	.
时间	或者	时代	.

我们常常在同一时间或不同时期，想法和想象完全一致。

[wel] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

Well	,	knowing	this	,
出色地	,	会心	这	,

知道了这一点之后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [aɪ] [dɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [aɪ] [sed] ,

I	should	have	been	most	careful	in	all	I	did	and	in	all	I	said	,
我	应该	有	到过	最多	小心	在	全部	我	做过	和	在	全部	我	说	,

我本应该在言行举止上都格外谨慎。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] .

and	I	will	never	,	never	forgive	myself	for	not	being	so	.
和	我	将要	绝不	,	绝不	原谅	我	为了	不是	存在	所以	.

我永远、永远不会原谅自己没有做到这一点。

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [siː] , [maɪ] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][roʊ'mæntɪk] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd]

For	as	you	will	presently	see	,	my	giving	way	to	romantic	imaginings	and
为了	作为	你	将要	目前	看	,	我的	给予	方式	到	浪漫的	想象	和

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

正如你即将看到的，我屈服于浪漫的想象和想法，

[ðæt] [haʊ'evər] ['plez(ə)nt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɜːr; wər] ['riːəli] ['sɪli] , [hæd; həd]

that	however	pleasant	they	might	be	for	the	present	,	were	really	silly	,	had
那	然而	令人愉快的	他们	可能	是	为了	这	展示	,	是	真的	愚蠢的	,	有

['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

terrible	results	.
糟糕的	结果	.

虽然它们现在可能很令人愉快，但实际上却很愚蠢，并造成了糟糕的后果。

[tɑːm] ['mɔrli] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] ,

Tom	Morley	used	to	tell	us	tales	of	the	pirates	of	the	olden	times	,
汤姆	莫利	用过的	到	告诉	我们	故事	的	这	海盗	的	这	古老的	时代	,

汤姆·莫利过去常常给我们讲古代海盗的故事。

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [mɝˈɔdɝz] [ðæt] [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [swept] [frʌm; frəm]

a	race	of	marauders	that	I	need	hardly	say	have	been	long	since	swept	from
一个	种族	的	乱兵	那	我	需要	几乎	说	有	到过	长的	自从	扫荡	从

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [diːp] .

the	face	of	the	great	deep	.
这	脸	的	这	伟大的	深的	.

无需赘言，这群掠夺成性的种族早已从深海中彻底消失。

[wel] , [wiː; wi] [laɪkt] ['goʊsts] [best] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][nekst][tuː; tə][ðem; ðəm] [keɪm] ['paiərits] .

Well	,	we	liked	ghosts	best	,	perhaps	,	but	next	to	them	came	pirates	.
出色地	,	我们	喜欢	鬼魂	最好的	,	也许	,	但	下一个	到	他们	来了	海盗	.

我们最喜欢的可能是鬼魂，但海盗也毫不逊色。

['biːɪŋ] ['oʊldər][ðæn; ðən][dʒɪl] — [baɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] — [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] ,

Being	older	than	Jill	—	by	five	minutes	—	I	really	ought	to	have	known	better	,
存在	老	比	吉尔	—	经过	五	分钟	—	我	真的	应该	到	有	已知	更好的	,

我比吉尔大五分钟，我真应该更懂事些。

[jet] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [prəˈpoʊzd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['paiərits] .

yet	one	day	I	proposed	playing	at	pirates	.
然而	一	天	我	建议的	玩耍	在	海盗	.

然而有一天，我提议玩海盗游戏。

[ænd; ənd] [suːn] [ðɪs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['regjələr] [geɪm] [ʌv; əv]['aʊərz] .

And	soon	this	became	a	regular	game	of	ours	.
和	很快	这	成为	一个	常规的	游戏	的	我们的	.

很快，这成了我们经常玩的游戏。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] ,

Tom	did	not	seem	to	mind	it	much	,	though	he	himself	did	not	play	,
汤姆	做过	不是	似乎	到	头脑	它	很多	,	尽管	他	他自己	做过	不是	玩	,

汤姆似乎并不太在意，尽管他自己并不参与其中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [hɔːrs] ['pistlz] ,

but	he	lent	us	a	couple	of	old	-	fashioned	horse	pistols	,
但	他	借出的	我们	一个	夫妻	的	老的	-	造型	马	手枪	,

但他借给我们几支老式的马用手枪。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [loʊd] [ænd; ənd]['faɪər][ðem; ðəm] — [wʌn] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

and	taught	us	to	load	and	fire	them	—	one	lesson	was	enough	.
和	教授	我们	到	加载	和	火	他们	—	一	课	曾是	足够的	.

并教我们如何装弹和射击——一节课就足够了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][juːz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər][tuː; tə]

Of	course	we	did	not	use	anything	more	deadly	than	a	little	blotting	-	paper	to
的	课程	我们	做过	不是	使用	任何事物	更多的	致命	比	一个	小的	印迹法	-	纸	到

[kiːp] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɪn] .

keep	the	powder	in	.
保持	这	粉末	在	.

当然，我们没有使用比吸墨纸更致命的东西来防止粉末泄漏。

[dʒɪl][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['paɪrət] .

Jill	was	always	the	pirate	.
吉尔	曾是	总是	这	海盗	.

吉尔一直都是个海盗。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [heɪl] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ɪn] [faɪn] [fɔːrm] ,

He	used	to	hail	and	board	the	ship	from	the	bows	in	fine	form	,
他	用过的	到	冰雹	和	木板	这	船	从	这	弓	在	美好的	形式	,

他以前总是精神抖擞地从船头向船只打招呼并登船。

[waɪl] [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kruː] .

while	I	represented	the	crew	.
尽管	我	代表	这	全体人员	.

我当时代表的是船员。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʊd] [reɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ænd; ənd] [sɔːrd] - [stɪks] , [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['biːɪŋ] [dɪ'spenst]

The	battle	would	rage	with	pistols	and	sword	-	sticks	,	the	former	being	dispensed
这	战斗	会	愤怒	和	手枪	和	剑	-	棍子	,	这	以前的	存在	分发

[wɪð; wɪθ] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

with	after	the	first	discharge	,
和	后	这	第一的	释放	,

战斗中双方使用了手枪和剑棍，但手枪在第一轮射击后就被弃用了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [dek] , [brest] [tuː; tə] [brest] , [ðə; ði]

and	the	fight	then	continued	all	over	the	deck	,	breast	to	breast	,	the
和	这	斗争	然后	持续	全部	超过	这	甲板	,	胸部	到	胸部	,	这

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .

excitement	increasing	every	minute	.
激动	增加	每一个	分钟	.

随后，战斗在整个甲板上继续进行，两人胸贴胸地搏斗，每一分钟都更加激烈。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə]

Sometimes	the	ship	was	captured	,	and	I	had	to	represent	the	crew	to
有时	这	船	曾是	捕获	,	和	我	有	到	代表	这	全体人员	到

[ðə; ði] ['bɪtər] [end] ,

the	bitter	end	,
这	苦的	结尾	,

有时船只被俘，我必须代表船员战斗到最后一刻。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [plæŋk] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

and	walk	the	plank	a	dozen	times	.
和	走	这	板	一个	打	时代	.

并且要走跳板十二次。

[wʌt] [wiː; wi] [dɪd] [mɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] [flæg] [wɪð; wɪθ] [skʌl] [ænd; ənd]

What	we	did	miss	more	than	anything	else	was	a	black	flag	with	skull	and
什么	我们	做过	错过	更多的	比	任何事物	别的	曾是	一个	黑色的	旗帜	和	颅骨	和

[krɔːs] - [boʊnz] .

cross	-	bones	.
叉	-	骨头	.

我们最想念的莫过于一面骷髅头和交叉骨的黑旗。

['hæpi] [θɔːt] , [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [wʌn] !

Happy	thought	,	we	would	make	one	!
快乐的	想法	,	我们	会	制作	一	!

真是个好主意，我们可以做一个！

[wiː; wi] [wɜːrkt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [tɑːm] [æt; ət] [ðɪs] , [haʊ'evər] .

We	worked	unknown	to	Tom	at	this	,	however	.
我们	工作	未知	到	汤姆	在	这	,	然而	.

然而，汤姆对此毫不知情。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [stʌf] , [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] ,

I	bought	the	stuff	,	white	and	black	,
我	买	这	东西	,	白色的	和	黑色的	,

我买了那些东西，白色的和黑色的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] ,

and	it	cost	us	a	whole	week	or	more	to	finish	the	job	,
和	它	成本	我们	一个	所有的	星期	或者	更多的	到	结束	这	工作	,

我们花了一整周甚至更长时间才完成这项工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wen] [ˈfɪnɪʃt] .

but	it	was	certainly	a	very	creditable	piece	of	work	when	finished	.
但	它	曾是	当然	一个	非常	可信赖的	片	的	工作	什么时候	完成的	.

但完成后的作品无疑是非常值得称赞的。

[kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][ɔːl] [kəmˈpliːt] ,

Quite	a	big	thing	too	,	and	all	complete	,
相当	一个	大的	事物	也	,	和	全部	完全的	,

也是一件相当大的事情，而且全部完成了。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæljərd] [ɑːn] [wɪtʃ] [tɑːm] [ˈhɔɪstɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

and	ready	to	be	run	up	to	the	halyards	on	which	Tom	hoisted	a	bit	of
和	准备好	到	是	跑步	向上	到	这	升帆索	在	哪个	汤姆	吊起	一个	少量	的

[ˈbʌntɪŋ] [ɑːn] [haɪ] - [deɪz] [ænd; ənd][ˈhɑːlədeɪz] .

bunting	on	high	-	days	and	holidays	.
彩旗	在	高的	-	天	和	假期	.

随时可以拉到旗杆上，汤姆会在重要的日子和节假日用旗杆升起彩旗。

[wiː; wi] [ˈnevər] [ˈriːəli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪs]

We	never	really	thought	of	running	it	up	,	of	course	,	but	it	was	nice
我们	绝不	真的	想法	的	跑步	它	向上	,	的	课程	,	但	它	曾是	好的

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

to	have	it	.
到	有	它	.

我们当然从来没想过要把它运行起来，但拥有它总是好的。

[wiː; wi] [felt] [ðen] [wiː; wi] - [ˈpaiərɪts] , [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .

We	felt	then	we	w'ere	pirates	,	in	imagination	at	all	events	.
我们	毛毡	然后	我们	-	海盗	,	在	想像力	在	全部	活动	.

那时我们觉得自己是海盗，至少在我们的想象中是这样。

[naʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈleɪt] .

Now	here	is	a	singular	thing	which	I	must	relate	.
现在	这里	是	一个	单数	事物	哪个	我	必须	涉及	.

现在，我必须讲述一件特殊的事情。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [baɪ][tɑːm] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈtɑːmz] [ˈduːti] —

One	morning	after	being	called	by	Tom	—	this	was	a	regular	part	of	Tom's	duty	—
一	早晨	后	存在	称为	经过	汤姆	—	这	曾是	一个	常规的	部分	的	汤姆的	责任	—

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə][dʒɪlz] [kɑːt] ,

I	looked	round	to	Jill's	cot	,
我	看起来	圆形的	到	吉尔的婴儿床	,	

一天早上，汤姆叫我过去——这是汤姆日常工作的一部分——我环顾吉尔的婴儿床，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	there	he	was	sitting	bolt	upright	in	it	,
和	那里	他	曾是	坐着	螺栓	直立	在	它	,

他笔直地坐在那里，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌni] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsliːpi] [feɪs] .

with	that	sunny	smile	on	his	innocent	sleepy	face	.
和	那	阳光明媚	微笑	在	他的	清白的	困	脸	.

他那张稚气未脱的脸上带着灿烂的笑容。

“ [wɒts] [ʌp] , [dʒɪl] ?

“	What's	up	,	Jill	?
“	是什么	向上	,	吉尔	?

“吉尔，你好吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] , " [sed] [dʒɪl] , " [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [tɑːm] [sɪŋ] [aʊt] , - [faɪv] ['belz] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
" You're not , " said Jill , " though I heard Tom sing out , ' Five bells , young gentlemen ,
" 你是 不是 , " 说 吉尔 , " 尽管 我 听到 汤姆 唱歌 出去 , - 五 铃铛 , 年轻的 先生们 ,

"你不是,"吉尔说，"虽然我听到汤姆喊道，'五声钟响，年轻的先生们,'"

[pliːz] , - [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
please , ' more than half an hour ago .
请 , - 更多的 比 一半 一个 小时 前 .

拜托，半个多小时前就该这样了。

" [ðen] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [wɜːr; wər] [sed] [baɪ] [bəuθ] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" Then the next words spoken were said by both at precisely the same time ,
" 然后 这 下一个 字 说 是 说 经过 两个都 在 恰恰 这 相同的 时间 ,

"然后，接下来的话是两人同时说出来的。"

[sɪ'læbɪk] [baɪ] ['sɪləb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
syllabic by syllable as if we had been wound up to it .
音节的 经过 音节 作为 如果 我们 有 到过 伤口 向上 到 它 .

一音一音地念，仿佛我们已经被催促着去念了一样。

" [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [driːm] .
" I've had such a funny dream .
" 我已经 有 这样的 一个 有趣的 梦 .

我做了一个很有趣的梦。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] [aɪ] [sed] :
" We looked at each other , then I said :
" 我们 看起来 在 每个 其他 , 然后 我 说 :

我们互相看了一眼，然后我说：

" [wʌt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] , [dʒɪl] ? "
" What was yours , Jill ? "
" 什么 曾是 你的 , 吉尔 ? "

"你的是什么，吉尔？"

" [neɪ] , " [sed] [dʒɪl] , " [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːrz] [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði]
" Nay , " said Jill , " you tell me yours first , because you know you are the
" 不 , " 说 吉尔 , " 你 告诉 我 你的 第一的 , 因为 你 知道 你 是 这
['eldɪst] . "
eldest . "
长子 . "

"不,"吉尔说，"你先告诉我你的，因为你知道你是年纪最大的。"

" [wel] , [aɪ] [dremt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] ,
" Well , I dreamt we had captured the Thunderbolt ,
" 出色地 , 我 梦见 我们 有 捕获 这 霹雳 ,

"嗯，我梦见我们俘获了雷霆号。"

['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [blæk] [flæg] [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "
hoisted the black flag and run off to sea with her . "
吊起 这 黑色的 旗帜 和 跑步 离开 到 海 和 她 . "

升起黑旗，带着她逃往大海。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [maɪ] [driːm] , " [sed] [dʒɪl] .
" That was exactly my dream , " said Jill .
" 那 曾是 确切地 我的 梦 , " 说 吉尔 .

"那正是我梦寐以求的,"吉尔说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˈmɪstər][muə; mɔː][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk] ? ”

“	**Did**	**you**	**make**	**Mr**	**Moore**	**and**	**the**	**rest**	**walk**	**the**	**plank**	**?**	**”**
“	做过	你	制作	先生	摩尔	和	这	休息	走	这	板	?	”

“你是不是让摩尔先生和其他人走跳板了？”

“ [oʊ] [noʊ] , [dʒæk] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] .

“	**Oh**	**no**	**,**	**Jack**	**,**	**I**	**wouldn't**	**dream**	**of**	**anything**	**so**	**very**	**dreadful**	**.**
“	哦	不	,	杰克	,	我	不会	梦	的	任何事物	所以	非常	可怕	.

“哦不，杰克，我做梦都想不到会有这么可怕的事情。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] [ˈeniwer] [əˈbaʊt] . ”

I	**didn't**	**see**	**them**	**anywhere**	**about**	**.**	**”**
我	没有	看	他们	任何地方	关于	.	”

我没在附近看到他们。

“ [ˈniːðər] [dɪd][aɪ][ɪn] [maɪn] .

“	**Neither**	**did**	**I**	**in**	**mine**	**.**
“	两者都不	做过	我	在	矿	.

“我的那本也没有。”

[bʌt; bət][maɪ] [driːm] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdʒɑːli] [fʌn] . ”

But	**my**	**dream**	**was**	**altogether**	**jolly**	**fun**	**.**	**”**
但	我的	梦	曾是	共	快乐的	乐趣	.	”

但我做的梦完全是件非常有趣的事。

“ [soʊ][wʌz; wəz] [maɪn] [ænd; ənd] — ”

“	**So**	**was**	**mine**	**and**	**—**	**”**
“	所以	曾是	矿	和	—	”

“我的也是——”

“ [gɔːn] [sɪks] [ˈbelz] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

“	**Gone**	**six**	**bells**	**,**	**young**	**gentlemen**	**.**
“	已消失	六	铃铛	,	年轻的	先生们	.

“六点钟已过，各位小伙子们。”

[ˈriːəli] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][oʊ] - [θɪŋ] [goʊz] [ɑːn] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [oʊ] - [jʊr; jər] [ˈhæməks] ,

Really	**if**	**this**	**sort**	**o**	**'**	**thing**	**goes**	**on**	**,**	**I'll**	**take**	**the**	**number**	**o**	**'**	**your**	**hammocks**	**,**
真的	如果	这	种类	o	-	事物	去	在	,	患病的	拿	这	数字	o	-	你的	吊床	,

如果这种事继续下去，我就要你们吊床的数量了。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] [nekst] [taɪm] [jʊr; jər] [ænt] [kʌmz] [ɑːn] [bɔːrd] . ”

and	**report**	**ye**	**on**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**next**	**time**	**your**	**aunt**	**comes**	**on**	**board**	**.**	**”**
和	报告	是的	在	这	四分之一	-	甲板	下一个	时间	你的	阿姨	来	在	木板	.	”

下次你姑妈上船的时候，到后甲板报告。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ˈkæptɪn] [tɑːm] , [wiːl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

“	**All**	**right**	**,**	**Captain**	**Tom**	**,**	**we'll**	**be**	**out**	**in**	**five**	**minutes**	**.**
“	全部	正确的	,	队长	汤姆	,	出色地	是	出去	在	五	分钟	.

“好的，汤姆船长，我们五分钟后出发。”

” [ænd; ənd] [ʌp] [wiː; wi] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [drest] , [ænd; ənd][ɑːn] [dek] [fɔːr; fər]

”	**And**	**up**	**we**	**jumped**	**,**	**and**	**were**	**speedily**	**dressed**	**,**	**and**	**on**	**deck**	**for**
”	和	向上	我们	跳了起来	,	和	是	迅速地	穿着	,	和	在	甲板	为了

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːk] .

our	**morning**	**walk**	**.**
我们的	早晨	走	.

“于是我们跳了起来，迅速穿好衣服，到甲板上进行晨练。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

But	**we**	**thought**	**no**	**more**	**of**	**the**	**dream**	**.**
但	我们	想法	不	更多的	的	这	梦	.

但我们不再想那个梦了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd]

It	went	as	completely	out	of	our	minds	as	if	we	had	never	dreamed
它	去	作为	完全地	出去	的	我们的	思想	作为	如果	我们	有	绝不	梦见

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

it	at	all	.
它	在	全部	.

这件事就像我们从未做过梦一样，彻底从我们的记忆中消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ]

But	it	was	brought	to	our	minds	about	a	month	afterwards	in	a	way	I
但	它	曾是	带来	到	我们的	思想	关于	一个	月	然后	在	一个	方式	我

[ˌeɪ 'em] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] .

am	never	likely	to	forget	.
是	绝不	可能	到	忘记	.

但大约一个月后，这件事以一种我永远不会忘记的方式再次浮现在我的脑海中。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [stɪl] [kept] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [geɪm] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['paiərits] .

Meanwhile	we	still	kept	up	our	game	of	playing	at	being	pirates	.
同时	我们	仍然	保留	向上	我们的	游戏	的	玩耍	在	存在	海盗	.

与此同时，我们仍然继续玩着扮演海盗的游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [naʊ] , [ænd; ənd] [dɪr] ['sɪstər] ['mæti] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

It	was	summer	now	,	and	dear	sister	Mattie	came	often	to	see	us	,
它	曾是	夏天	现在	,	和	亲爱的	姐姐	马蒂	来了	经常	到	看	我们	,

那时已是夏天，亲爱的妹妹玛蒂经常来看我们。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌmi] [greɪ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ænt] - .

more	often	with	her	Mummy	Gray	than	with	Aunt	Serapheema	.
更多的	经常	和	她	木乃伊	灰色的	比	和	阿姨	-	.

她和妈妈格雷在一起的次数比和姨妈塞拉菲玛在一起的次数多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪrət] - [geɪm] ,

Of	course	we	initiated	her	into	the	mystery	of	the	pirate	-	game	,
的	课程	我们	启动	她	进入	这	神秘	的	这	海盗	-	游戏	,

当然，我们也让她体验了海盗游戏的神秘乐趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][moʊst] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	she	took	a	most	active	part	in	it	too	.
和	她	采取	一个	最多	积极的	部分	在	它	也	.

她也积极参与其中。

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld] ['daʊədʒər] [huː] [hæd; həd][bægz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['treʒərz] [ˌʌn'toʊld] ,

She	acted	the	rich	old	dowager	who	had	bags	of	gold	and	treasures	untold	,
她	行动	这	富有的	老的	老妇	WHO	有	包	的	金子	和	宝藏	不明	,

她扮演一位拥有数不尽金银财宝的富有老太太。

['daiəmənds][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] ['kæptʃərd] ,

diamonds	and	all	the	rest	of	it	,	and	who	was	eventually	captured	,
钻石	和	全部	这	休息	的	它	,	和	WHO	曾是	最终	捕获	,

钻石以及其他所有东西，以及最终被俘虏的人，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kruː] .

and	made	to	walk	the	plank	with	the	rest	of	the	unhappy	crew	.
和	制成	到	走	这	板	和	这	休息	的	这	不开心	全体人员	.

然后和其他不满的船员一起被罚走跳板。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [geɪm] [teɪk] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

I	never	saw	any	game	take	such	complete	possession	of	a	child	,
我	绝不	锯	任何	游戏	拿	这样的	完全的	拥有	的	一个	孩子	,

我从未见过哪款游戏能如此彻底地控制一个孩子。

[æz; əz] [ðæt] ['paɪrət] - [pleɪ] [dɪd][ʌv; əv] ['mæti] .

as	that	pirate	-	play	did	of	Mattie	.
作为	那	海盗	-	玩	做过	的	马蒂	.

就像那出海盗戏对马蒂的影响一样。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɒf(tə)n] [ɑːn] [bɔːrd] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ;

She	came	oftener	on	board	now	than	she	might	otherwise	have	done	;
她	来了	更频繁	在	木板	现在	比	她	可能	否则	有	完毕	;

她现在上船的次数比以前要多得多；

[ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['meni] [ɪmp'ruːvmənts]

she	entered	into	the	thing	heart	and	soul	,	suggesting	many	improvements
她	进入	进入	这	事物	心	和	灵魂	,	建议	许多	改进

[wiː; wi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] ,

we	never	should	have	thought	about	,
我们	绝不	应该	有	想法	关于	,

她全心全意地投入到这项工作中，提出了许多我们从未想过的改进建议。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] .

and	acting	her	part	as	if	to	the	manner	born	.
和	表演	她	部分	作为	如果	到	这	方式	出生	.

她演绎角色的方式，仿佛天生如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [flæg] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	she	was	told	of	the	black	flag	,	and	must	see	it	,
的	课程	她	曾是	讲述	的	这	黑色的	旗帜	,	和	必须	看	它	,

她当然被告知了黑旗的事，而且必须亲眼看看。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['æktʃuəli] ['spɑːkld] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [wɪrd] [waɪt] [skʌl] [ænd; ənd]

and	her	eyes	actually	sparkled	as	they	fell	on	the	weird	white	skull	and
和	她	眼睛	实际上	闪闪发光	作为	他们	跌倒	在	这	诡异的	白色的	颅骨	和

[bliːtʃt] [krɔːs] - [boʊnz] .

bleached	cross	-	bones	.
漂白	叉	-	骨头	.

当她的目光落在那个怪异的白色骷髅头和漂白的交叉骨上时，她的眼睛竟然闪闪发光。

[θɪŋz] [went] [ɑːn] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] ['paɪrət] - [pleɪ] ['nevər] ['luːzɪŋ] ['ɪntrəst] ,

Things	went	on	thus	for	some	weeks	longer	,	the	pirate	-	play	never	losing	interest	,
事物	去	在	因此	为了	一些	周	更长	,	这	海盗	-	玩	绝不	输	兴趣	,

事情就这样持续了几个星期，海盗游戏始终没有失去吸引力。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] ['θɜːroʊ] ['mæstərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][pɑːrt] .

and	each	of	us	being	thorough	masters	of	his	or	her	part	.
和	每个	的	我们	存在	彻底	大师	的	他的	或者	她	部分	.

我们每个人都对自己的角色了如指掌。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['mɪstər][muə; mɔː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [trə'fælgər] ['kɑːtɪdʒ]

But	one	day	Mr	Moore	with	his	wife	were	invited	to	Trafalgar	Cottage
但	一	天	先生	摩尔	和	他的	妻子	是	受邀	到	特拉法加	小屋

[ænd; ənd][tɑːm] ['mɔrli] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	Tom	Morley	was	left	in	charge	of	the	ship	,
和	汤姆	莫利	曾是	左边	在	收费	的	这	船	,

但有一天，摩尔先生和他的妻子受邀前往特拉法加小屋，汤姆·莫利则被留下来负责管理那艘船。

[waɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ['mæti] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [left] [ɑːn] [bɔːrd] .

while	at	her	own	special	request	Mattie	was	also	left	on	board	.
尽管	在	她	自己的	特别的	要求	马蒂	曾是	还	左边	在	木板	.

按照她自己的特别要求，马蒂也被留在了船上。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [pleɪ] [naʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .

We	could	play	now	to	our	hearts	'	content	.
我们	可以	玩	现在	到	我们的	心	-	内容	.

现在我们可以尽情玩耍了。

[bʌt; bət][wiː; wi]['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

But	we	little	knew	what	was	before	us	.
但	我们	小的	知道	什么	曾是	前	我们	.

但我们当时却对即将发生的事情浑然不知。

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [əd'ventʃər] — " [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [flaɪt] .

An	Appalling	Adventure	—	"	We	must	Prepare	for	Instant	Flight	.
一个	令人震惊	冒险	—	"	我们	必须	准备	为了	立即的	航班	.

一场可怕的冒险——"我们必须做好随时起飞的准备。

" [dʒʌst]['æftər] [tiː] , [ænd; ənd] [waɪl] [tɑːm][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ]

"	Just	after	tea	,	and	while	Tom	was	telling	some	of	his	most	fascinating
"	只是	后	茶	,	和	尽管	汤姆	曾是	讲述	一些	的	他的	最多	迷人

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

"刚喝完茶，汤姆正在讲述他一些最引人入胜的故事时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['beɪtɪd] [breθ] ,

and	we	three	children	were	listening	with	dilated	eyes	and	bated	breath	,
和	我们	三	孩子们	是	聆听	和	扩张	眼睛	和	被	气息	,

我们三个孩子睁大眼睛，屏住呼吸，认真地听着。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [heild] [baɪ][ə; eɪ] ['boʊtmən] .

we	were	hailed	by	a	boatman	.
我们	是	赞誉	经过	一个	船工	.

我们被一个船夫拦住了。

" ['θʌndərboʊlt] [ə'hɔɪ] ! "

"	Thunderbolt	ahoy	!	"
"	霹雳	嘿!	!	"

"雷霆出击！"

" [eɪ] , [eɪ] , " [kraɪd][tɑːm] ,

"	Ay	,	ay	,	"	cried	Tom	,
"	哎	,	哎	,	"	哭	汤姆	,

"哎呀，哎呀，"汤姆喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] — [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [tiː] [ɑːn][ðə; ði]

jumping	up	and	rushing	to	the	gangway	—	we	had	been	having	tea	on	the
跳	向上	和	匆忙	到	这	舷梯	—	我们	有	到过	拥有	茶	在	这

['ʌpər] [dek] .

upper	deck	.
上	甲板	.

我们跳起来冲向舷梯——我们之前一直在上层甲板上喝茶。

[ðen] [ʌp] [spræŋ] [æn; ən][oʊld] ['ʃɪpmeɪt] [ʌv; əv]['tɑːmz] ,

Then	up	sprang	an	old	shipmate	of	Tom's	,
然后	向上	弹簧	一个	老的	船友	的	汤姆的	,

这时，汤姆的一位老船友突然跳了出来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

and	we	heard	them	talking	earnestly	together	and	looking	towards	us	.
和	我们	听到	他们	说	切实	一起	和	寻找	向	我们	.

我们听见他们聚在一起认真地交谈，并且看着我们。

[æt; ət] [læst] [tɑːm] [əd'vænst] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaɪli] .

At	last	Tom	advanced	almost	shyly	.
在	最后的	汤姆	先进的	几乎	害羞地	.

最后，汤姆几乎是羞涩地向前走了一步。

" [aɪ] [də'noʊ] ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	dunno	really	,	"	he	said	,
"	我	不知道	真的	,	"	他	说	,

"我也不知道，"他说。

" [ɪf] [wʌn] [oʊ] - [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

"	if	one	o	'	you	young	gentlemen	would	like	to	be	left	in	charge	of	the	old
"	如果	一	o	-	你	年轻的	先生们	会	喜欢	到	是	左边	在	收费	的	这	老的

['θʌndərboʊlt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] .

Thunderbolt	for	an	hour	or	so	.
霹雳	为了	一个	小时	或者	所以	.

"如果你们当中有哪位年轻先生愿意暂时负责驾驶这辆老式雷霆战机一个小时左右的话。"

[jɑːndɚz] [æn; ən] [oʊld] ['ʃɪpmeɪt] [oʊ] - [maɪn] ,

Yonder's	an	old	shipmate	o	'	mine	,
远处的	一个	老的	船友	o	-	矿	,

那边是我的一位老船友，

[ænd; ənd] [aɪ'd] ['dɪrli] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] ['meɪbi] [æn; ən] ['aʊər] . "

and	I'd	dearly	like	to	run	on	shore	for	maybe	an	hour	.	"
和	ID	亲爱的	喜欢	到	跑步	在	支撑	为了	或许	一个	小时	.	"

我非常想在岸上跑上一个小时左右。

" [oʊ] , [wiːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] .

"	Oh	,	we'd	like	it	immensely	.
"	哦	,	我们会	喜欢	它	非常	.

"哦，我们非常想要。"

" [wiː; wi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [bəuθ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	We	spoke	these	words	both	at	the	same	time	,
"	我们	辐	这些	字	两个都	在	这	相同的	时间	,

"我们俩同时说了这些话，"

[æz; əz] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [spiːk] [briːf] ['sentənsɪz] , [wen] [ɪk'saɪtɪd] .

as	strangely	enough	we	always	did	speak	brief	sentences	,	when	excited	.
作为	奇怪的	足够的	我们	总是	做过	说话	简短的	句子	,	什么时候	兴奋的	.

奇怪的是，我们兴奋的时候总是会说一些简短的句子。

" [wel] [ðen] , " [sed] [tɑːm] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] , " [jʊə(r)] ['kæptɪn] [dʒæk] , [ðɪs] [ɪz]

"	Well	then	,	"	said	Tom	,	laughing	and	addressing	me	,	"	You're	Captain	Jack	,	this	is
"	出色地	然后	,	"	说	汤姆	,	笑	和	解决	我	,	"	你是	队长	杰克	,	这	是

[kə'mændər] [dʒɪl] ,

Commander	Jill	,
指挥官	吉尔	,

"那么，"汤姆笑着对我说，"你是杰克船长，这位是吉尔指挥官。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['mæti] [ðə; ði] [meit] . "

and	this	is	Mattie	the	mate	.	"
和	这	是	马蒂	这	伴侣	.	"

这是马蒂，我的助手。

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

"欢呼！

" [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] .

"	we	shouted	.
"	我们	喊叫	.

我们喊道。

" [ɔːf] [juː; jʊ] ['trʌndl] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] ['prɑːpərli] ;

"	Off	you	trundle	,	Tom	,	and	see	you	enjoy	yourself	properly	;
"	离开	你	滚动	,	汤姆	,	和	看	你	享受	你自己	适当地	;

"汤姆，你还是走吧，好好享受你的快乐时光；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'pɔːrt] [jɔːr'self] [ɪn] [duː] [fɔːrm] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

and	if	you	don't	report	yourself	in	due	form	when	you	come	on	board	,
和	如果	你	不	报告	你自己	在	到期的	形式	什么时候	你	来	在	木板	,

如果你在登船时没有按规定进行自我申报，

[wiːl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn]['aɪərnz] .

we'll	put	you	in	irons	.
出色地	放	你	在	熨斗	.

我们会让你戴上镣铐。

[-] [hɪr] ? "

D'ye	hear	?	"
染料	听到	?	"

你听到了吗?

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] , [sə'luːtɪŋ] .

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	said	Tom	,	saluting	.
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	说	汤姆	,	敬礼	.

"好的，好的，先生，"汤姆敬礼道。

[ðen] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [went] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] — [noʊ]

Then	over	the	side	went	he	and	his	friend	,	and	we	saw	them	—	no
然后	超过	这	边	去	他	和	他的	朋友	,	和	我们	锯	他们	—	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

然后他和他的朋友一起跳入海中，我们再也没见过他们。

[tɑːm][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [bʌt; bət] [eɪt]

Tom	had	promised	not	to	be	gone	longer	than	eight	o'clock	,	but	eight
汤姆	有	承诺	不是	到	是	已消失	更长	比	八	点钟	,	但	八

[ænd; ənd] [naɪn] [went] [baɪ] ,

and	nine	went	by	,
和	九	去	经过	,

汤姆答应过不会超过八点钟回家，可是八点钟和九点钟都过去了。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] .

and	still	he	came	not	.
和	仍然	他	来了	不是	.

但他还是没来。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːrkən]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,

The	shades	of	night	began	to	darken	over	the	water	and	over	the	town	,
这	色调	的	夜晚	开始	到	变暗	超过	这	水	和	超过	这	镇	,

夜幕开始笼罩水面和城镇，

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] .

and	worse	than	all	it	came	on	to	blow	.
和	更糟	比	全部	它	来了	在	到	吹	.

更糟糕的是，它最终爆发了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][ˈmɪsɪz][muə; mɔː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

We	did	not	expect	Mrs	Moore	to	come	back	.
我们	做过	不是	预计	太太	摩尔	到	来	后退	.

我们没想到摩尔太太会回来。

[ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][ˈsev(ə)n] ,

Indeed	it	had	been	arranged	,	that	if	she	did	not	return	by	seven	,
的确	它	有	到过	安排	,	那	如果	她	做过	不是	返回	经过	七	,

事实上，双方已经约定好，如果她七点之前没有回来，

[tɑːm][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˈpʊtɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɔːl][tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][tɑːm] — [ˈwɪkɪd] ,

Tom	was	to	see	to	putting	us	all	to	bed	;	and	Tom	—	wicked	,
汤姆	曾是	到	看	到	推杆	我们	全部	到	床	;	和	汤姆	—	邪恶	,

汤姆负责安排我们都上床睡觉；而汤姆——真是个坏家伙，

[ˈθɔːtləs] [tɑːm] — [hæd; həd] [ˈfeɪθfəli] [ˈprɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] .

thoughtless	Tom	—	had	faithfully	promised	he	would	.
轻率	汤姆	—	有	忠实	承诺	他	会	.

粗心的汤姆——曾信守承诺他会这样做。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][tɑːm][wʌz; wəz] [ˈtɔːsɪŋ] [ə; eɪ][kæn; kən] ,

I	fear	that	at	that	very	moment	Tom	was	tossing	a	can	,
我	害怕	那	在	那	非常	片刻	汤姆	曾是	抛掷	一个	能	,

我担心就在那一刻，汤姆正在扔罐子。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [dɪbdɪnz] [ˈsɔŋz] .

and	singing	one	of	Dibdin's	songs	.
和	歌唱	一	的	迪布丁的	歌曲	.

并演唱了迪布丁的一首歌。

“ [its] [ˈveri] [roʊˈmæntɪk] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈmæti] .

“	It's	very	romantic	,	isn't	it	?	”	said	Mattie	.
“	它是	非常	浪漫的	,	不是	它	?	”	说	马蒂	.

“这很浪漫，不是吗？”马蒂说。

[wiː; wi][bəuθ] [smaɪld] [laɪk] [ɔːˈtɑːmətə] [ænd; ənd] [sed] “ [jes] ” ;

We	both	smiled	like	automata	and	said	“	yes	”	;
我们	两个都	微笑	喜欢	自动机	和	说	“	是的	”	;

我们俩都像机器人一样笑着说“是”；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə]

but	I	don't	think	either	of	us	thought	it	was	a	desirable	situation	to
但	我	不	思考	任何一个	的	我们	想法	它	曾是	一个	理想	情况	到

[biː; bi] [left] [ɪn] .

be	left	in	.
是	左边	在	.

但我认为我们俩都不希望被留在那种境地。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [goʊst] .

Jill	and	I	were	thinking	about	the	ghost	.
吉尔	和	我	是	思维	关于	这	鬼	.

吉尔和我都在想那个鬼魂的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈmæti] .

But	it	would	not	do	to	say	a	word	concerning	this	to	Mattie	.
但	它	会	不是	做	到	说	一个	单词	有关	这	到	马蒂	.

但这件事绝对不能跟马蒂说一个字。

[iːtʃ] [nuː] , [tuː] , [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

Each	knew	,	too	,	what	the	other	was	thinking	about	.
每个	知道	,	也	,	什么	这	其他	曾是	思维	关于	.

他们彼此也都知道对方在想什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntuː]

I	am	sure	enough	of	this	,	because	when	,	just	as	we	were	retiring	into
我	是	当然	足够的	的	这	,	因为	什么时候	,	只是	作为	我们	是	退休	进入

[ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn] ,

the	great	cabin	,
这	伟大的	舱	,

我确信这一点，因为就在我们准备回到那间大木屋休息的时候，

[dʒɪl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Jill	gave	a	little	glance	behind	him	,	and	I	said	in	his	ear	,
吉尔	给予	一个	小的	瞥一眼	在后面	他	,	和	我	说	在	他的	耳朵	,

吉尔朝他身后瞥了一眼，我凑到他耳边说：

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [oʊld][dʒɪl] , ” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

“	There	are	no	such	things	,	old	Jill	,	”	he	nodded	and	smiled	.
“	那里	是	不	这样的	事物	,	老的	吉尔	,	”	他	点头	和	微笑	.

“根本没有这种事，老吉尔，”他点点头，笑了笑。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɔːrtli] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['nɪrli] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] .

The	wind	shortly	increased	to	nearly	the	force	of	a	gale	.
这	风	不久	增加	到	几乎	这	力量	的	一个	大风	.

风力很快增强到接近狂风的程度。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wʌn][mæst][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz]

It	went	roaring	through	the	rigging	of	our	one	mast	in	a	way	that	was
它	去	咆哮	通过	这	索具	的	我们的	一	桅杆	在	一个	方式	那	曾是

['dɪzməl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

dismal	to	listen	to	,
惨淡	到	听	到	,

它咆哮着穿过我们唯一一根桅杆的索具，听起来十分凄惨。

[ðoʊ] ['mæti] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

though	Mattie	assured	us	it	was	perfectly	delightful	.
尽管	马蒂	保证	我们	它	曾是	完美	愉快	.

虽然马蒂向我们保证说它非常美味。

[ðə; ði]['wɔːtər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [siːð] ,

The	water	alongside	was	all	in	a	seethe	,
这	水	旁边	曾是	全部	在	一个	沸腾	,

旁边的水面波涛汹涌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ['rɪgəld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][roʊl] ,

and	the	great	ship	wriggled	if	she	did	not	roll	,
和	这	伟大的	船	扭动	如果	她	做过	不是	卷	,

这艘巨轮要么扭动，要么不摇晃。

[ænd; ənd] [kept] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn]

and	kept	pulling	at	her	moorings	as	if	she	wanted	to	go	flying	away	on
和	保留	拉	在	她	系泊	作为	如果	她	通缉	到	去	飞行	离开	在

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] [nɔːrθ] [wɪnd] .

the	wings	of	that	strong	north	wind	.
这	翅膀	的	那	强的	北	风	.

她不停地拉扯着系泊绳，仿佛想要乘着强劲的北风的翅膀飞走。

[wiː; wi] ['bizid] [ɑːr'selvz] , [naʊ] , [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] ['getɪŋ] ['sʌpər] ,

We	busied	ourselves	,	now	,	Jill	and	I	,	in	getting	supper	,
我们	忙碌	我们自己	,	现在	,	吉尔	和	我	,	在	获得	晚餐	,

现在，吉尔和我开始忙着准备晚饭了。

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pʊt] ['mæti] [tuː; tə] [bed] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

after	which	we	put	Mattie	to	bed	on	the	couch	.
后	哪个	我们	放	马蒂	到	床	在	这	长椅	.

之后我们把马蒂放在沙发上睡觉。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [ɔːl] - ['stændɪŋ] ,

The	three	of	us	determined	to	turn	in	all	-	standing	,
这	三	的	我们	决定	到	转动	在	全部	-	常设	,

我们三人决定全员站立，

[æz; əz] ['seɪləz] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ʌn'dres] .

as	sailors	phrase	it	when	they	mean	that	they	do	not	undress	.
作为	水手们	短语	它	什么时候	他们	意思是	那	他们	做	不是	脱衣服	.

就像水手们常说的那样，意思是他们不会脱衣服。

[bʌt; bət] [dʒɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [rʌgz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

But	Jill	and	I	took	rugs	and	lay	down	in	the	cabin	,
但	吉尔	和	我	采取	地毯	和	躺	向下	在	这	舱	,

但我和吉尔铺了地毯，躺在了小屋里。

[æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['mæti] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

as	we	did	not	want	to	be	far	from	Mattie	should	she	call	during	the	night	.
作为	我们	做过	不是	想	到	是	远的	从	马蒂	应该	她	称呼	期间	这	夜晚	.

因为我们不想离马蒂太远，以防她夜里打电话来。

[wiː; wi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɪn] [truː] ['neɪvi] ['fæʃ(ə)n] .

We	had	thought	of	keeping	watch	and	watch	in	true	navy	fashion	.
我们	有	想法	的	保持	手表	和	手表	在	真的	海军	时尚	.

我们原本打算以海军特有的方式保持警惕。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

But	for	several	reasons	we	abandoned	the	idea	.
但	为了	一些	原因	我们	弃	这	主意	.

但由于多种原因，我们放弃了这个想法。

[fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪk'sept] ['mæti] ,

First	and	foremost	there	really	was	nothing	to	watch	except	Mattie	,
第一的	和	首先	那里	真的	曾是	没有什么	到	手表	除了	马蒂	,

首先，除了马蒂之外，真的没什么可看的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['betər] [ɪf] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; ['sekəndli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	we	could	watch	her	better	if	beside	her	;	secondly	it	would	be
和	我们	可以	手表	她	更好的	如果	旁	她	;	第二	它	会	是

['dredfəli] ['drɪri] ;

dreadfully	dreary	;
极其糟糕	凄凉	;

如果我们在她身边，就能更好地观察她；其次，那样会非常沉闷；

[ænd; ənd] ['θɜːrdli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'moʊtəst] [tʃæns] ,

and	thirdly	there	was	the	very	remotest	chance	,
和	第三	那里	曾是	这	非常	最远	机会	,

第三，还有一种可能性微乎其微。

[ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] [huːz] [laɪf] - [blʌd] [steɪnd] [ðə; ði]

that	the	ghost	of	some	of	the	brave	fellows	whose	life	-	blood	stained	the
那	这	鬼	的	一些	的	这	勇敢的	伙伴们	谁	生活	-	血	染色	这

['faɪtɪŋ] [dek] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ɪts] [hed] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm]

fighting	deck	might	take	it	into	its	head	to	visit	the	Thunderbolt	during	the	storm
斗争	甲板	可能	拿	它	进入	它是	头	到	访问	这	霹雳	期间	这	风暴

[ðæt] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] .

that	was	raging	.
那	曾是	愤怒	.

那些在战斗甲板上洒下鲜血的勇敢战士的亡灵，或许会在暴风雨肆虐之时造访“雷霆”号。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [prerz] [təˈgeðər] , [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [baɪ]

The	three	of	us	said	our	prayers	together	,	Jill	and	I	kneeling	down	by
这	三	的	我们	说	我们的	祈祷	一起	,	吉尔	和	我	跪着	向下	经过

['mætiz] [kaʊtʃ] .

Mattie's	couch	.
马蒂的	长椅	.

我们三人一起做了祷告，吉尔和我跪在马蒂的沙发旁。

[ðen] [wiː; wi] [kɪst] “ [gʊd] [naɪt] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] .

Then	we	kissed	“	good	night	,	”	and	she	went	off	like	a	top	.
然后	我们	亲吻	“	好的	夜晚	,	”	和	她	去	离开	喜欢	一个	顶部	.

然后我们吻别道晚安，她就潇洒地离开了。

['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] , [dʒɪl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt]

After	we	were	quite	sure	she	was	sound	,	Jill	looked	at	me	and	I	looked
后	我们	是	相当	当然	她	曾是	声音	,	吉尔	看起来	在	我	和	我	看起来

[æt; ət][dʒɪl] ,

at	Jill	,
在	吉尔	,

在我们确信她身体无恙之后，吉尔看着我，我也看着吉尔。

[ænd; ənd] [ʌp] [wiː; wi][bəuθ][gɑːt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈfɔːrhænd] ,

and	up	we	both	got	as	if	we	had	arranged	it	all	beforehand	,
和	向上	我们	两个都	得到	作为	如果	我们	有	安排	它	全部	预先	,

于是我们俩都站了起来，就好像这一切都是我们事先安排好的一样。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] ['aʊər; ɑːr] ['pistlz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .

and	carefully	locked	the	door	and	loaded	our	pistols	and	lay	down	again	.
和	小心	已锁定	这	门	和	已加载	我们的	手枪	和	躺	向下	再次	.

我们小心地锁好门，装好手枪，然后再次躺下。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] ,

We	had	no	shot	,	but	I	said	that	did	not	matter	,
我们	有	不	射击	,	但	我	说	那	做过	不是	事情	,

我们毫无胜算，但我说那没关系。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][dɪd][nɑːt][ə'lɑːrm][ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

as	if	the	noise	of	the	pistol	did	not	alarm	the	ghost	and	show	him	he
作为	如果	这	噪音	的	这	手枪	做过	不是	警报	这	鬼	和	展示	他	他

[wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] ,

was	not	wanted	,
曾是	不是	通缉	,

仿佛手枪的枪声并没有惊动鬼魂，也没有让他意识到自己不受欢迎似的。

[ʃɑːt] [wʊd] ['oʊnli][goʊ] [raɪt] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊlz] [wʊd] [fɪl] [ʌp] [ə'gen]

shot	would	only	go	right	through	him	and	the	holes	would	fill	up	again
射击	会	仅有的	去	正确的	通过	他	和	这	孔	会	充满	向上	再次

[ɪˈmiːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

子弹只会直接穿过他的身体，弹孔会立刻重新填满。

[haʊˈevər] , [wiː; wi] [nuː] ['goʊsts] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [laɪt] ,

However	,	we	knew	ghosts	did	not	like	light	,
然而	,	我们	知道	鬼魂	做过	不是	喜欢	光	,

然而，我们知道鬼魂不喜欢光。

[soʊ][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [swɪŋ] [læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

so	we	left	the	swing	lamp	burning	and	lay	down	.
所以	我们	左边	这	摇摆	灯	燃烧	和	躺	向下	.

于是我们让秋千灯继续亮着，然后躺了下来。

[nɑːt][tuː; tə] [sliːp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .

Not	to	sleep	,	for	a	time	at	all	events	.
不是	到	睡觉	,	为了	一个	时间	在	全部	活动	.

至少暂时不要睡觉。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] ,

We	could	hear	the	roar	of	the	wind	now	more	distinctly	,
我们	可以	听到	这	吼	的	这	风	现在	更多的	明显地	,

现在我们能更清晰地听到风的呼啸声了。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

and	many	strange	noises	that	we	could	not	understand	.
和	许多	奇怪的	噪音	那	我们	可以	不是	理解	.

还有许多我们无法理解的奇怪噪音。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ræts] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfutsteps] [soʊ] [ˈɔːdəbl] [ˌoʊvərˈhed] [ˈevri]

It	might	have	been	rats	,	but	there	were	footsteps	so	audible	overhead	every
它	可能	有	到过	老鼠	,	但	那里	是	脚步声	所以	可听见的	开销	每一个

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

也许是老鼠，但时不时地，头顶上确实能听到清晰的脚步声。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [tɑːm] [əˈpɪr] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt]

that	we	fully	expected	to	see	the	door	open	and	honest	Tom	appear	to	report
那	我们	完全	预期的	到	看	这	门	打开	和	诚实的	汤姆	出现	到	报告

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

我们完全预料到会看到大门敞开，诚实的汤姆会亲自前来汇报。

[aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][wiː; wi] [hɜːrd] [ˈskʌflɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I'm	certain	we	heard	scuffling	and	stamping	outside	the	door	,
我是	肯定	我们	听到	扭打	和	冲压	外部	这	门	,

我确信我们听到了门外传来扭打和跺脚声。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ɔːl] [saʊndz] [ˈmɝːdʒd] [ˈɪntuː] [driːmz] ,

but	at	last	all	sounds	merged	into	dreams	,
但	在	最后的	全部	声音	合并	进入	梦境	,

但最终所有的声音都融入了梦境中。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][stɑːrt] [əˈweɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ˈweðər]

and	if	we	did	start	awake	now	and	then	we	could	not	be	sure	whether
和	如果	我们	做过	开始	醒	现在	和	然后	我们	可以	不是	是	当然	无论

[ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ðæt] [raʊzd] [juː ˈes][wɜːr; wər] [riˈæləti] [ɔːr][ɪˈmædʒɪneri] .

the	noises	that	roused	us	were	reality	or	imaginary	.
这	噪音	那	唤醒	我们	是	现实	或者	假想	.

即使我们偶尔醒来，也无法确定吵醒我们的声音是现实的还是想象的。

[wiː; wi][dɪd] [sliːp] [saʊnd] [æt; ət][læst] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [tuː] ; [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

We	did	sleep	sound	at	last	,	for	long	hours	too	;	then	all	at	once	,
我们	做过	睡觉	声音	在	最后的	,	为了	长的	小时	也	;	然后	全部	在	一次	,

我们终于睡了个好觉，而且睡了很长时间；然后突然间，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , [ɔːr] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] ,

as	if	by	instinct	,	or	,	as	I	said	before	,
作为	如果	经过	本能	,	或者	,	作为	我	说	前	,

仿佛出于本能，或者，正如我之前所说，

[æz; əz] [ɪf] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ˈklɑːkwɜːrk] [ɔːˈtɑːmətə] ,

as	if	wound	up	to	it	like	clockwork	automata	,
作为	如果	伤口	向上	到	它	喜欢	发条装置	自动机	,

仿佛上了发条一般，像精密的自动机械装置。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [hænd]
Jill and I both rose up and became fully sensible that we were standing hand
吉尔 和 我 两个都 玫瑰 向上 和 成为 完全 明智的 那 我们 是 常设 手
[ɪn][hænd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
in hand in the centre of the room .
在 手 在 这 中心 的 这 房间 .

吉尔和我同时站了起来，这才完全意识到我们正手牵着手站在房间中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] ['deɪlaɪt] [ɑː n][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] — ['veri] ['ɜːrli] , [pər'hæps][nɑːt] [kwaɪt] [θriː]
It was grey daylight on a lovely morning — very early , perhaps not quite three
它 曾是 灰色的 日光 在 一个 迷人的 早晨 — 非常 早期的 , 也许 不是 相当 三
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

那是一个美好的清晨，天色阴沉——时间很早，可能还不到三点。

[ænd; ənd][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [stɛərd][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .
and Jill and I both stared in astonishment as we gazed out of the port .
和 吉尔 和 我 两个都 凝视 在 惊讶 作为 我们 凝视 出去 的 这 港口 .

我和吉尔都惊愕地望着港口外。

[waɪ] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .
Why , the town was going round us .
为什么 , 这 镇 曾是 去 圆形的 我们 .

原来，小镇的人们正绕着我们转。

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Houses and buildings and vessels were passing by the window .
房屋 和 建筑物 和 船只 是 通过 经过 这 窗户 .

窗外，房屋、楼宇和船只依次驶过。

[kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi] ['driːmiŋ] ?
Could we be dreaming ?
可以 我们 是 做梦 ?

我们是在做梦吗?

[noʊ] , ['jɑːndər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['muːvɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .
No , yonder was the green of a hill now , and the clouds moving also .
不 , 远处 曾是 这 绿色的 的 一个 爬坡道 现在 , 和 这 云 移动 还 .

不，那边现在是绿色的山丘，云朵也在飘动。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
About the same moment that these wonderful phenomena were being presented to
关于 这 相同的 片刻 那 这些 精彩的 现象 是 存在 呈现 到
['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
our eyes ,
我们的 眼睛 ,

就在这些奇妙的现象呈现在我们眼前的同时，

[ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ɑːn] [wɑːtʃ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] — [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
the midshipman on watch on one of the ships — who , by the way ,
这 海军学员 在 手表 在 一 的 这 船舶 — WHO , 经过 这 方式 ,

其中一艘船上值班的海军学员——顺便说一句，

[wʌz; wəz][hæf] [ə'sliːp] — [ræn] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændər] [ðæt] [ə; eɪ]
was half asleep — ran down below and reported to his commander that a
曾是 一半 睡着了 — 跑 向下 以下 和 据报道 到 他的 指挥官 那 一个
['stiːmər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] ['hɑːrbər] ,
steamer was going up harbour ,
汽船 曾是 去 向上 港口 ,

他当时半睡半醒——跑到船舱下向指挥官报告说有一艘汽船正驶入港口。

[ænd; ənd] [wʊd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːkjɑːrd] .

and	would	run	into	the	dockyard	.
和	会	跑步	进入	这	船厂	.

然后会跑进船坞。

[ðə; ði] [kə'mændər] [sed] , " [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ['jʌŋstər] .

The	commander	said	,	"	Get	out	of	here	,	youngster	.
这	指挥官	说	,	"	得到	出去	的	这里	,	青少年	.

指挥官说："年轻人，滚出去。"

[jʊə(r)] [mæd][ɔːr] ['driːmiŋ] .

You're	mad	or	dreaming	.
你是	疯狂的	或者	做梦	.

你是在疯了还是在做梦?

" [ðə; ði] ['mɪdi] [went] [ɑːn] [dek] , [bʌt; bət] [keɪm] ['daɪvɪŋ] [bɪ'loʊ] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] , ['teɪkɪŋ] [tuː]

"	The	middy	went	on	deck	,	but	came	diving	below	again	immediately	,	taking	two
"	这	中途岛	去	在	甲板	,	但	来了	潜水	以下	再次	立即地	,	采取	二

[steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

steps	at	a	time	.
步骤	在	一个	时间	.

"水手长走到甲板上，但随即又潜入水下，一次迈两步。"

" [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [hæz; həz] [slɪpt] [hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] , [ænd; ənd][ɪz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] . "

"	The	Thunderbolt	has	slipped	her	moorings	,	and	is	driving	out	to	sea	.	"
"	这	霹雳	有	滑倒了	她	系泊	,	和	是	驾驶	出去	到	海	.	"

"雷霆号"已经挣脱了系泊绳，正驶向大海。

" [eɪ] , [læd] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , " [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ay	,	lad	,	"	said	the	commander	,	"	that	is	more	like	it	.
"	哎	,	小伙子	,	"	说	这	指挥官	,	"	那	是	更多的	喜欢	它	.

"哎，小伙子,"指挥官说，"这才像话嘛。"

[ðə; ði] ['stiːmər] [juː; jʊ] [θɔːt] ['muːvɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪʃəneri] .

The	steamer	you	thought	moving	has	been	stationary	.
这	汽船	你	想法	移动	有	到过	静止的	.

你以为在移动的轮船其实是静止的。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [hʌlk] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr]

"	And	now	on	board	the	hulk	the	real	situation	began	to	dawn	upon	our
"	和	现在	在	木板	这	绿巨人	这	真实的	情况	开始	到	黎明	之上	我们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

"现在，在破船上，我们才开始逐渐意识到真正的形势。"

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

We	were	being	run	away	with	.
我们	是	存在	跑步	离开	和	.

我们被人带走了。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [gʌn] ['æftər] [gʌn]

Then	a	great	gun	reverberated	high	over	the	howling	wind	,	and	gun	after	gun
然后	一个	伟大的	枪	回响	高的	超过	这	嚎叫	风	,	和	枪	后	枪

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

随后，一声巨响划破狂风，紧接着又是一响炮声。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [hæd; həd]
The good people of the town made quite sure that one of two things had
这 好的 人们 的 这 镇 制成 相当 当然 那 一 的 二 事物 有
['hæpənd] :
happened :
发生 :

镇上的好心人确信以下两种情况之一已经发生：

['iːðər] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['enəmi] [hæd; həd] ['lændɪd] , [ɔːr][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] .
either a foreign enemy had landed , or the end of the world had come .
任何一个 一个 外国的 敌人 有 登陆 , 或者 这 结尾 的 这 世界 有 来 .

要么是外敌入侵，要么是世界末日来临。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [gʌn] ['mæti] , [ˌwaɪd əˈweɪk] , [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
At the first gun Mattie , wideawake , jumped off the couch ,
在 这 第一的 枪 马蒂 , 清醒 , 跳了起来 离开 这 长椅 ,

第一声枪响，马蒂立刻清醒过来，从沙发上跳了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət] [wʌns] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
and we at once explained to her the situation .
和 我们 在 一次 解释 到 她 这 情况 .

我们立即向她解释了情况。

“ [həˈloʊ] !
“ Hullo !
“ 你好 !

“你好！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [haʊ] [naɪs] !
” she cried , “ how nice !
” 她 哭 , “ 如何 好的 !

她喊道：“真好！”

[həˈloʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[həˈloʊ] !
hullo !
你好 !

你好！

[lets] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['paiərits] .
Let's play at being pirates .
我们来吧 玩 在 存在 海盗 .

我们来玩角色扮演游戏，扮演海盗吧。

” [hɜːr; hər] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɜːr; wər] [ɪnˈfekʃəs] .
” Her mirth and excitement were infectious .
” 她 欢笑 和 激动 是 传染性 .

她的快乐和兴奋极具感染力。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɑːrmd] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] [ɑːn] [dek] ,
In a minute or two we were armed and had rushed on deck ,
在 一个 分钟 或者 二 我们 是 武装 和 有 匆忙 在 甲板 ,

一两分钟之内我们就全副武装，冲上了甲板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [kəˈmenst] .
and the play was commenced .
和 这 玩 曾是 开始 .

于是，演出开始了。

[ðə; ði][oʊld] ['θʌndərboʊlt] [naʊ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

The	**old**	**Thunderbolt**	**now**	**was**	**making**	**good**	**way**	**down**	**the**	**harbour**	**,**
这	老的	霹雳	现在	曾是	制作	好的	方式	向下	这	港口	,

那艘老式雷霆号战舰正沿着港口顺利航行。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mɪst] ['faʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	**how**	**she**	**missed**	**fouling**	**and**	**sinking**	**some**	**of**	**the**	**craft**	**is**	**to**	**me**	**a**
和	如何	她	错过	污垢	和	下沉	一些	的	这	工艺	是	到	我	一个

['mɪstəri] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

mystery	**to**	**this**	**day**	**.**
神秘	到	这	天	.

她是如何逃过让一些船只沾上污渍并沉没的，至今仍让我百思不得其解。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [kloʊz] [ʃeɪv] .

But	**some**	**of**	**them**	**had**	**a**	**marvellously**	**close**	**shave**	**.**
但	一些	的	他们	有	一个	奇妙地	关闭	刮胡子	.

但他们中有些人却侥幸逃过一劫。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'lɑːrmd] ,

The	**whole**	**harbour**	**was**	**now**	**alarmed**	**,**
这	所有的	港口	曾是	现在	惊慌	,

整个港口顿时陷入了恐慌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruːz] [swɔːmd] [ɑːn][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] .

and	**the**	**officers**	**and**	**crews**	**swarmed**	**on**	**the**	**decks**	**of**	**the**	**vessels**	**.**
和	这	警官	和	船员	蜂拥而至	在	这	甲板	的	这	船只	.

船员们蜂拥而至，涌上船的甲板。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtli] [hʌlk] [held] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] , ['hedɪŋ] — ['sʌmtaɪmz] [stɝːnɪŋ] — [fɔːr; fər]

But	**the**	**stately**	**hulk**	**held**	**on**	**her**	**way**	**,**	**heading**	**—**	**sometimes**	**sterning**	**—**	**for**
但	这	庄严	绿巨人	握住	在	她	方式	,	标题	—	有时	斯特宁	—	为了

[mɔːr] ['oʊpən]['wɔːtər] .

more	**open**	**water**	**.**
更多的	打开	水	.

但这座庄严的巨轮依然保持着航向，有时甚至会向更开阔的水域驶去。

['miːnwaɪl] , ['paɪrət] [dʒɪl][wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rætlɪn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [liːpt] [daʊn] ,

Meanwhile	**,**	**Pirate**	**Jill**	**was**	**cheering**	**in**	**the**	**ratlines**	**,**	**and**	**finally**	**leaped**	**down**	**,**
同时	,	海盗	吉尔	曾是	欢呼	在	这	鼠线	,	和	最后	跳跃	向下	,

与此同时，海盗吉尔在鼠道上欢呼雀跃，最后纵身跃了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][swɔːdz] , [wiː; wi] , [ðə; ði] [kəm'bætnts] , ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz]['waɪldli]

and	**the**	**battle**	**began**	**with**	**swords**	**,**	**we**	**,**	**the**	**combatants**	**,**	**shouting**	**as**	**wildly**
和	这	战斗	开始	和	剑	,	我们	,	这	战斗人员	,	喊叫	作为	疯狂地

[æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

as	**we**	**thought**	**was**	**desirable**	**.**
作为	我们	想法	曾是	理想	.

战斗随即以刀剑开始，我们这些参战者也按照我们认为合适的方式疯狂呐喊。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['berɪŋ] [kloʊz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

We	**were**	**now**	**bearing**	**close**	**down**	**upon**	**the**	**flag**	**-**	**ship**	**,**	**and**	**could**	**distinguish**
我们	是	现在	轴承	关闭	向下	之上	这	旗帜	-	船	,	和	可以	区分

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ði] [puːp] .

the	**officers**	**on**	**the**	**poop**	**.**
这	警官	在	这	船尾	.

我们现在正逼近旗舰，能够分辨出舰尾甲板上的军官们。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [dʒɪl] , " [lets] [naʊ] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['paiərits]['prɑːpər] . "

"	**Hurrah**	**!**	**"**	**cried**	**Jill**	**,**	**"**	**let's**	**now**	**play**	**at**	**being**	**pirates**	**proper**	**.**	**"**
"	欢呼	!	"	哭	吉尔	,	"	我们来吧	现在	玩	在	存在	海盗	恰当的	.	"

"好耶！"吉尔喊道，"现在让我们来扮演真正的海盗吧。"

“ [hə'loʊ] ! ” [kraɪd] ['mæti] , “ [wɪə(r)] [ɔːl] ['paiərits] .
“ Hullo ! ” cried Mattie , “ we're all pirates .
“ 你好 ! ” 哭 马蒂 , “ 是 全部 海盗 .

“你好！”马蒂喊道，“我们都是海盗。”

” [aɪ][ræn] ['spiːdəli] [ɔːf][fɔːr; fər]['tɑːmz][oʊld] ['bætərd] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] ,
” I ran speedily off for Tom's old battered speaking trumpet ,
” 我 跑 迅速地 离开 为了 汤姆的 老的 伤痕累累 请讲 喇叭 ,

我飞快地跑去拿汤姆那支破旧的扩音器。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [wen] [aɪ] [heild] [hɜːr; hər] , [ɪn] [truː]
and we were very close to the flag - ship when I hailed her , in true
和 我们 是 非常 关闭 到 这 旗帜 - 船 什么时候 我 赞誉 她 , 在 真的
['paɪrət] ['fæʃ(ə)n] .
pirate fashion .
海盗 时尚 .

当我们离旗舰非常近的时候，我以真正的海盗方式向她发出了呼喊。

“ [laɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] , [tɪl] [wiː; wi] [send] [ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn] [bɔːrd] ,
“ Lie to there , till we send a boat on board ,
“ 说谎 到 那里 , 直到 我们 发送 一个 船 在 木板 ,

“就待在那里，直到我们派船上去。”

[ɔːr] [wiːl] [bloʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
or we'll blow you out of the water .
或者 出色地 吹 你 出去 的 这 水 .

否则我们会让你彻底败北。

” [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm]['kwɔːrtər] - [dek] [ænd; ənd] [weɪst] .
” A chorus of laughter came from quarter - deck and waist .
” 一个 合唱 的 笑声 来了 从 四分之一 - 甲板 和 腰部 .

“从后甲板和腰部传来一阵哄笑声。”

“ ['faɪər] !
“ Fire !
“ 火 !

“火！

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

[bæŋ] , [bæŋ] , [went] [bəuθ] ['pistlz] [æt; ət] [wʌns] .
Bang , bang , went both pistols at once .
砰 , 砰 , 去 两个都 手枪 在 一次 .

砰、砰，两把手枪同时响起。

“ [hə'loʊ] ! ” [kraɪd] ['mæti] ; “ [hə'loʊ] !
“ Hullo ! ” cried Mattie ; “ Hullo !
“ 你好 ! ” 哭 马蒂 ; “ 你好 !

“哈啰！”玛蒂喊道。 “喂！

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['hæljərd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
” And at the same moment , seeing she had the halyards in her hand ,
” 和 在 这 相同的 片刻 , 看到 她 有 这 升帆索 在 她 手 ,

“就在这时，看到她手里拿着帆索，

[aɪ] [lʊkt] [ə'lɔːft][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['bʌnd(ə)l][ɪk'spænd]['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ][flæg] ,
I looked aloft just in time to see a little black bundle expand into a huge flag ,
我 看起来 高空 只是 在 时间 到 看 一个 小的 黑色的 捆 扩张 进入 一个 巨大的 旗帜 ,

我抬头望去，正好看到一个黑色的小包裹展开成一面巨大的旗帜。

[ænd; ənd][loʊ] ! ['flʌtərɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [dred] ['ensən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	lo	!	fluttering	out	in	the	morning	air	was	the	dark	dread	ensign	of	the
和	洛	!	飘动	出去	在	这	早晨	空气	曾是	这	黑暗的	恐惧	军旗	的	这

['paɪrət] ,

pirate	,
海盗	,

瞧！清晨的空气中飘扬着海盗那面令人胆寒的黑色旗帜！

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɪdiəs] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] .

with	its	hideous	skull	and	cross	-	bones	.
和	它是	可怕	颅骨	和	叉	-	骨头	.

上面有可怕的骷髅头和交叉骨。

“ [hə'loʊ] ! ” [kraɪd] ['mæti] [wʌns] [mɔːr] .

“	Hullo	!	”	cried	Mattie	once	more	.
“	你好	!	”	哭	马蒂	一次	更多的	.

“你好！”马蒂再次喊道。

[bʌt; bət][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'gæst] !

But	Jill	and	I	stood	aghast	!
但	吉尔	和	我	站立	惊愕	!

但我和吉尔却惊愕不已！

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [driːm] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

Then	our	dream	rushed	back	to	our	minds	.
然后	我们的	梦	匆忙	后退	到	我们的	思想	.

然后，我们的梦境又涌上心头。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [faʊl] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] ['siwərdz] .

We	did	not	foul	the	flag	-	ship	,	and	were	soon	rolling	away	out	seawards	.
我们	做过	不是	犯规	这	旗帜	-	船	,	和	是	很快	滚动	离开	出去	向海	.

我们没有撞到旗舰，很快就驶向大海深处。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][wiː; wi] [dʌn] ?

But	what	had	we	done	?
但	什么	有	我们	完毕	?

但我们究竟做了什么？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['paɪrət] [flæg][ænd; ənd]['faɪərd][ə'pɑːn][wʌn]

It	was	dreadful	to	think	of	—	hoisted	the	pirate	flag	and	fired	upon	one
它	曾是	可怕	到	思考	的	—	吊起	这	海盗	旗帜	和	被解雇	之上	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][flægz] ,

of	her	Majesty's	flags	,
的	她	陛下的	旗帜	,

想到这真是太可怕了——升起海盗旗，向女王陛下的旗帜开火！

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] .

right	into	the	teeth	of	her	officers	and	crew	.
正确的	进入	这	牙齿	的	她	警官	和	全体人员	.

直接撞上了她军官和船员的要害。

[soʊ] ['pærəlaɪzd] [wɜːr; wər][wiː; wi] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][tuː; tə] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði][flæg] ,

So	paralysed	were	we	that	we	entirely	forgot	to	haul	down	the	flag	,
所以	瘫痪	是	我们	那	我们	完全	忘了	到	运输	向下	这	旗帜	,

我们当时吓得动弹不得，竟然完全忘记降下旗帜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['flaɪɪŋ] [wen] — [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌgz]

and	it	was	still	flying	when	—	an	hour	afterwards	a	couple	of	tugs
和	它	曾是	仍然	飞行	什么时候	—	一个	小时	然后	一个	夫妻	的	拖船

['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ɪn] [toʊ] ,

managed	to	get	us	in	tow	,
管理	到	得到	我们	在	拖	,

它还在飞行，一个小时后，几艘拖船才把我们拖了上去。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['hedɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

and	we	were	once	more	heading	back	for	the	harbour	.
和	我们	是	一次	更多的	标题	后退	为了	这	港口	.

于是我们再次启程返回港口。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][tʌg] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]

The	first	words	the	officer	of	the	tug	said	to	me	,	when	he	had	time	to
这	第一的	字	这	官	的	这	拖船	说	到	我	,	什么时候	他	有	时间	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

拖船上的船员终于有机会开口说话了，他对我说的第一句话是：

[wɜːr; wər] —

were	—
是	—

是-

" [waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːt] !

"	Why	,	you're	a	pretty	lot	!
"	为什么	,	你是	一个	漂亮的	很多	!

"哇，你真漂亮！"

['kʌtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][mæn][oʊ] - [wɔːr]['ʌndər][ðə; ði]['veri] ['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] ,

Cutting	out	a	man	o	'	war	under	the	very	guns	of	the	flag	-	ship	,
切割	出去	一个	男人	o	-	战争	在下面	这	非常	枪支	的	这	旗帜	-	船	,

在旗舰的炮火下，截断一艘战舰的航道。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	running	off	with	it	.
和	跑步	离开	和	它	.

然后带着它跑了。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

" [wət'evər] [ðə; ði] [læf] [maɪt] [hæv; həv] [ment] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv]

"	Whatever	the	laugh	might	have	meant	,	it	sounded	to	me	like	the	yell	of
"	任何	这	笑	可能	有	意思是	,	它	听起来	到	我	喜欢	这	叫喊	的

[ə; eɪ][haɪ'iːnə] .

a	hyena	.
一个	鬣狗	.

"不管那笑声意味着什么，在我听来都像是鬣狗的叫声。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [aɪ] [əd'vænst] , " [wiː; wi] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ;

"	If	you	please	,	sir	,	"	I	advanced	,	"	we	didn't	run	away	with	the	ship	;
"	如果	你	请	,	先生	,	"	我	先进的	,	"	我们	没有	跑步	离开	和	这	船	;

"先生，请您原谅，"我上前说道，"我们没有劫持这艘船；

[ðə; ði] [ʃɪp] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

the	ship	ran	away	with	us	.	"
这	船	跑	离开	和	我们	.	"

"船带着我们逃走了。"

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] - [ˈvɜːrsəs] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔːr] - [ˈvɜːrsəs] - ? ”

“	**Was**	**it**	**bullum**	**versus**	**boatum**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**or**	**boatum**	**versus**	**bullum**	**?**	**”**
“	曾是	它	-	相对	-	,	”	他	说	,	“	或者	-	相对	-	?	”

“是牛犊对船犊？”他问道，“还是船犊对牛犊？”

“ [aɪ][dəunt] [tɔːk] [ˈtɜːrkɪʃ] , ” [aɪ] [sed] .

“	**I**	**don't**	**talk**	**Turkish**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	我	不	讲话	土耳其	,	”	我	说	.

“我不会说土耳其语，”我说。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈtɜːrkɪʃ] [hɪr] [ɔːr] [ˈtɜːrkɪʃ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈpaɪrət] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Turkish**	**here**	**or**	**Turkish**	**there**	**,**	**you**	**young**	**pirate**	**,**
“	出色地	,	”	他	说	,	“	土耳其	这里	或者	土耳其	那里	,	你	年轻的	海盗	,

“好吧，”他说，“你这小海盗，一会儿是土耳其人，一会儿又是土耳其人。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juːl] [kætʃ] ? ”

I	**suppose**	**you**	**know**	**what**	**you'll**	**catch**	**?**	**”**
我	认为	你	知道	什么	你会	抓住	?	”

我想你应该知道自己会得什么病吧?

“ [hæŋ] [ˌjuː ˈes] , [wəʊnt] [ðeɪ] ? ”

“	**Hang**	**us**	**,**	**won't**	**they**	**?**	**”**
“	悬挂	我们	,	惯于	他们	?	”

“他们会把我们绞死，对吧？”

“ [hæŋ] [juː; jʊ] ?

“	**Hang**	**you**	**?**
“	悬挂	你	?

“把你吊死？”

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[drʌm] - [hed] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː] .

Drum	**-**	**head**	**court**	**-**	**martial**	**,**	**and**	**hanging**	**,**	**and**	**serve**	**you**	**right**	**too**	**.**
鼓	-	头	法庭	-	武术	,	和	绞刑	,	和	服务	你	正确的	也	.

军事法庭的严厉审判，以及绞刑，你罪有应得。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˈveri] [ˈfraɪt(ə)nd] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

You	**don't**	**look**	**very**	**frightened**	**,**	**”**	**he**	**added**	**.**
你	不	看	非常	害怕	,	”	他	额外	.

“你看上去并不害怕，”他补充道。

“ [ðer; ðər][get] [əˈweɪ] [ˌɪnˈsaɪd] , [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər][stɑːrz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [wɜːrs]

“	**There**	**get**	**away**	**inside**	**,**	**the**	**lot**	**of**	**you**	**,**	**and**	**thank**	**your**	**stars**	**it**	**is**	**no**	**worse**
“	那里	得到	离开	里面	,	这	很多	的	你	,	和	感谢	你的	明星	它	是	不	更糟

.

:	
.	

“你们都赶紧躲进去，谢天谢地情况没有更糟。”

” [wiː; wi][dɪd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] ,

”	**We**	**did**	**as**	**we**	**were**	**told**	**,**
”	我们	做过	作为	我们	是	讲述	,

我们照做了，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wɜːrs] [kʊd; kəd] [bɪˈfɔːl] [ˌjuː ˈes] ,

at	**the**	**same**	**time**	**I**	**could**	**not**	**help**	**wondering**	**what**	**worse**	**could**	**befall**	**us**	**,**
在	这	相同的	时间	我	可以	不是	帮助	好奇	什么	更糟	可以	降临	我们	,

与此同时，我不禁想知道还有什么比这更糟糕的事情会发生在我们身上。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

than	a	drum	-	head	court	-	martial	with	hanging	to	follow	.
比	一个	鼓	-	头	法庭	-	武术	和	绞刑	到	跟随	.

而不是草率地进行军事审判，然后处以绞刑。

[aɪ] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd][dʒɪl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ðɪs] ['kwestʃən] :

I	stopped	behind	Jill	long	enough	to	ask	the	officer	this	question	:
我	停止	在后面	吉尔	长的	足够的	到	问	这	官	这	问题	:

我停在吉尔身后，向警官提出了这个问题：

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [hæŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['mæti] ? ”

“	They	won't	hang	our	little	sister	Mattie	?	”
“	他们	惯于	悬挂	我们的	小的	姐姐	马蒂	?	”

“他们不会绞死我们的小妹妹玛蒂吧？”

“ [noʊ] , [nɑːt] ['laɪkli] , [wiːl] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	No	,	not	likely	,	we'll	make	much	of	her	.
“	不	,	不是	可能	,	出色地	制作	很多	的	她	.

“不，不太可能，我们会好好利用她。”

” [hiː; hi] [kɔːt] ['mæti] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

”	He	caught	Mattie	up	as	he	spoke	,
”	他	捕捉	马蒂	向上	作为	他	辐	,

“他边说边追上了马蒂，

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

and	soon	had	her	laughing	and	crowing	like	a	mad	thing	as	he
和	很快	有	她	笑	和	鸣叫	喜欢	一个	疯狂的	事物	作为	他

['gæləpt] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

galloped	round	the	deck	with	her	on	his	shoulder	.
疾驰	圆形的	这	甲板	和	她	在	他的	肩膀	.

他扛着她绕着甲板飞奔，很快她就笑个不停，像疯了一样欢呼雀跃。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [hæŋ] ['mæti] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][dʒɪl] .

“	They	won't	hang	Mattie	,	”	I	said	to	Jill	.
“	他们	惯于	悬挂	马蒂	,	”	我	说	到	吉尔	.

“他们不会绞死马蒂的，”我对吉尔说。

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒɪl] , “ [ðæt] [ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] . ”

“	No	,	”	said	Jill	,	“	that	is	one	good	thing	.	”
“	不	,	”	说	吉尔	,	“	那	是	一	好的	事物	.	”

“不，”吉尔说，“这倒是一件好事。”

“ [wel] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] , [dʒɪl] ? ”

“	Well	,	do	you	want	to	be	hanged	,	Jill	?	”
“	出色地	,	做	你	想	到	是	绞刑	,	吉尔	?	”

“吉尔，你想被绞死吗？”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] . ”

“	I	don't	think	I	should	like	it	much	.	”
“	我	不	思考	我	应该	喜欢	它	很多	.	”

“我觉得我不应该很喜欢它。”

“ [wel] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	Well	,	nothing	can	save	us	,	you	know	.	”
“	出色地	,	没有什么	能	节省	我们	,	你	知道	.	”

“唉，你知道，没有什么能拯救我们了。”

“ [bʌt; bət] [flaɪt] , [dʒæk] . ”

“	But	flight	,	Jack	.	”
“	但	航班	,	杰克	.	”

“但是，杰克，是航班。”

“ [jes] , [flaɪt] , [dʒɪl] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Yes , flight , Jill , that's it .
” 是的 , 航班 , 吉尔 , 那就是 它 .

“是的，吉尔，就是航班。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wəʊnt] [drʌm] - [hed] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] ? ”
I suppose they won't drum - head us to - day ? ”
我 认为 他们 惯于 鼓 - 头 我们 到 - 天 ? ”

我想他们今天应该不会给我们敲鼓了吧?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
I'm not so sure .
我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .
A drum - head court - martial is a drum - head court - martial , you see .
一个 鼓 - 头 法庭 - 武术 是 一个 鼓 - 头 法庭 - 武术 , 你 看 .

你看，草率的军事法庭就是草率的军事法庭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ˈbjuːti] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [its] [gɑːt]
And the beauty of it is — if there be any beauty about it — that it's got
和 这 美丽 的 它 是 — 如果 那里 是 任何 美丽 关于 它 — 那 它是 得到
[ʌp] [ænd; ənd][gɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [wʌns] . ”
up and got done with at once . ”
向上 和 得到 完毕 和 在 一次 . ”

而它的妙处——如果说它有什么妙处的话——在于它一下子就完成了。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [muːv] [wiː; wi] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [ˈɪnstənt] [flaɪt] . ”
“ Well , then , I move we prepare for instant flight . ”
” 出色地 , 然后 , 我 移动 我们 准备 为了 立即的 航班 . ”

“那么，我提议我们做好立即起飞的准备。”

“ [kwaɪt] [raɪt] .
“ Quite right .
” 相当 正确的 .

“完全正确。”

[aɪm][ɔːl] [ˈredi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I'm all ready as it is .
我是 全部 准备好 作为 它 是 .

我已经准备就绪了。

[let] [ˌjuː ˈes] [iːt] [ðɪs] [paɪ] , [ðoʊ] .
Let us eat this pie , though .
让 我们 吃 这 馅饼 , 尽管 .

不过，我们还是把这块馅饼吃掉吧。

” [wiː; wi][dɪd] [iːt] [ðə; ði][paɪ] .
” We did eat the pie .
” 我们 做过 吃 这 馅饼 .

“我们确实把馅饼吃了。”

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [ˈbrekfəstid] [ˈveri] [ˈhɑːrtɪli] .
In fact , we breakfasted very heartily .
在 事实 , 我们 早餐 非常 衷心地 .

事实上，我们吃得非常丰盛。

[bʌt; bət][wiː; wi] [gruː] ['veri] [sæd] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæti] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [soʊ]
But **we** **grew** **very** **sad** **again** **when** **we** **thought** **of** **Mattie** **we** **must** **leave** **so**
但 我们 生长 非常 伤心 再次 什么时候 我们 想法 的 马蒂 我们 必须 离开 所以
[suːn] ,
soon **,**
很快 ,

但想到我们这么快就要离开马蒂，我们又感到非常难过。

[ɪf] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] .
if **indeed** **we** **should** **be** **successful** **in** **getting** **away** **at** **all** **.**
如果 的确 我们 应该 是 成功的 在 获得 离开 在 全部 .

如果我们真的能够成功逃脱的话。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][traɪ] .
However **,** **we** **could** **only** **try** **.**
然而 , 我们 可以 仅有的 尝试 .

然而，我们只能尽力而为。

[aɪ][gɑːt] ['mæti] [baɪ][ðə; ði][pɔːrt] , [ænd; ənd] [sed] ['sædli] [ɪ'nʌf] —
I **got** **Mattie** **by** **the** **port** **,** **and** **said** **sadly** **enough** **—**
我 得到 马蒂 经过 这 港口 , 和 说 令人遗憾的是 足够的 —

我在港口遇到了玛蒂，然后悲伤地说——

" [juː; jʊ][wəʊnt] ['evər] , ['evər] [fər'get] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mæti] ?
" **You** **won't** **ever** **,** **ever** **forget** **me** **,** **will** **you** **,** **dear** **Mattie** **?**
" 你 惯于 曾经 , 曾经 忘记 我 , 将要 你 , 亲爱的 马蒂 ?

"你永远不会忘记我，对吗，亲爱的马蒂？"

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
" **I** **put** **the** **question** **with** **a** **kiss** **.**
" 我 放 这 问题 和 一个 吻 .

"我用一个吻提出了这个问题。"

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] ; [aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ][wəʊnt] .
" **No** **,** **you** **silly** **boy** **;** **I** **promise** **I** **won't** **.**
" 不 , 你 愚蠢的 男生 ; 我 承诺 我 惯于 .

"不，你这个傻孩子；我保证我不会。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] .
But **what** **a** **silly** **question** **.**
但 什么 一个 愚蠢的 问题 .

真是个愚蠢的问题。

[wiːl] [pleɪ] [æt; ət]['paiərits] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
We'll **play** **at** **pirates** **again** **to** **-** **morrow** **.**
出色地 玩 在 海盗 再次 到 - 明天 .

我们明天再玩海盗游戏。

" [aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət] — [aɪ][dɪd][nɑːt] .
" **I** **felt** **very** **much** **inclined** **to** **cry** **,** **but** **—** **I** **did** **not** **.**
" 我 毛毡 非常 很多 倾斜 到 哭 , 但 — 我 做过 不是 .

"我当时很想哭，但是——我没有哭。"

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .
Chapter **Seven** **.**
章 七 .

第七章

[ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] — [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
Alone **on** **the** **Moor** **—** **Adventure** **in** **the** **Cave** **.**
独自的 在 这 泊 — 冒险 在 这 洞穴 .

独自在荒野——洞穴探险。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

On	looking	back	through	a	long	vista	of	years	,
在	寻找	后退	通过	一个	长的	景色	的	年	,

回首漫长的岁月，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

and	considering	all	the	pros	and	cons	of	the	case	,
和	考虑	全部	这	优点	和	缺点	的	这	案件	,

综合考虑此案的所有利弊，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [bɔɪz] ,

and	remembering	that	Jill	and	I	were	only	boys	,
和	记住	那	吉尔	和	我	是	仅有的	男孩们	,

并且要记住，吉尔和我当时都只是男孩。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [wiː; wi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['θʌndərboʊlt] [hʌlk] .

I	do	not	think	it	any	wonder	we	ran	away	from	the	dear	old	Thunderbolt	hulk	.
我	做	不是	思考	它	任何	想知道	我们	跑	离开	从	这	亲爱的	老的	霹雳	绿巨人	.

难怪我们会逃离那只可爱的老雷霆浩克。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə'kjuːzd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	have	always	accused	myself	to	myself	,
我	有	总是	被告	我	到	我	,

我总是责怪自己，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [roʊ'mæntɪk] ['ɪmpʌls] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

for	the	folly	of	having	given	way	to	a	sudden	romantic	impulse	—	for	which
为了	这	蠢事	的	拥有	给定	方式	到	一个	突然	浪漫的	冲动	—	为了	哪个

[aɪ] ,

I	,
我	,

因为我愚蠢地屈服于突如其来的浪漫冲动——为此，我，

['biːɪŋ] [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɑːn] [bɔːrd] , [ˌeɪ 'em][ə'loʊn] [ə'kaʊntəbl] — ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

being	the	elder	of	the	three	on	board	,	am	alone	accountable	—	playing	at
存在	这	长老	的	这	三	在	木板	,	是	独自的	问责制	—	玩耍	在

['paiərits] , ['faɪərɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][flæg] - [ʃɪp] ,

pirates	,	firing	at	a	flag	-	ship	,
海盗	,	射击	在	一个	旗帜	-	船	,

作为船上三人中最年长的，我独自承担责任——扮演海盗，向旗舰开火。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	rest	of	it	.
和	全部	这	休息	的	它	.

以及其他所有的一切。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	when	our	little	game	was	over	,
但	什么时候	我们的	小的	游戏	曾是	超过	,

但当我们的小游戏结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [stɛərd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

and	the	full	enormity	of	the	offence	stared	us	in	the	face	,
和	这	满的	巨大	的	这	罪行	凝视	我们	在	这	脸	,

罪行的严重程度让我们彻底清醒过来。

[ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] - [boʊt] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

and	after	what	the	officer	of	the	tug	-	boat	had	told	us	,	I	repeat	,
和	后	什么	这	官	的	这	拖船	-	船	有	讲述	我们	,	我	重复	,

听了拖船上的船员告诉我们的事情，我再说一遍：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [wiː; wi][ræn] [əˈweɪ] .

it	is	no	wonder	we	ran	away	.
它	是	不	想知道	我们	跑	离开	.

难怪我们逃走了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] , [ˈfɪgjərətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

We	were	not	to	know	the	officer	was	,	figuratively	speaking	,	laughing	in	his
我们	是	不是	到	知道	这	官	曾是	,	比喻意义上	请讲	,	笑	在	他的

[sliːv] [æt; ət][ˌjuː ˈes] .

sleeve	at	us	.
袖子	在	我们	.

我们当时并不知道，这位警官其实是在暗自嘲笑我们。

[wiː; wi] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] .

We	believed	him	.
我们	相信	他	.

我们相信了他。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈvɪnst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [end][ɪn][ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ] , [nekst]

We	were	convinced	it	would	end	in	a	drum	-	head	court	-	martial	,	with	,	next
我们	是	确信	它	会	结尾	在	一个	鼓	-	头	法庭	-	武术	,	和	,	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

我们确信这最终会演变成一场草率的军事法庭审判，第二天，

[pʊr] [dʒæk] [swʌŋ] [ʌp][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [pʊr] [dɪr] [dʒɪl][æt; ət][ðə; ði]

poor	Jack	swung	up	at	one	end	of	the	fore	-	yard	,	and	poor	dear	Jill	at	the
贫穷的	杰克	摇摆	向上	在	一	结尾	的	这	前	-	院子	,	和	贫穷的	亲爱的	吉尔	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

可怜的杰克在院子的一端荡了起来，可怜的吉尔在另一端荡了起来。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmɚz] [ˈmɔːrnɪŋ] .

A	pretty	sight	that	would	have	been	on	a	summer's	morning	.
一个	漂亮的	视线	那	会	有	到过	在	一个	夏季	早晨	.

这是夏日清晨的一幅美丽景象。

[roʊˈmæntɪk] ?

Romantic	?
浪漫的	?

浪漫的?

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [oʊn] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['roʊmæns] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Oh	,	yes	,	I	own	there	would	have	been	a	good	deal	of	romance	about	it	.
哦	,	是的	,	我	自己的	那里	会	有	到过	一个	好的	交易	的	浪漫	关于	它	.

哦，是的，我承认那段故事里肯定充满了浪漫色彩。

['ræðər] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] .

Rather	much	indeed	.
相当	很多	的确	.

确实相当多。

['aʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [ɪgˈzɔːltɪd][tuː; tə][suːt]['iːv(ə)n][maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n] .

Our	position	would	have	been	far	too	exalted	to	suit	even	my	ambition	.
我们的	位置	会	有	到过	远的	也	崇高	到	套装	甚至	我的	志向	.

我们的职位太过显赫，即使以我的抱负也无法企及。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [juːz][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ,

Some	one	has	said	that	hanging	is	the	worst	use	you	can	put	a	man	to	,
一些	一	有	说	那	绞刑	是	这	最差	使用	你	能	放	一个	男人	到	,

有人说过，绞刑是对男人最残忍的对待。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

so	it	cannot	be	good	for	a	boy	.
所以	它	不能	是	好的	为了	一个	男生	.

所以这对男孩来说肯定不好。

[ðæt] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌɡ] - [boʊt] , [tuː] , [meɪd] [soʊ] [ˈɔːfli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .

That	officer	of	the	tug	-	boat	,	too	,	made	so	awfully	light	of	the	matter	.
那	官	的	这	拖船	-	船	,	也	,	制成	所以	非常	光	的	这	事情	.

拖船上的那位船员也对这件事表现得极其轻描淡写。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhæŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] , [ˈdredf(ə)l] , —

When	I	had	asked	him	if	hanging	was	very	,	very	,	dreadful	,	—
什么时候	我	有	问	他	如果	绞刑	曾是	非常	,	非常	,	可怕	,	—

当我问他绞刑是不是非常非常可怕时，——

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [noʊ] , [maɪ] [læd] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlæfɪŋ] ,

“	Oh	,	dear	me	,	no	,	my	lad	,	”	he	replied	,	laughing	,
“	哦	,	亲爱的	我	,	不	,	我的	小伙子	,	”	他	回复	,	笑	,

“哦，我的天哪，不，我的孩子，”他笑着回答道。

“ [nɑːt][hæf][soʊ][bæd][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] [pʊld] .

“	not	half	so	bad	as	having	a	tooth	pulled	.
“	不是	一半	所以	坏的	作为	拥有	一个	齿	拉	.

“远没有拔牙那么可怕。”

” [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmʌðər] [toʊld][juː ˈes] [ˈnevər] [tuː; tə] [heɪt] [ˈenibɑːdi] ,

”	Our	darling	mother	told	us	never	to	hate	anybody	,
”	我们的	亲爱的	母亲	讲述	我们	绝不	到	恨	任何人	,

“我们亲爱的母亲告诉我们永远不要恨任何人，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [lʌvd] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] [ˈveri] [mʌtʃ] [dʒʌst] [ðen] .

but	I	do	not	think	I	loved	that	officer	very	much	just	then	.
但	我	做	不是	思考	我	喜爱	那	官	非常	很多	只是	然后	.

但我觉得当时我并没有很喜欢那位警官。

[wel] , [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get] [əˈweɪ] ?

Well	,	how	did	we	get	away	?
出色地	,	如何	做过	我们	得到	离开	?

我们是怎么逃脱的?

[ðə; ði][fækt][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][fɑːr] [mɔːr] [ˈseɪfli] [ænd; ənd] [ˈiːzəli]

The	fact	is	our	escape	was	effected	far	more	safely	and	easily
这	事实	是	我们的	逃脱	曾是	受影响	远的	更多的	安全	和	容易地

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

than	I	had	anticipated	.
比	我	有	预期	.

事实上，我们的逃脱比我预想的要安全、容易得多。

[aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [diːl] [ʌv; əv] [ˈroʊmæns] [əˈbaʊt] [ðæt]

I	had	expected	that	there	would	be	a	considerable	deal	of	romance	about	that
我	有	预期的	那	那里	会	是	一个	大量	交易	的	浪漫	关于	那

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [ˈfaɪər] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [ænd; ənd] [ˈʃræpnəl] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] [ðæt]

I	felt	sure	they	would	fire	shot	and	shell	and	shrapnel	at	the	boat	that
我	毛毡	当然	他们	会	火	射击	和	壳	和	弹片	在	这	船	那

[wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɔːf] ,

was	bearing	us	off	,
曾是	轴承	我们	离开	,

我原以为会有很多浪漫的场面，但我确信他们会向载我们离开的船发射子弹、炮弹和弹片。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈæftər] [ˈθroʊɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][wiː; wi] [riːtʃt] [ʃɔːr] [ˈseɪfli] ,

and	if	after	throwing	ourselves	into	the	water	we	reached	shore	safely	,
和	如果	后	投掷	我们自己	进入	这	水	我们	达到	支撑	安全	,

如果跳入水中后我们安全到达岸边，

[ðeɪ] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [tuː; tə] [pər'suː] [ˌjuː 'es]

they	would	send	a	regiment	or	two	of	soldiers	at	the	very	least	to	pursue	us
他们	会	发送	一个	团	或者	二	的	士兵	在	这	非常	至少	到	追求	我们

.

:

.

他们至少会派出一两个团的士兵来追击我们。

[ðə; ði] [oʊld] ['θʌndərboʊlt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] , " [ʃoʊd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kliːn] [hiːlz] ,

The	old	Thunderbolt	,	when	she	ran	away	,	"	showed	a	pair	of	clean	heels	,
这	老的	霹雳	,	什么时候	她	跑	离开	,	"	显示	一个	一对	的	干净的	高跟鞋	,

老雷霆号逃跑时，“露出了一双干净的鞋跟”，

" [soʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [tʌg] - [boʊt] ['feloʊ] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ]

"	so	I	heard	that	tug	-	boat	fellow	say	,	because	wind	and	tide	was	hurrying
"	所以	我	听到	那	拖船	-	船	同伴	说	,	因为	风	和	潮	曾是	匆忙

[hɜːr; hər] [ɑːn] .

her	on	.
她	在	.

“我听那个拖船船夫这么说，因为风和潮水正催促着她前进。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [bæk] ;

But	it	was	no	such	easy	matter	to	get	her	back	;
但	它	曾是	不	这样的	简单的	事情	到	得到	她	后退	;

但要把她找回来却并非易事；

[soʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [fled] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɜːr; hər]

so	the	whole	morning	had	fled	before	she	was	once	more	alongside	her
所以	这	所有的	早晨	有	逃亡	前	她	曾是	一次	更多的	旁边	她

['muːrɪŋz] .

moorings	.
系泊	.

就这样，整个上午都过去了，她才再次回到泊位旁。

[ðen] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [dɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɜːr; wər] ['ʃɑːkɪŋ] , [fɔːr; fər] ['nɪrli]

Then	the	bustle	and	din	and	the	loud	talking	were	shocking	,	for	nearly
然后	这	忙碌	和	din	和	这	大声	说	是	令人震惊	,	为了	几乎

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

随后，喧闹声、嘈杂声和大声交谈声持续了近一个小时，令人震惊。

['mæti] — [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [ʌv; əv] [ðɪs] — [gɑːt] ['veri] ['sliːpi] ,

Mattie	—	I	was	so	glad	of	this	—	got	very	sleepy	,
马蒂	—	我	曾是	所以	高兴的	的	这	—	得到	非常	困	,

马蒂——我真高兴——很快就犯困了，

[soʊ] [wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] ['mʊrz, 'mɔrz] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

so	we	took	her	into	Mrs	Moore's	room	and	placed	her	on	the	bed	.
所以	我们	采取	她	进入	太太	摩尔	房间	和	放置	她	在	这	床	.

于是我们把她带到摩尔太太的房间，放在床上。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [gʊd] - [naɪt] ['prɪtɪli] , [bʌt; bət] ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv]

She	bade	us	both	good	-	night	prettily	,	but	sleepily	,	and	I	was	glad	of
她	巴德	我们	两个都	好的	-	夜晚	漂亮	,	但	昏昏欲睡地	,	和	我	曾是	高兴的	的

[ðɪs] [tuː] ,

this	too	,
这	也	,

她用甜美但略带睡意的声音向我们俩道了晚安，我也很高兴。

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ [ɡʊd] - [naɪts] ” [dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] “ [ɡʊd] - [baɪz] .

for	the	“	good	-	nights	”	did	for	the	“	good	-	byes	.
为了	这	“	好的	-	夜晚	”	做过	为了	这	“	好的	-	轮空	.

把“晚安”换成了“再见”。

” [ɑː] !

”	Ah	!
”	啊	!

“啊！

['lɪt(ə)l][dɪd] ['mæti] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

little	did	Mattie	think	we	were	going	to	leave	her	,
小的	做过	马蒂	思考	我们	是	去	到	离开	她	,

马蒂做梦也没想到我们会离开她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər]

but	she	did	not	feel	the	tear	that	fell	on	her	beautiful	hair	as	I	bent	over
但	她	做过	不是	感觉	这	撕	那	跌倒	在	她	美丽的	头发	作为	我	弯曲	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但当我俯身靠近她时，她并没有感觉到落在她美丽秀发上的泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] .

It	was	best	.
它	曾是	最好的	.

这是最好的。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æk'tɪvəti] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [breɪv] .

After	this	I	suppose	it	was	activity	that	made	us	feel	brave	.
后	这	我	认为	它	曾是	活动	那	制成	我们	感觉	勇敢的	.

此后，我想正是各种活动让我们感到勇敢。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

We	had	to	look	sharp	,	I	assure	you	.
我们	有	到	看	锋利的	,	我	保证	你	.

我向你保证，我们必须看起来精神抖擞。

[wiː; wi] ['hɜːrid] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] — ['aʊərz] , [ə'læs] !

We	hurried	into	our	cabin	—	ours	,	alas	!
我们	慌忙	进入	我们的	舱	—	我们的	,	唉	!

我们匆匆走进我们的小木屋——唉，那是我们自己的小木屋！

[noʊ] [mɔːr] — [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['aʊər; ɑːr][hæts][fɔːr; fər][kæps] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mʌŋki]

no	more	—	and	exchanged	our	hats	for	caps	,	and	put	on	our	monkey
不	更多的	—	和	交换	我们的	帽子	为了	帽子	,	和	放	在	我们的	猴

['dʒækɪts] — ['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] [wʌnz] .

jackets	—	our	winter	ones	.
夹克	—	我们的	冬天	一个	.

不再如此——我们把帽子换成了鸭舌帽，穿上了我们的冬装外套。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɔː] [er] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

This	would	not	look	odd	,	because	there	was	quite	a	raw	air	over	the	water	.
这	会	不是	看	奇怪的	,	因为	那里	曾是	相当	一个	生的	空气	超过	这	水	.

这看起来并不奇怪，因为水面上的空气相当干燥。

[wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [pækt] ['aʊər; ɑːr][wʌn] [pɔːrt'mæntoʊ] , ['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['lʌmbərsəm] , [ænd; ənd]

We	went	and	packed	our	one	portmanteau	,	taking	nothing	lumbersome	,	and
我们	去	和	包装	我们的	一	合成词	,	采取	没有什么	笨重的	,	和

[noʊ] [bʊks] ,

no	books	,
不	图书	,

我们收拾好唯一的旅行包，没带任何笨重的东西，也没带书。

[ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['baɪbəlz] [ðæt] ['mæmə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

except **our** **little** **Bibles** **that** **mamma** **had** **given** **us** **.**

除了 我们的 小的 圣经 那 妈妈 有 给定 我们 .

除了妈妈给我们的小圣经。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [wʌn] , [tuː; tə] ['mæti] .

Then **I** **sat** **down** **and** **wrote** **a** **letter** **,** **a** **very** **brief** **one** **,** **to** **Mattie** **.**

然后 我 卫星 向下 和 写道 一个 信 , 一个 非常 简短的 一 , 到 马蒂 .

然后我坐下来，给马蒂写了一封信，一封很短的信。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] [skrɔːlɪŋ] [hænd] —

It **only** **said** **,** **in** **a** **boy's** **scrawling** **hand** **—**

它 仅有的 说 , 在 一个 男孩们 潦草 手 —

上面只用男孩潦草的笔迹写着——

“ ['dɪrɪst] ['mæti] , — [pliːz] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [fɔːr; fər][dʒæk][ænd; ənd] [pʊr] [dʒɪl] . — [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

“ **Dearest** **Mattie** **,** **—** **Please** **always** **pray** **for** **Jack** **and** **poor** **Jill** **.** **—** **Your** **loving**

“ 亲爱的 马蒂 , — 请 总是 祈祷 为了 杰克 和 贫穷的 吉尔 . — 你的 爱

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [dʒæk] .

and **affectionate** **Jack** **.**

和 亲热 杰克 .

“亲爱的马蒂，——请永远为杰克和可怜的吉尔祈祷。——你深爱的杰克。”

” [aɪ]['foʊldɪd] [ðɪs] [ʌp] , [ænd; ənd][glaidid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

” **I** **folded** **this** **up** **,** **and** **glided** **away** **into** **the** **child's** **room** **and** **laid** **it** **on**

” 我 折叠 这 向上 , 和 滑翔 离开 进入 这 孩子的 房间 和 铺设 它 在

[hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

her **pillow** **.**

她 枕头 .

我把它叠好，悄悄溜进孩子的房间，放在她的枕头上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] .

She **was** **sound** **asleep** **,** **but** **I** **kissed** **her** **brow** **.**

她 曾是 声音 睡着了 , 但 我 亲吻 她 眉头 .

她睡得很沉，但我还是亲吻了她的额头。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən]

If **I** **had** **stopped** **to** **look** **at** **her** **,** **I** **believe** **my** **heart** **would** **have** **broken**

如果 我 有 停止 到 看 在 她 , 我 相信 我的 心 会 有 破碎的

[ɪn] [tuː] .

in **two** **.**

在 二 .

如果我当时停下来看她，我相信我的心会碎成两半。

[dʒɪl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

Jill **was** **waiting** **with** **the** **bag** **,** **and** **the** **difficulty** **was** **now** **to** **get** **a**

吉尔 曾是 等待 和 这 包 , 和 这 困难 曾是 现在 到 得到 一个

[boʊt] .

boat **.**

船 .

吉尔拿着包在等着，现在的问题是找到一艘船。

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

We **had** **thought** **of** **getting** **into** **the** **dinghy** **and** **paying** **a** **man** **to**

我们 有 想法 的 获得 进入 这 小艇 和 付费 一个 男人 到

[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

return **it** **.**

返回 它 .

我们原本打算坐上小艇，付钱请人把它送回来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] .

It	was	better	we	didn't	.
它	曾是	更好的	我们	没有	.

我们没那么做是件好事。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][pɔːrt] .

I	opened	the	port	.
我	打开	这	港口	.

我打开了端口。

[ðə; ði] [freʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] [bluː] [ɪn][ænd; ənd] [kɑːmd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,

The	fresh	morning	air	blew	in	and	calmed	me	,	and	just	at	that	moment	,
这	新鲜的	早晨	空气	吹	在	和	平静下来	我	,	和	只是	在	那	片刻	,

清晨的新鲜空气吹进来，让我平静下来，就在那一刻，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] ['feri] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔːr] ['boʊtmən] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv]

as	if	a	good	fairy	had	sent	him	,	a	shore	boatman	rounded	the	stern	of
作为	如果	一个	好的	仙女	有	发送	他	,	一个	支撑	船工	圆润	这	船尾	的

[ðə; ði] [hʌlk] ,

the	hulk	,
这	绿巨人	,

仿佛是仙女派他来的，一名岸边船夫绕过了破船的船尾。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪˈniːθ] [ˌjuː 'es] .

and	was	close	beneath	us	.
和	曾是	关闭	下面	我们	.

就在我们下方不远处。

“ ['boʊtmən] , ” [aɪ] [sed] , “ [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ʃɔːr] ?

“	Boatman	,	”	I	said	,	“	can	you	take	us	on	shore	?
“	船工	,	”	我	说	,	“	能	你	拿	我们	在	支撑	?

“船夫，”我说，“你能送我们上岸吗？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	He	looked	about	him	a	bit	and	nodded	.
”	他	看起来	关于	他	一个	少量	和	点头	.

他环顾四周，点了点头。

[ðen] [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [bæg] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['niːtli] .

Then	I	dropped	my	bag	,	and	he	caught	it	so	neatly	.
然后	我	掉落	我的	包	,	和	他	捕捉	它	所以	整齐地	.

然后我的包掉了，他很利落地接住了。

“ [wiːl] [get] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['loʊər] [pɔːrt] , ” [aɪ] [sed] .

“	We'll	get	in	from	a	lower	port	,	”	I	said	.
“	出色地	得到	在	从	一个	降低	港口	,	”	我	说	.

“我们会从下游港口进入，”我说。

[ðə; ði] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [əˈgen] .

The	man	nodded	again	.
这	男人	点头	再次	.

那人再次点了点头。

[ɔːf] [dʒɪl]

Off	Jill
离开	吉尔

吉尔

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [daʊn] [bɪˈloʊ] [tuː; tə] [pʊr] [tɑːm] ['mɔːrliz] ['kwɔːrtərz] .

and	I	went	down	below	to	poor	Tom	Morley's	quarters	.
和	我	去	向下	以下	到	贫穷的	汤姆	莫利	四分之一	.

于是我下到楼下，去了可怜的汤姆·莫利的房间。

['noʊbɑːdi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]

Nobody	saw	us	,	for	everybody	was	on	the	upper	deck	forward	,	and
无人	锯	我们	,	为了	大家	曾是	在	这	上	甲板	向前	,	和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [dɪn] .

making	a	terrible	din	.
制作	一个	糟糕的	din	.

没有人看到我们，因为所有人都聚集在上层甲板的前部，制造出巨大的喧闹声。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

In	three	minutes	more	we	were	well	away	from	the	ship	,
在	三	分钟	更多的	我们	是	出色地	离开	从	这	船	,

再过三分钟，我们就远离了那艘船。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [dʒɪl][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [ænd; ənd] ['ʃræpnəl]

but	I	made	Jill	lie	down	for	fear	of	the	shot	and	shell	and	shrapnel
但	我	制成	吉尔	说谎	向下	为了	害怕	的	这	射击	和	壳	和	弹片

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [suːn] ,

which	I	expected	to	be	flying	about	our	ears	soon	,
哪个	我	预期的	到	是	飞行	关于	我们的	耳朵	很快	,

但我让吉尔躺下，因为我害怕很快就会有子弹、炮弹和弹片飞到我们耳边。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌŋki] ['dʒækɪt] .

and	I	myself	pulled	up	the	neck	of	my	monkey	jacket	.
和	我	我	拉	向上	这	脖子	的	我的	猴	夹克	.

我把自己的猴子外套领子往上拉了拉。

[ðə; ði][mæn] [rəʊd] [raɪt] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] ,

The	man	rowed	right	away	up	the	harbour	,	and	,	to	my	intense	joy	,
这	男人	划船	正确的	离开	向上	这	港口	,	和	,	到	我的	激烈的	喜悦	,

那人立刻划着小船驶入港口，令我欣喜若狂的是，

[wiː; wi][hæd; həd] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] .

we	had	soon	put	a	wall	between	us	and	the	ships	of	war	.
我们	有	很快	放	一个	墙	之间	我们	和	这	船舶	的	战争	.

我们很快就在我们和战舰之间筑起了一道墙。

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['θʌmpɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [soʊ][wʌz; wəz] [pʊr] [dʒɪlz] .

My	heart	had	been	thumping	violently	,	and	I	dare	say	so	was	poor	Jill's	.
我的	心	有	到过	怦	暴力	,	和	我	敢	说	所以	曾是	贫穷的	吉尔的	.

我的心脏怦怦直跳，我敢说可怜的吉尔的心脏也一样。

[wen] [wiː; wi] ['lændɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['daɪvɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [pɜːrs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [meɪl] ,

When	we	landed	,	and	I	was	diving	for	my	purse	to	pay	the	mail	,
什么时候	我们	登陆	,	和	我	曾是	潜水	为了	我的	钱包	到	支付	这	邮件	,

飞机落地后，我正手忙脚乱地去掏钱包付邮费，

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

he	held	up	his	hand	deprecatingly	.
他	握住	向上	他的	手	贬义地	.

他举起手，表示轻蔑。

" [lʊk] [hɪr] , ['jʌŋstəz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ'self] [wʌns] .

"	Look	here	,	youngsters	,	"	he	said	,	"	I	was	a	boy	myself	once	.
"	看	这里	,	年轻人	,	"	他	说	,	"	我	曾是	一个	男生	我	一次	.

"孩子们，听我说，"他说，"我也曾是个孩子。"

[juːv] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skreɪp] ,

You've	got	into	a	little	scrape	,
你已经	得到	进入	一个	小的	刮	,

你惹上点小麻烦了，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːrm] [bloʊz] ['oʊvər] .

and	you're	going	to	stop	away	from	school	till	the	little	storm	blows	over	.
和	你是	去	到	停止	离开	从	学校	直到	这	小的	风暴	打击	超过	.

你要暂时离开学校，直到这场小风暴过去。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] ,

I	won't	take	a	penny	for	this	job	,
我	惯于	拿	一个	一分钱	为了	这	工作	,

我做这份工作一分钱也不拿。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ][ɑːn] [bɔːrd] [friː] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	I'll	take	you	both	on	board	free	and	for	nothing	.
和	患病的	拿	你	两个都	在	木板	自由的	和	为了	没有什么	.

我会免费带你们俩上船，一分钱都不用花。

[maɪ] ['neɪmz] [dʒoʊ] ['sɔːndəs] ; [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

My	name's	Joe	Saunders	;	you	can	ask	for	me	.
我的	名字	乔	桑德斯	;	你	能	问	为了	我	.

我叫乔·桑德斯，你可以找我。

" [ðen] [wiː; wi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Then	we	thanked	him	and	shook	hands	with	him	,
"	然后	我们	谢谢	他	和	摇晃	双手	和	他	,

然后我们向他道谢并和他握手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] — [ɪn][fækt][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [roʊld] ['oʊvər] .

with	the	tears	in	our	eyes	—	in	fact	I	think	some	rolled	over	.
和	这	眼泪	在	我们的	眼睛	—	在	事实	我	思考	一些	滚动	超过	.

我们眼里噙着泪水——事实上，我觉得有些人都笑翻了。

[nekst]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

Next	moment	we	were	off	and	away	.
下一个	片刻	我们	是	离开	和	离开	.

下一刻我们就出发了。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['veri] [fæst][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['kwaɪətəst] [striːts] .

We	walked	very	fast	and	took	the	quietest	streets	.
我们	步行	非常	快速地	和	采取	这	最安静	街道	.

我们走得很快，而且选择了最安静的街道。

[wiː; wi] [met] [sʌm; səm] [mə'riːnz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

We	met	some	marines	,	and	our	hearts	began	to	beat	again	;	but	they
我们	遇见	一些	海军陆战队	,	和	我们的	心	开始	到	打	再次	;	但	他们

['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

hardly	looked	at	us	.
几乎	看起来	在	我们	.

我们遇到了一些海军陆战队员，我们的心跳又开始加速；但他们几乎没看我们一眼。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [haɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [pɔːzd]

When	we	had	gone	some	distance	we	were	on	high	ground	,	and	paused
什么时候	我们	有	已消失	一些	距离	我们	是	在	高的	地面	,	和	暂停

[tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

to	look	back	.
到	看	后退	.

走了一段路后，我们到达了地势较高的地方，停下来回头望去。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][mɑːsts] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [jaːdz] ,

We	could	see	the	forest	of	masts	rising	over	the	walls	and	yards	,
我们	可以	看	这	森林	的	桅杆	上升	超过	这	墙壁	和	码	,

我们可以看到桅杆像森林一样耸立在围墙和院落之上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] .

and	the	smoke	curling	up	from	the	chimneys	.
和	这	抽烟	冰壶	向上	从	这	烟囱	.

还有从烟囱里袅袅升起的烟雾。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [tuː] ['belz] [ræŋ] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps]

And	as	we	gazed	two	bells	rang	out	almost	simultaneously	from	all	the	ships
和	作为	我们	凝视	二	铃铛	响铃	出去	几乎	同时地	从	全部	这	船舶

, [waɪl] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ,

,	while	immediately	afterwards	,
,	尽管	立即地	然后	,

当我们注视着时，所有船只上几乎同时响起了两声钟响，紧接着，

[swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

sweet	and	clear	in	the	still	morning	air	,
甜的	和	清除	在	这	仍然	早晨	空气	,

清晨的空气静谧而清新甜美。

[roʊz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ɑːn][ðə; ði][flæg] - ['ʃɪps] ['kwɔːrtər] - [dek] .

rose	the	music	of	the	band	on	the	flag	-	ship's	quarter	-	deck	.
玫瑰	这	音乐	的	这	乐队	在	这	旗帜	-	船的	四分之一	-	甲板	.

旗舰后甲板上的乐队奏起了乐曲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['sædnɪŋ] .

It	was	very	beautiful	,	but	to	us	inexpressibly	saddening	.
它	曾是	非常	美丽的	,	但	到	我们	难以言喻地	令人悲伤	.

它非常美丽，但对我们来说却无比悲伤。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [ɑːn] [naʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

We	hurried	on	now	,	and	were	soon	thankful	to	find	ourselves	out	in	the
我们	慌忙	在	现在	,	和	是	很快	感恩	到	寻找	我们自己	出去	在	这

[griːn] ['kʌntri] ,

green	country	,
绿色的	国家	,

我们加快脚步继续前行，很快就庆幸自己置身于一片绿意盎然的乡村之中。

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] — [ðə; ði] ['hæpi] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	music	of	another	kind	falling	on	our	ears	—	the	happy	songs	of	the
和	音乐	的	其他	种类	坠落	在	我们的	耳朵	—	这	快乐的	歌曲	的	这

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

与此同时，另一种音乐传入我们的耳中——鸟儿们欢快的歌声。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ðen] , [haʊ'evər] ;

We	did	not	stay	to	listen	then	,	however	;
我们	做过	不是	停留	到	听	然后	,	然而	;

然而，我们当时并没有留下来听；

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɑːr] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [pʊt] [æz; əz] ['meni] [maɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʊd]

we	were	in	far	too	great	a	hurry	to	put	as	many	miles	as	the	day	would
我们	是	在	远的	也	伟大的	一个	匆忙	到	放	作为	许多	英里	作为	这	天	会

[æd'mɪt][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][waɪld][ˌpaɪ'rætɪkl] ['eskəˌpeɪdz] .

admit	of	between	us	and	the	scenes	of	our	wild	piratical	escapades	.
承认	的	之间	我们	和	这	场景	的	我们的	荒野	海盗	冒险	.

我们当时太着急了，以至于没能在一天之内尽可能多地赶路，回到我们疯狂的海盗冒险之地。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [wʌz; wəz] [wʌns]

For	we	had	not	a	doubt	that	,	as	soon	as	the	Thunderbolt	was	once
为了	我们	有	不是	一个	怀疑	那	,	作为	很快	作为	这	霹雳	曾是	一次

['seɪfli] [muəd] ,

safely	moored	,
安全	系泊	,

因为我们毫不怀疑，一旦“雷霆号”安全停泊，

[ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd][kraɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] ['paiərits] [huː]

the	hue	and	cry	would	go	out	for	the	capture	of	the	daring	pirates	who
这	色调	和	哭	会	去	出去	为了	这	捕获	的	这	大胆	海盗	WHO

[hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [bloʊ] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][flæg] - [ʃɪps] ,

had	threatened	to	blow	one	of	Her	Majesty's	flag	-	ships	,
有	威胁	到	吹	一	的	她	陛下的	旗帜	-	船舶	,

人们会大声疾呼，缉拿那些胆大妄为、企图炸毁女王陛下旗舰的海盗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪm] ['ædmərəl][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

with	a	tame	admiral	on	board	of	it	,	out	of	the	water	.
和	一个	驯服	上将	在	木板	的	它	,	出去	的	这	水	.

船上有一位温顺的海军上将，船已离开水面。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , ['berɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

So	we	went	on	,	and	on	,	and	on	,	bearing	away	to	the	north	,
所以	我们	去	在	,	和	在	,	和	在	,	轴承	离开	到	这	北	,

于是我们继续前行，一路向北，

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['desələt] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

the	country	becoming	wilder	and	more	desolate	at	every	turn	of	the	road	.
这	国家	成为	更狂野	和	更多的	荒凉	在	每一个	转动	的	这	路	.

道路每转一个弯，这个国家就变得更加荒凉、更加荒芜。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [ˌmɪd'deɪ] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ,

When	it	was	long	past	midday	we	began	to	feel	very	hungry	,	and	,
什么时候	它	曾是	长的	过去的	正午	我们	开始	到	感觉	非常	饥饿的	,	和	,

过了中午很久，我们开始感到非常饿，而且，

['spaɪɪŋ] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊdsaɪd] [ɪn] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] ,

spying	smoke	rising	from	a	little	roadside	inn	not	far	off	,
间谍活动	抽烟	上升	从	一个	小的	路边	客栈	不是	远的	离开	,

瞥见不远处路边一家小旅馆冒出缕缕炊烟，

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ɑːr'selvz] .

we	determined	to	halt	and	refresh	ourselves	.
我们	决定	到	停止	和	刷新	我们自己	.

我们决定停下来休息一下。

[ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] , ['mʌðərli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]

A	very	quiet	-	looking	,	motherly	sort	of	woman	showed	us	into	a	neat	little
一个	非常	安静的	-	寻找	,	母性	种类	的	女士	显示	我们	进入	一个	整洁的	小的

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

一位看起来很安静、慈祥的妇人把我们领进一间整洁的小客厅。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪɚz] ,

and	making	her	acquainted	with	our	desires	,
和	制作	她	熟人	和	我们的	欲望	,

并让她了解我们的欲望，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪnər] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .

she	went	out	and	soon	returned	with	a	dinner	fit	for	a	king	.
她	去	出去	和	很快	返回	和	一个	晚餐	合身	为了	一个	国王	.

她出去后不久就带着一顿丰盛的晚餐回来了，这顿晚餐堪比国王的盛宴。

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['haɪdɪŋ] ,

Indeed	I	am	sure	that	King	Charles	,	when	he	was	in	hiding	,
的确	我	是	当然	那	国王	查尔斯	,	什么时候	他	曾是	在	隐藏	,

我确实确信，查理国王在隐居期间，

[dɪd][nɑːt] [fer] [hæf] [soʊ] [wel] .

did	not	fare	half	so	well	.
做过	不是	票价	一半	所以	出色地	.

情况却远没有那么好。

[hɪr] [wɜːr; wər] [nuː] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [bɔɪld] ['beɪkən][ænd; ənd] [biːnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]

Here	**were**	**new**	**potatoes**	**,**	**and**	**boiled**	**bacon**	**and**	**beans**	**,**	**and**	**a**	**jug**	**of**
这里	是	新的	土豆	,	和	煮沸	熏肉	和	豆子	,	和	一个	水壶	的

['teɪbl] [bɪr] ,

table	**beer**	**,**
桌子	啤酒	,

这里有新土豆、煮培根和豆子，还有一壶餐桌啤酒。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] .

to	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**white**	**cloth**	**and**	**the**	**wild**	**flowers**	**.**
到	说	没有什么	的	这	白色的	布	和	这	荒野	花朵	.

更不用说那块白布和野花了。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [kɪŋ] [dɪ'zaɪər] ?

What	**more**	**could**	**a**	**king**	**desire**	**?**
什么	更多的	可以	一个	国王	欲望	?

国王还能奢求什么呢?

[wiː; wi] [felt] [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['boʊldər] .

We	**felt**	**exceedingly**	**comfortable**	**after**	**dinner**	**,**	**and**	**much**	**bolder**	**.**
我们	毛毡	非常	舒服的	后	晚餐	,	和	很多	更大胆	.

晚餐后我们感觉非常放松，也更加大胆了。

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [felt] [soʊ][fɑːr] [breɪst] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

Indeed	**we**	**felt**	**so**	**far**	**braced**	**up**	**that**	**I**	**determined**	**forthwith**	**to**	**write**	**to**
的确	我们	毛毡	所以	远的	支撑	向上	那	我	决定	立即	到	写	到

['ænti] - [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] .

Auntie	**Serapheema**	**and**	**our**	**darling**	**mother**	**.**
阿姨	-	和	我们的	亲爱的	母亲	.

事实上，我们感到精神振奋，所以我决定立即给塞拉菲玛阿姨和我们亲爱的母亲写信。

[wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - ['keɪsɪz] , [soʊ] , [wɪð; wɪθ][dʒɪl] ['lʊkɪŋ]

We	**had**	**brought**	**with**	**us**	**our**	**little**	**writing**	**-**	**cases**	**,**	**so**	**,**	**with**	**Jill**	**looking**
我们	有	带来	和	我们	我们的	小的	写作	-	案例	,	所以	,	和	吉尔	寻找

['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

over	**my**	**shoulder**	**,**
超过	我的	肩膀	,

我们带上了各自的小写字包，于是，吉尔在我身后看着，

[aɪ] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] .

I	**began**	**writing**	**.**
我	开始	写作	.

我开始写作。

['æntiz] ['letər] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] .

Auntie's	**letter**	**did**	**not**	**take**	**long**	**.**
阿姨的	信	做过	不是	拿	长的	.

阿姨的信很快就到了。

[wiː; wi] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] , [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,

We	**expressed**	**our**	**sorrow**	**,**	**thanked**	**her**	**for**	**all**	**her**	**kindness**	**,**
我们	表达	我们的	悲哀	,	谢谢	她	为了	全部	她	仁慈	,

我们表达了哀悼之情，并感谢她一直以来的善意。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪləz] [ɪf] [nɑːt] ['kæptʃərd] ;

and	**told**	**her**	**we**	**were**	**determined**	**to**	**be**	**sailors**	**if**	**not**	**captured**	**;**
和	讲述	她	我们	是	决定	到	是	水手们	如果	不是	捕获	;

我们告诉她，即使不被俘虏，我们也决心成为水手；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hoʊpt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋgləndˌ] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]

and	that	we	hoped	one	day	to	return	to	England	laden	with	jewels
和	那	我们	希望	一	天	到	返回	到	英格兰	满载	和	珠宝

[ænd; ənd][goʊld] ,

and	gold	,
和	金子	,

我们曾希望有一天能满载珠宝和黄金回到英国。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈhæpi] [ˈevər][ˈæftər][ɪn] [trəˈfælgər] [ˈkɑːtɪdʒ] .

and	come	back	and	live	happy	ever	after	in	Trafalgar	Cottage	.
和	来	后退	和	居住	快乐的	曾经	后	在	特拉法加	小屋	.

然后回到特拉法加小屋，从此过上幸福的生活。

[wiː; wi] [sent] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [tuː; tə] [ˈsæli] [ænd; ənd] [ˈrɑːbərt] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈdɪrɪst] [lʌv] [tuː; tə]

We	sent	our	love	to	Sally	and	Robert	,	and	our	very	dearest	love	to
我们	发送	我们的	爱	到	莎莉	和	罗伯特	,	和	我们的	非常	亲爱的	爱	到

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmæti] ;

little	Mattie	;
小的	马蒂	;

我们向莎莉和罗伯特表达了我们的爱意，也向小玛蒂表达了我们最深切的爱意；

[ænd; ənd][wiː; wi] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɪn] [fʊl] .

and	we	signed	the	letter	with	our	names	in	full	.
和	我们	签名	这	信	和	我们的	姓名	在	满的	.

我们在信上签了全名。

[ðæt] [læst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi] , [wiː; wi] [θɔːt] .

That	last	was	a	stroke	of	policy	,	we	thought	.
那	最后的	曾是	一个	中风	的	政策	,	我们	想法	.

我们认为，最后那一步是一项政策举措。

[nekst][wiː; wi] [kəˈmenst] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] .

Next	we	commenced	writing	to	papa	and	mamma	.
下一个	我们	开始	写作	到	爸爸	和	妈妈	.

接下来，我们开始给爸爸妈妈写信。

[aɪ] [roʊt] [ˈletər] [ˈæftər] [ˈletər] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] ,

I	wrote	letter	after	letter	and	tore	them	all	up	,
我	写道	信	后	信	和	撕裂	他们	全部	向上	,

我写了一封又一封信，然后又把它们全撕掉了。

[ˈkerfəli] [ˈstoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][bæg] ,

carefully	stowing	away	the	pieces	in	our	bag	,
小心	存放	离开	这	件	在	我们的	包	,

小心翼翼地把零件放进包里，

[lest] [ɪf] [left] [əˈbaʊt] [ðeɪ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptʃər] .

lest	if	left	about	they	might	lead	to	our	capture	.
免得	如果	左边	关于	他们	可能	带领	到	我们的	捕获	.

以免它们被随意丢弃，导致我们被俘。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [rɪˈmembər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [blɔtʃt] , [ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] [ɪˈpɪsl]

I	hardly	remember	what	sort	of	a	tear	-	blotched	,	loving	,	and	penitent	epistle
我	几乎	记住	什么	种类	的	一个	撕	-	斑驳的	,	爱	,	和	忏悔者	书信

[ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] ,

the	last	was	,
这	最后的	曾是	,

我几乎记不清最后那封信是怎样一封饱含泪水、充满爱意和忏悔的信了。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [wʌn] .

but	perhaps	it	would	have	answered	as	well	as	a	longer	one	.
但	也许	它	会	有	回答	作为	出色地	作为	一个	更长	一	.

但或许它也能像一篇更长的文章一样给出令人满意的答案。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['poʊstmən] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] .

Just	then	a	postman	hove	in	sight	.
只是	然后	一个	邮差	霍夫	在	视线	.

就在这时，邮递员出现在视野中。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letərz] .

He	stopped	to	refresh	himself	,	and	I	ran	out	and	gave	him	the	letters	.
他	停止	到	刷新	他自己	,	和	我	跑	出去	和	给予	他	这	信件	.

他停下来休息片刻，我跑出去把信递给了他。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kə'rekt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [stæmps] [ɑːn] [pʊr]

I	had	not	even	forgotten	to	put	the	correct	number	of	stamps	on	poor
我	有	不是	甚至	被遗忘的	到	放	这	正确的	数字	的	邮票	在	贫穷的

['mɑːməz] .

mamma's	.
妈妈的	.

我甚至没有忘记给可怜的妈妈贴上正确数量的邮票。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] .

So	we	had	crossed	the	Rubicon	.
所以	我们	有	交叉	这	卢比孔河	.

所以我们已经跨过了卢比孔河。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [sent] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['mæmə] , [ə; eɪ] [loʊd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɔːf] [maɪ]

But	having	sent	the	letter	to	mamma	,	a	load	appeared	to	have	fallen	off	my
但	拥有	发送	这	信	到	妈妈	,	一个	加载	出现	到	有	倒下	离开	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但把信寄给妈妈之后，我感觉如释重负。

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

all	in	a	heap	as	it	were	.
全部	在	一个	堆	作为	它	是	.

全部堆在一起，就像一堆。

[wen] [wiː; wi] [æskt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [peɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es]

When	we	asked	the	landlady	how	much	was	to	pay	,	she	looked	at	us
什么时候	我们	问	这	房东	如何	很多	曾是	到	支付	,	她	看起来	在	我们

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

当我们问房东太太房租是多少时，她看着我们说：

“ ['sɪkspəns] [iːtʃ] . ”

“	Sixpence	each	.	”
“	六便士	每个	.	”

每人六便士。

“ [wɪtʃ] [wei] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

“	Which	way	are	you	going	?
“	哪个	方式	是	你	去	?

你要往哪个方向走?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

”	she	added	.
”	她	额外	.

她补充道。

“ [nɔːrθ] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	North	,	”	I	answered	.
“	北	,	”	我	回答	.

“北，”我回答道。

“ [juːl] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] , [jʌŋ] ['sɝːrz] ?

“	**You'll**	**be**	**on**	**a**	**walking**	**tour**	**,**	**young**	**sirs**	**?**
”	你会	是	在	一个	步行	旅游	,	年轻的	先生们	?

“各位小伙子，你们要参加徒步旅行吗？”

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	**I**	**nodded**	**.**
”	我	点头	.

我点了点头。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['betər] [nɑːt] [wɔːk] ['fɑːrðər] [ðə; ði] [naɪt] .

“	**Well**	**,**	**you**	**better**	**not**	**walk**	**farther**	**the**	**night**	**.**
”	出色地	,	你	更好的	不是	走	更远	这	夜晚	.

“那么，你最好不要在夜里继续往前走了。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [haʊs] [naʊ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [maɪlz] .

There	**isn't**	**another**	**house**	**now**	**for**	**seven**	**miles**	**.**
那里	不是	其他	房子	现在	为了	七	英里	.

方圆七英里内再也没有其他房子了。

[jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

You're	**on**	**the**	**moor**	**.**
你是	在	这	泊	.

你身处荒原之上。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kliːn] , [naɪs] [bed] , [ænd; ənd] ['brekfəst] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði]

I	**can**	**give**	**you**	**a**	**clean**	**,**	**nice**	**bed**	**,**	**and**	**breakfast**	**any**	**time**	**you**	**like**	**in**	**the**
我	能	给	你	一个	干净的	,	好的	床	,	和	早餐	任何	时间	你	喜欢	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

我可以随时为您提供干净舒适的床铺和早餐，只要您早上愿意。

” [aɪ] [kən'sʌltɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɪl][ænd; ənd][wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [steɪ] .

”	**I**	**consulted**	**with**	**Jill**	**and**	**we**	**concluded**	**to**	**stay**	**.**
”	我	咨询	和	吉尔	和	我们	结束	到	停留	.

“我和吉尔商量后，决定留下来。”

[wen] [ə'loʊn] [ə'gen] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

When	**alone**	**again**	**we**	**counted**	**our**	**money**	**.**
什么时候	独自的	再次	我们	计数	我们的	钱	.

再次独处时，我们数了数钱。

[faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn][dɪd][nɑːt] [ster] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Financial	**ruin**	**did**	**not**	**stare**	**us**	**in**	**the**	**face**	**,**
金融的	废墟	做过	不是	盯	我们	在	这	脸	,

我们并没有面临迫在眉睫的经济崩溃，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ju'naɪtɪd] [fʌnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌki] ['peni] — [dɪr] [ænt]

for	**our**	**united**	**fund**	**from**	**the**	**savings**	**of**	**many**	**a**	**lucky**	**penny**	**—**	**dear**	**aunt**
为了	我们的	团结的	基金	从	这	节省	的	许多	一个	幸运的	一分钱	—	亲爱的	阿姨

[wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ['oʊvər]['sev(ə)n] [paʊndz] .

was	**so**	**good**	**to**	**us**	**—**	**came**	**to**	**a**	**few**	**shillings**	**over**	**seven**	**pounds**	**.**
曾是	所以	好的	到	我们	—	来了	到	一个	很少	先令	超过	七	磅	.

我们用积蓄攒下的钱——亲爱的姑妈对我们太好了——凑成了七英镑多一点。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɑːr'selvz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ˌnevərðə'les] .

We	**thought**	**ourselves**	**rich**	**,**	**but**	**determined**	**to**	**be**	**very**	**cautious**	**nevertheless**	**.**
我们	想法	我们自己	富有的	,	但	决定	到	是	非常	谨慎	尽管如此	.

我们自认为很富有，但仍然决心保持谨慎。

[wiː; wi] [slept] [wel] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [driːm] [wʌns] .

We	slept	well	and	did	not	dream	once	.
我们	睡着了	出色地	和	做过	不是	梦	一次	.

我们睡得很好，一个梦也没做。

['aʊər; ɑːr]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]

Our	bedroom	was	a	little	attic	,	the	window	of	which	looked	over	the
我们的	卧室	曾是	一个	小的	阁楼	,	这	窗户	的	哪个	看起来	超过	这

[frʌnt] ['kɔːzweɪ] .

front	causeway	.
正面	堤道	.

我们的卧室是一个小阁楼，从窗户可以俯瞰前面的堤道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ə'woʊk] [ˌjuː 'es][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

The	sound	of	many	voices	awoke	us	next	morning	.
这	声音	的	许多	声音	醒来	我们	下一个	早晨	.

第二天早上，我们被一阵嘈杂的人声吵醒了。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [piːpt] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]

I	sprang	out	of	bed	,	and	peeped	cautiously	out	from	under	a	corner	of
我	弹簧	出去	的	床	,	和	偷窥	谨慎地	出去	从	在下面	一个	角落	的

[ðə; ði][blaɪnd] .

the	blind	.
这	瞎的	.

我猛地从床上跳起来，小心翼翼地从百叶窗的一角探出头来。

[tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ,

To	my	horror	and	dismay	the	roadway	was	crowded	with	soldiers	,
到	我的	恐怖	和	沮丧	这	道路	曾是	挤	和	士兵	,

令我惊恐和沮丧的是，道路上挤满了士兵。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [fɪkst] ['beɪənɪts] .

and	I	could	distinctly	see	the	glitter	of	fixed	bayonets	.
和	我	可以	明显地	看	这	闪光	的	固定的	刺刀	.

我能清楚地看到上膛刺刀闪着寒光。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Pale	and	trembling	were	both	of	us	now	,	but	we	dressed	and	waited	.
苍白	和	发抖	是	两个都	的	我们	现在	,	但	我们	穿着	和	等待	.

我们俩当时都脸色苍白，浑身颤抖，但我们还是穿好衣服，等待着。

['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɚz] ['terəb(ə)l] [sə'spens] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] , [wʌn] [hæf] — [huː] , [baɪ][ðə; ði]

After	about	an	hour's	terrible	suspense	the	party	broke	up	,	one	half	—	who	,	by	the
后	关于	一个	小时	糟糕的	悬念	这	派对	打破	向上	,	一	一半	—	WHO	,	经过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

经过大约一个小时令人窒息的悬念后，聚会结束了，其中一半人——顺便说一句，是谁?

[hæd; həd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] — ['goʊɪŋ] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

had	a	prisoner	—	going	south	,	and	the	rest	going	on	in	the	direction
有	一个	囚犯	—	去	南	,	和	这	休息	去	在	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .

of	the	moor	.
的	这	泊	.

押送一名俘虏——向南走，其余人则向荒原方向走。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [di'zəːtəz] , ['æftər] [ɔːl] , [soʊ]['aʊər; ɑːr] ['æpɪtaɪt] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	men	were	only	hunting	for	deserters	,	after	all	,	so	our	appetite	returned	,
这	男人	是	仅有的	打猎	为了	逃兵	,	后	全部	,	所以	我们的	食欲	返回	,

毕竟，这些人只是在搜捕逃兵，所以我们的胃口也恢复了。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][kaɪnd]
and **we** **did** **ample** **justice** **to** **the** **good** **things** **set** **before** **us** **by** **the** **kind**
和 我们 做过 充足 正义 到 这 好的 事物 放 前 我们 经过 这 种类
['lændleɪdi] .
landlady **.**
房东 .

我们尽心尽力地款待了善良的女房东为我们准备的一切美好事物。

[ðen] [wiː; wi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .
Then **we** **bade** **her** **good** **-** **bye** **,** **and** **started** **.**
然后 我们 巴德 她 好的 - 再见 , 和 开始 .

然后我们向她道别，出发了。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [naʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ðə; ði]['soʊldʒərz]
We **had** **to** **move** **with** **great** **caution** **now** **,** **for** **we** **knew** **the** **soldiers**
我们 有 到 移动 和 伟大的 警告 现在 , 为了 我们 知道 这 士兵
[wɜːr; wər][ɑːn] [ə'hed] ,
were **on** **ahead** **,**
是 在 前方 ,

现在我们必须格外小心行事，因为我们知道士兵就在前面。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
and **we** **did** **not** **know** **what** **might** **happen** **.**
和 我们 做过 不是 知道 什么 可能 发生 .

我们不知道会发生什么。

[haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] [ɔːl] [ðæt] ['fɔːrnuːn] .
However **,** **nothing** **did** **happen** **all** **that** **forenoon** **.**
然而 , 没有什么 做过 发生 全部 那 午前 .

然而，那天上午什么也没发生。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['sʌmhaʊ] ,
We **must** **have** **missed** **our** **way** **somehow** **,**
我们 必须 有 错过 我们的 方式 不知何故 ,

我们一定是迷路了。

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [haʊs] [ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] [ʌv; əv] ,
for **instead** **of** **coming** **to** **the** **one** **house** **the** **woman** **spoke** **of** **,**
为了 反而 的 未来 到 这 一 房子 这 女士 辐 的 ,

因为他并没有去那位妇人所说的那所房子，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæmlət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [hɪr] ,
we **came** **to** **quite** **a** **little** **hamlet** **,** **with** **a** **shop** **or** **two** **,** **and** **here** **,**
我们 来了 到 相当 一个 小的 村庄 , 和 一个 店铺 或者 二 , 和 这里 ,

我们来到了一个很小的村庄，里面有一两家商店，就在这里，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [bɔːt] [prə'vɪʒnz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
not **knowing** **what** **might** **be** **before** **us** **,** **we** **bought** **provisions** **enough** **in** **the** **shape**
不是 会心 什么 可能 是 前 我们 , 我们 买 条款 足够的 在 这 形状
[ʌv; əv]['beɪkən] ,
of **bacon** **,**
的 熏肉 ,

由于不知道前方会遇到什么，我们购买了足够的培根作为补给。

['bʌtər] , [bred] , [ænd; ənd] [red] ['herɪŋz] — [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['deɪnti] — [tuː; tə][ˈlæst][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]
butter **,** **bread** **,** **and** **red** **herrings** **—** **we** **were** **not** **dainty** **—** **to** **last** **us** **for**
黄油 , 面包 , 和 红色的 鲱鱼 — 我们 是 不是 纤巧 — 到 最后的 我们 为了
[ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] .
a **week** **at** **least** **.**
一个 星期 在 至少 .

黄油、面包和红鲱鱼——我们可不是娇生惯养的人——足够我们吃一个星期。

[ðen] ['kɔːʃəsli] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['aʊər; ɑːr] [wei] [nɔːrθ] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [lʌntʃ] [æt; ət]

Then	cautiously	inquiring	our	way	north	,	and	after	making	a	hearty	lunch	at
然后	谨慎地	查询	我们的	方式	北	,	和	后	制作	一个	爽朗	午餐	在

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] ,

a	small	inn	,
一个	小的	客栈	,

然后我们小心翼翼地打听着一路向北，在一家小旅馆享用了一顿丰盛的午餐后，

[wiː; wi] [set] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [freʃ] ,

we	set	out	once	more	,	and	,	feeling	very	buoyant	and	fresh	,
我们	放	出去	一次	更多的	,	和	,	感觉	非常	浮力	和	新鲜的	,

我们再次出发，感觉精神焕发，心情愉悦。

[wɔːkt] [ɑːn][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['nɪrli] ['sʌndaʊn] .

walked	on	as	straight	as	the	road	would	take	us	till	nearly	sundown	.
步行	在	作为	直的	作为	这	路	会	拿	我们	直到	几乎	日落	.

我们沿着笔直的道路一直走到日落时分。

[wiː; wi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['emɪnəns] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]

We	never	came	to	an	eminence	,	however	,	without	getting	up	and	gazing
我们	绝不	来了	到	一个	卓越	,	然而	,	没有	获得	向上	和	凝视

[raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

round	us	,
圆形的	我们	,

然而，我们若不起身环顾四周，就永远无法达到卓越的成就。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	we	came	to	a	wooded	turn	in	the	road	we	deserted	it
和	什么时候	我们	来了	到	一个	树木繁茂的	转动	在	这	路	我们	荒凉的	它

[ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] .

altogether	and	took	to	the	bush	.
共	和	采取	到	这	衬套	.

当我们走到路边树林茂密的拐弯处时，我们完全放弃了这条路，钻进了灌木丛。

[dʒʌst] [ə'baʊt] ['sʌndaʊn] [wiː; wi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɑːn] [ə'hed] ,

Just	about	sundown	we	heard	voices	on	ahead	,
只是	关于	日落	我们	听到	声音	在	前方	,

日落时分，我们听到前方传来人声。

[ænd; ənd][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [lept] [laɪk] [dɪr] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] , [ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz]

and	Jill	and	I	leapt	like	deer	behind	a	hedge	,	and	lay	as	still	as
和	吉尔	和	我	跳跃	喜欢	鹿	在后面	一个	对冲	,	和	躺	作为	仍然	作为

[sneɪks] [duː] .

snakes	do	.
蛇	做	.

我和吉尔像鹿一样跳到树篱后面，像蛇一样一动不动地躺着。

[wiː; wi] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['skɑːrlət] .

We	soon	saw	the	gleam	of	scarlet	.
我们	很快	锯	这	闪耀	的	猩红	.

我们很快就看到了猩红色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪ'twiːn] [men] [wɪð; wɪθ] [fɪkst]

It	was	the	soldiers	returning	,	and	with	them	,	between	men	with	fixed
它	曾是	这	士兵	返回	,	和	和	他们	,	之间	男人	和	固定的

['beɪənɪts] ,

bayonets	,
刺刀	,

那是归来的士兵，在他们中间，还有一些人，他们的刺刀都已上膛。

[ə; eɪ] [pʊr] [dɪˈdʒektɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [læd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fəˈtiːg] [ˈdʒækɪt][ˈoʊpən][ænd; ənd] [sɔɪld] , [ænd; ənd]

a	poor	dejected	-	looking	lad	with	his	fatigue	jacket	open	and	soiled	,	and
一个	贫穷的	垂头丧气	-	寻找	小伙子	和	他的	疲劳	夹克	打开	和	脏的	,	和

[hɪz; ɪz] [hed] [ber] .

his	head	bare	.
他的	头	裸	.

一个面容沮丧、衣衫褴褛、敞开着的军服外套，头上戴着帽子，看起来很可怜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhændkʌft] .

He	was	handcuffed	.
他	曾是	手铐	.

他被戴上了手铐。

[wen] [raɪt] [ˈɑːpəzɪt] [ˌjuː ˈes] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] .

When	right	opposite	us	they	all	stopped	.
什么时候	正确的	对面的	我们	他们	全部	停止	.

就在我们正对面，他们全都停了下来。

“ [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [laɪt] , [bɪl] , ” [sed] [wʌn] .

“	Give	us	a	light	,	Bill	,	”	said	one	.
“	给	我们	一个	光	,	账单	,	”	说	一	.

“比尔，给我们点火吧。”其中一人说道。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [stɑːpt] [tuː; tə] [laɪt] [ðer; ðər] [paɪps] , [ðoʊ] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [ˈtrembld] [laɪk] [ˈæspən] [liːvz] .

They	had	only	stopped	to	light	their	pipes	,	though	Jill	and	I	trembled	like	aspen	leaves	.
他们	有	仅有的	停止	到	光	他们的	管道	,	尽管	吉尔	和	我	颤抖	喜欢	白杨	树叶	.

他们只是停下来点燃烟斗，而我和吉尔却像白杨树叶一样颤抖。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [drɔː] [ɔːr] [tuː] [hɪmˈself] ,

I	noticed	that	one	of	the	men	,	after	he	had	taken	a	draw	or	two	himself	,
我	注意到	那	一	的	这	男人	,	后	他	有	已采取	一个	画	或者	二	他自己	,

我注意到其中一个男人在自己抽了一两口烟之后，

[waɪpt] [ðə; ði] [paɪp] - [stem] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfrendli] - [laɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ðə; ði][ˈprɪzənɚz, ˈprɪznɚz]

wiped	the	pipe	-	stem	and	thrust	it	friendly	-	like	into	the	the	prisoner's
擦拭	这	管道	-	干	和	推力	它	友好的	-	喜欢	进入	这	这	囚犯的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他擦拭了烟斗柄，友好地把它塞进了囚犯的嘴里。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

He	must	have	been	a	good	man	.
他	必须	有	到过	一个	好的	男人	.

他一定是个好人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈgæðərd] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [briːf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə]

But	we	gathered	enough	from	their	conversation	,	brief	as	it	was	,	to
但	我们	聚集	足够的	从	他们的	对话	,	简短的	作为	它	曾是	,	到

[kwaɪt] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌjuː ˈes] .

quite	frighten	us	.
相当	吓唬	我们	.

但我们从他们短暂的谈话中了解到的信息足以让我们感到害怕。

“ [ˈhiːz] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , ” [sed] [wʌn] , “ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] . ”

“	He's	on	the	moor	,	”	said	one	,	“	and	they're	bound	to	have	him	.	”
“	他是	在	这	泊	,	”	说	一	,	“	和	它们是	边界	到	有	他	.	”

“他就在荒原上，”其中一人说，“他们肯定会抓住他的。”

“ [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈkærəktər] , [ˈiznt] [hiː; hi] ? ”
“ A desperate character , isn't he ? ”
“ 一个 绝望的 特点 , 不是 他 ? ”

“他真是个走投无路的人，不是吗？”

“ [ˈræðər] .
“ Rather .
“ 相当 .

“相当。

[kɪl] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪŋk] .
Kill you as soon as wink .
杀 你 作为 很快 作为 眨眼 .

眨眼间我就杀了你。

” [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .
” Then they went on .
” 然后 他们 去 在 .

然后他们继续前进。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdespərət] [ˈkærəktər] , [əˈbrɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ?
Who was this desperate character , abroad on the moor ?
WHO 曾是 这 绝望的 特点 , 国外 在 这 泊 ?

这个孤身一人来到荒野的绝望之人是谁?

“ [ˈʃʊrli] [ðeɪ] [kɑːnt] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dʒɪl] ?
“ Surely they can't refer to me , Jill ?
“ 一定 他们 不能 参考 到 我 , 吉尔 ?

“他们肯定指的不是我，吉尔吧？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [oʊ] [noʊ] , ” [sed] [dʒɪl] ; “ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ Oh no , ” said Jill ; “ certainly not .
“ 哦 不 , ” 说 吉尔 ; “ 当然 不是 .

“哦，不，”吉尔说；“当然不是。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
They would have mentioned me , you know . ”
他们 会 有 提及 我 , 你 知道 . ”

他们肯定会提到我的，你知道的。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [dʒɪl] .
“ I don't think so , Jill .
“ 我 不 思考 所以 , 吉尔 .

“我不这么认为，吉尔。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈkærəktər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] . ”
You are not such a desperate character as I am . ”
你 是 不是 这样的 一个 绝望的 特点 作为 我 是 . ”

你不像我一样走投无路。

“ [oʊ] [jes] ; [aɪm][ten] [taɪmz] [wɜːrs] , ” [sed] [dʒɪl] , [ˈɔːfli] .
“ Oh yes ; I'm ten times worse , ” said Jill , awfully .
“ 哦 是的 ; 我是 十 时代 更糟 , ” 说 吉尔 , 非常 .

“哦，是的；我的情况比这糟糕十倍，”吉尔痛苦地说。

[wiː; wi] [suːn] [ˈæftər] [keɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haɪ] , [bliːk] , [ænd; ənd] [ˈdesələt] ,
We soon after came into a country high , bleak , and desolate ,
我们 很快 后 来了 进入 一个 国家 高的 , 苍凉 , 和 荒凉 ,

不久之后，我们来到了一个地势高耸、荒凉萧瑟的国家。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .

with	only	here	and	there	a	clump	of	trees	.
和	仅有的	这里	和	那里	一个	丛	的	树木	.

只有零星几丛树木。

[hɪlz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] ['plenti] , [bʌt; bət] ['haʊzɪz] [nʌn] .

Hills	there	were	in	plenty	,	but	houses	none	.
丘陵	那里	是	在	很多	,	但	房屋	没有任何	.

那里有很多山丘，但一座房子也没有。

[ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['veri] ['taɪərd] .

And	night	was	falling	fast	,	and	both	of	us	were	getting	very	tired	.
和	夜晚	曾是	坠落	快速地	,	和	两个都	的	我们	是	获得	非常	疲劳的	.

夜幕迅速降临，我们俩都感到非常疲倦。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [aʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,

We	would	have	to	sleep	out	,	that	was	evident	,
我们	会	有	到	睡觉	出去	,	那	曾是	明显	,

我们显然得露宿街头。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ə'veɪləb(ə)l] ['ʃeltər] .

and	so	determined	to	take	the	first	available	shelter	.
和	所以	决定	到	拿	这	第一的	可用的	庇护所	.

于是决定找个最近的避难所躲起来。

[soʊ][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊʃi] ['gʌli] ,

So	on	coming	to	a	bushy	gully	,
所以	在	未来	到	一个	茂密的	沟壑	,

于是，他们来到了一条长满灌木的沟壑里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] ['striːmlit] ['goʊɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	tiny	streamlet	going	singing	down	the	centre	of	it	,
和	一个	微小的	流子	去	歌唱	向下	这	中心	的	它	,

一条细小的溪流从中心潺潺流淌而下，轻声吟唱。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['wɔːtər] ['ʌpwərdz] ,

we	left	the	road	and	followed	the	water	upwards	,
我们	左边	这	路	和	随后	这	水	向上	,

我们离开公路，沿着水流向上游走去。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] .

and	were	soon	at	the	foot	of	a	rock	.
和	是	很快	在	这	脚	的	一个	岩石	.

很快，他们就来到了一块岩石脚下。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ɑːn] ['pʊlɪŋ] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ə'saɪd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [keɪv] .

To	my	surprise	,	on	pulling	some	bushes	aside	I	found	a	cave	.
到	我的	惊喜	,	在	拉	一些	灌木丛	旁边	我	成立	一个	洞穴	.

令我惊讶的是，拨开一些灌木丛后，我发现了一个山洞。

[sʌm; səm] ['ʃɛpɚdz] , ['evɪdəntli] , [wiː; wi] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['wɪðərd]

Some	shepherd's	,	evidently	,	we	thought	,	for	here	was	a	bed	of	withered
一些	牧羊人的	,	显然	,	我们	想法	,	为了	这里	曾是	一个	床	的	干枯

['fɝːnz] , [sɔːft][ænd; ənd][draɪ] ;

ferns	,	soft	and	dry	;
蕨类植物	,	柔软的	和	干燥	;

我们心想，这显然是某个牧羊人的地盘，因为这里有一片枯萎的蕨类植物，又软又干；

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]['faɪər][hæd; həd]
and **not** **far** **from** **the** **mouth** **of** **the** **cave** **a** **place** **where** **a** **fire** **had**
和 不是 远的 从 这 嘴 的 这 洞穴 一个 地方 在哪里 一个 火 有
[bɪn] .
been **.**
到过 .

离洞口不远处，有一处曾经生过火的地方。

[soʊ][wiː; wi] [kæmpt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]['faɪər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['nʌθɪŋ] .
So **we** **camped** **at** **once** **and** **lit** **a** **fire** **,** **for** **I** **had** **forgotten** **nothing** **.**
所以 我们 露营 在 一次 和 点燃 一个 火 , 为了 我 有 被遗忘的 没有什么 .

于是我们立刻扎营生火，因为我什么都没忘记。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði]['faɪər] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [stoʊnz] ,
We **made** **the** **fire** **between** **some** **stones** **,**
我们 制成 这 火 之间 一些 石头 ,

我们在石头缝隙间生起了火。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌðer'ɑːn] ['aʊər; ɑːr][tɪn] ['bɪli] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][tuː; tə] [bɔɪl] [fɔːr; fər] [tiː] .
and **placed** **thereon** **our** **tin** **billy** **with** **water** **to** **boil** **for** **tea** **.**
和 放置 其上 我们的 锡 比利 和 水 到 熬 为了 茶 .

然后把装有水的锡制水壶放在上面烧水泡茶。

[wiː; wi] [suːn] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpər] , [ænd; ənd][dʒɪlz] [dɪr] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz]
We **soon** **had** **made** **an** **excellent** **supper** **,** **and** **Jill's** **dear** **eyes** **sparkled** **as**
我们 很快 有 制成 一个 出色的 晚餐 , 和 吉尔的 亲爱的 眼睛 闪闪发光 作为
[hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [tiː] .
he **sipped** **his** **tea** **.**
他 啜饮 他的 茶 .

我们很快就做好了一顿丰盛的晚餐，吉尔一边啜饮着茶，一边露出她那双迷人的眼睛。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bʊʃmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒæk] !
“ **What** **a** **splendid** **bushman** **you** **are** **,** **Jack** **!**
“ 什么 一个 灿烂 丛林人 你 是 , 杰克 !

“杰克，你真是个了不起的丛林猎人！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ænd; ənd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,
“ **This** **is** **a** **first** **-** **rate** **sort** **of** **a** **life** **,** **and** **,** **don't** **you** **know** **,**
“ 这 是 一个 第一的 - 速度 种类 的 一个 生活 , 和 , 不 你 知道 ,

“这是一种一流的生活，难道你不知道吗？”

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
I **wouldn't** **mind** **living** **this** **way** **for** **a** **month** **.** **”**
我 不会 头脑 活的 这 方式 为了 一个 月 . ”

我并不介意这样生活一个月。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɪti] [seɪf] ;
“ **Well** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **it** **seems** **pretty** **safe** **;**
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 它 似乎 漂亮的 安全的 ;

“嗯，”我说，“看起来很安全；

[ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊz] [wiː; wi][duː][stɑːp] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and **I** **propose** **we** **do** **stop** **here** **for** **a** **few** **days** **.**
和 我 提出 我们 做 停止 这里 为了 一个 很少 天 .

我建议我们在这里停留几天。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [lʊk] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] . ”

By that time they will think we are far away , and never look here for us . ”

经过 那 时间 他们 将要 思考 我们 是 远的 离开 , 和 绝不 看 这里 为了 我们 . ”

到那时，他们会以为我们已经走得很远，永远不会来这里找我们了。

“ [əˈgriːd] , ” [sed] [dʒɪl] .

“ Agreed , ” said Jill .

” 同意 , ” 说 吉尔 .

“同意，”吉尔说。

[ðen] [wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ə; eɪ] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv][fɜːrn] ,

Then we went and gathered a quantity of fern ,

然后 我们 去 和 聚集 一个 数量 的 蕨类 ,

然后我们去采集了一些蕨类植物。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bed] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ;

so that we had quite a delightful bed in the cave ;

所以 那 我们 有 相当 一个 愉快 床 在 这 洞穴 ;

因此，我们在山洞里睡了一张非常舒适的床；

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪsts] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] , [wiː; wi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]

and as night was now over all the wastes around us , we determined to

和 作为 夜晚 曾是 现在 超过 全部 这 废物 大约 我们 , 我们 决定 到

[rɪˈtaɪər] .

retire .

退休 .

当夜幕降临，笼罩着我们周围的荒芜之地时，我们决定休息。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈglɪmərɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][bæts] [ˈwiːlɪŋ] [əˈbaʊt] ,

The stars were out and glimmering down , and bats wheeling about ,

这 明星 是 出去 和 微光 向下 , 和 蝙蝠 惠灵 关于 ,

繁星闪烁，蝙蝠在空中盘旋。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌti ju] - [wɪt] — [ˌti ju] - [ˈwuː] ! [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [aʊl]

and every now and then the tu - whit — tu - whoo ! of the brown owl

和 每一个 现在 和 然后 这 tu - 白色 — tu - 哇哦 ! 的 这 棕色的 猫头鹰

[meɪd] [ˌjuː ˈes][stɑːrt] .

made us start .

制成 我们 开始 .

时不时地，棕色猫头鹰的“tu-whit—tu-whoo！”的叫声会吓我们一跳。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɔːrnf(ə)l] !

It sounded so close to us , and oh , it was so mournful !

它 听起来 所以 关闭 到 我们 , 和 哦 , 它 曾是 所以 悲哀 !

听起来离我们很近，哦，真是太悲伤了！

[ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

Other than that there was not a sound to be heard .

其他 比 那 那里 曾是 不是 一个 声音 到 是 听到 .

除此之外，周围一片寂静。

[wiː; wi] [krept] [ɪn] ,

We crept in ,

我们 悄悄地爬 在 ,

我们悄悄潜入，

[ænd; ənd][aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][æz; əz] [ˈkuːlli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [kæmˈpeɪnər] .

and I lit a candle as coolly as if I had been an old campaigner .

和 我 点燃 一个 蜡烛 作为 冷静地 作为 如果 我 有 到过 一个 老的 活动家 .

我冷静地点燃了一支蜡烛，仿佛我是一位经验丰富的老将。

[aɪ] [stʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [tuː] [stoʊnz] .

I	stuck	it	between	two	stones	.
我	卡住	它	之间	二	石头	.

我把它夹在两块石头中间。

[ðen] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm] [ˈmʌðɚz] [ˈbaɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi] [leɪ] [ˈæftər] [ðæt] ,

Then	I	read	a	bit	from	mother's	Bible	,	and	down	we	lay	after	that	,
然后	我	读	一个	少量	从	母亲的	圣经	,	和	向下	我们	躺	后	那	,

然后我读了一会儿母亲的圣经，之后我们就躺下了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ˈbɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəniːz] [seɪk] .

leaving	the	candle	burning	for	company's	sake	.
离开	这	蜡烛	燃烧	为了	公司的	清酒	.

为了招待客人，让蜡烛继续燃烧着。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɪn][soʊ] - [ə; eɪ] [pleɪs] .

We	did	not	like	to	be	quite	in	the	dark	in	so	eeriesome	a	place	.
我们	做过	不是	喜欢	到	是	相当	在	这	黑暗的	在	所以	-	一个	地方	.

我们不喜欢在这种阴森恐怖的地方完全陷入黑暗中。

[bʌt; bət]['taɪərd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [wiː; wi] [leɪ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [plænd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

But	tired	as	we	were	,	we	lay	and	talked	and	planned	for	hours	,
但	疲劳的	作为	我们	是	,	我们	躺	和	谈话	和	计划	为了	小时	,

尽管我们很累，但我们还是躺着聊天、计划了好几个小时。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] — [jes] ,

and	when	I	looked	at	my	watch	—	yes	,
和	什么时候	我	看起来	在	我的	手表	—	是的	,

当我看了看手表——是的，

[wiː; wi] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] — [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [twelv]

we	each	had	a	watch	—	I	was	surprised	to	find	it	was	nearly	twelve
我们	每个	有	一个	手表	—	我	曾是	惊讶	到	寻找	它	曾是	几乎	十二

[əˈklɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

我们每个人都戴着手表——令我惊讶的是，我竟然发现已经快十二点了。

“ [wiː; wi] [ˈniːdnt] [ˈhɜːri] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðoʊ] , [dʒɪl] . ”

“	We	needn't	hurry	up	in	the	morning	though	,	Jill	.	”
“	我们	不必	匆忙	向上	在	这	早晨	尽管	,	吉尔	.	”

“不过，吉尔，我们明天早上不用着急。”

“ [əˈʃʊrədli] [nɑːt] , ” [sed] [dʒɪl] .

“	Assuredly	not	,	”	said	Jill	.
“	当然	不是	,	”	说	吉尔	.

“绝对不是，”吉尔说。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [saʊnd] [əˈsliːp] .

Five	minutes	after	we	were	sound	asleep	.
五	分钟	后	我们	是	声音	睡着了	.

五分钟后我们就睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] .

It	might	have	been	an	hour	afterwards	,	or	it	might	have	been	two	.
它	可能	有	到过	一个	小时	然后	,	或者	它	可能	有	到过	二	.

可能是过了一个小时，也可能是过了两个小时。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [wiː; wi][bəuθ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

But	I	do	know	we	both	awoke	with	a	start	at	the	same	moment	,
但	我	做	知道	我们	两个都	醒来	和	一个	开始	在	这	相同的	片刻	,

但我知道我们俩是同时猛然惊醒的。

[ænd; ənd][sæt][ʌp] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	sat	up	shaking	and	trembling	with	fear	.
和	卫星	向上	摇晃	和	发抖	和	害怕	.

他猛地坐起身，浑身颤抖，恐惧不已。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

A	terrible	-	looking	man	stood	in	the	cave	gazing	down	at	us	.
一个	糟糕的	-	寻找	男人	站立	在	这	洞穴	凝视	向下	在	我们	.

一个相貌可怕的男人站在山洞里，居高临下地看着我们。

['tʃæptər] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[gʊd] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɔːrtər] — ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

Good	Advice	from	a	Strange	Quarter	—	Midnight	and	Anxiety	.
好的	建议	从	一个	奇怪的	四分之一	—	午夜	和	焦虑	.

来自陌生领域的良言——午夜与焦虑。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

The	state	of	my	mind	at	this	moment	must	have	been	akin	to	that	of
这	状态	的	我的	头脑	在	这	片刻	必须	有	到过	类似的	到	那	的

[ə; eɪ] [sneɪk] - [tʃɑːrmd] [bɜːrd] .

a	snake	-	charmed	bird	.
一个	蛇	-	迷住了	鸟	.

此刻我的心境一定如同被蛇蛊惑的鸟儿一般。

[aɪ] [felt] ['ʌtərli] , ['æbdʒektli] ['helpləs] .

I	felt	utterly	,	abjectly	helpless	.
我	毛毡	完全地	,	卑躬屈膝地	无助	.

我感到彻底的、绝望的无助。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['teɪkən][ə; eɪ] [naɪf] [aʊt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] ,

Had	the	apparition	taken	a	knife	out	and	proceeded	to	kill	us	,
有	这	幻影	已采取	一个	刀	出去	和	继续	到	杀	我们	,

如果那鬼魂掏出刀子要杀我们，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ɔːr] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] ,

I	do	not	think	I	should	have	lifted	a	hand	or	uttered	a	cry	,
我	做	不是	思考	我	应该	有	抬起	一个	手	或者	说出	一个	哭	,

我觉得我不应该举手或喊叫，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [moʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

except	a	frightened	moan	like	a	person	in	a	nightmare	.
除了	一个	害怕	呻吟	喜欢	一个	人	在	一个	恶梦	.

除了像噩梦中的人那样发出的一声恐惧的呻吟。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

He	stood	and	looked	down	at	us	long	and	earnestly	.
他	站立	和	看起来	向下	在	我们	长的	和	切实	.

他站着，俯视着我们，目光久久而专注。

[ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['hægərd] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən]['iːv(ə)l] [feɪs] , [blæk] [bɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks] [groʊθ]

A	strangely	haggard	,	but	not	an	evil	face	,	black	beard	of	a	week's	growth
一个	奇怪的	枯槁	,	但	不是	一个	邪恶的	脸	,	黑色的	胡须	的	一个	本周	生长

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

一张略显憔悴但并不邪恶的脸，或许留着一周左右的黑色胡须。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [dɑːrk] [her] ['hɑːrdli] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['næpkɪn] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	short	dark	hair	hardly	seen	for	the	napkin	that	bound	his	head	instead	of
和	短的	黑暗的	头发	几乎	已见	为了	这	餐巾	那	边界	他的	头	反而	的

[ə; eɪ][hæt][ɔːr][kæp] .

a	hat	or	cap	.
一个	帽子	或者	帽	.

他头发很短，颜色很深，几乎看不见，因为他用一块餐巾包住了头，而不是戴帽子或便帽。

[wiː; wi] [faʊnd] [vɔɪs] [æt; ət][læst] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

We	found	voice	at	last	,	both	at	the	same	time	.
我们	成立	嗓音	在	最后的	,	两个都	在	这	相同的	时间	.

我们终于找到了表达自己的方式，而且是同时找到的。

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [wiː; wi] [sed] , [brˈsiːtʃɪŋli] , “ [duː][nɑːt] [kɪl] [ˌjuː ˈes] !

“	Oh	,	sir	,	”	we	said	,	beseechingly	,	“	do	not	kill	us	!
“	哦	,	先生	,	”	我们	说	,	恳求地	,	“	做	不是	杀	我们	!

“哦，先生，”我们恳求道，“请不要杀我们！”

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][wiː; wi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [tuː] [wɜːrdz] , ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] ,

”	He	started	as	we	spoke	the	last	two	words	,	started	as	if	stung	,
”	他	开始	作为	我们	辐	这	最后的	二	字	,	开始	作为	如果	被蜇了	,

“我们刚说完最后两个字，他就突然动了起来，好像被什么东西刺痛了一样。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ɔːl] [ə'bleɪz]

and	gazed	behind	him	with	quick	dramatic	action	,	his	black	eyes	all	ablaze
和	凝视	在后面	他	和	快的	戏剧性	行动	,	他的	黑色的	眼睛	全部	燃烧

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

for	the	moment	.
为了	这	片刻	.

他猛地回头，眼神充满戏剧性，黑色的眼睛瞬间闪着光芒。

[soʊ][hæv; həv][aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [wʊlf] [lʊk] [wen] [æt; ət] [beɪ] .

So	have	I	often	since	seen	a	hunted	wolf	look	when	at	bay	.
所以	有	我	经常	自从	已见	一个	猎杀	狼	看	什么时候	在	湾	.

此后，我经常看到被猎杀的狼在被逼到绝境时露出这样的眼神。

[ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] [brˈtreɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

The	first	words	he	spoke	betrayed	him	to	be	a	foreigner	.
这	第一的	字	他	辐	背叛	他	到	是	一个	外国人	.

他说的第一句话就暴露了他的外国人身份。

“ [kɪl] !

“	Kill	!
“	杀	!

“杀！

” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [fɔːr; fər][aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] ?

”	he	said	,	“	what	for	I	kill	you	?
”	他	说	,	“	什么	为了	我	杀	你	?

他说：“我为什么要杀你？”

[juː; jʊ] [ə'loʊn] ?

You	alone	?
你	独自的	?

只有你一个人吗？

[ɔːl] [əˈloʊn] ? ”
All alone ? ”
全部 独自的 ? ”

一个人吗?

“ [jes] , ” [wiː; wi] [rɪˈplaɪd] , “ [jes] , [sɜːr] , [kwaɪt] [əˈloʊn] . ” “
“ Yes , ” we replied , “ yes , sir , quite alone . ” “
” 是的 , ” 我们 回复 , “ 是的 , 先生 , 相当 独自的 . ” ”

“是的,”我们回答说，“是的，先生，我一个人来的。”

- [tɪz] [guːt] .
' Tis goot .
- 的 好 .

很好。

[duː][nɑːt] [fɪr] [ˌem ˈiː] .
Do not fear me .
做 不是 害怕 我 .

不要害怕我。

[wer] [goʊ][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [deɪ] ?
Where go you to - morrow day ?
在哪里 去 你 到 - 明天 天 ?

你明天要去哪里?

[wʌt] [juː; jʊ][duː] [hɪr] ?
What you do here ?
什么 你 做 这里 ?

你在这里做什么?

” [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt]
” I glanced at him for a moment before I spoke , and the truth flashed
” 我 瞥了一眼 在 他 为了 一个 片刻 前 我 辐 , 和 这 真相 闪光灯
[əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] .
across my mind .
穿过 我的 头脑 .

“我看了他一眼，然后才开口说话，一个真相瞬间闪现在我的脑海中。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [kənˈvɪkt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [seɪ] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [ɑːn][ðə; ði]
This was the terrible convict we heard the soldiers say was abroad on the
这 曾是 这 糟糕的 定罪 我们 听到 这 士兵 说 曾是 国外 在 这
[mʊr] .
moor .
泊 .

这就是士兵们说在荒原上出没的那个可怕的罪犯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [kənˈvɪkt] [dres] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz][ɪn][rægz] , [hɪz; ɪz] [buːts]
He was not in convict dress , and though his coat was in rags , his boots
他 曾是 不是 在 定罪 裙子 , 和 尽管 他的 外套 曾是 在 破布 , 他的 靴子
[wɜːr; wər] [gʊd] .
were good .
是 好的 .

他没有穿囚服，虽然外套破烂不堪，但靴子却很新。

[wiː; wi] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈæftərwərdz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [iksˈtʃeindʒd] [kloʊðz] , [streɪndʒ]
We learned from him , afterwards , that he had exchanged clothes , strange
我们 学习 从 他 , 然后 , 那 他 有 交换 衣服 , 奇怪的
[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskerkroʊ] .
though it appeared , with a scarecrow .
尽管 它 出现 , 和 一个 稻草人 .

后来我们从他那里得知，他曾和稻草人交换过衣服，虽然这看起来很奇怪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['hjuːmər] [hɪr] , [ðoʊ] ['sædli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] ['peɪθɑːs] .

There	was	some	humour	here	,	though	sadly	blended	with	deepest	pathos	.
那里	曾是	一些	幽默	这里	,	尽管	令人遗憾的是	混合	和	最深处	感伤	.

这里面有一些幽默，但可惜的是，这些幽默与最深沉的悲情交织在一起。

[noʊ] , [ðɪs] [mæn] [maɪt] [rɑːb] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [ˌjuː 'es] .

No	,	this	man	might	rob	,	but	he	would	not	kill	us	.
不	,	这	男人	可能	抢	,	但	他	会	不是	杀	我们	.

不，这个人可能会抢劫，但他不会杀我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] .

He	was	in	trouble	like	ourselves	.
他	曾是	在	麻烦	喜欢	我们自己	.

他和我们一样遇到了麻烦。

[soʊ][wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] .

So	we	told	him	we	were	running	away	from	school	.
所以	我们	讲述	他	我们	是	跑步	离开	从	学校	.

于是我们告诉他我们要逃学。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌjuː 'es] .

He	looked	at	us	again	,	and	I	saw	he	believed	us	.
他	看起来	在	我们	再次	,	和	我	锯	他	相信	我们	.

他又看了我们一眼，我看出他相信我们。

“ - , [aɪ][nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] .

“	Angleese	,	I	not	speak	much	.
“	-	,	我	不是	说话	很多	.

“Angleese，我不太会说英语。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɛˌspæn'jɔl] .

I	am	Español	.
我	是	西班牙语	.

我是Español人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'vɪkt] .

I	am	a	convict	.
我	是	一个	定罪	.

我是一名罪犯。

[duː][nɑːt] [fɪr] .

Do	not	fear	.
做	不是	害怕	.

不要害怕。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɪl] [wʌn] .

I	have	never	kill	one	.
我	有	绝不	杀	一	.

我从未杀过它们。

[noʊ] — [noʊ] — [noʊ] .

No	—	no	—	no	.
不	—	不	—	不	.

不——不——不。

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] .

”	He	sat	down	beside	the	candle	and	took	out	a	knife	and	a	turnip	.
”	他	卫星	向下	旁	这	蜡烛	和	采取	出去	一个	刀	和	一个	芜菁	.

他坐在蜡烛旁，拿出一把刀和一个萝卜。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['fæmɪʃɪŋ] .

Something	told	me	the	poor	fellow	was	famishing	.
某物	讲述	我	这	贫穷的	同伴	曾是	饥饿	.

我感觉这可怜的家伙肯定饿坏了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ][bæg] , [ænd; ənd] [pleɪst] [bred] [ænd; ənd]['beɪkən][ɪn][hɪz; ɪz]

I	jumped	up	and	went	to	my	bag	,	and	placed	bread	and	bacon	in	his
我	跳了起来	向上	和	去	到	我的	包	,	和	放置	面包	和	熏肉	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

我跳起来走到我的包旁，把面包和培根放在他手里。

[hiː; hi] [eɪt] ['rævənəsli] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː] .

He	ate	ravenously	and	thanked	me	.
他	吃	贪婪地	和	谢谢	我	.

他狼吞虎咽地吃着，然后向我道谢。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['fænsi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Perhaps	it	was	only	fancy	,	but	I	thought	I	saw	tears	in	his	eyes	.
也许	它	曾是	仅有的	想要	,	但	我	想法	我	锯	眼泪	在	他的	眼睛	.

也许只是我的错觉，但我好像看到他眼里噙着泪水。

[waɪl] [hiː; hi] [eɪt] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [maʊs] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz]

While	he	ate	,	much	to	our	astonishment	,	a	little	black	mouse	ran	down	his
尽管	他	吃	,	很多	到	我们的	惊讶	,	一个	小的	黑色的	老鼠	跑	向下	他的

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

在他吃饭的时候，令我们大吃一惊的是，一只小黑老鼠顺着他的袖子爬了下来。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .

and	sat	on	the	back	of	his	left	hand	,	which	he	took	care	to	keep	still	.
和	卫星	在	这	后退	的	他的	左边	手	,	哪个	他	采取	关心	到	保持	仍然	.

他坐在左手背上，小心翼翼地保持左手不动。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [eɪt] ['hʌŋgrəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌmz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] ['fɪnɪʃt] ,

The	creature	ate	hungrily	of	the	crumbs	he	gave	it	,	and	when	finished	,
这	生物	吃	饥饿地	的	这	面包屑	他	给予	它	,	和	什么时候	完成的	,

那生物狼吞虎咽地吃着他给它的面包屑，吃完后，

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maʊs] [in'twain] [bəuθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] ,

he	held	out	his	little	finger	,	around	which	the	mouse	entwined	both	its	little	arms	,
他	握住	出去	他的	小的	手指	,	大约	哪个	这	老鼠	交织	两个都	它是	小的	武器	,

他伸出小指，老鼠用两只小胳膊小腿缠住了他的小指头。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [likt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['lʌvɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

while	it	licked	it	as	lovingly	as	a	dog	would	have	done	.
尽管	它	舔过	它	作为	深情地	作为	一个	狗	会	有	完毕	.

它像狗一样充满爱意地舔舐着它。

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [ri'triːtid] .

Then	,	at	a	sign	from	the	convict	,	it	once	more	retreated	.
然后	,	在	一个	符号	从	这	定罪	,	它	一次	更多的	撤退	.

然后，在囚犯的示意下，它再次退却了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

I	am	sure	,	even	now	,
我	是	当然	,	甚至	现在	,

我确信，即使是现在，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wiː] [maʊs] [ðæt] [meɪd] [dʒɪl]

that	it	was	his	love	for	the	gentle	wee	mouse	that	made	Jill
那	它	曾是	他的	爱	为了	这	温和的	哇	老鼠	那	制成	吉尔

正是他对这只温柔小老鼠的爱，造就了吉尔。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː ˈes] .

and	I	take	to	this	man	,	and	believe	what	he	told	us	.
和	我	拿	到	这	男人	,	和	相信	什么	他	讲述	我们	.

我认可这个人，也相信他告诉我们的话。

[ˈbriːfli] , [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

Briefly	,	his	story	was	this	:
简要地	,	他的	故事	曾是	这	:

简而言之，他的故事是这样的：

“ [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wʌn] , [tuː] , [ten] [pərˈhæps] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][kæst] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːr] .

“	Many	years	ago	,	one	,	two	,	ten	perhaps	,	I	am	cast	away	on	this	shore	.
“	许多	年	前	,	一	,	二	,	十	也许	,	我	是	投掷	离开	在	这	支撑	.

“很多年前，也许是一两年前，也许是十年前，我被遗弃在这片海岸上。”

[maɪ] [meit] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [lɪv; laɪv] .

My	mate	and	me	alone	live	.
我的	伴侣	和	我	独自的	居住	.

我和我的伴侣独自生活。

[wiː; wi] - [mʌtʃ] .

We	trabel	much	.
我们	-	很多	.

我们经常旅行。

[wiː; wi] [siːk] [fɔːr; fər] [frend] .

We	seek	for	friend	.
我们	寻找	为了	朋友	.

我们在寻找朋友。

[noʊ][faɪnd] .

No	find	.
不	寻找	.

未找到。

[ðen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][bɪg] [taʊn] , - , [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

Then	we	come	to	big	town	,	Cardeef	,	you	call	it	.
然后	我们	来	到	大的	镇	,	-	,	你	称呼	它	.

然后我们就来到了大城市，你们叫它卡迪夫。

[hɪr] [wiː; wi][faɪnd] [guːt] [frend] .

Here	we	find	goot	friend	.
这里	我们	寻找	好	朋友	.

在这里我们找到了好朋友。

[wiː; wi][goʊ] [siːk] [fɔːr; fər] [ʃɪp] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] - .

We	go	seek	for	ship	then	to	take	us	to	Cadeeth	.
我们	去	寻找	为了	船	然后	到	拿	我们	到	-	.

我们去找船，然后带我们去卡迪斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] .

It	is	night	.
它	是	夜晚	.

夜幕降临。

[ɔːl] [maɪ] [ˈmʌni] [ɪn][maɪ] [belt] .

All	my	money	in	my	belt	.
全部	我的	钱	在	我的	腰带	.

我所有的钱都在腰带里。

[bæd] [men] [kʌm] [aʊt] , [kɪl] [maɪ] [meit] .

Bad	men	come	out	,	kill	my	mate	.
坏的	男人	来	出去	,	杀	我的	伴侣	.

坏人出来了，杀了我的伙伴。

[aɪ] [hɪr] ['vɔɪsɪz] , ['futsteps] .
I hear voices , footsteps .
我 听到 声音 , 脚步声 .

我听到人声和脚步声。

[aɪ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [meit] .
I run up to my mate .
我 跑步 向上 到 我的 伴侣 .

我跑向我的朋友。

[aɪ] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌgli] [naɪf] .
I pull out the ugly knife .
我 拉 出去 这 丑陋的 刀 .

我掏出了那把丑陋的刀。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːt] [ðer; ðər] .
I am caught there .
我 是 捕捉 那里 .

我被困在那里了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkən] [tuː; tə] - , [traɪd] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌstɪs] — ['dʒʌstɪs] , [hɑː] !
I am taken to preeson , tried before justice — justice , ha !
我 是 已采取 到 - , 尝试 前 正义 — 正义 , 哈 !

我被押往监狱，接受审判——正义，哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[aɪ] [nɑːt] [kɪl] [maɪ] [pʊr] [meit] .
I not kill my poor mate .
我 不是 杀 我的 贫穷的 伴侣 .

我不会杀害我可怜的伙伴。

[ɔːl] [seɪm] .
All same .
全部 相同的 .

都一样。

[noʊ] [wʌn] [spiːk] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wel] .
No one speak my language well .
不 一 说话 我的 语言 出色地 .

没有人能说一口流利的我的语言。

[aɪ] [nɑːt] [kæn; kən] [spiːk] - [den] .
I not can speak Angleese den .
我 不是 能 说话 - 丹 .

我不会说英语。

[aɪ] [get] ['æŋgri] , [waɪld] , [mæd] .
I get angry , wild , mad .
我 得到 生气的 , 荒野 , 疯狂的 .

我会生气、发狂、暴怒。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] - .
They put me away to preeson .
他们 放 我 离开 到 - .

他们把我关起来关押。

['twenti] [jɪr] [ðeɪ] [seɪ] .
Twenty year they say .
二十 年 他们 说 .

他们说，二十年了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .

But	now	I	am	free	.
但	现在	我	是	自由的	.

但我现在自由了。

[ðeɪ] ['nevər] [get] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

They	never	get	me	more	.
他们	绝不	得到	我	更多的	.

他们再也得不到更多了。

[aɪ][daɪ][fɜːrst] . ″

I	die	first	.	″
我	死	第一的	.	″

我先死。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] ? ″ [sed] [dʒɪl] .

“	And	the	mouse	?	″	said	Jill	.
″	和	这	老鼠	?	″	说	吉尔	.

“那老鼠呢？”吉尔问道。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] - [meit] .

“	That	is	my	preeson	mate	.
″	那	是	我的	-	伴侣	.

“那是我的亲人，伙计。”

[aɪ] [θɪŋk] - [tɪz][ðə; ði] [ʌv; əv][ˌroʊdə'riːgoʊ] , [maɪ] [frend] , [ɪn][dæt]['lɪt(ə)l] [maʊs] .

I	think	'	tis	the	speerit	of	Roderigo	,	my	friend	,	in	dat	little	mouse	.
我	思考	-	的	这	斯皮里特	的	罗德里戈	,	我的	朋友	,	在	数据	小的	老鼠	.

我认为，我的朋友罗德里戈的精神就在那只小老鼠身上。

[ðə; ði]['wɔːrdər][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

The	warder	want	to	kill	him	.
这	看守	想	到	杀	他	.

狱卒想杀了他。

[den] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ɪ'skeɪp] [ɔːr][daɪ] .

Den	I	say	,	I	escape	or	die	.
丹	我	说	,	我	逃脱	或者	死	.

我说，要么逃走，要么死。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

You	may	believe	me	.
你	可能	相信	我	.

你或许会相信我。

- [tɪz] [ɔːl] [truː] .

'	Tis	all	true	.
-	的	全部	真的	.

都是真的。

[wʌt] [fɔːr; fər][aɪ] [tel] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [laɪk] [juː; jʊ][laɪ] .

What	for	I	tell	little	chaps	like	you	lie	.
什么	为了	我	告诉	小的	小伙子们	喜欢	你	说谎	.

我为什么要告诉像你这样的小家伙撒谎?

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [frend] [æt; ət] [hoʊm] .

I	have	good	friend	at	home	.
我	有	好的	朋友	在	家	.

我在家有一位很好的朋友。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl] [dɪr] .

I	will	tell	all	dere	.
我	将要	告诉	全部	德雷	.

我会把一切都告诉他们。

[ðə; ði][ɛˌspænˈjɔl] [ˈgʌvərnmənt] [wɪl] [meɪk] [diː] - [ˈrestitjuːt] .

The	**Español**	**Government**	**will**	**make**	**de**	**Angleese**	**restitute**	**.**
这	西班牙语	政府	将要	制作	德	-	归还	.

西班牙政府将向英国人作出赔偿。

[bʌt; bət] [deɪ] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [bæk] [ˌroʊdəˈriːgoʊ] . ”

But	**dey**	**cannot**	**bring**	**back**	**Roderigo**	**.**	**”**
但	戴	不能	带来	后退	罗德里戈	.	”

但他们无法让罗德里戈复活。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌroʊdəˈriːgoʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ? ”

“	**Did**	**you**	**love**	**Roderigo**	**very**	**much**	**?**	**”**
“	做过	你	爱	罗德里戈	非常	很多	?	”

你很爱罗德里戈吗?

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [best] [ʌv; əv] [frend] .

“	**He**	**was**	**best**	**of**	**friend**	**.**
“	他	曾是	最好的	的	朋友	.

“他是我最好的朋友。”

[ɔːl] [seɪm] [æz; əz] [ˈbrʌðər] .

All	**same**	**as**	**brother**	**.**
全部	相同的	作为	兄弟	.

和哥哥一样。

[jes] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

Yes	**,**	**I**	**love**	**him**	**.**
是的	,	我	爱	他	.

是的，我爱他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	**you**	**?**
和	你	?

你呢?

[wʌt] [juː; jʊ][duː] ?

What	**you**	**do**	**?**
什么	你	做	?

你做什么?

” [ðen] , [bɔɪ] - [laɪk] , [wiː; wi][toʊld] [ðɪs] [mæn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈterəb(ə)l] [teɪl] .

”	**Then**	**,**	**boy**	**-**	**like**	**,**	**we**	**told**	**this**	**man**	**all**	**our**	**terrible**	**tale**	**.**
”	然后	,	男生	-	喜欢	,	我们	讲述	这	男人	全部	我们的	糟糕的	故事	.

“然后，我们像孩子一样，把我们所有的可怕遭遇都告诉了这个男人。”

[wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪzəbli] [əˈfektɪd] ; [pərˈhæps] , [kənˈvɪkt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

We	**expected**	**him**	**to**	**be**	**visibly**	**affected**	**;**	**perhaps**	**,**	**convict**	**though**	**he**	**was**	**,**
我们	预期的	他	到	是	明显地	做作的	;	也许	,	定罪	尽管	他	曾是	,

[tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] .

to	**shrink**	**from**	**us**	**.**
到	收缩	从	我们	.

我们预料他会受到明显的影响；或许，尽管他身负重罪，也会躲避我们。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [əˈfektɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspektɪd] .

He	**certainly**	**was**	**visibly**	**affected**	**,**	**but**	**in**	**a**	**way**	**we**	**little**	**expected**	**.**
他	当然	曾是	明显地	做作的	,	但	在	一个	方式	我们	小的	预期的	.

他显然受到了明显的影响，但这种影响方式却出乎我们的意料。

[hiː; hi] [læft] [ˈaʊtraɪt] .

He	**laughed**	**outright**	**.**
他	笑了	直接	.

他哈哈大笑起来。

“ [fɔːr; fər] [ten] [lɔːŋ] [jɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] ['nevər] [læf] [bɪ'fɔːr] .

“	**For**	**ten**	**long**	**year**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**never**	**laugh**	**before**	**.**
“	为了	十	长的	年	,	”	他	说	,	“	我	绝不	笑	前	.

“整整十年，”他说，“我以前从未笑过。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] [keɪm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] [tuː; tə] [wɑːʃ]

”	**The**	**little**	**mouse**	**came**	**down**	**his**	**sleeve**	**again**	**and**	**sat**	**on**	**his**	**wrist**	**to**	**wash**
”	这	小的	老鼠	来了	向下	他的	袖子	再次	和	卫星	在	他的	手腕	到	洗

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [blɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

his	**face**	**and**	**blink**	**at**	**the**	**candle**	**.**
他的	脸	和	眨	在	这	蜡烛	.

“小老鼠又顺着他的袖子钻了进来，停在他的手腕上，帮他洗脸，还对着蜡烛眨了眨眼。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

The	**convict**	**pointed**	**to**	**it**	**with**	**a**	**forefinger**	**and**	**laughed**	**again**	**.**
这	定罪	尖	到	它	和	一个	食指	和	笑了	再次	.

罪犯用食指指着它，又笑了。

“ ['iːv(ə)n][ˌroʊdə'riːgoʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɪz] [mʌtʃ] - .

“	**Even**	**Roderigo**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**is**	**much**	**amoose**	**.**
“	甚至	罗德里戈	,	”	他	哭	,	“	是	很多	-	.

“就连罗德里戈，”他喊道，“也相当笨拙。”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[ɑː] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['getɪŋ] ['sɪriəs] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] .

Ah	**,**	**boys**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**almost**	**immediately**	**getting**	**serious**	**;**	**“**	**you**	**have**	**a**	**home**	**.**
啊	,	男孩们	,	”	他	额外	,	几乎	立即地	获得	严肃的	;	“	你	有	一个	家	.

“啊，孩子们，”他补充道，几乎立刻变得严肃起来；“你们有家了。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][dæt] [hoʊm] .

Go	**back**	**to**	**dat**	**home**	**.**
去	后退	到	数据	家	.

返回日期主页。

[goʊ] [bæk] , [aɪ] [seɪ] , [goʊ] [bæk] .

Go	**back**	**,**	**I**	**say**	**,**	**go**	**back**	**.**
去	后退	,	我	说	,	去	后退	.

回去吧，我说，回去吧。

[aɪ] [spiːk] [æz; əz][æn; ən][ɔːl] [ʌn'wɜːrði] [frend] . ”

I	**speak**	**as**	**an**	**all**	**unworthy**	**friend**	**.**	**”**
我	说话	作为	一个	全部	不配	朋友	.	”

我只是一个不太称职的朋友，仅此而已。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['paɪrəsi] . ”

“	**But**	**they**	**will**	**hang**	**us**	**for**	**piracy**	**.**	**”**
“	但	他们	将要	悬挂	我们	为了	海盗行为	.	”

“但他们会以海盗罪名把我们绞死。”

“ [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] [mɔːr] .

“	**Do**	**not**	**make**	**me**	**laugh**	**more**	**.**
“	做	不是	制作	我	笑	更多的	.

“别再逗我笑了。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [rægz][ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə] [læf] .

It	**does**	**not**	**become**	**rags**	**and**	**grief**	**to**	**laugh**	**.**
它	做	不是	变得	破布	和	悲伤	到	笑	.

笑一笑，不会让自己变得衣衫褴褛、悲痛欲绝。

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'daʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , [stɪl] [aɪ] [læf] .

See	,	I	am	widout	money	,	and	naked	,	still	I	laugh	.
看	,	我	是	无	钱	,	和	裸	,	仍然	我	笑	.

你看，我身无分文，一丝不挂，但我依然笑着。

[pʊr] [bɔɪz] , [goʊ] [bæk] !

Poor	boys	,	go	back	!
贫穷的	男孩们	,	去	后退	!

可怜的孩子们，回去吧!

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	I	considered	for	a	moment	,	then	abruptly	changed	the	subject	.
"	我	经过考虑的	为了	一个	片刻	,	然后	突然	已更改	这	主题	.

我思考了一会儿，然后突然转移了话题。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ?

"	How	do	you	expect	to	get	away	?
"	如何	做	你	预计	到	得到	离开	?

你打算如何逃脱?

[wiː; wi] [sɔː] ['soʊldʒərz][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

We	saw	soldiers	to	-	day	on	the	moor	.
我们	锯	士兵	到	-	天	在	这	泊	.

今天我们在荒原上看到了士兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

They	were	talking	about	you	,	and	said	you	could	not	escape	.
他们	是	说	关于	你	,	和	说	你	可以	不是	逃脱	.

他们在议论你，说你逃不掉的。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd] ['sædɚ] .

"	His	face	grew	darker	and	sadder	.
"	他的	脸	生长	较暗	和	更悲伤	.

他的脸色变得更加阴沉、悲伤。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['dʒenərəs] [ə'bændən] , [aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ʃoʊd]

Then	,	with	all	a	boy's	generous	abandon	,	I	pulled	out	my	purse	and	showed
然后	,	和	全部	一个	男孩们	慷慨的	放弃	,	我	拉	出去	我的	钱包	和	显示

[hɪm; ɪm][maɪ] ['mʌni] .

him	my	money	.
他	我的	钱	.

然后，我像个男孩一样，毫不犹豫地掏出钱包，给他看我的钱。

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l][ˌroʊdə'riːgoʊ] — [dʒɪl] ['æftərwərdz] [dɪ'klerd] — [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Even	little	Roderigo	—	Jill	afterwards	declared	—	paused	in	the	act	of	washing	his
甚至	小的	罗德里戈	—	吉尔	然后	声明	—	暂停	在	这	行为	的	洗涤	他的

[ɪrz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kɔɪnz] .

ears	and	gazed	at	the	glittering	coins	.
耳朵	和	凝视	在	这	闪闪发光	硬币	.

吉尔后来宣称，就连小罗德里戈也停下了洗耳朵的动作，凝视着闪闪发光的硬币。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] .

"	This	is	all	we	have	,	"	I	said	.
"	这	是	全部	我们	有	,	"	我	说	.

"这就是我们全部的家当了，"我说。

" [juː; jʊ] [ˌʌn'waɪz] [bɔɪ] !

"	You	unwise	boy	!
"	你	失策	男生	!

你这个愚蠢的孩子!

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [ɔːl] .

I	might	take	all	.
我	可能	拿	全部	.

我可能会全部拿走。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [diː] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .

I	will	not	refuse	de	offer	of	kindness	.
我	将要	不是	拒绝	德	提供	的	仁慈	.

我不会拒绝这份善意。

[siː] , [aɪ] [teɪk] [tuː] .

See	,	I	take	two	.
看	,	我	拿	二	.

你看，我拿两份。

[noʊ] [mɔːr] .

No	more	.
不	更多的	.

不再。

[ðɪs] [hæz; həz] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

This	has	save	my	life	.
这	有	节省	我的	生活	.

这救了我的命。

" [hiː; hi] [ˈdɪpt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn] [maɪ] [pɑːm] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː]

"	He	dipped	a	finger	and	thumb	into	the	coins	in	my	palm	and	took	two
"	他	浸入	一个	手指	和	拇指	进入	这	硬币	在	我的	棕榈	和	采取	二

['sɔvrinz]	,
sovereigns	,
君主	,

他用一根手指和拇指蘸了蘸我掌心的硬币，取出了两枚金币。

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rest] .

and	I	put	away	the	rest	.
和	我	放	离开	这	休息	.

我把剩下的东西都收起来了。

[hiː; hi] [sæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈsaɪlənt] [ˈæftər] [ðɪs] .

He	sat	a	long	time	silent	after	this	.
他	卫星	一个	长的	时间	沉默的	后	这	.

此后他沉默地坐了很久。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑːrmfʊl] [ʌv; əv] [ˈfɝːnz] ,

Then	he	got	up	,	and	going	out	,	soon	returned	with	an	armful	of	ferns	,
然后	他	得到	向上	,	和	去	出去	,	很快	返回	和	一个	满满的	的	蕨类植物	,

然后他起身出去，很快抱着一大堆蕨类植物回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] .

which	he	placed	in	a	corner	.
哪个	他	放置	在	一个	角落	.

他把它放在了角落里。

“ [aɪ] [sliːp] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	sleep	now	,	"	he	said	.
“	我	睡觉	现在	,	"	他	说	.

“我现在要睡觉了，”他说。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [deɪ] [wiː; wi] [tɔːk] .

“	To	-	morrow	day	we	talk	.
“	到	-	明天	天	我们	讲话	.

“我们明天再谈。”

" [streɪndʒ] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi] [felt] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] .

"	**Strange**	**that**	**now**	**we**	**felt**	**no**	**fear**	**of**	**this**	**strange**	**being**	**.**
"	奇怪的	那	现在	我们	毛毡	不	害怕	的	这	奇怪的	存在	.

"奇怪的是，我们现在对这个奇怪的生物竟然没有丝毫恐惧。"

[wiː; wi] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [wen]

We	**slept**	**soundly**	**and**	**well**	**,**	**and**	**daylight**	**was**	**streaming**	**into**	**the**	**cave**	**when**
我们	睡着了	稳固地	和	出色地	,	和	日光	曾是	流媒体	进入	这	洞穴	什么时候

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'raʊzd] .

we	**were**	**aroused**	**.**
我们	是	被唤醒	.

我们睡得很香，醒来时阳光已经照进洞穴了。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [hæd; həd] ['laɪtli] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

The	**convict**	**had**	**lightly**	**touched**	**me**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
这	定罪	有	轻轻	感动	我	在	这	肩膀	.

那个罪犯轻轻碰了碰我的肩膀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [naʊ] ['niːðər] [soʊ] ['hægərd] [nɔːr][soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz][ɑːn]

He	**was**	**smiling**	**,**	**and**	**looked**	**now**	**neither**	**so**	**haggard**	**nor**	**so**	**terrible**	**as**	**on**
他	曾是	微笑	,	和	看起来	现在	两者都不	所以	枯槁	也不	所以	糟糕的	作为	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

the	**evening**	**before**	**.**
这	晚上	前	.

他面带微笑，看起来既不像前一天晚上那样憔悴可怕了。

" [noʊ] [wɔːrm] - , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**No**	**warm**	**breakfus**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
"	不	温暖的	-	,	"	他	说	,	微笑	.

"没有热腾腾的早餐，"他笑着说。

" ['soʊldʒərz][hæv; həv] [pæs] - [lɔːŋ] [diː] ['haɪweɪ] .

"	**Soldiers**	**have**	**pass**	**'**	**long**	**de**	**highway**	**.**
"	士兵	有	经过	-	长的	德	公路	.

"士兵们已经沿着公路行进了。"

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðeɪ] [siːk] [fɔːr; fər][diː] [kən'vɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] - , [ɔːr][diː] ['paɪrət] [bɔɪz] [tuː; tə] [hæŋ] ?

Think	**you**	**they**	**seek**	**for**	**de**	**convict**	**to**	**put**	**in**	**preeson**	**,**	**or**	**de**	**pirate**	**boys**	**to**	**hang**	**?**
思考	你	他们	寻找	为了	德	定罪	到	放	在	-	,	或者	德	海盗	男孩们	到	悬挂	?

你认为他们是想抓捕罪犯关进监狱，还是想绞死海盗?

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

" [wiː; wi][bəuθ] ['trembld] .

"	**We**	**both**	**trembled**	**.**
"	我们	两个都	颤抖	.

我们俩都浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [mɪs]

But	**the**	**keen**	**air**	**of**	**the**	**hill**	**gave**	**us**	**an**	**appetite**	**and**	**we**	**did**	**not**	**miss**
但	这	敏锐的	空气	的	这	爬坡道	给予	我们	一个	食欲	和	我们	做过	不是	错过

[ðə; ði] [tiː] .

the	**tea**	**.**
这	茶	.

但山上清新的空气让我们胃口大开，我们一点也不想念茶了。

" [naʊ] [wiː; wi] [tɔːk] , " [sed] [ðə; ði] [kən'vɪkt] .

"	**Now**	**we**	**talk**	**,**	**"**	**said**	**the**	**convict**	**.**
"	现在	我们	讲话	,	"	说	这	定罪	.

"现在我们来谈谈，"罪犯说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θɪŋk] . ”

“	**I**	**have**	**been**	**think**	**.**	**”**
“	我	有	到过	思考	.	”

我一直在思考。

“ [ænd; ənd] , ” [aɪ] [sed] , ['fɜːrmli] , “ [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

“	**And**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**firmly**	**,**	**“**	**I**	**have**	**also**	**been**	**thinking**	**.**
“	和	,	”	我	说	,	牢牢	,	“	我	有	还	到过	思维	.

“而且，”我坚定地说，“我也一直在思考。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] .

It	**may**	**not**	**be**	**so**	**bad**	**as**	**we**	**thought**	**.**
它	可能	不是	是	所以	坏的	作为	我们	想法	.

情况或许没有我们想象的那么糟糕。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hæŋ] [ˌjuː 'es] .

They	**may**	**not**	**want**	**to**	**hang**	**us**	**.**
他们	可能	不是	想	到	悬挂	我们	.

他们或许不想绞死我们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [sʌn] .

But	**they**	**would**	**disgrace**	**and**	**laugh**	**at**	**us**	**,**	**and**	**I**	**am**	**a**	**soldier's**	**son**	**.**
但	他们	会	耻辱	和	笑	在	我们	,	和	我	是	一个	士兵的	儿子	.

但他们会羞辱我们，嘲笑我们，而我是一名军人的儿子。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] .

I	**will**	**not**	**go**	**back**	**.**
我	将要	不是	去	后退	.

我不会回去。

[wʊd] [juː; jʊ] , [dʒɪl] ? ”

Would	**you**	**,**	**Jill**	**?**	**”**
会	你	,	吉尔	?	”

吉尔，你愿意吗?

“ [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] . ”

“	**Assuredly**	**not**	**.**	**”**
“	当然	不是	.	”

“绝对不是。”

“ [den] [wʌt] [els] [juː; jʊ][duː] ? ”

“	**Den**	**what**	**else**	**you**	**do**	**?**	**”**
“	丹	什么	别的	你	做	?	”

“那你还做什么？”

“ [goʊ][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] .

“	**Go**	**to**	**sea**	**before**	**the**	**mast**	**.**
“	去	到	海	前	这	桅杆	.

“在桅杆前出海。”

” [ðə; ði] [kən'vɪkt] [læft] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — “ [bɔɪz] , [aɪ] [spiːk] [æz; əz][jʊr; jər] [frend] .

”	**The**	**convict**	**laughed**	**again**	**before**	**he**	**replied**	**—**	**“**	**Boys**	**,**	**I**	**speak**	**as**	**your**	**friend**	**.**
”	这	定罪	笑了	再次	前	他	回复	—	“	男孩们	,	我	说话	作为	你的	朋友	.

罪犯又笑了笑，然后回答说：“孩子们，我以朋友的身份说话。”

[duː][nɑːt][biː; bi] [fuːlz] .

Do	**not**	**be**	**fools**	**.**
做	不是	是	傻瓜	.

别犯傻。

[goʊ][tuː; tə] [siː] ?

Go	**to**	**sea**	**?**
去	到	海	?

出海?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[huː] [teɪk] [juː; jʊ] ?
Who take you ?
WHO 拿 你 ?

谁带你走?

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] - , [aɪ] [noʊ] [ɔːl][diː] [lɔː] .
Though I have been long in preeson , I know all de law .
尽管 我 有 到过 长的 在 - , 我 知道 全部 德 法律 .

虽然我长期在监狱服刑，但我精通所有法律。

[æt; ət] [siː] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
At sea what can you do ?
在 海 什么 能 你 做 ?

在海上你能做什么?

[noʊ] [dɪŋz] .
No dings .
不 叮当 .

没有凹痕。

[noʊ]['kæpɪtən] [wɪl] [hæv; həv] ['rʌnəˌweɪz] .
No capitan will have runaways .
不 船长 将要 有 逃亡者 .

任何船长都不会允许船只失控。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][duː][haɪd] , [wʌt] [juː; jʊ][kɔːlz] ['stoʊəweɪ] .
Suppose you do hide , what you calls stowaway .
认为 你 做 隐藏 , 什么 你 呼叫 偷渡者 .

假设你真的藏了起来，你称之为偷渡者。

[den] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][wɜːrk] — ”
Den they make you for to work — ”
丹 他们 制作 你 为了 到 工作 — ”

他们让你去工作——”

“ [wiː; wi][dəunt][maɪnd] [ðæt] . ”
“ We don't mind that . ”
“ 我们 不 头脑 那 . ”

“我们不介意。”

“ [stɑːp] [tɪl] [aɪ] [spiːk] .
“ Stop till I speak .
“ 停止 直到 我 说话 .

“等我开口再说。”

[deɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][diː] [seɪm] [pɔːrt] .
Dey bring you back to de same port .
戴伊 带来 你 后退 到 德 相同的 港口 .

他们会把你送回同一个港口。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] .
” It had never struck us before in this light .
” 它 有 绝不 击 我们 前 在 这 光 .

“我们以前从未从这个角度看待过这件事。”

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [stoʊ] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɒzlɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

Not	that	we	intended	to	stow	away	,	but	little	goslings	that	we	were	,
不是	那	我们	故意的	到	存放	离开	,	但	小的	小鹅	那	我们	是	,

倒不是我们有意偷渡，只是我们当时还是小鹅而已。

[wiː; wi] [ˈfænsɪd] [wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsiːpɔːrt] [ænd; ənd] [tʃuːz]

we	fancied	we	had	only	to	make	our	way	to	a	seaport	and	choose
我们	幻想	我们	有	仅有的	到	制作	我们的	方式	到	一个	海港	和	选择

[ə; eɪ] [ʃɪp] ,

a	ship	,
一个	船	,

我们当时以为只需要前往海港，然后选择一艘船就可以了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [ˈkæptɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː ˈes] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈeni]

and	that	any	captain	would	be	delighted	to	have	us	without	asking	any
和	那	任何	队长	会	是	高兴极了	到	有	我们	没有	问	任何

[ˈkwestʃənz] .

questions	.
问题	.

任何船长都会非常乐意接待我们，而不会问任何问题。

[ðɪs] [kənˈvɪkt] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [sens] ,

This	convict	was	speaking	sense	,
这	定罪	曾是	请讲	感觉	,

这个囚犯说的话有道理。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kæst] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈaɪdəlz][ænd; ənd] [ˈbænɪʃt] [ˈevri] [ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv]

but	he	had	already	cast	down	our	idols	and	banished	every	morsel	of
但	他	有	已经	投掷	向下	我们的	偶像	和	被放逐	每一个	小块	的

[ˈsentɪmənt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

sentiment	from	our	situation	.
情绪	从	我们的	情况	.

但他已经摧毁了我们的偶像，并将我们处境中的一切情感都驱逐殆尽。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] .

I	could	have	cried	with	vexation	.
我	可以	有	哭	和	烦恼	.

我当时气得都快哭了。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [heitid] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] [naʊ] .

I	almost	hated	the	poor	fellow	now	.
我	几乎	憎恨	这	贫穷的	同伴	现在	.

我现在几乎恨透了这个可怜的家伙。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [left] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [leɪn]

Why	could	he	not	have	left	us	to	go	on	a	little	longer	in	the	flowery	lane
为什么	可以	他	不是	有	左边	我们	到	去	在	一个	小的	更长	在	这	如花	车道

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈroʊmæns] ?

of	our	romance	?
的	我们的	浪漫	?

为什么他不能让我们在浪漫的爱情长河中再多走一段路呢?

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] .

Presently	he	spoke	again	.
目前	他	辐	再次	.

这时他又开口说话了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] .

“	You	have	to	me	been	a	friend	.
“	你	有	到	我	到过	一个	朋友	.

“你必须成为我的朋友。”

[naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] .

Now	to	you	I	will	be	a	friend	.
现在	到	你	我	将要	是	一个	朋友	.

现在我将成为你的朋友。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] . ”

I	will	go	to	your	aunt	.	”
我	将要	去	到	你的	阿姨	.	”

我会去找你姑姑。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] . ”

“	No	,	no	,	no	.	”
“	不	,	不	,	不	.	”

“不，不，不。”

“ [stɑːp] , [maɪ] [frend] .

“	Stop	,	my	friend	.
“	停止	,	我的	朋友	.

“停下，我的朋友。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] .

I	will	tell	her	what	you	do	wish	me	to	speak	.
我	将要	告诉	她	什么	你	做	希望	我	到	说话	.

我会告诉她你想让我说什么。

[noʊ] [dɪŋz] [mɔːr] .

No	dings	more	.
不	叮当	更多的	.

不再有凹痕。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ? ”

Shall	I	go	?	”
将	我	去	?	”

我该走吗?

“ [tel] [hɜːr; hər] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .

“	Tell	her	,	”	I	said	,	“	that	we	are	well	and	happy	.
“	告诉	她	,	”	我	说	,	“	那	我们	是	出色地	和	快乐的	.

“告诉她,”我说，“我们一切都好，很幸福。”

[noʊ] , [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈretʃɪd] .

No	,	tell	her	we	are	wretched	.
不	,	告诉	她	我们	是	可怜	.

不，告诉她我们很悲惨。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[dʒɪl] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [hɜːr; hər] ? ”

Jill	,	what	shall	we	tell	her	?	”
吉尔	,	什么	将	我们	告诉	她	?	”

吉尔，我们该怎么跟她说呢?

“ [wel] , ” [sed] [dʒɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [smaɪl] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [wɪə(r)] [ˈdʒɑːli] .

“	Well	,	”	said	Jill	,	with	his	old	smile	,	“	you	can't	say	we're	jolly	.
“	出色地	,	”	说	吉尔	,	和	他的	老的	微笑	,	“	你	不能	说	是	快乐的	.

“嗯,”吉尔带着他那标志性的笑容说，“你不能说我们很快乐。”

[dʒʌst] [seɪ] [wiː; wi] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] .

Just	say	we	won't	come	back	.
只是	说	我们	惯于	来	后退	.

你就说我们不会回来了。

[ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mʌðər] . ”

That	we	want	to	get	a	ship	to	go	to	mother	. ”
那	我们	想	到	得到	一个	船	到	去	到	母亲	. ”

我们想弄一艘船去母星。”

“ [noʊ] , [dʒɪl] , [nɑːt][laɪk] [ðæt] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .

“	No	,	Jill	,	not	like	that	,	a	ship	to	go	to	sea	.
”	不	,	吉尔	,	不是	喜欢	那	,	一个	船	到	去	到	海	.

“不，吉尔，不是那样的，是一艘出海的船。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['ænts, 'ɔnts] [liːv] — [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː] . ”

They	will	not	take	us	without	aunt's	leave	—	then	,	we	must	get	it	. ”
他们	将要	不是	拿	我们	没有	姑姑的	离开	—	然后	,	我们	必须	得到	它	. ”

没有姑妈的允许，他们不会带我们走——那我们就得想办法得到允许。”

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkt] , “ [dæt][ɪz] - [naʊ] .

“	Ah	!	”	cried	the	convict	,	“	dat	is	sensibeel	now	.
”	啊	!	”	哭	这	定罪	,	“	数据	是	-	现在	.

“啊！”囚犯喊道，“这才是明智之举。”

[juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] .

You	speak	like	one	young	man	.
你	说话	喜欢	一	年轻的	男人	.

你说话像个年轻人。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

I	go	to	-	night	.
我	去	到	-	夜晚	.

我今晚去。

[juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][diː] [keɪv] .

You	stay	in	de	cave	.
你	停留	在	德	洞穴	.

你待在山洞里。

[duː][nɑːt][biː; bi] [siːn] .

Do	not	be	seen	.
做	不是	是	已见	.

不要被人看见。

[aɪ] [wɪl] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrn] . ”

I	will	quickly	return	. ”
我	将要	迅速地	返回	. ”

我很快就会回来。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [ænt] - !

“	But	you	will	not	bring	Aunt	Serapheema	!
”	但	你	将要	不是	带来	阿姨	-	!

“但是你不能把塞拉菲玛阿姨带来！”

” [aɪ] [felt] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

”	I	felt	angry	at	the	time	for	speaking	thus	,	but	I	could	not	help	it	.
”	我	毛毡	生气的	在	这	时间	为了	请讲	因此	,	但	我	可以	不是	帮助	它	.

“当时我因为那样说而感到生气，但我控制不住自己。”

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['drægd] [bæk] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ʌv; əv] [ðɪs]

To	have	been	dragged	back	now	would	have	broken	both	our	hearts	,	of	this
到	有	到过	拖拽	后退	现在	会	有	破碎的	两个都	我们的	心	,	的	这

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .

I	am	convinced	.
我	是	确信	.

如果现在被拖回去，我们俩都会心碎，对此我深信不疑。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kənˈvɪkt] .

“	No	,	”	said	the	convict	.
“	不	,	”	说	这	定罪	.

“不，”罪犯说道。

“ [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk] — [noʊ] .

“	As	I	am	a	good	Catholic	—	no	.
“	作为	我	是	一个	好的	天主教	—	不	.

“因为我是一名虔诚的天主教徒——不。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

”	This	was	enough	for	me	.
”	这	曾是	足够的	为了	我	.

“这对我来说就足够了。”

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] - [keɪs] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ˈhæpi] [ænd; ənd]

I	took	out	once	more	my	little	writing	-	case	,	and	feeling	more	happy	and
我	采取	出去	一次	更多的	我的	小的	写作	-	案件	,	和	感觉	更多的	快乐的	和

[ˈhoʊpf(ə)l] [naʊ] ,

hopeful	now	,
充满希望	现在	,

我再次拿出我的小笔袋，现在感觉更加快乐和充满希望了。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈænti] .

I	wrote	a	long	letter	to	auntie	.
我	写道	一个	长的	信	到	阿姨	.

我给姑姑写了一封长信。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ,

It	might	have	been	but	a	repetition	of	the	last	,
它	可能	有	到过	但	一个	重复	的	这	最后的	,

这或许只是上次的重复，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [briːðd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪmˈfætɪkli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]

but	it	breathed	even	more	emphatically	than	before	our	firm	determination
但	它	呼吸	甚至	更多的	强调地	比	前	我们的	公司	决心

[nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ,

not	to	return	till	we	had	been	to	sea	,
不是	到	返回	直到	我们	有	到过	到	海	,

但它呼吸的声音比我们下定决心不出海绝不返回之前更加急促。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [driːm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd][aɪ] [juːst] — [wɜːr; wər] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

adding	that	if	this	dream	—	that	is	the	very	word	I	used	—	were	denied	to	us	,
添加	那	如果	这	梦	—	那	是	这	非常	单词	我	用过的	—	是	否认	到	我们	,

他还补充说，如果这个梦想——我用的就是这个词——被剥夺了，

[wiː; wi] [wʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [bred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [braʊ] .

we	would	work	for	our	daily	bread	with	the	sweat	of	our	brow	.
我们	会	工作	为了	我们的	日常的	面包	和	这	汗	的	我们的	眉头	.

我们会用辛勤的汗水换取每日的面包。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈletər] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wʌz; wəz] ,

It	may	have	been	a	foolish	boyish	letter	,	and	I	dare	say	was	,
它	可能	有	到过	一个	愚蠢	男孩气	信	,	和	我	敢	说	曾是	,

这或许是一封稚气未脱的少年信，我敢说的确如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈletər] [kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	it	spoke	our	feelings	,	and	no	letter	can	do	more	than	that	.
但	它	辐	我们的	情怀	,	和	不	信	能	做	更多的	比	那	.

但它表达了我们的感受，而任何信件都无法做到这一点。

[ðɪs] [aɪ] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði][ˈspænjərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

This	I	entrusted	to	our	friend	the	Spaniard	,	and	he	put	it	in	his	breast	.
这	我	受托	到	我们的	朋友	这	西班牙人	,	和	他	放	它	在	他的	胸部	.

我把这东西托付给了我们的西班牙朋友，他把它放在胸前。

[wiː; wi] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

We	kept	close	to	the	cave	all	that	day	,	and	several	times	heard	voices	in	the
我们	保留	关闭	到	这	洞穴	全部	那	天	,	和	一些	时代	听到	声音	在	这

[ˈdɪstəns] ,

distance	,
距离	,

那天我们一直待在山洞附近，有好几次都听到远处传来人声。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] [ˌjuː ˈes] .

but	no	one	came	near	us	.
但	不	一	来了	靠近	我们	.

但没有人靠近我们。

[æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt] , [ðə; ði] [kənˈvɪkt] [left] [ˌjuː ˈes] ,

At	night	,	as	soon	as	the	stars	shone	out	,	the	convict	left	us	,
在	夜晚	,	作为	很快	作为	这	明星	闪耀	出去	,	这	定罪	左边	我们	,

夜幕降临，繁星闪烁之时，那个囚犯就离开了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [felt] [ˈveri] [ˈloʊnli] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	we	now	felt	very	lonely	indeed	,	but	made	the	best	of	it	,
和	我们	现在	毛毡	非常	孤独	的确	,	但	制成	这	最好的	的	它	,

我们当时感到非常孤独，但我们还是尽力过得充实而快乐。

[ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tɪl] [lɔːŋ] [pæst] [ˈmɪdnaɪt] .

eating	a	hearty	supper	and	talking	till	long	past	midnight	.
吃	一个	爽朗	晚餐	和	说	直到	长的	过去的	午夜	.

享用了一顿丰盛的晚餐，并一直聊天到过了午夜很久。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] , [pʊr] [ˈænti] - [ˈdaɪəri][laɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

As	I	write	,	poor	Auntie	Serapheema's	diary	lies	before	me	,
作为	我	写	,	贫穷的	阿姨	-	日记	谎言	前	我	,

我写作时，可怜的塞拉菲玛阿姨的日记就放在我面前。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈentri] [riˈfəːz] [tuː; tə][dʒɪl][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

and	as	the	following	entry	refers	to	Jill	and	me	,
和	作为	这	下列的	入口	指	到	吉尔	和	我	,

而以下条目指的是吉尔和我，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [trænˈskraɪbɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [fʊl] .

I	take	the	liberty	of	transcribing	it	in	full	.
我	拿	这	自由	的	转录	它	在	满的	.

我冒昧地将其全文转录。

“ [dʒʊˈlaɪ] - , - — . [læst] [naɪt] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr]

“	July	25	,	18	—	.	Last	night	,	being	the	fourth	since	the	disappearance	of	the	dear
“	七月	-	,	-	—	.	最后的	夜晚	,	存在	这	第四	自从	这	消失	的	这	亲爱的

['fuːlɪʃ] [bɔɪz] ,

foolish	boys	,
愚蠢	男孩们	,

“18—年7月25日。昨晚是自那几个可怜的傻小子失踪以来的第四个夜晚，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ˈserə] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	just	as	Sarah	was	bringing	the	Book	,	there	came	a	knock	to	the
和	只是	作为	莎拉	曾是	带来	这	书	,	那里	来了	一个	敲	到	这

[hɔːl] [dɔːr] .

hall	door	.
大厅	门	.

正当莎拉拿着书走过去的时候，有人敲响了走廊的门。

[pʊr] ['mæti] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] ['stɑːrtɪd] .

Poor	Mattie	and	I	both	started	.
贫穷的	马蒂	和	我	两个都	开始	.

可怜的马蒂和我都是从头开始的。

['evri] [nɑːk] [meɪks] [ˌjuː 'es][stɑːrt] [naʊ] .

Every	knock	makes	us	start	now	.
每一个	敲	制作	我们	开始	现在	.

每一次敲门声都促使我们现在开始行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['rɑːbərt] ,

It	was	only	Robert	,
它	曾是	仅有的	罗伯特	,

只有罗伯特一个人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn] ['bɪznəs] .

but	he	came	to	say	a	strange	man	wanted	to	see	me	on	business	.
但	他	来了	到	说	一个	奇怪的	男人	通缉	到	看	我	在	商业	.

但他过来告诉我，有个陌生男人想找我谈生意。

[aɪ] [meɪd] ['serə] [ˌɑːr 'iː] - [laɪt] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][rɪ'taɪər] .

I	made	Sarah	re	-	light	the	lamp	in	the	drawing	-	room	and	retire	.
我	制成	莎拉	关于	-	光	这	灯	在	这	绘画	-	房间	和	退休	.

我让莎拉重新点亮客厅里的灯，然后去休息。

[hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][steɪdʒ]

He	stood	near	the	mantelpiece	as	I	entered	,	and	bowed	with	almost	stage
他	站立	靠近	这	壁炉架	作为	我	进入	,	和	鞠躬	和	几乎	阶段

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

我进去时，他站在壁炉架旁，几乎带着舞台般的礼貌鞠了一躬。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

I	could	see	at	once	he	was	a	foreigner	.
我	可以	看	在	一次	他	曾是	一个	外国人	.

我一眼就看出他是外国人。

['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɜːr'beɪn] .

Englishmen	are	not	urbane	.
英国人	是	不是	彬彬有礼	.

英国人并不文雅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] [ʃeɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	was	clean	shaved	with	the	exception	of	the	moustache	,
他	曾是	干净的	剃光	和	这	例外	的	这	胡子	,

除了胡子以外，他全身都刮得很干净。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [her] — ['ɔːlsoʊ] [lɔːŋ] .

which	was	long	and	tinged	with	grey	like	his	hair	—	also	long	.
哪个	曾是	长的	和	带点色调	和	灰色的	喜欢	他的	头发	—	还	长的	.

那东西很长，像他的头发一样，带着些许灰色——他的头发也很长。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ,

His	eyes	were	very	dark	and	piercing	,
他的	眼睛	是	非常	黑暗的	和	冲孔	,

他的眼睛很深邃，目光锐利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

and	he	looked	altogether	interesting	and	like	a	man	who	had	come
和	他	看起来	共	有趣的	和	喜欢	一个	男人	WHO	有	来

[θruː] [sʌm; səm] [ˈgriːvəs] [ˈsɑːroʊ] .

through	some	grievous	sorrow	.
通过	一些	严重的	悲哀	.

他看上去很有意思，像个经历过巨大悲痛的人。

[hiː; hi][ˈhændɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði][bɪl][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈwɔːrd][ʌv; əv] - [paʊndz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [lædz] .

He	handed	me	the	bill	of	the	reward	of	50	pounds	for	the	dear	lads	.
他	递交	我	这	账单	的	这	报酬	的	-	磅	为了	这	亲爱的	小伙子们	.

他递给我一张账单，上面写着赏金50英镑，是给那几个可怜的小伙子的。

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː] , - [aɪ] [sed] .

'	Yes	,	it	was	I	who	offered	it	,	'	I	said	.
-	是的	,	它	曾是	我	WHO	提供	它	,	-	我	说	.

“是的，是我提议的，”我说。

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈɪŋglɪʃ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

Speaking	in	broken	English	,	he	told	me	I	must	take	the	bills	in	to	-	morrow	,
请讲	在	破碎的	英语	,	他	讲述	我	我	必须	拿	这	账单	在	到	-	明天	,

他用蹩脚的英语告诉我，我必须明天把账单交上去。

[ænd; ənd] [ˈɪʃuː] [ˈʌðər] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] [faʊnd] .

and	issue	others	saying	the	lads	were	found	.
和	问题	其他的	说	这	小伙子们	是	成立	.

并发布其他消息称这些男孩已被找到。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

He	knew	where	they	were	,	and	could	arrange	for	me	to	meet	them	.
他	知道	在哪里	他们	是	,	和	可以	安排	为了	我	到	见面	他们	.

他知道他们在哪里，可以安排我与他们见面。

- [wer] ? - — - [æt; ət] [ˈbrɪstl] .

'	Where	?	'	—	'	At	Bristol	.
-	在哪里	?	-	—	-	在	布里斯托尔	.

“哪里？”——“在布里斯托尔。”

- — - [noʊ] , [ˈnɪrər] ? - — - [nɑːt][ə; eɪ][maɪl] , - [hiː; hi] [sed] .

'	—	'	No	,	nearer	?	'	—	'	Not	a	mile	,	'	he	said	.
-	—	-	不	,	更近	?	-	—	-	不是	一个	英里	,	-	他	说	.

“——”“不，更近一点？”——“不到一英里，”他说。

[dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ðə; ði][rɪˈwɔːrd] [ðen] ?

Did	he	want	the	reward	then	?
做过	他	想	这	报酬	然后	?

他当时想要那份奖励吗?

[aɪ] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] .

I	said	this	to	try	him	.
我	说	这	到	尝试	他	.

我这么说是为了试探他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

He	did	not	speak	.
他	做过	不是	说话	.

他没有说话。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

He	appeared	about	to	faint	.
他	出现	关于	到	头晕的	.

他看起来快要晕倒了。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːzd] ['serə] [tuː; tə] [brɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] .

I	made	him	sit	down	,	and	caused	Sarah	to	bring	wine	and	a	little	food	.
我	制成	他	坐	向下	,	和	导致	莎拉	到	带来	葡萄酒	和	一个	小的	食物	.

我让他坐下，并让莎拉拿来酒和一些食物。

[waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ][moʊst] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] [lædz] .

While	he	ate	he	handed	me	a	letter	from	my	most	foolish	of	lads	.
尽管	他	吃	他	递交	我	一个	信	从	我的	最多	愚蠢	的	小伙子们	.

他吃饭的时候递给我一封信，是我手下最傻的小子写的。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] .

I	watched	him	while	he	refreshed	himself	.
我	观看	他	尽管	他	焕然一新	他自己	.

我看着他去洗漱。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌroʊdə'riːgoʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]

a	little	mouse	he	called	Roderigo	came	from	his	sleeve	and	sat	in	his
一个	小的	老鼠	他	称为	罗德里戈	来了	从	他的	袖子	和	卫星	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

一只名叫罗德里戈的小老鼠从他的袖子里钻出来，落在了他的手心里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fed] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	fed	it	.
和	他	美联储	它	.

他喂了它。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [rɪ'taɪərd] .

It	then	retired	.
它	然后	退休	.

然后它就退役了。

[aɪ] [nuː] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

I	knew	then	I	had	a	strange	being	to	deal	with	,
我	知道	然后	我	有	一个	奇怪的	存在	到	交易	和	,

我当时就知道我要面对的是一个奇怪的生物。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

but	I	also	felt	I	could	trust	him	.
但	我	还	毛毡	我	可以	相信	他	.

但我也觉得我可以信任他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

But	he	would	give	me	none	of	his	own	history	;
但	他	会	给	我	没有任何	的	他的	自己的	历史	;

但他却不愿向我透露他自己的任何经历；

[jet] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

yet	if	he	had	asked	me	then	for	the	whole	of	the	money	I	would	have
然而	如果	他	有	问	我	然后	为了	这	所有的	的	这	钱	我	会	有

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

handed	it	over	.
递交	它	超过	.

但如果他当时向我要全部的钱，我也会给他。

[hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [fɔːr; fər] ['twenti] [paʊndz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

He	only	asked	for	twenty	pounds	to	carry	out	his	plans	on	the	morrow	.
他	仅有的	问	为了	二十	磅	到	携带	出去	他的	计划	在	这	明天	.

他只要求二十英镑，以便第二天实施他的计划。

[jes] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [ænd; ənd] ['welkəm] .

Yes	,	in	answer	to	his	question	,	he	could	sleep	under	my	roof	and	welcome	.
是的	,	在	回答	到	他的	问题	,	他	可以	睡觉	在下面	我的	屋顶	和	欢迎	.

是的，对于他的问题，我可以回答，他可以睡在我家，我非常欢迎他。

[wʊd] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [suːn] .

Would	I	forgive	him	if	he	retired	soon	.
会	我	原谅	他	如果	他	退休	很快	.

如果他很快退休，我会原谅他吗?

[jes] , [ə'gen] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [pə'laɪt] .

Yes	,	again	;	he	looked	tired	and	was	so	polite	.
是的	,	再次	;	他	看起来	疲劳的	和	曾是	所以	有礼貌的	.

是的，他又一次看起来很疲惫，但态度非常礼貌。

[hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði] [bɔɪz] - ['eldɪst] ['sɪstər] .

He	said	,	was	I	the	boys	'	eldest	sister	.
他	说	,	曾是	我	这	男孩们	-	长子	姐姐	.

他说，我是男孩们的大姐吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [jʌŋ] .

I	am	often	taken	to	be	very	young	.
我	是	经常	已采取	到	是	非常	年轻的	.

我经常被人误认为很年轻。

[waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] ['mæti] [keɪm] [ɪn] .

While	we	talked	Mattie	came	in	.
尽管	我们	谈话	马蒂	来了	在	.

我们说话的时候，马蒂进来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [tɜːrn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ][tɜːrnz][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

I	was	surprised	to	see	the	child	turn	red	and	white	by	turns	as	he	looked
我	曾是	惊讶	到	看	这	孩子	转动	红色的	和	白色的	经过	转弯	作为	他	看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

令我惊讶的是，孩子看着她时，脸色一会儿涨红一会儿白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

Then	she	advanced	and	held	out	her	hand	.
然后	她	先进的	和	握住	出去	她	手	.

然后她走上前去，伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

She	said	,	'	I	am	glad	you	have	come	.
她	说	,	-	我	是	高兴的	你	有	来	.

她说："我很高兴你来了。"

- [aɪ] [sed] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [tʃaɪld] ?

'	I	said	,	'	What	do	you	say	,	child	?
-	我	说	,	-	什么	做	你	说	,	孩子	?

我说："孩子，你说什么？"

- [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] .

'	Her	reply	was	a	strange	one	as	she	gazed	from	my	face	to	the	man's	.
-	她	回复	曾是	一个	奇怪的	一	作为	她	凝视	从	我的	脸	到	这	男人的	.

她的回答很奇怪，她目光在我脸上和那个男人的脸上来回游移。

- [ɪz] [ðæt] [nɑːt] — [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [neɪm] .
' Is that not — oh , I cannot call you to name .
- 是 那 不是 — 哦 , 我 不能 称呼 你 到 姓名 .

难道不是——哦，我不能叫出你的名字。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
But I saw you — and oh , it must have been in a dream .
但 我 锯 你 — 和 哦 , 它 必须 有 到过 在 一个 梦 .

但我看见了你——哦，那一定是在梦里。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hæf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] ['serə] ,
' She looked half in a dream now , and I was about to call Sarah ,
- 她 看起来 一半 在 一个 梦 现在 , 和 我 曾是 关于 到 称呼 莎拉 ,

她现在看起来像是在做梦，我正要给莎拉打电话，

[fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
fearing she might be ill , when she smiled ,
害怕 她 可能 是 患病的 , 什么时候 她 微笑 ,

我担心她可能生病了，但她微笑时，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
and was soon after talking with the mysterious stranger as if they had
和 曾是 很快 后 说 和 这 神秘 陌生人 作为 如果 他们 有
[lɔːŋ] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
long known each other .
长的 已知 每个 其他 .

不久之后，他便与这位神秘的陌生人攀谈起来，仿佛他们早已相识多年。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maʊs] .
She marvelled much at the little mouse .
她 惊叹不已 很多 在 这 小的 老鼠 .

她对这只小老鼠感到非常惊奇。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] [meit] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] ,
He called it his friend , his mate , his brother , and though she laughed ,
他 称为 它 他的 朋友 , 他的 伴侣 , 他的 兄弟 , 和 尽管 她 笑了 ,

他称她为朋友、伙伴、兄弟，尽管她笑了，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
she seemed to understand him .
她 似乎 到 理解 他 .

她似乎理解他。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [hə'bɪləmənt] .
" This morning he went away , and soon returned improved in habiliment .
" 这 早晨 他 去 离开 , 和 很快 返回 改进 在 服装 .

"今天早上他离开了，不久就回来了，衣着也比以前好多了。"

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [wel] [ɔːf] .
Poor fellow , he does not look well off .
贫穷的 同伴 , 他 做 不是 看 出色地 离开 .

可怜的人，他看上去不太富裕。

[naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [stɑːrt] [fɔːr; fər] ['brɪstl] .
Now he has gone , and to - morrow I start for Bristol .
现在 他 有 已消失 , 和 到 - 明天 我 开始 为了 布里斯托尔 .

他走了，明天我就要出发去布里斯托尔了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['mæti] [wʊd] [feɪn] [kʌm] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɔːl] [ə'loʊn] .
But though Mattie would fain come , I must go all alone .
但 尽管 马蒂 会 欣然 来 , 我 必须 去 全部 独自的 .

虽然玛蒂很想来，但我只能独自前往。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'griːmənt] .

That	is	the	agreement	.
那	是	这	协议	.

这就是协议内容。

" [hɪr] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['ɛndz] .

"	Here	the	extract	ends	.
"	这里	这	提炼	结束	.

摘录到此结束。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['spænjərd] [left] [ˌjuː 'es] , ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tɪl] [nɪr] ['iːvnɪŋ] ,

On	the	day	after	the	Spaniard	left	us	,	nothing	occurred	till	near	evening	,
在	这	天	后	这	西班牙人	左边	我们	,	没有什么	发生	直到	靠近	晚上	,

西班牙人离开后的第二天，直到傍晚时分才发生什么事。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [keɪv] [maʊθ]

when	we	were	much	frightened	by	the	sudden	appearance	at	the	cave	mouth
什么时候	我们	是	很多	害怕	经过	这	突然	外貌	在	这	洞穴	嘴

[ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][dɔːg] .

of	a	huge	dog	.
的	一个	巨大的	狗	.

当时，一只巨大的狗突然出现在洞口，把我们吓坏了。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [trækt]

We	thought	it	was	a	bloodhound	,	and	that	we	were	to	be	tracked
我们	想法	它	曾是	一个	寻血猎犬	,	和	那	我们	是	到	是	已追踪

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

我们以为那是一只寻血猎犬，以为它会用这种方式追踪我们。

[ɔːr]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['spænjərd] .

or	our	friend	the	Spaniard	.
或者	我们的	朋友	这	西班牙人	.

或者我们的西班牙朋友。

[ðə; ði][dɔːg] [geɪv] [wʌn] ['stɑːrtld] [lʊk] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɑːn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]

The	dog	gave	one	startled	look	and	retired	,	and	presently	,	on	venturing	to
这	狗	给予	一	惊慌	看	和	退休	,	和	目前	,	在	冒险	到

[lʊk] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

look	through	the	bushes	,
看	通过	这	灌木丛	,

狗惊愕地看了一眼，便退了回去，过了一会儿，它冒险钻进灌木丛里张望。

[wiː; wi] [faʊnd] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'liːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mæn][ɑːn]

we	found	,	much	to	our	relief	,	he	was	running	behind	a	man	on
我们	成立	,	很多	到	我们的	宽慰	,	他	曾是	跑步	在后面	一个	男人	在

['hɔːrsbæk] .

horseback	.
马背	.

令我们大为欣慰的是，我们发现他正在追赶一个骑马的人。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

Nothing	happened	all	that	night	,
没有什么	发生	全部	那	夜晚	,

那晚什么事也没发生。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [felt] ['veri] [ʌn'iːzi] [æz; əz] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [went] [baɪ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

and	next	day	we	felt	very	uneasy	as	hour	after	hour	went	by	and	our
和	下一个	天	我们	毛毡	非常	不安	作为	小时	后	小时	去	经过	和	我们的

[nuː] [frend] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

new	friend	never	returned	.
新的	朋友	绝不	返回	.

第二天，我们感到非常不安，因为时间一分一秒地过去，我们的新朋友却始终没有回来。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] ?

What	could	have	occurred	?
什么	可以	有	发生	?

究竟发生了什么?

[fɔːls] [aɪ] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pruːv] .

False	I	felt	he	would	not	prove	.
错误的	我	毛毡	他	会	不是	证明	.

我觉得他无法证明这是错误的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['teɪkən][ɔːr] [ded] ?

But	was	he	re	-	taken	or	dead	?
但	曾是	他	关于	-	已采取	或者	死的	?

但他究竟是被重新抓获了还是已经身亡了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

[oʊ] , [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] .

Oh	,	that	would	indeed	have	been	dreadful	.
哦	,	那	会	的确	有	到过	可怕	.

哦，那确实会很可怕。

[ðə; ði] [taɪm] [went] ['wɪrəli] , ['wɪrəli] [ɑːn] .

The	time	went	wearily	,	wearily	on	.
这	时间	去	疲劳	,	疲劳	在	.

时间就这样令人疲惫地、令人疲惫地流逝着。

[wiː; wi] ['nevər] ['ventʃərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [lest] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ,

We	never	ventured	out	of	the	cave	,	lest	we	might	be	seen	,
我们	绝不	冒险	出去	的	这	洞穴	,	免得	我们	可能	是	已见	,

我们始终不敢走出山洞，生怕被人看见。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [sɔː] ['soʊldʒərz] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] .

for	once	again	we	saw	soldiers	pass	and	repass	.
为了	一次	再次	我们	锯	士兵	经过	和	重传	.

我们再次看到士兵们来来往往。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [ə'pɪrd] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [fɑːr] [bɪ'niːθ]

When	the	evening	star	appeared	shining	bright	and	clear	over	the	valley	far	beneath
什么时候	这	晚上	星星	出现	灼灼	明亮的	和	清除	超过	这	谷	远的	下面

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当晚星出现在我们脚下遥远的山谷上，明亮而清晰地闪耀时

[wiː; wi] [felt] [mɔːr] [seɪf] .

we	felt	more	safe	.
我们	毛毡	更多的	安全的	.

我们感到更安全了。

[ðen] [ðə; ði][bæts] [went] ['wiːlɪŋ] [pæst][ænd; ənd][pæst] ,

Then	the	bats	went	wheeling	past	and	past	,
然后	这	蝙蝠	去	惠灵	过去的	和	过去的	,

然后蝙蝠们盘旋着飞过，一盘又一盘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [aʊl] ['saʊndɪd] ['drɪrəli] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] [ə'gen] .

and	the	mournful	cry	of	the	brown	owl	sounded	drearily	over	the	moor	again	.
和	这	悲哀	哭	的	这	棕色的	猫头鹰	听起来	沉闷地	超过	这	泊	再次	.

棕色猫头鹰哀怨的叫声再次凄厉地响彻荒原。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frend] .

We	thought	we	should	pray	for	our	friend	.
我们	想法	我们	应该	祈祷	为了	我们的	朋友	.

我们觉得应该为我们的朋友祈祷。

[wiː; wi][dɪd] [ðɪs] , [lɪt] ['aʊər; ɑːr]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [dɪr] ['ænti]

We	did	this	,	lit	our	candle	,	and	read	from	the	Book	,	as	dear	auntie
我们	做过	这	,	点燃	我们的	蜡烛	,	和	读	从	这	书	,	作为	亲爱的	阿姨

['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

always	called	it	.
总是	称为	它	.

我们照做了，点燃蜡烛，开始读那本书，就像我亲爱的阿姨一直称呼它的那样。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet] ['riːdɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

While	we	were	yet	reading	we	heard	the	distant	sound	of	wheels	,
尽管	我们	是	然而	阅读	我们	听到	这	遥远	声音	的	车轮	,

我们正看书的时候，就听到了远处传来车轮的声音。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [pʊt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] .

and	speedily	put	the	light	out	lest	it	might	betray	us	.
和	迅速地	放	这	光	出去	免得	它	可能	背叛	我们	.

赶紧把灯关掉，免得它出卖了我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

We	were	badly	frightened	again	when	the	carriage	stopped	down	on	the	bridge	.
我们	是	糟糕	害怕	再次	什么时候	这	运输	停止	向下	在	这	桥	.

马车停在桥上时，我们又一次被吓坏了。

[wiː; wi][ræn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [keɪv] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] ,

We	ran	inside	the	cave	,	for	we	had	come	out	to	look	,
我们	跑	里面	这	洞穴	,	为了	我们	有	来	出去	到	看	,

我们跑进山洞，因为我们出来是为了查看情况。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [aʊlz] [kraɪ] [θriː] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

but	just	then	we	heard	the	owl's	cry	three	times	repeated	,	and	this	was
但	只是	然后	我们	听到	这	猫头鹰的	哭	三	时代	重复	,	和	这	曾是

[ðə; ði] ['sɪgnəl] .

the	signal	.
这	信号	.

但就在这时，我们听到猫头鹰的叫声重复了三遍，这就是信号。

[wiː; wi][gɑːt]['aʊər; ɑːr][bæg][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] ,

We	got	our	bag	and	ran	down	the	brook	-	side	,
我们	得到	我们的	包	和	跑	向下	这	溪	-	边	,

我们拿上包，沿着小溪跑了下去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['spænjərd] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [spoʊk] — [bʌt; bət][soʊ] [tʃeɪndʒd] [wiː; wi][dɪd]

and	there	stood	the	Spaniard	—	for	he	spoke	—	but	so	changed	we	did
和	那里	站立	这	西班牙人	—	为了	他	辐	—	但	所以	已更改	我们	做过

[nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

not	know	him	.
不是	知道	他	.

西班牙人站在那里——因为他开口说话了——但他变化太大，我们认不出他了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [ðen] .

We	were	so	happy	then	.
我们	是	所以	快乐的	然后	.

那时我们非常开心。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [mæn][kʊd; kəd] ['iːzəli]

And	we	had	more	questions	to	ask	than	the	faithful	man	could	easily
和	我们	有	更多的	问题	到	问	比	这	忠实	男人	可以	容易地

['ænsər] .

answer	.
回答	.

我们想问的问题比这位虔诚的人能轻易回答的还要多。

['tʃæptər] [naɪn] .

Chapter	Nine	.
章	九	.

第九章。

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [draɪv] — [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['brɪstl] — [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] “ ['sæləmændər] ” — [haʊ] [tɑːm]

A	Midnight	Drive	—	Arrival	at	Bristol	—	The	Good	Ship	“	Salamander	”	—	How	Tom
一个	午夜	驾驶	—	到达	在	布里斯托尔	—	这	好的	船	“	蝾	”	—	如何	汤姆

['mɔrli] [daɪd] .

Morley	Died	.
莫利	死亡	.

午夜驱车——抵达布里斯托尔——“火蜥蜴”号良船——汤姆·莫利之死。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] ,

My	brother	and	I	jumped	up	into	the	dog	-	cart	,
我的	兄弟	和	我	跳了起来	向上	进入	这	狗	-	大车	,

我和哥哥跳上了狗车，

[aɪ] ['meɪkɪŋ] [dʒɪl][sɪt][ɪn] [frʌnt] [fɔːr; fər] ['seɪftiːz] [seɪk] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

I	making	Jill	sit	in	front	for	safety's	sake	,	he	being	the	younger	,
我	制作	吉尔	坐	在	正面	为了	安全	清酒	,	他	存在	这	年轻	,

为了安全起见，我让吉尔坐在前面，因为他年纪比较小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] ['biːɪŋ] ['hɪli] [ɪn][pɑːrts] .

and	the	roads	being	hilly	in	parts	.
和	这	道路	存在	丘陵	在	部分	.

而且部分路段是丘陵地带。

[ðen] [ʌp] [dʒʌmpt] ['aʊər; ɑːr]['dʒiːhuː][æz; əz][aɪ] [meɪ] [naʊ] [kɔːl]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['spænjərd] ,

Then	up	jumped	our	Jehu	as	I	may	now	call	our	friend	the	Spaniard	,
然后	向上	跳了起来	我们的	耶户	作为	我	可能	现在	称呼	我们的	朋友	这	西班牙人	,

这时，我们的杰胡——我现在可以这样称呼我们的西班牙朋友——跳了起来。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['truːli][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [niː] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

all	the	more	truly	in	that	he	was	arrayed	from	chin	to	knee	in	a	double
全部	这	更多的	真的	在	那	他	曾是	排列	从	下巴	到	膝盖	在	一个	双倍的

['brestid] [bʌf] - ['kʌlərd] ['koʊtʃmənz] [koʊt][wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [bræs] .

breasted	buff	-	coloured	coachman's	coat	with	buttons	of	brass	.
胸部	增幅	-	有色	马车夫的	外套	和	按钮	的	黄铜	.

更真实的是，他从下巴到膝盖都穿着一件双排扣的浅黄色马车夫外套，上面有黄铜纽扣。

[ðə; ði][koʊt] , [wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , [bʌt; bət] , [tuː; tə]

The	coat	,	when	daylight	came	,	looked	a	little	the	worse	for	wear	,	but	,	to
这	外套	,	什么时候	日光	来了	,	看起来	一个	小的	这	更糟	为了	穿	,	但	,	到

[juːz][ə; eɪ]['pærədɑːks] ,

use	a	paradox	,
使用	一个	悖论	,

天亮时，那件外套看起来有些破旧，但是，用一个悖论来说，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

this	was	all	the	better	for	the	part	he	was	playing	.
这	曾是	全部	这	更好的	为了	这	部分	他	曾是	玩耍	.

这对他所扮演的角色来说就更有利了。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [pres] [ˌeɪdri'ɑːnoʊz][hænd][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['ænti] [ænd; ənd] ['mæti]

I	had	only	time	to	press	Adriano's	hand	and	ask	for	auntie	and	Mattie
我	有	仅有的	时间	到	按	阿德里亚诺的	手	和	问	为了	阿姨	和	马蒂

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

before	we	started	.
前	我们	开始	.

开始之前，我只来得及握住阿德里亚诺的手，问一下阿姨和马蒂在哪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ænt] [wʊd] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət]

They	were	well	and	it	was	all	right	,	and	aunt	would	meet	me	at
他们	是	出色地	和	它	曾是	全部	正确的	,	和	阿姨	会	见面	我	在

['brɪstl] .

Bristol	.
布里斯托尔	.

他们一切都好，一切都没问题，姑妈会在布里斯托尔和我见面。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] ['meni] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,

I	should	have	liked	to	have	asked	many	more	questions	,
我	应该	有	喜欢	到	有	问	许多	更多的	问题	,

我本想问更多的问题，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] [priˈventid] [ˌem 'iː] .

but	the	noise	and	jolting	of	the	cart	prevented	me	.
但	这	噪音	和	剧烈震动	的	这	大车	阻止	我	.

但购物车的噪音和颠簸让我无法继续前进。

[bɪˈsaɪdz] , [ɑːdriːˈɑːnoʊ] [siːmd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

Besides	,	Adriano	seemed	but	little	inclined	to	talk	,
除了	,	阿德里亚诺	似乎	但	小的	倾斜	到	讲话	,

此外，阿德里亚诺似乎不太愿意说话。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['friːkwənt] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

and	I	noticed	that	he	gave	frequent	glances	from	side	to	side	,
和	我	注意到	那	他	给予	频繁	眼神	从	边	到	边	,

我注意到他经常左右张望。

['skænɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

scanning	as	well	as	he	could	that	portion	of	the	moor	which	could	be	seen
扫描	作为	出色地	作为	他	可以	那	部分	的	这	泊	哪个	可以	是	已见

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .

in	the	starlight	.
在	这	星光	.

他尽可能仔细地扫视着星光下可见的那片荒原。

[dʒɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,

Jill	put	his	hand	over	the	back	of	the	seat	and	I	placed	it	in	my	bosom	,
吉尔	放	他的	手	超过	这	后退	的	这	座位	和	我	放置	它	在	我的	怀	,

吉尔把手搭在椅背上，我把他的手放在胸前。

[ænd; ənd] [ðʌs] [felt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['brʌðɚz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪn] .

and	thus	felt	I	had	my	brother's	company	and	he	mine	.
和	因此	毛毡	我	有	我的	兄弟	公司	和	他	矿	.

因此，我觉得我拥有哥哥的陪伴，他也拥有我的陪伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .

There	was	no	need	to	speak	to	him	then	.
那里	曾是	不	需要	到	说话	到	他	然后	.

当时没有必要和他说话。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θɔːts] [baɪ] [tʌtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [tɔːk] .

Jill	and	I	understood	each	other's	thoughts	by	touch	as	well	as	by	talk	.
吉尔	和	我	理解	每个	其他的	想法	经过	触碰	作为	出色地	作为	经过	讲话	.

吉尔和我不仅能通过交谈，还能通过触摸来理解彼此的想法。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself][bʌt; bət][ɪn] [smɔːl] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] [kənˈvəːsɪŋ] .

But	indeed	I	was	myself	but	in	small	humour	for	conversing	.
但	的确	我	曾是	我	但	在	小的	幽默	为了	对话	.

但我确实还是我，只是有点儿不爱聊天。

[aɪ] [felt] [seɪf] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːdriːˈɑːnoʊ][hæd; həd]

I	felt	safe	—	that	was	enough	for	the	present	;	but	why	Adriano	had
我	毛毡	安全的	—	那	曾是	足够的	为了	这	展示	;	但	为什么	阿德里亚诺	有

[brɔːt] [ə; eɪ][kɑːrt] ,

brought	a	cart	,
带来	一个	大车	,

我感到很安全——这在当下就足够了；但为什么阿德里亚诺要带一辆手推车来呢?

[ɔːr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] .

or	where	he	was	driving	us	to	,	I	had	no	desire	to	be	informed	.
或者	在哪里	他	曾是	驾驶	我们	到	,	我	有	不	欲望	到	是	知情的	.

或者他要带我们去哪里，我一点也不想知道。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

In	about	half	an	hour	,	far	away	on	the	horizon	to	the	right	,
在	关于	一半	一个	小时	,	远的	离开	在	这	地平线	到	这	正确的	,

大约半小时后，在右侧地平线的远处，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .

I	thought	I	could	perceive	the	reflection	of	a	great	fire	behind	the	hills	.
我	想法	我	可以	感知	这	反射	的	一个	伟大的	火	在后面	这	丘陵	.

我似乎看到了山后熊熊大火的倒影。

[ðə; ði] [fleɪmz] [lʊkt] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .

The	flames	looked	increasing	every	minute	.
这	火焰	看起来	增加	每一个	分钟	.

火焰似乎每分钟都在加剧。

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔːt] , [sʌm; səm] ['fɔːrɪst] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn]['faɪər] [ə'weɪ] ['oʊvər] ['jɑːndər] .

Surely	,	I	thought	,	some	forest	must	be	on	fire	away	over	yonder	.
一定	,	我	想法	,	一些	森林	必须	是	在	火	离开	超过	远处	.

我心想，肯定是远处的森林着火了。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [red] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

But	soon	the	moon	rose	red	and	round	,
但	很快	这	月亮	玫瑰	红色的	和	圆形的	,

但很快，月亮就变得又红又圆了。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pleɪd] [ˌem 'iː] .

and	apparently	laughing	at	the	trick	it	had	played	me	.
和	显然	笑	在	这	诡计	它	有	玩	我	.

显然，它还在嘲笑它捉弄我的伎俩。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [maʊnt] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , ['getɪŋ] ['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪlvəri] ,

I	watched	it	mount	higher	and	higher	,	getting	paler	and	more	silvery	,
我	观看	它	山	更高	和	更高	,	获得	肤色较浅	和	更多的	银色	,

我看着它越升越高，颜色越来越浅，越来越银亮。

['faɪtɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['blæknəs] ['ɪntuː] ['bjuːti]

fighting	its	way	through	the	clouds	,	and	changing	their	blackness	into	beauty
斗争	它是	方式	通过	这	云	,	和	变化	他们的	黑	进入	美丽

[ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,

and	brightness	,
和	亮度	,

它奋力穿透云层，将黑暗转化为美丽和光明。

[dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] ,

just	as	our	souls	may	change	sorrows	and	afflictions	,
只是	作为	我们的	灵魂	可能	改变	悲伤	和	苦难	,

正如我们的灵魂可以改变悲伤和苦难一样，

[ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət][hæv; həv] [truː] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðər] .

if	we	but	have	true	faith	in	the	Father	.
如果	我们	但	有	真的	信仰	在	这	父亲	.

只要我们对天父有真正的信仰。

[er] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [muːn] [ruːld] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] - [bluː] [ɑːrtʃ] ,

Ere	long	,	the	moon	ruled	queen	of	the	heavens	'	blue	arch	,
埃雷	长的	,	这	月亮	裁决	女王	的	这	天	-	蓝色的	拱	,

不久之后，月亮便成为了苍穹蓝色拱门的女王。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə] [peɪl] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['glɔːri] .

and	the	very	stars	seemed	to	pale	before	its	glory	.
和	这	非常	明星	似乎	到	苍白	前	它是	荣耀	.

就连群星在它的光辉面前也黯然失色。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] ,

I	could	not	help	thinking	as	we	jogged	along	,
我	可以	不是	帮助	思维	作为	我们	慢跑	沿着	,

我们慢跑的时候，我不禁开始思考：

[haʊ] ['veri] ['dɪfrəntli] [θɪŋz] [hæd; həd][ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ]

how	very	differently	things	had	all	turned	out	from	the	morning	—	very	far	away
如何	非常	不同	事物	有	全部	转向	出去	从	这	早晨	—	非常	远的	离开

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [wen] [pʊr] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ,

it	seemed	—	when	poor	Jill	and	I	had	left	the	ship	with	,
它	似乎	—	什么时候	贫穷的	吉尔	和	我	有	左边	这	船	和	,

事情的发展和早上截然不同——感觉好像是很久以前的事了——当时可怜的吉尔和我离开了那艘船。

['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [roʊp] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [neks] .

figuratively	speaking	,	rope	around	our	necks	.
比喻意义上	请讲	,	绳索	大约	我们的	脖子	.

打个比方，就像脖子上套着绳子。

[soʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [ges] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

So	true	is	it	that	we	cannot	even	guess	from	hour	to	hour	what	is	before	us
所以	真的	是	它	那	我们	不能	甚至	猜测	从	小时	到	小时	什么	是	前	我们
.																
:																
.																

事实的确如此，我们甚至无法预知下一小时会发生什么。

[juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

You	may	try	the	experiment	,	if	you	please	,
你	可能	尝试	这	实验	,	如果	你	请	,

如果你愿意，可以尝试一下这个实验。

[ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌt] [sʌm; səm] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ,

of	imagining	what	some	place	you	are	going	to	will	be	like	,
的	想象	什么	一些	地方	你	是	去	到	将要	是	喜欢	,

想象你即将前往的地方会是什么样子，

[ɔːr][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

or	some	person	you	are	going	to	meet	for	the	first	time	.
或者	一些	人	你	是	去	到	见面	为了	这	第一的	时间	.

或者你即将第一次见面的人。

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] [aʊt] [ɪn'diːd] .

Your	imagination	will	be	very	far	out	indeed	.
你的	想像力	将要	是	非常	远的	出去	的确	.

你的想象力将会非常丰富。

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wel] ,

Still	**,**	**I**	**am**	**certain**	**of**	**one**	**thing**	**,**	**that**	**if**	**we**	**do**	**our**	**duty**	**simply**	**and**	**well**	**,**
仍然	,	我	是	肯定	的	一	事物	,	那	如果	我们	做	我们的	责任	简单地	和	出色地	,

但我可以肯定一点，如果我们能简单而出色地履行自己的职责，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [wiː; wi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

and	**leave**	**the**	**rest**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Providence**	**we**	**entrust**	**with**	**our**
和	离开	这	休息	在	这	双手	的	这	普罗维登斯	我们	委托	和	我们的

[laɪf] - ['gaɪd(ə)ns] ,

life	**-**	**guidance**	**,**
生活	-	指导	,

其余的就交给上帝吧，我们把人生的指引托付于祂。

[ɔːl] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

all	**will**	**turn**	**out**	**for**	**the**	**best**	**.**
全部	将要	转动	出去	为了	这	最好的	.

一切都会朝着好的方向发展。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] " ['terəb(ə)l] " [kən'vɪkt] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Who	**could**	**have**	**dreamt**	**of**	**our**	**meeting**	**the**	**"**	**terrible**	**"**	**convict**	**,**	**or**	**of**	**his**
WHO	可以	有	梦见	的	我们的	会议	这	"	糟糕的	"	定罪	,	或者	的	他的

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] ,

giving	**us**	**such**	**honest**	**,**
给予	我们	这样的	诚实的	,

谁能想到我们会遇到这位"可怕的"罪犯，或者他会如此坦诚地告诉我们.....

['fɑːðərli] [əd'vaɪs] .

fatherly	**advice**	**.**
父爱	建议	.

父亲般的忠告。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪli] ['roʊmæns] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pəːsiz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər]

With	**our**	**heads**	**full**	**of**	**silly**	**romance**	**,**	**and**	**our**	**purses**	**brimming**	**over**
和	我们的	头部	满的	的	愚蠢的	浪漫	,	和	我们的	钱包	充满	超过

[wɪð; wɪθ] [θriː] [paʊndz] [ten] [iːtʃ] ,

with	**three**	**pounds**	**ten**	**each**	**,**
和	三	磅	十	每个	,

我们满脑子都是愚蠢的浪漫幻想，钱包里每人都塞满了三英镑十便士，

[wer] [wʊd] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['lændɪd] .

where	**would**	**Jill**	**and**	**I**	**have**	**landed**	**.**
在哪里	会	吉尔	和	我	有	登陆	.

吉尔和我最终会落脚何处呢?

[wiː; wi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] , [ber] - ['fʊtɪd] [bɔɪz] ,

We	**would**	**soon**	**have**	**been**	**poor**	**little**	**ragged**	**,**	**bare**	**-**	**footed**	**boys**	**,**
我们	会	很快	有	到过	贫穷的	小的	破烂不堪	,	裸	-	有脚的	男孩们	,

我们很快就会变成衣衫褴褛、光着脚的可怜小男孩，

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bai] [bred] [ɔːr][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ] - [stæmp] , [ænd; ənd][oʊ] ,

with	**never**	**a**	**penny**	**to**	**buy**	**bread**	**or**	**a**	**postage**	**-**	**stamp**	**,**	**and**	**oh**	**,**
和	绝不	一个	一分钱	到	买	面包	或者	一个	邮资	-	邮票	,	和	哦	,

他身无分文，连买面包或邮票的钱都没有，哦，

[aɪ]['tremb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] .

I	**tremble**	**now**	**to**	**think**	**what**	**we**	**might**	**not**	**have**	**come**	**to**	**.**
我	颤抖	现在	到	思考	什么	我们	可能	不是	有	来	到	.

现在想想我们可能没有走到今天这一步，我就不寒而栗。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ðʌs] ,

As	**I**	**was**	**musing**	**thus**	**,**
作为	我	曾是	沉思	因此	,

我正这样思考着，

[ðə; ði] [roʊd] [bɪˈgæn] [ˈræpɪdli] [tuː; tə] [dɪˈsend] [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,

the	road	began	rapidly	to	descend	till	we	found	ourselves	in	a	deep	,
这	路	开始	快速	到	下降	直到	我们	成立	我们自己	在	一个	深的	,

道路开始迅速下坡，直到我们发现自己身处一个深渊之中。

[ˈwʊdɪd] [rəˈviːn] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

wooded	ravine	and	on	a	bridge	.
树木繁茂的	峡谷	和	在	一个	桥	.

树木繁茂的峡谷和一座桥上。

[ɑːdriːˈɑːnoʊ][hæd; həd] [kwɪk] [aɪz] .

Adriano	had	quick	eyes	.
阿德里亚诺	有	快的	眼睛	.

阿德里亚诺眼疾手快。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [men] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [bɪˈfɔːr] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd]

He	saw	two	men	spring	from	the	bank	a	little	ahead	before	I	did	,	and
他	锯	二	男人	春天	从	这	银行	一个	小的	前方	前	我	做过	,	和

['slækənd] [spiːd] .

slackened	speed	.
松弛	速度	.

他看到前面不远处有两个人从河岸上跳了出来，比我先一步看到，于是放慢了速度。

[wʌn] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æz; əz][wiː; wi][droʊv] ['veri] ['sloʊli] [pæst] .

One	stood	at	each	side	of	the	road	as	we	drove	very	slowly	past	.
一	站立	在	每个	边	的	这	路	作为	我们	驾驶	非常	缓慢地	过去的	.

我们缓慢地驾车经过时，路两旁各站着一个人。

[ɑːdriːˈɑːnoʊ] ['sɪmpli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [wɪp] [hænd][æz; əz]['dʒiːhuː][duː][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [səˈluːt] , [bʌt; bət] [spoʊk]

Adriano	simply	raised	his	whip	hand	as	Jehus	do	by	way	of	salute	,	but	spoke
阿德里亚诺	简单地	提高	他的	鞭	手	作为	耶户斯	做	经过	方式	的	礼炮	,	但	辐

[noʊ][wɜːrd] .

no	word	.
不	单词	.

阿德里亚诺只是像耶胡斯那样举起鞭子敬礼，但一言不发。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [haʊˈevər] ,

A	moment	afterwards	,	however	,
一个	片刻	然后	,	然而	,

然而，片刻之后，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [glɪntid] [ɑːn][hɪz; ɪz]

he	raised	his	cap	as	if	to	scratch	his	head	and	the	moon	glinted	on	his
他	提高	他的	帽	作为	如果	到	划痕	他的	头	和	这	月亮	闪闪发光	在	他的

[greɪ] [her] — [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪg] .

grey	hair	—	which	I	knew	was	a	wig	.
灰色的	头发	—	哪个	我	知道	曾是	一个	假发	.

他抬起帽子，好像要挠挠头，月光洒在他的灰白头发上——我知道那是假发。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['veri] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['soʊldʒərli][ɪn][ðer; ðər] ['berɪŋ] , [bʌt; bət] [drest] [ɪn][dɑːrk]

The	men	were	very	upright	and	soldierly	in	their	bearing	,	but	dressed	in	dark
这	男人	是	非常	直立	和	军人	在	他们的	轴承	,	但	穿着	在	黑暗的

[kloʊðz] ['taɪtli] ['fɪtɪŋ] .

clothes	tightly	fitting	.
衣服	紧紧	配件	.

这些男人举止端庄，仪态英姿，但都穿着紧身的深色衣服。

[wʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [bæk] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] ,

One	caught	the	back	-	board	of	the	dog	-	cart	,	and	walked	some	little	way	,
一	捕捉	这	后退	-	木板	的	这	狗	-	大车	,	和	步行	一些	小的	方式	,

其中一只狗抓住了狗车的后挡板，走了一小段路。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði][hoʊld][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]
helping himself along up the hill by the hold he had taken , which was only
帮助 他自己 沿着 向上 这 爬坡道 经过 这 抓住 他 有 已采取 , 哪个 曾是 仅有的
['nætʃ(ə)rəl] .
natural .
自然的 .

他扶着自己找到的落脚点，顺着山坡往上爬，这很自然。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd] ['flɪkər] , [ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [draɪ]
But my heart began to jump and flicker , and my mouth grew suddenly dry
但 我的 心 开始 到 跳 和 闪烁 , 和 我的 嘴 生长 突然 干燥
[wɪð; wɪθ] [dred] .
with dread .
和 恐惧 .

但我的心开始怦怦直跳，恐惧让我突然感到口干舌燥。

['lʌkɪli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [nɔːr][dɪd][aɪ]['fɔːltər] [mʌtʃ] .
Luckily I did not lose the power of speaking , nor did I falter much .
幸运的是 我 做过 不是 失去 这 力量 的 请讲 , 也不 做过 我 犹豫不决 很多 .

幸运的是，我没有失去说话的能力，也没有出现太多口吃。

" [jʊə(r)] [leɪt] [aʊt] , [maɪ] [læd] ? "
" You're late out , my lad ? "
" 你是 晚的 出去 , 我的 小伙子 ? "

"小伙子，你今天晚上回来晚了？"

" [waɪ] - [iːz] . "
" Y - es . "
" 是 - es . "

"是的。"

" ['goʊɪŋ] [fɑːr] ? "
" Going far ? "
" 去 远的 ? "

"走得更远吗？"

" [waɪ] - [iːz] , ['veri] [fɑːr] .
" Y - es , very far .
" 是 - es , 非常 远的 .

"是的，非常远。"

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [pʊr] [ænt] .
Going to see my poor aunt .
去 到 看 我的 贫穷的 阿姨 .

去看望我可怜的姑妈。

" [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I had taken my handkerchief out , for what reason I do not know .
" 我 有 已采取 我的 手帕 出去 , 为了 什么 原因 我 做 不是 知道 .

"我把手帕掏了出来，至于原因，我也不知道。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmoʊmən'terəli] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
But a sudden inspiration made me raise it momentarily to my face .
但 一个 突然 灵感 制成 我 增加 它 片刻 到 我的 脸 .

但突然灵光一闪，我便把它举到脸前看了一眼。

[ðə; ði][mæn] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
The man noticed it .
这 男人 注意到 它 .

那人注意到了。

“ [ɑː] ! [pʊr] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt] . ”

“	**Ah**	**!**	**poor**	**boy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**I**	**hope**	**you'll**	**find**	**her**	**better**	**than**	**you**	**expect**	**.**	**”**
“	啊	!	贫穷的	男生	,	”	他	说	;	“	我	希望	你会	寻找	她	更好的	比	你	预计	.	”

“啊！可怜的孩子，”他说，“我希望你会发现她比你想象的要好。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [aɪ][dɪd] .

“	**I**	**hope**	**so**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**and**	**in**	**my**	**heart**	**of**	**hearts**	**I**	**did**	**.**
“	我	希望	所以	,	”	我	说	,	和	在	我的	心	的	心	我	做过	.

“我希望如此，”我说，而我内心深处也的确如此。

“ [deθ] [kʌmz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [læd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	**Death**	**comes**	**sooner**	**or**	**later**	**to**	**us**	**all**	**,**	**lad**	**,**	**”**	**he**	**added**	**.**
“	死亡	来	很快	或者	之后	到	我们	全部	,	小伙子	,	”	他	额外	.

“孩子，死亡迟早会降临到我们每个人身上，”他补充道。

“ [gʊd] - [naɪt] . ”

“	**Good**	**-**	**night**	**.**	**”**
“	好的	-	夜晚	.	”

“晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .

“	**Good**	**-**	**night**	**,**	**sir**	**.**
“	好的	-	夜晚	,	先生	.

“晚安，先生。”

” [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][træp] ,

”	**Not**	**a**	**word**	**was**	**spoken**	**by**	**any**	**of**	**us**	**in**	**the**	**trap**	**,**
”	不是	一个	单词	曾是	说	经过	任何	的	我们	在	这	陷阱	,

“我们被困在陷阱里的时候，谁也没说一句话。”

[tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [pæst][ðə; ði] [pleɪs] .

till	**we**	**were**	**a**	**good**	**mile**	**past**	**the**	**place**	**.**
直到	我们	是	一个	好的	英里	过去的	这	地方	.

直到我们远远超过那个地方一英里。

[ðen] [ɑːdriː'ɑːnoʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] .

Then	**Adriano**	**turned**	**round**	**.**
然后	阿德里亚诺	转向	圆形的	.

然后阿德里亚诺转过身来。

“ [huː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] [men] [ɑːr; ər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**Who**	**you**	**think**	**those**	**men**	**are**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	WHO	你	思考	那些	男人	是	?	”	他	问	.

“你认为那些人是谁？”他问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] . ”

“	**I**	**can**	**guess**	**.**	**”**
“	我	能	猜测	.	”

“我可以猜到。”

“ [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

“	**They**	**belong**	**to**	**the**	**preeson**	**.**
“	他们	属于	到	这	-	.

“它们属于监狱。”

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

I	**know**	**them**	**.**
我	知道	他们	.

我认识他们。

[hɑː] , [hɑː] , [ðeɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

Ha	**,**	**ha**	**,**	**they**	**not**	**know**	**me**	**.**
哈	,	哈	,	他们	不是	知道	我	.

哈哈，他们不认识我。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ]

"	**There**	**were**	**no**	**further**	**adventures**	**that**	**night**	**,**	**but**	**just**	**as**	**day**	**was**	**breaking**
"	那里	是	不	更远	冒险	那	夜晚	,	但	只是	作为	天	曾是	打破

['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

slowly	**in**	**the**	**east**	**,**
缓慢地	在	这	东方	,

"当晚没有再发生什么冒险事，但就在东方缓缓迎来黎明的时候，

[wiː; wi][ɔːl] [ə'laɪt] [nɪr] [ə; eɪ] [brʊk] ,

we	**all**	**alighted**	**near**	**a**	**brook**	**,**
我们	全部	下车	靠近	一个	溪	,

我们都在一条小溪附近下了车。

[ænd; ənd][ɑːdriːˈɑːnoʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [noʊz] - [bæg][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ['æftər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] .

and	**Adriano**	**put**	**a**	**nose**	**-**	**bag**	**on**	**the**	**horse**	**after**	**letting**	**him**	**drink**	**.**
和	阿德里亚诺	放	一个	鼻子	-	包	在	这	马	后	出租	他	喝	.

阿德里亚诺让马喝完水后，给它戴上了鼻袋。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [frend] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] .

Then	**our**	**friend**	**took**	**out**	**a**	**basket**	**from**	**the**	**cart**	**.**
然后	我们的	朋友	采取	出去	一个	篮子	从	这	大车	.

然后我们的朋友从推车上拿出一个篮子。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʌn][ʌv; əv] ['æntiz] [paɪz] — ['ænti] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][paɪz] — [ænd; ənd] ['meni]

It	**contained**	**one**	**of**	**auntie's**	**pies**	**—**	**auntie**	**was**	**famous**	**for**	**pies**	**—**	**and**	**many**
它	包含	一	的	阿姨的	馅饼	—	阿姨	曾是	著名的	为了	馅饼	—	和	许多

['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] .

other	**good**	**things**	**.**
其他	好的	事物	.

里面装着姨妈做的馅饼——姨妈做馅饼很有名——还有许多其他好吃的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [haʊ] ['truːli] [gʊd] [æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

I	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**now**	**how**	**truly**	**good**	**at**	**heart**	**she**	**was**	**,**
我	可以	不是	帮助	思维	现在	如何	真的	好的	在	心	她	曾是	,

我现在不禁想到，她心地是多么善良啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌnˈgreɪtfl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

and	**how**	**ungrateful**	**I**	**had**	**been**	**.**
和	如何	忘恩负义	我	有	到过	.

我当时是多么忘恩负义啊。

[hoʊp] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [haʊˈevər] , [waɪl] ['iːtɪŋ] ,

Hope	**returned**	**to**	**my**	**heart**	**,**	**however**	**,**	**while**	**eating**	**,**
希望	返回	到	我的	心	,	然而	,	尽管	吃	,

然而，在吃饭的时候，我的心中又重新燃起了希望。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] ['ɪnwərdli] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .

and	**I**	**prayed**	**inwardly**	**I**	**might**	**live**	**to**	**reward**	**her**	**for**	**all**	**her**	**kindness**	**.**
和	我	祈祷	内心	我	可能	居住	到	报酬	她	为了	全部	她	仁慈	.

我内心祈祷自己能活下去，以报答她所有的恩情。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [pleɪs] ,

We	**were**	**now**	**in**	**a**	**very**	**lonely**	**and**	**also**	**a**	**very**	**quiet**	**place**	**,**
我们	是	现在	在	一个	非常	孤独	和	还	一个	非常	安静的	地方	,

我们当时身处一个非常偏僻也非常安静的地方。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ɑːdriːˈɑːnoʊ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

so	**that**	**when**	**Adriano**	**suggested**	**a**	**few**	**hours**	**'**	**sleep**	**,**	**nothing**	**seemed**	**more**	**natural**	**.**
所以	那	什么时候	阿德里亚诺	建议	一个	很少	小时	-	睡觉	,	没有什么	似乎	更多的	自然的	.

所以当阿德里亚诺建议睡几个小时时，一切都显得顺理成章。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [tə'geðər] , [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] ,

He	gave	us	a	rug	and	we	lay	down	together	,	Jill	and	I	under	a	bush	,
他	给予	我们	一个	小地毯	和	我们	躺	向下	一起	,	吉尔	和	我	在下面	一个	衬套	,

他给了我们一张毯子，我和吉尔一起躺在灌木丛下。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ɪn'diːd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['taɪərdnəs] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk]

and	very	soon	indeed	all	our	tiredness	and	all	our	troubles	were	alike
和	非常	很快	的确	全部	我们的	疲倦	和	全部	我们的	麻烦	是	同样

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

很快，我们所有的疲惫和烦恼都烟消云散了。

[maɪ] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][dʒɪlz] ,

My	watch	had	run	down	and	so	had	Jill's	,
我的	手表	有	跑步	向下	和	所以	有	吉尔的	,

我的手表没电了，吉尔的手表也没电了。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ]['æktʃuəl]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [slept] ,

so	I	have	no	actual	notion	how	long	we	slept	,
所以	我	有	不	实际的	概念	如何	长的	我们	睡着了	,

所以我完全不知道我们睡了多久。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

only	it	must	have	been	for	many	hours	,
仅有的	它	必须	有	到过	为了	许多	小时	,

只是时间肯定持续了好几个小时。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

because	the	sun	was	over	in	a	different	part	of	the	sky	and	we	were
因为	这	太阳	曾是	超过	在	一个	不同的	部分	的	这	天空	和	我们	是

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

因为太阳已经落山，我们又饿了。

[ðɪs] [læst] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [ɪn] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd][waɪldz] ,

This	last	,	I	have	often	proved	in	deserts	and	wilds	,
这	最后的	,	我	有	经常	已证实	在	沙漠	和	荒野	,

最后一点，我已经在沙漠和荒野中多次证明了。

[ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [pə'zes]

is	an	excellent	way	of	knowing	the	time	when	you	do	not	happen	to	possess
是	一个	出色的	方式	的	会心	这	时间	什么时候	你	做	不是	发生	到	具有

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

a	watch	.
一个	手表	.

当你没有手表时，这是一种很好的了解时间的方法。

[wiː; wi] [slept] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [ɪn] ,

We	slept	that	night	at	a	little	country	inn	,
我们	睡着了	那	夜晚	在	一个	小的	国家	客栈	,

当晚我们睡在一家乡村小旅馆里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] .

and	were	up	and	away	before	the	sun	was	well	over	the	woods	.
和	是	向上	和	离开	前	这	太阳	曾是	出色地	超过	这	树林	.

太阳还没完全升起，他们就起身离开了。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - [deɪ] , [leɪzd] [ænd; ənd] ['dɔːdld] [ɪn][fækt] ,

We	took	our	time	on	the	road	to	-	day	,	lazed	and	dawdled	in	fact	,
我们	采取	我们的	时间	在	这	路	到	-	天	,	懒散	和	磨蹭	在	事实	,

今天我们在路上走得很慢，实际上是悠闲地磨蹭着。

[waɪl] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [kə'mɪtɪd] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['frɔlɪks] .

while	Jill	and	I	committed	all	kinds	of	frolics	.
尽管	吉尔	和	我	坚定的	全部	种类	的	嬉戏	.

而我和吉尔则尽情地嬉戏玩闹。

[wiː; wi] [kʌld] [hjuːdʒ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'dekt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ,

We	culled	huge	bunches	of	wild	flowers	,	and	even	bedecked	the	horse's	head	,
我们	已筛选	巨大的	成捆	的	荒野	花朵	,	和	甚至	装饰	这	马匹	头	,

我们采摘了大束大束的野花，甚至还用来装饰马头。

[soʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wʌns]

so	that	when	we	arrived	in	the	evening	at	a	little	village	the	people	at	once
所以	那	什么时候	我们	到达的	在	这	晚上	在	一个	小的	村庄	这	人们	在	一次

[pʊt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [æz; əz] [bɔɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

put	us	down	as	boys	on	a	holiday	.
放	我们	向下	作为	男孩们	在	一个	假期	.

因此，当我们晚上到达一个小村庄时，村民们立刻把我们当作度假的男孩。

[nekst] [naɪt] [wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː] ['brɪstl] , [ænd; ənd] [naʊ] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][waɪld]

Next	night	we	drove	into	Bristol	,	and	now	Jill	and	I	forgot	all	about	the	wild
下一个	夜晚	我们	驾驶	进入	布里斯托尔	,	和	现在	吉尔	和	我	忘了	全部	关于	这	荒野

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

第二天晚上我们开车去了布里斯托尔，吉尔和我这才把野花的事儿忘得一干二净。

[æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ænti] .

as	we	thought	of	our	interview	with	auntie	.
作为	我们	想法	的	我们的	面试	和	阿姨	.

当我们想到和阿姨的采访时。

[aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

I	pictured	to	myself	all	sorts	of	dreadful	and	impossible	situations	.
我	如图所示	到	我	全部	排序	的	可怕	和	不可能的	情况	.

我脑海中浮现出各种可怕且不可能发生的情景。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ?

How	would	she	receive	us	?
如何	会	她	收到	我们	?

她会如何接待我们?

[haʊ] [wʊd] [wiː; wi] [æd'væns] ?

How	would	we	advance	?
如何	会	我们	进步	?

我们该如何前进?

[haʊ] [ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

How	apologise	for	all	the	trouble	and	inconvenience	we	had	been	to
如何	道歉	为了	全部	这	麻烦	和	不便	我们	有	到过	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

我们该如何向我们给她带来的所有麻烦和不便表示歉意?

[haʊ] [ðɪs] , [ðæt] ; [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

How	this	,	that	;	and	fifty	other	things	,
如何	这	,	那	;	和	五十	其他	事物	,

如何做这件事，如何做那件事；以及其他五十件事，

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['skætərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] [wen] [wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn] [jɑːrd] [ænd; ənd]

that	were	all	scattered	to	the	winds	when	we	drove	into	the	inn	yard	and
那	是	全部	疏散	到	这	风	什么时候	我们	驾驶	进入	这	客栈	院子	和

[faʊnd] ['ænti] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

found	auntie	all	smiles	and	ribbons	,
成立	阿姨	全部	微笑	和	丝带	,

当我们开车驶入旅店院子时，那些东西都已随风飘散，我们看到阿姨笑容满面，身上还系着丝带。

['æktʃuəli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː 'es] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] ?

actually	waiting	to	help	us	down	out	of	the	trap	?
实际上	等待	到	帮助	我们	向下	出去	的	这	陷阱	?

他们是来帮我们脱离陷阱的吗?

" [pʊr] [dɪr] [lædz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

"	Poor	dear	lads	,	you	must	be	so	tired	and	hungry	.
"	贫穷的	亲爱的	小伙子们	,	你	必须	是	所以	疲劳的	和	饥饿的	.

“可怜的小伙子们，你们一定又累又饿了。”

[bʌt; bət] ['dɪnər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [wen] [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɑːʃ] .

But	dinner	is	waiting	when	you've	had	a	wash	.
但	晚餐	是	等待	什么时候	你已经	有	一个	洗	.

但洗完澡后，晚餐就等着你了。

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['sɑːri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['brɪstl] .

I	declare	to	you	,	boys	,	I'm	not	a	bit	sorry	to	come	to	Bristol	.
我	宣布	到	你	,	男孩们	,	我是	不是	一个	少量	对不起	到	来	到	布里斯托尔	.

伙计们，我向你们坦白，我一点也不后悔来到布里斯托尔。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It	is	quite	a	holiday	to	me	.
它	是	相当	一个	假期	到	我	.

对我来说，这真是一次难忘的假期。

[ænd; ənd] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [duː] [soʊ] [kraʊd] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] .

And	old	associations	do	so	crowd	round	my	heart	.
和	老的	协会	做	所以	人群	圆形的	我的	心	.

旧时的回忆总是萦绕在我的心头。

[jʊr; jər] ['grænpɑː] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [juːst] [tuː; tə] [seɪl] ['regjələrli] [frʌm; frəm] ['brɪstl] .

Your	grandpa	,	my	dear	father	,	used	to	sail	regularly	from	Bristol	.
你的	爷爷	,	我的	亲爱的	父亲	,	用过的	到	帆	经常	从	布里斯托尔	.

你的爷爷，我亲爱的父亲，过去经常从布里斯托尔乘船出海。

[oʊ] , ['redʒinəld] , [juː; jʊ] [duː] [lʊk] [ˌʌn'kempt] .

Oh	,	Reginald	,	you	do	look	unkempt	.
哦	,	雷金纳德	,	你	做	看	蓬头垢面	.

哦，雷金纳德，你看上去很邋遢。

['sliːpɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [kloʊðz] , [aɪ] [der] [seɪ] .

Sleeping	in	your	clothes	,	I	dare	say	.
睡眠	在	你的	衣服	,	我	敢	说	.

我敢说，你甚至可能穿着衣服睡觉。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [seɪ'njɔːr] [ɑːdriː'ɑːnoʊ] .

We	will	say	good	-	night	,	Señor	Adriano	.
我们	将要	说	好的	-	夜晚	,	先生	阿德里亚诺	.

我们会说晚安，阿德里亚诺先生。

[biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ten] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Be	here	at	ten	to	-	morrow	.
是	这里	在	十	到	-	明天	.

明天十点到场。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst]

"	And	it	was	not	till	just	before	we	went	down	to	one	of	the	nicest
"	和	它	曾是	不是	直到	只是	前	我们	去	向下	到	一	的	这	最友善的

['dinəz] ['evər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ,

dinners	ever	a	boy	sat	down	to	,
晚餐	曾经	一个	男生	卫星	向下	到	,

“就在我们准备去享用有史以来最美味的晚餐之一时，一个男孩才坐下来.....”

[ðæt] ['ænti] [sed] , " [naʊ] , [bɔɪz] , [seɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] .

that	auntie	said	,	"	Now	,	boys	,	say	not	a	word	again	about	the	Thunderbolt	.
那	阿姨	说	,	"	现在	,	男孩们	,	说	不是	一个	单词	再次	关于	这	霹雳	.

那位阿姨说：“孩子们，以后别再提雷霆的事了。”

[ɔːl] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [fə'givn] .

All	is	past	and	forgiven	.
全部	是	过去的	和	已原谅	.

一切都已过去，也都过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [bɔɪz] .

It	was	not	to	be	,	boys	.
它	曾是	不是	到	是	,	男孩们	.

孩子们，事与愿违。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪvi] .

You	were	not	destined	for	the	navy	.
你	是	不是	注定	为了	这	海军	.

你注定与海军无缘。

" [wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .

"	We	clung	to	her	hands	,	and	thanked	her	.
"	我们	紧紧抓住	到	她	双手	,	和	谢谢	她	.

我们紧紧握住她的手，向她道谢。

" [ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] , " [maɪnd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,

"	And	after	all	,	"	mind	you	,	"	I	believe	with	my	dear	father	,
"	和	后	全部	,	"	头脑	你	,	"	我	相信	和	我的	亲爱的	父亲	,

“而且，请记住，我和我亲爱的父亲一样相信.....”

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɑːr] ['betər] ['seɪləz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] .

that	we	have	far	better	sailors	in	the	merchant	service	than	in	the	navy	.
那	我们	有	远的	更好的	水手们	在	这	商人	服务	比	在	这	海军	.

商船队的船员比海军的船员要优秀得多。

" [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] ,

"	On	the	whole	,	then	,
"	在	这	所有的	,	然后	,

总的来说，

['aʊər; ɑːr] [ˌriː'juːniən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['æftər] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ðæn; ðən]

our	reunion	was	more	like	coming	home	after	being	away	on	a	holiday	than
我们的	团圆	曾是	更多的	喜欢	未来	家	后	存在	离开	在	一个	假期	比

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

我们的重聚更像是度假归来，而不是其他什么。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

So	different	from	anything	we	could	have	expected	.
所以	不同的	从	任何事物	我们	可以	有	预期的	.

这和我们预想的完全不一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] ,

We	were	too	tired	to	talk	much	that	night	,
我们	是	也	疲劳的	到	讲话	很多	那	夜晚	,

那天晚上我们太累了，没怎么说话。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːdriː'ɑːnoʊ] [beɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [baɪ] ['æftər] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]

and	next	morning	Adriano	bade	us	good	-	bye	after	doing	some	business	with
和	下一个	早晨	阿德里亚诺	巴德	我们	好的	-	再见	后	正在做	一些	商业	和

['ænti] .

auntie	.
阿姨	.

第二天早上，阿德里亚诺和阿姨办完事后向我们道别。

[aɪ] [felt] [sʌm; səm] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ; [soʊ][dɪd][dʒɪl] .

I	felt	some	sorrow	at	parting	;	so	did	Jill	.
我	毛毡	一些	悲哀	在	离别	;	所以	做过	吉尔	.

离别时我感到有些伤感；吉尔也是。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['evər] , ['evər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , [ɑːdriː'ɑːnoʊ] ?

“	Shall	we	ever	,	ever	see	each	other	again	,	Adriano	?
“	将	我们	曾经	,	曾经	看	每个	其他	再次	,	阿德里亚诺	?

“我们还能再见面吗，阿德里亚诺？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [kwiː'ɛn] ['sævi] ?

“	Quien	sabe	?
“	quien	萨贝	?

“谁知道？”

[diː] [wɜːrld] [ɪz][nɑːt] [waɪd] [tuː; tə][diː] ['seɪlər] .

de	world	is	not	wide	to	de	sailor	.
德	世界	是	不是	宽的	到	德	水手	.

世界对水手来说并不广阔。

[wiː; wi] [miːt] — [pər'hæps] . — [aɪ][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] .

We	meet	—	perhaps	.	—	I	go	home	now	,	I	hope	.
我们	见面	—	也许	.	—	我	去	家	现在	,	我	希望	.

我们或许会见面。——我现在要回家了，但愿如此。

[aɪ] [wɪl] [siː] [maɪ] ['gʌvərnmənt] — [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [ɔːr][tuː; tə] - — [ə; eɪ] [friː] [mæn] .

I	will	see	my	government	—	I	will	return	here	or	to	Cardeef	—	a	free	man	.
我	将要	看	我的	政府	—	我	将要	返回	这里	或者	到	-	—	一个	自由的	男人	.

我将见到我的政府——我将回到这里或卡迪夫——成为一个自由人。

[ə; eɪ]['diːoʊs] .

A	dios	.
一个	神	.

上帝。

[ə; eɪ]['diːoʊs] .

A	dios	.
一个	神	.

上帝。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['ænti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] .

"	**This**	**was**	**a**	**busy**	**day**	**with**	**auntie**	**,**	**and**	**a**	**busy**	**day**	**for**	**us**	**too**	**.**
"	这	曾是	一个	忙碌的	天	和	阿姨	,	和	一个	忙碌的	天	为了	我们	也	.

"今天和阿姨一起度过了忙碌的一天，对我们来说也是忙碌的一天。"

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] ,

We	**saw**	**the**	**inside**	**of**	**many**	**a**	**shipping**	**office**	**before**	**evening**	**,**
我们	锯	这	里面	的	许多	一个	船运	办公室	前	晚上	,

傍晚之前，我们参观了许多货运公司的办公室内部。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [maɪ] [ænt] - [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn]

and	**I**	**was**	**proud**	**to**	**learn**	**that**	**my**	**Aunt**	**Serapheema**	**was**	**so**	**well**	**known**
和	我	曾是	自豪的	到	学习	那	我的	阿姨	-	曾是	所以	出色地	已知

[ænd; ənd][soʊ] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] ,

and	**so**	**highly**	**respected**	**by**	**every**	**one**	**,**
和	所以	高度	受人尊敬	经过	每一个	一	,

得知我的姨妈塞拉菲玛如此有名，如此受人尊敬，我感到非常自豪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʃɪpɪŋ]

but	**I**	**was**	**not**	**aware**	**then**	**that**	**she**	**was**	**owner**	**of**	**a**	**great**	**many**	**shipping**
但	我	曾是	不是	意识到的	然后	那	她	曾是	所有者	的	一个	伟大的	许多	船运

['ʃɛrz] .

shares	**.**
分享	.

但我当时并不知道她拥有大量航运股份。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [wʌn] [waɪt] - ['herd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	**remember**	**what**	**one**	**white**	**-**	**haired**	**old**	**gentleman**	**said**	**to**	**her**	**.**
我	记住	什么	一	白色的	-	头发	老的	绅士	说	到	她	.

我记得一位白发老先生对她说过的话。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [lʊk] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

"	**The**	**boys**	**are**	**big**	**enough**	**for**	**their**	**years**	**,**	**and**	**look**	**strong**	**and**	**well**	**,**
"	这	男孩们	是	大的	足够的	为了	他们的	年	,	和	看	强的	和	出色地	,

"这些男孩个头都比同龄人大，看起来也很强壮健康。"

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [jʌŋ] ? "

but	**are**	**they**	**not**	**just**	**a**	**little**	**too**	**young**	**?**	**"**
但	是	他们	不是	只是	一个	小的	也	年轻的	?	"

但他们是不是年纪太小了？

" [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] , " [sed] ['ænti] , ['praʊdli] , " [went] [tuː; tə] [siː] [wen] ['berli] [ten] . "

"	**Their**	**grandfather**	**,**	**"**	**said**	**auntie**	**,**	**proudly**	**,**	**"**	**went**	**to**	**sea**	**when**	**barely**	**ten**	**.**	**"**
"	他们的	祖父	,	"	说	阿姨	,	自豪地	,	"	去	到	海	什么时候	仅仅	十	.	"

"他们的祖父，"姑姑自豪地说，"不到十岁就出海了。"

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['jʌŋstər] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][kʊd; kəd]

"	**I**	**know**	**your**	**father**	**was**	**an**	**exceptional**	**youngster**	**,**	**and**	**no**	**man**	**could**
"	我	知道	你的	父亲	曾是	一个	非凡的	青少年	,	和	不	男人	可以

[hæv; həv][daɪd] [mɔːr] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] .

have	**died**	**more**	**highly**	**respected**	**.**
有	死亡	更多的	高度	受人尊敬	.

"我知道你父亲是一位杰出的年轻人，没有人能比他死后更受人尊敬。"

[noʊ][mæn] . "

No	**man**	**.**	**"**
不	男人	.	"

没有男人。"

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [naʊ] , ” [sed] [ˈænti] , [ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈmɪstər]

“	**Let**	**me**	**see**	**now**	**,**	**”**	**said**	**auntie**	**,**	**speaking**	**more**	**to**	**herself**
“	让	我	看	现在	,	”	说	阿姨	,	请讲	更多的	到	她自己

than	**to**	**Mr**	**Claremont**	**,**	
比	到	先生	克莱蒙特	,	

[ˈklɛrˌmɑːnt] ,

“让我看看，”姨妈说道，与其说是对克莱蒙特先生说，不如说是自言自语。

“ [ðə; ði] [ˈsæləmændər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃeəhəʊldəz] . ”

“	**the**	**Salamander**	**belongs**	**to**	**only**	**a**	**few**	**shareholders**	**.**	**”**
“	这	蝾	属于	到	仅有的	一个	很少	股东	.	”

“Salamander 只属于少数股东所有。”

“ [biˈlɔŋz] [ˈmoʊstli] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈdɑːmvɪl] . ”

“	**Belongs**	**mostly**	**to**	**you**	**,**	**Miss**	**Domville**	**.**	**”**
“	属于	大多	到	你	,	错过	多姆维尔	.	”

“这主要属于您，多姆维尔小姐。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”

“	**And**	**the**	**captain**	**is**	**a**	**gentleman**	**.**	**”**
“	和	这	队长	是	一个	绅士	.	”

“而且船长是一位绅士。”

“ [ˈkæptɪn] [ˈkoʊˈeɪts] [ɪz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeloʊ] . ”

“	**Captain**	**Coates**	**is**	**an**	**excellent**	**fellow**	**.**	**”**
“	队长	科茨	是	一个	出色的	同伴	.	”

“科茨上尉是个非常优秀的人。”

“ [teɪks] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [moʊst] [trɪps] ? ”

“	**Takes**	**his**	**wife**	**with**	**him**	**most**	**trips**	**?**	**”**
“	需要	他的	妻子	和	他	最多	旅行	?	”

“他大多数旅行都会带上妻子吗？”

“ [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] [ɪn] [sepˈtembər] . ”

“	**He**	**does**	**so**	**in**	**September**	**.**	**”**
“	他	做	所以	在	九月	.	”

“他将于九月份这样做。”

“ [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dʌz] [ðæt] .

“	**I**	**love**	**a**	**man**	**who**	**does**	**that**	**.**
“	我	爱	一个	男人	WHO	做	那	.

“我喜欢这样的男人。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [ˈseɪlər] . ”

He	**is**	**a**	**true**	**sailor**	**.**	**”**
他	是	一个	真的	水手	.	”

他是一位真正的水手。

“ [pərˈhæps] [tuː] [sɔːft] - [ˈhɑrtɪd] , [ðoʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈklɛrˌmɑːnt] .

“	**Perhaps**	**too**	**soft**	**-**	**hearted**	**,**	**though**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Claremont**	**.**
“	也许	也	柔软的	-	心地	,	尽管	,	”	说	先生	克莱蒙特	.

“不过，他可能太心软了，”克莱蒙特先生说。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] [ˈdɑːmvɪl] ? ”

“	**Don't**	**you**	**think**	**so**	**,**	**Miss**	**Domville**	**?**	**”**
“	不	你	思考	所以	,	错过	多姆维尔	?	”

“您不这么认为吗，多姆维尔小姐？”

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] . ”

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**.**	**”**
“	不	,	我	不	.	”

“不，我没有。”

“ [soʊ] [brʌsk] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

“	So	brusque	and	cheerful
“	所以	粗暴	和	快乐

“如此直率又如此开朗。”

[dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [mɪs] .

Just	like	your	father	,	Miss
只是	喜欢	你的	父亲	,	错过

就像你父亲一样，小姐。

[dʒʌst] [laɪk] [dɪr] [oʊld] ['kæptɪn] ['dɑːmvɪl] . ”

Just	like	dear	old	Captain	Domville
只是	喜欢	亲爱的	老的	队长	多姆维尔

就像亲爱的老多姆维尔船长一样。”

“ [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [kʊd; kəd][aɪ] , ['mɪstər] ['klɛrˌmɑːnt] ? ”

“	And	I	couldn't	be	like	a	better	man	,	could	I	,	Mr	Claremont	?	”
“	和	我	不能	是	喜欢	一个	更好的	男人	,	可以	我	,	先生	克莱蒙特	?	”

“我还能比你更好吗，克莱蒙特先生？”

“ [truː] , [truː] , [truː] . ”

“	True	,	true	,	true
“	真的	,	真的	,	真的

“没错，没错，没错。”

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [ɪn] [sep'tembər] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] . ”

“	Well	,	my	boys	shall	go	out	in	September	with	Captain	and	Mrs	Coates	.	”
“	出色地	,	我的	男孩们	将	去	出去	在	九月	和	队长	和	太太	科茨	.	”

“嗯，我的孩子们九月份将和科茨船长夫妇一起出去玩。”

“ [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

“	So	like	her	father
“	所以	喜欢	她	父亲

“和她父亲很像。”

[soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

So	like	her	father
所以	喜欢	她	父亲

跟她父亲很像。

[waɪ] , [mɪs] ['dɑːmvɪl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [saʊnd] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'mænd] ? ”

Why	,	Miss	Domville	,	do	you	know	that	your	words	sound	very	like	a	command	?	”
为什么	,	错过	多姆维尔	,	做	你	知道	那	你的	字	声音	非常	喜欢	一个	命令	?	”

多姆维尔小姐，您难道不知道您的话听起来很像命令吗?

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [saʊnd] , ['mɪstər] ['klɛrˌmɑːnt] , ” [sed] ['ænti] , ['læfɪŋ] .

“	And	so	they	are	meant	to	sound	,	Mr	Claremont	,	”	said	auntie	,	laughing	.
“	和	所以	他们	是	意思是	到	声音	,	先生	克莱蒙特	,	”	说	阿姨	,	笑	.

“它们本来就应该听起来是这样，克莱蒙特先生，”姨妈笑着说。

“ [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [nɑːt][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	mind	you	,	it	is	I	,	not	you	,	who	are	giving	it	.
“	但	头脑	你	,	它	是	我	,	不是	你	,	WHO	是	给予	它	.

“但请注意，是我，而不是你，给予它的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [rests] , [rɪ'membər] .

It	is	with	me	all	responsibility	rests	,	remember
它	是	和	我	全部	责任	休息	,	记住

记住，一切责任都在我身上。

[aɪ] , [nɑːt][juː; jʊ] , [hæv; həv][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ˈmeɪdʒər][dʒəʊnz] , [ðer; ðər] [dɪr] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd]
I , not you , have to account to Major Jones , their dear father , and
我 , 不是 你 , 有 到 帐户 到 主要的 琼斯 , 他们的 亲爱的 父亲 , 和
[tuː; tə][maɪ][ˈsɪstər] . ”
to my sister . ”
到 我的 姐姐 . ”

我，而不是你，需要向他们亲爱的父亲琼斯少校和我的妹妹交代情况。”

“ [jes] , [mɪs] , [jes] , [jes] , [jes] .
“ Yes , Miss , yes , yes , yes .
” 是的 , 错过 , 是的 , 是的 , 是的 .

“是的，小姐，是的，是的，是的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst][jʊr; jər][ədˈvaɪzər] . ”
I am just your adviser . ”
我 是 只是 你的 顾问 . ”

我只是你的顾问。

“ [ðæts] [ɔːl] .
“ That's all .
” 那就是 全部 .

“就这样。

[soʊ] [ðæt] [ˈsetlz] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
So that settles it . ”
所以 那 定居点 它 . ”

事情就这么定了。

“ [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
“ So like her father .
” 所以 喜欢 她 父亲 .

“和她父亲很像。”

[soʊ] [ˈveri] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə]
So very like her father , ” said the old gentleman , as he bowed us to
所以 非常 喜欢 她 父亲 , ” 说 这 老的 绅士 , 作为 他 鞠躬 我们 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“她和她父亲真是太像了，”老先生一边说着，一边鞠躬送我们到门口。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒɪl][ˈæftər][wiː; wi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][dʒɪl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
I looked at Jill after we got into the street , and Jill looked at me ,
我 看起来 在 吉尔 后 我们 得到 进入 这 街道 , 和 吉尔 看起来 在 我 ,

我们走到街上后，我看了看吉尔，吉尔也看了看我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]
and the wish uppermost in our minds at that moment was to take off
和 这 希望 最上层 在 我们的 思想 在 那 片刻 曾是 到 拿 离开
[ˈaʊər; ɑːr][kæps][ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
our caps and shout ,
我们的 帽子 和 喊 ,

那一刻，我们心中最大的愿望就是摘下帽子，大喊：

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [ˈpleɪɪŋ] [ˈpaiərits] ;
as we used to do when playing pirates ;
作为 我们 用过的 到 做 什么时候 玩耍 海盗 ;

就像我们以前玩海盗游戏时那样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪst] ['sɑːroʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi]

and	the	greatest	sorrow	in	our	hearts	at	the	same	moment	was	that	we
和	这	最	悲哀	在	我们的	心	在	这	相同的	片刻	曾是	那	我们

[kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

could	not	do	anything	of	the	sort	,
可以	不是	做	任何事物	的	这	种类	,

而我们当时心中最大的悲哀是，我们根本做不到这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] ['sɪli] .

because	it	would	have	looked	so	silly	.
因为	它	会	有	看起来	所以	愚蠢的	.

因为那样看起来会很傻。

[wen] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

When	at	luncheon	that	afternoon	,
什么时候	在	午餐	那	下午	,

那天下午吃午饭的时候，

['ænti] [toʊld][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [seɪld] [ɪn] [sep'tembər] ,

auntie	told	us	she	would	remain	with	us	until	our	ship	sailed	in	September	,
阿姨	讲述	我们	她	会	保持	和	我们	直到	我们的	船	航行	在	九月	,

阿姨告诉我们，她会一直陪着我们，直到九月份我们的船启航为止。

[wiː; wi][ʌv; əv] [kɔːrs] [felt] ['veri] [glæd] .

we	of	course	felt	very	glad	.
我们	的	课程	毛毡	非常	高兴的	.

我们当然感到非常高兴。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] [mɪs] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ? "

"	But	,	"	I	said	,	"	will	they	not	miss	you	at	home	?	"
"	但	,	"	我	说	,	"	将要	他们	不是	错过	你	在	家	?	"

"但是，"我说，"家里人不会想念你吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæti] . "

"	I	was	thinking	of	Mattie	.	"
"	我	曾是	思维	的	马蒂	.	"

"我在想马蒂。"

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['ænti] , " [huː] [ɪz][tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː] ?

"	Oh	,	no	,	"	said	auntie	,	"	who	is	to	miss	me	?
"	哦	,	不	,	"	说	阿姨	,	"	WHO	是	到	错过	我	?

"哦，不，"阿姨说，"谁会想念我呢？"

[pʊr] [dɪr] ['mæti] [hæz; həz][hɜːr; hər] ['mʌmi] [greɪ] , [ðə; ði][kə'nɛəriz][hæv; həv] ['serə] ,

Poor	dear	Mattie	has	her	Mummy	Gray	,	the	canaries	have	Sarah	,
贫穷的	亲爱的	马蒂	有	她	木乃伊	灰色的	,	这	金丝雀	有	莎拉	,

可怜的玛蒂有她的妈妈格雷，金丝雀们有莎拉。

[ænd; ənd][trɔts][hæz; həz]['rɑːbərt][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][hɪm; ɪm] .

and	Trots	has	Robert	to	wash	his	feet	and	exercise	him	.
和	小跑	有	罗伯特	到	洗	他的	脚	和	锻炼	他	.

特罗茨让罗伯特帮他洗脚并锻炼身体。

[juː; jʊ] [siː] , ['redʒinəld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .

You	see	,	Reginald	,	I	am	free	.
你	看	,	雷金纳德	,	我	是	自由的	.

你看，雷金纳德，我自由了。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

I	love	to	be	free	.
我	爱	到	是	自由的	.

我喜欢自由。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][soʊl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt][get] ['mærid] .

That	is	the	sole	reason	why	I	do	not	get	married	.
那	是	这	唯一	原因	为什么	我	做	不是	得到	已婚	.

这就是我不结婚的唯一原因。

" [pʊr] ['ænti] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['mæriŋ] ['leɪdi] ;

"	Poor	auntie	,	it	struck	me	even	then	she	did	not	look	much	like	a	marrying	lady	;
"	贫穷的	阿姨	,	它	击	我	甚至	然后	她	做过	不是	看	很多	喜欢	一个	结婚	女士	;

“可怜的姑妈，我当时就觉得她看起来不太像个待嫁的女人；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

but	I	did	not	say	anything	.
但	我	做过	不是	说	任何事物	.

但我什么也没说。

['kæptɪn] ['koʊ'eɪts] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Captain	Coates	called	in	the	evening	.
队长	科茨	称为	在	这	晚上	.

科茨船长晚上打来了电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlər] [kwaɪt] , ['biːɪŋ] ['ræðər] [tɔːl] , [θɪn] ,

He	was	not	your	beau	ideal	of	a	sailor	quite	,	being	rather	tall	,	thin	,
他	曾是	不是	你的	帅哥	理想的	的	一个	水手	相当	,	存在	相当	高的	,	薄的	,

他并不是你理想中那种英俊的水手，因为他身材高瘦。

[ænd; ənd] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['lændzmən] .

and	dressed	like	a	landsman	.
和	穿着	喜欢	一个	土地管理者	.

穿着打扮像个乡巴佬。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [noʊz] .

The	peculiar	feature	of	his	face	was	his	nose	.
这	奇特	特征	的	他的	脸	曾是	他的	鼻子	.

他脸上最特别的特征是他的鼻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [noʊz] , [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [θɪn] .

It	was	a	big	nose	,	but	sharp	and	thin	.
它	曾是	一个	大的	鼻子	,	但	锋利的	和	薄的	.

鼻子很大，但尖细而纤细。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [hɔːrs] ,

If	his	nose	had	been	a	circus	horse	,
如果	他的	鼻子	有	到过	一个	马戏团	马	,

如果他的鼻子是一匹马戏团的马的鼻子，

[ə; eɪ] [klaʊn] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [raɪd] [ber] - [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

a	clown	would	hardly	have	cared	to	ride	bare	-	back	on	it	.
一个	小丑	会	几乎	有	关心	到	骑	裸	-	后退	在	它	.

小丑恐怕不会愿意赤身裸体地骑在上面。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪt] [hɪr] , [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] ['kæptɪn] ['koʊ'eɪts] ['nevər] [dræŋk] ['eniθɪŋ]

I	may	as	well	state	here	,	at	once	,	that	Captain	Coates	never	drank	anything
我	可能	作为	出色地	状态	这里	,	在	一次	,	那	队长	科茨	绝不	喝	任何事物

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [tiː] ;

stronger	than	tea	;
更强	比	茶	;

我不妨在此立即声明，科茨船长从来不喝比茶更浓的饮料；

[stɪl] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [flʌʃt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]
still **his** **nose** **was** **somewhat** **flushed** **at** **all** **times** **,** **and** **more** **so** **during** **an**
仍然 他的 鼻子 曾是 有些 酡 在 全部 时代 , 和 更多的 所以 期间 一个
[iːst] [wɪnd] .
east **wind** **.**
东方 风 .

不过他的鼻子总是有些发红，尤其是在刮东风的时候。

['mɪsɪz]['koʊ'eɪts][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , ['koʊzi] ,
Mrs **Coates** **was** **with** **him** **,** **a** **round** **-** **faced** **,** **cosy** **,**
太太 科茨 曾是 和 他 , 一个 圆形的 - 面对 , 舒适 ,

科茨太太和他在一起，她圆脸，和蔼可亲。

['bɑːni] [wiː] ['wʊmən] [ðæt] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tuː; tə][æt; ət] [wʌns] .
bonnie **wee** **woman** **that** **Jill** **and** **I** **took** **to** **at** **once** **.**
邦妮 哇 女士 那 吉尔 和 我 采取 到 在 一次 .

吉尔和我一眼就喜欢上了这位娇小可爱的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She **was** **very** **proud** **of** **her** **husband** **,** **and** **he** **was** **fond** **of** **her** **.**
她 曾是 非常 自豪的 的 她 丈夫 , 和 他 曾是 喜爱 的 她 .

她为丈夫感到非常自豪，而丈夫也很爱她。

" [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , " [ɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['seɪlər] .
" **Jack** **,** **"** **she** **told** **us** **that** **evening** **,** **"** **is** **every** **inch** **a** **sailor** **.**
" 杰克 , " 她 讲述 我们 那 晚上 , " 是 每一个 英寸 一个 水手 .

“杰克，”那天晚上她告诉我们，“浑身上下都是个水手。”

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [wen] [wɪə(r)] ['ʃɔːrtnɪŋ] [seɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌf]
it **is** **fine** **to** **hear** **him** **carrying** **on** **when** **we're** **shortening** **sail** **in** **front** **of** **a** **puff**
它 是 美好的 到 听到 他 携带 在 什么时候 是 缩短 帆 在 正面 的 一个 噗
.
:
.

当我们在阵风前收帆时，听到他继续说话也没什么大不了的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
And **all** **the** **men** **obey** **him** **,** **too** **.**
和 全部 这 男人 服从 他 , 也 .

所有男人也都服从他。

" ['kæptɪn] ['koʊ'eɪts] [læft] [ə'laʊd] — ['ræðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['hɑːrti] [læf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **Captain** **Coates** **laughed** **aloud** **—** **rather** **a** **pleasant** **,** **hearty** **laugh** **it** **was** **.**
" 队长 科茨 笑了 大声 — 相当 一个 令人愉快的 , 爽朗 笑 它 曾是 .

科茨上尉大笑起来——那是一种相当愉快、爽朗的笑声。

" [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [duː] [ðeɪ] !
" **Obey** **me** **,** **do** **they** **!**
" 服从 我 , 做 他们 !

“他们听我的话，是吗！”

[kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [θɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
Quite **an** **exceptional** **thing** **on** **board** **a** **ship** **.**
相当 一个 非凡的 事物 在 木板 一个 船 .

在船上，这可是件非常罕见的事情。

['θʌndər] !
Thunder !
雷 !

雷！

[mɪs] ['dɑːmvɪl] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['dɪdnt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['skrætʃɪŋ] [æn; ən] ['eɪlɪŋ]
Miss Domville , the man who didn't obey me would soon be scratching an ailing
错过 多姆维尔 , 这 男人 WHO 没有 服从 我 会 很快 是 抓挠 一个 生病
[hed] . ”
head . ”
头 . ”

多姆维尔小姐，那个不听我话的男人很快就会后悔莫及了。

“ [ðæts] [dʒʌst][hɪz; ɪz] [wei] , ” ['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ That's just his way , ” Mrs Coates whispered to me .
“ 那就是 只是 他的 方式 , ” 太太 科茨 低声说道 到 我 .

“他就是这样的人，”科茨太太低声对我说。

“ [dʒæk][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] . — [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [jʊə(r)] [kɔːld] [dʒæk] .
“ Jack is such a fellow . — Oh , by the way , you're called Jack .
“ 杰克 是 这样的 一个 同伴 . — 哦 , 经过 这 方式 , 你是 称为 杰克 .

“杰克真是个好人。——哦，对了，你叫杰克。”

[wiːl] [hæv; həv] [tuː] ? ”
We'll have two ? ”
出色地 有 二 ? ”

“我们要两份吗？”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] [mʌtʃ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Oh , it won't matter much , ” I said ,
“ 哦 , 它 惯于 事情 很多 , ” 我 说 ,

“哦，这没什么大不了的，”我说。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bærɒfʊl] [ʌv; əv] [neɪmz] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [frʌm; frəm] . ”
“ I've a whole barrowful of names besides to pick and choose from . ”
“ 我已经 一个 所有的 巴罗富 的 姓名 除了 到 挑选 和 选择 从 . ”

“我还有一大堆名字可以从中挑选。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['koʊ'eɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [pʊl]
“ I'm sure you'll like the sea and Captain Coates , and that we shall all pull
“ 我是 当然 你会 喜欢 这 海 和 队长 科茨 , 和 那 我们 将 全部 拉
[tə'geðər] ['feɪməsli] .
together famously .
一起 众所周知 .

“我相信你会喜欢大海和科茨船长，我们也会齐心协力，取得辉煌的成就。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [mɪs] ['dɑːmvɪl] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [meɪd] [ə'gen] . ”
By the way , Miss Domville , I'm taking a maid again . ”
经过 这 方式 , 错过 多姆维尔 , 我是 采取 一个 女佣 再次 . ”

对了，多姆维尔小姐，我又要雇个女佣了。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] [læst] [taɪm] . ”
“ You had one last time . ”
“ 你 有 一 最后的 时间 . ”

“你还有最后一次机会。”

“ [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['hændfʊl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
“ Yes , and a nice handful she was .
“ 是的 , 和 一个 好的 少数 她 曾是 .

“是啊，她可真是个难缠的家伙。”

[ɪl] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əˈtend] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

Ill	for	weeks	,	and	I	had	to	attend	upon	her	.
患病的	为了	周	,	和	我	有	到	出席	之上	她	.

她病了好几个星期，我不得不照顾她。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [gɜːrl] , [soʊ] [ˈhjuːmərəs] , [ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [gʊd] ,

This	is	a	black	girl	,	so	humorous	,	kindly	,	and	good	,
这	是	一个	黑色的	女孩	,	所以	幽默	,	亲切地	,	和	好的	,

这是一个黑人女孩，非常幽默、善良、友好。

[ænd; ənd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	been	to	sea	quite	a	long	time	.
和	到过	到	海	相当	一个	长的	时间	.

而且已经出海很长时间了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhæpi] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ænt] [toʊld][ˌjuː ˈes] [ðæt] [wiː; wi]

"	We	were	very	happy	that	evening	,	especially	when	aunt	told	us	that	we
"	我们	是	非常	快乐的	那	晚上	,	尤其	什么时候	阿姨	讲述	我们	那	我们

[wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪndiə] ,

were	going	to	India	,
是	去	到	印度	,

"那天晚上我们非常高兴，尤其是当姑姑告诉我们我们要去印度的时候。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [siː] [ˈmæmə] .

and	that	we	should	call	at	the	Cape	and	probably	see	mamma	.
和	那	我们	应该	称呼	在	这	岬	和	大概	看	妈妈	.

我们应该去海角看看，说不定还能见到妈妈。

" [oʊ] , " [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] , " [aɪm][soʊ][glæd] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪd] [ˈpaiərits] . "

"	Oh	,	"	I	shouted	,	"	I'm	so	glad	that	we	played	pirates	.	"
"	哦	,	"	我	喊叫	,	"	我是	所以	高兴的	那	我们	玩	海盗	.	"

"哦，"我喊道，"我真高兴我们玩了海盗游戏。"

" [soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] , " [kraɪd] [dʒɪl] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dæns] .

"	So	am	I	,	"	cried	Jill	,	and	began	to	dance	.
"	所以	是	我	,	"	哭	吉尔	,	和	开始	到	舞蹈	.

"我也是！"吉尔喊道，然后开始跳舞。

" [ˈænti] , " [aɪ] [sed] , " [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] .

"	Auntie	,	"	I	said	,	"	promise	me	one	thing	.
"	阿姨	,	"	我	说	,	"	承诺	我	一	事物	.

"阿姨，"我说，"答应我一件事。"

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑːmɪs] . "

Oh	,	you	must	promise	.	"
哦	,	你	必须	承诺	.	"

哦，你一定要答应我。

" [wel] , [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [ˈprɑːmɪs] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Well	,	well	,	if	I	must	promise	,	what	is	it	?	"
"	出色地	,	出色地	,	如果	我	必须	承诺	,	什么	是	它	?	"

"好吧，好吧，如果我必须做出承诺，那我承诺什么呢？"

" [juːl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˈmæmə] [wiːv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] .

"	You'll	write	and	tell	mamma	we've	gone	to	sea	.
"	你会	写	和	告诉	妈妈	我们已经	已消失	到	海	.

"你会写信告诉妈妈我们出海了。"

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [wer] .

But	don't	say	where	.
但	不	说	在哪里	.

但别说地点。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [pɑːp] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnəˈwerz] .

We	want	to	pop	in	on	her	unawares	.
我们	想	到	流行音乐	在	在	她	不知情	.

我们想趁她不注意突然出现。

[dəunt][wiː; wi] , [dʒɪl] ? ”

Don't	we	,	Jill	?	”
不	我们	,	吉尔	?	”

难道不是吗，吉尔?

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] . ”

“	Certainly	.	”
“	当然	.	”

“当然。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈænti] , “ [aɪl] [ˈhjuːmər] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌns] .

“	Well	,	”	said	auntie	,	“	I'll	humour	you	for	once	.
“	出色地	,	”	说	阿姨	,	“	患病的	幽默	你	为了	一次	.

“好吧，”姑姑说，“我就陪你玩一次吧。”

” [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][mɑːr] [wʌnz] [dʒɔɪ] ,

”	There	is	always	something	in	this	life	happening	to	mar	one's	joy	,
”	那里	是	总是	某物	在	这	生活	发生	到	马尔	一个人的	喜悦	,

人生中总会有些事情发生，破坏人的快乐。

[dʒʌst] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

just	when	it	is	at	its	height	.
只是	什么时候	它	是	在	它是	高度	.

正值巅峰时期。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] .

That	is	my	experience	.
那	是	我的	经验	.

这是我的经历。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈwaɪzli] [ˈɔːrdərd] .

But	things	are	wisely	ordered	.
但	事物	是	明智地	订购	.

但一切都安排得井井有条。

[ˈhev(ə)n] [dʌz] [nɑːt][dɪˈzaɪər][ˌjuː ˈes][tuː; tə][get] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

Heaven	does	not	desire	us	to	get	too	fond	of	this	world	.
天堂	做	不是	欲望	我们	到	得到	也	喜爱	的	这	世界	.

上天不希望我们过于依恋这个世界。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsʌnʃaɪn] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ,

If	it	were	all	sunshine	we	would	be	sure	to	,
如果	它	是	全部	阳光	我们	会	是	当然	到	,

如果一切都阳光灿烂，我们肯定会.....

[ænd; ənd] [fərˈget] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpiɜˑ] [lænd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

and	forget	there	is	a	happier	land	beyond	the	grave	.
和	忘记	那里	是	一个	更快乐	土地	超过	这	严重	.

并忘记了死后还有一个更美好的地方。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] , [ˈænti] [toʊld][ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [tɑːm]

But	before	we	went	to	bed	,	auntie	told	us	about	the	sad	fate	of	poor	Tom
但	前	我们	去	到	床	,	阿姨	讲述	我们	关于	这	伤心	命运	的	贫穷的	汤姆

['mɔrli] .

Morley	.
莫利	.

但在我们睡觉前，姑姑给我们讲了可怜的汤姆·莫利的悲惨命运。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][dæmp][ˈaʊər; ɑːr] [ˈspɪrɪts] ,

She	seemed	unwilling	at	first	to	tell	us	anything	to	damp	our	spirits	,
她	似乎	不情愿	在	第一的	到	告诉	我们	任何事物	到	潮湿	我们的	烈酒	,

起初她似乎不愿告诉我们任何会打击我们积极性的事，

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [tɑːm] ,

but	as	we	had	mentioned	Tom	,
但	作为	我们	有	提及	汤姆	,

但正如我们之前提到的汤姆，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [tɑːm]

and	saw	there	was	something	behind	her	first	simple	statement	that	Tom
和	锯	那里	曾是	某物	在后面	她	第一的	简单的	陈述	那	汤姆

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

我发现她最初那句简单的“汤姆死了”背后另有隐情。

[wiː; wi] [prest] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [ˈnʌθɪŋ] .

we	pressed	her	and	she	withheld	nothing	.
我们	按下	她	和	她	隐瞒	没有什么	.

我们追问她，她没有隐瞒任何事情。

[ðə; ði] [briːf] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlætər] [end] [wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ˈtɑːmz] [oʊn]

The	brief	narrative	of	his	latter	end	was	related	to	her	by	Tom's	own
这	简短的	叙述	的	他的	后者	结尾	曾是	有关的	到	她	经过	汤姆的	自己的

[ˈkwɑːndəm] [ˈʃɪpmeɪt] ,

quondam	shipmate	,
quondam	船友	,

汤姆晚年的遭遇是由他以前的船友简要叙述给她的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr]

the	man	who	had	come	on	board	for	him	on	that	unfortunate	evening	before
这	男人	WHO	有	来	在	木板	为了	他	在	那	不幸	晚上	前

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪn(ə)l] [ˈfuːlɪʃ] [ədˈventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] ;

our	final	foolish	adventure	on	the	Thunderbolt	;
我们的	最终的	愚蠢	冒险	在	这	霹雳	;

在我们在“雷霆号”上最后一次愚蠢的冒险之前，那个不幸的夜晚替他上船的人；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈæntiz] [lɪps] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ˌjuː ˈes]

and	when	we	heard	it	from	auntie's	lips	it	made	an	impression	on	us
和	什么时候	我们	听到	它	从	阿姨的	嘴唇	它	制成	一个	印象	在	我们

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] .

I	am	never	likely	to	forget	.
我	是	绝不	可能	到	忘记	.

当我们从姑妈口中听到这句话时，它给我们留下了深刻的印象，我永远不会忘记。

[bɔɪz] [duː] [teɪk] [ˈfænsis][fɔːr; fər] [ˈpɝːsənz] , [ˈweðər] [men] [ɔːr] [ˈwɪmɪn] ,

Boys	do	take	fancies	for	persons	,	whether	men	or	women	,
男孩们	做	拿	幻想	为了	人	,	无论	男人	或者	女性	,

男孩确实会对人产生好感，无论男女。

[huːm] [ðeɪ] [get] [ɪn] [toʊ] [wɪð; wɪθ] — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [siː] [freɪz] — [wen] [jʌŋ] ,

whom	they	get	in	tow	with	—	to	use	a	sea	phrase	—	when	young	,
谁	他们	得到	在	拖	和	—	到	使用	一个	海	短语	—	什么时候	年轻的	,

他们年轻时会和谁一起——用一句航海术语来说——

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['læstɪŋ] [wʌnz] [ɪf] [ðiːz] ['pɝːsənz] [hæv; həv] ['eni]
and **I** **think** **they** **are** **more** **likely** **to** **be** **lasting** **ones** **if** **these** **persons** **have** **any**
和 我 思考 他们 是 更多的 可能 到 是 持久 一个 如果 这些 人 有 任何
['memərəb(ə)l] ['ɑːdəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
memorable **oddity** **about** **them** **.**
难忘 奇特 关于 他们 .

而且我认为，如果这些人身上有一些令人难忘的怪癖，那么这些记忆就更有可能持久。

[tɑːm][hæd; həd] ['sevrəl] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['flaʊər] - [pɑːt] ['kʌlərd]
Tom **had** **several** **,** **his** **hoarse** **but** **not** **unpleasant** **voice** **,** **his** **flower** **-** **pot** **coloured**
汤姆 有 一些 , 他的 嘶哑 但 不是 令人不快的 嗓音 , 他的 花 - 锅 有色
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

汤姆有好几个特点：他沙哑但不难听的声音，他像花盆一样红的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] ['neɪtʃər] [wen] [ɔːf] ['duːti] .
and **his** **exceeding** **good** **nature** **when** **off** **duty** **.**
和 他的 超过 好的 自然 什么时候 离开 责任 .

他下班后性格也非常好。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [ðen] [juːst] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][duː][æz; əz][wiː; wi] [laɪkt] .
To **put** **it** **in** **few** **words** **,** **he** **then** **used** **to** **let** **us** **do** **as** **we** **liked** **.**
到 放 它 在 很少 字 , 他 然后 用过的 到 让 我们 做 作为 我们 喜欢 .

简单来说，他那时就任由我们为所欲为。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [dʒɪl] [jet] ['dʒʌmpɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] —
I **think** **I** **see** **Jill** **yet** **jumping** **round** **him** **and** **singing** **—**
我 思考 我 看 吉尔 然而 跳 圆形的 他 和 歌唱 —

我好像看到吉尔围着他蹦蹦跳跳地唱歌——

“ [dɪr] [oʊld][tɑːm] ['mɔrli] ,
“ **Dear** **old** **Tom** **Morley** **,**
“ 亲爱的 老的 汤姆 莫利 ,

“亲爱的老汤姆·莫利，

[kʌm] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [stɔrli] .
Come **tell** **us** **a** **storley** **.**
来 告诉 我们 一个 斯托利 .

来给我们讲个故事吧。

” [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] “ [lʌg] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] ” ([ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ['tɑːmz])
” **Then** **we** **would** **catch** **him** **and** **“** **lug** **him** **below** **”** **(** **the** **phrase** **is** **Tom's** **)**
” 然后 我们 会 抓住 他 和 “ 凸耳 他 以下 ” (这 短语 是 汤姆的)
[ænd; ənd] [siːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ,
and **seat** **him** **in** **his** **armchair** **,**
和 座位 他 在 他的 扶手椅 ,

然后我们会抓住他，把他“拖到下面去”(这是汤姆的说法)，让他坐在他的扶手椅上，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
and **even** **light** **his** **pipe** **for** **him** **,** **and** **then** **sit** **down** **to** **listen** **.**
和 甚至 光 他的 管道 为了 他 , 和 然后 坐 向下 到 听 .

甚至帮他点燃烟斗，然后坐下来聆听。

['tɑːmz] ['stɔːriz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [plæn][ʌv; əv] [kə'mensmənt] ,
Tom's **stories** **nearly** **always** **had** **much** **about** **the** **same** **plan** **of** **commencement** **,**
汤姆的 故事 几乎 总是 有 很多 关于 这 相同的 计划 的 开始 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
which **was** **somewhat** **as** **follows** **:** **—**
哪个 曾是 有些 作为 跟随 : —

汤姆的故事几乎总是以类似的开头方式展开，大致如下：

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld][se'mirəmis,si-] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɑː] ! [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ʃɪps] [ɪn]

“	**When**	**I**	**was**	**in**	**the**	**old**	**Semiramis**	**,**	**young**	**gentlemen**	**,**	**ah**	**!**	**ships**	**were**	**ships**	**in**
“	什么时候	我	曾是	在	这	老的	塞米拉米斯	,	年轻的	先生们	,	啊	!	船舶	是	船舶	在

[ðem; ðəm] [deɪz] ,

them	**days**	**,**
他们	天	,

“当我还在老塞米拉米斯的时候，年轻的先生们，啊！那时候的船才是真正的船啊！”

[ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][wɜːr; wər]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

and	**officers**	**and**	**men**	**were**	**officers**	**and**	**men**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**	**and**
和	警官	和	男人	是	警官	和	男人	,	我	能	告诉	你	,	和

['noʊd] [ðer; ðər]['duːti] ,

knowed	**their**	**duty**	**,**
已知	他们的	责任	,

我可以告诉你，军官和士兵就是军官和士兵，他们清楚自己的职责。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

and	**did**	**it**	**too**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**stood**	**in**	**their**	**way**	**.**
和	做过	它	也	,	不	事情	什么	站立	在	他们的	方式	.

他们也确实做到了，无论遇到什么阻碍。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['kruːzɪn] - [ɔːf] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [lænd] , ” — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]

Well	**,**	**one**	**day**	**we**	**were**	**a**	**-**	**cruisin**	**'**	**off**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**land**	**,**	**”**	**—**	**and**	**so**	**on**
出色地	,	一	天	我们	是	一个	-	巡游	-	离开	一个	少量	o	-	土地	,	”	—	和	所以	在

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	**so**	**forth**	**.**
和	所以	前进	.

有一天，我们乘船在离岸边不远的地方巡游，”——诸如此类。

[jes] , [wiː; wi][dɪd] [laɪk] [tɑːm] .

Yes	**,**	**we**	**did**	**like**	**Tom**	**.**
是的	,	我们	做过	喜欢	汤姆	.

是的，我们确实很喜欢汤姆。

[bʌt; bət][sæd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] “ ['tɔːsɪŋ] [kænz] ” [wɪð; wɪθ]

But	**sad**	**was**	**the**	**pity**	**he**	**had**	**that**	**predilection**	**for**	**“**	**tossing**	**cans**	**”**	**with**
但	伤心	曾是	这	遗憾	他	有	那	偏好	为了	“	抛掷	罐头	”	和

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

但令人遗憾的是，他酷爱和朋友们一起“扔罐子”。

[els] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'lɔːft][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [fɪld] [æn; ən]

else	**he**	**might**	**have**	**gone**	**aloft**	**in**	**a**	**different**	**fashion**	**and**	**his**	**body**	**filled**	**an**
别的	他	可能	有	已消失	高空	在	一个	不同的	时尚	和	他的	身体	已填	一个

['ɑːnɚd] [greɪv] .

honoured	**grave**	**.**
荣幸	严重	.

否则他或许会以另一种方式升天，他的遗体也会安葬在受人尊敬的墓地里。

[bʌt; bət][tɑːm] [met] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mesˌmeɪt] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	**Tom**	**met**	**his**	**old**	**messmate**	**that**	**day**	**,**	**and**	**went**	**off**	**with**	**him**	**,**
但	汤姆	遇见	他的	老的	同居伴侣	那	天	,	和	去	离开	和	他	,

但那天汤姆遇到了他以前的战友，就和他一起走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kæn; kən] [tə'geðər] [fɔːr; fər][oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr]

and	**they**	**must**	**have**	**a**	**can**	**together**	**for**	**old**	**times**	**,**	**and**	**many**	**more**
和	他们	必须	有	一个	能	一起	为了	老的	时代	,	和	许多	更多的

[ðæn; ðən][wʌn][pər'hæps] .

than	**one**	**perhaps**	**.**
比	一	也许	.

他们一定一起留了一罐怀旧的罐子，而且可能不止一罐。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['prɑːbəbli] [pæst] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

The	evening	probably	passed	away	quickly	enough	,
这	晚上	大概	通过了	离开	迅速地	足够的	,

夜晚大概很快就过去了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] " [wen] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ʃɪps] [ænd; ənd][juː; jʊ][aɪ]

what	with	talking	of	the	dear	old	days	"	when	ships	were	ships	and	you	I
什么	和	说	的	这	亲爱的	老的	天	"	什么时候	船舶	是	船舶	和	你	我

[wɜːr; wər] [jʌŋ] ,

were	young	,
是	年轻的	,

谈起美好的旧时光，“那时船只还是船只，而你我还年轻”，

[læd] .

lad	.
小伙子	.

小伙子。

" [bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [tɑːm] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːrn][æt; ət]

"	But	,	according	to	his	friend	,	Tom	pulled	himself	up	with	a	round	turn	at
"	但	,	根据	到	他的	朋友	,	汤姆	拉	他自己	向上	和	一个	圆形的	转动	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

但据他的朋友说，汤姆最终还是转了个圈站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][bɪg] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] .

and	as	he	pulled	out	his	big	,	old	-	fashioned	silver	watch	.
和	作为	他	拉	出去	他的	大的	,	老的	-	造型	银	手表	.

他掏出了他那块又大又老式的银色怀表。

" [oʊ] [dɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['flaɪɪn] - ;

"	Oh	dear	,	"	he	cried	,	"	I'd	no	idea	how	the	time	was	flyin	'	;
"	哦	亲爱的	,	"	他	哭	,	"	ID	不	主意	如何	这	时间	曾是	飞行	-	;

“哦，天哪，”他喊道，“我不知道时间过得这么快；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [bɔːrd] , [tuː] , [ɔːl][baɪ][ðer; ðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [selvz] .

and	those	dear	children	on	board	,	too	,	all	by	their	dear	little	selves	.
和	那些	亲爱的	孩子们	在	木板	,	也	,	全部	经过	他们的	亲爱的	小的	自我	.

还有船上那些可爱的孩子们，他们都孤零零的。

[naʊ] , [oʊld] ['tʃʌmi] , [aɪm] [ɔːf] .

Now	,	old	chummy	,	I'm	off	.
现在	,	老的	亲密	,	我是	离开	.

好了，老朋友，我走了。

['duːtiz] ['duːti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] [ə'nʌðər] [deɪ] . "

Duty's	duty	,	and	we	may	meet	again	another	day	.	"
职责	责任	,	和	我们	可能	见面	再次	其他	天	.	"

职责所在，我们或许改日再见。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ɔːf] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]

"	I	don't	think	you	can	get	off	to	-	night	to	the	Thunderbolt	,	"	replied	his
"	我	不	思考	你	能	得到	离开	到	-	夜晚	到	这	霹雳	,	"	回复	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“我觉得你今晚去不了‘雷霆号’了，”他的朋友回答说。

" [wʌt] [-] [miːn] ? " [sed] [tɑːm] .

"	What	d'ye	mean	?	"	said	Tom	.
"	什么	染料	意思是	?	"	说	汤姆	.

“你什么意思？”汤姆问道。

“ [waɪ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [its] ['bloʊɪn] - [bɪg] ['gʌnz] . ”
“ Why I mean that it's blowin ' big guns . ”
“ 为什么 我 意思是 那 它是 吹 - 大的 枪支 . ”

“我的意思是，它威力巨大。”

“ [noʊ] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] ['fɪfti] - [sɪks] [ɔːr] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['tɑːmz] ['gɔɪn] - [ɔːf] [ɪf] [bɜːrdz][kæn; kən][flai] . ”
“ No matter if it blows fifty - sixes or Armstrongs , Tom's goin ' off if birds can fly . ”
“ 不 事情 如果 它 打击 五十 - 六 或者 阿姆斯特朗 , 汤姆的 去 - 离开 如果 鸟类 能 飞 . ”

“不管是打出56式还是阿姆斯特朗式的重炮，只要鸟儿能飞，汤姆都会火力全开。”

“ [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] - [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] - [naɪt] , [tɑːm] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
“ There won't be a boat'll take you off to - night , Tom , ” said the landlord .
“ 那里 惯于 是 一个 - 拿 你 离开 到 - 夜晚 , 汤姆 , ” 说 这 房东 .

“汤姆，今晚不会有船来接你了，”房东说。

“ [ðen] [aɪl] [swɪm] , ” [sed] [tɑːm] ['mɔrli] , ['dɔːgɪdli] .
“ Then I'll swim , ” said Tom Morley , doggedly .
“ 然后 患病的 游泳 , ” 说 汤姆 莫利 , 顽强地 .

“那我就游泳，”汤姆·莫利坚定地说。

“ [aɪv] [dʌn] [ðæt] [ə'fɔːr] , [wen] ['duːti][wʌz; wəz]['duːti] . ”
“ I've done that afore , when duty was duty . ”
“ 我已经 完毕 那 之前 , 什么时候 责任 曾是 责任 . ”

“我以前也这样做过，那时职责就是职责。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæz; həz] , [tɑːm] ; [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
“ I know you has , Tom ; but take my advice ,
“ 我 知道 你 有 , 汤姆 ; 但 拿 我的 建议 ,

“我知道你有，汤姆；但听我的劝告，

[dəunt][traɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [geɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːr] [juːl] [get] [left] . ”
don't try any such foolish game on a night like this , or you'll get left . ”
不 尝试 任何 这样的 愚蠢 游戏 在 一个 夜晚 喜欢 这 , 或者 你会 得到 左边 . ”

今晚这种时候，别玩这种愚蠢的游戏，否则你会被甩的。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['lændlɔːrd] . — [kʌm] [ɑːn] , ” [kraɪd] [tɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
“ Good - night , landlord . — Come on , ” cried Tom to his friend .
“ 好的 - 夜晚 , 房东 . — 来 在 , ” 哭 汤姆 到 他的 朋友 .

“晚安，房东。——快点儿，”汤姆对他的朋友喊道。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] .
Away they went together .
离开 他们 去 一起 .

他们一起离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [ten] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [steps] .
It was past ten by the time they reached the usual steps .
它 曾是 过去的 十 经过 这 时间 他们 达到 这 通常 步骤 .

当他们走到平时去的台阶时，已经过了十点。

[noʊ] ['boʊtmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
No boatman was there .
不 船工 曾是 那里 .

没有船夫。

“ [tɑːm] , [kʌm] [ɑːn] [bæk] .
“ Tom , come on back .
“ 汤姆 , 来 在 后退 .

“汤姆，回来吧。”

[sliːp] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [oʊld][mæn] . ”

Sleep	on	shore	to	-	night	,	old	man	.	”
睡觉	在	支撑	到	-	夜晚	,	老的	男人	.	”

今晚睡在岸上吧，老头。

“ [wʌt] , ” [kraɪd] [tɑːm] , “ [ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] ['dɑːliŋz] [ɑːn] [bɔːrd] !

“	What	,	”	cried	Tom	,	“	and	those	three	darlings	on	board	!
“	什么	,	”	哭	汤姆	,	“	和	那些	三	亲爱的们	在	木板	!

“什么？”汤姆喊道，“还有船上的那三个宝贝！”

[dəunt][jiː; ji][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] , [bɪl] .

Don't	ye	try	to	persuade	me	,	Bill	.
不	是的	尝试	到	说服	我	,	账单	.

别想说服我，比尔。

[juː; jʊ] [noʊz] [tɑːm][oʊ] - [ðə; ði][oʊld] .

You	knows	Tom	o	'	the	old	.
你	知道	汤姆	o	-	这	老的	.

你认识老汤姆。

['duːti] [ɪz] ['duːti] , [ænd; ənd] - [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Duty	is	duty	,	and	Tom'll	face	it	.
责任	是	责任	,	和	-	脸	它	.

职责就是职责，汤姆必须面对。

” [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [kwaɪt] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [rʌf] ,

”	The	moon	was	shining	quite	brightly	,	and	though	the	water	was	rough	,
”	这	月亮	曾是	灼灼	相当	明亮地	,	和	尽管	这	水	曾是	粗糙的	,

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] .

the	wind	was	favourable	.
这	风	曾是	有利	.

“月亮很亮，虽然水面波涛汹涌，但风向很顺。”

“ [-] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['θʌndərboʊlt] ['jɑːndər] , [bɪl] ?

“	D'ye	see	the	dear	old	Thunderbolt	yonder	,	Bill	?
“	染料	看	这	亲爱的	老的	霹雳	远处	,	账单	?

“比尔，你看到那边那架亲爱的老雷霆号了吗？”

[wel] , - [sliːp] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] — [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [greɪv] .

Well	,	Tom'll	sleep	there	to	-	night	or	—	in	a	sailor's	grave	.
出色地	,	-	睡觉	那里	到	-	夜晚	或者	—	在	一个	水手的	严重	.

汤姆今晚要么睡在那儿，要么——睡在水手的坟墓里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [wiː] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] ['jɑːndər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	think	I	see	the	anxious	wee	faces	at	the	port	yonder	watching	for	me	.
我	思考	我	看	这	焦虑的	哇	面孔	在	这	港口	远处	观看	为了	我	.

我好像看到远处港口里那些焦急的小脸在等着我。

['kʌmɪŋ] , ['dɑːliŋz] ['tɑːmz][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] .

Coming	,	darlings	Tom's	a	-	coming	.
未来	,	亲爱的们	汤姆的	一个	-	未来	.

来了，亲爱的们，汤姆来了。

” [tɑːm][hæd; həd] [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

”	Tom	had	kicked	off	his	boots	as	he	spoke	;
”	汤姆	有	踢	离开	他的	靴子	作为	他	辐	;

汤姆一边说话一边脱掉了靴子；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'liːvd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][tɑːp]['hæmpər] .

then	he	relieved	himself	of	what	he	called	his	top	hamper	.
然后	他	松了口气	他自己	的	什么	他	称为	他的	顶部	阻碍	.

然后他排泄了他所谓的“最脏的东西”。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['ʃɪpmeɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

But	even	now	his	old	shipmate	could	not	believe	him	in	earnest	.
但	甚至	现在	他的	老的	船友	可以	不是	相信	他	在	认真	.

但即使到了现在，他的老船友仍然无法真正相信他。

[hiː; hi][dɪd] , [ðoʊ] , [wen] [tɑːm]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedər] ['ɪntuː]

He	did	,	though	,	when	Tom	darted	from	his	side	and	took	a	header	into
他	做过	,	尽管	,	什么时候	汤姆	飞镖	从	他的	边	和	采取	一个	标题	进入

[ðə; ði][taɪd] .

the	tide	.
这	潮	.

不过，当汤姆从他身边冲出来，头球攻入潮水时，他确实做到了。

[hiː; hi][swæm] [ʌp] [kloʊz] [ɪn] [ʃɔːr] [fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] , [ðen] [strʌk] [aʊt] [ə'krɔːs] ,

He	swam	up	close	in	shore	first	for	a	good	distance	,	then	struck	out	across	,
他	游泳	向上	关闭	在	支撑	第一的	为了	一个	好的	距离	,	然后	击	出去	穿过	,

他先是靠近岸边游了一段距离，然后横渡到对岸。

[bʌt; bət] [stɪl] ['hedɪŋ] [ʌp] .

but	still	heading	up	.
但	仍然	标题	向上	.

但仍然在上升。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [steɪv] [ʌv; əv] [ðæt]

For	a	time	his	messmate	could	even	hear	him	singing	a	stave	of	that
为了	一个	时间	他的	同居伴侣	可以	甚至	听到	他	歌唱	一个	五线谱	的	那

['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [sɔːŋ] —

charming	old	song	—
迷人	老的	歌曲	—

有一段时间，他的同伴甚至能听到他哼唱那首动听的老歌的几个音符——

" [gʊd] - [naɪt] — ['ɔlz] [wel] . "

"	Good	-	night	—	all's	well	.	"
"	好的	-	夜晚	—	一切	出色地	.	"

“晚安，一切都好。”

" [ðə; ði][læst] [lɔːŋ] [noʊts] , " [sed] [hɪz; ɪz] [meɪt] , " [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [nel] .

"	The	last	long	notes	,	"	said	his	mate	,	"	rang	down	the	wind	like	a	death	-	knell	.
"	这	最后的	长的	笔记	,	"	说	他的	伴侣	,	"	响铃	向下	这	风	喜欢	一个	死亡	-	丧钟	.

“最后那悠长的音符，”他的同伴说，“像丧钟一样在风中回荡。”

" [ænd; ənd] [deθ] - [nel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊr] [tɑːm] .

"	And	death	-	knell	it	was	to	poor	Tom	.
"	和	死亡	-	丧钟	它	曾是	到	贫穷的	汤姆	.

“而这对可怜的汤姆来说，却是致命的一击。”

[ɪf] ['evər][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['lɑːndʒɪtuːd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [pæst]

If	ever	he	reached	the	ship's	longitude	,	he	must	have	been	carried	past
如果	曾经	他	达到	这	船的	经度	,	他	必须	有	到过	携带	过去的

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [spiːd] ,

her	with	fearful	speed	,
她	和	可怕	速度	,

如果他真的到达过那艘船的经度，那他一定是以惊人的速度被带着从船上飞驰而过。

[ænd; ənd] — [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps] .

and	—	the	curtain	drops	.
和	—	这	窗帘	滴	.

帷幕落下。

['tʃæptər] [ten] .

Chapter	Ten	.
章	十	.

第十章

[bʊk] [iː] — [ˌpætəˈgəunjə][ænd; ənd][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]['faɪər] .

Book	II	—	Patagonia	and	the	Land	of	Fire	.
书	二	—	巴塔哥尼亚	和	这	土地	的	火	.

第二卷——巴塔哥尼亚和火之国。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] — [seɪnt] [heˈlinər] [ænd; ənd] [fʌn] [ɑːn] [ʃɔːr] — [keɪp] [taʊn] .

A	Strange	Introduction	—	Saint	Helena	and	Fun	on	Shore	—	Cape	Town	.
一个	奇怪的	介绍	—	圣	海伦娜	和	乐趣	在	支撑	—	岬	镇	.

奇特的介绍——圣赫勒拿岛和海滨乐趣——开普敦。

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [ədˈvaɪs] [vaʊtʃseɪft] [tuː; tə][juː ˈes] [bɪˈfɔːr] [ˈseɪlɪŋ] , [baɪ] [dɪr] [ænt] ,

The	amount	of	good	advice	vouchsafed	to	us	before	sailing	,	by	dear	aunt	,
这	数量	的	好的	建议	担保	到	我们	前	帆船	,	经过	亲爱的	阿姨	,

亲爱的姑妈在启航前给了我们很多很好的建议，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [ˈiːkwəld] [baɪ][ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gʊd] [riˈzɔlvz] .

was	only	equalled	by	the	sum	total	of	our	own	good	resolves	.
曾是	仅有的	等于	经过	这	和	全部的	的	我们的	自己的	好的	解决	.

只有我们所有美好决心的总和才能与之匹敌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ænd; ənd][biː; bi] [ðæt]

There	was	nothing	in	the	world	we	were	not	going	to	do	and	be	that
那里	曾是	没有什么	在	这	世界	我们	是	不是	去	到	做	和	是	那

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [ɔːr] ['biːɪŋ] .

was	worth	doing	or	being	.
曾是	值得	正在做	或者	存在	.

世界上没有什么值得我们去做或成为的事，我们不会去做或成为。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [wiːks] [bɪˈfɔːr] ['seɪlɪŋ] , [wiː; wi] [meɪd] [sʌm; səm]

And	every	night	of	our	lives	for	weeks	before	sailing	,	we	made	some
和	每一个	夜晚	的	我们的	生活	为了	周	前	帆船	,	我们	制成	一些

[nuː] [gʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,

new	good	intention	,
新的	好的	意图	,

在启航前的几个星期里，我们每晚都会许下新的美好愿望。

[ænd; ənd]['duːli] ['entərd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][lɔːg][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['memərɪz] .

and	duly	entered	it	in	the	log	of	our	memories	.
和	正式地	进入	它	在	这	日志	的	我们的	回忆	.

并把它正式记入了我们的记忆日志。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [fɪr] [ðæt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪz] ['veri] [laɪk] ['entərɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] :

I	fear	that	going	to	sea	for	the	first	time	is	very	like	entering	upon	a	new	year	:
我	害怕	那	去	到	海	为了	这	第一的	时间	是	非常	喜欢	进入	之上	一个	新的	年	:

我担心第一次出海就像迎接新的一年：

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

there	is	the	same	firm	determination	to	do	good	and	to	be	good	,
那里	是	这	相同的	公司	决心	到	做	好的	和	到	是	好的	,

他们同样坚定地决心行善并做一个好人。

[ænd; ənd][wʌn] [ɪnˈveriəbli] [stɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] ['boʊldli] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ə; eɪ]

and	one	invariably	sticks	to	his	intentions	boldly	—	for	a	week	or	a
和	一	总是	棍子	到	他的	意图	大胆地	—	为了	一个	星期	或者	一个

['fɔːrtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

而且，一个人总是会坚定不移地坚持自己的意图——持续一周或两周。

['aʊər; ɑːr][laɪf] [naʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ku'lɜr] [diː][roʊz] .

Our	life	now	,	I	remember	,	was	to	be	all	couleur	de	rose	.
我们的	生活	现在	,	我	记住	,	曾是	到	是	全部	颜色	德	玫瑰	.

我记得，我们当时的生活本该是一片玫瑰色。

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɪtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

There	would	not	be	a	single	hitch	in	it	;
那里	会	不是	是	一个	单身的	拴住	在	它	;

其中不会出现任何差错；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɪn]['oʊvər][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [kɔɪld] [roʊp] [glaidz]

it	would	spin	over	the	wheels	of	time	as	softly	as	a	well	-	coiled	rope	glides
它	会	旋转	超过	这	车轮	的	时间	作为	轻轻	作为	一个	出色地	-	卷曲	绳索	滑翔

[θruː] [ə; eɪ] [griːst] [blɑːk] .

through	a	greased	block	.
通过	一个	涂油	堵塞	.

它会在时间的车轮上轻柔地旋转，就像一根盘绕良好的绳子滑过涂满油脂的滑轮一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [laɪk] [nuː] ['hɔləndə] ,

We	were	going	to	work	like	New	Hollanders	,
我们	是	去	到	工作	喜欢	新的	荷兰人	,

我们原本打算像纽荷兰公司那样工作，

[ænd; ənd][get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ,

and	get	up	to	the	working	of	the	ship	in	a	month	at	the	farthest	,
和	得到	向上	到	这	在职的	的	这	船	在	一个	月	在	这	最远	,

最迟一个月内就能达到船舶正常运转的状态。

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːf] , [stɪr] , [ænd; ənd][bɑːks][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ;

be	able	to	reef	,	steer	,	and	box	the	compass	in	another	month	;
是	有能力的	到	礁	,	转向	,	和	盒子	这	罗盘	在	其他	月	;

再过一个月就能学会缩帆、转向和调整罗盘方向了；

[wiː; wi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɑːn] [dek] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ;

we	would	always	be	on	deck	three	minutes	before	the	watch	was	called	;
我们	会	总是	是	在	甲板	三	分钟	前	这	手表	曾是	称为	;

我们总会在值班通知发出前三分钟到达甲板上；

[wiː; wi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [men] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] — [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən]

we	would	show	the	men	a	good	example	—	we	certainly	had	a	good	opinion
我们	会	展示	这	男人	一个	好的	例子	—	我们	当然	有	一个	好的	观点

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [selvz] ;

of	our	little	selves	;
的	我们的	小的	自我	;

我们会给男人们树立一个好榜样——我们当然对自己的渺小形象感到非常满意；

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][læst] , [bʌt; bət][nɑːt]

we	would	be	always	cheerful	and	merry	and	willing	;	and	last	,	but	not
我们	会	是	总是	快乐	和	欢乐	和	愿意的	;	和	最后的	,	但	不是

[liːst] ,

least	,
至少	,

我们将永远保持快乐、兴高采烈和乐于助人；最后，但同样重要的是，

[wiː; wi] [wʊd] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɔːg][æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['hændɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

we	would	keep	such	a	log	as	would	be	worth	handing	over	to	the	British
我们	会	保持	这样的	一个	日志	作为	会	是	值得	处理	超过	到	这	英国

[mju'ziːəm] [wen] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

Museum	when	done	with	.
博物馆	什么时候	完毕	和	.

我们会保留一份日志，以便日后将其移交给大英博物馆。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

However	,	there	is	no	harm	in	trying	to	be	perfect	;	on	the	contrary	,
然而	,	那里	是	不	伤害	在	尝试	到	是	完美的	;	在	这	相反	,

然而，追求完美并没有什么坏处；相反，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [æmˈbɪʃəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [bɔɪ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][duː] [wel]

it	shows	a	boy	is	ambitious	,	and	an	ambitious	boy	is	certain	to	do	well
它	演出	一个	男生	是	雄心勃勃	,	和	一个	雄心勃勃	男生	是	肯定	到	做	出色地

[ænd; ənd] [ædˈvæns] .

and	advance	.
和	进步	.

这表明这个男孩很有抱负，而有抱负的男孩一定会取得成功并有所成就。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [əbˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] ,

He	may	not	obtain	to	the	height	of	his	ambition	,
他	可能	不是	获得	到	这	高度	的	他的	志向	,

他或许无法达到他抱负的巅峰，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [eɪmz] [haɪ] [ˈhiːl] [hɪt] [haɪ] , [ˌnevərðəˈles] ,

but	if	he	aims	high	he'll	hit	high	,	nevertheless	,
但	如果	他	目标	高的	地狱	打	高的	,	尽管如此	,

但他目标远大，就一定会取得好成绩。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [ˈniːðər] [send] [hɪz; ɪz] [ˈæroʊ] [θruː] [ðə; ði] [muːn] [nɔːr] [set] [ðə; ði] [temz] [ɑːn]

although	he	may	neither	send	his	arrow	through	the	moon	nor	set	the	Thames	on
虽然	他	可能	两者都不	发送	他的	箭	通过	这	月亮	也不	放	这	泰晤士河	在

[ˈfaɪər] .

fire	.
火	.

虽然他既不能将箭射穿月亮，也不能点燃泰晤士河。

[ðə; ði] [ˈsæləmændər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kræk] [ˈlɪt(ə)l][krɑːft][æt; ət] [ðæt] , [wel] -

The	Salamander	was	a	sailing	ship	,	but	a	crack	little	craft	at	that	,	well	-
这	蝾	曾是	一个	帆船	船	,	但	一个	裂缝	小的	工艺	在	那	,	出色地	-

[ˈhændəld] , [ænd; ənd] [wel] - [mænd] .

handled	,	and	well	-	manned	.
处理	,	和	出色地	-	有人值守	.

“火蜥蜴”号是一艘帆船，但它是一艘非常棒的小船，操控得当，船员也训练有素。

[ə; eɪ] [bɑːrk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə] [rɪg] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ˈklɪpər] [bɪlt] , [wɪˈðaʊt] [ˈekstrə]

A	barque	she	was	as	to	rig	,	but	almost	clipper	built	,	without	extra
一个	帆船	她	曾是	作为	到	钻井平台	,	但	几乎	快艇	建造	,	没有	额外的

[ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv] [biːm] .

narrowness	of	beam	.
狭窄	的	光束	.

她的帆装是三桅帆船，但建造方式几乎和快船一样，只是船体没有额外的窄梁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈstɜːrdi] - [ˈtɪmbərd] , [seɪf] [ʃɪp] ,

She	was	a	strong	,	sturdy	-	timbered	,	safe	ship	,
她	曾是	一个	强的	,	结实的	-	木材	,	安全的	船	,

她是一艘坚固、用料扎实、安全的船。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈhænsəm] [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][wɪnd] .

and	could	do	a	bit	of	handsome	sailing	on	a	wind	.
和	可以	做	一个	少量	的	英俊的	帆船	在	一个	风	.

而且顺风航行时也能表现出色。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪp] ,

But	being	a	sailing	ship	,
但	存在	一个	帆船	船	,

但作为一艘帆船，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [toʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dɜːrti] ['nɔɪzi] [tʌg] ,

she	had	to	be	towed	by	such	a	puffing	little	dirty	noisy	tug	,
她	有	到	是	被拖走	经过	这样的	一个	抽气	小的	肮脏的	嘈杂	拖船	,

她不得不被这样一艘又小又脏又吵的拖船拖着走。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

all	the	way	down	the	river	.
全部	这	方式	向下	这	河	.

沿着河一路向下。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

This	is	a	sort	of	a	beginning	to	a	voyage	that	I	never	could	endure	.
这	是	一个	种类	的	一个	开始	到	一个	航程	那	我	绝不	可以	忍受	.

这就像是一段我永远无法忍受的旅程的开始。

[wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] , [aɪ] [laɪk] [best] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [bluː] ['wɔːtər] [raɪt] [ə'weɪ] ,

When	I	go	to	sea	,	I	like	best	to	get	into	blue	water	right	away	,
什么时候	我	去	到	海	,	我	喜欢	最好的	到	得到	进入	蓝色的	水	正确的	离开	,

我出海的时候，最喜欢直接进入蔚蓝的海水中。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hedər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] [wen]

just	as	I	dearly	love	to	take	a	header	from	the	rocks	into	deep	water	when
只是	作为	我	亲爱的	爱	到	拿	一个	标题	从	这	岩石	进入	深的	水	什么时候

['beɪðɪŋ] — [raɪt] [splæʃ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒeli] ['fɪʃɪz] .

bathing	—	right	splash	down	among	the	jelly	fishes	.
洗澡	—	正确的	溅	向下	之中	这	果冻	鱼	.

就像我非常喜欢在游泳时从岩石上纵身跃入深水中一样——直接溅起水花，落入水母群中。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [seɪl][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] " ['jiː] - ['hɔɪɪŋ] " [ænd; ənd] [sɪŋ] -

But	we	hoisted	sail	at	last	with	a	deal	of	"	yee	-	hoing	"	and	sing	-
但	我们	吊起	帆	在	最后的	和	一个	交易	的	"	耶	-	锄	"	和	唱歌	-
-	,																

songing	,
-	,

但最终，我们伴着“嗬嗬”的欢呼声和歌声扬帆起航。

[ðen] [ðə; ði] [tʌg] [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] ,

then	the	tug	and	we	parted	company	with	a	ringing	cheer	,
然后	这	拖船	和	我们	分手了	公司	和	一个	铃声	欢呼	,

然后，我们和拖船在一阵响亮的欢呼声中告别。

[wɪtʃ] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['emɪnənt] [pɑːrt][ɪn] .

which	Jill	and	I	took	an	eminent	part	in	.
哪个	吉尔	和	我	采取	一个	杰出	部分	在	.

吉尔和我都积极参与其中。

[ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði][dʒɪb] ,

Indeed	,	when	the	order	was	given	to	hoist	the	jib	,
的确	,	什么时候	这	命令	曾是	给定	到	提升	这	吊臂	,

事实上，当升起前桅帆的命令下达时，

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['emɪnənt] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ,

both	of	us	attempted	to	take	an	eminent	part	in	that	also	,
两个都	的	我们	尝试过	到	拿	一个	杰出	部分	在	那	还	,

我们两人都试图在那件事上发挥重要作用。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət] ['biːɪŋ] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][goʊ][æft] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt]

and	were	thunderstruck	at	being	advised	to	go	aft	if	we	didn't	want
和	是	雷击	在	存在	建议	到	去	后部	如果	我们	没有	想

['aʊər; ɑːr] [toʊz] [træmp] .

our	toes	tramped	.
我们的	脚趾	践踏	.

我们听到有人建议我们如果不想脚趾被踩到就到船尾去，都惊呆了。

[waɪ] , [ðə; ði]['skræmb(ə)l][ɪn] ['setɪŋ] [seɪl] , [ðə; ði] ['hʌriŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði]
Why , the scramble in setting sail , the hurrying here and scurrying there , the
为什么 , 这 争夺 在 环境 帆 , 这 匆忙 这里 和 匆匆忙忙 那里 , 这
[nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
noise and shouting ,
噪音 和 喊叫 ,

为什么？起航时的慌乱，这里奔跑那里奔走，还有那嘈杂的叫喊声？

[wʊd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['rʌgbi] ['fʊtbɔ:l] [mætʃ] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
would have left a Rugby football match far in the rear .
会 有 左边 一个 橄榄球 足球 匹配 远的 在 这 后部 .

橄榄球比赛会被远远甩在后面。

[wen] [seɪl][wʌz; wəz][gɑ:t][ʌp][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [lɔ:st] [ɪts] [pi:] -
When sail was got up at last , and the water had entirely lost its pea -
什么时候 帆 曾是 得到 向上 在 最后的 , 和 这 水 有 完全 丢失的它是 豌豆 -
[su:p] ['kʌlər] ,
soup colour ,
汤 颜色 ,

当船帆终于升起，海水也完全失去了豌豆汤般的颜色时，

[ðə; ði]['sæləmændər] [went] ['bɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:rt,si:ɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wi:] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] ,
the Salamander went bobbing and curtseying over the wee wavelets ,
这 蝾 去 上下摆动 和 屈膝礼 超过 这 哇 小波 ,

蝾螈在细小的波浪上上下起伏，翩翩起舞。

['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['spænɪʃ] [gɜ:rl] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][fæn'dæŋgoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
swaying about like a pretty Spanish girl dancing a fandango , and with a
摇晃 关于 喜欢 一个 漂亮的 西班牙语 女孩 跳舞 一个 凡丹戈 , 和 和 一个
['moʊʃ(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðər] [soʊ] ['plez(ə)nt] ,
motion altogether so pleasant ,
运动 共 所以 令人愉快的 ,

她像一位跳凡丹戈舞的漂亮西班牙姑娘一样摇曳生姿，整个动作如此赏心悦目。

[ðæt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][dʒɪl][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [soʊ] ['plez(ə)nt]
that I said to Jill I did not think there was any life in the world so pleasant
那 我 说 到 吉尔 我 做过 不是 思考 那里 曾是 任何 生活 在 这 世界 所以 令人愉快的
[æz; əz][ə; eɪ][laɪf][ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] .
as a life on the ocean wave .
作为 一个 生活 在 这 海洋 海浪 .

我对吉尔说，我认为世界上没有任何一种生活比在海浪上生活更惬意。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][dɪg][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
Just as I was saying this I received a dig from a thumb in the ribs ,
只是 作为 我 曾是 说 这 我 已收到 一个 挖 从 一个 拇指 在 这 肋骨 ,

我话音刚落，就感觉肋骨被人用拇指戳了一下。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðæt] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] [ə; eɪ]['dʒi:hu:] [meɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hi:; hi] ['wɒnts]
accompanied by that clicking sound a Jehu makes with his mouth when he wants
伴随 经过 那 点击 声音 一个 耶户 制作 和 他的 嘴 什么时候 他 想要
[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] " [dʒi:] [ʌp] .
his horse to " gee up .
他的 马 到 " 哎呀 向上 .

伴随着耶户想要马"加速"时嘴里发出的那种咔哒声。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [spelt] [ðʌs] : " - !
" I think it is spelt thus : " tsck !
" 我 思考 它 是 拼写 因此 : " - !

我认为它的拼写是这样的："tsck！

" [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] .
" If not , I do not know how to spell it .
" 如果 不是 , 我 做 不是 知道 如何 到 拼写 它 .

"如果不是，我不知道该怎么拼写。"

" - ! [ˈjʌŋstəz] , [haʊ] - [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Tsck ! youngsters , how d'y'e like it ?
" - ! 年轻人 , 如何 - 喜欢 它 ?

"啧！年轻人，你们感觉如何？"

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

- !
Tsck !
- !

啧!

[ˈsɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] - - [ˈwɜːri] .
Sorry to leave the shorie - worry .
对不起 到 离开 这 - - 担心 .

抱歉让大家担心了。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

- .
Tsck .
- .

啧。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] , [ɪn] [bluː] [ˈpaɪlət][ˈdʒækɪt][wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈbʌtnz] ,
" He was a youth of about fifteen , in blue pilot jacket with brass buttons ,
" 他 曾是 一个 青年 的 关于 十五 , 在 蓝色的 飞行员 夹克 和 黄铜 按钮 ,

"他大约十五岁，穿着蓝色飞行员夹克，夹克上有黄铜纽扣。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ɑːn][ðə; ði][ˈæftər] - [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and a cap on the after - part of his head .
和 一个 帽 在 这 后 - 部分 的 他的 头 .

后脑勺上戴着一顶帽子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [nek] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [feɪs] , [bʌt; bət] [skwer] [tʃɪn] ,
He had a short neck and handsome face , but square chin ,
他 有 一个 短的 脖子 和 英俊的 脸 , 但 正方形 下巴 ,

他脖子短，脸型英俊，但下巴是方形的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʌk] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .
which he stuck very much up in the air when he spoke .
哪个 他 卡住 非常 很多 向上 在 这 空气 什么时候 他 辐 .

他说话时总是高高举起那只手。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðen] .
I did not like him , then .
我 做过 不是 喜欢 他 , 然后 .

那时我并不喜欢他。

[aɪ] [druː] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [fʊl] [haɪt] — [fɔːr] [fiːt] [sɪks] ,
I drew myself up to my full height — four feet six ,
我 画 我 向上 到 我的 满的 高度 — 四 脚 六 ,

我挺直了身子，露出我全部的身高——四英尺六英寸。

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]

I	think	—	and	asked	him	if	he	was	aware	he	was	taking	an
我	思考	—	和	问	他	如果	他	曾是	意识到的	他	曾是	采取	一个

[ʌn'wɒrəntəbəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][maɪ][rɪbz] .

unwarrantable	amount	of	familiarity	with	my	ribs	.
不合理的	数量	的	熟悉	和	我的	肋骨	.

我想——然后问他是否意识到他对我的肋骨表现出了不必要的亲密程度。

[aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][maɪ] ['veri] [best] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] — ['æntiz] ['ɪŋglɪʃ] .

I	was	using	my	very	best	English	on	him	—	auntie's	English	.
我	曾是	使用	我的	非常	最好的	英语	在	他	—	阿姨的	英语	.

我当时用我最好的英语——我姑姑的那种英语——跟他说话。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['tʃʌmi] ? "

"	What's	your	name	,	chummy	?	"
"	是什么	你的	姓名	,	亲密	?	"

"你叫什么名字，老兄？"

" ['kæptɪn] ['koʊ'eɪts] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] . "

"	Captain	Coates	may	be	able	to	inform	you	.	"
"	队长	科茨	可能	是	有能力的	到	通知	你	.	"

"科茨上尉或许能告诉你答案。"

" [hɑː] ! [hɑː] ! ['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [haɪ] [hɔːrs] .

"	Ha	!	ha	!	going	to	ride	the	high	horse	.
"	哈	!	哈	!	去	到	骑	这	高的	马	.

"哈哈！要装腔作势了。"

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l] [ən] ?

"	What's	your	name	,	little	un	?
"	是什么	你的	姓名	,	小的	联合国	?

"小家伙，你叫什么名字？"

- !

Tsck	!
-	!

啧!

" [ðɪs] [tuː; tə][dʒɪl] .

"	This	to	Jill	.
"	这	到	吉尔	.

"这是给吉尔的。"

[dʒɪl] ['braɪdld] [ʌp] [naʊ] .

Jill	bridled	up	now	.
吉尔	勒住	向上	现在	.

吉尔现在很生气。

" [wen] [aɪm][æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ] , [aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [maɪ] ['brʌðər] .

"	When	I'm	as	big	as	you	,	I'll	thrash	you	,	"	said	my	brother	.
"	什么时候	我是	作为	大的	作为	你	,	患病的	鞭挞	你	,	"	说	我的	兄弟	.

"等我长得跟你一样高，我一定要打败你，"我哥哥说。

" [bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [biː; bi] , - [kɔːz] [aɪl] [kiːp] ['groʊɪŋ] .

"	But	you'll	never	be	,	'	cause	I'll	keep	growing	.
"	但	你会	绝不	是	,	-	原因	患病的	保持	生长	.

但你永远不会是，因为我会不断成长。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪsˈdeɪnfəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" I looked at him disdainfully up and down .
" 我 看起来 在 他 轻蔑地 向上 和 向下 .

我轻蔑地上下打量了他一番。

" [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˈprɑːmɪs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [aɪ] [sed] , " [ʌv; əv][ˈevər] [əˈteinɪŋ] [həˈroʊɪk][daɪˈmenʃ(ə)nz]
" You don't give promise at present , " I said , " of ever attaining heroic dimensions
" 你 不 给 承诺 在 展示 , " 我 说 , " 的 曾经 达到 英勇 方面
. "
: "
. "

"你目前的表现还不足以证明你有能力成就英雄伟业,"我说。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][left] [ɪr] , [æz; əz] [def] [ˈpiːp(ə)l][duː] .
" Eh ? " he said , putting a finger behind his left ear , as deaf people do .
" 嗯 ? " 他 说 , 推杆 一个 手指 在后面 他的 左边 耳朵 , 作为 聋 人们 做 .

"嗯?"他一边说着，一边像聋人那样把一根手指放在左耳后面。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [ɑːn] .
" I didn't catch on .
" 我 没有 抓住 在 .

我没明白。

[wʌt] [ʃɪp] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What ship did you say ? "
什么 船 做过 你 说 ? "

你说的是哪艘船?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [aɪ] [ˈædɪd] , " [jʊə(r)] [skwɑːt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈhoʊlsəm] , [nɔːr] [ˈhænsəm] .
" Because , " I added , " you're squat , and you're not wholesome , nor handsome .
" 因为 , " 我 额外 , " 你是 蹲 , 和 你是 不是 健康 , 也不 英俊的 .

"因为,"我补充道，"你身材矮胖，既不健康，也不英俊。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈhænsəm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
" This was hardly handsome of me .
" 这 曾是 几乎 英俊的 的 我 .

"我这样做实在谈不上体面。"

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [griːf] .
He shook his head now as if in great grief .
他 摇晃 他的 头 现在 作为 如果 在 伟大的 悲伤 .

他摇了摇头，仿佛极度悲伤。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [ʌnˈgreɪtfl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgrɪfɪn] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] .
" Oh ! you ungrateful little griffin , " he gasped out .
" 哦 ! 你 忘恩负义 小的 格里芬 , " 他 倒吸一口气 出去 .

"哦！你这忘恩负义的小狮鹫！"他喘着气说道。

" [hɪr] [ɪz] [pʊr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtʃʌmi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Here is poor innocent me come to chummy with you ,
" 这里 是 贫穷的 清白的 我 来 到 亲密 和 你 ,

"可怜无辜的我就这样来和你套近乎了。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][juː; jʊ][ə; eɪ] - [rɪˈbʌfɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] .
and there is you a - rebuffing of me like everything .
和 那里 是 你 一个 - 拒绝 的 我 喜欢 一切 .

你对我的一切行为都予以拒绝。

[aɪ] [dɪˈkler] [ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [paɪp] [ɪts] [aɪ] .

I	declare	it's	enough	to	make	the	binnacle	pipe	its	eye	.
我	宣布	它是	足够的	到	制作	这	箱体	管道	它是	眼睛	.

我宣布，这足以让罗经座管窥视它的眼睛。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈbraɪtnd] [ʌp] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

"	Then	he	brightened	up	all	at	once	.
"	然后	他	明亮	向上	全部	在	一次	.

“然后他突然精神焕发。”

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] [ˈdʌtʃəs] [jʊr; jər] [ænt] ?

"	I	say	,	"	he	said	,	"	was	that	old	duchess	your	aunt	?
"	我	说	,	"	他	说	,	"	曾是	那	老的	公爵夫人	你的	阿姨	?

“我说，”他说，“那位老公爵夫人是你的姑姑吗？”

[ʌnˈkɑːmən] [faɪn] [oʊld] [gɜːrl] .

Uncommon	fine	old	girl	.
罕见	美好的	老的	女孩	.

罕见的优秀老太太。

[gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈjeloʊ] [bɔɪz] , [eɪ] ?

Give	you	any	yellow	boys	,	eh	?
给	你	任何	黄色的	男孩们	,	嗯	?

给你找些黄皮肤的男孩吧?

" [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] [maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [dʒɪl] .

"	I	turned	on	my	heel	and	walked	away	,	arm	-	in	-	arm	with	Jill	.
"	我	转向	在	我的	脚跟	和	步行	离开	,	手臂	-	在	-	手臂	和	吉尔	.

“我转身就走，挽着吉尔的胳膊走了。”

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈmɪsɪz] [ˈkoʊˈeɪts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blæk] [meɪd] [keɪm] [ʌp] ,

At	the	same	moment	Mrs	Coates	and	her	black	maid	came	up	,
在	这	相同的	片刻	太太	科茨	和	她	黑色的	女佣	来了	向上	,

就在这时，科茨太太和她的黑人女仆走了过来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈɔfɪsɚz]

and	I	was	surprised	to	observe	the	immediate	change	in	this	young	officer's
和	我	曾是	惊讶	到	观察	这	即时	改变	在	这	年轻的	警官们

[dɪˈmiːnər] .

demeanour	.
风度	.

我惊讶地发现这位年轻警官的举止立刻发生了变化。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaɪli] , [ˈsɜːrt(ə)nli]

He	lifted	his	hat	to	the	lady	,	and	advanced	almost	shyly	,	certainly
他	抬起	他的	帽子	到	这	女士	,	和	先进的	几乎	害羞地	,	当然

[ˌdefəˈrenʃəli] .

deferentially	.
恭敬地	.

他向这位女士脱帽致敬，然后几乎是羞涩地、恭敬地走上前去。

" [naʊ] , [bɔɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈkoʊˈeɪts] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

"	Now	,	boys	,	"	said	Mrs	Coates	,	smiling	,	"	let	me	make	you	acquainted	with	your
"	现在	,	男孩们	,	"	说	太太	科茨	,	微笑	,	"	让	我	制作	你	熟人	和	你的

[ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] ,

brother	officer	,
兄弟	官	,

“好了，孩子们，”科茨夫人笑着说，“让我来介绍一下你们的这位军官兄弟。”

[ˈmɪstər] [ˈdʒɛfriːz] .

Mr	Jeffries	.
先生	杰弗里斯	.

杰弗里斯先生。

['mɪstər] ['dʒɛfriːz] — ['mæstər] ['redʒinəld] — [ænd; ənd] - [ɔːl] - [ðə; ði] - [rest] - [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'tiː][dʒəʊnz] ; ['mæstər]

Mr	Jeffries	—	Master	Reginald	—	and	-	all	-	the	-	rest	-	of	-	it	Jones	;	Master
先生	杰弗里斯	—	掌握	雷金纳德	—	和	-	全部	-	这	-	休息	-	的	-	它	琼斯	;	掌握

['ruːpərt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] , [dʒəʊnz] — [twɪn] ['brʌðərz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] .

Rupert	,	etc	,	Jones	—	twin	brothers	,	as	you	may	see	.
鲁珀特	,	ETC	,	琼斯	—	双	兄弟	,	作为	你	可能	看	.

杰弗里斯先生——雷金纳德少爷——以及其他所有琼斯先生；鲁珀特少爷等等，琼斯先生——如你所见，他们是双胞胎兄弟。

" ['mɪstər] ['dʒɛfriːz] ['kɔːrdʒəli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	Mr	Jeffries	cordially	shook	hands	with	us	.
"	先生	杰弗里斯	诚挚地	摇晃	双手	和	我们	.

杰弗里斯先生热情地与我们握手。

" [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skreɪp] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn]

"	I	really	was	trying	to	scrape	acquaintance	with	them	when	you	came	on
"	我	真的	曾是	尝试	到	刮	熟人	和	他们	什么时候	你	来了	在

[dek] , ['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] . "

deck	,	Mrs	Coates	.	"
甲板	,	太太	科茨	.	"

"科茨太太，你上甲板的时候，我真的正努力想和他们套近乎。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [proʊ'siːd] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	How	did	you	proceed	?	"	asked	the	lady	.
"	如何	做过	你	继续	?	"	问	这	女士	.

"你是如何进行的？"那位女士问道。

" [wel] , [aɪ] — [aɪ] [fɪr] [aɪ] [dʌg] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ['ræðər] , ['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] ,

"	Well	,	I	—	I	fear	I	dug	them	in	the	ribs	rather	,	Mrs	Coates	,
"	出色地	,	我	—	我	害怕	我	挖	他们	在	这	肋骨	相当	,	太太	科茨	,

"嗯，恐怕我伤到他们的肋骨了，科茨太太。"

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [moʊst] ['hʌmbli] [ə'pɑːlədʒaɪz] . "

but	I	now	most	humbly	apologise	.	"
但	我	现在	最多	谦卑地	道歉	.	"

但我现在最诚挚地道歉。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][skwɑːt][ænd; ənd]

"	And	I	have	to	apologise	,	"	I	returned	,	"	for	calling	you	squat	and
"	和	我	有	到	道歉	,	"	我	返回	,	"	为了	呼叫	你	蹲	和

['ʌgli] .

ugly	.
丑陋的	.

"我得向你道歉，"我回答道，"我不该说你又矮又丑。"

" [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt] .

"	I	lifted	my	hat	.
"	我	抬起	我的	帽子	.

我摘下帽子。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [dʒɪl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	And	I	,	"	said	Jill	,	lifting	his	hat	,
"	和	我	,	"	说	吉尔	,	举重	他的	帽子	,

"还有我，"吉尔说着，抬起帽子，

" [hæv; həv][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [θræʃ] [juː; jʊ] — [aɪ][wəʊnt] . "

"	have	to	apologise	for	saying	I	would	thrash	you	—	I	won't	.	"
"	有	到	道歉	为了	说	我	会	鞭挞	你	—	我	惯于	.	"

"我得为之前说要揍你一顿道歉——我不会揍你的。"

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈdʒɛfriːz] , “ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [jet] [əˈwaɪl] .

“	No	,	”	said	Mr	Jeffries	,	“	I	dare	say	you	won't	yet	awhile	.
”	不	,	”	说	先生	杰弗里斯	,	“	我	敢	说	你	惯于	然而	一会儿	.

“不，”杰弗里斯先生说，“我敢说你暂时还不会。”

[wel] , [lets] [ɔːl] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] .

Well	,	let's	all	be	pleasant	.
出色地	,	我们来吧	全部	是	令人愉快的	.

大家还是友好一点吧。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

We're	all	in	the	same	boat	.
是	全部	在	这	相同的	船	.

我们同舟共济。

[bʌt; bət] [bɔɪz] , [aɪm] [pleɪn] [ˈpiːtər] .

But	boys	,	I'm	plain	Peter	.
但	男孩们	,	我是	清楚的	彼得	.

但是各位，我其实就是普通的彼得。

[dəunt] [ˈmɪstər] [ˌem ˈiː] . ”

Don't	Mr	me	.	”
不	先生	我	.	”

别叫我先生。

“ [ænd; ənd] [aɪm] [dʒæk] . ”

“	And	I'm	Jack	.	”
”	和	我是	杰克	.	”

“我是杰克。”

“ [ænd; ənd] [aɪm] [dʒɪl] . ”

“	And	I'm	Jill	.	”
”	和	我是	吉尔	.	”

“我是吉尔。”

“ [oʊ] , ” [læft] [ˈmɪsɪz] [ˈkoʊˈeɪts] , “ [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [maɪ] [dʒæk] — [dʒɑːn] .

“	Oh	,	”	laughed	Mrs	Coates	,	“	then	I	must	call	my	Jack	—	John	.
”	哦	,	”	笑了	太太	科茨	,	“	然后	我	必须	称呼	我的	杰克	—	约翰	.

“哦，”科茨太太笑着说，“那我得叫我的杰克——约翰了。”

” [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪs]

”	I	could	not	help	thinking	this	was	a	very	strange	introduction	,	but	the	ice		
”	我	可以	不是	帮助	思维	这	曾是	一个	非常	奇怪的	介绍	,	但	这	冰		

[wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] ,

was	broken	,
曾是	破碎的	,

“我当时觉得这种介绍方式很奇怪，但至少打破了僵局。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] .

and	that	was	everything	.
和	那	曾是	一切	.

事情就是这样。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈmjuːzɪk] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [səˈluːn] , [ˈmɪsɪz] [ˈkoʊˈeɪts] [ænd; ənd]

We	had	music	after	dinner	,	in	our	pretty	little	saloon	,	Mrs	Coates	and			
我们	有	音乐	后	晚餐	,	在	我们的	漂亮的	小的	酒吧	,	太太	科茨	和			

[ˈpiːtər] [ˈpleɪɪŋ] [djuˈːets] [təˈgeðər] ,

Peter	playing	duets	together	,
彼得	玩耍	二重唱	一起	,

晚饭后，我们在漂亮的小客厅里欣赏音乐，科茨太太和彼得一起演奏二重奏。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klæriə'net] — [ɑːn] [wɪtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪnstrəmənt] ['evri] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
he **with** **the** **clarionet** **—** **on** **which** **charming** **instrument** **every** **boy** **should** **take**
他 和 这 单簧管 — 在 哪个 迷人 乐器 每一个 男生 应该 拿
['lesnz; 'lesənz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
lessons **before** **going** **to** **sea** **—** **and** **she** **at** **the** **piano** **.**
课程 前 去 到 海 — 和 她 在 这 钢琴 .

他吹奏单簧管——每个男孩在出海前都应该学习这种迷人的乐器——而她则弹奏钢琴。

[wiː; wi] ['jʌŋstəz] [went] [ɑːn] [dek] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] .
We **youngsters** **went** **on** **deck** **before** **turning** **in** **.**
我们 年轻人 去 在 甲板 前 转弯 在 .

我们这些年轻人睡前都去甲板上玩了一会儿。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][seɪl][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]
The **stars** **were** **all** **out** **,** **and** **all** **sail** **was** **crowded** **;** **but** **though** **well** **into** **the**
这 明星 是 全部 出去 , 和 全部 帆 曾是 挤 ; 但 尽管 出色地 进入 这
['tʃæn(ə)l] ,
Channel **,**
渠道 ,

繁星满天，船帆密布；但即便已驶入海峡深处，

[wiː; wi] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wei] , [ðə; ði] [siː] [ɔːl] [raʊnd] ['biːɪŋ] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [leɪk]
we **made** **but** **little** **way** **,** **the** **sea** **all** **round** **being** **as** **calm** **as** **an** **English** **lake**
我们 制成 但 小的 方式 , 这 海 全部 圆形的 存在 作为 冷静的 作为 一个 英语 湖
.
:
.

我们只走了很短一段路，周围的海面平静得像英国的湖泊一样。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [nɪr] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .
We **sat** **down** **together** **near** **the** **companion** **.**
我们 卫星 向下 一起 靠近 这 伴侣 .

我们一起坐在同伴旁边。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['næsti] ['feloʊ] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] ['piːtər] .
" **You** **don't** **think** **me** **a** **very** **nasty** **fellow** **now** **,** **do** **you** **?** **"** **said** **Peter** **.**
" 你 不 思考 我 一个 非常 可恶的 同伴 现在 , 做 你 ? " 说 彼得 .

"你现在不觉得我是个很讨厌的人了吧？"彼得说。

" [noʊ] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] ['ræðər] . "
" **No** **,** **I** **begin** **to** **like** **you** **rather** **.** **"**
" 不 , 我 开始 到 喜欢 你 相当 . "

"不，我开始有点喜欢你了。"

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['veri] ['ʌgli] ? "
" **Am** **I** **very** **ugly** **?** **"**
" 是 我 非常 丑陋的 ? "

"我很丑吗？"

" [noʊ] , [nɑːt] ['ʌgli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊkt] [kən'siːtɪd] . "
" **No** **,** **not** **ugly** **,** **but** **you** **looked** **conceited** **.** **"**
" 不 , 不是 丑陋的 , 但 你 看起来 自负 . "

"不，你并不丑，但你看起来很自负。"

" [wel] , [soʊ][aɪ][pər'hæps][ˌeɪ 'em] .
" **Well** **,** **so** **I** **perhaps** **am** **.**
" 出色地 , 所以 我 也许 是 .

"嗯，或许我是吧。"

[naʊ] , [aɪm][lɑːts]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Now **,** **I'm** **lots** **older** **than** **you** **,** **and** **we've** **known** **each** **other** **all** **the** **evening** **,**
现在 , 我是 很多 老 比 你 , 和 我们已经 已知 每个 其他 全部 这 晚上 ,

我比你年纪大得多，而且我们认识了一整晚。

[soʊ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ] [ˈpleɪnli] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [roʊps] .

so	forgive	me	for	trying	plainly	to	put	you	up	to	ropes	.
所以	原谅	我	为了	尝试	显然	到	放	你	向上	到	绳索	.

所以请原谅我试图把你逼到绝境。

[jʊə(r)] [griːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪm] - [dʒuːs] .

You're	green	,	and	you	must	get	rid	of	your	lime	-	juice	.
你是	绿色的	,	和	你	必须	得到	摆脱	的	你的	酸橙	-	汁	.

你太绿了，必须把你的酸橙汁扔掉。

[naʊ] , [ˈnevər] [luːz] [jʊr; jər] [ˈtempər] . ”

Now	,	never	lose	your	temper	.	”
现在	,	绝不	失去	你的	脾气	.	”

记住，千万不要发脾气。

“ [oʊ] ! [dʒɪl] , ” [aɪ] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] , “ [ˈpiːtər] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wiːv] [ˈbroʊkən] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd]

“	Oh	!	Jill	,	”	I	cried	,	laughing	,	“	Peter	is	right	,	and	we've	broken	our	good
“	哦	!	吉尔	,	”	我	哭	,	笑	,	“	彼得	是	正确的	,	和	我们已经	破碎的	我们的	好的

[rɪˈzɑːlv] . ”

resolve	.	”
解决	.	”

“哦！吉尔，”我笑着喊道，“彼得说得对，我们违背了我们原本的决心。”

“ [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [tʃæf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ment] . ”

“	Always	take	chaff	in	the	spirit	it	is	meant	.	”
“	总是	拿	糠	在	这	精神	它	是	意思是	.	”

“要以积极的心态看待糠秕。”

“ [soʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] , ” [aɪ] [said] , “ [ˈhædnt] [wiː; wi] , [dʒɪl] ? ”

“	So	we	had	intended	,	”	I	sighed	,	“	hadn't	we	,	Jill	?	”
“	所以	我们	有	故意的	,	”	我	叹了口气	,	“	之前没有	我们	,	吉尔	?	”

“我们原本就是这么打算的，”我叹了口气，“对吧，吉尔？”

“ [əˈʃʊrədli] . ”

“	Assuredly	.	”
“	当然	.	”

“当然。”

“ [wel] , [ðæts] [ɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	Well	,	that's	all	to	-	night	.
“	出色地	,	那就是	全部	到	-	夜晚	.

“好了，今晚就到这里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪə(r)] [frendz] ? ”
We're friends ? ”
是 朋友们 ? ”

我们是朋友吗?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] . ”
“ We are . ”
“ 我们 是 . ”

“我们是。”

“ [ðen] , [gʊd] - [naɪt] .
“ Then , good - night .
“ 然后 , 好的 - 夜晚 .

“那么，晚安。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] . ”
I have got to keep the first morning watch . ”
我 有 得到 到 保持 这 第一的 早晨 手表 . ”

我得值早班。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['piːtər] . ”
“ Good - night , Peter . ”
“ 好的 - 夜晚 , 彼得 . ”

“晚安，彼得。”

“ [dʒɪl] , ” [aɪ] [sed] , “ [wiːv] [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɔːl'redi] .
“ Jill , ” I said , “ we've made fools of ourselves already .
“ 吉尔 , ” 我 说 , “ 我们已经 制成 傻瓜 的 我们自己 已经 .

“吉尔，”我说，“我们已经出丑了。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] .
Let us go down below , and turn in .
让 我们 去 向下 以下 , 和 转动 在 .

我们下去吧，然后睡觉。

” [soʊ][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [krɪb] [wiː; wi][hæd; həd] ,
” So we did , and cosy little cribs we had ,
” 所以 我们 做过 , 和 舒适 小的 婴儿床 我们 有 ,

于是我们就这么做了，我们有了舒适的小婴儿床。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] — [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [maɪnd] , [bʌt; bət][wiː; wi]
and a little cabin all to ourselves — this is most exceptional , mind , but we
和 一个 小的 舱 全部 到 我们自己 — 这 是 最多 非凡的 , 头脑 , 但 我们
[wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] .
were very young .
是 非常 年轻的 .

我们独享一间小木屋——这当然非常难得，但当时我们年纪还小。

[dʒʌst]['æftər][wiː; wi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [niːz] , —
Just after we got up from our knees , —
只是 后 我们 得到 向上 从 我们的 膝盖 , —

我们刚从跪姿站起来——

“ [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][lɔːg] - [bʊks] , ” [aɪ] [sed] , “ [dʒɪl] . ”
“ Give us the log - books , ” I said , “ Jill . ”
“ 给 我们 这 日志 - 图书 , ” 我 说 , “ 吉尔 . ”

“把航海日志给我们，”我说，“吉尔。”

“ [aɪ] [seɪ] , [dʒæk] , ” [sed] [dʒɪl] , ['sliːpɪli] ,
“ I say , Jack , ” said Jill , sleepily ,
“ 我 说 , 杰克 , ” 说 吉尔 , 昏昏欲睡地 ,

“我说，杰克，”吉尔睡眼惺忪地说。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [raɪt] ['evri] ['deɪz] ['duːɪŋz] [kəm'pliːt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]
“ maybe it would be as well to write every day's doings complete every morning
“ 或许 它 会 是 作为 出色地 到 写 每一个 天 行为 完全的 每一个 早晨
. ”
: ”
. ”

“或许最好每天早上把当天做的事情都写下来。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] , ” [aɪ] [sed] ,
“ I dare say that would be best , ” I said ,
“ 我 敢 说 那 会 是 最好的 , ” 我 说 ,

“我敢说那是最好的，”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['taɪərd] .
“ and I must say I'm feeling very tired .
“ 和 我 必须 说 我是 感觉 非常 疲劳的 .

“我必须说，我感到非常疲惫。”

” [nekst] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,
” Next day it was blowing a bit ,
” 下一个 天 它 曾是 吹 一个 少量 ,

第二天风有点大了，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] [lɔːgz] .
and we had something else to occupy our minds than writing logs .
和 我们 有 某物 别的 到 占据 我们的 思想 比 写作 日志 .

而且我们还有其他事情要做，而不是写航海日志。

[ɪn'diːd] [aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] ['θɜːrəli] [bæd][ænd; ənd] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Indeed I never felt so thoroughly bad and unambitious in my life .
的确 我 绝不 毛毡 所以 彻底 坏的 和 不求上进 在 我的 生活 .

我这辈子从未感到如此糟糕和毫无抱负。

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] ['brekfəst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː]['æftər] .
I did try to eat some breakfast , but the fish got it after .
我 做过 尝试 到 吃 一些 早餐 , 但 这 鱼 得到 它 后 .

我试着吃了点早餐，但后来都被鱼吃了。

[dʒɪl][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [soʊ] [ɪl] ,
Jill was the same , so ill ,
吉尔 曾是 这 相同的 , 所以 患病的 ,

吉尔也一样，病得很重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [kiːp] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn]
and the ship would keep capering about in a way that made me wish I'd been
和 这 船 会 保持 嬉戏 关于 在 一个 方式 那 制成 我 希望 ID 到过
[ə; eɪ]['soʊldʒər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlər] .
a soldier instead of a sailor .
一个 士兵 反而 的 一个 水手 .

那艘船不停地摇晃，让我不禁后悔当初没当水手而当士兵。

“ ['haʊɚ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?

“	**How're**	**you**	**getting**	**on**	**?**
“	你好吗?	你	获得	在	?

你最近怎么样?

” ['piːtər] ['ɔːf(ə)n] [æskt] ['kaɪndli] .

”	**Peter**	**often**	**asked**	**kindly**	**.**
”	彼得	经常	问	亲切地	.

彼得经常和蔼地询问。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][bæd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ,

“	**Oh**	**,**	**you**	**are**	**not**	**nearly**	**so**	**bad**	**as**	**I**	**was**	**at**	**first**	**,**
“	哦	,	你	是	不是	几乎	所以	坏的	作为	我	曾是	在	第一的	,

“哦，你远没有我一开始那么糟糕。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [meit] [roʊp] - ['endɪd] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə][maɪ] [wɑːtʃ] . ”

and	**on**	**the**	**day**	**the**	**mate**	**rope**	**-**	**ended**	**me**	**off**	**to**	**my**	**watch**	**.**	**”**
和	在	这	天	这	伴侣	绳索	-	结束	我	离开	到	我的	手表	.	”

那天，大副用绳子把我拴在值班岗位上。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bloʊɪŋ] [hɑːrd] ?

“	**Isn't**	**it**	**blowing**	**hard**	**?**
“	不是	它	吹	难的	?

“风是不是刮得很大？”

” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

”	**I**	**ventured**	**to**	**ask**	**.**
”	我	冒险	到	问	.

我斗胆问道。

“ ['bloʊɪŋ] ?

“	**Blowing**	**?**
“	吹	?

“吹？”

[dɪr] [laɪf][noʊ] , [its] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [briːz] .

dear	**life**	**no**	**,**	**it's**	**a**	**glorious**	**breeze**	**.**
亲爱的	生活	不	,	它是	一个	辉煌	微风	.

我的天哪，不，这是一阵令人愉悦的微风。

” [ðə; ði] ['glɔːriəs] [briːz] — [haʊ] [aɪ] [heitid] [sʌtʃ] ['glɔːri] — [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

”	**The**	**glorious**	**breeze**	**—**	**how**	**I**	**hated**	**such**	**glory**	**—**	**kept**	**at**	**it**	**for**	**many**	**days**	**.**
”	这	辉煌	微风	—	如何	我	憎恨	这样的	荣耀	—	保留	在	它	为了	许多	天	.

“那阵令人愉悦的微风——我多么讨厌这种愉悦——持续吹拂了许多天。”

[ðə; ði] [siː] [gɑːt] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['haɪər] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [wɜːrs] .

The	**sea**	**got**	**rougher**	**and**	**the**	**waves**	**higher**	**,**	**and**	**we**	**got**	**worse**	**.**
这	海	得到	粗糙	和	这	波浪	更高	,	和	我们	得到	更糟	.

海面越来越汹涌，波浪越来越高，我们的处境也越来越糟。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'gen] ,

I	**do**	**not**	**think**	**anything**	**would**	**have**	**induced**	**me**	**to**	**go**	**near**	**a**	**ship**	**again**	**,**
我	做	不是	思考	任何事物	会	有	诱导	我	到	去	靠近	一个	船	再次	,

我想没有什么能让我再次靠近船只了。

[ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][hæd; həd]['oʊnli] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [trə'fælgər] ['kɑːtɪdʒ]

if	**a**	**good**	**angel**	**had**	**only**	**put**	**me**	**down**	**then**	**at**	**the**	**door**	**of**	**Trafalgar**	**Cottage**
如果	一个	好的	天使	有	仅有的	放	我	向下	然后	在	这	门	的	特拉法加	小屋

.

:
.

如果一位善良的天使能把我放下，让我落在特拉法加小屋的门口就好了。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

But	every	one	was	kind	to	us	.
但	每一个	一	曾是	种类	到	我们	.

但是每个人都对我们很友善。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [də; ði] [meit] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['tɑːrtər] — [pʊt] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn] ['seprət] ['wɑːtʃɪz] ,

Then	one	day	the	mate	—	he	was	rather	a	tartar	—	put	us	both	in	separate	watches	,
然后	一	天	这	伴侣	—	他	曾是	相当	一个	鞑靼	—	放	我们	两个都	在	分离	手表	,

后来有一天，大副——他是个相当顽固的人——把我们俩安排在了不同的值班班次。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] [bɪ'gæn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	after	this	I	think	our	sufferings	began	in	earnest	.
和	后	这	我	思考	我们的	苦难	开始	在	认真	.

我认为，从那以后，我们的苦难才真正开始。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [jet] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] ,

Not	a	word	had	yet	been	written	in	the	log	,
不是	一个	单词	有	然而	到过	书面	在	这	日志	,

日志上还没有写下一个字。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [θɜːrd] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

so	that	was	our	third	good	intention	thrown	to	the	winds	.
所以	那	曾是	我们的	第三	好的	意图	抛掷	到	这	风	.

所以，我们的第三个美好愿望就此落空。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz]['kruːəl] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪk] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ,

It	really	seemed	to	me	that	the	mate	was	cruel	;	he	did	not	kick	us	about	,
它	真的	似乎	到	我	那	这	伴侣	曾是	残忍的	;	他	做过	不是	踢	我们	关于	,

我觉得那个船员真的很残忍；他虽然没有踢我们，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es] ['flaɪɪŋ] , [ɑːn] ['veri] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] [tuː] .

but	he	sent	us	flying	,	on	very	short	notice	too	.
但	他	发送	我们	飞行	,	在	非常	短的	注意	也	.

但他却在很短的时间内就把我们打发走了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

And	we	dared	not	say	a	word	.
和	我们	敢于	不是	说	一个	单词	.

我们一句话也不敢说。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['miːniəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

Then	we	had	all	kinds	of	little	menial	offices	to	perform	,
然后	我们	有	全部	种类	的	小的	卑微的	办公室	到	履行	,

然后我们还要做一些零碎的杂务，

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] [kæt][ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːgz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] .

even	for	the	captain's	cat	and	for	two	beautiful	dogs	that	belonged	to	the	mate	.
甚至	为了	这	船长的	猫	和	为了	二	美丽的	狗	那	属于	到	这	伴侣	.

甚至包括船长的猫和水手长的两只漂亮的狗。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [tuː] ['fɔːrwərd] ,

To	be	sure	,	there	was	a	boy	or	two	forward	,
到	是	当然	,	那里	曾是	一个	男生	或者	二	向前	,

当然，也有一两个男孩冲在前面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meit] [toʊld][ˌjuː 'es] — [dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [men] [ʌv; əv]

but	the	mate	told	us	—	Jill	and	me	—	that	he	wanted	to	make	men	of
但	这	伴侣	讲述	我们	—	吉尔	和	我	—	那	他	通缉	到	制作	男人	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但船员告诉我们——吉尔和我——他想把我们培养成真正的男子汉。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [noʊ] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd] ['evər] [noʊ] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [dʌn] [ən'les]

He	explained	that	no	officer	could	ever	know	when	a	thing	was	well	done	unless
他	解释	那	不	官	可以	曾经	知道	什么时候	一个	事物	曾是	出色地	完毕	除非

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

he	knew	how	to	do	it	himself	.
他	知道	如何	到	做	它	他自己	.

他解释说，除非自己亲身实践过，否则任何警官都无法知道某件事是否做得好。

['goʊɪŋ] [ə'lɔːft][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrk] .

Going	aloft	was	at	first	fearful	work	.
去	高空	曾是	在	第一的	可怕	工作	.

起初，升空是一件令人恐惧的事情。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] , [ðoʊ] , ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][jɑːrd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæm] [ʌv; əv] ['riː.fɪŋ] ,

I'll	never	forget	,	though	,	lying	out	on	a	yard	making	a	sham	of	reefing	,
患病的	绝不	忘记	,	尽管	,	说谎	出去	在	一个	院子	制作	一个	假	的	礁石	,

但我永远不会忘记，躺在院子里假装做缩帆作业的情景。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ][flai][ɑːn][ə; eɪ] [ruːf] , [preɪɪŋ] ,

and	holding	on	like	a	fly	on	a	roof	,	praying	,
和	保持	在	喜欢	一个	飞	在	一个	屋顶	,	祈祷	,

像屋顶上的苍蝇一样紧紧抓住，祈祷着，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [hə:ld] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	expecting	every	moment	to	be	hurled	into	the	sea	.
和	期待	每一个	片刻	到	是	投掷	进入	这	海	.

并预感到每一刻都会被抛入大海。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['iziə] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [seɪnt] [he'linər] , [wer] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn]

It	came	easier	at	last	,	and	before	we	reached	Saint	Helena	,	where	we	lay	in
它	来了	更轻松	在	最后的	,	和	前	我们	达到	圣	海伦娜	,	在哪里	我们	躺	在

,

,

,

最后一切都变得容易起来，在我们到达圣赫勒拿岛之前，我们躺在那里，

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [diːl] [bəuθ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ə'lɔːft] ,

I	could	do	a	deal	both	below	and	aloft	,
我	可以	做	一个	交易	两个都	以下	和	高空	,

我可以在地面和空中都达成交易。

[ænd; ənd][hæd; həd][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptənz] [kæt] .

and	had	hands	and	feet	as	good	as	the	captain's	cat	.
和	有	双手	和	脚	作为	好的	作为	这	船长的	猫	.

他的手脚和船长的猫一样灵巧。

[naʊ] [ɪf] ['evər] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər][kæst][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [fɜːrst]

Now	if	ever	the	lines	of	any	two	boys	were	cast	in	pleasant	places	on	going	first
现在	如果	曾经	这	线条	的	任何	二	男孩们	是	投掷	在	令人愉快的	地方	在	去	第一的

[tuː; tə] [siː] ,

to	sea	,
到	海	,

如果说有哪两个男孩在出海途中，结下了美好的姻缘，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɪlz][ænd; ənd][maɪn] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['hæpi] .

they	were	Jill's	and	mine	,	and	yet	we	were	not	happy	.
他们	是	吉尔的	和	矿	,	和	然而	我们	是	不是	快乐的	.

那是吉尔和我的东西，但我们并不快乐。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd]

What	would	it	have	been	had	we	been	subjected	to	the	thousand	and
什么	会	它	有	到过	有	我们	到过	受	到	这	千	和

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ʃɪp] [laɪf][moʊst] [ə'prentisiz] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ?

one	little	tyrannies	of	ship	life	most	apprentices	have	to	endure	?
一	小的	暴政	的	船	生活	最多	学徒	有	到	忍受	?

如果我们像大多数学徒一样，遭受船上生活中数不胜数的种种不公，那会是怎样一番景象呢?

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

I'm	not	going	to	describe	them	,	because	I	am	telling	a	story	,	not	giving	a
我是	不是	去	到	描述	他们	,	因为	我	是	讲述	一个	故事	,	不是	给予	一个

['lektʃər] ;

lecture	;
演讲	;

我不会描述它们，因为我是在讲故事，而不是在讲课;

[nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [prɪ'vent] [boʊld] ,

nor	do	I	wish	to	say	a	word	to	prevent	bold	,
也不	做	我	希望	到	说	一个	单词	到	防止	大胆的	,

我也不想说一句话来阻止大胆之举。

['hɑːrdi] [lædz] [frʌm; frəm] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ;

hardy	lads	from	adopting	the	sea	as	a	profession	;
耐寒的	小伙子们	从	收养	这	海	作为	一个	职业	;

一群意志坚强的小伙子选择以航海为职业;

[bʌt; bət][let][noʊ][wʌn][goʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] ['lʊrd] [baɪ][ðə; ði]['roʊmæns][ænd; ənd] ['glæmər]

but	let	no	one	go	to	be	a	sailor	lured	by	the	romance	and	glamour
但	让	不	一	去	到	是	一个	水手	诱饵	经过	这	浪漫	和	魅力

[θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['meni] [siː] ['nɑːvəlz] .

thrown	over	it	in	too	many	sea	novels	.
抛掷	超过	它	在	也	许多	海	小说	.

但不要让任何人被太多海洋小说中描绘的浪漫和魅力所诱惑，去当一名水手。

['piːtər][ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ɑːn] [ʃɔːr] [tə'geðər] [æt; ət] [seɪnt] [he'linər] .

Peter	and	we	got	on	shore	together	at	Saint	Helena	.
彼得	和	我们	得到	在	支撑	一起	在	圣	海伦娜	.

我们和彼得一起在圣赫勒拿岛上岸了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [kwaɪt] ['frendli] ,

This	was	a	treat	,	because	we	were	now	quite	friendly	,
这	曾是	一个	对待	,	因为	我们	是	现在	相当	友好的	,

这真是一件令人愉快的事，因为我们现在关系相当友好。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi]

and	I	had	not	forgotten	the	good	advice	he	gave	us	the	first	evening	we
和	我	有	不是	被遗忘的	这	好的	建议	他	给予	我们	这	第一的	晚上	我们

[met] .

met	.
遇见	.

我并没有忘记我们初次见面当晚他给我们的宝贵建议。

['liːlə,'lailə] , ['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] - [meɪd] , ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ,

Leila	,	Mrs	Coates	'	maid	,	also	had	a	passage	on	shore	in	the	same	boat	,
莱拉	,	太太	科茨	-	女佣	,	还	有	一个	通道	在	支撑	在	这	相同的	船	,

[ænd; ənd]['piːtər] ,

and	Peter	,
和	彼得	,

科茨太太的女仆莱拉也乘坐同一艘船上岸，彼得也在那里。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] — [wɪð; wɪθ] [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

much	to	the	amusement	of	the	men	—	with	whom	,	by	the	way	,
很多	到	这	娱乐	的	这	男人	—	和	谁	,	经过	这	方式	,

令在场的男人们十分开心的是——顺便说一句，他们都是.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] — [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

he	was	a	great	favourite	—	pretended	to	make	love	to	her	all	the	way	.
他	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	—	假装	到	制作	爱	到	她	全部	这	方式	.

他深受她的喜爱——全程假装和她做爱。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['swiːtli] [poʊ'etɪk] , [ænd; ənd]

He	told	her	,	to	begin	with	,	that	her	name	was	sweetly	poetic	,	and
他	讲述	她	,	到	开始	和	,	那	她	姓名	曾是	甜蜜地	诗意的	,	和

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

他首先告诉她，她的名字甜美动听，富有诗意。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

So	far	he	was	right	.
所以	远的	他	曾是	正确的	.

到目前为止，他的判断是正确的。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [laɪk] [pɜːrlz] .

Then	he	said	her	teeth	were	like	pearls	.
然后	他	说	她	牙齿	是	喜欢	珍珠	.

然后他说她的牙齿像珍珠一样。

['liːlə,'lailə] [grɪnd] , ['sɪmpəd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

Leila	grinned	,	simpered	,	and	showed	her	teeth	.
莱拉	咧嘴一笑	,	谄媚地	,	和	显示	她	牙齿	.

莱拉咧嘴一笑，轻佻地笑着，露出了牙齿。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['piːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] .

And	really	Peter	was	not	far	wrong	.
和	真的	彼得	曾是	不是	远的	错误的	.

彼得的说法其实也并非完全错误。

['hævɪŋ] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [soʊ][fɑːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['liːlə,'lailə][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Having	adhered	to	the	truth	so	far	,	I	believe	Leila	was	in	a	position	to
拥有	粘着	到	这	真相	所以	远的	,	我	相信	莱拉	曾是	在	一个	位置	到

[bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .

believe	anything	.
相信	任何事物	.

鉴于莱拉一直以来都坚持说真话，我认为她有可能相信任何事情。

[soʊ]['piːtər] [preɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [nekst] .

So	Peter	praised	her	eyes	next	.
所以	彼得	赞扬	她	眼睛	下一个	.

于是彼得接着称赞了她的眼睛。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ko] - [aɪ] - [nʊrz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][tɑːr] ,

He	said	they	reminded	him	of	koh	-	i	-	noors	floating	in	a	bucket	of	tar	,
他	说	他们	提醒	他	的	科	-	我	-	努尔斯	漂浮的	在	一个	桶	的	焦油	,

他说，它们让他想起漂浮在焦油桶里的光之山钻石。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːksn] [tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] .

and	he	referred	to	the	coxswain	to	say	whether	he	was	not	right	.
和	他	指	到	这	舵手	到	说	无论	他	曾是	不是	正确的	.

他向舵手询问自己是否判断有误。

[ðə; ði] [ˈkɑːksn] [kənˈfest] [ðæt] [ˈdaiəmənds][wɜːr; wər] [ˈnevər] [soʊ] [ˈnuːmərəs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

The	coxswain	confessed	that	diamonds	were	never	so	numerous	where	he	had
这	舵手	坦白	那	钻石	是	绝不	所以	很多的	在哪里	他	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

舵手坦白说，他去过的地方从来没有这么多钻石。

[æz; əz][tuː; tə] [floʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][tɑːr] ,

as	to	float	them	on	tar	,
作为	到	漂浮	他们	在	焦油	,

就像让它们漂浮在焦油上一样，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈliːlə,ˈlailə][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [pɪtʃ] [ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [spʌn] -

but	that	Leila	was	pretty	enough	to	make	a	fellow	pitch	a	ball	of	spun	-
但	那	莱拉	曾是	漂亮的	足够的	到	制作	一个	同伴	沥青	一个	球	的	旋转	-

[jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptənz] [hed] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

yard	at	the	captain's	head	if	she	asked	him	to	.
院子	在	这	船长的	头	如果	她	问	他	到	.

但莱拉长得非常漂亮，如果她开口，她就能让一个家伙把一团旋转的球扔向队长的头。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈkɑːmplɪmənt] [ðə; ði] [ˈkɑːksn] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][dɪg][ɪn][ðə; ði][rɪbz][frʌm; frəm]['liːlə,'lailə]

For	this	pretty	compliment	the	coxswain	received	a	dig	in	the	ribs	from	Leila
为了	这	漂亮的	赞扬	这	舵手	已收到	一个	挖	在	这	肋骨	从	莱拉

[ðæt] [wel] - [naɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərbɔːrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrks] [ænd; ənd] [ˈtəːtlz] ,

that	well	-	nigh	sent	him	overboard	among	the	sharks	and	turtles	,
那	出色地	-	夜	发送	他	落水	之中	这	鲨鱼	和	海龟	,

舵手因为这句漂亮的恭维话，被莱拉狠狠地捅了一刀肋骨，差点儿被踢到海里，落入鲨鱼和海龟之中。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈweɪ] .

and	certainly	took	his	breath	away	.
和	当然	采取	他的	气息	离开	.

确实让他屏住了呼吸。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːksn] .

“	Oh	!	”	cried	the	coxswain	.
“	哦	!	”	哭	这	舵手	.

“哦！”舵手喊道。

“ [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] , [maɪ] [ˈbjuːti] ,

“	If	that's	your	way	of	showing	your	affection	,	my	beauty	,
“	如果	那就是	你的	方式	的	显示	你的	感情	,	我的	美丽	,

“如果你用这种方式表达爱意，我的美人儿，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] . ”

a	little	of	it	goes	a	long	way	.	”
一个	小的	的	它	去	一个	长的	方式	.	”

一点点就足够用了。

“ [wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tiːz] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [ðen] ? ”

“	What	for	you	tease	a	poor	girl	,	then	?	”
“	什么	为了	你	逗	一个	贫穷的	女孩	,	然后	?	”

“那你为什么要戏弄一个可怜的女孩呢？”

“ [jʊr; jər] [her] , [maɪ]['liːlə,'lailə] — ” [bɪˈgæn] [ˈpiːtər] [əˈgen] .

“	Your	hair	,	my	Leila	—	”	began	Peter	again	.
“	你的	头发	,	我的	莱拉	—	”	开始	彼得	再次	.

“你的头发，我的莱拉——”彼得又开口了。

“ [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɔːrt] , [ˈmɪstər] [ˈdʒɛfriːz] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːksn] , [ˈlæfɪŋ] ; “ [waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [kɑːnt]

“	Cut	it	short	,	Mr	Jeffries	,	”	cried	the	coxswain	,	laughing	;	“	why	,	sir	,	you	can't
“	切	它	短的	,	先生	杰弗里斯	,	”	哭	这	舵手	,	笑	;	“	为什么	,	先生	,	你	不能

[preɪz] [ðæt] ! ”

praise	that	!	”
称赞	那	!	”

“杰弗里斯先生，别说了，”舵手笑着喊道，“先生，您可不能表扬这个！”

“ [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɔːrt] ! ” [sed] [ˈpiːtər] ; “ [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈʃɔːrtər] .

“	Cut	it	short	!	”	said	Peter	;	“	why	it	couldn't	be	shorter	.
“	切	它	短的	!	”	说	彼得	;	“	为什么	它	不能	是	较短	.

“快点结束吧！”彼得说；“为什么不能更短一些呢？”

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [krɪsp] [wiː] [ˈrɪŋlɪts] , [haʊ] [ðeɪ] [kɜːrl] [raʊnd] [wʌnz] [əˈfekʃənz] ,

But	look	at	those	crisp	wee	ringlets	,	how	they	curl	round	one's	affections	,
但	看	在	那些	脆	哇	环状物	,	如何	他们	卷曲	圆形的	一个人的	情感	,

但看看那些卷曲的小卷发，它们是如何温暖人心的。

[haʊ] [ðeɪ] [ɪnˈtwaɪn] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [poʊˈetɪk] [ˈfiːlɪŋ] — ”

how	they	entwine	themselves	with	every	poetic	feeling	—	”
如何	他们	缠绕	他们自己	和	每一个	诗意的	感觉	—	”

它们如何与每一种诗意的情感交织在一起——”

“ [wei] [ɪˈnʌf] — [ɔːrz; oʊrz] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːksn] .

“	Way	enough	—	oars	,	”	shouted	the	coxswain	.
“	方式	足够的	—	桨	,	”	喊叫	这	舵手	.

“够了——划桨！”舵手喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [wei] [ɪˈnʌf] .

There	was	indeed	way	enough	.
那里	曾是	的确	方式	足够的	.

方法确实足够了。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈfeloʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈweðər] [aɪ] [ˈlɪftɪŋ] ,

The	good	fellow	had	not	been	keeping	his	weather	eye	lifting	,
这	好的	同伴	有	不是	到过	保持	他的	天气	眼睛	举重	,

这位好心人一直没注意观察天气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [boʊt] [tʊk] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ˈnɪrli] [ɔːl] [hændz] [kɔːt]

and	now	the	boat	took	the	beach	with	such	force	that	nearly	all	hands	caught
和	现在	这	船	采取	这	海滩	和	这样的	力量	那	几乎	全部	双手	捕捉

[kræbz] ,

crabs	,
螃蟹	,

现在，船猛地冲上了沙滩，几乎所有人都抓到了螃蟹。

[ðə; ði] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈliːlə,ˈlailə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

the	bewitching	Leila	among	the	rest	.
这	迷人的	莱拉	之中	这	休息	.

其中就包括迷人的莱拉。

[ˈpiːtər] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ʃɔːr] .

Peter	made	haste	to	help	her	up	,	and	assisted	her	on	shore	.
彼得	制成	匆忙	到	帮助	她	向上	,	和	协助	她	在	支撑	.

彼得赶紧上前扶她起来，并搀扶她上了岸。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtnəs] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

He	even	carried	his	politeness	so	far	as	to	offer	her	his	arm	along	the
他	甚至	携带	他的	礼貌	所以	远的	作为	到	提供	她	他的	手臂	沿着	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

他甚至礼貌地伸出手臂陪她走在沙滩上。

“ [juː; jʊ][goʊ] - [lɔːŋ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

“	You	go	'	long	now	,	”	she	replied	.
”	你	去	-	长的	现在	,	”	她	回复	.

“你现在走吧，”她回答道。

“ [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [ˈpɪkənɪni] .

“	You	nothing	but	one	piccaninny	.
”	你	没有什么	但	一	piccaninny	.

你不过是个小黑孩。

[aɪ][nɑːt][kæn; kən][gɪb][dɪs] [hɑːrt] [ɔb] [maɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] .

I	not	can	gib	dis	heart	ob	mine	to	a	child	so	small	as	you	.
我	不是	能	吉布	迪斯	心	奥布	矿	到	一个	孩子	所以	小的	作为	你	.

我无法将我的心交给像你这样小的孩子。

” [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [læft] [gʊd] - [ˈneɪtʃɚdli] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

”	Jill	and	I	laughed	,	and	Peter	laughed	good	-	naturedly	,	and	fell	back	.
”	吉尔	和	我	笑了	,	和	彼得	笑了	好的	-	自然地	,	和	跌倒	后退	.

“吉尔和我笑了，彼得也爽朗地笑了笑，然后向后倒去。”

“ [ˈbɑːðər] [ˌaɪ ˈtiːˌ][ɔːl] , [bɔɪz] , [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌem ˈiːˌ][ˈæftər] [ɔːl] .

“	Bother	it	all	,	boys	,	she's	got	the	best	of	me	after	all	.
”	打扰	它	全部	,	男孩们	,	她是	得到	这	最好的	的	我	后	全部	.

“别管那些了，伙计们，毕竟她已经把我彻底打败了。”

” [hɪr] , [ɪn][ˈdʒeɪmzɪz] [taʊn] , [æz; əz][ɪn] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] , [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [əˈtræktɪd]

”	Here	,	in	James's	Town	,	as	in	other	places	,	my	brother	and	I	attracted
”	这里	,	在	詹姆斯的	镇	,	作为	在	其他	地方	,	我的	兄弟	和	我	吸引

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] ,

universal	attention	,
普遍的	注意力	,

“在这里，在詹姆斯镇，就像在其他地方一样，我和我的兄弟引起了所有人的关注。”

[əˈmʌŋ] [blæks] [ænd; ənd] [waɪts] , [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

among	blacks	and	whites	,	by	our	wonderful	resemblance	to	each	other	.
之中	黑人	和	白人	,	经过	我们的	精彩的	相似	到	每个	其他	.

黑人和白人之间，因为我们彼此之间有着惊人的相似之处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiːˌ] .

And	they	did	not	hesitate	to	show	it	.
和	他们	做过	不是	犹豫	到	展示	它	.

他们毫不犹豫地表现出来。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd][dʒɪl][ænd; ənd] [ˈpiːtər] , [wen] [aɪ] [met] [ə; eɪ]

For	instance	,	I	was	some	distance	behind	Jill	and	Peter	,	when	I	met	a
为了	实例	,	我	曾是	一些	距离	在后面	吉尔	和	彼得	,	什么时候	我	遇见	一个

[blʌf] [oʊld] [ˈseɪlər] .

bluff	old	sailor	.
虚张声势	老的	水手	.

例如，我当时落后吉尔和彼得一段距离，这时我遇到了一位性格直率的老水手。

“ [həˈloʊ] ! [ˈmæti] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , “ [ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [θriː] [ʃiːts] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

“	Hullo	!	matie	,	”	he	shouted	,	“	blessed	if	I	ain't	three	sheets	in	the	wind	.
”	你好	!	伙伴	,	”	他	喊叫	,	“	蒙福	如果	我	不是	三	纸张	在	这	风	.

“喂！伙计，”他喊道，“我真是太幸运了，竟然没喝得烂醉如泥。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn] [aɪ] [met] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈgen] .

I	could	have	sworn	I	met	you	a	minute	ago	,	and	there	you	are	again	.
我	可以	有	宣誓	我	遇见	你	一个	分钟	前	,	和	那里	你	是	再次	.

我明明记得一分钟前才见过你，结果你又出现了。

[aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [sliːp] .

I'll	go	back	and	have	a	sleep	.
患病的	去	后退	和	有	一个	睡觉	.

我回去睡一觉。

[kɑːnt] [goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [laɪk] [ðɪs] .

Can't	go	on	board	like	this	.
不能	去	在	木板	喜欢	这	.

这样下去不行。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [təˈgeðər] , [hiː; hi] [kənˈkluːdid] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd]

"	But	when	he	saw	the	two	of	us	together	,	he	concluded	to	go	on	board
"	但	什么时候	他	锯	这	二	的	我们	一起	,	他	结束	到	去	在	木板

,

,

,

"但当他看到我们俩在一起时，他决定登船。"

['æftər] ['triːtɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [helθ] .

after	treating	himself	to	another	glass	of	beer	,	and	drinking	our	healths	.
后	治疗	他自己	到	其他	玻璃	的	啤酒	,	和	喝	我们的	健康	.

他给自己又喝了一杯啤酒，并祝我们健康。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] " [ʃaʊt] " [æz; əz] ['piːtər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

So	we	had	to	"	shout	"	as	Peter	called	it	.
所以	我们	有	到	"	喊	"	作为	彼得	称为	它	.

所以，我们不得不像彼得说的那样"大声喊叫"。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪˈspektəbl] [mæn]

Before	we	entered	the	little	inn	,	which	was	kept	by	a	highly	respectable	man
前	我们	进入	这	小的	客栈	,	哪个	曾是	保留	经过	一个	高度	可敬	男人

[ʌv; əv] ['kʌlər] ,

of	colour	,
的	颜色	,

在我们进入这家由一位德高望重的黑人经营的小旅馆之前，

['piːtər] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪb(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]

Peter	pushed	me	unceremoniously	into	a	little	stable	place	,	and	told	me	to
彼得	推动	我	不体面地	进入	一个	小的	稳定的	地方	,	和	讲述	我	到

[weɪt] [tɪl] [kʌm] [fɔːr; fər] .

wait	till	come	for	.
等待	直到	来	为了	.

彼得粗暴地把我推进一个小马厩里，让我等着他来接我。

[aɪ] [əuˈbeid] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] ['piːtər] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm][lɑːrk] .

I	obeyed	,	feeling	sure	Peter	was	up	to	some	lark	.
我	服从	,	感觉	当然	彼得	曾是	向上	到	一些	云雀	.

我照做了，心里想着彼得肯定又在搞什么鬼。

[əˈbaʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [nɑːt][baɪ]['piːtər] ,

About	five	minutes	after	,	the	door	was	opened	,	not	by	Peter	,
关于	五	分钟	后	,	这	门	曾是	打开	,	不是	经过	彼得	,

大约五分钟后，门开了，但不是彼得开的。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [blæk] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒækɪt] .

but	by	a	black	man	in	a	white	jacket	.
但	经过	一个	黑色的	男人	在	一个	白色的	夹克	.

但是一位身穿白色夹克的黑人男子。

[hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

He	sprang	back	in	amazement	when	he	saw	me	.
他	弹簧	后退	在	惊愕	什么时候	他	锯	我	.

他看到我时，惊讶地跳了回去。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][diː] , ['sɑː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	be	de	debbil	,	sah	,	”	he	said	.
”	你	必须	是	德	黛比	,	萨赫	,	”	他	说	.

“你一定是德·德比尔，先生，”他说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlər] .

“	Thank	you	,	”	I	replied	,	“	but	you're	more	of	his	colour	.
”	感谢	你	,	”	我	回复	,	“	但	你是	更多的	的	他的	颜色	.

“谢谢，”我回答说，“但你的肤色更接近他。”

” [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] : ['æftər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [bɪr] [ænd; ənd] ['ʃɜːrbət] , ['piːtər] , [huː] [nuː]

”	The	explanation	is	this	:	after	calling	for	beer	and	sherbet	,	Peter	,	who	knew
”	这	解释	是	这	:	后	呼叫	为了	啤酒	和	雪葩	,	彼得	,	WHO	知道

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

the	landlord	,
这	房东	,

解释是这样的：彼得认识房东，他叫了啤酒和雪葩，然后.....

['hævɪŋ] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [sed] —

having	been	here	before	,	said	—
拥有	到过	这里	前	,	说	—

之前来过这里，他说——

“ [naʊ] , ['mɪstər] [braʊn] , [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][dʒɪl] .

“	Now	,	Mr	Brown	,	you	see	this	young	gentleman	,	”	alluding	to	Jill	.
”	现在	,	先生	棕色的	,	你	看	这	年轻的	绅士	,	”	暗示	到	吉尔	.

“布朗先生，您看这位年轻先生，”他指的是吉尔。

“ [jes] , ['sɑː] , ” [sed] ['mɪstər] [braʊn] , “ - ['hændsəm] [bɔɪ] , ['sɑː] . ”

“	Yes	,	sah	,	”	said	Mr	Brown	,	“	pertiklerly	handsom	boy	,	sah	.	”
”	是的	,	萨赫	,	”	说	先生	棕色的	,	“	-	英俊	男生	,	萨赫	.	”

“是的，先生，”布朗先生说，“非常英俊的小伙子，先生。”

“ [truː] , ” [sed] ['piːtər] , “ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪz][hɪz; ɪz] [juː'bɪkwɪtəsnɪs] . ”

“	True	,	”	said	Peter	,	“	but	his	chief	peculiarity	is	his	ubiquitousness	.	”
”	真的	,	”	说	彼得	,	“	但	他的	首席	特点	是	他的	普遍性	.	”

“没错，”彼得说，“但他最大的特点就是无处不在。”

“ [jes] , ['sɑː] , [ʃʊr] - [nʌf] , ['sɑː] ; [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] , [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [ə'blikwitəs] . ”

“	Yes	,	sah	,	sure	'	nuff	,	sah	;	come	to	look	again	,	he	is	rather	obliquitous	.	”
”	是的	,	萨赫	,	当然	-	足够	,	萨赫	;	来	到	看	再次	,	他	是	相当	倾斜的	.	”

“是的，先生，当然，先生；再仔细看看，他确实有点歪斜。”

“ [hiː; hi][kæn; kən][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kiː] - [hoʊl] .

“	He	can	go	through	a	key	-	hole	.
”	他	能	去	通过	一个	钥匙	-	洞	.

“他可以从钥匙孔进去。”

” [ðə; ði][mæn] [druː] [bæk] .

”	The	man	drew	back	.
”	这	男人	画	后退	.

那人后退了一步。

“ [naʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

“	Now	,	come	and	I'll	show	you	.
”	现在	,	来	和	患病的	展示	你	.

“现在，过来，我带你看看。”

" [ænd; ənd] [ˌʌpˈsterz] [ðə; ði] [θriː] [went] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz]

"	And	upstairs	the	three	went	;	and	after	making	sure	the	window	was
"	和	楼上	这	三	去	;	和	后	制作	当然	这	窗户	曾是

[ˈprɑːpərli] [ˈfɑːsənd] ,

properly	fastened	,
适当地	系紧	,

于是三人上楼去了；在确认窗户已经关好之后，

[dʒɪl][wʌz; wəz][ˈduːli] [lɔkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt]

Jill	was	duly	locked	into	the	room	,	and	the	landlord	put	the	key	in	his	pocket
吉尔	曾是	正式地	已锁定	进入	这	房间	,	和	这	房东	放	这	钥匙	在	他的	口袋

.

:	
.	

吉尔被锁在了房间里，房东把钥匙放进了自己的口袋。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] .

In	a	minute	after	they	returned	.
在	一个	分钟	后	他们	返回	.

他们回来后过了一分钟。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] — [dʒɪl] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn]

The	room	was	empty	to	all	appearance	—	Jill	,	in	fact	,	was	behind	a	chair	in
这	房间	曾是	空的	到	全部	外貌	—	吉尔	,	在	事实	,	曾是	在后面	一个	椅子	在

[ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

a	corner	.
一个	角落	.

房间看起来空无一人——事实上，吉尔正躲在角落里的一把椅子后面。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [piːpt] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] , [ðen] [stɛərd][ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] .

The	landlord	peeped	under	the	bed	,	then	stared	in	blank	amazement	.
这	房东	偷窥	在下面	这	床	,	然后	凝视	在	空白的	惊愕	.

房东往床底下看了一眼，然后目瞪口呆，惊愕不已。

" [naʊ] [kʌm] [ɑːn] , " [kraɪd] [ˈpiːtər] , " [wiːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

"	Now	come	on	,	"	cried	Peter	,	"	we'll	find	him	out	of	doors	.
"	现在	来	在	,	"	哭	彼得	,	"	出色地	寻找	他	出去	的	门	.

“快走吧，”彼得喊道，“我们到外面去找他。”

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪb(ə)l] .

Go	and	look	in	your	little	stable	.
去	和	看	在	你的	小的	稳定的	.

去看看你的小马厩。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪstər] [braʊn] [faʊnd] [ˌem ˈiː] .

"	And	there	,	of	course	,	Mr	Brown	found	me	.
"	和	那里	,	的	课程	,	先生	棕色的	成立	我	.

“当然，布朗先生在那里找到了我。”

[ˈmiːnwaɪl] [dʒɪl][hæd; həd][gɑːt] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,

Meanwhile	Jill	had	got	downstairs	,	and	had	hidden	himself	in	the	parlour	,
同时	吉尔	有	得到	楼下	,	和	有	隐	他自己	在	这	客厅	,

与此同时，吉尔已经下楼，躲进了客厅。

[soʊ] [ðæt] [ˈpiːtər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑːn] [ðɪs] [trɪk] [ɪn] [ˈsevrəl]

so	that	Peter	had	an	opportunity	of	ringing	the	changes	on	this	trick	in	several
所以	那	彼得	有	一个	机会	的	铃声	这	变化	在	这	诡计	在	一些

[weɪz] .

ways	.
方式	.

因此，彼得有机会以多种方式改变这个魔术。

['faɪnəli] [wiː; wi][bəuθ] [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌns] .

Finally	we	both	appeared	at	once	.
最后	我们	两个都	出现	在	一次	.

最后我们俩同时出现了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɜːrbət] , " [sed] [aɪ][ænd; ənd][dʒɪl][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

"	I'm	going	to	pay	for	the	sherbet	,	"	said	I	and	Jill	both	in	a	breath	,
"	我是	去	到	支付	为了	这	雪葩	,	"	说	我	和	吉尔	两个都	在	一个	气息	,

"我来付雪葩的钱，"我和吉尔异口同声地说。

[ænd; ənd][bəuθ] [ɪk'stendɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz][æt; ət][wʌns] .

and	both	extending	our	hands	at	once	.
和	两个都	扩展	我们的	双手	在	一次	.

我们俩同时伸出了手。

" [noʊ] , ['sɑː] , " [sed] ['mɪstər] [braʊn] , " [aɪ][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	sah	,	"	said	Mr	Brown	,	"	I	not	touch	it	.
"	不	,	萨赫	,	"	说	先生	棕色的	,	"	我	不是	触碰	它	.

"不，先生，"布朗先生说，"我不会碰它。"

['sɑː] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [ə'blikwitəs] [tuː] — [hɑː] ! [hɑː] !

P'r'aps	sah	,	the	money	is	obliquitous	too	—	ha	!	ha	!
p'r'aps	萨赫	,	这	钱	是	倾斜的	也	—	哈	!	哈	!

或许，金钱也是无处不在的——哈哈！

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [ðæt] [deɪ] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

"	We	had	a	deal	of	fun	that	day	one	way	or	another	,
"	我们	有	一个	交易	的	乐趣	那	天	一	方式	或者	其他	,

"那天我们玩得很开心，不管怎样，都是这样。"

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][tuː; tə] [nə'poʊliːənz] [tuːm] .

and	very	much	enjoyed	our	visit	to	Napoleon's	tomb	.
和	非常	很多	享受	我们的	访问	到	拿破仑的	墓	.

我们非常享受参观拿破仑陵墓的旅程。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wækst] [kwaɪt] [roʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] [ðæt] ,

I	believe	I	should	have	waxed	quite	romantic	about	that	,
我	相信	我	应该	有	打蜡	相当	浪漫的	关于	那	,

我觉得我应该对那件事大加渲染一番浪漫情怀。

[ɔːr] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [vjuːz] [wiː; wi] [sɔː] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

or	about	some	of	the	splendid	views	we	saw	on	every	side	of	us	,
或者	关于	一些	的	这	灿烂	浏览	我们	锯	在	每一个	边	的	我们	,

或者说说我们周围看到的壮丽景色，

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][roʊ'mæntɪk][wɪð; wɪθ] ['piːtər] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [læf] ['evri] ['moʊmənt]

but	who	could	be	romantic	with	Peter	alongside	making	us	laugh	every	moment
但	WHO	可以	是	浪漫的	和	彼得	旁边	制作	我们	笑	每一个	片刻

?

?
?

但谁能既和彼得谈情说爱，又能让我们每时每刻都开怀大笑呢?

['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [klaɪm] ['lædər] [hɪl] .

After	returning	,	we	went	to	climb	ladder	hill	.
后	返回	,	我们	去	到	爬	梯子	爬坡道	.

返回后，我们去爬了梯山。

['evri] [wʌn] [dʌz] [soʊ] , ['ðerfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst] .

Every	one	does	so	,	therefore	we	must	.
每一个	一	做	所以	,	所以	我们	必须	.

大家都这样做，所以我们也必须这样做。

[ðə; ði] ['lædər] [liːdz] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .

The	**ladder**	**leads**	**up**	**the**	**face**	**of**	**a**	**cliff**	**about**	**four**	**hundred**	**feet**	**high**	**.**
这	梯子	线索	向上	这	脸	的	一个	悬崖	关于	四	百	脚	高的	.

梯子沿着大约四百英尺高的悬崖向上延伸。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['piːtər] , " [aɪ] [siː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dʒoʊk] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɔːf] .

"	**I**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**"**	**I**	**see**	**my**	**way**	**to**	**a**	**final**	**joke**	**before**	**going**	**off**	**.**
"	我	思考	,	"	说	彼得	,	"	我	看	我的	方式	到	一个	最终的	开玩笑	前	去	离开	.

"我想,"彼得说，"在离开之前，我还能讲个笑话。"

[dʒɪl] , [oʊld][mæn] , [juː; jʊ][haɪd] [daʊn] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [tɑːp] ,

Jill	**,**	**old**	**man**	**,**	**you**	**hide**	**down**	**here**	**till**	**I**	**shout**	**from**	**the**	**cliff**	**top**	**,**
吉尔	,	老的	男人	,	你	隐藏	向下	这里	直到	我	喊	从	这	悬崖	顶部	,

吉尔，老头，你们躲在下面，等我从悬崖顶上喊我。

[ðen] [kʌm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , ['rʌbɪŋ] [jɔːr'self] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʌmbld] .

then	**come**	**slowly**	**up**	**the**	**ladder**	**,**	**rubbing**	**yourself**	**as**	**if**	**you**	**had**	**tumbled**	**.**
然后	来	缓慢地	向上	这	梯子	,	擦	你自己	作为	如果	你	有	翻滚	.

然后慢慢地爬上梯子，一边揉搓自己，就像摔倒了一样。

" [ðen] [ʌp][wiː; wi] [went] .

"	**Then**	**up**	**we**	**went**	**.**
"	然后	向上	我们	去	.

然后我们就上去了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [lʌk] .

We	**were**	**in**	**luck**	**.**
我们	是	在	运气	.

我们运气真好。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'sent] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

An	**old**	**gentleman**	**at**	**the**	**top**	**was**	**watching**	**our**	**ascent**	**from**	**under**	**his**
一个	老的	绅士	在	这	顶部	曾是	观看	我们的	上升	从	在下面	他的

[waɪt] [ʌm'brelə] .

white	**umbrella**	**.**
白色的	伞	.

山顶上，一位老先生撑着白伞，注视着我们攀登。

[wiː; wi] [sed] " [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " [ænd; ənd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

We	**said**	**"**	**good**	**afternoon**	**,**	**"**	**and**	**passed**	**along**	**some**	**little**	**way**	**,**
我们	说	"	好的	下午	,	"	和	通过了	沿着	一些	小的	方式	,

我们互道"下午好"，然后继续向前走了一小段路。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]['piːtər][aɪ][gɑːt]['ɪntuː]['haɪdɪŋ] .

and	**at**	**a**	**sign**	**from**	**Peter**	**I**	**got**	**into**	**hiding**	**.**
和	在	一个	符号	从	彼得	我	得到	进入	隐藏	.

在彼得的示意下，我躲了起来。

['piːtər][ræn] [bæk] .

Peter	**ran**	**back**	**.**
彼得	跑	后退	.

彼得跑了回去。

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

"哦!

" [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ] [fɪr] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] . "

"	**he**	**cried**	**,**	**"**	**I**	**fear**	**my**	**young**	**friend**	**has**	**fallen**	**over**	**the**	**cliff**	**.**	**"**
"	他	哭	,	"	我	害怕	我的	年轻的	朋友	有	倒下	超过	这	悬崖	.	"

他喊道："我担心我的年轻朋友掉下悬崖了。"

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['lʊkɪŋ] [bi'wildədli] [raʊnd] , “ [soʊ]

“	Dear	me	,	dear	me	,	”	said	the	old	gentleman	,	looking	bewilderedly	round	,	“	so
”	亲爱的	我	,	亲爱的	我	,	”	说	这	老的	绅士	,	寻找	困惑地	圆形的	,	”	所以

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] .

he	must	have	.
他	必须	有	.

“我的天哪，我的天哪，”老先生茫然地环顾四周说道，“他一定是这样。”

[haʊ] ['veri] , ['veri] ['terəb(ə)l] . ”

How	very	,	very	terrible	. ”
如何	非常	,	非常	糟糕的	. ”

真是太糟糕了。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	But	it	won't	hurt	him	,	will	it	? ”
”	但	它	惯于	伤害	他	,	将要	它	? ”

“但这不会伤害他，对吧？”

“ [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ?

“	Hurt	him	?
”	伤害	他	?

“伤害他？”

[waɪ] ['hiːl] [biː; bi]['kæts] [miːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

why	he'll	be	cat's	meat	by	this	time	. ”
为什么	地狱	是	猫的	肉	经过	这	时间	. ”

为什么他到这个时候就会变成猫的食物了。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [frend] , ” [sed] ['piːtər] .

“	Oh	,	you	don't	know	my	friend	,	”	said	Peter	.
”	哦	,	你	不	知道	我的	朋友	,	”	说	彼得	.

“哦，你不认识我的朋友，”彼得说。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [bɔːl] , [hiː; hi][ɪz] .

“	He's	a	perfect	little	gutta	-	percha	ball	,	he	is	.
”	他是	一个	完美的	小的	古塔	-	胶	球	,	他	是	.

“他就像一个完美的小古塔胶球，真的。”

” [ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [dʒɪl] — [dʒɪl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

”	Then	he	shouted	,	“	Jill	—	Jill	,	are	you	hurt	?
”	然后	他	喊叫	,	“	吉尔	—	吉尔	,	是	你	伤害	?

然后他喊道：“吉尔——吉尔，你受伤了吗？”

” [ænd; ənd] [wen] [dʒɪl] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] ,

”	And	when	Jill	presently	came	puffing	and	blowing	up	the	ladder	,
”	和	什么时候	吉尔	目前	来了	抽气	和	吹	向上	这	梯子	,

“吉尔气喘吁吁地爬上梯子过来的时候，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['priːtens] [tuː; tə] [dʌst] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

and	making	pretence	to	dust	his	jacket	,
和	制作	虚伪	到	灰尘	他的	夹克	,

假装掸掸外套上的灰尘，

[ðæt] [oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ə'meɪzmənt]

that	old	gentleman's	face	was	such	a	picture	of	mingled	amazement
那	老的	绅士的	脸	曾是	这样的	一个	图片	的	混合	惊愕

[ænd; ənd] ['terər] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	terror	that	I	felt	sorry	for	him	;
和	恐怖	那	我	毛毡	对不起	为了	他	;

那位老先生脸上既惊愕又恐惧，我真为他感到难过；

[soʊ][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['piːtər] , [ðʌs] [spɔɪld]
so **I** **suddenly** **appeared** **on** **the** **scene** **,** **and** **,** **according** **to** **Peter** **,** **thus** **spoiled**
所以 我 突然 出现 在 这 场景 , 和 , 根据 到 彼得 , 因此 被宠坏了
[ðə; ði][spɔːrt] .
the **sport** **.**
这 运动 .

于是我突然出现，据彼得说，我破坏了比赛。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'nent] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]
Jill **and** **I** **had** **built** **all** **sorts** **of** **castles** **in** **the** **air** **anent** **our** **arrival** **at**
吉尔 和 我 有 建造 全部 排序 的 城堡 在 这 空气 附近 我们的 到达 在
[keɪp] [taʊn] ,
Cape **Town** **,**
岬 镇 ,

吉尔和我抵达开普敦之前，曾对未来充满各种美好的憧憬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [breɪv] ['pɑːpə] .
and **the** **meeting** **with** **our** **darling** **mother** **and** **brave** **papa** **.**
和 这 会议 和 我们的 亲爱的 母亲 和 勇敢的 爸爸 .

以及与我们亲爱的母亲和勇敢的父亲的会面。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [frʌm; frəm] ['iːðər] .
We **were** **not** **in** **the** **least** **little** **bit** **afraid** **of** **a** **scolding** **from** **either** **.**
我们 是 不是 在 这 至少 小的 少量 害怕的 的 一个 责骂 从 任何一个 .

我们一点也不怕被他们俩责骂。

[ðə; ði]['sæləmændər][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,
The **Salamander** **was** **to** **lie** **here** **for** **a** **whole** **week** **,**
这 蝾 曾是 到 说谎 这里 为了 一个 所有的 星期 ,

这只蝾螈要在这里躺整整一个星期。

[soʊ][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [ɪf] — [ɑː] !
so **we** **would** **be** **certain** **to** **enjoy** **ourselves** **if** **—** **ah** **!**
所以 我们 会 是 肯定 到 享受 我们自己 如果 — 啊 !

所以如果我们——啊！

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz][æn; ən] [ɪf] .
there **always** **is** **an** **if** **.**
那里 总是 是 一个 如果 .

凡事总有例外。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] [jet] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][bɪg]
I **do** **not** **believe** **there** **ever** **was** **a** **castle** **in** **the** **air** **yet** **that** **had** **not** **a** **big**
我 做 不是 相信 那里 曾经 曾是 一个 城堡 在 这 空气 然而 那 有 不是 一个 大的
['ʌgli] ['oʊgər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
ugly **ogre** **living** **in** **some** **corner** **of** **it** **.**
丑陋的 食人魔 活的 在 一些 角落 的 它 .

我不相信世上存在过一座空中楼阁，里面没有一个丑陋的大怪物住在某个角落里。

['sə'poʊzɪŋ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [kɪld] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['mæmə] .
Supposing **father** **were** **killed** **,** **or** **something** **happened** **to** **mamma** **.**
假如 父亲 是 被杀 , 或者 某物 发生 到 妈妈 .

假设父亲去世了，或者母亲出了什么事。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪp] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ,
But **here** **was** **the** **Cape** **at** **last** **,** **and** **the** **bay** **,** **and** **the** **town** **,**
但 这里 曾是 这 岬 在 最后的 , 和 这 湾 , 和 这 镇 ,

但最终，我们终于看到了海角、海湾和城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd][oʊld] [hɪlz] ['ə'bʌv] .
and **the** **grand** **old** **hills** **above** **.**
和 这 盛大 老的 丘陵 多于 .

以及上方雄伟的古老山丘。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [drɑːpt] [ˈæŋkər] ,

It	was	early	in	the	morning	when	we	dropped	anchor	,
它	曾是	早期的	在	这	早晨	什么时候	我们	掉落	锚	,

我们清晨抛锚，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd][stɜːr][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˌnevərðəˈles] .

but	there	was	plenty	of	bustle	and	stir	on	the	water	nevertheless	.
但	那里	曾是	很多	的	忙碌	和	搅拌	在	这	水	尽管如此	.

但水面上依然熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [lʊkt] [ˈveri] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnz] [gler] ,

The	houses	looked	very	white	in	the	sun's	glare	,
这	房屋	看起来	非常	白色的	在	这	太阳的	强光	,

在阳光的照射下，房子看起来非常白。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

which	was	so	bright	on	the	water	that	we	could	scarcely	look	on	it	.
哪个	曾是	所以	明亮的	在	这	水	那	我们	可以	几乎	看	在	它	.

水面上的光芒如此耀眼，我们几乎无法直视。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər][ˈpɜːrp(ə)l] , [greɪ] , [ænd; ənd] [griːn] [wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈkrɪmz(ə)n] [hɪr]

The	hills	were	purple	,	grey	,	and	green	with	patches	of	bright	crimson	here
这	丘陵	是	紫色的	,	灰色的	,	和	绿色的	和	补丁	的	明亮的	赤红	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

山丘呈紫色、灰色和绿色，间或点缀着鲜艳的深红色。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] [ɪn] [ðɪs] [ˈlætɪtuːd] .

for	it	was	early	summer	in	this	latitude	.
为了	它	曾是	早期的	夏天	在	这	纬度	.

因为在这个纬度，当时正值初夏。

[ɪnˈdiːd] , [ˈevriwer] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][wʌz; wəz] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .

Indeed	,	everywhere	around	us	was	ablaze	with	sunlight	and	beauty	.
的确	,	到处	大约	我们	曾是	燃烧	和	阳光	和	美丽	.

的确，我们周围的一切都沐浴在阳光下，美不胜收。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [fel] [flæt] [ɑːn][dʒɪl][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

But	all	this	fell	flat	on	Jill	and	me	,
但	全部	这	跌倒	平坦的	在	吉尔	和	我	,

但这一切对我和吉尔来说都毫无意义。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈeni] [nɪr] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ˈhæpinəs] [tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]

and	we	did	not	feel	any	near	approach	to	happiness	till	the	boat	was
和	我们	做过	不是	感觉	任何	靠近	方法	到	幸福	直到	这	船	曾是

[ˈspiːdɪŋ] [ˈswɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

speeding	swiftly	towards	the	landing	with	us	.
超速	迅速地	向	这	降落	和	我们	.

直到船载着我们飞速驶向岸边，我们才感受到幸福的临近。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ʃɔːr] [ˈjɑːndər] [lɪvd] , [wiː; wi] [hoʊpt] , [ɔːl][wiː; wi] [held] [ˈtruːli] [dɪr] .

For	somewhere	in	shore	yonder	lived	,	we	hoped	,	all	we	held	truly	dear	.
为了	某处	在	支撑	远处	居住地	,	我们	希望	,	全部	我们	握住	真的	亲爱的	.

我们希望，在遥远的海岸边，住着我们所有珍爱的人。

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n] .

Chapter	Eleven	.
章	十一	.

第十一章

[laɪf] [æt; ət] [siː] — [pʊr] ['fɑːðɚz] [deθ] — ['mæti] [ænd; ənd][aɪ] .

Life	at	Sea	—	Poor	Father's	Death	—	Mattie	and	I	.
生活	在	海	—	贫穷的	父亲的	死亡	—	马蒂	和	我	.

海上生活——可怜的父亲去世——我和马蒂。

[wer] [dɪd]['meɪdʒər][dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ][lɪv; laɪv] ?

Where	did	Major	Jones	of	the	—	th	live	?
在哪里	做过	主要的	琼斯	的	这	—	th	居住	?

琼斯少校（Jones Major）——时期居住在哪里?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn] [taʊn] ?

Was	the	regiment	in	town	?
曾是	这	团	在	镇	?

该团当时在城里吗?

[ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] [wiː; wi] [æskt] [ə'baʊt] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l]

These	were	only	two	out	of	a	dozen	questions	we	asked	about	two	dozen	people
这些	是	仅有的	二	出去	的	一个	打	问题	我们	问	关于	二	打	人们

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

on	the	street	.
在	这	街道	.

这只是我们在街上询问二十几个人提出的十几个问题中的两个。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ænsər]

And	greatly	to	our	astonishment	,	no	one	could	give	us	a	definite	answer
和	非常	到	我们的	惊讶	,	不	一	可以	给	我们	一个	定	回答

.

.
.

令我们大为惊讶的是，竟然没有人能给我们一个确切的答案。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] ['aʊər; ɑːr]['pɑːpə] .

We	thought	all	the	world	knew	our	papa	.
我们	想法	全部	这	世界	知道	我们的	爸爸	.

我们以为全世界都认识我们的爸爸。

[æt; ət][læst][wiː; wi][met][ə; eɪ][smɑːrt]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv] [mə'riːnz] ,

At	last	we	met	a	smart	sergeant	of	marines	,
在	最后的	我们	遇见	一个	聪明的	军士	的	海军陆战队	,

我们终于遇到了一位精明能干的海军陆战队中士。

[huː] [toʊld][ˌjuː 'es] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ʌp][frʌm; frəm] [-] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] -

who	told	us	afterwards	he	was	just	up	from	Symon's	Town	on	a	few	days	'
WHO	讲述	我们	然后	他	曾是	只是	向上	从	西蒙的	镇	在	一个	很少	天	-

['aʊtɪŋ] .

outing	.
外出	.

事后他告诉我们，他刚从西蒙镇出来，进行了几天的短途旅行。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['redʒɪmənt][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ə'weɪ] [ʌp] ['kʌntri] ,

Our	father's	regiment	had	gone	to	the	front	,	away	up	country	,
我们的	父亲的	团	有	已消失	到	这	正面	,	离开	向上	国家	,

我们父亲所在的部队已经开往前线，远在内陆地区。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] .

but	he	would	go	with	us	to	the	barracks	.
但	他	会	去	和	我们	到	这	兵营	.

但他会和我们一起去兵营。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][gɑːt][æn; ən] [ə'dres] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['meɪdʒər] [juːst]

He	did	so	,	and	got	an	address	—	that	of	the	house	where	the	major	used
他	做过	所以	,	和	得到	一个	地址	—	那	的	这	房子	在哪里	这	主要的	用过的

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

to	live	;
到	居住	;

他照做了，并得到了一个地址——那位少校以前住的房子的地址；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðæt] ['dɪstəns] , [ðen] [beɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] [deɪ] .

and	he	walked	with	us	that	distance	,	then	bade	us	good	day	.
和	他	步行	和	我们	那	距离	,	然后	巴德	我们	好的	天	.

他陪我们走了这段路，然后向我们道别。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['leɪdi] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] [bæn'dænə][baɪ]

The	door	was	opened	by	a	little	yellow	lady	wearing	a	crimson	silk	bandana	by
这	门	曾是	打开	经过	一个	小的	黄色的	女士	穿着	一个	赤红	丝绸	头巾	经过

[wei] [ʌv; əv][kæp] .

way	of	cap	.
方式	的	帽	.

开门的是一位头戴深红色丝绸头巾的矮个子黄皮肤女士。

[wiː; wi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['spoʊkən] [er]

We	had	hardly	spoken	ere
我们	有	几乎	说	埃雷

我们之前几乎没说过话。

[ʃiː; ʃi] [gest] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] “ [jʌŋ] ['mæsə] [bɔɪz] [ðæt] [mæm, mɑːm, məm][dʒəʊnz] [spiːk] [soʊ]

she	guessed	we	were	the	“	young	massa	boys	that	Ma'am	Jones	speak	so
她	猜对了	我们	是	这	“	年轻的	马萨	男孩们	那	女士	琼斯	说话	所以

[mʌtʃ] [ə'baʊt] . ”

much	about	.	”
很多	关于	.	”

她猜想我们就是琼斯夫人经常提到的“年轻的少爷们”。

“ [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ɪz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ? ”

“	And	mother	,	is	she	with	father	?	”
“	和	母亲	,	是	她	和	父亲	?	”

“母亲，她和父亲在一起吗？”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪd] ['kæpɪtən][dʒəʊnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɪk] . ”

“	She	was	wid	Capitan	Jones	,	but	she	come	home	to	-	day	,	sick	.	”
“	她	曾是	宽	船长	琼斯	,	但	她	来	家	到	-	天	,	生病的	.	”

“她之前和琼斯船长在一起，但今天生病回家了。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [ðen] ? ”

“	She	is	here	,	then	?	”
“	她	是	这里	,	然后	?	”

“她在这里吗？”

“ [noʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hoʊm] . ”

“	No	,	to	-	day	she	come	home	.	”
“	不	,	到	-	天	她	来	家	.	”

“不，她今天回家。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [ɪl] ? ”

“	Is	she	very	ill	?	”
“	是	她	非常	患病的	?	”

她病得很重吗？

“ [noʊ] , [bles] [diː] - [læd] , [noʊ] , [noʊ] [ɪl] [æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli] [sɪk] .

“	No	,	bless	de	lubly	lad	,	no	,	no	ill	at	all	,	only	sick	.
“	不	,	保佑	德	-	小伙子	,	不	,	不	患病的	在	全部	,	仅有的	生病的	.

“不，可怜的孩子，不，一点也不病，只是生病了。”

" [hɪr] [wʌz; wəz][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [griːf] [ɔːl] [ˈmiŋgld] [ʌp] [təˈgeðər] .

"	**Here**	**was**	**confusion**	**and**	**grief**	**all**	**mingled**	**up**	**together**	**.**
"	这里	曾是	困惑	和	悲伤	全部	混合	向上	一起	.

"这里既有困惑，也有悲伤，两者交织在一起。"

[haʊˈevər] , [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] .

However	**,**	**we**	**waited**	**.**
然而	,	我们	等待	.

然而，我们还是等待了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] , [ɔːl] [ˈdʒælʌsɪd] [ænd; ənd] [ˈkɜːtənd] , [ɔːl]

It	**was**	**a**	**beautiful**	**room**	**we**	**were**	**in**	**,**	**all**	**jalousied**	**and**	**curtained**	**,**	**all**
它	曾是	一个	美丽的	房间	我们	是	在	,	全部	嫉妒的	和	帘幕	,	全部

['θɜːrəli] ['trɑːpɪk(ə)l][ɪn] [əˈpɪrəns] ,

thoroughly	**tropical**	**in**	**appearance**	**,**
彻底	热带	在	外貌	,

我们所在的房间很漂亮，百叶窗和窗帘营造出浓郁的热带风情。

[waɪl] ['evri] [nɪk] - ['næk] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['mʌðɚz] — [hɜːr; hər] [wɜːrk] - [bɑːks] , ['raɪtɪŋ] -

while	**every**	**nick**	**-**	**nack**	**around**	**us**	**was**	**mother's**	**—**	**her**	**work**	**-**	**box**	**,**	**writing**	**-**
尽管	每一个	缺口	-	技巧	大约	我们	曾是	母亲的	—	她	工作	-	盒子	,	写作	-

[desk] , [bʊks] , ['evriθɪŋ] .

desk	**,**	**books**	**,**	**everything**	**.**
桌子	,	图书	,	一切	.

我们周围的每件小摆设都是母亲的——她的工作箱、写字台、书籍，所有的一切。

[ə; eɪ] [laɪt] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [er] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

A	**light**	**carriage**	**stopped**	**ere**	**long**	**,**	**and**	**at**	**a**	**glance**	**we**	**could**	**see**	**it**	**was**
一个	光	运输	停止	埃雷	长的	,	和	在	一个	瞥一眼	我们	可以	看	它	曾是

['mʌðɚz] .

mother's	**.**
母亲的	.

一辆轻便的马车很快停了下来，我们一眼就认出那是母亲的马车。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][ræn] [raɪt] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [miːt]

We	**could**	**not**	**wait**	**any**	**longer**	**,**	**but**	**ran**	**right**	**away**	**down**	**the**	**garden**	**to**	**meet**
我们	可以	不是	等待	任何	更长	,	但	跑	正确的	离开	向下	这	花园	到	见面

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

我们再也等不及了，立刻跑下花园去迎接她。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .

Then	**the**	**scene**	**—**	**which**	**must**	**be**	**imagined**	**.**
然后	这	场景	—	哪个	必须	是	想象	.

然后，接下来的场景——只能靠想象了。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] .

Mamma	**was**	**looking**	**as**	**well**	**and**	**beautiful**	**as**	**ever**	**.**
妈妈	曾是	寻找	作为	出色地	和	美丽的	作为	曾经	.

妈妈看起来气色很好，一如既往地美丽动人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [sɪk] - [liːv] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['melei] ['leɪdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

She	**was**	**on**	**sick**	**-**	**leave**	**;**	**that**	**was**	**what**	**the**	**little**	**yellow**	**Malay**	**lady**	**wanted**	**to**
她	曾是	在	生病的	-	离开	;	那	曾是	什么	这	小的	黄色的	马来语	女士	通缉	到

[kənˈveɪ] .

convey	**.**
传达	.

她正在休病假；这就是那位黄皮肤的马来族小妇人想要传达的信息。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] [wiːk] [ðæt] [wʌz; wəz] .

What	a	happy	,	happy	week	that	was	.
什么	一个	快乐的	,	快乐的	星期	那	曾是	.

真是快乐的一周啊！

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [spent] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] .

And	every	hour	of	it	we	spent	with	mother	.
和	每一个	小时	的	它	我们	花费	和	母亲	.

我们和母亲一起度过了每一分每一秒。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [pʊr] ['fɑːðər] .

The	only	drawback	to	our	pleasure	was	that	we	could	not	see	poor	father	.
这	仅有的	退税	到	我们的	乐趣	曾是	那	我们	可以	不是	看	贫穷的	父亲	.

我们唯一感到遗憾的是，我们没能见到可怜的父亲。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] — [ɑː] ! [ðen] .

But	when	we	came	back	—	ah	!	then	.
但	什么时候	我们	来了	后退	—	啊	!	然后	.

但当我们回来的时候——啊！那时。

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

We	had	such	good	news	at	the	end	of	the	week	,
我们	有	这样的	好的	消息	在	这	结尾	的	这	星期	,

周末我们收到了非常好的消息，

[tuː] — [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnərz] - ['prɑːfɪt] ,

too	—	that	is	good	news	for	Jill	and	me	,	not	for	the	owners	'	profit	,
也	—	那	是	好的	消息	为了	吉尔	和	我	,	不是	为了	这	所有者	-	利润	,

[haʊ'evər] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ænti] - .

however	,	including	Auntie	Serapheema	.
然而	,	包括	阿姨	-	.

这对吉尔和我来说也是个好消息，但对包括塞拉菲玛阿姨在内的所有者来说，就不是什么好消息了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['leɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'leɪdɪŋ] ,

It	was	simply	that	,	owing	to	delay	in	lading	and	unlading	,
它	曾是	简单地	那	,	欠款	到	延迟	在	装载	和	卸货	,

原因很简单，就是由于装卸延误，

[ðə; ði] ['sæləmændər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] .

the	Salamander	would	not	be	ready	for	sea	for	another	week	.
这	蝾	会	不是	是	准备好	为了	海	为了	其他	星期	.

“蝾螈号”还要一个星期才能出海。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['respɪt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ,

This	was	a	respite	we	did	not	fail	to	take	advantage	of	,
这	曾是	一个	喘息	我们	做过	不是	失败	到	拿	优势	的	,

我们充分利用了这次难得的喘息机会。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['goʊɪŋ] ['evriwer] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni]

and	so	we	spent	it	in	going	everywhere	and	seeing	everything	,	in	company
和	所以	我们	花费	它	在	去	到处	和	看到	一切	,	在	公司

[wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,

with	mother	,
和	母亲	,

于是，我们就和母亲一起到处旅行，游览各种景点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['piːtər] .

of	course	,	and	very	often	Peter	.
的	课程	,	和	非常	经常	彼得	.

当然，而且通常是彼得。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] ['piːtər] [naʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

I	felt	that	I	liked	Peter	now	better	than	ever	,
我	毛毡	那	我	喜欢	彼得	现在	更好的	比	曾经	,

我觉得我现在比以往任何时候都更喜欢彼得了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['mæmə] .

because	he	was	so	deferential	and	polite	to	mamma	.
因为	他	曾是	所以	尊重	和	有礼貌的	到	妈妈	.

因为他对妈妈非常恭敬有礼。

[noʊ] ['frentʃmən] [hæd; həd] [mɔːr] [ɜːr'bænəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['piːtər] , [wen] [hiː; hi] [kən'kluːdid]

No	Frenchman	had	more	urbanity	about	him	than	Peter	,	when	he	concluded
不	法国人	有	更多的	城市化	关于	他	比	彼得	,	什么时候	他	结束

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	show	it	.
到	展示	它	.

当彼得决定展现他的风度时，没有哪个法国人比他更有风度。

[haʊ] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

How	Jill	and	I	wished	that	week	had	been	a	year	.
如何	吉尔	和	我	希望	那	星期	有	到过	一个	年	.

吉尔和我多么希望那一周能持续一年。

[ðə; ði] [keɪp] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['driːmi] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs]

The	Cape	has	always	seemed	to	me	a	very	delightful	dreamy	sort	of	a	place
这	岬	有	总是	似乎	到	我	一个	非常	愉快	梦幻般的	种类	的	一个	地方

.

.
.

在我看来，科德角一直是一个非常令人愉悦、如梦似幻的地方。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz][soʊ][grænd] , [ðer; ðər][ɪz] [helθ] [ɪn] ['evri] [briːz] ,

The	scenery	is	so	grand	,	there	is	health	in	every	breeze	,
这	风景	是	所以	盛大	,	那里	是	健康	在	每一个	微风	,

景色如此壮丽，每一缕微风都带来健康。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [laɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

and	the	people	do	not	hurry	along	in	life	as	they	do	in	the	States	of	America	,
和	这	人们	做	不是	匆忙	沿着	在	生活	作为	他们	做	在	这	各州	的	美国	,

那里的人们不像美国人民那样匆忙地生活。

[wer] [wʌn][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][fæst] - ['floʊɪŋ] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi]

where	one	is	surrounded	by	such	a	stream	of	fast	-	flowing	life	that	he	thinks	he
在哪里	一	是	包围	经过	这样的	一个	溪流	的	快速地	-	流动	生活	那	他	思考	他

[ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][seɪl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

is	behind	the	age	if	he	does	not	sail	with	it	.
是	在后面	这	年龄	如果	他	做	不是	帆	和	它	.

身处快节奏的生活洪流中，如果不顺应潮流，就会觉得自己落后于时代。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] ['vedʒəteɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

But	at	the	Cape	one	can	take	time	to	vegetate	and	enjoy	his	existence	.
但	在	这	岬	一	能	拿	时间	到	植物化	和	享受	他的	存在	.

但在海角，人们可以放慢脚步，享受生活。

[ʌp] ['æŋkər] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Up	anchor	and	away	again	.
向上	锚	和	离开	再次	.

起锚再次启航。

[ə; eɪ] [fjuː] [terz] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌriː'juːniən] .

A	few	tears	at	parting	,	and	hopes	of	a	speedy	reunion	.
一个	很少	眼泪	在	离别	,	和	希望	的	一个	迅速	团圆	.

离别时有人流泪，并期盼着早日重逢。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [felt] [ˈfʌni] , [æz; əz][dʒɪl] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][faɪnd] [ˈmæmə] [əˈmɪdst] [sʌtʃ] [ˈtrɑːpɪk(ə)l]

It	had	felt	funny	,	as	Jill	expressed	it	,	to	find	mamma	amidst	such	tropical
它	有	毛毡	有趣的	,	作为	吉尔	表达	它	,	到	寻找	妈妈	在……之中	这样的	热带

[səˈraʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

正如吉尔所说，在这样的热带环境中找到妈妈，感觉很奇妙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] ,

but	there	was	a	good	time	coming	,
但	那里	曾是	一个	好的	时间	未来	,

但好时光终会到来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [suːn] [siː] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [dɪr] [oʊld] [trəˈfælgər] [ˈkɑːtɪdʒ] .

and	we	might	soon	see	her	back	in	dear	old	Trafalgar	Cottage	.
和	我们	可能	很快	看	她	后退	在	亲爱的	老的	特拉法加	小屋	.

我们或许很快就能在她亲爱的特拉法加小屋里见到她了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈpiːtər] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] ,

Of	course	Peter	and	we	had	fun	at	the	Cape	,
的	课程	彼得	和	我们	有	乐趣	在	这	岬	,

当然，我和彼得在海角玩得很开心。

[ænd; ənd] [ˈpiːtər] [pleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌŋki] [trɪks] ;

and	Peter	played	a	good	many	more	of	his	monkey	tricks	;
和	彼得	玩	一个	好的	许多	更多的	的	他的	猴	技巧	;

彼得又表演了许多他的猴子把戏；

[bʌt; bət] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ˈmʌŋki] [trɪk] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ɑːn][ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ][smɑːrt] - [ˈlʊkɪŋ]

but	one	particular	monkey	trick	was	played	on	me	by	a	smart	-	looking
但	一	特别的	猴	诡计	曾是	玩	在	我	经过	一个	聪明的	-	寻找

[ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ˈfeloʊ] ,

Portuguese	fellow	,
葡萄牙语	同伴	,

但有一个看起来很精明的葡萄牙人对我使出了特别的猴子把戏。

[huːm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] , [bʌt; bət][ˌeɪ ˈem] [ˈnevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] ,

whom	I	will	not	forget	,	but	am	never	likely	to	meet	,
谁	我	将要	不是	忘记	,	但	是	绝不	可能	到	见面	,

我不会忘记他，但我可能永远也见不到他了。

[soʊ][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [baɪ] [fərˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

so	I	make	a	virtue	of	necessity	by	forgiving	him	.
所以	我	制作	一个	美德	的	必要性	经过	宽恕	他	.

所以我化无奈为美，原谅了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪlɪŋ] .

It	was	on	the	forenoon	of	our	sailing	.
它	曾是	在	这	午前	的	我们的	帆船	.

那是在我们航行的上午。

[dʒɪl][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Jill	was	already	on	board	,
吉尔	曾是	已经	在	木板	,

吉尔当时已经在船上了。

[ænd; ənd][aɪ][maɪˈself][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [boʊt] ,

and	I	myself	was	about	to	put	off	in	the	very	last	boat	,
和	我	我	曾是	关于	到	放	离开	在	这	非常	最后的	船	,

而我本人原本打算乘坐最后一艘船离开。

[wen] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [pə'laɪtli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .

when	the	man	came	up	and	politely	touched	his	cap	.
什么时候	这	男人	来了	向上	和	礼貌地	感动	他的	帽	.

这时，那人走过来，礼貌地摸了摸他的帽子。

“ [aɪ] [sent] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪl] .

“	I	sent	them	all	off	,	sir	,	”	he	said	,	“	and	this	is	the	little	bill	.
“	我	发送	他们	全部	离开	,	先生	,	”	他	说	,	“	和	这	是	这	小的	账单	.

“先生，我已经把它们都寄出去了，”他说，“这是小账单。”

” [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

”	I	glanced	at	it	.
”	我	瞥了一眼	在	它	.

我瞥了一眼。

[wʌn] [paʊnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [sɪks] [pens] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [nɪk] - [næks] , ['tʃiːfli] [prɪ'zɜːrv] [fruːts]

One	pound	5	shillings	6	pence	for	various	little	nick	-	nacks	,	chiefly	preserved	fruits
一	磅	5	先令	6	便士	为了	各种各样的	小的	缺口	-	纳克斯	,	主要	保存完好	水果

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːtəbəlz] .

and	other	eatables	.
和	其他	食物	.

一英镑 5 先令 6 便士，用于购买各种小玩意儿，主要是腌制水果和其他食品。

“ [hɑː] !

“	Ha	!
“	哈	!

“哈！

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] .

”	I	said	to	myself	,	“	this	is	strange	.
”	我	说	到	我	,	“	这	是	奇怪的	.

我对自己说：“这很奇怪。”

” [ðen] [ə'laʊd] : “ [aɪ] ['nevər] ['ɔːrdərd] [ðiːz] [θɪŋz] , [maɪ][mæn] . ”

”	Then	aloud	:	“	I	never	ordered	these	things	,	my	man	.	”
”	然后	大声	:	“	我	绝不	订购	这些	事物	,	我的	男人	.	”

然后大声说道：“我从未订购过这些东西，老兄。”

“ [juː; jʊ] [fər'get] , [sɜːr] .

“	You	forget	,	sir	.
“	你	忘记	,	先生	.

“您忘了，先生。”

['oʊnli] [læst] [naɪt] , [sɜːr] ,

Only	last	night	,	sir	,
仅有的	最后的	夜晚	,	先生	,

就在昨晚，先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn] [taɪm] .

and	you	gave	me	sixpence	to	be	sure	to	take	them	off	in	time	.
和	你	给予	我	六便士	到	是	当然	到	拿	他们	离开	在	时间	.

你给了我六便士，让我确保及时脱掉它们。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ? ”

Will	you	come	with	me	to	the	store	?	”
将要	你	来	和	我	到	这	店铺	?	”

你愿意陪我去商店吗？

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] , ['daʊtləs] .

“	No	,	no	,	”	I	said	;	“	it	was	my	brother	,	doubtless	.
“	不	,	不	,	”	我	说	;	“	它	曾是	我的	兄弟	,	毫无疑问	.

“不，不，”我说；“那肯定是我的哥哥。”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wʌn] [paʊnd] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .

Here	you	are	,	one	pound	six	shillings	.
这里	你	是	,	一	磅	六	先令	.

给你，一英镑六先令。

[kiːp] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] .

Keep	the	sixpence	because	I	suspected	you	.
保持	这	六便士	因为	我	怀疑	你	.

把这六便士留下吧，因为我怀疑你。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [tɪl] ['dɪnərˌtaɪm] .

"	I	did	not	see	my	brother	to	speak	to	till	dinnertime	.
"	我	做过	不是	看	我的	兄弟	到	说话	到	直到	晚餐时间	.

直到晚餐时间，我才见到哥哥并和他说话。

" [fɔːrk] ['oʊvər] , [oʊld][mæn] , " [aɪ] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪl] .

"	Fork	over	,	old	man	,	"	I	said	,	throwing	him	the	bill	.
"	叉	超过	,	老的	男人	,	"	我	说	,	投掷	他	这	账单	.

"把钱交出来，老头，"我说着，把账单扔给了他。

" [aɪ] [peɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	I	paid	that	for	you	,
"	我	有薪酬的	那	为了	你	,

"我替你付的钱。"

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər][,laiə'bilitis] [wen] [nekst][juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [pɔːrt] .

and	don't	you	forget	your	liabilities	when	next	you	leave	a	foreign	port	.
和	不	你	忘记	你的	负债	什么时候	下一个	你	离开	一个	外国的	港口	.

下次离开外国港口时，别忘了承担你的责任。

" [dʒɪl] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ,

"	Jill	glanced	at	the	bit	of	paper	,
"	吉尔	瞥了一眼	在	这	少量	的	纸	,

吉尔瞥了一眼那张纸条，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri]

and	his	look	of	blank	astonishment	told	me	at	once	I	had	been	very
和	他的	看	的	空白的	惊讶	讲述	我	在	一次	我	有	到过	非常

['niːtli] ['vɪktɪˌmaɪzd] .

neatly	victimised	.
整齐地	受害人	.

他脸上茫然惊讶的表情立刻让我明白，我被巧妙地利用了。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [twɪn] .

So	much	for	being	a	twin	.
所以	很多	为了	存在	一个	双	.

看来当双胞胎也没什么意义了。

['piːtər] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] , [wɪtʃ] [went] ['rɪplɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

Peter	exploded	in	a	hearty	fit	of	laughter	,	which	went	rippling	round	the	table	;
彼得	爆炸了	在	一个	爽朗	合身	的	笑声	,	哪个	去	涟漪	圆形的	这	桌子	;

彼得突然爆发出一阵爽朗的大笑，笑声在桌子周围回荡；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæŋk] — [dʒɪl] [sed] " [bluː] " — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ]

and	though	I	looked	a	little	blank	—	Jill	said	"	blue	"	—	for	a	time	,	I
和	尽管	我	看起来	一个	小的	空白的	—	吉尔	说	"	蓝色的	"	—	为了	一个	时间	,	我

['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [mɜːrθ] .

presently	joined	in	the	mirth	.
目前	加入	在	这	欢笑	.

虽然我当时看起来有点茫然——吉尔说我"脸色发青"——但很快我也加入了欢笑的行列。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkoʊˈeɪts] ,

“	**You**	**see**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**Captain**	**Coates**	**,**
”	你	看	,	我的	男生	,	”	说	队长	科茨	,

“你看，孩子，”科茨上尉说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] . ”

“	**that**	**it**	**is**	**quite**	**an**	**expensive**	**thing**	**to**	**keep**	**a**	**double**	**.**	**”**
”	那	它	是	相当	一个	昂贵的	事物	到	保持	一个	双倍的	.	”

“养一对双胞胎其实挺贵的。”

“ [lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] , ” [sed] [ˈmɪsɪz][ˈkoʊˈeɪts] .

“	**Long**	**may**	**he**	**keep**	**his**	**double**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**Coates**	**.**
”	长的	可能	他	保持	他的	双倍的	,	”	说	太太	科茨	.

科茨太太说：“愿他永远保持他的替身。”

[aɪ] [gruː] [ˈsɪriəs] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] .

I	**grew**	**serious**	**all**	**at**	**once**	**.**
我	生长	严肃的	全部	在	一次	.

我突然变得严肃起来。

[aɪ] [glɑːnst] [dʒʌst] [wʌns] [æt; ət] [pʊr] [dʒɪlz] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] ,

I	**glanced**	**just**	**once**	**at**	**poor**	**Jill's**	**innocent**	**face**	**,**
我	瞥了一眼	只是	一次	在	贫穷的	吉尔的	清白的	脸	,

我只瞥了一眼可怜的吉尔那张天真无邪的脸，

[waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gluːm] [rʌʃt] [ˈoʊvər][maɪ] [hɑːrt] .

while	**a**	**strange**	**feeling**	**of**	**gloom**	**rushed**	**over**	**my**	**heart**	**.**
尽管	一个	奇怪的	感觉	的	愁云	匆忙	超过	我的	心	.

与此同时，一股莫名的忧郁感涌上心头。

[kiːp] [maɪ] [ˈdʌb(ə)l] !

Keep	**my**	**double**	**!**
保持	我的	双倍的	!

留住我的替身！

[waɪ] [ˈʃʊrli] , [aɪ] [θɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] .

Why	**surely**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**it**	**could**	**never**	**be**	**otherwise**	**.**
为什么	一定	,	我	想法	,	它	可以	绝不	是	否则	.

我心想，肯定不可能有别的结果。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][dʒɪl] — [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] .

I	**must**	**always**	**have**	**Jill**	**—**	**always**	**,**	**always**	**.**
我	必须	总是	有	吉尔	—	总是	,	总是	.

我必须永远拥有吉尔——永远，永远。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪgˈzɪst] [wɪˈðaʊt]

I	**could**	**no**	**more**	**live**	**without**	**that**	**brother**	**of**	**mine**	**than**	**I**	**could**	**exist**	**without**
我	可以	不	更多的	居住	没有	那	兄弟	的	矿	比	我	可以	存在	没有

[ðə; ði] [er] [aɪ] [briːð] .

the	**air**	**I**	**breathe**	**.**
这	空气	我	呼吸	.

没有我的兄弟，我就像没有空气一样无法生存。

[pərˈhæps] [dɪr] [ˈmɪsɪz][ˈkoʊˈeɪts] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kənˈsɜːrn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli]

Perhaps	**dear**	**Mrs**	**Coates**	**noticed**	**the**	**air**	**of**	**concern**	**her**	**words**	**had**	**inadvertently**
也许	亲爱的	太太	科茨	注意到	这	空气	的	忧虑	她	字	有	无意中

[kɔːld] [ʌp] ,

called	**up**	**,**
称为	向上	,

或许亲爱的科茨太太察觉到了她的话无意间引起的担忧气氛。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

for	she	made	haste	to	change	the	subject	.
为了	她	制成	匆忙	到	改变	这	主题	.

因为她急忙转移了话题。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ['veri] [ɑːr'tɪstɪkli] [ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪ'fektʃuəli] .

I	do	not	know	whether	she	did	so	very	artistically	or	not	,	but	very	effectually	.
我	做	不是	知道	无论	她	做过	所以	非常	艺术上	或者	不是	,	但	非常	有效地	.

我不知道她这样做是否很有艺术性，但效果非常好。

“ [hæv; həv]['evər][juː; jʊ] [siːn] ['ɔɪstər] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [triːz] , ['mɪstər]['dʒɛfriːz] ?

“	Have	ever	you	seen	oysters	growing	on	trees	,	Mr	Jeffries	?
“	有	曾经	你	已见	牡蛎	生长	在	树木	,	先生	杰弗里斯	?

杰弗里斯先生，您见过长在树上的牡蛎吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[haʊ] ['kloʊsli] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɪz]['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

How	closely	the	sublime	is	ever	associated	with	the	ridiculous	in	this	world	!
如何	密切	这	升华	是	曾经	联系	和	这	荒谬的	在	这	世界	!

在这个世界上，崇高与荒谬竟总是如此紧密地联系在一起!

[mɜːrθ] [ɪt'self] [ɔːr] ['fɑːli] [ɪz] ['nevər] ['riːəli] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [griːf] .

Mirth	itself	or	folly	is	never	really	very	far	away	from	grief	.
欢笑	本身	或者	蠢事	是	绝不	真的	非常	远的	离开	从	悲伤	.

欢乐或愚行本身，其实与悲伤并不遥远。

[ðə; ði][wʌn] ['mɪrli] [tɜːrnz] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	one	merely	turns	its	back	to	the	other	.
这	一	仅仅	转弯	它是	后退	到	这	其他	.

其中一方只是背对着另一方。

['ɔɪstər] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [ɪn'diːd] !

Oysters	growing	on	a	tree	indeed	!
牡蛎	生长	在	一个	树	的确	!

树上居然长出了牡蛎!

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Yet	I	could	not	repress	a	smile	,	and	I	dare	say	Mrs	Coates	noticed	she	was
然而	我	可以	不是	抑	一个	微笑	,	和	我	敢	说	太太	科茨	注意到	她	曾是

[vɪk'tɔːriəs] .

victorious	.
胜利者	.

但我还是忍不住笑了，我敢说科茨太太也注意到了，她赢了。

“ ['ɔɪstər] ['groʊɪŋ] [ɑːn] [triːz] ?

“	Oysters	growing	on	trees	?
“	牡蛎	生长	在	树木	?

“树上长牡蛎? ”

[jes] , ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Yes	,	years	and	years	ago	.
是的	,	年	和	年	前	.

是的，那是很多很多年前的事了。

” [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] ['piːtər] :

”	I	often	noticed	that	peculiarity	about	Peter	:
”	我	经常	注意到	那	特点	关于	彼得	:

“我经常注意到彼得的这个怪癖:

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] .

he	used	to	speak	as	if	he	were	indeed	a	very	old	man	.
他	用过的	到	说话	作为	如果	他	是	的确	一个	非常	老的	男人	.

他说话的口气就像一位非常年迈的老人。

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [wʌnz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] ,

And	,	mind	you	,	one's	peculiarities	should	always	be	respected	,
和	,	头脑	你	,	一个人的	特殊性	应该	总是	是	受人尊敬	,

而且，请记住，每个人的怪癖都应该得到尊重。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kən'veɪ] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd]

even	if	they	convey	to	your	mind	the	idea	that	the	owner	is	affected	with	pride
甚至	如果	他们	传达	到	你的	头脑	这	主意	那	这	所有者	是	做作的	和	自豪

.

:

.

即使它们会让你觉得主人很自豪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [wʌn][hæz; həz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [fɔːlts] ; [bʌt; bət][ɔːl]

Because	every	one	has	peculiarities	,	and	they	are	often	faults	;	but	all
因为	每一个	一	有	特殊性	,	和	他们	是	经常	故障	;	但	全部

[hæv; həv] [fɔːlts] .

have	faults	.
有	故障	.

因为每个人都有自己的怪癖，而且这些怪癖往往是缺点；但所有人都有缺点。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ['piːtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [ɪf] [dʒɪl][ɔːr][aɪ][hæd; həd]

I	think	in	the	present	instance	Peter	would	have	been	pleased	if	Jill	or	I	had
我	思考	在	这	展示	实例	彼得	会	有	到过	高兴	如果	吉尔	或者	我	有

[ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] ,

contradicted	him	,
矛盾	他	,

我认为，在目前的情况下，如果我和吉尔反驳彼得，彼得会很高兴的。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] .

but	we	did	not	.
但	我们	做过	不是	.

但我们没有。

[dʒɪl] ['mɪrli] [sed] :

Jill	merely	said	:
吉尔	仅仅	说	:

吉尔只是说：

" ['wʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [triːz] [laɪk] [ðiːz] ['groʊɪŋ] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] .

"	Wouldn't	I	like	to	have	trees	like	these	growing	in	my	garden	.
"	不会	我	喜欢	到	有	树木	喜欢	这些	生长	在	我的	花园	.

“我多么希望我的花园里也能长出这样的树啊。”

" [ðen] ['kæptɪn] ['koʊ'eɪts] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['piːtər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mængroʊv] [triːz] , [wɪð; wɪθ]

"	Then	Captain	Coates	explained	that	Peter	referred	to	the	mangrove	trees	,	with
"	然后	队长	科茨	解释	那	彼得	指	到	这	红树	树木	,	和

[hjuːdʒ] [ber] [ruːt] - [tɑːps] ,

huge	bare	root	-	tops	,
巨大的	裸	根	-	最高额	,

“然后科茨船长解释说，彼得指的是那些红树林，它们的树根顶部光秃秃的，非常巨大。”

[ðæt] [gruː] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ɪn]['æfrɪkə] , [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌkjələnt] ['baɪˌvælvz]
that grew by the seashore in Africa , and graciously permitted the succulent bivalves
那 生长 经过 这 海滨 在 非洲 , 和 亲切地 允许 这 多肉植物 双壳类
[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
to cling to them .
到 黏着 到 他们 .

生长在非洲海岸边的植物，慷慨地允许多汁的双壳贝类附着在它们身上。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['riːdər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['roʊmæns] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I have heard it said , reader , that there was not much romance about the
我 有 听到 它 说 , 读者 , 那 那里 曾是 不是 很多 浪漫 关于 这
['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] ;
merchant service ;
商人 服务 ;

读者朋友，我曾听人说过，商队这份职业并没有什么浪漫可言；

[ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][wɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] .
that , like the glory of war , it all clung to the Royal Navy .
那 , 喜欢 这 荣耀 的 战争 , 它 全部紧紧抓住 到 这 皇家 海军 .

就像战争的荣耀一样，这一切都与皇家海军紧密相连。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [truː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌn] [hæf] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] —
This is not quite true , and were I but to describe one half the adventures —
这 是 不是 相当 真的 , 和 是 我 但 到 描述 一 一半 这 冒险 —
[nʌn] ['veri] [waɪld] ,
none very wild ,
没有任何 非常 荒野 ,

这并不完全属实，如果我只描述其中一半的冒险经历——虽然都不算惊险刺激——

[pər'hæps] — [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [fʌn] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
perhaps — and half the fun we had for the next four years of our
也许 — 和 一半 这 乐趣 我们 有 为了 这 下一个 四 年 的 我们的
[laɪf] [æt; ət] [siː] ,
life at sea ,
生活 在 海 ,

或许——也包括我们接下来四年海上生活中一半的乐趣，

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd]['deindʒəz][wiː; wi]
giving an account at the same time of the storms and dangers we
给予 一个 帐户 在 这 相同的 时间 的 这 暴风雨 和 危险 我们
[ɪn'kaʊntər] ,
encountered ,
遭遇 ,

同时，也讲述了我们遇到的风暴和危险。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['pɪktʃər] ['græfɪkli] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [lændz][ænd; ənd] ['siːz]
and a pen - and - ink picture graphically told of the lovely lands and seas
和 一个 笔 - 和 - 墨水 图片 图形化 讲述 的 这 迷人的 土地 和 海域
[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ,
we made the acquaintance of ,
我们 制成 这 熟人 的 ,

还有一幅钢笔画，生动地描绘了我们所见到的美丽陆地和海洋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['riːdəb(ə)l] [bʊks] ['evər] ['prɪntɪd] .
it would be one of the most readable books ever printed .
它 会 是 一 的 这 最多 可读 图书 曾经 打印 .

它将成为有史以来最易读的书籍之一。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒɪl][ænd; ənd][maɪ'self] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪl] [biː; bi][fɑːr]

But	I	have	that	to	tell	of	poor	Jill	and	myself	which	I	believe	will	be	far
但	我	有	那	到	告诉	的	贫穷的	吉尔	和	我	哪个	我	相信	将要	是	远的

[mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] .

more	absorbing	than	the	every	-	day	events	in	the	life	of	a	sailor	.
更多的	吸收	比	这	每一个	-	天	活动	在	这	生活	的	一个	水手	.

但我还有关于可怜的吉尔和我的故事要讲，我相信这会比水手日常生活中的琐事更引人入胜。

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] , [ðen] , [tuː; tə] [bɑːm'beɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

Our	voyage	,	then	,	to	Bombay	was	all	that	could	be	desired	.
我们的	航程	,	然后	,	到	孟买	曾是	全部	那	可以	是	想要的	.

因此，我们前往孟买的旅程完全符合预期。

[naʊ] [ðæt] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [felt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['siːˌfɛrɚz] [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv]

Now	that	Jill	and	I	really	felt	ourselves	to	be	seafarers	in	the	strict	sense	of
现在	那	吉尔	和	我	真的	毛毡	我们自己	到	是	海员	在	这	严格的	感觉	的

[ðə; ði][wɜːrd] ,

the	word	,
这	单词	,

既然吉尔和我都觉得自己真正成为了严格意义上的水手，

[wiː; wi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

we	settled	down	to	our	life	,	and	began	to	enjoy	it	.
我们	定居	向下	到	我们的	生活	,	和	开始	到	享受	它	.

我们安顿下来，开始享受生活。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə][ɔːl] [huː] [meɪk] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]

This	is	a	feeling	that	comes	sooner	or	later	to	all	who	make	going	to	sea	their
这	是	一个	感觉	那	来	很快	或者	之后	到	全部	WHO	制作	去	到	海	他们的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

凡是以航海为职业的人，迟早都会有这种感觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [ʃɪp] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər] [hoʊm] ;

and	it	is	born	of	the	fact	that	your	ship	becomes	your	home	;
和	它	是	出生	的	这	事实	那	你的	船	变成	你的	家	;

这是因为你的船变成了你的家；

[soʊ] [ðæt] [ɑːn] [ʃɔːr] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] [wiːk] ,

so	that	on	shore	you	always	feel	out	for	the	day	or	the	week	,
所以	那	在	支撑	你	总是	感觉	出去	为了	这	天	或者	这	星期	,

这样，无论上岸后是一天还是一周，你都会感到疲惫不堪。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

as	the	case	may	be	,
作为	这	案件	可能	是	,

视情况而定，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [fʊt] [ɪz][ɑːn] [dek] [juː; jʊ] [fiːl] [bæk] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] .

but	as	soon	as	your	foot	is	on	deck	you	feel	back	and	settled	down	.
但	作为	很快	作为	你的	脚	是	在	甲板	你	感觉	后退	和	定居	向下	.

但当你的脚一踏上甲板，你就感到放松下来，平静下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [wɪtʃ] [meɪks] ['evri] [truː] ['seɪlər] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

It	is	this	feeling	I	doubt	not	which	makes	every	true	sailor	love	his	ship	.
它	是	这	感觉	我	怀疑	不是	哪个	制作	每一个	真的	水手	爱	他的	船	.

毫无疑问，正是这种感觉让每一位真正的水手都热爱自己的船。

[frʌm; frəm] [bɑːm'beɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['sɪdni] ,

From	Bombay	we	went	to	China	,	and	thence	to	Sydney	,
从	孟买	我们	去	到	中国	,	和	因此	到	悉尼	,

我们从孟买去了中国，然后又去了悉尼。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [greɪt] [griːf] [faʊnd] [ˌjuː ˈes] ,

and	it	was	there	the	great	grief	found	us	,
和	它	曾是	那里	这	伟大的	悲伤	成立	我们	,

就在那里，巨大的悲痛降临到我们身上。

[ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [meɪd] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔɪhʊd] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes]

a	grief	which	made	Jill	and	I	feel	we	had	left	our	boyhood	behind	us
一个	悲伤	哪个	制成	吉尔	和	我	感觉	我们	有	左边	我们的	童年	在后面	我们

[ænd; ənd] [groʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [oʊld] .

and	grown	suddenly	old	.
和	生长	突然	老的	.

这种悲痛让我们吉尔和我感觉，我们仿佛告别了童年，突然间就老了。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] !

We	had	lost	our	father	!
我们	有	丢失的	我们的	父亲	!

我们失去了父亲！

[hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] , [æz; əz] [ˈhɪroʊz] [daɪ] , [ˈfaɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,

He	had	died	,	as	heroes	die	,	fighting	at	the	head	of	his	regiment	,
他	有	死亡	,	作为	英雄	死	,	斗争	在	这	头	的	他的	团	,

他像英雄一样战死沙场，身先士卒，冲在部队最前面。

[sɔːrd] [ænd; ənd] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hænd] , [əˈgenst] [ˈfɪrf(ə)l] [ɑːdz] .

sword	and	revolver	in	hand	,	against	fearful	odds	.
剑	和	左轮手枪	在	手	,	反对	可怕	赔率	.

手持利剑和手枪，面对着可怕的劣势。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsɑːroʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .

I	shall	not	dwell	on	this	sorrow	;	it	had	better	be	imagined	.
我	将	不是	住	在	这	悲哀	;	它	有	更好的	是	想象	.

我不想过多沉湎于这份悲伤；它最好只是被想象出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz][ˈkoʊˈeɪts] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes] [bɪˈloʊ] [tuː; tə]

It	was	Mrs	Coates	who	broke	the	news	to	us	,	after	taking	us	below	to
它	曾是	太太	科茨	WHO	打破	这	消息	到	我们	,	后	采取	我们	以下	到

[ˈaʊər; ɑːr][ˈkæbɪn] .

our	cabin	.
我们的	舱	.

科茨太太把我们带到下面的船舱后，告诉我们这个消息。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌjuː ˈes] [wiːp] [æz; əz] [jʌŋ] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈbrʌðərz] [wʊd] , [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ɑːrmz] ,

She	let	us	weep	as	young	orphan	brothers	would	,	in	each	other's	arms	,
她	让	我们	哭泣	作为	年轻的	孤儿	兄弟	会	,	在	每个	其他的	武器	,

她任由我们像孤儿兄弟一样，在彼此的怀抱中痛哭。

[ˌʌnrɪˈstreɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈdʒentli] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] :

unrestrained	for	a	long	time	,	before	she	broke	gently	in	with	the	remark	:
不受约束的	为了	一个	长的	时间	,	前	她	打破	轻轻地	在	和	这	评论	:

她滔滔不绝地讲了很久，才轻轻地插话道：

“ [dɪr] [bɔɪz] , [gɑːd][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .

“	Dear	boys	,	God	is	good	to	you	;	you	still	have	your	mother	.
“	亲爱的	男孩们	,	上帝	是	好的	到	你	;	你	仍然	有	你的	母亲	.

“孩子们，上帝对你们很好；你们还有妈妈。”

” [oʊ] [jes] , [wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] ,

”	Oh	yes	,	we	still	had	our	mother	,
”	哦	是的	,	我们	仍然	有	我们的	母亲	,

“哦，是的，我们还有妈妈。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][waɪld][trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [griːf] [wɜːr; wər][pæst] , ['aʊər; ɑːr]
and 和 **when** 什么时候 **the** 这 **first** 第一的 **wild** 荒野 **transports** 运输 **of** 的 **our** 我们的 **grief** 悲伤 **were** 是 **past** 过去的 **,** , **our** 我们的
[θɔːts] ['sɑːroʊfəli] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
thoughts 想法 **sorrowfully** 悲伤地 **reverted** 恢复 **to** 到 **her** 她 **,** ,

当最初的悲痛过后，我们的思绪又悲伤地回到了她身上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['loʊnli] [laɪf] [ɪn] ['æntiz] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
and 和 **her** 她 **lonely** 孤独 **life** 生活 **in** 在 **auntie's** 阿姨的 **cottage** 小屋 **by** 经过 **the** 这 **sea** 海 **.** .

以及她在海边姨妈小屋里孤独的生活。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmfərt] [wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mænli] [riˈzɔlvz] [tuː; tə][duː]
I 我 **think** 思考 **the** 这 **first** 第一的 **comfort** 舒适 **we** 我们 **really** 真的 **had** 有 **was** 曾是 **in** 在 **our** 我们的 **manly** 男子气概 **resolves** 解决 **to** 到 **do** 做
['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
everything 一切 **that** 那 **was** 曾是 **right** 正确的 **,** ,

我认为我们最初获得的真正慰藉，来自于我们作为男人，决心去做一切正确的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] ,
and 和 **to** 到 **be** 是 **everything** 一切 **that** 那 **was** 曾是 **brave** 勇敢的 **and** 和 **good** 好的 **,** ,

成为所有勇敢善良的人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
for 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **this** 这 **widowed** 寡 **mother** 母亲 **of** 的 **ours** 我们的 **,** ,

为了我们这位寡居的母亲，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['fɑːðər] .
and 和 **out** 出去 **of** 的 **respect** 尊重 **to** 到 **the** 这 **memory** 记忆 **of** 的 **our** 我们的 **hero** 英雄 **father** 父亲 **.** .

并以此表达对我们英雄父亲的敬意。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [griːf] [meɪd] [ˌjuː 'es][oʊld] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] ,
But 但 **as** 作为 **I** 我 **have** 有 **said** 说 **,** , **the** 这 **grief** 悲伤 **made** 制成 **us** 我们 **old** 老的 **,** , **and** 和 **mind** 头脑 **you** 你 **,** ,

但正如我所说，悲痛使我们衰老，而且请记住，

[eɪdʒ] [goʊz] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ; [ðə; ði] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [beg] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]
age 年龄 **goes** 去 **not** 不是 **with** 和 **years** 年 **;** ; **the** 这 **poor** 贫穷的 **miserable** 悲惨的 **children** 孩子们 **that** 那 **beg** 求 **in** 在 **the** 这 **streets** 街道 **of** 的
['lʌndən] ,
London 伦敦 **,** ,

年龄并不能改变人的一生；那些在伦敦街头乞讨的可怜孩子们，

[hæf] ['neɪkɪd] [ænd; ənd][ɪn][rægz] , [huːz] ['perənts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌn'nætʃrəl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪldɪst]
half 一半 **naked** 裸 **and** 和 **in** 在 **rags** 破布 **,** , **whose** 谁 **parents** 父母 **are** 是 **more** 更多的 **unnatural** 不自然 **than** 比 **the** 这 **wildest** 最狂野的
[biːsts] , [ðeɪ] ,
beasts 野兽 **,** , **they** 他们 **,** ,

他们衣衫褴褛，半裸着，父母比最凶猛的野兽还要反常，他们

[aɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][ɪn] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['wɪzdəm] ,
I 我 **say** 说 **,** , **are** 是 **as** 作为 **old** 老的 **in** 在 **spirit** 精神 **and** 和 **heart** 心 **,** , **and** 和 **often** 经常 **in** 在 **wisdom** 智慧 **,** ,

我说，他们的精神和心灵都很古老，而且往往也很有智慧。

[æz; əz] ['hæpi] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['oʊvər] ['twenti] - [wʌn] .

as	happy	young	men	and	women	of	over	twenty	-	one	.
作为	快乐的	年轻的	男人	和	女性	的	超过	二十	-	一	.

像二十一岁以上的快乐年轻男女一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] , ['tʃɪldrən] [ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

It	was	strange	,	too	,	that	,	children	though	we	were	,
它	曾是	奇怪的	,	也	,	那	,	孩子们	尽管	我们	是	,

还有一点很奇怪，尽管我们当时还是孩子，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌhens'fɔːrwərd] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz]

we	could	not	help	feeling	that	henceforward	we	would	be	our	mother's
我们	可以	不是	帮助	感觉	那	从此以后	我们	会	是	我们的	母亲的

[prə'tektəz] .

protectors	.
保护者	.

我们不禁觉得，从今以后，我们将成为母亲的保护者。

[ɑː] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'fes] , [ðoʊ] , [ðæt] , [soʊ] [hɑːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə] [ber] ,

Ah	,	I	have	to	confess	,	though	,	that	,	so	hard	was	the	blow	to	bear	,
啊	,	我	有	到	承认	,	尽管	,	那	,	所以	难的	曾是	这	吹	到	熊	,

啊，不过我必须承认，这打击实在太沉重了，

[soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [griːf] [wiː; wi] [ɪk'spɪriənst] [fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

so	intense	was	the	grief	we	experienced	for	father's	death	,
所以	激烈的	曾是	这	悲伤	我们	经验丰富的	为了	父亲的	死亡	,

父亲去世给我们带来了无比巨大的悲痛。

[wiː; wi] [sɔː] [noʊ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [naɪt] ,

we	saw	no	silver	lining	to	the	cloud	for	many	a	day	,	and	,	at	night	,
我们	锯	不	银	衬垫	到	这	云	为了	许多	一个	天	,	和	,	在	夜晚	,

很多天里，我们都看不到乌云背后的希望，到了晚上，

['niːðər] [dʒɪl] [nɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [kwaɪt] [raʊnd] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ɪn] ['gɑːdz] [oʊn]

neither	Jill	nor	I	could	get	our	hearts	quite	round	those	beautiful	words	in	God's	own
两者都不	吉尔	也不	我	可以	得到	我们的	心	相当	圆形的	那些	美丽的	字	在	神的	自己的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

我和吉尔都无法完全理解上帝祷告中那些优美的话语。

“ [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

“	Thy	will	be	done	.
“	你的	将要	是	完毕	.

愿你的旨意成就。

” [ænd; ənd] [soʊ] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd] [dʒɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [gruː] [bɪg] [ænd; ənd]

”	And	so	months	and	years	flew	by	,	and	Jill	and	I	grew	big	and
”	和	所以	几个月	和	年	飞翔	经过	,	和	吉尔	和	我	生长	大的	和

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

“就这样，几个月、几年过去了，吉尔和我渐渐长大，变得强壮起来。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [wiː; wi] ['brʌðərz] [tʊk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sekənd] [ænd; ənd]

and	at	the	age	of	sixteen	we	brothers	took	the	position	of	second	and
和	在	这	年龄	的	十六	我们	兄弟	采取	这	位置	的	第二	和

[θɜːrd] [meɪts] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæləmændər] .

third	mates	on	the	Salamander	.
第三	伙伴们	在	这	蝾	.

十六岁时，我们兄弟俩在“火蜥蜴号”上担任了二副和三副。

[ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['reɪtɪŋ] [æz; əz][θɜːrd] [meit] ,

There	really	was	no	such	rating	as	third	mate	,
那里	真的	曾是	不	这样的	等级	作为	第三	伴侣	,

实际上并没有三副这个职位等级。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp]

but	the	captain	and	everyone	else	who	had	anything	to	do	with	the	ship
但	这	队长	和	每个人	别的	WHO	有	任何事物	到	做	和	这	船

,

,

,

但船长和所有其他与这艘船有关的人，

[nuː] [wel] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['pɑːrtɪd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

knew	well	we	would	not	be	parted	if	possible	.
知道	出色地	我们	会	不是	是	分手了	如果	可能的	.

我们都知道，如果可以的话，我们绝不会分开。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [twaɪs] [hoʊm] ,

In	all	these	years	we	had	only	been	twice	home	,
在	全部	这些	年	我们	有	仅有的	到过	两次	家	,

这些年来，我们只回家过两次家。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [hæd; həd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

for	our	ship	had	what	might	be	called	a	roving	commission	.
为了	我们的	船	有	什么	可能	是	称为	一个	漫游	委员会	.

因为我们的船肩负着一项可以称之为巡回任务的使命。

['kæptɪn] ['koʊ'eɪts][wʌz; wəz][pɑːrt] ['oʊnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [nuː]

Captain	Coates	was	part	owner	of	her	and	the	rest	of	the	owners	knew
队长	科茨	曾是	部分	所有者	的	她	和	这	休息	的	这	所有者	知道

[wel] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,

well	he	would	do	all	for	the	best	,
出色地	他	会	做	全部	为了	这	最好的	,

科茨船长是这艘船的共同所有者之一，其他所有者都知道他会尽一切努力做到最好。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ə'brɔːd] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [tʊk] [wət'evər] [tɜːrnd] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

so	that	when	abroad	he	invariably	took	whatever	turned	uppermost	in	the	shape	of
所以	那	什么时候	国外	他	总是	采取	任何	转向	最上层	在	这	形状	的

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

因此，当他在国外时，总是会抓住一切最有利可图的贸易机会。

[wen] [ˌʌn'leɪdɪŋ] [æt; ət][wʌn][pɔːrt] , [hiː; hi] ['seldəm] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][nekst]

When	unlading	at	one	port	,	he	seldom	knew	where	he	would	be	sailing	to	next
什么时候	卸货	在	一	港口	,	他	很少	知道	在哪里	他	会	是	帆船	到	下一个

.

:

.

他在一个港口卸货时，很少知道下一站会驶往哪里。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] ['sevrəl] [trɪps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] [pɔːrts] .

Sometimes	we	would	take	several	trips	back	and	fore	between	the	same	two	ports	.
有时	我们	会	拿	一些	旅行	后退	和	前	之间	这	相同的	二	端口	.

有时我们会在这两个港口之间来回好几趟。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

['kæptɪn] ['koʊ'eɪts] [dɪ'spaɪzd] [noʊ] [treɪd] [ɔːr] [trɪp] ['iːðər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk]

Captain	Coates	despised	no	trade	or	trip	either	by	which	he	saw	his	way	to	make
队长	科茨	被鄙视的	不	贸易	或者	旅行	任何一个	经过	哪个	他	锯	他的	方式	到	制作

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['peni] .

an	honest	penny	.
一个	诚实的	一分钱	.

科茨船长对任何能让他挣到一分钱的营生和旅程都不屑一顾。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [læst] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['mæmə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l]

On	our	last	return	home	,	we	found	that	mamma	was	much	more	cheerful
在	我们的	最后的	返回	家	,	我们	成立	那	妈妈	曾是	很多	更多的	快乐

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,

and	resigned	,
和	辞职	,

我们上次回家时，发现妈妈比以前开朗多了，也更顺从了。

[ðæt] ['ænti] - [hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɑːt] ['mærid] .

that	Auntie	Serapheema	had	not	yet	got	married	.
那	阿姨	-	有	不是	然而	得到	已婚	.

塞拉菲玛阿姨还没结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ruːmərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['meni] ['ɔfɚz] .

It	was	not	even	rumoured	that	she	had	refused	many	offers	.
它	曾是	不是	甚至	传闻	那	她	有	拒绝	许多	优惠	.

甚至连她拒绝过很多邀约的传闻都没有。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hoʊlli] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] ['mæmə] .

She	seemed	wholly	bound	up	in	mamma	.
她	似乎	完全	边界	向上	在	妈妈	.

她似乎完全被妈妈束缚住了。

['mʌmi] [greɪ] , ['serə] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] , [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

Mummy	Gray	,	Sarah	,	and	Robert	,	were	just	as	we	had	left	them	,
木乃伊	灰色的	,	莎拉	,	和	罗伯特	,	是	只是	作为	我们	有	左边	他们	,

格雷妈妈、莎拉和罗伯特，都和我们离开时一样。

['rɑːbərt] [ænd; ənd][trɔts][ðə; ði]['poʊni] ['biːɪŋ] [bəuθ] ['stɪfnɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

Robert	and	Trots	the	pony	being	both	stiffening	a	trifle	with	age	.
罗伯特	和	小跑	这	小马	存在	两个都	刚度	一个	琐事	和	年龄	.

罗伯特和他的小马特罗茨都因为年纪大了而有些僵硬。

['mæti] [wʌz; wəz] [groʊn] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] " ['kenɪŋ] , " [æz; əz][ðə; ði] [skɑːtʃ] [seɪ] .

Mattie	was	grown	almost	out	of	"	kenning	,	"	as	the	Scotch	say	.
马蒂	曾是	生长	几乎	出去	的	"	肯宁	,	"	作为	这	苏格兰威士忌	说	.

用苏格兰人的话来说，马蒂几乎已经不再“玩弄隐喻”了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	had	slipped	up	,	but	she	was	none	the	less	wonderfully	beautiful	.
她	有	滑倒了	向上	,	但	她	曾是	没有任何	这	较少的	太棒了	美丽的	.

她犯了个错误，但她依然美得惊人。

['piːtər] [toʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːf] - [hænd] [wei] , [ɪn] ['æntiz] ['prez(ə)ns] [tuː] ,

Peter	told	her	in	his	off	-	hand	way	,	in	Auntie's	presence	too	,
彼得	讲述	她	在	他的	离开	-	手	方式	,	在	阿姨的	在场	也	,

彼得当着阿姨的面，漫不经心地告诉了她：

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	when	she	was	a	few	years	older	he	might	possibly	make	love	to	her	,
那	什么时候	她	曾是	一个	很少	年	老	他	可能	可能	制作	爱	到	她	,

等她再大几岁，他或许会和她发生性关系。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['mæri] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

and	probably	marry	her	,	but	not	to	build	upon	this	as	a	promise	.
和	大概	结婚	她	,	但	不是	到	建造	之上	这	作为	一个	承诺	.

或许会娶她，但不会以此作为承诺。

['mæti] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] ['mæri] ['serə]

Mattie	told	him	he	was	an	old	man	,	and	he	had	better	marry	Sarah
马蒂	讲述	他	他	曾是	一个	老的	男人	,	和	他	有	更好的	结婚	莎拉

.

:

.

马蒂告诉他，他年纪大了，最好娶莎拉为妻。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːbərt] ['wʊdnt] [maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['rɑːbərt][hæd; həd][trɔts] , [ðə; ði]['poʊni] .

She	said	Robert	wouldn't	mind	,	because	Robert	had	Trots	,	the	pony	.
她	说	罗伯特	不会	头脑	,	因为	罗伯特	有	小跑	,	这	小马	.

她说罗伯特不会介意的，因为罗伯特有匹名叫特罗茨的小马。

['mæti] , [ænd; ənd][dʒɪl] , [ænd; ənd][aɪ] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] .

Mattie	,	and	Jill	,	and	I	,	visited	the	Thunderbolt	.
马蒂	,	和	吉尔	,	和	我	,	到访	这	霹雳	.

马蒂、吉尔和我一起参观了雷霆号。

['mɪstər][muə; mɔː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd]

Mr	Moore	was	still	in	charge	,	and	we	talked	much	of	old	times	and
先生	摩尔	曾是	仍然	在	收费	,	和	我们	谈话	很多	的	老的	时代	和

[pʊr] [tɑːm] ['mɔrli] ,

poor	Tom	Morley	,
贫穷的	汤姆	莫利	,

摩尔先生仍然负责管理，我们聊了很多往事，还有可怜的汤姆·莫利。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [æt; ət]['paiərits] ,

but	we	did	not	play	at	pirates	,
但	我们	做过	不是	玩	在	海盗	,

但我们并没有扮演海盗。

[ðoʊ] ['mɪsɪz][muə; mɔː] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [blæk] [flæg][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	Mrs	Moore	pulled	out	the	black	flag	and	displayed	it	.
尽管	太太	摩尔	拉	出去	这	黑色的	旗帜	和	显示	它	.

不过，摩尔夫人拿出了黑旗并展示出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn]

She	was	always	going	to	keep	it	,	she	said	,	as	a	memento	of	days	gone
她	曾是	总是	去	到	保持	它	,	她	说	,	作为	一个	纪念	的	天	已消失

[baɪ] .

by	.
经过	.

她说，她一直都打算把它留着，作为对过去时光的纪念。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [hʌlk] , ['mæti] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,

On	board	the	hulk	,	Mattie	took	me	aside	to	show	me	something	,
在	木板	这	绿巨人	,	马蒂	采取	我	旁边	到	展示	我	某物	,

在破船上，马蒂把我拉到一边，给我看一样东西。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .

which	she	did	with	sparkling	eyes	and	a	heightened	colour	.
哪个	她	做过	和	闪闪发光	眼睛	和	一个	增强	颜色	.

她双眼闪亮，容光焕发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['letər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

It	was	only	the	little	letter	that	I	had	put	on	her	pillow	.
它	曾是	仅有的	这	小的	信	那	我	有	放	在	她	枕头	.

那是我放在她枕头上的那封小信。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['mæti] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət]
“ But , ” said Mattie , “ of course we always pray for you when far away at
“ 但 , ” 说 马蒂 , “ 的 课程 我们 总是 祈祷 为了 你 什么时候 远的 离开 在
[siː] ,
sea ,
海 ,

“但是，”马蒂说，“当然，当你在海上漂泊时，我们总会为你祈祷。”

['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][wʌn][wɜːrd][ɪn] [ðɪs] ['letər] [ðæt] [aɪ][dəunt][laɪk] , [kwaɪt][aɪ] [miːn] . ”
only there is one word in this letter that I don't like , quite I mean . ”
仅有的 那里 是 一 单词 在 这 信 那 我 不 喜欢 , 相当 我 意思是 . ”

这封信里只有一个词我不太喜欢，我是说真的不太喜欢。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['mæti] ? ”
“ And what is that , Mattie ? ”
“ 和 什么 是 那 , 马蒂 ? ”

“那是什么，马蒂？”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , - [pʊr] [dʒɪl] - ?
“ Why do you say , ' Poor Jill ' ?
“ 为什么 做 你 说 , - 贫穷的 吉尔 - ?

你为什么说“可怜的吉尔”?

” [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
” I do not know how it was ,
” 我 做 不是 知道 如何 它 曾是 ,

我不知道当时的情况如何，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] :
but at that very moment a kind of shadow passed over my heart :
但 在 那 非常 片刻 一个 种类 的 阴影 通过了 超过 我的 心 :

但就在那一刻，一种阴影掠过我的心头：

[aɪ] ['kænɑːt] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][koʊld] ['fiːlɪŋ] .
I cannot otherwise define it — a kind of cold feeling .
我 不能 否则 定义 它 — 一个 种类 的 寒冷的 感觉 .

我无法用其他方式来形容它——一种冰冷的感觉。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mæti] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] ,
“ I don't know , Mattie , ” I replied , looking , I'm sure more serious than I intended ,
“ 我 不 知道 , 马蒂 , ” 我 回复 , 寻找 , 我是 当然 更多的 严肃的 比 我 故意的 ,

“我不知道，玛蒂，”我回答道，表情肯定比我预想的要严肃得多。

[fɔːr; fər][maɪ] [lʊks] [wɜːr; wər] ['mɪrərd] [ɪn] ['mætiz] [feɪs] .
for my looks were mirrored in Mattie's face .
为了 我的 看起来 是 镜像 在 马蒂的 脸 .

因为我的长相和玛蒂的长相很像。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mæti] ; [bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] - [pʊr] [dʒɪl] - — ”
“ I don't know , Mattie ; but I often think something will happen to ' poor Jill ' — ”
“ 我 不 知道 , 马蒂 ; 但 我 经常 思考 某物 将要 发生 到 - 贫穷的 吉尔 - — ”

“我不知道，玛蒂；但我常常觉得‘可怜的吉尔’会出什么事——”

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] — - [pʊr] [dʒɪl] . - ”
“ There it is again — ' poor Jill . ' ”
“ 那里 它 是 再次 — - 贫穷的 吉尔 . - ”

“又来了——‘可怜的吉尔’。”

“ ['oʊnli] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ ['hev(ə)n] , [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] , ['mæti] . ”
“ Only , ” I added , “ Heaven , forbid it should be in my lifetime , Mattie . ”
“ 仅有的 , ” 我 额外 , “ 天堂 , 禁止 它 应该 是 在 我的 寿命 , 马蒂 . ”

“只是，”我补充道，“但愿在我有生之年不会发生这种事，马蒂。”

“ [eɪˈmenˌɑːˈmen] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	**Amen**	**,**	**”**	**said**	**the**	**child**	**.**
“	阿门	,	”	说	这	孩子	.

“阿门，”孩子说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [taɪm] — [ðɪs] [læst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] —

It	**was**	**while**	**I**	**was**	**at**	**home**	**this**	**time**	**—**	**this**	**last**	**time**	**for**	**many**	**years**	**—**
它	曾是	尽管	我	曾是	在	家	这	时间	—	这	最后的	时间	为了	许多	年	—

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .

that	**a**	**very**	**curious**	**thing**	**happened**	**.**
那	一个	非常	好奇的	事物	发生	.

这次是我在家的时候——也是多年来最后一次在家——发生了一件非常奇怪的事情。

[ə; eɪ] [ˈseɪlər] [daɪd] [æt; ət] [ˈkɑːrdɪf] ,

A	**sailor**	**died**	**at**	**Cardiff**	**,**
一个	水手	死亡	在	卡迪夫	,

一名水手在加的夫去世。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [kɔːld] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd] [kənˈfest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	**on**	**his**	**death**	**-**	**bed**	**called**	**a**	**priest**	**and**	**confessed**	**to**	**him**	**that**	**he**
和	在	他的	死亡	-	床	称为	一个	牧师	和	坦白	到	他	那	他

[əˈloʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][ˌroʊdəˈriːgoʊ] ,

alone	**had**	**been**	**the**	**murderer**	**of**	**Roderigo**	**,**
独自的	有	到过	这	凶手	的	罗德里戈	,

临终前，他叫来一位神父，向他坦白说罗德里戈的死是他一人所为。

[ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈseɪlər] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ɑːdriːˈɑːnoʊ] , [huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]

the	**Spanish**	**sailor**	**and**	**companion**	**of**	**Adriano**	**,**	**who**	**had**	**suffered**	**so**	**long**	**in**
这	西班牙语	水手	和	伴侣	的	阿德里亚诺	,	WHO	有	遭受	所以	长的	在

[ˈprɪzn] .

prison	**.**
监狱	.

这位西班牙水手是阿德里亚诺的同伴，他在监狱里受了很久的苦。

[aɪ] [felt] [ɪkˈstriːmli] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈænti] .

I	**felt**	**extremely**	**happy**	**about**	**this**	**,**	**and**	**so**	**did**	**auntie**	**.**
我	毛毡	极其	快乐的	关于	这	,	和	所以	做过	阿姨	.

我为此感到非常高兴，阿姨也一样。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	**,**	**of**	**course**	**,**
她	,	的	课程	,

她当然

[hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

had	**not**	**known**	**the**	**story**	**of**	**the**	**man**	**at**	**the**	**time**	**when**	**he**	**was**
有	不是	已知	这	故事	的	这	男人	在	这	时间	什么时候	他	曾是

[ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [dʒɪl][ænd; ənd][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈprɑːbəbli] [æn; ən] [ˈʌgli] [feɪt] .

instrumental	**in**	**saving**	**Jill**	**and**	**me**	**from**	**probably**	**an**	**ugly**	**fate**	**.**
乐器演奏	在	保存	吉尔	和	我	从	大概	一个	丑陋的	命运	.

当时我并不知道这个人的故事，而正是他帮助我和吉尔免于遭受可怕的命运。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ˈæftərwərdz] , [haʊˈevər] , [wen] [aɪ] [nuː] [ɑːdriːˈɑːnoʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]

I	**had**	**told**	**her**	**afterwards**	**,**	**however**	**,**	**when**	**I**	**knew**	**Adriano**	**had**	**gone**	**out**
我	有	讲述	她	然后	,	然而	,	什么时候	我	知道	阿德里亚诺	有	已消失	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

of	**the**	**country**	**.**
的	这	国家	.

不过，后来我知道阿德里亚诺出国后，就告诉了她这件事。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [pər'hæps] ,

And	,	with	some	show	of	reason	perhaps	,
和	,	和	一些	展示	的	原因	也许	,

或许还表现出一些理性，

[bəuθ] ['ænti] [ænd; ənd] ['mʌmi] [greɪ] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['məːdəd] [ˌroʊdə'riːgoʊ]

both	auntie	and	Mummy	Gray	connected	him	and	the	murdered	Roderigo
两个都	阿姨	和	木乃伊	灰色的	连接	他	和	这	被谋杀	罗德里戈

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [in'ʃraudid] ['mætiz] [laɪf] .

with	the	mystery	that	enshrouded	Mattie's	life	.
和	这	神秘	那	笼罩	马蒂的	生活	.

姨妈和格雷妈妈都把他和被谋杀的罗德里戈与笼罩在马蒂生命中的谜团联系起来。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , ” ['ænti] [sed] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] . ”

“	He	will	come	again	some	day	,	”	auntie	said	,	“	and	we	will	know	all	.	”
“	他	将要	来	再次	一些	天	,	”	阿姨	说	,	“	和	我们	将要	知道	全部	.	”

“他总有一天会再回来的，”姑姑说，“到那时我们就会知道一切了。”

“ [jes] , ” [sed] ['mʌmi] [greɪ] , ['sɑːləmli] , “ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

“	Yes	,	”	said	Mummy	Gray	,	solemnly	,	“	I	hope	so	.
“	是的	,	”	说	木乃伊	灰色的	,	庄严地	,	“	我	希望	所以	.

“是的，”格雷妈妈严肃地说，“我希望如此。”

” [ðə; ði] [kwiːn] ['grəntɪd] [ɑːdriː'ɑːnoʊ][ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n] .

”	The	Queen	granted	Adriano	a	free	pardon	.
”	这	女王	的确	阿德里亚诺	一个	自由的	赦免	.

“女王赦免了阿德里亚诺。”

['ænti] [wʌz; wəz] [dɪs'lɔɪəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn]

Auntie	was	disloyal	enough	to	laugh	when	she	read	that	piece	of	intelligence	in
阿姨	曾是	不忠	足够的	到	笑	什么时候	她	读	那	片	的	智力	在

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

the	newspaper	.
这	报纸	.

姨妈真是太不忠了，当她在报纸上看到这条消息时，竟然笑了。

“ ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Pardon	for	what	?	”	she	said	,
“	赦免	为了	什么	?	”	她	说	,

“你为什么原谅我？”她问道。

“ ['æftər] ['hævɪŋ] [kept] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['seɪlər] [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['bɑːndɪdʒ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

“	after	having	kept	the	poor	dear	sailor	in	prison	and	bondage	for	so	many
“	后	拥有	保留	这	贫穷的	亲爱的	水手	在	监狱	和	束缚	为了	所以	许多

['terəb(ə)l] ['jɪrz] .

terrible	years	.
糟糕的	年	.

“在将可怜的亲爱的水手囚禁和奴役了这么多年之后。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['ædɪŋ] ['hɪdiəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] ['ɔːf(ə)l] ['ɪndʒəri] .

It	sounds	like	adding	hideous	insult	to	awful	injury	.
它	声音	喜欢	添加	可怕	侮辱	到	可怕	受伤	.

这简直是在可怕的伤痛上又添了一件骇人的侮辱。

” ['tʃæptər] [twelv] .

”	Chapter	Twelve	.
”	章	十二	.

第十二章。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒæk] , [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Come	to	me	,	Jack	,	I	cannot	come	to	you	.
“	来	到	我	,	杰克	,	我	不能	来	到	你	.

“杰克，到我这里来，我不能去找你。”

" ['piːtər] ['dʒɛfriːz] , [naʊ] [tʃiːf] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['sæləmændər] ,

"	**Peter**	**Jeffries**	**,**	**now**	**chief**	**mate**	**of**	**the**	**dear**	**old**	**Salamander**	**,**
"	彼得	杰弗里斯	,	现在	首席	伴侣	的	这	亲爱的	老的	蝾	,

"彼得·杰弗里斯，现在是亲爱的老萨拉曼德号的大副，

[kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] ['tʃæfɪŋ] [dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌŋki] [kæn; kən][help] ['pʊlɪŋ]

could	**no**	**more**	**help**	**chaffing**	**Jill**	**and**	**me**	**,**	**than**	**a**	**monkey**	**can**	**help**	**pulling**
可以	不	更多的	帮助	摩擦	吉尔	和	我	,	比	一个	猴	能	帮助	拉

[ɪts] ['mʌðɚz] [teɪl] .

its	**mother's**	**tail**	**.**
它是	母亲的	尾巴	.

就像猴子帮不上妈妈的忙一样，它也无法阻止吉尔和我之间的摩擦。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

And	**we**	**used**	**to**	**tell**	**him**	**so**	**.**
和	我们	用过的	到	告诉	他	所以	.

我们以前也这么跟他说过。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [kept] [wɑːtʃ] [tə'geðər] , ['mɪrli] [fɔːr; fər]

For	**instance**	**,**	**brother**	**and**	**I**	**nearly**	**always**	**kept**	**watch**	**together**	**,**	**merely**	**for**
为了	实例	,	兄弟	和	我	几乎	总是	保留	手表	一起	,	仅仅	为了

['kʌmpəniːz] [seɪk] .

company's	**sake**	**.**
公司的	清酒	.

例如，我和哥哥几乎总是一起值班，只是为了有人作伴。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɑːtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['sæləmændər] [rɪ'kwaɪərd]

You	**see**	**we**	**were**	**both**	**put**	**in**	**the**	**same**	**watch**	**because**	**the**	**Salamander**	**required**
你	看	我们	是	两个都	放	在	这	相同的	手表	因为	这	蝾	必需的

[noʊ] [θɜːrd] [meit] .

no	**third**	**mate**	**.**
不	第三	伴侣	.

你看，我们俩被安排在同一班船上，因为"火蜥蜴号"不需要第三位船员。

[soʊ] ['piːtər] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][wʌn]

So	**Peter**	**did**	**not**	**hesitate**	**to**	**remind**	**us**	**often**	**enough**	**that**	**we**	**were**	**only**	**one**
所以	彼得	做过	不是	犹豫	到	提醒	我们	经常	足够的	那	我们	是	仅有的	一

[mæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

man	**between**	**the**	**two**	**of**	**us**	**.**
男人	之间	这	二	的	我们	.

所以彼得总是不厌其烦地提醒我们，我们俩之间隔着一个人。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][wiː; wi][wɜːr; wər] [kept] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['sæləmændər] , [æt; ət] ['æntiz]

But	**the**	**fact**	**was**	**we**	**were**	**kept**	**together**	**on**	**the**	**Salamander**	**,**	**at**	**auntie's**
但	这	事实	曾是	我们	是	保留	一起	在	这	蝾	,	在	阿姨的

[wɪʃ] ,

wish	**,**
希望	,

但事实是，按照姑姑的意愿，我们一直待在"蝾螈号"上。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɜːrfɪkt] ['seɪləz] ['ʌndər] [boʊld] ['kæptɪn] ['koʊ'eɪts] , [ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz]['piːtər]

in	**order**	**to**	**become**	**perfect**	**sailors**	**under**	**bold**	**Captain**	**Coates**	**,**	**and**	**not**	**,**	**as**	**Peter**
在	命令	到	变得	完美的	水手们	在下面	大胆的	队长	科茨	,	和	不是	,	作为	彼得

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

would	**have**	**it**	**,**
会	有	它	,

为了在勇敢的科茨船长麾下成为完美的航海家，而不是像彼得所希望的那样，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [sɑːks] [siːn] [tuː; tə][baɪ]['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] ,

that	**we**	**might**	**have**	**our**	**socks**	**seen**	**to**	**by**	**Mrs**	**Coates**	**,**
那	我们	可能	有	我们的	袜子	已见	到	经过	太太	科茨	,

好让科茨太太帮我们照看袜子。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] ['ɛrd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [bʌt; bət] ['kʌmli] ['liːlə,'lailə] .

and	our	pocket	-	handkerchiefs	aired	by	the	black	but	comely	Leila	.
和	我们的	口袋	-	手帕	播出	经过	这	黑色的	但	漂亮	莱拉	.

还有我们口袋里的手帕，被那位黑发但容貌姣好的莱拉晾晒着。

[haʊ'evər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɪl] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kiːp] ['piːtɚz]

However	,	by	way	of	paying	him	out	for	it	,	Jill	would	sometimes	keep	Peter's
然而	,	经过	方式	的	付费	他	出去	为了	它	,	吉尔	会	有时	保持	彼得的

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

watch	for	him	,
手表	为了	他	,

不过，作为对彼得的补偿，吉尔有时会帮他保管手表。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [fɔːr] ['aʊərz] ['ekstrə][ɪn] , [ðʌs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wiːt] [fɔːr; fər] [tʃæf] .

and	let	him	have	four	hours	extra	in	,	thus	returning	wheat	for	chaff	.
和	让	他	有	四	小时	额外的	在	,	因此	返回	小麦	为了	糠	.

让他多工作四个小时，这样就等于把麦子换成了糠秕。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [gruː] [tuː; tə][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [men] —

During	the	next	year	of	our	life	,	Jill	and	I	grew	to	to	be	quite	men	—
期间	这	下一个	年	的	我们的	生活	,	吉尔	和	我	生长	到	到	是	相当	男人	—

[ˌsev(ə)n'tiːn] ,

seventeen	,
十七	,

在接下来的一年里，吉尔和我都长成了相当成熟的男人——十七岁，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] ['nɪrli] — [ænd; ənd][dʒɪl] [ri'maindid] ['piːtər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θræʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

you	know	,	or	nearly	—	and	Jill	reminded	Peter	that	he	could	thrash	him	now	,
你	知道	,	或者	几乎	—	和	吉尔	提醒	彼得	那	他	可以	鞭挞	他	现在	,

你知道，或者差不多——吉尔提醒彼得，他现在可以揍他一顿了。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['tɔːlər] .

for	we	really	were	taller	.
为了	我们	真的	是	更高	.

因为我们确实更高。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ['mɑːrd] ,

The	resemblance	between	us	was	not	a	whit	marred	,
这	相似	之间	我们	曾是	不是	一个	白色	受损	,

我们之间的相似之处丝毫未减。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

and	to	tell	you	the	truth	we	took	a	pride	in	it	,	and	,
和	到	告诉	你	这	真相	我们	采取	一个	自豪	在	它	,	和	,

说实话，我们当时为此感到自豪，而且，

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

just	for	the	fun	of	the	thing	,	always	dressed	exactly	alike	,	even	to	our
只是	为了	这	乐趣	的	这	事物	,	总是	穿着	确切地	同样	,	甚至	到	我们的

[skɑːrvz] .

scarves	.
围巾	.

只是为了好玩，我们总是穿一模一样的衣服，甚至连围巾都一样。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə] ['riːəu] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd]

About	this	time	we	were	bound	from	the	Cape	to	Rio	,	which	we	made
关于	这	时间	我们	是	边界	从	这	岬	到	里约热内卢	,	哪个	我们	制成

[ɪn] [faɪn] [fɔːrm] ,

in	fine	form	,
在	美好的	形式	,

大约就在这个时候，我们从开普敦前往里约热内卢，我们顺利完成了旅程。

[ðoʊ] [wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] ['rʌʃ(ə)n] ['kruːzəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wɔːr] [taɪm] .

though	**we**	**kept**	**a**	**good**	**look**	**-**	**out**	**for**	**Russian**	**cruisers**	**,**	**it**	**being**	**war**	**time**	**.**
尽管	我们	保留	一个	好的	看	-	出去	为了	俄语	巡洋舰	,	它	存在	战争	时间	.

尽管当时正值战时，我们还是密切关注着俄国巡洋舰的动向。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [met] [ʃɪps] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['fɪdʒɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

We	**often**	**met**	**ships**	**that**	**made**	**us**	**fidget**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**
我们	经常	遇见	船舶	那	制成	我们	烦躁不安	为了	这	时间	存在	,

我们经常遇到一些让我们一时坐立不安的船只。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪk'striːm] [æt; ət][ðə; ði] [best] .

but	**the**	**danger**	**was**	**never**	**extreme**	**at**	**the**	**best**	**.**
但	这	危险	曾是	绝不	极端	在	这	最好的	.

但充其量，危险程度也从未达到极端水平。

[frʌm; frəm] ['riːəu] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskoʊ] , ['miːnɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] [raʊnd]

From	**Rio**	**we**	**started**	**for**	**San**	**Francisco**	**,**	**meaning**	**at**	**first**	**to**	**go**	**round**
从	里约热内卢	我们	开始	为了	圣	弗朗西斯科	,	意义	在	第一的	到	去	圆形的

[ðə; ði] [hɔːrn] ,

the	**Horn**	**,**
这	喇叭	,

我们从里约热内卢出发前往旧金山，最初的计划是绕过合恩角。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['koʊ'eɪts] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː]

but	**Captain**	**Coates**	**changed**	**his**	**mind**	**,**	**and**	**determined**	**to**	**penetrate**	**through**
但	队长	科茨	已更改	他的	头脑	,	和	决定	到	穿透	通过

[ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [mə'gelən] .

the	**Straits**	**of**	**Magellan**	**.**
这	海峡	的	麦哲伦	.

但科茨船长改变了主意，决心穿越麦哲伦海峡。

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['piːtər] ,

We	**received**	**the**	**first**	**intimation**	**of**	**the**	**captain's**	**intention**	**from**	**Peter**	**,**
我们	已收到	这	第一的	暗示	的	这	船长的	意图	从	彼得	,

我们最先从彼得那里得知了船长的意图。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [dek] [wʌn] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn]

when	**he**	**came**	**on**	**deck**	**one**	**lovely**	**morning**	**to**	**join**	**my**	**brother**	**and**	**me**	**in**
什么时候	他	来了	在	甲板	一	迷人的	早晨	到	加入	我的	兄弟	和	我	在

['aʊər; ɑːr] [wɔːk] .

our	**walk**	**.**
我们的	走	.

在一个阳光明媚的早晨，他来到甲板上，和我哥哥还有我一起散步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][sɪks] - [nɑːt] [briːz] ['bloʊɪŋ] [ə'slænt]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	**was**	**about**	**a**	**six**	**-**	**knot**	**breeze**	**blowing**	**aslant**	**our**	**course**	**from**	**the**
那里	曾是	关于	一个	六	-	结	微风	吹	斜体	我们的	课程	从	这

[saʊθ] - [west] [baɪ] [west] ,

south	**-**	**west**	**by**	**west**	**,**
南	-	西方	经过	西方	,

当时有大约六节的微风，从西南偏西方向斜着吹向我们的航线。

[soʊ] [ðoʊ] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv]['kænvəs][wʌz; wəz] [set] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [diːl] ['duːɪŋ] .

so	**though**	**every**	**stitch**	**of**	**canvas**	**was**	**set**	**,**	**there**	**was**	**not**	**a**	**deal**	**doing**	**.**
所以	尽管	每一个	缝	的	帆布	曾是	放	,	那里	曾是	不是	一个	交易	正在做	.

所以，尽管画布上的每一针都已缝好，但交易却并未达成。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [sez] [jʊə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , ” [sed] ['piːtər]
“ The old man says you're to keep a few points closer to the wind , ” said Peter
“ 这 老的 男人 说道 你是 到 保持 一个 很少 积分 更近 到 这 风 , ” 说 彼得
.
:
.

“老人家说，你们要稍微靠近风向一点，”彼得说。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz] .
“ All right , ” I replied , giving the necessary orders .
“ 全部 正确的 , ” 我 回复 , 给予 这 必要的 订单 .

“好的，”我回答道，并下达了必要的指令。

['piːtər] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌni] [mudz] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [nuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [æskt]
Peter was in one of his funny moods to - day , I knew , because he asked
彼得 曾是 在 一 的 他的 有趣的 情绪 到 - 天 , 我 知道 , 因为 他 问
[dʒɪl] [ɪf] ,
Jill if ,
吉尔 如果 ,

我知道彼得今天心情不太好，因为他问吉尔是否.....

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [wɪnd] .
having nothing else to do , he would mind whistling for some more wind .
拥有 没有什么 别的 到 做 , 他 会 头脑 吹口哨 为了 一些 更多的 风 .

他无事可做，便想吹吹风。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæpfəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [dʒɪl] , ['merəli] ;
“ For a capful , if you like , ” said Jill , merrily ;
“ 为了 一个 满盖 , 如果 你 喜欢 , ” 说 吉尔 , 兴高采烈地 ;

“如果你愿意的话，可以来一瓶盖，”吉尔高兴地说；

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][kæp][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ? ”
“ may I have your cap to hold it in ? ”
“ 可能 我 有 你的 帽 到 抓住 它 在 ? ”

“我可以借用一下你的帽子吗？”

“ [naʊ] , ['jʌŋstər] , [aɪ] [oʊn] [jʊə(r)] [smɑːrt] , [bʌt; bət] ['nevər] [tʃiːk] [jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .
“ Now , youngster , I own you're smart , but never cheek your superior officer .
“ 现在 , 青少年 , 我 自己的 你是 聪明的 , 但 绝不 脸颊 你的 优越的 官 .

“年轻人，我承认你很聪明，但永远不要顶撞你的上级。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Besides , I'm older than either of you ,
除了 , 我是 老 比 任何一个 的 你 ,

此外，我比你们俩都年长。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [bəuθ] [gʊd] [bɔɪz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər]['sɪstər] .
and if you're both good boys I'm going to marry your sister .
和 如果 你是 两个都 好的 男孩们 我是 去 到 结婚 你的 姐姐 .

如果你们两个都乖，我就娶你们的妹妹。

” [wiː; wi] [læft] ['aʊtraɪt] .
” We laughed outright .
” 我们 笑了 直接 .

我们哈哈大笑。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʒɪl] , “ [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] .
“ Thank you , ” said Jill , “ that is very good .
“ 感谢 你 , ” 说 吉尔 , “ 那 是 非常 好的 .

“谢谢，”吉尔说，“那太好了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][toʊld] ['mæti] [hɜːr'self] [ðæt] [læst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hoʊm] ,

I	remember	you	told	Mattie	herself	that	last	time	we	were	home	,
我	记住	你	讲述	马蒂	她自己	那	最后的	时间	我们	是	家	,

我记得上次回家的时候，你亲口告诉了玛蒂这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tʃiːk] ['kudnt] [wel] [goʊ] ['fɜːrðər] . ”

and	I	thought	at	the	time	cheek	couldn't	well	go	further	.	”
和	我	想法	在	这	时间	脸颊	不能	出色地	去	更远	.	”

当时我觉得，这厚脸皮已经够过了。”

“ [ɪf] ['enibɑːdi] ['mæriz] ['mæti] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒɪl] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒæk] . ”

“	If	anybody	marries	Mattie	,	”	continued	Jill	,	“	it	must	be	Jack	.	”
“	如果	任何人	结婚	马蒂	,	”	持续	吉尔	,	“	它	必须	是	杰克	.	”

“如果有人要娶玛蒂，”吉尔继续说道，“那一定是杰克。”

“ [dʒæk] !

“	Jack	!
“	杰克	!

“杰克！

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

['mæri] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ?

Marry	his	sister	?
结婚	他的	姐姐	?

娶他妹妹?

” [aɪ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .

”	I	grew	suddenly	serious	.
”	我	生长	突然	严肃的	.

我突然变得严肃起来。

“ [maɪ] [dɪr] ['piːtər] , ” [aɪ] [sed] ,

“	My	dear	Peter	,	”	I	said	,
“	我的	亲爱的	彼得	,	”	我	说	,

“我亲爱的彼得，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

“	it	is	strange	that	through	all	these	years	it	never	occurred	to	me	to	tell	you
“	它	是	奇怪的	那	通过	全部	这些	年	它	绝不	发生	到	我	到	告诉	你

[ðæt] ['mæti] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] ,

that	Mattie	is	not	our	sister	,
那	马蒂	是	不是	我们的	姐姐	,

“奇怪的是，这么多年来，我竟然从未想过要告诉你，马蒂不是我们的姐妹。”

[ðoʊ] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] — ”

though	we	call	her	so	,	and	love	her	just	the	same	,	but	—	”
尽管	我们	称呼	她	所以	,	和	爱	她	只是	这	相同的	,	但	—	”

虽然我们这样称呼她，也同样爱她，但是——”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] ? ” [sed] ['piːtər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	Just	the	same	as	a	sister	?	”	said	Peter	,	interrupting	me	.
“	只是	这	相同的	作为	一个	姐姐	?	”	说	彼得	,	打断	我	.

“就像亲姐妹一样？”彼得打断我的话说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	had	a	smile	on	his	face	,
他	有	一个	微笑	在	他的	脸	,

他脸上带着微笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] [wʌn] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smaɪlz] [ðæt] [kɜːrl] [raʊnd] [ðə; ði][lɪps] ,

but	it	was	a	made	one	—	one	of	those	smiles	that	curl	round	the	lips	,
但	它	曾是	一个	制成	一	—	一	的	那些	微笑	那	卷曲	圆形的	这	嘴唇	,

但那是装出来的笑容——那种嘴角微微上扬的笑容。

[bʌt; bət] ['nevər] [riːtʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] ;

but	never	reach	as	far	as	the	eyes	;
但	绝不	抵达	作为	远的	作为	这	眼睛	;

但永远不要伸手去够眼睛；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [æz; əz][aɪ][bʌt; bət]

at	the	same	time	in	those	eyes	was	a	look	of	such	earnestness	as	I	but
在	这	相同的	时间	在	那些	眼睛	曾是	一个	看	的	这样的	认真	作为	我	但

['seldəm] [sɔː] [ðer; ðər] .

seldom	saw	there	.
很少	锯	那里	.

与此同时，他的眼神中流露出一种我很少见到的真挚神情。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['piːtər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lætər]

Jill	and	I	were	standing	side	by	side	looking	at	Peter	,	and	as	the	latter
吉尔	和	我	是	常设	边	经过	边	寻找	在	彼得	,	和	作为	这	后者

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

吉尔和我并肩站着看着彼得，彼得说话的时候，

['aʊər; ɑːr][hændz] [tʌtʃt] .

our	hands	touched	.
我们的	双手	感动	.

我们的手碰在了一起。

[aɪ] [nuː] [ðen] ,

I	knew	then	,
我	知道	然后	,

我当时就知道了。

[æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] — [ðoʊ] ['niːðər] [maɪ] ['brʌðər] [nɔːr][aɪ]['evər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðə; ði]

as	I	do	now	—	though	neither	my	brother	nor	I	ever	spoke	of	it	—	that	the
作为	我	做	现在	—	尽管	两者都不	我的	兄弟	也不	我	曾经	辐	的	它	—	那	这

[seɪm] [θɔːt] [θrɪld] [θruː] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] :

same	thought	thrilled	through	both	of	us	:
相同的	想法	激动不已	通过	两个都	的	我们	:

就像我现在这样认为——尽管我和哥哥从未谈论过这件事——但我们俩都曾有过同样的激动之情：

“ [kʊd; kəd] ['piːtər] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mæti] ?

“	Could	Peter	be	in	love	with	our	little	Mattie	?
“	可以	彼得	是	在	爱	和	我们的	小的	马蒂	?

“彼得是不是爱上我们的小玛蒂了？”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berli] [ˌfɪf'tiːn] , [bʌt; bət] [ðen] — ”

To	be	sure	she	was	barely	fifteen	,	but	then	—	”
到	是	当然	她	曾是	仅仅	十五	,	但	然后	—	”

没错，她当时只有十五岁，但是——”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

“	I	ought	to	have	told	you	,	”	I	continued	,
“	我	应该	到	有	讲述	你	,	”	我	持续	,

“我应该早点告诉你的，”我继续说道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sæd] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ['mætiz] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] . ”

“	that	there	is	a	sad	mystery	about	Mattie's	birth	and	parentage	.	”
“	那	那里	是	一个	伤心	神秘	关于	马蒂的	出生	和	亲子关系	.	”

“关于马蒂的出生和身世，有一个令人悲伤的谜团。”

“ [hɑː] ! ” [sed] ['piːtər] , “ [ə; eɪ] ['stɔːri] , [eɪ] ?
“ Ha ! ” said Peter , “ a story , eh ?
“ 哈 ! ” 说 彼得 , “ 一个 故事 , 嗯 ?

“哈！”彼得说，“一个故事，是吧？”

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] . ”
Well , we will have it to - night in the first watch . ”
出色地 , 我们 将要 有 它 到 - 夜晚 在 这 第一的 手表 . ”

“好的，我们今晚第一班警员会负责。”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

” ['piːtər] ['braɪtnd] [ʌp] [ə'gen] [ɪ'meʒərəbli] .
” Peter brightened up again immeasurably .
” 彼得 明亮 向上 再次 无法估量 .

彼得的笑容再次变得灿烂无比。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] ['ɔːltərd] [kɔːrs] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Do you know why we altered course ? ” he asked .
“ 做 你 知道 为什么 我们 已修改 课程 ? ” 他 问 .

“你知道我们为什么改变航向吗？”他问道。

“ ['juːʒuəl] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
“ Usual thing , I suppose . ”
“ 通常 事物 , 我 认为 . ”

“我想，这大概是老样子吧。”

“ [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] .
“ No , not the usual thing .
“ 不 , 不是 这 通常 事物 .

“不，不是寻常的事。”

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] .
“ We're going to try to push through the straits .
“ 是 去 到 尝试 到 推 通过 这 海峡 .

“我们将努力突破海峡。”

[faɪn] ['weðər] , [klɪr] [skaɪz] , [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [wɪl] [duː]
Fine weather , clear skies , a spanking bit of a breeze , and good luck will do
美好的 天气 , 清除 天空 , 一个 打屁股 少量 的 一个 微风 , 和 好的 运气 将要 做
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

天气晴朗，天空湛蓝，微风习习，再加上一点好运，就万事大吉了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪski] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['weðəz] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] ,
though it is risky enough in all weathers for sailing ships ,
尽管 它 是 风险 足够的 在 全部 天气 为了 帆船 船舶 ,

虽然对帆船来说，无论天气如何，航行都充满风险，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

- [kɔːz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] , ['tækɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ,
' cause of course you're in and out , off and on , tacking and running ,
- 原因 的 课程 你是 在 和 出去 , 离开 和 在 , 追踪 和 跑步 ,

因为当然你会进进出出，上进下出，时而追赶时而奔跑，

[ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['keipəz] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɔːf] [ə; eɪ] [liː] - [ʃɔːr] , [mɔːrn] , [nuːn] , [ænd; ənd]
and all kinds of capers , and never off a lee - shore , morn , noon , and
和 全部 种类 的 刺山柑 , 和 绝不 离开 一个 李 - 支撑 , 早晨 , 中午 , 和

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

以及各种各样的冒险行为，而且从不在背风海岸，无论早、中、晚。

[tɪl] [jʊə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] .
till you're out into the Pacific Ocean .
直到 你是 出去 进入 这 太平洋 海洋 .

直到你进入太平洋。

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [mə'gelən] , ['^riːni] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [pʊr] [dʒɪl] .
" Ever hear of Magellan , Greenie ? " he continued , looking at poor Jill .
" 曾经 听到 的 麦哲伦 , 环保主义者 ? " 他 持续 , 寻找 在 贫穷的 吉尔 .

“格林尼，你听说过麦哲伦吗？”他看着可怜的吉尔，继续说道。

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [dʒɪl] " ['^riːni] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pet] [neɪm] .
He often called Jill " Greenie , " which he said was a pet name .
他 经常 称为 吉尔 " 环保主义者 , " 哪个 他 说 曾是 一个 宠物 姓名 .

他经常称呼吉尔为“格林妮”，他说这是个昵称。

[naʊ] [dʒɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['nævɪgeɪtər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz]
Now Jill and I knew all the history of the great navigator of ancient times
现在 吉尔 和 我 知道 全部 这 历史 的 这 伟大的 航海家 的 古老的 时代

.
:
.

现在吉尔和我都知道了古代这位伟大航海家的全部生平事迹。

['aʊər; ɑːr] [ænt] - [tʊk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
Our Aunt Serapheema took good care of that .
我们的 阿姨 - 采取 好的 关心 的 那 .

我们的姨妈塞拉菲玛把那件事处理得很好。

" [mə'gelən] ?
" Magellan ?
" 麦哲伦 ?

“麦哲伦？”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] [dʒɪl] .
let me see , " said Jill .
让 我 看 , " 说 吉尔 .

“让我看看，”吉尔说。

“ [oʊ] [jes] , [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'gelən] [huː] [kept] [ə; eɪ] ['dreɪpərz] [ʃɑːp] [ɪn] ['ʌpər] [haɪ]
“ Oh yes , there used to be a Magellan who kept a draper's shop in Upper High
“ 哦 是的 , 那里 用过的 到 是 一个 麦哲伦 WHO 保留 一个 德雷珀的 店铺 在 上 高的
[striːt] . ”
Street . ”
街道 . ”

“哦，是的，以前有个叫麦哲伦的人在上高街开了一家布料店。”

“ [wel] , ” [sed] ['piːtər] , “ [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] .
“ Well , ” said Peter , “ that is true enough , but I hardly think that is the man .
“ 出色地 , ” 说 彼得 , “ 那 是 真的 足够的 , 但 我 几乎 思考 那 是 这 男人 .

“嗯，”彼得说，“这倒也说得通，但我很难相信那就是那个人。”

[haʊ'evər] , [aɪv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] [bɪ'fɔːr] . ”
However , I've been through the straits before . ”
然而 , 我已经 到过 通过 这 海峡 前 . ”

不过，我以前也经历过这种困境。

“ [duː] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [θruː] , ” [sed] [dʒɪl] , ['kwaɪətli] .
“ Do they charge anything for letting you through , ” said Jill , quietly .
“ 做 他们 收费 任何事物 为了 出租 你 通过 , ” 说 吉尔 , 悄悄 .

“他们放你过去要收费吗？”吉尔轻声问道。

['piːtər] [læft] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['rɪgl] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
Peter laughed till he had to wriggle about in all directions .
彼得 笑了 直到 他 有 到 扭动 关于 在 全部 方向 .

彼得笑得浑身难忍，不得不扭动身体四处逃窜。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['^riːni] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] .
“ I tell you what it is , Greenie , you'll be the death of me some day .
“ 我 告诉 你 什么 它 是 , 环保主义者 , 你会 是 这 死亡 的 我 一些 天 .

“我告诉你，格林尼，你总有一天会要了我的命。”

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] . ”
Well , we shall touch at the Land of the Giants . ”
出色地 , 我们 将 触碰 在 这 土地 的 这 巨人队 . ”

好吧，我们将踏上巨人之地。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['riːəli] ['dʒaiənts] ? ”
“ Are there really giants ? ”
“ 是 那里 真的 巨人 ? ”

“世上真的有巨人吗？”

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][spɪn] ['eni] [jɑːrn][frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [tʃaɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]
“ I'm not going to spin any yarn from personal experience , child , because I
“ 我是 不是 去 到 旋转 任何 纱 从 个人的 经验 , 孩子 , 因为 我
[kɑːnt] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] .
can't to any extent .
不能 到 任何 程度 .

“孩子，我不会根据个人经历编造任何故事，因为我根本做不到。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['bəusn][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['dʒaiənts] .
But our bo's'n told me it was a land of giants .
但 我们的 博恩 讲述 我 它 曾是 一个 土地 的 巨人 .

但我们的船夫告诉我，那里是巨人的国度。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒaɪənt] [pleɪnz] — [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm]['pæmpəs,'pæmpəz] — ['dʒaɪənt] [leɪks] [ænd; ənd]
There are giant plains — they call them pampas — giant lakes and
那里 是 巨大的 平原 — 他们 称呼 他们 潘帕斯草原 — 巨大的 湖泊 和
['rɪvəz] ,
rivers ,
河流 ,

这里有广袤的平原——他们称之为潘帕斯草原——还有巨大的湖泊和河流，

['dʒaɪənt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɔrists] — ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [gluːm] — ['dʒaɪənt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

giant	hills	and	forests	—	awful	in	their	gloom	—	giant	men	and	women	,
巨大的	丘陵	和	森林	—	可怕	在	他们的	愁云	—	巨大的	男人	和	女性	,

['dʒaɪənt] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] — ”

giant	cocks	and	hens	—	”
巨大的	公鸡	和	母鸡	—	”

巨大的山丘和森林——阴森恐怖——巨大的男人和女人，巨大的公鸡和母鸡——”

“ [jes] , [ðə; ði] ['ɔstrɪtʃiz] . ”

“	Yes	,	the	ostriches	.	”
“	是的	,	这	鸵鸟	.	”

“是的，是鸵鸟。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [dɪ'fendɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊst] [baɪ]['dʒaɪənt] [klɪfs] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt]

“	And	the	whole	is	defended	round	the	coast	by	giant	cliffs	,	alive	with	giant
“	和	这	所有的	是	辩护	圆形的	这	海岸	经过	巨大的	悬崖	,	活	和	巨大的

[bɜːrdz] ;

birds	;
鸟类	;

“整个海岸周围都是巨大的悬崖，悬崖上栖息着巨大的鸟类；

[bʌt; bət] [wiːl] [siː] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['^riːni] ,

but	we'll	see	for	ourselves	in	a	day	or	two	,	Greenie	,
但	出色地	看	为了	我们自己	在	一个	天	或者	二	,	环保主义者	,

但过一两天我们就能亲眼看到了，格林尼。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] . ”

if	you'll	only	whistle	for	the	wind	.	”
如果	你会	仅有的	哨	为了	这	风	.	”

如果你只会对着风吹口哨的话。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] . ”

“	If	it	comes	.	”
“	如果	它	来	.	”

“如果它来了的话。”

“ [jes] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

“	Yes	,	if	it	comes	.
“	是的	,	如果	它	来	.

“是的，如果它来了。”

” [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['piːtɚz] , [wiː; wi][toʊld] ,

”	That	same	night	in	the	first	watch	,	which	happened	to	be	Peter's	,	we	told	,
”	那	相同的	夜晚	在	这	第一的	手表	,	哪个	发生	到	是	彼得的	,	我们	讲述	,

“就在那天晚上，在第一班值班的时候（碰巧是彼得值班），我们告诉了他们.....”

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ][toʊld] , [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['mætiz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	rather	I	told	,	him	all	I	knew	of	Mattie's	history	.
或者	相当	我	讲述	,	他	全部	我	知道	的	马蒂的	历史	.

或者更确切地说，我把我知道的关于马蒂的一切都告诉了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , ['liːnɪŋ] ['kwaɪətli]['oʊvər][ðə; ði] ['weðər]

He	was	silent	for	some	time	afterwards	,	leaning	quietly	over	the	weather
他	曾是	沉默的	为了	一些	时间	然后	,	倾斜	悄悄	超过	这	天气

['bʊlwərks] ,

bulwarks	,
堡垒	,

此后他沉默了许久，静静地倚在防风堤上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resns] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

watching	the	phosphorescence	in	the	sea	.
观看	这	磷光	在	这	海	.

观察海水中的磷光现象。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]['piːtər][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət]
That **was** **a** **glorious** **sight** **indeed** **,** **but** **Peter** **was** **not** **thinking** **about** **that** **at**
那 曾是 一个 辉煌 视线 的确 , 但 彼得 曾是 不是 思维 关于 那 在
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

那景象确实壮观，但彼得当时根本没想这些。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Did it ever occur to you , Jack , " he said at length ,
" 做过 它 曾经 发生 到 你 , 杰克 , " 他 说 在 长度 ,

"杰克，你有没有想过？"他终于开口说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɑːdriː'ɑːnoʊ] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] [brɪ'frendid] — "
" that this Adriano whom you so befriended — "
" 那 这 阿德里亚诺 谁 你 所以 结交朋友 — "

"你如此结交的这位阿德里亚诺——"

" [huː] [soʊ] [brɪ'frendid] [ˌjuː 'es] . "
" Who so befriended us . "
" WHO 所以 结交朋友 我们 . "

"是谁如此友善地对待我们？"

" — [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] ?
" — Might be one of the sailors saved from the wreck ?
" — 可能 是 一 的 这 水手们 已保存 从 这 破坏 ?

"——可能是从沉船事故中获救的水手之一？"

[maɪt] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['mætiz] ['fɑːðər] ? "
might be even Mattie's father ? "
可能 是 甚至 马蒂的 父亲 ? "

甚至可能是马蒂的父亲？

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , " [nɑːt] [ðæt] , ['piːtər] .
" No , no , no , " I cried , " not that , Peter .
" 不 , 不 , 不 , " 我 哭 , " 不是 那 , 彼得 .

"不，不，不，"我喊道，"不是那样的，彼得。"

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [ɑːdriː'ɑːnoʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
It certainly was unaccountable that when she first saw Adriano she seemed to
它 当然 曾是 无法解释 那 什么时候 她 第一的 锯 阿德里亚诺 她 似乎 到
['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,
recognise him ,
认出 他 ,

她第一次见到阿德里亚诺时似乎认出了他，这确实令人费解。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [wen] [ðə; ði]
but remember that she could have been little over a year old when the
但 记住 那 她 可以 有 到过 小的 超过 一个 年 老的 什么时候 这
['ʃɪprek] [ə'kɜːrd] .
shipwreck occurred .
海难 发生 .

但请记住，沉船发生时她可能只有一岁多一点。

[brɪ'saɪdz] , [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɑːdriː'ɑːnoʊ] ,
Besides , I wouldn't like to think of Adriano ,
除了 , 我 不会 喜欢 到 思考 的 阿德里亚诺 ,

此外，我也不想想起阿德里亚诺。

[frend] [ænd; ənd][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rest] [ɪn][maɪ] ['meməri] , ['biːɪŋ] ['mætiz] ['fɑːðər] . "
friend and all as he must always rest in my memory , being Mattie's father . "
朋友 和 全部 作为 他 必须 总是 休息 在 我的 记忆 , 存在 马蒂的 父亲 . "

朋友，他永远活在我的记忆中，他是马蒂的父亲。"

“ ['laɪkɪŋ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] . ”

“	**Liking**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**one**	**way**	**or**	**another**	**.**	**”**
“	喜欢	有	没有什么	到	做	和	它	一	方式	或者	其他	.	”

“喜欢与否与此没有任何关系。”

“ [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . ”

“	**No**	**,**	**certainly**	**not**	**.**	**”**
“	不	,	当然	不是	.	”

“不，当然不是。”

“ [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] , ” [frʌm; frəm][dʒɪl] .

“	**Assuredly**	**not**	**,**	**”**	**from**	**Jill**	**.**
“	当然	不是	,	”	从	吉尔	.

“绝对不是，”吉尔说。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ,

“	**But**	**,**	**”**	**I**	**insisted**	**,**
“	但	,	”	我	坚持	,

“但是，”我坚持道，

“ [ðə; ði] [tuː] ['ʃɪprekt] ['seɪləz] [ə'ʃʊrd] ['nænsi] [greɪ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt]

“	**the**	**two**	**shipwrecked**	**sailors**	**assured**	**Nancy**	**Gray**	**that**	**the**	**lady's**	**husband**	**had**	**not**
“	这	二	遭遇海难	水手们	保证	南希	灰色的	那	这	女士的	丈夫	有	不是

[bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] . ”

been	**on**	**board**	**.**	**”**
到过	在	木板	.	”

“两名遇难水手向南希·格雷保证，这位女士的丈夫当时不在船上。”

“ [dʒæk] , ” [sed] ['piːtər] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['seɪlər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət]

“	**Jack**	**,**	**”**	**said**	**Peter**	**,**	**“**	**you're**	**a**	**capital**	**sailor**	**,**	**but**	**you**
“	杰克	,	”	说	彼得	,	“	你是	一个	首都	水手	,	但	你

would	**have**	**made**	**but**	**a**	**poor**	**lawyer**	**.**
会	有	制成	但	一个	贫穷的	律师	.

[ə; eɪ] [pʊr] ['lɔɪər] .

“杰克，”彼得说，“你是个很棒的水手，但你当律师肯定不行。”

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wiːlz] [wɪ'ðɪn] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [sə'raʊndz] [pʊr]

Depend	**upon**	**it**	**there**	**are**	**wheels**	**within**	**wheels**	**in**	**the**	**mystery**	**that**	**surrounds**	**poor**
依赖	之上	它	那里	是	车轮	之内	车轮	在	这	神秘	那	周围环境	贫穷的

['mæti] . ”

Mattie	**.**	**”**
马蒂	.	”

可以肯定的是，围绕着可怜的马蒂的谜团里，还有层层叠叠的谜团。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [klɪrd] [ʌp] , ” [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] ,

“	**It**	**will**	**be**	**all**	**the**	**better**	**if**	**it**	**is**	**never**	**cleared**	**up**	**,**	**”**	**I**	**said**	**firmly**	**,**
“	它	将要	是	全部	这	更好的	如果	它	是	绝不	已清除	向上	,	”	我	说	牢牢	,

“如果这件事永远都无法澄清，那就更好了。”我坚定地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] — [ðer; ðər] ! ”

“	**and**	**I**	**hope**	**it**	**won't**	**be**	**—**	**there**	**!**	**”**
“	和	我	希望	它	惯于	是	—	那里	!	”

“我希望它不会——在那里！”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

“	**Well**	**,**	**I**	**think**	**otherwise**	**.**
“	出色地	,	我	思考	否则	.

“嗯，我的看法则不同。”

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][toʊld][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['sʌmθɪŋ] .

But	**one**	**of**	**the**	**two**	**men**	**told**	**the**	**clergyman**	**something**	**.**
但	一	的	这	二	男人	讲述	这	牧师	某物	.

但其中一人告诉了牧师一些事情。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ? ”

Do	you	know	what	that	was	?	”
做	你	知道	什么	那	曾是	?	”

你知道那是什么吗?

“ [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][ˈsɪgnɪfaɪ] . ”

“	No	,	and	it	didn't	seem	to	signify	.	”
“	不	,	和	它	没有	似乎	到	表示	.	”

“不，而且似乎也没有什么特别的含义。”

“ [ˈdɪdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Didn't	it	?
“	没有	它	?

难道不是吗?

[ðer; ðər] [əˈgen] [aɪ] [ˈdɪfər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [əˈfɪʃəs] ,

There	again	I	differ	,	and	if	you	won't	think	me	officious	,
那里	再次	我	不同	,	和	如果	你	惯于	思考	我	爱管闲事的	,

这一点我还有不同意见，如果您不觉得我多管闲事的话，

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][proʊb] [ðɪs] [ˈmætər] [æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . ”

I'm	going	to	probe	this	matter	as	deeply	as	I	can	.	”
我是	去	到	探测	这	事情	作为	深	作为	我	能	.	”

我会尽我所能深入调查此事。

“ [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˈpiːtər] ; [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][aʊt] — ”

“	Do	as	you	please	,	Peter	;	I	only	hope	you	won't	find	out	—	”
“	做	作为	你	请	,	彼得	;	我	仅有的	希望	你	惯于	寻找	出去	—	”

“彼得，随你便吧；我只希望你不会发现——”

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么? ”

“ [ˈeniθɪŋ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] . ”

“	Anything	disagreeable	.	”
“	任何事物	令人不快的	.	”

“任何令人不快的事情。”

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒæk] .

“	No	fear	of	that	,	Jack	.
“	不	害怕	的	那	,	杰克	.

“不用担心，杰克。”

[aɪ] [praɪd] [maɪˈself][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˈkærəktər] ,

I	pride	myself	in	being	able	to	read	character	,
我	自豪	我	在	存在	有能力的	到	读	特点	,

我为自己能够识人而感到自豪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn] [ˈmætiz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [telz] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi][bɔːrn] . ”

and	there	is	that	in	Mattie's	face	and	eyes	that	tells	me	she	is	a	lady	born	.	”
和	那里	是	那	在	马蒂的	脸	和	眼睛	那	讲述	我	她	是	一个	女士	出生	.	”

从玛蒂的脸上和眼神中，我可以看出她是一位天生的淑女。

“ [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪˈnaɪd] , [ˈpiːtər] . ”

“	That	has	not	been	denied	,	Peter	.	”
“	那	有	不是	到过	否认	,	彼得	.	”

“这一点并没有被否认，彼得。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][bʌt; bət] [ˌʌnˈsʌlid] [bɜːrθ] .

“	No	,	but	not	only	of	gentle	but	unsullied	birth	.
“	不	,	但	不是	仅有的	的	温和的	但	纯洁无瑕的	出生	.

“不，不仅出身温顺纯洁。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [seɪm] [streɪndʒ] ['driːmi] [lʊk] [ɪn]

"	As	he	spoke	there	came	again	,	I	thought	,	that	same	strange	dreamy	look	in
"	作为	他	辐	那里	来了	再次	,	我	想法	,	那	相同的	奇怪的	梦幻般的	看	在

['piːtɚz] [aɪz] ;

Peter's	eyes	;
彼得的	眼睛	;

"当他说话的时候，我想，彼得眼中又出现了那种奇怪的、梦幻般的神情；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] , [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjən] [fel] [fʊl] [ɪn]

but	I	could	not	be	sure	,	though	the	light	from	the	companion	fell	full	in
但	我	可以	不是	是	当然	,	尽管	这	光	从	这	伴侣	跌倒	满的	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

但我不能确定，尽管同伴的灯光完全照在他的脸上。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	extended	his	hand	,	and	I	grasped	it	.
他	扩展	他的	手	,	和	我	抓住	它	.

他伸出手，我握住了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː]

It	was	as	if	we	were	signing	a	compact	of	some	kind	,	I	hardly	knew
它	曾是	作为	如果	我们	是	签名	一个	袖珍的	的	一些	种类	,	我	几乎	知道

[wʌt] .

what	.
什么	.

感觉就像我们在签署某种协议，但我几乎不知道那是什么。

[ðen] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [went] [bɪ'loʊ] .

Then	Jill	and	I	went	below	.
然后	吉尔	和	我	去	以下	.

然后吉尔和我下了楼。

['mɪsɪz]['koʊ'eɪts][sæt] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ]

Mrs	Coates	sat	near	the	stove	,	which	was	burning	brightly	,	in	her	little	rocking
太太	科茨	卫星	靠近	这	火炉	,	哪个	曾是	燃烧	明亮地	,	在	她	小的	摇滚

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

科茨太太坐在炉子旁的小摇椅上，炉子正熊熊燃烧。

['riːdɪŋ] ; [hɜːr; hər] [blæk] [meɪd] ['sɪtɪŋ] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ['soʊɪŋ] ;

reading	;	her	black	maid	sitting	not	far	off	sewing	;
阅读	;	她	黑色的	女佣	坐着	不是	远的	离开	缝纫	;

正在阅读；她的黑人女仆坐在不远处缝纫；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ][bɪg] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [kæt][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][du'et][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	front	of	the	fire	a	big	pleasant	-	faced	cat	was	singing	a	duet	with	the
在	正面	的	这	火	一个	大的	令人愉快的	-	面对	猫	曾是	歌唱	一个	二重唱	和	这

['braɪtli] ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] ['ket(ə)l] ,

brightly	burnished	copper	kettle	,
明亮地	抛光	铜	壶	,

在火炉前，一只面容和善的大猫正与锃亮的铜壶合唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [læmp] [swʌŋ] [ɪn][ɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [biːm] ['oʊvər] [hed] .

and	the	great	lamp	swung	in	its	gymbals	from	a	beam	over	head	.
和	这	伟大的	灯	摇摆	在	它是	健身器材	从	一个	光束	超过	头	.

那盏巨大的灯在横梁上用吊环悬挂着。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]
I could not help pausing in the doorway for a moment to admire the
我 可以 不是 帮助 暂停 在 这 门口 为了 一个 片刻 到 钦佩 这
['hoʊmˌlaɪk] ['koʊzinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
homelike cosiness of the scene .
家的感觉 舒适 的 这 场景 .

我忍不住在门口驻足片刻，欣赏这温馨如家的景象。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [daʊn] [keɪm] ['kæptɪn] ['koʊ'eɪts] .
By and by down came Captain Coates .
经过 和 经过 向下 来了 队长 科茨 .

不久，科茨船长就下来了。

“ [dʒɪl] , [maɪ] [læd] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pi'ænoʊ] ,
“ Jill , my lad , ” he said , as he seated himself by the little piano ,
“ 吉尔 , 我的 小伙子 , ” 他 说 , 作为 他 坐着 他自己 经过 这 小的 钢琴 ,

“吉尔，我的孩子，”他一边说着，一边在小钢琴旁坐了下来。

“ [trɑːt][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] ['piːtər] [ə; eɪ][bɪt] .
“ trot on deck and relieve Peter a bit .
“ 小跑 在 甲板 和 缓解 彼得 一个 少量 .

“快到甲板上去，帮彼得稍微喘口气。”

” [wen] ['piːtər] [keɪm] [daʊn] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['klæriə'net] ,
” When Peter came down he went at once for his clarionet ,
” 什么时候 彼得 来了 向下 他 去 在 一次 为了 他的 单簧管 ,

“彼得下楼后，立刻去拿他的单簧管，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['veri] [swiːt] ['mjuːzɪk] [ɪn'diːd] .
and we had very sweet music indeed .
和 我们 有 非常 甜的 音乐 的确 .

我们欣赏到了非常美妙的音乐。

[ðɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [faɪn]
This , or something like it , is the way we usually spent our evenings in fine
这 , 或者 某物 喜欢 它 , 是 这 方式 我们 通常 花费 我们的 晚上 在 美好的
['weðər] .
weather .
天气 .

天气晴朗的时候，我们通常会这样度过夜晚，或者做类似的事情。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɔːr] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
In two days time we were , or thought we were ,
在 二 天 时间 我们 是 , 或者 想法 我们 是 ,

两天后，我们变成了，或者说我们以为变成了，

[nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['nærəʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz]['heɪzi] .
not far off the entrance to the First Narrows , but the horizon was hazy .
不是 远的 离开 这 入口 到 这 第一的 狭窄处 , 但 这 地平线 曾是 朦胧 .

离第一峡谷入口不远，但地平线有些朦胧。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [greɪt] [red] - ['fʌnld] ['stiːmər] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] ,
The same afternoon a great red - funnelled steamer hove in sight ,
这 相同的 下午 一个 伟大的 红色的 - 漏斗状 汽船 霍夫 在 视线 ,

当天下午，一艘巨大的红色烟囱蒸汽船出现在视野中。

[ænd; ənd] [keɪm] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and came ploughing and churning on in our direction .
和 来了 耕作 和 搅拌 在 在 我们的 方向 .

然后犁铧翻滚着朝我们这边过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

She	was	English	,	and	homeward	bound	.
她	曾是	英语	,	和	回家	边界	.

她是英国人，正要回家。

[haʊ] [glæd][wiː; wi][wɜːr; wər] !

How	glad	we	were	!
如何	高兴的	我们	是	!

我们真是太高兴了！

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] .

We	did	not	take	ten	minutes	to	finish	our	letters	.
我们	做过	不是	拿	十	分钟	到	结束	我们的	信件	.

我们不到十分钟就写完了信。

[ðeɪ] ['kærid] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['tendər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [hoʊps] ,

They	carried	all	kinds	of	tender	messages	and	wishes	and	hopes	,
他们	携带	全部	种类	的	投标	消息	和	愿望	和	希望	,

它们承载着各种各样温馨的信息、愿望和希望。

[ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [wiː; wi][wɜːr; wər][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

and	told	how	well	and	happy	we	were	and	expected	to	remain	.
和	讲述	如何	出色地	和	快乐的	我们	是	和	预期的	到	保持	.

并告诉我们，我们过得很好，很幸福，而且希望继续保持下去。

[aɪ] [went] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['kaɪndli] [rɪ'siːvd]

I	went	in	charge	of	the	boat	with	the	letters	,	and	was	very	kindly	received
我	去	在	收费	的	这	船	和	这	信件	,	和	曾是	非常	亲切地	已收到

.

:

.

我负责驾驶载着信件的船，受到了非常热情的接待。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['stiːmər] ,

As	I	stood	on	the	deck	of	the	fine	steamer	,
作为	我	站立	在	这	甲板	的	这	美好的	汽船	,

当我站在这艘漂亮的轮船甲板上时，

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

I	really	could	not	help	wishing	I	was	going	home	.
我	真的	可以	不是	帮助	祝	我	曾是	去	家	.

我真的忍不住想回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd] ['duːtiz] [ðæt] [kɔːld]

It	was	but	for	a	moment	;	then	I	remembered	I	had	duties	that	called
它	曾是	但	为了	一个	片刻	;	然后	我	记得	我	有	职责	那	称为

[ˌem 'iː] ['elsˌwer] .

me	elsewhere	.
我	别处	.

那只是一瞬间；然后我便想起我还有公务要处理。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] ['siːgʌlz] , [keɪp] ['pɪdʒɪns] ,

The	ships	parted	with	cheers	,	and	the	flock	of	seagulls	,	Cape	pigeons	,
这	船舶	分手了	和	干杯	,	和	这	群	的	海鸥	,	岬	鸽子	,

船只欢呼着告别，成群的海鸥、海角鸽子.....

[ænd; ənd] ['ælbətrɔsiz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmər] [dɪ'vaɪdɪd] , [wʌn] [hæf] ['goʊɪŋ] [ɑːn]

and	albatrosses	that	had	been	following	the	steamer	divided	,	one	half	going	on
和	信天翁	那	有	到过	下列的	这	汽船	分割	,	一	一半	去	在

['æftər][hɜːr; hər] ,

after	her	,
后	她	,

原本跟随汽船的信天翁分成两队，一半继续跟随汽船飞行。

[ðə; ði] ['ʌðər] [i'lektɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['kʊks] [tɪt] - ['bɪts]

the	others	electing	to	share	our	fortunes	,	and	pick	up	our	cook's	tit	-	bits
这	其他的	选举	到	分享	我们的	财富	,	和	挑选	向上	我们的	库克的	山雀	-	比特

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði]['wɔːtər] .

from	off	the	water	.
从	离开	这	水	.

其他人则选择与我们分享命运，从水里捞取我们厨师的零星食材。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃn] [beɪ] , [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

We	were	now	in	Possession	Bay	,	which	surrounds	the	entrance	to	the	First
我们	是	现在	在	拥有	湾	,	哪个	周围环境	这	入口	到	这	第一的

['nærəʊz] [ʌv; əv] [mə'gelən] [streɪts] ;

Narrows	of	Magellan	Straits	;
狭窄处	的	麦哲伦	海峡	;

我们现在位于波塞申湾，它环绕着麦哲伦海峡第一狭窄口的入口；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [heɪz] ['laɪɪŋ] [loʊ] [ɔːl] [raʊnd]

but	though	the	wind	was	fair	,	there	was	a	strange	haze	lying	low	all	round
但	尽管	这	风	曾是	公平的	,	那里	曾是	一个	奇怪的	阴霾	说谎	低的	全部	圆形的

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	horizon	,
这	地平线	,

虽然风向良好，但地平线周围却笼罩着一层奇怪的低雾。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['kæptɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] “ ['dɑːdʒɪŋ] ” [ɔːr] ['tækɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [ðə; ði]

so	our	good	captain	determined	to	keep	“	dodging	”	or	tacking	about	till	the
所以	我们的	好的	队长	决定	到	保持	“	躲避	”	或者	追踪	关于	直到	这

['weðər] [ʃʊd; ʃəd] [klɪr] .

weather	should	clear	.
天气	应该	清除	.

因此，我们英明的船长决定继续“躲避”或变换航线，直到天气好转。

['kæptɪn] ['koʊ'eɪts][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [goʊ]

Captain	Coates	had	told	us	at	dinner	that	for	his	part	he	would	sooner	go
队长	科茨	有	讲述	我们	在	晚餐	那	为了	他的	部分	他	会	很快	去

[raʊnd] [ðə; ði] [hɔːrn] ['eni] [deɪ] ,

round	the	Horn	any	day	,
圆形的	这	喇叭	任何	天	,

科茨船长在晚餐时告诉我们，就他而言，他宁愿随时绕道合恩角。

[ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] ,

than	through	the	Straits	,
比	通过	这	海峡	,

比穿过海峡更远，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [æt; ət] ['sændi] [pɔɪnt] — [ə; eɪ] ['tʃiliən] [taʊn] [ʌv; əv] [smɔːl]

but	he	had	important	business	at	Sandy	Point	—	a	Chilian	town	of	small
但	他	有	重要的	商业	在	沙	观点	—	一个	智利	镇	的	小的

[daɪ'menʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði][ˌpætə'gəunjə] [ɔːr] — [ænd; ənd] — “ ['duːti][ɪz]['duːti] .

dimensions	on	the	Patagonia	shore	—	and	—	“	duty	is	duty	.
方面	在	这	巴塔哥尼亚	支撑	—	和	—	“	责任	是	责任	.

但他在桑迪角（巴塔哥尼亚海岸上的智利小镇）有要事在身——“职责就是职责”。

” [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [blʌd] - [red] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] ,

”	The	sun	went	down	blood	-	red	in	the	haze	,
”	这	太阳	去	向下	血	-	红色的	在	这	阴霾	,

“夕阳在薄雾中染成了血红色。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][seɪl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][wiː; wi][went] ['tækɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	with	as	little	sail	as	possible	on	her	we	went	tacking	to	and
和	和	作为	小的	帆	作为	可能的	在	她	我们	去	追踪	到	和

[froʊ] .

fro	.
弗	.

我们尽量减少帆的使用，来回转向航行。

[tuː] [greɪt] ['ælbətrɔsiz] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Two	great	albatrosses	were	sailing	round	and	round	,
二	伟大的	信天翁	是	帆船	圆形的	和	圆形的	,

两只巨大的信天翁盘旋着，

['sʌmtaɪmz] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛðɚz]

sometimes	coming	so	close	that	we	could	hear	the	rustle	of	their	feathers
有时	未来	所以	关闭	那	我们	可以	听到	这	沙沙	的	他们的	羽毛

[ænd; ənd] [noʊt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊərf(ə)l]

and	note	the	glitter	of	their	green	eyes	and	the	shape	of	their	powerful
和	笔记	这	闪光	的	他们的	绿色的	眼睛	和	这	形状	的	他们的	强大的

[biːks] .

beaks	.
喙	.

有时它们离我们非常近，我们甚至能听到它们羽毛的沙沙声，还能看到它们绿色的眼睛闪闪发光，以及它们强壮的喙的形状。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kəulridʒ] [ɪn] [ðæt] [wɪrd] ['poʊəm] , " [ðə; ði]

I	could	not	help	thinking	of	the	words	of	Coleridge	in	that	weird	poem	,	"	The
我	可以	不是	帮助	思维	的	这	字	的	柯尔律治	在	那	诡异的	诗	,	"	这

['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .

Ancient	Mariner	.
古老的	水手	.

我不禁想起柯勒律治那首怪诗《古舟子咏》中的诗句。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪd] [kʌm] [æn; ən] ['ælbətrɑːs] ,

"	At	length	did	come	an	albatross	,
"	在	长度	做过	来	一个	信天翁	,

“最终，一只信天翁还是来了。”

['θɜːroʊ] [ðə; ði] [fɑːg] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Thorough	the	fog	it	came	,
彻底	这	多雾路段	它	来了	,

它穿过浓雾而来，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [soʊl]

As	if	it	had	been	a	Christian	soul
作为	如果	它	有	到过	一个	基督教	灵魂

仿佛那是一个基督徒的灵魂

[wiː; wi] [heild] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['gɑːdz] [neɪm] .

We	hailed	it	in	God's	name	.
我们	赞誉	它	在	神的	姓名	.

我们奉上帝之名欢呼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [saʊθ] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd] ,

And	a	good	south	wind	sprang	up	behind	,
和	一个	好的	南	风	弹簧	向上	在后面	,

于是，一阵强劲的南风从背后刮了起来。

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [dɪd] ['fɑːloʊ] ,

The	albatross	did	follow	,
这	信天翁	做过	跟随	,

信天翁果然跟了过来。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] [pleɪ]

And	every	day	for	food	or	play
和	每一个	天	为了	食物	或者	玩

每天都要吃饭或玩耍

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] “ ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Came	to	the	mariner's	“	hollo	!
来	到	这	水手的	“	你好	!

来到水手的“你好！”

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðiːz] [laɪnz] [ðæt] [aɪ] [kɔnd] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self] ,

”	It	may	have	been	these	lines	that	I	conned	over	to	myself	,
”	它	可能	有	到过	这些	线条	那	我	被骗	超过	到	我	,

“或许正是这些话是我自己编造出来的，

[ɔːr][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊˌsʌf] [tuː; tə] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl]

or	the	mournful	sough	to	that	was	in	the	wind	to	-	night	;	but	,	at	all
或者	这	悲哀	飒飒	到	那	曾是	在	这	风	到	-	夜晚	;	但	,	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

或者说，是今夜风中飘荡的哀伤；但无论如何，

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['hevinəs] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt]

some	sort	of	heaviness	seemed	to	lie	about	my	heart	that	I	could	not	account
一些	种类	的	沉重	似乎	到	说谎	关于	我的	心	那	我	可以	不是	帐户

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

我的心中似乎笼罩着一种难以言喻的沉重感。

[ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] ['æftər] ['sʌnset] , [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

About	three	hours	after	sunset	,	the	moon	had	asserted	itself	.
关于	三	小时	后	日落	,	这	月亮	有	断言	本身	.

日落后大约三个小时，月亮升起了。

['veri] [haɪ] [ɪn] [er] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] , [raɪt] [ˌoʊvər'hed] ['ɔːlmoʊst] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]

Very	high	in	air	it	shone	,	right	overhead	almost	,	and	although	but	half	a
非常	高的	在	空气	它	闪耀	,	正确的	开销	几乎	,	和	虽然	但	一半	一个

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

它高悬空中，几乎就在头顶正上方，虽然只是半轮月亮，

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [braɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] - [laɪk] .

was	exceedingly	bright	and	silver	-	like	.
曾是	非常	明亮的	和	银	-	喜欢	.

非常明亮，呈银色。

[bʌt; bət][hæf] - [muːnz] [gɪv] [ðə; ði][stɑːrz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ,

But	half	-	moons	give	the	stars	a	chance	,	and	to	-	night	,
但	一半	-	月亮	给	这	明星	一个	机会	,	和	到	-	夜晚	,

但半月给了星星一个机会，今晚，

[ðoʊ] [ðə; ði] [heɪz] [leɪ] ['haʊzɪz] [haɪ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['dɑːrkli]

though	the	haze	lay	houses	high	all	along	the	horizon	,	the	sky	above	was	darkly
尽管	这	阴霾	躺	房屋	高的	全部	沿着	这	地平线	,	这	天空	多于	曾是	黑暗

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

虽然薄雾笼罩着地平线，高耸入云，但天空却是深蓝色的。

[ænd; ənd][soʊ] [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][mɑːrk][də; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['meni]
and 和 **so** 所以 **clear** 清除 **that** 那 **you** 你 **could** 可以 **mark** 标记 **the** 这 **changing** 变化 **radiance** 辐射 **of** 的 **colour** 颜色 **of** 的 **many** 许多
[ʌv; əv][də; ði][stɑːrz] [ðæt] ['spɑːkld] [æz; əz] [duː] - [drɑːps][duː][ɪn][də; ði] ['sʌnz] ['reɪz] .
of 的 **the** 这 **stars** 明星 **that** 那 **sparkled** 闪闪发光 **as** 作为 **dew** 露 **-** - **drops** 滴 **do** 做 **in** 在 **the** 这 **sun's** 太阳的 **rays** 射线 **.** .

如此清晰，以至于你可以辨认出许多星星在阳光下像露珠一样闪烁着色彩的变化。

[aɪ]['noʊtɪd][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
I 我 **noted** 著名的 **all** 全部 **this** 这 **with** 和 **satisfaction** 满意 **,** , **I** 我 **cannot** 不能 **say** 说 **with** 和 **pleasure** 乐趣 **.** .

我对此感到满意，但不能说是欣喜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hevinəs] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
There 那里 **was** 曾是 **that** 那 **unbanishable** 不可放逐的 **feeling** 感觉 **of** 的 **heaviness** 沉重 **at** 在 **my** 我的 **heart** 心 **,** , **which** 哪个 **I** 我 **have** 有
['menʃ(ə)nd] .
mentioned 提及 **.** .

我之前提到过，我的心中一直萦绕着一种挥之不去的沉重感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , [haʊ'evər] , [soʊ][aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['koʊzi] [sə'luːn] ,
It 它 **was** 曾是 **getting** 获得 **late** 晚的 **,** , **however** 然而 **,** , **so** 所以 **I** 我 **went** 去 **below** 以下 **to** 到 **our** 我们的 **cosy** 舒适 **saloon** 酒吧 **,** ,

当时天色已晚，所以我便下到楼下我们舒适的沙龙里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['tʃætɪŋ] ['tʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , ['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] .
and 和 **was** 曾是 **soon** 很快 **chatting** 聊天 **cheerfully** 愉快地 **with** 和 **our** 我们的 **little** 小的 **mother** 母亲 **,** , **Mrs** 太太 **Coates** 科茨 **.** .

很快，他就和我们年轻的母亲科茨太太愉快地聊了起来。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [də; ði] [kəm'pænjən] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['piːtər] [sɪŋ] [aʊt]
As 作为 **I** 我 **was** 曾是 **turning** 转弯 **to** 到 **come** 来 **down** 向下 **the** 这 **companion** 伴侣 **,** , **I** 我 **had** 有 **heard** 听到 **Peter** 彼得 **sing** 唱歌 **out** 出去
[tuː; tə][dʒɪl] ,
to 到 **Jill** 吉尔 **,** ,

当我转身准备下车时，我听到彼得对着吉尔唱歌。

“ [oʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['græmpəs] !
“ “ **Oh** 哦 **,** , **look** 看 **at** 在 **that** 那 **great** 伟大的 **grampus** 革兰氏染色剂 **!** !

“哦，看那只大老爷爷！”

” [ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
” ” **And** 和 **both** 两个都 **had** 有 **gone** 已消失 **to** 到 **see** 看 **it** 它 **.** .

“他们俩都去看过了。”

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [də; ði] ['kæptɪn] [daʊn] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [pleɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
We 我们 **expected** 预期的 **the** 这 **captain** 队长 **down** 向下 **every** 每一个 **minute** 分钟 **to** 到 **play** 玩 **,** , **as** 作为 **was** 曾是 **his** 他的 **wont** 惯于 **,** ,

我们预料到队长会像往常一样每分钟都下场上场。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['wʌndɚd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
and 和 **rather** 相当 **wondered** 想知道 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **come** 来 **.** .

我反而很纳闷他为什么没来。

['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [dek] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [də; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['hʌriŋ] [æft] ,
Suddenly 突然 **on** 在 **deck** 甲板 **was** 曾是 **heard** 听到 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **footsteps** 脚步声 **hurrying** 匆忙 **aft** 后部 **,** ,

突然，甲板上传来一阵急促的脚步声，正朝船尾方向走去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ʃaʊt] — [huː] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	at	the	same	moment	that	awful	shout	—	who	that	has	ever	heard	it	is
和	在	这	相同的	片刻	那	可怕	喊	—	WHO	那	有	曾经	听到	它	是

['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] — ?

likely	to	forget	it	till	his	dying	day	—	?
可能	到	忘记	它	直到	他的	垂死	天	—	?

与此同时，那声可怕的喊叫——凡是听过的人，恐怕都会终生难忘——?

“ [mæn] ['oʊvərbɔːrd] !

“	Man	overboard	!
”	男人	落水	!

“有人落水了！”

” ['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

”	Mrs	Coates	started	to	her	feet	,
”	太太	科茨	开始	到	她	脚	,

科茨太太站了起来，

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

clutching	at	the	arm	of	the	chair	to	prevent	herself	from	falling	.
紧握	在	这	手臂	的	这	椅子	到	防止	她自己	从	坠落	.

她紧紧抓住椅子的扶手，以免摔倒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [fɪr] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [went] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .

With	a	sudden	and	terrible	fear	at	my	heart	I	went	rushing	up	the	ladder	.
和	一个	突然	和	糟糕的	害怕	在	我的	心	我	去	匆忙	向上	这	梯子	.

心中突然涌起一阵可怕的恐惧，我赶紧冲上梯子。

['piːtər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ə'loʊn] .

Peter	was	there	—	alone	.
彼得	曾是	那里	—	独自的	.

彼得当时独自一人在那里。

“ [wer] [ɪz][dʒɪl] ?

“	Where	is	Jill	?
”	在哪里	是	吉尔	?

吉尔在哪里?

” [aɪ] [gɑːspt] .

”	I	gasped	.
”	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] .

“	It	is	he	,	”	was	all	he	could	answer	.
”	它	是	他	,	”	曾是	全部	他	可以	回答	.

“是他，”他只能这样回答。

[aɪ] [nuː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] , [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər]

I	knew	where	he	had	fallen	,	from	the	direction	in	which	all	eyes	were
我	知道	在哪里	他	有	倒下	,	从	这	方向	在	哪个	全部	眼睛	是

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

我知道他倒在哪里了，因为所有人的目光都朝着那个方向看去。

[ə; eɪ][laɪf] - ['buːi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [θroʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['hɜːrid] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər]

A	life	-	buoy	had	already	been	thrown	,	and	the	usual	hurried	orders	were
一个	生活	-	浮标	有	已经	到过	抛掷	,	和	这	通常	慌忙	订单	是

['biːɪŋ] ['ɪʃuːd] .

being	issued	.
存在	发布	.

救生圈已经抛下，通常的紧急命令也正在下达。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] ['brʌðɚz]

From **out** **of** **the** **dark** **depths** **of** **the** **sea** **I** **thought** **I** **could** **hear** **my** **brother's**

从 出去 的 这 黑暗的 深度 的 这 海 我 想法 我 可以 听到 我的 兄弟

[vɔɪs] ,

voice **,**

嗓音 ,

我仿佛从深海的黑暗深处听到了我哥哥的声音。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['pliːdɪŋ] [toʊnz] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

as **I** **had** **heard** **it** **once** **before** **,** **in** **innocent** **pleading** **tones** **,** **when** **he** **was**

作为 我 有 听到 它 一次 前 , 在 清白的 恳求 音调 , 什么时候 他 曾是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] —

a **child** **—**

一个 孩子 —

我以前曾听过一次，当时他还是个孩子，用天真恳求的语气——

“ [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dʒæk] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“ **Come** **to** **me** **,** **Jack** **,** **come** **to** **me** **;** **I** **cannot** **come** **to** **you** **.**

“ 来 到 我 , 杰克 , 来 到 我 ; 我 不能 来 到 你 .

“杰克，到我这里来，到我这里来；我不能到你这里来。”

” [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] .

” **Next** **moment** **I** **was** **in** **the** **water** **,** **and** **the** **ship** **was** **some** **distance** **off** **.**

” 下一个 片刻 我 曾是 在 这 水 , 和 这 船 曾是 一些 距离 离开 .

“下一刻我就落入了水中，而那艘船已经离我很远了。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [soʊ] [fæst] [ə'weɪ] .

She **seemed** **to** **move** **so** **fast** **away** **.**

她 似乎 到 移动 所以 快速地 离开 .

她似乎走得很快。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] - ['buːi] .

Here **was** **the** **life** **-** **buoy** **.**

这里 曾是 这 生活 - 浮标 .

这就是救生圈。

[ɪn] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .

In **my** **anguish** **I** **dashed** **it** **aside** **.**

在 我的 痛苦 我 虚线 它 旁边 .

悲痛欲绝之下，我把它扔到一边。

[aɪ] [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [maɪ] ['brʌðər] .

I **could** **support** **my** **brother** **.**

我 可以 支持 我的 兄弟 .

我可以养活我的哥哥。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .

Many **a** **time** **I** **had** **done** **so** **in** **the** **waves** **before** **our** **cottage** **door** **at** **home** **.**

许多 一个 时间 我 有 完毕 所以 在 这 波浪 前 我们的 小屋 门 在 家 .

我曾多次在家乡小屋门前的波浪中这样做。

[aɪ] [felt] [glæd] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [deks] .

I **felt** **glad** **the** **ship** **had** **gone** **,** **with** **her** **noise** **and** **bustling** **decks** **.**

我 毛毡 高兴的 这 船 有 已消失 , 和 她 噪音 和 繁华 甲板 .

船走了，我感到很庆幸，因为它的噪音和熙熙攘攘的甲板都消失了。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] .

I **could** **listen** **.**

我 可以 听 .

我可以听。

" [dʒɪl] , " [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] , " [kuː] - [iː] !
" Jill , " I shouted , " coo - ee !
" 吉尔 , " 我 喊叫 , " 酷 - ee !

"吉尔,"我喊道，"咕哝！"

[dʒɪl] , [aɪm] [hɪr] .
Jill , I'm here .
吉尔 , 我是 这里 .

吉尔，我来了。

" [ðen] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈænsər] [ʃaʊt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .
" Then , to my joy , a faint answering shout came down the wind .
" 然后 , 到 我的 喜悦 , 一个 头晕的 回答 喊 来了 向下 这 风 .

"然后，令我高兴的是，一阵微弱的回应呼喊声从风中传来。"

[ɑːn] — [ɑːn] — [ɑːn][aɪ][swæm] .
On — on — on I swam .
在 — 在 — 在 我 游泳 .

我继续游啊游啊游。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈdespərət] [stroʊks] .
Taking desperate strokes .
采取 绝望的 笔画 .

孤注一掷。

[ˈʃaʊtɪŋ] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [ˈlɪsnɪŋ] [ðə; ði][nekst] .
Shouting one moment , listening the next .
喊叫 一 片刻 , 聆听 这 下一个 .

前一秒还在大声喊叫，下一秒就安静下来。

[æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] .
At last , at last .
在 最后的 , 在 最后的 .

终于，终于。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɪri] .
He was sinking , but I was not weary .
他 曾是 下沉 , 但 我 曾是 不是 厌倦 .

他正在下沉，但我并不感到疲惫。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [klʌŋk] - [klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [boʊt] .
I remember hearing the clunk - clank of the oars of a coming boat .
我 记住 听力 这 砰的一声 - 铮铮 的 这 桨 的 一个 未来 船 .

我记得听到驶来的船桨发出咔嗒咔嗒的声音。

[ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
Then that was lost to me ; there came a terrible roaring in my ears ,
然后 那 曾是 丢失的 到 我 ; 那里 来了 一个 糟糕的 咆哮 在 我的 耳朵 ,

然后，我失去了那些声音；耳边传来一阵可怕的轰鸣声。

[spɑːrks] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] —
sparks flashed across my eyes , and —
火花 闪光灯 穿过 我的 眼睛 , 和 —

我眼前闪过一道火花，然后——

[wen] [nekst][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [bʌŋk] .
When next I became conscious , I was lying in my bunk .
什么时候 下一个 我 成为 有意识的 , 我 曾是 说谎 在 我的 假寐 .

当我再次醒来时，我正躺在我的铺位上。

[wʌn] [ˈæŋkʃəs] [glæns] [ˈʌpwərdz] .
One anxious glance upwards .
一 焦虑的 瞥一眼 向上 .

焦虑地抬头望去。

[oʊ] , [dʒɔɪ] !
Oh , joy !
哦 , 喜悦 !

哦，太好了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒɪlz][hænd][aɪ] [held] [ɪn] [maɪn] .
it was Jill's hand I held in mine .
它 曾是 吉尔的 手 我 握住 在 矿 .

我握着的是吉尔的手。

[soʊ][aɪ] [slept] .
So I slept .
所以 我 睡着了 .

于是我就睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌθɜːrˈtiːn] .
Chapter Thirteen .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [məˈgelən] — - — [ðə; ði] [stɔːrm] — [ðə; ði] [ʃɪp] [straɪks] .
The Straits of Magellan — Firelanders — The Storm — The Ship Strikes .
这 海峡 的 麦哲伦 — - — 这 风暴 — 这 船 罢工 .

麦哲伦海峡—火地人—风暴—舰船袭击。

[tuː; tə] [rʌb] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ˈɔːlweɪz] [liːvz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
To rub shoulders with death always leaves a chilly feeling in my heart for a
到 擦 肩膀 和 死亡 总是 树叶 一个 寒冷 感觉 在 我的 心 为了 一个
[deɪ] [ɔːr] [tuː] .
day or two .
天 或者 二 .

与死神擦肩而过，总会让我心中留下一两天的寒意。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɛrərz] [hæd; həd][dʒʌst] [enˈsɜːkəld] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][wʌn] [briːf]
It is as though the King of Terrors had just encircled me for one brief
它 是 作为 尽管 这 国王 的 恐怖 有 只是 包围 我 为了 一 简短的
[ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaɪsi] [ˈmænt(ə)l] ,
moment in his icy mantle ,
片刻 在 他的 冰冷的 地幔 ,

仿佛恐怖之王曾短暂地用他冰冷的斗篷将我笼罩其中。

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [friː] [əˈgen] .
and let me free again .
和 让 我 自由的 再次 .

让我重获自由吧。

[aɪ] [felt] [ðʌs] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈenihaʊ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [wen] [aɪ] [sɔː] [dʒɪl]
I felt thus next morning , anyhow , but very thankful to Heaven , when I saw Jill
我 毛毡 因此 下一个 早晨 , 无论如何 , 但 非常 感恩 到 天堂 , 什么时候 我 锯 吉尔
[ˈkwaɪətli] [ˈdresɪŋ] .
quietly dressing .
悄悄 敷料 .

第二天早上我虽然也有这种感觉，但当我看到吉尔安静地穿衣服时，我非常感谢上天。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm] .
I did not chide him .
我 做过 不是 喝叱 他 .

我没有责备他。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbetər] , [ˈbrʌðər] ?
“ Are you better , brother ?
“ 是 你 更好的 , 兄弟 ?

“兄弟，你好些了吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [smaɪl] .

"	he	said	,	with	his	father's	smile	.
"	他	说	,	和	他的	父亲的	微笑	.

"他带着父亲般的微笑说道。"

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	he	was	penitent	,	and	grateful	,	and	all	the	rest	of	it	,
我	知道	他	曾是	忏悔者	,	和	感激的	,	和	全部	这	休息	的	它	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] " ['brʌðər] .

because	he	said	"	brother	.
因为	他	说	"	兄弟	.

我知道他很忏悔，也很感激，等等，因为他说了"兄弟"。

" [æt; ət]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] " [dʒæk] .

"	At	ordinary	times	I	was	simply	"	Jack	.
"	在	普通的	时代	我	曾是	简单地	"	杰克	.

在平常时期，我只是"杰克"。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔfənd] .

"	I	was	softened	.
"	我	曾是	软化	.

我心软了。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I'm	all	right	,	"	I	answered	.
"	我是	全部	正确的	,	"	我	回答	.

"我没事，"我回答道。

" [bʌt; bət] , [dʒɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] . "

"	But	,	Jill	,	you	must	be	more	careful	.	"
"	但	,	吉尔	,	你	必须	是	更多的	小心	.	"

"但是，吉尔，你一定要更加小心。"

" [aɪl] [traɪ] , ['brʌðər] .

"	I'll	try	,	brother	.
"	患病的	尝试	,	兄弟	.

"我会试试，兄弟。"

" [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [aʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	Then	I	turned	out	,	and	began	to	dress	,	singing	as	usual	.
"	然后	我	转向	出去	,	和	开始	到	裙子	,	歌唱	作为	通常	.

"然后我转身出来，一边像往常一样唱歌一边穿衣服。"

['mɪsɪz]['koʊ'eɪts][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] , [bʌt; bət] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

Mrs	Coates	did	come	to	breakfast	,	but	looked	worn	and	nervous	.
太太	科茨	做过	来	到	早餐	,	但	看起来	磨损	和	紧张的	.

科茨太太确实来吃早餐了，但看起来很疲惫，也很紧张。

['piːtər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['bæntər][ænd; ənd] ['nɑːnsens] .

Peter	was	full	of	banter	and	nonsense	.
彼得	曾是	满的	的	闲聊	和	废话	.

彼得满嘴玩笑话，胡言乱语。

['kæptɪn] ['koʊ'eɪts][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [tuː; tə][let] ['piːtər] " [fiːd] , " [æz; əz]['piːtər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Captain	Coates	was	keeping	watch	to	let	Peter	"	feed	,	"	as	Peter	called	it	.
队长	科茨	曾是	保持	手表	到	让	彼得	"	喂养	,	"	作为	彼得	称为	它	.

科茨船长负责放哨，好让彼得"吃东西"，就像彼得自己说的那样。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['skɪpər] [wʊd] [kʌm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

But	presently	our	worthy	skipper	would	come	below	,	and	make	a	terrible
但	目前	我们的	值得	船长	会	来	以下	,	和	制作	一个	糟糕的

['ɑːnslɔːt] [ɑːn][ðə; ði][koʊld][hæm] .

onslaught	on	the	cold	ham	.
猛攻	在	这	寒冷的	火腿	.

但很快，我们英勇的船长就会下到船舱，对着那冰冷的火腿大快朵颐。

['nʌθɪŋ] ['evər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [mʌtʃ] .

Nothing	ever	interfered	with	his	appetite	much	.
没有什么	曾经	干扰	和	他的	食欲	很多	.

没有什么事能真正影响他的食欲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [liːn] [wʌn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	was	a	philosopher	,	although	a	lean	one	,	and	always	looked	upon	the
他	曾是	一个	哲学家	,	虽然	一个	倾斜	一	,	和	总是	看起来	之上	这

[braɪt] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,

bright	side	of	life	,
明亮的	边	的	生活	,

他是一位哲学家，虽然身材瘦削，但总是积极乐观地看待生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [saɪd] .

and	the	bread	-	and	-	butter	side	.
和	这	面包	-	和	-	黄油	边	.

以及面包和黄油那一面。

" [aɪ] ['ʃænt] [get]['oʊvər][ðə; ði] [fraɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [sed] [pʊr] ['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] .

"	I	sha'n't	get	over	the	fright	for	a	month	,	"	said	poor	Mrs	Coates	.
"	我	不会	得到	超过	这	惊吓	为了	一个	月	,	"	说	贫穷的	太太	科茨	.

"我一个月都缓不过来，"可怜的科茨太太说道。

" ['piːtər] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] , ['hɑːrdli] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['eniθɪŋ]

"	Peter	tells	me	he	was	standing	on	the	bulwark	,	hardly	holding	on	to	anything
"	彼得	讲述	我	他	曾是	常设	在	这	堡垒	,	几乎	保持	在	到	任何事物

. "

:	"
.	"

"彼得告诉我，他当时站在舷墙上，几乎没扶任何东西。"

" [aɪv] [skəuldid][hɪm; ɪm] [wel] , " [aɪ] [sed] ,

"	I've	scolded	him	well	,	"	I	said	,
"	我已经	责骂	他	出色地	,	"	我	说	,

"我已经好好训斥过他了，"我说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði][meɪl] [boʊt] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

"	and	if	we	meet	the	mail	boat	I've	a	good	mind	to	send	him	back	to
"	和	如果	我们	见面	这	邮件	船	我已经	一个	好的	头脑	到	发送	他	后退	到

['mʌðər] [ænd; ənd] ['mæti] . "

mother	and	Mattie	.	"
母亲	和	马蒂	.	"

"如果我们碰上邮船，我真想把他送回妈妈和玛蒂身边。"

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [lɑːp] - ['saɪdɪd] , [dʒæk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] ? " [sed] ['piːtər] .

"	Wouldn't	you	feel	lop	-	sided	,	Jack	,	without	the	child	?	"	said	Peter	.
"	不会	你	感觉	垂落	-	侧面	,	杰克	,	没有	这	孩子	?	"	说	彼得	.

"杰克，没有孩子，你难道不会觉得生活失衡吗？"彼得说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sæləmændər] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['sekənd] [meit] .

"	And	the	Salamander	would	only	have	half	a	second	mate	.
"	和	这	蝾	会	仅有的	有	一半	一个	第二	伴侣	.

"而蝾螈号只会有一个二副。"

[noʊ] ; [wiːl] [stɪk] [tuː; tə][dʒɪl] , ['oʊnli][nekst] [taɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ][koʊld] [bæθ] ,

No	;	we'll	stick	to	Jill	,	only	next	time	he	wants	a	cold	bath	,
不	;	出色地	戳	到	吉尔	,	仅有的	下一个	时间	他	想要	一个	寒冷的	洗澡	,

不，我们还是用吉尔吧，除非下次他想洗冷水澡。

[wiːl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɔːl] [hændz] . ”

we'll	find	means	to	oblige	him	without	having	to	call	all	hands	.	”
出色地	寻找	方法	到	必须	他	没有	拥有	到	称呼	全部	双手	.	”

我们会想办法满足他的要求，而无需动用所有人的力量。

“ ['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] , [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [eg] , [pliːz] , ” [sed] [dʒɪl] .

“	Mrs	Coates	,	I'll	have	another	egg	,	please	,	”	said	Jill	.
“	太太	科茨	,	患病的	有	其他	蛋	,	请	,	”	说	吉尔	.

“科茨太太，请再给我一个鸡蛋，”吉尔说。

“ [wel] , ” [sed] ['piːtər] , “ [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kuːlnəs] — ”

“	Well	,	”	said	Peter	,	“	by	all	the	coolness	—	”
“	出色地	,	”	说	彼得	,	“	经过	全部	这	凉爽	—	”

“哎呀，”彼得说，“真是太冷了——”

“ [hændz] [meɪk] [seɪl] !

“	Hands	make	sail	!
“	手	制作	帆	!

“双手扬帆起航！”

” [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] “

”	This	last	was	a	shout	on	deck	,	and	in	five	minutes	more	we	were	all	“
”	这	最后的	曾是	一个	喊	在	甲板	,	和	在	五	分钟	更多的	我们	是	全部	“

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

“这是甲板上的一声喊叫，五分钟后，我们都‘上楼了’，

” [æz; əz]['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	Mrs	Coates	phrased	it	.
”	作为	太太	科茨	措辞	它	.

正如科茨夫人所说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['nærəʊz] , [ðə; ði] [loʊ] , ['maʊndi] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ˌpætə'gəunjə][ɑːn]

We	were	entering	the	First	Narrows	,	the	low	,	moundy	shores	of	Patagonia	on
我们	是	进入	这	第一的	狭窄处	,	这	低的	,	丘陵	海岸	的	巴塔哥尼亚	在

['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,

our	right	,
我们的	正确的	,

我们正进入第一狭窄水道，右侧是巴塔哥尼亚低矮隆起的海岸。

[ðə; ði] ['gluːmi] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ti'erə] [del]['fweɪgoʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left]

the	gloomy	grandeur	of	the	frowning	mountains	of	Tierra	del	Fuego	on	our	left
这	阴沉	宏伟	的	这	皱眉	山脉	的	蒂埃拉	del	火	在	我们的	左边

,

,
,

左侧是火地岛阴沉而雄伟的群山，它们像眉宇间紧锁的绳索。

[ðə; ði] [siː] [ɔːl][dɑːrk] [bɪ'twiːn] .

the	sea	all	dark	between	.
这	海	全部	黑暗的	之间	.

两岸一片漆黑。

[aɪ][hæv; həv] [sed] “ ['gluːmi] ['grændʒər] , ” [bʌt; bət] [gluːm] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
I have said “ gloomy grandeur , ” but gloom can hardly be associated with
我 有 说 “ 阴沉 宏伟 , ” 但 愁云 能 几乎 是 联系 和
['gleɪʃərz] , [aɪs] ,
glaciers , ice ,
冰川 , 冰 ,

我曾用“阴郁的宏伟”来形容它，但阴郁很难与冰川、冰联系起来。

[ænd; ənd] [snoʊ] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [tuː] ,
and snow ; and surely , too ,
和 雪 ; 和 一定 , 也 ,

还有雪；当然，还有……

[ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] [gluːm] ;
the myriads of wheeling birds were doing all they could to dispel the gloom ;
这 无数 的 惠灵 鸟类 是 正在做 全部 他们 可以 到 打消 这 愁云 ;
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

无数盘旋的鸟儿竭尽全力驱散阴霾；然而，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [klɪfs] ,
it lay on the sea , it hung on the dark cliffs ,
它 躺 在 这 海 , 它 悬挂 在 这 黑暗的 悬崖 ,

它躺在海面上，它悬挂在黑暗的悬崖上，

[ænd; ənd] ['hɔvəd] [ɑːn][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['sʌmits]
and hovered on the mists that had not yet risen from the mountain summits
和 悬停 在 这 薄雾 那 有 不是 然而 升起 从 这 山 峰会
.
.
.

盘旋在尚未从山顶升起的薄雾之上。

[ɪn'diːd] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['oʊʃ(ə)n] ['haɪweɪ] [hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
Indeed , everything in and around this strange ocean highway has an air of
的确 , 一切 在 和 大约 这 奇怪的 海洋 公路 有 一个 空气 的
[gluːm] .
gloom .
愁云 .

的确，这条奇特的海滨公路及其周围的一切都笼罩着一层阴郁的气氛。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
You cannot help feeling you are at the end of the world .
你 不能 帮助 感觉 你 是 在 这 结尾 的 这 世界 .

你会不由自主地感觉自己身处世界尽头。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪrd] [ænd; ənd]
There is something weird in the very appearance of the water , weird and
那里 是 某物 诡异的 在 这 非常 外貌 的 这 水 , 诡异的 和
['tretʃərəs] [tuː] ;
treacherous too ;
奸诈 也 ;

水的样貌本身就有些怪异，既怪异又危险；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] ['fɔrists] [ðæt] [kloʊð] [ðə; ði] ['loʊər] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [sʌm; səm]
and albeit the forests that clothe the lower sides of the mountains , some
和 尽管 这 森林 那 衣服 这 降低 侧面 的 这 山脉 , 一些
['hʌndrəd] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,
hundred miles farther on ,
百 英里 更远 在 ,

尽管山脉低处覆盖着森林，但在更远的几百英里处，

[ɑːr; ər]['waɪldli] [ˌpɪktʃə'resk] , [sə:'maunt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] ['rʌgɪd] [hɪlz] , [snoʊ] - [waɪt] [klɪfs] ,

are	wildly	picturesque	,	surmounted	as	they	are	by	rugged	hills	,	snow	-	white	cliffs	,
是	疯狂地	如画	,	克服	作为	他们	是	经过	崎岖	丘陵	,	雪	-	白色的	悬崖	,

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['gleɪʃərz] ,

and	glittering	glaciers	,
和	闪闪发光	冰川	,

风景如画，崎岖的山丘、雪白的悬崖和闪闪发光的冰川点缀其间。

[ðeɪ] [lʊk] [blæk] , [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , ['θretnɪŋ] .

they	look	black	,	inhospitable	,	threatening	.
他们	看	黑色的	,	不宜居住的	,	威胁	.

它们看起来是黑色的，不适宜居住，具有威胁性。

[ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] [faɪn] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] .

The	weather	continued	fine	,	the	wind	was	fair	.
这	天气	持续	美好的	,	这	风	曾是	公平的	.

天气晴朗，风向也很好。

[wiː; wi] [kept] ['kwaɪətli][ɑːn][ɔːl] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] ['nærəʊz] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [brɔːd] [riːtʃ] ,

We	kept	quietly	on	all	day	,	through	the	Second	Narrows	,	and	into	Broad	Reach	,
我们	保留	悄悄	在	全部	天	,	通过	这	第二	狭窄处	,	和	进入	广阔	抵达	,

我们整天默默地穿过第二狭窄水道，进入了宽阔水道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] [taɪmd] [θɪŋz] [wel] .

the	captain	having	timed	things	well	.
这	队长	拥有	定时	事物	出色地	.

船长把握时机把握得很好。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ə'bim] , [bʌt; bət] [les] [ɪn] [fɔːrs] ,

The	wind	was	now	more	abeam	,	but	less	in	force	,
这	风	曾是	现在	更多的	横梁	,	但	较少的	在	力量	,

现在风向更偏向侧风，但风力减弱了。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	we	should	make	a	pleasant	night	of	it	.
所以	那	我们	应该	制作	一个	令人愉快的	夜晚	的	它	.

所以我们应该度过一个愉快的夜晚。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['glɔːriəs] ['sʌnset] [ðæn; ðən][wiː; wi] [naʊ] [hæd; həd] .

Never	have	I	seen	a	more	glorious	sunset	than	we	now	had	.
绝不	有	我	已见	一个	更多的	辉煌	日落	比	我们	现在	有	.

我从未见过比我们此刻所见的更加壮丽的日落。

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðæt] ['splendɪd] ['medli] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

To	gaze	on	that	splendid	medley	of	light	and	colour	,	that	hung	over	the
到	目光	在	那	灿烂	混合曲	的	光	和	颜色	,	那	悬挂	超过	这

['westərn] [hɪlz] ,

western	hills	,
西	丘陵	,

凝视着笼罩在西部山丘上的那绚丽多彩的光影，

[siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

seemed	to	give	one	a	foretaste	of	the	beauty	of	heaven	itself	.
似乎	到	给	一	一个	预尝	的	这	美丽	的	天堂	本身	.

仿佛让人提前领略了天堂的美丽。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['dæzlɪŋ] , ['θrɪlɪŋ] ['lʌvlinəs] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['hæpi] .

But	with	all	its	dazzling	,	thrilling	loveliness	,	it	did	not	make	us	feel	happy	.
但	和	全部	它是	耀眼的	,	惊险	可爱	,	它	做过	不是	制作	我们	感觉	快乐的	.

但是，尽管它拥有令人眼花缭乱、激动人心的美丽，却并没有让我们感到快乐。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ˌjuː ˈes]['saɪlənt] .

At	all	events	it	kept	us	silent	.
在	全部	活动	它	保留	我们	沉默的	.

总之，它让我们保持沉默。

[nekst] [deɪ] , ['ɜːrli] , [wiː; wi] [riːtʃt] ['sændi] [pɔɪnt] .

Next	day	,	early	,	we	reached	Sandy	Point	.
下一个	天	,	早期的	,	我们	达到	沙	观点	.

第二天一大早，我们就到达了桑迪角。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wiː] [taʊn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wʊd(ə)n] [hʌt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪŋgl] [ruːfs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

A	strange	wee	town	of	long	,	low	wooden	huts	with	shingle	roofs	,	a	little	church
一个	奇怪的	哇	镇	的	长的	,	低的	木制的	小屋	和	卵石	屋顶	,	一个	小的	教会

,

,

,

一个奇特的小镇，由长长的、低矮的、屋顶铺着木瓦的木屋组成，还有一座小教堂。

[ə; eɪ] [greɪt] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪkɪti] [pɪr] , ['veri] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

a	great	prison	,	and	a	ricketty	pier	,	very	foreign	-	looking	,	and	not	at	all
一个	伟大的	监狱	,	和	一个	摇摇欲坠的	码头	,	非常	外国的	-	寻找	,	和	不是	在	全部

['elɪveɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

elevating	to	the	mind	.
提升	到	这	头脑	.

一座宏伟的监狱，一个摇摇欲坠的码头，看起来很有异域风情，一点也不令人心旷神怡。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] ['tʃiliən] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [huː] [keɪm] [ɔːf][tuː; tə][trænˈzækt] ['bɪznəs]

But	the	gentleman	—	a	Chilian	he	was	—	who	came	off	to	transact	business
但	这	绅士	—	一个	智利	他	曾是	—	WHO	来了	离开	到	办理	商业

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['koʊˈeɪts][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

with	Captain	Coates	was	the	quintessence	of	politeness	,
和	队长	科茨	曾是	这	精华	的	礼貌	,

但那位前来与科茨船长洽谈业务的绅士——他是一位智利人——却展现了十足的礼貌。

['dʌbli] [dɪ'stɪld] .

doubly	distilled	.
双倍	蒸馏	.

双重蒸馏。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] [tuː] ['aʊərz] [hɪr] , [soʊ][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]['koʊˈeɪts] ,

We	had	to	stop	two	hours	here	,	so	Jill	and	I	,	with	Mrs	Coates	,
我们	有	到	停止	二	小时	这里	,	所以	吉尔	和	我	,	和	太太	科茨	,

我们不得不在这里停留两个小时，所以吉尔和我，还有科茨太太，

[went] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒaiənts] , [ænd; ənd] [bai] [gwɑːˈnɑːkoʊ] [skɪnz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz]

went	on	shore	to	see	the	giants	,	and	buy	guanaco	skins	for	our	friends
去	在	支撑	到	看	这	巨人	,	和	买	原驼	皮肤	为了	我们的	朋友们

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

上岸去看巨型动物，并买羊驼皮带回家给朋友们。

[ðə; ði]['dʒaiənts][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] .

The	giants	were	not	in	.
这	巨人	是	不是	在	.

巨人队没有参赛。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

At	least	I	saw	none	of	them	.
在	至少	我	锯	没有任何	的	他们	.

至少我一个也没看到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɑːps] ,

But	there	were	shops	,
但	那里	是	商店	,

但那里也有商店。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [bəuθ][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [spent] [mɔːr] ['mʌni] [ɑːn] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] [ðæn; ðən]

and	I	fear	that	both	Jill	and	I	spent	more	money	on	ostrich	feathers	than
和	我	害怕	那	两个都	吉尔	和	我	花费	更多的	钱	在	鸵鸟	羽毛	比

[wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][duː] .

we	had	any	right	to	do	.
我们	有	任何	正确的	到	做	.

我担心我和吉尔在鸵鸟毛上花的钱远远超过了我们应得的数额。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [wʌns] [mɔːr] [weɪd] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

Early	in	the	afternoon	we	once	more	weighed	anchor	,	and	stood	away	down	the
早期的	在	这	下午	我们	一次	更多的	称重	锚	,	和	站立	离开	向下	这

[riːtʃ] ,

Reach	,
抵达	,

午后不久，我们再次起锚，驶向下游河段。

[ðə; ði] [briːz] ['kiːpɪŋ] ['stedəli] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['goʊɪŋ] [daʊn]

the	breeze	keeping	steadily	up	all	day	,	but	,	unfortunately	for	us	,	going	down
这	微风	保持	稳步	向上	全部	天	,	但	,	很遗憾	为了	我们	,	去	向下

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

with	the	sun	.
和	这	太阳	.

微风整日持续不断，但可惜的是，随着太阳落山，风也渐渐停了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [twelv] [tɪl] [fɔːr] ; [ðə; ði] [muːn] [dɪd][nɑːt] [ʃaɪn] [aʊt] ['braɪtli]

It	was	my	watch	from	twelve	till	four	;	the	moon	did	not	shine	out	brightly
它	曾是	我的	手表	从	十二	直到	四	;	这	月亮	做过	不是	闪耀	出去	明亮地

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

从十二点到四点轮到我值班；今晚月亮并不明亮。

['biːɪŋ] [əb'skjuəd][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] , [ə; eɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrəns] [ɪn] [ðɪs] ['drɪri] ['riːdʒən] .

being	obscured	with	clouds	,	a	by	no	means	unusual	occurrence	in	this	dreary	region	.
存在	模糊不清	和	云	,	一个	经过	不	方法	异常	发生	在	这	凄凉	地区	.

被云层遮蔽，这在这个阴沉的地区绝非罕见现象。

[dʒɪl][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ['iːðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Jill	did	not	keep	me	company	either	;	he	was	tired	,	he	said	,	and	had
吉尔	做过	不是	保持	我	公司	任何一个	;	他	曾是	疲劳的	,	他	说	,	和	有

[tɜːrnd] ['ɜːrli] [ɪn] .

turned	early	in	.
转向	早期的	在	.

吉尔也没有陪我；他说他累了，早早就睡了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Perhaps	it	was	this	fact	that	was	the	occasion	of	my	strange	depression	of
也许	它	曾是	这	事实	那	曾是	这	场合	的	我的	奇怪的	沮丧	的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

或许正是这件事引发了我莫名其妙的情绪低落。

[ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [wɔːk] [ɔːf] [nɔːr] [tɔːk] [ɔːf] , [nɔːr]['gæmb(ə)l] [ɔːf] ,

a	depression	which	I	could	neither	walk	off	nor	talk	off	,	nor	gambol	off	,
一个	沮丧	哪个	我	可以	两者都不	走	离开	也不	讲话	离开	,	也不	嬉戏	离开	,

那是一种我既无法通过散步摆脱，也无法通过交谈摆脱，更无法通过嬉戏摆脱的抑郁。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][dɔːgz] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪrhaʊnd] [ænd; ənd]

albeit	I	tried	hard	to	do	so	with	our	dogs	,	the	beautiful	deerhound	and
尽管	我	尝试	难的	到	做	所以	和	我们的	狗	,	这	美丽的	猎鹿犬	和

['kɑːli] .

collie	.
柯利犬	.

尽管我努力尝试和我们的狗狗们——漂亮的苏格兰猎鹿犬和柯利犬——一起这样做。

[ðeɪ] [ɪn'diːd] [ə'pɪrd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər]

They	indeed	appeared	as	little	inclined	for	play	to	-	night	as	I	had	ever
他们	的确	出现	作为	小的	倾斜	为了	玩	到	-	夜晚	作为	我	有	曾经

[siːn] [ðem; ðəm] .

seen	them	.
已见	他们	.

今晚他们看起来确实和我以往见过的任何时候一样，完全没有玩耍的兴致。

“ [ðeɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] , ” [sed] ['ritʃi] ,

“	They	seems	to	have	something	on	their	minds	,	”	said	Ritchie	,
“	他们	似乎	到	有	某物	在	他们的	思想	,	”	说	里奇	,

“他们似乎有心事，”里奇说道。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] [oʊld] ['seɪlər] [huː] [hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði] ['siːz] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

a	sturdy	old	sailor	who	had	sailed	the	seas	off	and	on	for	twenty	years	.
一个	结实的	老的	水手	WHO	有	航行	这	海域	离开	和	在	为了	二十	年	.

一位身强力壮的老水手，断断续续在海上航行了二十年。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , ['ritʃi] ?

“	You're	not	superstitious	,	Ritchie	?
“	你是	不是	迷信的	,	里奇	?

“里奇，你不迷信吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

['ritʃi] [tʊk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pulz] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

Ritchie	took	three	or	four	pulls	at	his	pipe	before	he	replied	.
里奇	采取	三	或者	四	拉	在	他的	管道	前	他	回复	.

里奇抽了三四口烟斗才回答。

“ [aɪ] [də'noʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] , [wʌt] [juːd] [kɔːl] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] [kwɪr]

“	I	dunno	,	young	sir	,	what	you'd	call	superstitious	,	but	I've	seen	some	queer
“	我	不知道	,	年轻的	先生	,	什么	你会	称呼	迷信的	,	但	我已经	已见	一些	酷儿

[θɪŋz] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

things	in	my	time	,
事物	在	我的	时间	,

“年轻人，我不知道你所谓的迷信是什么意思，但我这辈子见过一些古怪的事情。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] - ['æpən] .

and	something	was	sure	to	'	appen	arterwards	.
和	某物	曾是	当然	到	-	应用程序	动脉	.

肯定会发生一些事情。

[wʌns] , [sɜːr] — ”

Once	,	sir	—	”
一次	,	先生	—	”

曾经，先生——”

“ [steɪ] , ['ritʃi] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	Stay	,	Ritchie	,	”	I	cried	.
“	停留	,	里奇	,	”	我	哭	.

“留下来，里奇，”我哭着说。

“ [dəunt] [lets] [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [goʊst] ['stɔːriz] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðem; ðəm] .
“ Don't let's have any of your ghost stories to - night I couldn't stand them .
“ 不 我们来吧 有 任何 的 你的 鬼 故事 到 - 夜晚 我 不能 站立 他们 .

“今晚别讲鬼故事了，我受不了。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [daʊn] - ['hɑrtɪd] . ”
The truth is , I'm a bit down - hearted . ”
这 真相 是 , 我是 一个 少量 向下 - 心地 . ”

说实话，我有点沮丧。

“ [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][tɑːt][oʊ] - [rʌm] ; [aɪl] - [juː; jʊ] . ”
“ Go and have a tot o ' rum ; I'll j'ine you . ”
“ 去 和 有 一个 总计 o - 朗姆酒 ; 患病的 - 你 . ”

“去喝一小杯朗姆酒吧；我请你喝。”

“ [noʊ] , ['ritʃi] , [ðæt] ['wʊdnt] [duː] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
“ No , Ritchie , that wouldn't do either you or me good in the long run .
“ 不 , 里奇 , 那 不会 做 任何一个 你 或者 我 好的 在 这 长的 跑步 .

“不，里奇，从长远来看，这对你我都没有好处。”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪm] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['loʊnli] ; [maɪ] ['brʌðər] ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ] [fɪr] . ”
But I dare say I'm feeling a trifle lonely ; my brother isn't the thing , I fear . ”
但 我 敢 说 我是 感觉 一个 琐事 孤独 ; 我的 兄弟 不是 这 事物 , 我 害怕 . ”

但我得说，我感到有点孤独；恐怕问题不在于我的哥哥。

“ ['nɑːnsens] , [sɜːr] , ['nɑːnsens] .
“ Nonsense , sir , nonsense .
“ 废话 , 先生 , 废话 .

“胡说，先生，胡说。”

['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['betər] , [nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] , [sɜːr] .
Never saw him looking better , nor you either , sir .
绝不 锯 他 寻找 更好的 , 也不 你 任何一个 , 先生 .

我从未见过他状态这么好，您也一样，先生。

[aɪ] [noʊz] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] . ”
I knows what's the matter . ”
我 知道 是什么 这 事情 . ”

我知道出什么事了。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [its] [ðə; ði][muːsgoʊ] [ðæts] ['kʌmɪŋ] . ”
“ It's the musgo that's coming . ”
“ 它是 这 穆斯戈 那就是 未来 . ”

“即将到来的是麝香葡萄。”

“ [ðə; ði][muːsgoʊ] ? ”
“ The musgo ? ”
“ 这 穆斯戈 ? ”

“那棵musgo树？ ”

“ [eɪ] , [jʊə(r)] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪts] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] .
“ Ay , you're new to the Straits , I must remember .
“ 哎 , 你是 新的 到 这 海峡 , 我 必须 记住 .

“哎呀，你刚来海峡，我得记住。”

[ðə; ði][muːsgoʊ][ɪz][ə; eɪ] [fɑːg] , - [ə; eɪ] [fiːnd] [fɑːg] - [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] .
The musgo is a fog , ' a fiend fog ' I've heard it called .
这 穆斯戈 是 一个 多雾路段 , - 一个 恶魔 多雾路段 - 我已经 听到 它 称为 .

musgo是一种雾，有人称之为“恶魔之雾”。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [loʊ] - [laɪk] [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][roʊlz] [daʊn] .

You	always	feel	low	-	like	afore	it	rolls	down	.
你	总是	感觉	低的	-	喜欢	之前	它	卷	向下	.

你总会在它滚落之前感到情绪低落。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] , [juːl] ['hɑːrdli] [siː] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] . ”

To	-	morrow	,	sir	,	you'll	hardly	see	your	finger	afore	you	.	”
到	-	明天	,	先生	,	你会	几乎	看	你的	手指	之前	你	.	”

先生，明天您可能连自己的手指都看不见了。

“ [soʊ][dɑːrk] ! ”

“	So	dark	!	”
“	所以	黑暗的	!	”

“好黑啊！”

“ [its] [dɑːrk][ænd; ənd] [its] [waɪt] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɔːf] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][soʊ][koʊld] .

“	It's	dark	and	it's	white	—	just	as	if	it	rolled	off	the	snow	,	and	so	cold	.
“	它是	黑暗的	和	它是	白色的	—	只是	作为	如果	它	滚动	离开	这	雪	,	和	所以	寒冷的	.

“它又黑又白——就像是从雪地上滚落下来的一样，而且非常冷。”

[juːl] [siː] . ”

You'll	see	.	”
你会	看	.	”

你会看到的。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['ritʃi] , [aɪ] ['wʊdnt] [siː] .

“	You	said	this	moment	,	Ritchie	,	I	wouldn't	see	.
“	你	说	这	片刻	,	里奇	,	我	不会	看	.

“里奇，你说过我不会看到这一刻。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

”	This	was	a	most	miserable	attempt	at	a	joke	on	my	part	,
”	这	曾是	一个	最多	悲惨的	试图	在	一个	开玩笑	在	我的	部分	,

“这是我开的一个非常糟糕的玩笑。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

and	I	felt	so	at	the	time	.
和	我	毛毡	所以	在	这	时间	.

当时我的确有这种感觉。

['ritʃi] [læft] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [læf] .

Ritchie	laughed	as	if	it	was	his	duty	to	laugh	.
里奇	笑了	作为	如果	它	曾是	他的	责任	到	笑	.

里奇笑了，仿佛笑是他的职责所在。

“ [lʊk] , [lʊk] !

“	Look	,	look	!
“	看	,	看	!

“看，看！”

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] [ə'weɪ] [ɪn] [ʃɔːr] ['jɑːndər] , [nɪr] [ðə; ði] [klɪf] [fʊt] . ”

“	Look	at	the	fire	away	in	shore	yonder	,	near	the	cliff	foot	.	”
“	看	在	这	火	离开	在	支撑	远处	,	靠近	这	悬崖	脚	.	”

“看看远处岸边，靠近悬崖脚下的那堆火。”

“ [aɪ] [siːz] [hɪm; ɪm] . ”

“	I	sees	him	.	”
“	我	看到	他	.	”

“我看到他了。”

“ [ænd; ənd] [lʊk] , [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [liː] [baʊ; boʊ] — [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [liː] [baʊ; boʊ][tuː; tə] -

“	**And**	**look**	**,**	**another**	**on**	**the**	**lee**	**bow**	**—**	**if**	**we**	**have**	**a**	**lee**	**bow**	**to**	**-**
“	和	看	,	其他	在	这	李	弓	—	如果	我们	有	一个	李	弓	到	-

[naɪt] — [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] ,

night	**—**	**another**	**on**	**the**	**quarter**	**,**
夜晚	—	其他	在	这	四分之一	,

“瞧，如果今晚是下风角，那么在下风角上再来一个——在四分之一角上再来一个，

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [wʌn][fɑːr] [ə'weɪ] ['jɑːndər] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] ? ”

and	**is**	**that**	**one**	**far**	**away**	**yonder**	**like**	**a**	**star**	**?**	**”**
和	是	那	一	远的	离开	远处	喜欢	一个	星星	?	”

那遥远的地方，是不是像星星一样?

“ [ðæts] [wʌn] .

“	**That's**	**one**	**.**
“	那就是	一	.

“这是其中之一。”

[ðɛms] [ðə; ði] [kə'nuː] ['indiəns][ə; eɪ] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”

Them's	**the**	**canoe**	**Indians**	**a**	**signalling**	**to**	**each**	**other**	**.**	**”**
它们是	这	独木舟	印度人	一个	信号传导	到	每个	其他	.	”

那是印第安独木舟上的人们在互相打信号。

“ [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ti'erə] [del]['fweɪgoʊ] ? ”

“	**The**	**natives**	**of**	**Tierra**	**del**	**Fuego**	**?**	**”**
“	这	本地人	的	蒂埃拉	del	火	?	”

“火地岛的原住民？”

“ [jes] , [dræt] - [ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] , ['tretʃərəs] [lɑːt] [ðeɪ] [biː; bi] .

“	**Yes**	**,**	**drat**	**'**	**em**	**,**	**and**	**a**	**bad**	**,**	**treacherous**	**lot**	**they**	**be**	**.**
“	是的	,	糟糕	-	呃	,	和	一个	坏的	,	奸诈	很多	他们	是	.

“是啊，该死的，他们是一群邪恶、奸诈的家伙。”

[ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [naʊ] — - [lʊk] [aʊt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɑːrk] [bɪ'kɑːmd] . - ”

They're	**saying**	**now**	**—**	**'**	**Look**	**out**	**,**	**there**	**is**	**a**	**barque**	**becalmed**	**.**	**'**	**”**
它们是	说	现在	—	-	看	出去	,	那里	是	一个	帆船	平静	.	-	”

他们现在说——“小心，有一艘帆船搁浅了。”

“ [wʊd] [ðeɪ] [ə'tæk] [ə; eɪ] [ʃɪp] ?

“	**Would**	**they**	**attack**	**a**	**ship**	**?**
“	会	他们	攻击	一个	船	?

他们会攻击船只吗?

” ['ritʃi] [læft] .

”	**Ritchie**	**laughed**	**.**
”	里奇	笑了	.

里奇笑了。

“ [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] ['oʊnli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɜːrdərəs] ,

“	**Give**	**them**	**a**	**chance**	**only**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**and**	**there**	**isn't**	**a**	**more**	**murderous**	**,**
“	给	他们	一个	机会	仅有的	,	”	他	说	,	“	和	那里	不是	一个	更多的	杀人犯	,

“只要给他们一次机会，”他说，“就没有比这更残忍的了。”

['blʌdθɜːrsti] [lɑːt]['evər] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [boʊt] .

bloodthirsty	**lot**	**ever**	**launched**	**a**	**boat**	**.**
嗜血	很多	曾经	发射	一个	船	.

有史以来最嗜血的一群人下水了。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] [hɪr] [wʌns] , [ɔːr][ə; eɪ][bɪt] ['fɑːrðər] [ʌp] .

“	**I**	**was**	**broken**	**down**	**here**	**once**	**,**	**or**	**a**	**bit**	**farther**	**up**	**.**
“	我	曾是	破碎的	向下	这里	一次	,	或者	一个	少量	更远	向上	.

“我曾经在这里抛锚过一次，或者更远一点的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] ['kɔːdəvə] , [ə; eɪ] ['mɑːnti] - .

It	was	in	the	little	steamer	Cordova	,	a	Monte	Videan	.
它	曾是	在	这	小的	汽船	科尔多瓦	,	一个	蒙特	-	.

那是在一艘名为科尔多瓦的小蒸汽船上，这是一艘蒙特维迪安船。

[smæʃt] ['aʊər; ɑːr]['sev(ə)n] , [wiː; wi][dɪd] .

Smashed	our	seven	,	we	did	.
粉碎	我们的	七	,	我们	做过	.

我们砸碎了七个，真的。

['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [seɪl] [tuː; tə] [hɔɪst] .

Very	little	wind	,	and	hardly	a	bit	o	'	sail	to	hoist	.
非常	小的	风	,	和	几乎	一个	少量	o	-	帆	到	提升	.

风力很小，几乎不需要升帆。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [lɔːŋ] [ɪn] ['spɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

They	weren't	long	in	spotting	the	difficulty	.
他们	不是	长的	在	发现	这	困难	.

他们很快就发现了困难所在。

['djʊrɪn] - [ðə; ði] [deɪ] ,

Durin	'	the	day	,
期间	-	这	天	,

白天，

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] [tuː; tə] [sel] [skɪnz] [ænd; ənd]

a	miserable	-	looking	woman	and	boy	came	in	a	canoe	to	sell	skins	and
一个	悲惨的	-	寻找	女士	和	男生	来了	在	一个	独木舟	到	卖	皮肤	和

[tuː; tə][beg] .

to	beg	.
到	求	.

一个面容凄惨的女人和一个男孩划着独木舟来卖兽皮和乞讨。

[ðeɪ] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] ['spɑːtɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hændz] .

They	must	'	ave	spotted	that	we	had	only	a	few	hands	.
他们	必须	-	大道	斑	那	我们	有	仅有的	一个	很少	双手	.

他们肯定发现我们人手不足。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'tækt] . ”

For	at	the	darkest	hour	of	midnight	the	ship	was	attacked	.	”
为了	在	这	最黑暗的	小时	的	午夜	这	船	曾是	遭到攻击	.	”

因为就在午夜最黑暗的时刻，这艘船遭到了袭击。

“ ['eniθɪŋ] [ə'kɜːr] ? ”

“	Anything	occur	?	”
“	任何事物	发生	?	”

“发生什么事了吗？”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] : [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] - ['hedɪd] [tʃæp] ['evər] [seɪld] [ðæn; ðən]

“	Well	,	it	was	like	this	:	There	wasn't	a	longer	-	headed	chap	ever	sailed	than
“	出色地	,	它	曾是	喜欢	这	:	那里	不是	一个	更长	-	标题	小伙子	曾经	航行	比

['aʊər; ɑːr] ['skɪpər] .

our	skipper	.
我们的	船长	.

“事情是这样的：我们船长的头是所有航海者中最长的。”

[ə; eɪ] [skɑːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['klevər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

A	Scot	he	was	,	and	clever	for	that	.
一个	苏格兰人	他	曾是	,	和	聪明的	为了	那	.

他是个苏格兰人，也正因如此，他很聪明。

[hiː; hi] [nuː] [ðiːz] [fuːˈeidʒiən] [fiːndz] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈperd] .

He	knew	these	Fuegian	fiends	well	,	and	was	prepared	.
他	知道	这些	火地岛	恶魔	出色地	,	和	曾是	准备	.

他很了解这些火地岛的恶棍，并且做好了准备。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [laɪts] [ˈredi] [tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .

“	We	had	lights	ready	to	get	up	at	a	moment's	notice	.
“	我们	有	灯	准备好	到	得到	向上	在	一个	瞬间	注意	.

“我们随时准备好灯光，以便立即启动。”

[ɪf] [wiːd] [hæd; həd][ɑːrmz] [wiːd] [hæv; həv] [juːst] [ðoʊz] ,

If	we'd	had	arms	we'd	have	used	those	,
如果	我们会	有	武器	我们会	有	用过的	那些	,

如果我们有武器，我们就会用它们。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [rɪˈvɔlvəz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈfensləs] .

but	with	the	exception	of	two	or	three	revolvers	we	were	defenceless	.
但	和	这	例外	的	二	或者	三	左轮手枪	我们	是	毫无防备	.

但除了两三把左轮手枪外，我们没有任何防御手段。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [koʊl] , [lʌmps] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] .

But	we	had	coals	,	lumps	as	big	as	the	binnacle	.
但	我们	有	煤炭	,	肿块	作为	大的	作为	这	箱体	.

但我们有煤炭，大块的煤炭和罗经座一样大。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊz] [ˈredi] .

And	we	had	boiling	water	and	the	hose	ready	.
和	我们	有	沸腾	水	和	这	软管	准备好	.

我们准备好了开水和水管。

[ˈmɜːrsi][ɑːn][ˌjuː ˈes] [ðoʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [blʌd] - [ˈkɜːrdl] [jel] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Mercy	on	us	though	,	young	sir	,	I	think	I	hear	the	blood	-	curdling	yell	of	those
怜悯	在	我们	尽管	,	年轻的	先生	,	我	思考	我	听到	这	血	-	凝固	叫喊	的	那些

[ˈsævidʒiz] [naʊ] ,

savages	now	,
野蛮人	现在	,

可怜我们吧，年轻人，我好像听到了那些野蛮人令人毛骨悚然的嚎叫声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈbɔːrdɪd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈbaʊz, ˈboʊz] .

as	they	boarded	at	our	bows	.
作为	他们	登机	在	我们的	弓	.

他们从船头登船。

[ʌp] [went] [ðə; ði] [laɪts] .

Up	went	the	lights	.
向上	去	这	灯	.

灯亮了。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði][hoʊz] , [ænd; ənd] — [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈtɑːrtər] .

Up	came	the	hose	,	and	—	they	caught	a	Tartar	.
向上	来了	这	软管	,	和	—	他们	捕捉	一个	鞑靼	.

水管被拉了上来，然后——他们抓住了一只鞑靼人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl] ?

It	was	cruel	?
它	曾是	残忍的	?

这很残忍吗?

[ˈmeɪbi] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][self] - [dɪˈfens] . ”

Maybe	,	but	it	was	self	-	defence	.	”
或许	,	但	它	曾是	自己	-	防御	.	”

也许吧，但那是自卫。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] ? ”

“	And	the	coals	?	”
“	和	这	煤炭	?	”

“那煤炭呢？”

“ [wiː; wi][sæŋk][ðer; ðər] [kəˈnuːz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

“	We	sank	their	canoes	with	these	.
“	我们	沉没	他们的	独木舟	和	这些	.

“我们用这些东西击沉了他们的独木舟。”

[ə; eɪ] [kɪk] [wʊd] [nɑːk] [ə; eɪ][fuːˈeidʒiən] [kəˈnuː] [ɪn][ˈbɪts] [ˈeni] [deɪ] , [soʊ][ˈaʊər; ɑːr][tæsk][wʌz; wəz] [ˈiːzi] .

A	kick	would	knock	a	Fuegian	canoe	in	bits	any	day	,	so	our	task	was	easy	.
一个	踢	会	敲	一个	火地岛	独木舟	在	比特	任何	天	,	所以	我们的	任务	曾是	简单的	.

一脚就能把火地岛的独木舟踢得粉碎，所以我们的任务很简单。

[ðeɪ] [sent] [æn; ən] [ˈæroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊr] [bɪl] [ˈhwilər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel]

They	sent	an	arrow	to	the	very	heart	of	poor	Bill	Wheeler	,	and	he	fell
他们	发送	一个	箭	到	这	非常	心	的	贫穷的	账单	惠勒	,	和	他	跌倒

[ˈbækwərdz] [ded] ,

backwards	dead	,
向后	死的	,

他们一箭射中了可怜的比尔·惠勒的心脏，他向后倒去，当场毙命。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɑːrˈpuːn] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [men] ; [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [bæk]

and	they	harpooned	another	of	our	men	;	but	few	of	them	went	back
和	他们	被鱼叉刺中	其他	的	我们的	男人	;	但	很少	的	他们	去	后退

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] ,

with	a	whole	skin	,
和	一个	所有的	皮肤	,

他们又用鱼叉叉死了我们另一个人；但他们中很少有人能带回完整的兽皮。

[aɪl] [ˈwɔːrənt] .

I'll	warrant	.
患病的	保证	.

我会担保。

” [bɪˈfɔːr] [maɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [wɪnd] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv]

”	Before	my	watch	was	over	there	was	no	more	wind	than	would	have
”	前	我的	手表	曾是	超过	那里	曾是	不	更多的	风	比	会	有

[səˈfaist] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈpeɪpər] [boʊt] ,

sufficed	to	move	a	child's	paper	boat	,
足够了	到	移动	一个	孩子的	纸	船	,

“在我值班结束之前，风力已经小到连吹动一艘儿童纸船的力气都没有了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][dɑːrk] ,

but	the	night	was	not	quite	so	dark	,
但	这	夜晚	曾是	不是	相当	所以	黑暗的	,

但夜色并非完全漆黑。

[ðə; ði] [muːn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪlvəri] [ˈreɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɔːr]

the	moon	escaping	now	and	then	to	cast	a	few	silvery	rays	on	the	water	or
这	月亮	逃脱	现在	和	然后	到	投掷	一个	很少	银色	射线	在	这	水	或者

[laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsiərəz] ,

light	up	the	rugged	tops	of	the	distant	sierras	,
光	向上	这	崎岖	最高额	的	这	遥远	山脉	,

月亮偶尔会穿过月光，将几缕银色的光芒洒在水面上，或者照亮远处山脉崎岖的山顶。

[ðen] [ˈbiːɪŋ] [ˈspiːdəli] [enˈgʌlft] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [greɪt] [ˈɪŋki] - [dɑːrk] [klaʊdz] .

then	being	speedily	engulfed	once	more	in	great	inky	-	dark	clouds	.
然后	存在	迅速地	吞噬	一次	更多的	在	伟大的	墨色	-	黑暗的	云	.

然后迅速再次被巨大的墨黑色云层吞没。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][wʌn] , [fɔːr; fər] [ˈkɝːənts] [rʌn] [hɪr] [laɪk] [mɪl]

The	situation	was	by	no	means	a	desirable	one	,	for	currents	run	here	like	mill
这	情况	曾是	经过	不	方法	一个	理想	一	,	为了	电流	跑步	这里	喜欢	磨

[striːmz] ,

streams	,
溪流	,

这种情况绝非理想之选，因为这里的水流湍急，如同磨坊里的溪流一般。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmeʒərəbl] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] , [ˈdesələt] [ʃɔːr] .

and	we	were	a	measurable	distance	from	the	wild	,	desolate	shore	.
和	我们	是	一个	可测量的	距离	从	这	荒野	,	荒凉	支撑	.

我们与荒凉的海岸之间有相当一段距离。

[ˈritʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ɑːn] [dek] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] ,

Ritchie	was	right	;	and	when	I	went	on	deck	next	morning	before	breakfast	,
里奇	曾是	正确的	;	和	什么时候	我	去	在	甲板	下一个	早晨	前	早餐	,

里奇说得对；第二天早上吃早饭前，我走到甲板上，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][muːsgoʊ][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [waɪt] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] ,

I	found	that	the	musgo	was	thick	and	white	around	us	,
我	成立	那	这	穆斯戈	曾是	厚的	和	白色的	大约	我们	,

我发现我们周围的苔藓又厚又白。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [ˈfɪŋgər] [æt; ət][ˈɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

and	though	it	was	easy	enough	to	see	one's	finger	at	arm's	length	,
和	尽管	它	曾是	简单的	足够的	到	看	一个人的	手指	在	武器	长度	,

虽然很容易就能看到手臂伸直距离的手指，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒɪb] - [buːm] [end]

it	is	no	exaggeration	to	say	it	was	impossible	to	see	the	jib	-	boom	end
它	是	不	夸张	到	说	它	曾是	不可能的	到	看	这	吊臂	-	繁荣	结尾

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːmɑːst] .

from	the	foremast	.
从	这	前桅	.

毫不夸张地说，从前桅杆上根本看不到前帆桁的末端。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwer] [ɔːf] [pɔɪnt] [ˈgælənt] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌgli] [pleɪs] ,

We	must	have	been	somewhere	off	Point	Gallant	,	in	an	ugly	place	,
我们	必须	有	到过	某处	离开	观点	英勇	,	在	一个	丑陋的	地方	,

我们当时肯定是在加兰特角附近某个糟糕的地方。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kənˈkluːdid] [tuː; tə] [ˈæŋkər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [nɪr]

so	it	is	no	wonder	the	captain	concluded	to	anchor	if	he	could	get	near
所以	它	是	不	想知道	这	队长	结束	到	锚	如果	他	可以	得到	靠近

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsaʊndɪŋz] .

enough	to	find	soundings	.
足够的	到	寻找	探测	.

因此，船长决定如果能靠近到足以测量水深的地方就抛锚也就不足为奇了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [naʊ] ,

The	wind	was	rising	now	,
这	风	曾是	上升	现在	,

风力开始增强了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [bʌt; bət][ɪn] [pʌfs] [wɪtʃ] [dʒʌst] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsæləmændər] [ə; eɪ] [send] [naʊ] [ænd; ənd]

and	though	but	in	puffs	which	just	gave	the	Salamander	a	send	now	and
和	尽管	但	在	泡芙	哪个	只是	给予	这	蝾	一个	发送	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

不过，只是偶尔会喷出一小团烟雾，把蝾螈吹走。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːrdʒɪŋ] [ə'hed] [æt; ət][pər'hæps] [tuː] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] .

we	were	forging	ahead	at	perhaps	two	knots	an	hour	.
我们	是	锻造	前方	在	也许	二	绳结	一个	小时	.

我们当时正以大约每小时两节的速度奋力前进。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['iːvnɪŋ] ,

It	continued	like	this	all	day	long	,	but	the	wind	had	increased	by	evening	,
它	持续	喜欢	这	全部	天	长的	,	但	这	风	有	增加	经过	晚上	,

这种情况持续了一整天，但到了晚上风力加大了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['θretnd] [ə; eɪ] [geɪl] .

and	almost	threatened	a	gale	.
和	几乎	威胁	一个	大风	.

几乎引发了一场大风。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi][fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [riːtʃ] , [wɪtʃ] ,

We	could	not	now	be	far	off	the	English	Reach	,	which	,
我们	可以	不是	现在	是	远的	离开	这	英语	抵达	,	哪个	,

我们现在应该离英吉利海峡不远了，

[æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ][mæp] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɪz] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['deɪndʒərəs] [ɪn]

as	a	glance	at	a	map	will	show	you	,	is	narrow	,	and	therefore	dangerous	in
作为	一个	瞥一眼	在	一个	地图	将要	展示	你	,	是	狭窄的	,	和	所以	危险的	在

[ðə; ði] [ɪk'striːm] .

the	extreme	.
这	极端	.

从地图上看一眼就知道，这条路很窄，因此极其危险。

[soʊ] [lɔːŋ] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

So	long	,	therefore	,	as	we	had	a	surety	of	width	of	water	,
所以	长的	,	所以	,	作为	我们	有	一个	保证	的	宽度	的	水	,

因此，只要我们能确保水面宽度，

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [seɪl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] .

we	determined	to	lay	to	with	as	little	sail	as	possible	on	her	.
我们	决定	到	躺	到	和	作为	小的	帆	作为	可能的	在	她	.

我们决定尽量减少船上的帆。

[naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] ['suːnər] .

Night	seemed	to	come	on	a	full	hour	sooner	.
夜晚	似乎	到	来	在	一个	满的	小时	很快	.

夜幕似乎提前整整一个小时降临了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

It	was	a	night	I	shall	never	forget	.
它	曾是	一个	夜晚	我	将	绝不	忘记	.

那是一个我永远不会忘记的夜晚。

[æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [di'piktid] [ɑːn] ['evri] [feɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

Anxiety	was	depicted	on	every	face	that	there	was	a	chance	of	getting	a
焦虑	曾是	描绘	在	每一个	脸	那	那里	曾是	一个	机会	的	获得	一个

[glɪmps] [æt; ət] .

glimpse	at	.
一瞥	在	.

在所有能看到的面孔上，都写满了焦虑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] ,

And	though	the	captain	tried	to	speak	cheerfully	in	his	wife's	presence	,
和	尽管	这	队长	尝试	到	说话	愉快地	在	他的	妻子的	在场	,

尽管船长在妻子面前努力保持轻松愉快的语气，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

it	was	evident	his	thoughts	were	not	with	his	words	.
它	曾是	明显	他的	想法	是	不是	和	他的	字	.

很明显，他的言语与他的内心想法并不一致。

[ˈevri] [ˈekstrə] [pʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Every	extra	puff	of	the	still	rising	wind	must	have	felt	going	through	his	heart
每一个	额外的	噗	的	这	仍然	上升	风	必须	有	毛毡	去	通过	他的	心

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

like	a	knife	.
喜欢	一个	刀	.

每一次愈演愈烈的风吹过，都像刀割一样刺痛着他的心脏。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [θruː] [maɪn] .

I	know	it	did	through	mine	.
我	知道	它	做过	通过	矿	.

我知道我的经历就是如此。

[ˈiːv(ə)n] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [fɔːr; fər] [wʌns] .

Even	Peter	was	serious	for	once	.
甚至	彼得	曾是	严肃的	为了	一次	.

就连彼得也难得认真了一次。

[ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [aɪ] [sɔː] [ˈritʃi] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɪntʃ] .

On	going	forward	I	saw	Ritchie	standing	by	the	winch	.
在	去	向前	我	锯	里奇	常设	经过	这	绞盘	.

往前走，我看到里奇站在绞盘旁边。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˈritʃi] ?

“	What	do	you	think	of	it	now	,	Ritchie	?
”	什么	做	你	思考	的	它	现在	,	里奇	?

“里奇，你现在怎么看？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [læd] ? ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	Think	of	it	,	lad	?	”	he	replied	.
”	思考	的	它	,	小伙子	?	”	他	回复	.

“想想看，小伙子？”他回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈsæləmændər] [bɪˈfɔːr] [fɔːr] [ˈbelz] [ɪn]

“	I	think	it's	likely	to	be	a	case	with	the	old	Salamander	before	four	bells	in
”	我	思考	它是	可能	到	是	一个	案件	和	这	老的	蝾	前	四	铃铛	在

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] . ”

the	morning	watch	.	”
这	早晨	手表	.	”

“我认为很可能是老萨拉曼德在凌晨四点钟之前出事。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpesɪmɪst] , ” [aɪ] [sed] .

“	You're	a	pessimist	,	”	I	said	.
”	你是	一个	悲观主义者	,	”	我	说	.

“你是个悲观主义者，”我说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈænts, ˈɔnts] .

This	was	a	favourite	expression	of	poor	aunt's	.
这	曾是	一个	最喜欢的	表达	的	贫穷的	姑姑的	.

这是可怜的姑妈最喜欢说的一句话。

" [its] [ðə; ði] [mɪst] ['ðætəl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**the**	**mist**	**that'll**	**do**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	这	薄雾	那将	做	它	,	"	他	说	.

"是雾气起了作用,"他说。

" [lʊk] , [siː] [sɜːr] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [gets] [noʊ] ['haɪər] [ðə; ði][muːsgoʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] .

"	**Look**	**,**	**see**	**sir**	**,**	**if**	**the**	**wind**	**gets**	**no**	**higher**	**the**	**musgo**	**will**	**continue**	**.**
"	看	,	看	先生	,	如果	这	风	获得	不	更高	这	穆斯戈	将要	继续	.

"先生，您看，如果风力不再增强，这场暴雨就会继续下去。"

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] [drɪft] ['kwaɪətli][ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [straɪk] .

Then	**we**	**may**	**drift**	**quietly**	**on**	**shore**	**and**	**strike**	**.**
然后	我们	可能	漂移	悄悄	在	支撑	和	罢工	.

然后我们或许可以悄无声息地漂到岸边，伺机发动攻击。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bloʊ] [ə; eɪ] ['riːəl] [geɪl] , [ə'weɪ] [goʊz] [ðə; ði][muːsgoʊ][ænd; ənd] [aʊt] [kʌmz] [ðə; ði] [muːn] ;

If	**it**	**does**	**blow**	**a**	**real**	**gale**	**,**	**away**	**goes**	**the**	**musgo**	**and**	**out**	**comes**	**the**	**moon**	**;**
如果	它	做	吹	一个	真实的	大风	,	离开	去	这	穆斯戈	和	出去	来	这	月亮	;

如果真的刮起大风，苔藓就会被吹走，月亮就会出来；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ɪ'nʌf] ['aʊtlʊk] , [bʌt; bət] [wiːd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

that	**would**	**be**	**a**	**poor**	**enough**	**outlook**	**,**	**but**	**we'd**	**see**	**what**	**we**	**were**	**doing**	**.**
那	会	是	一个	贫穷的	足够的	前景	,	但	我们会	看	什么	我们	是	正在做	.

那将是一个相当糟糕的前景，但我们会看清自己正在做什么。

" ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn'kriːst] ,

"	**Hour**	**after**	**hour**	**went**	**by**	**,**	**and**	**though**	**the**	**storm**	**increased**	**,**
"	小时	后	小时	去	经过	,	和	尽管	这	风暴	增加	,

"时间一分一秒地过去，尽管暴风雨愈演愈烈，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][muːsgoʊ] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] .

there	**was**	**never**	**a**	**sign**	**of**	**the**	**musgo**	**rolling**	**off**	**.**
那里	曾是	绝不	一个	符号	的	这	穆斯戈	滚动	离开	.

丝毫没有看到泥土滚落的迹象。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] .

No	**one**	**thought**	**of**	**turning**	**in**	**to**	**-**	**night**	**.**
不	一	想法	的	转弯	在	到	-	夜晚	.

今晚没人想到要睡觉。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'loʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

The	**captain**	**never**	**even**	**suggested**	**when**	**he**	**came**	**below**	**,**	**as**	**he**	**now**	**and**	**then**
这	队长	绝不	甚至	建议	什么时候	他	来了	以下	,	作为	他	现在	和	然后

[dɪd] ,

did	**,**
做过	,

船长每次下到船舱时，都从未提过这件事，尽管他偶尔会这样做。

[ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] .

that	**even**	**Mrs**	**Coates**	**should**	**go**	**to**	**her**	**cabin**	**.**
那	甚至	太太	科茨	应该	去	到	她	舱	.

就连科茨太太也应该回她的小屋去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .

There	**was**	**something**	**very**	**awful**	**in**	**this**	**waiting**	**,**	**waiting**	**,**	**waiting**	**.**
那里	曾是	某物	非常	可怕	在	这	等待	,	等待	,	等待	.

这种漫长的等待令人感到无比煎熬。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

And	**for**	**what**	**?**
和	为了	什么	?

而这一切又是为了什么?

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [derd] [æsk] [hɪm'self] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
Had **any** **one** **dared** **ask** **himself** **this** **question** **,**
有 任何 一 敢于 问 他自己 这 问题 ,

如果有人敢问自己这个问题的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
he **would** **hardly** **have** **been** **brave** **enough** **to** **have** **answered** **it** **.**
他 会 几乎 有 到过 勇敢的 足够的 到 有 回答 它 .

他恐怕没胆量回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
It **must** **have** **been** **about** **four** **in** **the** **morning** **.**
它 必须 有 到过 关于 四 在 这 早晨 .

当时大概是凌晨四点左右。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər] ['belz] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [strʌk] ,
I **could** **not** **say** **for** **certain** **,** **for** **bells** **I** **do** **not** **think** **had** **even** **been** **struck** **,**
我 可以 不是 说 为了 肯定 , 为了 铃铛 我 做 不是 思考 有 甚至 到过 击 ,

我无法确定，因为我认为钟声甚至都没有被敲响过。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] ,
when **suddenly** **,** **without** **a** **moment's** **warning** **,** **the** **wind** **increased** **to** **a** **shrieking** **,**
什么时候 突然 , 没有 一个 瞬间 警告 , 这 风 增加 到 一个 尖叫 ,

突然间，毫无预兆地，风势骤然增强，发出刺耳的呼啸声。

['rɔːrɪŋ] [skwɔːl] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [geɪl] - [fɔːrs] , [ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [strʌk]
roaring **squall** **of** **more** **than** **gale** **-** **force** **,** **and** **next** **minute** **we** **had** **struck**
咆哮 暴风雨 的 更多的 比 大风 - 力量 , 和 下一个 分钟 我们 有 击
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [en'gʌlft] [ɪn] ['breikəz] .
and **were** **engulfed** **in** **breakers** **.**
和 是 吞噬 在 断路器 .

狂风呼啸，风力超过烈风，下一刻我们就遭遇了巨浪，被巨浪吞没。

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn] .
Chapter **Fourteen** **.**
章 十四 .

第十四章

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] — [pər'suːd] [baɪ]['sævidʒiz] .
We **Leave** **the** **Doomed** **Ship** **—** **Pursued** **by** **Savages** **.**
我们 离开 这 注定失败 船 — 追击 经过 野蛮人 .

我们离开注定沉没的船——身后是野蛮人。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [tə'geðər] ,
I **was** **in** **the** **saloon** **at** **the** **time** **,** **and** **everything** **seemed** **to** **fall** **together** **,**
我 曾是 在 这 酒吧 在 这 时间 , 和 一切 似乎 到 落下 一起 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
as **it** **were** **.**
作为 它 是 .

当时我正在酒吧里，一切似乎都水到渠成。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['bɑːtəm] [wɜːr; wər] [dæʃt] [ɪn][ænd; ənd] ['ʌpwərdz] ,
It **felt** **as** **if** **the** **ship's** **bottom** **were** **dashed** **in** **and** **upwards** **,**
它 毛毡 作为 如果 这 船的 底部 是 虚线 在 和 向上 ,

感觉就像船底被猛地向内猛击了一下，然后向上弹起。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
and **when** **I** **struck** **a** **light** **—** **for** **the** **lamp** **had** **been** **extinguished** **,**
和 什么时候 我 击 一个 光 — 为了 这 灯 有 到过 熄灭 ,

当我点亮灯火时——因为灯已经熄灭了——

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] — [ɔːl][wʌz; wəz]['keɪɑːs][ɪn]['aʊər; ɑːr][wʌns]['koʊzi] [wiː]

though	it	did	not	leave	the	gymbals	—	all	was	chaos	in	our	once	cosy	wee
尽管	它	做过	不是	离开	这	健身器材	—	全部	曾是	混乱	在	我们的	一次	舒适	哇

[sə'luːn] .

saloon	.
酒吧	.

虽然它没有离开健身器材——我们曾经舒适的小酒馆里一片混乱。

[piˈænoʊ] , [tʃerz] , [bʊks] , ['ɔrnəmənts] , [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] .

Piano	,	chairs	,	books	,	ornaments	,	all	mixed	up	together	.
钢琴	,	椅子	,	图书	,	装饰品	,	全部	混合	向上	一起	.

钢琴、椅子、书籍、装饰品，全都混杂在一起。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [help] ['mɪsɪz]['koʊ'eɪts][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

I	hastened	to	help	Mrs	Coates	to	her	feet	,
我	加快	到	帮助	太太	科茨	到	她	脚	,

我赶紧上前扶起科茨太太。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] [ɔːf][ðə; ði] [dek] ,

and	called	to	the	steward	to	gather	up	the	burning	coals	off	the	deck	,
和	称为	到	这	管家	到	收集	向上	这	燃烧	煤炭	离开	这	甲板	,

于是叫来管家把甲板上的燃烧的煤炭收走。

[els] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪlt] [ɔɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn]['faɪər] .

else	with	the	spilt	oil	we	should	be	on	fire	.
别的	和	这	洒了	油	我们	应该	是	在	火	.

否则，洒出来的油会让我们着火。

[noʊ] [niːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [griːn] [siː] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ,

No	need	,	for	a	green	sea	came	tumbling	down	the	companion	,
不	需要	,	为了	一个	绿色的	海	来了	翻滚	向下	这	伴侣	,

无需多言，因为一片绿色的海洋正从同伴身上倾泻而下。

[ænd; ənd] ['sɜ˞ːdʒd] ['foʊmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [tɪl] [wiː; wi] [stʊd] ['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn]['wɔːtər] .

and	surged	foaming	in	at	the	doorway	,	till	we	stood	ankle	deep	in	water	.
和	激增	起泡	在	在	这	门口	,	直到	我们	站立	踝	深的	在	水	.

水流汹涌地涌入门口，泡沫翻滚，直到我们站在齐踝深的水中。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] .

Another	and	another	followed	.
其他	和	其他	随后	.

接着又一个，然后又一个。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] ['vaɪələns] .

The	wind	roared	with	redoubled	violence	.
这	风	咆哮	和	加倍	暴力	.

狂风怒吼，威力倍增。

[ðen] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Then	louder	than	the	wind	and	the	voice	of	the	sea	,
然后	更大声	比	这	风	和	这	嗓音	的	这	海	,

然后，比风声和海浪声更响亮，

[keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [mæst] .

came	the	crash	of	a	falling	mast	.
来了	这	碰撞	的	一个	坠落	桅杆	.

传来桅杆倒塌的巨响。

[ðə; ði] [skwɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] [naʊ] ,

The	squall	appeared	to	have	done	its	worst	now	,
这	暴风雨	出现	到	有	完毕	它是	最差	现在	,

这场暴风雨似乎已经发挥了它最大的作用。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['siːz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [breɪk] [ə'genst] [ænd; ənd]['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

and	though	the	seas	continued	to	break	against	and	over	us	,
和	尽管	这	海域	持续	到	休息	反对	和	超过	我们	,

尽管海浪不断拍打着我们，淹没着我们，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [spreɪ] [ðæn; ðən][ɪn] [griːn] ['wɔːtər] .

it	was	more	in	sheets	of	spray	than	in	green	water	.
它	曾是	更多的	在	纸张	的	喷	比	在	绿色的	水	.

与其说是绿色的水流，不如说是水雾。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ʃɔːr] [stem] ['fɔːrmoʊst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['fɜːrmli] [wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː]

We	had	gone	on	shore	stem	foremost	,	and	were	firmly	wedged	between	two
我们	有	已消失	在	支撑	干	首先	,	和	是	牢牢	楔形	之间	二

[loʊ] [bʊʃ] - [klæd] [klɪfs] .

low	bush	-	clad	cliffs	.
低的	衬套	-	覆膜	悬崖	.

我们船头朝前驶上岸，牢牢地卡在两座低矮的、长满灌木的悬崖之间。

[naʊ] ['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [ðə; ði] [wɪnd] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][muːsgoʊ] [roʊld]

Now	slowly	,	almost	imperceptibly	,	the	wind	went	down	,	and	the	musgo	rolled
现在	缓慢地	,	几乎	不易察觉地	,	这	风	去	向下	,	和	这	穆斯戈	滚动

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

渐渐地，风停了，几乎难以察觉，苔藓也随之散去。

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [koʊld][ænd; ənd] ['drɪrəli] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [hɪlz] , [ðə; ði][skaɪ]

and	when	morning	broke	cold	and	drearily	over	the	sea	and	hills	,	the	sky
和	什么时候	早晨	打破	寒冷的	和	沉闷地	超过	这	海	和	丘陵	,	这	天空

[wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [klɪr] ,

was	comparatively	clear	,
曾是	比较	清除	,

当清晨的阳光寒冷而阴沉地洒在海面和山丘上时，天空却相对晴朗。

['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər][kʊd; kəd][biː; bi] [feɪst] .

our	position	could	be	clearly	defined	and	our	danger	could	be	faced	.
我们的	位置	可以	是	清楚地	定义	和	我们的	危险	可以	是	面对	.

我们的立场可以明确界定，我们的危险也可以迎刃而解。

[θriː] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːðər] [kɪld] [æt; ət]

Three	poor	fellows	had	fallen	under	the	wreck	,	and	were	either	killed	at
三	贫穷的	伙伴们	有	倒下	在下面	这	破坏	,	和	是	任何一个	被杀	在

[wʌns] [ɔːr] ['kwɪkli] [draʊnd] .

once	or	quickly	drowned	.
一次	或者	迅速地	溺水	.

三个可怜的家伙掉进了沉船里，要么当场死亡，要么很快溺水身亡。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [ɔːr] [bruːzd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] .

A	few	others	were	wounded	or	bruised	,	and	all	were	shaken	.
一个	很少	其他的	是	受伤	或者	瘀伤	,	和	全部	是	摇晃	.

另有几人受伤或擦伤，所有人都受到了惊吓。

[ðə; ði] ['boʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θriː] — ['hweɪləz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] .

The	boats	to	the	number	of	three	—	whalers	they	were	—	remained	intact	.
这	船	到	这	数字	的	三	—	捕鲸者	他们	是	—	剩余	完好无损的	.

这三艘船——都是捕鲸船——完好无损。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊdɪd] [koʊv] ,

We	were	in	a	kind	of	wooded	cove	,
我们	是	在	一个	种类	的	树木繁茂的	海湾	,

我们当时身处一个树木繁茂的小海湾里，

[wɪð; wɪθ] [hɪlz] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [seɪv] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [bɔːrd] ,

with	hills	rising	high	at	each	side	save	on	the	sea	-	board	,
和	丘陵	上升	高的	在	每个	边	节省	在	这	海	-	木板	,

除了沿海地区以外，两侧都是高耸的山丘。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ,

and	far	away	above	us	was	a	region	of	ice	and	snow	,
和	远的	离开	多于	我们	曾是	一个	地区	的	冰	和	雪	,

在我们上方很远的地方，是一片冰雪覆盖的区域。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kætərækt] ['tʌmblɪŋ] [ɪts] ['wɔːtərz] [ə'pærəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [skaɪ] [ɪt'self] .

with	a	cataract	tumbling	its	waters	apparently	out	of	the	very	sky	itself	.
和	一个	白内障	翻滚	它是	水	显然	出去	的	这	非常	天空	本身	.

瀑布的水流仿佛是从天而降，倾泻而下。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [æt; ət] [læst] , ['dɪzməl] [æz; əz][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [plaɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help]

When	the	sun	rose	at	last	,	dismal	as	was	our	plight	,	I	could	not	help
什么时候	这	太阳	玫瑰	在	最后的	,	惨淡	作为	曾是	我们的	困境	,	我	可以	不是	帮助

[əd'maɪərɪŋ] ,

admiring	,
钦佩	,

当太阳终于升起时，尽管我们的处境十分糟糕，我还是忍不住赞叹。

[neɪ] , ['iːv(ə)n] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

nay	,	even	marvelling	at	,	the	beauty	of	the	scenery	around	us	.
不	,	甚至	惊叹	在	,	这	美丽	的	这	风景	大约	我们	.

不，甚至惊叹于我们周围美丽的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] .

It	was	grand	beyond	compare	.
它	曾是	盛大	超过	比较	.

真是无与伦比。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .

We	were	in	no	immediate	danger	.
我们	是	在	不	即时	危险	.

我们当时并没有直接的危险。

[wiː; wi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [weɪv] ,

We	appeared	to	have	been	lifted	in	on	the	top	of	an	immense	wave	,
我们	出现	到	有	到过	抬起	在	在	这	顶部	的	一个	巨大	海浪	,

我们仿佛被一股巨浪托举到了海面上。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] [flæt] ['bɑːtəm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	deposited	between	the	cliffs	and	on	a	hard	flat	bottom	,	from	which
和	已存	之间	这	悬崖	和	在	一个	难的	平坦的	底部	,	从	哪个

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [slaɪd] .

we	could	not	slide	.
我们	可以	不是	滑动	.

尸体被冲到悬崖之间坚硬平坦的底部，我们无法从那里滑下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tɪmbɚz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['loʊər] [saɪdz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt]

There	were	timbers	from	her	lower	sides	floating	about	us	even	now	that
那里	是	木材	从	她	降低	侧面	漂浮的	关于	我们	甚至	现在	那

[toʊld][ðer; ðər] [oʊn] [sæd] [teɪl] .

told	their	own	sad	tale	.
讲述	他们的	自己的	伤心	故事	.

即使现在，我们周围仍然漂浮着她船体下部的木头，诉说着它们自己的悲惨故事。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [duːmd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər] [sperd] [hæd; həd] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] ,

The	ship	was	doomed	,	but	we	who	were	spared	had	much	,	very	much	,
这	船	曾是	注定失败	,	但	我们	WHO	是	幸存	有	很多	,	非常	很多	,

[tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

to	be	thankful	for	.
到	是	感恩	为了	.

这艘船注定要沉没，但我们这些幸存下来的人有很多很多值得感恩的事情。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['ritʃi] , [huː] [wʌz; wəz]['kɑːrpəntər][ɑːn] [bɔːrd] , [bɪ'saɪdz] ['hoʊldɪŋ]

The	captain	consulted	with	Ritchie	,	who	was	carpenter	on	board	,	besides	holding
这	队长	咨询	和	里奇	,	WHO	曾是	木匠	在	木板	,	除了	保持

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['reɪtɪŋ] .

some	other	rating	.
一些	其他	等级	.

船长向船上的木匠里奇咨询，里奇除了担任其他职务外，还是船上的一名木匠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['oʊldɪst][ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] .

He	was	not	only	the	oldest	on	board	,	but	by	far	the	most	experienced	.
他	曾是	不是	仅有的	这	最老	在	木板	,	但	经过	远的	这	最多	经验丰富的	.

他不仅是船上年纪最大的人，而且也是经验最丰富的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

It	was	resolved	at	once	to	put	ourselves	in	a	state	of	preparation	,
它	曾是	已解决	在	一次	到	放	我们自己	在	一个	状态	的	准备	,

我们立即决定做好充分的准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sævidʒiz] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [faɪnd][ˌjuː 'es][aʊt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

for	the	savages	would	assuredly	find	us	out	before	long	.
为了	这	野蛮人	会	当然	寻找	我们	出去	前	长的	.

因为那些野蛮人肯定很快就会发现我们。

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [prerz] .

Then	we	went	to	prayers	.
然后	我们	去	到	祈祷	.

然后我们去祈祷了。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [felt] .

I	need	hardly	say	they	were	solemn	and	heart	-	felt	.
我	需要	几乎	说	他们	是	庄严	和	心	-	毛毡	.

无需赘言，他们的仪式庄严肃穆，饱含深情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [naʊ] , [haʊ'evər] .

There	was	no	time	to	be	lost	now	,	however	.
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	现在	,	然而	.

然而，现在已经没有时间可以浪费了。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] ['redi] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rek] ,

We	must	get	ready	at	once	to	leave	the	wreck	,
我们	必须	得到	准备好	在	一次	到	离开	这	破坏	,

我们必须立即做好离开残骸的准备。

[ænd; ənd][ɪn]['boʊts] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] ['iːstwərd] [tɔːrdz] ['sændi] [pɔɪnt] .

and	in	boats	make	the	best	of	our	way	eastward	towards	Sandy	Point	.
和	在	船	制作	这	最好的	的	我们的	方式	向东	向	沙	观点	.

我们乘船向东，尽可能地前往桑迪角。

['weðər] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][soʊ][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Whether	we	could	do	so	in	peace	and	safety	remained	to	be	seen	.
无论	我们	可以	做	所以	在	和平	和	安全	剩余	到	是	已见	.

我们能否在和平安全的环境下做到这一点，还有待观察。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - ['siːɪŋ] ['prɑːvɪdəns] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][seɪ] "

We	were	in	the	hands	of	an	all	-	seeing	Providence	;	we	could	but	say	"
我们	是	在	这	双手	的	一个	全部	-	看到	普罗维登斯	;	我们	可以	但	说	"

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,

Thy	will	be	done	,
你的	将要	是	完毕	,

我们当时在全知全能的上帝手中；我们只能说"愿你的旨意成就"，

" [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	and	leave	the	rest	to	Him	.
"	和	离开	这	休息	到	他	.

剩下的就交给他吧。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] ['beri][ðə; ði] [ded] [ɑːn] [ʃɔːr] , ['ritʃi] ? " [sed][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	We	had	better	bury	the	dead	on	shore	,	Ritchie	?	"	said	the	captain	.
"	我们	有	更好的	埋葬	这	死的	在	支撑	,	里奇	?	"	说	这	队长	.

"里奇，我们最好把死者埋在岸上吧？"船长说道。

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

He	really	was	asking	a	question	for	information	.
他	真的	曾是	问	一个	问题	为了	信息	.

他确实是在询问信息。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][kwaɪt] [dɪ'fɜːr][tuː; tə] ['ritʃi] .

He	seemed	to	quite	defer	to	Ritchie	.
他	似乎	到	相当	推迟	到	里奇	.

他似乎很听从里奇的意见。

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ðæt] , [sɜːr] .

"	I	wouldn't	do	that	,	sir	.
"	我	不会	做	那	,	先生	.

"我不会那样做，先生。"

[ðiːz] [kə'nuː] ['indiəns][ɑːr; ər] ['kænəbəlz] ,

These	canoe	Indians	are	cannibals	,
这些	独木舟	印度人	是	食人族	,

这些独木舟印第安人是食人族，

[ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][wʌn] - - ['pɪnz]

and	they'll	have	'	em	up	and	eat	them	as	sure	as	one	belayin	'	pin's
和	他们会	有	-	呃	向上	和	吃	他们	作为	当然	作为	一	-	-	别针

[laɪk] [ə'nʌðər] .

like	another	.
喜欢	其他	.

他们肯定会把它们抓起来吃掉，就像一根固定销钉和另一根固定销钉一样确定无疑。

[noʊ] , [sɜːr] , ['itl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə][tæk] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm][ə; eɪ] ['seɪlɚz]

No	,	sir	,	it'll	be	just	as	quick	to	tack	'	em	up	and	give	'	em	a	sailor's
不	,	先生	,	它将	是	只是	作为	快的	到	钉	-	呃	向上	和	给	-	呃	一个	水手的

[greɪv] . "

grave	.	"
严重	.	"

不，先生，把他们钉死在十字架上，给他们一个水手坟墓，也一样快。

" [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][ðæt] [ðen] , ['ritʃi] .

"	You	see	to	that	then	,	Ritchie	.
"	你	看	到	那	然后	,	里奇	.

"那你就负责这件事吧，里奇。"

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , ['mɪstər][dʒæk] ?

Will	you	take	charge	of	the	boat	,	Mr	Jack	?
将要	你	拿	收费	的	这	船	,	先生	杰克	?

杰克先生，您能负责驾驶这艘船吗？

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

" [ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] ['berid] [kɔːpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [soʊn] [ɪn]

"	The	broken	and	buried	corpses	of	the	poor	fellows	were	speedily	sewn	in
"	这	破碎的	和	埋葬	尸体	的	这	贫穷的	伙伴们	是	迅速地	缝制的	在

['hæməks] ,

hammocks	,
吊床	,

“那些可怜人的残破尸体被迅速缝进了吊床上，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hevɪli] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ,

which	were	heavily	weighted	with	iron	,
哪个	是	重度	加权	和	铁	,

它们都沉重地压满了铁，

[ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [derd] [tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	taken	out	to	sea	as	far	as	we	dared	to	go	;	and	then	,
和	已采取	出去	到	海	作为	远的	作为	我们	敢于	到	去	;	和	然后	,

然后我们被带到海上，尽可能远的地方；然后，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ] ['ritʃi] , [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɑːpt]

while	the	solemn	burial	service	was	read	by	Ritchie	,	one	by	one	they	were	dropped
尽管	这	庄严	葬礼	服务	曾是	读	经过	里奇	,	一	经过	一	他们	是	掉落

['oʊvərbɔːrd] ,

overboard	,
落水	,

在里奇宣读庄严肃穆的葬礼祷文时，他们一个接一个地被抛入海中。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːrki] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['buːmɪŋ] [plæʃ] .

and	sank	into	the	murky	water	with	sullen	booming	plash	.
和	沉没	进入	这	浑浊的	水	和	忧郁	蓬勃发展	水花	.

然后沉入浑浊的水中，发出沉闷的轰鸣声。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , ['ritʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

As	he	closed	the	book	,	Ritchie	looked	round	him	on	all	sides	,
作为	他	关闭	这	书	,	里奇	看起来	圆形的	他	在	全部	侧面	,

里奇合上书，环顾四周。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['sævidʒiz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

but	there	was	no	sign	of	savages	to	be	seen	,
但	那里	曾是	不	符号	的	野蛮人	到	是	已见	,

但是，并没有看到任何野蛮人的踪迹。

['niːðər] [smoʊk] [ɑːn] [ʃɔːr] [nɔːr] [kə'nuː] [æt; ət] [siː] .

neither	smoke	on	shore	nor	canoe	at	sea	.
两者都不	抽烟	在	支撑	也不	独木舟	在	海	.

岸上不吸烟，海上不划独木舟。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]

Nor	was	there	any	sound	to	break	the	stillness	except	the	plaintive	cry	of	a
也不	曾是	那里	任何	声音	到	休息	这	寂静	除了	这	哀怨	哭	的	一个

[siː] - [bɜːrd] ;

sea	-	bird	;
海	-	鸟	;

除了海鸟哀怨的鸣叫声外，没有任何其他声音打破这片寂静；

[ænd; ənd] [jet] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [aɪz] [ʌv; əv]['indiəns][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [maɪt] [nɑːt][haɪd] ?

and	yet	who	could	tell	what	eyes	of	Indians	the	forest	might	not	hide	?
和	然而	WHO	可以	告诉	什么	眼睛	的	印度人	这	森林	可能	不是	隐藏	?

然而，谁又能说得清森林里藏着多少印第安人的眼睛呢?

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [ɔːl] ['veri] ['bɪzi] [ɪn'diːd] .

On	our	return	we	found	our	comrades	all	very	busy	indeed	.
在	我们的	返回	我们	成立	我们的	同志们	全部	非常	忙碌的	的确	.

我们回来后发现，我们的同志们都非常忙碌。

[pʊr] ['mɪsɪz]['koʊ'eɪts] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [sæt][ɑːn][ðə; ði] [kəm'pænjən] .

Poor	Mrs	Coates	,	looking	very	pale	and	resigned	,	sat	on	the	companion	.
贫穷的	太太	科茨	,	寻找	非常	苍白	和	辞职	,	卫星	在	这	伴侣	.

可怜的科茨太太脸色苍白，一脸无奈地坐在同伴身上。

['wʊmən] - [laɪk] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['daɪər] [streɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt]

Woman	-	like	,	even	in	this	dire	strait	she	had	not	forgotten	to	bring	a	basket
女士	-	喜欢	,	甚至	在	这	可怕的	海峡	她	有	不是	被遗忘的	到	带来	一个	篮子

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她很有女人味，即使在这种危急情况下，也没有忘记带上篮子。

[ænd; ənd]['liːlə,'lailə] [klʌtʃt] [ə'nʌðər] .

and	Leila	clutched	another	.
和	莱拉	紧握	其他	.

莱拉又紧紧地抓着一个。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['wɔːrmli] [klæd] , [ænd; ənd][bəuθ] [wɔːr] [gwɑː'nɑːkoʊ]['mænt(ə)l] ,

Both	were	warmly	clad	,	and	both	wore	guanaco	mantles	,
两个都	是	热情地	覆膜	,	和	两个都	穿着	原驼	地衣	,

两人都穿着厚厚的衣服，而且都披着原驼毛披风。

[ðə; ði] ['veri] ['gɑːrmənts] [wiː; wi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [æt; ət] ['sændi] [pɔɪnt] .

the	very	garments	we	had	purchased	at	Sandy	Point	.
这	非常	服装	我们	有	购买	在	沙	观点	.

正是我们在桑迪角买的衣服。

['kæptɪn] ['koʊ'eɪts] [pʊt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ritʃi] :

Captain	Coates	put	another	question	to	Ritchie	:
队长	科茨	放	其他	问题	到	里奇	:

科茨上尉又向里奇提出了一个问题：

“ [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt]['faɪər][ðə; ði] [ʃɪp] , ['mɪstər] ['ritʃi] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ”

“	Should	we	or	should	we	not	fire	the	ship	,	Mr	Ritchie	,	think	you	?	”
“	应该	我们	或者	应该	我们	不是	火	这	船	,	先生	里奇	,	思考	你	?	”

“里奇先生，您认为我们应该开火还是不应该开火？”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['ritʃi] ,

“	For	the	matter	o	'	that	,	”	replied	Ritchie	,
“	为了	这	事情	o	-	那	,	”	回复	里奇	,

“至于那件事，”里奇回答道。

“ [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [fiːd] [sneɪks] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] [pʊt] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [oʊ] -

“	I'd	as	soon	feed	snakes	in	the	woods	as	put	any	good	thing	in	the	way	o	'
“	ID	作为	很快	喂养	蛇	在	这	树林	作为	放	任何	好的	事物	在	这	方式	o	-

[ðiːz] ['kænɪbl] [fiːndz] ,

these	cannibal	fiends	,
这些	食人族	恶魔	,

“我宁愿去树林里喂蛇，也不愿让任何好东西挡在这些食人恶魔的路上。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] .

but	I	think	,	sir	,	leaving	the	ship	for	them	will	be	our	salvation	.
但	我	思考	,	先生	,	离开	这	船	为了	他们	将要	是	我们的	救恩	.

但我认为，先生，我们把船留给他们，将会是我们的救赎。

[juː; jʊ][æsk][maɪ] [əˈpɪnjən] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	ask	my	opinion	,	sir	,	and	I	give	it	.
你	问	我的	观点	,	先生	,	和	我	给	它	.

先生，您征求我的意见，我这就给出我的意见。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [raʊnd] [ɔːlˈredi] .

The	wind	is	changing	round	already	.
这	风	是	变化	圆形的	已经	.

风向已经开始转变了。

[its] [ə; eɪ] [weɪ] [ðə; ði][ˈwaɪndz][hæv; həv] [hɪr] ,

It's	a	way	the	winds	have	here	,
它是	一个	方式	这	风	有	这里	,

这是这里风的惯常走向。

[wer] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˈmæstəri] [laɪk] .

where	the	Pacific	and	the	Atlantic	seem	to	me	to	fight	for	mastery	like	.
在哪里	这	太平洋	和	这	大西洋	似乎	到	我	到	斗争	为了	精通	喜欢	.

在我看来，太平洋和大西洋似乎在争夺主导权。

[wiː; wi] [ˈniːdnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] . ”

We	needn't	be	in	a	hurry	then	to	leave	the	ship	till	they	come	.	”
我们	不必	是	在	一个	匆忙	然后	到	离开	这	船	直到	他们	来	.	”

那么，在他们到来之前，我们不必急着离开船。

“ [juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] [ðeɪl] [kʌm] ? ”

“	You	feel	sure	they'll	come	?	”
“	你	感觉	当然	他们会	来	?	”

你确定他们会来吗?

“ [ɑː] ! [ˈnevər] [daʊt] - [ɪm] , [sɜːr] .

“	Ah	!	never	doubt	'	em	,	sir	.
“	啊	!	绝不	怀疑	-	呃	,	先生	.

“啊！永远不要怀疑他们，先生。”

[wen] [ðeɪ] [siː] [wɪə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðeɪ] [wəʊnt] [tʃeɪs] [ˌjuː ˈes] [tɪl] [ðeɪv] [klɪrd] [ðə; ði]

When	they	see	we're	leaving	the	ship	,	they	won't	chase	us	till	they've	cleared	the
什么时候	他们	看	是	离开	这	船	,	他们	惯于	追赶	我们	直到	他们有	已清除	这

[rek] .

wreck	.
破坏	.

当他们看到我们离开那艘船时，他们不会追赶我们，直到他们清理完沉船残骸为止。

[maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz] , [hæv; həv] [ʌp] [ðə; ði] - [ˈbæki] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ɔːl] [ˈredi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌm] [tuː] .

My	advice	is	,	have	up	the	'	baccy	for	'	em	all	ready	,	and	the	rum	too	.
我的	建议	是	,	有	向上	这	-	烟草	为了	-	呃	全部	准备好	,	和	这	朗姆酒	也	.

我的建议是，把烟草和朗姆酒都准备好。

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [els] . ”

Let	them	look	for	everything	else	.	”
让	他们	看	为了	一切	别的	.	”

让他们自己去找其他东西吧。

“ [juː; jʊ] [siːm] [əˈblaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

“	You	seem	obliging	to	them	.	”
“	你	似乎	乐于助人	到	他们	.	”

你似乎对他们很顺从。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ɪn][maɪ] [əˊblaidʒiŋnis] , [sɜːr] .

“	There's	a	method	in	my	obligingness	,	sir	.
“	有	一个	方法	在	我的	乐于助人	,	先生	.

先生，我如此顺从是有原因的。

[lets] [liːv] [ðə; ði] [rʌm] [ɪn] ['dɪfrənt] ['dʒɑːrz] [ə'baʊt] ,

Let's	leave	the	rum	in	different	jars	about	,
我们来吧	离开	这	朗姆酒	在	不同的	罐子	关于	,

我们把朗姆酒放在不同的罐子里吧，

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] - ['bæki] [ɔːl] [ɪn] ['bɪts] [ænd; ənd] ['skætər] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [deks] .

and	cut	the	'	baccy	all	in	bits	and	scatter	it	over	the	decks	.
和	切	这	-	烟草	全部	在	比特	和	分散	它	超过	这	甲板	.

把烟草切成小块，撒在甲板上。

[wʊlvz] , [sɜːr] ,

Wolves	,	sir	,
狼	,	先生	,

狼群，先生。

['faɪtɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [ded] - [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skræmb(ə)l] [ðeɪl] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

fighting	over	a	dead	horse'll	be	nothing	to	the	scramble	they'll	have	for	the
斗争	超过	一个	死的	-	是	没有什么	到	这	争夺	他们会	有	为了	这

- ['bæki] [ænd; ənd] [rʌm] .

'	baccy	and	rum	.
-	烟草	和	朗姆酒	.

为一匹死马争吵与他们争夺烟草和朗姆酒的场面相比，简直不值一提。

" [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [naʊ] ['loʊɝd] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['væljuəblz] .

"	The	boats	were	now	lowered	and	laden	with	the	ship's	valuables	.
"	这	船	是	现在	降低	和	满载	和	这	船的	贵重物品	.

“小艇已被放下，并装满了船上的贵重物品。”

[iːtʃ] [boʊt] [wʌz; wəz] [wel] [prə'vɪʒənd] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [rʌm] , [ænd; ənd]

Each	boat	was	well	provisioned	,	and	supplied	with	water	and	rum	,	and
每个	船	曾是	出色地	已配置	,	和	供应	和	水	和	朗姆酒	,	和

['ɔːlsoʊ] [ɑːrmd] .

also	armed	.
还	武装	.

每艘船都物资充足，备有水、朗姆酒，并且配备了武器。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['twenti] [ænd; ənd] [tuː] , [ɔːl] [toʊld] , ['gɪvɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [tuː]

The	men	were	twenty	and	two	,	all	told	,	giving	about	five	to	each	of	two
这	男人	是	二十	和	二	,	全部	讲述	,	给予	关于	五	到	每个	的	二

['hweɪləz] ,

whalers	,
捕鲸者	,

这些人总共二十二岁，分别给了两艘捕鲸船上的每艘船大约五个人。

[ænd; ənd] ['sev(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['weɪlər] [ɔːr] ['kʌtər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] .

and	seven	to	the	largest	whaler	or	cutter	,	as	she	was	sometimes	called	.
和	七	到	这	最大	捕鲸船	或者	刀具	,	作为	她	曾是	有时	称为	.

七艘船配给最大的捕鲸船或快艇，她有时也被称为快艇。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['liːlə,'lailə] [æz; əz] ['pæsndʒɝ] ;

The	captain	himself	took	charge	of	this	,	his	wife	and	Leila	as	passengers	;
这	队长	他自己	采取	收费	的	这	,	他的	妻子	和	莱拉	作为	乘客	;

船长亲自负责这次行动，他的妻子和莱拉作为乘客；

['piːtər] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [boʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

Peter	took	command	of	the	second	boat	,	and	I	of	the	third	,
彼得	采取	命令	的	这	第二	船	,	和	我	的	这	第三	,

彼得指挥第二艘船，我指挥第三艘船。

[ɪn] [maɪ] [boʊt] ['ritʃi] ['biːɪŋ] ['raɪflmən] .

in	my	boat	Ritchie	being	rifleman	.
在	我的	船	里奇	存在	步枪兵	.

在我的船上，里奇是步枪手。

[dʒɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] .

Jill , it is needless to say , came with me , his elder brother .

吉尔 , 它 是 不必要 到 说 , 来了 和 我 , 他的 长老 兄弟 .

毋庸置疑，吉尔是和我，也就是他的哥哥一起来的。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ðæt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪdʒɪz] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][mæn] , [juː; jʊ] [siː] ,

that five minutes of difference in our ages made me the man , you see ,

那 五 分钟 的 不同之处 在 我们的 年龄 制成 我 这 男人 , 你 看 ,

你看，我们之间那五分钟的年龄差距，成就了我。

[ænd; ənd][dʒɪl][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] [fɔːr; fər][ɔːl]

and Jill the child , and I would not have had it otherwise for all

和 吉尔 这 孩子 , 和 我 会 不是 有 有 它 否则 为了 全部

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the world .

这 世界 .

还有吉尔这个孩子，我无论如何都不会想要别的。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .

The day wore on .

这 天 穿着 在 .

时间一分一秒地过去了。

[nuːn] [pæst] , [jet] [ˈnevər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [wʌz; wəz] [siːn] .

Noon passed , yet never a sign of Indian was seen .

中午 通过了 , 然而 绝不 一个 符号 的 印度 曾是 已见 .

中午已过，却始终不见印第安人的踪影。

[soʊ][wiː; wi][dɪd] [wʌt] [ɔːl] [raɪt] - [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði]

So we did what all right - thinking Englishmen would have done under the

所以 我们 做过 什么 全部 正确的 - 思维 英国人 会 有 完毕 在下面 这

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances .

情况 .

所以，我们做了所有有理智的英国人在那种情况下都会做的事情。

[wiː; wi] [daɪnd] .

We dined .

我们 用餐 .

我们用餐了。

[wiː; wi] [meɪd] [bəuθ] [ˈleɪdiz] [ˈswɑːloʊ] [ə; eɪ][ˈræʃ(ə)n][ʌv; əv] [rʌm] .

We made both ladies swallow a ration of rum .

我们 制成 两个都 女士们 吞 一个 配给 的 朗姆酒 .

我们让两位女士都喝下了一份朗姆酒。

[pʊr] [ˈmɪsɪz][ˈkoʊˈeɪts] - [aɪz] [ˈwɔːtərd] , [ænd; ənd][ˈliːlə,ˈlailə] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ænd; ənd]

Poor Mrs Coates ' eyes watered , and Leila became a little hysterical and

贫穷的 太太 科茨 - 眼睛 浇水 , 和 莱拉 成为 一个 小的 歇斯底里的 和

[ˈfaɪnəli] [kraɪd] .

finally cried .

最后 哭 .

可怜的科茨太太眼眶湿润了，莱拉变得有点歇斯底里，最后哭了起来。

[ðə; ði] [wɪnd] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fer] .

The wind went round and round , till at last it was fair .

这 风 去 圆形的 和 圆形的 , 直到 在 最后的 它 曾是 公平的 .

风吹了好几圈，最后终于放晴了。

['evriθɪŋ]	[lʊkt]	[soʊ]	[prə'pɪʃəs]	.
Everything	**looked**	**so**	**propitious**	**.**
一切	看起来	所以	吉祥	.

一切看起来都那么吉利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði][ˈsævidʒiz] [əˈpɪr] ?

But	why	did	not	the	savages	appear	?
但	为什么	做过	不是	这	野蛮人	出现	?

但为什么野蛮人没有出现呢?

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈritʃi] .

“	I	have	it	,	sir	,	”	said	Ritchie	.
“	我	有	它	,	先生	,	”	说	里奇	.

“我有了，先生，”里奇说。

“ [ðeə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [əˈtæk] [ˌjuː ˈes][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [prəˈpoʊz] [wiː; wi][stɑːrt] .

“	They're	waiting	to	attack	us	at	night	,	and	I	now	propose	we	start	.
“	它们是	等待	到	攻击	我们	在	夜晚	,	和	我	现在	提出	我们	开始	.

“他们正等着晚上袭击我们，我现在提议我们开始行动。”

[ðeə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwer] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

They're	hidden	somewhere	,	depend	upon	it	.
它们是	隐	某处	,	依赖	之上	它	.

它们藏在某个地方，这一点毋庸置疑。

” [ˈritʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][wiː; wi][gɑːt] [ˈferli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] ,

”	Ritchie	was	right	,	and	no	sooner	had	we	got	fairly	into	the	offing	,
”	里奇	曾是	正确的	,	和	不	很快	有	我们	得到	相当	进入	这	离岸	,

“里奇说得对，我们刚开始着手准备，

[ðæn; ðən] [aʊt] [ðer; ðər] [kəˈnuːz] [swɔːmd] [ˈæftər][ˌjuː ˈes] .

than	out	their	canoes	swarmed	after	us	.
比	出去	他们的	独木舟	蜂拥而至	后	我们	.

然后，他们的独木舟蜂拥而出，追赶我们。

“ [kiːp] [wel] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

“	Keep	well	together	in	a	line	,	”	cried	the	captain	,
“	保持	出色地	一起	在	一个	线	,	”	哭	这	队长	,

“排成一列，站稳！”船长喊道。

“ [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈvɑːli] .

“	and	stand	by	to	give	them	a	volley	.
“	和	站立	经过	到	给	他们	一个	截击	.

“随时准备反击。”

” [ˈritʃi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [boʊt] [ɪn][ˈbroʊkən]

”	Ritchie	stood	up	in	his	boat	,	and	shouted	at	the	foremost	boat	in	broken
”	里奇	站立	向上	在	他的	船	,	和	喊叫	在	这	首先	船	在	破碎的

[ˈspænɪʃ] .

Spanish	.
西班牙语	.

里奇站起身，用蹩脚的西班牙语向最前面的船喊道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][təˈbækoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	tried	to	tell	them	that	the	tobacco	was	in	the	ship	.
他	尝试	到	告诉	他们	那	这	烟草	曾是	在	这	船	.

他试图告诉他们烟草在船上。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] .

But	on	they	came	.
但	在	他们	来了	.

但他们还是来了。

['mɪsɪz]['koʊ'eɪts][ænd; ənd]['liːlə,'lailə][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst]

Mrs	Coates	and	Leila	were	made	to	lie	down	in	the	boat	,	and	only	just
太太	科茨	和	莱拉	是	制成	到	说谎	向下	在	这	船	,	和	仅有的	只是

[ɪn] [taɪm] ,

in	time	,
在	时间	,

科茨太太和莱拉被迫躺在船上，真是千钧一发。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['ærəus] [fluː] ['oʊvər][ˌjuː 'es][nekst] ['mɪnɪt] .

for	a	shower	of	arrows	flew	over	us	next	minute	.
为了	一个	淋浴	的	箭头	飞翔	超过	我们	下一个	分钟	.

下一刻，无数箭矢如雨般飞过我们头顶。

“ ['faɪər] !

“	Fire	!
“	火	!

“火！

” [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['raɪfəlz] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] ,

”	Half	a	dozen	rifles	rang	out	in	the	still	air	,
”	一半	一个	打	步枪	响铃	出去	在	这	仍然	空气	,

“寂静的空气中响起了六七声步枪枪响，

['dʌski] [fɔːrmz] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuːz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [raɪz] [noʊ] [mɔːr] .

dusky	forms	sprang	up	in	the	canoes	and	fell	to	rise	no	more	.
昏暗	表格	弹簧	向上	在	这	独木舟	和	跌倒	到	上升	不	更多的	.

独木舟里冒出几个昏暗的身影，然后又沉入水中，再也没有出现过。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [spred] [deθ] [ɪn][ðer; ðər] [ræŋks] ,

Again	and	again	our	guns	spread	death	in	their	ranks	,
再次	和	再次	我们的	枪支	传播	死亡	在	他们的	排名	,

我们的枪炮一次又一次地在他们的队伍中散播死亡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['hɔtə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	nearer	they	came	the	hotter	they	had	it	.
和	这	更近	他们	来了	这	更热	他们	有	它	.

他们离得越近，天气就越热。

[wiː; wi][hæd; həd] [spiə] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] , ['bɔːrdɪŋ] [paiks] [ænd; ənd]['æksɪz] .

We	had	spears	in	the	boats	,	boarding	pikes	and	axes	.
我们	有	长矛	在	这	船	,	登机	长矛	和	轴	.

我们的船上有长矛，登船时则有长矛和斧头。

[wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ?

Would	we	have	to	use	them	?
会	我们	有	到	使用	他们	?

我们必须使用它们吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] .

For	a	moment	it	seemed	likely	.
为了	一个	片刻	它	似乎	可能	.

那一刻，这似乎很有可能。

[ɔːl] [seɪl] [wʌz; wəz] [set] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [hænd] [wʌz; wəz] [friː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

All	sail	was	set	,	and	almost	every	hand	was	free	for	a	tulzie	that	,	if	it
全部	帆	曾是	放	,	和	几乎	每一个	手	曾是	自由的	为了	一个	-	那	,	如果	它

[keɪm] ,

came	,
来了	,

一切就绪，几乎所有人都腾出了手来抓一只图尔齐鱼，如果它来了的话。

[wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [wʌn] .

would	indeed	be	a	terrible	one	.
会	的确	是	一个	糟糕的	一	.

那确实会是一个糟糕的决定。

[wʌn] [mɔːr] ['telɪŋ] ['vɑːli] .

One	more	telling	volley	.
一	更多的	讲述	截击	.

又一次意义重大的进攻。

[wʊd] [ðeɪ] [naʊ] [drɔː] [ɔːf] ?

Would	they	now	draw	off	?
会	他们	现在	画	离开	?

他们现在会撤退吗?

[jes] , [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] [keɪm] [ə; eɪ] ['miŋgld] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [jel] .

Yes	,	for	over	the	water	from	the	wreck	came	a	mingled	shout	and	yell	.
是的	,	为了	超过	这	水	从	这	破坏	来了	一个	混合	喊	和	叫喊	.

是的，从沉船残骸上方的水面上传来一阵混杂的喊叫声和呐喊声。

[ðə; ði] [kə'nuːz] [æt; ət] [wʌns] [wɜːr; wər] [stɑːpt] .

The	canoes	at	once	were	stopped	.
这	独木舟	在	一次	是	停止	.

独木舟立刻停了下来。

[griːd] [dɪd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

Greed	did	what	our	guns	had	failed	to	accomplish	.
贪婪	做过	什么	我们的	枪支	有	失败的	到	完成	.

贪婪做到了我们的枪炮都未能做到的事。

['mɜːrdər] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɑːr; ər] [swiːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , [bʌt; bət] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [rʌm] [ɑːr; ər]

Murder	and	revenge	are	sweet	to	a	savage	,	but	tobacco	and	rum	are
谋杀	和	复仇	是	甜的	到	一个	野蛮的	,	但	烟草	和	朗姆酒	是

[swiːtər] [stɪl] .

sweeter	still	.
更甜	仍然	.

对野蛮人来说，谋杀和复仇固然甜蜜，但烟草和朗姆酒的甜美更胜一筹。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [taɪm] [wiː; wi] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['dʌski] [foʊz] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [ɪn'diːd] ,

In	ten	minutes	time	we	and	our	dusky	foes	were	far	apart	indeed	,
在	十	分钟	时间	我们	和	我们的	昏暗	敌人	是	远的	除	的确	,

十分钟后，我们和那些肤色黝黑的敌人已经远远隔开了。

[ðə; ði] ['sævidʒiz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [grænd] [kə'nuː] [reɪs] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rek] ,

the	savages	having	a	grand	canoe	race	back	to	the	wreck	,
这	野蛮人	拥有	一个	盛大	独木舟	种族	后退	到	这	破坏	,

野蛮人们举行了一场盛大的独木舟比赛，返回沉船地点。

[wiː; wi] ['dænsɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [iːst] .

we	dancing	away	over	the	waves	and	heading	straight	for	the	east	.
我们	跳舞	离开	超过	这	波浪	和	标题	直的	为了	这	东方	.

我们乘着波浪翩翩起舞，径直向东而去。

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , ” [sed] [ˈritʃi] , [ˈfɜːrvɪdli] , “ [ðeə(r)] [gɔːn] . ”

“	**Thank**	**Heaven**	**,**	**”**	**said**	**Ritchie**	**,**	**fervidly**	**,**	**“**	**they're**	**gone**	**.**	**”**
“	感谢	天堂	,	”	说	里奇	,	热切地	,	“	它们是	已消失	.	”

“谢天谢地，”里奇激动地说，“他们走了。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbiːtn] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ˈritʃi] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**we**	**could**	**have**	**beaten**	**them**	**off**	**,**	**Ritchie**	**?**
“	做	你	思考	我们	可以	有	被打败	他们	离开	,	里奇	?

“里奇，你觉得我们能打败他们吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [wʌn] [kæn; kən] [ˈnevər] [tel] [haʊ] [θɪŋz] [wɪl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] .

“	**One**	**can**	**never**	**tell**	**how**	**things**	**will**	**go**	**in**	**a**	**hand**	**-**	**to**	**-**	**hand**	**fight**	**.**
“	一	能	绝不	告诉	如何	事物	将要	去	在	一个	手	-	到	-	手	斗争	.

“在肉搏战中，你永远无法预料事情会如何发展。”

[nɑːt][æz; əz][ˈevər] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ˈmeni] , [bʌt; bət] , [bles] [jʊr; jər] [ˈɪnəs(ə)nt] [soʊl] , [læd] ,

Not	**as**	**ever**	**I've**	**been**	**in**	**many**	**,**	**but**	**,**	**bless**	**your**	**innocent**	**soul**	**,**	**lad**	**,**
不是	作为	曾经	我已经	到过	在	许多	,	但	,	保佑	你的	清白的	灵魂	,	小伙子	,

虽然我去过很多地方，但愿你这纯洁的灵魂安息，孩子。

[aɪv] [kʌm] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] .

I've	**come**	**through**	**so**	**much**	**.**
我已经	来	通过	所以	很多	.

我经历了太多。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [oʊ] - [kəˈnuːz] [dʒʌst]

I	**came**	**to**	**close**	**quarters**	**once**	**on**	**the**	**African**	**shore**	**with**	**a**	**crowd**	**o**	**'**	**canoes**	**just**
我	来了	到	关闭	四分之一	一次	在	这	非洲	支撑	和	一个	人群	o	-	独木舟	只是

[laɪk] [ðæt] .

like	**that**	**.**
喜欢	那	.

我曾经在非洲海岸边与一群独木舟近距离接触过，就像这样。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [wiːd] [hæv; həv] [ˈbiːtn] [ðem; ðəm][ɔːf] [ˈiːzi] .

I	**could**	**have**	**sworn**	**we'd**	**have**	**beaten**	**them**	**off**	**easy**	**.**
我	可以	有	宣誓	我们会	有	被打败	他们	离开	简单的	.

我原以为我们能轻松击败他们。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][ˈboʊts][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][æn; ən][ˈiːv(ə)n]

And	**so**	**we**	**might**	**have**	**done**	**,**	**if**	**our**	**boats**	**had**	**continued**	**on**	**an**	**even**
和	所以	我们	可能	有	完毕	,	如果	我们的	船	有	持续	在	一个	甚至

[kiːl] .

keel	**.**
龙骨	.

如果我们的船一直保持平稳航行，我们或许就能做到这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] [geɪm] .

But	**that**	**wasn't**	**their**	**game**	**.**
但	那	不是	他们的	游戏	.

但这并非他们的策略。

[noʊ] , [ðeɪ] [θruː] [ðəmˈselvz] [laɪk] [waɪld][kæts][ɑːn][wʌn] [ˈgʌnl] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][wiː; wi] [went] .

No	**,**	**they**	**threw**	**themselves**	**like**	**wild**	**cats**	**on**	**one**	**gunwale**	**,**	**and**	**over**	**we**	**went**	**.**
不	,	他们	扔	他们自己	喜欢	荒野	猫	在	一	舷缘	,	和	超过	我们	去	.

不，他们像野猫一样扑到船舷上，然后我们就翻船了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

They	had	us	in	the	water	;
他们	有	我们	在	这	水	;

他们把我们弄到水里了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [boʊt] [ʃʌvd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːsp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	by	the	time	a	boat	shoved	off	from	the	Wasp	and	came	to	our
和	经过	这	时间	一个	船	推搡	离开	从	这	黄蜂	和	来了	到	我们的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

等到一艘船从“黄蜂号”上驶来支援我们的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [left] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] . ”

there	was	hardly	a	man	among	us	left	to	tell	tales	.	”
那里	曾是	几乎	一个	男人	之中	我们	左边	到	告诉	故事	.	”

我们当中几乎没有一个男人还能讲故事了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] ! ”

“	That	was	fearful	!	”
“	那	曾是	可怕	!	”

“太可怕了！”

“ [jiː; ji] [siː] — [hɔːl] [æft][ðə; ði] [meɪn] [ʃiːt] [ə; eɪ][bɪt] — [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,

“	Ye	see	—	haul	aft	the	main	sheet	a	bit	—	you	see	,	sir	,
“	叶	看	—	运输	后部	这	主要的	床单	一个	少量	—	你	看	,	先生	,

“你看——把主帆索往后拉一点——你看，先生，

['moʊstli] [ɔːl]['sævidʒiz][hæz; həz][ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] [oʊ] - ['faɪtɪn] - , [ðer; ðər] [oʊn] ['tæktɪks][æz; əz][juː; jʊ]

mostly	all	savages	has	their	own	ways	o	'	fightin	'	,	their	own	tactics	as	you
大多	全部	野蛮人	有	他们的	自己的	方式	o	-	战斗	-	,	他们的	自己的	策略	作为	你

[maɪt] [seɪ] .

might	say	.
可能	说	.

几乎所有野蛮人都有自己的战斗方式，或者说战术。

[dræt] - [ɪm] [ɔːl] , [aɪ] [seɪ] . ”

Drat	'	em	all	,	I	say	.	”
糟糕	-	呃	全部	,	我	说	.	”

“真他妈的，全都该死。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sævɪdʒ] ? ” [sed] [dʒɪl] .

“	You	don't	believe	in	the	noble	savage	?	”	said	Jill	.
“	你	不	相信	在	这	高贵	野蛮的	?	”	说	吉尔	.

“你不相信高贵的野蛮人吗？”吉尔说。

“ [nɑːt] ['seɪmz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ['naʊədeɪz] , [sɜːr] .

“	Not	same's	they	make	'	em	nowadays	,	sir	.
“	不是	一样的	他们	制作	-	呃	如今	,	先生	.

“先生，现在生产的跟以前不一样了。”

- [kɔːz] [waɪ] , [wiː; wi] [waɪt] [men] [hæv; həv] [spaɪld] [ðem; ðəm] .

'	Cause	why	,	we	white	men	have	spiled	them	.
-	原因	为什么	,	我们	白色的	男人	有	洒了	他们	.

因为，我们白人把它们都弄洒了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] - [ɪm] [ɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [oʊ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] .

And	now	we	want	to	kill	'	em	all	off	the	face	o	'	the	earth	.
和	现在	我们	想	到	杀	-	呃	全部	离开	这	脸	o	-	这	地球	.

现在我们想把他们从地球上全部消灭。

[its] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [oʊld] ['pɑːrti] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːg] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pet] .

It's	just	like	an	ignorant	old	party	having	a	dog	for	a	pet	.
它是	只是	喜欢	一个	无知	老的	派对	拥有	一个	狗	为了	一个	宠物	.

这就像一个无知的老人养狗当宠物一样。

['hiːz] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [kæt] [teɪks] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [snæps] .

He's	everything	at	first	,	and	the	very	cat	takes	liberties	with	him	,	till	one	day	he	snaps	.
他是	一切	在	第一的	,	和	这	非常	猫	需要	自由	和	他	,	直到	一	天	他	快照	.

起初他无所不能，就连猫都对他百依百顺，直到有一天他终于崩溃了。

[its] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [oʊld] ['pɑːrti] [duː] ?

It's	only	natural	,	but	what	does	the	ignorant	old	party	do	?
它是	仅有的	自然的	,	但	什么	做	这	无知	老的	派对	做	?

这很正常，但是无知的老一辈人会怎么做呢?

— [waɪ] [pʊts] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] [ænd; ənd] [draunz] [hɪm; ɪm] .

—	why	puts	him	in	a	bag	and	drowns	him	.
—	为什么	放置	他	在	一个	包	和	溺水	他	.

——为什么要把他装进袋子里淹死?

[its] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['sævɪdʒ] : [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [hæz; həz] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] ,

It's	the	same	wi	'	the	savage	:	the	white	man	has	spoiled	him	,
它是	这	相同的	wi	-	这	野蛮的	:	这	白色的	男人	有	被宠坏了	他	,

野蛮人也是如此：白人把他们宠坏了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːd] ['betər] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .

and	now	he	thinks	he'd	better	get	rid	of	him	entirely	.
和	现在	他	思考	他会	更好的	得到	摆脱	的	他	完全	.

现在他觉得最好彻底除掉他。

[wel] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smoʊk] .

Well	,	young	gentlemen	,	by	your	leave	I'll	have	a	smoke	.
出色地	,	年轻的	先生们	,	经过	你的	离开	患病的	有	一个	抽烟	.

好了，各位小伙子，恕我冒昧，我想抽根烟。

[juːv] [gɑːt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] [dʒɪl] ?

You've	got	the	compass	all	right	,	Mr	Jill	?
你已经	得到	这	罗盘	全部	正确的	,	先生	吉尔	?

吉尔先生，您有指南针吗?

[θæŋk] [jiː; ji] .

Thank	ye	.
感谢	是的	.

谢谢。

- [kɔːz] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ðen] — "

'	Cause	if	the	weather	changes	for	the	worst	,	then	—	"
-	原因	如果	这	天气	变化	为了	这	最差	,	然后	—	"

"因为如果天气恶化，那么——"

" [hʌʃ] , [hʌʃ] .

"	Hush	,	hush	.
"	嘘	,	嘘	.

"嘘，嘘。"

[waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] ! "

Why	you	are	a	pessimist	!	"
为什么	你	是	一个	悲观主义者	!	"

你为什么是个悲观主义者!

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃɪp] .
“ I don't know that ship .
“ 我 不 知道 那 船 .

我不认识那艘船。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
But never mind .
但 绝不 头脑 .

不过没关系。

[juː; jʊ][dəunt] [smoʊk] ? ”
You don't smoke ? ”
你 不 抽烟 ? ”

你不抽烟吗?

“ [en] - [noʊ] , ” [sed] [dʒɪl] , “ [nɑːt] [jet] . ”
“ N - no , ” said Jill , “ not yet . ”
“ N - 不 , ” 说 吉尔 , “ 不是 然而 . ”

“不，还没，”吉尔说。

“ [let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .
“ Let me catch him at it , ” I said .
“ 让 我 抓住 他 在 它 , ” 我 说 .

“让我抓住他，”我说。

“ [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji][gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪl] , [sɜːr] ? ”
“ What have ye got under the sail , sir ? ”
“ 什么 有 是的 得到 在下面 这 帆 , 先生 ? ”

“先生，帆下装的是什么？”

“ [waɪ] , [ðə; ði][dɔːgz] , ” [sed] [dʒɪl] , ['læfɪŋ] .
“ Why , the dogs , ” said Jill , laughing .
“ 为什么 , 这 狗 , ” 说 吉尔 , 笑 .

“为什么呢，因为那些狗，”吉尔笑着说。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [dɪd][juː; jʊ] ?
“ You didn't think I was going to leave them , did you ?
“ 你 没有 思考 我 曾是 去 到 离开 他们 , 做过 你 ?

“你不会以为我会离开他们吧？”

[lʊk] [hɪr] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
” He lifted the corner of the sail as he spoke , and there , sure enough ,
” 他 抬起 这 角落 的 这 帆 作为 他 辐 , 和 那里 , 当然 足够的 ,

“他一边说话一边掀起帆角，果然，就在那里，”

[wɜːr; wər] ['ɔsiən] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['skɑːtɪʃ] ['dɪrhaʊnd] , [ænd; ənd] [bruːs] [ðə; ði] ['kɑːli] .
were Ossian the noble Scottish deerhound , and Bruce the collie .
是 奥西安 这 高贵 苏格兰 猎鹿犬 , 和 布鲁斯 这 柯利犬 .

奥西安是高贵的苏格兰猎鹿犬，布鲁斯是柯利犬。

“ [maɪnd] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒɪl] ,
“ Mind , ” continued Jill ,
“ 头脑 , ” 持续 吉尔 ,

“注意，”吉尔继续说道，

“ [bəuθ][oʊ] - [ðiːz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] [ɪf] [də; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
“ both o ' these would have done a little fighting if the worst had come to
“ 两个都 o - 这些 会 有 完毕 一个 小的 斗争 如果 这 最差 有 来 到
[də; ði] [wɜːrst] .
the worst .
这 最差 .

“如果情况变得最糟糕，他们两个都会进行一番搏斗。”

” [də; ði] [wɪnd] [held] ['stedəli] [frʌm; frəm][də; ði] [west] [ænd; ənd][baɪ] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [bluː] [stɪf] ['æftər]
” The wind held steadily from the west and by north , and blew stiff after
” 这 风 握住 稳步 从 这 西方 和 经过 北 , 和 吹 僵硬的 后
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

“风一直从西边和北边吹来，过了一会儿风势变得强劲起来。”

[bʌt; bət][də; ði]['boʊts] [seɪld] [draɪ] — ['niːðər] [wɜːr; wər][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][də; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd]
but the boats sailed dry — neither were far distant from the other — and
但 这 船 航行 干燥 — 两者都不 是 远的 遥远 从 这 其他 — 和
['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʌndər] [də; ði][sæd]
everything was as comfortable as could be expected under the sad
一切 曾是 作为 舒服的 作为 可以 是 预期的 在下面 这 伤心
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

但两艘船航行时都没有进水——两艘船离得也不远——在这样悲惨的情况下，一切都还算舒适。

“ [ɪf] [ðer; ðər] ['dʌznt] [kʌm] ['eni] [mɔːr] [nɔːrθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðɪs] , ” [sed] ['ritʃi] ,
“ If there doesn't come any more north in it than this , ” said Ritchie ,
“ 如果 那里 不 来 任何 更多的 北 在 它 比 这 , ” 说 里奇 ,

“如果说还有比这更北的地方的话，”里奇说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['skaɪwərd] , “ ['itl] [duː] .
with a glance skyward , “ it'll do .
和 一个 瞥一眼 向天空 , “ 它将 做 .

他抬头望了望天空，说道：“就这样吧。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hedɪŋ] [ʌp] ['fæmɪn] [riːtʃ] [naʊ] . ”
But , you see , we ought to be heading up Famine Reach now . ”
但 , 你 看 , 我们 应该 到 是 标题 向上 饥荒 抵达 现在 . ”

但是，你看，我们现在应该领导饥荒救济工作了。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] ! ” [sed] [dʒɪl] .
“ What a name ! ” said Jill .
“ 什么 一个 姓名 ! ” 说 吉尔 .

“真是个好名字！”吉尔说道。

“ [eɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
“ Ay , and there is a sad and terrible story to it too ,
“ 哎 , 和 那里 是 一个 伤心 和 糟糕的 故事 到 它 也 ,

“是啊，这背后还有一个悲伤可怕的故事。”

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [tel] [juː; jʊ] .
that some day I may perhaps tell you .
那 一些 天 我 可能 也许 告诉 你 .

也许有一天我会告诉你。

" [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːr] ['sloʊli] [əˈweɪ] , ['niːðər] [dʒɪl][nɔːr][aɪ] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] ; ['ritʃi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" The afternoon wore slowly away , neither Jill nor I saying much ; Ritchie , with his
" 这 下午 穿着 缓慢地 离开 , 两者都不 吉尔 也不 我 说 很多 ; 里奇 , 和 他的
[oʊld] - [wɜːrld] [jɑːnz] ,
old - world yarns ,
老的 - 世界 纱线 ,

"下午时光缓缓流逝，吉尔和我都没怎么说话；里奇则讲着他那些老掉牙的故事，

['duːɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
doing nearly all the talking , and indeed it was a treat to listen to
正在做 几乎 全部 这 说 , 和 的确 它 曾是 一个 对待 到 听 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他几乎一直在说话，听他讲话确实是一种享受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['seɪlɚz] [jɑːnz] [əˈbaʊt] ['rɪtʃiːz]
There was nothing of the nature of what are called sailor's yarns about Ritchie's
那里 曾是 没有什么 的 这 自然 的 什么 是 称为 水手的 纱线 关于 里奇的
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

里奇的谈话中丝毫没有水手们常说的那些离奇故事的成分。

[bʌt; bət][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['truːθflnəs] [ɪn] ['evri] ['sentəns] .
but an air of truthfulness in every sentence .
但 一个 空气 的 真实性 在 每一个 句子 .

但字里行间都流露出真诚的气息。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['gæli] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [lɔːst] ['sæləmændər] ,
Many a time by the galley fire in the dear lost Salamander ,
许多 一个 时间 经过 这 厨房 火 在 这 亲爱的 丢失的 蝾 ,

许多次，在亲爱的、已逝的"火蜥蜴号"的船舱炉火旁，

[wen] [æskt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tuː; tə] " [spɪn] - [ɪm] [ə; eɪ] [jɑːrn] , " ['ritʃi] [wʊd] [rɪˈplaɪ] —
when asked by some of the men to " spin ' em a yarn , " Ritchie would reply —
什么时候 问 经过 一些 的 这 男人 到 " 旋转 - 呃 一个 纱 , " 里奇 会 回复 —

当一些人要求里奇"给他们讲个故事"时，里奇会回答——

" [ɪf] [aɪ] [θɪŋks] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [æz; əz][hæz; həz] ['riːəli] ['hæpənd] , [aɪl] [tel] [ðæt] .
" If I thinks on anything as has really happened , I'll tell that .
" 如果 我 思考 在 任何事物 作为 有 真的 发生 , 患病的 告诉 那 .

"如果我想到什么事情是真正发生的，我会说的。"

[maɪnd][jiː; ji] , [men] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] , " [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] ['fɪfti] .
Mind ye , men , " he would add , " I'm going on for fifty .
头脑 是的 , 男人 , " 他 会 添加 , " 我是 去 在 为了 五十 .

"各位注意了，"他会补充道，"我快五十岁了。"

[ðæt] [eint] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [aɪv] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
That ain't a spring chicken , and I've knocked about so much and seen such a
那 不是 一个 春天 鸡 , 和 我已经 敲门 关于 所以 很多 和 已见 这样的 一个
[diːl] ,
deal ,
交易 ,

那可不是个年轻小伙子了，我见多识广，也见过不少这样的交易。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [telz] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [æn; ən] - ['nɔbət] [ðə; ði] [truːθ] ,
that if I tells all the truth an ' nobbut the truth ,
那 如果 我 讲述 全部 这 真相 一个 - 不 这 真相 ,

如果我说的都是实话，没有一句废话，

[waɪ] [aɪl] [biː; bi] ['sev(ə)nti] [ə'fɔːr] [aɪm] ['fɪnɪʃt] .

why	I'll	be	seventy	afore	I'm	finished	.
为什么	患病的	是	七十	之前	我是	完成的	.

为什么我活到七十岁才结束。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['rekən] ['itl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [deks] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][pɔːrt] .

By	that	time	I	reckon	it'll	be	time	to	clear	up	decks	to	enter	the	eternal	port	.
经过	那	时间	我	估计	它将	是	时间	到	清除	向上	甲板	到	进入	这	永恒	港口	.

我想到那时就该清理甲板，驶入永恒的港湾了。

" [naʊ] , ['biːɪŋ] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] , [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

"	Now	,	being	senior	officer	,	I	really	was	in	charge	of	the	boat	,
"	现在	,	存在	高级的	官	,	我	真的	曾是	在	收费	的	这	船	,

“当时，作为高级军官，我确实负责这艘船。”

[stɪl] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vaɪs] [ɪn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ritʃi] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] ,

still	I	determined	to	take	advice	in	everything	from	Ritchie	,	as	in	duty	bound	,
仍然	我	决定	到	拿	建议	在	一切	从	里奇	,	作为	在	责任	边界	,

但我还是决定事事都听从里奇的建议，这是我的职责所在。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [maɪ] [suː'pɪriər] [baɪ][fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [bəuθ][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

he	being	my	superior	by	far	and	away	both	in	age	and	experience	,
他	存在	我的	优越的	经过	远的	和	离开	两个都	在	年龄	和	经验	,

他在年龄和经验上都远远胜过我。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ɪn] ['wɪzdəm] .

and	I	may	add	in	wisdom	.
和	我	可能	添加	在	智慧	.

我还要补充一点，那就是智慧。

[soʊ] , [wen] [nɪr] ['sʌndaʊn] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] ,

So	,	when	near	sundown	,	I	asked	him	if	the	men	should	eat	,
所以	,	什么时候	靠近	日落	,	我	问	他	如果	这	男人	应该	吃	,

所以，临近日落时分，我问他男人们是否该吃饭了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] — " [nɑːt] [jet] [ə'waɪl] .

he	shook	his	head	and	said	—	"	Not	yet	awhile	.
他	摇晃	他的	头	和	说	—	"	不是	然而	一会儿	.

他摇了摇头说：“还不是时候。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['ænsər] ,

"	I	did	not	feel	easy	in	my	mind	at	the	answer	,
"	我	做过	不是	感觉	简单的	在	我的	头脑	在	这	回答	,

“听到这个答案，我心里很不是滋味。”

[nɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ntli] ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] ['saɪləns] ,

nor	at	his	presently	relapsing	into	silence	,
也不	在	他的	目前	复发	进入	沉默	,

也不对他目前再次陷入沉默感到不满，

['pʊlɪŋ] ['hɑːrdər][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

pulling	harder	at	his	pipe	than	usual	without	seeming	to	enjoy	it	,
拉	更难	在	他的	管道	比	通常	没有	似乎	到	享受	它	,

他比平时更用力地抽着烟斗，但似乎并不享受这种感觉。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [soʊ] ['meni] [hæf] - [ʌn'iːzi] [glɑːnsiz] ['skaɪwərdz] .

and	casting	so	many	half	-	uneasy	glances	skywards	.
和	铸件	所以	许多	一半	-	不安	眼神	向天空	.

并多次带着一丝不安的目光望向天空。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

I	feared	that	we	were	not	yet	out	of	danger	.
我	害怕	那	我们	是	不是	然而	出去	的	危险	.

我担心我们还没有脱离危险。

[dʒɪl][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

Jill	had	gone	to	sleep	in	the	bottom	of	the	boat	,
吉尔	有	已消失	到	睡觉	在	这	底部	的	这	船	,

吉尔在船底睡着了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

and	somehow	this	also	made	me	nervous	and	uneasy	.
和	不知何故	这	还	制成	我	紧张的	和	不安	.

不知为何，这让我感到紧张和不安。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [seɪl] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	drew	the	sail	over	him	with	the	exception	of	his	face	,
我	画	这	帆	超过	他	和	这	例外	的	他的	脸	,

我把帆拉到他身上，只露出他的脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [snʌg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][ðə; ði]

and	there	he	lay	snug	enough	to	all	appearance	,	his	head	pillowed	on	the
和	那里	他	躺	舒适	足够的	到	全部	外貌	,	他的	头	枕头	在	这

['kɒliz] ['ʃoʊldər] .

collie's	shoulder	.
柯利犬	肩膀	.

他躺在那里，看起来很舒服，头枕在牧羊犬的肩膀上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

I	could	not	help	wondering	to	myself	where	he	was	in	his	dreams	.
我	可以	不是	帮助	好奇	到	我	在哪里	他	曾是	在	他的	梦境	.

我不禁好奇，他在梦里都去了哪里。

[æt; ət] [hoʊm] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪdʒəd] [tuː] [tuː; tə][wʌn] — [tuː] ['tɜːnɪps] [tuː; tə][ə; eɪ][leg][ʌv; əv]

At	home	,	I	could	have	wagered	two	to	one	—	two	turnips	to	a	leg	of
在	家	,	我	可以	有	下注	二	到	一	—	二	萝卜	到	一个	腿	的

['mʌt(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

mutton	,	for	instance	.
羊肉	,	为了	实例	.

在家的话，我可以打二比一的赌——比如，两个萝卜换一条羊腿。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'keɪm] [peɪnd] , [set][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]

Presently	his	features	became	pained	,	set	and	rigid	,	and	his	hands	were
目前	他的	特征	成为	痛苦	,	放	和	死板的	,	和	他的	双手	是

[klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][seɪl] ,

clutched	in	the	sail	,
紧握	在	这	帆	,

随后，他的面容变得痛苦、僵硬，双手紧紧抓住帆布。

[waɪl] [hiː; hi] [moʊn] [ɔːr][hæf] [skriːmd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

while	he	moaned	or	half	screamed	like	one	in	a	nightmare	.
尽管	他	呻吟	或者	一半	尖叫	喜欢	一	在	一个	恶梦	.

他一边呻吟，一边像噩梦中的人一样发出半声尖叫。

['ritʃi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Ritchie	noticed	it	too	.
里奇	注意到	它	也	.

里奇也注意到了这一点。

“ [kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

“	Call	his	name	.
“	称呼	他的	姓名	.

“呼唤他的名字。”

[kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜːr] .

Call	his	name	,	sir	.
称呼	他的	姓名	,	先生	.

先生，请叫他的名字。

[ðæts] [ˈɔlɚz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

That's	allers	the	way	to	bring	'	em	out	of	it	.
那就是	过敏	这	方式	到	带来	-	呃	出去	的	它	.

这是让他们摆脱过敏症状的方法。

" [wel] , [ˈdespərət] [dɪˈziːzɪz] [niːd] [ˈdespərət] [ˈremədiz] , [soʊ][aɪ][dɪd][kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ɪn] [fʊl]

"	Well	,	desperate	diseases	need	desperate	remedies	,	so	I	did	call	his	name	—	in	full
"	出色地	,	绝望的	疾病	需要	绝望的	补救措施	,	所以	我	做过	称呼	他的	姓名	—	在	满的

[tuː] .

too	.
也	.

"嗯，绝症需要非常手段，所以我喊出了他的名字——而且是全名。"

" [ˈruːpərt] [ˈdɑːmvɪl] - - [ˈfoʊli] - [dʒəʊnz] " [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] ,

"	Rupert	Domville	Ffoljambe	-	Foley	Jillard	Jones	"	I	shouted	,
"	鲁珀特	多姆维尔	-	-	弗利	-	琼斯	"	我	喊叫	,

我喊道："鲁珀特·多姆维尔·福尔詹贝-弗利·吉拉德·琼斯！"

[soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [heilɪŋ] [ðem; ðəm] .

so	loud	that	the	other	boats	must	have	thought	I	was	hailing	them	.
所以	大声	那	这	其他	船	必须	有	想法	我	曾是	欢呼	他们	.

声音大到其他船只都以为我在向他们喊话。

[dʒɪl][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈwɪldərd] .

Jill	sat	bolt	upright	,	looking	bewildered	.
吉尔	卫星	螺栓	直立	,	寻找	困惑	.

吉尔笔直地坐了起来，一脸茫然。

[ˈɔsiən] [ænd; ənd] [bruːs] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɑːrkt] .

Ossian	and	Bruce	jumped	up	and	barked	.
奥西安	和	布鲁斯	跳了起来	向上	和	吠叫	.

奥西安和布鲁斯跳起来吠叫。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [læft] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] .

The	men	all	laughed	,	and	no	wonder	.
这	男人	全部	笑了	,	和	不	想知道	.

男人们都笑了，这不足为奇。

" [wel] , " [sed] [ˈritʃi] ,

"	Well	,	"	said	Ritchie	,
"	出色地	,	"	说	里奇	,

"嗯，"里奇说道。

" [bloʊ] [ˌem ˈiː] [tiːˈtoʊtəli] [taɪt] [ɪf] [ˈevər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [bɔːrn] [deɪz] [aɪ] - [ɜːrd] [zɪç] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt]

"	blow	me	teetotally	tight	if	ever	in	all	my	born	days	I	'	eard	sich	a	name	as	that
"	吹	我	全然	紧的	如果	曾经	在	全部	我的	出生	天	我	-	耳朵	sich	一个	姓名	作为	那

- [əˈfɔːr] .

'	afore	.
-	之前	.

"如果我这辈子听到过像以前那样的名字，我绝对不会相信。"

[waɪ] - [twʊd] [weɪk] [oʊld][ˌɑːr aɪ ˈpiː] [hɪmˈself] .

Why	'	twould	wake	old	Rip	himself	.
为什么	-	特沃德	唤醒	老的	撕裂	他自己	.

为什么要叫醒老里普本人呢?

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [men] [ˈbetər] [hæv; həv] - [ælf] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [baɪt] [oʊ] - [ˈbeɪkən] .

After	that	I	think	the	men	better	have	'	alf	a	biscuit	and	a	bite	o	'	bacon	.
后	那	我	思考	这	男人	更好的	有	-	阿尔夫	一个	饼干	和	一个	咬	o	-	熏肉	.

之后我觉得男人们最好吃半块饼干和一小口培根。

['itl] [duː] - [ɪm] [gʊd] — ['æftər] [ðæt] .

It'll	do	'	em	good	—	after	that	.
它将	做	-	呃	好的	—	后	那	.

那之后对他们有好处。

" ['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːn] .

"	Chapter	Fifteen	.
"	章	十五	.

“第十五章。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊstɔːrm] — [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Lost	in	the	Snowstorm	—	What	we	Saw	in	the	Forest	.
丢失的	在	这	暴风雪	—	什么	我们	锯	在	这	森林	.

迷失在暴风雪中——我们在森林里看到了什么。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] " ['hɑːtiːə] , " [æz; əz] ['ritʃi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['deɪnti] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]

We	all	felt	"	heartier	,	"	as	Ritchie	phrased	it	,	after	our	dainty	morsel	of
我们	全部	毛毡	"	更强壮	,	"	作为	里奇	措辞	它	,	后	我们的	纤巧	小块	的

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

正如里奇所说，享用完这顿精致的晚餐后，我们都感觉“精神焕发”了。

[ðə; ði][pɔːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [nuː] , [ænd; ənd] , ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] , [wiː; wi] ['dɪpt] ['aʊər; ɑːr]

The	pork	,	of	course	,	was	new	,	and	,	sailor	fashion	,	we	dipped	our
这	猪肉	,	的	课程	,	曾是	新的	,	和	,	水手	时尚	,	我们	浸入	我们的

['bɪskɪts] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

biscuits	in	the	sea	,
饼干	在	这	海	,

当然，猪肉是新鲜出炉的，而且，我们像水手们一样，把饼干蘸着海水吃。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['relɪʃ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [eɪt] [ðem; ðəm] .

to	give	them	a	relish	,	before	we	ate	them	.
到	给	他们	一个	尽情享用	,	前	我们	吃	他们	.

为了让它们更有滋味，我们再吃它们。

[ðə; ði][dɔːgz] [ʃerd] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

The	dogs	shared	just	as	if	they	had	been	part	of	the	crew	.
这	狗	共享	只是	作为	如果	他们	有	到过	部分	的	这	全体人员	.

这些狗狗们就像船员一样，互相分享着彼此的生活。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

So	they	were	for	that	matter	.
所以	他们	是	为了	那	事情	.

事实的确如此。

[ðə; ði] [wɪnd] [fel] [ɔːf] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['snoʊi] ['maʊntnz] , [fel] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɔːf] ,

The	wind	fell	off	as	the	sun	sank	behind	the	snowy	mountains	,	fell	off	and	off	,
这	风	跌倒	离开	作为	这	太阳	沉没	在后面	这	下雪的	山脉	,	跌倒	离开	和	离开	,

太阳落山，雪山掩映之下，风也渐渐停了，越来越停。

[tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'kɑːmd] .

till	we	were	becalmed	.
直到	我们	是	平静	.

直到风平浪静。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] —

Then	I	gave	the	orders	—
然后	我	给予	这	订单	—

然后我下达了命令——

“ [ɪn] [seɪl] , ” [ænd; ənd] “ [aʊt] [ɔːrz; oʊrz] .

“	**In**	**sail**	**,**	**”**	**and**	**“**	**out**	**oars**	**.**
“	在	帆	,	”	和	“	出去	桨	.

“扬帆起航”，“划桨出水”。

” ['æftər] ['spæŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [seɪl] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] ,

”	**After**	**spanking**	**along**	**under**	**sail**	**for**	**so**	**long**	**a**	**time**	**as**	**we**	**had**	**done**	**,**
”	后	打屁股	沿着	在下面	帆	为了	所以	长的	一个	时间	作为	我们	有	完毕	,

“在我们扬帆远航这么长时间之后，

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['roʊɪŋ] [siːmz] ['drɪri] [wɜːrk] .

to	**be**	**reduced**	**to**	**rowing**	**seems**	**dreary**	**work**	**.**
到	是	减少	到	划船	似乎	凄凉	工作	.

沦落到只能划船，这工作也太枯燥了吧。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [wʌn] ['peɪʃ(ə)ns] , [soʊ] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt]

However	**,**	**there**	**is**	**nothing**	**like**	**the**	**sea**	**for**	**teaching**	**one**	**patience**	**,**	**so**	**we**	**did**	**not**
然而	,	那里	是	没有什么	喜欢	这	海	为了	教学	一	耐心	,	所以	我们	做过	不是

['mɜːrmər] .

murmur
低语

.

然而，没有什么比大海更能教会人耐心了，所以我们没有抱怨。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəs] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] ,

The	**sunset**	**was**	**gorgeous**	**enough**	**,**	**in**	**all**	**conscience**	**,**
这	日落	曾是	华丽的	足够的	,	在	全部	良心	,

说实话，日落确实很美。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [trɪks] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] [klɪfs] , [piːks]

and	**played**	**all**	**sorts**	**of**	**fantastic**	**tricks**	**of**	**colouring**	**among**	**the**	**snowy**	**cliffs**	**,**	**peaks**
和	玩	全部	排序	的	极好的	技巧	的	染色	之中	这	下雪的	悬崖	,	高峰

, [ænd; ənd] ['gleɪʃərz] ,

,	**and**	**glaciers**	**,**
,	和	冰川	,

并在白雪皑皑的悬崖、山峰和冰川间玩起了各种奇妙的涂色游戏。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] ['ɑːrtɪsts] [kʊd; kəd] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] , [prə'duːs] [ɑːn] ['kænvəs] ,

making	**a**	**picture**	**such**	**as**	**few**	**artists**	**could**	**,**	**if**	**they**	**would**	**,**	**produce**	**on**	**canvas**	**,**
制作	一个	图片	这样的	作为	很少	艺术家	可以	,	如果	他们	会	,	生产	在	帆布	,

创作出一幅即使有艺术家愿意，也鲜少有人能在画布上创作出的画作。

[ɔːr] [wʊd] [der] [tuː; tə] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

or	**would**	**dare**	**to**	**if**	**they**	**could**	**.**
或者	会	敢	到	如果	他们	可以	.

或者说，如果他们能做到，他们就敢这么做。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] ,

As	**we**	**had**	**nothing**	**else**	**to**	**do**	**,**
作为	我们	有	没有什么	别的	到	做	,

因为我们无事可做，

[dʒɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] ['saɪləntli] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] ,

Jill	**and**	**I**	**sat**	**silently**	**staring**	**at**	**the**	**ever**	**changing**	**sky**	**,**
吉尔	和	我	卫星	默默	凝视	在	这	曾经	变化	天空	,

吉尔和我静静地坐着，凝视着变幻莫测的天空。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnwərd] ['pleʒər] [æz; əz] ['evər] [tʃaɪld] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ]

with	**as**	**much**	**inward**	**pleasure**	**as**	**ever**	**child**	**gazed**	**upon**	**the**	**flowers**	**in**	**a**
和	作为	很多	向内	乐趣	作为	曾经	孩子	凝视	之上	这	花朵	在	一个

[kə'laɪdəskoʊp] .

kaleidoscope
万花筒

.

内心充满了喜悦，就像孩童凝视万花筒中的花朵一样。

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ɪn'taɪərli] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] .

Even	after	the	sun	had	set	entirely	,	the	sky	was	wondrous	in	its	beauty	.
甚至	后	这	太阳	有	放	完全	,	这	天空	曾是	奇妙的	在	它是	美丽	.

即使太阳完全落山后，天空依然美得令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['neɪtʃər] , [huːm] [wiː; wi][ɔːl][traɪ][tuː; tə]['kɑːpi] ,

It	seemed	to	me	as	if	the	artist	Nature	,	whom	we	all	try	to	copy	,
它	似乎	到	我	作为	如果	这	艺术家	自然	,	谁	我们	全部	尝试	到	复制	,

在我看来，大自然这位艺术家，我们所有人都试图模仿她，

[wɜːr; wər] ['mɪksɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌlərz] [tuː; tə] [kə'mens] [sʌm; səm] [greɪt] [nuː] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

were	mixing	her	colours	to	commence	some	great	new	work	,	and	that	the
是	混合	她	颜色	到	开始	一些	伟大的	新的	工作	,	和	那	这

[skaɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pælət] .

sky	was	her	palette	.
天空	曾是	她	调色板	.

她正在调配颜料，准备开始创作一些伟大的新作品，而天空就是她的调色板。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pælət] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

But	that	palette	itself	was	a	picture	,
但	那	调色板	本身	曾是	一个	图片	,

但那套调色板本身就是一幅画。

[oʊ] [haʊ] [grænd][ænd; ənd] ['sɑːləm] !

oh	how	grand	and	solemn	!
哦	如何	盛大	和	庄严	!

哦，多么宏伟庄严啊！

[fɜːrst][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [siː] , ['dɑːrklɪŋ] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [hɪl] ,

First	we	had	the	sea	,	darkling	now	under	the	shadows	of	the	giant	hill	,
第一的	我们	有	这	海	,	黑暗之子	现在	在下面	这	阴影	的	这	巨大的	爬坡道	,

首先是大海，现在在巨山的阴影下变得昏暗。

[jet] ['bɔːroʊɪŋ] [tɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .

yet	borrowing	tints	from	the	clouds	.
然而	借贷	色调	从	这	云	.

然而，却又借用了云朵的色彩。

[ðen] [ðə; ði][waɪld] ['wʊdɪd] [klɪfs] ,

Then	the	wild	wooded	cliffs	,
然后	这	荒野	树木繁茂的	悬崖	,

然后是茂密的树林覆盖的悬崖，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['rɑːks] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs]

and	pointed	rocks	looking	almost	black	against	the	background	of	snow	and	ice
和	尖	岩石	寻找	几乎	黑色的	反对	这	背景	的	雪	和	冰

['raɪzɪŋ] [ʌp] ,

rising	up	,
上升	向上	,

尖锐的岩石在冰雪的映衬下显得近乎黑色，拔地而起。

[ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʌp] [ɪts] ['ʃɑːrpəst] [laɪnz] , ['sɔfənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [sə'reɪtɪd]

and	up	,	and	up	its	sharpest	lines	,	softened	till	it	ended	in	the	rugged	serrated
和	向上	,	和	向上	它是	最锋利	线条	,	软化	直到	它	结束	在	这	崎岖	锯齿状

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

向上，沿着最陡峭的线条向上，逐渐变得柔和，直到消失在崎岖锯齿状的地平线上。

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [wer] [ɪn][ðə; ði] [rɪfts] [ðə; ði][skaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

High	up	in	the	heavens	,	where	in	the	rifts	the	sky	could	be	seen	,
高的	向上	在	这	天	,	在哪里	在	这	裂痕	这	天空	可以	是	已见	,

在高高的天际，透过裂缝可以看到天空，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [sɪˈruːliən] [bluː] , [pjʊr] , [ɪˈθɪriəl] , [ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [ɪn][baːz]

it	was	of	a	light	cerulean	blue	,	pure	,	ethereal	,	the	grey	clouds	in	bars
它	曾是	的	一个	光	天蓝色	蓝色的	,	纯的	,	空灵的	,	这	灰色的	云	在	酒吧

[ænd; ənd] [paɪlz] ,

and	piles	,
和	堆	,

天蓝色是浅淡的，纯净而空灵，灰色的云朵呈条状和堆状。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪpt] [baːz][ʌv; əv] [klaʊd] [ˈloʊər] [daʊn] ;

still	the	same	shaped	bars	of	cloud	lower	down	;
仍然	这	相同的	形状	酒吧	的	云	降低	向下	;

下方依然是形状相同的条状云；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [rɪfts] [ʌv; əv][skaɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnefəbli] [ˈlʌvli] [tɪnt] [ʌv; əv] [peɪl] [siː] [griːn]

but	here	the	rifts	of	sky	were	of	an	ineffably	lovely	tint	of	pale	sea	green
但	这里	这	裂痕	的	天空	是	的	一个	难以言喻地	迷人的	着色	的	苍白	海	绿色的

,

,

,

但这里的天空裂隙呈现出一种难以言喻的、美丽的浅海绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][ˈpɜːrp(ə)l] ,

and	the	clouds	were	purple	,
和	这	云	是	紫色的	,

云朵是紫色的，

[waɪl] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [skaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈɔrɪndʒ] , [ˈɔːlmoʊst]

while	all	along	the	horizon	the	naked	sky	was	of	the	deepest	orange	,	almost
尽管	全部	沿着	这	地平线	这	裸	天空	曾是	的	这	最深处	橙子	,	几乎

[əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ˈkrɪmz(ə)n] ,

approaching	to	crimson	,
接近	到	赤红	,

而地平线上，裸露的天空呈现出深橙色，几乎接近深红色。

[ɔːl] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

all	aglow	with	light	.
全部	闪耀	和	光	.

一切都闪耀着光芒。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

Even	as	we	gazed	,	a	change	came	over	the	spirit	of	the	scene	;
甚至	作为	我们	凝视	,	一个	改变	来了	超过	这	精神	的	这	场景	;

就在我们凝视的瞬间，眼前的景象气氛发生了变化；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [rɪfts] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪlki] [waɪt] ,

for	the	green	rifts	changed	to	a	milky	white	,
为了	这	绿色的	裂痕	已更改	到	一个	乳白色	白色的	,

绿色的裂缝变成了乳白色，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪzi] [blʌʃ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsplendər]

with	a	hazy	blush	of	crimson	floating	over	it	,	borrowed	from	the	splendour
和	一个	朦胧	脸红	的	赤红	漂浮的	超过	它	,	借来的	从	这	辉煌

[bɪˈniːθ] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] .

beneath	and	beyond	.
下面	和	超过	.

笼罩其上的是一层朦胧的深红色，那是从下方和远处的壮丽景色中借来的。

[stɪl] [əˈnʌðər] [tʃeɪndʒ] :

Still	another	change	:
仍然	其他	改变	:

还有一项变化：

[ðə; ði] [rɪfts] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd][ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [griːn] ,

the	rifts	away	to	the	north	and	the	south	had	all	turned	to	sea	green	,
这	裂痕	离开	到	这	北	和	这	南	有	全部	转向	到	海	绿色的	,

向北和向南延伸的裂缝都变成了海绿色。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wen] [wiː; wi] [lʊk] [raʊnd] ,

and	right	in	the	east	,	when	we	look	round	,
和	正确的	在	这	东方	,	什么时候	我们	看	圆形的	,

当我们环顾四周，就会发现，就在正东方向。

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [klaʊdz] [ðæt] [ˈəːst][wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] [dʌl] ,

we	find	that	the	higher	clouds	that	erst	were	grey	and	dull	,
我们	寻找	那	这	更高	云	那	最初	是	灰色的	和	乏味的	,

我们发现，原本灰暗的高云，

[ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [brɑːnz] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] .

are	now	a	burning	bronze	and	crimson	.
是	现在	一个	燃烧	青铜	和	赤红	.

现在呈现出燃烧的青铜色和深红色。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [kept] [ˈbɔːroʊɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ˈkʌlərz] [æt; ət] [ˈsekənd] [hænd] .

Then	the	clouds	kept	borrowing	each	other's	colours	at	second	hand	.
然后	这	云	保留	借贷	每个	其他的	颜色	在	第二	手	.

然后，云朵不断地互相借用对方的颜色。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈlʊrɪd] [brɑːnz] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] ,

But	at	last	crimson	and	yellow	changed	to	lurid	bronze	and	purple	,
但	在	最后的	赤红	和	黄色的	已更改	到	骇人的	青铜	和	紫色的	,

但最终，深红色和黄色变成了暗淡的青铜色和紫色。

[ðen] [tuː; tə] [greɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈdɑːrkər] [greɪ] , [ænd; ənd] [suːn] , [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊnli] [griːn] [rɪft] [left] ,

then	to	grey	and	to	darker	grey	,	and	soon	,	out	from	the	only	green	rift	left	,
然后	到	灰色的	和	到	较暗	灰色的	,	和	很快	,	出去	从	这	仅有的	绿色的	裂痕	左边	,

然后逐渐变成灰色，再变成深灰色，很快，就从仅存的那条绿色裂缝中消失了。

[ʃoʊn] [ə; eɪ] [peɪl] [stɑːr] .

shone	a	pale	star	.
闪耀	一个	苍白	星星	.

一颗黯淡的星光闪耀。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] .

It	is	night	.
它	是	夜晚	.

夜幕降临。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [tʃɪl] [ænd; ənd][koʊld] .

The	air	is	chill	and	cold	.
这	空气	是	寒意	和	寒冷的	.

空气寒冷刺骨。

[bɜːrdz] — [streɪndʒ] , [waɪld] , [loʊ] - [ˈflaɪɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [huːz] [neɪmz] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] — [ˈhɜːri] [pæst] [ˌjuː ˈes] , [ɔːr][ˈoʊvər][ˌjuː ˈes] ,

Birds	—	strange	,	wild	,	low	-	flying	creatures	whose	names	we	know	not	—	hurry	past	us	,	or	over	us	,
鸟类	—	奇怪的	,	荒野	,	低的	-	飞行	生物	谁	姓名	我们	知道	不是	—	匆忙	过去的	我们	,	或者	超过	我们	,

鸟类——这些我们不知道名字的奇特、野生、低空飞行的生物——从我们身边飞过，或从我们头顶飞过。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪriːz] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [rɑːk] ,

to	their	eeries	in	some	distant	rock	,
到	他们的	诡异	在	一些	遥远	岩石	,

远处某块岩石上传来令人毛骨悚然的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] [ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [klʌŋk] - [klæŋk] — [klʌŋk] - [klæŋk] — [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	silence	is	unbroken	save	by	the	clunk	-	clank	—	clunk	-	clank	—	of	the
和	这	沉默	是	未破	节省	经过	这	砰的一声	-	铮铮	—	砰的一声	-	铮铮	—	的	这

[ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði] ['rɑːlɑːks] .

oars	in	the	rowlocks	.
桨	在	这	桨锁	.

除了桨在桨架上发出的咔嗒咔嗒声外，一片寂静。

[dʒɪl][ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] ['slaɪtli] .

Jill	is	leaning	against	me	,	and	I	feel	him	shiver	slightly	.
吉尔	是	倾斜	反对	我	,	和	我	感觉	他	颤抖	轻微地	.

吉尔靠着我，我感觉他微微颤抖了一下。

" [dʒɪl] , " [aɪ] [seɪ] , " [jʊə(r)] [nɑːt] [wel] , [oʊld][mæn] . "

"	Jill	, "	I	say	, "	you're	not	well	,	old	man	. "
"	吉尔	, "	我	说	, "	你是	不是	出色地	,	老的	男人	. "

"吉尔，"我说，"老头，你身体不舒服。"

" [oʊ] [jes] , ['brʌðər] , [aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] . "

"	Oh	yes	,	brother	,	I'm	well	enough	.	"
"	哦	是的	,	兄弟	,	我是	出色地	足够的	.	"

"哦，是的，兄弟，我身体很好。"

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['daʊnraɪt] , ['dʒɑːli] [wel] . "

"	But	you're	not	downright	,	jolly	well	.	"
"	但	你是	不是	彻头彻尾	,	快乐的	出色地	.	"

"但你一点也不，非常健康。"

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃɪvəri] , [ðæts] [ɔːl] , ['brʌðər] .

"	I	feel	a	trifle	shivery	,	that's	all	,	brother	.
"	我	感觉	一个	琐事	发抖	,	那就是	全部	,	兄弟	.

"我感觉有点发冷，仅此而已，兄弟。"

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [driːm] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [siː]

I	had	an	ugly	dream	;	and	besides	,	I	don't	think	I've	quite	recovered	my	sea
我	有	一个	丑陋的	梦	;	和	除了	,	我	不	思考	我已经	相当	恢复	我的	海

- [bæθ] [jet] . "

-	bath	yet	.	"
-	洗澡	然而	.	"

我做了个噩梦；而且，我觉得我还没完全恢复到能泡海水浴的状态。

" [lʊk] - [iː] [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] ['ritʃi] .

"	Look	'	ee	here	,	sir	,	"	said	Ritchie	.
"	看	-	ee	这里	,	先生	,	"	说	里奇	.

"先生，请看这里，"里奇说道。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['iznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

"	That	young	man	isn't	quite	the	thing	.
"	那	年轻的	男人	不是	相当	这	事物	.

"那个年轻人不太合适。"

[naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] .

Now	I'm	going	to	prescribe	.
现在	我是	去	到	规定	.

现在我要开处方了。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɔːgz] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp]

He's	going	to	bed	down	among	the	dogs	,	and	what's	more	,	he's	going	to	sleep
他是	去	到	床	向下	之中	这	狗	,	和	是什么	更多的	,	他是	去	到	睡觉

.

.

.

他要去和狗狗们一起睡觉，而且，他还要睡着。

['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][tɑːt][oʊ] - [rʌm] [æz; əz]['medɪs(ə)n] .

He'll	have	a	tot	o	'	rum	as	medicine	.
地狱	有	一个	总计	o	-	朗姆酒	作为	药品	.

他会喝一小杯朗姆酒当药。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ] [duː] [gʊd] .

There	are	times	,	gentlemen	,	when	such	a	thing	may	do	good	.
那里	是	时代	,	先生们	,	什么时候	这样的	一个	事物	可能	做	好的	.

先生们，有时候这样做或许会有好处。

['naʊz] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] .

Now's	one	o	'	them	.
现在是	一	o	-	他们	.

现在就是其中之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [weɪk] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][self] ,

And	if	he	doesn't	wake	up	early	in	the	morning	his	old	self	,
和	如果	他	不	唤醒	向上	早期的	在	这	早晨	他的	老的	自己	,

如果他早上起不来，就恢复到以前的状态了，

[ðen] [maɪ] [neɪm] ['iznt] [ted] ['ritʃi] .

then	my	name	isn't	Ted	Ritchie	.
然后	我的	姓名	不是	泰德	里奇	.

那我的名字就不是泰德·里奇了。

" [aɪ] [left] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn] ['rɪtʃiːz] [hændz] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [snʌg] [ɪn] [bed] .

"	I	left	my	brother	in	Ritchie's	hands	,	and	soon	he	had	him	snug	in	bed	.
"	我	左边	我的	兄弟	在	里奇的	双手	,	和	很快	他	有	他	舒适	在	床	.

“我把弟弟托付给了里奇，很快他就把他安顿在床上了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

There	was	more	moonlight	to	-	night	,	but	still	the	moon	had	a	struggle
那里	曾是	更多的	月光	到	-	夜晚	,	但	仍然	这	月亮	有	一个	斗争

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

今晚月光更亮了，但月亮依然难以照耀大地。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪ] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left]

I	happened	to	be	looking	behind	me	towards	the	bay	where	we	had	left
我	发生	到	是	寻找	在后面	我	向	这	湾	在哪里	我们	有	左边

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['sæləmændər] ,

the	good	old	Salamander	,
这	好的	老的	蝾	,

我碰巧回头望向我们停泊那艘老旧的“蝾螈号”的海湾，

[ænd; ənd] ['ritʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː] — [bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] [pər'hæps] — [wen]

and	Ritchie	was	looking	too	—	both	thinking	the	same	thoughts	perhaps	—	when
和	里奇	曾是	寻找	也	—	两个都	思维	这	相同的	想法	也许	—	什么时候

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [per] - [ʃeɪpt] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['faɪər] - ['reɪz] [ʃɑːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

suddenly	a	huge	pear	-	shaped	column	of	fire	-	rays	shot	up	into	the	sky	,
突然	一个	巨大的	梨	-	形状	柱子	的	火	-	射线	射击	向上	进入	这	天空	,

里奇也在看着——或许两人想到了同样的事情——突然，一道巨大的梨形火柱冲天而起。

[ðen] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] .

then	gradually	died	away	.
然后	逐步地	死亡	离开	.

然后逐渐消失。

[wiː; wi] [spoʊk] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['lisnd] , [tɪl] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] ['kræʃɪŋ] ['rʌmb(ə)l] ,

We	spoke	not	,	but	listened	,	till	over	the	water	came	a	dull	crashing	rumble	,
我们	辐	不是	,	但	听着	,	直到	超过	这	水	来了	一个	乏味的	崩溃	隆隆	,

我们没有说话，只是倾听，直到水面上传来沉闷的轰鸣声。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

the	like	of	which	I	had	never	heard	before	.
这	喜欢	的	哪个	我	有	绝不	听到	前	.

我以前从未听说过这样的事。

[ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] ['θʌndər] .

The	sound	died	away	among	the	hills	like	thunder	.
这	声音	死亡	离开	之中	这	丘陵	喜欢	雷	.

那声音像雷声一样，渐渐消失在群山之中。

" [ʃiːz] [gɔːn] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

"	She's	gone	,	"	said	one	of	the	men	,
"	她是	已消失	,	"	说	一	的	这	男人	,

"她走了，"其中一个男人说道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɔːl] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] .

and	for	a	few	moments	all	lay	on	their	oars	.
和	为了	一个	很少	时刻	全部	躺	在	他们的	桨	.

于是，所有人都趴在了桨上，一动不动。

" [eɪ] , [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ritʃi] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [skɔːr] [oʊ] - [ðem; ðəm] [siː] -

"	Ay	,	right	enough	,	"	said	Ritchie	,	"	and	there's	more'n	a	score	o	'	them	sea	-
"	哎	,	正确的	足够的	,	"	说	里奇	,	"	和	有	更多	一个	分数	o	-	他们	海	-

[fiːndz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

fiends	gone	with	her	,
恶魔	已消失	和	她	,

"没错，"里奇说，"还有二十多个海魔跟她一起走了。"

[aɪl] ['wɔːrənt] .

I'll	warrant	.
患病的	保证	.

我会担保。

" [its] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , "

"	It's	the	gunpowder	we	were	taking	to	Honolulu	that's	done	it	,	"
"	它是	这	火药	我们	是	采取	到	檀香山	那就是	完毕	它	,	"

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

he	continued	.
他	持续	.

"是我们运往檀香山的火药造成的，"他继续说道。

" [ə; eɪ] ['pɪti] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ðæt] ['oʊvərbɔːrd] . "

"	A	pity	,	"	I	said	,	"	we	did	not	throw	that	overboard	.	"
"	一个	遗憾	,	"	我	说	,	"	我们	做过	不是	扔	那	落水	.	"

"可惜，"我说，"我们没把它扔到海里去。"

" [aɪ] [də'noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	dunno	so	much	about	that	.
"	我	不知道	所以	很多	关于	那	.

"我对那方面了解不多。"

[ðoʊz] ['ɪndiən] ['sævidʒiz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] ['sʌmtaɪm] .

Those	**Indian**	**savages**	**would**	**have**	**had**	**to**	**die**	**sometime**	**.**
那些	印度	野蛮人	会	有	有	到	死	有时	.

那些印第安野蛮人迟早都会死的。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [naʊ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [duː] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] .

It's	**just**	**as**	**well**	**now**	**,**	**as**	**before**	**they**	**do**	**more**	**mischief**	**.**
它是	只是	作为	出色地	现在	,	作为	前	他们	做	更多的	恶作剧	.

现在这样也好，不然他们以后会干出更多坏事。

" [aɪ] [læft] .

"	**I**	**laughed**	**.**
"	我	笑了	.

我笑了。

" [ðæt] [ɪz] [kwɪr] [fə'lɑːsəfi] , " [aɪ] [sed] ; " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [duː]['iːv(ə)l] , [nɔːr] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]

"	**That**	**is**	**queer**	**philosophy**	**,**	**"**	**I**	**said**	**;**	**"**	**we**	**should**	**never**	**do**	**evil**	**,**	**nor**	**wish**	**for**	**evil**
"	那	是	酷儿	哲学	,	"	我	说	;	"	我们	应该	绝不	做	邪恶的	,	也不	希望	为了	邪恶的

,

,

,

"那是古怪的哲学，"我说；"我们既不应该作恶，也不应该希望作恶。"

[ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] .

that	**good**	**may**	**come**	**.**
那	好的	可能	来	.

好事或许会到来。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	**wonder**	**how**	**they**	**managed**	**it**	**.** **"**
我	想知道	如何	他们	管理	它	. "

我很好奇他们是怎么做到的。

" [waɪ] , [sɜːr] , [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪn'kwɪzətɪv] [æz; əz] ['mʌŋkiz] — [ðeɪ] [biː; bi] .

"	**Why**	**,**	**sir**	**,**	**they're**	**as**	**inquisitive**	**as**	**monkeys**	**—**	**they**	**be**	**.**
"	为什么	,	先生	,	它们是	作为	好奇	作为	猴子	—	他们	是	.

"先生，他们就像猴子一样好奇——确实如此。"

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [rʌm] .

They	**would**	**find**	**out**	**a**	**barrel**	**and**	**take**	**it**	**for**	**rum**	**.**
他们	会	寻找	出去	一个	桶	和	拿	它	为了	朗姆酒	.

他们会找到一个木桶，然后把它拿去装朗姆酒。

[ɔːf] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][lɪd] , [wʌn] ['feloʊ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] .

Off	**would**	**come**	**the**	**lid**	**,**	**one**	**fellow**	**holding**	**the**	**light**	**.**
离开	会	来	这	盖	,	一	同伴	保持	这	光	.

盖子被揭开，一个人拿着灯。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] [wʊd] [biː; bi] [plʌndʒd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪst] [ðə; ði] [blæk] [stʌf] .

A	**dozen**	**hands**	**would**	**be**	**plunged**	**in**	**,**	**and**	**they**	**would**	**taste**	**the**	**black**	**stuff**	**.**
一个	打	双手	会	是	暴跌	在	,	和	他们	会	品尝	这	黑色的	东西	.

十几只手会伸进去，尝尝那黑色的东西。

[wel] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn] ['sævɪdʒ] [wʊd] [pɪtʃ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [æt; ət][ðə; ði]

Well	**,**	**they**	**wouldn't**	**like**	**it**	**,**	**and**	**one**	**savage**	**would**	**pitch**	**a**	**handful**	**at**	**the**
出色地	,	他们	不会	喜欢	它	,	和	一	野蛮的	会	沥青	一个	少数	在	这

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

他们肯定不会喜欢这样，一个野蛮人会把一把东西扔向另一个野蛮人。

[ðæt] [wʊd] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [fʌn] .

That	would	begin	the	fun	.
那	会	开始	这	乐趣	.

那才算真正有趣起来。

[wiːv] [dʒʌst] [hɜːrd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] .

We've	just	heard	how	it	ended	.
我们已经	只是	听到	如何	它	结束	.

我们刚刚听到了结局。

[wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsætɪsfaɪd] [naʊ] ,

Well	,	gentlemen	,	I	feel	a	sort	of	satisfied	now	,
出色地	,	先生们	,	我	感觉	一个	种类	的	使满意	现在	,

好了，各位，我现在感觉比较满意了。

[fɔːr; fər] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [hæf] [laɪkt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [boʊnz] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

for	blame	me	if	I	half	liked	the	idea	of	leaving	our	old	bones	there	for
为了	责备	我	如果	我	一半	喜欢	这	主意	的	离开	我们的	老的	骨头	那里	为了

[ðiːz] [ˈsævidʒiz][tuː; tə] [pɪk] [æt; ət] .

these	savages	to	pick	at	.
这些	野蛮人	到	挑选	在	.

如果我真的有点喜欢把我们这些老骨头留在那里让这些野蛮人啃食，那也怪我。

" [ə; eɪ] [red] [gliːm] [naʊ] [iˈljuːmind] [ðə; ði][skaɪ] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [flæʃ] ;

"	A	red	gleam	now	illumined	the	sky	where	we	had	noticed	the	flash	;
"	一个	红色的	闪耀	现在	照明	这	天空	在哪里	我们	有	注意到	这	闪光	;

“我们刚才看到闪光的地方，现在天空被一道红光照亮了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðə; ði][oʊld] [ˈsæləmændər] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [fæst][ænd; ənd]

it	was	evident	the	old	Salamander	was	on	fire	,	and	burning	fast	and
它	曾是	明显	这	老的	蝾	曾是	在	火	,	和	燃烧	快速地	和

[ˈfjʊriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

很明显，那辆老旧的火蜥蜴着火了，而且火势蔓延得又快又猛。

“ [naʊ] , [ðen] , " [aɪ] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , “ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] , [ˈritʃi] .

“	Now	,	then	,	"	I	said	presently	,	“	I'll	take	the	first	watch	,	Ritchie	.
“	现在	,	然后	,	"	我	说	目前	,	“	患病的	拿	这	第一的	手表	,	里奇	.

“那么，"我接着说，“里奇，我来戴第一块表。”

[juː; jʊ][tɜːrn][ɪn][ðer; ðər] .

You	turn	in	there	.
你	转动	在	那里	.

你从那里转弯。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][wɪð; wɪθ][dʒɪl] . "

You	go	to	the	dogs	with	Jill	.	"
你	去	到	这	狗	和	吉尔	.	"

你和吉尔的关系简直糟透了。

“ [eɪ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [aɪl] [sliːp] [saʊnd] [naʊ] [aɪv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [oʊld] [ʃɪp] .

“	Ay	,	sir	;	and	I'll	sleep	sound	now	I've	seen	the	last	of	my	dear	old	ship	.
“	哎	,	先生	;	和	患病的	睡觉	声音	现在	我已经	已见	这	最后的	的	我的	亲爱的	老的	船	.

“是的，先生；现在我终于可以安心睡觉了，因为我已经和我的亲爱的老船告别了。”

" [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [muːn] [bɪˈkʌm] [əbˈskjuəd] .

"	As	the	night	wore	on	I	was	concerned	to	notice	the	moon	become	obscured	.
"	作为	这	夜晚	穿着	在	我	曾是	担心的	到	注意	这	月亮	变得	模糊不清	.

“夜色渐深，我注意到月亮渐渐被遮蔽，这让我感到担忧。”

[ɔːlˈðoʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] , [stɪl] , [haɪ] [ˈoʊvər] [hed] ,

Although	on	the	water	there	was	not	a	puff	of	wind	,	still	,	high	over	head	,
虽然	在	这	水	那里	曾是	不是	一个	噗	的	风	,	仍然	,	高的	超过	头	,

虽然水面上没有一丝风，但头顶上方仍然刮着大风。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈhʌriŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .

the	clouds	were	hurrying	over	the	sky	from	east	to	west	.
这	云	是	匆忙	超过	这	天空	从	东方	到	西方	.

云朵从东向西飞速掠过天空。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [weɪk] [ˈritʃi] [jet] .

Something	was	coming	,	but	I	did	not	care	to	wake	Ritchie	yet	.
某物	曾是	未来	,	但	我	做过	不是	关心	到	唤醒	里奇	然而	.

有什么事要发生了，但我不想现在就叫醒里奇。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈweɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ]

He	needed	all	the	rest	he	could	get	,	having	been	awake	so	long	and	working
他	需要	全部	这	休息	他	可以	得到	,	拥有	到过	醒	所以	长的	和	在职的

[soʊ][hɑːrd] .

so	hard	.
所以	难的	.

他需要尽可能多地休息，因为他已经熬了太久，工作也很辛苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈveri] [dɑːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts] ,

It	grew	very	dark	now	,	and	I	could	not	see	the	other	boats	,
它	生长	非常	黑暗的	现在	,	和	我	可以	不是	看	这	其他	船	,

天色越来越暗，我看不见其他船只了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

though	they	must	have	been	close	at	hand	.
尽管	他们	必须	有	到过	关闭	在	手	.

虽然它们肯定就在附近。

[wiː; wi][hæd; həd] [kept] [wel] [təˈgeðər] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈsɪgnəl]

We	had	kept	well	together	on	purpose	,	for	we	cared	not	to	show	signal
我们	有	保留	出色地	一起	在	目的	,	为了	我们	关心	不是	到	展示	信号

[laɪts] .

lights	.
灯	.

我们故意保持队形，因为我们不在乎发出信号。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] .

Presently	there	came	a	puff	of	wind	.
目前	那里	来了	一个	噗	的	风	.

这时，一阵风吹了过来。

[ðen] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [snoʊ] - [skwɔːl] .

Then	almost	before	words	could	describe	it	,	a	snow	-	squall	.
然后	几乎	前	字	可以	描述	它	,	一个	雪	-	暴风雨	.

还没等我们反应过来，一场暴风雪就来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [ˈiːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌmər] , [ɪn] [ðɪs]

It	was	the	spring	of	the	year	,	but	indeed	even	during	summer	,	in	this
它	曾是	这	春天	的	这	年	,	但	的确	甚至	期间	夏天	,	在	这

[ˈdrɪri] [ˈriːdʒən] ,

dreary	region	,
凄凉	地区	,

当时正值春季，但即便在夏季，在这个阴沉的地区，

[snoʊ] - [ˈstɔrmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] .

snow	-	storms	are	not	uncommon	.
雪	-	暴风雨	是	不是	罕见	.

暴风雪并不罕见。

[haʊ] ['saʊndli] ['ritʃi] [slept] !
How **soundly** **Ritchie** **slept** **!**
如何 稳固地 里奇 睡着了 !

里奇睡得真香!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][heɪl] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
There **was** **hail** **rattling** **on** **the** **canvas** **over** **him** **,**
那里 曾是 冰雹 嘎嘎作响 在 这 帆布 超过 他 ,

冰雹噼里啪啦地砸在他头顶的帆布上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʃɑːrp] [piːlz] [ʌv; əv] ['θʌndər] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]
and **there** **had** **been** **one** **or** **two** **sharp** **peals** **of** **thunder** **also** **,** **but** **still** **he**
和 那里 有 到过 一 或者 二 锋利的 果皮 的 雷 还 , 但 仍然 他
['slʌmbərd] [ɑːn] .
slumbered **on** **.**
沉睡 在 .

期间还响起了一两声尖锐的雷声，但他仍然睡得很沉。

[ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːrm] ;
The **men** **could** **make** **no** **headway** **against** **the** **storm** **;**
这 男人 可以 制作 不 进展 反对 这 风暴 ;

这些人根本无法抵挡暴风雪;

[ɪn][fækt][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['luːzɪŋ] [wei] [kən'sɪdərəbli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz]
in **fact** **we** **must** **have** **been** **losing** **way** **considerably** **,** **for** **the** **poor** **fellows**
在 事实 我们 必须 有 到过 输 方式 相当 , 为了 这 贫穷的 伙伴们
[wɜːr; wər]['taɪərd] ,
were **tired** **,**
是 疲劳的 ,

事实上，我们当时肯定已经远远落后了，因为这些可怜的家伙都累坏了。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skwɔːl] , [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] .
and **,** **even** **before** **the** **squall** **,** **had** **been** **nodding** **at** **their** **oars** **.**
和 , 甚至 前 这 暴风雨 , 有 到过 点头 在 他们的 桨 .

甚至在暴风雨来临之前，他们就已经开始划桨了。

[stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] , [nɔːr] [gɪv] [ʌp] .
Still **they** **would** **not** **give** **in** **,** **nor** **give** **up** **.**
仍然 他们 会 不是 给 在 , 也不 给 向上 .

但他们既不屈服，也不放弃。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [keɪm] [ðə; ði] [lʌl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [bluː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fɔːrs]
By **and** **by** **came** **the** **lull** **,** **but** **the** **wind** **still** **blew** **with** **a** **good** **deal** **of** **force**
经过 和 经过 来了 这 麻痹 , 但 这 风 仍然 吹 和 一个 好的 交易 的 力量
,
,
,

渐渐地，风势减弱了，但风仍然很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] .
and **the** **snow** **was** **blinding** **.**
和 这 雪 曾是 失明 .

雪景刺眼。

" [ɪn][ɔːrz; oʊrz] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][get][ðə; ði][seɪl] [ʌp] [naʊ] ; [wiːl] [tæk] [ə; eɪ][bɪt] .
" **In** **oars** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **and** **get** **the** **sail** **up** **now** **;** **we'll** **tack** **a** **bit** **.**
" 在 桨 , " 我 说 , " 和 得到 这 帆 向上 现在 ; 出色地 钉 一个 少量 .

"划桨，"我说，"现在就升起帆；我们要稍微转向一下。"

" [wiː; wi][dɪd][soʊ] , [riːtʃɪŋ] [wel] ['oʊvər][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [wʌz; wəz]

"	We	did	so	,	reaching	well	over	on	both	sides	,	as	far	as	we	thought	was
"	我们	做过	所以	,	到达	出色地	超过	在	两个都	侧面	,	作为	远的	作为	我们	想法	曾是

[seɪf] ;

safe	;
安全的	;

"我们这样做了，在两侧都尽可能地向外延伸，只要我们认为安全就行；

[ðə; ði] [snoʊ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .

the	snow	continuing	thick	and	fast	.
这	雪	继续	厚的	和	快速地	.

雪下得又大又急。

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] [skwɔːl] [keɪm] .

Presently	another	squall	came	.
目前	其他	暴风雨	来了	.

这时，又一阵暴风雨袭来。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

And	so	on	and	off	for	many	long	hours	.
和	所以	在	和	离开	为了	许多	长的	小时	.

就这样断断续续地持续了好几个小时。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['ritʃi] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər] ['duːti] ,

I	would	not	think	of	waking	Ritchie	,	for	I	felt	very	fresh	and	fit	for	duty	,
我	会	不是	思考	的	醒来	里奇	,	为了	我	毛毡	非常	新鲜的	和	合身	为了	责任	,

我根本没想过要叫醒里奇，因为我感觉精神很好，完全可以胜任工作。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʌp] .

and	what	could	he	do	even	if	up	.
和	什么	可以	他	做	甚至	如果	向上	.

即使他醒了又能做什么呢?

[aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [sliːp] , [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .

I	allowed	the	men	to	sleep	,	two	at	a	time	,	for	an	hour	or	so	.
我	允许	这	男人	到	睡觉	,	二	在	一个	时间	,	为了	一个	小时	或者	所以	.

我允许他们两人一组，轮流睡觉大约一个小时。

[ðʌs] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [freʃ] ['ɔːlsoʊ] .

Thus	I	managed	to	keep	them	fresh	also	.
因此	我	管理	到	保持	他们	新鲜的	还	.

因此，我也成功地保持了它们的新鲜度。

[ðə; ði] [snoʊ] [left] [ɔːf] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	snow	left	off	at	last	,	and	the	sky	cleared	a	little	,
这	雪	左边	离开	在	最后的	,	和	这	天空	已清除	一个	小的	,

雪终于停了，天空也稍微放晴了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [kept] [ʌp] [ænd; ənd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːrtər] .

but	the	wind	kept	up	and	blew	from	the	same	quarter	.
但	这	风	保留	向上	和	吹	从	这	相同的	四分之一	.

但风势依旧，从同一个方向吹来。

[dʒʌst][æt; ət] [greɪ] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ritʃi] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tɑːr'pɔːlɪn] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] ,

Just	at	grey	daylight	in	the	morning	Ritchie	threw	off	his	tarpaulin	and	sat	up	,
只是	在	灰色的	日光	在	这	早晨	里奇	扔	离开	他的	篷布	和	卫星	向上	,

清晨，天刚蒙蒙亮，里奇就掀开油布坐了起来。

['lʊkɪŋ] [deɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

looking	dazed	for	a	moment	or	two	.
寻找	茫然	为了	一个	片刻	或者	二	.

一时之间，他显得有些茫然。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [sɜːr] , [aɪm] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ;

“	My	dear	young	sir	,	I'm	ashamed	of	myself	,	”	he	said	,	looking	at	his	watch	;
”	我的	亲爱的	年轻的	先生	,	我是	羞愧	的	我	,	”	他	说	,	寻找	在	他的	手表	;

“我亲爱的年轻人，我为自己感到羞愧，”他看着手表说道；

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][wiː; wi] ? ”

“	but	where	in	the	world	are	we	?	”
”	但	在哪里	在	这	世界	是	我们	?	”

“但我们究竟身处何地？”

“ [noʊ] [wer] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈbloʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnoʊɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

“	No	where	that	I	know	of	;	it	has	been	blowing	and	snowing	all	night	long	,
”	不	在哪里	那	我	知道	的	;	它	有	到过	吹	和	下雪了	全部	夜晚	长的	,

据我所知，没有；昨晚一直刮风下雪，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [kloʊz] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈwʊdɪd] [klɪfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts][ɑːr; ər][nɑːt]

and	now	we're	close	under	some	wooded	cliffs	,	and	the	other	boats	are	not
和	现在	是	关闭	在下面	一些	树木繁茂的	悬崖	,	和	这	其他	船	是	不是

[ɪn] [saɪt] . ”

in	sight	.	”
在	视线	.	”

现在我们已经靠近一片树木繁茂的悬崖，其他船只都看不见了。

“ [ðɪs] [ɪz][bæd] , ” [sed] [ˈritʃi] .

“	This	is	bad	,	”	said	Ritchie	.
”	这	是	坏的	,	”	说	里奇	.

“这下糟了，”里奇说。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [maɪ][ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sliːvz] [wen] [dʒɪl] [əˈpɪrd] .

I	had	taken	off	my	jacket	,	and	was	wringing	the	sleeves	when	Jill	appeared	.
我	有	已采取	离开	我的	夹克	,	和	曾是	拧干	这	袖子	什么时候	吉尔	出现	.

我脱下外套，正拧着袖子，这时吉尔出现了。

“ [aɪm][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪzi] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

“	I'm	as	fresh	as	a	daisy	,	”	he	said	;	“	but	what	a	time	I	must	have
”	我是	作为	新鲜的	作为	一个	雏菊	,	”	他	说	;	“	但	什么	一个	时间	我	必须	有

[slept] !

slept	!
睡着了	!

“我精神抖擞，”他说；“但我一定睡了个好觉！”

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈnɪrli] [æt; ət] [ˈsændi] [pɔɪnt] ?

Are	we	nearly	at	Sandy	Point	?
是	我们	几乎	在	沙	观点	?

我们快到桑迪角了吗？

” [wiː; wi] [læft] .

”	We	laughed	.
”	我们	笑了	.

我们笑了。

“ [ˈsændi] [pɔɪnt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ;

“	Sandy	Point	,	my	dear	sir	;
”	沙	观点	,	我的	亲爱的	先生	;

“桑迪角，我亲爱的先生；

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ˈsændi] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] . ”

you	won't	see	Sandy	Point	for	a	week	if	it	keeps	on	like	this	.	”
你	惯于	看	沙	观点	为了	一个	星期	如果	它	保持	在	喜欢	这	.	”

如果情况继续这样下去，你一个星期都见不到桑迪角了。

“ [wel] , [wiːl] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

“	**Well**	**,**	**we'll**	**have**	**breakfast**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
”	出色地	,	出色地	有	早餐	,	我	认为	.

“好吧，我想我们应该会吃早餐。”

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [ˈhʌntər] . ”

I	**could**	**eat**	**a**	**hunter**	**.**	**”**
我	可以	吃	一个	猎人	.	”

“我能吃掉一个猎人。”

“ [gʊd] [saɪn] .

“	**Good**	**sign**	**.**
”	好的	符号	.

“好兆头。”

[wiːl] [ɔːl][dʒɔɪn][juː; jʊ] .

We'll	**all**	**join**	**you**	**.**
出色地	全部	加入	你	.

我们都会加入你们。

” [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ˈritʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] .

”	**By**	**and**	**by**	**Ritchie**	**stood**	**up**	**and**	**had**	**a**	**good**	**look**	**round**	**.**
”	经过	和	经过	里奇	站立	向上	和	有	一个	好的	看	圆形的	.

过了一会儿，里奇站起身来，好好地环顾了一下四周。

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

“	**I**	**know**	**where**	**we**	**are**	**.**
”	我	知道	在哪里	我们	是	.

我知道我们现在在哪里。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ˈhæpiɚ] [taɪmz] .

I've	**been**	**here**	**before**	**in**	**happier**	**times**	**.**
我已经	到过	这里	前	在	更快乐	时代	.

我以前来过这里，那时的时光更美好。

[wiːl] [rʌn] [ɪn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [rest] .

We'll	**run**	**in**	**shore**	**and**	**rest**	**.**
出色地	跑步	在	支撑	和	休息	.

我们上岸休息一下。

[noʊ] [gʊd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ʌp] [əˈgenst] [ðɪs] [briːz] .

No	**good**	**trying**	**to**	**beat**	**up**	**against**	**this**	**breeze**	**.**
不	好的	尝试	到	打	向上	反对	这	微风	.

试图对抗这阵风是徒劳的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts] [seɪl] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,

The	**other**	**boats**	**sail**	**more**	**closely**	**to**	**the**	**wind**	**,**
这	其他	船	帆	更多的	密切	到	这	风	,

其他船只的航行方向更靠近风向。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɑːn][tuː; tə]['froʊwərd] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]

and	**I**	**hope**	**by**	**this**	**time**	**they**	**are**	**well**	**on**	**to**	**Froward**	**Reach**	**,**	**and**	**round**	**the**
和	我	希望	经过	这	时间	他们	是	出色地	在	到	向外	抵达	,	和	圆形的	这

['kɔːrnər] .

corner	**.**
角落	.

我希望到那时他们已经顺利到达弗罗沃德里奇，并且即将到达拐角处。

" [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [pʊt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn]
" The boat was now put about , and in a few minutes we found ourselves in
" 这 船 曾是 现在 放 关于 , 和 在 一个 很少 分钟 我们 成立 我们自己 在
[ə; eɪ] [beɪ] ,
a bay ,
一个 湾 ,

"船调转方向后，几分钟后我们就来到了一个海湾。"

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] [koʊv] [ɔːf] [ðə; ði] [beɪ] .
and sheltered cove off the bay .
和 避难所 海湾 离开 这 湾 .

以及海湾外的避风小湾。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['hæpiɚ] ['ɔːspɪsɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔːd] [tuː; tə]
At another time and under happier auspices we could have afforded to
在 其他 时间 和 在下面 更快乐 庇护 我们 可以 有 提供 到
[əd'maɪər][ðə; ði] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
admire the scenery around us .
钦佩 这 风景 大约 我们 .

换个时间，在更愉快的境遇下，我们或许可以欣赏一下周围的风景。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ,
At first glance , had you been there ,
在 第一的 瞥一眼 , 有 你 到过 那里 ,

乍一看，如果你当时在那里，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [jɔːr'self] [ɪn][sʌm; səm] ['lʌvli] [glen] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [ɔːr]
you might have fancied yourself in some lovely glen in the wilds of Scotland or
你 可能 有 幻想 你自己 在 一些 迷人的 格伦 在 这 荒野 的 苏格兰 或者
[weɪlz] .
Wales .
威尔士 .

你或许曾幻想过自己置身于苏格兰或威尔士荒野中某个美丽的山谷里。

[ðæt] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [glæns] [dɪd][nɑːt][goʊ] [tuː] [haɪ] ,
That is so long as your glance did not go too high ,
那 是 所以 长的 作为 你的 瞥一眼 做过 不是 去 也 高的 ,

只要你的目光没有抬得太高就行了。

[ə'weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [snoʊ] .
away up to the hills of everlasting snow .
离开 向上 到 这 丘陵 的 永恒 雪 .

一直往上走，到终年积雪的山丘。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [ʃɔːr] , [wʌz; wəz] [wʊd] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ,
But all about us , except a few yards of shore , was wood and forest ,
但 全部 关于 我们 , 除了 一个 很少 码 的 支撑 , 曾是 木头 和 森林 ,

但除了几码长的岸边，我们周围的一切都是树林和森林。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ['biːɪŋ] ['sevrəl] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [biːtʃ] — [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [bʌd] — [wɪð; wɪθ]
among the trees being several such as the beech — just breaking into bud — with
之中 这 树木 存在 一些 这样的 作为 这 山毛榉 — 只是 打破 进入 芽 — 和
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] [ɪz] [fə'mɪliər] .
which the English eye is familiar .
哪个 这 英语 眼睛 是 熟悉的 .

树木中包括几棵山毛榉树——刚刚萌芽——这是英国人很熟悉的树种。

[hɪr] , [tuː] ,
Here , too ,
这里 , 也 ,

这里也是如此，

[wɜːr; wər] ['fɝːnz] [ænd; ənd] [mɔːsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

were	ferns	and	mosses	such	as	we	had	seen	growing	in	the	woods
是	蕨类植物	和	苔藓	这样的	作为	我们	有	已见	生长	在	这	树林

[ænd; ənd] ['sɪlvən] [delz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	sylvan	dells	at	home	.
和	森林	戴尔斯	在	家	.

那些蕨类植物和苔藓，就像我们在家乡的树林和林间山谷里看到的那样。

[wiː; wi][hæd; həd] ['lændɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [koʊv] [ɔːf] [ðə; ði] [beɪ] ,

We	had	landed	,	as	I	have	said	,	in	a	cove	off	the	bay	,
我们	有	登陆	,	作为	我	有	说	,	在	一个	海湾	离开	这	湾	,

正如我之前所说，我们是在海湾附近的一个小海湾登陆的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] , ['veri] ['saɪlənt] [hɪr] [ænd; ənd] ['veri]

and	this	was	really	the	mouth	of	a	little	river	,	very	silent	here	and	very
和	这	曾是	真的	这	嘴	的	一个	小的	河	,	非常	沉默的	这里	和	非常

[diːp] ,

deep	,
深的	,

这里其实是一条小河的入海口，这里非常安静，也很深。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɪnlənd] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ɪts]['stoʊni][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk]

but	a	little	more	inland	hurrying	along	over	its	stony	bed	with	a	noise	like
但	一个	小的	更多的	内陆	匆忙	沿着	超过	它是	石质的	床	和	一个	噪音	喜欢

['θʌndər] .

thunder	.
雷	.

但再往内陆走一点，它就以雷鸣般的声响在布满石头的河床上飞驰而过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [fed] [baɪ][ðə; ði] ['meltɪŋ] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] .

It	was	doubtless	fed	by	the	melting	snows	of	the	Cordilleras	.
它	曾是	毫无疑问	美联储经过		这	融化	雪	的	这	科迪勒拉山脉	.

毫无疑问，它是由科迪勒拉山脉融化的积雪滋养的。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [boʊt] [waɪl] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræmb(ə)l]

Jill	and	I	left	the	men	to	draw	up	the	boat	while	we	took	a	little	ramble
吉尔	和	我	左边	这	男人	到	画	向上	这	船	尽管	我们	采取	一个	小的	漫谈

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

into	the	interior	,
进入	这	内部的	,

吉尔和我留下男人们去收线，我们则到内陆地区漫步了一会儿。

['prɑːmɪsɪŋ] ['ritʃi] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [heɪl] .

promising	Ritchie	not	to	go	beyond	hail	.
有前途	里奇	不是	到	去	超过	冰雹	.

向里奇承诺不会越过冰雹。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stretʃ] ['aʊər; ɑːr] [legz] [ænd; ənd] [get] ['fʊli] [ə'weɪkənd] .

We	wanted	to	stretch	our	legs	and	get	fully	awakened	.
我们	通缉	到	拉紧	我们的	腿	和	得到	完全	觉醒	.

我们想舒展一下筋骨，彻底清醒过来。

[dʒɪl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld][self] [ə'gen] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ə'kɔːrdɪŋli] .

Jill	was	his	old	self	again	,	so	I	was	happy	accordingly	.
吉尔	曾是	他的	老的	自己	再次	,	所以	我	曾是	快乐的	因此	.

吉尔又恢复了往日的活力，我也因此感到高兴。

" ['haʊz] [ɔːl] [ðɪs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][end] , [dʒɪl] ?

"	How's	all	this	going	to	end	,	Jill	?
"	怎么样	全部	这	去	到	结尾	,	吉尔	?

“吉尔，这一切最终会如何收场呢？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɪl] ;
" I don't know , " replied Jill ;
" 我 不 知道 , " 回复 吉尔 ;

"我不知道,"吉尔回答说;

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hɪr] [æz; əz] [ˈeniwer] [els] . "
" but I suppose we might as well be here as anywhere else . "
" 但 我 认为 我们 可能 作为 出色地 是 这里 作为 任何地方 别的 . "

"但我想，我们待在这里也没什么区别。"

" [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [ɪf] [ðoʊz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsævidʒiz][duː][nɑːt] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] . "
" Certainly ; if those interesting savages do not give us more trouble . "
" 当然 ; 如果 那些 有趣的 野蛮人 做 不是 给 我们 更多的 麻烦 . "

"当然，前提是那些有趣的野蛮人不再给我们添麻烦。"

" [oʊ] , [ˈbɑːðər] [teɪk] [ðem; ðəm] ; [ˈnevər] [maɪnd] .
" Oh , bother take them ; never mind .
" 哦 , 打扰 拿 他们 ; 绝不 头脑 .

"哦，不用收下了；没关系。"

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [doʊs] [ˈjestərdeɪ] [ðeɪl] [ˈhɑːrdli] [wɑːnt] [əˈnʌðər] . "
We gave them such a dose yesterday they'll hardly want another . "
我们 给予 他们 这样的 一个 剂量 昨天 他们会 几乎 想 其他 . "

我们昨天给他们注射了这么多剂量，他们肯定不想再来一次了。

" [dʒɪl] , " [aɪ] [sed] , " [lʊk] !
" Jill , " I said , " look !
" 吉尔 , " 我 说 , " 看 !

"吉尔,"我说，"看！"

" [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
" We had come to a bit of clearing on the banks of the river ,
" 我们 有 来 到 一个 少量 的 清理 在 这 银行 的 这 河 ,

"我们来到了河岸边的一小片空地，

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [triː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
and close by a huge tree were the remains of a fire .
和 关闭 经过 一个 巨大的 树 是 这 遗迹 的 一个 火 .

附近一棵大树旁留有火灾痕迹。

[ðə; ði] [graʊnd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] [wel] [ˈbiːtn] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈleɪtli]
The ground round it , too , was well beaten down , as if people had lately
这 地面 圆形的 它 , 也 , 曾是 出色地 被打败 向下 , 作为 如果 人们 有 最近
[bɪn] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
been round it .
到过 圆形的 它 .

周围的地面也被踩得很实，好像最近有人来过似的。

" [streɪndʒ] ! " [sed] [dʒɪl] , " [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [siːmz] [əˈbaʊt] .
" Strange ! " said Jill , " and no one seems about .
" 奇怪的 ! " 说 吉尔 , " 和 不 一 似乎 关于 .

"真奇怪！"吉尔说，"周围好像一个人也没有。"

" [aɪ] [tʊk] [ʌp] [tuː] [hæf] - [bəːnd] [ˈbrɑntʃɪz] .
" I took up two half - burned branches .
" 我 采取 向上 二 一半 - 烧伤 分支 .

我捡起了两根烧了一半的树枝。

[ðə; ði] ['ɛndz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [koʊld] .

The	ends	were	covered	with	ashes	and	looked	cold	.
这	结束	是	涵盖	和	灰烬	和	看起来	寒冷的	.

两端都覆盖着灰烬，看起来很冷。

[aɪ] [strʌk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [spɑːrks] [fluː] [aʊt] !

I	struck	them	together	,	sparks	flew	out	!
我	击	他们	一起	,	火花	飞翔	出去	!

我把它们碰在一起，火花四溅！

“ [dʒɪl] , ” [aɪ] [sed] , “ [wiːl] [goʊ] [bæk] [naʊ] .

“	Jill	,	”	I	said	,	“	we'll	go	back	now	.
“	吉尔	,	”	我	说	,	“	出色地	去	后退	现在	.

“吉尔，”我说，“我们现在回去吧。”

[ðə; ði]['indiəns][ɑːr; ər] [nɪr] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

The	Indians	are	near	us	now	.
这	印度人	是	靠近	我们	现在	.

印度人现在就在我们附近。

” ['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːn] .

”	Chapter	Sixteen	.
”	章	十六	.

“第十六章。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [siːdʒ] .

A	State	of	Siege	.
一个	状态	的	围城	.

戒备状态。

[wiː; wi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] ['ritʃi] [ðə; ði] [nuːz] .

We	hastened	back	to	give	Ritchie	the	news	.
我们	加快	后退	到	给	里奇	这	消息	.

我们赶紧回去把这个消息告诉里奇。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [sər'praɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .

If	we	had	expected	he	would	exhibit	any	surprise	we	were	mistaken	.
如果	我们	有	预期的	他	会	展览	任何	惊喜	我们	是	错误	.

如果我们以为他会表现出任何惊讶，那就大错特错了。

“ [its] [noʊ] [mə'rɛn] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	It's	no	more'n	I	expected	,	”	he	said	quietly	.
“	它是	不	更多	我	预期的	,	”	他	说	悄悄	.

“这和我预想的差不多，”他平静地说。

“ [pər'hæps] , ” [aɪ] ['hæzədid] , “ [ðiːz] [ɑːr; ər] ['frendli] [fiːdʒənz] ? ”

“	Perhaps	,	”	I	hazarded	,	“	these	are	friendly	Fuegians	?	”
“	也许	,	”	我	危险的	,	“	这些	是	友好的	火地岛人	?	”

“或许，”我试探性地问道，“这些人是友好的火地岛人？”

“ [aɪ] ['nevər] [met] - [ɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	never	met	'	em	,	”	he	replied	.
“	我	绝不	遇见	-	呃	,	”	他	回复	.

“我从没见过他们，”他回答说。

“ [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [nuː] [traɪb] .

“	Must	be	some	new	tribe	.
“	必须	是	一些	新的	部落	.

“一定是某个新部落。”

[ɔːl] [ðæt] ['evər] [aɪ] [sɔː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['frendli] [ɪ'nʌf] [wen] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] ,

All	that	ever	I	saw	could	be	friendly	enough	when	driving	a	good	bargain	,
全部	那	曾经	我	锯	可以	是	友好的	足够的	什么时候	驾驶	一个	好的	便宜货	,

我所见到的所有人，如果能找到价格合适的车，都会表现得相当友好。

[ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtər] [ɔːl][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] .

and	scraping	the	butter	all	to	their	own	side	of	the	dish	.
和	刮擦	这	黄油	全部	到	他们的	自己的	边	的	这	盘子	.

并把黄油刮到盘子的一边。

[ðer; ðər]['mɑːtoʊ][ɪz] , - [teɪk] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][get] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .

Their	motto	is	,	'	Take	all	we	can	get	,	and	take	it	anyhow	.
他们的	座右铭	是	,	-	拿	全部	我们	能	得到	,	和	拿	它	无论如何	.

他们的座右铭是："能得到什么就拿什么，不择手段地拿。"

- [maɪ] [dɪr] [læd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	My	dear	lad	,	"	he	continued	,
-	我的	亲爱的	小伙子	,	"	他	持续	,

"我亲爱的孩子，"他继续说道。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi]['hændiɚ][fɔːr; fər] [ðiːz] ['sævidʒiz][ðæn; ðən][tuː; tə]['kɑːlər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

"	could	anything	be	handier	for	these	savages	than	to	collar	a	white	man	.
"	可以	任何事物	是	更方便	为了	这些	野蛮人	比	到	衣领	一个	白色的	男人	.

对于这些野蛮人来说，还有什么比抓住一个白人更方便的事吗?

[hiː; hi][ɪz] [drest] , [ænd; ənd][hæz; həz] [nɪk] - [næks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [wel] , [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði] [dres]

He	is	dressed	,	and	has	nick	-	nacks	in	his	pocket	;	well	,	they	want	the	dress
他	是	穿着	,	和	有	缺口	-	纳克斯	在	他的	口袋	;	出色地	,	他们	想	这	裙子

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪk] - [næks] ,

and	the	nick	-	nacks	,
和	这	缺口	-	纳克斯	,

他穿戴整齐，口袋里还装着一些小玩意儿；嗯，他们想要的就是那件衣服和那些小玩意儿。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] ['eni] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] ;

for	you	see	they	don't	have	any	clothes	of	their	own	worth	mentioning	;
为了	你	看	他们	不	有	任何	衣服	的	他们的	自己的	值得	提及	;

你看，他们自己连一件值得一提的衣服都没有；

[ðen] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [kʌmz] [ɪn] ['hændi][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪd] - [dɪʃ] .

then	the	body	of	the	white	man	comes	in	handy	for	a	side	-	dish	.
然后	这	身体	的	这	白色的	男人	来	在	便利	为了	一个	边	-	盘子	.

然后，白人的尸体就成了配菜。

[ðeɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [æn; ən] ['æroʊ]

They	think	no	more	of	killing	a	white	man	than	they	do	of	sending	an	arrow
他们	思考	不	更多的	的	杀	一个	白色的	男人	比	他们	做	的	发送	一个	箭

[θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gwɑː'nɑːkoʊ] .

through	the	heart	of	a	guanaco	.
通过	这	心	的	一个	原驼	.

他们觉得杀死一个白人和用箭射穿一只原驼的心脏一样，都是理所当然的。

[noʊ] , ['nevər] [trʌst] [ə; eɪ][fuː'eidʒiən] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [flɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

No	,	never	trust	a	Fuegian	farther	than	you	can	fling	him	,
不	,	绝不	相信	一个	火地岛	更远	比	你	能	一扔	他	,

不，永远不要相信火地岛人，哪怕你把他扔得远远的也不行。

[ænd; ənd] ['ðætɪd] [biː; bi]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ] [wɪl] .

and	that'd	be	over	the	cliff	if	I	had	all	my	will	.
和	那样的话	是	超过	这	悬崖	如果	我	有	全部	我的	将要	.

如果我完全按照自己的意愿行事，我早就跳下悬崖了。

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

There	was	a	crashing	sound	among	the	bushes	not	far	off	.
那里	曾是	一个	崩溃	声音	之中	这	灌木丛	不是	远的	离开	.

不远处灌木丛中传来一声巨响。

[aɪ][ræn][tuː; tə][maɪ][gʌn] .

I	ran	to	my	gun	.
我	跑	到	我的	枪	.

我跑去拿枪。

[soʊ][dɪd][dʒɪl] .

So	did	Jill	.
所以	做过	吉尔	.

吉尔也是。

[bʌt; bət] ['ritʃi] ['nevər] [muːvd] [step] [nɔːr] ['mʌs(ə)l] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	Ritchie	never	moved	step	nor	muscle	,	at	which	I	was	at	first	a	little
但	里奇	绝不	已搬	步	也不	肌肉	,	在	哪个	我	曾是	在	第一的	一个	小的

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

但里奇一动不动，肌肉也没有动一下，这让我起初有点惊讶。

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ][gwɑː'nɑːkoʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

Not	,	however	,	when	a	guanaco	appeared	in	the	clearing	not	far	off	,
不是	,	然而	,	什么时候	一个	原驼	出现	在	这	清理	不是	远的	离开	,

然而，当一只原驼出现在不远处的林间空地上时，情况就不同了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [nekt] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

and	had	a	long	-	necked	look	at	us	.
和	有	一个	长的	-	颈部	看	在	我们	.

它用长脖子打量着我们。

“ [dəunt]['faɪər] !

“	Don't	fire	!
“	不	火	!

“不要开火！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wɪə(r)] [nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪgər] [jet] . ”

“	We're	not	ready	for	the	niggers	yet	.	”
“	是	不是	准备好	为了	这	黑鬼	然而	.	”

“我们还没准备好迎接黑鬼。”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['fænsi] , ” [aɪ] [æskt] ,

“	Didn't	you	fancy	,	”	I	asked	,
“	没有	你	想要	,	”	我	问	,

“你不觉得很漂亮吗？”我问。

“ [ðæt] [ðə; ði]['sævidʒiz][wɜːr; wər][ɑːn][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['kræklɪŋ] ? ”

“	that	the	savages	were	on	us	when	you	heard	the	bushes	crackling	?	”
“	那	这	野蛮人	是	在	我们	什么时候	你	听到	这	灌木丛	噼啪作响	?	”

“你听到灌木丛发出噼啪声时，是不是就意味着野蛮人已经袭击我们了？”

“ [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] .

“	That	I	didn't	.
“	那	我	没有	.

“我没有。”

[ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [laɪk] [ðæt] .

They	don't	come	like	that	.
他们	不	来	喜欢	那	.

它们并非天生如此。

[juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ðem; ðəm] .

You	don't	see	them	,	and	you	never	hear	them	.
你	不	看	他们	,	和	你	绝不	听到	他们	.

你既看不到他们，也听不到他们的声音。

[noʊ] , [ðeə(r)] [ɔːl][frʌm; frəm] [hoʊm] .

No	,	they're	all	from	home	.
不	,	它们是	全部	从	家	.

不，他们都是在家办公的。

[ðæt] ['faɪər][wʌz; wəz] [lɪt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [left] ['bɜːrnɪŋ] .

That	fire	was	lit	last	night	,	and	left	burning	.
那	火	曾是	点燃	最后的	夜晚	,	和	左边	燃烧	.

那堆火是昨晚点燃的，之后就一直烧着。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [kʌm] [bæk] .

But	they'll	come	back	.
但	他们会	来	后退	.

但他们会回来的。

[soʊ] [naʊ] [tuː; tə] [get] ['redi] .

So	now	to	get	ready	.
所以	现在	到	得到	准备好	.

现在该准备了。

[juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

You	see	,	young	gentlemen	,
你	看	,	年轻的	先生们	,

你们看，年轻的先生们，

[ðə; ði] ['dʒentri] ['veri] ['laɪkli] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] [wʊdz] [raʊnd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

the	gentry	very	likely	look	upon	the	glen	and	woods	round	here	as	a	kind	of
这	绅	非常	可能	看	之上	这	格伦	和	树林	圆形的	这里	作为	一个	种类	的

['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] .

happy	hunting	-	ground	.
快乐的	打猎	-	地面	.

乡绅们很可能把这附近的山谷和树林视为一种快乐的狩猎场。

[ðer; ðər][ɪz] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] , [tuː] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

There	is	fish	in	the	river	,	too	,	and	fish	in	the	bay	.
那里	是	鱼	在	这	河	,	也	,	和	鱼	在	这	湾	.

河里有鱼，海湾里也有鱼。

[soʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] ,

So	,	though	it	may	be	days	before	they	come	,
所以	,	尽管	它	可能	是	天	前	他们	来	,

所以，虽然可能还要过几天他们才会来，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʊk] [ðer; ðər] ['dɪnər] [ɪn] [taɪm] . ”

we	may	as	well	cook	their	dinner	in	time	.	”
我们	可能	作为	出色地	厨师	他们的	晚餐	在	时间	.	”

我们最好还是及时把他们的晚餐做好。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [deɪz] ? ”

“	But	surely	we	won't	be	here	for	days	?	”
“	但	一定	我们	惯于	是	这里	为了	天	?	”

“但我们肯定不会在这里待上好几天吧？”

" ['meɪbi] [nɑːt] .

"	Maybe	not	.
"	或许	不是	.

"也许不是。"

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [deɪz] [æz; əz][nɑːt] .

But	it's	just	as	likely	to	be	days	as	not	.
但	它是	只是	作为	可能	到	是	天	作为	不是	.

但很可能需要几天时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] .

It	all	depends	.
它	全部	取决于	.

这要视情况而定。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['ritʃi] [əd'vænst] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['bekəniŋ]

"	As	he	spoke	,	Ritchie	advanced	some	little	distance	to	the	right	,	beckoning
"	作为	他	辐	,	里奇	先进的	一些	小的	距离	到	这	正确的	,	招手

[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

us	to	follow	.
我们	到	跟随	.

"他说话的时候，里奇向右走了一小段路，示意我们跟上。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][loʊ] !

He	drew	the	bushes	aside	from	the	foot	of	the	rock	,	and	lo	!
他	画	这	灌木丛	旁边	从	这	脚	的	这	岩石	,	和	洛	!

他拨开岩石脚下的灌木丛，瞧！

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪv] .

the	entrance	to	a	large	cave	.
这	入口	到	一个	大的	洞穴	.

一个大洞穴的入口。

" [its] [stɪl] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['ritʃi] .

"	It's	still	there	,	you	see	,	"	said	Ritchie	.
"	它是	仍然	那里	,	你	看	,	"	说	里奇	.

"它还在那里，你看，"里奇说道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['ɔːltərd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

"	Not	a	bit	altered	since	I	was	here	before	.
"	不是	一个	少量	已修改	自从	我	曾是	这里	前	.

"和我上次来的时候一样，一点都没变。"

[noʊ] ; [keivz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['kiːˌhəʊlz] , [ðeɪ] ['nevər] [flai] [ə'weɪ] .

No	;	caves	are	like	keyholes	,	they	never	fly	away	.
不	;	洞穴	是	喜欢	钥匙孔	,	他们	绝不	飞	离开	.

不，洞穴就像钥匙孔一样，它们永远不会消失。

" [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] [men] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['brəntʃɪz] [ə'saɪd][tuː; tə][æd'mɪt]

"	He	entered	,	and	we	followed	,	the	men	holding	the	branches	aside	to	admit
"	他	进入	,	和	我们	随后	,	这	男人	保持	这	分支	旁边	到	承认

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

"他走了进去，我们也跟着进去，男人们拨开树枝让光线进来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['ruːmiˌrʊmi] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['kɑːnstəntli] [ɪn'hæbɪtɪd] .

The	place	was	large	and	roomy	,	and	evidently	constantly	inhabited	.
这	地方	曾是	大的	和	宽敞	,	和	显然	不断地	有人居住的	.

这个地方很大很宽敞，显然一直有人居住。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] , [hɪr] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [boʊnz] ,

Here	were	the	remains	of	a	fire	,	here	a	heap	of	bones	,
这里	是	这	遗迹	的	一个	火	,	这里	一个	堆	的	骨头	,

这里曾是火灾的残迹，这里是一堆白骨。

[ænd; ənd] [hɪr] [əˈgen] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv][draɪ] [liːvz] .

and	here	again	a	bed	of	dry	leaves	.
和	这里	再次	一个	床	的	干燥	树叶	.

这里又是一层枯叶。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [,fɔːtifiˈkeiʃənz] .

The	most	of	the	forenoon	was	spent	in	preparing	our	fortifications	.
这	最多	的	这	午前	曾是	花费	在	准备	我们的	防御工事	.

上午的大部分时间都花在了构筑防御工事上。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [er] ,

The	bushes	were	cut	down	from	the	front	,	admitting	light	and	air	,
这	灌木丛	是	切	向下	从	这	正面	,	承认	光	和	空气	,

前面的灌木丛被砍掉了，让光线和空气流通进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊlwɜːrk] [ʌv; əv] [smɔːl] [triː] [trʌŋks] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] [boʊt] [ˈbiːɪŋ] [hɔːld]

and	a	bulwark	of	small	tree	trunks	was	built	in	front	,	the	boat	being	hauled
和	一个	堡垒	的	小的	树	树干	曾是	建造	在	正面	,	这	船	存在	拖拽

[ˌɪnˈsaɪd] .

inside	.
里面	.

在船的前面用小树干筑起一道护堤，然后把船拖进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈfɔːlən] [wʊd] [əˈbaʊt] , [soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

There	was	plenty	of	fallen	wood	about	,	so	that	our	work	was	by	no	means
那里	曾是	很多	的	倒下	木头	关于	,	所以	那	我们的	工作	曾是	经过	不	方法

[ˈdɪfɪkəlt] .

difficult	.
难的	.

周围有很多掉落的木头，所以我们的工作一点也不困难。

[ˈæftər] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

After	all	had	been	done	that	could	be	done	,
后	全部	有	到过	完毕	那	可以	是	完毕	,

在所有能做的事情都做完之后，

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] .

we	had	nothing	to	do	but	watch	and	wait	.
我们	有	没有什么	到	做	但	手表	和	等待	.

我们除了观看和等待，别无他法。

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [tʃæns] ,

Watch	and	wait	for	the	wind	to	change	and	give	us	a	chance	,
手表	和	等待	为了	这	风	到	改变	和	给	我们	一个	机会	,

静观其变，等待风向转变，给我们一个机会。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ][tuː; tə] [kʌm] .

or	for	the	foe	to	come	.
或者	为了	这	敌人	到	来	.

或是为了迎接即将到来的敌人。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈɜːrksəm] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

I	do	not	know	anything	more	irksome	than	such	a	position	.
我	做	不是	知道	任何事物	更多的	烦人的	比	这样的	一个	位置	.

我不知道还有什么比这种立场更令人恼火的了。

[wen] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] [ə'hed] ,

When	there	is	danger	ahead	,
什么时候	那里	是	危险	前方	,

当前方有危险时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

it	is	human	nature	to	wish	to	face	it	at	once	and	be	done	with	it
它	是	人类	自然	到	希望	到	脸	它	在	一次	和	是	完毕	和	它

.

:

.

人的本性是希望立刻面对它并解决它。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wens] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wʊd] [kʌm] ,

But	in	this	case	we	did	not	know	whence	the	danger	would	come	,
但	在	这	案件	我们	做过	不是	知道	何处	这	危险	会	来	,

但在这种情况下，我们并不知道危险会从哪里来。

[nɔːr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ɪts] [prɪ'saɪs] ['kærəktər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] .

nor	what	would	be	its	precise	character	when	it	did	come	.
也不	什么	会	是	它是	精确的	特点	什么时候	它	做过	来	.

也不知道它真正到来时的具体特征是什么。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪri] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['stedəli] [frʌm; frəm]

All	that	day	—	and	a	dreary	one	it	was	—	the	wind	blew	steadily	from
全部	那	天	—	和	一个	凄凉	一	它	曾是	—	这	风	吹	稳步	从

[ðə; ði] [iːst] , ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

the	east	,	whitening	the	waves	,
这	东方	,	美白	这	波浪	,

那天阴沉沉的，风一直从东边吹来，把海浪吹得泛白。

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['mɔːrnfəli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

and	moaning	mournfully	through	the	trees	in	the	forest	around	us	.
和	呻吟	悲伤地	通过	这	树木	在	这	森林	大约	我们	.

周围森林的树木间传来哀怨的呜咽声。

[wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊtlʊk] [ɑːn][ðə; ði] [riːtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['stiːmər] [ɔːr] [ʃɪp] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

We	kept	a	good	outlook	on	the	Reach	for	any	steamer	or	ship	that	might	be
我们	保留	一个	好的	前景	在	这	抵达	为了	任何	汽船	或者	船	那	可能	是

['pæsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

我们密切关注着海峡，留意是否有轮船或船只经过。

[bʌt; bət] [nʌn] [ə'pɪrd] .

but	none	appeared	.
但	没有任何	出现	.

但一个也没出现。

[ðə; ði] [sʌn] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [skaɪ][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

The	sun	set	in	a	gloomy	sky	to	-	night	,	and	the	moon	failed	to	show	.
这	太阳	放	在	一个	阴沉	天空	到	-	夜晚	,	和	这	月亮	失败的	到	展示	.

今晚太阳在阴沉的天空中落下，月亮也没有出现。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

This	was	no	disadvantage	.
这	曾是	不	劣势	.

这并非劣势。

['aʊər; ɑːr] ['sentri] [wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] .

Our	sentry	was	set	,	and	beside	him	the	two	dogs	kept	watch	and	ward	.
我们的	哨兵	曾是	放	,	和	旁	他	这	二	狗	保留	手表	和	病房	.

我们的哨兵已经就位，两只狗在他身边警戒守卫。

[wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ɑːrmd] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [dʒɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

We	lay	down	armed	all	in	the	dark	,	Jill	and	I	side	by	side	,
我们	躺	向下	武装	全部	在	这	黑暗的	,	吉尔	和	我	边	经过	边	,

我们全副武装地躺在黑暗中，吉尔和我并肩而卧。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [liːvz] .

on	our	couches	of	leaves	.
在	我们的	沙发	的	树叶	.

我们躺在树叶铺成的沙发上。

[aɪ] [θɪŋk] ['ritʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [aɪ] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

I	think	Ritchie	began	to	tell	a	story	,	and	I	set	myself	to	listen	,
我	思考	里奇	开始	到	告诉	一个	故事	,	和	我	放	我	到	听	,

我想里奇开始讲故事了，我就专心听着。

[bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] [wʊd] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [hɑːrd] [ænd; ənd] [fæst]

but	exhausted	Nature	would	assert	herself	,	and	I	was	soon	hard	and	fast
但	筋疲力尽的	自然	会	断言	她自己	,	和	我	曾是	很快	难的	和	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

但疲惫的自然规律终究会发挥作用，我很快就沉沉睡去。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] ['weɪkən] [tɪl] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .

Nor	did	I	waken	till	broad	daylight	was	streaming	in	at	the	mouth	of	the	cave	.
也不	做过	我	唤醒	直到	广阔	日光	曾是	流媒体	在	在	这	嘴	的	这	洞穴	.

直到阳光透过洞口照射进来，我才醒来。

[ə'nʌðər] [deɪ] [went] ['sloʊli] [pæst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Another	day	went	slowly	past	,	without	any	alteration	in	the	wind	,
其他	天	去	缓慢地	过去的	,	没有	任何	改造	在	这	风	,

又一天缓缓过去，风向没有丝毫改变。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [foʊ] [ə'piəriŋ] .

and	without	our	friend	the	foe	appearing	.
和	没有	我们的	朋友	这	敌人	出现	.

而且我们的“朋友”敌人也没有出现。

[ə'baʊt] ['sʌndaʊn] [dʒɪl] ['bæntəd] ['ritʃi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd] [ət'læntɪk] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

About	sundown	Jill	bantered	Ritchie	about	the	Pacific	and	Atlantic	fighting	for
关于	日落	吉尔	闲聊	里奇	关于	这	太平洋	和	大西洋	斗争	为了

['mæstəri] ,

mastery	,
精通	,

日落时分，吉尔和里奇闲聊起太平洋和大西洋争夺霸主地位的话题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ; [bʌt; bət] ['ritʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli]

and	the	frequent	changes	in	the	wind	;	but	Ritchie	took	it	very	good	-	naturedly
和	这	频繁	变化	在	这	风	;	但	里奇	采取	它	非常	好的	-	自然地

.

.

还有频繁变化的风向；但里奇对此表现得非常乐观。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] , ” [dʒɪl] [sed] , “ [ðə; ði] [ət'læntɪk] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] [wei] [ðɪs] [taɪm] , ['ritʃi]

“	It	is	evident	,	”	Jill	said	,	“	the	Atlantic	has	it	all	its	own	way	this	time	,	Ritchie
“	它	是	明显	,	”	吉尔	说	,	“	这	大西洋	有	它	全部	它是	自己的	方式	这	时间	,	里奇

.

.

“很明显，”吉尔说，“这次《大西洋月刊》完全按照自己的方式行事，里奇。”

" [naɪt] [fel] [ə'gen] , [æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd][waɪld][æz; əz]['evər] .

"	**Night**	**fell**	**again**	**,**	**as**	**dark**	**and**	**wild**	**as**	**ever**	**.**
"	夜晚	跌倒	再次	,	作为	黑暗的	和	荒野	作为	曾经	.

夜幕再次降临，一如既往地黑暗而狂野。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ,

About	**ten**	**o'clock**	**,**	**just**	**as**	**we**	**were**	**thinking**	**of**	**settling**	**,**
关于	十	点钟	,	只是	作为	我们	是	思维	的	安顿	,

大约十点钟，正当我们打算安顿下来的时候，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [graʊl] ,

one	**of**	**the**	**dogs**	**uttered**	**a**	**low**	**and**	**ominous**	**growl**	**,**
一	的	这	狗	说出	一个	低的	和	不祥的	咆哮	,

其中一只狗发出低沉而凶狠的咆哮声，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['mʌzld] [baɪ][ðə; ði] ['sɛntriz] [hænd] .

but	**was**	**at**	**once**	**muzzled**	**by**	**the**	**sentry's**	**hand**	**.**
但	曾是	在	一次	戴口套	经过	这	哨兵的	手	.

但随即被哨兵用手捂住了嘴。

[ə; eɪ] [kə'nuː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] [ɔːr] ['rɪvɚz] [maʊθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

A	**canoe**	**had**	**suddenly**	**glided**	**into**	**the**	**little**	**creek**	**or**	**river's**	**mouth**	**,**	**but**	**it**
一个	独木舟	有	突然	滑翔	进入	这	小的	溪	或者	河流的	嘴	,	但	它

[pæst] [ɑːn] .

passed	**on**	**.**
通过了	在	.

一艘独木舟突然滑入小溪或河流的入海口，但它又继续向前漂去。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] , [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['sev(ə)n][ɪn][ɔːl] ;

Another	**and**	**another**	**followed**	**,**	**till**	**we**	**had**	**counted**	**seven**	**in**	**all**	**;**
其他	和	其他	随后	,	直到	我们	有	计数	七	在	全部	;

接着又一个，又一个，直到我们数出了总共七个；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['dʒæbərɪŋ] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

but	**from**	**the**	**constant**	**jabbering**	**they**	**kept**	**up**	**it**	**was**	**evident**	**they**	**had**	**not**
但	从	这	持续的	喋喋不休	他们	保留	向上	它	曾是	明显	他们	有	不是

[əb'zɜːrvd] [ˌjuː 'es] .

observed	**us**	**.**
观察到	我们	.

但从他们不停的喋喋不休来看，显然他们并没有注意到我们。

" [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [fliːt] , " ['wɪspəd] ['ritʃi] .

"	**That**	**makes**	**the**	**fleet**	**,**	**"**	**whispered**	**Ritchie**	**.**
"	那	制作	这	舰队	,	"	低声说道	里奇	.

"这样就组成了舰队，"里奇低声说道。

" ['sev(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sævidʒiz] .

"	**Seven**	**is**	**a**	**magic**	**number**	**with**	**many**	**savages**	**.**
"	七	是	一个	魔法	数字	和	许多	野蛮人	.

"七对很多野蛮人来说是一个神奇的数字。"

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , ['ritʃi] [stoʊl] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːrt] .

"	**About**	**an**	**hour**	**after**	**,**	**Ritchie**	**stole**	**quietly**	**out**	**of**	**the**	**little**	**fort**	**.**
"	关于	一个	小时	后	,	里奇	偷窃	悄悄	出去	的	这	小的	堡	.

大约一个小时后，里奇悄悄地溜出了小堡垒。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

He	**soon**	**returned**	**and**	**asked**	**me**	**to**	**come**	**.**
他	很快	返回	和	问	我	到	来	.

他很快回来，并叫我过去。

[aɪ] [əu'beid] .

I	obeyed	.
我	服从	.

我服从了。

[dʒɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm] .

Jill	wanted	to	accompany	me	,	but	I	forbade	him	.
吉尔	通缉	到	陪伴	我	,	但	我	禁止	他	.

吉尔想陪我一起去，但我禁止他去。

[wiː; wi] [stoʊl] ['kwaɪətli] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['kiːpɪŋ] [wel] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

We	stole	quietly	up	the	river	,	keeping	well	in	under	the	shade	of	the	trees	,
我们	偷窃	悄悄	向上	这	河	,	保持	出色地	在	在下面	这	阴影	的	这	树木	,

我们悄悄地沿着河向上游走，始终躲在树荫下。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [ə'hed] .

and	ere	long	saw	the	light	of	a	fire	glimmering	through	the	bush	ahead	.
和	埃雷	长的	锯	这	光	的	一个	火	微光	通过	这	衬套	前方	.

不久，便看到前方灌木丛中闪烁着火光。

[wiː; wi] [krept] [ɑːn] [stɪl] [mɔːr] ['saɪləntli] [naʊ] , ['kerf(ə)l] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][snæp][ə; eɪ] [twɪg] .

We	crept	on	still	more	silently	now	,	careful	not	even	to	snap	a	twig	.
我们	悄悄地爬	在	仍然	更多的	默默	现在	,	小心	不是	甚至	到	折断	一个	枝条	.

我们蹑手蹑脚地往前走，更加悄无声息，连一根树枝都不敢折断。

[wiː; wi] [riːtʃt] [haɪ] [graʊnd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

We	reached	high	ground	just	a	little	way	above	the	clearing	,
我们	达到	高的	地面	只是	一个	小的	方式	多于	这	清理	,

我们到达了比空地稍高一些的高地，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] .

and	gradually	drew	near	the	glimmering	light	.
和	逐步地	画	靠近	这	微光	光	.

渐渐地，他靠近了那闪烁的光芒。

[ðen] ['ritʃi] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['evərgriːn] .

Then	Ritchie	cautiously	lifted	a	branch	of	evergreen	.
然后	里奇	谨慎地	抬起	一个	分支	的	常绿	.

然后，里奇小心翼翼地抬起一根常绿树枝。

[ə; eɪ] [mɔːr] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] .

A	more	fantastic	and	horrible	sight	I	never	saw	.
一个	更多的	极好的	和	可怕	视线	我	绝不	锯	.

我从未见过如此奇特又恐怖的景象。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['fɪrsli] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [meɪd] [ʌv; əv][hɑːrd][draɪ][oʊld] [wʊd] .

The	fire	was	fiercely	hot	,	and	evidently	made	of	hard	dry	old	wood	.
这	火	曾是	激烈地	热的	,	和	显然	制成	的	难的	干燥	老的	木头	.

火势非常猛烈，显然是用坚硬干燥的老木头烧制的。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] , [sæt] , [kraʊtʃt] , [ɔːr] [leɪ] ['fʊli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

Around	it	,	but	at	a	goodly	distance	,	sat	,	crouched	,	or	lay	fully	a	score	of
大约	它	,	但	在	一个	很好	距离	,	卫星	,	蹲着	,	或者	躺	完全	一个	分数	的

['semi] - ['neɪkɪd] ['sævidʒiz] ,

semi	-	naked	savages	,
半	-	裸	野蛮人	,

在它周围，但保持着相当远的距离，坐着、蹲着或完全躺着二十几个半裸的野蛮人。

[ɔːl] [men] , [ɔːl] [ɑːrmd] — [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [leɪ] [nɪr] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɔːl]['saɪlənt] .

all	men	,	all	armed	—	at	least	their	weapons	lay	near	them	—	and	all	silent	.
全部	男人	,	全部	武装	—	在	至少	他们的	武器	躺	靠近	他们	—	和	全部	沉默的	.

全是男性，全都带着武器——至少他们的武器就在身边——而且全都保持沉默。

['meni] [hæd; həd][hæts][ænd; ənd]['gɑːrmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][ɑːn] ; ['wʊlən] ['ʃɝːts] [ɔːr]['lɪnɪn] [wʌnz] ,

Many	**had**	**hats**	**and**	**garments**	**of**	**our**	**men**	**on**	**;**	**woollen**	**shirts**	**or**	**linen**	**ones**	**,**
许多	有	帽子	和	服装	的	我们的	男人	在	;	羊毛	衬衫	或者	亚麻布	一个	,

[sʌm; səm] ['blʌdsteɪnd] .

some	**bloodstained**	**.**
一些	血迹斑斑	.

许多穿着我们男人的帽子和衣服；羊毛衬衫或亚麻衬衫，有些沾满了血迹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][legz][ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər][ɔːl] [ber] .

But	**their**	**legs**	**and**	**arms**	**were**	**all**	**bare**	**.**
但	他们的	腿	和	武器	是	全部	裸	.

但是他们的胳膊和腿都裸露着。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] , [wer] ,

Every	**eye**	**was**	**turned**	**towards**	**the**	**fire**	**,**	**where**	**,**
每一个	眼睛	曾是	转向	向	这	火	,	在哪里	,

所有人的目光都转向了火堆，那里，

['spɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['rɔːrɪŋ] ,

spitted	**against**	**the**	**tree**	**up**	**which**	**the**	**red**	**flames**	**were**	**now**	**roaring**	**,**
吐了出来	反对	这	树	向上	哪个	这	红色的	火焰	是	现在	咆哮	,

朝那棵熊熊燃烧着红色火焰的树吐去唾沫。

[wɜːr; wər][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [glæns] [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['hjuːmən] .

were	**huge**	**masses**	**of**	**flesh**	**that**	**a**	**glance**	**told**	**me**	**was**	**human**	**.**
是	巨大的	群众	的	肉	那	一个	瞥一眼	讲述	我	曾是	人类	.

那是一大块一大团肉，我一眼就看出那是人肉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [groʊ'tɛsknəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɔː]

There	**was**	**a**	**hideous**	**grotesqueness**	**about**	**the**	**whole**	**scene**	**that**	**made**	**me**	**draw**
那里	曾是	一个	可怕	怪诞	关于	这	所有的	场景	那	制成	我	画

[bæk] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] .

back	**and**	**shudder**	**.**
后退	和	不寒而栗	.

整个场景有一种令人毛骨悚然的怪诞感，让我不由自主地后退并打了个寒颤。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænəbəlz] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'gen] .

But	**some**	**movement**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**cannibals**	**made**	**me**	**look**	**again**	**.**
但	一些	移动	在	这	部分	的	这	食人族	制成	我	看	再次	.

但食人族的一些举动让我再次侧目。

[ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

The	**feast**	**was**	**about**	**to**	**begin**	**.**
这	盛宴	曾是	关于	到	开始	.

宴席即将开始。

['ritʃi] [ænd; ənd][aɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Ritchie	**and**	**I**	**drew**	**back**	**and**	**cautiously**	**took**	**our**	**departure**	**.**
里奇	和	我	画	后退	和	谨慎地	采取	我们的	离开	.

里奇和我后退了几步，小心翼翼地离开了。

[wiː; wi] ['nevər] [spoʊk] [tɪl] [nɪr] [ðə; ði] [kriːk] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn] ['hwispəz] .

We	**never**	**spoke**	**till**	**near**	**the**	**creek**	**side**	**,**	**and**	**then**	**only**	**in**	**whispers**	**.**
我们	绝不	辐	直到	靠近	这	溪	边	,	和	然后	仅有的	在	低语	.

直到走到小溪边，我们才开口说话，而且也只是低声细语。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæləmændər] , ” [sed] ['ritʃi] .

“	**Those**	**are**	**the**	**fellows**	**from**	**the**	**Salamander**	**,**	**”**	**said**	**Ritchie**	**.**
“	那些	是	这	伙伴们	从	这	蝾	,	”	说	里奇	.

“那些是来自‘蝾螈’号的家伙们，”里奇说道。

“ [ðə; ði] ['veri] [fleʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [gɔːdʒɪŋ] [ɑːn][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ðæt] [wɜːr; wər]

“	**The**	**very**	**flesh**	**they**	**are**	**now**	**gorging**	**on**	**is**	**part**	**of**	**their**	**companions**	**that**	**were**
“	这	非常	肉	他们	是	现在	暴饮暴食	在	是	部分	的	他们的	同伴	那	是

[bloʊn] [ɪn] ['piːsɪz] .

blown	**in**	**pieces**	**.**
吹	在	件	.

“他们现在狼吞虎咽的血肉，正是被炸成碎片的同伴的一部分。

” [ðə; ði] [fiːdʒənz] ['evɪdəntli] [set] [noʊ] ['sentriz] , [soʊ][ðer; ðər] [kə'nuːz] ,

”	**The**	**Fuegians**	**evidently**	**set**	**no**	**sentries**	**,**	**so**	**their**	**canoes**	**,**
”	这	火地岛人	显然	放	不	哨兵	,	所以	他们的	独木舟	,

“火地岛人显然没有安排哨兵，所以他们的独木舟，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [suːn] [keɪm] [ə'pɑːn] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['mɜːrsi] .

which	**we**	**soon**	**came**	**upon**	**drawn**	**up**	**in**	**a**	**row**	**,**	**were**	**entirely**	**at**	**our**	**mercy**	**.**
哪个	我们	很快	来了	之上	绘制	向上	在	一个	排	,	是	完全	在	我们的	怜悯	.

我们很快发现它们排成一排，完全任我们宰割。

['aʊər; ɑːr] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['miːgər] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

Our	**mercy**	**was**	**excessively**	**meagre**	**in**	**this**	**instance**	**.**
我们的	怜悯	曾是	过度	微薄	在	这	实例	.

在这件事上，我们的仁慈显得过于吝啬。

[ðiːz] [kə'nuːz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [plæŋks] [ʌv; əv] [wʊd] ['fæʃnd] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd]['faɪər] ,

These	**canoes**	**are**	**merely**	**planks**	**of**	**wood**	**fashioned**	**with**	**knives**	**and**	**fire**	**,**
这些	独木舟	是	仅仅	木板	的	木头	造型	和	刀具	和	火	,

这些独木舟只不过是用刀和火烧制而成的木板而已。

[ænd; ənd] [læʃ] [tə'geðər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [skɪn] .

and	**lashed**	**together**	**by**	**means**	**of**	**pieces**	**of**	**skin**	**.**
和	鞭打	一起	经过	方法	的	件	的	皮肤	.

并用皮片捆绑在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][noʊ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪs'membər] [ðem; ðəm] ,

It	**took**	**us**	**no**	**great**	**length**	**of**	**time**	**to**	**dismember**	**them**	**,**
它	采取	我们	不	伟大的	长度	的	时间	到	肢解	他们	,

我们没花多少时间就把它们肢解了。

[nɔːr][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ['æftərwərdz] .

nor	**to**	**launch**	**the**	**pieces**	**into**	**the**	**stream**	**afterwards**	**.**
也不	到	发射	这	件	进入	这	溪流	然后	.

也不会随后将这些碎片投入溪流中。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['ritʃi] , “ [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪt'self] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l]['deɪndʒər] .

“	**And**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Ritchie**	**,**	**“**	**the**	**forest**	**itself**	**is**	**our**	**principal**	**danger**	**.**
“	和	现在	,	”	说	里奇	,	“	这	森林	本身	是	我们的	主要的	危险	.

“而现在，”里奇说，“森林本身就是我们面临的主要危险。”

[ðiːz] - [biː; bi][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [laɪk] ['bluːbɑːtl] [raʊnd] [ə; eɪ]

These	**chaps'll**	**be**	**all**	**about**	**us**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**early**	**,**	**like**	**bluebottles**	**round**	**a**
这些	-	是	全部	关于	我们	到	-	明天	早晨	早期的	,	喜欢	蓝瓶水母	圆形的	一个

[ded] [maʊs] :

dead	**mouse**	**:**
死的	老鼠	:

明天一大早，这些家伙就会像苍蝇围着死老鼠一样围着我们转：

- [kʌm] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃ] - [əl][biː; bi][ðer; ðər] ['kʌvər] .

more'll	**come**	**to**	**help**	**them**	**,**	**and**	**the**	**bush**	**'**	**ll**	**be**	**their**	**cover**	**.**
-	来	到	帮助	他们	,	和	这	衬套	-	二	是	他们的	覆盖	.

还会有更多的人来帮助他们，灌木丛可以作为他们的掩护。

[wiːl] [ˈfaɪər][ˌaɪ ˈtiː] .
We'll fire it .
出色地 火 它 .

我们会把它发射出去。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈfeɪvərəbl] . ”
The wind is favourable . ”
这 风 是 有利 . ”

风向有利。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , [hæf] [ˈsɪriəsli] , “ [tuː; tə] [spɔɪl] [ðɪs] [ˈsiːnəri] . ”
“ It really is a pity , ” I remarked , half seriously , “ to spoil this scenery . ”
“ 它 真的 是 一个 遗憾 , ” 我 评论 , 一半 严重地 , “ 到 剧透 这 风景 . ”

“真是可惜，”我半开玩笑地说，“破坏了这番美景。”

“ [kʌm] , ” [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈædɪd] .
“ Come , ” was all my companion added .
“ 来 , ” 曾是 全部 我的 伴侣 额外 .

“来吧，”我的同伴只说了这么一句。

[soʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli] [dɪd][wiː; wi][bəuθ] [wɜːrk] ,
So well and willingly did we both work ,
所以 出色地 和 心甘情愿 做过 我们 两个都 工作 ,

我们俩工作都非常努力，而且很积极主动。

[ðæt] [ɪn] [les] [ðæt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [wiː; wi][hæd; həd][ˈfaɪərd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɪn] [faɪv] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz] .
that in less that half an hour we had fired the forest in five different places .
那 在 较少的 那 一半 一个 小时 我们 有 被解雇 这 森林 在 五 不同的 地方 .

不到半小时，我们就从五个不同的地方点燃了森林。

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈʌndərˌwʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfɔːlən] [dɪˈkeɪd] [triːz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪt] ,
The amount of underwood and of fallen decayed trees was very great ,
这 数量 的 安德伍德 和 的 倒下 腐烂的 树木 曾是 非常 伟大的 ,

灌木丛和倒伏腐烂的树木数量非常多。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ɜːrθ] [ɪtˈself] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈsmoʊldər] [ænd; ənd][bɜːrn][fɔːr; fər] [deɪz] ,
so that the very earth itself would undoubtedly smoulder and burn for days ,
所以 那 这 非常 地球 本身 会 无疑 闷烧 和 烧伤 为了 天 ,

这样一来，大地本身无疑也会持续燃烧数日。

[ðʌs] [əˈfɔːd] [ˌjuː ˈes] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsævidʒiz] .
thus affording us protection from the savages .
因此 负担得起 我们 保护 从 这 野蛮人 .

从而使我们免受野蛮人的侵害。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [nʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [soʊ] [ˈɔːf(ə)l]
I have seen many a conflagration in my time , but none , I think , so awful
我 有 已见 许多 一个 大火 在 我的 时间 , 但 没有任何 , 我 思考 , 所以 可怕
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

我一生中见过许多火灾，但我想，没有一场比那场更可怕的。

[soʊ] [ˈkloʊsli] [dɪd][ðə; ði][ˈfaɪər][reɪdʒ] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
So closely did the fire rage around us at one time and so great was the
所以 密切 做过 这 火 愤怒 大约 我们 在 一 时间 和 所以 伟大的 曾是 这
[hiːt] ,
heat ,
热 ,

大火一度在我们周围肆虐得如此之近，温度也如此之高。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lɔːntʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊt]
that **we** **were** **considering** **whether** **we** **should** **not** **launch** **our** **boat** **and** **put**
那 我们 是 考虑 无论 我们 应该 不是 发射 我们的 船 和 放
[aʊt] [tuː; tə] [siː] .
out **to** **sea** **.**
出去 到 海 .

我们当时正在考虑是否应该下水出海。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [klɪf] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ˈevər] [keɪm] [ˈtɔplɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət]
From **the** **high** **cliff** **above** **us** **burning** **branches** **ever** **came** **toppling** **down** **,** **but**
从 这 高的 悬崖 多于 我们 燃烧 分支 曾经 来了 倾倒 向下 , 但
[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [rɪˈmuːvd] .
these **were** **easily** **removed** **.**
这些 是 容易地 已移除 .

从我们头顶的高崖上，燃烧的树枝不断掉落下来，但这些很容易被移除。

[ðen] [ðə; ði][ˈfaɪər] [riˈsiːdid] , [ænd; ənd] [əˈtækt] [ðə; ði] [glen] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪ] ,
Then **the** **fire** **receded** **,** **and** **attacked** **the** **glen** **above** **and** **around** **the** **bay** **,**
然后 这 火 消退 , 和 遭到攻击 这 格伦 多于 和 大约 这 湾 ,

随后火势减弱，转而侵袭海湾上方和周围的山谷。

[ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [bɪˈkeɪm] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ;
the **crackling** **and** **roaring** **of** **the** **flames** **became** **indescribable** **;**
这 噼啪作响 和 咆哮 的 这 火焰 成为 无法形容 ;

火焰噼啪作响、咆哮震耳，场面难以形容；

[tʌŋz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [ˈsiːmɪŋ] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ]
tongues **of** **fire** **seeming** **also** **to** **be** **carried** **away** **with** **the** **clouds** **of** **rolling**
舌头 的 火 似乎 还 到 是 携带 离开 和 这 云 的 滚动
[smoʊk] ,
smoke **,**
抽烟 ,

火焰般的舌尖似乎也被滚滚浓烟带走了。

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɪtˈself] [wɜːr; wər] [əˈbleɪz] .
as **if** **even** **that** **itself** **were** **ablaze** **.**
作为 如果 甚至 那 本身 是 燃烧 .

仿佛连它本身都在燃烧。

[ˈritʃi] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [stʊd] [əˈpɔːld] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈvæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪn][ˈaʊər; ɑːr]
Ritchie **and** **I** **both** **stood** **appalled** **to** **behold** **the** **vastness** **of** **the** **ruin** **our**
里奇 和 我 两个都 站立 震惊 到 看哪 这 广袤无垠 的 这 废墟 我们的
[wɜːrk] [hæd; həd][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .
work **had** **effected** **.**
工作 有 受影响 .

里奇和我都被我们工作造成的巨大破坏景象震惊了。

[lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
Long **after** **the** **flames** **had** **left** **them** **,**
长的 后 这 火焰 有 左边 他们 ,

火焰早已离他们而去，很久以后，

[ænd; ənd] [gɔːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [snoʊ] - [laɪn] ,
and **gone** **over** **the** **hill** **and** **high** **up** **the** **valley** **towards** **the** **snow** **-** **line** **,**
和 已消失 超过 这 爬坡道 和 高的 向上 这 谷 向 这 雪 - 线 ,

然后翻过山丘，沿着山谷向上，朝着雪线方向前进。

[ðə; ði] ['stɜ:rdi] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] - [tri:z] [stretʃt] [aʊt] [red] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

the	sturdy	arms	of	the	beech	-	trees	stretched	out	red	against	a	background	of
这	结实的	武器	的	这	山毛榉	-	树木	拉伸	出去	红色的	反对	一个	背景	的

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

山毛榉树粗壮的枝干在黑色背景的映衬下呈现出鲜艳的红色。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɪm] [wʊd] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] ,

and	every	now	and	then	a	limb	would	fall	with	a	loud	report	,
和	每一个	现在	和	然后	一个	肢	会	落下	和	一个	大声	报告	,

时不时地，会有树枝掉落，发出响亮的声响。

['sendɪŋ] [ʌp] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['æʃɪz] , [smoʊk] , [ænd; ənd][spɑ:rks] .

sending	up	volumes	of	ashes	,	smoke	,	and	sparks	.
发送	向上	卷	的	灰烬	,	抽烟	,	和	火花	.

腾起大量灰烬、浓烟和火花。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

Whether	or	not	on	the	first	outbreak	of	the	fire	,
无论	或者	不是	在	这	第一的	暴发	的	这	火	,

无论是否在第一次火灾爆发时，

[ðə; ði]['sævidʒiz][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] ['ɔ:dʒi:z] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t]

the	savages	had	left	their	fearful	orgies	and	made	a	rush	to	the	spot
这	野蛮人	有	左边	他们的	可怕	狂欢	和	制成	一个	匆忙	到	这	点

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [kə'nu:z] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [noʊn] .

where	they	had	left	their	canoes	can	never	be	known	.
在哪里	他们	有	左边	他们的	独木舟	能	绝不	是	已知	.

野蛮人离开了他们可怕的狂欢，匆匆赶往他们弃置独木舟的地方，我们永远也无法得知他们弃置独木舟的具体位置。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [baɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˌnevərðə'les] ,

It	was	evident	enough	by	next	morning	,	nevertheless	,
它	曾是	明显	足够的	经过	下一个	早晨	,	尽管如此	,

然而，到了第二天早上，这一点就显而易见了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

that	they	had	found	out	we	were	in	the	bay	,
那	他们	有	成立	出去	我们	是	在	这	湾	,

他们发现我们在海湾里，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mænɪdʒd] ['i:v(ə)n] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [baɪ] ['sɪgnəl] [fairz][tu:; tə][ðer; ðər]

and	had	managed	even	that	night	to	communicate	by	signal	fires	to	their
和	有	管理	甚至	那	夜晚	到	交流	经过	信号	火灾	到	他们的

[kəm'pænjənz] [ɑ:n] ['ʌðər] [ʃɔ:z] [ænd; ənd][ɑ:n] ['aɪləndz] ,

companions	on	other	shores	and	on	islands	,
同伴	在	其他	海岸	和	在	岛屿	,

即使当晚，他们也设法通过信号火与在其他海岸和岛屿上的同伴取得了联系。

[ðæt] [waɪt] [men] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ;

that	white	men	were	about	;
那	白色的	男人	是	关于	;

当时周围有白人；

[fɔ:r; fər][æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] [dɑ:n] [kə'nu:z] [wɜ:r; wər] [si:n] [ɔ:f] [ðə; ði] [koʊst] — [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

for	as	early	as	dawn	canoes	were	seen	off	the	coast	—	more	and	more
为了	作为	早期的	作为	黎明	独木舟	是	已见	离开	这	海岸	—	更多的	和	更多的

[keɪm] ,

came	,
来了	,

黎明时分，海岸边就出现了独木舟——而且越来越多的独木舟驶来。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [swɔːrm] .

till	there	was	quite	a	swarm	.
直到	那里	曾是	相当	一个	蜂群	.

直到形成了一大群。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bi'sidʒd] .

We	were	besieged	.
我们	是	被围困	.

我们被围困了。

[ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] , [ɔːr] [rɪ'meɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	wind	might	change	if	it	liked	,	or	remain	where	it	was	,
这	风	可能	改变	如果	它	喜欢	,	或者	保持	在哪里	它	曾是	,

风向可能会改变，也可能会保持不变。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] .

it	could	make	no	difference	to	us	now	.
它	可以	制作	不	不同之处	到	我们	现在	.

现在这对我们来说没有任何影响。

[tuː; tə][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɑːdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [θroʊ]

To	have	ventured	to	run	out	against	such	odds	would	have	been	to	throw
到	有	冒险	到	跑步	出去	反对	这样的	赔率	会	有	到过	到	扔

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ['rekləsli] [ə'weɪ] .

our	lives	recklessly	away	.
我们的	生活	鲁莽地	离开	.

如果冒险冒着如此大的风险逃跑，就等于鲁莽地葬送我们的生命。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] .

But	our	position	was	good	.
但	我们的	位置	曾是	好的	.

但我们的处境很好。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [moʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

As	we	expected	,	the	decayed	mould	of	which	,
作为	我们	预期的	,	这	腐烂的	模具	的	哪个	,

正如我们所料，那腐朽的霉菌，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] [hɪlz] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] — ['sentʃəriz] [oʊld] , [pər'hæps] —
the 这 **bottom** 底部 **of** 的 **the** 这 **glen** 格伦 **and** 和 **hills** 丘陵 **was** 曾是 **composed** 由 **—** — **centuries** 几个世纪 **old** 老的 **,** , **perhaps** 也许 **—** —
[kept] [ɑːn] ['smoʊldərɪŋ] ,
kept 保留 **on** 在 **smouldering** 闷烧 **,** ,

山谷底部和山丘是由可能已有数百年历史的物质构成的，这些物质一直在冒着烟。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][soʊ][fɔːr; fər] [wiːks] .
and 和 **would** 会 **do** 做 **so** 所以 **for** 为了 **weeks** 周 **.** .

而且会持续数周。

[ðen] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
Then 然后 **the** 这 **bay** 湾 **was** 曾是 **in** 在 **our** 我们的 **front** 正面 **and** 和 **to** 到 **our** 我们的 **right** 正确的 **the** 这 **open** 打开 **sea** 海 **.** .

当时，我们前面是海湾，右边是开阔的大海。

[noʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
No 不 **,** , **we** 我们 **were** 是 **safe** 安全的 **for** 为了 **a** 一个 **time** 时间 **.** .

不，我们当时是安全的。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [læst] ?
But 但 **how** 如何 **long** 长的 **would** 会 **our** 我们的 **provisions** 条款 **last** 最后的 **?** ?

但我们的物资能维持多久呢?

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['sɜːrveɪ] ,
We 我们 **made** 制成 **a** 一个 **careful** 小心 **survey** 民意调查 **,** ,

我们进行了仔细的调查，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'kɑːnəmi] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]['iːv(ə)n]
and 和 **found** 成立 **that** 那 **with** 和 **great** 伟大的 **economy** 经济 **we** 我们 **had** 有 **enough** 足够的 **for** 为了 **a** 一个 **week** 星期 **or** 或者 **even** 甚至
[lɔːŋgər] .
longer 更长 **.** .

我们发现，如果节约使用，我们有足够的钱维持一周甚至更长时间。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,
When 什么时候 **we** 我们 **first** 第一的 **appeared** 出现 **in** 在 **the** 这 **open** 打开 **,** ,

当我们第一次公开露面时，

[ðə; ði] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][ɪn][ðer; ðər] [kə'nuːz] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə]
the 这 **yelling** 大喊 **and** 和 **menacing** 威胁 **of** 的 **the** 这 **savages** 野蛮人 **in** 在 **their** 他们的 **canoes** 独木舟 **was** 曾是 **dreadful** 可怕 **to** 到
[hɪr] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] .
hear 听到 **and** 和 **behold** 看哪 **.** .

听到和看到野蛮人在独木舟上的叫喊和威胁声，真是令人恐惧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ritʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [kæst] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd]

For	a	time	Ritchie	thought	they	would	cast	prudence	to	the	winds	and
为了	一个	时间	里奇	想法	他们	会	投掷	谨慎	到	这	风	和

[ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

attempt	to	force	a	landing	.
试图	到	力量	一个	降落	.

里奇一度认为他们会抛开谨慎，试图强行着陆。

[tuː] ['boʊts] [dɪd] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['faɪər]['ærəus][æt; ət][ˌjuː 'es] ,

Two	boats	did	come	near	enough	to	fire	arrows	at	us	,
二	船	做过	来	靠近	足够的	到	火	箭头	在	我们	,

有两艘船靠近到足以向我们射箭的距离，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪrli] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ræʃnəs] ,

but	they	dearly	paid	for	their	rashness	,
但	他们	亲爱的	有薪酬的	为了	他们的	鲁莽	,

但他们为自己的鲁莽付出了惨痛的代价。

[ænd; ənd] [θriː] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] [wʊd] ['nevər] ['faɪər][æn; ən] ['æroʊ] [mɔːr] .

and	three	at	least	of	the	Indians	would	never	fire	an	arrow	more	.
和	三	在	至少	的	这	印度人	会	绝不	火	一个	箭	更多的	.

至少有三名印第安人再也不会射出一支箭了。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːf] ,

Long	before	sundown	the	enemy	had	drawn	off	,
长的	前	日落	这	敌人	有	绘制	离开	,

日落之前，敌人就已经撤退了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'nuː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] .

and	there	was	not	a	canoe	to	be	seen	anywhere	.
和	那里	曾是	不是	一个	独木舟	到	是	已见	任何地方	.

到处都看不到独木舟。

“ [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] , ” [sed] [dʒɪl] , “ [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] ['oʊnli] [tʃeɪndʒ] .

“	Now	would	be	a	chance	,	”	said	Jill	,	“	if	the	wind	would	only	change	.
“	现在	会	是	一个	机会	,	”	说	吉尔	,	“	如果	这	风	会	仅有的	改变	.

“现在或许是个机会，”吉尔说，“如果风向能改变的话。”

” ['ritʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

”	Ritchie	looked	at	him	and	smiled	.
”	里奇	看起来	在	他	和	微笑	.

里奇看着他，笑了。

“ [maɪ] [dɪr] [læd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	My	dear	lad	,	”	he	said	,
“	我的	亲爱的	小伙子	,	”	他	说	,

“我亲爱的孩子，”他说。

“ [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ˌjuː 'es]

“	we	wouldn't	be	two	hundred	yards	beyond	the	bar	before	they	would	be	on	us
“	我们	不会	是	二	百	码	超过	这	酒吧	前	他们	会	是	在	我们

.

:
.

“我们还没出界两百码，他们就会追上来。”

[wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] , [ænd; ənd] [wiːd] ['nevər] [get][fɑːr][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

We	wouldn't	be	able	to	get	back	,	and	we'd	never	get	far	on	in	this	world	.
我们	不会	是	有能力的	到	得到	后退	,	和	我们会	绝不	得到	远的	在	在	这	世界	.

我们将无法回去，也永远无法在这个世界上走得很远。

[noʊ] , [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] [trɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [træns'pærənt] [wʌn] ;

No	,	that's	only	a	trick	,	and	a	very	transparent	one	;
不	,	那就是	仅有的	一个	诡计	,	和	一个	非常	透明的	一	;

不，那只是个伎俩，而且是一个非常明显的伎俩；

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['pʊsi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] .

just	the	same	as	pussy	plays	with	a	mouse	.
只是	这	相同的	作为	猫	演出	和	一个	老鼠	.

就像猫咪玩弄老鼠一样。

[bʌt; bət][aɪm] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] - [ɪm] .

But	I'm	too	old	for	'	em	.
但	我是	也	老的	为了	-	呃	.

但我年纪太大了，不适合它们了。

[dræt] - [ɪm] !

Drat	'	em	!
糟糕	-	呃	!

该死！

[oʊ] , [aɪ][duː] [lʌv] - [ɪm] , [dəunt][aɪ][dʒʌst] ?

Oh	,	I	do	love	'	em	,	don't	I	just	?
哦	,	我	做	爱	-	呃	,	不	我	只是	?

哦，我真的很喜欢它们，不是吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	not	look	as	if	he	did	.
"	他	做过	不是	看	作为	如果	他	做过	.

“他看起来不像有这种感觉。”

[deɪ] ['æftər] [deɪ] — [tuː] , [θriː] , [faɪv] , [went] ['hoʊpləsli] [baɪ] .

Day	after	day	—	two	,	three	,	five	,	went	hopelessly	by	.
天	后	天	—	二	,	三	,	五	,	去	绝望地	经过	.

日复一日，两天、三天、五天，就这样毫无希望地过去了。

[ðə; ði] ['weðər] [kept] [faɪn] ,

The	weather	kept	fine	,
这	天气	保留	美好的	,

天气一直很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɔːrti] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

and	the	wind	was	now	favourable	for	a	sortie	if	we	were	at	length
和	这	风	曾是	现在	有利	为了	一个	出击	如果	我们	是	在	长度

[kəm'peld] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] .

compelled	to	run	the	gauntlet	.
被迫	到	跑步	这	手套	.

如果最终我们被迫冒险出击，那么现在的风向有利于我们发起突袭。

[wiː; wi][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [tɑːp][ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] ['pæsɪŋ] [ʃɪps] [maɪt]

We	had	hoisted	a	signal	on	the	cliff	top	in	the	hopes	that	passing	ships	might
我们	有	吊起	一个	信号	在	这	悬崖	顶部	在	这	希望	那	通过	船舶	可能

[siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pər'hæps] [send] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] .

see	it	and	perhaps	send	to	our	assistance	.
看	它	和	也许	发送	到	我们的	协助	.

我们在悬崖顶上挂起了信号旗，希望过往的船只能够看到，并派人来帮助我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] [wiː; wi] [sɔː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [nɑːt]['aʊər; ɑːr]['sɪgnəl] ,

But	the	ships	we	saw	were	a	long	way	off	,	and	noticed	not	our	signal	,
但	这	船舶	我们	锯	是	一个	长的	方式	离开	,	和	注意到	不是	我们的	信号	,

但我们看到的船只距离很远，没有注意到我们的信号。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [træk] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] .

for	we	were	some	distance	out	of	the	usual	track	of	vessels	.
为了	我们	是	一些	距离	出去	的	这	通常	追踪	的	船只	.

因为我们当时偏离了船只通常的航线。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [striːm] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] [bɜːrnt]

On	the	fifth	day	Jill	and	I	went	up	stream	some	little	distance	through	the	burnt
在	这	第五	天	吉尔	和	我	去	向上	溪流	一些	小的	距离	通过	这	烧焦的

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

第五天，吉尔和我沿着溪流逆流而上，穿过一片烧焦的森林，走了一小段路。

[ænd; ənd] ['ɔsiən] , [ðə; ði][dɔːg] , [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ][gwɑː'nɑːkoʊ] [hæf] - ['roʊstɪd] .

and	Ossian	,	the	dog	,	found	near	the	bank	a	guanaco	half	-	roasted	.
和	奥西安	,	这	狗	,	成立	靠近	这	银行	一个	原驼	一半	-	烤	.

而狗狗奥西安在河岸附近发现了一只烤了一半的羊驼。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

This	was	indeed	a	blessing	,
这	曾是	的确	一个	祝福	,

这的确是一件幸事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [daɪnd] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

and	we	dined	more	heartily	that	evening	than	we	had	done	for	a	week
和	我们	用餐	更多的	衷心地	那	晚上	比	我们	有	完毕	为了	一个	星期

.

.
.

那天晚上，我们吃得比过去一周都更丰盛。

[wiː; wi] [traɪd] ['fɪʃɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɑːrdər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['oʊnli]

We	tried	fishing	,	hoping	thereby	to	add	to	our	larder	,	but	were	only
我们	尝试	钓鱼	,	希望	从而	到	添加	到	我们的	食品储藏室	,	但	是	仅有的

[ɪn'dɪfrəntli] [sək'sesf(ə)l] .

indifferently	successful	.
漠不关心	成功的	.

我们尝试捕鱼，希望以此增加家里的食物，但收效甚微。

['hævɪŋ] ['niːðər] [laɪnz] [nɔːr] [beɪt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [kɔːld] " ['gʌdlɪŋ] " [baɪ]

Having	neither	lines	nor	bait	,	we	were	reduced	to	the	plan	called	"	guddling	"	by
拥有	两者都不	线条	也不	饵	,	我们	是	减少	到	这	计划	称为	"	咕哝	"	经过

['skɑːtɪʃ] [s'kuːlbɔɪz] ,

Scottish	schoolboys	,
苏格兰	男学生	,

由于既没有鱼线也没有鱼饵，我们只好采用苏格兰小学生称之为“用拟饵钓鱼”的办法。

[wer] [juː; jʊ] [weɪd] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [traʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] .

where	you	wade	and	catch	the	trout	with	your	hands	.
在哪里	你	涉水	和	抓住	这	鳟鱼	和	你的	双手	.

在那里，你可以涉水用手捕捉鳟鱼。

[ə'ferz] [gruː] ['despərət] [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

Affairs	grew	desperate	on	the	seventh	day	,
事务	生长	绝望的	在	这	第七	天	,

到了第七天，事态变得十分危急。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd]
not **so** **much** **for** **want** **of** **food** **as** **from** **the** **fact** **that** **the** **ground** **had**
不是 所以 很多 为了 想 的 食物 作为 从 这 事实 那 这 地面 有
['siːst] [tuː; tə][bɜːrn] ,
ceased **to** **burn** **,**
停止 到 烧伤 ,

与其说是缺乏食物，不如说是因为大地不再燃烧了。

[ænd; ənd] [kuːld] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [pər'mɪt] [wʌn][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['æʃɪz] .
and **cooled** **sufficiently** **to** **permit** **one** **to** **walk** **over** **the** **ashes** **.**
和 冷却 足够 到 允许 一 到 走 超过 这 灰烬 .

冷却到可以让人走在上面的程度。

[ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [ə'tæk] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['aʊərli] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] ,
A **combined** **attack** **by** **land** **and** **sea** **was** **therefore** **hourly** **expected** **by** **us** **,**
一个 合并 攻击 经过 土地 和 海 曾是 所以 每小时 预期的 经过 我们 ,

因此，我们每小时都预料到会遭到陆海联合攻击。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kə'nuːz] [siːmd] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
all **the** **more** **so** **in** **that** **the** **canoes** **seemed** **more** **active** **than** **usual** **,**
全部 这 更多的 所以 在 那 这 独木舟 似乎 更多的 积极的 比 通常 ,

尤其值得注意的是，独木舟似乎比平时更加活跃。

['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
flitting **about** **hither** **and** **thither** **,** **but** **apparently** **paying** **no** **heed** **to** **us** **.**
飞掠 关于 这里 和 那里 , 但 显然 付费 不 注意 到 我们 .

它们四处飞来飞去，但似乎对我们视而不见。

" [ðeə(r)] [tuː] ['saɪlənt][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ritʃi] ;
" **They're** **too** **silent** **to** **please** **me** **,** **"** **said** **Ritchie** **;**
" 它们是 也 沉默的 到 请 我 , " 说 里奇 ;

"他们太沉默了，我无法满意，"里奇说；

" [ðeɪl] [biː; bi][ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃɑːt] .
" **they'll** **be** **on** **us** **to** **-** **night** **as** **sure** **as** **shot** **.**
" 他们会 是 在 我们 到 - 夜晚 作为 当然 作为 射击 .

"他们今晚肯定会找上我们。"

" [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [fɑːr] [ə'weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [riːtʃ] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['stiːmər] .
" **On** **the** **same** **afternoon** **far** **away** **out** **in** **the** **Reach** **we** **noticed** **a** **noble** **steamer** **.**
" 在 这 相同的 下午 远的 离开 出去 在 这 抵达 我们 注意到 一个 高贵 汽船 .

"当天下午，在遥远的河湾，我们注意到一艘高贵的汽船。"

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɑːn]
Jill **and** **I** **stood** **looking** **at** **her** **until** **she** **had** **gone** **down** **out** **of** **sight** **on**
吉尔 和 我 站立 寻找 在 她 直到 她 有 已消失 向下 出去 的 视线 在
[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
the **horizon** **.**
这 地平线 .

我和吉尔站在那里，一直看着她，直到她消失在地平线上。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['fænsi] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
We **could** **easily** **fancy** **ourselves** **on** **board** **of** **her** **.**
我们 可以 容易地 想要 我们自己 在 木板 的 她 .

我们很容易就能想象自己是她船上的一员。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɔːrdərli] , [kliːn] [waɪt] [deks] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [bræs]
We **could** **see** **in** **imagination** **the** **orderly** **,** **clean** **white** **decks** **,** **the** **burnished** **brass**
我们 可以 看 在 想像力 这 秩序 , 干净的 白色的 甲板 , 这 抛光 黄铜
[ænd; ənd] [wʊd] ,
and **wood** **,**
和 木头 ,

我们可以想象出整齐干净的白色甲板，以及光亮的黄铜和木材。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ɪn][ðer; ðər][smɑːrt]['juːnɪfɔːrmz] , [ðə; ði] [tʃerz] [ɑːn] [dek] [wer] [laʊndʒd]

the	sailors	and	officers	in	their	smart	uniforms	,	the	chairs	on	deck	where	lounged
这	水手们	和	警官	在	他们的	聪明的	制服	,	这	椅子	在	甲板	在哪里	休闲

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ['riːdɪŋ] ,

the	passengers	reading	,
这	乘客	阅读	,

水手和军官们身着笔挺的制服，甲板上摆放着躺椅，乘客们正悠闲地阅读着。

['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['næpɪŋ] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['siːmən]

talking	,	and	quietly	napping	,	the	officer	on	the	bridge	and	the	sturdy	seaman
说	,	和	悄悄	打盹	,	这	官	在	这	桥	和	这	结实的	水手

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

at	the	wheel	.
在	这	车轮	.

舰桥上的军官和舵手身边的壮硕水手一边聊天一边打盹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][sæd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] — [tuː; tə] [sel] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz]

It	was	so	sad	;	and	we	waiting	—	to	sell	our	lives	as	dearly	as
它	曾是	所以	伤心	;	和	我们	等待	—	到	卖	我们的	生活	作为	亲爱的	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

真是太悲哀了；我们只能等待——尽可能高价地出卖我们的生命。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [læst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .

That	is	the	last	consolation	of	the	brave	.
那	是	这	最后的	安慰	的	这	勇敢的	.

这是勇者最后的慰藉。

[ænd; ənd][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ɑːr'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] .

And	Jill	and	I	had	promised	ourselves	so	much	,	at	least	.
和	吉尔	和	我	有	承诺	我们自己	所以	很多	,	在	至少	.

至少，吉尔和我曾对自己许下了很多承诺。

[dʒɪl] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ritʃi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

Jill	put	such	a	strange	question	to	Ritchie	this	afternoon	,
吉尔	放	这样的	一个	奇怪的	问题	到	里奇	这	下午	,

今天下午，吉尔问了里奇一个很奇怪的问题。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

but	I	knew	what	the	poor	lad	was	thinking	about	.
但	我	知道	什么	这	贫穷的	小伙子	曾是	思维	关于	.

但我知道这个可怜的孩子在想什么。

“ ['ritʃi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [duː] [ðiːz] ['hɔːrɪd] ['indiəns] ['tɔːrtʃər] [ðer; ðər] ['prizənəz] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] ['eni]

“	Ritchie	,	”	he	said	,	“	do	these	horrid	Indians	torture	their	prisoners	if	they	take	any
“	里奇	,	”	他	说	,	“	做	这些	可怕的	印度人	酷刑	他们的	囚犯	如果	他们	拿	任何

[ə'laɪv] ? ”

alive	?	”
活	?	”

“里奇，”他说，“这些可怕的印第安人如果抓到活人，会折磨他们吗？”

“ [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ðeɪ] [dɪd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

“	I've	never	heard	they	did	,	”	was	the	quiet	reply	.
“	我已经	绝不	听到	他们	做过	,	”	曾是	这	安静的	回复	.

“我从没听说过他们这么做过，”对方轻声回答。

“ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] — [dræt] - [ɪm] .

“	And	indeed	I	don't	think	they	have	the	sense	—	drat	'	em	.
“	和	的确	我	不	思考	他们	有	这	感觉	—	糟糕	-	呃	.

“而且我真不认为他们有这种意识——真该死。”

″ [ðə; ði]	[taɪm]	, [wiː; wi]	[θɔːt]	, [wɔːr]	[ɔːl]	[tuː]	['kwɪkli]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kloʊz]	,	
″ **The**	**time**	**,**	**we**	**thought**	**,**	**wore**	**all**	**too**	**quickly**	**to**	**a**	**close**	**,**
″ 这	时间	,	我们	想法	,	穿着	全部	也	迅速地	到	一个	关闭	,

我们觉得时间过得太快了，转眼就过去了。

[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[went]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	,	
and	**almost**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**sun**	**went**	**down**	**in**	**the**	**west**	**,**	
和	几乎	作为	很快	作为	这	太阳	去	向下	在	这	西方	,	

太阳刚一西沉，

[ʌp]	[roʊz]	[ðə; ði]	[fʊl]	[muːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[iːst]	,
up	**rose**	**the**	**full**	**moon**	**in**	**the**	**east**	**,**
向上	玫瑰	这	满的	月亮	在	这	东方	,

东方升起了一轮满月。

[ænd; ənd]	[ðen]	['evriθɪŋ]	—	[ɪf]	[nɑːt]	[æz; əz]	[braɪt]	[æz; əz]	[deɪ]	—	[wʌz; wəz]	[laɪt]	[ɪ'nʌf]	[æt; ət]	[ɔːl]						
and	**then**	**everything**	**—**	**if**	**not**	**as**	**bright**	**as**	**day**	**—**	**was**	**light**	**enough**	**at**	**all**						
和	然后	一切	—	如果	不是	作为	明亮的	作为	天	—	曾是	光	足够的	在	全部						
[ɪ'vents]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[soʊ]	[suːn]	[tuː; tə]	[kə'mens]	.													
events	**for**	**the**	**work**	**so**	**soon**	**to**	**commence**	**.**													
活动	为了	这	工作	所以	很快	到	开始	.													

然后，一切——即使不像白天那样明亮——也足以让即将开始的工作顺利进行。

['tʃæptər]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	.
Chapter	**Seventeen**	**.**
章	十七	.

第十七章

['faɪtɪŋ]	[ɪn]	['terəb(ə)l]	['ɜːrnɪst]	—	['aʊər; ɑːr]	[læst]	['sɔːrti]	—	[bæk]	[tuː; tə]	[bæk]	[ɪn]	['kɔːrnɪʃ]	['fæʃ(ə)n]	.						
Fighting	**in**	**Terrible**	**Earnest**	**—**	**Our**	**Last**	**Sortie**	**—**	**Back**	**to**	**Back**	**in**	**Cornish**	**Fashion**	**.**						
斗争	在	糟糕的	认真	—	我们的	最后的	出击	—	后退	到	后退	在	康沃尔郡	时尚	.						

全力以赴——我们的最后一次出击——以康沃尔风格背靠背作战。

[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[sʌn]	[hæd; həd]	[set]	,	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['streŋθnd]	['aʊər; ɑːr]	['bʊlwərks]	,			
Long	**before**	**the**	**sun**	**had**	**set**	**,**	**we**	**had**	**strengthened**	**our**	**bulwarks**	**,**			
长的	前	这	太阳	有	放	,	我们	有	加强	我们的	堡垒	,			

太阳落山之前很久，我们就已经加固了堡垒。

[ænd; ənd]	[pʊt]	['aʊər; ɑːr]	['lɪt(ə)l]	['sɪtədel]	['ɪntuː]	[æz; əz]	[gʊd]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[dɪ'fens]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,			
and	**put**	**our**	**little**	**citadel**	**into**	**as**	**good**	**a**	**state**	**of**	**defence**	**as**	**possible**	**,**			
和	放	我们的	小的	堡垒	进入	作为	好的	一个	状态	的	防御	作为	可能的	,			

并尽可能加强我们这座小堡垒的防御能力。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mə'tɪriəlz]	[æt; ət]	['aʊər; ɑːr]	[kə'mænd]
with	**the**	**materials**	**at**	**our**	**command**
和	这	材料	在	我们的	命令

利用我们现有的材料。

['noʊɪŋ]	[ðæt]	['suːnər]	[ɔːr]	['leɪtər]	[æn; ən]	[ə'tæk]	[wʊd]	[kʌm]	,	[ən'les]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[kə'mjuːnɪkeɪt]						
Knowing	**that**	**sooner**	**or**	**later**	**an**	**attack**	**would**	**come**	**,**	**unless**	**we**	**could**	**communicate**						
会心	那	很快	或者	之后	一个	攻击	会	来	,	除非	我们	可以	交流						
[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['pæsɪŋ]	[ʃɪp]	,															
with	**some**	**passing**	**ship**	**,**															
和	一些	通过	船	,															

我们知道迟早会遭到袭击，除非我们能与过往船只取得联系。

['ritʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['bɪzi]	[fɔːr; fər]	[deɪz]	,
Ritchie	**had**	**been**	**busy**	**for**	**days**	**,**
里奇	有	到过	忙碌的	为了	天	,

里奇已经忙了好几天了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [,fɔːtifi'keiʃənz] [naʊ] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnər] ['ræmpɑːrt]

and	our	fortifications	now	consisted	of	an	outer	and	an	inner	rampart
和	我们的	防御工事	现在	由……组成	的	一个	外	和	一个	内	壁垒

[ʌv; əv] [triːz] .

of	trees	.
的	树木	.

我们的防御工事现在由内外两道树木屏障组成。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [eɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər]

But	neither	were	of	great	extent	,	there	being	but	eight	of	us	altogether
但	两者都不	是	的	伟大的	程度	,	那里	存在	但	八	的	我们	共

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] ;

to	defend	them	;
到	保卫	他们	;

但这两处地方规模都不大，总共只有我们八个人来守卫它们；

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][dɔːgz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [dɔːgz][ʌv; əv][wɔːr] .

unless	,	indeed	,	we	counted	the	dogs	,	and	they	were	hardly	dogs	of	war	.
除非	,	的确	,	我们	计数	这	狗	,	和	他们	是	几乎	狗	的	战争	.

除非我们真的把狗的数量都算进去，而它们几乎都不是战犬。

['ɔsiən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mensli] ['paʊərf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] ['ɔːlmoʊst]

Ossian	,	however	,	was	an	immensely	powerful	animal	,	with	the	strength	almost
奥西安	,	然而	,	曾是	一个	非常	强大的	动物	,	和	这	力量	几乎

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mæstɪf] ,

of	a	young	mastiff	,
的	一个	年轻的	獒	,

然而，奥西安是一头力大无比的动物，几乎拥有幼年獒犬的力量。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['greɪhaʊnd] .

and	all	the	agility	of	the	English	greyhound	.
和	全部	这	敏捷	的	这	英语	灵缇犬	.

以及英国灵缇犬的所有敏捷性。

[bruːs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [meɪd] [ʌp][ɪn][sə'gæsəti][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wʌt] [hiː; hi] [lækt] [ɪn]

Bruce	,	on	the	other	hand	,	made	up	in	sagacity	and	courage	what	he	lacked	in
布鲁斯	,	在	这	其他	手	,	制成	向上	在	睿智	和	勇气	什么	他	缺乏	在

[bruːt] [fɔːrs] .

brute	force	.
蛮力	力量	.

另一方面，布鲁斯虽然缺乏蛮力，但他的智慧和勇气弥补了这一点。

[dʒɪl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ;

Jill	had	become	inordinately	fond	of	the	animals	;
吉尔	有	变得	过度	喜爱	的	这	动物	;

吉尔对这些动物产生了异常的喜爱；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ['hedz] [tʌtʃt] [ɪn]['æŋgər]

I	would	not	therefore	have	had	a	hair	of	their	honest	heads	touched	in	anger
我	会	不是	所以	有	有	一个	头发	的	他们的	诚实的	头部	感动	在	愤怒

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

for	all	the	world	.
为了	全部	这	世界	.

因此，我绝不会因为愤怒而触碰他们正直的一根头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['meɪˌleɪ]

It	was	evident	to	me	,	nevertheless	,	that	as	soon	as	the	mêlée
它	曾是	明显	到	我	,	尽管如此	,	那	作为	很快	作为	这	混战

[kə'menst] [ðeɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn] ,

commenced	they	would	join	in	,
开始	他们	会	加入	在	,

然而，我很清楚，一旦混战开始，他们就会加入其中。

[ən'les] [pri'ventid] , [ænd; ənd] [get] [spɪrd] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .

unless	prevented	,	and	get	speared	beyond	a	doubt	.
除非	阻止	,	和	得到	被长矛刺穿	超过	一个	怀疑	.

除非阻止，否则肯定会被长矛刺穿。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊt] ['ɜ:rli] [ɪn]

I	therefore	had	one	of	the	men	to	make	them	secure	to	the	boat	early	in
我	所以	有	一	的	这	男人	到	制作	他们	安全的	到	这	船	早期的	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

因此，我让其中一个人在傍晚时分将它们牢牢地固定在船上。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [boʊt] ['aʊər; ɑ:r] [læst] [stænd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] ,

Behind	that	boat	our	last	stand	was	to	be	made	,
在后面	那	船	我们的	最后的	站立	曾是	到	是	制成	,

我们要在那艘船后面进行最后的抵抗。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rst] .

if	the	worst	should	come	to	the	worst	.
如果	这	最差	应该	来	到	这	最差	.

如果最糟糕的情况真的发生。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [drɔ:n] [ʌp] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ænd; ənd] ['ga:diŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði]

It	was	therefore	drawn	up	opposite	to	and	guarding	the	entrance	to	the
它	曾是	所以	绘制	向上	对面的	到	和	守护	这	入口	到	这

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

因此，它被竖立在洞穴入口的对面，守卫着洞穴入口。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['raɪfəlz] , [rɪ'vɔlvəz] , [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪŋ] [paiks] , [pɑ:rt]

We	had	plenty	of	ammunition	,	rifles	,	revolvers	,	and	boarding	pikes	,	part
我们	有	很多	的	弹药	,	步枪	,	左轮手枪	,	和	登机	长矛	,	部分

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:rgoʊ] [wɪtʃ] ,

of	a	cargo	which	,
的	一个	货物	哪个	,

我们有大量的弹药、步枪、左轮手枪和登船长矛，这些都是一批货物的一部分。

[æz; əz] [aɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [bɪ'fɔ:r] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] .

as	I	hinted	before	,	we	were	taking	out	to	Honolulu	.
作为	我	暗示	前	,	我们	是	采取	出去	到	檀香山	.

正如我之前暗示的那样，我们要去檀香山。

[ʃɔ:rt] [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['kloʊsli] [θroʊn] [tə'geðər] ,

Short	though	the	time	we	had	been	thus	closely	thrown	together	,
短的	尽管	这	时间	我们	有	到过	因此	密切	抛掷	一起	,

虽然我们如此亲密相处的时间很短暂，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] — [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [dʒɪl] [ænd; ənd] [aɪ] — [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv]

I	think	we	—	the	men	and	Jill	and	I	—	loved	each	other	like	a	band	of
我	思考	我们	—	这	男人	和	吉尔	和	我	—	喜爱	每个	其他	喜欢	一个	乐队	的

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

我认为我们——男人们、吉尔和我——彼此之间就像亲兄弟一样。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['deɪndʒər] [fɔ:r; fər] [si'mentiŋ] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [i'kwɑ:ləti] .

There	is	nothing	like	danger	for	cementing	the	ties	of	social	equality	.
那里	是	没有什么	喜欢	危险	为了	水泥	这	领带	的	社会的	平等	.

没有什么比危险更能巩固社会平等的纽带了。

[ðen] , [wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['ritʃi] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlmoʊst] .

Then	,	we	all	looked	up	to	Ritchie	as	to	a	father	almost	.
然后	,	我们	全部	看起来	向上	到	里奇	作为	到	一个	父亲	几乎	.

那时，我们都把里奇视作父亲一样敬仰。

[æz; əz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

As	to	our	captain	,	at	all	events	,
作为	到	我们的	队长	,	在	全部	活动	,

至于我们的船长，无论如何，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ɪf] [nɑːt] [baɪ] ['æktʃuəl] ['reɪtɪŋ] .

for	that	he	was	in	reality	if	not	by	actual	rating	.
为了	那	他	曾是	在	现实	如果	不是	经过	实际的	等级	.

即使从实际评分来看并非如此，但实际上他的确如此。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['veri] [æθ'letɪk] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌsti]

He	was	a	little	,	active	,	and	very	athletic	man	,	and	with	a	trusty
他	曾是	一个	小的	,	积极的	,	和	非常	运动	男人	,	和	和	一个	可靠

['wepən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

weapon	in	his	hand	,
武器	在	他的	手	,

他身材矮小，但精力充沛，体格健壮，手里拿着一件可靠的武器。

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['enəmi] [ə'mʌŋ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

I	never	doubted	that	he	would	prove	a	terrible	enemy	among	even	a	score	of
我	绝不	怀疑	那	他	会	证明	一个	糟糕的	敌人	之中	甚至	一个	分数	的

[ðiːz] [nɑːt] ['oʊvər] - ['hoʊlsəm] [fiːdʒənz] ,

these	not	over	-	wholesome	Fuegians	,
这些	不是	超过	-	健康	火地岛人	,

我从未怀疑过，即使只有二十来个不太正派的火地岛人，他也会成为一个可怕的敌人。

[ɔːr] - , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] .

or	Firelanders	,	as	they	are	often	called	.
或者	-	,	作为	他们	是	经常	称为	.

或者，正如他们常被称呼的那样，火地人。

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ðiːz] ['sævidʒiz] [ɑːr; ər] ['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] .

Not	but	what	these	savages	are	hardy	enough	.
不是	但	什么	这些	野蛮人	是	耐寒的	足够的	.

但这些野蛮人却足够顽强。

['pæsɪŋ] [ʃɪps] [kæn; kən] ['skersli] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]

Passing	ships	can	scarcely	judge	of	the	whole	race	from	the	miserable	and
通过	船舶	能	几乎	法官	的	这	所有的	种族	从	这	悲惨的	和

['ɔːf(ə)n] ['pjuːni] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [beg] [ænd; ənd] [sel] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

often	puny	creatures	that	are	sent	out	to	beg	and	sell	curiosities	.
经常	弱小	生物	那	是	发送	出去	到	求	和	卖	奇闻异事	.

过往的船只很难从那些被派出去乞讨和兜售奇珍异宝的可怜又瘦弱的生物身上，判断出整个种族的面貌。

[noʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['eni] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

No	,	if	it	be	any	credit	to	him	,
不	,	如果	它	是	任何	信用	到	他	,

不，如果这能让他显得更有面子的话。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fuː'eidʒiən] ['ɪndiən] [ɪz] [æz; əz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei]

I	will	admit	that	the	Fuegian	Indian	is	as	fierce	and	warlike	in	his	own	way
我	将要	承认	那	这	火地岛	印度	是	作为	凶猛的	和	好战	在	他的	自己的	方式

[æz; əz] ['eni] ['sævɪdʒ] ['evər] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] .

as	any	savage	ever	I	met	with	.
作为	任何	野蛮的	曾经	我	遇见	和	.

我承认，火地岛印第安人以其独特的方式展现出的凶猛和好战，丝毫不逊色于我所遇到的任何野蛮人。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] [læm] [ɔːr][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['suːts][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

He	can	be	either	a	lamb	or	a	wild	beast	,	as	it	suits	his	purpose	.
他	能	是	任何一个	一个	羊肉	或者	一个	荒野	兽	,	作为	它	西装	他的	目的	.

他既可以是温顺的羔羊，也可以是野兽，这取决于他的目的。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [eɪm] [ɔːr]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn]['mɑːtoʊ] : " [kɪl]

He	has	but	one	aim	or	object	in	the	world	,	and	but	one	motto	:	"	Kill
他	有	但	一	目的	或者	目的	在	这	世界	,	和	但	一	座右铭	:	"	杀

[ænd; ənd] [iːt] .

and	eat	.
和	吃	.

他在世上只有一个目标或目的，也只有一个座右铭："杀戮和食用"。

" [nɔːr][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [wɪt] [pər'tɪkjələr] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt] .

"	Nor	is	he	a	whit	particular	what	he	does	kill	and	eat	.
"	也不	是	他	一个	白色	特别的	什么	他	做	杀	和	吃	.

"他对杀戮和食用的动物也毫不挑剔。"

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['indiəns] ?

Is	there	nothing	good	to	be	said	for	these	Indians	?
是	那里	没有什么	好的	到	是	说	为了	这些	印度人	?

难道这些印度人就没有一点可取之处吗?

[jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmfəts] , [ʌn'tɪl]

Yes	,	they	are	fond	of	their	offspring	and	careful	of	their	comforts	,	until
是的	,	他们	是	喜爱	的	他们的	后代	和	小心	的	他们的	舒适	,	直到

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [rʌn] .

the	children	can	run	.
这	孩子们	能	跑步	.

是的，他们很疼爱自己的孩子，也很注重孩子的舒适，直到孩子们能够奔跑为止。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

After	that	they	must	look	out	for	themselves	,
后	那	他们	必须	看	出去	为了	他们自己	,

之后他们就必须自谋生路了。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ded] [maʊs] [ɔːr][ə; eɪ] [ded] [bɜːrd] , [wer'evər] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	pick	up	a	dead	mouse	or	a	dead	bird	,	wherever	they	can	find	it	,
和	挑选	向上	一个	死的	老鼠	或者	一个	死的	鸟	,	无论	他们	能	寻找	它	,

他们会捡起任何他们能找到的死老鼠或死鸟。

[tɪl] [ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] .

till	they	learn	to	use	their	bows	and	arrows	.
直到	他们	学习	到	使用	他们的	弓	和	箭头	.

直到他们学会使用弓箭。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fuː'eidʒiən] [bɔɪ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːriər] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt]

And	a	Fuegian	boy	is	quite	a	little	warrior	by	the	time	he	has	reached
和	一个	火地岛	男生	是	相当	一个	小的	战士	经过	这	时间	他	有	达到

[hɪz; ɪz] [sɪksθ] [ɔːr] ['sev(ə)nθ] [jɪr] .

his	sixth	or	seventh	year	.
他的	第六	或者	第七	年	.

到了六七岁，火地岛男孩就已经是个相当厉害的小战士了。

[ðə; ði] [faɪɚlənd] ['wɔːriər] [fʊl] [groʊn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ,

The	Fireland	warrior	full	grown	is	not	a	giant	,	but	sometimes	very	powerful	,
这	火地	战士	满的	生长	是	不是	一个	巨大的	,	但	有时	非常	强大的	,

成年火地战士虽然不是巨人，但有时却非常强大。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['hɑːrdi][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	far	more	hardy	than	could	be	believed	possible	,
和	远的	更多的	耐寒的	比	可以	是	相信	可能的	,

而且比人们想象的还要坚韧得多。

['goʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [stɑːrk] ['neɪkɪd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['wɪntər] — [wen] [æt; ət] [wɜːrk] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ; [ðæt] [ɪz] ,

going	**almost**	**stark**	**naked**	**even**	**in**	**winter**	**—**	**when**	**at**	**work**	**,**	**at**	**all**	**events**	**;**	**that**	**is**	**,**
去	几乎	斯塔克	裸	甚至	在	冬天	—	什么时候	在	工作	,	在	全部	活动	;	那	是	,

[wen] ['hʌntɪŋ] ,

when	**hunting**	**,**
什么时候	打猎	,

即使在冬天，也几乎一丝不挂——至少在工作的时候是这样；也就是说，在打猎的时候是这样。

['fɪʃɪŋ] , ['roʊɪŋ] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] .

fishing	**,**	**rowing**	**,**	**or**	**running**	**.**
钓鱼	,	划船	,	或者	跑步	.

钓鱼、划船或跑步。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [daɪ'greʃn] ,

This	**is**	**a**	**digression**	**,**
这	是	一个	题外话	,

这是题外话。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['enəmi] [wiː; wi] [hæd; həd] [soʊ] [suːn] [tuː; tə]

but	**it**	**is**	**necessary**	**to**	**show**	**the**	**kind**	**of**	**enemy**	**we**	**had**	**so**	**soon**	**to**
但	它	是	必要的	到	展示	这	种类	的	敌人	我们	有	所以	很快	到

[miːt] [ɪn] ['bæt(ə)l] .

meet	**in**	**battle**	**.**
见面	在	战斗	.

但有必要向大家展示我们即将在战场上遇到的敌人是什么样的。

[aɪ] [mʌst; məst] [daɪ'gres] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

I	**must**	**digress**	**further**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**a**	**few**	**words**	**,**
我	必须	离题	更远	到	这	程度	的	一个	很少	字	,

我必须再补充几句题外话，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dʒɪl] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['sɔːrdzmən] .

and	**tell**	**you**	**that**	**Jill**	**was**	**an**	**excellent**	**swordsman**	**.**
和	告诉	你	那	吉尔	曾是	一个	出色的	剑客	.

并告诉你吉尔是一位优秀的剑士。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['tuːtər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

We	**had**	**a**	**good**	**tutor**	**in**	**our**	**father**	**,**
我们	有	一个	好的	导师	在	我们的	父亲	,

我们父亲是一位很好的家庭教师。

[ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [sɔːrd] ['eksərsaɪz] [wen] [æt; ət] [hoʊm]

and	**my**	**brother**	**and**	**I**	**were**	**always**	**at**	**sword**	**exercise**	**when**	**at**	**home**
和	我的	兄弟	和	我	是	总是	在	剑	锻炼	什么时候	在	家

[ænd; ənd] [nɑːt] ['duːɪŋ] ['iːðər] [wɜːrk] [ɔːr] ['mɪstʃɪf] .

and	**not**	**doing**	**either**	**work**	**or**	**mischief**	**.**
和	不是	正在做	任何一个	工作	或者	恶作剧	.

我和哥哥在家的时候，除了干活和捣蛋之外，总是练习剑术。

['meni] [ə; eɪ] [hɑːrd] [nɑːk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Many	**a**	**hard**	**knock**	**we**	**had**	**given**	**each**	**other**	**,**
许多	一个	难的	敲	我们	有	给定	每个	其他	,

我们彼此之间有过很多不愉快的经历，

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [wiː; wi] ['nevər] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['tempərz] .

but	**I**	**rejoice**	**to**	**add**	**we**	**never**	**lost**	**our**	**tempers**	**.**
但	我	麾	到	添加	我们	绝不	丢失的	我们的	脾气	.

但我很高兴地补充一点，我们从未发过脾气。

“ [juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [goʊ] [æt; ət] [ðiːz] ['nɪgər] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] ['ritʃi] ,

“	**You**	**feel**	**sure**	**we'll**	**have**	**a**	**go**	**at**	**these**	**niggers**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Mr**	**Ritchie**	**,**
“	你	感觉	当然	出色地	有	一个	去	在	这些	黑鬼	到	-	夜晚	,	先生	里奇	,

“里奇先生，你肯定觉得我们今晚会好好教训这些黑鬼吧？”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld] ?
if I may make so bold ?
如果 我 可能 制作 所以 大胆的 ?

如果我冒昧地问一下的话?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn]
" This was a question put to our captain shortly after the moon had risen
" 这 曾是 一个 问题 放 到 我们的 队长 不久 后 这 月亮 有 升起
.
:
.

"这是月亮升起后不久，有人向我们的船长提出的问题。"

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , " [sed] ['ritʃi] .
" As sure as that I'm looking at the moon , " said Ritchie .
" 作为 当然 作为 那 我是 寻找 在 这 月亮 , " 说 里奇 .

"我敢肯定我看到的就是月亮，"里奇说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] ? "
" And what think you will be the upshot ? "
" 和 什么 思考 你 将要 是 这 结果 ? "

"你觉得最终结果会是什么？"

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊn] - [ʃɑːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , " [rɪ'plaɪd] ['ritʃi] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" It'll be a down - shot to begin with , " replied Ritchie , by way of making a
" 它将 是 一个 向下 - 射击 到 开始 和 , " 回复 里奇 , 经过 方式 的 制作 一个
[grɪm] [dʒoʊk] .
grim joke .
严峻 开玩笑 .

"一开始肯定会是个下坠镜头，"里奇冷笑着回答道。

" [bʌt; bət] , ['lɔlɚ] [læd] , [aɪm] [hæf] [ə'freɪd] [ðə; ði] [fiːdʒənz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] , [dræt] -
" But , Lawlor lad , I'm half afraid the Fuegians will have the upper hand , drat '
" 但 , 劳勒 小伙子 , 我是 一半 害怕的 这 火地岛人 将要 有 这 上 手 , 糟糕 -
[ɪm] ! "
em ! "
呃 ! "

"但是，劳勒小子，我有点担心火地岛人会占上风，真该死！"

" [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl] [biː; bi] ['skʌpəd] ? "
" And we'll all be scuppered ? "
" 和 出色地 全部 是 沉没 ? "

"那我们岂不是都要完蛋了？"

" [wɪə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , " [sed] ['ritʃi] . "
" We're all in the hands of Providence , " said Ritchie . "
" 是 全部 在 这 双手 的 普罗维登斯 , " 说 里奇 . "

"我们的命运都掌握在上帝手中，"里奇说道。

- [kɔːz] [aɪv] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , " [sed] ['lɔlɚ] .
' Cause I've a sweetheart , " said Lawlor .
- 原因 我已经 一个 亲爱的 , " 说 劳勒 .

"因为我有个心上人，"劳勒说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['mʌðər] , " [sed] [ə'nʌðər] [mæn] .
" And I've a mother , " said another man .
" 和 我已经 一个 母亲 , " 说 其他 男人 .

"我还有母亲呢，"另一名男子说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ [hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['beɪbi]['evər]['oʊpənd]
“ And I , ” said another , “ have a wife and the prettiest baby ever opened
“ 和 我 , ” 说 其他 , “ 有 一个 妻子 和 这 最漂亮的 婴儿 曾经 打开
[bluː] [aɪz] . ”
blue eyes . ”
蓝色的 眼睛 . ”

“而我，”另一个人说，“有妻子，还有一个漂亮得不像话的宝宝，睁开眼睛是蓝色的。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [kɪθ] [nɔːr][kɪn] , ” [sed] ['reksəm] , [ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] .
“ I have neither kith nor kin , ” said Wrexham , a tall young giant of a fellow .
“ 我 有 两者都不 亲 也不 亲属 , ” 说 雷克瑟姆 , 一个 高的 年轻的 巨大的 的 一个 同伴 .

“我既没有亲人也没有亲戚，”雷克瑟姆说道，他是一个身材高大、像巨人一样的年轻小伙子。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][leɪ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [lædz] ,
“ I'm going to lay about me a bit by and by ; and look here , lads ,
“ 我是 去 到 躺 关于 我 一个 少量 经过 和 经过 ; 和 看 这里 , 小伙子们 ,

“我一会儿要躺一会儿；伙计们，听着，

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
I wouldn't mind dying for the lot of you . ”
我 不会 头脑 垂死 为了 这 很多 的 你 . ”

我愿意为你们所有人而死。

“ [dəunt] [tɔːk] [ðʌs] , ” [sed] ['ritʃi] .
“ Don't talk thus , ” said Ritchie .
“ 不 讲话 因此 , ” 说 里奇 .

“别这么说，”里奇说道。

“ [let] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] [seɪ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Let each of us now say a bit of a prayer to himself .
“ 让 每个 的 我们 现在 说 一个 少量 的 一个 祷告 到 他自己 .

“现在让我们每个人都为自己做个简短的祈祷。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ʌp] ,
” There was silence for the space of five minutes ; then we all stood up ,
” 那里 曾是 沉默 为了 这 空间 的 五 分钟 ; 然后 我们 全部 站立 向上 ,

“沉默持续了五分钟；然后我们都站了起来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][wʌn] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] , [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ɔːl]
and there and then , as if by one common impulse , we shook hands all
和 那里 和 然后 , 作为 如果 经过 一 常见的 冲动 , 我们 摇晃 双手 全部
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

就在那时，仿佛出于某种共同的冲动，我们互相握手。

[wiː; wi] [felt] ['betər] [naʊ] .
We felt better now .
我们 毛毡 更好的 现在 .

我们现在感觉好多了。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [ðə; ði][foʊ] [wʊd] [kʌm] ,
We even wished the foe would come ,
我们 甚至 希望 这 敌人 会 来 ,

我们甚至盼望敌人到来，

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kə'mens] [ðə; ði] [ə'tæk] ,
but we knew also that when they did commence the attack ,
但 我们 知道 还 那 什么时候 他们 做过 开始 这 攻击 ,

但我们也知道，当他们开始攻击时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌdnnəs] .

it	would	be	in	silence	and	with	suddenness	.
它	会	是	在	沉默	和	和	突然	.

一切都会在悄无声息中突然发生。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər] [went] [baɪ] .

A	whole	hour	went	by	.
一个	所有的	小时	去	经过	.

整整一个小时过去了。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [mʌtʃ] .

No	one	spoke	much	.
不	一	辐	很多	.

大家都没怎么说话。

[wiː; wi][dʒʌst] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] ,

We	just	hung	about	the	cave	mouth	,
我们	只是	悬挂	关于	这	洞穴	嘴	,

我们就在洞口附近闲逛，

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz][wɜːr; wər][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər][ænd; ənd] [əˈreɪ] .

occasionally	giving	a	look	to	see	our	arms	were	in	perfect	order	and	array	.
偶尔	给予	一个	看	到	看	我们的	武器	是	在	完美的	命令	和	大批	.

偶尔瞥一眼，看看我们的武器是否整齐有序。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɪl] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

Now	and	then	Jill	went	into	the	cave	and	talked	with	the	dogs	as	if	they
现在	和	然后	吉尔	去	进入	这	洞穴	和	谈话	和	这	狗	作为	如果	他们

[wɜːr; wər][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .

were	human	beings	.
是	人类	生物	.

吉尔时不时会走进山洞，和狗说话，就像和人说话一样。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .

I	think	he	did	so	simply	to	pass	the	time	.
我	思考	他	做过	所以	简单地	到	经过	这	时间	.

我认为他这样做只是为了打发时间。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪn] [wʌt] [pərˈtɪkjələr] [wei] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [wʊd] [kəˈmens] ,

I	was	wondering	in	what	particular	way	the	battle	would	commence	,
我	曾是	好奇	在	什么	特别的	方式	这	战斗	会	开始	,

我想知道这场战斗会以何种方式开始。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈɪnsɪdənts] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	what	would	be	the	peculiar	incidents	connected	with	it	,
和	什么	会	是	这	奇特	事件	连接	和	它	,

以及与之相关的奇特事件有哪些?

[wen] [ˈritʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈsiwərdz] .

when	Ritchie	suddenly	clutched	my	arm	and	gazed	seawards	.
什么时候	里奇	突然	紧握	我的	手臂	和	凝视	向海	.

这时，里奇突然抓住我的胳膊，凝视着大海。

[ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] .

A	bright	light	was	visible	far	out	in	the	offing	.
一个	明亮的	光	曾是	可见的	远的	出去	在	这	离岸	.

远处海面上可以看到一道明亮的光芒。

[ə; eɪ] [braɪt] [waɪt] [laɪt] .

A	bright	white	light	.
一个	明亮的	白色的	光	.

一道明亮的白光。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [əˈsɪstəns] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ?

Could	it	be	that	assistance	was	at	hand	?
可以	它	是	那	协助	曾是	在	手	?

难道援助就在眼前?

[ˈprez(ə)ntli] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [siː] [əˈgen] ,

Presently	all	was	dark	on	the	sea	again	,
目前	全部	曾是	黑暗的	在	这	海	再次	,

此刻，海面上再次一片漆黑。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] .

except	for	the	quivering	lines	of	moonlight	on	the	waters	.
除了	为了	这	颤抖	线条	的	月光	在	这	水	.

除了水面上摇曳的月光。

[bʌt; bət][nekst] [ˈmɪnɪt] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈkrɪmz(ə)n] [gler] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

But	next	minute	a	bright	crimson	glare	was	thrown	over	the	water	.
但	下一个	分钟	一个	明亮的	赤红	强光	曾是	抛掷	超过	这	水	.

但下一刻，一道耀眼的深红色光芒笼罩了水面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [red] [laɪt] .

They	were	burning	a	red	light	.
他们	是	燃烧	一个	红色的	光	.

他们当时在点亮一盏红灯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [ʌnˈdaʊtɪdli] .

It	was	a	signal	undoubtedly	.
它	曾是	一个	信号	无疑	.

这无疑是一个信号。

“ [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɪr] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? ” [sed] [ˈritʃi] .

“	Can	we	make	them	hear	,	I	wonder	?	”	said	Ritchie	.
”	能	我们	制作	他们	听到	,	我	想知道	?	”	说	里奇	.

“我们能让他们听到吗？”里奇说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] .

“	I	think	we	can	.
”	我	思考	我们	能	.

我认为我们可以。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	night	is	still	,	and	the	wind	is	off	the	shore	.
这	夜晚	是	仍然	,	和	这	风	是	离开	这	支撑	.

夜色静谧，风从岸边吹来。

” [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [red] [laɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] [bəːnd] [aʊt] , [ðen] [ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ˈvɑːli] ,

”	We	waited	till	the	red	light	had	quite	burned	out	,	then	fired	a	volley	,
”	我们	等待	直到	这	红色的	光	有	相当	烧伤	出去	,	然后	被解雇	一个	截击	,

“我们等到红灯完全熄灭后，才齐射了一轮。”

[ðæt] [went] [riˈvəːbəreitiŋ] [əˈweɪ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [laɪk] [ˈθʌndər] ,

that	went	reverberating	away	up	among	the	hills	and	rocks	like	thunder	,
那	去	回响	离开	向上	之中	这	丘陵	和	岩石	喜欢	雷	,

那声音像雷鸣一样在山峦岩石间回荡。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

and	must	have	been	heard	far	and	near	.
和	必须	有	到过	听到	远的	和	靠近	.

想必远近的人都能听到。

[ðə; ði][ˈsævidʒiz][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˈsɪgnəl] [tuː] , [fɔːr; fər] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv]

The	savages	must	have	seen	that	signal	too	,	for	now	came	a	shower	of
这	野蛮人	必须	有	已见	那	信号	也	,	为了	现在	来了	一个	淋浴	的

[ˈærəus] ,

arrows	,
箭头	,

那些野蛮人肯定也看到了这个信号，因为紧接着就射来一阵箭雨。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hæd; həd][wiː; wi] [siːn] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ˈfaɪər]

which	we	fain	would	have	replied	to	had	we	seen	an	object	to	fire
哪个	我们	欣然	会	有	回复	到	有	我们	已见	一个	目的	到	火

[æt; ət] .

at	.
在	.

如果我们看到可以射击的目标，我们很可能会做出回应。

[wiː; wi] [tʊk] [ˈʃeltər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈræmpɑːrt] , [wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði]

We	took	shelter	within	the	inner	rampart	,	well	knowing	they	would	soon	appear	in	the
我们	采取	庇护所	之内	这	内	壁垒	,	出色地	会心	他们	会	很快	出现	在	这

[ˈaʊtər] .

outer	.
外	.

我们躲进了内层城墙内，心里清楚他们很快就会出现在外层城墙上。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

We	were	not	disappointed	.
我们	是	不是	失望的	.

我们没有失望。

[ˈhedz] [ænd; ənd] [spiə] [wɜːr; wər] [siːn] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv] [dɪˈfens] .

Heads	and	spears	were	seen	above	our	first	line	of	defence	.
头部	和	长矛	是	已见	多于	我们的	第一的	线	的	防御	.

我们看到人头和长矛出现在我们第一道防线上方。

“ [ˈstedi] , [men] !

“	Steady	,	men	!
“	稳定的	,	男人	!

“稳住，伙计们！”

” [ðə; ði] [ˈvɑːli] [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .

”	The	volley	we	gave	them	must	have	been	effective	.
”	这	截击	我们	给予	他们	必须	有	到过	有效的	.

“我们给他们的那一轮猛攻一定很有效。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][foʊ][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ænd; ənd][moʊst]

There	was	silence	among	the	foe	no	longer	,	but	the	wildest	and	most
那里	曾是	沉默	之中	这	敌人	不	更长	,	但	这	最狂野的	和	最多

[ʌnˈɜːrθli] [jelz] .

unearthly	yells	.
超凡脱俗的	喊叫	.

敌军中不再一片寂静，取而代之的是无比狂野、诡异的叫喊声。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [dɪd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][stɔːrm][ˈaʊər; ɑːr][ˈaʊtər] [dɪˈfens] .

Again	and	again	did	they	try	to	storm	our	outer	defence	.
再次	和	再次	做过	他们	尝试	到	风暴	我们的	外	防御	.

他们一次又一次地试图突破我们的外围防线。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [həːld] [daʊn] [ænd; ənd] [bæk] .

Again	and	again	were	they	hurled	down	and	back	.
再次	和	再次	是	他们	投掷	向下	和	后退	.

他们一次又一次地被抛下又抛起。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][fɔːrt] [siːmd] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

Our	little	fort	seemed	impregnable	.
我们的	小的	堡	似乎	坚不可摧	.

我们的小堡垒似乎坚不可摧。

[hoʊp] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [naʊ] .

Hope	was	in	our	hearts	now	.
希望	曾是	在	我们的	心	现在	.

我们心中充满了希望。

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [wʊd] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ]

We	had	only	to	hold	our	position	,	and	assistance	would	soon	be	with
我们	有	仅有的	到	抓住	我们的	位置	,	和	协助	会	很快	是	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们只需要坚守阵地，援军很快就会赶到。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] .

The	attack	was	renewed	again	and	again	,	but	with	the	same	results	.
这	攻击	曾是	更新	再次	和	再次	,	但	和	这	相同的	结果	.

袭击一再发生，但结果都一样。

[aɪ] [bɪ'gæn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz]

I	began	almost	to	feel	sorry	for	the	carnage	our	guns	and	revolvers
我	开始	几乎	到	感觉	对不起	为了	这	屠杀	我们的	枪支	和	左轮手枪

[mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪŋ] .

must	undoubtedly	have	been	creating	.
必须	无疑	有	到过	创建	.

我开始几乎感到一丝怜悯，因为我们的枪支和左轮手枪无疑造成了惨重的伤亡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]['aʊərz] .

But	it	was	no	fault	of	ours	.
但	它	曾是	不	过错	的	我们的	.

但这并非我们的错。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

We	were	but	acting	on	the	defensive	.
我们	是	但	表演	在	这	防守	.

我们当时只是在采取守势。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

Then	there	came	a	lull	in	the	storm	,
然后	那里	来了	一个	麻痹	在	这	风暴	,

随后，暴风雨稍稍平静下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][baɪnd][ʌp][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn] [lɔlɚz] [left] [rɪst] .

and	we	found	time	to	bind	up	a	wound	in	Lawlor's	left	wrist	.
和	我们	成立	时间	到	绑定	向上	一个	伤口	在	劳勒的	左边	手腕	.

我们抽出时间为劳勒的左手腕包扎了伤口。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən] ['æroʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] .

It	had	been	caused	by	an	arrow	,	and	was	bleeding	profusely	.
它	有	到过	导致	经过	一个	箭	,	和	曾是	出血	大量地	.

伤口是被箭射中的，血流不止。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [ʌn'skeɪðd] .

The	rest	of	us	were	as	yet	unscathed	.
这	休息	的	我们	是	作为	然而	毫发无损	.

我们其他人目前都安然无恙。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] ['saɪləns] , ” [sed] ['ritʃi] .

“	I	don't	like	this	silence	,	”	said	Ritchie	.
“	我	不	喜欢	这	沉默	,	”	说	里奇	.

“我不喜欢这种沉默，”里奇说。

“ [ðeə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['devlmənt] , [ɔːr] [maɪ] [neɪm] ['iznt] [ted] .

“	They're	up	to	some	devilment	,	or	my	name	isn't	Ted	.
“	它们是	向上	到	一些	恶作剧	,	或者	我的	姓名	不是	泰德	.

“他们肯定在搞什么鬼，不然我就不是泰德了。”

[let] [ˌjuː 'es] [get] ['oʊvər] [ænd; ənd] [siː] .

Let	us	get	over	and	see	.
让	我们	得到	超过	和	看	.

我们过去看看吧。

” [wiː; wi] , ['ritʃi] [ænd; ənd] [aɪ] , [skeɪld] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [dɪ'fens] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ,

”	We	,	Ritchie	and	I	,	scaled	our	first	defence	and	mounted	the	second	,
”	我们	,	里奇	和	我	,	缩放	我们的	第一的	防御	和	安装	这	第二	,

“我和里奇一起，成功守住了第一道防线，并组织了第二道防线。”

['oʊnli] [tuː; tə] [siː] “ ['bɜːrnəm] [wʊd] ” [əd'vænsɪŋ] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

only	to	see	“	Birnam	wood	”	advancing	,	so	to	speak	.
仅有的	到	看	“	伯纳姆	木头	”	前进	,	所以	到	说话	.

只不过看到“伯南森林”向前推进，可以说是向前推进了。

“ [ɔːl] [hændz] [hɪr] , [kwɪk] ? ” [kraɪd] ['ritʃi] .

“	All	hands	here	,	quick	?	”	cried	Ritchie	.
“	全部	双手	这里	,	快的	?	”	哭	里奇	.

“所有人，快！”里奇喊道。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [neɪ] ['moʊmənts] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [wʊd] .

In	a	few	minutes	,	nay	moments	,	we	were	firing	at	the	advancing	wood	.
在	一个	很少	分钟	,	不	时刻	,	我们	是	射击	在	这	前进	木头	.

几分钟之内，不，片刻之后，我们就向推进的木队开火了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ðə; ði] [paɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] ['spiːdəli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [spɑːrks] [went]

The	pile	was	made	and	speedily	lighted	,	and	the	smoke	and	sparks	went
这	桩	曾是	制成	和	迅速地	照明	,	和	这	抽烟	和	火花	去

['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] .

rolling	over	us	.
滚动	超过	我们	.

柴堆堆好后迅速点燃，烟雾和火花向我们袭来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [plæn] , [ðen] .

This	was	their	plan	,	then	.
这	曾是	他们的	计划	,	然后	.

这就是他们的计划。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [bəːnd] [aʊt] [ɔːr] [smoʊkt] [aʊt] , [laɪk] [ræts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hoʊl] .

We	were	to	be	burned	out	or	smoked	out	,	like	rats	from	a	hole	.
我们	是	到	是	烧伤	出去	或者	熏制	出去	,	喜欢	老鼠	从	一个	洞	.

我们注定要像老鼠从洞里爬出来一样，被烧死或熏死。

[ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [bɪ'twɪkst] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sævɪdʒri] , [ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [gɑːt][ðə; ði]
In **this** **battle** **betwixt** **civilisation** **and** **savagery** **,** **the** **former** **had** **hitherto** **got** **the**
在 这 战斗 中间 文明 和 野蛮 , 这 以前的 有 迄今为止 得到 这
[əd'væntɪdʒ] .
advantage **.**
优势 .

在这场文明与野蛮的斗争中，文明一直占据上风。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ?
Was **all** **this** **to** **be** **changed** **?**
曾是 全部 这 到 是 已更改 ?

这一切都要改变吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] .
It **would** **seem** **so** **.**
它 会 似乎 所以 .

看来确实如此。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ri'triːtid] [naʊ] .
The **natives** **retreated** **now** **.**
这 本地人 撤退 现在 .

当地居民撤退了。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ʌn'tenəb(ə)l] ,
They **had** **but** **to** **wait** **till** **our** **position** **became** **untenable** **,**
他们 有 但 到 等待 直到 我们的 位置 成为 站不住脚的 ,

他们只需要等到我们的处境变得无法维持下去即可。

[ænd; ənd] [sleɪ] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [sɔːt] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] .
and **slay** **us** **as** **we** **sought** **safety** **in** **flight** **.**
和 杀戮 我们 作为 我们 寻求 安全 在 航班 .

当我们在飞行中寻求安全时，他们却将我们杀害。

[flaɪt] ?
Flight **?**
航班 ?

航班?

[jes] , [bʌt; bət] ['wɪðər] ?
Yes **,** **but** **whither** **?**
是的 , 但 往哪里去 ?

是的，但方向何在?

[ðə; ði]['faɪər][bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] ['fɪrsli] .
The **fire** **began** **to** **burn** **fiercely** **.**
这 火 开始 到 烧伤 激烈地 .

火势开始猛烈燃烧。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [hæd; həd] [kɔːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm]
In **a** **few** **moments** **more** **the** **ramparts** **had** **caught** **,** **and** **now** **it** **was** **time**
在 一个 很少 时刻 更多的 这 城墙 有 捕捉 , 和 现在 它 曾是 时间
[fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .
for **action** **.**
为了 行动 .

又过了一会儿，城墙被攻克了，现在是采取行动的时候了。

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr][fɔːrt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðen] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][læst]
We **determined** **to** **hold** **our** **fort** **as** **long** **as** **possible** **,** **then** **make** **our** **last**
我们 决定 到 抓住 我们的 堡 作为 长的 作为 可能的 , 然后 制作 我们的 最后的
— ['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] ['sɔːrti] .
— **our** **final** **sortie** **.**
— 我们的 最终的 出击 .

我们决定尽可能长时间地坚守阵地，然后进行最后一次——也是最后一次突袭。

[wiː; wi] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [liː] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈbʊlwɜːrk] ,

We	tore	down	the	lee	side	of	the	inner	bulwark	,
我们	撕裂	向下	这	李	边	的	这	内	堡垒	,

我们拆除了内侧舷墙的背风面。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [wiː; wi] [dɪd] ,

and	crouched	on	the	ground	close	to	the	rock	;	and	it	is	well	we	did	,
和	蹲着	在	这	地面	关闭	到	这	岩石	;	和	它	是	出色地	我们	做过	,

我们蹲在岩石附近的地上；我们这样做是对的。

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈærəus] [fluː] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .

for	just	then	a	whole	shower	of	arrows	flew	over	our	heads	.
为了	只是	然后	一个	所有的	淋浴	的	箭头	飞翔	超过	我们的	头部	.

就在这时，无数箭矢从我们头顶飞过。

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [men] , ” [kraɪd] [ˈritʃi] .

“	That	is	good	,	men	,	”	cried	Ritchie	.
“	那	是	好的	,	男人	,	”	哭	里奇	.

“太好了，伙计们！”里奇喊道。

“ [ðə; ði] [ˈærəus] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] .

“	The	arrows	come	from	the	direction	of	the	creek	.
“	这	箭头	来	从	这	方向	的	这	溪	.

“箭头指向小溪的方向。”

[stænd] [baɪ] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] .

Stand	by	to	rush	out	when	I	give	the	order	.
站立	经过	到	匆忙	出去	什么时候	我	给	这	命令	.

听到命令就立刻冲出去。

” [aɪ] [mɪst] [dʒɪl] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪd] .

”	I	missed	Jill	from	my	side	.
”	我	错过	吉尔	从	我的	边	.

“我非常想念吉尔。”

[ðə; ði] [ˈkaɪndli] [bɔɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] , [hæd; həd] [nɑːt]

The	kindly	boy	,	even	in	the	midst	of	the	fire	and	fighting	,	had	not
这	亲切地	男生	,	甚至	在	这	中间	的	这	火	和	斗争	,	有	不是

[fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [dɔːgz] ,

forgotten	the	dogs	,
被遗忘的	这	狗	,

即使在战火纷飞、战火纷飞之时，这个善良的男孩也没有忘记那些狗狗们。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [luːs] .

and	had	gone	to	let	them	loose	.
和	有	已消失	到	让	他们	松动的	.

然后就去把它们放走了。

[naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [ɔːr] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeni] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [kæn; kən]

Now	in	a	fight	or	battle	of	any	kind	it	is	very	little	any	single	individual	can
现在	在	一个	斗争	或者	战斗	的	任何	种类	它	是	非常	小的	任何	单身的	个人	能

[tel] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

tell	of	it	.
告诉	的	它	.

如今，在任何类型的战斗或冲突中，任何个人都很难讲述战斗经过。

[wiː; wi] [ˈoʊnli] [nuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] “ [tʃɑːrdʒ] ,

We	only	knew	in	the	present	instance	that	the	order	was	given	to	“	Charge	,
我们	仅有的	知道	在	这	展示	实例	那	这	命令	曾是	给定	到	“	收费	,

我们目前只知道该命令是下达给“Charge”的。

" [ænd; ənd] [aʊt] [wiː; wi] [rʌʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['faɪəri] [den] .

"	and	out	we	rushed	from	our	fiery	den	.
"	和	出去	我们	匆忙	从	我们的	火热	丹	.

于是我们冲出了火海般的巢穴。

['ritʃi] [ænd; ənd] ['reksəm] [led] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

Ritchie	and	Wrexham	led	,	keeping	the	smoke	as	a	cover	as	long	as	they
里奇	和	雷克瑟姆	引领	,	保持	这	抽烟	作为	一个	覆盖	作为	长的	作为	他们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

里奇和雷克瑟姆领先，尽可能长时间地利用烟雾作为掩护。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , ['fɑːloʊd] .

Jill	and	I	,	shoulder	to	shoulder	,	followed	.
吉尔	和	我	,	肩膀	到	肩膀	,	随后	.

我和吉尔肩并肩地跟在后面。

[aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [els] ; [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒɪl] .

I	know	little	else	;	I	only	thought	of	Jill	.
我	知道	小的	别的	;	我	仅有的	想法	的	吉尔	.

我几乎什么都不知道；我满脑子都是吉尔。

[ˌhɪðər'tuː] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪn] ['meni] [weɪz] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ]

Hitherto	,	I	must	own	,	I	had	considered	that	in	many	ways	I	was	my
迄今为止	,	我	必须	自己的	,	我	有	经过考虑的	那	在	许多	方式	我	曾是	我的

['brʌðɚz] [suː'pɪriər] ,

brother's	superior	,
兄弟	优越的	,

我必须承认，此前我一直认为我在很多方面都比我哥哥强。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [aɪ] [fɪr] , [aɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	more	than	once	,	I	fear	,	I	treated	him	as	a	child	.
和	更多的	比	一次	,	我	害怕	,	我	治疗	他	作为	一个	孩子	.

恐怕不止一次，我把他当成了孩子。

['æftər][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['meɪˌleɪ] ,

After	his	bravery	this	night	,	and	his	coolness	in	this	terrible	mêlée	,
后	他的	勇敢	这	夜晚	,	和	他的	凉爽	在	这	糟糕的	混战	,

今晚他表现得如此勇敢，在这场可怕的混战中又表现得如此冷静，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][maɪ]['iːkwəl] — [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	always	looked	upon	him	as	a	man	,	and	my	equal	—	except	,	of	course	,
我	总是	看起来	之上	他	作为	一个	男人	,	和	我的	平等的	—	除了	,	的	课程	,

[ɪn][eɪdʒ] .

in	age	.
在	年龄	.

我一直把他视为一个真正的男人，一个与我平等的人——当然，年龄除外。

[ðə; ði]['sævidʒiz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [hæd; həd] [ðeɪ] ['skætərd] [ænd; ənd] [pɔːd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

The	savages	would	have	done	well	had	they	scattered	and	poured	upon	us
这	野蛮人	会	有	完毕	出色地	有	他们	疏散	和	倾倒	之上	我们

[ðer; ðər] [klaʊdz] [ʌv; əv]['ærəus] .

their	clouds	of	arrows	.
他们的	云	的	箭头	.

如果那些野蛮人分散开来，向我们倾泻箭雨，那他们就成功了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][ðə; ði] [kriːk]
For **some** **reason** **or** **another** **they** **did** **not** **,** **but** **waited** **our** **charge** **by** **the** **creek**
为了 一些 原因 或者 其他 他们 做过 不是 , 但 等待 我们的 收费 经过 这 溪
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

不知何故，他们没有这样做，而是在小溪边等候我们。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [mæs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd] [jelz] .
all **in** **a** **mass** **,** **and** **with** **spears** **and** **yells** **.**
全部 在 一个 大量的 , 和 和 长矛 和 喊叫 .

众人蜂拥而至，挥舞着长矛，发出震耳欲聋的呐喊。

['sævidʒiz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [pʊt] [noʊ] [end] [ʌv; əv]['væljuː][ɑːn][ðer; ðər] [jelɪŋ] [ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ]
Savages **as** **a** **rule** **put** **no** **end** **of** **value** **on** **their** **yelling** **and** **whooping**
野蛮人 作为 一个 规则 放 不 结尾 的 价值 在 他们的 大喊 和 欢呼
['kwɑːlətiz] ,
qualities **,**
品质 ,

野蛮人通常极其重视他们的叫喊和嚎叫能力。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ðiːz] [wɔːr] [kraɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ]
and **at** **times** **,** **it** **must** **be** **admitted** **,** **these** **war** **cries** **are** **very** **confusing**
和 在 时代 , 它 必须 是 承认 , 这些 战争 哭泣 是 非常 令人困惑
[ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] .
and **startling** **.**
和 令人震惊 .

必须承认，有时候，这些战争口号非常令人困惑和震惊。

[wiː; wi]['faɪərd][wʌn]['raɪf(ə)l] ['vɑːli] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] ; [wʌn][ɔːr] [tuː] ['vɔliz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
We **fired** **one** **rifle** **volley** **into** **their** **midst** **;** **one** **or** **two** **volleys** **from** **the** **revolver** **.**
我们 被解雇 一 步枪 截击 进入 他们的 中间 ; 一 或者 二 截击 从 这 左轮手枪 .

我们向他们中间发射了一轮步枪齐射；又用左轮手枪发射了一两轮。

[ðen] [wiː; wi] [met] [ænd; ənd] [mɪkst] .
Then **we** **met** **and** **mixed** **.**
然后 我们 遇见 和 混合 .

然后我们相遇并交往。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [naʊ] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] ['evər] [tel] , [ðer; ðər] ['nʌmbərz] .
I **cannot** **tell** **now** **,** **nor** **could** **I** **ever** **tell** **,** **their** **numbers** **.**
我 不能 告诉 现在 , 也不 可以 我 曾经 告诉 , 他们的 数字 .

我现在无法说出他们的数量，也永远不可能说出。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dɑːrk] [klaʊd] .
They **seemed** **like** **a** **huge** **dark** **cloud** **.**
他们 似乎 喜欢 一个 巨大的 黑暗的 云 .

它们看起来像一大片乌云。

“ [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [dʒɪl] !
“ **Back** **to** **back** **,** **Jill** **!**
“ 后退 到 后退 , 吉尔 !

“吉尔，背靠背！”

” [aɪ] [kraɪd] .
” **I** **cried** **.**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [hə'rɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [maɪ] ['brʌðər] .
“ **Hurrah** **!** **”** **shouted** **my** **brother** **.**
“ 欢呼 ! ” 喊叫 我的 兄弟 .

“好耶！”我哥哥喊道。

" [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [dʒæk] , [ɪn] [gʊd] [oʊld] ['kɔːrnɪʃ] ['fæʃ(ə)n] !

"	**Back**	**to**	**back**	**,**	**Jack**	**,**	**in**	**good**	**old**
"	后退	到	后退	,	杰克	,	在	好的	老的

Cornish	**fashion**	**!**
康沃尔郡	时尚	!

"杰克，背靠背，用康沃尔的传统方式！"

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼！

" [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [wiː; wi] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fiːndz] ,

"	**And**	**back**	**to**	**back**	**we**	**fought**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**those**	**fiends**
"	和	后退	到	后退	我们	战斗	在	这	中间	的	那些	恶魔

,
,

"我们背靠背地与那些恶魔战斗，

[huː] [went] [daʊn] [wer'evər] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] .

who	**went**	**down**	**wherever**	**we**	**charged**
WHO	去	向下	无论	我们	带电

.
.

无论我们冲锋到哪里，他们都会倒下。

[bæk] [tuː; tə] [bæk] ,

Back	**to**	**back**	**,**
后退	到	后退	,

背靠背，

[ænd; ənd] [wiːldɪŋ] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] [tuː] [lɔːŋ] ['sʌp(ə)l] ['ærəb] [swɔːdz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːt]

and	**wielding**	**with**	**terrible**	**effect**	**two**	**long**	**supple**	**Arab**	**swords**	**we**	**had**	**bought**
和	挥舞	和	糟糕的	影响	二	长的	柔软	阿拉伯	剑	我们	有	买

[æt; ət][ðə; ði] [keɪp] .

at	**the**	**Cape**	**.**
在	这	岬	.

他们挥舞着我们在开普敦买来的两把又长又柔韧的阿拉伯剑，造成了可怕的后果。

[bæk] [tuː; tə] [bæk] , [æz; əz] ['brʌðərz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [laɪk] [ðɪs] .

Back	**to**	**back**	**,**	**as**	**brothers**	**should**	**in**	**an**	**engagement**	**like**	**this**
后退	到	后退	,	作为	兄弟	应该	在	一个	订婚	喜欢	这

.
.

兄弟俩背靠背，就像在这种场合中兄弟俩应该做的那样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

But	**for**	**how**	**long**	**I**	**know**	**not**
但	为了	如何	长的	我	知道	不是

.
.

但能持续多久，我就不得而知了。

[ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪt] [smoʊk] - [laɪk] [mɪst] .

A	**mist**	**came**	**over**	**my**	**eyes**	**,**	**a**	**strange**	**white**	**smoke**	**-**	**like**	**mist**
一个	薄雾	来了	超过	我的	眼睛	,	一个	奇怪的	白色的	抽烟	-	喜欢	薄雾

.
.

眼前一片朦胧，一种奇怪的白色烟雾状薄雾。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] .

Then	**I**	**remembered**	**no**	**more**
然后	我	记得	不	更多的

.
.

之后我就什么都记不起来了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [kriːk] [saɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,

But	**I**	**was**	**lying**	**there**	**by**	**the**	**creek**	**side**	**when**	**I**	**came**	**to**	**,**
但	我	曾是	说谎	那里	经过	这	溪	边	什么时候	我	来了	到	,

但我醒来时发现自己躺在小溪边，

[wɪð; wɪθ][dʒɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

with	**Jill**	**bending**	**over**	**me**	**.**
和	吉尔	弯曲	超过	我	.

吉尔弯下腰看着我。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ritʃi] , [wʌz; wəz]['piːtər] [hɪm'self] ,
Lying **in** **the** **moonlight** **,** **and** **not** **far** **off** **,** **talking** **to** **Ritchie** **,** **was** **Peter** **himself** **,**
说谎 在 这 月光 , 和 不是 远的 离开 , 说 到 里奇 , 曾是 彼得 他自己 ,

躺在月光下，不远处，正和里奇说话的，正是彼得本人。

[huː] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [dʒɪl] ['seɪɪŋ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] [naʊ] ,
who **came** **towards** **us** **as** **soon** **as** **he** **heard** **Jill** **saying** **,** **"** **Are** **you** **better** **now** **,**
WHO 来了 向 我们 作为 很快 作为 他 听到 吉尔 说 , " 是 你 更好的 现在 ,
['brʌðər] ?
brother **?**
兄弟 ?

他一听到吉尔说："哥哥，你现在好些了吗？"就朝我们走来。

" [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] .
" **So** **we** **were** **saved** **.**
" 所以 我们 是 已保存 .

"所以我们得救了。"

[aɪ][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] .
I **had** **merely** **been** **stunned** **with** **a** **blow** **from** **a** **stone** **.**
我 有 仅仅 到过 目瞪口呆 和 一个 吹 从 一个 石头 .

我只是被石头砸中了，晕了过去。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] ['piːtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['boʊts] [kruː] [hæd; həd] [lept] [ɑːn]
I **had** **fallen** **about** **the** **very** **time** **Peter** **with** **his** **boat's** **crew** **had** **leapt** **on**
我 有 倒下 关于 这 非常 时间 彼得 和 他的 船的 全体人员 有 跳跃 在
[ʃɔːr] ,
shore **,**
支撑 ,

我摔倒的时候，彼得和他的船员们正好跳上岸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævidʒiz][bɪ'gæn][tuː; tə][flai] ,
and **the** **savages** **began** **to** **fly** **,**
和 这 野蛮人 开始 到 飞 ,

于是，野蛮人开始逃窜。

[ænd; ənd][dʒɪl][hæd; həd] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['stægərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]
and **Jill** **had** **caught** **me** **up** **in** **his** **arms** **and** **staggered** **with** **me** **to**
和 吉尔 有 捕捉 我 向上 在 他的 武器 和 交错 和 我 到
[miːt] [ðem; ðəm] .
meet **them** **.**
见面 他们 .

吉尔一把抱起我，带着我踉跄着走向他们。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
That **is** **all** **I** **know** **of** **this** **fight** **with** **the** **Firelanders** **.**
那 是 全部 我 知道 的 这 斗争 和 这 - .

这就是我对这场与火地人的战斗所了解的全部内容。

['ritʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'skeɪəd] .
Ritchie **was** **unscathed** **.**
里奇 曾是 毫发无损 .

里奇毫发无损。

[pʊr] ['reksəm] [wʌz; wəz][stɑːrk][ænd; ənd] [stɪf] , [wɪð; wɪθ] , [æn; ən] ['æroʊ] ['stɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Poor **Wrexham** **was** **stark** **and** **stiff** **,** **with** **,** **an** **arrow** **sticking** **in** **his** **heart** **,**
贫穷的 雷克瑟姆 曾是 斯塔克 和 僵硬的 , 和 , 一个 箭 粘性 在 他的 心 ,

可怜的雷克瑟姆显得冷漠僵硬，仿佛一颗被箭射穿的心。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [sɪ'vɪrli] .
and **two** **of** **the** **others** **were** **wounded** **,** **but** **not** **severely** **.**
和 二 的 这 其他的 是 受伤 , 但 不是 严重 .

另有两人受伤，但伤势不重。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [sɪˈvɪrli] .

It	is	unnecessary	to	add	that	the	natives	had	suffered	severely	.
它	是	不必要	到	添加	那	这	本地人	有	遭受	严重	.

无需赘言，当地居民遭受了严重的苦难。

“ [ˈpiːtər] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][gæsp] [aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,

“	Peter	,	”	I	said	,	as	soon	as	I	could	gasp	out	a	word	or	two	,
“	彼得	,	”	我	说	,	作为	很快	作为	我	可以	喘气	出去	一个	单词	或者	二	,

“彼得，”我断断续续地说，好不容易才挤出几个字。

“ [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	I'm	so	glad	to	see	you	.	”
“	我是	所以	高兴的	到	看	你	.	”

“见到你真高兴。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][maɪ] [ˈpeɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , ” [sed] [ˈpiːtər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	I	thought	you	wouldn't	mind	my	paying	you	a	visit	,	”	said	Peter	,	smiling	.
“	我	想法	你	不会	头脑	我的	付费	你	一个	访问	,	”	说	彼得	,	微笑	.

“我想你不会介意我来拜访你吧？”彼得笑着说。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [streɪndʒ] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	dare	say	I'm	talking	a	bit	strange	,	”	I	said	.
“	我	敢	说	我是	说	一个	少量	奇怪的	,	”	我	说	.

“我敢说我说话有点奇怪，”我说。

“ [aɪ] [fiːl] [ˈræðər] [deɪzd] .

“	I	feel	rather	dazed	.
“	我	感觉	相当	茫然	.

我感觉有点晕乎乎的。

[aɪ] [ˈfeɪntɪd] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?

I	fainted	,	didn't	I	?
我	昏厥	,	没有	我	?

我晕倒了，对吧？

[soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [feɪnt] ! ”

So	foolish	to	faint	!	”
所以	愚蠢	到	头晕的	!	”

晕倒真是太愚蠢了！

“ [truː] , [its] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [feɪnt] , [oʊld][mæn] ,

“	True	,	it's	very	foolish	to	faint	,	old	man	,
“	真的	,	它是	非常	愚蠢	到	头晕的	,	老的	男人	,

“没错，晕倒确实很愚蠢，老头子。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [gets] [hɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən]

but	when	a	fellow	gets	hit	behind	the	ear	with	a	pebble	as	big	as	an
但	什么时候	一个	同伴	获得	打	在后面	这	耳朵	和	一个	卵石	作为	大的	作为	一个

[ˈɒstrɪtʃɪz] [eg] ,

ostrich's	egg	,
鸵鸟的	蛋	,

但是，当一个人的耳朵后面被一颗像鸵鸟蛋一样大的鹅卵石击中时，

[ðen] [ˈfeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɑːli] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [sɪˈnɑːnɪməs] [tɜːrmz] . ”

then	fainting	and	folly	are	not	quite	synonymous	terms	.	”
然后	昏厥	和	蠢事	是	不是	相当	同义词	条款	.	”

那么，昏厥和愚蠢就不是完全同义词了。

“ [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [ˈmʌtəd] .

“	Well	,	thank	you	,	”	I	muttered	.
“	出色地	,	感谢	你	,	”	我	低声说道	.

“嗯，谢谢。”我低声说道。

“ [aɪm][əˈblaɪdʒd] , [ˈriːəli] .
“ I'm obliged , really .
“ 我是 有义务 , 真的 .

“我真的非常感激。”

[ˈhaʊz] — ”
How's — ”
怎么样 — ”

怎么样——”

“ [ˈhaʊz] [θɪŋz] ? ” [sed] [ˈpiːtər] , [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
“ How's things ? ” said Peter , helping me out .
“ 怎么样 事物 ? ” 说 彼得 , 帮助 我 出去 .

“情况怎么样？”彼得一边帮我一边问道。

“ [jes] , [haʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət] [hoʊm] ? ”
“ Yes , how — are you all at home ? ”
“ 是的 , 如何 — 是 你 全部 在 家 ? ”

“是的，你们都到家了吗？”

“ [pʊr] [dʒæk] ! ” [sed] [ˈpiːtər] .
“ Poor Jack ! ” said Peter .
“ 贫穷的 杰克 ! ” 说 彼得 .

“可怜的杰克！”彼得说。

“ [waɪ] [ðeɪv] [nɑːkt] [juː; jʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪli] .
“ Why they've knocked you a kind of silly .
“ 为什么 他们有 敲门 你 一个 种类 的 愚蠢的 .

“他们把你打得有点傻。”

[juːl] [biː; bi] [ˈbetər] [wen] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [sliːp] .
You'll be better when you've had a sleep .
你会 是 更好的 什么时候 你已经 有 一个 睡觉 .

睡一觉之后你会好些。

” [ðeɪ] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .
” They carried me to the boat .
” 他们 携带 我 到 这 船 .

他们把我抬到船上。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]
I remember the motion of it , and I remember the bright moonlight on the
我 记住 这 运动 的 它 , 和 我 记住 这 明亮的 月光 在 这
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

我记得它的动态，也记得水面上明亮的月光。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [deɪ] .
but nothing else for another day .
但 没有什么 别的 为了 其他 天 .

但今天就先到这里吧。

[ˈtʃæptər] [ˌeɪˈtiːn] .
Chapter Eighteen .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈreskjuː] — [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːl] — [ˈpiːtər] [ænd; ənd] [dʌlˈzʊrə] .
The Story of our Rescue — A Dinner and a Ball — Peter and Dulzura .
这 故事 的 我们的 救援 — 一个 晚餐 和 一个 球 — 彼得 和 杜尔祖拉 .

我们的救援故事——晚宴和舞会——彼得和杜尔祖拉。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['sændi] [pɔɪnt] (- [ɜˈiːnəz]) [wiː; wi] , [ðæt] [ɪz][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] ,

On	our	arrival	at	Sandy	Point	(	Puenta	Arenas	)	we	,	that	is	Jill	and	I	,
在	我们的	到达	在	沙	观点	(	-	竞技场	)	我们	,	那	是	吉尔	和	我	,

抵达桑迪角（普恩塔阿雷纳斯）后，我和吉尔，

[hæd; həd] [bɪn] ['bilitid] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋgəloʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃiliən] ,

had	been	billeted	at	a	pretty	little	bungalow	belonging	to	a	Chilian	,
有	到过	住宿	在	一个	漂亮的	小的	平房	属于	到	一个	智利	,

我被安排住在一位智利人漂亮的小平房里。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] ['piːtər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

and	next	morning	early	Peter	came	to	see	us	,	and	tell	us	the	story	of
和	下一个	早晨	早期的	彼得	来了	到	看	我们	,	和	告诉	我们	这	故事	的

['aʊər; ɑːr] ['reskjuː] .

our	rescue	.
我们的	救援	.

第二天一大早，彼得就来看我们了，并给我们讲述了我们获救的故事。

“ [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	First	and	foremost	,	”	he	began	,
“	第一的	和	首先	,	”	他	开始	,

“首先，”他开口说道，

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['preʃəs] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dʒæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,

“	let	me	tell	you	that	I'm	precious	glad	to	see	you	again	,	Jack	,	and	you	too	,
“	让	我	告诉	你	那	我是	宝贵的	高兴的	到	看	你	再次	,	杰克	,	和	你	也	,

“让我告诉你，我非常高兴再次见到你，杰克，你也是。”

['^riːni] ; [ðoʊ] ,

Greenie	;	though	,
环保主义者	;	尽管	,

环保主义者；不过，

['bɑːðər] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] [nɑːt][hæf][soʊ] [griːn] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] ,

bother	me	if	I'm	not	beginning	to	think	you're	not	half	so	green	as	you	look	,
打扰	我	如果	我是	不是	开始	到	思考	你是	不是	一半	所以	绿色的	作为	你	看	,

如果我开始觉得你其实并没有你看起来那么青涩，那就别怪我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] , [dʒæk] , [wen] [aɪ] ['lændɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

for	the	way	he	was	fighting	,	Jack	,	when	I	landed	to	help	you	,
为了	这	方式	他	曾是	斗争	,	杰克	,	什么时候	我	登陆	到	帮助	你	,

杰克，我降落来救你的时候，他战斗的方式让我印象深刻。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɔdʒəz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

was	a	caution	to	codgers	,	I	can	tell	you	.
曾是	一个	警告	到	老家伙们	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，这是给老人们的一个警示。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ] [læf] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [spɪr] ['hedz] [flai] [wen'evər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

I	laugh	to	think	how	he	was	making	the	spear	heads	fly	whenever	a	few	of
我	笑	到	思考	如何	他	曾是	制作	这	矛	头部	飞	每当	一个	很少	的

[ðoʊz] - [meɪd] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

those	Foogies	made	a	thrust	at	him	.
那些	-	制成	一个	推力	在	他	.

每当看到几个福吉人向他发起冲锋，他都能把矛头打飞，我一想到就忍不住发笑。

[haʊ] ['meni] ['^riːni] [kɪld] [aɪ] ['kudnt] ['weɪdʒər] ;

How	many	Greenie	killed	I	couldn't	wager	;
如何	许多	环保主义者	被杀	我	不能	赌注	;

我无法猜测绿党杀了多少人；

[bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] ['kænəbəlz] [ɪn] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

but	I'm	pretty	certain	he	has	found	the	cannibals	in	food	for	a	fortnight	.
但	我是	漂亮的	肯定	他	有	成立	这	食人族	在	食物	为了	一个	两星期	.

但我相当肯定他已经连续两周在食物中发现了食人族。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [dʒæk] .

“	And	you	too	,	Jack	.
“	和	你	也	,	杰克	.

“还有你，杰克。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [blɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [fel] .

I	got	a	blink	of	you	before	you	fell	.
我	得到	一个	眨	的	你	前	你	跌倒	.

在你倒下之前，我只瞥见了你一眼。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [juː; jʊ] [tuː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['preʃəs] [laɪk] [dʒɪl] ,

You	were	back	to	back	,	you	two	;	and	what	with	you	being	so	precious	like	Jill	,
你	是	后退	到	后退	,	你	二	;	和	什么	和	你	存在	所以	宝贵的	喜欢	吉尔	,

你们俩背靠背地站着；而且你像吉尔一样那么珍贵，

[ænd; ənd][dʒɪl] ['biːɪŋ] [soʊ] ['preʃəs] [laɪk] [juː; jʊ] ,

and	Jill	being	so	precious	like	you	,
和	吉尔	存在	所以	宝贵的	喜欢	你	,

吉尔和你一样珍贵，

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] .

I'm	sure	the	Foogies	were	frightened	and	took	the	two	of	you	for	one	.
我是	当然	这	-	是	害怕	和	采取	这	二	的	你	为了	一	.

我敢肯定，福吉帮的人吓坏了，把你们两个当成一个来对付。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] [nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] ,

And	of	course	they're	not	far	wrong	,
和	的	课程	它们是	不是	远的	错误的	,

当然，他们的说法也并非完全错误。

[ðoʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [laɪk] [ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [skɪn] . ”

though	you're	not	fastened	together	like	the	Siamese	twins	by	a	bit	of	skin	.	”
尽管	你是	不是	系紧	一起	喜欢	这	暹罗猫	双胞胎	经过	一个	少量	的	皮肤	.	”

虽然你们不像连体婴那样靠皮肤连在一起。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] ? ”

“	How	did	you	find	us	?	”
“	如何	做过	你	寻找	我们	?	”

“你们是怎么找到我们的？”

“ [eɪ] , ” [sed] [dʒɪl] , “ [ðæts] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . ”

“	Ay	,	”	said	Jill	,	“	that's	more	to	the	point	.	”
“	哎	,	”	说	吉尔	,	“	那就是	更多的	到	这	观点	.	”

“哎，”吉尔说，“这才是重点。”

“ [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['^riːni] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

“	Well	,	I'm	going	to	tell	you	,	Greenie	,	if	you'll	only	give	me	time	.
“	出色地	,	我是	去	到	告诉	你	,	环保主义者	,	如果	你会	仅有的	给	我	时间	.

“好吧，格林尼，如果你肯给我点时间，我就告诉你。”

[aɪ'd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [sper] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

I'd	have	told	you	all	about	it	yesterday	,	but	you	wouldn't	spare	a	minute
ID	有	讲述	你	全部	关于	它	昨天	,	但	你	不会	空闲的	一个	分钟

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][dʒæk] .

away	from	Jack	.
离开	从	杰克	.

我昨天就想把事情都告诉你了，可是你一刻也不想离开杰克。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðen] , [wen] [wiː; wi][gɑːt] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [snoʊ] - [skwɔːl] ,

“	You	see	,	then	,	when	we	got	separated	in	that	snow	-	squall	,
“	你	看	,	然后	,	什么时候	我们	得到	分开	在	那	雪	-	暴风雨	,

“你看，当时我们在那场暴风雪中走散了，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .

we	did	not	take	much	thought	about	you	at	first	.
我们	做过	不是	拿	很多	想法	关于	你	在	第一的	.

起初我们并没有太在意你。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [boʊt] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ritʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

We	remembered	you	had	a	boat	compass	,	and	that	Ritchie	was	a	good
我们	记得	你	有	一个	船	罗盘	,	和	那	里奇	曾是	一个	好的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我们记得你有一个船用罗盘，也记得里奇是个好人。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][jʊr; jər] [wei] [hɪr] .

and	naturally	supposed	you	would	find	your	way	here	.
和	自然	据称	你	会	寻找	你的	方式	这里	.

我自然而然地认为你会找到这里。

“ [ðə; ði] ['skwɔːli] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] ,

“	The	squally	weather	continued	,
“	这	狂风暴雨	天气	持续	,

“狂风暴雨天气持续不断，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] ['stiːmər] — [ðə; ði]

but	in	the	very	thick	of	it	we	found	ourselves	alongside	a	steamer	—	the
但	在	这	非常	厚的	的	它	我们	成立	我们自己	旁边	一个	汽船	—	这

[seɪm] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['tʃiliən] [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] [ðæt] [soʊ]['kaɪndli] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

same	saucy	little	Chilian	man	-	o	'	-	war	that	so	kindly	went	in	search	of	you	.
相同的	风骚的	小的	智利	男人	-	o	-	-	战争	那	所以	亲切地	去	在	搜索	的	你	.

但就在我们身处险境之时，我们发现自己站在一艘汽船旁边——就是那艘调皮的智利小战舰，它曾好心地来寻找你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fʌn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

And	it	isn't	fun	,	I	can	tell	you	,
和	它	不是	乐趣	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，这可一点也不好玩。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [kəʊvz] [ænd; ənd] [kriːks] [ænd; ənd] [ˈaɪləndz]

to	search	all	up	and	down	among	these	coves	and	creeks	and	islands
到	搜索	全部	向上	和	向下	之中	这些	海湾	和	小溪	和	岛屿

[ænd; ənd] [ˈfɔrists] [ænd; ənd] [glen] .

and	forests	and	glens	.
和	森林	和	格伦斯	.

在这些海湾、溪流、岛屿、森林和峡谷中上下搜寻。

“ [wel] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌjuː ˈes][ɑːn] [bɔːrd] ,

“	Well	,	they	took	us	on	board	,
“	出色地	,	他们	采取	我们	在	木板	,

“嗯，他们接纳了我们。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˈsændi] [pɔɪnt] ,

and	made	very	much	of	us	all	the	way	to	Sandy	Point	,
和	制成	非常	很多	的	我们	全部	这	方式	到	沙	观点	,

一路到桑迪角，他们都对我们赞不绝口。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkoʊˈeɪts][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [ˈkoʊˈeɪts] , [wɪð; wɪθ][ˈliːlə,ˈlailə] , [ɑːr; ər] [naʊ]

and	Captain	Coates	and	our	little	mother	Coates	,	with	Leila	,	are	now
和	队长	科茨	和	我们的	小的	母亲	科茨	,	和	莱拉	,	是	现在

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .

living	with	the	governor	.
活的	和	这	州长	.

科茨上尉和我们的小母亲科茨，还有莱拉，现在和州长住在一起。

“ [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [jʊr; jər][ˈnoʊzɪz] .

“	We	waited	two	days	to	see	if	you	would	show	your	noses	.
“	我们	等待	二	天	到	看	如果	你	会	展示	你的	鼻子	.

“我们等了两天，看看你们会不会露面。”

[ðen] [ˈmætərz] [lʊkt] [ˈsɪriəs] ,

Then	matters	looked	serious	,
然后	事情	看起来	严肃的	,

事情变得很严重。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌnboʊt] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈsevrəl] [men] [kɪld] [baɪ][ðə; ði]

and	as	the	captain	of	the	gunboat	had	had	several	men	killed	by	the
和	作为	这	队长	的	这	炮舰	有	有	一些	男人	被杀	经过	这

- [tuː] [ˈsʌmərz] [əˈgoʊ] ,

Foogies	two	summers	ago	,
-	二	夏天	前	,

而且，两年前的夏天，炮艇艇长曾有好几个手下被福吉人杀害。

[hiː; hi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [boʊt] .

he	all	the	more	readily	consented	to	go	to	look	for	the	missing	boat	.
他	全部	这	更多的	容易	同意	到	去	到	看	为了	这	丢失的	船	.

他因此更加欣然同意去寻找失踪的船只。

“ [wel] , [wiː; wi][dʒʌst] [lʊkt] [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ] .

“	Well	,	we	just	looked	till	we	found	you	.
“	出色地	,	我们	只是	看起来	直到	我们	成立	你	.

“嗯，我们一直找，直到找到你。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

That	is	the	long	and	the	short	of	it	.
那	是	这	长的	和	这	短的	的	它	.

事情就是这样，长话短说。

[wiː; wi] [səːtʃt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃɔːr] [fɜːrst] .

We	searched	the	wrong	shore	first	.
我们	搜索	这	错误的	支撑	第一的	.

我们一开始找错了岸边。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [skwɔːl] ; [ðæt] [jʊr; jər] [boʊt]
But really I had hoped you had gone down in the squall ; that your boat
但 真的 我 有 希望 你 有 已消失 向下 在 这 暴风雨 ; 那 你的 船
[hæd; həd] ['faʊndəd] ,
had foundered ,
有 沉没 ,

但我真的希望你在那场暴风雨中沉没了；希望你的船已经倾覆了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [draʊnd] - [ded] , [æz; əz] ['ritʃi] [wʊd] [seɪ] . ”
and you had been all drowned - dead , as Ritchie would say . ”
和 你 有 到过 全部 溺水 - 死的 , 作为 里奇 会 说 . ”

正如里奇会说的那样，你们都已经溺水身亡了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , ['piːtər] , [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] [draʊnd] ? ”
“ But why , in the name of mystery , Peter , did you wish us drowned ? ”
“ 但 为什么 , 在 这 姓名 的 神秘 , 彼得 , 做过 你 希望 我们 溺水 ? ”

“但是，彼得，你究竟是为什么，以神秘的名义，希望我们淹死呢？”

“ [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [deθ] ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
“ Why , because I imagined it would be death somehow ; and , to tell you
“ 为什么 , 因为 我 想象 它 会 是 死亡 不知何故 ; 和 , 到 告诉 你
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

“为什么呢？因为我当时觉得那会是某种意义上的死亡；而且，说实话，

[aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [kɪld] [ænd; ənd] ['iːtn] .
I couldn't bear the thoughts of your being killed and eaten .
我 不能 熊 这 想法 的 你的 存在 被杀 和 吃 .

我无法忍受你被杀害并被吃掉的画面。

“ [dʒʌst] ['fænsi] , ” [kən'tɪnjuːd] ['piːtər] , ['lʊkɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət][dʒɪl] ,
“ Just fancy , ” continued Peter , looking mischievously at Jill ,
“ 只是 想要 , ” 持续 彼得 , 寻找 顽皮地 在 吉尔 ,

“只是花哨而已，”彼得说着，调皮地看了吉尔一眼。

“ [dʒʌst] ['fænsi] ['^riːni] [hɪr] [sɜːrvd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrsli] [ænd; ənd] ['bʌtər] [sɔːs] ,
“ just fancy Greenie here served up with parsley and butter sauce ,
“ 只是 想要 环保主义者 这里 服务 向上 和 香菜 和 黄油 酱 ,

“这道菜就是一道精致的绿咖喱，配上欧芹和黄油酱汁。”

[ɔːr] [haʊ'evər] [ðeɪ] [duː] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [ʌp] . ”
or however they do serve them up . ”
或者 然而 他们 做 服务 他们 向上 . ”

或者不管他们用什么方式端上来。”

“ ['nevər] [maɪnd] , ['piːtər] , ” [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] ; “ ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] . ”
“ Never mind , Peter , ” I said , laughing ; “ all's well that ends well . ”
“ 绝不 头脑 , 彼得 , ” 我 说 , 笑 ; “ 一切 出色地 那 结束 出色地 . ”

“没关系，彼得，”我笑着说，“结局好就好。”

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] ['betər] [ðæn; ðən] [wel] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] .
“ Yes , my boy , unless it ends better than well , and that's how it's going to .
“ 是的 , 我的 男生 , 除非 它 结束 更好的 比 出色地 , 和 那就是 如何 它是 去 到 .
”
”
”

“是的，孩子，除非结局好得超出预期，而结局肯定会好得超出预期。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [dʒɪl] .
“ How do you mean ? ” asked Jill .
“ 如何 做 你 意思是 ? ” 问 吉尔 .

“你这话是什么意思？”吉尔问道。

" [waɪ] , [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] .

"	**Why**	**,**	**in**	**a**	**ball**	**.**
"	为什么	,	在	一个	球	.

"为什么，蜷成一团。"

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

And	**that's**	**what**	**is**	**going**	**to**	**be**	**given**	**.**
和	那就是	什么	是	去	到	是	给定	.

这就是将会给予的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʃɪps] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd] ,

There	**are**	**two**	**ships**	**here**	**,**	**and**	**I'm**	**so**	**glad**	**,**
那里	是	二	船舶	这里	,	和	我是	所以	高兴的	,

这里有两艘船，我太高兴了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃiliən] [gɜːrl] [ðæt] [aɪm][hæf][mæd][ɑːn] ,

because	**there**	**is**	**a**	**pretty**	**Chilian**	**girl**	**that**	**I'm**	**half**	**mad**	**on**	**,**
因为	那里	是	一个	漂亮的	智利	女孩	那	我是	一半	疯狂的	在	,

因为我有点迷恋一个漂亮的智利女孩，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi][ðer; ðər] .

the	**daughter**	**of**	**somebody**	**or**	**another**	**,**	**and**	**—**	**and**	**she'll**	**be**	**there**	**.**
这	女儿	的	某人	或者	其他	,	和	—	和	壳	是	那里	.

某人的女儿，而且——她会在那里。

[duː][juː; jʊ] [siː] , ['^riːni] ?

Do	**you**	**see**	**,**	**Greenie**	**?**
做	你	看	,	环保主义者	?

你看到了吗，格林尼?

" [æt; ət]['lɪt(ə)l] [aʊt'lændɪʃ] [taʊnz] [laɪk] ['sændi] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,

"	**At**	**little**	**outlandish**	**towns**	**like**	**Sandy**	**Point**	**it**	**does**	**not**	**take**	**a**	**very**	**long**	**time**	**,**
"	在	小的	古怪的	城镇	喜欢	沙	观点	它	做	不是	拿	一个	非常	长的	时间	,

"在像桑迪角这样的偏僻小镇，这不需要很长时间。"

[wen] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [tuː; tə][get] [ʌp][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

when	**ships**	**are**	**alongside**	**,**	**to**	**get**	**up**	**an**	**entertainment**	**of**	**any**	**kind**	**,**
什么时候	船舶	是	旁边	,	到	得到	向上	一个	娱乐	的	任何	种类	,

当船只靠泊时，要组织各种娱乐活动。

[soʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][bɔːl] [keɪm] [ɔːf] .

so	**in**	**less**	**than**	**a**	**week**	**the**	**ball**	**came**	**off**	**.**
所以	在	较少的	比	一个	星期	这	球	来了	离开	.

不到一周，球就掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] ,

It	**was**	**preceded**	**by**	**a**	**dinner**	**on**	**board**	**the**	**man**	**-**	**o**	**'**	**-**	**war**	**,**
它	曾是	之前	经过	一个	晚餐	在	木板	这	男人	-	o	-	-	战争	,

此前，他们在军舰上举行了晚宴。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [dʒɪl][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .

at	**which**	**I**	**was**	**pleased**	**to**	**note**	**that**	**Jill**	**was**	**the**	**hero**	**of**	**the**	**hour**	**.**
在	哪个	我	曾是	高兴	到	笔记	那	吉尔	曾是	这	英雄	的	这	小时	.

这时我欣喜地发现，吉尔成了当之无愧的英雄。

[aɪ] ['riːəli] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dʒɪl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	**really**	**felt**	**proud**	**of**	**him**	**,**	**but**	**Jill**	**took**	**it**	**all**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
我	真的	毛毡	自豪的	的	他	,	但	吉尔	采取	它	全部	作为	一个	事情	的	课程	.

我真的为他感到骄傲，但吉尔却觉得这一切都理所当然。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

The	**dinner**	**was**	**excellent**	**of**	**its**	**kind**	**,**
这	晚餐	曾是	出色的	的	它是	种类	,

这顿晚餐非常出色，堪称同类佳肴中的佼佼者。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] ['kæptɪn] ['koʊˈeɪts] [mɪst] [də; ði][bɪg]['sɑːlɪd] ['ɪŋglɪʃ] [dʒɔɪnts] .

though	I	think	even	Captain	Coates	missed	the	big	solid	English	joints	.
尽管	我	思考	甚至	队长	科茨	错过	这	大的	坚硬的	英语	关节	.

不过我觉得就连科茨船长也错过了那些结实的大块英式肉。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz] [meɪd] ['dɪʃɪz] , ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

Here	all	was	made	dishes	,	dishes	of	surprise	you	might	say	.
这里	全部	曾是	制成	菜肴	,	菜肴	的	惊喜	你	可能	说	.

这里制作的都是菜肴，可以说是令人惊喜的菜肴。

['piːtər] [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['prɪti] [kloʊz] [təˈgeðər] , [dʒɪl] ['biːɪŋ] [stoʊd] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz]

Peter	and	I	sat	pretty	close	together	,	Jill	being	stowed	away	among	the	ladies
彼得	和	我	卫星	漂亮的	关闭	一起	,	吉尔	存在	已存放	离开	之中	这	女士们

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

我和彼得坐得很近，吉尔则被安排在女士们中间的某个角落里。

[soʊ][aɪ] [nuː] [wʌt] ['piːtər] [dɪd] .

so	I	knew	what	Peter	did	.
所以	我	知道	什么	彼得	做过	.

所以我知道彼得做了什么。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] [wel] ,

On	the	whole	I	should	say	he	did	well	,
在	这	所有的	我	应该	说	他	做过	出色地	,

总的来说，我认为他做得不错。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [əˈbaʊt] ['twenti] [taɪmz]

and	I	should	think	he	must	have	changed	his	plate	about	twenty	times
和	我	应该	思考	他	必须	有	已更改	他的	盘子	关于	二十	时代

[bɪˈfɔːr] [dɪˈzɜːrt] .

before	dessert	.
前	甜点	.

我估计他在吃甜点之前至少换了二十次盘子。

“ [maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , “ [tuː; tə] [teɪst] ['evriθɪŋ] .

“	My	object	was	,	”	he	told	me	next	morning	,	“	to	taste	everything	.
“	我的	目的	曾是	,	”	他	讲述	我	下一个	早晨	,	“	到	品尝	一切	.

“我的目的是，”第二天早上他告诉我，“品尝一切。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] .

I	wanted	to	improve	the	mind	as	well	as	the	body	.
我	通缉	到	提升	这	头脑	作为	出色地	作为	这	身体	.

我希望提升心智和体魄。

[-] [siː] ? ”

D'ye	see	?	”
染料	看	?	”

你看到了吗?

“ [oʊ] [jes] , [wiː; wi] [sɔː] [raɪt] [ɪˈnʌf] .

“	Oh	yes	,	we	saw	right	enough	.
“	哦	是的	,	我们	锯	正确的	足够的	.

“哦，是的，我们看到的没错。”

” ['piːtər] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] .

”	Peter	never	failed	to	be	explicit	when	he	talked	.
”	彼得	绝不	失败的	到	是	显式	什么时候	他	谈话	.

“彼得说话总是直截了当。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [wiː; wi] ['teɪstɪd] [gwɑː'nɑːkoʊ][ænd; ənd] ['ɑːstrɪtʃ] [miːt] , [ænd; ənd]

For	the	first	time	in	my	life	,	we	tasted	guanaco	and	ostrich	meat	,	and
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	我们	尝过	原驼	和	鸵鸟	肉	,	和

['hɔːrsfleʃ] ;

horseflesh	;
马肉	;

我生平第一次尝到了原驼肉、鸵鸟肉和马肉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['pɑːzətɪvli] [ə'pɑːlə,dʒaɪzd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	the	commander	of	the	ship	positively	apologised	because	he	had	not
和	这	指挥官	的	这	船	积极地	道歉	因为	他	有	不是

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ][fraɪ][ʌv; əv] [ə'gʊti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːri] [ʌv; əv][,ɑːrmə'dɪloʊ] .

been	able	to	procure	a	fry	of	agouti	and	a	curry	of	armadillo	.
到过	有能力的	到	采购	一个	炒	的	刺豚鼠	和	一个	咖喱	的	犰狳	.

船长诚恳地道歉，因为他没能弄到炸刺豚鼠和咖喱犰狳。

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] ['redɪli] [ɪk'skjuːzd][ðə; ði] ['gælənt] [kə'mændər] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [soʊ][dɪd] ['piːtər] ;

I	for	one	readily	excused	the	gallant	commander	,	and	I	suppose	so	did	Peter	;
我	为了	一	容易	已原谅	这	英勇	指挥官	,	和	我	认为	所以	做过	彼得	;

我个人欣然原谅了这位英勇的指挥官，我想彼得也是如此；

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ɪf] [steɪk] [ʌv; əv] ['græmpəs] [ænd; ənd] [roʊst] ['ælbətrɑːs] [hæd; həd] [bɪn]

though	I	know	this	much	,	if	steak	of	grampus	and	roast	albatross	had	been
尽管	我	知道	这	很多	,	如果	牛排	的	革兰氏染色剂	和	烤	信天翁	有	到过

[pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

placed	before	him	,
放置	前	他	,

虽然我知道这一点，但如果把烤蛤蜊牛排和烤信天翁放在他面前，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [,aɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪʃɪz] .

he	would	have	felt	it	his	duty	to	eat	of	these	dishes	.
他	会	有	毛毡	它	他的	责任	到	吃	的	这些	菜肴	.

他应该会觉得有义务品尝这些菜肴。

[wen] ['tɔːkɪŋ] [gruː] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,

When	talking	grew	fast	and	furious	,
什么时候	说	生长	快速地	和	狂怒	,

当谈话变得又快又激烈时，

[wɪtʃ] [,aɪ 'tiː][dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [,sev(ə)n'tiːnθ] [kɔːrs] — " [ðə; ði] [,sev(ə)n'tiːnθ]

which	it	did	about	the	middle	of	the	seventeenth	course	—	"	the	seventeenth
哪个	它	做过	关于	这	中间	的	这	第十七	课程	—	"	这	第十七

[raʊnd] " ['piːtər] ['æftərwərdz] [staɪld] [,aɪ 'tiː] — [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [,em 'iː][ænd; ənd]

round	"	Peter	afterwards	styled	it	—	I	had	time	to	look	around	me	and
圆形的	"	彼得	然后	风格	它	—	我	有	时间	到	看	大约	我	和

[noʊt] [ðə; ði][pɪ,kjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [æt; ət] ['teɪbl] .

note	the	peculiarities	of	my	companions	at	table	.
笔记	这	特殊性	的	我的	同伴	在	桌子	.

大约在第十七道菜的中段——彼得后来称之为"第十七轮"——我有时间环顾四周，并注意到餐桌上同伴们的怪癖。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɪ,kjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfəsərz] , [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ,

The	principal	peculiarities	of	the	foreign	officers	,	I	soon	discovered	,
这	主要的	特殊性	的	这	外国的	警官	,	我	很快	发现	,

我很快发现，这些外国军官的主要特点是：

[wɜːr; wər] [ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒe'stikjjlətəri] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [nɑːt][baɪ] ['eni]

were	excessive	politeness	and	a	gesticulatory	method	of	talking	,	not	by	any
是	过多的	礼貌	和	一个	手势	方法	的	说	,	不是	经过	任何

[miːnz] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['ruːdnəs] ,

means	approaching	to	rudeness	,
方法	接近	到	粗鲁	,

这是一种过分客气和手势丰富的说话方式，绝非粗鲁无礼。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [aɪ] .

but	strange	to	an	Englishman's	eye	.
但	奇怪的	到	一个	英国人的	眼睛	.

但在英国人看来却很奇怪。

[ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['veri] [raʊnd] - [feɪst]

The	commander	was	a	short	,	stout	,	good	-	natured	little	fellow	,	very	round	-	faced
这	指挥官	曾是	一个	短的	,	肥硕	,	好的	-	自然	小的	同伴	,	非常	圆形的	-	面对

, [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] [aɪ] .

,	and	cheerful	in	eye	.
,	和	快乐	在	眼睛	.

指挥官是个矮胖、性情温和的小伙子，圆脸，眼神开朗。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] ,

I	do	not	wonder	at	this	,
我	做	不是	想知道	在	这	,

我对此并不感到惊讶。

[ɪf] [hiː; hi] " [fed] " — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['piːtɚz] — [æz; əz] [wel] ['evri] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]

if	he	"	fed	"	—	the	expression	is	Peter's	—	as	well	every	day	as	we	had
如果	他	"	美联储	"	—	这	表达	是	彼得的	—	作为	出色地	每一个	天	作为	我们	有

[naʊ] [dʌn] .

now	done	.
现在	完毕	.

如果他像我们现在这样每天都"喂养"——这是彼得的说法——那么他就会像我们现在这样每天都喂养。

[hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['oʊnli] [bɔɪld] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

His	officers	were	second	editions	of	himself	,	only	boiled	down	,	as	it	were	.
他的	警官	是	第二	版本	的	他自己	,	仅有的	煮沸	向下	,	作为	它	是	.

他的部下就像是他自己的简化版。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [tuː] ['leɪdiz] .

There	were	several	gentlemen	from	the	two	merchant	ships	,	and	two	ladies	.
那里	是	一些	先生们	从	这	二	商人	船舶	,	和	二	女士们	.

有几位来自两艘商船的男士和两位女士。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptənz] [waɪf] , [huː] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['koʊ'eɪts] ,

One	of	the	latter	was	a	captain's	wife	,	who	,	like	our	little	mother	Coates	,
一	的	这	后者	曾是	一个	船长的	妻子	,	WHO	,	喜欢	我们的	小的	母亲	科茨	,

其中一位是船长的妻子，她就像我们的小母亲科茨一样，

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

preferred	to	plough	the	stormy	ocean	with	her	husband	to	staying	at	home
首选	到	犁	这	暴风雨	海洋	和	她	丈夫	到	入住	在	家

[ɑːn][ðə; ði] [dʌl] [ʃɔːr] .

on	the	dull	shore	.
在	这	乏味的	支撑	.

她宁愿和丈夫一起在波涛汹涌的大海上航行，也不愿待在沉闷的岸边。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɑːn] [huːm] ['piːtər][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] .

The	other	lady	was	she	on	whom	Peter	had	gone	mad	,	as	he	told	us	.
这	其他	女士	曾是	她	在	谁	彼得	有	已消失	疯狂的	,	作为	他	讲述	我们	.

另一位女士就是彼得让我们疯狂迷恋的那位，正如他告诉我们的那样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['piːtər][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][ænd; ənd]

I	think	I	am	right	in	asserting	that	poor	Peter	had	eyes	for	nobody	and
我	思考	我	是	正确的	在	断言	那	贫穷的	彼得	有	眼睛	为了	无人	和

['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] .

nothing	at	table	except	her	.
没有什么	在	桌子	除了	她	.

我认为我的断言没错，可怜的彼得眼里只有她，餐桌上其他的一切都与他无关。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] .

She	really	was	a	charming	girl	.
她	真的	曾是	一个	迷人	女孩	.

她真是个迷人的女孩。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] ['piːtɚz] [ɔːl] [tuː] ['sensətɪv] [hɑːrt] ['biːɪŋ] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	did	not	wonder	at	Peter's	all	too	sensitive	heart	being	smitten	with	her	.
我	做过	不是	想知道	在	彼得的	全部	也	敏感的	心	存在	迷恋	和	她	.

我一点也不奇怪彼得那颗过于敏感的心会如此迷恋她。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['piːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] .

Besides	,	you	know	,	Peter	was	a	sailor	.
除了	,	你	知道	,	彼得	曾是	一个	水手	.

此外，你知道，彼得以前是水手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] .

He	did	not	know	her	Christian	name	.
他	做过	不是	知道	她	基督教	姓名	.

他不知道她的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wʌn] .

He	had	simply	given	her	one	.
他	有	简单地	给定	她	一	.

他只是给了她一个。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [dʌl'zʊrə] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [saʊndz] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] [miːnz] " [swiːt] , "

He	called	her	Dulzura	,	which	certainly	sounds	very	nice	,	and	means	"	sweet	,	"
他	称为	她	杜尔祖拉	,	哪个	当然	声音	非常	好的	,	和	方法	"	甜的	,	"

他叫她杜尔祖拉，这名字听起来确实很好听，意思是"甜美的"。

" [swɑːv] , "

"	suave	,	"
"	温文尔雅	,	"

"温文尔雅"，

" ['plez(ə)nt] , "

"	pleasant	,	"
"	令人愉快的	,	"

"令人愉快的，"

" ['prɪti] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['ʌðər] [naɪs] ['ædʒɪktɪvz] .

"	pretty	,	"	and	a	whole	regiment	of	other	nice	adjectives	.
"	漂亮的	,	"	和	一个	所有的	团	的	其他	好的	形容词	.

"漂亮"，以及其他一大堆美好的形容词。

[nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt] - ['fɑːðər] .

Near	the	head	of	the	table	sat	Dulzura's	father	.
靠近	这	头	的	这	桌子	卫星	-	父亲	.

杜尔祖拉的父亲坐在桌子的主位附近。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

I	knew	him	for	her	father	at	a	glance	.
我	知道	他	为了	她	父亲	在	一个	瞥一眼	.

我一眼就认出他是她的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət][boʊld] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

He	was	an	exceedingly	handsome	man	,	but	bold	-	looking	as	well	as
他	曾是	一个	非常	英俊的	男人	,	但	大胆的	-	寻找	作为	出色地	作为

['hænsəm] , [ðoʊ] [moʊst] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] .

handsome	,	though	most	deferential	and	gentlemanly	.
英俊的	,	尽管	最多	尊重	和	绅士风度	.

他相貌英俊，但同时又不失豪放，尽管如此，他为人谦恭有礼，彬彬有礼。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ['fɪfti] .

His	age	might	have	been	about	fifty	.
他的	年龄	可能	有	到过	关于	五十	.

他当时的年龄可能在五十岁左右。

[aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [bʌt; bət] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] ,

I	put	him	down	at	once	as	a	soldier	,	but	found	out	afterwards	that	,
我	放	他	向下	在	一次	作为	一个	士兵	,	但	成立	出去	然后	那	,

我当时立刻把他列为士兵，但后来发现，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiliən] ['ɑːrmi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ]

though	he	had	been	in	the	Chilian	army	,	he	was	now	,	if	anything	,	a
尽管	他	有	到过	在	这	智利	军队	,	他	曾是	现在	, 如果	任何事物	,	一个

['spɔːrtsmən] [ænd; ənd]['roʊvər] .

sportsman	and	rover	.
运动员	和	探测车	.

虽然他曾是智利军队的一员，但现在，他更像是一个运动员和流浪者。

[wel] , ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [keɪm] [ðə; ði] [bɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

Well	,	after	the	dinner	came	the	ball	on	the	quarter	-	deck	.
出色地	,	后	这	晚餐	来了	这	球	在	这	四分之一	-	甲板	.

晚宴结束后，在后甲板上举行了舞会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ruːm] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðen] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wʌz; wəz]

There	was	not	a	great	deal	of	room	,	certainly	,	but	then	our	party	was
那里	曾是	不是	一个	伟大的	交易	的	房间	,	当然	,	但	然后	我们的	派对	曾是

[nɑːt][lɑːrdʒ] .

not	large	.
不是	大的	.

房间确实不大，但我们一行人也不多。

[seɪ'njɔːr][kɑːstiːzoʊ] , [æz; əz] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɔːl] ,

Señor	Castizo	,	as	Dulzura's	father	was	called	,	opened	the	ball	,
先生	卡斯蒂佐	,	作为	-	父亲	曾是	称为	,	打开	这	球	,

卡斯蒂佐先生（杜尔祖拉父亲的名字）打开了球门，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['koʊ'eɪts] .

leading	off	in	a	waltz	with	our	little	mother	Coates	.
领导	离开	在	一个	华尔兹	和	我们的	小的	母亲	科茨	.

我们和我们的小妈妈科茨一起跳了一支华尔兹。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['koʊ'eɪts] !

Poor	little	mother	Coates	!
贫穷的	小的	母亲	科茨	!

可怜的小科茨妈妈！

[ʃiː; ʃi] [felt] [mʌtʃ] ['flætərd] , [bʌt; bət] [suːn] [gɑːt]['taɪərd] .

she	felt	much	flattered	,	but	soon	got	tired	.
她	毛毡	很多	受宠若惊	,	但	很快	得到	疲劳的	.

她感到非常荣幸，但很快就感到疲倦了。

['dɑːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ðæn; ðən] ['dænsɪŋ] .

Darning	was	more	in	her	way	than	dancing	.
织补	曾是	更多的	在	她	方式	比	跳舞	.

缝补比跳舞更让她分心。

[bʌt; bət][kɑːstiːzoʊ][wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd] , [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['mɪsɪz]['koʊ'eɪts][rɪ'taɪərd][ðæn; ðən]

But	Castizo	was	not	tired	,	and	no	sooner	had	Mrs	Coates	retired	than
但	卡斯蒂佐	曾是	不是	疲劳的	,	和	不	很快	有	太太	科茨	退休	比

,

,

,

但卡斯蒂佐并不疲倦，科茨太太刚一休息，卡斯蒂佐就.....

[fʊl] [ʌv; əv] [gliː] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [ðer; ðər] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

full	of	glee	and	delight	,	there	rushed	up	to	him	his	daughter	.
满的	的	高兴	和	喜	,	那里	匆忙	向上	到	他	他的	女儿	.

他的女儿满心欢喜地冲向他。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] , [soʊ] [ˈgreɪsfəli] [dɪd] [hiː; hi] [wɔːlts] .

He	might	have	been	her	elder	brother	,	so	gracefully	did	he	waltz	.
他	可能	有	到过	她	长老	兄弟	,	所以	优雅地	做过	他	华尔兹	.

他跳华尔兹舞的姿态如此优雅，简直像是她的哥哥。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɪˈhoʊldər] , [ɪˈspeʃəli] [ˈpiːtər] .

The	two	were	the	admiration	of	all	beholders	,	especially	Peter	.
这	二	是	这	钦佩	的	全部	旁观者	,	尤其	彼得	.

两人赢得了所有旁观者的赞赏，尤其是彼得。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ,

He	was	waiting	to	receive	her	,
他	曾是	等待	到	收到	她	,

他正等着迎接她。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [jet] [ˈprɪnsli] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈhændɪd]

and	I'll	never	forget	the	kindly	yet	princely	air	with	which	her	father	handed
和	患病的	绝不	忘记	这	亲切地	然而	王子	空气	和	哪个	她	父亲	递交

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈoʊvər] .

the	young	lady	over	.
这	年轻的	女士	超过	.

我永远不会忘记她父亲将这位年轻小姐交给我时，那种既和蔼又高贵的神态。

[ˈpiːtər] [led] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə] [briːð] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈevəgriːnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd]

Peter	led	her	away	in	triumph	to	breathe	among	the	evergreens	in	the	improvised
彼得	引领	她	离开	在	胜利	到	呼吸	之中	这	常绿植物	在	这	即兴发挥

[kənˈsɜːrvətɔːri] .

conservatory	.
温室	.

彼得得意洋洋地领着她离开，到临时搭建的温室里，在常青树间呼吸新鲜空气。

[aɪ] [sɔː] [ˈpiːtər] [suːn] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [ˈhæpi] [bɪˈfɔːr] .

I	saw	Peter	soon	after	,	and	I	never	noticed	him	look	so	happy	before	.
我	锯	彼得	很快	后	,	和	我	绝不	注意到	他	看	所以	快乐的	前	.

我随后见到了彼得，我以前从未见过他如此高兴。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈleɪtər] [ɑːn] .

I	saw	him	later	on	.
我	锯	他	之后	在	.

我后来又见到他了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmenməst] .

He	was	out	near	the	mainmast	.
他	曾是	出去	靠近	这	主桅杆	.

他当时在主桅附近。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ,

I	should	have	told	you	that	the	ball	was	on	the	upper	deck	,
我	应该	有	讲述	你	那	这	球	曾是	在	这	上	甲板	,

我应该早点告诉你球在上层看台上。

[ˈʌndər] [æn; ən] [ˈɔːnɪŋ] [ˈbjuːtɪfli] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [flægz] [ænd; ənd] [ˈgriːnəri] .

under	an	awning	beautifully	decorated	with	flags	and	greenery	.
在下面	一个	棚	非常漂亮	装饰	和	旗帜	和	绿植	.

在装饰着彩旗和绿植的漂亮遮阳篷下。

[jes] , [aɪ] [sɔː] ['piːtər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] - ['fɑːðər] .

Yes	**,**	**I**	**saw**	**Peter**	**there**	**,**	**and**	**with**	**him**	**was**	**Dulzura's**	**father**	**.**
是的	,	我	锯	彼得	那里	,	和	和	他	曾是	-	父亲	.

是的，我在那里看到了彼得，杜尔祖拉的父亲也和他在一起。

[ə; eɪ] [glæns] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] .

A	**glance**	**told**	**me**	**he**	**was**	**doing**	**the**	**agreeable**	**.**
一个	瞥一眼	讲述	我	他	曾是	正在做	这	同意	.

一眼看过去，我知道他正在做令人愉快的事。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [sʌtʃ] [hjuːdʒ] [sɪ'gɑːrz] [ðæt] ['riːəli] ['piːtər] [lʊkt] [smɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] .

Both	**were**	**smoking**	**such**	**huge**	**cigars**	**that**	**really**	**Peter**	**looked**	**small**	**behind**	**his**	**.**
两个都	是	吸烟	这样的	巨大的	雪茄	那	真的	彼得	看起来	小的	在后面	他的	.

两人都抽着巨大的雪茄，相比之下，彼得显得格外渺小。

[aɪ] [nekst] [sɔː] ['piːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['klæriə'net] .

I	**next**	**saw**	**Peter**	**among**	**the**	**musicians**	**,**	**playing**	**on**	**his**	**clarionet**	**.**
我	下一个	锯	彼得	之中	这	音乐家	,	玩耍	在	他的	单簧管	.

接下来，我看到彼得在乐手们中间，正在演奏他的单簧管。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [siːmd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

His	**soul**	**seemed**	**in**	**it**	**.**
他的	灵魂	似乎	在	它	.

他的灵魂似乎融入其中。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [siːmd] [mɔːr] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [æskt] [baɪ] [dʌl'zʊrə] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['soʊloʊ] .

His	**soul**	**seemed**	**more**	**in**	**it**	**when**	**asked**	**by**	**Dulzura**	**to**	**play**	**a**	**solo**	**.**
他的	灵魂	似乎	更多的	在	它	什么时候	问	经过	杜尔祖拉	到	玩	一个	独奏	.

当杜尔祖拉要求他独奏时，他似乎更加投入其中。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [soʊ] ['swiːtli] .

I	**shall**	**never**	**forget**	**that**	**I**	**did**	**not**	**know**	**before**	**he**	**could**	**play**	**so**	**sweetly**	**.**
我	将	绝不	忘记	那	我	做过	不是	知道	前	他	可以	玩	所以	甜蜜地	.

我永远不会忘记，我以前并不知道他能演奏得如此美妙。

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔːt] , ['piːtər] [ɪz] [ɪn'spaɪərd] .

Surely	**,**	**I**	**thought**	**,**	**Peter**	**is**	**inspired**	**.**
一定	,	我	想法	,	彼得	是	灵感	.

我心想，彼得肯定受到了启发。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ə'pɪrənsəz] [went] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['brʌðər] [dʒɪl] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

as	**far**	**as**	**appearances**	**went**	**that**	**night**	**it**	**was**	**my**	**brother**	**Jill**	**who**	**was**	**the**
作为	远的	作为	外貌	去	那	夜晚	它	曾是	我的	兄弟	吉尔	WHO	曾是	这

['greɪtər] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌl'zʊrə] .

greater	**favourite**	**with**	**Dulzura**	**.**
更大的	最喜欢的	和	杜尔祖拉	.

就当晚的亮相而言，我的哥哥吉尔更受杜尔祖拉的喜爱。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dæns] ['betər] [ðæn; ðən] ['piːtər] .

He	**could**	**dance**	**better**	**than**	**Peter**	**.**
他	可以	舞蹈	更好的	比	彼得	.

他跳舞比彼得好。

[bʌt; bət] [nekst] [deɪ] , [wen] ['piːtər] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

But	**next**	**day**	**,**	**when**	**Peter**	**came**	**to**	**breakfast**	**with**	**us**	**,**
但	下一个	天	,	什么时候	彼得	来了	到	早餐	和	我们	,

但第二天，彼得来和我们一起吃早餐时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
he could speak about nothing else but the dinner and ball of the previous
他 可以 说话 关于 没有什么 别的 但 这 晚餐 和 球 的 这 以前的
[ˈiːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他满脑子想的都是前一晚的晚宴和舞会。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][dʒɪl] .
I was amused , too , at the way he spoke to Jill .
我 曾是 觉得好笑 , 也 , 在 这 方式 他 辐 到 吉尔 .

他跟吉尔说话的方式也让我觉得很有趣。

“ [aɪm] [ˈɔːfli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈ^riːni] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
“ I'm awfully obliged to you , Greenie , ” he said , “ for dancing so much with
“ 我是 非常 有义务 到 你 , 环保主义者 , ” 他 说 , “ 为了 跳舞 所以 很多 和
[maɪ] [dʌlˈzʊrə] .
my Dulzura .
我的 杜尔祖拉 .

“格林尼，我真是太感谢你了，”他说，“感谢你陪我的杜尔祖拉跳了这么多舞。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] .
It was kind and considerate .
它 曾是 种类 和 周到 .

真是体贴周到。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [meɪk] [lʌv] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]
I knew you wouldn't make love and talk nonsense to her as some of
我 知道 你 不会 制作 爱 和 讲话 废话 到 她 作为 一些 的
[ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [traɪd] [tuː; tə][duː] . ”
the officers tried to do . ”
这 警官 尝试 到 做 . ”

我知道你不会像某些警官那样，一边和她胡言乱语一边和她做爱。

“ [oʊ] [noʊ] , ” [sed] [dʒɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [smaɪl] , “ [wiː; wi] [tɔːkt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈpɑːlətɪks] , [aɪ]
“ Oh no , ” said Jill , with his quiet smile , “ we talked nothing but politics , I
“ 哦 不 , ” 说 吉尔 , 和 他的 安静的 微笑 , “ 我们 谈话 没有什么 但 政治 , 我
[əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ,

“哦，不，”吉尔带着一丝淡淡的微笑说，“我向你保证，我们除了政治什么也没谈。”

[ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈprɑːspekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː] [ˈaɪləndərz] . ”
and discussed the future prospects of the South Sea Islanders . ”
和 讨论 这 未来 前景 的 这 南 海 岛民 . ”

并讨论了南太平洋岛民的未来前景。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ˈ^riːni] ? ”
“ Do you like her , Greenie ? ”
“ 做 你 喜欢 她 , 环保主义者 ? ”

“你喜欢她吗，格林尼？”

“ [əˈʃʊrədli] . ”
“ Assuredly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [lʌv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ? ”
“ Love , of course , is out of the question ? ”
“ 爱 , 的 课程 , 是 出去 的 这 问题 ? ”

“爱情当然不在考虑范围内吧？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [wel] , [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][get][ɑːn] ['feɪməsli] [tə'geðər] .
“ Well , you'll be glad to know that she and I get on famously together .
“ 出色地 , 你会 是 高兴的 到 知道 那 她 和 我 得到 在 众所周知 一起 .

“嗯，你会很高兴地知道，我和她相处得非常好。”

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [tɔːk] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ]
The worst of it is that she can't talk much English , and I don't know much
这 最差 的 它 是 那 她 不能 讲话 很多 英语 , 和 我 不 知道 很多
['spænɪʃ] .
Spanish .
西班牙语 .

最糟糕的是她不太会说英语，而我也不太懂西班牙语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .
But she is going to teach me .
但 她 是 去 到 教 我 .

但她会教我的。

['əbaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪkt] . ”
About a fortnight will make me perfect . ”
关于 一个 两星期 将要 制作 我 完美的 . ”

再过两周左右我就能完全恢复了。

“ ['əbaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , ['piːtər] , ” [aɪ] [sed] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
“ About a fortnight , Peter , ” I said in some surprise .
“ 关于 一个 两星期 , 彼得 , ” 我 说 在 一些 惊喜 .

“大概两周吧，彼得，”我有些惊讶地说。

“ [waɪ] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] ['mɑːnti] ['vɪdioʊ] [kʌmz] [raʊnd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ Why the boat for Monte Video comes round the day after to - morrow . ”
“ 为什么 这 船 为了 蒙特 视频 来 圆形的 这 天 后 到 - 明天 . ”

“为什么去蒙特维多的船要后天才到？”

“ [ɑː] ! [jes] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] .
“ Ah ! yes , but I'm not going in her .
“ 啊 ! 是的 , 但 我是 不是 去 在 她 .

“啊！是的，但我不会进去的。”

['niːðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɔːr] ['^riːni] [hɪr] .
Neither are you nor Greenie here .
两者都不 是 你 也不 环保主义者 这里 .

你和格林尼都不在这里。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] ['əbaʊt] . ”
That's what I came to speak about . ”
那就是 什么 我 来了 到 说话 关于 . ”

这就是我今天来要谈的内容。

“ [wel] , [hiːv] [raʊnd] .
“ Well , heave round .
“ 出色地 , 举 圆形的 .

“好吧，绕一圈。”

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . ”
I'll be glad to hear what you have to say . ”
患病的 是 高兴的 到 听到 什么 你 有 到 说 . ”

我很乐意听听你的想法。

“ [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

“	**It's**	**very**	**simple**	**.**
“	它是	非常	简单的	.

“这很简单。”

[seɪ'njɔːr][kɑːstiːzoʊ][hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['fænsi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Señor	**Castizo**	**has**	**taken**	**an**	**inordinate**	**fancy**	**for**	**me**	**.**
先生	卡斯蒂佐	有	已采取	一个	过度	想要	为了	我	.

卡斯蒂佐先生对我非常着迷。

[dɪr] [dʌl'zʊrə] [goʊz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə][,vælpə'raisəu][ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [taɪm] ,

Dear	**Dulzura**	**goes**	**home**	**with**	**her**	**maid**	**to**	**Valparaiso**	**in**	**about**	**three**	**weeks**	**time**	**,**
亲爱的	杜尔祖拉	去	家	和	她	女佣	到	瓦尔帕莱索	在	关于	三	周	时间	,

亲爱的杜尔祖拉大约三周后将和她的女佣一起回瓦尔帕莱索的家。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['stɑːps] .

but	**her**	**father**	**stops**	**.**
但	她	父亲	停止	.

但她父亲停了下来。

[hiː; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][,pætə'gəunjə] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

He	**is**	**going**	**into**	**the**	**wilds**	**of**	**Patagonia**	**,**	**where**	**he**	**has**	**been**	**before**	**,**
他	是	去	进入	这	荒野	的	巴塔哥尼亚	,	在哪里	他	有	到过	前	,

他即将前往巴塔哥尼亚的荒野，他之前曾去过那里。

[ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wel] .

and	**knows**	**the**	**lay**	**of**	**the**	**land**	**well**	**.**
和	知道	这	躺	的	这	土地	出色地	.

他对当地情况非常了解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] . ”

And	**he**	**asked**	**me**	**to**	**stay**	**too**	**,**	**and**	**accompany**	**him**	**.**	**”**
和	他	问	我	到	停留	也	,	和	陪伴	他	.	”

他还邀请我留下来陪他。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	**Yes**	**,**	**and**	**what**	**did**	**you**	**say**	**?**	**”**
“	是的	,	和	什么	做过	你	说	?	”

“是啊，你说什么？”

“ [aɪ] [sed] [aɪ'd][duː][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

“	**I**	**said**	**I'd**	**do**	**so**	**like**	**a**	**shot**	**,**
“	我	说	ID	做	所以	喜欢	一个	射击	,

“我说过我会立刻去做，

[ɪf] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['^riːni] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

if	**I**	**got**	**you**	**and**	**Greenie**	**to**	**come**	**with**	**us**	**.**
如果	我	得到	你	和	环保主义者	到	来	和	我们	.

如果我能让你们俩（格林尼）跟我们一起去的话。

” [dʒɪlz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

”	**Jill's**	**eyes**	**sparkled**	**with**	**delight**	**.**
”	吉尔的	眼睛	闪闪发光	和	喜	.

吉尔的眼睛闪烁着喜悦的光芒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] ['glɔːriəs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It**	**would**	**be**	**simply**	**glorious**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	它	会	是	简单地	辉煌	,	”	他	说	.

“那将是多么辉煌啊！”他说。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['mʌðər] ['wʊdnt] [maɪnd] , [nɔːr] [ænt] ['iːðər] . ”

“	**And**	**I'm**	**sure**	**mother**	**wouldn't**	**mind**	**,**	**nor**	**aunt**	**either**	**.**	**”**
“	和	我是	当然	母亲	不会	头脑	,	也不	阿姨	任何一个	.	”

“我相信妈妈不会介意的，姑姑也不会介意。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [rɪg] [ʌp] , ” [aɪ] [sed] .

“	But	we	haven't	much	money	to	rig	up	,	”	I	said	.
”	但	我们	还没有	很多	钱	到	钻井平台向上		,	”	我	说	.

“但是我们没有多少钱来搭建设备，”我说。

“ [oʊ] , [wiːv] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

“	Oh	,	we've	enough	,	I	assure	you	.
”	哦	,	我们已经	足够的	,	我	保证	你	.

“哦，我们足够了，我向你保证。”

[its] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈkʌntri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

It's	a	cheap	country	to	live	in	.
它是	一个	便宜的	国家	到	居住	在	.

这是一个生活成本很低的国家。

[kɑːstiːzoʊ] [sez] [əˈbaʊt] [ɔːl][ə; eɪ][mæn] [ˈwɒnts] [ɪz][ə; eɪ][gwɑːˈnɑːkoʊ] [roʊb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] ,

Castizo	says	about	all	a	man	wants	is	a	guanaco	robe	and	a	gun	,
卡斯蒂佐	说道	关于	全部	一个	男人	想要	是	一个	原驼	长袍	和	一个	枪	,

卡斯蒂佐说，男人想要的无非就是一件羊驼毛长袍和一把枪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

with	a	horse	or	two	,	and	there	you	are	.
和	一个	马	或者	二	,	和	那里	你	是	.

弄来一两匹马，你就万事俱备了。

” [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪld]

“	I	confess	I	was	quite	as	struck	with	the	notion	of	having	a	few	wild
”	我	承认	我	曾是	相当	作为	击	和	这	概念	的	拥有	一个	很少	荒野

[ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts][æz; əz][dʒɪl][wʌz; wəz] ;

adventures	in	the	Land	of	the	Giants	as	Jill	was	;
冒险	在	这	土地	的	这	巨人队	作为	吉尔	曾是	;

“我承认，我和吉尔一样，对在巨人国度里经历一些疯狂的冒险感到非常着迷；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eldər] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [baʊnd] [tuː; tə] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] .

but	,	being	the	elder	,	I	was	of	course	bound	to	prudence	and	discretion	.
但	,	存在	这	长老	,	我	曾是	的	课程	边界	到	谨慎	和	审慎	.

但是，作为长者，我当然要谨慎行事。

“ [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['letər] [hoʊm] , ” [aɪ] [sed] .

“	We'd	have	to	write	a	very	long	letter	home	,	”	I	said	.
”	我们会	有	到	写	一个	非常	长的	信	家	,	”	我	说	.

“我们得给家里写一封很长的信，”我说。

“ [wel] , [jʊə(r)] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [bɪˈliːv] . ”

“	Well	,	you're	capable	of	doing	that	,	I	believe	.	”
”	出色地	,	你是	有能力的	的	正在做	那	,	我	相信	.	”

“嗯，我相信你有能力做到这一点。”

“ [ænd; ənd] [steɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪˈkruːt] [dʒɪlz] [helθ] . ”

“	And	state	that	there	is	little	danger	,	and	that	it	will	recruit	Jill's	health	.	”
”	和	状态	那	那里	是	小的	危险	,	和	那	它	将要	招募	吉尔的	健康	.	”

“并声明几乎没有危险，而且会对吉尔的健康有益。”

“ ['kæpɪt(ə)l] [freɪz] ! ” [kraɪd] ['piːtər] .

“	Capital	phrase	!	”	cried	Peter	.
”	首都	短语	!	”	哭	彼得	.

“太棒了！”彼得喊道。

“ [dʒæk] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪˈploʊmətɪst] . ”

“	Jack	,	you're	quite	a	diplomatist	.	”
”	杰克	,	你是	相当	一个	外交官	.	”

“杰克，你真是个出色的外交家。”

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] ? ”

“	But	,	”	I	added	,	“	is	there	much	danger	?	”
“	但	,	”	我	额外	,	“	是	那里	很多	危险	?	”

“但是，”我补充道，“真的有很大危险吗？”

“ [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [kɑːstiːzoʊ] [spiːks] .

“	Not	very	much	,	from	the	way	Castizo	speaks	.
“	不是	非常	很多	,	从	这	方式	卡斯蒂佐	说话	.

“从卡斯蒂佐的语气来看，应该不多。”

[aɪ] [wʊd] [ber] ['veri] ['laɪtli] [ɑːn] [ðoʊz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . ”

I	would	bear	very	lightly	on	those	if	I	were	you	.	”
我	会	熊	非常	轻轻	在	那些	如果	我	是	你	.	”

如果我是你，我会对那些事轻描淡写。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [dʒæk] , ” [sed] [dʒɪl] ,

“	And	you	know	,	Jack	,	”	said	Jill	,
“	和	你	知道	,	杰克	,	”	说	吉尔	,

“你知道吗，杰克，”吉尔说，

“ [ədˈventʃəz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrθ] [wɪˈðaʊt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv]['deɪndʒər] . ”

“	adventures	would	not	be	much	worth	without	just	a	soupçon	of	danger	.	”
“	冒险	会	不是	是	很多	值得	没有	只是	一个	汤	的	危险	.	”

“如果没有一点点危险，冒险就没什么意义了。”

“ [truː] .

“	True	.
“	真的	.

“真的。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪm] ['wɪlɪŋ] .

Well	,	I	must	confess	I'm	willing	.
出色地	,	我	必须	承认	我是	愿意的	.

嗯，我必须承认，我愿意。

[wʌt] [əˈbaʊt] ['ritʃi] ? ”

What	about	Ritchie	?	”
什么	关于	里奇	?	”

里奇呢?

“ [hiː; hi][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ”

“	He	and	another	man	are	coming	with	us	.	”
“	他	和	其他	男人	是	未来	和	我们	.	”

“他和另一个人要和我们一起去。”

“ [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['koʊˈeɪts][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ? ”

“	And	Captain	Coates	and	our	dear	little	mother	?	”
“	和	队长	科茨	和	我们的	亲爱的	小的	母亲	?	”

“那么科茨船长和我们亲爱的小妈妈呢？”

“ ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

“	Going	home	.
“	去	家	.

“回家。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They	must	,	you	know	.
他们	必须	,	你	知道	.

他们必须这样做，你知道的。

[wiː; wi] ['niːdnt] .

We	needn't	.
我们	不必	.

我们不必如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [frentʃ] [liːv] [ˈiːðər] .

And	it	isn't	French	leave	either	.
和	它	不是	法语	离开	任何一个	.

而且也不是法式休。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][dʒɪl][ɑːr; ər] [ˈʃɪprekt] [ˈmærɪnəz] — [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

You	and	I	and	Jill	are	shipwrecked	mariners	—	that	,	by	the	way	,
你	和	我	和	吉尔	是	遭遇海难	水手们	—	那	,	经过	这	方式	,

你、我还有吉尔都是遭遇海难的水手——顺便一提，

[ɪz] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['roʊmæns][tuː; tə] [dʌl'zʊrə] .

is	why	we	are	objects	of	interest	and	romance	to	Dulzura	.
是	为什么	我们	是	对象	的	兴趣	和	浪漫	到	杜尔祖拉	.

这就是为什么我们会成为杜尔祖拉感兴趣和浪漫的对象。

[wɪə(r)] [ˈʃɪprekt] [ˈmærɪnəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈprentisiz] . ”

We're	shipwrecked	mariners	,	and	it	isn't	as	if	we	were	apprentices	.	”
是	遭遇海难	水手们	,	和	它	不是	作为	如果	我们	是	学徒	.	”

我们是遭遇海难的水手，又不是学徒。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [pæst] [meɪts] . ”

“	We	are	all	passed	mates	.	”
“	我们	是	全部	通过了	伙伴们	.	”

“我们都已过世，伙计们。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['sæləmændər][wʌz; wəz]['ænts, 'ɔnts] [ʃɪp] , ” ['ædɪd] [dʒɪl] .

“	And	the	Salamander	was	aunt's	ship	,	”	added	Jill	.
“	和	这	蝾	曾是	姑姑的	船	,	”	额外	吉尔	.

“而‘火蜥蜴号’是我姑姑的船，”吉尔补充道。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][ˌjuː 'es] [əˈnʌðər] . ”

“	She	can	get	us	another	.	”
“	她	能	得到	我们	其他	.	”

她可以再给我们弄一个。

“ [truː] , [dʒɪl] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] . ”

“	True	,	Jill	;	you're	a	brick	.	”
“	真的	,	吉尔	;	你是	一个	砖	.	”

“没错，吉尔；你真是个榆木脑袋。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ? ”
“ Well , ” he added , “ is it a bargain ? ”
“ 出色地 , ” 他 额外 , “ 是 它 一个 便宜货 ? ”

“嗯，”他补充道，“这划算吗？”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɪl][ænd; ənd][maɪ'self] [tuː] .
“ Yes , ” I said , speaking for Jill and myself too .
“ 是的 , ” 我 说 , 请讲 为了 吉尔 和 我 也 .

“是的，”我说道，这话也代表了吉尔和我自己。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] ; [ðæt] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː]
Then we all shook hands , and the conversation took another turn ; that is — it
然后 我们 全部 摇晃 双手 , 和 这 对话 采取 其他 转动 ; 那 是 — 它
[went] [bæk] [tuː; tə] [dʌl'zʊrə] .
went back to Dulzura .
去 后退 到 杜尔祖拉 .

然后我们都握了手，谈话又转向了另一个方向；也就是说——话题又回到了杜尔祖拉身上。

['tʃæptər] [ˌnaɪn'tiːn] .
Chapter Nineteen .
章 十九 .

第十九章

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]['dʒaiənts] .
Book III — The Land of Giants .
书 三、 — 这 土地 的 巨人队 .

第三卷——巨人国。

[ɔːl] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəsˌpæmpəz] — [ðə; ði][kæmp][ɪn][ðə; ði]['kænjən] .
All Alone on the Pampas — The Camp in the Cañon .
全部 独自的 在 这 潘帕斯草原 — 这 营 在 这 峡谷 .

独自一人在潘帕斯草原——峡谷中的营地。

[ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəsˌpæmpəz] .
Alone on the Pampas .
独自的 在 这 潘帕斯草原 .

独自一人在潘帕斯草原。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
Alone in the moonlight .
独自的 在 这 月光 .

独自一人在月光下。

[ə'loʊn] [ə'mɪdst] ['siːnəri] [soʊ] [blæk] , [soʊ] [ber] , [soʊ] ['desələt] ,
Alone amidst scenery so black , so bare , so desolate ,
独自的 在……之中 风景 所以 黑色的 , 所以 裸 , 所以 荒凉 ,

独自一人置身于如此漆黑、如此荒凉、如此凄凉的景色中

[ðæt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
that looking back now through a long vista of years ,
那 寻找 后退 现在 通过 一个 长的 景色 的 年 ,

现在回首往事，透过漫长的岁月，

[æz; əz][aɪ][sɪt][baɪ][maɪ]['koʊzi] ['ɪŋglɪʃ] ['faɪərsaɪd] , [aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	I	sit	by	my	cosy	English	fireside	,	I	shudder	to	think	of	it	.
作为	我	坐	经过	我的	舒适	英语	炉边	,	我	不寒而栗	到	思考	的	它	.

我坐在舒适的英式壁炉旁，一想到这件事就不寒而栗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] ,

There	was	nought	of	life	to	be	seen	anywhere	,
那里	曾是	零	的	生活	到	是	已见	任何地方	,

周围一片死寂，不见任何生命迹象。

[seɪv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['hɔːrsmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [stiːd] [huː] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][æn; ən]

save	that	single	horseman	on	his	trusty	steed	who	stopped	for	a	moment	on	an
节省	那	单身的	骑手	在	他的	可靠	骏马	WHO	停止	为了	一个	片刻	在	一个

['ʌpləɪnd] [rɪdʒ] [tuː; tə] [geɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

upland	ridge	to	gaze	around	him	.
高地	岭	到	目光	大约	他	.

除了那位骑着骏马、在山脊上停下来环顾四周的骑马人之外，别无其他。

[nɑːt][ə; eɪ] [triː] ; ['hɑːrdli][ə; eɪ] [bʊʃ] ; [ðə; ði] ['veri] [græs] [ɪt'self][ɪn] ['stʌntɪd] ['pætʃɪz] ,

Not	a	tree	;	hardly	a	bush	;	the	very	grass	itself	in	stunted	patches	,
不是	一个	树	;	几乎	一个	衬套	;	这	非常	草	本身	在	发育不良	补丁	,

没有树，几乎算不上灌木，就连草也只是稀疏矮小的一片。

[wɪð; wɪθ] [rʌf] ['boʊldərz] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪnd]

with	rough	boulders	lying	here	and	there	as	if	they	had	been	rained
和	粗糙的	巨石	说谎	这里	和	那里	作为	如果	他们	有	到过	下雨了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] .

from	the	heavens	.
从	这	天	.

到处散落着粗糙的巨石，仿佛是从天而降的雨水。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [haʊs] [nɔːr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃɑːrpli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪn] , [wer'evər] [ðə; ði]

No	signs	of	house	nor	habitation	,	only	the	sharply	undulating	plain	,	wherever	the
不	标志	的	房子	也不	居住地	,	仅有的	这	尖锐地	起伏的	清楚的	,	无论	这

[aɪ] [maɪt] [tɜːrn] ,

eye	might	turn	,
眼睛	可能	转动	,

无论目光所及之处，都看不到房屋或居住的痕迹，只有起伏不平的平原。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] , [hɪlz] [ɔːr] ['maʊntnz] [snoʊ] - [klæd] ,

and	far	away	on	the	western	horizon	,	hills	or	mountains	snow	-	clad	,
和	远的	离开	在	这	西	地平线	,	丘陵	或者	山脉	雪	-	覆膜	,

西方的地平线上，远处是白雪皑皑的山丘或山脉。

['glɪmərɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] .

glimmering	white	in	the	uncertain	light	of	moon	and	stars	.
微光	白色的	在	这	不确定	光	的	月亮	和	明星	.

在月光和星光变幻莫测的光线下，闪烁着洁白的光芒。

[ðə; ði] [muːn] ?

The	moon	?
这	月亮	?

月亮?

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [θɔːt] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz] , [ðæt] [ɪf]

Yes	,	and	I	have	oftentimes	thought	,	while	on	the	Pampas	,	that	if
是的	,	和	我	有	经常	想法	,	尽管	在	这	潘帕斯草原	,	那	如果

[wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] [ɔːrb] ,

one	could	reach	that	orb	,
一	可以	抵达	那	球体	,

是的，我在潘帕斯草原上时常常想，如果能到达那个球体，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ;

it	would	be	just	such	a	landscape	as	this	he	would	see	on	every	side	;
它	会	是	只是	这样的	一个	景观	作为	这	他	会	看	在	每一个	边	;

他看到的景象，无论走到哪里，都将是这样的风景；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪnd] [bloʊz] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] ,

and	if	wind	blows	there	at	all	,	it	would	be	just	such	a	wind	,
和	如果	风	打击	那里	在	全部	,	它	会	是	只是	这样的	一个	风	,

如果那里真的有风，那也正是这样的风。

[æz; əz][ɪz] [naʊ] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈdrɪri] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt]

as	is	now	moaning	and	sighing	over	this	dreary	plain	from	the	distant
作为	是	现在	呻吟	和	叹息	超过	这	凄凉	清楚的	从	这	遥远

[ˌkɔːdiˈljeərəz] .

Cordilleras	.
科迪勒拉山脉	.

现在，远处的科迪勒拉山脉正对着这片荒凉的平原发出哀鸣和叹息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ə; eɪ][waɪld][nɔːr][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [naɪt] , [haʊˈevər] .

It	was	neither	a	wild	nor	a	stormy	night	,	however	.
它	曾是	两者都不	一个	荒野	也不	一个	暴风雨	夜晚	,	然而	.

然而，那既不是一个狂风暴雨的夜晚。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ][bæŋk][ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [klaʊdz] , [ðæt] [leɪ] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

Behind	a	huge	bank	of	yellow	clouds	,	that	lay	high	over	the	mountains	,
在后面	一个	巨大的	银行	的	黄色的	云	,	那	躺	高的	超过	这	山脉	,

在高耸于群山之上的巨大黄色云层后面，

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈflɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ;

the	lightning	was	flickering	and	playing	every	moment	;
这	闪电	曾是	闪烁	和	玩耍	每一个	片刻	;

闪电每时每刻都在闪烁跳跃；

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['ekstrə][koʊld] , ['biːɪŋ] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ɪn] [ðɪs]

the	breeze	was	not	high	nor	was	it	extra	cold	,	being	early	summer	in	this
这	微风	曾是	不是	高的	也不	曾是	它	额外的	寒冷的	,	存在	早期的	夏天	在	这

['riːdʒən] .

region	.
地区	.

微风不大，天气也不冷，因为正值该地区的初夏。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['loʊnsəmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt]

It	is	the	desolation	and	the	exceeding	lonesomeness	of	the	situation	that
它	是	这	荒凉	和	这	超过	孤独	的	这	情况	那

[straɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

strikes	to	the	heart	and	feelings	of	one	when	he	thinks	of	it	.
罢工	到	这	心	和	情怀	的	一	什么时候	他	思考	的	它	.

想到这种情况，最能触动人心、最能引起共鸣的，是那种荒凉和极度的孤独感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] !

And	the	deep	silence	!
和	这	深的	沉默	!

还有那深深的寂静！

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [saʊndz] [æt; ət][ɔːl] ?

Were	there	no	sounds	at	all	?
是	那里	不	声音	在	全部	?

一点声音都没有吗?

['veri] [fjuː]

Very	few
非常	很少

极少

; ['oʊnli] [ðæt] ['məʊnɪŋ] , ['saɪɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] , ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ['ɪntuː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃriːk] ,

; only that moaning , sighing , whispering wind , rising at times into almost a shriek ,

; 仅有的 那 呻吟 , 叹息 , 耳语 风 , 上升 在 时代 进入 几乎 一个 尖叫 ,

只有那呜咽、叹息、低语的风声，有时几乎变成尖叫，

[ðen] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [hɜːrd] .

then dying away again till it could scarce be heard .

然后 垂死 离开 再次 直到 它 可以 稀少 是 听到 .

然后声音再次渐渐消失，直到几乎听不见为止。

[ə; eɪ] [wɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət] [ɔːl] ['nɜːrvəs] ,

A wind in which , had you been at all nervous ,

一个 风 在 哪个 , 有 你 到过 在 全部 紧张的 ,

一阵风，如果你当时感到一丝紧张，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [dɪ'klerd] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , ['hjuːmən][ɔːr] ['goʊstli] .

you might have almost declared you heard voices , human or ghostly .

你 可能 有 几乎 声明 你 听到 声音 , 人类 或者 幽灵般的 .

你可能几乎已经断言你听到了声音，无论是人声还是鬼声。

['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪt] - [hɔːk] [ɔːr][ɪts]

Only the wind , and now and then the cry of some night - hawk or its

仅有的 这 风 , 和 现在 和 然后 这 哭 的 一些 夜晚 - 鹰 或者它是

['vɪktɪm] ;

victim ;

受害者 ;

只有风声，偶尔传来夜鹰或其猎物的叫声；

[ɔːr][ðə; ði] ['pleɪntɪv] , ['piːvɪʃ] [jæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [fɑːks] .

or the plaintive , peevish yap of the prairie fox .

或者 这 哀怨 , 易怒的 雅普 的 这 草原 狐狸 .

或者草原狐狸那哀怨、烦躁的叫声。

['veri] [mɑːrkt] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][.pætə'gəunjən]['pæmpəsˌpæmpəz] .

Very marked indeed is the silence by night on the Patagonian Pampas .

非常 标记 的确 是 这 沉默 经过 夜晚 在 这 巴塔哥尼亚 潘帕斯草原 .

巴塔哥尼亚草原夜晚的寂静确实非常显著。

[nɑːt] [mɔːr] [soʊ] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , ['glɪtərɪŋ] [snoʊ] - [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk] "

Not more so anywhere except on the broad , glittering snow - fields of the Arctic "

不是 更多的 所以 任何地方 除了 在 这 广阔 , 闪闪发光 雪 - 字段 的 这 北极 "

[pæk] ,

pack ,

盒 ,

除了北极"背包"广袤闪亮的雪原之外，其他任何地方都不太如此。

" [ɔːr][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [plæ'toʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪən] [hɪlz] .

" or the highest plateaus of the Himalayan hills .

" 或者 这 最高 高原 的 这 喜马拉雅山 丘陵 .

或喜马拉雅山脉的最高高原。

[soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [skwer] [ɪz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [huːz] ['raɪf(ə)l][ɪz] [slʌŋ] [ə'krɔːs]

So tall and square is the figure of the horseman , whose rifle is slung across

所以 高的 和 正方形 是 这 数字 的 这 骑手 , 谁 步枪 是 吊着 穿过

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his shoulders ,

他的 肩膀 ,

骑兵身材高大魁梧，步枪斜挎在肩上。

[ænd; ənd][soʊ] ['æktɪv] , [jet] ['stɜ:rdi] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [dʌz] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [lʊk] , [ðæt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

and	so	active	,	yet	sturdy	and	strong	,	does	his	horse	look	,	that	standing	there
和	所以	积极的	,	然而	结实的	和	强的	,	做	他的	马	看	,	那	常设	那里

[ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

on	the	ridge	,
在	这	岭	,

他的马看起来如此活跃，又如此健壮有力，就那样站在山脊上。

[hi:; hi][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [,piktʃə'resknis] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ærəb] .

he	has	all	the	picturesqueness	of	a	mounted	Arab	.
他	有	全部	这	风景如画	的	一个	安装	阿拉伯	.

他具备阿拉伯骑兵所有英俊潇洒的气质。

[hi:; hi] ['ʃʌdəz] ['slaɪtli] [naʊ] [ænd; ənd] [drɔ:z] [hɪz; ɪz][gwɑ:'nɑ:koʊ]['mænt(ə)l]['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	shudders	slightly	now	and	draws	his	guanaco	mantle	closer	about	him	,
他	颤抖	轻微地	现在	和	平局	他的	原驼	地幔	更近	关于	他	,

他微微颤抖了一下，把羊驼毛披风裹得更紧了些。

[geiziz] [wʌns] [mɔ:r] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] , [ðen] [raɪdz] ['sloʊli] [ɑ:n] .

gazes	once	more	around	as	if	taking	his	bearings	,	then	rides	slowly	on	.
凝视	一次	更多的	大约	作为	如果	采取	他的	轴承	,	然后	骑行	缓慢地	在	.

他再次环顾四周，似乎在辨明方向，然后缓缓前行。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [kʌmz] [nɪr] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [bɑ:rbɪri:ə][ænd; ənd] [drɔ:z] [reɪn] ['spi:dəli] ,

Presently	he	comes	near	a	bush	,	a	stunted	barberia	and	draws	rein	speedily	,
目前	他	来	靠近	一个	衬套	,	一个	发育不良	巴贝里亚	和	平局	缰绳	迅速地	,

他走到一丛矮小的野蛮灌木旁，迅速拉紧缰绳。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] [fɪrs] [gri:n] [aɪz] [gler] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] ,

for	from	under	it	fierce	green	eyes	glare	at	him	,	and	a	sound	,
为了	从	在下面	它	凶猛的	绿色的	眼睛	强光	在	他	,	和	一个	声音	,

因为从下面，一双凶狠的绿色眼睛正瞪着他，还有一声响动，

[wɪtʃ] [ɪz][hæf] [jɔ:n] [hæf] [jel] [ʌv; əv]['æŋgər] , [meɪks] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] .

which	is	half	yawn	half	yell	of	anger	,	makes	him	place	a	hand	on	his	revolver	.
哪个	是	一半	打哈欠	一半	叫喊	的	愤怒	,	制作	他	地方	一个	手	在	他的	左轮手枪	.

他发出了一声半是哈欠半是愤怒的吼叫，这让他下意识地把手放在了左轮手枪上。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['faɪər] , [haʊ'evər] ; [hi:; hi] [weɪts] .

He	does	not	fire	,	however	;	he	waits	.
他	做	不是	火	,	然而	;	他	等待	.

但他没有开火，而是等待。

[ðen] [ə; eɪ][hju:dʒ]['pu:mə] ['gæðərz] [ɪt'self] [ʌp] [ænd; ənd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ɔ:f] , ['drɔ:ɪŋ] [ɪts] ['greɪsf(ə)l]

Then	a	huge	puma	gathers	itself	up	and	edges	off	,	drawing	its	graceful
然后	一个	巨大的	彪马	聚集	本身	向上	和	边缘	离开	,	绘画	它是	优美

[leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

length	along	the	ground	,
长度	沿着	这	地面	,

然后，一只巨大的美洲狮收拢身躯，缓缓挪动，优雅地拖着它修长的身躯贴着地面前进。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ɔ:f] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hed] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [hɔ:rs]

but	making	off	still	with	head	turned	towards	him	,	and	breathing	hoarse
但	制作	离开	仍然	和	头	转向	向	他	,	和	呼吸	嘶哑

[dɪ'faɪəns] , [tɪl] ,

defiance	,	till	,
蔑视	,	直到	,

但他仍然转着头看着他，发出嘶哑的挑衅呼吸，直到

[wɪð; wɪθ] [baʊndz] [ænd; ənd] [li:ps] , [hi:; hi][ɪz] [su:n] [aʊt] [saɪt] .

with	bounds	and	leaps	,	he	is	soon	out	sight	.
和	界限	和	跳跃	,	他	是	很快	出去	视线	.

他飞奔跳跃，很快就消失在视线之外。

[wen] [ðə; ði]['puːmə][hæz; həz] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] , [hiː; hi] [raɪdz] [ɑːn] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
When **the** **puma** **has** **quite** **disappeared** **,** **he** **rides** **on** **again** **,** **but** **with** **a** **little**
什么时候 这 彪马 有 相当 消失 , 他 骑行 在 再次 , 但 和 一个 小的
[mɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] ,
more **caution** **,**
更多的 警告 ,

当美洲狮完全消失后，他继续前行，但这次更加谨慎了。

['vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
avoiding **the** **bushes** **.**
避免 这 灌木丛 .

避开灌木丛。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['puːmə][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪz] , ['nʌðər] .
Where **there** **is** **one** **puma** **there** **may** **be** **,** **and** **generally** **is** **,** **another** **.**
在哪里 那里 是 一 彪马 那里 可能 是 , 和 一般来说 是 , 其他 .

哪里有一只美洲狮，哪里可能就有另一只，而且通常确实有。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [drɔː] [reɪn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] .
He **does** **not** **draw** **rein** **again** **for** **a** **good** **hour** **.**
他 做 不是 画 缰绳 再次 为了 一个 好的 小时 .

整整一个小时，他都没有再次拉缰绳。

[ˌʌp'hɪl] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'hɪl] , [bʌt; bət]['moʊstli][ɑːn][ðə; ði] ['grævəli] ['lev(ə)l] ,
Uphill **and** **downhill** **,** **but** **mostly** **on** **the** **gravelly** **level** **,**
上坡 和 下坡 , 但 大多 在 这 砾石 等级 ,

有上坡也有下坡，但大部分路段都是碎石路面。

[tɪl] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænjən][ɔːr] [rə'viːn] .
till **all** **at** **once** **he** **finds** **himself** **on** **the** **bank** **of** **a** **cañon** **or** **ravine** **.**
直到全部 在 一次 他 发现 他自己 在 这 银行 的 一个 峡谷 或者 峡谷 .

突然间，他发现自己站在峡谷或沟壑的岸边。

[hiː; hi] [bendz] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd][pæts][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
He **bends** **down** **now** **and** **pats** **the** **neck** **of** **his** **horse** **.**
他 弯曲 向下 现在 和 轻拍 这 脖子 的 他的 马 .

他弯下腰，拍了拍马的脖子。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [neɪz] , [ænd; ənd][ɪz] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ; [ðen] [ðə; ði]
The **animal** **neighs** **,** **and** **is** **answered** **from** **the** **bottom** **of** **the** **glen** **;** **then** **the**
这 动物 嘶鸣 , 和 是 回答 从 这 底部 的 这 格伦 ; 然后 这
['hɔːrsmən] ['sloʊli] [dɪ'sendz] ,
horseman **slowly** **descends** **,**
骑手 缓慢地 下降 ,

马儿嘶鸣一声，山谷底部传来回应；然后骑马的人缓缓下山。

['kerfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʒuː'dɪʃəs] [hænd] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] .
carefully **,** **and** **with** **judicious** **hand** **restraining** **the** **impatience** **of** **his** **steed** **.**
小心 , 和 和 明智的 手 限制 这 不耐烦 的 他的 骏马 .

他小心翼翼地、巧妙地控制着坐骑的焦躁情绪。

[soʊ] [stiːp] [ɪz][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [ðə; ði][haɪnd] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ['sʌmtaɪmz] [slɪp] [raɪt] ['ʌndər]
So **steep** **is** **the** **bank** **that** **the** **hind** **legs** **of** **the** **horse** **sometimes** **slip** **right** **under**
所以 陡 是 这 银行 那 这 后 腿 的 这 马 有时 滑 正确的 在下面
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

河岸非常陡峭，马的后腿有时会滑到下面去。

[ænd; ənd] ['luːsnd] [stoʊnz] [roʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] [bɪ'loʊ] .
and **loosened** **stones** **roll** **down** **to** **the** **green** **sward** **below** **.**
和 松动 石头 卷 向下 到 这 绿色的 草 以下 .

松动的石子滚落到下面的绿色草坪上。

[loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stræθ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ə; eɪ]['rɪvər][ɪn][fækt] ,

Low	down	in	the	strath	here	there	is	a	stream	of	water	,	a	river	in	fact	,
低的	向下	在	这	斯特拉斯	这里	那里	是	一个	溪流	的	水	,	一个	河	在	事实	,

这里低洼的河谷里有一条小溪，实际上是一条河流。

['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ɪts]['wɔːtərz] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

rushing	along	,	its	waters	sparkling	in	the	moonlight	,
匆忙	沿着	,	它是	水	闪闪发光	在	这	月光	,

奔流不息，河水在月光下波光粼粼。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ɑːn][ɪts][bæŋks][ðə; ði][swɔːrd][ɪz] [griːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	everywhere	on	its	banks	the	sward	is	green	and	beautiful	.
和	到处	在	它是	银行	这	草	是	绿色的	和	美丽的	.

河岸两旁到处都是绿草茵茵，景色优美。

[hɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] [hɜːrd][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər]['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] .

Here	a	whole	herd	of	horses	are	quietly	grazing	.
这里	一个	所有的	一群	的	马匹	是	悄悄	放牧	.

这里一大群马正在安静地吃草。

[ðeɪ] [lʊk] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [ə'proʊtʃɪz] ,

They	look	up	as	the	horseman	approaches	,
他们	看	向上	作为	这	骑手	方法	,

他们抬头望去，只见骑马的人走近了。

[ænd; ənd] [tɔːs] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [kəm'pænjən] ,

and	toss	their	heads	as	if	happy	to	have	a	new	companion	,
和	折腾	他们的	头部	作为	如果	快乐的	到	有	一个	新的	伴侣	,

它们甩着头，仿佛很高兴有了新的伙伴。

[waɪl] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz][ɪz] [hɜːrd] ,

while	from	some	little	distance	the	barking	of	dogs	is	heard	,
尽管	从	一些	小的	距离	这	叫声	的	狗	是	听到	,

不远处传来狗吠声，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['ænɪm(ə)l] — ['lʊkɪŋ] [hjuːdʒə] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] — [kʌmz]

and	presently	a	huge	animal	—	looking	huger	still	in	the	uncertain	light	—	comes
和	目前	一个	巨大的	动物	—	寻找	更大的	仍然	在	这	不确定	光	—	来

['baʊndɪŋ] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

bounding	straight	through	the	herd	of	horses	,
边界	直的	通过	这	一群	的	马匹	,

这时，一只体型巨大的动物——在昏暗的光线下显得更加巨大——径直冲过马群。

[ænd; ənd] ['tʃælindʒz] [ðə; ði]['raɪdər] .

and	challenges	the	rider	.
和	挑战	这	骑士	.

并对骑手提出挑战。

[ðə; ði] ['dɔgz] [her] [ɪz] [ɪ'rekt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][stɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [graulz] [loʊ] [bʌt; bət]

The	dog's	hair	is	erect	from	head	to	stern	,	and	he	growls	low	but
这	狗的	头发	是	直立	从	头	到	船尾	,	和	他	咆哮	低的	但

['ɑːmɪnəsli] .

ominously	.
不祥地	.

狗的毛发从头到尾都竖了起来，它发出低沉而凶狠的咆哮。

“ [gʊd] [dɔːg] , ” [sez] [seɪ'njɔːr][kɑːstiːzoʊ] ; “ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

“	Good	dog	,	”	says	Señor	Castizo	;	“	don't	you	know	me	?
“	好的	狗	,	”	说道	先生	卡斯蒂佐	;	“	不	你	知道	我	?

“好狗狗，”卡斯蒂佐先生说，“你不认识我吗？”

[pʊr] ['ɔsiən] , [pʊr] [bɔɪ] !
Poor Ossian , poor boy !
贫穷的 奥西安 , 贫穷的 男生 !

可怜的奥西安，可怜的孩子！

" [ðə; ði][dɔːg] [noʊz] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi]
" The dog knows him very well indeed , but gives him to understand that he
" 这 狗 知道 他 非常 出色地 的确 , 但 给予 他 到 理解 那 他
— ['ɔsiən] — [ɪz][ɑːn] [gɑːrd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
— Ossian — is on guard to - night ,
— 奥西安 — 是 在 警卫 到 - 夜晚 ,

“这条狗非常了解他，但它让他明白，今晚是它——奥西安——在守卫着他。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
and must be careful .
和 必须 是 小心 .

必须小心谨慎。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , " ['ɔsiən] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] .
" It is easy to know you , " Ossian seems to say .
" 它 是 简单的 到 知道 你 , " 奥西安 似乎 到 说 .

“很容易就能了解你，”奥西安似乎在说。

" [maɪ] [noʊz] [hæz; həz][nɑːt] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] .
" My nose has not failed me yet .
" 我的 鼻子 有 不是 失败的 我 然而 .

我的鼻子至今还没有让我失望。

[aɪ'd] [noʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .
I'd know you with my eyes shut .
ID 知道 你 和 我的 眼睛 关闭 .

即使闭着眼睛，我也能认出你。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] ?
But what are you doing out alone at night ?
但 什么 是 你 正在做 出去 独自的 在 夜晚 ?

但你晚上独自一人在外面做什么?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] .
It looks bad .
它 看起来 坏的 .

情况很糟糕。

[noʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [pʊr] [bɔɪ] .
No , you needn't call me poor boy .
不 , 你 不必 称呼 我 贫穷的 男生 .

不，你不必叫我穷小子。

[aɪm][nɑːt][aɪm] ['ɔsiən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [bruːs] ,
I'm not I'm Ossian , and with the exception of honest Bruce ,
我是 不是 我是 奥西安 , 和 和 这 例外 的 诚实的 布鲁斯 ,

我不是奥西恩人，除了诚实的布鲁斯之外，

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːgz][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][bɑːrk] .
the other dogs are not worth a bark .
这 其他 狗 是 不是 值得 一个 吠 .

其他狗根本不值一提。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
You can follow me now , but be careful .
你 能 跟随 我 现在 , 但 是 小心 .

你现在可以关注我了，但要小心。

" ['ɔsiən] [ræn][ɑːn][ɪn] [frʌnt] , ['graʊlɪŋ] [loʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['fɑːloʊd] .

"	Ossian	ran	on	in	front	,	growling	low	to	himself	,	and	the	horseman	followed	.
"	奥西安	跑	在	在	正面	,	咆哮	低的	到	他自己	,	和	这	骑手	随后	.

奥西安跑在前面，低声咆哮着，骑马的人跟在后面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [blʌf] ,

As	soon	as	they	had	rounded	the	corner	of	a	rock	bluff	,
作为	很快	作为	他们	有	圆润	这	角落	的	一个	岩石	虚张声势	,

他们刚绕过一块岩石峭壁的拐角，

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

they	came	in	sight	of	the	camp	,
他们	来了	在	视线	的	这	营	,

他们进入了营地的视线范围，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔsiən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'lɑːrm] - [piːl] [ðæt]

and	now	Ossian	stopped	short	and	gave	vent	to	such	an	alarm	-	peal	that
和	现在	奥西安	停止	短的	和	给予	发泄	到	这样的	一个	警报	-	皮尔	那

['evri] [wʌn] ['spiːdəli] [rʌʃt] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [tents] .

every	one	speedily	rushed	outside	their	tents	.
每一个	一	迅速地	匆忙	外部	他们的	帐篷	.

奥西安突然停了下来，发出了一声震耳欲聋的警报，所有人都迅速冲出了帐篷。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['hɑːst(ə)l]['indiəns] , [ðeɪ] [θɔːt] .

It	might	be	hostile	Indians	,	they	thought	.
它	可能	是	敌对的	印度人	,	他们	想法	.

他们心想，那可能是敌对的印度人。

[wen] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['kɔːʃəs] .

When	living	in	the	desert	one	must	be	at	all	times	cautious	.
什么时候	活的	在	这	沙漠	一	必须	是	在	全部	时代	谨慎	.

生活在沙漠中，必须时刻保持警惕。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ]['hɑːst(ə)l] ['ɪndiən] , ['oʊnli] ['ɑːnɪst] , [boʊld][kɑːstiːzoʊ] .

But	here	was	no	hostile	Indian	,	only	honest	,	bold	Castizo	.
但	这里	曾是	不	敌对的	印度	,	仅有的	诚实的	,	大胆的	卡斯蒂佐	.

但这里没有敌对的印第安人，只有诚实、勇敢的卡斯蒂佐。

['piːtər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rʌʃ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm]

Peter	and	I	were	the	first	to	rush	towards	him	,	and	bid	him	welcome	.
彼得	和	我	是	这	第一的	到	匆忙	向	他	,	和	出价	他	欢迎	.
.															
.															

彼得和我最先冲向他，向他表示欢迎。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [hed] .

I	caught	the	horse	by	the	head	.
我	捕捉	这	马	经过	这	头	.

我抓住了马的头。

[ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][hɜːrd] .

The	brute	was	longing	to	join	the	herd	.
这	蛮力	曾是	渴望	到	加入	这	一群	.

这头野兽渴望加入兽群。

['piːtər] , ['ɔːlweɪz] [ɪm'pʌlsɪv] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'maʊntid]

Peter	,	always	impulsive	,	grasped	his	friend's	hand	even	before	he	had	dismounted	
彼得	,	总是	冲动	,	抓住	他的	朋友们	手	甚至	前	他	有	下马	
.														
.														

彼得一向冲动，还没下马就抓住了朋友的手。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

“	We	were	really	getting	anxious	about	you	. ”
“	我们	是	真的	获得	焦虑的	关于	你	. ”

我们真的很担心你。

“ [ænd; ənd] ['sʌpərz] [ɔːl] ['redi] , ” [aɪ] ['ædɪd] .

“	And	supper's	all	ready	, ”	I	added	.
“	和	晚餐	全部	准备好	, ”	我	额外	.

“晚饭也准备好了，”我补充道。

“ [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] .

“	Ah	,	that's	the	way	.
“	啊	,	那就是	这	方式	.

“啊，原来是这样。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪm] ['hʌŋgri] .

I	confess	I'm	hungry	.
我	承认	我是	饥饿的	.

我承认我饿了。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː] [deɪz] - [stɑːrt][frʌm; frəm]['sæntə]['kruːz]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪv]

I	gave	you	two	days	'	start	from	Santa	Cruz	station	,	and	so	you	see	I've	
我	给予	你	二	天	-	开始	从	圣诞老人	克鲁兹	车站	,	和	所以	你	看	我已经	

[,əuvə'teikən][juː; jʊ] ,

overtaken	you	,
被超越	你	,

我从圣克鲁斯车站给了你两天时间出发，所以你看，我已经超过你了。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [slept] [wʌn] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz] . ”

and	I	only	slept	one	night	on	the	Pampas	. ”
和	我	仅有的	睡着了	一	夜晚	在	这	潘帕斯草原	. ”

我只在潘帕斯草原上睡了一晚。

“ [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ə'freɪd] , [sɜːr] , [ðə; ði]['pjuːməz] [wʊd] [iːt] [juː; jʊ] ? ”

“	Weren't	you	afraid	,	sir	,	the	pumas	would	eat	you	? ”
“	不是	你	害怕的	,	先生	,	这	美洲狮	会	吃	你	? ”

“先生，您不怕美洲狮吃掉您吗？”

“ [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [lɪv; laɪv] [miːt] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] -

“	No	,	they	don't	like	live	meat	;	but	now	,	young	fellows	,	I'm	not	going	to	be	'
“	不	,	他们	不	喜欢	居住	肉	;	但	现在	,	年轻的	伙伴们	,	我是	不是	去	到	是	-

[sɜːr] - - [ed] .

sir	'	-	ed	.
先生	-	-	编辑	.

“不，他们不喜欢活肉；但是，小伙子们，我可不想被人叫‘先生’。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪf] [wiː; wi][stænd][ɑːn] ['serəmoʊni] .

We	can't	live	together	free	and	easy	if	we	stand	on	ceremony	.
我们	不能	居住	一起	自由的	和	简单的	如果	我们	站立	在	仪式	.

如果我们拘泥于形式，就无法自由自在地生活在一起。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['iːkwəl] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz] . ”

We	are	all	equal	on	the	Pampas	. ”
我们	是	全部	平等的	在	这	潘帕斯草原	. ”

在潘帕斯草原上，我们人人平等。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kæ'siːk] [ɔːr] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪʃmeɪə,laɪts] ? ”

“	But	there	is	a	cacique	or	chief	among	the	Ishmaelites	?	”
“	但	那里	是	一个	酋长	或者	首席	之中	这	以实玛利人	?	”

“但是以实玛利人中也有酋长或首领吗？”

“ [jes] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [kæ'siːk] [hoʊldz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['saɪnɪkjʊr] ['ɑːfɪs] .

“	**Yes**	**;**	**but**	**a**	**cacique**	**holds**	**a**	**kind**	**of**	**sinecure**	**office**	**.**
“	是的	;	但	一个	酋长	持有	一个	种类	的	闲职	办公室	.

“是的；但是酋长担任的是一种闲职。”

[hiː; hi][ɪz] ['pɑːrtli] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['mædʒɪstreɪt] , ['gɪvz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɛrz] ;

He	**is**	**partly**	**chief**	**and**	**partly**	**magistrate**	**,**	**gives**	**himself**	**a**	**great**	**many**	**airs**	**;**
他	是	部分	首席	和	部分	地方法官	,	给予	他自己	一个	伟大的	许多	播出	;

他既是首领又是地方官员，摆出一副高高在上的姿态；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːf(ə)n] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	**the**	**women**	**often**	**laugh**	**at**	**him**	**behind**	**his**	**back**	**.**
和	这	女性	经常	笑	在	他	在后面	他的	后退	.

女人们经常在背后嘲笑他。

[aɪl] [biː; bi] [kæ'siːk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][nɑːt] - [sɜːr] . - ”

I'll	**be**	**cacique**	**if**	**you**	**like**	**,**	**but**	**not**	**'**	**Sir**	**.**	**'**	**”**
患病的	是	酋长	如果	你	喜欢	,	但	不是	-	先生	.	-	”

如果你愿意，我可以叫你酋长，但不会叫你“先生”。

“ [wel] , ” [sed] ['piːtər] , “ [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [wiː; wi] [wəʊnt] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] .

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Peter**	**,**	**“**	**I'll**	**be**	**bound**	**we**	**won't**	**laugh**	**at**	**you**	**behind**	**your**	**back**	**.**
“	出色地	,	”	说	彼得	,	“	患病的	是	边界	我们	惯于	笑	在	你	在后面	你的	后退	.

“好吧，”彼得说，“我保证我们不会在你背后嘲笑你。”

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['piːtər] [dɪ'vestɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ,

”	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**Peter**	**divested**	**the**	**horse**	**of**	**saddle**	**and**	**bridle**	**,**
”	作为	他	辐	,	彼得	剥离	这	马	的	鞍	和	辔	,

“彼得一边说话，一边卸下马的鞍辔，

[æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

as	**nimbly**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**brought**	**up**	**in**	**a**	**stable**	**all**	**his**	**life**	**.**
作为	敏捷地	作为	如果	他	有	到过	带来	向上	在	一个	稳定的	全部	他的	生活	.

他身手敏捷，仿佛从小就在马厩里长大似的。

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] .

It	**quite**	**took**	**me**	**by**	**surprise**	**.**
它	相当	采取	我	经过	惊喜	.

这着实让我感到意外。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [skɪnz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ænd; ənd]

The	**saddle**	**is**	**a**	**mere**	**bundle**	**of**	**wood**	**and**	**skins**	**,**	**covered**	**with**	**rugs**	**and**
这	鞍	是	一个	仅仅	捆	的	木头	和	皮肤	,	涵盖	和	地毯	和

[gɪr] .

gear	**.**
齿轮	.

马鞍不过是一堆木头和兽皮，上面盖着毯子和装备而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [wʌns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

It	**is**	**not**	**uncomfortable**	**to**	**ride**	**on**	**once**	**you**	**are**	**acquainted**	**with**	**it**	**;**
它	是	不是	不舒服	到	骑	在	一次	你	是	熟人	和	它	;

一旦熟悉了，骑起来就不会觉得不舒服；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz] ,

but	**although**	**we**	**had**	**been**	**a**	**few**	**days**	**on**	**the**	**Pampas**	**,**
但	虽然	我们	有	到过	一个	很少	天	在	这	潘帕斯草原	,

虽然我们已经在潘帕斯草原待了几天，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪdn] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['taɪərd][ænd; ənd]

and	had	ridden	as	neatly	as	we	could	,	we	were	still	tired	and
和	有	骑	作为	整齐地	作为	我们	可以	,	我们	是	仍然	疲劳的	和

[ɪk'siːdɪŋli] [sɔːr] .

exceedingly	sore	.
非常	疮	.

尽管我们骑得尽可能整齐，但我们仍然感到疲惫不堪，浑身酸痛。

[ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][gwɑː'nɑːkoʊ][skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [θɔːŋ] .

The	bridle	is	also	of	guanaco	skin	,	and	the	bit	of	wood	and	thong	.
这	辔	是	还	的	原驼	皮肤	,	和	这	少量	的	木头	和	丁字裤	.

缰绳也是用原驼皮制成的，还有木头和皮条。

[ˌnevərðə'les] [ðiːz] ['hɑːrdi] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ɑːr; ər] [wel] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['prɪmətɪv]

Nevertheless	these	hardy	horses	of	the	plains	are	well	used	to	such	primitive
尽管如此	这些	耐寒的	马匹	的	这	平原	是	出色地	用过的	到	这样的	原始

['hɑːrnɪs] .

harness	.
马具	.

然而，这些生活在平原上的耐力十足的马匹已经很习惯这种原始的马具了。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] :

There	is	one	fault	with	the	saddle	,	which	we	soon	found	out	:
那里	是	一	过错	和	这	鞍	,	哪个	我们	很快	成立	出去	:

我们很快就发现，这个马鞍有一个缺陷：

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [wel] [gɜːrt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['wiːlɪŋ]

unless	it	be	particularly	well	girt	it	has	a	disagreeable	habit	of	wheeling
除非	它	是	特别	出色地	束	它	有	一个	令人不快的	习惯	的	惠灵

[tuː; tə][wʌn] [saɪd][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kæntər] ,

to	one	side	just	when	you	are	at	a	pleasant	canter	,
到	一	边	只是	什么时候	你	是	在	一个	令人愉快的	慢跑	,

除非马匹系带特别牢固，否则它有个令人不快的习惯，就是在你悠闲地慢跑时突然向一侧偏转。

[ɔːr] ['gæləp] [pər'hæps] , [ænd; ənd][soʊ] ['emptiɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] .

or	gallop	perhaps	,	and	so	emptying	you	out	.
或者	驰骋	也许	,	和	所以	清空	你	出去	.

或者疾驰而去，把你榨干。

“ [hɪr] , ” [kraɪd] ['piːtər] , ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] [gɪr] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , “ [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] , ['^riːni] ,

“	Here	,	”	cried	Peter	,	stuffing	the	gear	into	my	arms	,	“	take	hold	of	that	,	Greenie	,
“	这里	,	”	哭	彼得	,	馅	这	齿轮	进入	我的	武器	,	“	拿	抓住	的	那	,	环保主义者	,

“来，”彼得喊道，一边把装备塞进我怀里，“拿着，小绿。”

[ænd; ənd] [lʊk] ['laɪvli] ; [ðə; ði] [kæ'siːk] [ɪz] ['hʌŋgri] . ”

and	look	lively	;	the	cacique	is	hungry	.	”
和	看	热闹	;	这	酋长	是	饥饿的	.	”

看起来精神抖擞；酋长饿了。”

“ [aɪm][nɑːt] ['^riːni] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] , ['piːtər] , [oʊld][mæn] , [aɪ'd] [pʊl] [jʊr; jər] [ɪrz] . ”

“	I'm	not	Greenie	,	”	I	said	;	“	if	I	was	,	Peter	,	old	man	,	I'd	pull	your	ears	.	”
“	我是	不是	环保主义者	,	”	我	说	;	“	如果	我	曾是	,	彼得	,	老的	男人	,	ID	拉	你的	耳朵	.	”

“我不是绿人，”我说；“如果我是，彼得，老头，我就揪你的耳朵。”

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['^riːni] !

“	Oh	,	you're	not	Greenie	!
“	哦	,	你是	不是	环保主义者	!

“哦，你不是格林尼！”

[wel] , [dʒæk] , [ðen] , [juː; jʊ] ['jʊdənt] [biː; bi][soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Well	,	Jack	,	then	,	you	shouldn't	be	so	like	him	in	the	moonlight	.
出色地	,	杰克	,	然后	,	你	不应该	是	所以	喜欢	他	在	这	月光	.

杰克，那你就不应该在月光下表现得那么像他。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [blæk] [spɑːt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['noʊzɪz] ,

I'm	going	to	put	a	black	spot	on	one	of	your	noses	,
我是	去	到	放	一个	黑色的	点	在	一	的	你的	鼻子	,

我打算在你其中一个鼻子上点个黑点。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [tel] ['tʌðər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] .

so	that	I	can	tell	t'other	from	which	.
所以	那	我	能	告诉	另一个	从	哪个	.

这样我就可以分辨出哪个是另一个。

[ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] [fər'get] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [blæk] [spɑːt] [ɑːn] . ”

Then	I	suppose	I'd	forget	which	I	put	the	black	spot	on	.	”
然后	我	认为	ID	忘记	哪个	我	放	这	黑色的	点	在	.	”

那我估计就会忘记我把黑点涂在哪块上了。”

“ ['betər] [nɑːt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] .

“	Better	not	try	it	on	me	,	”	I	said	.
“	更好的	不是	尝试	它	在	我	,	”	我	说	.

“最好别在我身上试探，”我说。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [luːs] [naʊ] [ænd; ənd] [friː] ,

The	horse	was	loose	now	and	free	,
这	马	曾是	松动的	现在	和	自由的	,

马现在自由了，挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['nɪkər] [hiː; hi] [went] [trɔtɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [ɪn] [ðə; ði]

and	with	a	happy	nicker	he	went	trotting	off	to	quench	his	thirst	in	the
和	和	一个	快乐的	尼克	他	去	小跑	离开	到	淬火	他的	口渴	在	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

他高兴地嘶鸣一声，小跑着去溪边解渴了。

['priːviəsli] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

previously	to	having	his	supper	.
之前	到	拥有	他的	晚餐	.

在吃晚饭之前。

“ [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] , [aɪm] ['stɑːrvɪŋ] .

“	Come	on	,	boys	,	I'm	starving	.
“	来	在	,	男孩们	,	我是	饥饿	.

“走吧，伙计们，我饿死了。”

[gʊd] ['ɔsiən] .

Good	Ossian	.
好的	奥西安	.

好奥西安人。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['frendli] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

you	can	be	friendly	enough	now	.
你	能	是	友好的	足够的	现在	.

你现在可以表现得足够友善了。

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['kaʊ] ([tent]) , ['piːtər] ? ”

Where	is	your	kau	(	tent	)	,	Peter	?	”
在哪里	是	你的	考	(	帐篷	)	,	彼得	?	”

彼得，你的帐篷在哪儿?

“ [maɪ] [kaʊ] ， [mɒn] [ɑːˈmiː] ? ”
“ My cow , mon ami ? ”
” 我的 奶牛 ，星期一 ami ? ”

“我的牛，我的朋友？”

“ [jes] ，[jʊr; jər] [ˈkaʊ] . ”
“ Yes , your kau . ”
” 是的 ， 你的 考 . ”

“是的，你的考。”

“ [wiː; wi] [ˈhævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [kaʊ] .
“ We haven't got a cow .
” 我们 还没有 得到 一个 奶牛 .

我们没有牛。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [kənˈdenst] [mɪlk] .
We have some condensed milk .
我们 有 一些 浓缩版 牛奶 .

我们有一些炼乳。

” [kɑːstiːzoʊ] [læft] .
” Castizo laughed .
” 卡斯蒂佐 笑了 .

卡斯蒂索笑了。

“ [waɪ] ， ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ， “ [ə; eɪ] [ˈkaʊ] [ɪz][ə; eɪ][ˈtoʊldoʊ] ，[ɔːr] [tent] . ”
“ Why , ” he explained , “ a kau is a toldo , or tent . ”
” 为什么 ， ” 他 解释 ， “ 一个 考 是 一个 托尔多 ，或者 帐篷 . ”

“为什么呢？”他解释说，“kau 是一种 toldo，也就是帐篷。”

“ [wel] ， [kæˈsiːk] ， [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ， [wen] [,əuvəˈteikən][baɪ][ə; eɪ] [ˈblɪzərd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ]
“ Well , Cacique , I've heard of people , when overtaken by a blizzard on the North
” 出色地 ， 酋长 ，我已经 听到 的 人们 ，什么时候 被超越 经过 一个 暴风雪 在 这 北
[əˈmerɪkən] [ˈprɛəriz] ，
American prairies ,
美国人 草原 ，

“嗯，酋长，我听说过北美大草原上有人遭遇暴风雪时……”

[ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ， [disimˈbauəlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ， [ðen] [ˈgetɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈhɔːlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn]
killing a horse , disembowelling it , then getting inside and hauling the hole in
杀 一个 马 ， 开膛 它 ， 然后 获得 里面 和 运输 这 洞 在
[ˈæftər][ðem; ðəm] ;
after them ;
后 他们 ;

杀死一匹马，剖开它的肚子，然后钻进马洞，把马拖进去；

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tent] .
but it's the first time I ever heard of a cow being used as a tent .
但 它是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 的 一个 奶牛 存在 用过的 作为 一个 帐篷 .

但这是我第一次听说有人用牛当帐篷。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lɜːrn] .
We live to learn .
我们 居住 到 学习 .

我们活着就是为了学习。

[hɪəz] [ðə; ði] [kaʊ] ， [mɒn] [ɑːˈmiː] .
Here's the cow , mon ami .
这里是 这 奶牛 ，星期一 ami .

牛在这儿，我的朋友。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ˌɪnˈsaɪd] , [seɪˈnjɔːr] [kæˈsiːk] ? ”
Will you walk inside , Señor Cacique ? ”
将要 你 走 里面 , 先生 酋长 ? ”

酋长先生，您能进去吗？ ”

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [kɑːstiːzoʊ] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈgliːfəli] .
“ Ah ! ” cried Castizo , rubbing his hands gleefully .
“ 啊 ! ” 哭 卡斯蒂佐 , 擦 他的 双手 兴高采烈地 .

“啊！”卡斯蒂佐叫道，高兴地搓着手。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] !
“ Here's a blaze of light and glory !
“ 这里是 一个 火焰 的 光 和 荣耀 !

“这是一道耀眼的光芒和荣耀！”

[hɪəz] [ˈkʌmfərt] ; [hɪəz] [ˈlʌkʃəri] !
Here's comfort ; here's luxury !
这里是 舒适 ; 这里是 奢华 !

这里既舒适又奢华！

” [ðen] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][dʒɪl][ænd; ənd] [ˈritʃi] ,
” Then , even before he shook hands with Jill and Ritchie ,
” 然后 , 甚至 前 他 摇晃 双手 和 吉尔 和 里奇 ,

“然后，甚至在他与吉尔和里奇握手之前，

[kɑːstiːzoʊ][mʌst; məst] [ˈelɪveɪt] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [gɜːrl] [ˈdænsɪŋ] ,
Castizo must elevate his palms like a Spanish girl dancing ,
卡斯蒂佐 必须 提升 他的 棕榈树 喜欢 一个 西班牙语 女孩 跳舞 ,

卡斯蒂佐必须像西班牙舞女一样举起双手，

[kɑːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
cock his head a little on one side ,
公鸡 他的 头 一个 小的 在 一 边 ,

他微微歪着头，

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋli] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˈspɑːrk(ə)l]
and smilingly sing a verse of a song which caused his eyes to sparkle
和 微笑着 唱歌 一个 诗 的 一个 歌曲 哪个 导致 他的 眼睛 到 火花
[wɪð; wɪθ] [ˈmerimənt] ,
with merriment ,
和 欢乐 ,

他面带微笑地唱了一段歌，歌声让他的眼中闪烁着快乐的光芒。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðoʊz] [læf] [huː] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and made those laugh who listened to him .
和 制成 那些 笑 WHO 听着 到 他 .

他逗得听众哈哈大笑。

“ [wɪə(r)] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʒɪl] .
“ We're glad to see you , ” said Jill .
“ 是 高兴的 到 看 你 , ” 说 吉尔 .

“我们很高兴见到你，”吉尔说。

“ [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈritʃi] .
“ Right glad to see you , ” said Ritchie .
“ 正确的 高兴的 到 看 你 , ” 说 里奇 .

“太好了，见到你真高兴，”里奇说道。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] , [bɔɪz] .
“ I know you all are , boys .
“ 我 知道 你 全部 是 , 男孩们 .

我知道你们都是，孩子们。

[θɔːt] [aɪ] [wʊd] [luːz] [maɪˈself] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
Thought I would lose myself , I suppose .
想法 我 会 失去 我 , 我 认为 .

我当时以为自己会迷失自我。

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈfɔrists] , [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd]
I have been too long on the plains , and in forests , mountains , and
我 有 到过 也 长的 在 这 平原 , 和 在 森林 , 山脉 , 和
[ˈwɪldərnəs] , [tuː; tə][duː] [ðæt] .
wildernesses , to do that .
荒野 , 到 做 那 .

我在平原、森林、山脉和荒野待的时间太长了，做不到那样。

[maɪ] [gʊd] [ˈpedroʊ] [hɪr] [noʊz] [ˌem ˈiː] . ”
My good Pedro here knows me . ”
我的 好的 佩德罗 这里 知道 我 . ”

我这位好朋友佩德罗认识我。

“ [ˈmæstər] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] — [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈpedroʊ] , [ə; eɪ][dɑːrk] - [ˈherd] , [blæk] - [aɪd] ,
“ Master likes to be alone — much , ” said Pedro , a dark - haired , black - eyed ,
“ 掌握 点赞 到 是 独自的 — 很多 , ” 说 佩德罗 , 一个 黑暗的 - 头发 , 黑色的 - 眼睛 ,
[blæk] - [ˈbɪrdɪd] , [ˈstɜːrdi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃiliən] .
black - bearded , sturdy little Chilian .
黑色的 - 留着胡子的 , 结实的 小的 智利 .

“主人喜欢独处——非常喜欢，”佩德罗说道，他是一个黑头发、黑眼睛、黑胡子、身材健壮的小智利人。

[ðɪs] [ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [waɪt] .
This man's face was preternaturally white .
这 男人的 脸 曾是 超自然地 白色的 .

这名男子的脸异常苍白。

[noʊ] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈevər] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm] [braʊn] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [red] ;
No sunshine ever scorched him brown , or even red ;
不 阳光 曾经 烧焦的 他 棕色的 , 或者 甚至 红色的 ;

阳光从未将他晒成棕色，甚至红色；

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpælər] [mɔːr] .
but perhaps the darkness of his hair brought out the pallor more .
但 也许 这 黑暗 的 他的 头发 带来 出去 这 苍白 更多的 .

但或许是因为他乌黑的头发，才更衬得他脸色苍白。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tiːθ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
He had a pleasant smile , and two rows of teeth as white as a
他 有 一个 令人愉快的 微笑 , 和 二 行 的 牙齿 作为 白色的 作为 一个
[jʌŋ] [ˈpʌpiz] .
young puppy's .
年轻的 小狗的 .

他笑容和蔼，两排牙齿像小狗的牙齿一样洁白。

[ˈlɔlɚ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ][kɑːstiːzoʊ] [ʃʊk] [hændz] .
Lawlor was not far away ; and with him also Castizo shook hands .
劳勒 曾是 不是 远的 离开 ; 和 和 他 还 卡斯蒂佐 摇晃 双手 .

劳勒就在不远处；卡斯蒂佐也和他握了手。

[soʊ] [iˈkwɑːləti] [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] .
So equality was established .
所以 平等 曾是 已确立的 .

于是，平等制度得以确立。

['aʊər; ɑːr] [tent] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][gwɑːˈnɑːkoʊ] [skɪnz] ,

Our	tent	was	not	of	guanaco	skins	,
我们的	帐篷	曾是	不是	的	原驼	皮肤	,

我们的帐篷不是用原驼皮做的，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈindiəns] [huː] [əˈkʌmpənid] [ˌjuː ˈes][ɑːn] [ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

like	that	of	the	Indians	who	accompanied	us	on	this	expedition	.
喜欢	那	的	这	印度人	WHO	伴随	我们	在	这	远征	.

就像和我们一起参加这次探险的印第安人一样。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkænvəs] [mɑːrˈkiː] [ʌv; əv] [smɔːl] [daɪˈmenʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][moʊst][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,

We	had	a	canvas	marquee	of	small	dimensions	,	but	most	comfortable	,
我们	有	一个	帆布	招牌	的	小的	方面	,	但	最多	舒服的	,

我们有一个尺寸虽小但非常舒适的帆布帐篷。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈniːtli] [meɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [pæk] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [loʊd] [fɔːr; fər][wʌn] [hɔːrs] ,

and	so	neatly	made	that	it	could	pack	together	into	a	load	for	one	horse	,
和	所以	整齐地	制成	那	它	可以	盒	一起	进入	一个	加载	为了	一	马	,

而且制作得非常精巧，可以打包成一匹马的驮包。

[poʊlz] [ænd; ənd][ɔːl] .

poles	and	all	.
杆子	和	全部	.

包括杆子在内。

[kɑːstiːzoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][.pætəˈgəunjən] [ˈtrævələr] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

Castizo	had	been	a	Patagonian	traveller	for	years	.
卡斯蒂佐	有	到过	一个	巴塔哥尼亚	游客	为了	年	.

卡斯蒂佐多年来一直是巴塔哥尼亚的旅行者。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][toʊld][ˌjuː ˈes] , [hiː; hi] “ [həːdid] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈindiəns] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [tents] [ʌv; əv]

At	first	,	he	told	us	,	he	“	herded	”	with	the	Indians	under	their	tents	of
在	第一的	,	他	讲述	我们	,	他	“	放牧	”	和	这	印度人	在下面	他们的	帐篷	的

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

他告诉我们，起初，他和印第安人一起在他们的兽皮帐篷下“放牧”。

[ænd; ənd] [lɪvd] [kwaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rʌm] ;

and	lived	quite	as	they	did	,	with	the	exception	of	the	drinking	of	rum	;
和	居住地	相当	作为	他们	做过	,	和	这	例外	的	这	喝	的	朗姆酒	;

除了喝朗姆酒之外，他们的生活和以前一样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə][ˈɪmpɔːrt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv]

but	he	soon	found	it	better	to	import	a	little	civilisation	into	his	mode	of
但	他	很快	成立	它	更好的	到	进口	一个	小的	文明	进入	他的	模式	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但他很快发现，在自己的生活方式中引入一些文明元素会更好。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] ;

So	he	did	;
所以	他	做过	;

于是他照做了；

[ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪz] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈmedɪˌteɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][.pætəˈgəunjən][ˈpæmpəsˌpæmpəz][tuː; tə]

and	I	advise	any	one	who	meditates	going	to	the	Patagonian	Pampas	to
和	我	建议	任何	一	WHO	冥想	去	到	这	巴塔哥尼亚	潘帕斯草原	到

[duː][ðə; ði] [seɪm] .

do	the	same	.
做	这	相同的	.

我建议所有去巴塔哥尼亚草原冥想的人都这样做。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hænsəm] [tent] ,

Here	we	were	in	our	handsome	tent	,
这里	我们	是	在	我们的	英俊的	帐篷	,

我们当时就待在我们漂亮的帐篷里，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['trænspɔːtiŋ]

with	every	comfort	before	and	around	us	which	it	is	capable	of	transporting
和	每一个	舒适	前	和	大约	我们	哪个	它	是	有能力的	的	运输

['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

into	the	wilderness	.
进入	这	荒野	.

它能将我们周围的一切舒适带到荒野之中。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kænvəs] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	table	was	a	piece	of	canvas	spread	on	the	ground	in	the	middle	of	the
这	桌子	曾是	一个	片	的	帆布	传播	在	这	地面	在	这	中间	的	这

[tent] .

tent	.
帐篷	.

桌子其实是一块铺在帐篷中央地上的帆布。

['kændlz] — ['riːəl] ['kændlz] — [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['ruːdli] [fɔːrmd] [skɑːns] [ʌv; əv]

Candles	—	real	candles	—	burned	in	the	centre	,	stuck	in	a	rudely	formed	sconce	of
蜡烛	—	真实的	蜡烛	—	烧伤	在	这	中心	,	卡住	在	一个	粗鲁地	形成	壁灯	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

蜡烛——货真价实的蜡烛——在中央燃烧，插在一个粗糙的木制烛台上。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn][wʌz; wəz] [stʌk] [θruː] [ðə; ði]['kænvəs]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

which	in	its	turn	was	stuck	through	the	canvas	into	the	ground	.
哪个	在	它是	转动	曾是	卡住	通过	这	帆布	进入	这	地面	.

而它又穿过帆布钉入地面。

['aʊər; ɑːr] [siːts] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][hjuːdʒ] , [gaʊn] - [laɪk] [gwɑː'nɑːkoʊ]['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]

Our	seats	were	our	huge	,	gown	-	like	guanaco	mantles	,	which	by	and	by
我们的	座位	是	我们的	巨大的	,	袍	-	喜欢	原驼	地衣	,	哪个	经过	和	经过

[wʊd] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['blæŋkits] ,

would	serve	us	for	blankets	,
会	服务	我们	为了	毯子	,

我们的座位就是我们巨大的、像长袍一样的羊驼斗篷，不久之后它们就会变成我们的毯子。

[wen] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [græs] .

when	we	lay	down	to	sleep	on	our	couches	of	withered	grass	.
什么时候	我们	躺	向下	到	睡觉	在	我们的	沙发	的	干枯	草	.

当我们躺在枯草堆成的沙发上睡觉时。

['aʊər; ɑːr] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [pleɪts] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][tɪn] , ['iːzəli] [pækt] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['kærid] ,

Our	dishes	and	plates	were	all	of	tin	,	easily	packed	and	easily	carried	,
我们的	菜肴	和	盘子	是	全部	的	锡	,	容易地	包装	和	容易地	携带	,

我们的餐具都是锡制的，便于打包和携带。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] .

and	we	had	knives	and	forks	.
和	我们	有	刀具	和	叉子	.

我们当时有刀叉。

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [bɪn] [ə; eɪ] [reɪzd] ['wʊd(ə)n] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] ,

Had	our	table	been	a	raised	wooden	one	,	it	would	have	groaned	,
有	我们的	桌子	到过	一个	提高	木制的	一	,	它	会	有	呻吟	,

如果我们的桌子是张架高的木桌，它就会发出嘎吱声。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsɑːlədnɪs]

not	so	much	with	the	variety	of	good	things	,	but	with	their	solidness
不是	所以	很多	和	这	种类	的	好的	事物	,	但	和	他们的	坚固性

[ænd; ənd] [səbˌstænʃɪˈæləti] .

and	substantiality	.
和	实质性	.

重要的不是好东西的种类，而是它们的坚固性和实质。

[hɪr] [wɜːr; wər] [steɪk] [ʌv; əv][gwɑːˈnɑːkoʊ] ,

Here	were	steak	of	guanaco	,
这里	是	牛排	的	原驼	,

这里有羊驼牛排，

[ænd; ənd] [stuː] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsfleʃ] — [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pæk] [ˈænɪmlz] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ə; eɪ][leg]

and	stew	of	horseflesh	—	one	of	our	pack	animals	had	broken	a	leg
和	炖	的	马肉	—	一	的	我们的	盒	动物	有	破碎的	一个	腿

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,

the	day	before	,
这	天	前	,

还有炖马肉——我们的一头驮畜前一天摔断了腿。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər] [roʊst] [dʌks]

and	we	were	wise	to	make	use	of	him	—	and	here	were	roast	ducks
和	我们	是	明智的	到	制作	使用	的	他	—	和	这里	是	烤	鸭子

.

:

.

我们明智地利用了他——于是就有了烤鸭。

[keɪks] [wiː; wi][hæd; həd] , [tuː] , [meɪd] [ʌv; əv][ˈflaʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [ˈroʊstɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]

Cakes	we	had	,	too	,	made	of	flour	which	had	been	half	-	roasted	before	it
蛋糕	我们	有	,	也	,	制成	的	面粉	哪个	有	到过	一半	-	烤	前	它

[left] [,vælpəˈraisəu] .

left	Valparaiso	.
左边	瓦尔帕莱索	.

我们还吃了蛋糕，是用离开瓦尔帕莱索之前已经半烤过的面粉做的。

[ðiːz] [keɪks] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ˈpedroʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈeksələnt] [kʊk] .

These	cakes	were	made	by	Pedro	,	who	was	our	very	excellent	cook	.
这些	蛋糕	是	制成	经过	佩德罗	,	WHO	曾是	我们的	非常	出色的	厨师	.

这些蛋糕是佩德罗做的，他是我们非常优秀的厨师。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈflaʊər] .

I	think	there	must	have	been	something	else	in	them	as	well	as	flour	.
我	思考	那里	必须	有	到过	某物	别的	在	他们	作为	出色地	作为	面粉	.

我认为里面除了面粉之外肯定还有其他东西。

[haʊˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [naɪs] , [ænd; ənd] [ˈteɪstɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhæpi]

However	they	were	very	nice	,	and	tasted	and	looked	somewhat	like	a	happy
然而	他们	是	非常	好的	,	和	尝过	和	看起来	有些	喜欢	一个	快乐的

[ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ˈhægɪs] ,

combination	of	Scotch	haggis	,
组合	的	苏格兰威士忌	哈吉斯	,

不过它们味道很好，吃起来和看起来都像是苏格兰哈吉斯的完美结合体。

[ɔːˈstreɪliən] [ˈdæmpər] , [ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] [skɑːn; skoʊn] .

Australian	damper	,	and	Irish	scone	.
澳大利亚	阻尼器	,	和	爱尔兰	司康饼	.

澳大利亚烤饼和爱尔兰烤饼。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [bɪr] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [waɪn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['jeɜːrbər]

We	had	no	beer	to	drink	;	we	had	no	wine	;	but	we	had	yerba
我们	有	不	啤酒	到	喝	;	我们	有	不	葡萄酒	;	但	我们	有	耶尔巴

['mæteɪ] ,

maté	,
伴侣	,

我们没有啤酒喝，也没有葡萄酒，但我们有马黛茶。

[wɪtʃ] [kəm'bainz] [ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][bəuθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ,

which	combines	the	invigorating	qualities	of	both	,	with	all	the	soothing	,
哪个	组合	这	令人精神振奋	品质	的	两个都	,	和	全部	这	舒缓	,

它结合了两者的提神醒脑功效，以及所有舒缓放松的功效，

['kɑːmɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [gʊd] ['kɔːfi] [ɔːr] [tiː] .

calming	influence	of	a	cup	of	good	coffee	or	tea	.
平静	影响	的	一个	杯子	的	好的	咖啡	或者	茶	.

一杯好咖啡或好茶带来的平静作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tiː] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpærə'gwaɪən] ['aɪleks] ,

It	is	a	kind	of	tea	made	of	the	dried	leaves	of	the	Paraguayan	ilex	,
它	是	一个	种类	的	茶	制成	的	这	干燥	树叶	的	这	巴拉圭	冬青	,

它是一种用巴拉圭冬青树的干叶制成的茶。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn'fjoəʊzd][ænd; ənd] [drʌŋk] [dʒʌst][æz; əz] [tiː] [ɪz] ;

and	is	infused	and	drunk	just	as	tea	is	;
和	是	注入	和	醉	只是	作为	茶	是	;

冲泡后即可像茶一样饮用；

[ðoʊ] [ðə; ði][.pætə'gəunjən]['indiəns][ænd; ənd] ['hʌntərz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tjʊb]

though	the	Patagonian	Indians	and	hunters	usually	drink	it	through	tubes
尽管	这	巴塔哥尼亚	印度人	和	猎人	通常	喝	它	通过	管子

[pɪrst] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hoʊlz] ,

pierced	with	little	holes	,
穿孔	和	小的	孔	,

虽然巴塔哥尼亚印第安人和猎人通常通过扎有小孔的管子来饮用它，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɔːr] [liːvz] .

so	that	they	can	have	the	infusion	without	the	powder	or	leaves	.
所以	那	他们	能	有	这	输液	没有	这	粉末	或者	树叶	.

这样他们就可以喝到不含粉末或叶子的茶了。

“ [wel] , [bɔɪz] , ” [sed] [kɑːstiːzoʊ] , [huːz] ['ɪŋglɪʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ,

“	Well	,	boys	,	”	said	Castizo	,	whose	English	,	by	the	way	,	was	irreproachable	,
“	出色地	,	男孩们	,	”	说	卡斯蒂佐	,	谁	英语	,	经过	这	方式	,	曾是	无可指摘的	,

“好了，孩子们，”卡斯蒂佐说道，顺便一提，他的英语无可挑剔。

“ [wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [stɑːrt] .

“	we've	made	a	fairly	good	start	.
“	我们已经	制成	一个	相当	好的	开始	.

“我们已经取得了相当不错的开局。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kæptɪn] ,

And	your	captain	,
和	你的	队长	,

还有你们的船长，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [waɪf] — [wʌt] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [wɪl] [biː; bi] ['nɪrli]

with	his	adorable	little	wife	—	what	an	amiable	creature	she	is	—	will	be	nearly
和	他的	可爱的	小的	妻子	—	什么	一个	可亲	生物	她	是	—	将要	是	几乎

[hæf] - [wei] [hoʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

half	-	way	home	by	this	time	.
一半	-	方式	家	经过	这	时间	.

到这个时候，他和他可爱的小妻子——她真是个和蔼可亲的小家伙——应该已经走完回家的一半路程了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌðər] ? ”

Are	you	sorry	you	haven't	gone	with	them	to	see	the	mother	?	”
是	你	对不起	你	还没有	已消失	和	他们	到	看	这	母亲	?	”

你后悔没和他们一起去看望孩子的母亲吗?

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊!

” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] ['mʌðər] [wel] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ]

”	I	said	,	“	I	know	mother	well	:	she	will	be	pleased	to	hear	we	are	enjoying
”	我	说	,	“	我	知道	母亲	出色地	:	她	将要	是	高兴	到	听到	我们	是	享受

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我说:“我很了解妈妈,她听到我们玩得开心一定会很高兴的。”

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	learning	something	at	the	same	time	.
和	学习	某物	在	这	相同的	时间	.

同时还能学到东西。

[wəʊnt] [ʃiː; ʃi] , [dʒɪl] ? ”

Won't	she	,	Jill	?	”
惯于	她	,	吉尔	?	”

对吧,吉尔?

“ [ə'ʃʊrədli] ; [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ænt] . ”

“	Assuredly	;	and	so	will	aunt	.	”
”	当然	;	和	所以	将要	阿姨	.	”

“当然;姑妈也会这么说。”

“ [wel] , ” [sed] [kɑːstiːzoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [æz; əz][tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

“	Well	,	”	said	Castizo	,	with	a	laugh	,	“	as	to	learning	something	,	there	is	no
”	出色地	,	”	说	卡斯蒂佐	,	和	一个	笑	,	“	作为	到	学习	某物	,	那里	是	不

[daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

doubt	about	that	.
怀疑	关于	那	.

“嗯,”卡斯蒂佐笑着说,“至于学习方面,这一点毋庸置疑。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [men] .

You	will	learn	to	be	men	.
你	将要	学习	到	是	男人	.

你们会学会如何做个真正的男人。

[ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz][ɪz][ðə; ði] [best] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”

The	Pampas	is	the	best	school	in	the	world	.	”
这	潘帕斯草原	是	这	最好的	学校	在	这	世界	.	”

潘帕斯学校是世界上最好的学校。

“ [huːz] ['sentri] - [goʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ? ” [sed] ['piːtər] .

“	Whose	sentry	-	go	is	it	to	-	night	?	”	said	Peter	.
”	谁	哨兵	-	去	是	它	到	-	夜晚	?	”	说	彼得	.

“今晚是谁的哨兵?”彼得问道。

“ [maɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [dʒɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; “ [aɪ][goʊ][ɑːn][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

“	Mine	,	I	believe	,	”	said	Jill	,	looking	at	his	watch	;	“	I	go	on	in	half	an	hour	.
”	矿	,	我	相信	,	”	说	吉尔	,	寻找	在	他的	手表	;	“	我	去	在	在	一半	一个	小时	.

“我想应该是我的,”吉尔看着手表说;“我还有半小时就上场了。”

[ðen] ['lɔlɚ] . ”

Then	Lawlor	.	”
然后	劳勒	.	”

然后是劳勒。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] ['lɔlɚ] .

“	That's	right	,	”	said	Lawlor	.
”	那就是	正确的	,	”	说	劳勒	.

“没错，”劳勒说。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kɜːrld] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr]['toʊldoʊ][ɔːr]['kaʊ] ,

In	less	than	an	hour	,	we	were	all	curled	up	in	our	toldo	or	kau	,
在	较少的	比	一个	小时	,	我们	是	全部	卷曲	向上	在	我们的	托尔多	或者	考	,

不到一个小时，我们都蜷缩在我们的toldo或kau里。

[ræpt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [gwɑː'nɑːkoʊ] [roʊbz] , [ænd; ənd][fæst] [ə'sliːp] .

wrapped	in	our	good	guanaco	robes	,	and	fast	asleep	.
包装	在	我们的	好的	原驼	长袍	,	和	快速地	睡着了	.

裹在舒适的羊驼毛长袍里，睡得正香。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [haʊ'evər] , [dʒɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Out	in	the	moonlight	,	however	,	Jill	,	with	his	rifle	at	the	shoulder	,
出去	在	这	月光	,	然而	,	吉尔	,	和	他的	步枪	在	这	肩膀	,

然而，在月光下，吉尔肩扛步枪，

[peɪst] ['stedəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn] ['sentri] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ,

paced	steadily	to	and	fro	on	sentry	,	and	not	very	far	off	,
踱步	稳步	到	和	弗	在	哨兵	,	和	不是	非常	远的	离开	,

在哨位上来回踱步，而且离得不远，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skɪn] [tent] , [stʊd] [ə; eɪ][.pætə'gəunjən] ,

leaning	against	one	of	the	posts	of	the	great	skin	tent	,	stood	a	Patagonian	,
倾斜	反对	一	的	这	帖子	的	这	伟大的	皮肤	帐篷	,	站立	一个	巴塔哥尼亚	,

['ɔːlsoʊ][ɑːn]['duːti] .

also	on	duty	.
还	在	责任	.

一名巴塔哥尼亚人倚靠在大皮帐篷的一根柱子上，他也在值班。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sævɪdʒ] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,

He	looked	a	noble	savage	,	erect	and	stately	,
他	看起来	一个	高贵	野蛮的	,	直立	和	庄严	,

他看起来像个高贵的野蛮人，身姿挺拔，仪态威严。

[ænd; ənd] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊb] [ʌv; əv] [skɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒaɪənt]

and	tall	enough	in	his	robe	of	skin	to	have	passed	for	a	veritable	giant
和	高的	足够的	在	他的	长袍	的	皮肤	到	有	通过了	为了	一个	真正的	巨大的

.

.
.

他身披人皮长袍，个头高大，简直像个巨人。

['laɪɪŋ] ['kerləsli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [ɪts] [pɔɪnt] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Lying	carelessly	across	his	left	arm	,	its	point	upwards	,	and	gaily	decorated	with
说谎	粗心大意	穿过	他的	左边	手臂	,	它是	观点	向上	,	和	兴高采烈地	装饰	和

['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] ,

ostrich	feathers	,
鸵鸟	羽毛	,

随意地横放在他左臂上，臂尖朝上，手臂上装饰着鲜艳的鸵鸟羽毛。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [spɪr] .

was	his	spear	.
曾是	他的	矛	.

那是他的长矛。

[ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['wepən] [ɪz] [ðɪs] [.pætə'gəunjən] [spɪr] , [ʌv; əv] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [streŋθ]

A	formidable	weapon	is	this	Patagonian	spear	,	of	immense	length	and	strength
一个	强大	武器	是	这	巴塔哥尼亚	矛	,	的	巨大	长度	和	力量

,

,

,

这支巴塔哥尼亚长矛是一种威力强大的武器，它长度惊人，力量十足。

[ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ʌv; əv] ['staʊtɪst] [stiːl] .

and	tipped	with	a	knife	of	stoutest	steel	.
和	倾斜	和	一个	刀	的	最粗壮的	钢	.

刀尖是用最坚固的钢材制成的刀。

[ə; eɪ] ['sɔːrdzmən] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ə'genst] [soʊ]['terəb(ə)l][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

A	swordsman	has	little	chance	against	so	terrible	an	instrument	of	warfare	,
一个	剑客	有	小的	机会	反对	所以	糟糕的	一个	乐器	的	战争	,

面对如此可怕的战争武器，剑士几乎没有胜算。

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒaɪənt][æn'tægənɪst][kæn; kən] [straɪk] [hoʊm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [nɪr]

for	your	giant	antagonist	can	strike	home	long	before	you	can	get	near
为了	你的	巨大的	反派	能	罢工	家	长的	前	你	能	得到	靠近

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

enough	to	do	execution	.
足够的	到	做	执行	.

因为你的巨型敌人可能在你靠近到足以实施处决之前很久就发动攻击。

[ɪf] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn] ['pæriːɪŋ] [wʌn] [bloʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [siːz] [ðə; ði]

If	very	active	and	you	can	succeed	in	parrying	one	blow	,	you	may	seize	the
如果	非常	积极的	和	你	能	成功	在	格挡	一	吹	,	你	可能	抢占	这

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

如果你非常积极主动，并且能够成功格挡一次攻击，你就可以夺取武器。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] [sleɪ] [jʊr; jər][mæn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [skɑːtʃ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	rush	in	and	slay	your	man	;	but	,	as	the	Scotch	put	it	,
和	匆忙	在	和	杀戮	你的	男人	;	但	,	作为	这	苏格兰威士忌	放	它	,

然后冲进去杀了你的人；但是，正如苏格兰人所说，

" [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

"	What	would	he	be	doing	all	this	time	?
"	什么	会	他	是	正在做	全部	这	时间	?

"这段时间他都在做什么呢？"

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	will	not	wait	till	you	get	quietly	up	to	him	,	depend	upon	it	.
"	他	将要	不是	等待	直到	你	得到	悄悄	向上	到	他	,	依赖	之上	它	.

"他不会等你悄悄地走到他跟前，这一点你肯定不会相信。"

[soʊ][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['fensər] [ðæt] ['evər] [swɪtʃt] [ə; eɪ] [fɔɪl] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

So	I	say	that	the	best	fencer	that	ever	switched	a	foil	is	not	a	match	for	a
所以	我	说	那	这	最好的	击剑手	那	曾经	切换	一个	挫败	是	不是	一个	匹配	为了	一个

[.pætə'gəunjən] ['spɪrzmən] .

Patagonian	spearsman	.
巴塔哥尼亚	矛兵	.

所以我认为，即使是改用花剑的最优秀的击剑运动员，也无法与巴塔哥尼亚长矛兵匹敌。

[ðə; ði][pætəgoʊniːənz] [huː] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][kæmp][wɜːr; wər] [gʊd] ['fɛloʊz] [ɔːl] .

The	Patagonians	who	formed	part	of	our	present	camp	were	good	fellows	all	.
这	巴塔哥尼亚人	WHO	形成	部分	的	我们的	展示	营	是	好的	伙伴们	全部	.

组成我们营地的巴塔哥尼亚人都是好小伙子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪrd] [baɪ][kɑːstiːzoʊ] , [sʌm; səm][æt; ət] - [ɝˈiːnəz] ,
They **were** **hired** **by** **Castizo** **,** **some** **at** **Puento** **Arenas** **,**
他们 是 雇用 经过 卡斯蒂佐 , 一些 在 - 竞技场 ,

他们受雇于卡斯蒂佐，其中一些在普恩托阿雷纳斯工作。

[ænd; ənd][sʌm; səm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [traɪb] ['steɪʃənd] [æt; ət][ɔːr] [nɪr] ['sæntə]['kruːz] .
and **some** **from** **a** **tribe** **stationed** **at** **or** **near** **Santa** **Cruz** **.**
和 一些 从 一个 部落 驻 在 或者 靠近 圣诞老人 克鲁兹 .

还有一些来自驻扎在圣克鲁斯或附近地区的部落。

[ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrmər] [pleɪs] ,
Those **from** **the** **former** **place** **,**
那些 从 这 以前的 地方 ,

来自原址的那些人，

['aʊər; ɑːr] [kæ'siːk] — [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [naʊ] [kɔːl] [kɑːstiːzoʊ] — [hæd; həd]['teɪkən] [nɔːrθ]
our **cacique** **—** **as** **we** **may** **as** **well** **now** **call** **Castizo** **—** **had** **taken** **north**
我们的 酋长 — 作为 我们 可能 作为 出色地 现在 称呼 卡斯蒂佐 — 有 已采取 北
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] [tuː; tə]['sæntə]['kruːz] ,
with **him** **in** **his** **yacht** **to** **Santa** **Cruz** **,**
和 他 在 他的 游艇 到 圣诞老人 克鲁兹 ,

我们的酋长——我们现在不妨就叫他卡斯蒂佐吧——乘着他的游艇一路向北去了圣克鲁斯。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['aʊər; ɑːr]['indiəns] ['nʌmbərd] ['twenti] - [fɔːr] [soʊlz] .
and **altogether** **our** **Indians** **numbered** **twenty** **-** **four** **souls** **.**
和 共 我们的 印度人 编号 二十 - 四 灵魂 .

我们印第安人一共二十四人。

[noʊ] ['wɪmɪn] , [noʊ] ['tʃɪldrən] , [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] .
No **women** **,** **no** **children** **,** **save** **those** **of** **the** **chief** **and** **his** **second** **in** **command** **.**
不 女性 , 不 孩子们 , 节省 那些 的 这 首席 和 他的 第二 在 命令 .

除了首领和他的副手之外，没有妇女，没有儿童。

['aʊər; ɑːr] [kæ'siːk] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːn]
Our **cacique** **knew** **better** **than** **to** **encumber** **himself** **with** **many** **of** **these** **on**
我们的 酋长 知道 更好的 比 到 负担 他自己 和 许多 的 这些 在
[ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
the **march** **.**
这 行进 .

我们的酋长很清楚，行军途中不应该携带太多这样的人。

[ðæt] [ðiːz] [pætəgoʊniːənz] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] , [wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] .
That **these** **Patagonians** **would** **remain** **faithful** **to** **us** **,** **we** **had** **little** **doubt** **.**
那 这些 巴塔哥尼亚人 会 保持 忠实 到 我们 , 我们 有 小的 怀疑 .

我们毫不怀疑这些巴塔哥尼亚人会对我们保持忠诚。

[fɔːr; fər] , [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]
For **,** **first** **and** **foremost** **,** **they** **are** **,** **on** **the** **whole** **,** **good** **-** **natured** **and**
为了 , 第一的 和 首先 , 他们 是 , 在 这 所有的 , 好的 - 自然 和
['frendli] [tuː; tə] [waɪt] [men] ;
friendly **to** **white** **men** **;**
友好的 到 白色的 男人 ;

首先，他们总体上性情温和，对白人友好；

['sekəndli] , [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [peɪd] [ɪn][pɑːrt] ,
secondly **,** **they** **had** **only** **been** **paid** **in** **part** **,**
第二 , 他们 有 仅有的 到过 有薪酬的 在 部分 ,

其次，他们只拿到了部分报酬。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][get][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈstɔrz] [tɪl] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈsæntə]
and **would** **not** **get** **the** **remainder** **of** **their** **stores** **till** **we** **returned** **to** **Santa**
和 会 不是 得到 这 余 的 他们的 商店 直到 我们 返回 到 圣诞老人
[ˈkruːz] .
Cruz **.**
克鲁兹 .

直到我们返回圣克鲁斯，才能拿到他们剩余的店铺。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæp] [wɪl] [ʃoʊ] [wer] [ðɪs] [læst] [pleɪs] [laɪz] .
A **glance** **at** **the** **map** **will** **show** **where** **this** **last** **place** **lies** **.**
一个 瞥一眼 在 这 地图 将要 展示 在哪里 这 最后的 地方 谎言 .

只需看一眼地图，就能找到最后一个地方。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [taʊn] .
But **do** **not** **think** **it** **is** **a** **town** **.**
但 做 不是 思考 它 是 一个 镇 .

但不要把它当成一座城镇。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistɪd] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn][esˈtɑːnsjɑː] , [ɑːn]
At **the** **time** **of** **which** **I** **speak** **,** **it** **consisted** **indeed** **of** **but** **one** **estancia** **,** **on**
在 这 时间 的 哪个 我 说话 , 它 由……组成 的确 的 但 一 庄园 , 在
[æn; ən][ˈaɪlənd] .
an **island** **.**
一个 岛 .

在我所说的那个时期，它确实只有一个位于岛上的庄园。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈhɑːrbər] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪn] [dɪˈstres] [ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [hɪr] .
It **has** **an** **excellent** **harbour** **,** **however** **,** **and** **ships** **in** **distress** **often** **come** **here** **.**
它 有 一个 出色的 港口 , 然而 , 和 船舶 在 痛苦 经常 来 这里 .

这里拥有优良的港口，遇险船只经常会来到这里。

[ˈʌðər] , [əˈgen] , [kʌm] [ˈregjələrli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [traɪbz] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəs] [frʌm; frəm]
Others **,** **again** **,** **come** **regularly** **to** **meet** **the** **Indian** **tribes** **,** **and** **purchase** **from**
其他的 , 再次 , 来 经常 到 见面 这 印度 部落 , 和 购买 从
[ðem; ðəm] [skɪnz] , [ˈɑːstrɪtʃ] [ˈfɛðɚz] ,
them **skins** **,** **ostrich** **feathers** **,**
他们 皮肤 , 鸵鸟 羽毛 ,

还有一些人则定期前来拜访印第安部落，并从他们那里购买兽皮、鸵鸟羽毛等。

[ænd; ənd][ˈkjuəriː,əus] .
and **curios** **.**
和 奇珍异宝 .

以及各种古玩。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈɪndiən] [ɪnˈkæmpmənt] [hɪr] .
There **is** **a** **regular** **Indian** **encampment** **here** **.**
那里 是 一个 常规的 印度 营地 这里 .

这里有一个固定的印第安人营地。

[ðeɪ] [ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn] [tents] ,
They **all** **live** **in** **tents** **,**
他们 全部 居住 在 帐篷 ,

他们都住在帐篷里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] [kəmˈper] [ˈfeɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [wiː; wi] [miːt]
and **for** **the** **matter** **of** **that** **compare** **favourably** **with** **the** **gipsies** **we** **meet**
和 为了 这 事情 的 那 比较 有利 和 这 吉普赛人 我们 见面
[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈbɔːrdərz][æt; ət] [hoʊm] .
on **our** **own** **Scottish** **borders** **at** **home** **.**
在 我们的 自己的 苏格兰 边界 在 家 .

就这一点而言，他们比我们苏格兰边境地区遇到的吉普赛人要好得多。

[haʊ] [saʊnd] [wʌn] [sliːps] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz] !

How	sound	one	sleeps	on	the	Pampas	!
如何	声音	一	睡觉	在	这	潘帕斯草原	!

在潘帕斯草原上睡得真香！

[aɪ] ['skersli] [nuː] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] ,

I	scarcely	knew	my	head	was	on	the	pillow	till	it	was	morning	again	,
我	几乎	知道	我的	头	曾是	在	这	枕头	直到	它	曾是	早晨	再次	,

我几乎没意识到头还枕在枕头上，直到天亮。

[dɔːgz] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] , ['indiəns] ['ʃaʊtɪŋ] , ['hɔːrsɪz] [neɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] ,

dogs	barking	and	yelping	,	Indians	shouting	,	horses	neighing	,	and	the	bold	,
狗	叫声	和	尖叫	,	印度人	喊叫	,	马匹	嘶鸣	,	和	这	大胆的	,

狗吠叫，印第安人呐喊，马嘶鸣，还有那些胆大的人，

[strɔːŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][.pætə'gəunjən] [tʃiːf] [æz; əz][hiː; hi] [hə'rænd] [hɪz; ɪz][men] , [hɜːrd] [haɪ]

strong	voice	of	the	Patagonian	chief	as	he	harangued	his	men	,	heard	high
强的	嗓音	的	这	巴塔哥尼亚	首席	作为	他	训斥	他的	男人	,	听到	高的

[ə'bʌv] [ɔːl] .

above	all	.
多于	全部	.

巴塔哥尼亚酋长向他的部下发表慷慨激昂的演说，声音洪亮，高亢嘹亮，盖过了一切。

['tʃæptər] ['twenti] .

Chapter	Twenty	.
章	二十	.

第二十章。

[ə; eɪ][waɪld] [raɪd] — ['kʊkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [hoʊl] — ['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪər] .

A	Wild	Ride	—	Cooking	an	Ostrich	Whole	—	Quiet	Evenings	round	the	Camp	Fire	.
一个	荒野	骑	—	烹饪	一个	鸵鸟	所有的	—	安静的	晚上	圆形的	这	营	火	.

一次狂野之旅——烹饪整只鸵鸟——在篝火旁度过宁静的夜晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sævɪdʒ] , [ðɪs] [.pætə'gəunjən] [tʃiːf] .

He	was	indeed	a	noble	savage	,	this	Patagonian	chief	.
他	曾是	的确	一个	高贵	野蛮的	,	这	巴塔哥尼亚	首席	.

这位巴塔哥尼亚酋长确实是一位高贵的野蛮人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðæt] .

His	name	was	Jeeka	;	at	least	it	sounded	like	that	.
他的	姓名	曾是	-	;	在	至少	它	听起来	喜欢	那	.

他的名字叫吉卡；至少听起来是这样。

['piːtər] [sed] " - " [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['betər] [rɪŋ] [wiː; wi]

Peter	said	"	Jeeka	"	was	near	enough	,	and	to	give	it	a	better	ring	we
彼得	说	"	-	"	曾是	靠近	足够的	,	和	到	给	它	一个	更好的	戒指	我们

['ædɪd] " [prɪns] " — [prɪns] - .

added	"	Prince	"	—	Prince	Jeeka	.
额外	"	王子	"	—	王子	-	.

Peter 说"Jeeka"差不多了，为了让它听起来更顺耳，我们加上了"Prince"——Prince Jeeka。

['piːtər] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz][ɔːl] [jʌŋ] [men] [əd'maɪər][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['fɪgjər] .

Peter	admired	him	very	much	,	as	all	young	men	admire	nobility	of	figure	.
彼得	钦佩	他	非常	很多	,	作为	全部	年轻的	男人	钦佩	贵族	的	数字	.

彼得非常钦佩他，就像所有年轻人都钦佩高贵的身材一样。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ;

"	I'll	tell	you	what	it	is	,	Jack	,	"	he	said	to	me	to	-	day	;
"	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	杰克	,	"	他	说	到	我	到	-	天	;

"我告诉你那是什么，杰克，"他今天对我说；

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk] [ðæt] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [aɪ'd][biː; bi] . ”

“	**if**	**I**	**had**	**a**	**figure**	**like**	**that**	**fellow**	**,**	**it**	**isn't**	**going**	**to**	**sea**	**I'd**	**be**	**.** **”**
“	如果	我	有	一个	数字	喜欢	那	同伴	,	它	不是	去	到	海	ID	是	. ”

“如果我身材像他那样，我就不会出海了。”

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? ”

“	**What**	**would**	**you**	**do**	**?** **”**
“	什么	会	你	做	? ”

“你会怎么办？ ”

“ [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

“	**Take**	**to**	**the**	**stage** **.**
“	拿	到	这	阶段 .

“上台吧。”

[wʌt] [æn; ən] [ə'θeloʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʊd] [meɪk] !

What	**an**	**Othello**	**the**	**fellow**	**would**	**make**	**!**
什么	一个	奥赛罗	这	同伴	会	制作	!

他要是演奥赛罗该多好啊！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .

Look	**at**	**him**	**now**	**.**
看	在	他	现在	.

看看他现在的样子。

[wʌt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] !

What	**an**	**air**	**of**	**quiet**	**command**	**,**	**and**	**such**	**a**	**voice** **!**
什么	一个	空气	的	安静的	命令	,	和	这样的	一个	嗓音 !

多么沉稳的气场，多么动听的声音！

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [waɪf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

That	**is**	**his**	**favourite**	**wife**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**with**	**baby**	**in**	**her**	**arms** **.**
那	是	他的	最喜欢的	妻子	在	这	角落	,	和	婴儿	在	她	武器 .

角落里抱着孩子的是他最爱的妻子。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

She	**looks**	**at**	**him**	**with**	**fondness**	**,**	**not**	**unmingled**	**with**	**awe**	**.**
她	看起来	在	他	和	喜爱	,	不是	未混合的	和	敬畏	.

她用充满爱意的眼神看着他，其中也夹杂着敬畏。

['iːv(ə)n][ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] . ”

Even	**the**	**dogs**	**are**	**listening**	**,**	**as**	**if**	**they**	**understood**	**every**	**word**	**he**	**said**	**.** **”**
甚至	这	狗	是	聆听	,	作为	如果	他们	理解	每一个	单词	他	说	. ”

就连狗都在听，好像听懂了他说的每一个字。

“ [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ['piːtər] .

“	**It's**	**more**	**than**	**I**	**do**	**,**	**Peter** **.**
“	它是	更多的	比	我	做	,	彼得 .

“这比我做得更多，彼得。”

” [ɪn] [gʊd] ['weðər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [noʊ][wʌn] [fiːlz]

”	**In**	**good**	**weather**	**—**	**and**	**this**	**particular**	**morning**	**was**	**beautiful**	**—**	**no**	**one**	**feels**
”	在	好的	天气	—	和	这	特别的	早晨	曾是	美丽的	—	不	一	感觉

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [leɪz] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz] .

inclined	**to**	**laze**	**on**	**the**	**Pampas**	**.**
倾斜	到	懒散	在	这	潘帕斯草原	.

“天气好的时候——而今天早上天气就很好——没有人会想在潘帕斯草原上闲逛。”

[jʊr; jər] [sliːp] [hæz; həz] [bɪn] [swiːt] [ænd; ənd] [saʊnd] ; [jʊr; jər] ['brekfəst] , ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [miːt] ,

Your	**sleep**	**has**	**been**	**sweet**	**and**	**sound**	**;**	**your**	**breakfast**	**,**	**principally**	**of**	**meat**	**,**
你的	睡觉	有	到过	甜的	和	声音	;	你的	早餐	,	主要	的	肉	,

[æz; əz][fæt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

as	**fat**	**as**	**you**	**please**	**,**
作为	胖的	作为	你	请	,

你睡得很好，早餐主要是肉，肥瘦程度随你。

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [wʌn] , [jet] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] ['hevi] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

has	**been**	**a**	**hearty**	**one**	**,**	**yet**	**you**	**do**	**not**	**feel**	**heavy**	**after**	**it**	**.**
有	到过	一个	爽朗	一	,	然而	你	做	不是	感觉	重的	后	它	.

虽然吃得很饱，但吃完后却不会觉得沉重。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] — [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] .

On	**the**	**contrary**	**you**	**have**	**but**	**one**	**wish**	**—**	**to**	**be**	**up**	**and**	**away**	**.**
在	这	相反	你	有	但	一	希望	—	到	是	向上	和	离开	.

相反，你只有一个愿望——那就是飞向远方。

['aʊər; ɑːr] [ruːt] [tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] ['sʌmwʌt] [ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['riːəu] ['sæntə]['kruːz]

Our	**route**	**to**	**-**	**day**	**would**	**lead**	**us**	**somewhat**	**aside**	**from**	**this**	**Rio**	**Santa**	**Cruz**
我们的	路线	到	-	天	会	带领	我们	有些	旁边	从	这	里约热内卢	圣诞老人	克鲁兹

([ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs]) ,

(	**the**	**river**	**of**	**the**	**Holy**	**Cross**	**)**	**,**
(	这	河	的	这	圣	叉	)	,

我们今天的路线会稍微偏离圣十字河（Rio Santa Cruz）。

[ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'baʊt] [west] [ænd; ənd][baɪ] [nɔːrθ] , [streɪt] [ə'weɪ] , [ɪn][fækt] ,

in	**a**	**direction**	**about**	**west**	**and**	**by**	**north**	**,**	**straight**	**away**	**,**	**in**	**fact**	**,**
在	一个	方向	关于	西方	和	经过	北	,	直的	离开	,	在	事实	,

事实上，正朝着大约西偏北的方向走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌkɔːrdɪl'jerə; ˌkɔːrdə'lerə][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

for	**the**	**distant**	**Cordillera**	**range**	**of**	**mountains**	**,**	**which**	**was**	**to**	**be**
为了	这	遥远	科迪勒拉山脉	范围	的	山脉	,	哪个	曾是	到	是

['aʊər; ɑːr] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

our	**ultimate**	**destination**	**.**
我们的	最终的	目的地	.

远处的科迪勒拉山脉，将是我们最终的目的地。

['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][stɑːrt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [wiː; wi] — ['ritʃi] , ['piːtər] , [dʒɪl] ,

Ever	**since**	**our**	**start**	**,**	**and**	**even**	**before**	**we**	**started**	**,**	**we**	**—**	**Ritchie**	**,**	**Peter**	**,**	**Jill**	**,**
曾经	自从	我们的	开始	,	和	甚至	前	我们	开始	,	我们	—	里奇	,	彼得	,	吉尔	,

[ænd; ənd][maɪ'self] — [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [mɔːrn] ,

and	**myself**	**—**	**had**	**been**	**practising**	**morn**	**,**
和	我	—	有	到过	练习	早晨	,

自从我们开始，甚至在我们开始之前，我们——里奇、彼得、吉尔和我——就一直在练习晨练。

[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['bəuləs][ænd; ənd]['læsoʊ] .

noon	**,**	**and**	**night**	**with**	**bolas**	**and**	**lasso**	**.**
中午	,	和	夜晚	和	博拉斯	和	套索	.

正午和夜晚都用投石索和套索。

[ðə; ði] ['lætər] [niːdz] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːrsmən] [suːn] [gets] [ʌp][tuː; tə] ['θroʊɪŋ]

The	**latter**	**needs**	**no**	**description**	**,**	**and**	**a**	**good**	**horseman**	**soon**	**gets**	**up**	**to**	**throwing**
这	后者	需求	不	描述	,	和	一个	好的	骑手	很快	获得	向上	到	投掷

[ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

it	**well**	**,**
它	出色地	,

后者无需赘述，优秀的骑手很快就能熟练地完成投掷动作。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drægd] ['hedlɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

although	there	is	a	danger	of	being	dragged	headlong	out	of	the	saddle	,
虽然	那里	是	一个	危险	的	存在	拖拽	一头扎	出去	的	这	鞍	,

虽然有被猛地从马鞍上拽下来的危险，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈkʌmz] ['taɪtnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['læsəʊd] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['θroʊər] .

when	it	becomes	tightened	between	the	lassoed	animal	and	the	thrower	.
什么时候	它	变成	收紧	之间	这	套索	动物	和	这	投掷者	.

当套索在被套住的动物和投掷者之间收紧时。

[ðə; ði]['bəuləs][ɑː; ər] [bɔːlz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ʌv; əv] ['iːðər] [stoʊn] [ɔːr] [liːd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skɪn] ,

The	bolas	are	balls	,	two	or	three	,	of	either	stone	or	lead	covered	with	skin	,
这	博拉斯	是	球	,	二	或者	三	,	的	任何一个	石头	或者	带领	涵盖	和	皮肤	,

投石索是用石头或铅制成的球，通常两三个，外层包裹着兽皮。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jaːdz] [ʌv; əv] [θɔːŋ] .

attached	to	the	ends	of	some	yards	of	thong	.
随附的	到	这	结束	的	一些	码	的	丁字裤	.

系在几码长的丁字裤末端。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrl] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

They	are	whirled	rapidly	round	the	head	for	a	moment	or	two	,
他们	是	旋转	快速	圆形的	这	头	为了	一个	片刻	或者	二	,

它们在头部周围快速旋转一两秒钟，

[ðen] ['deftli] [əˈlaʊd] [tuː; tə][flai] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] [əˈpɑːn][æn; ən]

then	deftly	allowed	to	fly	off	at	a	tangent	,	so	that	when	they	fall	upon	an
然后	巧妙地	允许	到	飞	离开	在	一个	切线	,	所以	那	什么时候	他们	落下	之上	一个

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

然后巧妙地让它们沿切线方向飞走，这样当它们落在动物身上时，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːstrɪtʃ] , [gwɑːˈnɑːkoʊ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkən] ['laɪən] [kɔːld] ['puːmə] ,

be	it	ostrich	,	guanaco	,	or	even	the	South	American	lion	called	puma	,
是	它	鸵鸟	,	原驼	,	或者	甚至	这	南	美国人	狮子	称为	彪马	,

无论是鸵鸟、原驼，甚至是被称为美洲狮的南美狮，

[ðeɪ] [soʊ]['hæmpər][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ðæt] ['fɜːrðər] [flaɪt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

they	so	hamper	his	movements	that	further	flight	is	out	of	the	question	.
他们	所以	阻碍	他的	移动	那	更远	航班	是	出去	的	这	问题	.

它们严重阻碍了他的行动，使他无法继续逃跑。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['spiːdəli] [ədˈvænsɪz] [ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ] ['spiːdi] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz]

The	horseman	speedily	advances	and	puts	a	speedy	end	to	the	creature's
这	骑手	迅速地	进展	和	放置	一个	迅速	结尾	到	这	生物的

['sʌfərɪŋz] .

sufferings	.
苦难	.

骑手迅速上前，迅速结束了这头牲畜的痛苦。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] ['ɑːrdʒuəs] [wʌn] .

To	-	day	the	journey	was	a	peculiarly	arduous	one	.
到	-	天	这	旅行	曾是	一个	奇特地	艰巨	一	.

今天的旅程格外艰辛。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈklaʊdɪd] [skaɪ] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] [hɑːt]

The	sun	was	blazing	down	from	an	unclouded	sky	,	making	it	positively	hot
这	太阳	曾是	炽烈	向下	从	一个	晴朗无云	天空	,	制作	它	积极地	热的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['klaɪmət] ;

for	the	climate	;
为了	这	气候	;

太阳从万里无云的天空炙烤着大地，使得这里的气候异常炎热；

[bʌt; bət]['æftər] ['biːɪŋ] ['hiːtɪd] ,

but	after	being	heated	,
但	后	存在	加热	,

但加热后，

[wen] [wiː; wi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði][koʊld] [iːst] [wɪnd] [went] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [boʊnz]

when	we	stopped	a	short	time	the	cold	east	wind	went	searching	through	bones
什么时候	我们	停止	一个	短的	时间	这	寒冷的	东方	风	去	搜索	通过	骨头

[ænd; ənd] ['mæroʊ] .

and	marrow	.
和	骨髓	.

我们短暂停留时，凛冽的东风吹遍了骨头和骨髓。

[wiː; wi] [felt] , [æz; əz] ['piːtər] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['pæt(ə)nt]

We	felt	,	as	Peter	expressed	it	,	"	suddenly	placed	inside	an	American	patent
我们	毛毡	,	作为	彼得	表达	它	,	"	突然	放置	里面	一个	美国人	专利

['friːzər] .

freezer	.
冰箱	.

正如彼得所说，我们感觉"突然被放进了一个美国专利冷冻柜里"。

" [ðə; ði] [ruːt] [wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] : [ðə; ði] [seɪm] ['bærən] ['wɪldərnəs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

"	The	route	was	very	rough	:	the	same	barren	wilderness	that	we	had	been
"	这	路线	曾是	非常	粗糙的	:	这	相同的	荒芜	荒野	那	我们	有	到过

['trævɜːsɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] ;

traversing	for	days	;
穿越	为了	天	;

"这条路非常崎岖：和我们之前几天一直在穿越的荒凉荒野一样；

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][sænd] - [kleɪ] [ɔːr]['græv(ə)l] , ['ʌndər] [fʊt] ; [ðə; ði] [seɪm] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] , [græs]

the	same	sort	of	sand	-	clay	or	gravel	,	under	foot	;	the	same	stunted	bushes	,	grass
这	相同的	种类	的	沙	-	黏土	或者	碎石	,	在下面	脚	;	这	相同的	发育不良	灌木丛	,	草

[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [tʌfts] ;

and	thistle	tufts	;
和	蓟	簇绒	;

脚下是同样的沙土或砾石；长着同样的矮小灌木、草丛和蓟丛；

[ðə; ði] [seɪm] ['stoʊni] [graʊnd] , [ðə; ði] [seɪm] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [del] , ['oʊvər][bæŋks] , [ʌp] [stiːp]

the	same	stony	ground	,	the	same	up	hill	and	down	dell	,	over	banks	,	up	steep
这	相同的	石质的	地面	,	这	相同的	向上爬坡道		和	向下	戴尔	,	超过	银行	,	向上	陡

['terəsɪz] ,

terraces	,
露台	,

同样的石质地面，同样的上坡下谷，翻过河堤，爬上陡峭的梯田，

[ə'krɔːs] [plæ'toʊz] , [daʊn] ['ɪntuː] ['kɑːtənz] [ænd; ənd][pæst][sə'liːnəs] , [nɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər]

across	plateaus	,	down	into	cartons	and	past	salinas	,	near	which	was	a	greater
穿过	高原	,	向下	进入	纸箱	和	过去的	萨利纳斯	,	靠近	哪个	曾是	一个	更大的

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

abundance	of	vegetation	,
丰富	的	植被	,

穿过高原，向下进入纸箱状地带，经过盐湖，盐湖附近植被更加茂盛。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [lʌg'ʒʊriəns] .

though	nothing	approaching	to	luxuriance	.
尽管	没有什么	接近	到	奢华	.

虽然远称不上奢华。

[ðiːz] [sə'liːnəs][ɑːr; ər][sɔːlt] [lə'guːnz] [ɔːr] [leɪks] .

These	salinas	are	salt	lagoons	or	lakes	.
这些	萨利纳斯	是	盐	泻湖	或者	湖泊	.

这些盐湖是盐湖或盐塘。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ði]['kreɪtərz][ʌv; əv]

I	feel	sure	,	from	their	appearance	,	many	of	them	are	the	craters	of
我	感觉	当然	,	从	他们的	外貌	,	许多	的	他们	是	这	陨石坑	的

[ɪk'stɪŋkt][vɑːl'keɪnoʊz] .

extinct	volcanos	.
灭绝	火山	.

从外观上看，我确信其中许多是死火山的火山口。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] - [deɪ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət]

And	indeed	the	whole	country	where	we	were	to	-	day	seemed	as	if	at
和	的确	这	所有的	国家	在哪里	我们	是	到	-	天	似乎	作为	如果	在

[wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'floʊn][baɪ]['lɑːvə] ,

one	time	it	had	been	overflown	by	lava	,
一	时间	它	有	到过	溢出	经过	岩浆	,

事实上，我们今天所处的整个国家，看起来就像曾经被熔岩覆盖过一样。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [rent] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ] ['əːθkweiks] .

and	subsequently	rent	and	torn	by	earthquakes	.
和	随后	租	和	撕裂	经过	地震	.

随后又被地震撕裂。

[kɑːstiːzoʊ][toʊld][dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [hɪr] [æt; ət] ['veriəs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm]

Castizo	told	Jill	and	me	that	all	the	land	here	at	various	periods	of	time
卡斯蒂佐	讲述	吉尔	和	我	那	全部	这	土地	这里	在	各种各样的	时期	的	时间

[hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

had	been	raised	from	the	level	of	the	sea	by	the	giant	forces	of	nature
有	到过	提高	从	这	等级	的	这	海	经过	这	巨大的	力量	的	自然

['ɑpəretɪŋ] [bɪ'niːθ] ,

operating	beneath	,
操作	下面	,

卡斯蒂佐告诉我和吉尔，这里的所有陆地都是在不同的时期，由下方巨大的自然力量从海平面抬升起来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['terəs] - [laɪk] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][wiː; wi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

and	that	this	accounted	for	the	terrace	-	like	formation	we	now	and	then
和	那	这	已记录	为了	这	阳台	-	喜欢	形成	我们	现在	和	然后

[keɪm] [tuː; tə] .

came	to	.
来了	到	.

这就解释了我们时不时会遇到的阶地状地貌的形成原因。

[bʌt; bət][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [dʒi'ɑːlədʒi] .

But	Jill	and	I	were	too	young	at	that	time	to	study	geology	.
但	吉尔	和	我	是	也	年轻的	在	那	时间	到	学习	地质学	.

但当时我和吉尔年纪太小，还不能学习地质学。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [lʌv] [fɔːr; fər] “ ['ɑlədʒiz] ” [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Besides	,	we	had	no	more	love	for	“	ologies	”	at	this	period	of	our
除了	,	我们	有	不	更多的	爱	为了	“	学	”	在	这	时期	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

此外，在我们人生的这个阶段，我们对“学问”已经不再感兴趣了。

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [wen] [pʊr] [ænt] - [juːst] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɑːn]

than	we	had	when	poor	Aunt	Serapheema	used	to	strike	one	o'clock	on
比	我们	有	什么时候	贫穷的	阿姨	-	用过的	到	罢工	一	点钟	在

['aʊər; ɑːr] ['nʌklz] [æt; ət] [hoʊm] .

our	knuckles	at	home	.
我们的	指关节	在	家	.

比以前可怜的塞拉菲玛阿姨在家敲我们手指关节一点钟的时候要好多了。

[æz; əz][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [lænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ət'læntɪk] [æz; əz]

As	we	wanted	to	put	as	much	land	between	us	and	the	Atlantic	as
作为	我们	通缉	到	放	作为	很多	土地	之间	我们	和	这	大西洋	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

因为我们想尽可能多地在我们和大西洋之间设置陆地，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][bɪg] ['hʌntɪŋ] .

we	did	not	stay	to	-	day	for	big	hunting	.
我们	做过	不是	停留	到	-	天	为了	大的	打猎	.

我们今天没有留下来进行大规模狩猎。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['kʌntriz] [jet] ,

Besides	,	we	were	not	in	the	very	best	of	hunting	countries	yet	,
除了	,	我们	是	不是	在	这	非常	最好的	的	打猎	国家	然而	,

此外，我们当时还没到最好的狩猎国家。

[ðoʊ] [wiː; wi] [sɔː] ['sevrəl] [həːdz] [ʌv; əv][gwɑː'nɑːkoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɔstrɪtʃiz] .

though	we	saw	several	herds	of	guanaco	,	and	a	good	many	ostriches	.
尽管	我们	锯	一些	畜群	的	原驼	,	和	一个	好的	许多	鸵鸟	.

虽然我们看到了好几群原驼，还有不少鸵鸟。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ['lɪt(ə)l] [hʌnt] , [haʊ'evər] .

We	had	one	little	hunt	,	however	.
我们	有	一	小的	打猎	,	然而	.

不过，我们还是进行了一次小小的寻宝活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kæ'siːk] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	disobeying	the	orders	of	our	cacique	to	break	away	from	the
它	曾是	违抗命令	这	订单	的	我们的	酋长	到	休息	离开	从	这

[laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

line	of	march	,
线	的	行进	,

这是违抗酋长的命令，擅自脱离行军队伍。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

but	in	this	particular	case	we	could	not	well	help	it	.
但	在	这	特别的	案件	我们	可以	不是	出色地	帮助	它	.

但在这个特殊情况下，我们实在无能为力。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔsiən] .

Besides	,	if	any	one	was	to	blame	,	it	was	Ossian	.
除了	,	如果	任何	一	曾是	到	责备	,	它	曾是	奥西安	.

此外，如果要追究谁的责任，那也是奥西安。

[ə; eɪ][fɑːks] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [biːst] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , [ræn] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

A	fox	,	a	huge	beast	like	a	wolf	,	ran	across	our	path	.
一个	狐狸	,	一个	巨大的	兽	喜欢	一个	狼	,	跑	穿过	我们的	小路	.

一只狐狸，体型庞大，像狼一样，横穿了我们的路。

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

"欢呼！

" ['ɔsiən] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] , " - , - .

"	Ossian	seemed	to	cry	,	"	Yowff	,	yowff	.
"	奥西安	似乎	到	哭	,	"	-	,	-	.

奥西安似乎在哭喊："嗷呜，嗷呜。"

[kʌm] [ɑːn] , [bruːs] .
Come on , Bruce .
来 在 , 布鲁斯 .

拜托，布鲁斯。

[hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] !
Here's a chance !
这里是 一个 机会 !

机会来了！

" [əˈweɪ] [went] [ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] [laɪk] [tuː] [bɜːrdz] .
" Away went the two dogs like two birds .
" 离开 去 这 二 狗 喜欢 二 鸟类 .

“两只狗像两只鸟一样飞走了。”

[əˈweɪ] [went] [dʒɪl]['æftər][hɪz; ɪz] [pets] [laɪk] [ə; eɪ] [θɜːrd] [bɜːrd] , [waɪl] [aɪ] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .
Away went Jill after his pets like a third bird , while I brought up the rear .
离开 去 吉尔 后 他的 宠物 喜欢 一个 第三 鸟 , 尽管 我 带来 向上 这 后部 .

吉尔像第三只鸟一样追着他的宠物飞去，而我则跟在最后。

[wiː; wi] [hɜːrd] [kɑːstiːzoʊ]['ɔːrdər][ə; eɪ][hɔːlt] , [soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,
We heard Castizo order a halt , so we thought it would be all right ,
我们 听到 卡斯蒂佐 命令 一个 停止 , 所以 我们 想法 它 会 是 全部 正确的 ,

我们听到卡斯蒂佐下令停止行动，所以我们以为应该没问题了。

[ænd; ənd] [roʊd] ['hiːdləsli] [ɑːn]['æftər][ðə; ði][dɔːgz] .
and rode heedlessly on after the dogs .
和 骑 鲁莽地 在 后 这 狗 .

然后毫不在意地骑马追赶狗群。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪdn] ['fʊli] [tuː] [maɪlz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ɔsiən] .
We must have ridden fully two miles when we came up with Ossian .
我们 必须 有 骑 完全 二 英里 什么时候 我们 来了 向上 和 奥西安 .

我们骑了足足两英里才到达奥西安。

[pʊr] [bruːs] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [nɪr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][fɑːks] , [ded] .
Poor Bruce was nowhere in it ; near him lay the fox , dead .
贫穷的 布鲁斯 曾是 无处 在 它 ; 靠近 他 躺 这 狐狸 , 死的 .

可怜的布鲁斯不在里面；死狐狸躺在他旁边。

[aɪ] ['spiːdəli] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [teɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][dʒɪlz]['sæd(ə)l] .
I speedily dismounted , and secured the tail , which I fastened to Jill's saddle .
我 迅速地 下马 , 和 安全 这 尾巴 , 哪个 我 系紧 到 吉尔的 鞍 .

我迅速下马，抓住尾巴，把它系在吉尔的马鞍上。

[ðen] [bruːs] [keɪm] [ʌp] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər][nɑːt]
Then Bruce came up panting , and complained to us that his legs were not
然后 布鲁斯 来了 向上 喘息 , 和 抱怨 到 我们 那 他的 腿 是 不是
[lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
long enough .
长的 足够的 .

然后布鲁斯气喘吁吁地走了过来，向我们抱怨说他的腿不够长。

[gwəˈnɑːkəuz] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [hɪz; ɪz][fɔːrm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː]
Guanacos , he said , were more his form ; and this proved to be true
原驼 , 他 说 , 是 更多的 他的 形式 ; 和 这 已证实 到 是 真的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他说，原驼更适合他；事实证明确实如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['æftərwərdz] [pruːvd] [ɪn'væljuəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] .

for	he	afterwards	proved	invaluable	at	this	form	of	hunting	.
为了	他	然后	已证实	无价	在	这	形式	的	打猎	.

因为他后来在这种狩猎方式中发挥了不可估量的作用。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [wiː; wi] ['noʊtɪst] [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]

As	we	were	returning	,	we	noticed	an	ostrich	at	some	distance	to	the
作为	我们	是	返回	,	我们	注意到	一个	鸵鸟	在	一些	距离	到	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

返回途中，我们注意到右侧远处有一只鸵鸟。

['aʊər; ɑːr]['bəuləs][wɜːr; wər] ['hændi] , [ænd; ənd][soʊ] [ɔːf] [wiː; wi] [went] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] , [ɪn] [pər'suːt] .

Our	bolas	were	handy	,	and	so	off	we	went	at	a	tangent	,	in	pursuit	.
我们的	博拉斯	是	便利	,	和	所以	离开	我们	去	在	一个	切线	,	在	追逐	.

我们的投石索很方便，于是我们便拐了个弯，开始追击。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [spræŋ] [ʌp] ,

Another	and	another	sprang	up	,
其他	和	其他	弹簧	向上	,

又一个，接着又一个，冒了出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dʒɪlz] ['glɔːri] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [en'tæŋgəlɪŋ] [wʌn]

and	to	my	intense	delight	and	Jill's	glory	he	succeeded	in	entangling	one
和	到	我的	激烈的	喜	和	吉尔的	荣耀	他	成功了	在	纠缠	一

[aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

I	shot	the	bird	with	my	revolver	,
我	射击	这	鸟	和	我的	左轮手枪	,

令我欣喜若狂、吉尔也倍感自豪的是，他成功地抓住了一只鸟，我用左轮手枪射杀了它。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər]

but	I	think	even	now	I	see	the	wild	and	frightened	look	the	poor	creature
但	我	思考	甚至	现在	我	看	这	荒野	和	害怕	看	这	贫穷的	生物

[hæd; həd][ɪn][ɪts] [kweɪnt] ,

had	in	its	quaint	,
有	在	它是	古雅	,

但我认为即使现在，我仍然能从它那古朴的眼神中看到那可怜的小家伙狂野而恐惧的神情。

[kwɪr] [feɪs] .

queer	face	.
酷儿	脸	.

怪异的脸。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [pə'zes] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] , [bʌt; bət] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]

We	did	not	stop	to	possess	ourselves	of	any	of	the	meat	,	but	secured	the
我们	做过	不是	停止	到	具有	我们自己	的	任何	的	这	肉	,	但	安全	这

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

我们没有停下来占有任何肉，而是收集了羽毛。

[taɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['traɪʌmf] .

tied	them	in	a	bundle	,	and	prepared	to	return	in	triumph	.
系	他们	在	一个	捆	,	和	准备	到	返回	在	胜利	.

将它们捆成一捆，准备凯旋而归。

[wel] , [tuː; tə] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

Well	,	to	retrace	our	trail	was	easy	enough	.
出色地	,	到	回溯	我们的	踪迹	曾是	简单的	足够的	.

嗯，原路返回很容易。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] .

We	reached	the	spot	where	we	had	left	our	companions	.
我们	达到	这	点	在哪里	我们	有	左边	我们的	同伴	.

我们到达了之前和同伴们告别的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

They	were	gone	.
他们	是	已消失	.

他们走了。

[bʌt; bət] [wer] , ['wɪðər] ?

But	where	,	whither	?
但	在哪里	,	往哪里去	?

但是，又将去往何方?

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

We	could	see	the	plains	all	round	us	when	we	rode	up	to	the	top	of	a
我们	可以	看	这	平原	全部	圆形的	我们	什么时候	我们	骑	向上	到	这	顶部	的	一个

[rɪdʒ] [fɔːr; fər] ['veri] ['meni] [maɪlz] ,

ridge	for	very	many	miles	,
岭	为了	非常	许多	英里	,

当我们骑马登上山脊顶端，绵延数英里，四周尽是平原。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .

but	never	a	vestige	of	the	cavalcade	.
但	绝不	一个	痕迹	的	这	车队	.

但再也没有出现过游行队伍的痕迹。

“ [dʒɪl] , ” [aɪ] [sed] , “ [wɪə(r)] [left] [ænd; ənd] [lɔːst] . ”

“	Jill	,	”	I	said	,	“	we're	left	and	lost	.	”
“	吉尔	,	”	我	说	,	“	是	左边	和	丢失的	.	”

“吉尔，”我说，“我们被遗弃了。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ! ”

“	But	they	cannot	surely	have	gone	out	of	sight	in	so	short	a	time	!	”
“	但	他们	不能	一定	有	已消失	出去	的	视线	在	所以	短的	一个	时间	!	”

“但他们不可能在这么短的时间内就消失得无影无踪！”

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðen] ? ”

“	Where	are	they	then	?	”
“	在哪里	是	他们	然后	?	”

“那他们现在在哪儿呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp]

“	It	seems	to	me	as	if	the	earth	has	opened	and	swallowed	them	up
“	它	似乎	到	我	作为	如果	这	地球	有	打开	和	吞咽	他们	向上

.

:
.

“在我看来，仿佛大地裂开，将他们吞噬了。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] :

”	And	that	was	really	and	truly	what	had	happened	,	with	this	difference	:
”	和	那	曾是	真的	和	真的	什么	有	发生	,	和	这	不同之处	:

“而这的确就是事情的真相，只是有以下区别：

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz]

the	earth	had	opened	thousands	of	years	before	,	and	our	companions
这	地球	有	打开	数千	的	年	前	,	和	我们的	同伴

[wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .

were	swallowed	to	-	day	.
是	吞咽	到	-	天	.

数千年前，大地裂开，今天，我们的同伴们被吞噬了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] [prɪ'peərɪŋ] [lʌntʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] - ['kɑːrpətɪd] ['kænjən]

They	were	quietly	preparing	lunch	down	in	the	bottom	of	a	green	-	carpeted	cañon
他们	是	悄悄	准备	午餐	向下	在	这	底部	的	一个	绿色的	-	铺地毯的	峡谷

.

:

.

他们正静静地在铺着绿色地毯的峡谷底部准备午餐。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['piːtər] [toʊld][ˌjuː 'es]['æftər] ,

We	were	very	glad	to	find	them	,	and	Peter	told	us	after	,
我们	是	非常	高兴的	到	寻找	他们	,	和	彼得	讲述	我们	后	,

我们很高兴找到它们，彼得事后告诉我们：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['boʊldər] [æt; ət]

he	had	been	looking	out	for	us	all	the	time	from	behind	a	boulder	at
他	有	到过	寻找	出去	为了	我们	全部	这	时间	从	在后面	一个	巨石	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

the	top	of	the	bank	.
这	顶部	的	这	银行	.

他一直躲在河岸顶上的一块巨石后面，看着我们。

[wen] [prɪns] - [faʊnd] [aʊt] [wiː; wi][hæd; həd] [kɪld] [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]

When	Prince	Jeeka	found	out	we	had	killed	an	ostrich	,	and	had	not
什么时候	王子	-	成立	出去	我们	有	被杀	一个	鸵鸟	,	和	有	不是

[brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

brought	in	the	flesh	,
带来	在	这	肉	,

当吉卡王子发现我们杀了一只鸵鸟，却没有带回鸵鸟肉时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

he	was	astonished	.
他	曾是	惊讶	.

他感到十分惊讶。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [jʌŋ] ,

“	You	young	,	”	he	said	,	smiling	,	“	young	,
“	你	年轻的	,	”	他	说	,	微笑	,	“	年轻的	,

“你还年轻，”他笑着说，“年轻，

[jʌŋ] — ” [ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [æn; ən] ['ɪndiən] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,

young	—	”	Then	he	ordered	an	Indian	to	go	and	find	it	;	which	he	did	,
年轻的	—	”	然后	他	订购	一个	印度	到	去	和	寻找	它	;	哪个	他	做过	,

年轻的——”然后他命令一个印第安人去找，那人就去找了。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kæmp] .

and	not	long	after	brought	it	to	camp	.
和	不是	长的	后	带来	它	到	营	.

不久之后，我就把它带到了营地。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ,

Meanwhile	the	Indians	had	made	a	splendid	fire	in	the	lee	of	a	rock	,
同时	这	印度人	有	制成	一个	灿烂	火	在	这	李	的	一个	岩石	,

与此同时，印第安人在一块岩石的背风处生起了一堆漂亮的篝火。

[wɪð; wɪθ] [ruːts] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bæŋk] .

with	roots	and	bushes	pulled	from	the	adjoining	bank	.
和	根	和	灌木丛	拉	从	这	相邻的	银行	.

连同从邻近河岸拔出的根茎和灌木。

[aɪ][hæd; həd][wʌns] [siːn] [æn; ən][ɑːks] ['roʊstɪd] [hoʊl] , [bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] .

I	had	once	seen	an	ox	roasted	whole	,	but	never	before	an	ostrich	.
我	有	一次	已见	一个	牛	烤	所有的	,	但	绝不	前	一个	鸵鸟	.

我曾经见过整头烤牛，但从未见过烤鸵鸟。

[ðə; ði][hjuːdʒ][bɜːrd][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [disim'bauəld] .

The	huge	bird	was	speedily	disembowelled	.
这	巨大的	鸟	曾是	迅速地	开膛破肚	.

这只巨大的鸟很快就被开膛破肚了。

[ðə; ði] ['entreɪlz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] ['greɪhaʊnd] , [ɔːr] [kɔːrs] - [bɪlt]

The	entrails	fell	to	the	share	of	the	mongrel	greyhounds	,	or	coarse	-	built
这	内脏	跌倒	到	这	分享	的	这	杂种狗	灵缇犬	,	或者	粗	-	建造

['wɪpɪt] ,

whippets	,
惠比特犬	,

内脏落到了杂种灰狗或体型粗壮的惠比特犬手中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	a	deal	of	quarrelling	they	had	over	them	.
和	一个	交易	的	争吵	他们	有	超过	他们	.

他们为此争吵不休。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪvz] .

The	blood	was	drunk	by	the	chief	and	his	wives	.
这	血	曾是	醉	经过	这	首席	和	他的	妻子们	.

酋长和他的妻子们喝了这些血。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [kəm'plekʃənz] .

It	certainly	did	not	improve	their	copper	-	coloured	complexions	.
它	当然	做过	不是	提升	他们的	铜	-	有色	肤色	.

这当然没有改善他们古铜色的肤色。

['miːnwaɪl] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɜːrd] ,

Meanwhile	stones	were	heated	and	placed	inside	the	bird	,
同时	石头	是	加热	和	放置	里面	这	鸟	,

与此同时，人们将石头加热后放入鸟的体内。

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['faɪnəli] ['lɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['kʌvərd] .

the	whole	being	finally	lifted	on	to	the	bright	fire	,	and	partly	covered	.
这	所有的	存在	最后	抬起	在	到	这	明亮的	火	,	和	部分	涵盖	.

整个物体最终被抬到明亮的火上，部分被火覆盖。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʊkt] .

In	about	an	hour	it	was	cooked	.
在	关于	一个	小时	它	曾是	煮熟	.

大约一个小时后就煮好了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] .

We	were	all	hungry	,	and	glad	to	share	with	the	Indians	.
我们	是	全部	饥饿的	,	和	高兴的	到	分享	和	这	印度人	.

我们当时都很饿，很高兴能和印度人分享食物。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] ['reliʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] ['hʌŋgər] [ɪz] [swiːt] [sɔːs] ,

I	cannot	say	I	relished	it	very	much	;	but	hunger	is	sweet	sauce	,
我	不能	说	我	津津有味	它	非常	很多	;	但	饥饿	是	甜的	酱	,

我不能说我很喜欢它；但饥饿就像甜酱一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [hæf] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [wen] ['skwɑːtɪŋ] ['dʒɪpsi] - ['fæʃ(ə)n] [raʊnd] [ə; eɪ] [miːl]

and	it	is	never	half	so	sweet	as	when	squatting	gipsy	-	fashion	round	a	meal
和	它	是	绝不	一半	所以	甜的	作为	什么时候	蹲姿	吉普赛人	-	时尚	圆形的	一个	一顿饭

[spred] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

spread	in	the	open	air	.
传播	在	这	打开	空气	.

没有什么比在户外像吉普赛人一样蹲着围坐在摆放好的餐点旁更惬意的了。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [rest] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [deɪ] ['æftər] [deɪ]

After	a	few	hours	'	rest	we	went	on	again	,	and	so	on	and	on	day	after	day
后	一个	很少	小时	-	休息	我们	去	在	再次	,	和	所以	在	和	在	天	后	天

.

:

.

休息几个小时后，我们继续赶路，就这样日复一日地重复着。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fɔːrst] ['maːtʃiz] , [ænd; ənd] ['seldəm] [steɪd] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ]

We	seemed	to	be	making	forced	marches	,	and	seldom	stayed	to	do	much
我们	似乎	到	是	制作	强制	游行	,	和	很少	入住	到	做	很多

['hʌntɪŋ] ,

hunting	,
打猎	,

我们似乎一直在强行军，很少停下来进行狩猎。

[ɪk'sept] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [freʃ] [miːt] .

except	simply	for	sake	of	fresh	meat	.
除了	简单地	为了	清酒	的	新鲜的	肉	.

仅仅是为了获取新鲜肉类。

[ən'les] [wʌn] [kiːps] [ə; eɪ]['daɪəri][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['niːðər] [dʒɪl][nɔːr][aɪ][dɪd] —

Unless	one	keeps	a	diary	on	the	road	—	and	that	is	what	neither	Jill	nor	I	did	—
除非	一	保持	一个	日记	在	这	路	—	和	那	是	什么	两者都不	吉尔	也不	我	做过	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [ðæt] ['hæpən] ,

it	is	impossible	to	remember	a	tithe	of	the	many	little	events	that	happen	,
它	是	不可能的	到	记住	一个	什一奉献	的	这	许多	小的	活动	那	发生	,

除非你在旅途中记日记——而吉尔和我都没有这样做——否则你不可能记住旅途中发生的众多小事中的任何一件。

[ɔːr][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] .

or	the	character	of	the	scenery	.
或者	这	特点	的	这	风景	.

或者风景的特点。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][sɪks][ɔːr] [eɪt] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni] , [haʊ'evər] ,

During	the	first	six	or	eight	days	of	this	journey	,	however	,
期间	这	第一的	六	或者	八	天	的	这	旅行	,	然而	,

然而，在这段旅程的前六到八天里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd]

there	was	but	one	character	in	the	scenery	,	and	that	I	have	already	noted
那里	曾是	但	一	特点	在	这	风景	,	和	那	我	有	已经	著名的

;

;

;

风景中只有一个人物，这一点我已经提到过了；

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

and	great	events	were	few	and	far	between	,
和	伟大的	活动	是	很少	和	远的	之间	,

重大事件寥寥无几。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [im'preʃəns] [rɪ'meɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] .

so	that	only	a	few	impressions	remain	recorded	on	the	tablets	of	my	memory	.
所以	那	仅有的	一个	很少	印象	保持	记录	在	这	片剂	的	我的	记忆	.

因此，我的记忆石板上只留下了寥寥几笔印象。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪət][kæmp] [laɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər]
I **will** **never** **forget** **our** **quiet** **camp** **life** **of** **an** **evening** **,** **when** **the** **tents** **were**
我 将要 绝不 忘记 我们的 安静的 营 生活 的 一个 晚上 , 什么时候 这 帐篷 是
[reɪzd] ,
raised **,**
提高 ,

我永远不会忘记我们宁静的露营之夜，那天晚上帐篷都搭好了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['setld] [daʊn] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and **we** **settled** **down** **for** **enjoyment** **.**
和 我们 定居 向下 为了 享受 .

于是我们安顿下来，开始享受美好时光。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [jet] ,
Sometimes **even** **yet** **,**
有时 甚至 然而 ,

有时甚至至今

[wen] ['sliːpləs] [ɪn] [bed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [aɪ] [ə'laʊ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
when **sleepless** **in** **bed** **of** **a** **night** **I** **allow** **my** **mind** **to** **revert** **to** **them** **,**
什么时候 失眠 在 床 的 一个 夜晚 我 允许 我的 头脑 到 恢复 到 他们 ,

夜里辗转难眠时，我的思绪便会回到他们身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] [wuː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [swiːt] [ænd; ənd] ['driːmləs] ['slʌmbər] .
and **they** **never** **fail** **to** **woo** **me** **to** **sweet** **and** **dreamless** **slumber** **.**
和 他们 绝不 失败 到 哇 我 到 甜的 和 无梦 睡眠 .

它们总能让我沉入甜蜜无梦的梦乡。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
The **dinner** **was** **,** **of** **course** **,** **the** **great** **event** **of** **the** **evening** **,**
这 晚餐 曾是 , 的 课程 , 这 伟大的 事件 的 这 晚上 ,

当然，晚宴是当晚的重头戏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [wel] ['pedroʊ] [kʊkt] [ðæt] [miːl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː]
and **it** **was** **wonderful** **how** **well** **Pedro** **cooked** **that** **meal** **,** **considering** **the** **few**
和 它 曾是 精彩的 如何 出色地 佩德罗 煮熟 那 一顿饭 , 考虑 这 很少
[θɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
things **at** **his** **command** **.**
事物 在 他的 命令 .

考虑到佩德罗当时能用的食材不多，他能把那顿饭做得这么好，真是太棒了。

['lɔlɚ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
Lawlor **and** **he** **were** **our** **servants** **in** **a** **manner** **of** **speaking** **,**
劳勒 和 他 是 我们的 仆人 在 一个 方式 的 请讲 ,

从某种意义上说，劳勒和他都是我们的仆人。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪər] ,
but **immediately** **after** **dinner** **they** **joined** **the** **group** **around** **the** **camp** **fire** **,**
但 立即地 后 晚餐 他们 加入 这 团体 大约 这 营 火 ,

但晚餐后，他们立刻就加入了围坐在篝火旁的人群。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][sæt] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɔːr][pæst] .
and **there** **we** **sat** **chatting** **and** **telling** **stories** **till** **ten** **o'clock** **or** **past** **.**
和 那里 我们 卫星 聊天 和 讲述 故事 直到 十 点钟 或者 过去的 .

我们坐在那里聊天讲故事，一直到十点多。

['evri] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][kɑːstiːzoʊ] , [ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs]
Every **one** **had** **something** **to** **tell** **,** **and** **Castizo** **,** **though** **full** **of** **adventurous**
每一个 一 有 某物 到 告诉 , 和 卡斯蒂佐 , 尽管 满的 的 冒险的
['stɔːriz] [ænd; ənd] [remɪ'nɪsnsɪz] [hɪm'self] ,
stories **and** **reminiscences** **himself** **,**
故事 和 回忆录 他自己 ,

每个人都有话要说，而卡斯蒂佐本人虽然也充满了冒险故事和回忆，

['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [drɔː] “ [jɑːnz] , ” [æz; əz] ['seɪləz] [kɔːl] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] ['ʌðər] .

never	failed	to	draw	“	yarns	,	”	as	sailors	call	them	,	from	others	.
绝不	失败的	到	画	“	纱线	,	”	作为	水手们	称呼	他们	,	从	其他的	.

他总能从别人那里套取“故事”，就像水手们常说的那样。

['iːv(ə)n][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] ,

Even	Jill	and	I	found	our	tongues	,
甚至	吉尔	和	我	成立	我们的	舌头	,

就连吉尔和我都终于能开口说话了。

[ænd; ənd][toʊld][kɑːstiːzoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eskəˌpeɪdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skuːlbɔɪ] [deɪz] .

and	told	Castizo	about	the	little	escapades	of	our	schoolboy	days	.
和	讲述	卡斯蒂佐	关于	这	小的	冒险	的	我们的	男生	天	.

然后我把我们学生时代的那些小趣事告诉了卡斯蒂佐。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	listened	to	these	,	I	think	,
他	听着	到	这些	,	我	思考	,

我想他听了这些。

[fɑːr] [mɔːr] ['iːgərli] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldər] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['ritʃi] , ['lɔlɚ] , [ænd; ənd]

far	more	eagerly	than	he	did	to	the	wilder	exploits	of	Ritchie	,	Lawlor	,	and
远的	更多的	急切地	比	他	做过	到	这	更狂野	漏洞	的	里奇	,	劳勒	,	和

['pedroʊ] .

Pedro	.
佩德罗	.

他对里奇、劳勒和佩德罗的疯狂行径的热情远胜于对它们的热情。

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][ˌpaɪ'rætɪkl] [iks'piəriənsiz] , ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] ['biːɪŋ] [rʌn]

He	laughed	heartily	over	our	piratical	experiences	,	running	with	,	or	being	run
他	笑了	衷心地	超过	我们的	海盗	经历	,	跑步	和	,	或者	存在	跑步

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] [hʌlk] ,

away	with	by	the	hulk	,
离开	和	经过	这	绿巨人	,

他开怀大笑，回忆起我们那些如同海盗般的经历，无论是与那艘破船一起逃跑，还是被它拖走。

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['pistlz] [æt; ət][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] .

and	firing	our	pistols	at	the	flag	-	ship	.
和	射击	我们的	手枪	在	这	旗帜	-	船	.

我们向旗舰开枪射击。

“ [jʊr; jər] ['sɪstər] ['mæti] , ” [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , “ [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

“	Your	sister	Mattie	,	”	I	remember	him	saying	one	evening	,	“	must	be	a
“	你的	姐姐	马蒂	,	”	我	记住	他	说	一	晚上	,	“	必须	是	一个

['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ,

darling	child	,
亲爱的	孩子	,

我记得有一天晚上他说：“你的妹妹玛蒂一定是个可爱的孩子。”

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [fʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['puːmə] . ”

and	as	full	of	spirit	and	fun	as	a	young	puma	.	”
和	作为	满的	的	精神	和	乐趣	作为	一个	年轻的	彪马	.	”

像年轻的美洲狮一样充满活力和乐趣。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] , ”

“	She	is	all	that	,	”
“	她	是	全部	那	,	”

“她就是这样的人。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] .

“	She	is	all	that	,	”	said	Jill	and	I	together	.
“	她	是	全部	那	,	”	说	吉尔	和	我	一起	.

“她真是太棒了，”吉尔和我异口同声地说。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [kɑːstiːzoʊ][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [wen] [ˈmjuːtʃuəli]
It used to amuse Castizo to hear my brother and me , when mutually
它 用过的 到 娱乐 卡斯蒂佐 到 听到 我的 兄弟 和 我 , 什么时候 相互
[ɪkˈsaɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

卡斯蒂佐以前最喜欢听我和哥哥兴奋时的声音。

[spiːk] [ðʌs] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn] [breθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] .
speak thus together in one breath and in the same words .
说话 因此 一起 在 一 气息 和 在 这 相同的 字 .

这样一来，他们就用同样的词语，一口气说完。

[hiː; hi] [wʊd] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] —
He would laugh , and then say —
他 会 笑 , 和 然后 说 —

他会笑，然后说——

“ [juː; jʊ] [bɔɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [ˈspɪrɪt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] . ”
“ You boys seem to be animated with but one spirit between you . ”
“ 你 男孩们 似乎 到 是 动画 和 但 一 精神 之间 你 . ”

“你们几个男孩似乎只有一个灵魂在操控。”

“ [wʌn] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][dʒɪl][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , ”
“ One spirit is quite enough for Jill and me , ”
“ 一 精神 是 相当 足够的 为了 吉尔 和 我 , ”

“一瓶酒就足够我和吉尔用了。”

“ [wʌn] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][dʒæk][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
“ One spirit is quite enough for Jack and me .
“ 一 精神 是 相当 足够的 为了 杰克 和 我 .

“一瓶酒就足够杰克和我喝了。”

” — [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsər] .
” — this would be our answers .
” — 这 会 是 我们的 答案 .

——这将是我们的答案。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [kɑːstiːzoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈstɔːri] ;
It was not very often that Castizo was in the humour to tell us a story ;
它 曾是 不是 非常 经常 那 卡斯蒂佐 曾是 在 这 幽默 到 告诉 我们 一个 故事 ;

卡斯蒂佐很少有心情给我们讲故事；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][dɪd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsent] , [wiː; wi][hæd; həd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
but when we did get him to consent , we had descriptions of the most
但 什么时候 我们 做过 得到 他 到 同意 , 我们 有 描述 的 这 最多
[ˈθrɪlɪŋ] [ədˈventʃəz] ,
thrilling adventures ,
惊险 冒险 ,

但当我们最终获得他的同意后，我们向他描述了一些最惊险刺激的冒险经历。

[bəuθ][baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .
both by sea and land , that it is possible to imagine .
两个都 经过 海 和 土地 , 那 它 是 可能的 到 想象 .

无论是通过海路还是陆路，只要你能想象得到。

“ [duː] , ” [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌns] , “ [duː][ðə; ði][seɪˈnjɔːɹə] , [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Do , ” I ventured to say once , “ do the señora , your wife , and the
“ 做 , ” 我 冒险 到 说 一次 , “ 做 这 夫人 , 你的 妻子 , 和 这
[ˌseɪnjəˈriːtə] — ”
señorita — ”
小姐 — ”

“做，”我曾大胆地说，“做那位夫人，你的妻子，还有那位小姐——”

“ [dʌl'zʊrə] , ” [sed] ['piːtər] .

“	Dulzura	,	”	said	Peter	.
“	杜尔祖拉	,	”	说	彼得	.

“杜尔祖拉，”彼得说。

“ [mɪs] [juː; jʊ] ['greɪtli] , [wen] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?

“	Miss	you	greatly	,	when	from	home	?
“	错过	你	非常	,	什么时候	从	家	?

“在家的时候，我非常想念你？”

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

”	A	strange	change	came	over	his	countenance	.
”	一个	奇怪的	改变	来了	超过	他的	面容	.

“他的脸色发生了奇怪的变化。”

[frʌm; frəm] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['melənkɑːli] [ðə; ði][moʊst] [ə'kjuːt]

From	happiness	and	mirth	it	suddenly	changed	to	melancholy	the	most	acute	
从	幸福	和	欢笑	它	突然	已更改	到	忧郁	这	最多	急性	
.												
:												
.												

原本的快乐和喜悦突然转变为最强烈的忧郁。

[aɪ] [felt] ['sɑːri] [ɪ'miːdiətli] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] —

I	felt	sorry	immediately	I	had	spoken	,	and	hastened	to	say	—
我	毛毡	对不起	立即地	我	有	说	,	和	加快	到	说	—

话一出口我就后悔了，赶紧补充道——

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][hæv; həv][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ; [preɪ] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['θɔːtləsnəs] . ”

“	My	dear	friend	,	I	have	hurt	your	feelings	;	pray	pardon	my	thoughtlessness	.	”
“	我的	亲爱的	朋友	,	我	有	伤害	你的	情怀	;	祈祷	赦免	我的	考虑不周	.	”

“亲爱的朋友，我伤了你的心，请原谅我的轻率。”

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

“	Nay	,	nay	,	”	he	made	haste	to	reply	;	“	it	is	nothing	.
“	不	,	不	,	”	他	制成	匆忙	到	回复	;	“	它	是	没有什么	.

“不，不，”他赶紧回答说；“没什么。”

[bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [ɪz] [gɔːn] .

But	my	wife	is	gone	.
但	我的	妻子	是	已消失	.

但我妻子已经去世了。

[ɪf] ['evər] ['eɪndʒl] [lɪvd] [ænd; ənd] [briːðd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][,mægdə'leinə; -'liː-] .

If	ever	angel	lived	and	breathed	on	earth	,	it	was	Magdalena	.
如果	曾经	天使	居住地	和	呼吸	在	地球	,	它	曾是	玛格达莱纳	.

如果说人间真有天使，那一定是玛格达莱娜。

[hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] ['sɑːroʊ] .

Her	death	was	to	me	an	abiding	sorrow	.
她	死亡	曾是	到	我	一个	遵守	悲哀	.

她的离世让我永远感到悲痛。

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['iːv(ə)n] [jet] ,

But	I	seem	to	see	her	and	feel	her	presence	even	yet	,
但	我	似乎	到	看	她	和	感觉	她	在场	甚至	然而	,

但我似乎仍然能看到她，感受到她的存在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] .

and	she	is	often	with	me	when	I	am	alone	.
和	她	是	经常	和	我	什么时候	我	是	独自的	.

她经常在我独处的时候陪伴着我。

" [ðɪs] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ˈneɪmli] ,
" This gave me the clue to what we had considered a mystery , namely ,
" 这 给予 我 这 线索 到 什么 我们 有 经过考虑的 一个 神秘 , 即 ,

"这让我找到了我们一直视为谜团的线索，那就是：

- [greɪt] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [naɪt] [ɔːl] [əˈloʊn] [aʊt]
Castizo's great fondness for spending a portion of almost every night all alone out
- 伟大的 喜爱 为了 开支 一个 部分 的 几乎 每一个 夜晚 全部 独自的 出去
[ɪn][ðə; ði][ˈpæmpəsˌpæmpəz] .
in the Pampas .
在 这 潘帕斯草原 .

卡斯蒂佐非常喜欢几乎每天晚上独自一人在潘帕斯草原上度过一段时间。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ɔːr] [bluː] , [ɪn][fækt] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [laɪk] , [kɑːstiːzoʊ]
Whether it rained or blew , in fact whatsoever the weather was like , Castizo
无论 它 下雨了 或者 吹 , 在 事实 任何 这 天气 曾是 喜欢 , 卡斯蒂佐
[ˈɔːlweɪz] [went] [aʊt] .
always went out .
总是 去 出去 .

无论下雨还是刮风，无论天气如何，卡斯蒂佐总是会外出。

[ðɪs] [ˈhæbɪt][hiː; hi] [kəˈmenst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ʃoʊn] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [ˈstɑːrtɪd] ,
This habit he commenced , as I have already shown , when we first started ,
这 习惯 他 开始 , 作为 我 有 已经 所示 , 什么时候 我们 第一的 开始 ,

正如我之前已经指出的，这个习惯是他从我们刚开始的时候就养成的。

[wen] [hiː; hi] [roʊd] [tuː] [ˈloʊnsəm] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ˈæftər][ˌjuː ˈes] ;
when he rode two lonesome days and nights after us ;
什么时候 他 骑 二 寂寞 天 和 夜晚 后 我们 ;

他独自骑马跟在我们后面两天两夜；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæbɪt][hiː; hi] [kept] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [læst] .
and the habit he kept up till the last .
和 这 习惯 他 保留 向上 直到 这 最后的 .

他一直保持着这个习惯，直到生命的最后一刻。

[bʌt; bət][kɑːstiːzoʊ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
But Castizo was always willing to oblige us with a song .
但 卡斯蒂佐 曾是 总是 愿意的 到 必须 我们 和 一个 歌曲 .

但卡斯蒂佐总是乐意为我们献唱。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [æz; əz][ɪn] [ˈspænɪʃ] [ɔːr]
He had a splendid voice , and sang as well in English as in Spanish or
他 有 一个 灿烂 嗓音 , 和 唱 作为 出色地 在 英语 作为 在 西班牙语 或者
[ˈtʃiliən] .
Chilian .
智利 .

他嗓音极佳，英语、西班牙语和智利语都唱得非常好。

[ˈpiːdroʊz] [ˈstɔːriz] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [wel] [wɜːrθ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] .
Pedro's stories were also well worth listening to .
佩德罗的 故事 是 还 出色地 值得 聆听 到 .

佩德罗的故事也非常值得一听。

[hɪz; ɪz] [iksˈpiəriənsiz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈverid] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
His experiences had been many and varied ; but , alas !
他的 经历 有 到过 许多 和 多种多样 ; 但 , 唉 !

他的经历丰富多彩；但是，唉！

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ˈveri] [ˈheɪzi] ,
many of them were , to say the least , very hazy ,
许多 的 他们 是 , 到 说 这 至少 , 非常 朦胧 ,

许多事情，至少可以说，都非常模糊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɑːr] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [tel] .

and	there	was	a	deal	in	the	history	of	his	life	far	too	dark	to	tell	.
和	那里	曾是	一个	交易	在	这	历史	的	他的	生活	远的	也	黑暗的	到	告诉	.

他的人生经历中有一段太过黑暗，不忍提及。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] ,

Yet	he	was	a	faithful	fellow	,
然而	他	曾是	一个	忠实	同伴	,

但他是个忠诚的人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['eni] [deɪ] [goʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es] .

and	would	any	day	go	through	fire	and	water	to	oblige	us	.
和	会	任何	天	去	通过	火	和	水	到	必须	我们	.

他们随时都愿意赴汤蹈火来满足我们的需求。

['piːtər] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

Peter	never	had	a	story	to	tell	.
彼得	绝不	有	一个	故事	到	告诉	.

彼得从来没有故事可讲。

[wen] [æskt] [tuː; tə] " [spɪn][ˌjuː 'es][ə; eɪ][jɑːrn] " [hiː; hi] [wʊd] [tæp][hɪz; ɪz]['klæriə'net] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

When	asked	to	"	spin	us	a	yarn	"	he	would	tap	his	clarionet	,	and	say	,
什么时候	问	到	"	旋转	我们	一个	纱	"	他	会	轻敲	他的	单簧管	,	和	说	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] —

with	a	smile	—
和	一个	微笑	—

当被要求"给我们讲个故事"时，他会敲击着他的单簧管，然后笑着说——

" [aɪ] [tel] [ɔːl][maɪ] ['stɔːriz] , [laɪk] [ðə; ði][ɑːr'keɪdiən] ['ʃepərdz] , [θruː] [maɪ] [paɪp] . "

"	I	tell	all	my	stories	,	like	the	Arcadian	shepherds	,	through	my	pipe	.	"
"	我	告诉	全部	我的	故事	,	喜欢	这	阿卡迪亚	牧羊人	,	通过	我的	管道	.	"

"我像阿卡迪亚的牧羊人一样，通过烟斗讲述我所有的故事。"

" [wel] , [ðen] , [pleɪ] , " [kɑːstiːzoʊ] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] .

"	Well	,	then	,	play	,	"	Castizo	would	remark	.
"	出色地	,	然后	,	玩	,	"	卡斯蒂佐	会	评论	.

"那么，开始演奏吧，"卡斯蒂佐会这样说道。

" [jes] , [pleɪ] , " [dʒɪl] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ɪm'fætɪkli] ; " ['aʊər; ɑːr] [kæ'siːk] [kə'mændz] [juː; jʊ] . "

"	Yes	,	play	,	"	Jill	would	add	emphatically	;	"	our	cacique	commands	you	.	"
"	是的	,	玩	,	"	吉尔	会	添加	强调地	;	"	我们的	酋长	命令	你	.	"

"是的，去玩，"吉尔会强调道；"我们的酋长命令你玩。"

" [ɔːl] [raɪt] , ['^riːni] [dɪr] , " ['piːtər] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

"	All	right	,	Greenie	dear	,	"	Peter	would	reply	,	and	play	forthwith	.
"	全部	正确的	,	环保主义者	亲爱的	,	"	彼得	会	回复	,	和	玩	立即	.

"好的，亲爱的格林尼，"彼得会回答，然后立刻开始玩耍。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [swiːtər] ['melədi] ['eniwer] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['piːtər]

I	do	not	think	I	ever	heard	sweeter	melody	anywhere	than	that	which	Peter
我	做	不是	思考	我	曾经	听到	更甜	旋律	任何地方	比	那	哪个	彼得

[dɪ'skɔːrst] [ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] ,

discoursed	on	his	pipe	,
谈论的	在	他的	管道	,

我从未听过比彼得用烟斗吹奏的乐曲更甜美的旋律。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['pæmpəsˌpæmpəz] .

as	he	called	it	,	around	the	camp	fire	on	the	lonely	Pampas	.
作为	他	称为	它	,	大约	这	营	火	在	这	孤独	潘帕斯草原	.

正如他所说，在孤独的潘帕斯草原上，围坐在篝火旁。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðər; ðər]['toʊldoʊs] , [ænd; ənd]

Some	of	the	Indians	would	be	sure	to	come	from	their	toldos	,	and
一些	的	这	印度人	会	是	当然	到	来	从	他们的	托尔多斯	,	和

[drɔː] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

draw	near	our	door	,
画	靠近	我们的	门	,

肯定会有一些印第安人从他们的营地出来，走到我们家门口附近。

[wen'evər] ['piːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] , [ɪ'speʃəli] [prɪns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [waɪf] , ['nɑːdi]

whenever	Peter	began	to	play	,	especially	Prince	Jeeka	and	his	favourite	wife	,	Nadi
每当	彼得	开始	到	玩	,	尤其	王子	-	和	他的	最喜欢的	妻子	,	纳迪

.

:
.

每当彼得开始演奏时，尤其是吉卡王子和他最喜欢的妻子娜迪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [æskt] [ɪn] ,

They	were	invariably	asked	in	,
他们	是	总是	问	在	,

他们总是被要求进去，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪn'veriəbli] [dɪd] [pʊr] ['nɑːdi] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

and	just	as	invariably	did	poor	Nadi	bring	with	her	some	sewing	to	do	,
和	只是	作为	总是	做过	贫穷的	纳迪	带来	和	她	一些	缝纫	到	做	,

可怜的娜迪总是会带些缝纫活儿来做，

['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][gwɑː'nɑːkoʊ] [skɪn] ,

generally	in	the	shape	of	a	few	pieces	of	guanaco	skin	,
一般来说	在	这	形状	的	一个	很少	件	的	原驼	皮肤	,

通常呈几块原驼皮的形状，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['roʊbə][ɔːr]['mænt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

which	she	was	sewing	together	to	make	a	roba	or	mantle	for	her	husband
哪个	她	曾是	缝纫	一起	到	制作	一个	罗巴	或者	地幔	为了	她	丈夫

[ɔːr][hɜːr'self] .

or	herself	.
或者	她自己	.

她正在把它们缝在一起，准备为丈夫或自己制作一件长袍或披肩。

['veri] ['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][wʌz; wəz]['nɑːdi] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃaɪld]

Very	gentle	,	quiet	,	and	amiable	was	Nadi	,	and	bound	up	in	her	child
非常	温和的	,	安静的	,	和	可亲	曾是	纳迪	,	和	边界	向上	在	她	孩子

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['hʌzbənd] .

and	noble	husband	.
和	高贵	丈夫	.

娜蒂性格非常温柔、安静、和蔼，她与孩子和高贵的丈夫形影不离。

[aɪ] [seɪ] " ['noʊb(ə)l] " [əd'vaɪzədli] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

I	say	"	noble	"	advisedly	;	for	all	the	time	we	knew	him	he	was	always
我	说	"	高贵	"	谨慎地	;	为了	全部	这	时间	我们	知道	他	他	曾是	总是

[ðə; ði] " [prɪns] ,

the	"	prince	,
这	"	王子	,

我特意用了"高贵"这个词；在我们认识他的这段时间里，他一直都是"王子"。

" ['dʒenərəs] , [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [breɪv] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

"	generous	,	kind	to	his	wife	and	child	,	brave	and	unselfish	in	the	extreme	.
"	慷慨的	,	种类	到	他的	妻子	和	孩子	,	勇敢的	和	无私	在	这	极端	.

"慷慨大方，对妻子和孩子很仁慈，勇敢无私。"

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [dʌn] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [diːdz] ,

And	yet	they	told	me	that	he	had	in	his	time	done	some	terrible	deeds	,
和	然而	他们	讲述	我	那	他	有	在	他的	时间	完毕	一些	糟糕的	契约	,

然而，他们告诉我，他生前曾做过一些可怕的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [sleɪn] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['nɑːdi] .

and	had	even	with	his	own	hand	slain	the	cousin	of	his	wife	Nadi	.
和	有	甚至	和	他的	自己的	手	被杀	这	表哥	的	他的	妻子	纳迪	.

他甚至亲手杀死了妻子娜迪的表兄。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðɪs] .

When	I	looked	at	Jeeka	,	I	could	not	find	it	in	my	heart	to	believe	this	.
什么时候	我	看起来	在	-	,	我	可以	不是	寻找	它	在	我的	心	到	相信	这	.

当我看着吉卡时，我实在无法相信这是真的。

['nɑːdi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Nadi	used	to	sing	.
纳迪	用过的	到	唱歌	.

纳迪以前会唱歌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [weɪl] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

It	was	more	a	wail	than	anything	else	;
它	曾是	更多的	一个	哀号	比	任何事物	别的	;

与其说是声音，不如说是一声哀嚎；

[ðoʊ] [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][nɑːd][hɜːr; hər] [hed] ,

though	while	doing	so	she	used	to	nod	her	head	,
尽管	尽管	正在做	所以	她	用过的	到	点头	她	头	,

不过，她这样做的时候还会点头。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [wʊd] [stiːl] ['oʊvər][hɜːr; hər][dɑːrk][bʌt; bət] ['prɪti] [feɪs] ,

and	smiles	would	steal	over	her	dark	but	pretty	face	,
和	微笑	会	偷	超过	她	黑暗的	但	漂亮的	脸	,

她黝黑却美丽的脸上会不时浮现出笑容。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [fʌn] .

while	her	eyes	sparkled	with	excitement	and	fun	.
尽管	她	眼睛	闪闪发光	和	激动	和	乐趣	.

她的眼睛闪烁着兴奋和喜悦的光芒。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Her	husband	would	join	in	the	chorus	,	as	if	he	,	too	,	enjoyed	it	.
她	丈夫	会	加入	在	这	合唱	,	作为	如果	他	,	也	,	享受	它	.

她的丈夫也会加入合唱，仿佛他也乐在其中。

[pərˈhæps][kɑːstiːzoʊ][ænd; ənd]['pedroʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] ;

Perhaps	Castizo	and	Pedro	knew	what	it	was	all	about	;
也许	卡斯蒂佐	和	佩德罗	知道	什么	它	曾是	全部	关于	;

或许卡斯蒂佐和佩德罗知道这一切是怎么回事；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ['evər] [dɪd] .

I	am	sure	none	of	the	rest	of	us	ever	did	.
我	是	当然	没有任何	的	这	休息	的	我们	曾经	做过	.

我相信我们其他人肯定都没这么做过。

['sʌmtaɪmz] [dʒɪl] , [ɔːr] ['piːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['toʊldoʊs][ʌv; əv][ðə; ði]

Sometimes	Jill	,	or	Peter	,	and	I	used	to	go	over	to	the	toldos	of	the
有时	吉尔	,	或者	彼得	,	和	我	用过的	到	去	超过	到	这	托尔多斯	的	这

['indiəns] .

Indians	.
印度人	.

有时吉尔或彼得和我过去常常去印第安人的营地。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg]

We	always	took	with	us	a	bit	of	tobacco	,	and	sometimes	a	little	bag
我们	总是	采取	和	我们	一个	少量	的	烟草	,	和	有时	一个	小的	包

[ʌv; əv]['flaʊər] .

of	flour	.
的	面粉	.

我们总是随身带着一点烟草，有时还会带一小袋面粉。

[wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['leɪzɪŋ] [ɪn] [gruːps] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ɔːr][daɪs] .

We	generally	found	them	lazing	in	groups	,	smoking	and	playing	cards	or	dice	.
我们	一般来说	成立	他们	懒散	在	团体	,	吸烟	和	玩耍	牌	或者	骰子	.

我们经常看到他们三五成群地懒散地待着，抽烟、玩牌或掷骰子。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðer; ðər] [oʊn] [kæ'siːk] , - , [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] ,

But	as	soon	as	ever	their	own	cacique	,	Jeeka	,	gave	the	word	,
但	作为	很快	作为	曾经	他们的	自己的	酋长	,	-	,	给予	这	单词	,

但就在他们自己的酋长吉卡一声令下之后，

[ɔːl] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [stɑːpt] ,

all	playing	was	almost	instantly	stopped	,
全部	玩耍	曾是	几乎	即刻	停止	,

所有比赛几乎立刻停止了。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [roʊld] [ðer; ðər]['mænt(ə)l] [mɔːr] ['taɪtli] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	soon	after	they	had	rolled	their	mantles	more	tightly	round	them	,
和	很快	后	他们	有	滚动	他们的	地衣	更多的	紧紧	圆形的	他们	,

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .

and	gone	off	to	sleep	.
和	已消失	离开	到	睡觉	.

不久之后，他们把披风裹得更紧了些，然后就睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrt] , - [ɪn'veriəbli] [helpt] [hɪz; ɪz][waɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;

In	the	morning	before	the	start	,	Jeeka	invariably	helped	his	wife	into	the	saddle	;
在	这	早晨	前	这	开始	,	-	总是	帮助	他的	妻子	进入	这	鞍	;

[ðen] [ʃiː; ʃi] ,

then	she	,
然后	她	,

每天早上比赛开始前，吉卡总是会帮妻子跨上马鞍；然后她，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['wɪmɪn] , [roʊd] ['liːʒərli] [ɑːn] .

with	her	child	and	the	other	two	women	,	rode	leisurely	on	.
和	她	孩子	和	这	其他	二	女性	,	骑	悠闲	在	.

她带着孩子和另外两名妇女，悠闲地骑马前行。

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][gɑːd] ;

To	be	alone	in	the	desert	,	is	to	be	alone	with	God	;
到	是	独自的	在	这	沙漠	,	是	到	是	独自的	和	上帝	;

独自一人在沙漠中，就是与上帝独处；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][kɑːstiːzoʊ] ,

and	every	one	of	us	soon	came	to	follow	the	habit	of	Castizo	,
和	每一个	一	的	我们	很快	来了	到	跟随	这	习惯	的	卡斯蒂佐	,

我们每个人很快都养成了卡斯蒂佐的习惯。

[ænd; ənd][rɪ'taɪər] ['naɪtli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [ðer; ðər][tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn]

and	retire	nightly	a	little	way	from	the	camp	,	there	to	commune
和	退休	每晚	一个	小的	方式	从	这	营	,	那里	到	公社

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ə'bʌv] .

with	our	Father	above	.
和	我们的	父亲	多于	.

每晚，我们都会在离营地稍远的地方休息，在那里与天父交流。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

[laɪk] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [taɪmz] , [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [ɪn'veriəbli] [went] [tə'geðər] , [nelt] [tə'geðər]

Like	as	in	the	old	,	old	times	,	Jill	and	I	invariably	went	together	,	knelt	together	,	,
喜欢	作为	在	这	老的	,	老的	时代	,	吉尔	和	我	总是	去	一起	,	跪下	一起	,	,

就像以前一样，吉尔和我总是结伴而行，一起跪下。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] .

and	returned	together	.
和	返回	一起	.

然后他们一起返回了。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] .

Jeeka	was	a	strange	being	.
-	曾是	一个	奇怪的	存在	.

吉卡是个奇怪的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli] [spiːk] ['spænɪʃ] [bʌt; bət] ['tɑːlərəbli] [gʊd]

He	was	clever	,	for	he	could	not	only	speak	Spanish	but	tolerably	good
他	曾是	聪明的	,	为了	他	可以	不是	仅有的	说话	西班牙语	但	勉强可以接受	好的

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

他很聪明，因为他不仅会说西班牙语，而且英语也说得相当不错。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] .

and	he	could	think	.
和	他	可以	思考	.

而且他还能思考。

" [wʌt] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , " [læst] [naɪt] ? "

"	What	you	go	out	for	,	"	he	said	to	me	one	morning	,	"	last	night	?	"
"	什么	你	去	出去	为了	,	"	他	说	到	我	一	早晨	,	"	最后的	夜晚	?	"

一天早上，他问我："你昨晚出去干什么？"

" [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] ['spɪrɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	To	speak	with	the	Great	Good	Spirit	,	"	I	replied	.
"	到	说话	和	这	伟大的	好的	精神	,	"	我	回复	.

"与伟大的善灵对话，"我回答道。

" [hiː; hi] [huː] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [huː] [kiːps] [juː 'es][ɪn][laɪf][ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm]['deɪndʒər]

"	He	who	made	all	things	,	and	who	keeps	us	in	life	and	free	from	danger	.	:
"	他	WHO	制成	全部	事物	,	和	WHO	保持	我们	在	生活	和	自由的	从	危险	.	.

"祂创造了万物，并保佑我们平安健康，免受危险。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] ['spɪrɪt] ? "

Do	you	not	speak	with	the	Great	Good	Spirit	?	"
做	你	不是	说话	和	这	伟大的	好的	精神	?	"

你难道不与至善之灵交谈吗?

“ [hʌm] - [em] - [em] . ['sʌmtaɪm] .
“ Hum - m - m . Sometime .
“ 哼 - 米 - 米 . 有时 .

嗯……某个时候。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [tuː] , [greɪt] ['spɪrɪt] . ”
I think there is one , two , Great Spirit . ”
我 思考 那里 是 一 , 二 , 伟大的 精神 . ”

我认为有一、二，伟大的神灵。”

“ [jes] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] ['spɪrɪt] . ”
“ Yes , a Spirit of Evil , and a Great Good Spirit . ”
“ 是的 , 一个 精神 的 邪恶的 , 和 一个 伟大的 好的 精神 . ”

“是的，一个是邪灵，一个是至善之灵。”

“ [hʌm] - [em] - [em] .
“ Hum - m - m .
“ 哼 - 米 - 米 .

“嗯。”

[aɪ] ['sʌmtaɪm] [spiːk] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [gʊd] .
I sometime speak the one for good .
我 有时 说话 这 一 为了 好的 .

我有时会说一句好话。

['sʌmtaɪm] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] ['ʌðər] . ”
Sometime I speak the other . ”
有时 我 说话 这 其他 . ”

有时我会说另一种语言。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] , - .
“ That is not right , Jeeka .
“ 那 是 不是 正确的 , - .

“吉卡，那不对。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld]['oʊnli][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] ['spɪrɪt] . ”
We are told only to pray to the Great Good Spirit . ”
我们 是 讲述 仅有的 到 祈祷 到 这 伟大的 好的 精神 . ”

我们被告知只能向至善之灵祈祷。

“ [juː; jʊ][toʊld] ?
“ You told ?
“ 你 讲述 ?

你告诉了?

[huː] [tel] [juː; jʊ] ?
Who tell you ?
WHO 告诉 你 ?

谁告诉你的?

” [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [depθ] [naʊ] , [soʊ][aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
” I was getting out of my depth now , so I put him off for the present .
” 我 曾是 获得 出去 的 我的 深度 现在 , 所以 我 放 他 离开 为了 这 展示 .

“我感觉自己力不从心了，所以暂时把他推开了。”

“ [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] , ” [aɪ] [sed] , “ [dʒɪl] , [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] ,
“ Some day soon , ” I said , “ Jill , my brother , and I ,
“ 一些 天 很快 , ” 我 说 , “ 吉尔 , 我的 兄弟 , 和 我 ,

“不久的将来，”我说，“吉尔、我的哥哥和我，

[wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
will tell you all the strange story of the world . ”
将要 告诉 你 全部 这 奇怪的 故事 的 这 世界 . ”

它会告诉你这个世界所有奇特的故事。

" [juː; jʊ] [tel] ['nɑːdi] , [maɪ] [waɪf] , [tuː] ? "

"	You	tell	Nadi	,	my	wife	,	too	?	"
"	你	告诉	纳迪	,	我的	妻子	,	也	?	"

"你也要告诉我的妻子娜迪吗？"

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [bəuθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] [traɪb] . "

"	Yes	,	we	will	tell	you	both	,	and	you	shall	tell	your	tribe	.	"
"	是的	,	我们	将要	告诉	你	两个都	,	和	你	将	告诉	你的	部落	.	"

"是的，我们会告诉你们这两个人，你们再告诉你们的族人。"

" [hʌm] - [em] - [em] . [gʊd] !

"	Hum	-	m	-	m	.	Good	!
"	哼	-	米	-	米	.	好的	!

嗯，不错！

" [nekst] ['mɪnɪt] - [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ɔːl] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] ,

"	Next	minute	Jeeka	had	shaken	off	all	concern	and	religious	feeling	,
"	下一个	分钟	-	有	摇晃	离开	全部	忧虑	和	宗教	感觉	,

"下一刻，吉卡就抛开了所有的担忧和宗教情感。"

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] [laʊd] [sten'tɔːriən] [toʊnz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]

and	was	addressing	his	men	in	loud	stentorian	tones	as	to	the	duties	of
和	曾是	解决	他的	男人	在	大声	洪亮的	音调	作为	到	这	职责	的

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

the	day	before	us	.
这	天	前	我们	.

他用洪亮而洪亮的声音向他的部下们讲解当天的任务。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['tæpɪs] .

For	a	great	hunt	was	on	the	tapis	.
为了	一个	伟大的	打猎	曾是	在	这	塔皮斯	.

一场精彩的狩猎就在塔皮斯山上。

['tʃæptər] ['twenti] [wʌn] .

Chapter	Twenty	One	.
章	二十	一	.

第二十一章。

[ðə; ði] " ['mɜːrdər] [triː] " — [waɪld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [spɔːrt] — [dʒɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['puːmə] — ['hɑːst(ə)l]

The	"	Murder	Tree	"	—	Wild	and	Exciting	Sport	—	Jill	and	the	Puma	—	Hostile
这	"	谋杀	树	"	—	荒野	和	激动人心	运动	—	吉尔	和	这	彪马	—	敌对的

['indiəns] .

Indians	.
印度人	.

"谋杀树"——狂野刺激的运动——吉尔和美洲狮——敌对的印第安人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] ,

This	was	to	be	a	memorable	day	in	the	history	of	our	adventures	,
这	曾是	到	是	一个	难忘	天	在	这	历史	的	我们的	冒险	,

这将是我们冒险史上值得铭记的一天。

[fɔːr; fər] ['trʌblz] [bɪ'gæn] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mʌnθ]

for	troubles	began	that	we	did	not	see	the	end	of	for	many	a	long	month
为了	麻烦	开始	那	我们	做过	不是	看	这	结尾	的	为了	许多	一个	长的	月

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

此后数月，我们都看不到任何麻烦的结束。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['hʌntɪŋ] ['dɪstrɪkt] ; [həːdz] [ʌv; əv][gwə'nɑːkəuz][hæd; həd] [bɪn]

We	were	now	in	a	splendid	hunting	district	;	herds	of	guanacos	had	been
我们	是	现在	在	一个	灿烂	打猎	区	;	畜群	的	原驼	有	到过

[siːn] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ɔstrɪtʃiz] ,

seen	,	with	innumerable	ostriches	,
已见	,	和	无数	鸵鸟	,

我们现在身处一个绝佳的狩猎区；我们看到了成群的原驼，还有数不清的鸵鸟。

[bɪ'saɪdz] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

besides	animals	of	various	kinds	.
除了	动物	的	各种各样的	种类	.

除了各种动物之外。

[wiː; wi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [sʌm; səm][waɪld] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

We	had	even	noticed	some	wild	horses	in	the	distance	,
我们	有	甚至	注意到	一些	荒野	马匹	在	这	距离	,

我们甚至还注意到远处有一些野马。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [snɪft] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['spiːdəli] [druː] [ɔːf] ,

but	they	had	evidently	sniffed	danger	from	afar	,	for	they	speedily	drew	off	,
但	他们	有	显然	嗅了嗅	危险	从	远方	,	为了	他们	迅速地	画	离开	,

但他们显然从远处就嗅到了危险的气息，因为他们迅速撤离了。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

and	disappeared	to	the	nor'ard	in	a	cloud	of	dust	.
和	消失	到	这	-	在	一个	云	的	灰尘	.

然后消失在北方的一片尘土中。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ] ['rɪvər] .

Very	early	in	the	morning	we	crossed	a	river	.
非常	早期的	在	这	早晨	我们	交叉	一个	河	.

清晨，我们渡过了一条河。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	unable	at	this	date	to	give	the	name	of	it	,
我	是	无法	在	这	日期	到	给	这	姓名	的	它	,

目前我无法提供它的名称。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['dɪstənt] ['riːəu]

but	think	it	must	have	been	some	tributary	of	the	now	distant	Rio
但	思考	它	必须	有	到过	一些	支流	的	这	现在	遥远	里约热内卢

['sæntə]['kruːz][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃiːkoʊ] .

Santa	Cruz	or	of	the	Chico	.
圣诞老人	克鲁兹	或者	的	这	奇科	.

但我认为它一定是如今已遥远的圣克鲁斯河或奇科河的某条支流。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɑːlərəbli] [gʊd] ['hɔːsmən] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] - , [huː]

We	Englishmen	were	all	tolerably	good	horsemen	now	,	thanks	to	Jeeka	,	who
我们	英国人	是	全部	勉强可以接受	好的	骑兵	现在	,	谢谢	到	-	,	WHO

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['lesnz; 'lesənz] ,

had	given	us	lessons	,
有	给定	我们	课程	,

多亏了吉卡教我们骑马，我们这些英国人现在都成了相当不错的骑手了。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [stiːdz] [ðəm'selvz] .

and	thanks	to	our	good	steeds	themselves	.
和	谢谢	到	我们的	好的	马匹	他们自己	.

还要感谢我们优秀的马匹们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [wel] [treɪnd] .

They	were	wonderfully	well	trained	.
他们	是	太棒了	出色地	受过训练	.

他们训练有素，非常出色。

['piːtər] [ænd; ənd] ['lɔlɚ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrst] ['raɪdərz] , [ænd; ənd][gɑːt] ['meni] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd]

Peter	and	Lawlor	were	the	worst	riders	,	and	got	many	a	tumble	and
彼得	和	劳勒	是	这	最差	骑手	,	和	得到	许多	一个	翻滚	和

['ʃeɪkɪŋ] ;

shaking	;
摇晃	;

彼得和劳勒是骑术最差的，摔了很多次，颠簸得很厉害；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['boʊltɪŋ] [wen] [ðer; ðər]['raɪdərz] [fel] [ɔːf] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['sɪmpli] [stʊd] [ænd; ənd]

but	instead	of	bolting	when	their	riders	fell	off	,	the	horses	simply	stood	and
但	反而	的	螺栓连接	什么时候	他们的	骑手	跌倒	离开	,	这	马匹	简单地	站立	和

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

looked	at	them	,
看起来	在	他们	,

但是，当骑手落马时，马儿并没有逃跑，而是静静地站着看着他们。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :

as	much	as	to	say	:
作为	很多	作为	到	说	:

可以说：

“ [wʌt] [fʌn] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn] ['tʌmblɪŋ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɪn] [ðæt] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] [wei]

“	What	fun	you	can	find	in	tumbling	off	our	backs	in	that	higgledy	-	piggledy	way
“	什么	乐趣	你	能	寻找	在	翻滚	离开	我们的	背部	在	那	杂乱无章	-	猪仔	方式

,

,

,

“从我们背上以那种歪歪扭扭的方式摔下来，你能找到什么乐趣呢？”

[wiː; wi] ['ʌtərli] [feɪl] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

we	utterly	fail	to	discover	.
我们	完全地	失败	到	发现	.

我们完全未能发现。

” [æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['merimənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] .

”	An	accident	of	this	kind	caused	the	greatest	merriment	among	the	Indians	.
”	一个	事故	的	这	种类	导致	这	最	欢乐	之中	这	印度人	.

“这种意外事故给印第安人带来了极大的欢乐。”

[ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər] [spiə] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

They	waved	their	spears	in	the	air	,	and	shouted	with	laughter	.
他们	挥手	他们的	长矛	在	这	空气	,	和	喊叫	和	笑声	.

他们挥舞着长矛，大声大笑。

['iːv(ə)n]['dʒent(ə)l]['nɑːdi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] “ - !

Even	gentle	Nadi	clapped	her	hands	,	and	cried	“	Engleese	!
甚至	温和的	纳迪	鼓掌	她	双手	,	和	哭	“	-	!

就连温柔的娜迪也拍手叫好：“英语！”

- !

Engleese	!
-	!

英语！

” [ʃiː; ʃi] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [ɪk'sentrɪk] [fɔːr; fər][æn; ən]

”	She	meant	,	of	course	,	that	there	was	nothing	too	eccentric	for	an
”	她	意思是	,	的	课程	,	那	那里	曾是	没有什么	也	偏心	为了	一个

['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][duː] ,

Englishman	to	do	,
英国人	到	做	,

“她当然是指，对于一个英国人来说，没有什么事是太古怪的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] [ˌæksɪ'dentəli] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

for	the	notion	that	they	had	fallen	off	accidentally	never	for	a	moment
为了	这	概念	那	他们	有	倒下	离开	偶然	绝不	为了	一个	片刻

[krɔːst] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

crossed	her	thoughts	.
交叉	她	想法	.

她丝毫没有想到他们是意外摔下来的。

[wiː; wi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,

We	got	over	the	river	easily	enough	,
我们	得到	超过	这	河	容易地	足够的	,

我们很轻松地就过了河。

['oʊnli] ['piːtər] [dɪd][nɑːt][gɜːrd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [truː] [.pætə'gəunjən] ['fæʃ(ə)n] ,

only	Peter	did	not	gird	up	his	mantle	in	the	true	Patagonian	fashion	,
仅有的	彼得	做过	不是	格栅	向上	他的	地幔	在	这	真的	巴塔哥尼亚	时尚	,

只有彼得没有像真正的巴塔哥尼亚人那样披上斗篷。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [bæŋk][hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [draʊnd] [poʊl] - [kæt]

and	so	when	he	reached	bank	he	looked	more	like	a	half	-	drowned	pole	-	cat
和	所以	什么时候	他	达到	银行	他	看起来	更多的	喜欢	一个	一半	-	溺水	极	-	猫

['ferɪt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] .

ferret	than	anything	else	on	earth	.
雪貂	比	任何事物	别的	在	地球	.

因此，当他游到岸边时，他看起来更像一只半溺水的臭鼬，而不是地球上的任何其他生物。

[ə'gen] ['nɑːdi][mʌst; məst][klæp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd][kraɪ] " - !

Again	Nadi	must	clap	her	hands	and	laugh	,	and	cry	"	Engleese	!
再次	纳迪	必须	拍	她	双手	和	笑	,	和	哭	"	-	!

纳迪又要拍手大笑，大喊"英语！"

- !

Engleese	!
-	!

英语！

" [ɑːn] [naʊ] ['oʊvər][ə; eɪ][væst] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [bʊʃ] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [jet]

"	On	now	over	a	vast	undulating	plain	,	with	more	bush	than	we	had	yet
"	在	现在	超过	一个	广阔的	起伏的	清楚的	,	和	更多的	衬套	比	我们	有	然而

[siːn] ,

seen	,
已见	,

"现在我们来到一片广袤起伏的平原上，这里的灌木丛比我们之前看到的要多得多。"

[ænd; ənd] , ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] !

and	,	wonder	of	wonders	!
和	,	想知道	的	奇迹	!

真是奇迹中的奇迹！

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] [triː] , ['groʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] .

one	single	tree	,	growing	at	the	east	side	of	a	rock	.
一	单身的	树	,	生长	在	这	东方	边	的	一个	岩石	.

一棵树，生长在一块岩石的东侧。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['indiəns] [geɪv] [ðə; ði] [triː] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] .

I	noticed	that	all	the	Indians	gave	the	tree	a	wide	birth	.
我	注意到	那	全部	这	印度人	给予	这	树	一个	宽的	出生	.

我注意到所有印第安人都与这棵树保持着相当远的距离。

[aɪ] [æskt] [wʌn] ['ɪndiən] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] " ['mɑːloʊ] ,

I	asked	one	Indian	to	come	with	me	towards	it	;	he	only	answered	"	Malo	,
我	问	一	印度	到	来	和	我	向	它	;	他	仅有的	回答	"	马洛	,

['mɑːloʊ] ,

malo	,
坏	,

我请一位印度人跟我一起过去；他只回答说"Malo, malo,

" [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	and	rode	away	in	another	direction	.
"	和	骑	离开	在	其他	方向	.

然后他朝另一个方向骑马离开了。

[soʊ][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

So	Jill	and	I	went	to	see	it	.
所以	吉尔	和	我	去	到	看	它	.

于是吉尔和我去看了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [wɪrd] - ['lʊkɪŋ] [triː] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] .

A	more	weird	-	looking	tree	I	never	had	come	near	.
一个	更多的	诡异的	-	寻找	树	我	绝不	有	来	靠近	.

我从未见过比这更奇特的树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ded] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [griːn] [liːvz] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ɪts] ['brɑntʃɪz] [ber]

It	was	almost	dead	;	just	a	few	green	leaves	,	the	rest	of	its	branches	bare
它	曾是	几乎	死的	;	只是	一个	很少	绿色的	树叶	,	这	休息	的	它是	分支	裸

[ænd; ənd] ['blækənd] ,

and	blackened	,
和	变黑	,

它几乎枯死了；只剩下几片绿叶，其余枝条光秃秃的，已经发黑了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['faɪər] .

as	if	by	fire	.
作为	如果	经过	火	.

仿佛被火烧过一般。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['grɛv(ə)l] , [wɜːr; wər] ['sevrəl] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] .

Near	it	,	and	half	buried	in	the	gravel	,	were	several	skulls	and	bones	.
靠近	它	,	和	一半	埋葬	在	这	碎石	,	是	一些	头骨	和	骨头	.

附近，半埋在砾石中的，是几具头骨和骨头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdər] [triː] !

It	was	a	murder	tree	!
它	曾是	一个	谋杀	树	!

这是一棵杀人树！

[kɑːstiːzoʊ][toʊld][ˌjuː 'es] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Castizo	told	us	this	in	the	evening	.
卡斯蒂佐	讲述	我们	这	在	这	晚上	.

卡斯蒂佐当晚告诉我们这件事。

[sʌm; səm] ['tʃiliən] , [huː] [wɜːr; wər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pruːvd] [fɔːls] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [traɪb] ,

Some	Chilians	,	who	were	suspected	of	having	proved	false	to	a	certain	tribe	,
一些	智利人	,	WHO	是	怀疑	的	拥有	已证实	错误的	到	一个	肯定	部落	,

一些智利人，被怀疑对某个部落背信弃义，

[wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə] [ðɪs] ['drɪri] [spɑːt][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] " [naift] .

were	taken	to	this	dreary	spot	at	midnight	,	and	quietly	"	knifed	.
是	已采取	到	这	凄凉	点	在	午夜	,	和	悄悄	"	刀伤	.

午夜时分，他们被带到这个阴森恐怖的地方，然后悄悄地"被刀捅死"。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd][bəuθ][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [dremt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	**The**	**story**	**made**	**us**	**shudder**	**,**	**and**	**both**	**Jill**	**and**	**I**	**dreamt**	**about**	**it**
"	这	故事	制成	我们	不寒而栗	,	和	两个都	吉尔	和	我	梦见	关于	它

['æftərwərdz] .

afterwards **.**
然后 .

"这个故事让我们不寒而栗，吉尔和我之后都做了关于它的梦。"

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [naʊ] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][grænd] [bæ'tʊ] .

Preparations	**were**	**now**	**set**	**about**	**to**	**form**	**a**	**grand**	**battue** **.**
准备工作	是	现在	放	关于	到	形式	一个	盛大	战斗 .

现在，各方开始着手准备，以形成一场大规模的战斗。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][æd'mɪt][aɪ][duː][nɑːt][əd'maɪər] ,

This	**is**	**a**	**form**	**of**	**hunting**	**which**	**I**	**admit**	**I**	**do**	**not**	**admire**	**,**
这	是	一个	形式	的	打猎	哪个	我	承认	我	做	不是	钦佩	,

我承认，我并不欣赏这种狩猎方式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['kʌntri] , ['skɑːtlənd][ænd; ənd] ['ɪŋgləɪnd] [nɑːt] [ɪk'septɪd] .

but	**it**	**is**	**common**	**in**	**nearly**	**every**	**country**	**,**	**Scotland**	**and**	**England**	**not**	**excepted**	**.**
但	它	是	常见的	在	几乎	每一个	国家	,	苏格兰	和	英格兰	不是	例外	.

但这在几乎所有国家都很常见，苏格兰和英格兰也不例外。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

In	**this**	**case**	**it**	**was**	**to**	**some**	**extent**	**a**	**necessity**	**.**
在	这	案件	它	曾是	到	一些	程度	一个	必要性	.

在这种情况下，这在某种程度上是必要的。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [freʃ] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns] ['wɑːntɪd] [skɪnz] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] .

We	**wanted**	**fresh**	**meat**	**,**	**and**	**the**	**Indians**	**wanted**	**skins**	**and**	**feathers**	**.**
我们	通缉	新鲜的	肉	,	和	这	印度人	通缉	皮肤	和	羽毛	.

我们想要新鲜的肉，而印第安人想要皮毛和羽毛。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] " ['jʌŋstəz] " [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'saɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] ,

To	**say**	**that**	**we**	**"**	**youngsters**	**"**	**were**	**not**	**excited**	**from**	**the**	**very**	**commencement**	**,**
到	说	那	我们	"	年轻人	"	是	不是	兴奋的	从	这	非常	开始	,

要说我们这些"年轻人"从一开始就不兴奋，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [θroʊ] [dauts] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['veri] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

would	**be**	**to**	**throw**	**doubts**	**upon**	**our**	**very**	**nationality**	**.**
会	是	到	扔	疑虑	之上	我们的	非常	国籍	.

那将使我们的民族性受到质疑。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] .

We	**were**	**excited** **.**
我们	是	兴奋的 .

我们当时很兴奋。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dʌl] .

So	**much**	**so**	**,**	**that**	**the**	**preliminaries**	**seemed**	**to**	**us**	**interminably**	**long**	**and**	**dull** **.**
所以	很多	所以	,	那	这	预备工作	似乎	到	我们	无休止地	长的	和	乏味的 .

以至于我们觉得前期准备工作无比漫长而乏味。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] - [held][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pə'lɑːvər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

First	**of**	**all**	**a**	**halt**	**was**	**called**	**,**	**and**	**Jeeka**	**held**	**a**	**short**	**palaver**	**with**	**our**
第一的	的	全部	一个	停止	曾是	称为	,	和	-	握住	一个	短的	闲聊	和	我们的

[kæ'siːk] .

cacique **.**
酋长 .

首先，我们叫停了行程，吉卡和我们的酋长进行了简短的交谈。

[æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn][.pætə'gəunjən][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,
As **they** **spoke** **in** **Patagonian** **we** **could** **not** **tell** **what** **was** **said** **,**
作为 他们 辐 在 巴塔哥尼亚 我们 可以 不是 告诉 什么 曾是 说 ,

由于他们说的是巴塔哥尼亚语，我们听不懂他们在说什么。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [kɑːstiːzoʊ][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ]
but **from** **the** **gestures** **they** **made** **it** **was** **evident** **that** **Castizo** **was** **placing**
但 从 这 手势 他们 制成 它 曾是 明显 那 卡斯蒂佐 曾是 放置
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [prɪns] - .
the **principal** **command** **of** **the** **hunt** **in** **the** **hands** **of** **Prince** **Jeeka** **.**
这 主要的 命令 的 这 打猎 在 这 双手 的 王子 - .

但从他们的举止来看，很明显卡斯蒂佐将狩猎的主要指挥权交给了吉卡王子。

[naʊ] ['gʌnz] [ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] , ['læsəʊz] [ænd; ənd]['bəuləs] , [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] .
Now **guns** **and** **revolvers** **,** **lassoes** **and** **bolas** **,** **were** **seen** **to** **.**
现在 枪支 和 左轮手枪 , 套索 和 博拉斯 , 是 已见 到 .

现在，枪支、左轮手枪、套索和投石索都出现了。

['æftər] [ðɪs] , - ['dis'rəubd] [hɪm'self] , ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
After **this** **,** **Jeeka** **disrobed** **himself** **,** **tying** **his** **mantle** **on** **his** **saddle** **,**
后 这 , - 脱衣 他自己 , 捆绑 他的 地幔 在 他的 鞍 ,

随后，吉卡脱下衣服，将披风系在马鞍上。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːr] ['indiəns] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
and **almost** **at** **the** **same** **time** **four** **Indians** **followed** **his** **example** **.**
和 几乎 在 这 相同的 时间 四 印度人 随后 他的 例子 .

几乎与此同时，有四名印度人效仿了他的做法。

[ɔːf] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [roʊd] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [tuː] ['berɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd]
Off **they** **presently** **rode** **in** **different** **directions** **,** **two** **bearing** **away** **to** **the** **right** **,** **and**
离开 他们 目前 骑 在 不同的 方向 , 二 轴承 离开 到 这 正确的 , 和
[θriː] ,
three **,**
三 ,

他们随即朝不同的方向骑马离开，两人向右走，三人向左走，

[ɪn'kluːdɪŋ] - , [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
including **Jeeka** **,** **to** **the** **left** **.**
包括 - , 到 这 左边 .

包括左边的吉卡。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .
They **seemed** **to** **make** **or** **describe** **the** **arc** **of** **a** **circle** **.**
他们 似乎 到 制作 或者 描述 这 弧 的 一个 圆圈 .

它们似乎在描绘或描述一个圆弧。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] , [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]
After **they** **had** **been** **gone** **some** **time** **,** **a** **fire** **was** **seen** **in** **one** **place** **on** **the**
后 他们 有 到过 已消失 一些 时间 , 一个 火 曾是 已见 在 一 地方 在 这
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

他们离开一段时间后，右侧某处出现了火情。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
and **another** **to** **the** **left** **.**
和 其他 到 这 左边 .

左边还有一辆。

[fɔːr] [mɔːr] [ˈindiəns][æt; ət][wʌns] [dɪˈvestɪd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊbə] , [ænd; ənd][roʊd][ˈæftər][ðə; ði]

Four	**more**	**Indians**	**at**	**once**	**divested**	**themselves**	**of**	**the**	**roba**	**,**	**and**	**rode**	**after**	**the**	
四	更多的	印度人	在	一次	剥离	他们自己	的	这	罗巴	,	和	骑	后	这	

[ˈʌðər] .

others	**.**
其他的	.

又有四名印第安人立刻脱下罗巴，骑马追赶其他人。

[soʊ] [ˈgrædʒuəli] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪˈspɜːrst] .

So	**gradually**	**they**	**all**	**dispersed**	**.**
所以	逐步地	他们	全部	分散的	.

于是，他们渐渐散去了。

[wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [ɪn] [duː] [taɪm] , “ [ˈdɪsləʊˌkeɪtɪŋ] ” [ɑːrˈselvz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈindiəns][hæd; həd] [dʌn]

We	**followed**	**in**	**due**	**time**	**,**	**“**	**dislocating**	**”**	**ourselves**	**just**	**as**	**the**	**Indians**	**had**	**done**	
我们	随后	在	到期的	时间	,	“	脱臼	”	我们自己	只是	作为	这	印度人	有	完毕	

,

,
,

我们随后也效仿，像印第安人那样“转移”了自己的位置。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sper] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ]

leaving	**the**	**women**	**with**	**the**	**spare**	**horses**	**,**	**and**	**one**	**boy**	**to**	**follow**	**slowly**	**along**
离开	这	女性	和	这	空闲的	马匹	,	和	一	男生	到	跟随	缓慢地	沿着

[ðə; ði][trækt] .

the	**tract**	**.**
这	通道	.

留下妇女们和备用马匹，以及一个男孩沿着小路慢慢地跟在后面。

[wiː; wi] [suːn] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði][ˈindiəns] , [huː] [wɜːr; wər] [kɝˈɪrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd]

We	**soon**	**sighted**	**the**	**Indians**	**,**	**who**	**were**	**careering**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**and**
我们	很快	目击者	这	印度人	,	WHO	是	职业	到	和	弗	,	和

[ˈgrædʒuəli] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] .

gradually	**closing**	**in**	**.**
逐步地	结束	在	.

我们很快就发现了印第安人，他们来回奔跑，逐渐逼近。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌntri] — [ə; eɪ] [waɪd] , [rʌf] , [ˈroʊlɪŋ] , [ˈbʊʃi] [pleɪn] — [wʌz; wəz] [ˈveri]

But	**the**	**portion**	**of**	**country**	**—**	**a**	**wide**	**,**	**rough**	**,**	**rolling**	**,**	**bushy**	**plain**	**—**	**was**	**very**
但	这	部分	的	国家	—	一个	宽的	,	粗糙的	,	滚动	,	茂密的	清楚的	—	曾是	非常

[ɪkˈstensɪv] ,

extensive	**,**
广泛的	,

但是，这片区域——一片广阔、崎岖、起伏、灌木丛生的平原——面积非常广阔。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [wel] [bɪˈgʌn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈriːəl] [spɔːrt][wʌz; wəz] .

so	**that**	**the**	**afternoon**	**was**	**well**	**begun**	**before**	**the**	**real**	**sport**	**was**	**.**
所以	那	这	下午	曾是	出色地	开始	前	这	真实的	运动	曾是	.

因此，在真正的体育赛事开始之前，下午的活动就已经拉开了帷幕。

[wiː; wi] [suːn] , [haʊˈevər] , [ˈnoʊtɪst] [həːdz] [ʌv; əv][gwɑːˈnɑːkoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [skerd]

We	**soon**	**,**	**however**	**,**	**noticed**	**herds**	**of**	**guanaco**	**here**	**and**	**there**	**,**	**and**	**scared**
我们	很快	,	然而	,	注意到	畜群	的	原驼	这里	和	那里	,	和	害怕的

[ˈlʊkɪŋ] , [ˈstreɪndʒli] [bɪˈwɪldərd] [ˈɔstrɪtʃiz] .

looking	**,**	**strangely**	**bewildered**	**ostriches**	**.**
寻找	,	奇怪的	困惑	鸵鸟	.

然而，我们很快就注意到这里那里有成群的原驼，还有看起来很害怕、一脸茫然的鸵鸟。

[ðə; ði][gwəˈnɑːkəuz] [stæmˈpiːdɪd] , [ðə; ði][bɜːrdz] [fled] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,

The	**guanacos**	**stampeded**	**,**	**the**	**birds**	**fled**	**hither**	**and**	**thither**	**,**
这	原驼	踩踏	,	这	鸟类	逃亡	这里	和	那里	,

原驼们四处奔逃，鸟儿们四散奔逃。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [jelz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [wer'evər] [ðeɪ] [went] .

but	were	turned	with	yells	and	shouts	wherever	they	went	.
但	是	转向	和	喊叫	和	喊叫	无论	他们	去	.

但无论走到哪里，都会遭到叫喊和围攻。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][hɜːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [bɪ'twiːn] [dʒɪl][ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][sʌm; səm]['indiəns] .

Presently	a	herd	began	to	break	between	Jill	and	myself	and	some	Indians	.
目前	一个	一群	开始	到	休息	之间	吉尔	和	我	和	一些	印度人	.

这时，一群牛开始从吉尔和我和一些印第安人中间穿过。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['aʊər; ɑːr] [skɪl] .

Now	was	the	time	to	display	our	skill	.
现在	曾是	这	时间	到	展示	我们的	技能	.

现在正是展现我们技能的时候。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðæn; ðən]

Our	horses	seemed	to	know	more	about	this	strange	species	of	hunting	than
我们的	马匹	似乎	到	知道	更多的	关于	这	奇怪的	物种	的	打猎	比

[wiː; wi][dɪd] ,

we	did	,
我们	做过	,

我们的马似乎比我们更了解这种奇特的狩猎方式。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kærid] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] [nɪr] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hɜːrd] .

for	they	carried	us	quickly	near	the	flying	herd	.
为了	他们	携带	我们	迅速地	靠近	这	飞行	一群	.

因为他们迅速地把我们带到了飞翔的兽群附近。

[aɪ] [swʌŋ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ]['bəuləs] , [ænd; ənd] [mɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

I	swung	and	flung	my	bolas	,	and	missed	,	and	had	to	dismount	.
我	摇摆	和	扔	我的	博拉斯	,	和	错过	,	和	有	到	下马	.

我挥舞着投掷飞镖，但没投中，只好下马。

[dʒɪl][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] [suːn] [kɪld] [hɪz; ɪz][fɜːrst][gwɑː'nɑːkoʊ] .

Jill	was	more	fortunate	,	and	soon	killed	his	first	guanaco	.
吉尔	曾是	更多的	幸运	,	和	很快	被杀	他的	第一的	原驼	.

吉尔运气更好，很快就猎杀了他的第一只原驼。

[ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [ɪn'diːd] ; [soʊ][wʌz; wəz][kɑːstiːzoʊ] .

The	Indians	were	very	busy	indeed	;	so	was	Castizo	.
这	印度人	是	非常	忙碌的	的确	;	所以	曾是	卡斯蒂佐	.

印第安人确实非常忙碌；卡斯蒂佐也很忙。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['faɪnər] ['hɔːrsmənʃɪp] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] [ɪt'self]

I	had	never	seen	finer	horsemanship	than	his	was	out	of	the	circus	itself
我	有	绝不	已见	更精细	马术	比	他的	曾是	出去	的	这	马戏团	本身

.

.
.

除了马戏团之外，我从未见过比他更精湛的骑术。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] [siːmd] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

He	and	his	steed	seemed	imbued	with	the	same	spirit	.
他	和	他的	骏马	似乎	注入	和	这	相同的	精神	.

他和他的坐骑似乎都拥有同样的精神。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wiː; wi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

Indeed	,	it	did	not	appear	to	be	a	man	on	horseback	we	saw	before	us	,
的确	,	它	做过	不是	出现	到	是	一个	男人	在	马背	我们	锯	前	我们	,

事实上，我们眼前看到的似乎并不是一个骑马的人。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['sentɔːr] [ʌv; əv][oʊld] .

but	some	Centaur	of	old	.
但	一些	半人马	的	老的	.

但有些古老的半人马。

[æz; əz] ['ritʃi] [sed] ['æftərwərdz] , [mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] - [piːs] .

As	Ritchie	said	afterwards	,	man	and	horse	were	all	of	a	-	piece	.
作为	里奇	说	然后	,	男人	和	马	是	全部	的	一个	-	片	.

正如里奇后来所说，人和马是一体的。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [suːn] ['æftər][fɔːr; fər][maɪ] ['ɔːkwərdnəs] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [sə'kʌmd] [tuː; tə][maɪ]

I	made	up	soon	after	for	my	awkwardness	,	and	an	ostrich	succumbed	to	my
我	制成	向上	很快	后	为了	我的	尴尬	,	和	一个	鸵鸟	屈服了	到	我的

['bəuləs] .

bolas	.
博拉斯	.

我很快就弥补了自己的笨拙，一只鸵鸟中了我的投石索。

['grædʒuəli] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['nærəud] , ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [gruː] [ðə; ði][spɔːrt] .

Gradually	as	the	circle	narrowed	,	wilder	and	more	exciting	grew	the	sport	.
逐步地	作为	这	圆圈	范围缩小	,	更狂野	和	更多的	激动人心	生长	这	运动	.

随着圈数逐渐缩小，这项运动也变得越来越狂野、越来越刺激。

['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [jet] .

Wilder	and	wilder	yet	.
怀尔德	和	更狂野	然而	.

越来越狂野。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['meɪˌleɪ][æt; ət] [læst] .

It	came	to	be	almost	a	mêlée	at	last	.
它	来了	到	是	几乎	一个	混战	在	最后的	.

最后几乎演变成了一场混战。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slɔːtər] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] .

It	came	to	a	slaughter	and	murder	of	the	innocents	.
它	来了	到	一个	屠宰	和	谋杀	的	这	无辜者	.

最终演变成一场对无辜者的屠杀。

[ænd; ənd][wiː; wi] [waɪt] [men] , ['taɪərd][ʌv; əv]['bəuləs][wɜːrk] ,

And	we	white	men	,	tired	of	bolas	work	,
和	我们	白色的	男人	,	疲劳的	的	博拉斯	工作	,

我们这些白人男人，厌倦了投石索的工作，

[leɪd][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ded] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] .

laid	birds	and	beasts	dead	around	us	by	the	dozen	with	our	guns	.
铺设	鸟类	和	野兽	死的	大约	我们	经过	这	打	和	我们的	枪支	.

我们用枪打死了周围成群的鸟兽。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['puːmə] [wɪl] [nɑːt] [ə'tæk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

It	has	been	said	that	the	puma	will	not	attack	a	man	on	horseback	.
它	有	到过	说	那	这	彪马	将要	不是	攻击	一个	男人	在	马背	.

据说美洲狮不会攻击骑马的人。

[bʌt; bət][ɪn]['keɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɪz] ['meni] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

But	in	cases	like	the	present	there	is	many	an	exception	.
但	在	案例	喜欢	这	展示	那里	是	许多	一个	例外	.

但像现在这样的情况有很多例外。

[dʒɪl][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] .

Jill	had	an	adventure	which	I	will	never	forget	.
吉尔	有	一个	冒险	哪个	我	将要	绝不	忘记	.

吉尔经历了一次我永远不会忘记的冒险。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ðə; ði] ['splendɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [æz; əz]

Nor	shall	I	ever	forget	the	splendid	display	of	his	huge	strength	and	skill	as
也不	将	我	曾经	忘记	这	灿烂	展示	的	他的	巨大的	力量	和	技能	作为

[ə; eɪ]['raɪdər] ,

a	rider	,
一个	骑士	,

我永远不会忘记他作为骑手所展现出的惊人力量和精湛技艺。

[wɪtʃ] [prɪns] - [meɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

which	Prince	Jeeka	made	on	this	occasion	.
哪个	王子	-	制成	在	这	场合	.

这是吉卡王子在此次活动中制作的。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [griːn] - [bʊʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['puːmə] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [ɑːn][maɪ]

From	behind	a	green	calpeta	bush	an	immense	puma	charged	down	on	my
从	在后面	一个	绿色的	-	衬套	一个	巨大	彪马	带电	向下	在	我的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

一只巨大的美洲狮从绿色的金盏花灌木丛后向我哥哥猛扑过来。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [maɪ]['raɪf(ə)l] [leɪ] [ɑːn]

I	noticed	that	,	but	I	was	powerless	to	help	him	,	though	my	rifle	lay	on
我	注意到	那	,	但	我	曾是	无力	到	帮助	他	,	尽管	我的	步枪	躺	在

[maɪ][ɑːrm] .

my	arm	.
我的	手臂	.

我注意到了这一点，但我无力帮助他，尽管我的步枪就架在我的胳膊上。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] — - ['kʌmɪŋ] ['θʌndərɪŋ] [daʊn]

But	I	noticed	something	else	at	the	same	moment	—	Jeeka	coming	thundering	down
但	我	注意到	某物	别的	在	这	相同的	片刻	—	-	未来	雷鸣	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

to	the	charge	.
到	这	收费	.

但就在同一时刻，我注意到另一件事——吉卡正气势汹汹地冲向冲锋处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['ʃɔːrtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['bəuləs] [tɪl] [hiː; hi] [swʌŋ] [bʌt; bət][wʌn] [bɔːl] .

He	was	rapidly	shortening	his	bolas	till	he	swung	but	one	ball	.
他	曾是	快速	缩短	他的	博拉斯	直到	他	摇摆	但	一	球	.

他迅速缩短投掷球的距离，直到最后只投出一个球。

[ðə; ði]['puːmə] [pɔːzd] [tuː; tə] [sprɪŋ] — [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] , [sʌtʃ] [fɪrs] , [vɪn'dɪktɪv]

The	puma	paused	to	spring	—	so	terrible	a	countenance	,	such	fierce	,	vindictive
这	彪马	暂停	到	春天	—	所以	糟糕的	一个	面容	,	这样的	凶猛的	,	报复心强的

[aɪz] , [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [tiːθ] !

eyes	,	such	awful	teeth	!
眼睛	,	这样的	可怕	牙齿	!

美洲狮停下脚步准备跃起——面容如此可怕，眼神如此凶狠、充满报复心，牙齿如此可怕！

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

- [ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːr]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Jeeka	is	on	him	or	over	him	.
-	是	在	他	或者	超过	他	.

吉卡在他身上或者在他上方。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [æz; əz][ðə; ði][bɔːl] ['kræʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [bruːts] [skʌl] .

There	is	a	dull	thud	as	the	ball	crashes	against	the	brute's	skull	.
那里	是	一个	乏味的砰的一声		作为	这	球	崩溃	反对	这	蛮力的	颅骨	.

球重重地砸在壮汉的头骨上，发出沉闷的砰砰声。

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [biːst] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['spɪtɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [spæz'mɑːdɪkli] ['kɪkɪŋ]

Next	moment	the	beast	is	on	his	back	,	spitting	blood	and	spasmodically	kicking
下一个	片刻	这	兽	是	在	他的	后退	,	吐痰	血	和	间歇性地	踢

[hɪz; ɪz][læst] ;

his	last	;
他的	最后的	;

下一刻，那野兽仰面朝天，吐着血，断断续续地踢着他最后的腿；

[waɪl] - [ɪz]['raɪdɪŋ][ɑːn][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] [maɪ] [dɪr] [dʒɪlz]

while	Jeeka	is	riding	on	as	unconsciously	as	if	he	had	not	saved	my	dear	Jill's
尽管	-	是	骑术	在	作为	不知不觉	作为	如果	他	有	不是	已保存	我的	亲爱的	吉尔的

[laɪf] .

life	.
生活	.

而吉卡却浑然不觉，仿佛他没有救过我亲爱的吉尔的命。

[aɪ] ['friːkwəntli] [sɔː] ['piːtər] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [bæ'tʊ] .

I	frequently	saw	Peter	driving	the	battue	.
我	频繁地	锯	彼得	驾驶	这	战斗	.

我经常看到彼得驾驶战车。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;

I	sometimes	saw	him	in	the	saddle	;
我	有时	锯	他	在	这	鞍	;

我有时会看到他骑马；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['grev(ə)l] ,

at	other	times	I	saw	him	on	his	back	on	the	gravel	,
在	其他	时代	我	锯	他	在	他的	后退	在	这	碎石	,

有时我看到他仰面躺在碎石路上。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['krɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd]

and	once	I	noticed	him	crawling	out	of	a	bush	into	which	his	horse	had
和	一次	我	注意到	他	爬行	出去	的	一个	衬套	进入	哪个	他的	马	有

[ʃaɪd] [hɪm; ɪm] .

shied	him	.
躲闪	他	.

有一次，我看到他从灌木丛里爬出来，他的马把他吓进了灌木丛里。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [ʃaɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][dʒɪl]['oʊnli]

At	least	he	told	us	his	horse	had	shied	him	there	;	but	Jill	only
在	至少	他	讲述	我们	他的	马	有	躲闪	他	那里	;	但	吉尔	仅有的

[læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

laughed	at	him	,
笑了	在	他	,

至少他告诉我们，他的马在那里吓跑了他；但吉尔只是嘲笑他。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [siːt] .

and	said	the	facts	were	,	he	had	no	seat	.
和	说	这	事实	是	,	他	有	不	座位	.

他说，事实是他没有席位。

“ [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ðə; ði] [siːt] , ” [sed] ['piːtər] .

“	No	mistake	about	the	seat	,	”	said	Peter	.
“	不	错误	关于	这	座位	,	”	说	彼得	.

“座位没问题，”彼得说。

“ [its] [ɔːl][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [hɑːrd][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	**It's**	**all**	**there**	**,**	**and**	**a**	**precious**	**hard**	**one**	**it**	**is**	**.**
“	它是	全部	那里	,	和	一个	宝贵的	难的	一	它	是	.

“一切都在那里，而且是一份珍贵而艰难的礼物。”

” [prɪns] - [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [hʌnt] [ɪn]

”	**Prince**	**Jeeka**	**told**	**us**	**that**	**he**	**had**	**never**	**conducted**	**a**	**more**	**successful**	**hunt**	**in**
”	王子	-	讲述	我们	那	他	有	绝不	实施	一个	更多的	成功的	打猎	在

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	**life**	**,**
他的	生活	,

吉卡王子告诉我们，他一生中从未进行过比这次更成功的狩猎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ɪn]['kjuərɪŋ] [skɪnz]

and	**that**	**there**	**would**	**be**	**plenty**	**of**	**work**	**now**	**for**	**his**	**followers**	**in**	**curing**	**skins**
和	那	那里	会	是	很多	的	工作	现在	为了	他的	追随者	在	养护	皮肤

,

,

,

他认为，现在他的追随者们会有很多治疗皮肤的工作机会。

[soʊ] [ðæt] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][mʌst; məst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [biː; bi] [ə'bændənd] .

so	**that**	**playing**	**cards**	**must**	**for**	**a**	**time**	**be**	**abandoned**	**.**
所以	那	玩耍	牌	必须	为了	一个	时间	是	弃	.

因此，扑克牌游戏必须暂时停止。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][fairz]

As	**we**	**rode**	**on**	**to**	**a**	**camping**	**ground**	**that**	**night**	**we**	**saw**	**the**	**smoke**	**of**	**fires**
作为	我们	骑	在	到	一个	野营	地面	那	夜晚	我们	锯	这	抽烟	的	火灾

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	**the**	**distance**	**,**
在	这	距离	,

那天晚上我们骑车前往露营地时，看到远处有篝火的烟雾。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [druː] [reɪn] [nɪr] [ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['indiəns] .

and	**after**	**about**	**half**	**an**	**hour**	**drew**	**rein**	**near**	**a**	**camp**	**of**	**strange**	**Indians**	**.**
和	后	关于	一半	一个	小时	画	缰绳	靠近	一个	营	的	奇怪的	印度人	.

大约半小时后，他们勒马靠近了一个陌生印第安人的营地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [kɑːstiːzoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] , ['hɑːrdli] [soʊ] [wel] ['maʊntɪd]

They	**were**	**men**	**from**	**the**	**north**	**,**	**Castizo**	**informed**	**us**	**,**	**hardly**	**so**	**well**	**mounted**
他们	是	男人	从	这	北	,	卡斯蒂佐	知情的	我们	,	几乎	所以	出色地	安装

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

as	**we**	**were**	**,**
作为	我们	是	,

卡斯蒂佐告诉我们，他们是北方来的人，骑术远不如我们精良。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['betər] [ɑːrmd] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['indiəns] .

but	**even**	**better**	**armed**	**than**	**our**	**own**	**Indians**	**.**
但	甚至	更好的	武装	比	我们的	自己的	印度人	.

但他们的装备甚至比我们自己的印第安人还要精良。

[æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sædlz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ,

As	**they**	**at**	**once**	**sprang**	**to**	**their**	**saddles**	**on**	**our**	**approach**	**,**
作为	他们	在	一次	弹簧	到	他们的	马鞍	在	我们的	方法	,

我们走近时，他们立刻跃上马鞍。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['mɑːrʃəld] [hɪz; ɪz][men][ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt]

and	as	Jeeka	marshalled	his	men	in	battle	array	,	the	danger	of	a	fight
和	作为	-	集结	他的	男人	在	战斗	大批	,	这	危险	的	一个	斗争

[ə'pɪrd] ['ɪmɪnənt] .

appeared	imminent	.
出现	迫在眉睫	.

吉卡将他的士兵们列成战斗阵型，一场战斗的危险似乎迫在眉睫。

[kɑːstiːzoʊ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][wʌns] .

Castizo	,	however	,	was	equal	to	the	occasion	for	once	.
卡斯蒂佐	,	然而	,	曾是	平等的	到	这	场合	为了	一次	.

然而，卡斯蒂佐这一次却不负众望。

[hiː; hi] ['gæləpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prɪns] - [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

He	galloped	in	front	of	our	Prince	Jeeka	and	waved	him	back	,
他	疾驰	在	正面	的	我们的	王子	-	和	挥手	他	后退	,

他策马奔到吉卡王子前面，向他挥手示意他回来。

[ðə; ði] [praʊd] [ˌpætə'gəunjən] [tʃiːf] [əu'beiŋ] [rɪ'lʌktəntli] .

the	proud	Patagonian	chief	obeying	reluctantly	.
这	自豪的	巴塔哥尼亚	首席	服从	勉强	.

骄傲的巴塔哥尼亚酋长不情愿地服从了命令。

[ðen] [hiː; hi] ['steɪʃənd] [ˌjuː 'es] [waɪt] [men][ɑːn] [iːtʃ] [flæŋk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] ,

Then	he	stationed	us	white	men	on	each	flank	of	our	little	army	,
然后	他	驻	我们	白色的	男人	在	每个	侧翼	的	我们的	小的	军队	,

然后他把我们这些白人安排在我们小军队的两侧，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [bɪn] ['bekənd] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

the	women	having	already	been	beckoned	off	to	a	safe	distance	in	the	rear	.
这	女性	拥有	已经	到过	招手	离开	到	一个	安全的	距离	在	这	后部	.

这些女性已被示意到后方安全距离之外。

- [nekst] [muːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] .

Castizo's	next	move	was	a	brave	one	.
-	下一个	移动	曾是	一个	勇敢的	一	.

卡斯蒂佐的下一步行动非常勇敢。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][roʊd] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [kæ'siːk] ,

With	revolver	in	his	right	hand	he	rode	straight	up	to	the	northern	cacique	,
和	左轮手枪	在	他的	正确的	手	他	骑	直的	向上	到	这	北方	酋长	,

他右手拿着左轮手枪，径直骑马来到北方酋长面前。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] .

and	at	once	covered	him	.
和	在	一次	涵盖	他	.

立即将他盖住。

[ðɪs] ['tʃiːfs] [spɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] - [brest] ,

This	chief's	spear	had	been	pointed	at	Castizo's	breast	,
这	酋长的	矛	有	到过	尖	在	-	胸部	,

这位酋长的长矛曾指向卡斯蒂佐的胸膛。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] .

but	after	a	few	words	from	the	latter	it	was	raised	.
但	后	一个	很少	字	从	这	后者	它	曾是	提高	.

但后者说了几句话后，这个问题就被提了出来。

[ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][bænd][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['elɪveɪtɪd] ['ɔːlsoʊ] .

The	spears	of	all	his	band	were	immediately	after	elevated	also	.
这	长矛	的	全部	他的	乐队	是	立即地	后	升高	还	.

他的所有部下也立即举起了长矛。

[ðen] [ðə; ði][pə'lɑːvər][bɪ'gæn] .

Then	the	palaver	began	.
然后	这	闲聊	开始	.

然后，争论就开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [kɑːstiːzoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [kæ'siːk] ,

There	was	much	excited	talking	between	Castizo	and	the	strange	cacique	,
那里	曾是	很多	兴奋的	说	之间	卡斯蒂佐	和	这	奇怪的	酋长	,

卡斯蒂佐和那位古怪的酋长之间进行了一番激动人心的交谈。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [kɑːstiːzoʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	several	times	I	expected	to	see	Castizo	put	a	bullet	through	his	heart	,
和	一些	时代	我	预期的	到	看	卡斯蒂佐	放	一个	子弹	通过	他的	心	,

有好几次我都以为会看到卡斯蒂佐一枪崩了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['kʌvərd] .

for	he	still	had	him	covered	.
为了	他	仍然	有	他	涵盖	.

因为他仍然保护着他。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['mætərz] [gruː] [mɔːr] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['friːkwəntli] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

After	a	time	matters	grew	more	quiet	,	but	I	could	frequently	hear	the	name	of
后	一个	时间	事情	生长	更多的	安静的	,	但	我	可以	频繁地	听到	这	姓名	的

['nɑːdi] ['menʃ(ə)nd] .

Nadi	mentioned	.
纳迪	提及	.

过了一段时间，事情变得平静下来，但我经常能听到纳迪这个名字被提及。

[æt; ət] [læst] [kɑːstiːzoʊ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] ['nɑːdi] [ə'pɪrd] — [stɪl] [ɑːn]

At	last	Castizo	shouted	,	and	with	downcast	head	Nadi	appeared	—	still	on
在	最后的	卡斯蒂佐	喊叫	,	和	和	沮丧	头	纳迪	出现	—	仍然	在

['hɔːrsbæk] — [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

horseback	—	before	them	.
马背	—	前	他们	.

最后，卡斯蒂佐大喊一声，纳迪低着头，仍然骑在马上，出现在他们面前。

[prɪns] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Prince	Jeeka	was	about	to	plunge	forward	and	join	his	wife	,
王子	-	曾是	关于	到	暴跌	向前	和	加入	他的	妻子	,

吉卡王子正要纵身跃入水中与妻子会合，

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][kɑːstiːzoʊ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

but	a	word	from	Castizo	restrained	him	.
但	一个	单词	从	卡斯蒂佐	克制	他	.

但卡斯蒂佐的一句话制止了他。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l] .

Had	he	done	so	,	the	consequences	would	have	been	terrible	.
有	他	完毕	所以	,	这	结果	会	有	到过	糟糕的	.

如果他那样做，后果将不堪设想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [waɪld] [tɔːk] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [kæ'siːk] [tuː; tə]

There	was	more	wild	talk	,	much	of	it	addressed	by	the	northern	cacique	to
那里	曾是	更多的	荒野	讲话	,	很多	的	它	已解决	经过	这	北方	酋长	到

['nɑːdi] ,

Nadi	,
纳迪	,

还有更多无稽之谈，其中大部分是北方酋长向纳迪发表的。

[huː] ['ænsər] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

who	answered	never	a	word	,	but	sat	as	still	as	a	statue	,
WHO	回答	绝不	一个	单词	,	但	卫星	作为	仍然	作为	一个	雕像	,

他一言不发，像雕像一样静静地坐着。

[ðə; ði] [terz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['beɪbiːz] [ˈʃəuldəz] .

the	tears	raining	down	over	her	face	and	falling	on	her	baby's	shoulders	.
这	眼泪	下雨	向下	超过	她	脸	和	坠落	在	她	婴儿的	肩膀	.

泪水顺着她的脸颊滑落，滴落在她孩子的肩膀上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['nɑːdi] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .

I	was	very	sorry	for	Nadi	,	though	I	could	not	tell	what	it	all	meant	.
我	曾是	非常	对不起	为了	纳迪	,	尽管	我	可以	不是	告诉	什么	它	全部	意思是	.

我为纳迪感到非常难过，尽管我无法理解这一切意味着什么。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] ['endɪd] .

At	last	the	long	stormy	interview	ended	.
在	最后的	这	长的	暴风雨	面试	结束	.

漫长而激烈的面试终于结束了。

['nɑːdi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [kæ'siːk]

Nadi	made	a	gesture	as	if	about	to	ask	forgiveness	from	the	strange	cacique
纳迪	制成	一个	手势	作为	如果	关于	到	问	饶恕	从	这	奇怪的	酋长

,

,

,

纳迪做了个手势，似乎要向这位陌生的酋长请求原谅。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

but	he	turned	from	her	.
但	他	转向	从	她	.

但他却转身离开了她。

[ðen] [ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [faɪld] ['sloʊli] [pæst][ðə; ði] ['ʌðər] , - ,

Then	the	Indians	of	our	party	filed	slowly	past	the	others	,	Jeeka	,
然后	这	印度人	的	我们的	派对	已提交	缓慢地	过去的	这	其他的	,	-	,

然后，我们队伍里的印度人慢慢地从其他人身边走过，吉卡。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

with	his	wife	riding	beside	him	,
和	他的	妻子	骑术	旁	他	,

他的妻子骑在他旁边，

[eks'tʃeindʒiŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['dedli] ['heɪtrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [kæ'siːk] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn]

exchanging	glances	of	deadly	hatred	with	the	other	cacique	as	he	left	him	on
交换	眼神	的	致命	仇恨	和	这	其他	酋长	作为	他	左边	他	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

his	right	hand	.
他的	正确的	手	.

他离开时，与另一位酋长交换了充满仇恨的眼神，然后把他留在了右手边。

[wen] [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [kɑːstiːzoʊ] ['sloʊli] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz]

When	all	had	gone	on	,	but	not	one	moment	before	,	Castizo	slowly	lowered	his
什么时候全部		有	已消失	在	,	但	不是	一	片刻	前	,	卡斯蒂佐	缓慢地	降低	他的

[rɪ'vɑːlvər] ,

revolver	,
左轮手枪	,

当一切尘埃落定，卡斯蒂佐缓缓放下左轮手枪时，时间一分一秒都没耽搁。

[meɪd] [ə; eɪ] [sə'lɑːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi]

made	a	salaam	,	which	was	—	not	without	some	considerable	degree	of	courtesy
制成	一个	萨拉姆	,	哪个	曾是	—	不是	没有	一些	大量	程度	的	礼貌

[rɪ'tɜːrnd] , — [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn]['æftər][ˌjuː 'es] .

returned	,	—	and	came	on	after	us	.
返回	,	—	和	来了	在	后	我们	.

他行了个礼，我们也回以相当礼貌的问候，然后跟在我们后面。

[aɪ] ['noʊtɪst] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['nɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [smaɪl] , ['hændɪd] [hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə]

I	noticed	soon	after	this	that	Nadi	,	with	a	fond	smile	,	handed	her	baby	to
我	注意到	很快	后	这	那	纳迪	,	和	一个	喜爱	微笑	,	递交	她	婴儿	到

- ,

Jeeka	,
-	,

我很快注意到，娜迪面带慈爱的微笑，把她的孩子递给了吉卡。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	kissed	it	and	returned	it	.
和	那	他	亲吻	它	和	返回	它	.

他亲吻了它，然后又把它还给了它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][.pætə'gəunjən] [lʌv] - ['pæsɪdʒ] [ðæt] [spoʊk] ['vɑːljəmz] .

This	was	a	very	pretty	little	Patagonian	love	-	passage	that	spoke	volumes	.
这	曾是	一个	非常	漂亮的	小的	巴塔哥尼亚	爱	-	通道	那	辐	卷	.

这是一段非常优美的巴塔哥尼亚爱情故事，蕴含着丰富的情感。

['piːtər] [æskt] [kɑːstiːzoʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] [suːn] ['æftər] ,

Peter	asked	Castizo	for	an	explanation	of	the	feud	soon	after	,
彼得	问	卡斯蒂佐	为了	一个	解释	的	这	世仇	很快	后	,

彼得随后不久便向卡斯蒂佐询问两人不和的原因。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['læfɪŋli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] - [hɪm'self] .

but	was	laughingly	referred	to	Jeeka	himself	.
但	曾是	笑着	指	到	-	他自己	.

但有人笑着提到了吉卡本人。

“ [ðæt] [mæn] , [ðæt] [kæ'siːk] , [ɪz][maɪ] - [blʌd] - ['brʌðər] , ” — [hiː; hi] [ment] [hɜːr; hər]['riːəl]

“	That	man	,	that	cacique	,	is	my	Nadi's	blood	-	brother	,	”	—	he	meant	her	real
“	那	男人	,	那	酋长	,	是	我的	-	血	-	兄弟	,	”	—	他	意思是	她	真实的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

“那个人，那个酋长，是我娜迪的亲兄弟，”——他指的是她真正的兄弟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm] “ ['brʌðər] ” [ɪz]['ɔːf(ə)n] [juːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pætəgoʊniːənz][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

for	the	term	“	brother	”	is	often	used	among	the	Patagonians	in	the	sense	of
为了	这	学期	“	兄弟	”	是	经常	用过的	之中	这	巴塔哥尼亚人	在	这	感觉	的

[sɪn'sɪr] ['frendʃɪp] .

sincere	friendship	.
真诚	友谊	.

在巴塔哥尼亚人中，“兄弟”一词通常用来表示真挚的友谊。

“ [aɪ]['vɪzɪt][fɑːr] [nɔːrθ] .

“	I	visit	far	north	.
“	我	访问	远的	北	.

我曾到过遥远的北方。

[aɪ] [siː] ['nɑːdi] ; ['nɑːdi] [siː] [ˌem 'iː] .

I	see	Nadi	;	Nadi	see	me	.
我	看	纳迪	;	纳迪	看	我	.

我看见纳迪；纳迪也看见我。

[aɪ][nɑːt][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːdi] .

I	not	can	live	without	Nadi	.
我	不是	能	居住	没有	纳迪	.

我离不开纳迪。

[aɪ] ['ɔːfər] ['fɪfti] [hɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	offer	fifty	horse	for	her	.
我	提供	五十	马	为了	她	.

我出价五十匹马买她。

[ðə; ði] ['brʌðər] [rɪ'fjuːz] .

The	brother	refuse	.
这	兄弟	拒绝	.

哥哥拒绝了。

[ðen] [aɪ][kɔːl][maɪ][men] ; [aɪ][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðɚz] [kæmp] .

Then	I	call	my	men	;	I	ride	to	the	brother's	camp	.
然后	我	称呼	我的	男人	;	我	骑	到	这	兄弟	营	.

然后我召集我的部下；我骑马前往兄弟们的营地。

[wiː; wi] [faɪt] , [ænd; ənd] [kɪl] [mʌtʃ] [men] .

We	fight	,	and	kill	much	men	.
我们	斗争	,	和	杀	很多	男人	.

我们战斗，杀死了很多人。

[ðen] [aɪ] ['kæri] ['nɑːdi] [ə'weɪ] .

Then	I	carry	Nadi	away	.
然后	我	携带	纳迪	离开	.

然后我把娜迪带走了。

[aɪ][nɑːt] [gɪv] [wʌn] [hɔːrs] .

I	not	give	one	horse	.
我	不是	给	一	马	.

我一匹马也不给。

[hɑː] , [hɑː] ! ”

Ha	,	ha	!	”
哈	,	哈	!	”

哈哈！

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt] .

“	Then	it	was	,	after	all	,	a	case	of	elopement	.
”	然后	它	曾是	,	后	全部	,	一个	案件	的	私奔	.

“那么，归根结底，这是一起私奔事件。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] - [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , ['oʊnli][ten] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ] . ”

It	was	young	Lochnivar	all	over	again	,	only	ten	times	more	so	.	”
它	曾是	年轻的	-	全部	超过	再次	,	仅有的	十	时代	更多的	所以	.	”

这简直就是年轻时的洛赫尼瓦尔的翻版，而且比他当年还要夸张十倍。”

“ [wiː; wi] [siː] , [ðen] , ['piːtər] , ” [aɪ] [sed] ,

“	We	see	,	then	,	Peter	,	”	I	said	,
”	我们	看	,	然后	,	彼得	,	”	我	说	,

“那么，我们明白了，彼得，”我说。

“ [ðæt] [də; ði] [self] - [seɪm] ['fiːlɪŋz] ['ædʒɪteɪt][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sævidʒiz][æz; əz] [dwel] [ɪn]

“	that	the	self	-	same	feelings	agitate	the	breasts	of	these	savages	as	dwell	in
”	那	这	自己	-	相同的	情怀	激荡	这	乳房	的	这些	野蛮人	作为	住	在

['aʊər; ɑːr] [oʊn] . ”

our	own	.	”
我们的	自己的	.	”

“这些野蛮人胸中涌动的情感，与我们自己的胸中涌动的情感，是完全相同的。”

“ [jes] , ” [sed] ['piːtər] , “ ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] .

“	Yes	,	”	said	Peter	,	“	human	nature	is	the	same	all	the	world	over	.
”	是的	,	”	说	彼得	,	“	人类	自然	是	这	相同的	全部	这	世界	超过	.

“是的，”彼得说，“全世界的人性都是一样的。”

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['sʌpər] , [dʒɪl] [æskt] ['piːtər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] .

”	That	evening	,	after	supper	,	Jill	asked	Peter	what	his	feelings	were	particularly	.
”	那	晚上	,	后	晚餐	,	吉尔	问	彼得	什么	他的	情怀	是	特别	.

“那天晚上，晚饭后，吉尔问彼得他有什么特别的感受。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [wɪtʃ] [end][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ['ʌpərmoʊst] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**“**	**which**	**end**	**of**	**me**	**is**	**uppermost**	**.**
“	我	不	知道	,	”	曾是	这	回复	,	“	哪个	结尾	的	我	是	最上层	.

“我不知道，”他回答说，“我身体的哪一端在上。”

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

I	**feel**	**all**	**bruised**	**and**	**sore**	**,**
我	感觉	全部	瘀伤	和	疮	,

我感觉浑身青紫酸痛，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [mə'ʃiːn]

and	**just**	**as**	**though**	**I**	**had**	**gone**	**in**	**at**	**one**	**end**	**of**	**a**	**thrashing**	**machine**
和	只是	作为	尽管	我	有	已消失	在	在	一	结尾	的	一个	猛烈抽打	机器

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] . ”

and	**come**	**out**	**at**	**the**	**other**	**. ”**
和	来	出去	在	这	其他	. ”

就好像我从一台脱粒机的头端进去，然后从另一端出来一样。”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðen] ? ” [sed] [kɑːstiːzoʊ] , ['læfɪŋ] , “ [ɔːr] [pleɪ]

“	**Won't**	**you**	**sing**	**us**	**a**	**song**	**to**	**-**	**night**	**,**	**then**	**?**	**”**	**said**	**Castizo**	**,**	**laughing**	**,**	**“**	**or**	**play**
“	惯于	你	唱歌	我们	一个	歌曲	到	-	夜晚	,	然后	?	”	说	卡斯蒂佐	,	笑	,	“	或者	玩

[ɑːn][jʊr; jər][paɪp] ? ”

on	**your**	**pipe**	**?**	**”**
在	你的	管道	?	”

“那么，你今晚能不能给我们唱首歌？”卡斯蒂佐笑着说，“或者吹吹你的笛子？”

“ [pleɪ] , [mɒn] [ɑː'miː] ?

“	**Play**	**,**	**mon**	**ami**	**?**
“	玩	,	星期一	ami	?

“玩吧，我的朋友？”

[paɪp] , [maɪ] [frend] ?

Pipe	**,**	**my**	**friend**	**?**
管道	,	我的	朋友	?

管子，我的朋友？

['itl] [biː; bi] [wen] [aɪm] [ə'sliːp] , [ðen] . ”

It'll	**be**	**when**	**I'm**	**asleep**	**,**	**then**	**. ”**
它将	是	什么时候	我是	睡着了	,	然后	. ”

“那就等我睡着以后吧。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['ritʃi] .

“	**I**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**is**	**,**	**you**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Ritchie**	**.**
“	我	告诉	你	什么	它	是	,	你	知道	,	”	说	里奇	.

“我告诉你那是什么，你知道的，”里奇说道。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] - [ælf] [soʊ] - ['ɑːrd][ɑːn][jiː; ji] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [stɪk] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]

“	**You**	**wouldn't**	**find**	**it**	**'**	**alf**	**so**	**'**	**ard**	**on**	**ye**	**if**	**you**	**were**	**to**	**stick**	**more**	**in**	**the**
“	你	不会	寻找	它	-	阿尔夫	所以	-	硬	在	是的	如果	你	是	到	戳	更多的	在	这

['sæd(ə)l] . ”

saddle	**.**	**”**
鞍	.	”

“如果你能更坚持骑在马鞍上，就不会觉得那么难受了。”

“ [ɑː] ! [wel] , ” [sed] ['piːtər] , “ [aɪl] [pər'hæps] [lɜːrn] [tuː; tə] .

“	**Ah**	**!**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Peter**	**,**	**“**	**I'll**	**perhaps**	**learn**	**to**	**.**
“	啊	!	出色地	,	”	说	彼得	,	“	患病的	也许	学习	到	.

“啊！好吧，”彼得说，“我或许会学会的。”

['enihaʊ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ] .

Anyhow	**,**	**I**	**mean**	**to**	**try**	**.**
无论如何	,	我	意思是	到	尝试	.

总之，我打算试试。

[gʊd] - [naɪt] , [bɔɪz] ; [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [driːmz] .

Good	-	night	,	boys	;	I'm	off	to	the	land	of	dreams	.
好的	-	夜晚	,	男孩们	;	我是	离开	到	这	土地	的	梦境	.

晚安，孩子们；我要去梦乡了。

" ['ekstrə] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

"	Extra	precaution	was	used	to	-	night	to	prevent	a	surprise	.
"	额外的	预防	曾是	用过的	到	-	夜晚	到	防止	一个	惊喜	.

“今晚采取了额外的预防措施，以防止出现意外情况。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [kɑːstiːzoʊ] ['ɪntɪmətɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

Although	he	had	been	riding	all	day	,	Castizo	intimated	his	intention	of	keeping
虽然	他	有	到过	骑术	全部	天	,	卡斯蒂佐	暗示	他的	意图	的	保持

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] .

the	middle	watch	.
这	中间	手表	.

尽管卡斯蒂佐已经骑马奔波了一整天，但他暗示自己打算值守中间岗。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pætəgoʊniːənz] [wel] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ,

He	knew	the	Patagonians	well	,	and	knew	that	,	while	he	lived	,
他	知道	这	巴塔哥尼亚人	出色地	,	和	知道	那	,	尽管	他	居住地	,

他很了解巴塔哥尼亚人，并且知道，在他还活着的时候，

- [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [fə'givn] [baɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] -

Jeeka	would	not	be	forgiven	by	the	chief	whom	he	had	made	his	brother	-	in	-
-	会	不是	是	已原谅	经过	这	首席	谁	他	有	制成	他的	兄弟	-	在	-

[lɔː] [ɪn] [soʊ] [hə'roʊɪk] [ə; eɪ] ['mænər] .

law	in	so	heroic	a	manner	.
法律	在	所以	英勇	一个	方式	.

吉卡以如此英勇的方式让酋长成为他的妹夫，酋长绝不会原谅他。

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ['vendʒəns] [wʊd] [kʌm] ,

Sooner	or	later	vengeance	would	come	,
俄克拉荷马或者	之后		复仇	会	来	,

复仇迟早会到来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['suːnər] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['leɪtər] [ɪf] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['indiəns] [ʃʊd; ʃəd]

and	it	would	be	sooner	rather	than	later	if	the	northern	Indians	should
和	它	会	是	很快	相当	比	之后	如果	这	北方	印度人	应该

[hæv; həv] [ðer; ðər] [wɪl] .

have	their	will	.
有	他们的	将要	.

如果北方印度人的意愿得以实现，那么这一天不会太晚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ə'weɪ] ['piːsfəli] , [ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [skaʊt] ,

But	the	night	wore	away	peacefully	,	and	next	day	a	scout	,
但	这	夜晚	穿着	离开	和平地	,	和	下一个	天	一个	侦察	,

但夜色平静地消逝了，第二天，一名侦察兵

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] ['ɜːrli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] [kæmp] ,

who	had	been	sent	out	early	to	see	what	was	doing	at	the	hostile	camp	,
WHO	有	到过	发送	出去	早期的	到	看	什么	曾是	正在做	在	这	敌对的	营	,

他被提前派出去查看敌方营地的情况。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [hæf] - [bɜːrnt] [wʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

returned	with	a	morsel	of	half	-	burnt	wood	in	his	hand	.
返回	和	一个	小块	的	一半	-	烧焦的	木头	在	他的	手	.

他手里拿着一小块烧了一半的木头回来了。

[hiː; hi] ['saɪləntli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - .

He	silently	handed	it	to	Jeeka	.
他	默默	递交	它	到	-	.

他默默地把东西递给了吉卡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

It	was	cold	to	the	heart	.
它	曾是	寒冷的	到	这	心	.

冷得刺骨。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɜːrli] .

The	enemy	had	gone	early	.
这	敌人	有	已消失	早期的	.

敌人提前撤退了。

['tʃæptər] ['twenti] [tuː] .

Chapter	Twenty	Two	.
章	二十	二	.

第二十二章。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['sʌmər] - ['snoʊstɔːrm] — ['piːtər] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] — ['piːtər] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] .

A	Blinding	Summer	-	Snowstorm	—	Peter	as	a	Horseman	—	Peter	in	a	Fix	.
一个	失明	夏天	-	暴风雪	—	彼得	作为	一个	骑手	—	彼得	在	一个	使固定	.

一场令人目眩的夏日暴雪——彼得化身骑士——彼得陷入困境。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['toʊnɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəsˌpæmpəz] ,

Such	is	the	exhilarating	and	toning	power	of	the	air	on	the	Pampas	,
这样的	是	这	令人振奋	和	调理	力量	的	这	空气	在	这	潘帕斯草原	,

这就是潘帕斯草原空气令人振奋和舒缓身心的力量。

[ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [leɪn] [daʊn] ['taɪərd] [ɪˈnʌf] ,

that	though	we	had	all	lain	down	tired	enough	,
那	尽管	我们	有	全部	莱恩	向下	疲劳的	足够的	,

虽然我们都累得躺下了，

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [freʃ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['maʊnt(ə)n] [traʊt] .

we	felt	as	fresh	next	morning	as	mountain	trouts	.
我们	毛毡	作为	新鲜的	下一个	早晨	作为	山	鳟鱼	.

第二天早上我们感觉像山里的鳟鱼一样神清气爽。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪgˈzɜːʃənz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]

The	only	feeling	that	remained	from	our	exertions	of	yesterday	was	a	kind
这	仅有的	感觉	那	剩余	从	我们的	努力	的	昨天	曾是	一个	种类

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈplez(ə)nt] ['læŋgər] .

of	gentle	and	not	unpleasant	languor	.
的	温和的	和	不是	令人不快的	倦怠	.

昨天的辛劳过后，唯一留下的感受是淡淡的、并不令人不快的倦怠感。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ɪn][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .

We	were	therefore	in	no	great	hurry	to	depart	.
我们	是	所以	在	不	伟大的	匆忙	到	离开	.

因此，我们并不急于离开。

[bʌt; bət][æz; əz] [tɔːrdz] [ten] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [klaʊdz] [bɪˈgæn][tuː; tə][bæŋk] [ʌp] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] [ðə; ði]

But	as	towards	ten	o'clock	the	clouds	began	to	bank	up	and	obscure	the
但	作为	向	十	点钟	这	云	开始	到	银行	向上	和	朦胧	这

[sʌn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] ,

sun	in	the	north	and	east	,
太阳	在	这	北	和	东方	,

但到了十点左右，云层开始堆积，遮蔽了北部和东部的太阳。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][kæmp][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [pəˈziʃənd] , [kɑːstiːzoʊ] [geɪv]

and	our	present	camp	was	not	one	of	the	best	-	positioned	,	Castizo	gave
和	我们的	展示	营	曾是	不是	一	的	这	最好的	-	定位	,	卡斯蒂佐	给予

[ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

the	order	for	departure	.
这	命令	为了	离开	.

由于我们目前的营地位置并不理想，卡斯蒂佐下令撤离。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [tɪl] [ʌp] ['stɑːrtɪd] [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [raɪt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [dʒɪlz] ['hɔrsəz]

We	had	not	gone	far	till	up	started	an	ostrich	right	from	under	Jill's	horse's
我们	有	不是	已消失	远的	直到	向上	开始	一个	鸵鸟	正确的	从	在下面	吉尔的	马匹

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

我们还没走多远，一只鸵鸟就突然从吉尔的马鼻子底下窜了出来。

[ænd; ənd][loʊ] ! [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][faɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nest] — [ɪf] [nest] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

and	lo	!	and	behold	,	our	first	find	of	a	nest	—	if	nest	it	could	be
和	洛	!	和	看哪	,	我们的	第一的	寻找	的	一个	巢	—	如果	巢	它	可以	是

[kɔːld] .

called	.
称为	.

瞧！我们发现了第一个鸟巢——如果可以称之为鸟巢的话。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [egz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [freʃ]

As	there	were	but	fifteen	eggs	in	it	,	we	were	sure	they	would	be	fresh
作为	那里	是	但	十五	鸡蛋	在	它	,	我们	是	当然	他们	会	是	新鲜的

,

,
,

因为里面只有十五个鸡蛋，我们确信它们都是新鲜的。

[soʊ][wiː; wi] ['kwɪkli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] , [huː]

so	we	quickly	appropriated	them	,	the	poor	bird	himself	and	his	mate	,	who
所以	我们	迅速地	挪用	他们	,	这	贫穷的	鸟	他自己	和	他的	伴侣	,	WHO

[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

was	not	far	away	,
曾是	不是	远的	离开	,

于是我们迅速将它们带走，包括那只可怜的鸟和它不远处的伴侣。

[bəuθ] ['fɔːlɪŋ] ['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði]['bəuləs][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .

both	falling	victims	to	the	bolas	of	the	Indians	.
两个都	坠落	受害者	到	这	博拉斯	的	这	印度人	.

两人都成了印度人投掷的绳索的受害者。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] .

Perhaps	it	was	just	as	well	;	it	took	them	away	from	sorrow	.
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	;	它	采取	他们	离开	从	悲哀	.

或许这样也好，让他们远离了悲伤。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪg'zempləri] ['perənt] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] .

A	most	exemplary	parent	and	husband	is	the	ostrich	.
一个	最多	典范	父母	和	丈夫	是	这	鸵鸟	.

鸵鸟堪称父母和丈夫的典范。

[ðə; ði][hen][bɜːrd] [leiz] ['oʊvər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [egz] ,

The	hen	bird	lays	over	a	score	of	eggs	,
这	母鸡	鸟	躺下	超过	一个	分数	的	鸡蛋	,

母鸟产下了二十多个蛋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːk] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪŋ]

and	the	cock	considers	it	his	duty	to	do	the	greater	part	of	the	hatching
和	这	公鸡	考虑	它	他的	责任	到	做	这	更大的	部分	的	这	孵化

.

:
.

而公鸡则认为孵化的大部分工作是它的责任。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi][sɪts][ɑːn][ðə; ði][nest][fɔːr; fər][əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] [ˈaʊərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti]

At	all	events	,	he	sits	on	the	nest	for	about	eighteen	hours	out	of	the	twenty
在	全部	活动	,	他	坐着	在	这	巢	为了	关于	十八	小时	出去	的	这	二十

- [fɔːr] ,

-	four	,
-	四	,

总之，他一天24小时中大约有18个小时待在巢里。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði][nest] [ˈkerfəli] [tɜːrnz] [ˈevri] [eg] [ˈoʊvər] .

and	before	he	leaves	the	nest	carefully	turns	every	egg	over	.
和	前	他	树叶	这	巢	小心	转弯	每一个	蛋	超过	.

在离开巢穴之前，他会仔细地把每一枚蛋都翻过来。

[ðen] [hiː; hi][goʊz] [əˈweɪ] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [skrætʃ] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst]

Then	he	goes	away	to	stretch	his	legs	and	scratch	a	bit	for	his	breakfast
然后	他	去	离开	到	拉紧	他的	腿	和	划痕	一个	少量	为了	他的	早餐

,

,
,

然后他走开去伸展腿脚，顺便找点早餐吃。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈferli] [ɜːrnd] .

which	it	must	be	allowed	he	has	fairly	earned	.
哪个	它	必须	是	允许	他	有	相当	获得	.

必须承认，这是他应得的。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈhɛnz] [tɜːrn][tuː; tə] [bruːd] , [soʊ] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

While	he	is	gone	it	is	the	hen's	turn	to	brood	,	so	that	between	them	,
尽管	他	是	已消失	它	是	这	母鸡的	转动	到	幼虫	,	所以	那	之间	他们	,

他离开后就轮到母鸡孵蛋了，所以他们俩之间，

[ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [taɪm] ,

in	about	a	month's	time	,
在	关于	一个	月份	时间	,

大约一个月后，

[ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [sək'siːd] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɪdiˈɑːtɪk] - [ˈlʊkɪŋ]

they	usually	succeed	in	raising	a	very	large	family	of	the	most	idiotic	-	looking
他们	通常	成功	在	提高	一个	非常	大的	家庭	的	这	最多	愚蠢的	-	寻找

[ˈtʃɪkɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][kæst] [aɪz] [əˈpɑːn] .

chickens	it	has	ever	been	my	good	fortune	to	cast	eyes	upon	.
鸡	它	有	曾经	到过	我的	好的	财富	到	投掷	眼睛	之上	.

他们通常能成功养育出一大群长相最愚蠢的鸡，而这些鸡是我有幸见过的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kloʊz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːstrɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpæmpəsˌpæmpəz][ʌv; əv][ˌpætəˈgəunjə] ,

There	is	no	close	time	for	the	ostrich	on	the	Pampas	of	Patagonia	,
那里	是	不	关闭	时间	为了	这	鸵鸟	在	这	潘帕斯草原	的	巴塔哥尼亚	,

巴塔哥尼亚潘帕斯草原上的鸵鸟没有休息时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪnˈdiːd] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] .

and	it	will	probably	be	a	very	long	time	indeed	before	there	is	one	.
和	它	将要	大概	是	一个	非常	长的	时间	的确	前	那里	是	一	.

而且，恐怕还需要很长时间才能实现。

[ˈmiːnwaɪl] , [dɪˈspaɪt] [ˈhʌntərz] , [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] , [waɪld][kæts] , [ˈpjuːməz] , [ænd; ənd] [fɔksiz] ,

Meanwhile	,	despite	hunters	,	white	and	brown	,	wild	cats	,	pumas	,	and	foxes	,
同时	,	尽管	猎人	,	白色的	和	棕色的	,	荒野	猫	,	美洲狮	,	和	狐狸	,

与此同时，尽管有猎人、白猫和棕猫、野猫、美洲狮和狐狸，

[ðə; ði][bɜːrdz] [θraɪv] [ænd; ənd] [əˈbaʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkwɑːntətiz] ,

the	birds	thrive	and	abound	in	such	quantities	,
这	鸟类	蓬勃发展	和	盛产	在	这样的	数量	,

这些鸟类繁衍生息，数量众多。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [mɔːr] ['spɔrtsmɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə]

that	the	wonder	is	that	more	sportsmen	from	this	country	do	not	go	to
那	这	想知道	是	那	更多的	运动员	从	这	国家	做	不是	去	到

[,pætə'gəunjə][tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [lʌk] .

Patagonia	to	try	their	luck	.
巴塔哥尼亚	到	尝试	他们的	运气	.

令人惊讶的是，这个国家的运动员并没有更多去巴塔哥尼亚碰碰运气。

[æz; əz][wiː; wi] [ədˈvænst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['weðər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['koʊldɚ]

As	we	advanced	on	our	journey	to	-	day	the	weather	seemed	to	grow	colder
作为	我们	先进的	在	我们的	旅行	到	-	天	这	天气	似乎	到	生长	更冷

[ænd; ənd]['koʊldɚ] .

and	colder	.
和	更冷	.

今天我们继续前行，感觉天气越来越冷。

[ðə; ði] [wɪnd] [went] [daʊn] [æt; ət] [læst] .

The	wind	went	down	at	last	.
这	风	去	向下	在	最后的	.

风终于停了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [haɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

It	had	not	been	high	all	the	morning	.
它	有	不是	到过	高的	全部	这	早晨	.

整个上午水位都不高。

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

Then	little	morsels	of	snow	began	to	fall	.
然后	小的	小块	的	雪	开始	到	落下	.

然后，开始飘落零星的雪花。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪlɪt] - [siːdz] , [bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi]

They	were	no	bigger	than	millet	-	seeds	,	but	Jeeka	shook	his	head	when	he
他们	是	不	大	比	粟	-	种子	,	但	-	摇晃	他的	头	什么时候	他

[sɔː] [ðem; ðəm] ,

saw	them	,
锯	他们	,

它们比小米粒还要小，但吉卡看到它们时还是摇了摇头。

['pɔɪntɪd] ['ʌpwərdz] , [ðen] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kæ'siːk] [ɪn]

pointed	upwards	,	then	around	him	,	and	said	something	to	our	cacique	in
尖	向上	,	然后	大约	他	,	和	说	某物	到	我们的	酋长	在

[.pætə'gəunjən] .

Patagonian	.
巴塔哥尼亚	.

他指了指上方，然后环顾四周，用巴塔哥尼亚语对我们的酋长说了些什么。

[ðə; ði] ['mɪlɪt] - [siːd] [snoʊ] ['grædʒuəli] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː] [fleɪks] ; [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [dɪd] [ðiːz] [groʊ]

The	millet	-	seed	snow	gradually	merged	into	flakes	;	bigger	and	bigger	did	these	grow
这	粟	-	种子	雪	逐步地	合并	进入	薄片	;	大	和	大	做过	这些	生长

,

,
,

小米雪渐渐融为一体，形成片片雪花；这些雪花越长越大。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['sʌmɚz] ['snoʊstɔːrm] .

till	at	last	we	were	in	the	midst	of	a	blinding	summer's	snowstorm	.
直到	在	最后的	我们	是	在	这	中间	的	一个	失明	夏季	暴风雪	.

最后，我们却身处一场耀眼的夏季暴风雪之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [əˈhed] , [soʊ][wiː; wi] [fɔːrmd] [ˈɪntuː][laɪn] ,

It	was	impossible	to	see	even	a	few	yards	ahead	,	so	we	formed	into	line	,
它	曾是	不可能的	到	看	甚至	一个	很少	码	前方	,	所以	我们	形成	进入	线	,

前方几码远的地方都看不清，所以我们排成一列。

[wʌn] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , - [ænd; ənd][kɑːstiːzoʊ] [ˈbiːɪŋ] [əˈhed] .

one	going	in	front	of	the	other	,	Jeeka	and	Castizo	being	ahead	.
一	去	在	正面	的	这	其他	,	-	和	卡斯蒂佐	存在	前方	.

一前一后，Jeeka 和 Castizo 在前。

[kɑːstiːzoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] .

Castizo	had	a	compass	.
卡斯蒂佐	有	一个	罗盘	.

卡斯蒂佐有指南针。

- [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] .

Jeeka	seemed	to	carry	a	compass	in	the	brain	.
-	似乎	到	携带	一个	罗盘	在	这	脑	.

吉卡的脑子里似乎装着指南针。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevri] [rɑːk] , [ˈevri] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtʌsək] [ʌv; əv] [græs] ,

He	appeared	to	know	every	rock	,	every	bush	,	and	every	tussock	of	grass	,
他	出现	到	知道	每一个	岩石	,	每一个	衬套	,	和	每一个	簇草	的	草	,

他似乎对每一块石头、每一丛灌木、每一簇草都了如指掌。

[dɪsˈgaɪzd] [ðoʊ] [ðeɪ] [naʊ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv] [snoʊ] .

disguised	though	they	now	were	in	a	mantle	of	snow	.
伪装	尽管	他们	现在	是	在	一个	地幔	的	雪	.

虽然他们现在被厚厚的积雪覆盖，但依然保持着原有的模样。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][kɑːstiːzoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [wer] ,

By	and	by	Castizo	came	to	the	rear	,	where	,
经过	和	经过	卡斯蒂佐	来了	到	这	后部	,	在哪里	,

不久，卡斯蒂佐来到了后方，在那里，

[wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [daʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz][ˈɔːf(ə)n] [əˈkrɔːs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] ,

with	heads	down	and	with	our	arms	often	across	our	faces	,
和	头部	向下	和	和	我们的	武器	经常	穿过	我们的	面孔	,

我们低着头，手臂常常捂着脸，

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪl] , [ˈpiːtər] , [dʒɪl] , [ænd; ənd][aɪ]

leaving	it	entirely	to	the	horses	to	follow	the	trail	,	Peter	,	Jill	,	and	I
离开	它	完全	到	这	马匹	到	跟随	这	踪迹	,	彼得	,	吉尔	,	和	我

[wɜːr; wər] [ˈstrʌglɪŋ] [ɑːn] .

were	struggling	on	.
是	挣扎	在	.

我们完全交给马匹去沿着小路走，而彼得、吉尔和我则艰难地向前走着。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	How	do	you	like	it	?
“	如何	做	你	喜欢	它	?

“你喜欢吗?

” [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] [tuː; tə][dʒɪl] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈfɪgjər] .

”	he	said	cheerfully	to	Jill	,	who	was	the	centre	figure	.
”	他	说	愉快地	到	吉尔	,	WHO	曾是	这	中心	数字	.

“他兴高采烈地对站在人群中央的吉尔说道。”

“ [aɪv] [bɪn] [mɔːr] [əˈgriːəbli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒɪl] .

“	I've	been	more	agreeably	situated	many	a	time	,	”	replied	Jill	.
“	我已经	到过	更多的	欣然	位于	许多	一个	时间	,	”	回复	吉尔	.

“我曾多次处于更有利的境地，”吉尔回答说。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [mɔːr] [ə'griːəbli] [siːt] - - [tuː] , ” [kraɪd] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns]
“ And I've been more agreeably seat - uated too , ” cried Peter , with a glance
“ 和 我已经 到过 更多的 欣然 座位 - - 也 , ” 哭 彼得 , 和 一个 瞥一眼
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

“而且我的座位也坐得更舒服了，”彼得喊道，同时回头看了一眼。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][kɔːst][hɪm; ɪm][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌnɪŋ] [ə'baʊt] .
which almost cost him the seat he was punning about .
哪个 几乎 成本 他 这 座位 他 曾是 双关语 关于 .

这差点让他丢掉他一直在拿来开玩笑的那个席位。

[fɔːr; fər] [wen] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [pʊr] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði]
For when on horseback , poor Peter was always like the rocking - stone on the
为了 什么时候 在 马背 , 贫穷的 彼得 曾是 总是 喜欢 这 摇滚 - 石头 在 这
['kɔːrnɪʃ] [hɪlz] — [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] .
Cornish hills — touch and go .
康沃尔郡 丘陵 — 触碰 和 去 .

可怜的彼得骑马时，总是像康沃尔山上的摇石一样——忽上忽下。

['oʊnli][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [stoʊn] ['nevər] [dʌz] [goʊ] .
Only the rocking - stone never does go .
仅有的 这 摇滚 - 石头 绝不 做 去 .

只有摇石永远不会移动。

['piːtər] [dɪd] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][slaɪ][dɔːg][æt; ət][fɜːrst] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Peter did frequently , and although the sly dog at first pretended that he could
彼得 做过 频繁地 , 和 虽然 这 狡猾 狗 在 第一的 假装 那 他 可以
[raɪd] ,
ride ,
骑 ,

彼得经常这样做，虽然那只狡猾的狗起初假装自己会骑马，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['rekləs] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
he had the reckless courage to confess now that he had been mistaken .
他 有 这 鲁莽 勇气 到 承认 现在 那 他 有 到过 错误 .

他现在竟有如此大胆的勇气承认自己错了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ;
He would not venture to look up in the air , he said , for anything ;
他 会 不是 风险投资 到 看 向上 在 这 空气 , 他 说 , 为了 任何事物 ;

他说，他不敢抬头看天空，不管看到什么；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd]
and whenever he was rash enough to glance behind him , as he did
和 每当 他 曾是 皮疹 足够的 到 瞥一眼 在后面 他 , 作为 他 做过
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

每当他鲁莽地回头看时，就像现在这样，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
he had to clutch at the saddle with both hands .
他 有 到 离合器 在 这 鞍 和 两个都 双手 .

他不得不双手紧紧抓住马鞍。

“ ['piːtər] !
“ Peter !
“ 彼得 !

“彼得！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [juːl] [fɔːl] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

"	**I**	**shouted**	**,**	**"**	**you'll**	**fall**	**,**	**little**	**boy**	**. "**
"	我	喊叫	,	"	你会	落下	,	小的	男生	. "

我喊道："你会摔倒的，小男孩。"

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] , " [sed] [dʒɪl] , " ['æftər] ['meɪkɪŋ] [soʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ə; eɪ] [pʌn] . "

"	**He**	**deserves**	**to**	**,**	**"**	**said**	**Jill**	**,**	**"**	**after**	**making**	**so**	**despicable**	**a**	**pun**	**. "**
"	他	值得	到	,	"	说	吉尔	,	"	后	制作	所以	卑鄙	一个	双关语	. "

"他活该，"吉尔说，"他讲了那么卑鄙的笑话。"

" [wel] , " [sed] [kɑːstiːzoʊ] , ['læfɪŋ] , " [siːt] [ɔːr][noʊ] [siːt] , ['piːtər] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Castizo**	**,**	**laughing**	**,**	**"**	**seat**	**or**	**no**	**seat**	**,**	**Peter**	**,**
"	出色地	,	"	说	卡斯蒂佐	,	笑	,	"	座位	或者	不	座位	,	彼得	,

"好吧，"卡斯蒂佐笑着说，"不管有没有座位，彼得，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['sæd(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə] [kʌm] .

you	**will**	**have**	**to**	**remain**	**in**	**that**	**saddle**	**for**	**many**	**hours**	**to**	**come**	**.**
你	将要	有	到	保持	在	那	鞍	为了	许多	小时	到	来	.

接下来的几个小时，你都得坐在马鞍上。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [daɪn] [ðer; ðər] , [tuː] . "

You'll	**have**	**to**	**dine**	**there**	**,**	**too**	**. "**
你会	有	到	用餐	那里	,	也	. "

你也得去那里吃饭。"

" [wɪl] [aɪ] , [ɪn'diːd] ?

"	**Will**	**I**	**,**	**indeed**	**?**
"	将要	我	,	的确	?

"我真的会吗？"

[wel] , [mɒn] [ɑː'miː] ,

Well	**,**	**mon**	**ami**	**,**
出色地	,	星期一	ami	,

嗯，我的朋友，

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [kʌmz] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [sɔːft] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['laɪtli] [bɔɪld] [eg] .

before	**night**	**comes**	**I'll**	**be**	**as**	**soft**	**as**	**a**	**jellyfish**	**or**	**a**	**lightly**	**boiled**	**egg**	**.**
前	夜晚	来	患病的	是	作为	柔软的	作为	一个	海蜇	或者	一个	轻轻	煮沸	蛋	.

夜幕降临之前，我会像水母或半熟的鸡蛋一样柔软。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrtər] , [hɪr] [goʊz] .

But	**never**	**mind**	**,**	**if**	**I'm**	**to**	**be**	**a**	**martyr**	**,**	**here**	**goes**	**.**
但	绝不	头脑	,	如果	我是	到	是	一个	烈士	,	这里	去	.

但算了，如果我注定要成为烈士，那就这么做吧。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] .

I'm	**willing**	**.**
我是	愿意的	.

我愿意。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'genst] ['piːtər] ,

"	**Just**	**at**	**that**	**very**	**moment**	**,**	**as**	**if**	**fate**	**were**	**all**	**against**	**Peter**	**,**
"	只是	在	那	非常	片刻	,	作为	如果	命运	是	全部	反对	彼得	,

就在那一刻，仿佛命运与彼得作对似的，

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stʌmbld] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər] ['tʌmbld] .

his	**horse**	**stumbled**	**and**	**the**	**rider**	**tumbled**	**.**
他的	马	踉跄	和	这	骑士	翻滚	.

他的马绊了一下，骑手摔倒了。

[ðen] [ðə; ði] [stiːd] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] , [ænd; ənd] ['piːtər] [gɑːt] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs]

Then	the	steed	stood	stock	still	,	and	Peter	got	up	,	rubbing	himself	amid	a	chorus
然后	这	骏马	站立	库存	仍然	,	和	彼得	得到	向上	,	擦	他自己	之中	一个	合唱

[ʌv; əv] ['læfɪŋ] .

of	laughing	.
的	笑	.

然后，那匹马一动不动地站了起来，彼得站起身来，在一阵哄笑声中揉搓着自己。

[wiː; wi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['kɑːmɪk(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .

We	really	could	not	help	it	,	he	looked	so	comical	and	ridiculous	.
我们	真的	可以	不是	帮助	它	,	他	看起来	所以	滑稽	和	荒谬的	.

我们实在忍不住，他看起来太滑稽可笑了。

[kɑːstiːzoʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['nɑːdi] , [huː] [wʌz; wəz] [nekst] [ɪn] [frʌnt] ,

Castizo	had	to	hold	his	sides	,	and	Nadi	,	who	was	next	in	front	,
卡斯蒂佐	有	到	抓住	他的	侧面	,	和	纳迪	,	WHO	曾是	下一个	在	正面	,

卡斯蒂佐不得不捂住肚子，紧随其后的纳迪也一样。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['piːtər] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs]

and	of	course	jumped	to	the	conclusion	that	Peter	had	done	it	on	purpose
和	的	课程	跳了起来	到	这	结论	那	彼得	有	完毕	它	在	目的

,

,

,

当然，他们立刻就得出结论，认为彼得是故意这么做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['hjuːmərəs] [juːθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	that	he	was	the	most	humorous	youth	under	the	sun	,
和	那	他	曾是	这	最多	幽默	青年	在下面	这	太阳	,

而且他是世上最幽默的年轻人，

[meɪd] [ðə; ði] ['pæmpə] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['meri] ['læftər] .

made	the	Pampa	ring	with	her	merry	laughter	.
制成	这	潘帕斯	戒指	和	她	欢乐	笑声	.

她爽朗的笑声响彻潘帕斯草原。

“ [hiː; hi] , [hiː; hi] , ['hiː] - [iː] !

“	He	,	he	,	hee	-	ee	!
“	他	,	他	,	嘿	-	ee	!

“嘿，嘿，嘿-嘿！

” [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	she	laughed	.
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [oʊ] - !

“	O	Engleese	!
“	哦	-	!

“哦，英国人！

- !

Engleese	!
-	!

英语！

” [bʌt; bət] ['piːtər] [hɪm'self] [lʊkt] [æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [kæp] [ɑːn] .

”	But	Peter	himself	looked	as	solemn	as	a	judge	with	the	black	cap	on	.
”	但	彼得	他自己	看起来	作为	庄严	作为	一个	法官	和	这	黑色的	帽	在	.

但彼得本人却像戴着黑帽的法官一样神情严肃。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [rʌbd] [hɪm'self] .

He	simply	rubbed	himself	.
他	简单地	摩擦	他自己	.

他只是揉了揉自己。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [its] [dʌn] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	That's	the	way	it's	done	,	you	see	,	"	he	said	at	last	.
"	那就是	这	方式	它是	完毕	,	你	看	,	"	他	说	在	最后的	.

"事情就是这样做的，你看，"他最后说道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] , [dɪd] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ?

"	You	thought	I	would	remain	in	the	saddle	for	many	hours	,	did	you	,	my	friend	?
"	你	想法	我	会	保持	在	这	鞍	为了	许多	小时	,	做过	你	,	我的	朋友	?

"你以为我会一连几个小时都待在马鞍上吗，我的朋友？"

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['piːtər] ['dʒɛfriːz] [jet] . "

you	don't	know	Peter	Jeffries	yet	.	"
你	不	知道	彼得	杰弗里斯	然而	.	"

你还不认识彼得·杰弗里斯。

" [wel] , ['piːtər] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [wʊd] [get] ['sʌmwʌt] [mə'nɑːtənəs]

"	Well	,	Peter	,	"	I	said	,	"	I	should	think	that	falling	off	would	get	somewhat	monotonous
"	出色地	,	彼得	,	"	我	说	,	"	我	应该	思考	那	坠落	离开	会	得到	有些	单调

[æt; ət] [læst] . "

at	last	.	"
在	最后的	.	"

"嗯，彼得，"我说，"我想，从高处坠落最终会变得有些单调乏味。"

" [aɪ] [dəunt] [fɔːl] [ɔːf] .

"	I	don't	fall	off	.
"	我	不	落下	离开	.

"我不会掉下去。"

[ðə; ði] [biːst] ['pɪtʃɪz] [ˌem 'iː] [ɔːf] [kʌm] , [dʒæk] ,

The	beast	pitches	me	off	Come	,	Jack	,
这	兽	投球	我	离开	来	,	杰克	,

那野兽把我甩了下去。来吧，杰克。

[dəunt] [juː; jʊ] [sɪt] [ænd; ənd] [grɪn] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌb] [fɑːks] [æt; ət] [ə; eɪ] [ded] ['tɜːrki] .

don't	you	sit	and	grin	there	like	a	cub	fox	at	a	dead	turkey	.
不	你	坐	和	咧嘴笑	那里	喜欢	一个	幼兽	狐狸	在	一个	死的	火鸡	.

你别像只小狐狸盯着死火鸡那样傻笑。

[get] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ] [leg] - [ʌp] .

Get	down	and	give	a	fellow	a	leg	-	up	.
得到	向下	和	给	一个	同伴	一个	腿	-	向上	.

蹲下来，帮别人一把。

" [aɪ] [dɪd] [æz; əz] [toʊld] , [ænd; ənd] ['piːtər] [wʌz; wəz] [suːn] ['siːtɪd] [wʌns] [mɔːr] .

"	I	did	as	told	,	and	Peter	was	soon	seated	once	more	.
"	我	做过	作为	讲述	,	和	彼得	曾是	很快	坐着	一次	更多的	.

我照做了，彼得很快又坐了下来。

['nɑːdi] [dɪ'pɑːrtɪd] [stɪl] ['læfɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [wʌn] , [ən'les] [ə; eɪ]

Nadi departed still laughing , for she never could imagine that any one , unless a

纳迪 已离开 仍然 笑 , 为了 她 绝不 可以 想象 那 任何 一 , 除非 一个

[skwɔː] ,

squaw ,

印第安女人 ,

娜迪笑着离开了，因为她从没想过，除了印第安女人之外，竟然会有任何人.....

[wʊd] [æsk][ə; eɪ] " [leg] - [ʌp] .

would ask a " leg - up .

会 问 一个 " 腿 - 向上 .

会请求"帮助"。

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

" She imagined it was all part of the performance .

" 她 想象 它 曾是 全部 部分 的 这 表现 .

她以为这一切都是表演的一部分。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

Peter was evidently a favourite of hers .

彼得 曾是 显然 一个 最喜欢的 的 她的 .

显然，彼得是她最喜欢的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['evɪdənt] [wen] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'dʒʌst]

This was still more evident when , about an hour afterwards , wishing to adjust

这 曾是 仍然 更多的 明显 什么时候 , 关于 一个 小时 然后 , 祝 到 调整

[hɜːr; hər] [roʊb] ,

her robe ,

她 长袍 ,

大约一个小时后，当她想整理一下睡袍时，这一点就更加明显了。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] ['kuːlli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['piːtər] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she rode coolly alongside his horse and , before Peter could tell what she was

她 骑 冷静地 旁边 他的 马 和 , 前 彼得 可以 告诉 什么 她 曾是

[ə'baʊt] ,

about ,

关于 ,

她神态自若地骑在他的马旁，还没等彼得弄明白她的意图，

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

deposited the baby in his arms .

已存 这 婴儿 在 他的 武器 .

他把婴儿放在自己怀里。

['piːtər] [lʊkt] [ə'gæst] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Peter looked aghast , though he kept firm hold of the child .

彼得 看起来 惊愕 , 尽管 他 保留 公司 抓住 的 这 孩子 .

彼得面露惊愕，但他仍然紧紧地抱着孩子。

" ['hoʊni][swɑː][ˌkju ju 'aɪ][mæl][waɪ] [pens] !

" Honi soit qui mal y pense !

" 霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思 !

"Honi soit qui mal y pense!

" [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] .

" he said , solemnly .

" 他 说 , 庄严地 .

他郑重其事地说。

" ['hʌni] , ['suːɪt] , ['mɑːliŋ] - [spaɪks] , [ænd; ənd] [penz] !

" Honey , suet , marling - spikes , and pens !

" 蜂蜜 , 羊脂 , 杂色 - 尖峰 , 和 钢笔 !

"蜂蜜、牛油、马林尖刺和笔！"

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [naʊ] .
I'm in a fix now .
我是 在 一个 使固定 现在 .

我现在进退两难。

[dʒæk] , [dɪr] [bɔɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ?
Jack , dear boy , are you behind me ?
杰克 , 亲爱的 男生 , 是 你 在后面 我 ?

杰克，亲爱的孩子，你在我身后吗?

[aɪ] [ˈdɛrənt] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] ! ”
I daren't look round for the world ! ”
我 不敢 看 圆形的 为了 这 世界 ! ”

我不敢环顾四周，看看外面的世界!

“ [aɪm] [hɪr] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
“ I'm here , ” I answered , choking with laughter .
“ 我是 这里 , ” 我 回答 , 窒息 和 笑声 .

“我在这儿，”我回答道，忍不住笑出了声。

“ [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [dʒæk] .
“ Pray for me , Jack .
“ 祈祷 为了 我 , 杰克 .

杰克，请为我祈祷。

[aɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈgen] .
I'll do as much for you again .
患病的 做 作为 很多 为了 你 再次 .

我以后也会为你做同样的事。

[ˈgʊdnəs] [ˈgreɪʃəs] , [dʒæk] !
Goodness gracious , Jack !
善良 亲切 , 杰克 !

我的天哪，杰克!

[ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [naʊ] , [aɪl] [biː; bi] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] .
if I've got to leave the saddle now , I'll be death of this darling child .
如果 我已经 得到 到 离开 这 鞍 现在 , 患病的 是 死亡 的 这 亲爱的 孩子 .

如果我现在不得不离开马鞍，我会害死我心爱的孩子。

[ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstʌmb(ə)l][ɔːr][ˈbeɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪk] , [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ;
If the horse should stumble or baby should kick , it's all up with us ;
如果 这 马 应该 绊倒 或者 婴儿 应该 踢 , 它是 全部 向上 和 我们 ;

如果马匹绊倒或婴儿踢腿，那都是我们的责任;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [meɪd] [maɪ] [wɪl] [ˈiːðər] .
and I haven't made my will either .
和 我 还没有 制成 我的 将要 任何一个 .

我也没有立遗嘱。

” [hɪr] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [sniːzd] , [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [swei] [ʌnˈstedəli] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
” Here the baby sneezed , and Peter swayed unsteadily in the saddle .
” 这里 这 婴儿 打喷嚏 , 和 彼得 摇摆 不稳定地 在 这 鞍 .

“这时，婴儿打了个喷嚏，彼得在马鞍上摇摇晃晃。”

“ [huːp] !
“ Hoop !
“ 箍 !

“箍!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðen] .

“	I	did	think	it	was	all	up	with	me	then	.
“	我	做过	思考	它	曾是	全部	向上	和	我	然后	.

“当时我确实觉得一切都完了。”

[dʒæk] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['beɪbi] ? ”

Jack	,	will	you	have	baby	? ”
杰克	,	将要	你	有	婴儿	? ”

杰克，你会要孩子吗?

“ [nɑːt][aɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	Not	I	,	thank	you	.	”
“	不是	我	,	感谢	你	.	”

“不是我，谢谢。”

“ [dʒɪl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['feloʊ] .

“	Jill	,	you're	a	dear	,	good	fellow	.
“	吉尔	,	你是	一个	亲爱的	,	好的	同伴	.

“吉尔，你真是个可爱的好人。”

[juːl] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	take	the	baby	,	won't	you	?
你会	拿	这	婴儿	,	惯于	你	?

你会带走这个孩子，对吧?

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] ['fɔːrwərd] ['sʌmwer] .

The	mother	has	gone	away	forward	somewhere	.
这	母亲	有	已消失	离开	向前	某处	.

母亲已经向前走了。

[duː] , [oʊld][mæn] .

Do	,	old	man	.
做	,	老的	男人	.

行吧，老头。

[aɪl] ['nevər] [kɔːl][juː; jʊ] ['^riːni] [ə'gen] . ”

I'll	never	call	you	Greenie	again	. ”
患病的	绝不	称呼	你	环保主义者	再次	. ”

我以后再也不会叫你“绿皮”了。

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['kɑːpər] - [feɪs] . ”

“	I	won't	have	little	copper	-	face	. ”
“	我	惯于	有	小的	铜	-	脸	. ”

“我不会接受小铜脸。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['piːtər] , ['dɔːgɪdli] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [sniːz] [ə'gen] ['ðɛrəl] [biː; bi]

“	Well	,	then	,	”	said	Peter	,	doggedly	,	“	if	it	should	sneeze
“	出色地	,	然后	,	”	说	彼得	,	顽强地	,	“	如果	它	应该	喷嚏

again	there'll	be	['mænslɔːtər]	.	
再次	将会	是			

manslaughter	.	
过失杀人	.	

“那么，”彼得固执地说，“如果它再打个喷嚏，那就是过失杀人罪了。”

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [bʌt; bət] , ['greɪtli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [-] [rɪ'li:f] , [bæk] [keɪm] ['nɑ:di] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r]

"	But	,	greatly	to	our	shipmate's	relief	,	back	came	Nadi	,	and	once	more
"	但	,	非常	到	我们的	船友的	宽慰	,	后退	来了	纳迪	,	和	一次	更多的

[sɪ'kjʊrd] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] .

secured	her	darling	.
安全	她	亲爱的	.

"但是，令我们的船友大为欣慰的是，娜迪回来了，再次救回了她的爱人。"

['pi:tər] [smaɪld] [naʊ] ,

Peter	smiled	now	,
彼得	微笑	现在	,

彼得笑了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][bɪg] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]

but	he	gave	a	big	sigh	of	relief	that	might	have	been	heard	all	over	the
但	他	给予	一个	大的	叹	的	宽慰	那	可能	有	到过	听到	全部	超过	这

['pæmpəs,'pæmpəz] .

Pampas	.
潘帕斯草原	.

但他长长地舒了一口气，仿佛整个潘帕斯草原都能听到他的叹息声。

" [ju:; jʊ] [tʃæps] , " [hi:; hi] [sed] , " [boʊst] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [fi:ts] [ʌv; əv] ['hɔ:rsmənʃɪp] ;

"	You	chaps	,	"	he	said	,	"	boast	about	your	feats	of	horsemanship	;
"	你	小伙子们	,	"	他	说	,	"	夸	关于	你的	壮举	的	马术	;

"你们这些家伙，"他说，"喜欢吹嘘自己的骑术；

[bʌt; bət][dʒʌst] [let] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][traɪ] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [waɪld] ['preri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn]

but	just	let	any	of	you	try	riding	over	the	wide	wild	prairie	with	a	baby	in
但	只是	让	任何	的	你	尝试	骑术	超过	这	宽的	荒野	草原	和	一个	婴儿	在

[jʊr; jər][ɑ:rmz] .

your	arms	.
你的	武器	.

但你们当中任何人只要试一试，抱着婴儿骑马穿越广袤的荒野草原，就会明白我的意思。

[wel] , [aɪv] [dʌn] [ðæt] , [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	I've	done	that	,	and	don't	you	forget	it	.
出色地	,	我已经	完毕	那	,	和	不	你	忘记	它	.

我已经做过了，你可别忘了。

" [ðə; ði] [stɔ:rm] [gru:] [wɜ:rs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] ; [ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['θɪkər] [ænd; ənd]['fæstər] ['evri]

"	The	storm	grew	worse	instead	of	better	;	the	snow	fell	thicker	and	faster	every
"	这	风暴	生长	更糟	反而	的	更好的	;	这	雪	跌倒	较厚	和	快点	每一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

"暴风雪不但没有好转，反而愈演愈烈；雪越下越大，下得越快。"

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'kɜ:rd] , [fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['veri] [dɑ:rk] .

And	now	something	very	strange	occurred	,	for	suddenly	it	became	very	dark	.
和	现在	某物	非常	奇怪的	发生	,	为了	突然	它	成为	非常	黑暗的	.

这时，一件非常奇怪的事情发生了，突然间天色变得非常暗。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .

One	would	have	thought	night	was	falling	.
一	会	有	想法	夜晚	曾是	坠落	.

人们会以为夜幕降临了。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] ,

While	we	were	all	wondering	what	was	about	to	happen	,
尽管	我们	是	全部	好奇	什么	曾是	关于	到	发生	,

当我们都在猜测接下来会发生什么的时候，

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [spred] [ɪt'self] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [gluːm] ,

a	blinding	flash	of	lightning	spread	itself	athwart	the	gloom	,
一个	失明	闪光	的	闪电	传播	本身	横穿	这	愁云	,

一道耀眼的闪电划破了黑暗，

['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][baɪ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

followed	almost	immediately	after	by	a	rattling	peal	of	thunder	.
随后	几乎	立即地	后	经过	一个	嘎嘎作响	皮尔	的	雷	.

紧接着便是一声震耳欲聋的雷鸣。

[flæʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [flæʃ] , [piːl] ['æftər] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [hɑːrʃ] , [ʃɑːrp] , [ænd; ənd]

Flash	succeeded	flash	,	peal	after	peal	of	thunder	,	harsh	,	sharp	,	and
闪光	成功了	闪光	,	皮尔	后	皮尔	的	雷	,	残酷的	,	锋利的	,	和

['defnɪŋ] , [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] .

deafening	,	reverberated	from	rock	to	rock	.
震耳欲聋	,	回响	从	岩石	到	岩石	.

闪电接连不断，雷声隆隆，刺耳、尖锐、震耳欲聋，在岩石间回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['θʌndər] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt][ðə; ði] [diːp] [beɪs] [rɔːr]

It	was	unlike	any	thunder	I	had	ever	heard	before	—	not	the	deep	bass	roar
它	曾是	与此不同	任何	雷	我	有	曾经	听到	前	—	不是	这	深的	低音	吼

[ðæt] [wʌn] ['lisnz] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] [ɔːf] [ðə; ði] [keɪp] ,

that	one	listens	to	in	a	storm	off	the	Cape	,
那	一	听着	到	在	一个	风暴	离开	这	岬	,

这和我以前听过的任何雷声都不一样——不是在科德角附近暴风雨中听到的那种低沉的轰鸣声。

[nɔːr][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [bɪg] - [gʌn] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

nor	the	crashing	big	-	gun	sound	of	thunder	in	the	mountains	.
也不	这	崩溃	大的	-	枪	声音	的	雷	在	这	山脉	.

也没有山间隆隆的雷鸣般的大炮声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['terɪŋ] , ['rendɪŋ] ['kærəktər] ,

The	noise	was	of	a	tearing	,	rending	character	,
这	噪音	曾是	的	一个	撕裂	,	渲染	特点	,

那声音像是撕裂般的、噼里啪啦的。

[ænd; ənd] [ri'zembld] [plə'tuːn] [ɔːr] ['vɑːli] ['faɪərɪŋ][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

and	resembled	platoon	or	volley	firing	as	near	as	anything	I	know	of	.
和	类似	排	或者	截击	射击	作为	靠近	作为	任何事物	我	知道	的	.

就我所知，它最接近于排级或齐射。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	the	effect	of	the	lightning	among	the	falling	snow	was	most	beautiful
但	这	影响	的	这	闪电	之中	这	坠落	雪	曾是	最多	美丽的

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

and	wonderful	.
和	精彩的	.

但是，闪电划破雪空的景象最为美丽壮观。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [flæʃ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ə'kɜːrd] ,

And	whenever	a	more	brilliant	and	dazzling	flash	than	usual	occurred	,
和	每当	一个	更多的	杰出的	和	耀眼的	闪光	比	通常	发生	,

每当出现比平常更耀眼、更明亮的闪光时，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [fleɪks] [lʊkt] ['pɜːrp(ə)l] , [bluː] , [ænd; ənd]

for	a	few	seconds	thereafter	the	flakes	looked	purple	,	blue	,	and
为了	一个	很少	秒	此后	这	薄片	看起来	紫色的	,	蓝色的	,	和

['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nɪrli] [blæk] .

crimson	,	and	sometimes	nearly	black	.
赤红	,	和	有时	几乎	黑色的	.

随后的几秒钟内，雪花呈现出紫色、蓝色和深红色，有时甚至接近黑色。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [stʊd] [ðə; ði] [stɔːrm] [wel] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɑːrvələsli] [treɪnd] ['ænɪmlz] .

Our	horses	stood	the	storm	well	,	for	they	are	marvellously	trained	animals	.
我们的	马匹	站立	这	风暴	出色地	,	为了	他们	是	奇妙地	受过训练	动物	.

我们的马匹经受住了暴风雨的考验，因为它们是训练有素的动物。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['laɪtər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [snoʊ] ['siːst] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]

It	got	lighter	now	,	and	gradually	the	snow	ceased	to	fall	,	and	we	could
它	得到	打火机	现在	,	和	逐步地	这	雪	停止	到	落下	,	和	我们	可以

[siː] [ðə; ði][skaɪ] .

see	the	sky	.
看	这	天空	.

天色渐渐亮了，雪也渐渐停了，我们能看到天空了。

[bluː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][wʌn][dɑːrk] ,

Blue	it	was	towards	the	eastern	horizon	,	with	one	dark	,
蓝色的	它	曾是	向	这	东	地平线	,	和	一	黑暗的	,

东方的地平线呈蓝色，带着一丝黑暗，

[ʌn'broʊkən] ['kænəpi] [ʌv; əv] [klaʊdz] ['muːvɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] [ˌoʊvər'hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] .

unbroken	canopy	of	clouds	moving	fast	away	overhead	towards	the	Cordilleras	.
未破	树冠	的	云	移动	快速地	离开	开销	向	这	科迪勒拉山脉	.

密密麻麻的云层快速地从头顶飞向科迪勒拉山脉。

[bæk] [roʊld] [ðə; ði] [greɪt] [klaʊd] - ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aʊt] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] ,

Back	rolled	the	great	cloud	-	curtain	,	and	presently	out	shone	the	glorious	sun	,
后退	滚动	这	伟大的	云	-	窗帘	,	和	目前	出去	闪耀	这	辉煌	太阳	,

厚厚的云层向后退去，不一会儿，灿烂的太阳照耀了大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [naʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['dæzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

and	the	scene	around	us	was	now	beautiful	but	dazzling	in	the	extreme	.
和	这	场景	大约	我们	曾是	现在	美丽的	但	耀眼的	在	这	极端	.

我们周围的景色美不胜收，但也极度耀眼夺目。

[wiː; wi] [roʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['pæmpəsˌpæmpəz][ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

We	rode	on	through	the	Pampas	all	that	day	.
我们	骑	在	通过	这	潘帕斯草原	全部	那	天	.

我们那天一整天都在潘帕斯草原上骑行。

['wen'evər] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lə'guːn] — [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] ['meni] — [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt]

Whenever	we	came	to	a	lagoon	—	and	we	passed	many	—	we	noticed	that
每当	我们	来了	到	一个	泻湖	—	和	我们	通过了	许多	—	我们	注意到	那

[ðə; ði]['wɔːtər] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .

the	water	looked	as	black	as	ink	.
这	水	看起来	作为	黑色的	作为	墨水	.

每当我们来到泻湖边——我们路过很多泻湖——我们都会注意到，湖水看起来像墨水一样黑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] ,

It	is	the	same	with	the	sea	in	the	Arctic	regions	,
它	是	这	相同的	和	这	海	在	这	北极	地区	,

北极地区的海洋也是如此。

[ðə; ði]['kɑːntræst][ɪn] ['kʌlər] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] .

the	contrast	in	colour	accounting	for	the	optical	illusion	.
这	对比	在	颜色	会计	为了	这	光学的	错觉	.

颜色对比造成了这种视觉错觉。

[wiː; wi] [sɔː] ['meni] [dʌks] [ɑːn] [ðiːz] [leɪks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] ;

We	saw	many	ducks	on	these	lakes	,	as	well	as	a	species	of	wild	geese	;
我们	锯	许多	鸭子	在	这些	湖泊	,	作为	出色地	作为	一个	物种	的	荒野	鹅	;

我们在这些湖泊中看到了很多鸭子，以及一种野生鹅；

[bʌt; bət][kɑːstiːzoʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈleɪ] ['aʊər; ɑːr] [ædˈvæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

but	Castizo	did	not	think	it	advisable	to	delay	our	advance	for	the	sake
但	卡斯蒂佐	做过	不是	思考	它	建议	到	延迟	我们的	进步	为了	这	清酒

[ʌv; əv][spɔːrt] ,

of	sport	,
的	运动	,

但卡斯蒂佐认为，为了娱乐而拖延我们的前进是不明智的。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['lɑːrdər] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [rɪˈpliʃən] .

especially	as	our	larder	was	full	to	repletion	.
尤其	作为	我们的	食品储藏室	曾是	满的	到	补充	.

尤其是我们的食品储藏室已经装满了食物。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] ,

The	sun	was	setting	when	we	reached	our	camping	ground	,
这	太阳	曾是	环境	什么时候	我们	达到	我们的	野营	地面	,

我们到达营地时，太阳正在落山。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəs] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti]

which	was	under	the	lee	of	a	terrace	of	rocks	and	close	to	a	pretty
哪个	曾是	在下面	这	李	的	一个	阳台	的	岩石	和	关闭	到	一个	漂亮的

['lɪt(ə)l] [leɪk] .

little	lake	.
小的	湖	.

它位于一片岩石平台的背风处，靠近一个漂亮的小湖。

['taɪərd] [ðoʊ] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] , [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] ['piːtər] ,

Tired	though	we	all	were	,	more	particularly	Peter	,
疲劳的	尽管	我们	全部	是	,	更多的	特别	彼得	,

虽然我们都很累，尤其是彼得，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	could	not	help	pausing	to	marvel	at	the	extraordinary	beauty	of	the
我们	可以	不是	帮助	暂停	到	奇迹	在	这	非凡的	美丽	的	这

[snoʊ] - [klæd] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

snow	-	clad	hills	of	the	west	.
雪	-	覆膜	丘陵	的	这	西方	.

我们不禁驻足欣赏西部白雪皑皑的山丘的绝美景色。

[ðer; ðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk] ['sʌmits] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɑːr] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

Their	strange	and	fantastic	summits	,	and	even	far	down	towards	the	base	of
他们的	奇怪的	和	极好的	峰会	,	和	甚至	远的	向下	向	这	根据	的

[ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

它们奇特而迷人的山峰，甚至远至山脚下，

[wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv]

were	lit up	with	a	glory	of	colour	which	in	no	country	of	the	world	have
是	点燃向上	和	一个	荣耀	的	颜色	哪个	在	不	国家	的	这	世界	有

[aɪ] ['evər] [siːn] ['raɪvəld] [ɔːr] ['iːkwəld] .

I	ever	seen	rivalled	or	equalled	.
我	曾经	已见	竞争对手	或者	等于	.

它们被绚丽的色彩点亮，这种景象我在世界上的任何国家都从未见过。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɔːr] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpli] [dɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['pɜːrp(ə)l] [hjuː] .

The	shadows	or	shades	were	sharply	defined	and	of	a	bluish	purple	hue	.
这	阴影	或者	色调	是	尖锐地	定义	和	的	一个	蓝蓝色	紫色的	色调	.

阴影或明暗层次分明，呈蓝紫色调。

[ðə; ði] [haɪ] [laɪts] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [ɔːr][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]

The	**high**	**lights**	**were**	**either**	**of**	**pure**	**white**	**or**	**the**	**most**	**delicate**	**shades**	**of**	**crimson**
这	高的	灯	是	任何一个	的	纯的	白色的	或者	这	最多	精美的	色调	的	赤红

.

:

.

高光部分要么是纯白色，要么是最柔和的深红色。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

What	**a**	**beautiful**	**world**	**this**	**is**	**,**	**after**	**all**	**,**	**if**	**we**	**could**	**be**	**but**	**content**	**with**
什么	一个	美丽的	世界	这	是	,	后	全部	,	如果	我们	可以	是	但	内容	和

[ˌaɪ 'tiː] !

it	**!**
它	!

如果我们能安于现状，这世界该是多么美好啊！

[ænd; ənd] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['weðər] , ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['siːnəri] , [ænd; ənd] ['evri] ['siːz(ə)n] , ['weðər]

and	**every**	**sort**	**of**	**weather**	**,**	**every**	**sort**	**of**	**scenery**	**,**	**and**	**every**	**season**	**,**	**whether**
和	每一个	种类	的	天气	,	每一个	种类	的	风景	,	和	每一个	季节	,	无论

[sprɪŋ] , ['sʌmər] ,

spring	**,**	**summer**	**,**
春天	,	夏天	,

以及各种各样的天气、各种各样的景色和每一个季节，无论是春天、夏天，

['ɔːtəm] [ɔːr] ['wɪntər] ,

autumn	**or**	**winter**	**,**
秋天	或者	冬天	,

秋季或冬季

[hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ɔːr] ['neɪtʃɚz] [gɑːd]

has	**its**	**own**	**peculiar**	**charm**	**to**	**one**	**who**	**is**	**at**	**home**	**with**	**Nature**	**or**	**Nature's**	**God**
有	它是	自己的	奇特	魅力	到	一	WHO	是	在	家	和	自然	或者	自然的	上帝

.

:

.

对于那些与自然或自然之神和谐相处的人来说，自然有着其独特的魅力。

['aʊər; ɑːr] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns] [naʊ] ['bʌsld] [ə'baʊt] ,

Our	**men**	**and**	**the**	**Indians**	**now**	**bustled**	**about**	**,**
我们的	男人	和	这	印度人	现在	熙熙攘攘	关于	,

我们的人和印第安人现在忙碌地走来走去，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['toʊldoʊs][wɜːr; wər] [i'rektid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər]

and	**in**	**less**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**the**	**toldos**	**were**	**erected**	**and**	**the**	**dinner**
和	在	较少的	比	一半	一个	小时	这	托尔多斯	是	竖立	和	这	晚餐

['nɪrli] ['redi] .

nearly	**ready**	**.**
几乎	准备好	.

不到半小时，帐篷就搭好了，晚餐也快准备好了。

['aʊər; ɑːr] [dɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][.pætə'gəunjən] [stuː] ,

Our	**dish**	**to**	**-**	**night**	**was**	**to**	**be**	**a**	**Patagonian**	**stew**	**,**
我们的	盘子	到	-	夜晚	曾是	到	是	一个	巴塔哥尼亚	炖	,

我们今晚的菜是巴塔哥尼亚炖菜。

[ðə; ði] [miːt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪt] - ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði][gwɑː'nɑːkoʊ][ænd; ənd] ['ɑːstrɪtʃ] ,

the	**meat**	**consisting**	**of**	**the**	**tit**	**-**	**bits**	**of**	**the**	**guanaco**	**and**	**ostrich**	**,**
这	肉	由	的	这	山雀	-	比特	的	这	原驼	和	鸵鸟	,

由原驼和鸵鸟的边角料组成的肉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tuːbərəs] [ruːt] [dʌg] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] ,

with	a	kind	of	tuberous	root	dug	up	by	the	Indians	,
和	一个	种类	的	块茎	根	挖	向上	经过	这	印度人	,

印第安人挖出的一种块状根茎，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['pælətəb(ə)l]['ædʒʌŋkt][tuː; tə]['daɪət][ɑːn][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz] .

and	which	is	indeed	a	palatable	adjunct	to	diet	on	the	Pampas	.
和	哪个	是	的确	一个	可口的	附件	到	饮食	在	这	潘帕斯草原	.

这确实是潘帕斯草原饮食中一种美味的补充。

[ə'nʌðər] [dɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mæʃ] [ʌv; əv] ['ɔstrɪtʃiz] - [egz] , [wɪtʃ] ,

Another	dish	was	to	be	a	mash	of	ostriches	'	eggs	,	which	,
其他	盘子	曾是	到	是	一个	捣碎	的	鸵鸟	-	鸡蛋	,	哪个	,

另一道菜是用鸵鸟蛋做成的糊状物，

[wel] ['sɔːltɪd] [ænd; ənd] ['pepəd] [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][gwɑː'nɑːkoʊ]['suːɪt] ,

well	salted	and	peppered	and	mixed	with	a	morsel	of	guanaco	suet	,
出色地	咸的	和	胡椒	和	混合	和	一个	小块	的	原驼	羊脂	,

用盐和胡椒粉充分调味，并拌入一小块原驼牛油。

[ɪz] [fuːd] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kɪŋ] .

is	food	fit	for	a	hungry	king	.
是	食物	合身	为了	一个	饥饿的	国王	.

这是足以款待饥肠辘辘的国王的食物。

[bʌt; bət] [waɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] , ['ritʃi] , [dʒɪl] ,

But	while	dinner	was	cooking	,	and	in	order	to	pass	the	time	,	Ritchie	,	Jill	,
但	尽管	晚餐	曾是	烹饪	,	和	在	命令	到	经过	这	时间	,	里奇	,	吉尔	,

但晚饭做的时候，为了打发时间，里奇、吉尔.....

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [geɪm] ,

and	I	went	down	by	the	side	of	the	lagoon	to	look	for	game	,
和	我	去	向下	经过	这	边	的	这	泻湖	到	看	为了	游戏	,

于是我走到泻湖边去寻找猎物。

[waɪl] ['piːtər] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['toʊldoʊ][tuː; tə] [rʌb] [hɪm'self] .

while	Peter	lay	down	in	the	toldo	to	rub	himself	.
尽管	彼得	躺	向下	在	这	托尔多	到	擦	他自己	.

彼得躺在托尔多床上摩擦自己。

[wiː; wi][hæd; həd] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] ['splendɪd] [spɔːrt] .

We	had	half	an	hour's	splendid	sport	.
我们	有	一半	一个	小时	灿烂	运动	.

我们享受了半小时精彩的运动。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] , [pər'hæps] , [ðə; ði][bɜːrdz][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][flai] ,

Owing	to	the	weather	,	perhaps	,	the	birds	did	not	care	to	fly	,
欠款	到	这	天气	,	也许	,	这	鸟类	做过	不是	关心	到	飞	,

或许是由于天气原因，鸟儿们不愿飞行。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [ə'floʊt] ['ɔsiən] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə]

so	we	had	to	shoot	them	afloat	Ossian	would	not	take	the	water	to
所以	我们	有	到	射击	他们	漂浮	奥西安	会	不是	拿	这	水	到

[rɪ'triːv] ,

retrieve	,
取回	,

所以我们必须在水上射击他们，奥西安不会下水去取回他们。

[soʊ] [bruːs] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪmbli] [ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪkli] [hiː; hi]
so **Bruce** **had** **all** **the** **work** **to** **do** **,** **and** **very** **nimbly** **and** **energetically** **he**
所以 布鲁斯 有 全部 这 工作 到 做 , 和 非常 敏捷地 和 精力充沛地 他
[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
did **it** **too** **.**
做过 它 也 .

所以布鲁斯承担了所有的工作，而且他非常灵活、精力充沛地完成了这些工作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['pæmpəs,'pæmpəz] ['wɪpɪt] ,
There **were** **with** **us** **several** **of** **the** **ordinary** **Pampas** **whippets** **,**
那里 是 和 我们 一些 的 这 普通的 潘帕斯草原 惠比特犬 ,

我们身边还有几只普通的潘帕斯猎犬，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mɪrli] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [teɪlz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .
but **they** **merely** **sat** **with** **their** **tails** **in** **the** **snow** **and** **looked** **on** **.**
但 他们 仅仅 卫星 和 他们的 尾巴 在 这 雪 和 看起来 在 .

但它们只是把尾巴埋在雪里，看着这一切发生。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [bruːs] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt]
It **really** **seemed** **to** **us** **that** **Bruce** **was** **showing** **off** **a** **bit** **on** **his** **own** **account**
它 真的 似乎 到 我们 那 布鲁斯 曾是 显示 离开 一个 少量 在 他的 自己的 帐户
,
,
,

我们觉得布鲁斯似乎有点在炫耀自己。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [weidid] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðɪs] [dɪd][nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] .
for **although** **he** **might** **have** **waded** **into** **the** **water** **,** **this** **did** **not** **suit** **him** **.**
为了 虽然 他 可能 有 涉水 进入 这 水 , 这 做过 不是 套装 他 .

虽然他可能涉水而入，但这并不适合他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪ'nʌf] .
It **was** **not** **effective** **enough** **.**
它 曾是 不是 有效的 足够的 .

它的效果不够好。

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [wʌn] ['wɔːrnɪŋ] [bɑːrk][fɜːrst][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋgrəl]
He **must** **give** **one** **warning** **bark** **first** **to** **attract** **the** **attention** **of** **the** **mongrels**
他 必须 给 一 警告 吠 第一的 到 吸引 这 注意力 的 这 杂种狗
— [ðə; ði][bɑːrk] ['saʊndɪŋ] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði][wɜːrd] " [lʊk] ?
— **the** **bark** **sounding** **almost** **like** **the** **word** **"** **look** **?**
— 这 吠 听起来 几乎 喜欢 这 单词 " 看 ?

他必须先发出一次警告性的吠叫，以引起杂种狗的注意——这吠叫听起来几乎就像"看？"这个词。

" — [ðen] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðərɪŋ] [rʌʃ] , [spræŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
" **—** **then** **down** **he** **came** **with** **a** **feathering** **rush** **,** **sprang** **far** **into** **the** **water** **,**
" — 然后 向下 他 来了 和 一个 羽毛 匆忙 , 弹簧 远的 进入 这 水 ,

"——然后他像羽毛般轻盈地俯冲下来，跃入水中深处，

[swæm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrd] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪmbli] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
swam **up** **to** **his** **bird** **,** **caught** **it** **nimbly** **and** **brought** **it** **out** **.**
游泳 向上 到 他的 鸟 , 捕捉 它 敏捷地 和 带来 它 出去 .

他游到鸟儿跟前，敏捷地抓住它，把它带了出来。

[wiː; wi][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [slept] ['veri] [saʊnd] [ɪn'diːd] , [pər'tɪkjələrli] ['piːtər] .
We **retired** **early** **,** **and** **slept** **very** **sound** **indeed** **,** **particularly** **Peter** **.**
我们 退休 早期的 , 和 睡着了 非常 声音 的确 , 特别 彼得 .

我们早早休息了，睡得非常香甜，尤其是彼得。

['tʃæptər] ['twenti] [θriː] .
Chapter **Twenty** **Three** **.**
章 二十 三 .

第二十三章。

" ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [stæm'piːdɪd] " — " [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] ['hiːðn] !

"	**Our**	**Horses**	**Stampeded**	**"**	**—**	**"**	**Poor**	**Benighted**	**Heathens**	**!**
"	我们的	马匹	踩踏	"	—	"	贫穷的	夜幕降临	异教徒	!

"我们的马匹受惊狂奔"——"可怜的愚昧异教徒！

" — [dʒɪlz] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊk] — ['telɪŋ] - [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði]

"	**—**	**Jill's**	**Little**	**Joke**	**—**	**Telling**	**Jeeka**	**the**	**Story**	**of**	**the**	**world**	**—**	**Adventure**	**in**	**the**
"	—	吉尔的	小的	开玩笑	—	讲述	-	这	故事	的	这	世界	—	冒险	在	这

['hɔːntɪd] [wʊd] .

Haunted	**Wood**	**.**
闹鬼的	木头	.

"——吉尔的小玩笑——给吉卡讲述世界的故事——闹鬼森林的冒险。"

[wen] [wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] ,

When	**we**	**looked**	**out**	**next**	**morning**	**we**	**found**	**,**	**to**	**our**	**surprise**	**,**
什么时候	我们	看起来	出去	下一个	早晨	我们	成立	,	到	我们的	惊喜	,

第二天早上我们往外看时，惊讶地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæmpəsˌpæmpəz] .

that	**the**	**snow**	**had**	**all**	**gone**	**from**	**the**	**Pampas**	**.**
那	这	雪	有	全部	已消失	从	这	潘帕斯草原	.

潘帕斯草原上的积雪已经全部融化了。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?

"	**Isn't**	**it**	**strange**	**?**
"	不是	它	奇怪的	?

"这不是很奇怪吗？"

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][kɑːstiːzoʊ] .

"	**I**	**said**	**to**	**Castizo**	**.**
"	我	说	到	卡斯蒂佐	.

我对卡斯蒂佐说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] — " [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] ,

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**—**	**"**	**at**	**least**	**I**	**should**	**say**	**'**	**yes**	**,**	**it**	**is**	**strange**	**,**
"	不	,	"	他	回答	—	"	在	至少	我	应该	说	-	是的	,	它	是	奇怪的	,

"不，"他回答说，"至少我应该说'是的，这很奇怪'，

- [bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [mʌst; məst] ['nevər] ['mɑːrv(ə)l][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɑːn][ðə; ði]

'	**but**	**then**	**one**	**must**	**never**	**marvel**	**at**	**anything**	**that**	**happens**	**on**	**the**
-	但	然后	一	必须	绝不	奇迹	在	任何事物	那	发生	在	这

['pæmpəsˌpæmpəz] .

Pampas	**.**
潘帕斯草原	.

但是，对于潘帕斯草原上发生的任何事情，都不应该感到惊讶。

[ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [haʊ'evər] , [wel] [hæv; həv] ['sʌmər] [naʊ] .

If	**I'm**	**any**	**judge**	**of**	**the**	**weather**	**,**	**however**	**,**	**well**	**have**	**summer**	**now**	**.**
如果	我是	任何	法官	的	这	天气	,	然而	,	出色地	有	夏天	现在	.

不过，如果我对天气的判断没错的话，现在应该是夏天了。

" ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] , [ðə; ði] [graʊnd] ['biːɪŋ] [soʊ] [wet] [ænd; ənd]

"	**Travelling**	**to**	**-**	**day**	**was**	**exceedingly**	**difficult**	**,**	**the**	**ground**	**being**	**so**	**wet**	**and**
"	旅行	到	-	天	曾是	非常	难的	,	这	地面	存在	所以	湿的	和

['slɑːpi] .

sloppy	**.**
邋遢	.

"今天的出行极其困难，地面又湿又泥泞。"

['piːtər] ['oʊnli] ['tʌmbld] [wʌns] .

Peter	**only**	**tumbled**	**once**	**.**
彼得	仅有的	翻滚	一次	.

彼得只摔倒过一次。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

We	came	to	a	river	,	and	had	some	trouble	getting	over	it	.
我们	来了	到	一个	河	,	和	有	一些	麻烦	获得	超过	它	.

我们来到一条河边，过河的时候遇到了一些困难。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ]['rɪvər] [hɪr] , [ðoʊ] [ɑːn] ['veri] [rer] [ə'keiʒənz] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

There	should	be	no	river	here	,	though	on	very	rare	occasions	the	rain	from	the
那里	应该	是	不	河	这里	,	尽管	在	非常	稀有的	场合	这	雨	从	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

这里本不应该有河流，尽管极少数情况下，山上的雨水会流淌到这里。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] ,

and	more	particularly	the	melting	snow	,
和	更多的	特别	这	融化	雪	,

尤其是融化的积雪，

[hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [fɔːrs] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði]['kænjən]

has	been	known	to	come	down	in	an	immense	force	and	fill	the	cañon
有	到过	已知	到	来	向下	在	一个	巨大	力量	和	充满	这	峡谷

[frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk] .

from	bank	to	bank	.
从	银行	到	银行	.

据说，洪水会以巨大的力量倾泻而下，填满峡谷，从一岸到另一岸。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [suːn] [gruː] [faɪn] [wʌns] [mɔːr] ,

As	the	weather	soon	grew	fine	once	more	,
作为	这	天气	很快	生长	美好的	一次	更多的	,

天气很快再次转晴，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn][ɔːr] [θɪk] [fɑːg] , [wɪtʃ] ,

with	the	exception	of	now	and	then	a	drizzling	rain	or	thick	fog	,	which	,
和	这	例外	的	现在	和	然后	一个	毛毛雨	雨	或者	厚的	多雾路段	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

除了偶尔会有毛毛雨或浓雾之外，

[dɪd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][dæmp][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [dʌst] , [kɑːstiːzoʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði]

did	little	more	than	damp	the	surface	and	lay	the	dust	,	Castizo	,	our	worthy
做过	小的	更多的	比	潮湿	这	表面	和	躺	这	灰尘	,	卡斯蒂佐	,	我们的	值得

[kæ'siːk] ,

cacique	,
酋长	,

卡斯蒂佐，我们尊敬的酋长，你只不过是把表面弄湿，然后铺上一层灰尘而已。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] .

determined	to	take	things	easy	.
决定	到	拿	事物	简单的	.

决定轻松一点。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [set] [ə'baʊt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

We	therefore	set	about	enjoying	ourselves	as	much	as	we	could	.
我们	所以	放	关于	享受	我们自己	作为	很多	作为	我们	可以	.

因此，我们开始尽情享受生活。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['eksələnt] .

Our	report	was	at	all	times	excellent	.
我们的	报告	曾是	在	全部	时代	出色的	.

我们的报告一直都很出色。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['piːtər] [ðæt] [ə; eɪ]['spɔːrtsmən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]

I	could	not	help	saying	to	Peter	that	a	sportsman	in	this	country	who	was	not
我	可以	不是	帮助	说	到	彼得	那	一个	运动员	在	这	国家	WHO	曾是	不是

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

afraid	of	roughing	it	a	little	,
害怕的	的	粗加工	它	一个	小的	,

我忍不住对彼得说，在这个国家，一个不怕吃苦耐劳的运动员，

[maɪt] ['æktʃuəli] [ə'kjuːmjəleɪt] [welθ] .

might	actually	accumulate	wealth	.
可能	实际上	积累	财富	.

或许真的能积累财富。

“ [ænd; ənd] [bʌmps] , ” [sed] ['piːtər] , ['sɑːləmli] .

“	And	bumps	,	”	said	Peter	,	solemnly	.
“	和	颠簸	,	”	说	彼得	,	庄严地	.

“还有颠簸，”彼得严肃地说。

“ [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [its] [ðə; ði] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːbæk] .

“	My	dear	Jack	,	”	he	added	,	“	it's	the	roughing	it	that	is	the	great	drawback	.
“	我的	亲爱的	杰克	,	”	他	额外	,	“	它是	这	粗加工	它	那	是	这	伟大的	退税	.

“我亲爱的杰克，”他补充道，“艰苦的生活才是最大的缺点。”

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

Now	I	can	walk	as	well	as	anybody	.
现在	我	能	走	作为	出色地	作为	任何人	.

现在我的走路能力和任何人一样好了。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][raɪd][ænd; ənd][ðə; ði][næg][goʊz][æt; ət][ə; eɪ][naɪs] ['swɪŋɪŋ] ['gæləp] ,

Or	if	I	ride	and	the	nag	goes	at	a	nice	swinging	gallop	,
或者	如果	我	骑	和	这	唠叨	去	在	一个	好的	摇摆	驰骋	,

或者如果我骑马，那匹老马欢快地飞奔起来，

[ðen] [aɪm][æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv][æn; ən] A1 - [ɜːr; ər] .

then	I'm	as	jolly	as	if	on	the	quarter	-	deck	of	an	A1	-	er	.
然后	我是	作为	快乐的	作为	如果	在	这	四分之一	-	甲板	的	一个	A1	-	呃	.

那时我就像站在A1级飞机的后甲板上一样快乐。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['biːstli] [nægz][goʊ] ['hɪpɪti] - [skɪpəti] , [skɪpəti] - - , [tɪl] [its] ['pɜːrfɪktli]

But	these	beastly	nags	go	hippity	-	skippity	,	skippity	-	nippity	,	till	it's	perfectly
但	这些	兽	唠叨	去	嬉皮士	-	斯基皮蒂	,	斯基皮蒂	-	-	,	直到	它是	完美

['sɪkənɪŋ] . ”

sickening	.	”
令人作呕	.	”

但这些讨厌的家伙蹦蹦跳跳、乱窜，真是令人作呕。”

“ [wel] , [bʌt; bət]['piːtər] , [oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [kwaɪt][hɑːrd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”

“	Well	,	but	Peter	,	old	man	,	you	ought	to	be	getting	quite	hard	by	this	time	.	”
“	出色地	,	但	彼得	,	老的	男人	,	你	应该	到	是	获得	相当	难的	经过	这	时间	.	”

“可是彼得，老家伙，你这个时候应该已经很硬了吧。”

“ [noʊ] , [dʒæk] , [its] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

“	No	,	Jack	,	it's	all	the	other	way	.
“	不	,	杰克	,	它是	全部	这	其他	方式	.

“不，杰克，事实恰恰相反。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['hɑːrdnɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['hɑːrdnɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .

Instead	of	the	saddle	hardening	me	,	I'm	hardening	the	saddle	.
反而	的	这	鞍	硬化	我	,	我是	硬化	这	鞍	.

不是马鞍磨砺了我，而是我磨砺了马鞍。

[ðer; ðər][ɪz] [wer] [ðə; ði] [griːf] [kʌmz] [ɪn] ,

There	is	where	the	grief	comes	in	,
那里	是	在哪里	这	悲伤	来	在	,

悲伤就此产生。

[ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [ˈsplendɪd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] . ”

and	I'm	afraid	it	is	breaking	down	an	otherwise	splendid	constitution	.	”
和	我是	害怕的	它	是	打破	向下	一个	否则	灿烂	宪法	.	”

恐怕这正在破坏一个原本非常优秀的体制。

“ [hæv; həv][æn; ən][ˈekstrə] [rʌg] [ˈʌndər] [juː; jʊ] , [ðen] . ”

“	Have	an	extra	rug	under	you	,	then	.	”
“	有	一个	额外的	小地毯	在下面	你	,	然后	.	”

“那你最好在身下垫块备用地毯。”

“ [ə; eɪ] [ˈfeðər] [ˈpɪloʊ] [wʊd] [suːt] [hɪm; ɪm] [best] , ” [sed] [dʒɪl] , [ˈlæfɪŋ] .

“	A	feather	pillow	would	suit	him	best	,	”	said	Jill	,	laughing	.
“	一个	羽毛	枕头	会	套装	他	最好的	,	”	说	吉尔	,	笑	.

“羽毛枕头最适合他，”吉尔笑着说。

“ [aɪl] [tel] [ˈmʌðər] [ˈkoʊˈeɪts] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] [ˈ^riːni] , [suːnz] [wiː; wi] [get] [hoʊm] .

“	I'll	tell	Mother	Coates	about	you	,	Mr	Greenie	,	soon's	we	get	home	.
“	患病的	告诉	母亲	科茨	关于	你	,	先生	环保主义者	,	很快	我们	得到	家	.

“格林尼先生，等我们回家后，我会把你的事告诉科茨太太。”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [get] [hoʊm] . ”

That	is	if	there	be	anything	left	of	me	to	get	home	.	”
那	是	如果	那里	是	任何事物	左边	的	我	到	得到	家	.	”

前提是我还有足够的力气回家。

“ [wel] , [ˈpiːtər] , ” [kənˈtɪnjuːd] [dʒɪl] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːrtli] [maɪ] [fɔːlt] , [ˈæftər] [ɔːl] — [jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [sɔːr]

“	Well	,	Peter	,	”	continued	Jill	,	“	it	is	partly	my	fault	,	after	all	—	your	being	so	sore
“	出色地	,	彼得	,	”	持续	吉尔	,	“	它	是	部分	我的	过错	,	后	全部	—	你的	存在	所以	疮

, [aɪ] [miːn] . ”

,	I	mean	.	”
,	我	意思是	.	”

“嗯，彼得，”吉尔继续说道，“说到底，这也有我的部分责任——我是说，你浑身酸痛。”

“ [haʊ] , [ˈ^riːni] ? ”

“	How	,	Greenie	?	”
“	如何	,	环保主义者	?	”

“怎么样，格林尼？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə][æsk] [ˈmʌðər] [ˈkoʊˈeɪts][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] [kriːm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

“	Because	I	neglected	to	ask	Mother	Coates	for	the	cold	cream	before	the
“	因为	我	被忽视的	到	问	母亲	科茨	为了	这	寒冷的	奶油	前	这

[ˈstiːmər] [left] [ˈsændi] [pɔɪnt] .

steamer	left	Sandy	Point	.
汽船	左边	沙	观点	.

“因为我忘了在蒸汽船离开桑迪角之前向科茨太太要冷霜。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][gwəˈnɑːkəuz][wʌz; wəz] [ˈsaɪtɪd] .

”	At	this	moment	a	herd	of	guanacos	was	sighted	.
”	在	这	片刻	一个	一群	的	原驼	曾是	目击者	.

这时，人们发现了一群原驼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈindiəns] , [huː] [æt; ət][wʌns] [spred] [aʊt][tuː; tə] [səˈraʊnd]

There	was	a	shout	from	the	Indians	,	who	at	once	spread	out	to	surround
那里	曾是	一个	喊	从	这	印度人	,	WHO	在	一次	传播	出去	到	环绕

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

印第安人大喊一声，立刻散开来将他们包围起来。

“ [hə'rɑː] ! ” [kraɪd] ['piːtər] .

“	Hurrah	!	”	cried	Peter	.
“	欢呼	!	”	哭	彼得	.

“好耶！”彼得喊道。

“ [hɪəz] [fɔːr; fər] [ɔːf] .

“	Here's	for	off	.
“	这里是	为了	离开	.

“这是关闭。

[huːp] !

Hoop	!
箍	!

箍！

” [ænd; ənd] [əˈweɪ] [went] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'rætɪk] ['mes͵meɪt] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] ,

”	And	away	went	our	erratic	messmate	,	helter	-	skelter	over	the	plains	,
”	和	离开	去	我们的	不稳定的	同居伴侣	,	杂乱	-	滑梯	超过	这	平原	,

于是，我们那古怪的同伴就这么走了，在平原上横冲直撞。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪn] [ðæt] [waɪld] ['gæləp] .

quite	forgetting	the	hardness	of	the	saddle	in	that	wild	gallop	.
相当	遗忘	这	硬度	的	这	鞍	在	那	荒野	驰骋	.

在狂奔中，他完全忘记了马鞍的坚硬。

['piːtər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'dept] [æt; ət] ['θroʊɪŋ] ['iːðər] ['læsoʊ][ɔːr]['bəuləs] .

Peter	had	become	quite	an	adept	at	throwing	either	lasso	or	bolas	.
彼得	有	变得	相当	一个	熟练	在	投掷	任何一个	套索	或者	博拉斯	.

彼得已经非常擅长投掷套索或投掷球。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [hɪr] [ə'gen] ['biːɪŋ] [ðæt] ['æftər] “ ['hiːvɪŋ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	only	drawback	here	again	being	that	after	“	heaving	,	”	as	he	called	it	,
这	仅有的	退税	这里	再次	存在	那	后	“	起伏	,	”	作为	他	称为	它	,

唯一的缺点是，正如他所说，在“呕吐”之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [mɔːr] [bʌmps] .

he	was	apt	to	follow	them	,	and	this	resulted	in	more	bumps	.
他	曾是	易于	到	跟随	他们	,	和	这	结果	在	更多的	颠簸	.

他倾向于跟随他们，结果导致了更多的磕磕绊绊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['piːtər] ['nevər] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

It	is	really	surprising	to	me	that	Peter	never	smashed	his	neck	,
它	是	真的	奇怪	到	我	那	彼得	绝不	粉碎	他的	脖子	,

令我非常惊讶的是，彼得竟然没有摔断脖子。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] - [boʊnz] .

or	at	the	very	least	his	collar	-	bones	.
或者	在	这	非常	至少	他的	衣领	-	骨头	.

或者至少是他的锁骨。

[wen] [wiː; wi] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] —

When	we	congratulated	him	on	his	good	luck	in	this	respect	,	he	replied	—
什么时候	我们	恭喜	他	在	他的	好的	运气	在	这	尊重	,	他	回复	—

当我们祝贺他在这方面运气好时，他回答说——

“ [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [breɪk] [boʊnz] ?

“	Why	,	how	can	I	break	bones	?
“	为什么	,	如何	能	我	休息	骨头	?

“为什么，我怎么会弄断骨头呢？”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [boʊn] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

There	isn't	a	bone	in	my	body	,	I	tell	you	.
那里	不是	一个	骨	在	我的	身体	,	我	告诉	你	.

我告诉你，我浑身上下连一根骨头都没有。

[aɪm][ɔːl] [pʌlp] .

I'm	all	pulp	.
我是	全部	纸浆	.

我已精疲力竭。

" ['piːtər] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [plʌk] .

"	Peter	certainly	had	plenty	of	pluck	.
"	彼得	当然	有	很多	的	采摘	.

“彼得确实很有勇气。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['piːtər] ['hæpiɚ] [ðæn; ðən][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ə'weɪkɪŋ] ,

I	never	saw	Peter	happier	than	one	morning	when	awaking	,
我	绝不	锯	彼得	更快乐	比	一	早晨	什么时候	觉醒	,

我从未见过彼得比那天早晨醒来时更开心。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [stæm'piːdid] .

we	found	that	all	our	horses	had	stampeded	.
我们	成立	那	全部	我们的	马匹	有	踩踏	.

我们发现所有的马都受惊狂奔了。

[pər'hæps] [stæm'piːdid] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Perhaps	stampeded	is	too	strong	a	word	.
也许	踩踏	是	也	强的	一个	单词	.

或许用“蜂拥而至”这个词太过强烈了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['saɪləntli] ['dɪsə'pɪrd] .

It	would	be	more	correct	to	say	they	had	silently	disappeared	.
它	会	是	更多的	正确的	到	说	他们	有	默默	消失	.

更准确地说，他们悄无声息地消失了。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

So	we	had	to	walk	in	search	of	them	.
所以	我们	有	到	走	在	搜索	的	他们	.

所以，我们只好步行去找他们。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [led] [ˌjuː 'es] [stɪl] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

The	trail	was	evident	enough	,	and	led	us	still	farther	to	the	west	.
这	踪迹	曾是	明显	足够的	,	和	引领	我们	仍然	更远	到	这	西方	.

小路非常明显，引领我们继续向西走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	mistake	about	it	.
那里	曾是	不	错误	关于	它	.

这一点毫无疑问。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

['piːtər] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪd] .

Peter	could	walk	if	he	could	not	ride	.
彼得	可以	走	如果	他	可以	不是	骑	.

彼得如果不能骑车，他可以走路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] —

He	was	constantly	turning	round	to	us	and	calling	—
他	曾是	不断地	转弯	圆形的	到	我们	和	呼叫	—

他不停地转过身来对我们喊——

“ [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] .

“	Come	on	,	you	fellows	.
“	来	在	,	你	伙伴们	.

“来吧，伙计们。”

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [legz] ['ʌndər] [juː; jʊ] ?

Haven't	you	got	any	legs	under	you	?
还没有	你	得到	任何	腿	在下面	你	?

你难道没有腿吗?

[sʌtʃ] [oʊld] ['dɔːdlə] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] !

Such	old	dawdlers	I	never	did	see	!
这样的	老的	磨蹭者	我	绝不	做过	看	!

我从未见过这样的老顽固!

” [ðə; ði]['indiəns] [sed] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['lʊrd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'weɪ] — ['miːnɪŋ] [ðə; ði]

”	The	Indians	said	that	the	Gualichu	had	lured	the	horses	away	—	meaning	the
”	这	印度人	说	那	这	-	有	诱饵	这	马匹	离开	—	意义	这

['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [huːm] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wɜːrʃɪp] .

evil	spirit	whom	they	sometimes	worship	.
邪恶的	精神	谁	他们	有时	崇拜	.

印第安人说，是瓜利丘把马引走了——瓜利丘指的是他们有时崇拜的邪灵。

[ðə; ði] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]

The	Gualichu	might	have	been	an	evil	spirit	,	but	if	so	he	was	a	most
这	-	可能	有	到过	一个	邪恶的	精神	,	但	如果	所以	他	曾是	一个	最多

['hænsəm] [wʌn] ,

handsome	one	,
英俊的	一	,

瓜利丘或许是个邪灵，但如果是的话，他可真是个英俊的邪灵。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] - ['hedɪd] , ['faɪəri] - [aɪd] , [ɑːrtʃ] - [nekt] ['stæliən] , [wɪð; wɪθ]

and	shaped	like	a	small	-	headed	,	fiery	-	eyed	,	arch	-	necked	stallion	,	with
和	形状	喜欢	一个	小的	-	标题	,	火热	-	眼睛	,	拱	-	颈部	骘	,	和

['mɑːrvələs] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] .

marvellous	mane	and	tail	.
奇妙	鬃毛	和	尾巴	.

它体型像一匹小脑袋、眼神炯炯有神、脖子高高拱起的骏马，有着华丽的鬃毛和尾巴。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] - ['lev(ə)l][hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bruːt] [ænd; ənd]['faɪər] .

I	was	surprised	to	see	Jeeka	level	his	gun	at	the	beautiful	brute	and	fire	.
我	曾是	惊讶	到	看	-	等级	他的	枪	在	这	美丽的	蛮力	和	火	.

看到吉卡举枪对准那位美丽的野蛮女子并开火，我感到很惊讶。

[ðə; ði] ['stæliən] [roʊld] [daʊn] [ded] ,

The	stallion	rolled	down	dead	,
这	骟	滚动	向下	死的	,

那匹种马滚落下来，已经死了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [stiːdz] .

and	after	that	we	had	but	little	difficulty	in	bringing	back	our	steeds	.
和	后	那	我们	有	但	小的	困难	在	带来	后退	我们的	马匹	.

之后，我们几乎没有遇到什么困难就把马匹带了回来。

[wiː; wi] [ɪn'kæmpt] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [striːm] ,

We	encamped	that	night	by	a	very	small	stream	,
我们	营地	那	夜晚	经过	一个	非常	小的	溪流	,

当晚，我们在一条小溪边扎营。

[wɪtʃ] [miː'ændəd] [θruː] [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [raʊnd] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['boʊldərz] .

which	meandered	through	a	chaos	of	round	stones	and	boulders	.
哪个	蜿蜒	通过	一个	混乱	的	圆形的	石头	和	巨石	.

它蜿蜒穿过一片由圆形石头和巨石组成的杂乱区域。

[ænd; ənd] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [set] [aʊt] ,

And	here	,	for	the	first	time	since	we	set	out	,
和	这里	,	为了	这	第一的	时间	自从	我们	放	出去	,

而在这里，自从我们出发以来，这是第一次，

[wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [greɪ] ['maʊnt(ə)n] [traʊt] ; [ðeɪ]

we	succeeded	in	catching	fish	—	a	kind	of	grey	mountain	trout	;	they
我们	成功了	在	捕捉	鱼	—	一个	种类	的	灰色的	山	鳟鱼	;	他们

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['eksələnt] ['fleɪvər] ,

were	of	excellent	flavour	,
是	的	出色的	味道	,

我们成功捕获了鱼——一种灰色的山鳟；它们味道鲜美。

[bʌt; bət] [smɔːl] [ɪn] [saɪz] .

but	small	in	size	.
但	小的	在	尺寸	.

但体积小巧。

[wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] ,

We	saw	some	commotion	among	the	Indians	this	evening	after	dinner	,
我们	锯	一些	骚动	之中	这	印度人	这	晚上	后	晚餐	,

今晚晚饭后，我们看到印度人之间发生了一些骚动。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mʌtərɪŋ] [prerz] [ɔːr] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sə'lɑːm]

and	found	they	were	muttering	prayers	or	incantations	,	and	making	salaams
和	成立	他们	是	喃喃自语	祈祷	或者	咒语	,	和	制作	萨拉姆

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [muːn] .

to	the	new	moon	.
到	这	新的	月亮	.

结果发现他们在低声祈祷或念咒，并向新月致以问候。

“ [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] ['hiːðn] ! ” [sed] ['piːtər] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['luːnər]['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] ,

“	Poor	benighted	heathens	!	”	said	Peter	,	glancing	up	at	the	lunar	scimitar	,
“	贫穷的	夜幕降临	异教徒	!	”	说	彼得	,	瞥了一眼	向上	在	这	月球	弯刀	,

“可怜的愚昧异教徒！”彼得说着，抬头望向月亮上的弯刀。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] .

which	had	just	escaped	from	beneath	a	little	cloud	.
哪个	有	只是	逃脱	从	下面	一个	小的	云	.

它刚刚从一小片云层下逃了出来。

“ [pʊr] ['hiːðn] !
“ Poor heathens !
“ 贫穷的 异教徒 !

“可怜的异教徒们！”

[aɪ] [kwaɪt] [fiːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
I quite feel for them . ”
我 相当 感觉 为了 他们 . ”

我非常同情他们。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ” [sed] [dʒɪl] , “ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] ? ”
“ But what are you doing , ” said Jill , “ with your hands in your pockets ? ”
“ 但 什么 是 你 正在做 , ” 说 吉尔 , “ 和 你的 双手 在 你的 口袋 ? ”

“可是你双手插在口袋里干什么呢？”吉尔问道。

“ [waɪ] , [aɪm] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Why , I'm turning my money of course .
“ 为什么 , 我是 转弯 我的 钱 的 课程 .

“当然，我是在赚钱。”

[dəunt][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [nuː] [muːn] ? ”
Don't you always do that when you see the new moon ? ”
不 你 总是 做 那 什么时候 你 看 这 新的 月亮 ? ”

你每次看到新月的时候不都会这样做吗?

“ [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] ['hiːðn] ! ” [kraɪd] [dʒɪl] .
“ Poor benighted heathen ! ” cried Jill .
“ 贫穷的 夜幕降临 异教徒 ! ” 哭 吉尔 .

“可怜的愚昧异教徒！”吉尔喊道。

['piːtər] [naʊ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .
Peter now saw what was meant , and laughed as heartily as any one .
彼得 现在 锯 什么 曾是 意思是 , 和 笑了 作为 衷心地 作为 任何 一 .

彼得现在明白了其中的含义，也像其他人一样开怀大笑起来。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['toʊldoʊ] , [ænd; ənd] ['piːtər] [sæt] [daʊn] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [smuːð]
Presently we entered the toldo , and Peter sat down as usual to smooth
目前 我们 进入 这 托尔多 , 和 彼得 卫星 向下 作为 通常 到 光滑的
[hɪz; ɪz] [bʌmps] .
his bumps .
他的 颠簸 .

我们随即进入了托尔多，彼得像往常一样坐下，抚平身上的疙瘩。

[aɪ] ['noʊtɪst] [dʒɪl] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [səb'duːd] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɑːn]
I noticed Jill looking towards him with a half - subdued smile of mischief on
我 注意到 吉尔 寻找 向 他 和 一个 一半 - 低沉的 微笑 的 恶作剧 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

我注意到吉尔正看着他，脸上带着一丝不易察觉的狡黠笑容。

[suːn] [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] .
Soon he glanced towards me , and we went out together .
很快 他 瞥了一眼 向 我 , 和 我们 去 出去 一起 .

他很快瞥了我一眼，然后我们就一起出去了。

“ [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] ['piːtər] , ” [sed] [dʒɪl] .
“ I've thought of a little trick to play Peter , ” said Jill .
“ 我已经 想法 的 一个 小的 诡计 到 玩 彼得 , ” 说 吉尔 .

“我想到一个可以捉弄彼得的小伎俩，”吉尔说。

“ [wel] ?
“ Well ?
” 出色地 ?

“出色地?

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [get] ['nɑːdi][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['beɪbi] [ə'gen] . ”
“ Get Nadi to give him the baby again . ”
” 得到 纳迪 到 给 他 这 婴儿 再次 . ”

“让娜迪再把孩子给他一次。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] ? ”
“ But how will you manage ? ”
” 但 如何 将要 你 管理 ? ”

“但你打算如何应对呢？”

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
“ Come and see .
” 来 和 看 .

过来看看。

” - ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ['ɔːlweɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [wen] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [went] [nɪr]
” Nadi's innocent face always lighted up with smiles when Jill and I went near
” - 清白的 脸 总是 照明 向上 和 微笑 什么时候 吉尔 和 我 去 靠近
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“每当吉尔和我靠近娜迪时，她那张天真无邪的脸上总是会绽放出笑容。”

[maɪ] ['brʌðər] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn]['broʊkən][.pætə'gəunjən] .
My brother addressed her in broken Patagonian .
我的 兄弟 已解决 她 在 破碎的 巴塔哥尼亚 .

我哥哥用蹩脚的巴塔哥尼亚语跟她说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['broʊkən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
It was very much broken , but it suited the purpose .
它 曾是 非常 很多 破碎的 , 但 它 适合 这 目的 .

它破损得很厉害，但符合用途。

[ˌnevərðə'les] , ['nɑːdi] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪŋglɪʃ] [wel] , [ðoʊ] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] .
Nevertheless , Nadi understood English well , though too shy to talk it .
尽管如此 , 纳迪 理解 英语 出色地 , 尽管 也 害羞的 到 讲话 它 .

然而，纳迪虽然英语听得懂，但却很害羞，不敢说英语。

“ ['piːtər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['kɑːpər] - [feɪs] .
“ Peter , ” he said , pointing to little copper - face .
” 彼得 , ” 他 说 , 指向 到 小的 铜 - 脸 .

“彼得,”他指着那个小铜脸说道。

“ ['piːtər] - , ['piːtər] - , - [wɪn] [koʊ'ket] - .
“ Peter ywotisk , Peter kekoosh , moyout win coquet talenque .
” 彼得 - , 彼得 - , - 赢 卖弄风情 - .

“Peter ywotisk、Peter kekoosh、moyout 赢得了风骚的塔伦克。

" (['piːtər][ɪz] ['wɪri] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['beɪbi][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" (Peter is weary and cold , and would like to have the baby for a
" (彼得 是 厌倦 和 寒冷的 , 和 会 喜欢 到 有 这 婴儿 为了 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] .)
little while .)
小的 尽管 .)

（彼得又累又冷，想和孩子待一会儿。）

[ʌp] [dʒʌmpt] ['nɑːdi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] .
Up jumped Nadi , her eyes sparkling with delight , and went off to the tent .
向上 跳了起来 纳迪 , 她 眼睛 闪闪发光 和 喜 , 和 去 离开 到 这 帐篷 .

娜迪跳了起来，眼睛闪闪发光，高兴地跑向帐篷。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] .
We followed .
我们 随后 .

我们跟随了。

[ɪn][ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [pɑːpt] [ðə; ði]['beɪbi] [daʊn] [ɑːn] ['piːtɚz] [niː] ,
In she went , and without a word popped the baby down on Peter's knee ,
在 她 去 , 和 没有 一个 单词 爆裂 这 婴儿 向下 在 彼得的 膝盖 ,

她走了进去，一句话也没说，就把孩子放在了彼得的膝盖上。

[ðen] [rɪ'taɪərd][moʊst] ['greɪsfəli] .
then retired most gracefully .
然后 退休 最多 优雅地 .

然后优雅地退休了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [æt; ət]['piːtər] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [meɪd]
Everybody laughed at Peter , but , like a sensible young man , he made
大家 笑了 在 彼得 , 但 , 喜欢 一个 明智的 年轻的 男人 , 他 制成
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
the best of it ;
这 最好的 的 它 ;

大家都嘲笑彼得，但他像个明智的年轻人一样，尽力应对；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['entərd] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] ['sʌkɪŋ] [gwə'nɑːkəuz] ,
and when we entered , looking as innocent as sucking guanacos ,
和 什么时候 我们 进入 , 寻找 作为 清白的 作为 吸吮 原驼 ,

当我们进去的时候，看起来就像正在吮吸乳汁的无辜的原驼一样，

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
there he was talking away to the child ,
那里 他 曾是 说 离开 到 这 孩子 ,

他当时正在和孩子说话，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [læf] [ænd; ənd] [kroʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪts] ['mʌðər] [dɪd] .
and making it laugh and crow more than ever its mother did .
和 制作 它 笑 和 乌鸦 更多的 比 曾经 它是 母亲 做过 .

让它比它的母亲笑得更厉害、叫得更欢。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] , " ['piːtər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You see what it is to be a good - natured fellow , " Peter said to me .
" 你 看 什么 它 是 到 是 一个 好的 - 自然 同伴 , " 彼得 说 到 我 .

“你看，这就是善良的一面，”彼得对我说。

" [naʊ] [juːl] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get]['beɪbi][tuː; tə][hoʊld] .
" Now you'll live a long time before you get baby to hold .
" 现在 你会 居住 一个 长的 时间 前 你 得到 婴儿 到 抓住 .

“你以后很长一段时间都抱不到宝宝了。”

" ['piːtər]['ɔːf(ə)n][gɑːt]['beɪbi]['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Peter often got baby after this , and I really think he came to like it ,
" 彼得 经常 得到 婴儿 后 这 , 和 我 真的 思考 他 来了 到 喜欢 它 ,

"彼得之后经常会抱起小宝宝，我真的觉得他后来很喜欢这样。"

['oʊnli][hiː; hi][toʊld] - [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
only he told Jeeka to inform his wife ,
仅有的 他 讲述 - 到 通知 他的 妻子 ,

他只让吉卡去通知他的妻子。

[ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃaɪld] [wen] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .
that the danger of handing him the child when on horseback was extreme .
那 这 危险 的 处理 他 这 孩子 什么时候 在 马背 曾是 极端 .

把孩子交给骑马的他极其危险。

[soʊ] [ðɪs] ['nevər] [ə'kɜːrd] [ə'gen] .
So this never occurred again .
所以 这 绝不 发生 再次 .

所以这件事再也没有发生过。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] , [ðæt] ['piːtər] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][dʒɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
I think , on the whole , then , that Peter had the best of Jill and his little
我 思考 , 在 这 所有的 , 然后 , 那 彼得 有 这 最好的 的 吉尔 和 他的 小的
[dʒoʊk] .
joke .
开玩笑 .

总的来说，我认为彼得凭借他的小玩笑占了吉尔的便宜。

[ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] [bɪ'keɪm] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['æspekt] , [fɑːr] [mɔːr] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['hɪli] [ænd; ənd][waɪld] ,
The country now became changed in aspect , far more rugged and hilly and wild ,
这 国家 现在 成为 已更改 在 方面 , 远的 更多的 崎岖 和 丘陵 和 荒野 ,

这个国家的面貌发生了变化，变得更加崎岖、多山、荒凉。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ɪts] ['bjuːti] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːsəm] .
but at times its beauty was almost awesome .
但 在 时代 它是 美丽 曾是 几乎 惊人的 .

但有时它的美几乎令人惊叹。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] , [ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] [triːz] [wiː; wi][hæd; həd]
One day we came upon a patch of woodland , the first real trees we had
一 天 我们 来了 之上 一个 修补 的 林地 , 这 第一的 真实的 树木 我们 有
[siːn] .
seen .
已见 .

有一天，我们偶然发现了一片小树林，这是我们见到的第一棵真正的树。

[ðen] [wiː; wi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - [roʊ'mæntɪk]
Then we knew we were within a measurable distance of Castizo's romantic
然后 我们 知道 我们 是 之内 一个 可测量的 距离 的 - 浪漫的
[hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrdɪ'lɛrən] ['fɔrists] .
home in the Cordilleran forests .
家 在 这 科迪勒拉山脉 森林 .

那时我们就知道，我们距离卡斯蒂佐在科迪勒拉森林中的浪漫故居已经非常近了。

[wiː; wi] [ɪn'kæmpt] [ðɪs] [naɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .
We encamped this night close to the wood .
我们 营地 这 夜晚 关闭 到 这 木头 .

当晚我们在靠近树林的地方扎营。

[ðə; ði]['indiəns][dɪd][nɑːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , [kwaɪt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] .
The Indians did not , according to Jeeka , quite relish the propinquity .
这 印度人 做过 不是 , 根据 到 - , 相当 尽情享用 这 接近 .

据吉卡说，印度人并不太喜欢这种近距离接触。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

The	wood	was	haunted	by	evil	spirits	.
这	木头	曾是	闹鬼的	经过	邪恶的	烈酒	.

这片树林里闹鬼，到处都是邪灵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːks][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hedz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntli] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ɪts][dɑːrk] [ʃeɪdz] ,

There	was	a	fox	with	two	heads	that	had	been	frequently	seen	within	its	dark	shades	,
那里	曾是	一个	狐狸	和	二	头部	那	有	到过	频繁地	已见	之内	它是	黑暗的	色调	,

在它的深色阴影中，经常可以看到一只双头狐狸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [waɪt] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [dɪ'faɪn] .

and	there	was	something	in	white	which	Jeeka	could	not	well	define	.
和	那里	曾是	某物	在	白色的	哪个	-	可以	不是	出色地	定义	.

还有一种白色的东西，吉卡无法准确地描述它。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [tuː] ['hedz] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['twenti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ;

It	might	have	two	heads	or	it	might	have	twenty	,	he	could	not	say	;
它	可能	有	二	头部	或者	它	可能	有	二十	,	他	可以	不是	说	;

它可能有两个头，也可能有二十个头，他无法确定；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [deθ] [suːn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [træk] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] - [ɪn] - [waɪt] [krɔːst] .

but	it	was	very	terrible	,	and	death	soon	visited	the	person	whose	track	this	something	-	in	-	white	crossed	.
但	它	曾是	非常	糟糕的	,	和	死亡	很快	到访	这	人	谁	追踪	这	某物	-	在	-	白色的	交叉	.

但情况非常糟糕，死神很快就降临到与这个白衣生物相遇的人身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [kʊd; kəd] [ə'kruː] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət] - .

There	was	no	good	could	accrue	from	laughing	at	Jeeka	.
那里	曾是	不	好的	可以	累积	从	笑	在	-	.

嘲笑吉卡没有任何好处。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['feloʊ] — ['sævɪdʒ] ,

I	could	not	help	thinking	,	however	,	what	a	pity	it	was	so	noble	a	fellow	—	savage	,
我	可以	不是	帮助	思维	,	然而	,	什么	一个	遗憾	它	曾是	所以	高贵	一个	同伴	—	野蛮的	,

然而，我不禁想到，如此高尚的人竟沦为野蛮人，真是可惜。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][soʊ] — [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] ['dɑːrknəs] .

if	you	choose	to	call	him	so	—	should	remain	in	such	mental	darkness	.
如果	你	选择	到	称呼	他	所以	—	应该	保持	在	这样的	精神的	黑暗	.

如果你选择这样称呼他——那就让他继续沉浸在这种精神黑暗中吧。

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] ?

Could	we	not	do	a	little	to	help	him	,	Jill	and	I	?
可以	我们	不是	做	一个	小的	到	帮助	他	,	吉尔	和	我	?

我和吉尔难道不能帮帮他吗?

[wiː; wi] [maɪt] [traɪ] .

We	might	try	.
我们	可能	尝试	.

我们可以试试。

[wʌn] ['nevər] [dʌz] [noʊ] [wʌt] [wʌn][kæn; kən][duː] [tɪl] [ə; eɪ]['traɪəl][ɪz] [meɪd] .

One	never	does	know	what	one	can	do	till	a	trial	is	made	.
一	绝不	做	知道	什么	一	能	做	直到	一个	审判	是	制成	.

不到实践，谁也不知道自己能做到什么。

“ - , ” [aɪ] [sed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , “ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
“ Jeeka , ” I said that evening , “ will you go for a walk with Jill and me ,
“ - , ” 我 说 那 晚上 , “ 将要 你 去 为了 一个 走 和 吉尔 和 我 ,

“吉卡，”那天晚上我说，“你愿意和吉尔还有我一起去散步吗？”

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['nɑːdi] ? ”
and bring Nadi ? ”
和 带来 纳迪 ? ”

把纳迪带来吗？

“ [soʊ] , [soʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['miːnɪŋ] “ [jes] .
“ So , so , ” was the reply , meaning “ yes .
“ 所以 , 所以 , ” 曾是 这 回复 , 意义 “ 是的 .

对方回答说：“是，是。”

” [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
” We would have led him towards the wood , but he shook his head ,
” 我们 会 有 引领 他 向 这 木头 , 但 他 摇晃 他的 头 ,

“我们本想带他去树林里，但他摇了摇头。”

[ænd; ənd] [spoʊk] [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɜːrm][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] —
and spoke but one word in a very firm and decided tone —
和 辐 但 一 单词 在 一个 非常 公司 和 决定 语气 —

他只说了一个字，语气非常坚定果断——

“ - !
“ Gualichu !
“ - !

“瓜里楚！

” [hiː; hi][led][ˌjuː 'es] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɑːki] [rə'viːn] [wer] [gruː] ['meni] [streɪndʒ] [bʊʃɪz] [wiː; wi]
” He led us down into a rocky ravine where grew many strange bushes we
” 他 引领 我们 向下 进入 一个 岩石 峡谷 在哪里 生长 许多 奇怪的 灌木丛 我们
[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
had never seen before ,
有 绝不 已见 前 ,

“他领着我们来到一个岩石嶙峋的峡谷，那里长着许多我们从未见过的奇特灌木丛。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] ['pleɪsɪz] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ,
and in the more open places an abundance of wild flowers ,
和 在 这 更多的 打开 地方 一个 丰富 的 荒野 花朵 ,

在较为开阔的地方，则生长着大量的野花。

['meni] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɪŋks] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ðæt] [groʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['kɔːrnɪʃ] [hɪlz] .
many like our own pinks and primroses that grow among the dear Cornish hills .
许多 喜欢 我们的 自己的 粉色 和 报春花 那 生长 之中 这 亲爱的 康沃尔郡 丘陵 .

许多人喜欢我们康沃尔郡美丽的山丘间生长的石竹和报春花。

[ɪn] [ðɪs] [rə'viːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['striːmlit] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
In this ravine was a streamlet which , however ,
在 这 峡谷 曾是 一个 流子 哪个 , 然而 ,

这条沟壑里有一条小溪，然而，

[hæd; həd][soʊ][wɔːrn] [ə'weɪ] [ɪts] ['rɑːki] [bed] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
had so worn away its rocky bed that we could hardly see it .
有 所以 磨损 离开 它是 岩石 床 那 我们 可以 几乎 看 它 .

它的岩石床已经被侵蚀得面目全非，我们几乎看不见它了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [piːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] [fɔːrmd]
We could hear it , however , and when we peeped over the cliffs that formed
我们 可以 听到 它 , 然而 , 和 什么时候 我们 偷窥 超过 这 悬崖 那 形成
[ɪts][bæŋks] ,
its banks ,
它是 银行 ,

我们能听到它的声音，当我们从构成河岸的悬崖边向外窥视时，

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfoʊmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃelf] [tuː; tə]
there it was foaming and tearing along , and leaping from shelf to
那里 它 曾是 起泡 和 撕裂 沿着 , 和 跳跃 从 架子 到
[ʃelf] [ʌv; əv][ɪts][ˈstoʊni][bed] .
shelf of its stony bed .
架子 的 它是 石质的 床 .

它在那里翻腾跳跃，在石床上从一层跳到另一层。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrmd] [greɪt] [puːlz] [ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] [ˈwɔːtər] ,
Sometimes it formed great pools of dark brown water ,
有时 它 形成 伟大的 游泳池 的 黑暗的 棕色的 水 ,

有时它会形成大片深褐色的水洼，

[ɪn] [wɪtʃ] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [ˈliːpɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈswɔːrmɪŋ] [flaɪz] .
in which fish were leaping after the swarming flies .
在 哪个 鱼 是 跳跃 后 这 蜂拥而至 苍蝇 .

鱼儿跃出水面，追逐着成群的苍蝇。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [waɪld] [striːm] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsiːsləs] [sɔːŋ] ,
Not far from this wild stream , and within hearing of its ceaseless song ,
不是 远的 从 这 荒野 溪流 , 和 之内 听力 的 它是 不停歇 歌曲 ,

离这条湍急的小溪不远，就能听到它不间断的潺潺流水声，

[wiː; wi][ɔːl] [θruː] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
we all threw ourselves on the grass in a ring .
我们 全部 扔 我们自己 在 这 草 在 一个 戒指 .

我们所有人都扑倒在草地上，围成一个圈。

[ˈnɑːdi] , [ˈwʊmən] - [laɪk] , [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] [ˈsoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Nadi , woman - like , had brought some sewing with her ,
纳迪 , 女士 - 喜欢 , 有 带来 一些 缝纫 和 她 ,

娜迪像个女人一样，随身带着一些缝纫用品。

[sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [skʌŋk] [skɪnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] — [wiː; wi] [ˈæftərwərdz] [dɪˈskʌvərd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
some beautiful skunk skins from which — we afterwards discovered — she was
一些 美丽的 臭鼬 皮肤 从 哪个 — 我们 然后 发现 — 她 曾是
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈroʊbə][ɔːr][ˈpɑːntʃoʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpiːtər] .
making a little roba or poncho for her favourite Peter .
制作 一个 小的 罗巴 或者 雨披 为了 她 最喜欢的 彼得 .

后来我们才知道，她用一些漂亮的臭鼬皮给她最爱的彼得做了一件小披肩或斗篷。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?
“ You're not afraid of the Gualichu ?
“ 你是 不是 害怕的 的 这 - ?

你不怕瓜利丘吗?

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

- [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [ɪn]
Jeeka looked hastily round as if to make sure there was nothing very dreadful in
- 看起来 草草 圆形的 作为 如果 到 制作 当然 那里 曾是 没有什么 非常 可怕 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

吉卡迅速环顾四周，似乎要确认周围没有什么可怕的东西。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] —
before he replied —
前 他 回复 —

在他回答之前——

" [aɪ] [ʃuːt] [hiː; hi] [kwɪk] , [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] . "
" I shoot he quick , suppose I can . "
" 我 射击 他 快的 , 认为 我 能 . "

"我出手很快，我想我可以。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ?
" But you shot him before in the shape of a horse ?
" 但 你 射击 他 前 在 这 形状 的 一个 马 ?

但你之前曾以马的形态射杀过他?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [soʊ] , [soʊ] . "
" So , so . "
" 所以 , 所以 . "

"还行吧。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ? "
" And he has come to life again ? "
" 和 他 有 来 到 生活 再次 ? "

"他又复活了？"

" [hiː; hi] , ['evriwer] . "
" He , everywhere . "
" 他 , 到处 . "

"他，无处不在。"

" [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , - : [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɪn]['pɜːrs(ə)n]
" You speak the truth , Jeeka : the spirit of evil , if not the evil spirit in person
" 你 说话 这 真相 , - : 这 精神 的 邪恶的 , 如果 不是 这 邪恶的 精神 在 人
,
,
,

"吉卡，你说得对：即使不是邪灵本身，也是邪灵作祟。"

[ɪz] ['evriwer] .
is everywhere .
是 到处 .

无处不在。

[naʊ] [huː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [meɪd] [ðiːz] [grænd][oʊld] [hɪlz] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] ?
Now who , think you , made these grand old hills , the mountains beyond ?
现在 WHO , 思考 你 , 制成 这些 盛大 老的 丘陵 , 这 山脉 超过 ?

你认为是谁建造了这些雄伟的古老山丘，以及远处的群山?

[huː] [meɪd] [triːz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [swiːt] ['flaʊərz] ?
Who made trees and those sweet flowers ?
WHO 制成 树木 和 那些 甜的 花朵 ?

谁创造了树木和那些美丽的花朵?

[huː] [meɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði][gwɑː'nɑːkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] ?
Who made the horses at first , the guanaco and the ostrich ?
WHO 制成 这 马匹 在 第一的 , 这 原驼 和 这 鸵鸟 ?

最初是谁创造了马、原驼和鸵鸟?

[huː] [meɪd] [mæn] ?
Who made man ?
WHO 制成 男人 ?

谁创造了人类?

[nɑːt][ðə; ði] - , ['ʃʊrli] ? ”
Not the Gualichu , surely ? ”
不是 这 - , 一定 ? ”

肯定不是瓜利丘吧?

“ [en] - [noʊ] .
“ N - no .
“ N - 不 .

“不。

[hiː; hi][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] , ” [sed] - , ['θɔːtfəli] .
He not make them good , ” said Jeeka , thoughtfully .
他 不是 制作 他们 好的 , ” 说 - , 深思熟虑 .

“他没能把他们培养好，”吉卡若有所思地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['tʃaɪldlaɪk] ['ænsər] ,
It was an innocent , childlike answer ,
它 曾是 一个 清白的 , 孩子气 回答 ,

这是一个天真、孩子气的回答。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]
but yet it brought to my mind at once the words in the first chapter of
但 然而 它 带来 到 我的 头脑 在 一次 这 字 在 这 第一的 章 的
['dʒenəsɪs] ,
Genesis ,
创世纪 ,

但这立刻让我想起了《创世记》第一章中的一些话：

“ [ænd; ənd][gɑːd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] .
“ And God saw that it was good .
“ 和 上帝 锯 那 它 曾是 好的 .

神看着是好的。

” [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ]['sʌbdʒekt] [tuː] .
” It brought me at once to my subject too .
” 它 带来 我 在 一次 到 我的 主题 也 .

“它也立刻把我引向了我的研究主题。”

[aɪ][hæd; həd] [felt] ['veri] [ʃaɪ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [spiːk] ,
I had felt very shy in speaking at first , but I felt it my duty to speak ,
我 有 毛毡 非常 害羞的 在 请讲 在 第一的 , 但 我 毛毡 它 我的 责任 到 说话 ,

起初我很害羞，不敢开口说话，但我认为我有责任发言。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [wækst] ['eləkwənt] [æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] .
and I really think I waxed eloquent as I proceeded .
和 我 真的 思考 我 打蜡 雄辩 作为 我 继续 .

而且我觉得我讲得非常精彩。

[wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət]
Words seemed to come at all events , simple words and simple language , but
字 似乎 到 来 在 全部 活动 , 简单的 字 和 简单的 语言 , 但
[ðeɪ] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
they suited the occasion .
他们 适合 这 场合 .

在任何场合，似乎都会冒出一些话来，都是些简单的词语和语言，但却很适合当时的场合。

[aɪ][toʊld][ˈnɑːdi][ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːl] ,
I told Nadi and Jeeka the story of the world , the story of its fall ,
我 讲述 纳迪 和 - 这 故事 的 这 世界 , 这 故事 的 它是 落下 ,

我把世界的故事，以及世界衰落的故事，告诉了纳迪和吉卡。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [rɪˈdempʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
and of its redemption through the mercy and loving - kindness of the Good
和 的 它是 赎回 通过 这 怜悯 和 爱 - 仁慈 的 这 好的
[ˈspɪrɪt] [huː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Spirit who made it .
精神 WHO 制成 它 .

并通过创造它的善良之神的怜悯和慈爱而得到救赎。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l] [ðæt] [ˈbeɪbz] [ænd; ənd] [ˈsʌklɪŋ] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
A story so simple that babes and sucklings can understand it ,
一个 故事 所以 简单的 那 宝贝们 和 哺乳期 能 理解 它 ,

一个简单到婴儿和哺乳期婴儿都能理解的故事，

[əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [ˈhænsəm] [ˈhiːðn] .
appealed to the very hearts of these poor handsome heathens .
上诉 到 这 非常 心 的 这些 贫穷的 英俊的 异教徒 .

打动了这些可怜的、英俊的异教徒们的心。

[ˈnɑːdi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [skʌŋk] [skɪnz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [ˈlisnd] [ˈoʊpən] - [maʊðd] .
Nadi dropped her skunk skins in her lap , and listened open - mouthed .
纳迪 掉落 她 臭鼬 皮肤 在 她 膝 , 和 听着 打开 - 嘴巴 .

娜迪把臭鼬皮扔到腿上，张着嘴听着。

- [wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌkt] [ˈɪntuː] [tʃɪps]
Jeeka was cutting the root of a bush which he had plucked into chips
- 曾是 切割 这 根 的 一个 衬套 哪个 他 有 拨弦 进入 芯片
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdægər] .
with his dagger .
和 他的 匕首 .

吉卡正在砍伐他用匕首将灌木的根部砍成碎片。

[hiː; hi] [ˈnevər] [wʌns] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː] .
He never once looked up , but I knew he was listening too .
他 绝不 一次 看起来 向上 , 但 我 知道 他 曾是 聆听 也 .

他始终没有抬头，但我知道他也在听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
There was silence for a time after I had finished .
那里 曾是 沉默 为了 一个 时间 后 我 有 完成的 .

我讲完后，沉默了一会儿。

[ðen] - [roʊz] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ][hænd] .
Then Jeeka rose , and grasped my hand .
然后 - 玫瑰 , 和 抓住 我的 手 .

然后吉卡站了起来，抓住了我的手。

“ [ˈbrʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈgen] ?
“ Brother , ” he said , “ you tell me this story again ?
“ 兄弟 , ” 他 说 , “ 你 告诉 我 这 故事 再次 ?

“哥哥，”他说，“你再给我讲一遍这个故事好吗？”

[soʊ] , [soʊ] ? ”
So , so ? ”
所以 , 所以 ? ”

所以呢?

“ [soʊ] , [soʊ] , ” [rɪˈpiːtɪd] [pʊr] [ˈnɑːdi] .
“ So , so , ” repeated poor Nadi .
” 所以 , 所以 , ” 重复 贫穷的 纳迪 .

“唉，唉,”可怜的纳迪重复道。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ˈstɔːri] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈevri] [wɜːrd] ,
During all my story she looked as though she understood every word ,
期间 全部 我的 故事 她 看起来 作为 尽管 她 理解 每一个 单词 ,

我讲述整个故事时，她看起来好像听懂了每一个字。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈfriːkwəntli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː]
and I have no doubt she did ; but her husband frequently interrupted me
和 我 有 不 怀疑 她 做过 ; 但 她 丈夫 频繁地 中断 我
[baɪ] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
by saying to her —
经过 说 到 她 —

我毫不怀疑她确实这么做了；但她丈夫经常打断我，对她说——

“ [mɑː] - ?
“ Ma Onques ?
” 马 - ?

“Ma Onques?

” ([duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?) [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈnɑːdi] [wʊd] [ˈmɪrli] [nɑːd] [əˈsent] ,
” (Do you understand ?) on which Nadi would merely nod assent ,
” (做 你 理解 ?) 在 哪个 纳迪 会 仅仅 点头 同意 ,

（你明白吗？）对此，纳迪只是点头表示同意。

[wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .
without taking her eyes a moment from my face .
没有 采取 她 眼睛 一个 片刻 从 我的 脸 .

她一刻也没有将目光从我的脸上移开。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl][ə; eɪ] [pʊr] [ˈhjuːmən]
I have often thought since then what a blessing it is that all a poor human
我 有 经常 想法 自从 然后 什么 一个 祝福 它 是 那 全部 一个 贫穷的 人类
[ˈbiːɪŋ] [niːdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] [sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstʊd] ,
being needs for his soul's salvation is so easily understood ,
存在 需求 为了 他的 灵魂的 救恩 是 所以 容易地 理解 ,

从那时起，我常常想，一个穷人灵魂得救所需要的一切都如此容易理解，这真是一种福气。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [kæn; kən] [ˈkʌmpəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˌaɪ ˈtiː] .
that even the intellect of a savage can compass and comprehend it .
那 甚至 这 智力 的 一个 野蛮的 能 罗盘 和 理解 它 .

即使是野蛮人的智力也能理解它。

[wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] [roʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [dʒəˈruːsələm][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfɪŋgər] - [poʊsts]
What a hard road it would be to the New Jerusalem were the finger - posts
什么 一个 难的 路 它 会 是 到 这 新的 耶路撒冷 是 这 手指 - 帖子
[ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [fjuː] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] ,
that point the way written in a language few could understand ,
那 观点 这 方式 书面 在 一个 语言 很少 可以 理解 ,

如果通往新耶路撒冷的路标是用鲜有人能看懂的语言写成的，那这条路该有多么艰难啊！

[ɔːr][ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ˈkaʊtʃt] [ɪn] [ˌteknɪˈkæləti] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [fjuː] [kʊd; kəd] [ˈfæðəm] .
or the directions couched in technicalities only a limited few could fathom .
或者 这 方向 卧倒 在 技术细节 仅有的 一个 有限的 很少 可以 捉摸 .

或者，指示中充斥着只有极少数人才能理解的技术术语。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] .

But	no	,	there	it	is	in	a	nutshell	.
但	不	,	那里	它	是	在	一个	简而言之	.

但事实并非如此，这就是问题的症结所在。

“ [rɪˈpent] , [lʌv] , [bɪˈliːv] [ænd; ənd][biː; bi] [fəˈgivn] .

“	Repent	,	love	,	believe	and	be	forgiven	.
”	悔改	,	爱	,	相信	和	是	已原谅	.

“悔改、爱、信靠，并被宽恕。”

” [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd][gɑːt][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv] - , [ɔːr] - [hæd; həd][gɑːt][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	truth	had	got	firm	hold	of	Jeeka	,	or	Jeeka	had	got	firm	hold	of	the
”	这	真相	有	得到	公司	抓住	的	-	,	或者	-	有	得到	公司	抓住	的	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

“真相牢牢抓住了吉卡，或者说吉卡牢牢抓住了真相。”

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	was	soon	sure	of	that	.
我	曾是	很快	当然	的	那	.

我很快就确信了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] ,

It	was	not	so	much	that	he	tried	to	be	a	better	man	,
它	曾是	不是	所以	很多	那	他	尝试	到	是	一个	更好的	男人	,

倒不是说他努力想成为一个更好的人，

[æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ˈevər] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] “ [daʊn]

as	that	he	seemed	ever	afterwards	to	live	as	if	he	were	only	“	down
作为	那	他	似乎	曾经	然后	到	居住	作为	如果	他	是	仅有的	“	向下

[hɪr] ” — [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] ,

here	”	—	the	woods	are	his	own	for	a	brief	time	,
这里	”	—	这	树林	是	他的	自己的	为了	一个	简短的	时间	,

此后他似乎一直过着一种仿佛只属于“这里”的生活——这片森林只是他短暂的专属之地。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] .

—	and	that	his	real	home	was	in	the	far	beyond	.
—	和	那	他的	真实的	家	曾是	在	这	远的	超过	.

——而他真正的家在遥远的彼岸。

[hiː; hi] [juːst] [ˈɔːf(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [dʒɪl][ɔːr][ˌem ˈiː] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]

He	used	often	now	to	make	Jill	or	me	repeat	the	story	of	the	world	to
他	用过的	经常	现在	到	制作	吉尔	或者	我	重复	这	故事	的	这	世界	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他过去常常让吉尔或我把这个世界的故事复述给他听。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

and	especially	the	story	of	the	Cross	.
和	尤其	这	故事	的	这	叉	.

尤其是十字架的故事。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [ˈnɑːdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn] [sʌtʃ]

He	always	brought	Nadi	with	him	when	he	desired	to	speak	to	me	on	such
他	总是	带来	纳迪	和	他	什么时候	他	想要的	到	说话	到	我	在	这样的

[ˈsʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

每当他想和我谈论这类话题时，他总是会带着纳迪一起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [ˌjuː 'es] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] .

But	he	sometimes	asked	us	strange	questions	.
但	他	有时	问	我们	奇怪的	问题	.

但他有时会问我们一些奇怪的问题。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [græs] : [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [krɑːp][ɪn] ['hev(ə)n] ?

Such	as	about	the	grass	:	was	it	a	good	crop	in	heaven	?
这样的	作为	关于	这	草	:	曾是	它	一个	好的	庄稼	在	天堂	?

例如关于草：天堂里的草长势好吗?

['hɔːrsɪz] : [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wel] [treɪnd] ?

Horses	:	were	they	well	trained	?
马匹	:	是	他们	出色地	受过训练	?

马匹训练有素吗?

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	,	etc	.
ETC	,	ETC	.

等等等等。

[wʌns] [dʒɪl] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wer] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər]

Once	Jill	read	to	him	from	the	Revelation	a	passage	where	white	horses	are
一次	吉尔	读	到	他	从	这	启示	一个	通道	在哪里	白色的	马匹	是

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

mentioned	in	a	vision	.
提及	在	一个	想象	.

吉尔曾给他读过《启示录》中的一段经文，其中提到在异象中出现了白马。

- [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

Jeeka	was	delighted	,	and	made	him	read	it	over	and	over	again	.
-	曾是	高兴极了	,	和	制成	他	读	它	超过	和	超过	再次	.

吉卡非常高兴，让他一遍又一遍地读。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] ['bætlz] .

He	was	also	greatly	pleased	with	descriptions	of	Bible	battles	.
他	曾是	还	非常	高兴	和	描述	的	圣经	战斗	.

他对圣经中关于战争的描述也十分满意。

[wʌn] [deɪ] [dʒɪl] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

One	day	Jill	read	to	him	the	description	of	the	great	fight	between	the
一	天	吉尔	读	到	他	这	描述	的	这	伟大的	斗争	之间	这

['izriəlaits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪnəˌnaɪts] ,

Israelites	and	the	Canaanites	,
以色列人	和	这	迦南人	,

有一天，吉尔给他读了以色列人和迦南人之间那场大战的描述。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [kɔːzd] [greɪt] [stoʊnz] [tuː; tə][biː; bi] [reɪnd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

in	which	it	is	said	that	the	Lord	caused	great	stones	to	be	rained	from	heaven
在	哪个	它	是	说	那	这	主	导致	伟大的	石头	到	是	下雨了	从	天堂

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] .

upon	the	enemy	.
之上	这	敌人	.

经文中说，上帝使巨大的石头从天而降，砸向敌人。

- [hɪr] [gruː] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .

Jeeka	here	grew	quite	excited	.
-	这里	生长	相当	兴奋的	.

吉卡变得非常兴奋。

“ [hʌm] - [em] - [em] .

“	Hum	-	m	-	m	.
“	哼	-	米	-	米	.

“嗯。”

[soʊ] .
So **.**
所以 .

所以。

[soʊ] .
So **.**
所以 .

所以。

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] . "
" **The** **same** **thing** **I** **have** **seen** **.** **"**
" 这 相同的 事物 我 有 已见 . "

"我也见过同样的情况。"

" [juː; jʊ] , - ? "
" **You** **,** **Jeeka** **?** **"**
" 你 , - ? "

"是你吗，吉卡？"

" [soʊ] , [soʊ] .
" **So** **,** **so** **.**
" 所以 , 所以 .

"就这样吧。"

[bɪg] [stoʊn] .
Big **stone** **.**
大的 石头 .

大石头。

['terəb(ə)l]['faɪər] , [mʌtʃ] [smoʊk] [ænd; ənd] - .
Terrible **fire** **,** **much** **smoke** **and** **t'under** **.**
糟糕的 火 , 很多 抽烟 和 - .

火势猛烈，浓烟滚滚，雷声隆隆。

[bɪg] [stoʊn] [fɔːl] - .
Big **stone** **fall** **eberywhere** **.**
大的 石头 落下 - .

到处都有巨石掉落。

[soʊ] , [soʊ] .
So **,** **so** **.**
所以 , 所以 .

就这样吧。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] - [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,
" **As** **he** **spoke** **Jeeka** **waved** **his** **arm** **away** **towards** **the** **west** **,**
" 作为 他 辐 - 挥手 他的 手臂 离开 向 这 西方 ,

"说话间，吉卡朝西边挥了挥手臂，

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt]

and	I	at	once	understood	him	to	refer	to	an	eruption	of	some	great
和	我	在	一次	理解	他	到	参考	到	一个	火山爆发	的	一些	伟大的

[vɑːl'keɪnoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] ,

volcano	of	the	Cordilleras	,
火山	的	这	科迪勒拉山脉	,

我立刻明白他指的是科迪勒拉山脉某座大火山的喷发。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [sʌtʃ] .

for	there	are	several	such	.
为了	那里	是	一些	这样的	.

因为这样的例子有很多。

[wʌt] [pliːzd] ['nɑːdi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmz] .

What	pleased	Nadi	more	than	anything	else	was	the	singing	of	hymns	.
什么	高兴	纳迪	更多的	比	任何事物	别的	曾是	这	歌唱	的	赞美诗	.

最令纳迪高兴的莫过于唱赞美诗了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [ðæn; ðən]

She	used	to	join	with	us	,	but	it	was	more	of	a	child's	voice	than
她	用过的	到	加入	和	我们	,	但	它	曾是	更多的	的	一个	孩子的	嗓音	比

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

她以前会加入我们，但那声音更像是孩子的嗓音。

[haʊ'evər] , ['nɑːdi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] [pər'hæps] , [waɪf] [ænd; ənd]

However	,	Nadi	was	very	young	,	not	more	than	sixteen	perhaps	,	wife	and
然而	,	纳迪	曾是	非常	年轻的	,	不是	更多的	比	十六	也许	,	妻子	和

['mʌðər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

mother	though	she	was	.
母亲	尽管	她	曾是	.

然而，娜迪年纪很小，也许不超过十六岁，尽管她已经是妻子和母亲了。

['aʊər; ɑːr] [ruːt] [leɪ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [west] [naʊ] ,

Our	route	lay	even	more	to	the	north	than	the	west	now	,
我们的	路线	躺	甚至	更多的	到	这	北	比	这	西方	现在	,

我们的路线现在比西边更偏北一些了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['bɔːrdər] - [laɪn] [bɪ'twɪkst]

and	it	was	soon	evident	that	we	were	on	the	great	border	-	line	betwixt
和	它	曾是	很快	明显	那	我们	是	在	这	伟大的	边界	-	线	中间

[ðə; ði][waɪld] [bliːk] ['pæmpəsˌpæmpəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [klæd] ['maʊntnz] ,

the	wild	bleak	Pampas	and	the	forest	-	clad	mountains	,
这	荒野	苍凉	潘帕斯草原	和	这	森林	-	覆膜	山脉	,

很快我们就意识到，我们正处于荒凉的潘帕斯草原和森林覆盖的山脉之间的巨大分界线上。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ændiːz] [tʃeɪn] .

which	are	but	a	continuation	of	the	great	Andes	chain	.
哪个	是	但	一个	续篇	的	这	伟大的	安第斯山脉	链	.

它们只不过是安第斯山脉的延伸部分。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [wʌn] ,

The	way	was	now	a	winding	one	,
这	方式	曾是	现在	一个	绕线	一	,

现在这条路变得蜿蜒曲折。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [lɔːŋ] - [tuː; tə][get] [raʊnd] [ə; eɪ] [leɪk] [ɔːr][ðə; ði][spɜːr]

for	we	often	had	to	make	long	détours	to	get	round	a	lake	or	the	spur
为了	我们	经常	有	到	制作	长的	-	到	得到	圆形的	一个	湖	或者	这	刺

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

of	a	mountain	,
的	一个	山	,

因为我们经常需要绕远路才能绕过湖泊或山脊。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['loʊər] [hɪlz] [wiː; wi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [krɔːs] .

although	the	lower	hills	we	still	continued	to	face	and	cross	.
虽然	这	降低	丘陵	我们	仍然	持续	到	脸	和	叉	.

尽管我们仍然要面对和翻越较低的山丘。

[spɔːrt] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [fel] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɑːt] ,

Sport	,	and	plenty	of	it	,	still	fell	to	our	lot	,
运动	,	和	很多	的	它	,	仍然	跌倒	到	我们的	很多	,

体育运动，而且是大量的体育运动，仍然是我们生活的重心。

[ðoʊ] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [spɪr] [keɪm] [ɪn] [naʊ] [mɔːr] ['hændi] [ðæn; ðən][ðə; ði]

though	the	gun	and	revolver	and	spear	came	in	now	more	handy	than	the
尽管	这	枪	和	左轮手枪	和	矛	来了	在	现在	更多的	便利	比	这

['bəuləs][ænd; ənd]['læsoʊ] .

bolas	and	lasso	.
博拉斯	和	套索	.

不过，现在枪、左轮手枪和长矛比投石索和套索更方便。

['iːv(ə)n] [hɪr] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪlvən] ['siːnəri] ,

Even	here	,	however	,	in	the	midst	of	the	wildest	mountain	and	sylvan	scenery	,
甚至	这里	,	然而	,	在	这	中间	的	这	最狂野的	山	和	森林	风景	,

然而，即使在这里，在这最荒凉的山峦和森林环绕之中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][væst] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]['lev(ə)l] ['væliz] [ænd; ənd] [plæ'toʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] .

there	were	vast	stretches	of	level	valleys	and	plateaus	between	the	hills	.
那里	是	广阔的	伸展	的	等级	山谷	和	高原	之间	这	丘陵	.

山丘之间有大片平坦的山谷和高原。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] - [graʊndz] [fɔːr; fər][væst] [hə:dz] [ʌv; əv][gwə'nɑːkəuz][ænd; ənd]

Most	of	these	were	the	feeding	-	grounds	for	vast	herds	of	guanacos	and
最多	的	这些	是	这	喂养	-	理由	为了	广阔的	畜群	的	原驼	和

[ʌv; əv][waɪld] ['hɔːrsɪz] .

of	wild	horses	.
的	荒野	马匹	.

这些地方大多是大群原驼和野马的觅食地。

['aʊər; ɑːr] ['kæmpɪŋ] [graʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][sʌm; səm] [græs] - ['kʌvərd]

Our	camping	grounds	of	a	night	were	now	generally	in	some	grass	-	covered
我们的	野营	理由	的	一个	夜晚	是	现在	一般来说	在	一些	草	-	涵盖

[gleɪd] ,

glade	,
林间空地	,

我们现在的露营地通常都是一些长满草的林间空地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['toʊldoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	it	was	indeed	a	pleasure	to	fall	asleep	in	our	toldo	with	the
和	它	曾是	的确	一个	乐趣	到	落下	睡着了	在	我们的	托尔多	和	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [weɪvz] [ɑːn][ə; eɪ]

sound	of	the	wind	whispering	through	the	trees	like	the	murmur	of	waves	on	a
声音	的	这	风	耳语	通过	这	树木	喜欢	这	低语	的	波浪	在	一个

['sændi] [biːtʃ] .

sandy	beach	.
沙	海滩	.

在我们的茅草屋里入睡，耳边传来风吹过树林的沙沙声，就像海浪拍打沙滩的低语，这真是一种享受。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [naɪt] [saʊndz] [naʊ] , [haʊ'evər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

There	were	many	night	sounds	now	,	however	,	besides	the	whispering	of	the	trees
那里	是	许多	夜晚	声音	现在	,	然而	,	除了	这	耳语	的	这	树木

, [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ,

,	and	some	of	these	,
,	和	一些	的	这些	,

然而，除了树木的沙沙声之外，现在还有许多夜间的声音，其中一些是：

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər] - ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

to	say	the	least	,	were	not	over	-	pleasant	to	listen	to	.
到	说	这	至少	,	是	不是	超过	-	令人愉快的	到	听	到	.

说得委婉点，听起来并不令人愉快。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['eniwer] [nɪr] [tuː; tə] ['rɑːki] [graʊnd] ,

If	,	for	instance	,	we	were	anywhere	near	to	rocky	ground	,
如果	,	为了	实例	,	我们	是	任何地方	靠近	到	岩石	地面	,

例如，如果我们身处岩石地面附近，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [wɪrd] [jelɪŋ] [ʌv; əv][waɪld][kæts] .

there	was	the	mournful	and	weird	yelling	of	wild	cats	.
那里	曾是	这	悲哀	和	诡异的	大喊	的	荒野	猫	.

那里传来野猫哀鸣怪异的叫声。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [jæp] - [jæp] - [jaʊ] — [aʊ] ” [ʌv; əv][ðə; ði]

These	were	mingled	at	times	with	the	“	Yap	-	yap	-	yeow	—	ow	”	of	the
这些	是	混合	在	时代	和	这	“	雅浦	-	雅普	-	哎哟	—	现在	”	的	这

[.pætə'gəunjən][fɑːks] .

Patagonian	fox	.
巴塔哥尼亚	狐狸	.

有时，这些声音会与巴塔哥尼亚狐狸的“Yap-yap-yeow—ow”叫声混杂在一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['meni] [streɪndʒ] [kraɪz] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt]

There	were	also	many	strange	cries	and	sounds	which	we	could	not	account
那里	是	还	许多	奇怪的	哭泣	和	声音	哪个	我们	可以	不是	帐户

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

此外，还有许多我们无法解释的奇怪叫声和声音。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] .

so	we	were	fain	to	put	them	all	down	to	the	birds	.
所以	我们	是	欣然	到	放	他们	全部	向下	到	这	鸟类	.

所以我们只好把这一切都归咎于鸟类。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['fɔrists] [baɪ] [naɪt] ;

It	was	not	safe	to	enter	the	forests	by	night	;
它	曾是	不是	安全的	到	进入	这	森林	经过	夜晚	;

夜间进入森林并不安全；

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ɪn] ['deɪtaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ɪ'nʌf] .

sometimes	even	in	daytime	there	was	danger	enough	.
有时	甚至	在	白天	那里	曾是	危险	足够的	.

有时即使在白天，也存在着足够的危险。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [went] [tuː; tə] [beɪð] [wʌn] [deɪ] [baɪ][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [klɪr] [puːl] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]

I	remember	I	went	to	bathe	one	day	by	myself	in	a	bright	clear	pool	formed	by	a
我	记住	我	去	到	洗澡	一	天	经过	我	在	一个	明亮的	清除	水池	形成	经过	一个

['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] .

mountain	torrent	.
山	激流	.

我记得有一天，我独自一人去山洪形成的一个清澈明亮的水潭里洗澡。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [kuːl] , [soʊ][aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .

The **water** **was** **delightfully** **cool** **,** **so** **I** **stopped** **for** **a** **full** **hour** **enjoying** **myself** **.**

这 水 曾是 令人愉悦 凉爽的 , 所以 我 停止 为了 一个 满的 小时 享受 我 .

水温凉爽宜人，所以我停下来享受了一个小时。

['æftər] ['laʊndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk] , ['dresɪŋ] ['liːʒərli] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

After **lounging** **a** **little** **by** **the** **river's** **bank** **,** **dressing** **leisurely** **and** **falling** **into** **a**

后 休闲 一个 小的 经过 这 河流的 银行 , 敷料 悠闲 和 坠落 进入 一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [deɪ] - [driːm] ,

kind **of** **day** **-** **dream** **,**

种类 的 天 - 梦 ,

在河岸边稍作休息，悠闲地穿好衣服，陷入了某种白日梦中之后，

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

I **prepared** **to** **return** **.**

我 准备 到 返回 .

我准备返回。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mɪst] ,

No **one** **knew** **where** **I** **was** **,** **and** **if** **I** **were** **missed** **,**

不 一 知道 在哪里 我 曾是 , 和 如果 我 是 错过 ,

没有人知道我在哪里，如果有人想念我，

[bəuθ][dʒɪl][ænd; ənd] ['piːtər] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] .

both **Jill** **and** **Peter** **would** **be** **anxious** **.**

两个都 吉尔 和 彼得 会 是 焦虑的 .

吉尔和彼得都会感到焦虑。

[aɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæθweɪ] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tæŋglmənt]

I **commenced** **to** **retrace** **my** **steps** **up** **a** **little** **pathway** **through** **an** **entanglement**

我 开始 到 回溯 我的 步骤 向上 一个 小的 路径 通过 一个 纠缠

[ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [θɔːrn] ,

of **bush** **and** **thorn** **,**

的 衬套 和 刺 ,

我开始沿着一条穿过灌木丛和荆棘丛的小路原路返回。

[bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] [əd'vænst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skrʌb] [ɪn] [frʌnt] [aɪ] [hɜːrd]

but **had** **only** **advanced** **a** **short** **way** **when** **from** **the** **scrub** **in** **front** **I** **heard**

但 有 仅有的 先进的 一个 短的 方式 什么时候 从 这 擦洗 在 正面 我 听到

[ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] ,

a **low** **growl** **,**

一个 低的 咆哮 ,

但刚走了一小段路，就听到前方灌木丛中传来一声低沉的咆哮声。

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['evɪdəntli] [baɪ][ə; eɪ]['puːmə] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['meni] [jaːdz] [ə'weɪ] .

emitted **evidently** **by** **a** **puma** **,** **and** **he** **could** **not** **be** **many** **yards** **away** **.**

发射 显然 经过 一个 彪马 , 和 他 可以 不是 是 许多 码 离开 .

显然是美洲狮发出的声音，而且他离那里应该不远。

[tuː; tə][flai][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːrt] [pər'suːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] [deθ] ,

To **fly** **was** **to** **court** **pursuit** **,** **and** **that** **meant** **death** **,**

到 飞 曾是 到 法庭 追逐 , 和 那 意思是 死亡 ,

飞翔就等于自讨苦吃，那意味着死亡。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][ɑːrmz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

for **I** **had** **no** **arms** **of** **any** **kind** **.**

为了 我 有 不 武器 的 任何 种类 .

因为我没有任何手臂。

[aɪ] ['ʃeɪdɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃ] .

I **shaded** **my** **eyes** **with** **my** **hand** **,** **and** **looked** **cautiously** **under** **the** **bush** **.**

我 阴影 我的 眼睛 和 我的 手 , 和 看起来 谨慎地 在下面 这 衬套 .

我用手遮住眼睛，小心翼翼地向灌木丛下望去。

[jes] , ['jɑːndər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [griːn] [fiːnd] - [laɪk] [aɪz] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Yes , yonder was a pair of huge green fiend - like eyes glaring at me ,
是的 , 远处 曾是 一个 一对 的 巨大的 绿色的 恶魔 - 喜欢 眼睛 刺眼 在 我 ,

是的，那边有一双巨大的、绿色的、像恶魔一样的眼睛正瞪着我。

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] .
watching me as a cat watches a mouse .
观看 我 作为 一个 猫 手表 一个 老鼠 .

看着我，就像猫看着老鼠一样。

[aɪ] [druː] ['kɔːʃəsli] [bæk] , [glæd][tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɔːst] [ðə; ði]
I drew cautiously back , glad to get away with my life , and re - crossed the
我 画 谨慎地 后退 , 高兴的 到 得到 离开 和 我的 生活 , 和 关于 - 交叉 这
[striːm] .
stream .
溪流 .

我小心翼翼地后退，庆幸自己活了下来，然后重新过了河。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [əˈnʌðər] [hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlemə] ,
But here I was on another horn of the dilemma ,
但 这里 我 曾是 在 其他 喇叭 的 这 困境 ,

但我却陷入了另一种困境，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] ['fʊli] [θriː] [maɪlz] [əˈbaʊt] ,
for the only other way back to the camp would take me fully three miles about ,
为了 这 仅有的 其他 方式 后退 到 这 营 会 拿 我 完全 三 英里 关于 ,

因为返回营地的唯一其他路线需要我走大约三英里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [luːz] [maɪˈself][ænd; ənd]['wɑːndər] [əˈbaʊt] [ɔːl] [naɪt]
with the probability , too , that I might lose myself and wander about all night
和 这 可能性 , 也 , 那 我 可能 失去 我 和 漫步 关于 全部 夜晚
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

还有一种可能是，我会迷路，整夜徘徊。

[noʊ] , [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [aɪ][mʌst; məst] [sker] [ðæt] ['puːmə] .
No , this would not do ; I must scare that puma .
不 , 这 会 不是 做 ; 我 必须 吓 那 彪马 .

不，这样不行；我必须吓走那只美洲狮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæθweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ]
The little pathway , it just then occurred to me , must have been made by
这 小的 路径 , 它 只是 然后 发生 到 我 , 必须 有 到过 制成 经过
[waɪld] [biːsts] — [pərˈhæps]['pjuːməz] .
wild beasts — perhaps pumas .
荒野 野兽 — 也许 美洲狮 .

我这才意识到，这条小路一定是野兽——也许是美洲狮——踩出来的。

" [wətˈevər] [mæn] [dɛəz] , [hiː; hi][kæn; kən][duː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
" Whatever man dares , he can do , " I said to myself ,
" 任何 男人 敢于 , 他 能 做 , " 我 说 到 我 ,

"人只要敢做，就能做到，"我对自己说。

[æz; əz][aɪ] ['gæðərd] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][bɪg] [raʊnd] [stoʊnz] .
as I gathered an armful of big round stones .
作为 我 聚集 一个 满满的 的 大的 圆形的 石头 .

我抱了一大堆又大又圆的石头。

[ðen] [aɪ] [ədˈvænst] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pjuːməz] [bʊʃ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
Then I advanced once more towards the puma's bush , and shouting ,
然后 我 先进的 一次 更多的 向 这 彪马的 衬套 , 和 喊叫 ,

然后我再次朝美洲狮的灌木丛走去，大声喊道：

[θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [rɔːr] .

threw	a	stone	I	was	answered	by	a	snap	and	a	growling	roar	.
扔	一个	石头	我	曾是	回答	经过	一个	折断	和	一个	咆哮	吼	.

我扔了一块石头，得到的回应是一声脆响和一声咆哮。

[ə'nʌðər] [stoʊn] : [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] [seɪm] , ['oʊnli][ðə; ði][snæp] [mɔːr] ['vɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊl] [mɔːr]

Another	stone	:	result	the	same	,	only	the	snap	more	vicious	and	the	growl	more
其他	石头	:	结果	这	相同的	,	仅有的	这	折断	更多的	恶毒	和	这	咆哮	更多的

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

另一块石头：结果相同，只是咔嚓声更凶狠，咆哮声更愤怒。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	was	in	for	it	now	,
我	曾是	在	为了	它	现在	,

这下我可惨了。

[soʊ][aɪ] [θruː] [ðə; ði][θɜːrd] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

so	I	threw	the	third	stone	with	all	the	force	I	could	command	,
所以	我	扔	这	第三	石头	和	全部	这	力量	我	可以	命令	,

于是我用尽全力扔出了第三块石头。

['gɪvɪŋ] [vent] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ə; eɪ] [tʃæk] - [tʃæk]

giving	vent	at	the	same	time	a	yell	that	would	have	startled	a	Chak	-	Chak
给予	发泄	在	这	相同的	时间	一个	叫喊	那	会	有	惊慌	一个	查克	-	查克

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

同时发出了一声足以吓到印第安人的大喊。

[ðɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .

This	had	an	effect	that	I	had	hardly	bargained	for	.
这	有	一个	影响	那	我	有	几乎	讨价还价	为了	.

这产生了我始料未及的影响。

[aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['denɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsens] [bʊʃ] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn] ['eni]

I	had	counted	upon	the	denizen	of	that	incense	bush	going	off	in	any
我	有	计数	之上	这	居民	的	那	香	衬套	去	离开	在	任何

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [maɪn] .

direction	rather	than	mine	.
方向	相当	比	矿	.

我原本以为那丛香树上的精灵会朝任何方向飞去，而不是朝我的方向飞去。

[nɑːt][soʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪtɪŋ] ['kɔːfɪŋ] [rɔːr] , [ðæt] [went] [θruː] [maɪ] [nəːvs] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [frʌm; frəm]

With	a	spitting	coughing	roar	,	that	went	through	my	nerves	like	a	shock	from
和	一个	吐痰	咳嗽	吼	,	那	去	通过	我的	神经	喜欢	一个	震惊	从

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['bætəri] ,

a	powerful	battery	,
一个	强大的	电池	,

伴随着一声嘶哑的咳嗽和喷溅声，那声音像强电一样冲击着我的神经。

[ðə; ði] [bruːt] [spræŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

the	brute	sprang	out	towards	me	.
这	蛮力	弹簧	出去	向	我	.

那畜生猛地朝我扑了过来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [prə'tektɪŋ] [ˌem 'iː] ,

But	a	merciful	Providence	was	surely	protecting	me	,
但	一个	仁慈	普罗维登斯	曾是	一定	保护	我	,

但仁慈的上帝肯定在保护我。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði][hjuːdʒ] [ɪk'stendɪd] ['tælən] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɪn][maɪ] [nek] ,

for	at	the	very	moment	the	huge	extended	talons	were	nearly	in	my	neck	,
为了	在	这	非常	片刻	这	巨大的	扩展	利爪	是	几乎	在	我的	脖子	,

就在那一刻，那巨大的利爪几乎就要咬到我的脖子了。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər]['puːmə] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] ,

another	and	larger	puma	bounded	from	the	bush	,
其他	和	更大的	彪马	有界	从	这	衬套	,

另一只体型更大、行动更敏捷的美洲狮从灌木丛中跃出。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæθweɪ] .

striking	the	first	and	sending	it	rolling	down	the	little	pathway	.
引人注目	这	第一的	和	发送	它	滚动	向下	这	小的	路径	.

击中第一球，使其沿着小路滚落。

[ðen] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ðeɪ] [roʊld] [laɪk] [tuː] [hjuːdʒ][ˌoʊvər'groʊn] ['kɪtnz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli]

Then	over	and	over	they	rolled	like	two	huge	overgrown	kittens	,	until	they	finally
然后	超过	和	超过	他们	滚动	喜欢	二	巨大的	长得太茂盛了	小猫	,	直到	他们	最后

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

然后它们像两只体型巨大的小猫一样翻滚着，直到最后消失不见。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [tuː] [biːsts] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['rɑːmpɪŋ]

Indeed	it	is	evident	enough	the	two	beasts	had	been	all	the	time	romping
的确	它	是	明显	足够的	这	二	野兽	有	到过	全部	这	时间	嬉戏

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

显然，这两头野兽一直都在一起嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['prez(ə)ns] [dɪd][nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv]

and	that	even	my	presence	did	not	suffice	to	interfere	with	their	sense	of
和	那	甚至	我的	在场	做过	不是	足够了	到	干扰	和	他们的	感觉	的

[fʌn] .

fun	.
乐趣	.

即使我的出现也丝毫没有影响他们的乐趣。

['piːtər] [læft] ['hɑːrtɪli] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ; [bʌt; bət][dʒɪl][dɪd][nɑːt] .

Peter	laughed	heartily	when	I	told	him	of	the	occurrence	;	but	Jill	did	not	.
彼得	笑了	衷心地	什么时候	我	讲述	他	的	这	发生	;	但	吉尔	做过	不是	.

当我把这件事告诉彼得时，他开怀大笑；但吉尔却没有。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [skəuldid] [ˌem 'iː] .

He	even	scolded	me	.
他	甚至	责骂	我	.

他甚至还训斥了我。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ?

What	right	had	I	to	go	away	into	the	bush	without	him	?
什么	正确的	有	我	到	去	离开	进入	这	衬套	没有	他	?

我有什么权利撇下他独自去丛林里走?

[hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	inquired	,	and	hoped	it	would	be	a	warning	to	me	.
他	询问	,	和	希望	它	会	是	一个	警告	到	我	.

他询问此事，希望这能给我一个警示。

[pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɪl] !
Poor innocent Jill !
贫穷的 清白的 吉尔 !

可怜的无辜的吉尔!

[ðə; ði]['indiəns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ,
The Indians , and even Jeeka ,
这 印度人 , 和 甚至 - ,

印第安人，甚至包括吉卡，

[wɜːr; wər] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [əd'ventʃər] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
were rather afraid of the wood in which this adventure had taken place .
是 相当 害怕的 的 这 木头 在 哪个 这 冒险 有 已采取 地方 .

他们相当害怕这次冒险发生的那片树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .
It was haunted .
它 曾是 闹鬼的 .

它闹鬼。

[streɪndʒ] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [soʊ] ['meni] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] .
Strange , I thought , that so many woods were haunted .
奇怪的 , 我 想法 , 那 所以 许多 树林 是 闹鬼的 .

我心想，真奇怪，竟然有这么多树林闹鬼。

[jet] [wʌn] ['kænɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,
Yet one cannot wonder at these poor people being superstitious ,
然而 一 不能 想知道 在 这些 贫穷的 人们 存在 迷信的 ,

然而，这些穷人迷信也就不奇怪了。

['wɑːndərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] [ðɪs] [waɪld] [loʊn] [lænd] ,
wandering so much as they do in this wild lone land ,
漫游 所以 很多 作为 他们 做 在 这 荒野 孤独 土地 ,

他们在这片荒凉孤寂的土地上四处游荡，

['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] [saɪts] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [saʊndz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt]
seeing so many sights and hearing so many strange sounds for which they cannot
看到 所以 许多 景点 和 听力 所以 许多 奇怪的 声音 为了 哪个 他们 不能
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

他们看到了许多无法解释的景象，听到了许多无法解释的奇怪声音。

['tʃæptər] ['twenti] [fɔːr] .
Chapter Twenty Four .
章 二十 四 .

第二十四章。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] — [ə; eɪ] ['wʌndrəs]
A Journey to the Country of the Gualichu — The Earthquake — a wondrous
一个 旅行 到 这 国家 的 这 - — 这 地震 — 一个 奇妙的
[saɪt] — " [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] ['spɪrɪt] . "
sight — " I will pray to the Great Good Spirit . "
视线 — " 我 将要 祈祷 到 这 伟大的 好的 精神 . "

前往瓜利丘之国的旅程——地震——奇妙的景象——“我将向伟大的善神祈祷。”

" [aɪ] [fiːl] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [freʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I feel unusually fresh this morning ,
" 我 感觉 异常地 新鲜的 这 早晨 ,

“我今天早上感觉格外神清气爽，”

" [sed] ['piːtər] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːl] [skwɔtid] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
" said Peter one day as we all squatted down to breakfast .
" 说 彼得 一 天 作为 我们 全部 蹲着 向下 到 早餐 .

有一天，当我们都蹲下来吃早餐时，彼得说道。

" [kən'sɪdərɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðə; ði] ['rʌfɪʃ] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['jestərdeɪ] ,
" Considering , " he added , " the roughish time we had yesterday ,
" 考虑 , " 他 额外 , " 这 粗糙 时间 我们 有 昨天 ,

"考虑到，"他补充道，"我们昨天经历了一段不太顺利的时期，

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kuːpərətɪv] ['paʊɚz] . "
I'm a little astonished at my recuperative powers . "
我是 一个 小的 惊讶 在 我的 恢复性 权力 . "

我对自己恢复能力的程度感到有些惊讶。

" [wʌt] [ʃɪp] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [sed] ['ritʃi] .
" What ship did you say ? " said Ritchie .
" 什么 船 做过 你 说 ? " 说 里奇 .

"你说的是哪艘船？"里奇问道。

" [rɪ'kuːpərətɪv] ['paʊɚz] , ['edwərd] .
" Recuperative powers , Edward .
" 恢复性 权力 , 爱德华 .

"恢复能力，爱德华。"

[ðæts] [ðə; ði] [ʃɪp] .
That's the ship .
那就是 这 船 .

那就是那艘船。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] ['eni] .
And I didn't know I had any .
和 我 没有 知道 我 有 任何 .

我之前并不知道自己有这些。

[waɪ] , [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [læst] [naɪt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][dʒæk][ðer; ðər] , - [dʒæk] , - [sez] [aɪ] ,
Why , when I turned in last night I said to Jack there , ' Jack , ' says I ,
为什么 , 什么时候 我 转向 在 最后的 夜晚 我 说 到 杰克 那里 , - 杰克 , - 说道 我 ,

为什么，昨晚我上床睡觉的时候，我对杰克说，"杰克，"我说，

- [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['naɪnti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
' I'm feeling ninety years of age .
- 我是 感觉 九十 年 的 年龄 .

我感觉自己像九十岁了。

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ][eɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːk] . "
' But this morning I can hold my age like a young hawk . "
- 但 这 早晨 我 能 抓住 我的 年龄 喜欢 一个 年轻的 鹰 . "

"但今天早上，我感觉自己像只年轻的鹰一样，完全不怕自己的年龄。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌmps] , ['piːtər] ?
" And the bumps , Peter ?
" 和 这 颠簸 , 彼得 ?

"彼得，那些颠簸呢？"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [gɔːn] [daʊn] ['bjuːtɪfli] , [dʒæk] .
" Gone down beautifully , Jack .
" 已消失 向下 非常漂亮 , 杰克 .

"杰克，你下台的方式很精彩。"

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [bʌmp] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .

Hardly	a	bump	visible	to	-	day	.
几乎	一个	撞	可见的	到	-	天	.

今天几乎看不到任何凸起。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['bluːnəs] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊn] ['ɛndz] .

Just	a	blueness	on	some	of	the	bone	ends	.
只是	一个	蓝色	在	一些	的	这	骨	结束	.

骨头末端有些发青。

['^riːni] , [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [slaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːstrɪtʃ] ['gɪzərd] . ”

Greenie	,	I'll	trouble	you	for	another	slice	of	that	ostrich	gizzard	.	”
环保主义者	,	患病的	麻烦	你	为了	其他	片	的	那	鸵鸟	肫	.	”

格林尼，我还要再找你弄一块鸵鸟胗呢。

“ [wel] , ” [sed] [kɑːstiːzoʊ] , “ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['dʒɑːli] .

“	Well	,	”	said	Castizo	,	“	I'm	glad	to	see	you	all	looking	so	bright	and	jolly	.
“	出色地	,	”	说	卡斯蒂佐	,	“	我是	高兴的	到	看	你	全部	寻找	所以	明亮的	和	快乐的	.

“嗯，”卡斯蒂佐说，“我很高兴看到你们都这么容光焕发、兴高采烈。”

- ['dʒɑːli] - [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

'	Jolly	'	is	English	,	is	it	not	?	”
-	乔利	-	是	英语	,	是	它	不是	?	”

“Jolly”是英文单词，对吧?

“ [oʊ] , ['θɜːroʊ] ['ɪŋglɪʃ] ! ”

“	Oh	,	thorough	English	!	”
“	哦	,	彻底	英语	!	”

“哦，真是地道的英语！”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [bɔɪz] [ɔːl] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	Because	,	my	boys	all	,	I	want	to	make	a	détour	to	-	day	,
“	因为	,	我的	男孩们	全部	,	我	想	到	制作	一个	-	到	-	天	,

“因为，我的孩子们，我今天想绕道去看看，

[ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['kaɪ.soʊ][tuː; tə] [neɪm] — [kɪŋ] ['kaɪ.soʊ]

and	pay	a	visit	to	an	old	friend	of	mine	,	Kaiso	to	name	—	King	Kaiso
和	支付	一个	访问	到	一个	老的	朋友	的	矿	,	凯索	到	姓名	—	国王	凯索

[ɪn] [fʊl] .

in	full	.
在	满的	.

去拜访我的一位老朋友，名叫凯索——全名是凯索国王。

['kaɪ.soʊ] [miːnz] [bɪg] , [ænd; ənd][bɪg][hiː; hi][ɪz] . ”

Kaiso	means	big	,	and	big	he	is	.	”
凯索	方法	大的	,	和	大的	他	是	.	”

Kaiso 的意思是“大”，而他确实很大。

“ [ə; eɪ]['dʒaɪənt] . ”

“	A	giant	.	”
“	一个	巨大的	.	”

“一个巨人。”

“ [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ə'mʌŋ] ['dʒaiənts] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst]

“	A	giant	among	giants	,	for	he	has	surrounded	himself	with	the	biggest
“	一个	巨大的	之中	巨人	,	为了	他	有	包围	他自己	和	这	最大

['fɛloʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniwer] .

fellows	he	could	find	anywhere	.
伙伴们	他	可以	寻找	任何地方	.

“他是巨人中的巨人，因为他身边聚集了他所能找到的最强壮的人。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['fʌni] ['feloʊ] [hɪm'self] .

He's	a	funny	fellow	himself	.
他是	一个	有趣的	同伴	他自己	.

他本人也是个很有趣的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɑːr] ['trævld] [tuː] : [bɪn] [tuː; tə] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['mɑːnti] ['vɪdioʊ] ,

He	has	been	far	travelled	too	:	been	to	Chili	and	Monte	Video	,
他	有	到过	远的	旅行	也	:	到过	到	辣椒	和	蒙特	视频	,

他也去过很多地方：智利和蒙得维的亚。

[wer] [hiː; hi] [went] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['θiːətər] [ɔːr]['kɑːnsərt] [pleɪs] .

where	he	went	as	a	show	on	the	boards	of	a	small	theatre	or	concert	place	.
在哪里	他	去	作为	一个	展示	在	这	板	的	一个	小的	剧院	或者	音乐会	地方	.

他经常去小型剧院或音乐厅的舞台上表演。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ['mʌni] , [haʊ'evər] ,

As	soon	as	he	made	money	,	however	,
作为	很快	作为	他	制成	钱	,	然而	,

然而，他一赚到钱，

[hiː; hi] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

he	bought	all	the	pretty	and	useful	things	he	could	find	,
他	买	全部	这	漂亮的	和	有用	事物	他	可以	寻找	,

他买下了所有他能找到的漂亮又实用的东西。

[ænd; ənd][soʊ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊntnz] .

and	so	retired	to	the	fastnesses	of	his	mountains	.
和	所以	退休	到	这	坚固性	的	他的	山脉	.

于是，他隐居到了深山之中。

[hɪz; ɪz] [truːps] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bænd] , [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] ['indiəns] .

His	troops	are	a	strange	band	,	of	northern	and	southern	Indians	.
他的	军队	是	一个	奇怪的	乐队	,	的	北方	和	南部	印度人	.

他的部队是一支奇特的队伍，由北方和南方的印度人组成。

[ðə; ði] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [kiːp] [piːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	wonder	to	me	is	how	he	manages	to	keep	peace	among	them	.
这	想知道	到	我	是	如何	他	管理	到	保持	和平	之中	他们	.

令我惊奇的是，他是如何让他们之间保持和平的。

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [teɪm] ['puːmə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] [mæn] . ”

He	keeps	a	private	witch	,	however	,	a	tame	puma	,	and	a	medicine	man	.	”
他	保持	一个	私人的	巫婆	,	然而	,	一个	驯服	彪马	,	和	一个	药品	男人	.	”

不过，他私下里养着一个女巫、一只驯服的美洲狮和一个巫医。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [wɪtʃ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['piːtər] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɪti] [teɪm] ;

“	I	don't	mind	the	witch	much	,	”	said	Peter	,	“	they	are	usually	pretty	tame	;
“	我	不	头脑	这	巫婆	很多	,	”	说	彼得	,	“	他们	是	通常	漂亮的	驯服	;

[bʌt; bət][ðə; ði]['puːmə] ,

but	the	puma	,
但	这	彪马	,

“我不太在意女巫，”彼得说，“她们通常都很温顺；但是美洲狮.....”

[mɒn] [ɑː'miː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [teɪm] ?

mon	ami	,	is	it	tame	?
星期一	ami	,	是	它	驯服	?

我的朋友，它温顺吗?

[hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ][dɔːg]['laɪs(ə)ns] ?

Has	he	a	dog	licence	?
有	他	一个	狗	执照	?

他有养狗许可证吗?

[dʌz] [hiː; hi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪnd] [ʌp] ? ”
Does he keep it chained up ? ”
做 他 保持 它 连锁 向上 ? ”

他把它拴起来了吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'fekʃənət] .
“ Oh , no , but it is very affectionate .
“ 哦 , 不 , 但 它 是 非常 亲热 .

“哦，不，但这非常充满爱意。”

[dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [lɪk] [jʊr; jər][hænd] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [fɔːr; fər][ɪts] [tʌŋ] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [rʌf] ,
Don't let it lick your hand , that is all , for its tongue is exceedingly rough ,
不 让 它 舔 你的 手 , 那 是 全部 , 为了 它是 舌头 是 非常 粗糙的 ,

别让它舔你的手，就这些，因为它的舌头非常粗糙。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [kɪŋ] ['kaɪ.soʊ][wɪð; wɪθ] [rʌm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [mɔːr] .
and if it tastes blood , it is like King Kaiso with rum , it wants more .
和 如果 它 口味 血 , 它 是 喜欢 国王 凯索 和 朗姆酒 , 它 想要 更多的 .

如果它尝到了血的味道，就像凯索国王喝了朗姆酒一样，它会想要更多。

[dʒɪl] , [maɪ] [pleɪt] [ɪz] ['empti] . ”
Jill , my plate is empty . ”
吉尔 , 我的 盘子 是 空的 . ”

吉尔，我的盘子空了。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ðɪs] [kɪŋ] ['kaɪ.soʊ] , ” [sed] ['ritʃi] , “ [lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] . ”
“ And does this King Kaiso , ” said Ritchie , “ live far from here . ”
“ 和 做 这 国王 凯索 , ” 说 里奇 , “ 居住 远的 从 这里 . ”

“那么，这位凯索国王，”里奇说，“住得离这里很远吗？”

“ [jes] , ['sevrəl] [deɪz] - [hɑːrd] [raɪd] .
“ Yes , several days ' hard ride .
“ 是的 , 一些 天 - 难的 骑 .

“是的，连续几天的艰苦骑行。”

” ['piːtər] [groʊn] .
” Peter groaned .
” 彼得 呻吟 .

彼得呻吟了一声。

“ [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rest] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .
“ But we'll have a good rest when we get there .
“ 但 出色地 有 一个 好的 休息 什么时候 我们 得到 那里 .

“但我们到了那里会好好休息的。”

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .
Then a few days more will take us home .
然后 一个 很少 天 更多的 将要 拿 我们 家 .

再过几天我们就能回家了。

” ['piːtər] [smaɪld] [naʊ] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [tuː; tə][dʒɪl] [ə'gen] .
” Peter smiled now , and passed his plate to Jill again .
” 彼得 微笑 现在 , 和 通过了 他的 盘子 到 吉尔 再次 .

彼得笑了，又把盘子递给了吉尔。

“ [læst] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ɪn][fækt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [kæ'siːk] , “ [ðæt] [aɪ] ['vɪzɪtɪd]
“ Last time , and the only time in fact , ” continued our cacique , “ that I visited
“ 最后的 时间 , 和 这 仅有的 时间 在 事实 , ” 持续 我们的 酋长 , “ 那 我 到访
['kaɪ.soʊ] ,
Kaiso ,
凯索 ,

“上次，也是唯一一次，”我们的酋长继续说道，“我拜访了凯索。”

[hiː; hi] [kənˈdemd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] .

he	condemned	me	to	death	.
他	谴责	我	到	死亡	.

他判我死刑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd]['kaɪ.soʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [rʌm] .

But	this	was	at	night	,	and	Kaiso	had	some	rum	.
但	这	曾是	在	夜晚	,	和	凯索	有	一些	朗姆酒	.

但当时是晚上，凯索喝了些朗姆酒。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [hed] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][wʌn]

He	told	me	he	would	himself	do	me	the	honour	to	cut	my	head	off	with	one
他	讲述	我	他	会	他自己	做	我	这	荣誉	到	切	我的	头	离开	和	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [swɔːdz] .

of	his	very	best	swords	.
的	他的	非常	最好的	剑	.

他告诉我，他会亲自用他最好的宝剑之一砍下我的头颅，这是我的荣幸。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [kwaɪt] [pliːzd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	thanked	him	,	of	course	,	and	appeared	quite	pleased	about	it	.
我	谢谢	他	,	的	课程	,	和	出现	相当	高兴	关于	它	.

我当然向他道谢，而且表现得相当高兴。

[bʌt; bət][loʊ] ! [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	lo	!	in	the	morning	he	had	forgotten	all	about	it	.
但	洛	!	在	这	早晨	他	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

但是，到了早上，他竟然把这件事完全忘了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][hæf] - [wei] [θruː] ['brekfəst] [wen] [hiː; hi] [sed] , - [oʊ] , [baɪ][diː] [wei] ,

We	were	half	-	way	through	breakfast	when	he	said	,	'	Oh	,	by	de	way	,
我们	是	一半	-	方式	通过	早餐	什么时候	他	说	,	-	哦	,	经过	德	方式	,

我们早餐吃到一半的时候，他说："哦，对了，

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][lɑːp][jʊr; jər] [hed] [ɔːf] [dɪs]['mɔːrnɪn] - .

I	was	goin	'	to	lop	your	head	off	dis	mornin	'	.
我	曾是	去	-	到	垂落	你的	头	离开	迪斯	早晨	-	.

我本来打算今天早上砍掉你的头。

[bʌt; bət][aɪ] [tuː] ['taɪər] .

But	I	too	tire	.
但	我	也	胎	.

但我也累了。

[aɪ] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪər] .

I	much	too	tire	.
我	很多	也	胎	.

我太累了。

[sʌm; səm]['oʊdər] [deɪ] .

Some	oder	day	p'r'aps	.
一些	或	天	p'r'aps	.

一些普通的日常。

- [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mætər] ; [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] ,

'	I	assured	him	not	to	trouble	about	the	matter	;	that	I	could	afford	to	wait	,
-	我	保证	他	不是	到	麻烦	关于	这	事情	;	那	我	可以	买得起	到	等待	,

我向他保证不必为此事烦恼；我可以等。

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm] . "

and	would	wait	to	oblige	him	.	"
和	会	等待	到	必须	他	.	"

并会等着满足他的要求。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**And**	**there**	**was**	**no**	**more**	**about**	**it**	**?**	**”**
“	和	那里	曾是	不	更多的	关于	它	?	”

“就没有其他消息了吗？”

“ [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

“	**Never**	**a**	**word**	**.**
“	绝不	一个	单词	.

“一句话也没说。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] [rʌm] , [juː; jʊ] [siː] .

He	**had**	**finished**	**all**	**the**	**rum**	**,**	**you**	**see**	**.**
他	有	完成的	全部	这	朗姆酒	,	你	看	.

你看，他把朗姆酒都喝光了。

[bʌt; bət][ˈkaɪ.soʊ][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

But	**Kaiso**	**lives**	**in**	**a**	**strange**	**land**	**.**
但	凯索	生活	在	一个	奇怪的	土地	.

但凯索生活在一个陌生的国度。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - . ”

His	**home**	**is**	**in**	**the**	**country**	**of**	**the**	**Gualichu**	**.**	**”**
他的	家	是	在	这	国家	的	这	-	.	”

他的家乡在瓜利丘地区。

“ - !

“	**Gualichu**	**!**
“	-	!

“瓜里楚！

[ðæts] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

That's	**the**	**evil**	**spirit**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**”**
那就是	这	邪恶的	精神	,	不是	它	?	”

那是邪灵，对吧？

“ [jes] , [dʒɪl] .

“	**Yes**	**,**	**Jill**	**.**
“	是的	,	吉尔	.

“是的，吉尔。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm][dʒəˈmeɪkə] . ”

But	**the**	**only**	**evil**	**spirit**	**I**	**ever**	**saw**	**there**	**had**	**been**	**imported**	**from**	**Jamaica**	**.**	**”**
但	这	仅有的	邪恶的	精神	我	曾经	锯	那里	有	到过	进口	从	牙买加	.	”

但我在那里见到的唯一一个邪灵是从牙买加带来的。

“ [rʌm] ? ”

“	**Rum**	**?**	**”**
“	朗姆酒	?	”

“朗姆酒？ ”

“ [rʌm] , [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːəl] - .

“	**Rum**	**,**	**yes**	**,**	**that's**	**the**	**real**	**Gualichu**	**.**
“	朗姆酒	,	是的	,	那就是	这	真实的	-	.

“朗姆酒，没错，那就是真正的瓜利丘。”

[wel] , [dʒæk] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] - ; [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [wiː; wi]

Well	**,**	**Jack**	**,**	**you**	**have**	**good**	**influence**	**with**	**Jeeka**	**;**	**go**	**and**	**tell**	**him**	**where**	**we**
出色地	,	杰克	,	你	有	好的	影响	和	-	;	去	和	告诉	他	在哪里	我们

[miːn] [ˈgoʊɪŋ] .

mean	**going**	**.**
意思是	去	.

杰克，你和吉卡关系很好；去告诉他我们要去哪里。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪˈmɜːr] ; [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][læst] [taɪm] ,

He	will	demur	;	I	had	the	greatest	difficulty	in	getting	him	to	go	last	time	,
他	将要	异议	;	我	有	这	最	困难	在	获得	他	到	去	最后的	时间	,

他会推辞；上次我费了九牛二虎之力才让他去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] .

and	he	said	he	never	would	return	.
和	他	说	他	绝不	会	返回	.

他说他永远不会回来了。

" [soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt]

"	So	as	soon	as	breakfast	was	finished
"	所以	作为	很快	作为	早餐	曾是	完成的

"所以早餐一结束....."

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [ˈtoʊldoʊ] .

I	paid	a	visit	to	Jeeka's	toldo	.
我	有薪酬的	一个	访问	到	-	托尔多	.

我去拜访了吉卡的托尔多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈhɑːnist] [ʌp] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	was	waiting	while	his	people	,	harnessed	up	and	were	ready	for	the
他	曾是	等待	尽管	他的	人们	,	已掌握	向上	和	是	准备好	为了	这

[roʊd] .

road	.
路	.

他正等着，他的部下们已经整装待发，准备上路。

" - , " [aɪ] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [kɪŋ]

"	Jeeka	,	"	I	said	,	coming	to	the	point	at	once	,	"	we	are	going	to	visit	King
"	-	,	"	我	说	,	未来	到	这	观点	在	一次	,	"	我们	是	去	到	访问	国王

[ˈkaɪ.soʊ] !

Kaiso	!
凯索	!

"吉卡,"我开门见山地说，"我们要去拜访凯索国王！"

" - [feɪs] [əˈsuːmd] [æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈterər] .

"	Jeeka's	face	assumed	an	aspect	of	almost	terror	.
"	-	脸	假定	一个	方面	的	几乎	恐怖	.

"吉卡的脸上露出了近乎恐惧的神色。"

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [goʊ][tuː; tə][ˈkaɪ.soʊ] .

"	Go	to	Kaiso	.
"	去	到	凯索	.

"去凯索吧。

[ˈkaɪ.soʊ][bæd][mæn] .

Kaiso	bad	man	.
凯索	坏的	男人	.

凯索是个坏人。

['kaɪ.soʊ][ɔːl] ['seɪmz] - .
Kaiso **all** **same's** **Gualichu** **.**
凯索 全部 一样的 - .

Kaiso 都一样 Gualichu。

[hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn] - [lænd] .
He **live** **in** **Gualichu** **land** **.**
他 居住 在 - 土地 .

他住在瓜利丘地区。

[hʌm] - [em] - [em] . [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .
Hum **-** **m** **-** **m** **.** **I** **will** **not** **go** **.**
哼 - 米 - 米 . 我 将要 不是 去 .

嗯.....我不去。

['kaɪ.soʊ] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
Kaiso **kill** **us** **all** **.**
凯索 杀 我们 全部 .

凯索杀了我们所有人。

[hʌm] - [em] . [hiː; hi][hæv; həv] [sneɪk] [tuː; tə] [hɪs] [ænd; ənd][baɪt] .
Hum **-** **m** **.** **He** **have** **snake** **to** **hiss** **and** **bite** **.**
哼 - 米 . 他 有 蛇 到 嘶 和 咬 .

嗯。他有条蛇会发出嘶嘶声并咬人。

[hiː; hi][hæv; həv]['puːmə][tuː; tə] [rɔːr] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .
He **have** **puma** **to** **roar** **and** **tear** **.**
他 有 彪马 到 吼 和 撕 .

他有只美洲狮可以咆哮撕咬。

[hiː; hi] [kiːp] - [mæn][ænd; ənd] - [kɑːrkən] .
He **keep** **Gualichu** **man** **and** **Gualichu** **karken** **.**
他 保持 - 男人 和 - 卡尔肯 .

他留着瓜利丘男人和瓜利丘卡尔肯。

[hiː; hi][hæv; həv]['faɪər][ɔːl] [raʊnd] [diː] ['fɔːrɪst] .
He **have** **fire** **all** **round** **de** **forest** **.**
他 有 火 全部 圆形的 德 森林 .

他放火烧遍了整片森林。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪt'self][nɑːt][bɜːrn] !
But **the** **forest** **itself** **not** **burn** **!**
但 这 森林 本身 不是 烧伤 !

但是森林本身并没有燃烧!

" [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]['nɑːdi][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ,
" **I** **sat** **with** **Jeeka** **and** **Nadi** **a** **whole** **hour** **,**
" 我 卫星 和 - 和 纳迪 一个 所有的 小时 ,

"我和吉卡、纳迪一起坐了一个小时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kən'sent] [tuː; tə] [liːd]
and **it** **needed** **all** **my** **powers** **of** **persuasion** **to** **make** **them** **consent** **to** **lead**
和 它 需要 全部 我的 权力 的 劝说 到 制作 他们 同意 到 带领
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] - [lænd] .
the **way** **to** **the** **Gualichu** **land** **.**
这 方式 到 这 - 土地 .

我用尽全力才说服他们同意带路前往瓜利丘之地。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ][æt; ət][læst] , [haʊ'evər] ,
They **did** **so** **at** **last** **,** **however** **,**
他们 做过 所以 在 最后的 , 然而 ,

然而，他们最终还是做到了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [roʊd]

and	long	before	the	sun	was	high	in	the	north	we	were	well	on	our	road
和	长的	前	这	太阳	曾是	高的	在	这	北	我们	是	出色地	在	我们的	路

.

.

.

太阳还没高高挂在北方，我们就已经走上了正轨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] ['vɑːljəm] ,

It	would	take	the	greater	part	of	a	goodly	volume	,
它	会	拿	这	更大的	部分	的	一个	很好	体积	,

这将占据相当可观的篇幅。

[tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'rekt] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni]

to	give	anything	like	a	correct	description	and	history	of	our	journey
到	给	任何事物	喜欢	一个	正确的	描述	和	历史	的	我们的	旅行

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - .

to	the	land	of	the	Gualichu	.
到	这	土地	的	这	-	.

试图对我们前往瓜利丘之地的旅程做出任何正确的描述和历史。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɪlz] [tuː; tə] [klaɪm] , ['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] [tuː; tə] [weɪd] , [lɔːŋ] ['drɪri] [pleɪnz] [tuː; tə]

We	had	hills	to	climb	,	mountain	torrents	to	wade	,	long	dreary	plains	to
我们	有	丘陵	到	爬	,	山	种子	到	涉水	,	长的	凄凉	平原	到

[krɔːs] [ðæt] [siːmd] ['nevər] - ['endɪŋ] ,

cross	that	seemed	never	-	ending	,
叉	那	似乎	绝不	-	结束	,

我们要翻越山丘，趟过湍急的山涧，还要穿越似乎永无止境的漫长而荒凉的平原。

[ænd; ənd] [diːp] ['dʒʌŋg(ə)l] - [laɪk] ['fɔrists] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] .

and	deep	jungle	-	like	forests	to	penetrate	through	.
和	深的	丛林	-	喜欢	森林	到	穿透	通过	.

以及需要穿过的茂密丛林般的森林。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [læst] [wɜːr; wər][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] ['gloʊmɪŋ] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] .

Sometimes	these	last	were	as	dark	as	gloaming	even	under	the	midday	sun	.
有时	这些	最后的	是	作为	黑暗的	作为	黄昏	甚至	在下面	这	正午	太阳	.

有时，即使在正午的阳光下，这些最后的景象也像黄昏一样昏暗。

[ɪn][ðer; ðər] ['gluːmi] ['θɪkɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['pjuːməz] ,

In	their	gloomy	thickets	we	could	hear	the	voices	of	angry	pumas	,
在	他们的	阴沉	灌木丛	我们	可以	听到	这	声音	的	生气的	美洲狮	,

在它们阴暗的灌木丛中，我们可以听到愤怒的美洲狮的叫声。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] .

and	we	saw	and	shot	some	of	these	of	immense	size	.
和	我们	锯	和	射击	一些	的	这些	的	巨大	尺寸	.

我们看到并拍摄了一些体型巨大的动物。

[wiː; wi] [sɔː] [wʌn] [ɪ'mens] [sneɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊə] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [sʌm; səm]

We	saw	one	immense	snake	of	the	boa	description	,	and	we	also	saw	some
我们	锯	一	巨大	蛇	的	这	蟒蛇	描述	,	和	我们	还	锯	一些

[dɪr] .

deer	.
鹿	.

我们看到了一条体型巨大的蟒蛇，还看到了一些鹿。

[kɑːstiːzoʊ] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] .

Castizo	marvelled	much	at	this	.
卡斯蒂佐	惊叹不已	很多	在	这	.

卡斯蒂佐对此感到非常惊奇。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪr] [soʊ][fɑːr] [saʊθ] . ”

“	I	did	not	know	,	”	he	said	,	“	there	were	deer	so	far	south	.	”
”	我	做过	不是	知道	,	”	他	说	,	“	那里	是	鹿	所以	远的	南	.	”

“我不知道，”他说，“这么南的地方也有鹿。”

“ [streɪd] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][pɑːrk] , ” [sed] ['piːtər] , ['kwɪzɪŋli] .

“	Strayed	out	of	some	gentleman's	park	,	”	said	Peter	,	quizzingly	.
”	迷路了	出去	的	一些	绅士的	公园	,	”	说	彼得	,	疑惑地	.

“从某个绅士的公园里走出来了，”彼得疑惑地说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['boʊəz] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊə] , [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm]

“	And	as	for	boas	,	if	that	was	a	boa	,	how	on	earth	did	it	come
”	和	作为	为了	蟒蛇	,	如果	那	曾是	一个	蟒蛇	,	如何	在	地球	做过	它	来

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

“至于蟒蛇，如果那真是一条蟒蛇，它到底是怎么到那里来的呢！”

” [kən'tɪnjuːd] [kɑːstiːzoʊ] .

”	continued	Castizo	.
”	持续	卡斯蒂佐	.

卡斯蒂佐继续说道。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['piːtər] .

“	Oh	,	I	know	,	”	said	Peter	.
”	哦	,	我	知道	,	”	说	彼得	.

“哦，我知道了，”彼得说。

“ [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] ['ritʃi] ; “ [tel] [ˌjuː 'es] . ”

“	Do	you	?	”	said	Ritchie	;	“	tell	us	.	”
”	做	你	?	”	说	里奇	;	“	告诉	我们	.	”

“你确定吗？”里奇说，“告诉我们。”

“ [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] - [mə'nædʒəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Why	it	has	escaped	from	Wombell's	Menagerie	,	of	course	.
”	为什么	它	有	逃脱	从	-	动物园	,	的	课程	.

“当然是因为它会从沃姆贝尔动物园逃出来。”

” [də; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['pɑːrks][ɔːr] - [mə'nædʒəri] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

”	The	idea	of	gentleman's	parks	or	Wombell's	Menagerie	being	in	this
”	这	主意	的	绅士的	公园	或者	-	动物园	存在	在	这

['wɪldərnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] ;

wilderness	was	ridiculous	enough	;
荒野	曾是	荒谬的	足够的	;

“在这样一片荒野中建造绅士公园或沃贝尔动物园的想法本身就十分荒谬；

[bʌt; bət] ['piːtər] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌni] [mudz] .

but	Peter	was	in	one	of	his	funny	moods	.
但	彼得	曾是	在	一	的	他的	有趣的	情绪	.

但彼得当时心情很古怪。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɑːp] ['eniwer] [fɔːr; fər][spɔːrt] , ['oʊnli] [wen] ['eni] [waɪld] ['kriːtʃər] [krɔːst] ['aʊər; ɑːr]

We	did	not	stop	anywhere	for	sport	,	only	when	any	wild	creature	crossed	our
我们	做过	不是	停止	任何地方	为了	运动	,	仅有的	什么时候	任何	荒野	生物	交叉	我们的

[hɔːz; hɔːs] ,

hawse	,
锚索	,

我们没有为了消遣而停下来，只有当有野生动物横穿我们的航道时才会停下来。

[æz; əz] ['ritʃi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] [fleʃ] [ɔːr] [skɪn] .

as	Ritchie	phrased	it	,	we	brought	it	down	for	sake	of	its	flesh	or	skin	.
作为	里奇	措辞	它	,	我们	带来	它	向下	为了	清酒	的	它是	肉	或者	皮肤	.

正如里奇所说，我们把它打倒是为了它的血肉或皮毛。

[hɔːks] [ænd; ənd] ['vʌltʃərz] [wiː; wi] [faʊnd] ['veri] ['nuːmərəs] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] ,

Hawks	and	vultures	we	found	very	numerous	in	these	regions	,
老鹰队	和	秃鹫	我们	成立	非常	很多的	在	这些	地区	,

我们在这些地区发现鹰和秃鹫的数量非常多。

[ænd; ənd] ['meni] [streɪndʒ] ['ænɪmlz] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ænt] -

and	many	strange	animals	we	had	never	seen	before	,	some	of	the	ant	-
和	许多	奇怪的	动物	我们	有	绝不	已见	前	,	一些	的	这	蚂蚁	-

['iːtɪŋ] [frə'tɜːrnəti] , ['ʌðər] [laɪk] ['əːminz] ,

eating	fraternity	,	others	like	ermines	,
吃	兄弟会	,	其他的	喜欢	白鼬	,

还有许多我们以前从未见过的奇怪动物，有些是食蚁兽，有些像白鼬。

[bʌt; bət] ['brɪliəntli] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'gen] [ðæt] [siːmd] ['pɑːrtli] [ræt][ænd; ənd] ['pɑːrtli]

but	brilliantly	coloured	,	and	others	again	that	seemed	partly	rat	and	partly
但	精彩	有色	,	和	其他的	再次	那	似乎	部分	鼠	和	部分

[ˌnɑːndɪ'skrɪpt] .

nondescript	.
不伦不类	.

有的色彩鲜艳，有的则看起来一部分像老鼠，一部分又不像老鼠。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔtəz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] [ə'bʌndəns]

There	were	otters	in	the	mountain	streams	,	and	fish	in	such	marvellous	abundance
那里	是	水獭	在	这	山	溪流	,	和	鱼	在	这样的	奇妙	丰富

[ðæt] , [ɪn][wʌn] ['aʊər] ,

that	,	in	one	hour	,
那	,	在	一	小时	,

山涧溪流里有水獭，鱼也多得惊人，以至于在一个小时内，

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

Jill	and	I	caught	nearly	one	hundred	and	fifty	.
吉尔	和	我	捕捉	几乎	一	百	和	五十	.

我和吉尔钓到了将近一百五十条鱼。

([ðɪs] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] .

(	This	would	,	indeed	,	be	a	land	of	pleasure	for	the	sportsman	.
(	这	会	,	的确	,	是	一个	土地	的	乐趣	为了	这	运动员	.

（这里确实是运动爱好者的乐园。）

[ænd; ənd] [jet] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

And	yet	only	a	month	ago	,
和	然而	仅有的	一个	月	前	,

然而就在一个月前，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [west] - [end] [klʌb] [ə'ʃʊr] [ə; eɪ] [frend] [ðæt] [spɔːrt][wʌz; wəz] [pleɪd]

I	heard	a	member	of	a	West	-	End	club	assure	a	friend	that	sport	was	played
我	听到	一个	成员	的	一个	西方	-	结尾	俱乐部	保证	一个	朋友	那	运动	曾是	玩

[aʊt] .

out	.
出去	.

我听到西区一家俱乐部的一名成员向朋友保证，体育运动已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evriwer] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['evriθɪŋ] ,

He	had	been	everywhere	,	he	said	,	and	shot	everything	,
他	有	到过	到处	,	他	说	,	和	射击	一切	,

他说他去过所有地方，把所有东西都射杀了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːəli] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [left] [wɜːrθ] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət] .)

and	there	really	wasn't	anything	left	worth	pointing	a	gun	at	.	)
和	那里	真的	不是	任何事物	左边	值得	指向	一个	枪	在	.	)

而且真的已经没有什么值得拿枪指着的东西了。）

[wʌn] [dɑːrk] [naɪt] , [waɪl] [ɪn'kæmpt] [nɪr] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] [wʊd] ,

One	dark	night	,	while	encamped	near	the	borders	of	a	deep	,	dark	wood	,
一	黑暗的	夜晚	,	尽管	营地	靠近	这	边界	的	一个	深的	,	黑暗的	木头	,

在一个漆黑的夜晚，他们扎营在一片幽暗森林的边缘，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kwɑːmɪʃnɛs] .

we	were	all	awakened	by	a	strange	feeling	of	qualmishness	.
我们	是	全部	觉醒	经过	一个	奇怪的	感觉	的	不安	.

我们都被一种莫名的不安感惊醒了。

“ [aɪ] [dremt] , ” [sed] [dʒɪl] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [siː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ə'gen] . ”

“	I	dreamt	,	”	said	Jill	,	“	I	was	at	sea	for	the	first	time	again	.	”
“	我	梦见	,	”	说	吉尔	,	“	我	曾是	在	海	为了	这	第一的	时间	再次	.	”

“我做了一个梦，”吉尔说，“我梦见自己再次出海了。”

“ ['sʌmθɪŋ] [wiːv] [ɔːl] ['iːtn] , ” [sed] ['piːtər] , “ [ðæt] ['hæznt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

“	Something	we've	all	eaten	,	”	said	Peter	,	“	that	hasn't	agreed	with	us	,
“	某物	我们已经全部		吃	,	”	说	彼得	,	“	那	还没有	同意	和	我们	,

彼得说：“有些东西我们都吃过，但吃完后身体不舒服。”

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ɪk'sept] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['puːmə] [steɪk] ,

though	I	had	nothing	for	supper	except	about	a	pound	of	that	puma	steak	,
尽管	我	有	没有什么	为了	晚餐	除了	关于	一个	磅	的	那	彪马	牛排	,

虽然我晚饭只有大约一磅的美洲狮牛排，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ˌbiː 'eɪ] - [ˌbiː 'eɪ] [ruːts] . ”

and	a	few	handfuls	of	ba	-	ba	roots	.	”
和	一个	很少	一把	的	ba	-	ba	根	.	”

还有几把柿子根。

“ [hɑːrk] !

“	Hark	!
“	听着	!

听！

['lɪs(ə)n] . ”

Listen	.	”
听	.	”

听。”

“ [hɑːrk] !

“	Hark	!
“	听着	!

听！

['lɪs(ə)n] , ” [frʌm; frəm] [dʒɪl] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

Listen	,	”	from	Jill	and	me	.
听	,	”	从	吉尔	和	我	.

“听着，”来自吉尔和我。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] [ʌv; əv] ['hevi] ['wægənz] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['met(ə)l]

There	was	a	noise	in	the	distance	as	of	heavy	waggons	rolling	over	a	metal
那里	曾是	一个	噪音	在	这	距离	作为	的	重的	马车	滚动	超过	一个	金属

[roʊd] ,

road	,
路	,

远处传来沉重货车碾过金属路面的声音。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hiːvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['wɔːtər]
then **the** **earth** **trembled** **and** **shook** **with** **a** **strange** **heaving** **motion** **as** **if** **water**
然后 这 地球 颤抖 和 摇晃 和 一个 奇怪的 起伏 运动 作为 如果 水
[wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
were **rushing** **beneath** **the** **surface** **.**
是 匆忙 下面 这 表面 .

然后，大地颤抖摇晃，呈现出一种奇怪的隆隆声，仿佛地表下有水在奔涌。

[ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kwɑːmɪʃnɛs] [ʃɑːt] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [prest] ['aʊər; ɑːr]
The **same** **feeling** **of** **qualmishness** **shot** **over** **us** **,** **and** **we** **all** **pressed** **our**
这 相同的 感觉 的 不安 射击 超过 我们 , 和 我们 全部 按下 我们的
[hændz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
hands **to** **our** **heads** **.**
双手 到 我们的 头部 .

同样的不安感涌上心头，我们都用手捂住了头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .
It **was** **an** **earthquake** **.**
它 曾是 一个 地震 .

那是地震。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['siːst] [ðæn; ðən][wiː; wi] [hɜːrd] - [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]
The **vibration** **had** **no** **sooner** **ceased** **than** **we** **heard** **Castizo's** **voice** **calling** **to**
这 振动 有 不 很快 停止 比 我们 听到 - 嗓音 呼叫 到
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

震动刚一停止，我们就听到了卡斯蒂佐的声音在呼唤我们。

" [kʌm] [aʊt] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] ['sʌmθɪŋ] .
" **Come** **out** **,** **boys** **,** **and** **you'll** **see** **something** **.**
" 来 出去 , 男孩们 , 和 你会 看 某物 .

"出来吧，孩子们，你们会看到一些东西。"

" [wiː; wi] ['hɜːrid] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] .
" **We** **hurried** **on** **our** **clothes** **.**
" 我们 慌忙 在 我们的 衣服 .

我们匆匆穿好衣服。

[aɪ] [felt] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
I **felt** **more** **nervous** **and** **frightened** **than** **ever** **I** **had** **done** **in** **my** **life** **before** **.**
我 毛毡 更多的 紧张的 和 害怕 比 曾经 我 有 完毕 在 我的 生活 前 .

我感到前所未有的紧张和恐惧。

[soʊ][wɜːr; wər][dʒɪl][ænd; ənd]['piːtər] .
So **were** **Jill** **and** **Peter** **.**
所以 是 吉尔 和 彼得 .

吉尔和彼得也是如此。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [ðə; ði] [ɜːrθ] [wəʊnt]['oʊpən][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
" **I** **hope** **,** **"** **said** **the** **latter** **,** **"** **the** **earth** **won't** **open** **and** **swallow** **us** **up** **.**
" 我 希望 , " 说 这 后者 , " 这 地球 惯于 打开 和 吞 我们 向上 .

"我希望，"后者说，"大地不会裂开，把我们吞噬。"

['fænsi] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] ! "
Fancy **being** **buried** **alive** **!** **"**
想要 存在 埋葬 活 ! "

想象一下被活埋的滋味！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] , ['piːtər] , " [sed] [dʒɪl] .
" **It** **would** **soon** **be** **all** **over** **,** **Peter** **,** **"** **said** **Jill** **.**
" 它 会 很快 是 全部 超过 , 彼得 , " 说 吉尔 .

"这一切很快就会结束了，彼得，"吉尔说。

[kɑːstiːzoʊ] , ['lɔlɚ] [ænd; ənd] ['ritʃi] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [geɪzɪŋ]
Castizo , **Lawlor** **and** **Ritchie** **were** **already** **out** **in** **the** **open** **and** **gazing**
卡斯蒂佐 , 劳勒 和 里奇 是 已经 出去 在 这 打开 和 凝视
['westwərd] .
westward .
向西 .

卡斯蒂佐、劳勒和里奇已经走到了开阔地带，向西眺望。

[ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] , ['tʃeɪndʒfəl] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn]
A **fitful** , **changeful** **light** **was** **on** **their** **faces** , **such** **as** **I** **had** **never** **seen**
一个 断断续续 , 变化 光 曾是 在 他们的 面孔 , 这样的 作为 我 有 绝不 已见
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

他们脸上的神情忽明忽暗，我以前从未见过这样的景象。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi] ['glɪmər] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [peɪl] ['jeloʊ] [ɔːr]
Sometimes **it** **was** **a** **rosy** **glimmer** , **then** **it** **would** **change** **to** **pale** **yellow** **or**
有时 它 曾是 一个 红润 微光 , 然后 它 会 改变 到 苍白 黄色的 或者
[bluː] .
blue .
蓝色的 .

有时是玫瑰色的闪光，然后会变成淡黄色或蓝色。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
The **light** **came** **from** **the** **western** **horizon** , **and** **the** **appearance** **there** **was**
这 光 来了 从 这 西 地平线 , 和 这 外貌 那里 曾是
['sɪmpli] [ə'pɔːlɪŋ] .
simply **appalling** .
简单地 令人震惊 .

光线来自西方的地平线，那里的景象简直惨不忍睹。

[ə; eɪ] [greɪt] [koʊn] - [ʃeɪpt] [hɪl] [wʌz; wəz] ['vɑːmɪtɪŋ] [fɔːrθ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
A **great** **cone** - **shaped** **hill** **was** **vomiting** **forth** **columns** **of** **smoke** **alternating** **with**
一个 伟大的 锥体 - 形状 爬坡道 曾是 呕吐 前进 列 的 抽烟 交替 和
[fɪrs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [fleɪmz] .
fierce **and** **terrible** **flames** .
凶猛的 和 糟糕的 火焰 .

一座巨大的锥形山丘喷涌出滚滚浓烟，间或夹杂着熊熊烈焰。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wiː; wi] [sɔː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dɑːrk] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli]
In **the** **midst** **of** **the** **fire** **we** **saw** **innumerable** **dark** **bodies** **which** **were** **undoubtedly**
在 这 中间 的 这 火 我们 锯 无数 黑暗的 身体 哪个 是 无疑
['rɑːks] .
rocks .
岩石 .

在熊熊烈火中，我们看到了无数黑色的物体，那无疑是石头。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ,
The **night** **was** **very** **dark** ,
这 夜晚 曾是 非常 黑暗的 ,

夜色很黑。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
so **that** **the** **eruption** **was** **more** **fearful** **than** **it** **would** **otherwise** **have** **been** .
所以 那 这 火山爆发 曾是 更多的 可怕 比 它 会 否则 有 到过 .

因此，这次火山爆发比原本可能的情况更加可怕。

[ɔːl] [ðə; ði][ˈindiəns][wɜːr; wər] [aʊt] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] , [aɪ]
All **the** **Indians** **were** **out** **;** **most** **of** **them** **lying** **on** **their** **faces** **,** **and** **,** **I**
全部 这 印度人 是 出去 ; 最多 的 他们 说谎 在 他们的 面孔 , 和 , 我
[θɔːt] , [preɪɪŋ] .
thought **,** **praying** **.**
想法 , 祈祷 .

所有印第安人都出来了；他们大多数都脸朝下躺着，我想，他们是在祈祷。

[aɪ] [went] [tuː; tə] - , [huː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
I **went** **to** **Jeeka** **,** **who** **sat** **beside** **his** **wife** **on** **the** **grass** **.**
我 去 到 - , WHO 卫星 旁 他的 妻子 在 这 草 .

我去找吉卡，他正和妻子一起坐在草地上。

[ˈnɑːdi][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] .
Nadi **was** **weeping** **and** **moaning** **.**
纳迪 曾是 哭泣 和 呻吟 .

娜迪哭泣呻吟。

“ - , ” [aɪ] [sed] , “ [duː][nɑːt] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - .
“ **Jeeka** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **do** **not** **pray** **to** **the** **Gualichu** **.**
“ - , ” 我 说 , “ 做 不是 祈祷 到 这 - .

“吉卡，”我说，“不要向瓜利丘祈祷。”

[preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [ˌjuː ˈes] — [ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [ˈspɪrɪt]
Pray **to** **Him** **who** **made** **everything** **,** **and** **who** **loves** **us** **—** **the** **Great** **Good** **Spirit**
祈祷 到 他 WHO 制成 一切 , 和 WHO 爱 我们 — 这 伟大的 好的 精神
. ”
. **”**
. ”

向创造万物、爱我们的神——至善之神——祈祷吧。

“ [dɪd] [hiː; hi] [meɪk] [ðæt] [ˈfaɪəri] [hɪl] ? ”
“ **Did** **He** **make** **that** **fiery** **hill** **?** **”**
“ 做过 他 制作 那 火热 爬坡道 ? ”

“是他造了那座燃烧的山丘吗？”

“ [hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈgʌvənz] [ˈevriθɪŋ] . ”
“ **He** **made** **and** **governs** **everything** **.** **”**
“ 他 制成 和 统治 一切 . ”

“他创造并主宰万物。”

“ [dʌz] [hiː; hi] [ˈgʌvərn] [ðə; ði] - ? ”
“ **Does** **He** **govern** **the** **Gualichu** **?** **”**
“ 做 他 治理 这 - ? ”

“祂统治瓜利丘吗？”

“ [hiː; hi] [ˈgʌvənz] [ˈevri] [wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] . ”
“ **He** **governs** **every** **one** **on** **earth** **,** **and** **all** **things** **on** **and** **under** **the** **earth** **.** **”**
“ 他 统治 每一个 一 在 地球 , 和 全部 事物 在 和 在下面 这 地球 . ”

“他统治着地上的每一个人，以及地上和地底下的所有事物。”

“ [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [ˈspɪrɪt] .
“ **I** **will** **pray** **to** **the** **Great** **Good** **Spirit** **.**
“ 我 将要 祈祷 到 这 伟大的 好的 精神 .

“我将向伟大的善神祈祷。”

” [tɔːrdz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] [daɪd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] .
” **Towards** **morning** **the** **eruption** **died** **away** **as** **quickly** **as** **it** **had** **begun** **.**
” 向 早晨 这 火山爆发 死亡 离开 作为 迅速地 作为 它 有 开始 .

“到了早上，火山喷发像开始时一样迅速地停止了。”

[ðen] [wiː; wi][rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [slept] [wel] [ænd; ənd] ['saʊndli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

Then	we	retired	,	and	slept	well	and	soundly	for	several	hours	.
然后	我们	退休	,	和	睡着了	出色地	和	稳固地	为了	一些	小时	.

然后我们就休息了，睡了好几个小时，睡得香甜。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['mjuːtəni][ɪn]['aʊər; ɑːr][kæmp] .

But	next	day	there	was	something	very	like	mutiny	in	our	camp	.
但	下一个	天	那里	曾是	某物	非常	喜欢	兵变	在	我们的	营	.

但第二天，我们营地里就发生了类似兵变的事情。

[ðə; ði]['indiəns] [naʊ] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] [blæŋk][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][lænd]

The	Indians	now	refused	point	blank	to	go	farther	with	us	into	the	land
这	印度人	现在	拒绝	观点	空白的	到	去	更远	和	我们	进入	这	土地

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Gualichu	.
的	这	-	.

印第安人断然拒绝与我们一起继续进入瓜利丘人的领地。

- [wʊd] [hæv; həv] [breɪvd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [kæ'siːk] [ðoʊ] [hiː; hi]

Jeeka	would	have	braved	everything	to	oblige	us	,	but	cacique	though	he
-	会	有	勇敢	一切	到	必须	我们	,	但	酋长	尽管	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

吉卡会不惜一切代价满足我们的要求，尽管他是一位酋长，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

he	could	not	go	entirely	against	the	wishes	of	his	people	.
他	可以	不是	去	完全	反对	这	愿望	的	他的	人们	.

他无法完全违背人民的意愿。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][kæmp] [tɪl] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] .

So	it	was	determined	to	leave	them	here	in	camp	till	we	returned	.
所以	它	曾是	决定	到	离开	他们	这里	在	营	直到	我们	返回	.

因此，我们决定把他们留在营地里，等我们回来再走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [naʊ] [tuː; tə] [kɪŋ] - ['kʌntri] ,

It	was	but	one	day's	journey	now	to	King	Kaiso's	country	,
它	曾是	但	一	天	旅行	现在	到	国王	-	国家	,

现在距离凯索国王的国度只有一天的路程了。

[ænd; ənd] - [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɑːləm] [pledʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['dezərt] .

and	Jeeka	gave	us	a	solemn	pledge	that	he	would	not	let	his	people	desert	.
和	-	给予	我们	一个	庄严	保证	那	他	会	不是	让	他的	人们	沙漠	.

吉卡向我们郑重承诺，他绝不会让他的子民背弃他。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [ðem; ðəm][fɜːrst] , [hiː; hi] [sed] .

He	would	shoot	them	first	,	he	said	.
他	会	射击	他们	第一的	,	他	说	.

他说他会先开枪打死他们。

[ðen] [wiː; wi] [waɪt] [men] ['sædəld] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði]['indiəns] ['loʊdɪd] ['aʊər; ɑːr] [pæk] ['mɛrz] ,

Then	we	white	men	saddled	our	horses	,	the	Indians	loaded	our	pack	mares	,
然后	我们	白色的	男人	鞍	我们的	马匹	,	这	印度人	已加载	我们的	盒	母马	,

然后我们白人给马匹备鞍，印第安人给驮马装上货物，

[ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɔːl] [ə'loʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɪŋ] , [huː] [kept] [pet] ['pjuːməz]

and	off	we	started	all	alone	to	see	the	terrible	king	,	who	kept	pet	pumas
和	离开	我们	开始	全部	独自的	到	看	这	糟糕的	国王	,	WHO	保留	宠物	美洲狮

[ænd; ənd] [sneɪks] ,

and	snakes	,
和	蛇	,

于是我们孤身一人出发，去见那位可怕的国王，他养着美洲狮和蛇当宠物。

[teɪm] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] [men] .

tame	witches	and	medicine	men	.
驯服	女巫	和	药品	男人	.

驯服女巫和巫医。

['tʃæptər] ['twenti] [faɪv] .

Chapter	Twenty	Five	.
章	二十	五	.

第二十五章。

[kɪŋ] - [lænd] — [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv]['dʒaiənts] — - [wɪtʃ] — [kən'demd] [tuː; tə] [deθ]

King	Kaiso's	Land	—	A	Regiment	of	Giants	—	Kaiso's	Witch	—	Condemned	to	Death
国王	-	土地	—	一个	团	的	巨人队	—	-	巫婆	—	谴责	到	死亡

.

:

.

凯索国王的领地——巨人军团——凯索的女巫——被判处死刑。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] [ɑːn] [kɪŋ] - ['kʌntri] ,

Our	first	intimation	we	received	that	we	were	close	on	King	Kaiso's	country	,
我们的	第一的	暗示	我们	已收到	那	我们	是	关闭	在	国王	-	国家	,

我们收到的第一个消息是，我们离凯索国王的领土越来越近了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dɔːgz] [ðæt] [wɜːr; wər]['reɪndʒɪŋ] [θruː]

we	had	this	same	evening	from	a	lot	of	dogs	that	were	ranging	through
我们	有	这	相同的	晚上	从	一个	很多	的	狗	那	是	范围	通过

[ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] .

the	wood	we	were	in	.
这	木头	我们	是	在	.

当天晚上，我们听到很多狗在我们所在的树林里乱窜的声音。

[ə; eɪ] [wʊd] , ['sɪŋgjələr] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] ['eni] ['ʌndərgroʊθ] ,

A	wood	,	singular	to	say	,	with	hardly	any	undergrowth	,
一个	木头	,	单数	到	说	,	和	几乎	任何	灌木丛	,

一片独特的树林，几乎没有任何灌木丛。

[bʌt; bət] ['bedɪd] [fiːt] [diːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd] [nʌt] [hʌsks] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]

but	bedded	feet	deep	with	the	fallen	leaves	and	nut	husks	that	had	fallen	in
但	卧床	脚	深的	和	这	倒下	树叶	和	坚果	谷壳	那	有	倒下	在

['priːviəs] ['jɪrz] .

previous	years	.
以前的	年	.

但床下却铺满了往年落下的树叶和坚果壳，足有几英尺深。

[ðə; ði][dɔːgz] [jelpt] [ænd; ənd][ræn] .

The	dogs	yelped	and	ran	.
这	狗	尖叫	和	跑	.

狗吠着跑开了。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns]

Presently	we	came	upon	a	bevy	of	children	whom	our	sudden	appearance
目前	我们	来了	之上	一个	一群	的	孩子们	谁	我们的	突然	外貌

[siːmd] [tuː; tə] [sker] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] .

seemed	to	scare	out	of	their	senses	.
似乎	到	吓	出去	的	他们的	感官	.

这时我们遇到了一群孩子，我们的突然出现似乎把他们吓得魂飞魄散。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðer; ðər] [lʊks] [ʌv; əv] ['terər] ,

I	shall	never	forget	their	looks	of	terror	,
我	将	绝不	忘记	他们的	看起来	的	恐怖	,

我永远不会忘记他们惊恐的表情。

[nɔːr][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fled] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

nor	the	speed	with	which	they	fled	screaming	and	howling	out	of	the	woods	.
也不	这	速度	和	哪个	他们	逃亡	尖叫	和	嚎叫	出去	的	这	树林	.

他们尖叫着、嚎叫着逃出树林的速度也令人难以置信。

[suːn] [wiː; wi] [hɜːrd] [drʌmz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['breɪɪŋ] .

Soon	we	heard	drums	beating	and	a	trumpet	braying	.
很快	我们	听到	鼓	殴打	和	一个	喇叭	叫声	.

很快，我们就听到了鼓声和号角声。

“ ['breɪɪŋ] ” [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [bʌt; bət] ,

“	Braying	”	is	exactly	the	right	word	in	the	right	place	,	but	,
“	叫声	”	是	确切地	这	正确的	单词	在	这	正确的	地方	,	但	,

“嘶鸣”这个词用在这里恰如其分，但是，

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔːf] [wʊd] [hæv; həv] [breɪ] [fɑːr] [mɔːr]

a	donkey	with	a	bad	attack	of	whooping	cough	would	have	brayed	far	more
一个	驴	和	一个	坏的	攻击	的	欢呼	咳嗽	会	有	嘶鸣	远的	更多的

['mjuːzɪkli] .

musically	.
音乐上	.

一头患上严重百日咳的驴的叫声会比这悦耳得多。

[ˌnevərðə'les] , [ðæt] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] .

Nevertheless	,	that	trumpet	was	a	call	to	arms	.
尽管如此	,	那	喇叭	曾是	一个	称呼	到	武器	.

然而，那声号角是战斗的号角。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]

And	we	were	no	sooner	clear	of	the	trees	than	we	saw	a	troop	of
和	我们	是	不	很快	清除	的	这	树木	比	我们	锯	一个	部队	的

['fʊli] ['fɪfti] [spɪr] - [ɑːrmd] ['wɒrɪrz] ['raɪdɪŋ]['boʊldli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

fully	fifty	spear	-	armed	warriors	riding	boldly	towards	us	,
完全	五十	矛	-	武装	战士	骑术	大胆地	向	我们	,

我们刚走出树林，就看到一支由五十名手持长矛的战士组成的队伍，正英勇地向我们骑马而来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɪpsi] - [laɪk] [ɪn'kæmpmənt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] .

from	a	gipsy	-	like	encampment	in	the	centre	of	a	plain	.
从	一个	吉普赛人	-	喜欢	营地	在	这	中心	的	一个	清楚的	.

从平原中央类似吉普赛人的营地出发。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [kɪŋ] - ['ɑːrmi] .

This	was	the	flower	of	King	Kaiso's	army	.
这	曾是	这	花	的	国王	-	军队	.

这是凯索王军队中的精锐。

[ænd; ənd] ['jɑːndər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	yonder	was	the	king	himself	at	the	head	of	them	.
和	远处	曾是	这	国王	他自己	在	这	头	的	他们	.

而国王本人则走在他们最前面。

[wiː; wi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

We	halted	,	and	as	they	came	rushing	on	towards	us	,
我们	停止	,	和	作为	他们	来了	匆忙	在	向	我们	,

我们停了下来，他们朝我们冲了过来，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['faɪnər][men] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	thought	I	had	never	seen	finer	men	in	my	life	.
我	想法	我	有	绝不	已见	更精细	男人	在	我的	生活	.

我以为我这辈子都没见过比他们更优秀的男人。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊtroʊ]
Not one of them could have been less than six feet high in his potro
不是 一 的 他们 可以 有 到过 较少的 比 六 脚 高的 在 他的 波特罗
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

他们穿上高筒靴后，没有一个身高低于六英尺。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd]['neɪkɪd] [tʃests] [wɜːr; wər] ['wʌndrəs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
while the muscles of their arms and naked chests were wondrous to behold .
尽管 这 肌肉 的 他们的 武器 和 裸 箱子 是 奇妙的 到 看哪 .

他们手臂上的肌肉和裸露的胸膛令人叹为观止。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði][weɪst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [blæk] [her] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːstrɪtʃ]
They were naked to the waist , and their black hair , adorned with ostrich
他们 是 裸 到 这 腰部 , 和 他们的 黑色的 头发 , 装饰 和 鸵鸟
['fɛðɚz] ,
feathers ,
羽毛 ,

她们赤裸着上身，黑色的头发上装饰着鸵鸟毛。

['floʊtɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['brɔːni] ['ʃəuldəz] .
floated over their brawny shoulders .
漂浮 超过 他们的 强壮的 肩膀 .

飘过他们健壮的肩膀。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
The king was a giant , pure and simple .
这 国王 曾是 一个 巨大的 , 纯的 和 简单的 .

国王是个巨人，毋庸置疑。

[ə; eɪ] ['veri] [sɔːl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] , ['taʊərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][ðə; ði]
A very Saul among his soldiers , towering a good head and shoulders over the
一个 非常 扫罗 之中 他的 士兵 , 参天 一个 好的 头 和 肩膀 超过 这
[bɪgɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
biggest among them .
最大 之中 他们 .

他就像士兵中的扫罗，比他们当中个子最高的人还要高出一个头。

[wiː; wi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [ʌv; əv][juː 'es] ,
We had halted , and when within about fifty yards of us ,
我们 有 停止 , 和 什么时候 之内 关于 五十 码 的 我们 ,

我们停了下来，当它离我们大约五十码远的时候，

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [frʌm; frəm]['kaɪ.soʊ] , [ðə; ði] [truːp] ['sʌd(ə)nli] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd]
at a word of command from Kaiso , the troop suddenly drew rein , and
在 一个 单词 的 命令 从 凯索 , 这 部队 突然 画 缰绳 , 和
[stʊd] [laɪk] ['stætʃuːz] ,
stood like statues ,
站立 喜欢 雕像 ,

随着凯索一声令下，全队立刻勒住缰绳，像雕像一样笔直地站着。

['lʊkɪŋ] [moʊst] [dɪ'laɪtfəli] [ˌpɪktʃə'resk] .
looking most delightfully picturesque .
寻找 最多 令人愉悦 如画 .

景色美极了，令人赏心悦目。

[kɑːstiːzoʊ] [weɪvd] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .
Castizo waved a white handkerchief .
卡斯蒂佐 挥手 一个 白色的 手帕 .

卡斯蒂佐挥舞着一块白色手帕。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] .

But	the	effect	was	wonderful	.
但	这	影响	曾是	精彩的	.

但效果非常棒。

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈkaɪ.soʊ] [ˈpɔɪntɪd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] .

Without	saying	a	word	,	Kaiso	pointed	back	towards	the	encampment	.
没有	说	一个	单词	,	凯索	尖	后退	向	这	营地	.

凯索一言不发，指了指营地的方向。

[raʊnd] [went] [iːtʃ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [went] [ðə; ði] [truːp] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,

Round	went	each	horse	and	away	went	the	troop	thundering	over	the	plain	,
圆形的	去	每个	马	和	离开	去	这	部队	雷鸣	超过	这	清楚的	,

每匹马都绕了一圈，队伍便雷鸣般地奔腾而去，驰骋在平原上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

and	in	a	few	minutes	had	entirely	disappeared	.
和	在	一个	很少	分钟	有	完全	消失	.

几分钟后就完全消失了。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [dɪd][ˈkaɪ.soʊ] [ædˈvæns] .

Then	,	and	not	till	then	,	did	Kaiso	advance	.
然后	,	和	不是	直到	然后	,	做过	凯索	进步	.

直到那时，凯索才开始前进。

[hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst][ˈkɔːrdʒəl] .

His	greeting	was	most	cordial	.
他的	问候	曾是	最多	亲切	.

他的问候非常热情。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃæm] .

No	,	there	was	no	sham	.
不	,	那里	曾是	不	假	.

不，没有造假。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] .

It	really	was	sincere	.
它	真的	曾是	真诚	.

确实是真心的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [terz] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [aɪz] .

There	were	actually	tears	in	the	giant's	eyes	.
那里	是	实际上	眼泪	在	这	巨人的	眼睛	.

巨人的眼里竟然噙着泪水。

[ˈæftər] [ˈæskɪŋ] [kɑːstiːzoʊ] [ˈfɪfti] [ˈkwestʃənz] [æt; ət] [liːst] ,

After	asking	Castizo	fifty	questions	at	least	,
后	问	卡斯蒂佐	五十	问题	在	至少	,

在至少问了卡斯蒂佐五十个问题之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌjuː ˈes] [ˈkɔːrdʒəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ˈkɔːlɪŋ] [ˌjuː ˈes] “

he	turned	to	us	and	shook	us	cordially	by	the	hand	,	calling	us	“
他	转向	到	我们	和	摇晃	我们	诚挚地	经过	这	手	,	呼叫	我们	“

[ˈbrʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

他转过身来，热情地和我们握手，称我们为“兄弟”。

" [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] .

"	and	bidding	us	welcome	to	the	country	of	the	Kaisos	.
"	和	投标	我们	欢迎	到	这	国家	的	这	凯索斯	.

并欢迎我们来到凯索斯人的国度。

['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['plezntli] [naʊ] [hiː; hi] [led] [ˌjuː 'es] [tɔːrdz] [ðə; ði]['toʊldoʊs] ,

Chatting	and	laughing	pleasantly	now	he	led	us	towards	the	toldos	,
聊天	和	笑	愉快	现在	他	引领	我们	向	这	托尔多斯	,

他一边愉快地聊天说笑，一边领着我们走向托尔多斯。

['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌjuː 'es] ,

telling	us	all	that	he	meant	to	do	to	entertain	us	,
讲述	我们	全部	那	他	意思是	到	做	到	招待	我们	,

他告诉我们他打算如何娱乐我们，

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] .

and	what	we	should	have	to	eat	.
和	什么	我们	应该	有	到	吃	.

以及我们应该吃什么。

[ðə; ði]['menjuː] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn'kluːdɪd] [hɔːrs] , ['puːmə] , [gwɑː'nɑːkoʊ] , [skʌŋk] , [ˌɑːrmə'dɪloʊ] , [egz] ,

The	menu	,	I	remember	,	included	horse	,	puma	,	guanaco	,	skunk	,	armadillo	,	eggs	,
这	菜单	,	我	记住	,	包括	马	,	彪马	,	原驼	,	臭鼬	,	犰狳	,	鸡蛋	,

[fɪʃ] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ,

fish	of	every	sort	,
鱼	的	每一个	种类	,

我记得菜单上有马肉、美洲狮肉、原驼肉、臭鼬肉、犰狳肉、鸡蛋、各种鱼类。

[ænd; ənd]['jeɜːrbər]['mæteɪ] .

and	yerba	maté	.
和	耶尔巴	伴侣	.

还有马黛茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [stɑːrv] [ˌjuː 'es] .

It	was	evident	he	did	not	mean	to	starve	us	.
它	曾是	明显	他	做过	不是	意思是	到	饿死	我们	.

很明显，他并不是故意要让我们挨饿。

['kaɪ.soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [boʊld] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

Kaiso	was	a	fine	bold	-	looking	man	.
凯索	曾是	一个	美好的	大胆的	-	寻找	男人	.

凯索是个相貌英俊、气宇轩昂的男人。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'pʌlsɪv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Although	a	giant	,	there	was	nothing	repulsive	about	him	.
虽然	一个	巨大的	,	那里	曾是	没有什么	丑恶	关于	他	.

虽然他身材高大，但一点也不令人反感。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] ['evriwer] [wel] [nɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [ɑːrm] ,

His	frame	was	everywhere	well	knit	,	and	when	he	bent	his	naked	arm	,
他的	框架	曾是	到处	出色地	针织	,	和	什么时候	他	弯曲	他的	裸	手臂	,

他的体格健壮匀称，当他弯曲裸露的手臂时，

[hɪz; ɪz]['baɪseps] [stʌk] [aʊt] [laɪk] ['dɑːnld] - — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

his	biceps	stuck	out	like	Donald	Dinnie's	—	and	this	is	paying	the	king	a	very
他的	二头肌	卡住	出去	喜欢	唐纳德	-	—	和	这	是	付费	这	国王	一个	非常

[haɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn'diːd] .

high	compliment	indeed	.
高的	赞扬	的确	.

他的二头肌像唐纳德·丁尼一样突出——这确实是对国王极高的赞誉。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [dɪs'maʊntid] .

Jill	and	I	dismounted	.
吉尔	和	我	下马	.

我和吉尔下了马。

['piːtər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɔːʃəs] .

Peter	was	more	cautious	.
彼得	曾是	更多的	谨慎	.

彼得则比较谨慎。

“ [aɪ] [seɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [sed] ['piːtər] , “ ['haʊz] [jʊr; jər]['puːmə] ?

“	I	say	,	your	majesty	,	”	said	Peter	,	“	how's	your	puma	?
“	我	说	,	你的	威严	,	”	说	彼得	,	“	怎么样	你的	彪马	?

“陛下，”彼得说，“您的美洲狮怎么样了？”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪvli] .

I	hope	it	is	lively	.
我	希望	它	是	热闹	.

我希望它热闹非凡。

[aɪm] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv]['pjuːməz] .

I'm	extremely	fond	of	pumas	.
我是	极其	喜爱	的	美洲狮	.

我非常喜欢美洲狮。

” ['kaɪ.soʊ][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ['vɜːrbəli] ;

”	Kaiso	did	not	reply	verbally	;
”	凯索	做过	不是	回复	口头	;

“凯索没有口头回答；

[hiː; hi] [pʊt] [tuː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['puːmə] [keɪm] [ɪn]

he	put	two	fingers	of	his	right	hand	into	his	mouth	and	the	puma	came	in
他	放	二	手指	的	他的	正确的	手	进入	他的	嘴	和	这	彪马	来了	在

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [baʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

a	series	of	bounds	from	the	wood	not	far	off	,
一个	系列	的	界限	从	这	木头	不是	远的	离开	,

他把右手两根手指放进嘴里，美洲狮就从不远处的树林里一跃而出。

[ænd; ənd] , ['ɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [rʌbd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [leg] .

and	,	arching	his	back	,	rubbed	himself	against	his	master's	leg	.
和	,	拱形	他的	后退	,	摩擦	他自己	反对	他的	硕士学位	腿	.

他弓起背，用身体蹭着主人的腿。

[ðen] [ðə; ði] [biːst] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][kɑːstiːzoʊ][ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [pər'fɔːrməns] .

Then	the	beast	marched	up	to	Castizo	and	went	through	the	same	performance	.
然后	这	兽	行军	向上	到	卡斯蒂佐	和	去	通过	这	相同的	表现	.

然后，这头野兽走到卡斯蒂佐面前，重复了同样的表演。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [nuː] ['aʊər; ɑːr] [kæ'siːk] .

He	evidently	knew	our	cacique	.
他	显然	知道	我们的	酋长	.

他显然认识我们的酋长。

[hiː; hi] [smelt] [dʒɪlz] [legz] [ænd; ənd] [maɪn] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['frendlinəs] .

He	smelt	Jill's	legs	and	mine	,	but	made	no	sign	of	friendliness	.
他	冶炼	吉尔的	腿	和	矿	,	但	制成	不	符号	的	友善	.

他闻了闻吉尔的腿和我自己的腿，但没有表现出任何友好。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kriːtʃər] ! ” [sed] ['piːtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

“	Delightful	creature	!	”	said	Peter	from	his	saddle	.
“	愉快	生物	!	”	说	彼得	从	他的	鞍	.

“真是个可爱的家伙！”彼得从马鞍上说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

“ [teɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
“ Tame , I suppose ?
“ 驯服 , 我 认为 ?

“算是温顺吧？”

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][kæt] .
Looks like a huge cat .
看起来 喜欢 一个 巨大的 猫 .

看起来像一只巨大的猫。

['pʊsi] , ['pʊsi] , ['pʊsi] . ”
Pussy , pussy , pussy . ”
猫 , 猫 , 猫 . ”

“小猫咪，小猫咪，小猫咪。”

“ [teɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Tame , ” said the king .
“ 驯服 , ” 说 这 国王 .

“驯服，”国王说。

“ [soʊ] , [siː] [wʌt] [aɪ][duː] [naʊ] .
“ So , see what I do now .
“ 所以 , 看 什么 我 做 现在 .

“那么，看看我现在会怎么做。”

” [wʌt] [hiː; hi][dɪd][duː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] ,
” What he did do was rather startling ,
” 什么 他 做过 做 曾是 相当 令人震惊 ,

“他所做的事情相当令人震惊，”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pruːvd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'kʊlɪən] [kɪŋ] .
and at the same time proved the strength of this Herculean king .
和 在 这 相同的 时间 已证实 这 力量 的 这 赫拉克勒斯 国王 .

同时，也证明了这位赫拉克勒斯般国王的力量。

“ [gɑːli] !
“ Gollie !
“ 戈利 !

“戈利！”

[gɑːli] !
Gollie !
戈利 !

天哪！

[gɑːli] !
Gollie !
戈利 !

天哪！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [gɑːli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
” he cried , and Gollie followed him for some distance .
” 他 哭 , 和 戈利 随后 他 为了 一些 距离 .

他喊道，戈利跟着他走了一段路。

[ðen] , ['æftər] ['stroʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][hjuːdʒ]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði][teɪl] , [ænd; ənd] ,

Then	,	after	stroking	him	,	he	seized	the	huge	animal	by	the	tail	,	and	,
然后	,	后	抚摸	他	,	他	查获	这	巨大的	动物	经过	这	尾巴	,	和	,

然后，他抚摸了它一番，抓住这头庞然大物的尾巴，然后，

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] [hɪm'self] ,

turning	on	a	pivot	himself	,
转弯	在	一个	枢	他自己	,

他自己以自身为支点转身，

[hiː; hi] [wɜːrl] [ðə; ði]['puːmə][ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][fɔːr; fər]

he	whirled	the	puma	off	the	ground	and	round	and	round	in	a	circle	for
他	旋转	这	彪马	离开	这	地面	和	圆形的	和	圆形的	在	一个	圆圈	为了

['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

fully	a	minute	.
完全	一个	分钟	.

他把美洲狮甩离地面，绕着圈转了一分钟之久。

[wen] [hiː; hi][let][goʊ][ðə; ði] [biːst] [leɪ][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [ded] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] .

When	he	let	go	the	beast	lay	in	a	heap	,	dead	to	all	appearance	.
什么时候	他	让	去	这	兽	躺	在	一个	堆	,	死的	到	全部	外貌	.

他松手后，那野兽瘫倒在地，看起来已经死了。

“ [ded] ! ” [sed] ['piːtər] , [dɪs'maʊntɪŋ] .

“	Dead	!	”	said	Peter	,	dismounting	.
“	死的	!	”	说	彼得	,	下车	.

“死了！”彼得说着，下了马。

“ [wel] , ['kaɪ.soʊ] , [oʊld] [tʃæp] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

“	Well	,	Kaiso	,	old	chap	,	you	needn't	have	killed	him	.
“	出色地	,	凯索	,	老的	小伙子	,	你	不必	有	被杀	他	.

“凯索，老兄，你其实没必要杀了他。”

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'm	so	sorry	I	sha'n't	be	able	to	have	any	fun	with	him	.
我是	所以	对不起	我	不会	是	有能力的	到	有	任何	乐趣	和	他	.

我很遗憾不能和他一起玩得开心。

[pʊr] [gɑːli] ! ”

Poor	Gollie	!	”
贫穷的	戈利	!	”

可怜的戈利！

“ [gɑːli] [nɑːt] [ded] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['læfɪŋ] .

“	Gollie	not	dead	,	”	cried	the	king	,	laughing	.
“	戈利	不是	死的	,	”	哭	这	国王	,	笑	.

“戈利没死！”国王笑着喊道。

“ [gɑːli] [drʌŋk] .

“	Gollie	drunk	.
“	戈利	醉	.

“戈利喝醉了。”

[dæt][ɪz][ɔːl] .

Dat	is	all	.
数据	是	全部	.

仅此而已。

[baɪm] - [baɪ][hiː; hi] [kʌm] ['soʊbər] , [ænd; ənd][den][juː; jʊ][hæb][fʌn] ['plenti] .

Byme	-	by	he	come	sober	,	and	den	you	hab	fun	plenty	.
byme	-	经过	他	来	清醒	,	和	丹	你	哈布	乐趣	很多	.

等他清醒过来，你们就玩得很开心了。

" ['piːtɚz] [feɪs] [fel] .

"	Peter's	face	fell	.
"	彼得的	脸	跌倒	.

彼得的脸色沉了下来。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	I	spoke	, "	he	said	.
"	我是	对不起	我	辐	, "	他	说	.

"很抱歉我说话了,"他说。

" ['piːtər] , " [aɪ] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

"	Peter	, "	I	said	, "	you're	a	humbug	.
"	彼得	, "	我	说	, "	你是	一个	骗子	.

"彼得,"我说，"你是个骗子。"

" ['miːnwaɪl] - [waɪvz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es]['mæteɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [skwɔtid] [daʊn] [tuː; tə]

"	Meanwhile	Kaiso's	wives	had	made	us	maté	,	and	we	all	squatted	down	to	
"	同时	-	妻子们	有	制成	我们	伴侣	,	和	我们	全部	蹲着	向下	到	

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

drink	it	.
喝	它	.

"与此同时，凯索的妻子们给我们泡了马黛茶，我们都蹲下来喝了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [rɪ'freʃɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['puːmə] ['prez(ə)ntli] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [slʌŋk]

It	was	extremely	refreshing	,	and	as	the	puma	presently	got	up	and	slunk	
它	曾是	极其	令人耳目一新	,	和	作为	这	彪马	目前	得到	向上	和	斯伦克	

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

away	to	the	woods	,
离开	到	这	树林	,

这感觉非常清爽，这时美洲狮起身溜进了树林。

['iːv(ə)n] ['piːtər] [gruː] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] .

even	Peter	grew	happy	once	more	.
甚至	彼得	生长	快乐的	一次	更多的	.

就连彼得也再次感到快乐起来。

[kɪŋ] ['kaɪ.soʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

King	Kaiso	was	as	good	as	his	word	.
国王	凯索	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

凯索国王言出必行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌhɑːspɪ'tæləti] [pə'sɔnəˌfaɪd] .

He	was	hospitality	personified	.
他	曾是	热情好客	拟人化的	.

他简直就是热情好客的化身。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

He	seemed	not	to	know	how	kind	to	be	to	us	,
他	似乎	不是	到	知道	如何	种类	到	是	到	我们	,

他似乎不知道该如何善待我们。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [deɪz] [wiː; wi] ['sɒdʒɜːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn]

and	during	the	five	days	we	sojourned	with	him	the	village	was	en
和	期间	这	五	天	我们	旅居	和	他	这	村庄	曾是	英文

['geɪlə; 'gælə] ,

gala	,
节日	,

在我们与他一起居住的五天里，整个村庄都沉浸在欢乐的气氛中。

['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [geɪmz] [ænd; ənd] [fe'stɪvɪtiːz] .

given	up	to	games	and	festivities	.
给定	向上	到	游戏	和	庆祝活动	.

沉迷于游戏和庆祝活动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋ] [ˈkaɪ.soʊ] [lɪvd] ,

It	was	a	strange	country	this	,	in	which	King	Kaiso	lived	,
它	曾是	一个	奇怪的	国家	这	,	在	哪个	国王	凯索	居住地	,

这是一个奇异的国家，凯索国王就居住在那里。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːdʒən] [ʌv; əv] [vɔlˈkeinəuz] ,

close	to	the	borders	of	a	region	of	volcanoes	,
关闭	到	这	边界	的	一个	地区	的	火山	,

靠近火山区边缘，

[ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˈevri] [naɪt] .

the	fires	of	which	we	could	see	every	night	.
这	火灾	的	哪个	我们	可以	看	每一个	夜晚	.

我们每晚都能看到那些篝火。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [treɪs] [ʌv; əv][vɑːlˈkænɪk][ˈækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] .

But	there	was	trace	of	volcanic	action	in	the	immediate	vicinity	.
但	那里	曾是	痕迹	的	火山	行动	在	这	即时	附近	.

但附近地区有火山活动的痕迹。

[ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [oʊˈeɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] ,

If	ever	there	was	a	true	oasis	in	the	desert	,	this	was	one	,
如果	曾经	那里	曾是	一个	真的	绿洲	在	这	沙漠	,	这	曾是	一	,

如果说沙漠中真有绿洲，那这里就是其中之一。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [bɪˈliːvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][kɑːstiːzoʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][fairz] [raɪt]

and	I	could	not	help	believing	,	with	Castizo	,	that	there	were	fires	right
和	我	可以	不是	帮助	相信	,	和	卡斯蒂佐	,	那	那里	是	火灾	正确的

[bɪˈniːθ] [juː ˈes] ,

beneath	us	,
下面	我们	,

我和卡斯蒂佐都忍不住相信，我们脚下正燃着熊熊大火。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriənt] [groʊθ]

and	that	it	was	the	heat	from	these	which	caused	the	luxuriant	growth
和	那	它	曾是	这	热	从	这些	哪个	导致	这	茂盛的	生长

[ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [græs] .

of	tree	and	shrub	and	waving	grass	.
的	树	和	灌木	和	挥手	草	.

正是这些热量促使树木、灌木和摇曳的野草茁壮生长。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ,

The	woods	were	,	in	some	places	,	quite	a	sight	to	see	,
这	树林	是	,	在	一些	地方	,	相当	一个	视线	到	看	,

某些地方的树林景色十分迷人。

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][dɪd] [ˈlʌvli] [ˈfɝːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] [ˈflaʊərz] [groʊ]

for	not	only	did	lovely	ferns	and	the	most	charming	of	wild	flowers	grow
为了	不是	仅有的	做过	迷人的	蕨类植物	和	这	最多	迷人	的	荒野	花朵	生长

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

因为不仅到处都生长着美丽的蕨类植物和最迷人的野花，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈflaʊərɪŋ] [kˈriːpəz] [ænd; ənd] [ˈklaɪmɝz] .

but	even	flowering	creepers	and	climbers	.
但	甚至	开花	爬行者	和	登山者	.

甚至包括开花的藤蔓和攀援植物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪ'st'stɪr] [dɪ'skrɪpʃn] , [bʌt; bət][ɪn] ['klʌstərz] [ʌv; əv]

Some	of	the	latter	were	of	the	wistaria	description	,	but	in	clusters	of
一些	的	这	后者	是	的	这	紫藤	描述	,	但	在	集群	的

[ðə; ði] ['diːpəst] ['krɪmz(ə)n] ,

the	deepest	crimson	,
这	最深处	赤红	,

后者中有些符合紫藤的特征，但却是成簇盛开的深红色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['oʊdər] [ðæt] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] [er] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

with	a	sweetness	of	odour	that	permeated	the	air	in	every	direction	.
和	一个	甜味	的	气味	那	渗透	这	空气	在	每一个	方向	.

空气中弥漫着甜美的香气。

['kaɪ.soʊ] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [tents] [ɔːl] ['sʌmər] ,

Kaiso	lived	here	in	tents	all	summer	,
凯索	居住地	这里	在	帐篷	全部	夏天	,

凯索整个夏天都住在这里，住在帐篷里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [went] [ɑːn] ['friːkwənt] [fɑːr] - [ɔːf] ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

but	his	warriors	and	people	went	on	frequent	far	-	off	hunting	expeditions	,
但	他的	战士	和	人们	去	在	频繁	远的	-	离开	打猎	探险	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['vɪzɪtɪd] ['sæntə]['kruːz] ,

and	even	visited	Santa	Cruz	,
和	甚至	到访	圣诞老人	克鲁兹	,

但是他的战士和族人经常远赴他乡狩猎，甚至还去过圣克鲁斯岛。

['brɪŋɪŋ] [bæk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

bringing	back	many	of	the	luxuries	of	civilisation	.
带来	后退	许多	的	这	奢侈品	的	文明	.

带回了许多文明时代的奢侈品。

['kaɪ.soʊ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'tækt] .

Kaiso	was	never	attacked	.
凯索	曾是	绝不	遭到攻击	.

凯索从未遭到攻击。

[ðə; ði][.pætə'gəunjən]['indiəns][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [tuː; tə] ['ventʃər] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði]

The	Patagonian	Indians	are	far	too	superstitious	to	venture	anywhere	near	the
这	巴塔哥尼亚	印度人	是	远的	也	迷信的	到	风险投资	任何地方	靠近	这

- [lænd] .

Gualichu	land	.
-	土地	.

巴塔哥尼亚印第安人非常迷信，绝不会冒险靠近瓜利丘的土地。

[soʊ]['kaɪ.soʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [huː] ['nʌmbərd] [ɪn][ɔːl] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [soʊlz] , [lɪvd] [ɪn]

So	Kaiso	and	his	people	,	who	numbered	in	all	about	three	hundred	souls	,	lived	in
所以	凯索	和	他的	人们	,	WHO	编号	在	全部	关于	三	百	灵魂	,	居住地	在

[piːs] .

peace	.
和平	.

于是，凯索和他的族人，总共约有三百人，过着和平的生活。

[ðə; ði] [kɪŋ] [toʊld][ˌjuː 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - ; [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][mæn][hæd; həd] ['drɪvn]

The	king	told	us	there	was	no	Gualichu	;	his	medicine	man	had	driven
这	国王	讲述	我们	那里	曾是	不	-	;	他的	药品	男人	有	驱动

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

him	away	,
他	离开	,

国王告诉我们根本没有瓜利丘这个人；他的巫医已经把他赶走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] .

with	the	assistance	of	his	witch	.
和	这	协助	的	他的	巫婆	.

在他的女巫的帮助下。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['medɪs(ə)n][mæn] .

We	were	introduced	to	this	medicine	man	.
我们	是	介绍	到	这	药品	男人	.

我们被介绍认识了这位巫医。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [tʃɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv]

He	had	a	string	of	strange	charms	hanging	round	his	neck	,	the	fangs	of
他	有	一个	细绳	的	奇怪的	魅力	绞刑	圆形的	他的	脖子	,	这	獠牙	的

[waɪld] [biːsts] ,

wild	beasts	,
荒野	野兽	,

他脖子上挂着一串奇怪的护身符，还有野兽的獠牙。

['kjʊriəs] ['kʌlərd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['traɪfəlz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

curious	coloured	stones	,	and	other	trifles	;	and	he	carried	attached	to	his
好奇的	有色	石头	,	和	其他	琐事	;	和	他	携带	随附的	到	他的

[spɪr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [hɜːrb] .

spear	a	bunch	of	herbs	.
矛	一个	束	的	草药	.

奇特的彩色石头和其他小玩意儿；他的长矛上还绑着一束草药。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Otherwise	there	was	nothing	remarkable	about	him	.
否则	那里	曾是	没有什么	卓越	关于	他	.

除此之外，他并没有什么特别之处。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] .

The	witch	we	also	saw	.
这	巫婆	我们	还	锯	.

我们还看到了那个女巫。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hæg][wiː; wi] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

Instead	of	the	old	hag	we	imagined	she	would	be	,
反而	的	这	老的	魔女	我们	想象	她	会	是	,

她不像我们想象中的老巫婆那样，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ]

we	were	agreeably	surprised	to	find	a	young	girl	of	very	prepossessing
我们	是	欣然	惊讶	到	寻找	一个	年轻的	女孩	的	非常	令人着迷

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

我们惊喜地发现一位外貌非常迷人的年轻女孩。

[huː] [smaɪld] ['plezntli] [ɑːn][juː 'es] , [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] .

who	smiled	pleasantly	on	us	,	shook	hands	and	made	signs	.
WHO	微笑	愉快	在	我们	,	摇晃	双手	和	制成	标志	.

他们面带微笑地和我们握手，并比划着手势。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

She	was	deaf	and	dumb	.
她	曾是	聋	和	哑的	.

她又聋又哑。

[ðə; ði][bæd]['spɪrɪt] , [ðə; ði]['medɪs(ə)n][mæn][toʊld][ˌjuː 'es] , [hæd; həd]['stoʊlən][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd]

The	bad	spirit	,	the	medicine	man	told	us	,	had	stolen	her	ears	and
这	坏的	精神	,	这	药品	男人	讲述	我们	,	有	被盗	她	耳朵	和

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

巫医告诉我们，邪灵偷走了她的耳朵和舌头。

[bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ɪn'sted] .

but	had	given	her	much	wisdom	instead	.
但	有	给定	她	很多	智慧	反而	.

但却给了她许多智慧。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] ['kaɪ.soʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪvz] [lɪvd] [ɪn] [keivz] .

During	the	winter	months	Kaiso	and	his	wives	lived	in	caves	.
期间	这	冬天	几个月	凯索	和	他的	妻子们	居住地	在	洞穴	.

冬季，凯索和他的妻子们住在山洞里。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] [keivz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

We	visited	these	caves	,	and	found	to	our	astonishment	that	they	were
我们	到访	这些	洞穴	,	和	成立	到	我们的	惊讶	那	他们	是

[kəm'pliːtli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [skɪnz] ;

completely	lined	with	skins	;
完全地	衬里	和	皮肤	;

我们参观了这些洞穴，惊讶地发现它们完全是用兽皮铺成的；

[ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɔːl][ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [skɪn] .

all	the	walls	,	all	the	roofs	,	and	all	the	floors	were	skin	.
全部	这	墙壁	,	全部	这	屋顶	,	和	全部	这	楼层	是	皮肤	.

所有的墙壁、所有的屋顶和所有的地板都是皮肤。

[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ðiːz] [skɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [greɪt] .

The	value	of	these	skins	must	have	been	very	great	.
这	价值	的	这些	皮肤	必须	有	到过	非常	伟大的	.

这些兽皮的价值一定非常高。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [wʊd] [nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm][ɪn] ['jʊrəp] .

Thousands	of	pounds	would	not	purchase	them	in	Europe	.
数千	的	磅	会	不是	购买	他们	在	欧洲	.

在欧洲，几千英镑也买不到它们。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - ['kʌstəmz] [wɜːr; wər] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] .

Some	of	Kaiso's	customs	were	ridiculous	enough	.
一些	的	-	海关	是	荒谬的	足够的	.

凯索的一些习俗已经够荒唐了。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪvz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bænɪən] [deɪ] ,

One	was	this	:	he	insisted	upon	his	wives	having	a	Banian	day	,
一	曾是	这	:	他	坚持	之上	他的	妻子们	拥有	一个	榕树	天	,

其中一件是：他坚持让他的妻子们过一天“巴尼安日”。

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [siː] , [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

as	we	call	it	at	sea	,	once	a	week	.
作为	我们	称呼	它	在	海	,	一次	一个	星期	.

正如我们在海上所说的，每周一次。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'sɪstɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	not	only	insisted	,	but	made	sure	of	it	;
他	不是	仅有的	坚持	,	但	制成	当然	的	它	;

他不仅坚持，而且还确保了这一点；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [klæpt] [ðem; ðəm][ɔːl] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈheri] [keivz] ,

for	the	night	before	he	clapped	them	all	together	in	one	of	these	hairy	caves	,
为了	这	夜晚	前	他	鼓掌	他们	全部	一起	在	一	的	这些	毛茸茸	洞穴	,

在前一天晚上，他把他们都聚集在其中一个毛茸茸的洞穴里。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːrmd] [ˈsentriz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	placed	armed	sentries	before	the	door	,
和	放置	武装	哨兵	前	这	门	,

并在门口安排了武装哨兵。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [fuːd] [nɔːr] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	neither	food	nor	drink	was	allowed	to	cross	the	threshold	till	they	had
和	两者都不	食物	也不	喝	曾是	允许	到	叉	这	临界点	直到	他们	有

[ˈfæstɪd] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈaʊərz] .

fasted	four	and	twenty	hours	.
禁食	四	和	二十	小时	.

在禁食二十四小时之前，食物和饮料都不允许进入房间。

“ [ðeɪ] [get] [tuː] [fæt] , ” [ˈkaɪ.soʊ] [ɪkˈspleɪnd] .

“	They	get	too	fat	,	”	Kaiso	explained	.
“	他们	得到	也	胖的	,	”	凯索	解释	.

“他们太胖了，”凯索解释说。

“ [səˈpoʊz] [aɪ][nɑːt][duː] [ðæt] .

“	Suppose	I	not	do	that	.
“	认为	我	不是	做	那	.

“假设我不那样做。”

[fæt] [waɪf] [tuː] [sloʊ] .

Fat	wife	too	slow	.
胖的	妻子	也	慢的	.

胖老婆反应太慢了。

[noʊ] [gʊd] .

No	good	.
不	好的	.

不行。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

” [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [brɔːt] [sʌm; səm] [nuː]

”	Every	day	of	our	sojourn	in	the	country	of	the	Gualichu	brought	some	new
”	每一个	天	的	我们的	旅居	在	这	国家	的	这	-	带来	一些	新的

[ˈpleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“我们在瓜利丘地区的旅居生活每天都给我们带来了新的乐趣。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [ˈproʊgræm] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —

As	far	as	I	can	remember	,	the	programme	was	somewhat	as	follows	:	—
作为	远的	作为	我	能	记住	,	这	程序	曾是	有些	作为	跟随	:	—

据我所知，节目流程大致如下：——

[fɜːrst] [deɪ] .

First	day	.
第一的	天	.

第一天。

[ə; eɪ][grænd] [hʌnt] [ænd; ənd] [bæˈtʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hændz] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

A	grand	hunt	and	battue	in	the	forest	,	in	which	all	hands	engaged	,
一个	盛大	打猎	和	战斗	在	这	森林	,	在	哪个	全部	双手	已订婚的	,

一场发生在森林中的大规模狩猎和战斗，所有人都参与其中。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .

even	to	the	women	and	children	.
甚至	到	这	女性	和	孩子们	.

甚至包括妇女和儿童。

[wiː; wi] [kɪld] [ˈmeni] [ˈpjuːməz] , [fɔksiz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [wʊlvz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [biːsts] [ænd; ənd]

We	killed	many	pumas	,	foxes	as	big	as	wolves	,	and	other	beasts	and
我们	被杀	许多	美洲狮	,	狐狸	作为	大的	作为	狼	,	和	其他	野兽	和

[bɜːrdz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] .

birds	innumerable	.
鸟类	无数	.

我们猎杀了许多美洲狮、像狼一样大的狐狸，以及数不胜数的其他野兽和鸟类。

[ˈsekənd] [deɪ] .

Second	day	.
第二	天	.

第二天。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɪʃɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

A	great	fishing	expedition	,	with	a	feast	of	fish	in	the	evening	.
一个	伟大的	钓鱼	远征	,	和	一个	盛宴	的	鱼	在	这	晚上	.

一次精彩的钓鱼之旅，晚上还享用了一顿丰盛的鱼宴。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [liːp]

We	were	more	than	astonished	to	-	day	to	see	little	boys	and	girls	leap
我们	是	更多的	比	惊讶	到	-	天	到	看	小的	男孩们	和	女孩们	飞跃

[frʌm; frəm] [klɪfs] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [haɪ] [ˈɪntuː] [diːp] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [bɪˈniːθ] .

from	cliffs	over	a	hundred	feet	high	into	deep	pools	in	the	river	beneath	.
从	悬崖	超过	一个	百	脚	高的	进入	深的	游泳池	在	这	河	下面	.

今天我们非常惊讶地看到，一些小男孩和小女孩从百余英尺高的悬崖上跳入下方河流的深潭中。

[ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [əˈlaʊd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈwɔːtərfɔːl] ,

They	also	allowed	themselves	to	be	carried	over	a	waterfall	,
他们	还	允许	他们自己	到	是	携带	超过	一个	瀑布	,

他们还任由自己被水流冲过瀑布。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [waɪt] [foʊks] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [əˈgen] [bɪˈhoʊld][ðem; ðəm] , [loʊ] !

and	when	we	white	folks	thought	we	should	never	again	behold	them	,	lo	!
和	什么时候	我们	白色的	各位	想法	我们	应该	绝不	再次	看哪	他们	,	洛	!

当我们白人以为我们再也不会见到他们的时候，瞧！

[ðeɪ] [bɑːbd] [ʌp] [laɪk] [siːlz] [kloʊz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,

they	bobbed	up	like	seals	close	to	our	feet	,	smiling	,
他们	波波德	向上	喜欢	封印	关闭	到	我们的	脚	,	微笑	,

它们像海豹一样在我们脚边浮上来，咧嘴笑着。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [best] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	thinking	it	the	best	fun	in	the	world	.
和	思维	它	这	最好的	乐趣	在	这	世界	.

并认为这是世界上最棒的乐趣。

[θɜːrd] [deɪ] .

Third	day	.
第三	天	.

第三天。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrkəs] .

A	kind	of	circus	.
一个	种类	的	马戏团	.

一种马戏表演。

['mɑːrvələs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] [baɪ] - ['piːp(ə)l] .

Marvellous	display	of	horsemanship	by	Kaiso's	people	.
奇妙	展示	的	马术	经过	-	人们	.

凯索族人展现了精湛的骑术。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['piːtər] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] ,

We	tried	to	persuade	Peter	to	display	his	prowess	,
我们	尝试	到	说服	彼得	到	展示	他的	能力	,

我们试图说服彼得展示他的才能，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌmps] .

but	he	begged	to	be	excused	owing	to	the	bumps	.
但	他	乞求	到	是	已原谅	欠款	到	这	颠簸	.

但他恳求原谅，理由是身上有颠簸。

[dæns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Dance	in	the	evening	.
舞蹈	在	这	晚上	.

晚上跳舞。

[fɔːrθ] [deɪ] .

Fourth	day	.
第四	天	.

第四天。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [tʃiːf] .

The	marriage	of	a	subordinate	chief	.
这	婚姻	的	一个	下属	首席	.

下级首领的婚姻。

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][juː 'es] ,

This	marriage	was	made	on	purpose	to	gratify	us	,
这	婚姻	曾是	制成	在	目的	到	满足	我们	,

这场婚姻是为了取悦我们而刻意安排的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['hoʊli][bɑːndz] .

for	the	chief	had	no	particular	desire	to	enter	the	holy	bonds	.
为了	这	首席	有	不	特别的	欲望	到	进入	这	圣	债券	.

因为酋长并没有特别想缔结神圣的契约。

- [wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] , [haʊ'evər] .

Kaiso's	word	was	law	,	however	.
-	单词	曾是	法律	,	然而	.

然而，凯索的话就是法律。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [hoʊm] ,

There	was	a	grand	procession	to	bring	the	bride	home	,
那里	曾是	一个	盛大	游行	到	带来	这	新娘	家	,

迎亲队伍盛大隆重，护送新娘回家。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][raɪd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , ['sɪŋɪŋ] ,

and	a	wild	ride	all	round	the	plain	,	with	much	clapping	of	hands	,	singing	,
和	一个	荒野	骑	全部	圆形的	这	清楚的	,	和	很多	鼓掌	的	双手	,	歌唱	,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .

and	shouting	.
和	喊叫	.

然后，他们绕着平原进行了一场疯狂的骑行，一路拍手、唱歌、呐喊。

[fɪfθ] [deɪ] .
Fifth **day** **.**
第五 天 .

第五天。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [læst] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
This **was** **our** **last** **,** **and** **I** **shall** **never** **forget** **it** **.**
这 曾是 我们的 最后的 , 和 我 将 绝不 忘记 它 .

这是我们最后一次见面，我永远不会忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['hɑːrmləs] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['frɔlɪks] .
It **was** **to** **be** **devoted** **to** **harmless** **dancing** **and** **other** **frolics** **.**
它 曾是 到 是 奉献 到 无害 跳舞 和 其他 嬉戏 .

它原本是用来进行无害的舞蹈和其他嬉戏的。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət]['sæntə]['kruːz]
But **unfortunately** **some** **of** **Kaiso's** **men** **who** **had** **been** **away** **at** **Santa** **Cruz**
但 很遗憾 一些 的 - 男人 WHO 有 到过 离开 在 圣诞老人 克鲁兹
[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,
arrived **in** **the** **forenoon** **,**
到达的 在 这 午前 ,

但不幸的是，凯索手下一些之前在圣克鲁斯的人上午就到了。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keg] [ʌv; əv] [rʌm] .
bringing **with** **them** **a** **large** **keg** **of** **rum** **.**
带来 和 他们 一个 大的 桶 的 朗姆酒 .

他们带来了一大桶朗姆酒。

" [naʊ] , " [sed] [kɑːstiːzoʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] - [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
" **Now** **,** **"** **said** **Castizo** **to** **us** **,** **"** **the** **Gualichu** **has** **come** **in** **earnest** **.**
" 现在 , " 说 卡斯蒂佐 到 我们 , " 这 - 有 来 在 认真 .

"现在，"卡斯蒂佐对我们说，"瓜利丘已经真正来临了。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɪŋ] -
" **I** **am** **sorry** **to** **say** **that** **the** **rejoicing** **among** **the** **male** **portion** **of** **King** **Kaiso's**
" 我 是 对不起 到 说 那 这 欢欣鼓舞 之中 这 男性 部分 的 国王 -
['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,
little **community** **was** **universal** **,**
小的 社区 曾是 普遍的 ,

"很遗憾，凯索国王的小部落里，男性居民普遍沉浸在喜悦之中。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [keg] [ʌv; əv]['faɪər] - ['wɔːtər][wʌz; wəz] [brəʊtʃt] .
as **soon** **as** **that** **keg** **of** **fire** **-** **water** **was** **broached** **.**
作为 很快 作为 那 桶 的 火 - 水 曾是 已提出 .

那桶烈酒一打开，就发生了。

['iːv(ə)n][oʊld]['kwaɪət] [men] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ɪn][kæmp] ,
Even **old** **quiet** **men** **,** **of** **whom** **there** **were** **several** **in** **camp** **,**
甚至 老的 安静的 男人 , 的 谁 那里 是 一些 在 营 ,

就连营地里有好几位性格内向的老人，也都是如此。

[smækt] [ðer; ðər] [lɪps] [ænd; ənd] [gruː] ['gærələs] [ɪn][ðer; ðər] [gliː] .
smacked **their** **lips** **and** **grew** **garrulous** **in** **their** **glee** **.**
猛击 他们的 嘴唇 和 生长 贫嘴 在 他们的 高兴 .

他们咂着嘴，高兴得叽叽喳喳说个不停。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , ['kaɪ.soʊ] [ʃerd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ['lɪbərəli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [breɪvz] .
To **do** **him** **justice** **,** **Kaiso** **shared** **the** **poison** **liberally** **among** **his** **braves** **.**
到 做 他 正义 , 凯索 共享 这 毒 慷慨地 之中 他的 勇士们 .

为了公平起见，凯索将毒药慷慨地分给了他的勇士们。

['æftər] [wɪtʃ] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] ['revlri] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

After	which	,	dancing	and	the	wildest	revelry	became	the	order	of	the	day	.
后	哪个	,	跳舞	和	这	最狂野的	狂欢	成为	这	命令	的	这	天	.

之后，载歌载舞，尽情狂欢，成了当天的主旋律。

['evriθɪŋ] , [haʊ'evər] , [pæst] [ɔːf] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [nɪr] ['sʌnset] ,

Everything	,	however	,	passed	off	pleasantly	enough	till	near	sunset	,
一切	,	然而	,	通过了	离开	愉快	足够的	直到	靠近	日落	,

然而，一切都进行得相当顺利，直到日落时分。

[wen] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [aʊt]

when	some	disagreement	between	two	of	the	warriors	was	to	be	fought	out
什么时候	一些	分歧	之间	二	的	这	战士	曾是	到	是	战斗	出去

[wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

with	knives	upon	the	spot	.
和	刀具	之上	这	点	.

当两名战士之间发生争执，需要当场用刀决斗解决时。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [haʊ'evər] ,

In	this	they	were	disappointed	,	however	,
在	这	他们	是	失望的	,	然而	,

然而，在这一点上，他们感到失望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [haɪd] [ɔːl] ['wɔːrlaɪk] ['wɛpənz] .

for	the	women	had	taken	the	precaution	to	hide	all	warlike	weapons	.
为了	这	女性	有	已采取	这	预防	到	隐藏	全部	好战	武器	.

因为妇女们事先采取了预防措施，将所有战争武器都藏了起来。

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [bɔːk] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] .

The	warriors	,	however	,	were	not	to	be	entirely	baulked	in	their	designs	.
这	战士	,	然而	,	是	不是	到	是	完全	犹豫不决	在	他们的	设计	.

然而，战士们的计划并没有完全被阻止。

[ðeɪ] [kə'menst] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [faɪt] ['lɪtərəli] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ænd; ənd] [neɪlz] , [laɪk] [waɪld] [biːsts]

They	commenced	therefore	to	fight	literally	with	teeth	and	nails	,	like	wild	beasts
他们	开始	所以	到	斗争	字面上地	和	牙齿	和	指甲	,	喜欢	荒野	野兽

.

:
.

于是，他们开始像野兽一样，用牙齿和指甲互相撕咬。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] ['ʌðər] [spred] [θruː] [ðə; ði][kæmp] [laɪk] [waɪld] - ['faɪər] .

The	desire	to	tear	each	other	spread	through	the	camp	like	wild	-	fire	.
这	欲望	到	撕	每个	其他	传播	通过	这	营	喜欢	荒野	-	火	.

互相残杀的欲望像野火一样在营地里蔓延开来。

['dɑːnɪˌbrʊk] [fer] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wiː; wi] [naʊ] ['witnist] .

Donnybrook	Fair	was	never	anything	to	the	scene	we	now	witnessed	.
唐尼布鲁克	公平的	曾是	绝不	任何事物	到	这	场景	我们	现在	目击者	.

唐尼布鲁克集市跟我们现在看到的景象根本无法相提并论。

[wiː; wi] [waɪt] [foʊks] [stʊd] [ə'luːf] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [lʊkt] [ɑːn] .

We	white	folks	stood	aloof	and	simply	looked	on	.
我们	白色的	各位	站立	超然	和	简单地	看起来	在	.

我们白人冷眼旁观，只是袖手旁观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sevrəl] [men] [wɜːr; wər] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ɪn] [ðɪs]

It	is	dreadful	to	have	to	say	that	several	men	were	killed	with	stones	in	this
它	是	可怕	到	有	到	说	那	一些	男人	是	被杀	和	石头	在	这

[ɪn'hjuːmən]['bæt(ə)l] .

inhuman	battle	.
不人道	战斗	.

令人痛心的是，在这场惨无人道的战斗中，有好几个人被石头砸死了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [stroʊd] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['kaɪ.soʊ] ,

In	the	midst	of	it	all up	strode	the	giant	Kaiso	,
在	这	中间	的	它	全部向上	大步走	这	巨大的	凯索	,

就在这一切混乱之中，巨人凯索大步走了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keg] [ʌv; əv] [rʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [piːs] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈstɔːrd] ,

with	the	keg	of	rum	in	his	arms	,	and	peace	was	immediately	restored	,
和	这	桶	的	朗姆酒	在	他的	武器	,	和	和平	曾是	立即地	恢复	,

[ænd; ənd] [mɔːr] [rʌm] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] .

and	more	rum	distributed	.
和	更多的	朗姆酒	分布式	.

他怀里抱着一桶朗姆酒，和平立刻恢复了，更多的朗姆酒也分发了出去。

[ðə; ði] [men] [huː] [fɔːt] [naʊ] [kəˈmenst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [hʌg] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]

The	men	who	fought	now	commenced	to	sing	and	to	hug	each	other	,	and
这	男人	WHO	战斗	现在	开始	到	唱歌	和	到	拥抱	每个	其他	,	和

[vaʊ] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] ;

vow	eternal	friendship	;
发誓	永恒	友谊	;

刚才还并肩作战的人们现在开始唱歌、互相拥抱，并誓言结下永恒的友谊；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪl] - [taɪmd] ['merimənt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [tuː; tə]

but	in	the	midst	of	their	ill	-	timed	merriment	it	was	heartrending	to
但	在	这	中间	的	他们的	患病的	-	定时	欢乐	它	曾是	令人心碎	到

[hɪr] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['oʊvər] [ded] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] .

hear	the	wail	of	the	women	and	children	over	dead	husbands	and	fathers	.
听到	这	哀号	的	这	女性	和	孩子们	超过	死的	丈夫们	和	父亲们	.

但就在她们欢庆不合时宜的时刻，听到妇女儿童为死去的丈夫和父亲哀嚎，令人心碎。

['kaɪ.soʊ][hæd; həd] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ]

Kaiso	had	gradually	changed	during	the	afternoon	from	a	fool	to	a	raving
凯索	有	逐步地	已更改	期间	这	下午	从	一个	傻子	到	一个	狂言

['meɪniæk] ,

maniac	,
疯子	,

凯索在下午逐渐从一个傻瓜变成了一个狂躁的疯子。

['rʌʃɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdʒən] , ['felɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [tents] .

rushing	around	with	a	bludgeon	,	felling	his	men	and	smashing	the	tents	.
匆忙	大约	和	一个	棍棒	,	感觉	他的	男人	和	粉碎	这	帐篷	.

他挥舞着棍棒四处冲锋，击倒他的部下，砸碎帐篷。

[hiː; hi]['riːlæpst; rɪˈlæpst]['ɪntuː] ['ɪdiəsi] [əˈgen] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd]

He	relapsed	into	idiocy	again	,	but	it	was	of	a	mischievous	and
他	复发	进入	白痴	再次	,	但	它	曾是	的	一个	恶作剧	和

['fiːndɪʃ] [kaɪnd] .

fiendish	kind	.
邪恶的	种类	.

他又开始犯傻了，但这次是顽皮又邪恶的那种傻。

[kɑːstiːzoʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] .

Castizo	tried	to	get	him	to	eat	.
卡斯蒂佐	尝试	到	得到	他	到	吃	.

卡斯蒂佐试图让他吃东西。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] ['mæteɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [rʌm] .

He	would	not	;	but	he	would	drink	maté	mixed	with	rum	.
他	会	不是	;	但	他	会	喝	伴侣	混合	和	朗姆酒	.

他不会喝，但他会喝马黛茶兑朗姆酒。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kæ'siːk] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , ['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [fɔːl] [ə'sliːp] .

So **our** **good** **cacique** **humoured** **him** **,** **hoping** **he** **would** **soon** **fall** **asleep** **.**

所以 我们的 好的 酋长 幽默 他 , 希望 他 会 很快 落下 睡着了 .

于是，我们这位和蔼的酋长就顺着他，希望他能尽快睡着。

[nɑːt][soʊ] [suːn] , [haʊ'evər] .

Not **so** **soon** **,** **however** **.**

不是 所以 很快 , 然而 .

不过，还没那么快。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [tʃiːfs] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [æn; ən][ɑːrm]['waɪldli][ɪn]['aʊər; ɑːr]

He **called** **his** **chiefs** **together** **,** **and** **waving** **an** **arm** **wildly** **in** **our**

他 称为 他的 酋长们 一起 , 和 挥手 一个 手臂 疯狂地 在 我们的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [sed] ['briːfli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] , —

direction **,** **said** **briefly** **and** **fiercely** **,** **—**

方向 , 说 简要地 和 激烈地 , —

他召集了众位首领，朝着我们的方向疯狂地挥舞着手臂，简短而严厉地说道：

“ - - !

“ **Wirriow** **walloo** **!**

” - - !

“Wirriow walloo！”

- - .

Eemook **noosh** **.**

- - .

Eemook noosh。

['læsoʊ] !

Lasso **!**

套索 !

套索！

” [hɪz; ɪz] [tʃiːfs] [grɪnd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

” **His** **chiefs** **grinned** **and** **retired** **.**

” 他的 酋长们 咧嘴一笑 和 退休 .

他的上司们咧嘴一笑，退下了。

[bʌt; bət][kɑːstiːzoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːz] .

But **Castizo** **began** **to** **sing** **;** **but** **we** **could** **see** **it** **was** **but** **a** **ruse** **.**

但 卡斯蒂佐 开始 到 唱歌 ; 但 我们 可以 看 它 曾是 但 一个 诡计 .

但卡斯蒂佐开始唱歌；但我们看得出来这只是个幌子。

['kaɪ.soʊ][dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] ,

Kaiso **joined** **in** **with** **his** **deep** **bass** **voice** **,**

凯索 加入 在 和 他的 深的 低音 嗓音 ,

Kaiso也用他低沉的男低音加入了合唱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪənz] [rɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] .

which **was** **more** **like** **a** **lion's** **roar** **than** **anything** **human** **.**

哪个 曾是 更多的 喜欢 一个 狮子的 吼 比 任何事物 人类 .

那声音与其说是人声，不如说是狮吼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [wʌn] [tuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi]

It **was** **a** **song** **with** **a** **chorus** **,** **and** **a** **rattling** **one** **too** **,** **and** **this** **we**

它 曾是 一个 歌曲 和 一个 合唱 , 和 一个 嘎嘎作响 一 也 , 和 这 我们

[ɔːl] [sæŋ] .

all **sang** **.**

全部 唱 .

这是一首有副歌的歌，而且副歌还很欢快，我们都唱了这首歌。

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [laɪk] [men] [huː] [wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] ['strænɡld]
We certainly were not very like men who were condemned to be strangled
我们 当然 是 不是 非常 喜欢 男人 WHO 是 谴责 到 是 被勒死
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læsoʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
with the lasso early in the morning ,
和 这 套索 早期的 在 这 早晨 ,

我们当然不像那些被判处在清晨被套索勒死的人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] - [kə'mænd] .
but such had , indeed , been Kaiso's command .
但 这样的 有 , 的确 , 到过 - 命令 .

但这正是凯索的命令。

" [mɔːr] [rʌm] !
" More rum !
" 更多的 朗姆酒 !

"再来点朗姆酒！"

" ['kaɪ.soʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Kaiso would have it .
" 凯索 会 有 它 .

"凯索会同意的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][toʊld]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒaɪənt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
But it told even on the brain of this giant before long ,
但 它 讲述 甚至 在 这 脑 的 这 巨大的 前 长的 ,

但不久之后，就连这位巨人的脑海中也浮现出了这个念头。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔpld] [bæk] [wer] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
and he toppled back where he sat , and fell into a deep sleep .
和 他 倾覆 后退 在哪里 他 卫星 , 和 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 .

他向后倒去，沉沉睡去。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['piːtər] [geɪv] !
What a sigh of relief Peter gave !
什么 一个 叹 的 宽慰 彼得 给予 !

彼得长舒了一口气!

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [pet]['puːmə][ɪn] ['evri] ['mɪnɪt] .
I was expecting that pet puma in every minute .
我 曾是 期待 那 宠物 彪马 在 每一个 分钟 .

我每时每刻都在提心吊胆地等着那只宠物美洲狮出现。

" [-] [θɪŋk] ['hiːl] ['weɪkən] ? "
" D'ye think he'll waken ? "
" 染料 思考 地狱 唤醒 ? "

你觉得他会醒吗?

" [oʊ] [noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] [weɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [kɑːstiːzoʊ] .
" Oh no , he won't wake to - night , " said Castizo .
" 哦 不 , 他 惯于 唤醒 到 - 夜晚 , " 说 卡斯蒂佐 .

"哦不，他今晚醒不过来了，"卡斯蒂佐说道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [hæŋd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? " [sed] ['ritʃi] .
" We're going to be all hanged in the morning , aren't we ? " said Ritchie .
" 是 去 到 是 全部 绞刑 在 这 早晨 , 不是 我们 ? " 说 里奇 .

"我们明天早上都要被绞死了，对吧？"里奇说道。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði]['ɔːrdər] . "
" Yes , that's the order . "
" 是的 , 那就是 这 命令 . "

"是的，就是这个顺序。"

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] , [aɪˈd] — ”

“	**Well**	**,**	**if**	**I**	**had**	**my**	**way**	**,**	**I'd**	**—**	**”**
”	出色地	,	如果	我	有	我的	方式	,	ID	—	”

“嗯，如果由我做主的话，我会——”

“ [wʌt] ? ”

“	**What**	**?**	**”**
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ˈskʌpər] [ðə; ði][lɑːt] .

“	**Scupper**	**the**	**lot**	**.**
”	排水孔	这	很多	.

“彻底破坏这一切。”

[bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ][ˈkaɪ.soʊ] . ”

Begin	**with**	**Kaiso**	**.**	**”**
开始	和	凯索	.	”

从凯索开始。

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] ; [ˈkaɪ.soʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ˈfeloʊ] [wen] [ˈsoʊbər] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**my**	**friend**	**;**	**Kaiso**	**is**	**not**	**a**	**bad**	**fellow**	**when**	**sober**	**.**
”	不	,	不	,	我的	朋友	;	凯索	是	不是	一个	坏的	同伴	什么时候	清醒	.

“不，不，我的朋友；凯索清醒的时候并不是个坏人。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [plæn][ðæn; ðən] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

I	**know**	**a**	**better**	**plan**	**than**	**that**	**Come**	**with**	**me**	**.**
我	知道	一个	更好的	计划	比	那	来	和	我	.

我知道一个更好的办法，跟我来。

[ˈlɔlɚ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪg] [ˈfeloʊ] , [ˈkæri] [ðə; ði] [keg] .

Lawlor	**,**	**you're**	**a**	**big**	**fellow**	**,**	**carry**	**the**	**keg**	**.**
劳勒	,	你是	一个	大的	同伴	,	携带	这	桶	.

劳勒，你块头很大，把酒桶搬过来。

” [ɔːf] [wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈtoʊldoʊ] ,

”	**Off**	**we**	**marched**	**to**	**the**	**large**	**toldo**	**,**
”	离开	我们	行军	到	这	大的	托尔多	,

我们向着大托尔多进发，

[wer] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [əˈweɪk] [ʌv; əv] - [ˈwɒrɪrz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] .

where	**all**	**who**	**were**	**awake**	**of**	**Kaiso's**	**warriors**	**were**	**still**	**talking**	**and**	**shouting**	**.**
在哪里	全部	WHO	是	醒	的	-	战士	是	仍然	说	和	喊叫	.

凯索的战士们醒着的时候，所有人都还在谈论和喊叫。

[ˈsiːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [ˈkærid] , [ðeɪ] [ˈwelkəmd] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] .

Seeing	**what**	**we**	**carried**	**,**	**they**	**welcomed**	**us**	**with**	**a**	**shout**	**and**	**a**	**yell**	**.**
看到	什么	我们	携带	,	他们	欢迎	我们	和	一个	喊	和	一个	叫喊	.

看到我们携带的东西，他们大声欢呼欢迎我们。

[kɑːstiːzoʊ][wʌz; wəz][moʊst] [ˈlɪbərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈlauənsiz] .

Castizo	**was**	**most**	**liberal**	**in**	**his**	**allowances**	**.**
卡斯蒂佐	曾是	最多	自由主义	在	他的	津贴	.

卡斯蒂佐在津贴方面非常慷慨。

[nɔːr] [dɪd][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][ˈtoʊldoʊ] [tɪl] [ˈevri] [ˈwɔːriər] [hæd; həd] [səˈkʌmd] .

Nor	**did**	**we**	**leave**	**the**	**toldo**	**till**	**every**	**warrior**	**had**	**succumbed**	**.**
也不	做过	我们	离开	这	托尔多	直到	每一个	战士	有	屈服了	.

我们也没有离开托尔多，直到所有战士都阵亡为止。

“ [aɪ] [ˈpɪti] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .

“	**I**	**pity**	**their**	**heads**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	我	遗憾	他们的	头部	在	这	早晨	,	”	我	说	.

“我真同情他们早上醒来时的脑袋，”我说。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] [kɑːstiːzoʊ] , “ [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [rʌm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['ærəkˌə'ræk] ,

“	So	do	I	,	”	said	Castizo	,	“	for	this	is	not	rum	,	but	the	vilest	arrack	,
”	所以	做	我	,	”	说	卡斯蒂佐	,	“	为了	这	是	不是	朗姆酒	,	但	这	最卑鄙的	亚力酒	,

“我也是,”卡斯蒂佐说，“因为这不是朗姆酒，而是最劣质的亚力酒。”

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['speʃəli] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] [retʃiz] .

brought	to	the	country	specially	for	these	poor	wretches	.
带来	到	这	国家	特别	为了	这些	贫穷的	可怜虫	.

专门为这些可怜的人们把他们带到这个国家。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] .

”	It	is	needless	to	say	that	there	was	no	sleep	for	us	that	night	.
”	它	是	不必要	到	说	那	那里	曾是	不	睡觉	为了	我们	那	夜晚	.

“不言而喻，那天晚上我们都没睡着。”

['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ,

Luckily	it	was	fine	,
幸运的是	它	曾是	美好的	,

幸好没事。

[soʊ] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['saɪləntli] [kɔːt] [ænd; ənd] ['sædəld] ['aʊər; ɑːr]

so	about	one	o'clock	in	the	morning	we	silently	caught	and	saddled	our
所以	关于	一	点钟	在	这	早晨	我们	默默	捕捉	和	鞍	我们的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

于是，凌晨一点左右，我们默默地抓住了马匹，并给它们备好了鞍。

[ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .

and	rode	away	into	the	forest	in	the	same	way	as	we	had	come	.
和	骑	离开	进入	这	森林	在	这	相同的	方式	作为	我们	有	来	.

他们沿着我们来时的路骑马进入了森林。

[wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [stɪr] [baɪ]

We	had	great	difficulty	in	finding	our	way	,	and	had	to	steer	by
我们	有	伟大的	困难	在	寻找	我们的	方式	,	和	有	到	转向	经过

['aʊər; ɑːr] ['pɑːkɪt] - ['kʌmpəsis] .

our	pocket	-	compasses	.
我们的	口袋	-	指南针	.

我们很难找到路，只好依靠口袋里的指南针来辨别方向。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt] [θruː] [æt; ət] [læst] ,

But	we	got	through	at	last	,
但	我们	得到	通过	在	最后的	,

但我们最终还是成功了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [pər'suːt] .

and	before	the	sun	shone	over	the	hills	we	were	far	beyond	pursuit	.
和	前	这	太阳	闪耀	超过	这	丘陵	我们	是	远的	超过	追逐	.

太阳还没照耀到山丘上，我们就已经远远甩开了追捕。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] [kæmp] ,

We	arrived	early	in	the	afternoon	,	safe	and	sound	,	at	our	Indian	camp	,
我们	到达的	早期的	在	这	下午	,	安全的	和	声音	,	在	我们的	印度	营	,

我们于下午早些时候安全抵达了印第安人营地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

and	were	received	with	every	sign	of	joy	,
和	是	已收到	和	每一个	符号	的	喜悦	,

他们受到了热烈的欢迎，

[noʊ][wʌn] ['hævɪŋ] [ɪk'spektɪd] [wiː; wi] [wʊd] ['evər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - .

no	one	having	expected	we	would	ever	return	from	the	land	of	Gualichu	.
不	一	拥有	预期的	我们	会	曾经	返回	从	这	土地	的	-	.

谁也没想到我们还能从瓜利丘之地活着回来。

['tʃæptər] ['twenti] [sɪks] .

Chapter	Twenty	Six	.
章	二十	六	.

第二十六章。

- [aɪ'dɪlɪk] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] — [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪntər] — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd]

Castizo's	Idyllic	Home	in	the	Cordilleras	—	Preparing	for	winter	—	catching	and
-	田园诗般的	家	在	这	科迪勒拉山脉	—	准备	为了	冬天	—	捕捉	和

['breɪkɪŋ] [waɪld] ['hɔːrsɪz] .

Breaking	Wild	Horses	.
打破	荒野	马匹	.

卡斯蒂佐在科迪勒拉山脉的田园家园——为过冬做准备——捕捉和驯服野马。

[soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][wiː; wi] [leɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəsˌpæmpəz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]

So	long	had	we	lazed	on	the	Pampas	and	on	the	borders	of	the
所以	长的	有	我们	懒散	在	这	潘帕斯草原	和	在	这	边界	的	这

[ˌkɔːdi'ljeərəz] ,

Cordilleras	,
科迪勒拉山脉	,

我们在潘帕斯草原和科迪勒拉山脉边缘地带悠闲度日了太久，

[ðæt] ['sʌmər] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][fled] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] - ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] .

that	summer	had	almost	fled	before	we	reached	Castizo's	mountain	home	.
那	夏天	有	几乎	逃亡	前	我们	达到	-	山	家	.

在我们到达卡斯蒂佐的山间小屋之前，那个夏天几乎已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['duːɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn'dʒʌstɪs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['leɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

It	is	probably	doing	ourselves	injustice	,	however	,	to	talk	of	lazing	on	the
它	是	大概	正在做	我们自己	不公正	,	然而	,	到	讲话	的	懒散	在	这

['pæmpəsˌpæmpəz] .

Pampas	.
潘帕斯草原	.

然而，如果说在潘帕斯草原上悠闲度日，那可能对我们自己是不公平的。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [wel] [spent] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['neɪtʃər]

The	time	was	well	spent	,	for	if	there	be	any	happiness	of	a	solid	nature
这	时间	曾是	出色地	花费	,	为了	如果	那里	是	任何	幸福	的	一个	坚硬的	自然

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	earth	,
在	地球	,

这段时间没有白费，因为如果世上真有真正意义上的幸福，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ɔːl] - [tuː] - [ʃɔːrt] ['sʌmər] [mʌnθs] .

I	think	it	had	been	ours	during	those	all	-	too	-	short	summer	months	.
我	思考	它	有	到过	我们的	期间	那些	全部	-	也	-	短的	夏天	几个月	.

我想在那些短暂的夏季里，它一直属于我们。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpinəs] ,

If	you	were	to	ask	me	for	an	analysis	of	this	happiness	,
如果	你	是	到	问	我	为了	一个	分析	的	这	幸福	,

如果你要我分析这种幸福，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ker]
I think I should reply that it resulted from that perfect freedom from all care
我 思考 我 应该 回复 那 它 结果 从 那 完美的 自由 从 全部 关心
[wɪtʃ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [truː] ['noʊmæd] ['evər] [in'dʒɔiz] ,
which only a true nomad ever enjoys ,
哪个 仅有的 一个 真的 游牧民族 曾经 享受 ,

我认为我应该回答说，这是源于只有真正的游牧者才能享有的那种完全摆脱一切烦恼的自由。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] ,
from the constant chain of adventures and incidents that surrounded us ,
从 这 持续的 链 的 冒险 和 事件 那 包围 我们 ,

从我们周围不断发生的各种冒险和事件中，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['siːnəri] [wɪrd] [ænd; ənd] [waɪld] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]
from the strange scenery weird and wild , from the beauty of the sky
从 这 奇怪的 风景 诡异的 和 荒野 , 从 这 美丽 的 这 天空
[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,
night and morning ,
夜晚 和 早晨 ,

从奇异怪诞的景色，从夜晚和清晨美丽的星空，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] , [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [helθ] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ,
and , above all , from the perfect , the bounding health we enjoyed ,
和 , 多于 全部 , 从 这 完美的 , 这 边界 健康 我们 享受 ,

最重要的是，我们失去了曾经拥有的完美无瑕、无比健康的身体。

[helθ] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf] [æt; ət] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] ['trʌblz] , [ɪn] [wət'evər] [ʃeɪp]
health that made us laugh at danger and consider troubles , in whatever shape
健康 那 制成 我们 笑 在 危险 和 考虑 麻烦 , 在 任何 形状
[ðeɪ] [keɪm] ,
they came ,
他们 来了 ,

拥有这种健康的身体，让我们能够笑对危险，并认真思考各种形式的困难。

['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] .
trifles light as air .
琐事 光 作为 空气 .

轻如鸿毛的小东西。

[kɑːstiːzoʊ] [hæd; həd] [toʊld] [ˌjuː 'es] ['ɔːf(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [es'tɑːnsjɑː] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .
Castizo had told us often about his estancia in the hills .
卡斯蒂佐 有 讲述 我们 经常 关于 他的 庄园 在 这 丘陵 .

卡斯蒂佐经常跟我们讲他在山上的庄园。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['sæntə] ['kruːz] .
For many years he had gone back and fore to it from Santa Cruz .
为了 许多 年 他 有 已消失 后退 和 前 到 它 从 圣诞老人 克鲁兹 .

多年来，他一直往返于圣克鲁斯和那里之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [kreɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sed] ; [ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] [ɔːr] [fæd] .
It was simply a craze of his , he said ; a mere whim or fad .
它 曾是 简单地 一个 狂热 的 他的 , 他 说 ; 一个 仅仅 一时兴起或者 时尚 .

他说，那只是他一时兴起，一时兴起，或者说是一种时尚。

[hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['haɪləndz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
He dearly loved loneliness , and in his own little Highlands he enjoyed it to
他 亲爱的 喜爱 孤独 , 和 在 他的 自己的 小的 高地 他 享受 它 到
[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] .
the fullest extent .
这 最 程度 .

他非常喜欢孤独，在他自己的小高地里，他尽情享受着孤独。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .

He	was	never	afraid	of	the	Indians	.
他	曾是	绝不	害怕的	的	这	印度人	.

他从不害怕印第安人。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] [ɪ'mækjələt] [æz; əz][tuː; tə]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

Not	that	he	considered	them	immaculate	as	to	virtue	,	and	the	soul	of
不是	那	他	经过考虑的	他们	完美无瑕	作为	到	美德	,	和	这	灵魂	的

['ɑːnər] ;

honour	;
荣誉	;

并不是说他认为他们在美德和荣誉方面完美无瑕；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn'tækt] [ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə]

but	because	his	person	,	intact	and	safe	and	sound	,	represented	to
但	因为	他的	人	,	完好无损的	和	安全的	和	声音	,	代表	到

[ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ['prɑːpərti] .

them	so	much	property	.
他们	所以	很多	财产	.

但因为他的人身完好无损，对他们来说就代表着如此巨大的财产。

[hiː; hi] ['nevər] [peɪd] [ðem; ðəm] ['hoʊlli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

He	never	paid	them	wholly	until	they	had	returned	with	him	to	the	little
他	绝不	有薪酬的	他们	完全	直到	他们	有	返回	和	他	到	这	小的

['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [koʊst] ,

station	on	the	eastern	coast	,
车站	在	这	东	海岸	,

直到他们和他一起回到东海岸的小车站后，他才付清他们的全部工资。

[ænd; ənd] [ðen] [greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] .

and	then	great	indeed	was	their	reward	.
和	然后	伟大的	的确	曾是	他们的	报酬	.

他们也确实获得了巨大的回报。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] [pʊr] ['indiəns] ['dɪrli] [lʌvd]

But	all	independently	of	this	,	I	am	convinced	that	these	poor	Indians	dearly	loved
但	全部	独立	的	这	,	我	是	确信	那	这些	贫穷的	印度人	亲爱的	喜爱

[ðer; ðər] [waɪt] [kæ'siːk] ,

their	white	cacique	,
他们的	白色的	酋长	,

但即便抛开这些不谈，我确信这些可怜的印第安人非常爱戴他们的白人酋长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	that	apart	from	any	financial	consideration	,
和	那	除	从	任何	金融的	考虑	,

撇开任何经济因素不谈，

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd][daɪd][ɑːn]

any	one	of	them	would	have	fought	for	him	until	he	fell	and	died	on
任何	一	的	他们	会	有	战斗	为了	他	直到	他	跌倒	和	死亡	在

[ðə; ði]['pæmpə] .

the	Pampa	.
这	潘帕斯	.

他们中的任何一个都会为他战斗到最后一刻，直到他倒在潘帕斯草原上死去。

[jes] , [kɑːstiːzoʊ][hæd; həd]['spoʊkən] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði]

Yes	,	Castizo	had	spoken	much	to	us	of	his	life	and	adventures	in	the
是的	,	卡斯蒂佐	有	说	很多	到	我们	的	他的	生活	和	冒险	在	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

是的，卡斯蒂佐曾向我们讲述过他在山中的生活和冒险经历。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] .

but	he	had	not	described	his	little	village	.
但	他	有	不是	描述	他的	小的	村庄	.

但他并没有描述过他的小村庄。

[ˈðerfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] .

Therefore	we	were	not	prepared	for	what	we	saw	.
所以	我们	是	不是	准备	为了	什么	我们	锯	.

因此，我们对眼前所见的景象毫无准备。

[fɜːrst] , [ðen] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] [waɪd] , [ɪkˈstendɪd] , [ˈoʊpən] [pleɪn] [ɔːr] [ˈpæmpə] ,

First	,	then	,	we	had	to	cross	a	wide	,	extended	,	open	plain	or	pampa	,
第一的	,	然后	,	我们	有	到	叉	一个	宽的	,	扩展	,	打开	清楚的	或者	潘帕斯草原	,

首先，我们必须穿越一片广阔无垠的平原或潘帕斯草原。

[soʊ] [greɪt] [ɪn] [ɪkˈstent] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [hæd; həd] [kəˈmenst]

so	great	in	extent	indeed	that	we	began	to	think	the	wilderness	had	commenced
所以	伟大的	在	程度	的确	那	我们	开始	到	思考	这	荒野	有	开始

[əˈgen] .

again	.
再次	.

范围之大，让我们都开始觉得荒野又回来了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [ləˈguːn] ,

In	the	very	centre	of	this	plain	was	a	broad	lagoon	,
在	这	非常	中心	的	这	清楚的	曾是	一个	广阔	泻湖	,

平原正中央有一个宽阔的泻湖，

[bʌt; bət] [haʊ] [fed] [ɔːr] [draɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

but	how	fed	or	dried	we	could	not	tell	,
但	如何	美联储	或者	干燥	我们	可以	不是	告诉	,

但我们无法判断它是被喂养的还是被晒干的。

[fɔːr; fər][noʊ] [striːm] [ræn][ˈɪntuː][nɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

for	no	stream	ran	into	nor	out	of	it	.
为了	不	溪流	跑	进入	也不	出去	的	它	.

因为没有溪流流入它，也没有溪流流出它。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˌnevərðəˈles] , [ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ɪts] [ˈbɔːrdərz] [bʊʃɪz] [gruː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	it	was	,	nevertheless	,	and	all	round	its	borders	bushes	grew	,	and	a
那里	它	曾是	,	尽管如此	,	和	全部	圆形的	它是	边界	灌木丛	生长	,	和	一个

[ræŋk] ,

rank	,
秩	,

然而，它就在那里，四周长满了灌木丛，一片茂盛。

[ˈrʌʃi] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][tɔːl] [ˈflaʊərz] , [ˈkrɪmz(ə)n] , [bluː] , [ænd; ənd] [braɪt] [ˈjeloʊ] .

rushy	kind	of	vegetation	with	tall	flowers	,	crimson	,	blue	,	and	bright	yellow	.
匆忙	种类	的	植被	和	高的	花朵	,	赤红	,	蓝色的	,	和	明亮的	黄色的	.

一种枝繁叶茂的植物，开着高高的花朵，颜色有深红色、蓝色和亮黄色。

[wiː; wi] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bəuθ] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː]

We	noticed	with	pleasure	,	too	,	that	there	were	both	ducks	and	geese	on	it
我们	注意到	和	乐趣	,	也	,	那	那里	是	两个都	鸭子	和	鹅	在	它

.

:
.

我们也欣喜地发现，上面既有鸭子也有鹅。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [mɔːrˈoʊvər] , [wiː; wi] [ʃɑːt] [ˈsevrəl] [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊs] [ˈspiːʃiːz] ,

On	the	plain	,	moreover	,	we	shot	several	birds	of	the	grouse	species	,
在	这	清楚的	,	而且	,	我们	射击	一些	鸟类	的	这	松鸡	物种	,

此外，我们在平原上还射杀了几只松鸡。

[ðoʊ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

though	**quite**	**different**	**from**	**any**	**I**	**had**	**ever**	**seen**	**before**	**.**
尽管	相当	不同的	从	任何	我	有	曾经	已见	前	.

虽然和我以前见过的任何东西都截然不同。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] ,

After	**we**	**had**	**ridden**	**about**	**an**	**hour**	**longer**	**,**
后	我们	有	骑	关于	一个	小时	更长	,

我们又骑行了一个小时左右之后，

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [mɪst] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [baɪ]

a	**purple**	**mist**	**that**	**had**	**hitherto**	**hidden**	**the**	**hills**	**was**	**lifted**	**up**	**like**	**a**	**veil**	**by**
一个	紫色的	薄雾	那	有	迄今为止	隐	这	丘陵	曾是	抬起	向上	喜欢	一个	面纱	经过

[sʌm; səm] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

some	**slight**	**change**	**of**	**wind**	**,**
一些	轻微	改变	的	风	,

一阵微风吹散了笼罩着群山的紫色薄雾，如同揭开了一层面纱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'viːld] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] [glen] ['evər]

and	**there**	**revealed**	**in**	**all**	**its**	**beauty**	**was**	**one**	**of**	**the**	**loveliest**	**little**	**glens**	**ever**
和	那里	揭晓	在	全部	它是	美丽	曾是	一	的	这	最可爱的	小的	格伦斯	曾经

[met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmɚz] ['ræmb(ə)l] .

met	**with**	**in**	**a**	**long**	**summer's**	**ramble**	**.**
遇见	和	在	一个	长的	夏季	漫谈	.

于是，在漫长的夏日漫步中，我邂逅了有史以来最美丽的小山谷之一，它展现在我眼前，美不胜收。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [tɑːp] , ['kloʊsli] [ʃʌt] [ɪn] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] [west] ['waɪndz]

And	**near**	**the**	**top**	**,**	**closely**	**shut**	**in**	**and**	**sheltered**	**from**	**the**	**cold**	**west**	**winds**
和	靠近	这	顶部	,	密切	关闭	在	和	避难所	从	这	寒冷的	西方	风

[baɪ] ['wʊdɪd] [hɪlz] ,

by	**wooded**	**hills**	**,**
经过	树木繁茂的	丘陵	,

而在山顶附近，被树木繁茂的山丘紧紧环绕，免受寒冷的西风侵袭，

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] .

was	**our**	**mountain**	**home**	**.**
曾是	我们的	山	家	.

那是我们位于山上的家。

['prɪmətɪv] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [es'tɑːnsjɑː] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr]

Primitive	**enough**	**,**	**in**	**all**	**conscience**	**,**	**was**	**this**	**estancia**	**,**	**consisting**	**of**	**a**	**mere**
原始	足够的	,	在	全部	良心	,	曾是	这	庄园	,	由	的	一个	仅仅

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːg] [hʌt] ,

collection	**of**	**log**	**huts**	**,**
收藏	的	日志	小屋	,

说实话，这个庄园相当原始，不过是几间小木屋而已。

[wel] [θætʃt] [ænd; ənd]['koʊzi] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət]['oʊnli] [wʌn] ['hævɪŋ] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n]

well	**thatched**	**and**	**cosy**	**enough**	**in**	**appearance**	**,**	**but**	**only**	**one**	**having**	**any**	**pretension**
出色地	茅草屋顶	和	舒适	足够的	在	外貌	,	但	仅有的	一	拥有	任何	预张

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] .

to	**display**	**.**
到	展示	.

茅草屋顶盖得很好，看起来也挺舒适，但只有一间看起来像是要对外展示的。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] ['plæstərd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [wɔːlz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] ,

This	**last**	**was**	**plastered**	**as**	**to**	**its**	**walls**	**,**	**had**	**a**	**little**	**garden**	**in**	**front**	**,**
这	最后的	曾是	粉刷过的	作为	到	它是	墙壁	,	有	一个	小的	花园	在	正面	,

最后这栋房子墙壁都抹了灰泥，前面还有一个小花园。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	flowers	growing	up	over	it	.
和	花朵	生长	向上	超过	它	.

上面还长满了鲜花。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪs] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪndiən] [kæmp] ,

Before	we	reached	this	tiny	village	we	came	upon	the	Indian	camp	,
前	我们	达到	这	微小的	村庄	我们	来了	之上	这	印度	营	,

在我们到达这个小村庄之前，我们先遇到了印第安人的营地。

[ænd; ənd] [hɪr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld] [men] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

and	here	children	and	women	and	old	men	ran	out	to	meet	us	,
和	这里	孩子们	和	女性	和	老的	男人	跑	出去	到	见面	我们	,

于是，妇女、儿童和老人都跑出来迎接我们。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊts] [ðæt] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ɑːn] ['evri]

with	joyful	shouts	that	were	re	-	echoed	from	the	hills	and	rocks	on	every
和	快乐	喊叫	那	是	关于	-	回声	从	这	丘陵	和	岩石	在	每一个

[saɪd] .

side	.
边	.

欢呼声在四面八方的山丘和岩石间回荡。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪvz] [ɪm'breɪst] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] , [ðeɪ]

Even	before	the	wives	embraced	their	husbands	or	the	children	their	fathers	,	they
甚至	前	这	妻子们	拥抱	他们的	丈夫们	或者	这	孩子们	他们的	父亲们	,	他们

[ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [kɑːstiːzoʊ] ,

all	gathered	round	Castizo	,
全部	聚集	圆形的	卡斯蒂佐	,

妻子们还没来得及拥抱丈夫，孩子们还没来得及拥抱父亲，他们就都聚集在了卡斯蒂佐身边。

[ðə; ði] ['welkəm] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['brɪŋɪŋ] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	welcome	they	gave	him	bringing	tears	to	his	eyes	.
这	欢迎	他们	给予	他	带来	眼泪	到	他的	眼睛	.

他们给予他的欢迎让他热泪盈眶。

“ [jæŋk] ! [jæŋk] ! [jæŋk] !

“	Yank	!	Yank	!	Yank	!
“	扬克	!	扬克	!	扬克	!

“拉！拉！拉！”

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔː(r)] .

”	they	shouted	a	hundred	times	o'er	.
”	他们	喊叫	一个	百	时代	超过	.

他们喊了上百遍。

(['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !

(	Father	!	father	!
(	父亲	!	父亲	!

（父亲！父亲！）

['fɑːðər] !)

father	!	)
父亲	!	)

父亲！ ）

[hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hændz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Had	he	possessed	a	score	of	hands	they	would	have	shaken	them	all	,
有	他	拥有	一个	分数	的	双手	他们	会	有	摇晃	他们	全部	,

如果他有二十只手，他们一定会和他们全部握手。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [mʌst; məst] [kætʃ] [ænd; ənd] [kɪs]
while **the** **pretty** **children** **who** **could** **not** **reach** **high** **enough** **must** **catch** **and** **kiss**
尽管 这 漂亮的 孩子们 WHO 可以 不是 抵达 高的 足够的 必须 抓住 和 吻
[ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gwɑː'nɑːkoʊ][roʊb] .
the **border** **of** **his** **guanaco** **robe** **.**
这 边界 的 他的 原驼 长袍 .

而那些够不着高处的漂亮孩子，只能抓住并亲吻他羊驼毛长袍的边缘。

[ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
They **took** **away** **his** **horse** **.**
他们 采取 离开 他的 马 .

他们把他的马带走了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
He **must** **walk** **the** **rest** **of** **the** **way** **.**
他 必须 走 这 休息 的 这 方式 .

他必须步行走完剩下的路程。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .
He **must** **be** **in** **their** **midst** **and** **tell** **them** **all** **his** **adventures** **.**
他 必须 是 在 他们的 中间 和 告诉 他们 全部 他的 冒险 .

他必须身处他们之中，把他的所有冒险经历都告诉他们。

[ðer; ðər] [jæŋk] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [tuː] [wʌt] [hiː; hi]
Their **Yank** **must** **speak** **to** **his** **children** **,** **and** **tell** **them** **too** **what** **he**
他们的 扬克 必须 说话 到 他的 孩子们 , 和 告诉 他们 也 什么 他
[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] .
had **brought** **them** **.**
有 带来 他们 .

他们的美国佬必须跟孩子们谈谈，告诉他们他给他们带来了什么。

[ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [kʌld] [waɪld] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ɔːl]
The **girls** **had** **culled** **wild** **flowers** **,** **and** **these** **they** **hung** **round** **the** **necks** **of** **all**
这 女孩们 有 已筛选 荒野 花朵 , 和 这些 他们 悬挂 圆形的 这 脖子 的 全部
['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ,
our **horses** **,**
我们的 马匹 ,

女孩们采摘了一些野花，并把它们挂在我们所有马的脖子上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['welkəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌn] .
so **that** **the** **welcome** **was** **a** **general** **one** **.**
所以 那 这 欢迎 曾是 一个 一般的 一 .

所以，欢迎仪式是普遍性的。

[noʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
No **,** **we** **had** **not** **expected** **this** **.**
不 , 我们 有 不是 预期的 这 .

不，我们没想到会这样。

['niːðər] [hæd; həd][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][soʊ]
Neither **had** **we** **expected** **that** **the** **inside** **of** **the** **principal** **cottage** **would** **be** **so**
两者都不 有 我们 预期的 那 这 里面 的 这 主要的 小屋 会 是 所以
[wel] ['fɜːrnɪʃt] .
well **furnished** **.**
出色地 提供 .

我们也没想到主屋内部的家具会如此精美。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['hoʊmli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

Everything	was	rough	and	homely	,	to	be	sure	,	but	everything	was
一切	曾是	粗糙的	和	家常的	,	到	是	当然	,	但	一切	曾是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['koʊzi] .

comfortable	and	cosy	.
舒服的	和	舒适	.

一切都很简陋，很朴素，但一切都很舒适温馨。

[vjuːd] [ɪk'stɜːrnəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [wens] [ðə; ði] [smoʊk] [kʊd; kəd]

Viewed	externally	,	it	was	difficult	at	first	to	see	whence	the	smoke	could
已查看	外部	,	它	曾是	难的	在	第一的	到	看	何处	这	抽烟	可以

['ɪʃuː] ,

issue	,
问题	,

从外面看，一开始很难看出烟雾是从哪里冒出来的。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['æmp(ə)l] ['faɪərpleɪs] [ɪn'diːd] ,

but	as	soon	as	we	entered	we	noticed	a	very	ample	fireplace	indeed	,
但	作为	很快	作为	我们	进入	我们	注意到	一个	非常	充足	壁炉	的确	,

但我们一进去就注意到，那里确实有一个非常宽敞的壁炉。

[ðə; ði] [smoʊk] ['biːɪŋ] [kən'veid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['tʃɪmni] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

the	smoke	being	conveyed	away	by	a	copper	chimney	issuing	from	the	back	of
这	抽烟	存在	传递	离开	经过	一个	铜	烟囱	发行	从	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

烟雾通过从房屋后部伸出的铜制烟囱排出。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæflɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] .

and	thus	protected	from	the	baffling	winds	of	winter	and	spring	.
和	因此	受保护	从	这	莫名其妙	风	的	冬天	和	春天	.

因此，它免受冬春两季变幻莫测的寒风侵袭。

[wiː; wi] [əd'maɪəd] [ɔːl][wiː; wi] [sɔː] , [ænd; ənd] ['piːtər] [æt; ət] [wʌns] [en'skɔnst] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

We	admired	all	we	saw	,	and	Peter	at	once	ensconced	himself	in	one	of	the
我们	钦佩	全部	我们	锯	,	和	彼得	在	一次	安顿下来	他自己	在	一	的	这

['iːzi] [tʃerz] ,

easy	chairs	,
简单的	椅子	,

我们欣赏着眼前的一切，彼得立刻在其中一张扶手椅里舒舒服服地坐了下来。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['hʌŋgriːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

and	confessed	that	he	felt	happier	and	hungrier	than	he	had	done
和	坦白	那	他	毛毡	更快乐	和	饥饿	比	他	有	完毕

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

for	many	a	long	day	.
为了	许多	一个	长的	天	.

他坦言，他感到比过去很多天都更加快乐和饥饿。

['pedroʊ][hæd; həd][ðə; ði]['toʊldoʊ] [i'rektid] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

Pedro	had	the	toldo	erected	at	some	distance	from	the	house	,	and
佩德罗	有	这	托尔多	竖立	在	一些	距离	从	这	房子	,	和

[prə'siːdid] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [kʊk] ['dɪnər] .

proceeded	forthwith	to	cook	dinner	.
继续	立即	到	厨师	晚餐	.

佩德罗让人在离房子一段距离的地方竖起了一座小木屋，然后立即开始做晚饭。

['æftər] [ðɪs] [miːl] [kɑːstiːzoʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [kæmp] , ['kʌmpənid] [baɪ] ['lɔlɚ] ,

After	this	meal	Castizo	went	down	to	the	Indian	camp	,	accompanied	by	Lawlor	,
后	这	一顿饭	卡斯蒂佐	去	向下	到	这	印度	营	,	伴随	经过	劳勒	,

饭后，卡斯蒂佐在劳勒的陪同下前往印第安人营地。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]
carrying **a** **huge** **bundle** **containing** **the** **presents** **and** **pretty** **things** **brought** **to** **the**
携带 一个 巨大的 捆 包含 这 礼物 和 漂亮的 事物 带来 到 这
[oʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][,vælpə'raisəu] .
old **men** **and** **women** **and** **children** **all** **the** **way** **from** **Valparaiso** **.**
老的 男人 和 女性 和 孩子们 全部 这 方式 从 瓦尔帕莱索 .

他背着一大包礼物和漂亮的小玩意儿，这些礼物和小玩意儿都是从瓦尔帕莱索一路带过来的，送给老人们、妇女和孩子们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [paɪps] [ænd; ənd][kɑːrdz] (['spænɪʃ]) [ænd; ənd] [daɪs] - [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ʃeɪps]
There **were** **pipes** **and** **cards** **(** **Spanish** **)** **and** **dice** **-** **boxes** **of** **curious** **shapes**
那里 是 管道 和 牌 (西班牙语) 和 骰子 - 盒子 的 好奇的 形状
[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] ,
for **the** **former** **,**
为了 这 以前的 ,

有烟斗、扑克牌（西班牙扑克牌）和形状奇特的骰子盒，这些都是为前者准备的。

['trɪŋkɪts] [ænd; ənd]['dɑːlz][ænd; ənd] [tɔɪz] [ænd; ənd] [swiːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
trinkets **and** **dolls** **and** **toys** **and** **sweets** **for** **the** **children** **,** **and** **for**
小饰品 和 娃娃 和 玩具 和 糖果 为了 这 孩子们 , 和 为了
[ðə; ði] ['leɪdiz] [strɪŋz] [ʌv; əv] [biːdz] ,
the **ladies** **strings** **of** **beads** **,**
这 女士们 字符串 的 珠子 ,

给孩子们的小饰品、玩偶、玩具和糖果，以及给女士们的珠串。

['neklisiz] , ['breɪslətsˈ] , [ænd; ənd] ['lɔkits] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [skriːm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
necklaces **,** **bracelets** **,** **and** **lockets** **that** **made** **them** **almost** **scream** **with** **delight**
项链 , 手镯 , 和 小盒 那 制成 他们 几乎 尖叫 和 喜
[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and **admiration** **.**
和 钦佩 .

项链、手镯和吊坠让他们欣喜若狂，几乎尖叫起来。

[æz; əz]['gjuːgɔːˌ'guːgɔː]['æftər]['gjuːgɔːˌ'guːgɔː][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [ʃaʊt] [baɪ] [ðiːz]
As **gewgaw** **after** **gewgaw** **was** **taken** **out** **the** **constant** **shout** **by** **these**
作为 格高 后 格高 曾是 已采取 出去 这 持续的 喊 经过 这些
[ɪm'pʌlsɪv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] —
impulsive **young** **ladies** **was** **—**
冲动 年轻的 女士们 曾是 —

随着一件件小玩意儿被拿出来，这些冲动的年轻女士们不停地叫喊——

“ [hiːn] - ?
“ **Heen** **careechi** **?**
“ 嘿 - ?

“Heen careechi?

[hiːn] - ?
Heen **careechi** **?**
嘿 - ?

Heen careechi?

” ([huː] [gets] [ðæt] ?) ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] —
” **(** **Who** **gets** **that** **?** **)** **followed** **by** **a** **grateful** **—**
” (WHO 获得 那 ?) 随后 经过 一个 感激的 —

（谁能得到这个？）随后是一声感激的——

“ [oʊ] - - !
“ **O** **nareemo** **nachee** **!**
“ 哦 - - !

“O nareemo nachee!

" (['meni] [θæŋks] !)
" (Many thanks !)
" (许多 谢谢 !)

（非常感谢！）

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌki] [rɪ'sɪpiənt] .
from the lucky recipient .
从 这 幸运的 接受者 .

来自幸运的收件人。

['oʊnli][wʌn][oʊld][mæn] [æskt] [fɔːr; fər][rʌm] .
Only one old man asked for rum .
仅有的 一 老的 男人 问 为了 朗姆酒 .

只有一位老人要了朗姆酒。

[bʌt; bət][kɑːstiːzoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['spænɪʃ] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɪndiən] [ˌʌndər'stʊd]
But Castizo shook his head and replied in Spanish , which this Indian understood
但 卡斯蒂佐 摇晃 他的 头 和 回复 在 西班牙语 , 哪个 这 印度 理解
—
—
—

但卡斯蒂佐摇了摇头，用西班牙语回答，这位印第安人听懂了——

" ['nevər] [mɔːr] , - , ['nevər] [ə'gen] .
" Never more , Goonok , never again .
" 绝不 更多的 , - , 绝不 再次 .

“再也不会了，古诺克，再也不会了。”

[wen] [læst][aɪ] [brɔːt] [rʌm][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [teɪst] [ænd; ənd][pʊt]
When last I brought rum to the camp , thinking you would but taste and put
什么时候最后的 我 带来 朗姆酒 到 这 营 , 思维 你 会 但 品尝 和 放
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
it away ,
它 离开 ,

上次我带朗姆酒到营地时，以为你只会尝一口就收起来，

- [ɑː'kiː] !
hé aqui !
- aqui !

他在这里！

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [dræŋk][ɔːl] .
you and your people drank all .
你 和 你的 人们 喝 全部 .

你和你的人把这些都喝光了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] !
All at once !
全部 在 一次 !

一下子！

[juː; jʊ] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [fɔːt] .
You quarrelled and fought .
你 争吵 和 战斗 .

你们争吵打架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['blʌdʃed] , - .
There was much bloodshed , Goonok .
那里 曾是 很多 流血事件 , - .

古诺克，当时血流成河。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [griːn] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['jɑːndər] .

You	know	the	green	grave	at	the	corner	of	the	wood	yonder	.
你	知道	这	绿色的	严重	在	这	角落	的	这	木头	远处	.

你知道那边树林角落里的那座绿色坟墓吗?

[ðer; ðər][jʊr; jər] [breɪv] [sʌn] [sliːps] .

There	your	brave	son	sleeps	.
那里	你的	勇敢的	儿子	睡觉	.

你勇敢的儿子长眠于此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ðæt] [naɪt] , - , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌzənz] [hænd] .

He	was	killed	that	night	,	Goonok	,	by	his	own	cousin's	hand	.
他	曾是	被杀	那	夜晚	,	-	,	经过	他的	自己的	表亲	手	.

当晚，古诺克被他自己的表弟杀害了。

['nevər] [mɔːr] , - , ['nevər] [ə'gen] . ”

Never	more	,	Goonok	,	never	again	.	”
绝不	更多的	,	-	,	绝不	再次	.	”

“再也不会了，古诺克，永远不会了。”

“ ['mæteɪ]['jeɜːrbər] ? ”

“	Maté	yerba	?	”
“	伴侣	耶尔巴	?	”

“马黛茶？”

“ [jes] , ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	Yes	,	plenty	of	that	.
“	是的	,	很多	的	那	.

“是的，有很多这样的例子。”

[æz; əz] [mʌtʃ] ['mæteɪ][æz; əz] [wɪl] [læst][ðə; ði][kæmp][ɔːl][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] ['wɪntər] . ”

As	much	maté	as	will	last	the	camp	all	the	livelong	winter	.	”
作为	很多	伴侣	作为	将要	最后的	这	营	全部	这	终身	冬天	.	”

“足够营地整个冬天都喝的马黛茶。”

“ - ! ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Hé	!	”	cried	the	old	man	.
“	-	!	”	哭	这	老的	男人	.

“嘿！”老人喊道。

“ [ɪz] , [ðen] , ['aʊər; ɑːr] [waɪt] [kæ'siːk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ? ”

“	Is	,	then	,	our	white	cacique	to	stay	with	us	through	the	winter	?	”
“	是	,	然后	,	我们的	白色的	酋长	到	停留	和	我们	通过	这	冬天	?	”

那么，我们的白冠冕会和我们一起过冬吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ? ”

“	And	his	young	men	and	all	his	followers	?	”
“	和	他的	年轻的	男人	和	全部	他的	追随者	?	”

“还有他的年轻人和所有追随者呢？”

“ [ɔːl] , - , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”

“	All	,	Goonok	,	every	one	of	us	.	”
“	全部	,	-	,	每一个	一	的	我们	.	”

“所有人，古诺克，我们每个人。”

" [ðen] [ɪz] - [ɪn'diːd] ['hæpi] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [oʊld][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , - [wɪl]
" Then is Goonok indeed happy , and to - night , old as he is , Goonok will
" 然后 是 - 的确 快乐的 , 和 到 - 夜晚 , 老的 作为 他 是 , - 将要
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

"那么，古诺克确实很开心，今晚，尽管他年纪大了，古诺克也要跳舞了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It was only natural that a ball should follow the home - coming of the
" 它 曾是 仅有的 自然的 那 一个 球 应该 跟随 这 家 - 未来 的 这
[waɪt] ['fɑːðər] ,
white father ,
白色的 父亲 ,

"白人父亲凯旋归来后举办舞会，这自然是理所当然的。"

[æz; əz][kɑːstiːzoʊ][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] .
as Castizo was sometimes called .
作为 卡斯蒂佐 曾是 有时 称为 .

卡斯蒂佐有时也被称为卡斯蒂佐。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['toʊldoʊ][wʌz; wəz] [i'rektid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [baɪ][ðə; ði]['indiəns][baɪ] ['meɪkɪŋ] [θriː]
A special toldo was erected for the purpose by the Indians by making three
一个 特别的 托尔多 曾是 竖立 为了 这 目的 经过 这 印度人 经过 制作 三
[kauz] ['ɪntuː][wʌn] ,
kaus into one ,
考斯 进入 一 ,

印度人将三个考斯合并成一个，专门建造了一个托尔多（toldo）。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [drʌmz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['hɔːrɪd] [paɪps] ,
and to the music of horrid drums and still more horrid pipes ,
和 到 这 音乐 的 可怕的 鼓 和 仍然 更多的 可怕的 管道 ,

伴随着刺耳的鼓声和更加刺耳的笛声，

['veri] ['prɪti] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɜːr; wər] [gɔːn] [θruː] [ɪn'diːd] .
very pretty dances were gone through indeed .
非常 漂亮的 舞蹈 是 已消失 通过 的确 .

确实跳了一些非常优美的舞蹈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪti] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [dɔːbd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ]
It seemed to me a pity , however , that the men daubed their faces with
它 似乎 到 我 一个 遗憾 , 然而 , 那 这 男人 涂抹 他们的 面孔 和
[peɪnt] [ɔːr] [kleɪ] ,
paint or clay ,
画 或者 黏土 ,

我觉得很可惜，男人们用颜料或黏土涂抹脸部。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪdiəs] .
as it gave them a grotesque appearance which bordered on the hideous .
作为 它 给予 他们 一个 怪诞 外貌 哪个 带边框 在 这 可怕 .

因为它使他们看起来怪诞丑陋，近乎骇人。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][kɑːstiːzoʊ] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , ['piːtər]
At a sign from Castizo , and during a lull in the proceedings , Peter
在 一个 符号 从 卡斯蒂佐 , 和 期间 一个 麻痹 在 这 诉讼程序 , 彼得
[brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['klæriə'net] .
brought out his clarionet .
带来 出去 他的 单簧管 .

在卡斯蒂佐的示意下，趁着仪式间隙，彼得拿出了他的单簧管。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [pleɪd] [ə; eɪ][noʊt] [er] [ə; eɪ]['saɪləns] [diːp] [æz; əz] [deθ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	had	hardly	played	a	note	ere	a	silence	deep	as	death	fell	upon	the
他	有	几乎	玩	一个	笔记	埃雷	一个	沉默	深的	作为	死亡	跌倒	之上	这

[ə'sembld] ['indiəns] .

assembled	Indians	.
组装	印度人	.

他还没来得及弹奏一个音符，聚集的印第安人就陷入了死一般的寂静之中。

[æt; ət][fɜːrst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] ,

At	first	some	of	them	ran	away	,	as	if	frightened	,
在	第一的	一些	的	他们	跑	离开	,	作为	如果	害怕	,

起初，他们中的一些人似乎受到了惊吓，逃走了。

[bʌt; bət][ɔːl] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɔːr][sæt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'trænst] .

but	all	soon	returned	and	stood	or	sat	listening	entranced	.
但	全部	很快	返回	和	站立	或者	卫星	聆听	着迷	.

但很快所有人都回来了，或站或坐，听得入了迷。

[haʊ] ['veri] ['diːpli] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [saɪz] [ðeɪ]

How	very	deeply	the	music	had	affected	them	was	proved	by	the	sighs	they
如何	非常	深	这	音乐	有	做作的	他们	曾是	已证实	经过	这	叹息	他们

[geɪv] [vent] [tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['piːtər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

gave	vent	to	immediately	after	Peter	had	finished	.
给予	发泄	到	立即地	后	彼得	有	完成的	.

彼得演奏完毕后，他们立刻发出阵阵叹息，这足以证明音乐对他们的影响有多么深刻。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenjuɪnli] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [tɛ'wɛltʃiz] ,

There	must	be	something	genuinely	good	in	the	heart	of	those	wild	Tehuelches	,
那里	必须	是	某物	真的	好的	在	这	心	的	那些	荒野	特韦尔切斯	,

那些野生的特韦尔切人心中一定蕴藏着某种真正善良的东西。

[ɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] ['mjuːzɪk][soʊ] [mʌtʃ] .

or	they	could	not	love	music	so	much	.
或者	他们	可以	不是	爱	音乐	所以	很多	.

否则他们就不会如此热爱音乐了。

[wiː; wi][ɔːl] [slept] [wel] [ænd; ənd] ['saʊndli] [ðæt] [naɪt] ,

We	all	slept	well	and	soundly	that	night	,
我们	全部	睡着了	出色地	和	稳固地	那	夜晚	,

那天晚上我们都睡得很好，睡得很香。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es] [seɪv] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]

there	being	nothing	to	disturb	us	save	the	occasional	shrill	scream	of	the	Indian
那里	存在	没有什么	到	打扰	我们	节省	这	偶然	尖锐	尖叫	的	这	印度

[ɑːn] ['sentri] .

on	sentry	.
在	哨兵	.

除了偶尔哨兵印第安人发出的尖锐叫声外，没有任何事情打扰我们。

[ðɪs] ['stɑːrtld] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l]

This	startled	Jill	and	I	at	first	,	but	as	the	sound	died	away	in	mournful
这	惊慌	吉尔	和	我	在	第一的	,	但	作为	这	声音	死亡	离开	在	悲哀

['keɪd(ə)ns] ,

cadence	,
节奏	,

这起初吓了吉尔和我一跳，但随着声音在哀伤的节奏中渐渐消失，

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd][wiː; wi] [slept] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

instinct	told	us	what	it	meant	,	and	we	slept	all	the	better	after	it	.
本能	讲述	我们	什么	它	意思是	,	和	我们	睡着了	全部	这	更好的	后	它	.

直觉告诉我们这意味着什么，之后我们睡得更好了。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [ˈɜːrli] [ɪn] [ˈɔːtəm] ,

Though	it	was	yet	early	in	autumn	,
尽管	它	曾是	然而	早期的	在	秋天	,

虽然当时还处于初秋，

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [kæˈsiːk] [ænd; ənd] [set] [əˈbaʊt] [æt; ət] [wʌns] [prɪˈpeərɪŋ]

we	took	the	advice	of	our	own	cacique	and	set	about	at	once	preparing
我们	采取	这	建议	的	我们的	自己的	酋长	和	放	关于	在	一次	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪntər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

for	the	long	winter	that	was	before	us	.
为了	这	长的	冬天	那	曾是	前	我们	.

我们听从了酋长的建议，立即着手为即将到来的漫长冬季做准备。

[fɔːr; fər] [ˈstɔrmz] [ɪn] [ðiːz] [ˈriːdʒənz] [kʌm] [ɑːn] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsʌmtaɪmz] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈɔːtəm] [ɪz][ˈoʊvər]

For	storms	in	these	regions	come	on	suddenly	,	sometimes	,	long	before	autumn	is	over
为了	暴风雨	在	这些	地区	来	在	突然	,	有时	,	长的	前	秋天	是	超过

.

:

.

这些地区的暴风雨来得突然，有时甚至在秋季结束前很久就开始了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈpɑːrtiz] , [wʌn][tuː; tə] [hʌnt] ,

Our	people	were	divided	into	two	parties	,	one	to	hunt	,
我们的	人们	是	分割	进入	二	各方	,	一	到	打猎	,

我们的人民分为两派，一派负责狩猎，

[əˈnʌðər] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

another	to	work	at	home	and	in	the	woods	.
其他	到	工作	在	家	和	在	这	树林	.

另一种选择是在家或树林里工作。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gwɑːˈnɑːkoʊ] , [ðə; ði] [ˈɑːstrɪtʃ] , [ðə; ði][ˌɑːrməˈdɪloʊ] ,

The	former	brought	in	the	flesh	of	the	guanaco	,	the	ostrich	,	the	armadillo	,
这	以前的	带来	在	这	肉	的	这	原驼	,	这	鸵鸟	,	这	犰狳	,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [skʌŋk] .

and	even	the	skunk	.
和	甚至	这	臭鼬	.

前者带来了原驼、鸵鸟、犰狳，甚至臭鼬的肉。

[skʌŋk] [miːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [saʊndz] [əˈfensɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [dɪˈlɪʃəs] [ˈiːtɪŋ] , [ˌnevərðəˈles] .

Skunk	meat	certainly	sounds	offensive	,	but	it	is	very	delicious	eating	,	nevertheless	.
臭鼬	肉	当然	声音	进攻	,	但	它	是	非常	可口的	吃	,	尽管如此	.

臭鼬肉听起来确实令人反感，但实际上却非常美味。

[ðɪs] [miːt] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈsɔːltɪd] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ɪn][hjuːdʒ] [ˈɜːrθnwer] [ˈdʒɑːrz] .

This	meat	was	carefully	salted	and	stored	in	huge	earthenware	jars	.
这	肉	曾是	小心	咸的	和	存储	在	巨大的	陶器	罐子	.

这些肉经过精心腌制，并储存在巨大的陶罐中。

[wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈstɔːriŋ] [miːt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərdz]

One	way	of	storing	meat	was	very	strange	to	me	,	but	,	as	I	afterwards
一	方式	的	存储	肉	曾是	非常	奇怪的	到	我	,	但	,	作为	我	然后

[dɪˈskʌvərd] , [moʊst] [ɪˈfektʃuəl] .

discovered	,	most	effectual	.
发现	,	最多	有效的	.

有一种肉类储存方法对我来说非常奇怪，但后来我发现，这种方法非常有效。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈsɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpæmpəs,ˈpæmpəz][sɔːlt][frʌm; frəm][ðə; ði][səˈliːnəs] ,

It	was	first	salted	with	pampas	salt	from	the	Salinas	,
它	曾是	第一的	咸的	和	潘帕斯草原	盐	从	这	萨利纳斯	,

它最初是用来自萨利纳斯的潘帕斯盐腌制的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ˈberid] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] - [ˈsprɪŋkld] [liːvz] , [ænd; ənd] [wel]

it	was	then	buried	in	a	grave	lined	with	salt	-	sprinkled	leaves	,	and	well
它	曾是	然后	埋葬	在	一个	严重	衬里	和	盐	-	撒上	树叶	,	和	出色地

[pækt] [daʊn] .

packed	down	.
包装	向下	.

然后将其埋葬在铺有撒了盐的树叶的坟墓中，并夯实。

[miːt] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [sʌn] - [draɪd] [ænd; ənd] [ˈpɑːrʃəli] [smoʊkt] .

Meat	was	also	sun	-	dried	and	partially	smoked	.
肉	曾是	还	太阳	-	干燥	和	部分	熏制	.

肉还经过了日晒和部分烟熏。

[fɪʃ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn] [əˈbʌndəns] , [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pɜːrtʃ] ,

Fish	were	caught	in	abundance	,	especially	a	sort	of	perch	,
鱼	是	捕捉	在	丰富	,	尤其	一个	种类	的	栖息	,

捕获的鱼类数量很多，尤其是一种鲈鱼。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stɔːrd] [əˈweɪ]

and	these	were	smoked	with	a	peculiar	kind	of	wood	and	stored	away
和	这些	是	熏制	和	一个	奇特	种类	的	木头	和	存储	离开

[fɔːr; fər] [ˈwɪntər] [juːz] .

for	winter	use	.
为了	冬天	使用	.

这些食物用一种特殊的木材熏制，然后储存起来过冬。

[ˈfaɪərwʊd] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [əˈbʌndəns] , [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] .

Firewood	was	also	to	be	had	in	abundance	,	simply	for	the	gathering	.
柴	曾是	还	到	是	有	在	丰富	,	简单地	为了	这	采集	.

聚会所需的柴火也很充足。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌg] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːgi] [lænd] ,

Much	of	this	was	dug	up	out	of	the	boggy	land	,
很多	的	这	曾是	挖	向上	出去	的	这	沼泽地	土地	,

这些东西大多是从沼泽地里挖出来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] “ [æz; əz][fæt][æz; əz][fɜːr] , ” [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	was	found	to	be	“	as	fat	as	fir	,	”	to	use	an	expression	of
和	曾是	成立	到	是	“	作为	胖的	作为	冷杉	,	”	到	使用	一个	表达	的

[ˈrɪtʃiːz] .

Ritchie's	.
里奇的	.

用里奇的话来说，他“胖得像棵杉树”。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔrists] , [ˈprɪnsəpli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːdiə] [ˈspiːʃiːz]

There	were	many	kinds	of	fruit	in	the	forests	,	principally	of	the	hardier	species
那里	是	许多	种类	的	水果	在	这	森林	,	主要	的	这	更强壮	物种

,

,

,

森林里有很多种水果，主要是比较耐寒的品种。

[ænd; ənd] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][baɪ][ˈfaɪər] ,

and	bushels	of	these	were	dried	in	the	sun	or	by	fire	,
和	蒲式耳	的	这些	是	干燥	在	这	太阳	或者	经过	火	,

然后把这些干果成捆地放在阳光下晒干或用火烤干。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][ˈædʒʌŋkt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈdaɪət] .

and	during	the	winter	they	made	a	valuable	adjunct	to	our	diet	.
和	期间	这	冬天	他们	制成	一个	有价值的	附件	到	我们的	饮食	.

在冬季，它们成为我们饮食的重要补充。

[nʌts] [tuː] [wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] .

Nuts	too	were	plentiful	.
坚果	也	是	丰富	.

坚果也很充足。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['aɪtəm][ʌv; əv] [fuːd] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət]

But	,	after	all	,	the	most	important	item	of	food	,	not	only	for	ourselves	but
但	,	后	全部	,	这	最多	重要的	物品	的	食物	,	不是	仅有的	为了	我们自己	但

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ,

for	our	horses	,
为了	我们的	马匹	,

但是，归根结底，最重要的食物，不仅对我们自己，对我们的马来说也是如此，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tuːbərəs] [ruːt] ,

was	a	kind	of	tuberous	root	,
曾是	一个	种类	的	块茎	根	,

是一种块根植物，

[wɪtʃ] [gruː] [ɪn] ['eni] ['kwɑːntəti][ɪn][ðə; ði] [glen] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][bæŋks] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

which	grew	in	any	quantity	in	the	glens	and	even	on	the	banks	out	in	the	open
哪个	生长	在	任何	数量	在	这	格伦斯	和	甚至	在	这	银行	出去	在	这	打开

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

这种植物在山谷中，甚至在开阔平原的河岸上都大量生长。

[fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [wiːks] [wiː; wi][hæd; həd] ['fʊli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['indiəns] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

For	two	whole	weeks	we	had	fully	a	score	of	Indians	,	to	say	nothing	of
为了	二	所有的	周	我们	有	完全	一个	分数	的	印度人	,	到	说	没有什么	的

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

their	children	,
他们的	孩子们	,

整整两周时间里，我们这里来了二十来个印度人，更别提他们的孩子了。

[dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːriŋ] [ðiːz] [ruːts] .

digging	and	storing	these	roots	.
挖掘	和	存储	这些	根	.

挖掘并储存这些根茎。

[ðə; ði] [maɪs] [wɜːr; wər][ɪn] ['mɪljənz] [ɔːl] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr][es'tɑːnsjɑː] ,

The	mice	were	in	millions	all	round	our	estancia	,
这	小鼠	是	在	百万	全部	圆形的	我们的	庄园	,

我们庄园周围到处都是老鼠，数量高达数百万只。

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [wei] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]['aʊər; ɑːr] [ruːts] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]

so	the	only	safe	way	of	preserving	our	roots	and	thereby
所以	这	仅有的	安全的	方式	的	保存	我们的	根	和	从而

[pri'ventɪŋ] [ə; eɪ] ['fæmɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪg][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm] .

preventing	a	famine	was	to	dig	graves	and	bury	them	.
预防	一个	饥荒	曾是	到	挖	坟墓	和	埋葬	他们	.

因此，保存我们的根系并防止饥荒的唯一安全方法就是挖坟墓把它们埋葬。

['iːv(ə)n] [ðiːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] , [soʊ] ['nuːmərəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [maɪs] .

Even	these	had	to	be	watched	,	so	numerous	were	the	mice	.
甚至	这些	有	到	是	观看	,	所以	很多的	是	这	小鼠	.

就连这些老鼠也得看管，因为老鼠数量实在太多了。

[heɪ] [wiː; wi] [stɔːrd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ɪn] [stæks] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['tendər] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][ʌv; əv] ['sevrəl]

Hay	we	stored	in	large	quantities	in	stacks	;	also	the	tender	herbage	of	several
干草	我们	存储	在	大的	数量	在	堆栈	;	还	这	投标	草本植物	的	一些

[triːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

trees	of	which	,
树木	的	哪个	,

我们把大量的干草堆放起来；还有几棵树的嫩草，

[wen] [griːn] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['relɪʃ] .

when	green	,	the	horses	ate	with	great	relish	.
什么时候	绿色的	,	这	马匹	吃	和	伟大的	尽情享用	.

马儿吃青草的时候，吃得津津有味。

[wiː; wi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːrmə'dɪloʊz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['berid] [fleʃ]

We	soon	discovered	that	the	armadillos	were	on	the	scent	of	our	buried	flesh
我们	很快	发现	那	这	犰狳	是	在	这	香味	的	我们的	埋葬	肉

[fuːd] .

food	.
食物	.

我们很快发现，犰狳们已经闻到了我们埋藏的肉类食物的气味。

[soʊ] [steɪks] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

So	stakes	were	driven	in	the	ground	,
所以	赌注	是	驱动	在	这	地面	,

于是，人们将木桩打入土中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [dɔːgz][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv]

and	to	these	dogs	were	fastened	every	night	in	the	immediate	vicinity	of
和	到	这些	狗	是	系紧	每一个	夜晚	在	这	即时	附近	的

['aʊər; ɑːr] ['berid] ['treʒər] .

our	buried	treasure	.
我们的	埋葬	宝藏	.

每晚，我们都会在埋藏宝藏的附近拴上这些狗。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] , [haʊ'evər] ,

We	did	not	intend	,	however	,
我们	做过	不是	打算	,	然而	,

然而，我们并非有意如此。

[ðæt] [ðiːz] [pʊr] ['ænɪmlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn] ['sentri] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd]

that	these	poor	animals	should	be	on	sentry	all	night	long	exposed	to	the	wind
那	这些	贫穷的	动物	应该	是	在	哨兵	全部	夜晚	长的	裸露	到	这	风

[ænd; ənd][reɪn] ,

and	rain	,
和	雨	,

这些可怜的动物要整夜站岗，风吹雨打。

[ðə; ði] [sliːt] [ɔːr][ðə; ði] [snoʊ] .

the	sleet	or	the	snow	.
这	霰	或者	这	雪	.

雨夹雪或雪。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [bɪlt] [ðem; ðəm] ['ʃeltərz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['koʊzi][ænd; ənd] ['hæpi] .

We	therefore	built	them	shelters	,	so	that	they	were	cosy	and	happy	.
我们	所以	建造	他们	避难所	,	所以	那	他们	是	舒适	和	快乐的	.

因此，我们为他们建造了住所，让他们住得舒适快乐。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'wɔːrd] ,

We	had	our	reward	,
我们	有	我们的	报酬	,

我们得到了回报，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌn][dɔːg] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mensli] [lɑːrdʒ]

for	even	on	the	second	night	of	his	watch	one	dog	made	an	immensely	large
为了	甚至	在	这	第二	夜晚	的	他的	手表	一	狗	制成	一个	非常	大的

[ˌɑːrmə'dɪloʊ]['prɪz(ə)nər] .

armadillo	prisoner	.
犰狳	囚犯	.

甚至在他值班的第二个晚上，一只狗就俘虏了一只体型巨大的犰狳。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	happened	to	be	first	about	that	morning	,
我	发生	到	是	第一的	关于	那	早晨	,

那天早上我碰巧是第一个到的。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] ['iːgərli] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['keɪnaɪn] ['sentri] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [went] [ʌp]

and	seeing	how	eagerly	the	faithful	canine	sentry	looked	towards	me	,	I	went	up
和	看到	如何	急切地	这	忠实	犬类	哨兵	看起来	向	我	,	我	去	向上

[tuː; tə][pæt][hɪm; ɪm] ,

to	pat	him	,
到	拍	他	,

看到这只忠诚的犬哨兵如此热切地望着我，我走上前去拍了拍它。

[wen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɔːl] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] .

when	he	pointed	to	a	huge	ball	-	looking	thing	.
什么时候	他	尖	到	一个	巨大的	球	-	寻找	事物	.

当他指着一个巨大的球状物体时。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['rɑːbər] , ” [ðə; ði][dɔːg] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ; “ [aɪ] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ʌn'roʊl]

“	That's	the	robber	,	”	the	dog	seemed	to	say	;	“	I	can't	get	him	to	unroll
“	那就是	这	强盗	,	”	这	狗	似乎	到	说	;	“	我	不能	得到	他	到	展开

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“那就是强盗，”狗似乎在说；“我没办法让他自己舒展开来，

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [let] [də; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

or	I	should	soon	let	the	stuffing	out	of	him	.
或者	我	应该	很快	让	这	馅	出去	的	他	.

否则我就该尽快把他彻底爆发了。

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ?

Will	you	oblige	me	?
将要	你	必须	我	?

您能答应我吗?

” [aɪ][dɪd][nɑːt][ə'blaɪdʒ][də; ði][dɔːg] , [æz; əz][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [teɪk] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['mænər]

”	I	did	not	oblige	the	dog	,	as	I	object	to	take	life	in	a	cold	-	blooded	manner
”	我	做过	不是	必须	这	狗	,	作为	我	目的	到	拿	生活	在	一个	寒冷的	-	血腥	方式

.

:
.

“我没有满足那条狗的要求，因为我反对以冷血的方式夺取生命。”

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪndiən] [dɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][də; ði] - ['dɪloʊ][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

But	an	Indian	did	,	and	we	had	the	'	dillo	for	dinner	.
但	一个	印度	做过	,	和	我们	有	这	-	犰狳	为了	晚餐	.

但一位印第安人真的这么做了，我们晚餐就吃了犰狳。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [pɪ'kjuːliər] [ɪn] ['fleɪvər] , [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Though	somewhat	peculiar	in	flavour	,	the	flesh	was	as	tender	as	that	of	a
尽管	有些	奇特	在	味道	,	这	肉	曾是	作为	投标	作为	那	的	一个

[stuːd] ['ræbɪt] .

stewed	rabbit	.
炖	兔子	.

虽然味道有些奇特，但肉质却像炖兔肉一样鲜嫩。

[soʊ] [mʌtʃ] ['fɑːdər] [hæd; həd] [wiː; wi] [kə'lektɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

So	much	fodder	had	we	collected	,	that	we	determined	to	add	to	our
所以	很多	饲料	有	我们	集	,	那	我们	决定	到	添加	到	我们的

[stɑːk] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

stock	of	horses	,
库存	的	马匹	,

我们收集了如此多的饲料，以至于我们决定增加马匹的数量。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər]

feeling	sure	that	some	accident	would	befall	a	few	of	them	before	the	winter
感觉	当然	那	一些	事故	会	降临	一个	很少	的	他们	前	这	冬天

[wʌz; wəz] ['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

他确信，在冬天结束之前，他们中的一些人会遭遇一些意外。

[dʒɪl] [ænd; ənd] ['ritʃi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [waɪld]

Jill	and	Ritchie	joined	the	expedition	to	go	over	the	plain	in	search	of	wild
吉尔	和	里奇	加入	这	远征	到	去	超过	这	清楚的	在	搜索	的	荒野

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

吉尔和里奇加入了探险队，前往平原寻找野马。

['piːtər] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

Peter	preferred	to	stay	at	home	.
彼得	首选	到	停留	在	家	.

彼得更喜欢待在家里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [bʌmps] [ə'gen] .

He	had	no	desire	,	he	said	,	to	raise	his	bumps	again	.
他	有	不	欲望	,	他	说	,	到	增加	他的	颠簸	再次	.

他说，他不想再让身上的疙瘩凸出来。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

I	stayed	with	Peter	to	keep	him	company	.
我	入住	和	彼得	到	保持	他	公司	.

我留下来陪彼得。

[dʒɪl] [ænd; ənd] ['ritʃi] [wɜːr; wər] [gɔːn] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

Jill	and	Ritchie	were	gone	for	three	days	,
吉尔	和	里奇	是	已消失	为了	三	天	,

吉尔和里奇外出三天了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌn'iːzi] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkævl'keɪd, 'kævlkeɪd] [ˌriːə'piəd] .

and	I	was	getting	uneasy	when	the	whole	cavalcade	reappeared	.
和	我	曾是	获得	不安	什么时候	这	所有的	车队	再次出现	.

当那群人再次出现时，我开始感到不安。

" ['terəbli] [waɪld] [wɜːrk] , " [sed] ['ritʃi] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [lɔːg] - [haʊs] .

"	Terribly	wild	work	,	"	said	Ritchie	as	he	entered	the	log	-	house	.
"	可怕	荒野	工作	,	"	说	里奇	作为	他	进入	这	日志	-	房子	.

"真是个极其艰苦的工作，"里奇走进小木屋时说道。

“ [eint] [aɪ]['taɪərd][dʒʌst] ? ”

“	**Ain't**	**I**	**tired**	**just**	**?**	**”**
“	不是	我	疲劳的	只是	?	”

“我难道不累吗？”

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [dʒɪl] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

“	**Oh**	**,**	**I'm**	**not**	**a**	**bit**	**,**	**”**	**said**	**Jill**	**,**	**coming**	**in**	**behind**	**him**	**.**
“	哦	,	我是	不是	一个	少量	,	”	说	吉尔	,	未来	在	在后面	他	.

“哦，我一点也不，”吉尔跟在他身后说道。

[dʒɪl] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [kən'fest] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] ['hʌŋgri] .

Jill	**looked**	**flushed**	**and**	**excited**	**,**	**and**	**confessed**	**to**	**being**	**delightfully**	**hungry**	**.**
吉尔	看起来	酡	和	兴奋的	,	和	坦白	到	存在	令人愉悦	饥饿的	.

吉尔脸颊绯红，兴奋不已，坦言自己饿得不行。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [tuː] , [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

He	**proved**	**his**	**words**	**,**	**too**	**,**	**when**	**we**	**all**	**sat**	**down**	**to**	**dinner**	**.**
他	已证实	他的	字	,	也	,	什么时候	我们	全部	卫星	向下	到	晚餐	.

当我们坐下来吃晚饭时，他也用实际行动证明了自己的话。

[ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [faɪv] [pʊr] ,

The	**Indians**	**had**	**brought**	**in**	**with**	**them**	**five**	**poor**	**,**
这	印度人	有	带来	在	和	他们	五	贫穷的	,

印第安人带来了五个贫穷的.....

[dɪ'dʒektɪd] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læsoʊ] ,

dejected	**-**	**looking**	**animals**	**that**	**had**	**been**	**thrown**	**with**	**the**	**lasso**	**,**
垂头丧气	-	寻找	动物	那	有	到过	抛掷	和	这	套索	,

那些被套索抛掷出去、看起来很沮丧的动物们

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [juːst] [fɑːr] [mɔːr] ['kruːəli] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

and	**altogether**	**used**	**far**	**more**	**cruelly**	**than**	**I**	**care**	**to**	**describe**	**.**
和	共	用过的	远的	更多的	残酷地	比	我	关心	到	描述	.

而且他们遭受的虐待远比我愿意描述的要残酷得多。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] [suːn] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [fuːd] ; [ðen] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ɪn] ['prɑːses] [wʌz; wəz]

But	**these**	**horses**	**soon**	**took**	**to**	**their**	**food**	**;**	**then**	**the**	**breaking**	**-**	**in**	**process**	**was**
但	这些	马匹	很快	采取	到	他们的	食物	;	然后	这	打破	-	在	过程	曾是

[kə'menst] .

commenced	**.**
开始	.

但这些马很快就适应了它们的食物；然后驯服过程就开始了。

['æftər] ['biːɪŋ] ['tɔːmentid] [ʌn'tɪl] ['pɜːrfɪktli] [waɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [streŋθ] ['ɔːlmoʊst] [kwaɪt] [ɪk'spendɪd]

After	**being**	**tormented**	**until**	**perfectly**	**wild**	**,**	**and**	**their**	**strength**	**almost**	**quite**	**expended**
后	存在	饱受折磨	直到	完美	荒野	,	和	他们的	力量	几乎	相当	已支出

[wɪð; wɪθ] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ,

with	**kicking**	**and**	**plunging**	**,**
和	踢	和	骤降	,

在遭受折磨直至彻底疯狂，并且几乎耗尽了所有力气进行踢打和冲撞之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrsəbli] ['bɪtɪd] [ænd; ənd] ['braɪdld] .

they	**were**	**forcibly**	**bitted**	**and**	**bridled**	**.**
他们	是	强制	咬	和	勒住	.

它们被强行套上缰绳和缰绳。

[æn; ən] ['ɪndiən] [ðen] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʊd] [sprɪŋ] ['boʊldli][ɑːn][ðə; ði] [ber] - [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

An	**Indian**	**then**	**waiting**	**his**	**chance**	**would**	**spring**	**boldly**	**on**	**the**	**bare**	**-**	**back**	**of**	**a**
一个	印度	然后	等待	他的	机会	会	春天	大胆地	在	这	裸	-	后退	的	一个

[stiːd] ,

steed	**,**
骏马	,

当时，一个印第安人伺机而动，会大胆地跃上光秃秃的马背。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [twɪkst][mæn][ænd; ənd] [biːst] [kə'menst] [ɪn] ['daʊnraɪt] ['ɜːrnɪst] .

and	**the**	**battle**	**'**	**twixt**	**man**	**and**	**beast**	**commenced**	**in**	**downright**	**earnest**	**.**
和	这	战斗	-	中间	男人	和	兽	开始	在	彻头彻尾	认真	.

人与兽之间的战斗就此真正打响。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['breɪkər] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['dɪspaɪt] [hɪz; ɪz] ['rɪrɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] ,

The	**way**	**the**	**Indian**	**breaker**	**stuck**	**to**	**his**	**horse**	**,**	**despite**	**his**	**rearing**	**,**	**plunging**	**,**
这	方式	这	印度	断路器	卡住	到	他的	马	,	尽管	他的	饲养	,	骤降	,

[ænd; ənd] [bʌk] - ['dʒʌmpɪŋ] ,

and	**buck**	**-**	**jumping**	**,**
和	巴克	-	跳	,

尽管马匹扬蹄、俯冲、跳跃，印第安驯马师依然紧紧抓住它不放。

[wʌz; wəz] ['truːli] ['mɑːrvələs] .

was	**truly**	**marvellous**	**.**
曾是	真的	奇妙	.

真是太棒了。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen]

If	**he**	**was**	**thrown**	**,**	**which**	**he**	**sometimes**	**was**	**,**	**he**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**again**
如果	他	曾是	抛掷	,	哪个	他	有时	曾是	,	他	弹簧	到	他的	脚	再次

,

,
,

即使被摔倒在地（这种情况时有发生），他也能迅速重新站起来。

[ðoʊz] [ə'raʊnd] ['dʒɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [bruːzd] [ænd; ənd]

those	**around**	**jeering**	**and**	**laughing**	**at**	**him**	**,**	**and**	**though**	**bruised**	**and**
那些	大约	嘲笑	和	笑	在	他	,	和	尽管	瘀伤	和

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	**,**
出血	,

周围的人都在嘲笑他，尽管他浑身是伤，鲜血淋漓，

['vɔːltɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] .

vaulted	**once**	**more**	**on**	**the**	**horse's**	**back**	**.**
拱形	一次	更多的	在	这	马匹	后退	.

他再次跃上马背。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['endɪŋ] : ['toʊt(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['vɪktəri]

The	**battle**	**had**	**but**	**one**	**ending**	**:**	**total**	**exhaustion**	**of**	**the**	**horse**	**,**	**and**	**victory**
这	战斗	有	但	一	结束	:	全部的	疲惫	的	这	马	,	和	胜利

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] .

of	**the**	**Indian**	**.**
的	这	印度	.

这场战斗只有一个结局：马匹筋疲力尽，印第安人取得胜利。

['oʊnli][wʌn] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [ɪ'skeɪpt] ['θɜːroʊ] [səb'dʒekʃ(ə)n] .

Only	**one**	**poor**	**animal**	**escaped**	**thorough**	**subjection**	**.**
仅有的	一	贫穷的	动物	逃脱	彻底	隶属	.

只有一只可怜的动物逃脱了彻底的奴役。

[ðɪs] [stiːd] [riəd] [tuː] [fɑːr] , [fel] ['bækwərdz] ,

This	**steed**	**reared**	**too**	**far**	**,**	**fell**	**backwards**	**,**
这	骏马	饲养	也	远的	,	跌倒	向后	,

这匹马扬蹄过高，向后摔倒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skʌl] ['kʌmɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] ,

and	**his**	**skull**	**coming**	**against**	**a**	**piece**	**of**	**rock**	**with**	**a**	**sickening**	**thud**	**,**
和	他的	颅骨	未来	反对	一个	片	的	岩石	和	一个	令人作呕	砰的一声	,

他的头骨重重地撞在一块石头上，发出令人作呕的闷响。

[hiː; hi] ['nevər] [muːvd] [ə; eɪ][leg] [ə'gen] .

he	never	moved	a	leg	again	.
他	绝不	已搬	一个	腿	再次	.

他再也没能动过腿。

[wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

We	had	that	horse	for	dinner	.
我们	有	那	马	为了	晚餐	.

我们把那匹马当晚餐吃了。

- , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Jeeka	,	seeing	the	accident	,	touched	me	on	the	shoulder	.
-	,	看到	这	事故	,	感动	我	在	这	肩膀	.

吉卡看到事故后，拍了拍我的肩膀。

“ [pʊr] [hɔːrs] !

“	Poor	horse	!
“	贫穷的	马	!

“可怜的马！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [gʊd] [hɔːrs] !

”	he	said	,	“	good	horse	!
”	他	说	,	“	好的	马	!

他说：“好马！”

[hiː; hi][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] .

He	go	there	now	.
他	去	那里	现在	.

他现在就去那里。

[soʊ] , [soʊ] ?

So	,	so	?
所以	,	所以	?

所以呢?

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['sɑːləmli] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

”	He	pointed	solemnly	upwards	with	his	whole	arm	as	he	spoke	.
”	他	尖	庄严地	向上	和	他的	所有的	手臂	作为	他	辐	.

“他说话时，庄严地用整条手臂指向上方。”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] ['ænsər] ?

What	could	I	answer	?
什么	可以	我	回答	?

我还能回答什么呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [kən'vɜːrt] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [lʌv] .

This	was	my	convert	to	Christianity	,	the	religion	of	love	.
这	曾是	我的	转变	到	基督教	,	这	宗教	的	爱	.

这就是我皈依基督教——爱的宗教——的原因。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [bəuθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [nuː] ['testəmənt] .

I	had	read	to	him	of	horses	in	both	the	Bible	and	New	Testament	.
我	有	读	到	他	的	马匹	在	两个都	这	圣经	和	新的	遗嘱	.

我曾给他读过《圣经》和《新约》中关于马的章节。

[kʊd; kəd][aɪ] [naʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [noʊ] , - , [ə; eɪ] [hɔːrs] [hæz; həz][noʊ] [ˌhɪr'æftər] ?

Could	I	now	say	to	him	,	“	No	,	Jeeka	,	a	horse	has	no	hereafter	?
可以	我	现在	说	到	他	,	“	不	,	-	,	一个	马	有	不	此后	?

我现在可以对他说：“不，吉卡，马没有来世吗？”

” [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,

”	Had	I	done	so	,	I	would	not	have	been	speaking	my	mind	,
”	有	我	完毕	所以	,	我	会	不是	有	到过	请讲	我的	头脑	,

“如果我那样做，我就不是在表达我的真实想法了。”

[æz; əz][aɪ][duː][moʊst] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ] ['kriːtʃər] [gɑːd]['evər] [meɪd] [ɪz][bɔːrn][tuː; tə] ['perɪʃ] .

as	I	do	most	sincerely	believe	that	no	creature	God	ever	made	is	born	to	perish	.
作为	我	做	最多	真挚地	相信	那	不	生物	上帝	曾经	制成	是	出生	到	沦	.

因为我真心相信，上帝创造的任何生物都不会生来就注定消亡。

[soʊ][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] —

So	I	nodded	and	smiled	and	said	—
所以	我	点头	和	微笑	和	说	—

于是我点点头，微笑着说——

“ [soʊ] , [soʊ] , - ; [soʊ] , [soʊ] .

“	So	,	so	,	Jeeka	;	so	,	so	.
“	所以	,	所以	,	-	;	所以	,	所以	.

“所以，所以，吉卡；所以，所以。”

” ['tʃæptər] ['twenti] ['sev(ə)n] .

”	Chapter	Twenty	Seven	.
”	章	二十	七	.

第二十七章。

[ðə; ði] [snoʊ] - [wɪnd] — ['wɪntər] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] — [deθ] [ʌv; əv] “ [diː] ['lɪt(ə)l] - . ”

The	Snow	-	Wind	—	Winter	Life	and	Amusement	—	Death	of	“	De	Little	Coqueet	.	”
这	雪	-	风	—	冬天	生活	和	娱乐	—	死亡	的	“	德	小的	-	.	”

雪风——冬季生活与娱乐——“小妖精”之死。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] [kɑːstiːzoʊ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðɪs] ,

“	Listen	,	”	said	Castizo	,	one	evening	about	a	month	after	this	,
“	听	,	”	说	卡斯蒂佐	,	一	晚上	关于	一个	月	后	这	,

“听着，”大约一个月后的一个晚上，卡斯蒂佐说道。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl][sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][lɔːg] [hʌt] .

as	we	all	sat	round	the	fire	in	the	log	hut	.
作为	我们	全部	卫星	圆形的	这	火	在	这	日志	小屋	.

我们都围坐在小木屋里的火堆旁。

“ ['lɪs(ə)n] , [bɔɪz] , ['lɪs(ə)n] [ɔːl] .

“	Listen	,	boys	,	listen	all	.
“	听	,	男孩们	,	听	全部	.

“孩子们，都听着。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [snoʊ] - [wɪnd] .

That	is	the	snow	-	wind	.
那	是	这	雪	-	风	.

那是雪风。

['wɪntər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

Winter	is	coming	now	in	earnest	.
冬天	是	未来	现在	在	认真	.

凛冬已至。

['pedroʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [pʊt] [mɔːr] [lɔːgz][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

Pedro	,	”	he	added	,	“	put	more	logs	on	the	fire	,
佩德罗	,	”	他	额外	,	“	放	更多的	日志	在	这	火	,

“佩德罗，”他补充道，“往火里多加些柴火。”

[ænd; ənd] [bruː] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['jeɜːrbər]['mæteɪ] .

and	brew	us	a	cup	of	yerba	maté	.
和	酿造	我们	一个	杯子	的	耶尔巴	伴侣	.

请给我们泡一杯马黛茶。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpə][tuː; tə] - [naɪt] ,

Thank	Heaven	no	one	of	us	is	out	on	the	Pampa	to	-	night	,
感谢	天堂	不	一	的	我们	是	出去	在	这	潘帕斯	到	-	夜晚	,

谢天谢地，今晚我们当中没有人去潘帕斯草原。

[ɔːr] [bɪˈleɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈdɪzməl] [ˈfɔːrɪst] .

or	belated	in	that	dismal	forest	.
或者	迟到的	在	那	惨淡	森林	.

或者迟到了，在那片阴森的森林里。

" [ðə; ði] [snoʊ] - [wɪnd] !

"	The	snow	-	wind	!
"	这	雪	-	风	!

“雪风！”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːdər] [maɪn] ?

Have	you	ever	heard	it	,	reader	mine	?
有	你	曾经	听到	它	,	读者	矿	?

我的读者，你听说过吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hæf][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

If	you	have	listened	to	it	only	half	as	often	as	I	have	done	,
如果	你	有	听着	到	它	仅有的	一半	作为	经常	作为	我	有	完毕	,

如果你听这首歌的次数只有我的一半，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] [jʊr; jər]

you	will	be	able	to	tell	it	by	the	sound	,	as	it	goes	moaning	round	your
你	将要	是	有能力的	到	告诉	它	经过	这	声音	,	作为	它	去	呻吟	圆形的	你的

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

你可以通过声音来辨别它，因为它会在你的住所周围发出呜咽声。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] .

although	at	the	midnight	hour	.
虽然	在	这	午夜	小时	.

虽然是在午夜时分。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [er] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'weɪkənd] [baɪ]

Should	you	even	have	gone	to	bed	ere	it	comes	on	,	and	are	awakened	by
应该	你	甚至	有	已消失	到	床	埃雷	它	来	在	,	和	是	觉醒	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果你在节目开始前已经入睡，却被节目吵醒，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɪvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [snoʊ] - [wɪnd] .

you	will	shiver	a	little	and	say	to	yourself	,	"	That	is	the	snow	-	wind	.
你	将要	颤抖	一个	小的	和	说	到	你自己	,	"	那	是	这	雪	-	风	.

你会微微颤抖，然后对自己说：“那是雪风。”

" [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ʃɪvər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [bɔːrn][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ,

"	A	nervous	shiver	it	would	be	,	a	shiver	born	of	thought	and	thankfulness	,
"	一个	紧张的	颤抖	它	会	是	,	一个	颤抖	出生	的	想法	和	感恩	,

“那将是一种紧张的颤抖，一种由思念和感激之情引起的颤抖。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːrtləs] [wɪnd] [wɪtʃ] ['seldəm] [feɪlz] [tuː; tə]

for	there	is	something	in	the	voice	of	this	heartless	wind	which	seldom	fails	to
为了	那里	是	某物	在	这	嗓音	的	这	狠心	风	哪个	很少	失败	到

[kæst][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['sædnəs] ['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] — [nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [æn; ən]

cast	a	momentary	sadness	over	the	spirits	of	the	listener	—	not	necessarily	an
投掷	一个	瞬间	悲伤	超过	这	烈酒	的	这	听众	—	不是	一定	一个

[ʌn'plez(ə)nt] ['sædnəs] ,

unpleasant	sadness	,
令人不快的	悲伤	,

因为在这无情的风声中，总有一种东西，常常会让听者的心灵感到一丝淡淡的忧伤——不一定是令人不快的忧伤。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ɔːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

for	you	have	to	thank	Heaven	you	are	not	out	on	the	moor	or	out	on	the
为了	你	有	到	感谢	天堂	你	是	不是	出去	在	这	泊	或者	出去	在	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

你应该感谢老天，你没有被困在荒野或平原上。

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	exposed	to	it	.
和	裸露	到	它	.

并暴露于其中。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sɪtɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrθ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	sitting	by	your	own	hearth	when	you	hear	it	,
和	如果	坐着	经过	你的	自己的	炉	什么时候	你	听到	它	,

如果你坐在自家炉火旁听到它，

[ðə; ði]['faɪər] [siːmz] [tuː; tə][bɜːrn] [mɔːr] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [lʊks] [mɔːr]

the	fire	seems	to	burn	more	cheerily	,	and	the	room	around	you	looks	more
这	火	似乎	到	烧伤	更多的	兴高采烈地	,	和	这	房间	大约	你	看起来	更多的

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hoʊmˌlaɪk] .

pleasant	and	homelike	.
令人愉快的	和	家的感觉	.

炉火似乎燃烧得更加旺盛，周围的房间也显得更加舒适温馨。

[ðə; ði] [snoʊ] - [wɪnd] [dʌz] [nɑːt] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [skriːm] , [æz; əz] [dʌz] [æn; ən]

The	snow	-	wind	does	not	shriek	and	whistle	,	and	scream	,	as	does	an
这	雪	-	风	做	不是	尖叫	和	哨	,	和	尖叫	,	作为	做	一个

['ɔːrd(ə)neri] [geɪl] ;

ordinary	gale	;
普通的	大风	;

雪风不会像普通的狂风那样发出尖啸和呼啸声；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [loʊ] , [lɔːŋ] - [drɔːn] ['drɪri] ['mɑːnətoʊn] .

it	is	heard	but	in	one	low	,	long	-	drawn	dreary	monotone	.
它	是	听到	但	在	一	低的	,	长的	-	绘制	凄凉	单调	.

只能听到一种低沉、冗长、单调的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['θretənz] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [ruːfs] [ɔːr] [ˌʌp'ruːt] [triːz] ;

It	never	threatens	to	tear	off	roofs	or	uproot	trees	;
它	绝不	威胁	到	撕	离开	屋顶	或者	铲除	树木	;

它从不会威胁要掀翻屋顶或连根拔起树木；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][get] ['veri] [haɪ] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː]['semi] - ['saɪləns] [ðə; ði][nekst] ;

it	does	not	get	very	high	at	one	moment	to	sink	into	semi	-	silence	the	next	;
它	做	不是	得到	非常	高的	在	一	片刻	到	下沉	进入	半	-	沉默	这	下一个	;

它不会前一刻情绪高涨，下一刻就跌入半沉寂的状态；

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] ['evər] ['ɔːltəz] [ɪts] [kiː] - [noʊt] , [bʌt; bət] [kiːps] [ɑːn] — [ɑːn] — [ɑːn][ɪn][ɪts] [wʌn][sæd] [weɪl] .

it	hardly	ever	alters	its	key	-	note	,	but	keeps	on	—	on	—	on	in	its	one	sad	wail	.
它	几乎	曾经	改变	它是	钥匙	-	笔记	,	但	保持	在	—	在	—	在	在	它是	一	伤心	哀号	.

它几乎从未改变过主旋律，而是持续不断地发出那悲伤的哀鸣。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [wɪnd] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ,

If	you	hear	a	wind	like	this	on	a	winter's	night	,	be	sure	that	,
如果	你	听到	一个	风	喜欢	这	在	一个	冬天的	夜晚	,	是	当然	那	,

如果你在冬夜里听到这样的风声，一定要知道，

[ɪf] [fleɪks] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ɑːn][ɪts] [wɪŋz] ,

if	flakes	are	not	already	falling	,	the	snow	is	on	its	wings	,
如果	薄片	是	不是	已经	坠落	,	这	雪	是	在	它是	翅膀	,

如果雪花还没有飘落，那雪也已经蓄势待发了。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈʃeɪkən] [ɔːf] .

and	soon	it	will	be	shaken	off	.
和	很快	它	将要	是	摇晃	离开	.

很快它就会被甩掉。

[ðə; ði] [snoʊ] - [wɪnd] !

The	snow	-	wind	!
这	雪	-	风	!

雪风！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪsi] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈgriːnlənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]

I	have	been	out	on	the	icy	plains	of	Greenland	when	it	has	begun	to
我	有	到过	出去	在	这	冰冷的	平原	的	格陵兰	什么时候	它	有	开始	到

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

我曾在格陵兰岛冰冷的平原上，那时开始刮起了狂风。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [ʃɪp] .

and	made	all	haste	to	reach	my	ship	.
和	制成	全部	匆忙	到	抵达	我的	船	.

然后我全速赶到我的船上。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈmʊrlənd] [waɪldz] [wen] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

I	have	heard	it	in	moorland	wilds	when	far	from	home	,
我	有	听到	它	在	荒原	荒野	什么时候	远的	从	家	,

我曾在远离家乡的荒野中听到过它。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈspiːdi] [træks] [ˈbækwərd] [tuː; tə][maɪ] [hʌt] , [maɪ] [ˈveri] [dɔːgz] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]

and	made	speedy	tracks	backward	to	my	hut	,	my	very	dogs	seeming	to	know
和	制成	迅速	轨道	落后	到	我的	小屋	,	我的	非常	狗	似乎	到	知道

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,

what	was	coming	,
什么	曾是	未来	,

它们迅速地向我的小屋跑去，就连我的狗似乎也知道即将发生什么。

[ænd; ənd] [trɔtɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪlz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtreɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	trotting	on	with	heads	down	and	tails	almost	trailing	on	the	ground	.
和	小跑	在	和	头部	向下	和	尾巴	几乎	尾随	在	这	地面	.

低着头，尾巴几乎拖在地上，继续小跑。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][stɑːrz] [ˈɔːlweɪz] [haɪd] [ðəmˈselvz] ,

If	it	comes	at	night	the	stars	always	hide	themselves	,
如果	它	来	在	夜晚	这	明星	总是	隐藏	他们自己	,

如果是在夜晚，星星总是会躲起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [muːn] — [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi] [wʌn] — [əˈpɪrz] [tuː; tə] [ˈʃeltər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

and	the	very	moon	—	should	there	be	one	—	appears	to	shelter	behind	the
和	这	非常	月亮	—	应该	那里	是	一	—	出现	到	庇护所	在后面	这

[ʌnˈbroʊkən] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][dɑːrk] [greɪ] [klaʊdz] .

unbroken	surface	of	dark	grey	clouds	.
未破	表面	的	黑暗的	灰色的	云	.

而那轮明月——如果真有月亮的话——似乎躲藏在厚厚的深灰色云层后面。

[ˈevri] [waɪld] [ˈkriːtʃər] [noʊz] [ðə; ði] [saʊˌsʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [wɪnd] .

Every	wild	creature	knows	the	sough	of	the	snow	-	wind	.
每一个	荒野	生物	知道	这	飒飒	的	这	雪	-	风	.

每一个野生动物都知道雪风的呼啸声。

[berz] [kriːp] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðer; ðər] [denz] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʊlvz] [haɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪn]
Bears creep farther into their dens when they hear it ; wolves hide under the pine
熊 潜行者 更远 进入 他们的 巢穴 什么时候 他们 听到 它 ; 狼 隐藏 在下面 这 松树
[triːz] ;
trees ;
树木 ;

熊听到声音后会悄悄地缩回洞穴深处；狼会躲到松树下；

[ðə; ði][fɑːks] [driːmz] [nɑːt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] ; ['ræbəts] ['kaʊər] ['kloʊzər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː]
the fox dreams not of leaving his burrow ; rabbits cower closer beneath the tree
这 狐狸 梦境 不是 的 离开 他的 洞穴 ; 兔子 退缩 更近 下面 这 树
[ruːts] ,
roots ,
根 ,

狐狸不敢离开洞穴；兔子则蜷缩在树根下。

[ænd; ənd][bɜːrdz] [siːk] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [baʊz] .
and birds seek shelter under the thickest boughs .
和 鸟类 寻找 庇护所 在下面 这 最厚 树枝 .

鸟儿们会在最茂密的树枝下寻找庇护。

" [ðə; ði] [snoʊ] - [wɪnd] , " [kən'tɪnjuːd] [kɑːstiːzoʊ] .
" The snow - wind , " continued Castizo .
" 这 雪 - 风 , " 持续 卡斯蒂佐 .

"雪风，"卡斯蒂佐继续说道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] , ['ritʃi] ? "
" Are we all safe and secure , Ritchie ? "
" 是 我们 全部安全的 和 安全的 , 里奇 ? "

"里奇，我们都安全吗？"

" [wiː; wi][biː; bi] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜːr] .
" We be , I'm thinking , sir .
" 我们 是 , 我是 思维 , 先生 .

"我想，先生，我们就是这样。"

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['indiəns] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hʌt] .
I noticed the Indians covering the front of their huts .
我 注意到 这 印度人 覆盖 这 正面 的 他们的 小屋 .

我注意到印第安人用东西遮住了他们的茅屋前面。

[aɪ] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [sɜːr] ,
I think everything is done , and , before I came in , sir ,
我 思考 一切 是 完毕 , 和 , 前 我 来了 在 , 先生 ,

我想一切都办妥了，先生，在我进来之前，

[aɪ] [sluːd] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [raʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [briːz] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['faɪər] [bɜːrn] [soʊ]
I slewed the funnel round against the breeze ; that's the way the fire burns so
我 倾斜 这 漏斗 圆形的 反对 这 微风 ; 那就是 这 方式 这 火 烧伤 所以
['tʃɪrəli] . "
cheerily . "
兴高采烈地 . "

我把烟囱逆着风向转动；这样火才能烧得那么旺盛。

" [θæŋks] , ['ritʃi] ;
" Thanks , Ritchie ;
" 谢谢 , 里奇 ;

"谢谢你，里奇；

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː] [wɪˈðaʊt] [soʊ]['dʒenjuɪn][ə; eɪ]['seɪlər][tuː; tə] [kiːp]
I'm sure I don't know what we would do without so genuine a sailor to keep
我是 当然 我 不 知道 什么 我们 会 做 没有 所以 真的 一个 水手 到 保持
[ˌjuː 'es] [streɪt] .
us straight .
我们 直的 .

我确信，如果没有这样一位真诚的水手来指引我们，我们真不知道该怎么办。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [kʌmz] ['pedroʊ][wɪð; wɪθ] ['stiːmɪŋ] [boʊlz] [ʌv; əv]['mæteɪ] .
here comes Pedro with steaming bowls of maté .
这里 来 佩德罗 和 蒸煮 碗 的 伴侣 .

佩德罗端着热气腾腾的马黛茶来了。

[naʊ] , [bɔɪz] [ɔːl] , [aɪ][kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv] ['kʌmfərt] . ”
Now , boys all , I call this the acme of comfort . ”
现在 , 男孩们 全部 , 我 称呼 这 这 巅峰 的 舒适 . ”

各位小伙子们，我称这为极致的舒适。”

“ [soʊ][duː][wiː; wi][ɔːl] , ” [kraɪd] ['piːtər] , ['dʒoʊviəli] .
“ So do we all , ” cried Peter , jovially .
“ 所以 做 我们 全部 , ” 哭 彼得 , 兴高采烈地 .

“我们都是这么想的，”彼得高兴地喊道。

“ [oʊ] , [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! ”
“ Oh , here's to the Queen , God bless her ! ”
“ 哦 , 这里是 到 这 女王 , 上帝 保佑 她 ! ”

“哦，敬女王陛下，愿上帝保佑她！”

“ [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['ritʃi] .
“ God bless her , ” said Ritchie .
“ 上帝 保佑 她 , ” 说 里奇 .

“愿上帝保佑她，”里奇说道。

“ [aɪ] ['wʌndɚz] [naʊ] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi][dræŋk][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][oʊ] - ['mæteɪ][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][bɔːrn] [deɪz] .
“ I wonders now if ever she drank a basin o ' maté in all her born days .
“ 我 奇迹 现在 如果 曾经 她 喝 一个 盆地 o - 伴侣 在 全部 她 出生 天 .

“我现在想知道，在她有生之年，她是否喝过一盆马黛茶。”

[straɪks] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] [laɪk] , [sɜːr] , [its] ['betər] [nɔːr] [tiː] [ænd; ənd] [bɪr] ,
Strikes me , as a sailor like , sir , it's better nor tea and beer ,
罢工 我 , 作为 一个 水手 喜欢 , 先生 , 它是 更好的 也不 茶 和 啤酒 ,

作为一名水手，我的看法是，先生，这比茶和啤酒都好。

[ænd; ənd] ['betər] [nɔːr][ɔːl][ðə; ði] [rʌm] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
and better nor all the rum in the universe .
和 更好的 也不 全部 这 朗姆酒 在 这 宇宙 .

比宇宙中所有的朗姆酒都好。

” ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv] [hoʊm] .
” Our talk was now of home .
” 我们的 讲话 曾是 现在 的 家 .

“我们现在谈论的是家。”

[ðɪs] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [jɑːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] [əd'ventʃəz] , ['ritʃi] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eksələnt]
This soon gave place to yarns of our various adventures , Ritchie being in excellent
这 很快 给予 地方 到 纱线 的 我们的 各种各样的 冒险 , 里奇 存在 在 出色的
[fɔːrm][tuː; tə] - [naɪt] ,
form to - night ,
形式 到 - 夜晚 ,

随后，我们开始讲述各自的冒险经历，里奇今晚状态极佳。

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [paɪp] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
and , between the whiffs he took of his Indian pipe , he related to us
和 , 之间 这 嗅觉 他 采取 的 他的 印度 管道 , 他 有关的 到 我们
[sʌm; səm] ['mɑːrvələs] [iks'piəriənsiz] .
some marvellous experiences .
一些 奇妙 经历 .

他一边抽着烟斗，一边给我们讲述了一些奇妙的经历。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['græfɪk] ,
Though his English was not of the best , he managed to make it graphic ,
尽管 他的 英语 曾是 不是 的 这 最好的 , 他 管理 到 制作 它 形象的 ,

虽然他的英语不太好，但他还是设法把它描述得生动形象。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [druː] , [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
and every picture he drew , we seemed to see before us .
和 每一个 图片 他 画 , 我们 似乎 到 看 前 我们 .

他画的每一幅画，我们似乎都亲眼看到了。

[aɪ] [sə'poʊz] [kɑːstiːzoʊ] [sɔː] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
I suppose Castizo saw those pictures in the fire .
我 认为 卡斯蒂佐 锯 那些 图片 在 这 火 .

我猜卡斯蒂佐在火灾中看到了那些照片。

[hiː; hi] [kept] [geɪzɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən]
He kept gazing steadily into it , at all events , and was more silent than
他 保留 凝视 稳步 进入 它 , 在 全部 活动 , 和 曾是 更多的 沉默的 比
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

无论如何，他都一直凝视着它，而且比平时更加沉默。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['rɪtʃiːz] ['stɔːriz] [æt; ət][ɔːl] .
Perhaps his thoughts were not in Ritchie's stories at all .
也许 他的 想法 是 不是 在 里奇的 故事 在 全部 .

或许他的想法根本没有出现在里奇的故事里。

[aɪ] [felt] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
I felt now , as I sat near him ,
我 毛毡 现在 , 作为 我 卫星 靠近 他 ,

我坐在他旁边，感到.....

[ðæt] [kɑːstiːzoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [wʊd] ,
that Castizo had a story to tell of his own life , if he only would ,
那 卡斯蒂佐 有 一个 故事 到 告诉 的 他的 自己的 生活 , 如果 他 仅有的 会 ,

卡斯蒂佐有很多关于他自己人生的故事可以讲述，如果他愿意的话。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] , [tuː] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] .
and I felt , too , the story was a sad one .
和 我 毛毡 , 也 , 这 故事 曾是 一个 伤心 一 .

我也觉得，这是一个悲伤的故事。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['revəri] ; [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ,

Presently	**he**	**seemed**	**to**	**awaken**	**from**	**a**	**reverie**	**;**	**he**	**pulled**	**himself**	**together**	**,**
目前	他	似乎	到	觉醒	从	一个	遐想	;	他	拉	他自己	一起	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

as	**it**	**were**	**,**
作为	它	是	,

他似乎从沉思中醒来，仿佛重新振作起来。

[lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [smaɪld] [raʊnd] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

lit	**a**	**fresh**	**cigar**	**,**	**and**	**smiled**	**round**	**on**	**us**	**.**
点燃	一个	新鲜的	雪茄	,	和	微笑	圆形的	在	我们	.

他点燃了一支新雪茄，然后笑着环顾四周。

“ [aɪv] [bɪn] ['driːmiŋ] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I've**	**been**	**dreaming**	**,**	**boys**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我已经	到过	做梦	,	男孩们	,	”	他	说	.

“我一直在做梦，孩子们，”他说。

“ ['driːmiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [blæk] [aɪz] [oʊ] - [jɔːrz] ['oʊpən] , [sɜːr] ? ” [sed] ['ritʃi] .

“	**Dreaming**	**with**	**them**	**black**	**eyes**	**o**	**'**	**yours**	**open**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**said**	**Ritchie**	**.**
“	做梦	和	他们	黑色的	眼睛	o	-	你的	打开	,	先生	?	”	说	里奇	.

“先生，您睁着那双黑眼睛做梦吗？”里奇问道。

“ [eɪ] , ['ritʃi] , [eɪ] ; [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [driːm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .

“	**Ay**	**,**	**Ritchie**	**,**	**ay**	**;**	**I**	**often**	**dream**	**with**	**my**	**eyes**	**open**	**.**
“	哎	,	里奇	,	哎	;	我	经常	梦	和	我的	眼睛	打开	.

“哎，里奇，哎；我经常睁着眼睛做梦。”

[bʌt; bət] , ['piːtər] , [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [paɪp] ?

But	**,**	**Peter**	**,**	**where**	**is**	**your**	**pipe**	**?**
但	,	彼得	,	在哪里	是	你的	管道	?

彼得，你的烟斗呢？

” ['piːtər] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] .

”	**Peter**	**got**	**his**	**pipe**	**out**	**,**	**and**	**very**	**delightful**	**music**	**he**	**discoursed**	**.**
”	彼得	得到	他的	管道	出去	,	和	非常	愉快	音乐	他	谈论的	.

彼得拿出烟斗，开始演奏起非常悦耳的音乐。

[bʌt; bət] [ɪn] ['evri] [lʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] -

But	**in**	**every**	**lull**	**of**	**the**	**conversation**	**we**	**could**	**hear**	**the**	**wail**	**of**	**the**	**snow**	**-**
但	在	每一个	麻痹	的	这	对话	我们	可以	听到	这	哀号	的	这	雪	-

[wɪnd] .

wind	**.**
风	.

但每次谈话间隙，我们都能听到雪风的呼啸声。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːft] , [waɪl] ['wɪntərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɒːlənd] [laɪts] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [drɪr]

Many	**a**	**time**	**and**	**oft**	**,**	**while**	**wintering**	**under**	**the**	**Norland**	**lights**	**,**	**in**	**the**	**long**	**drear**
许多	一个	时间	和	经常	,	尽管	越冬	在下面	这	诺兰德	灯	,	在	这	长的	凄凉

['ɑːrktɪk] [naɪt] ,

Arctic	**night**	**,**
北极	夜晚	,

许多次，在漫长而阴沉的北极夜里，在诺兰极光下度过冬天的时候，

[hæv; həv] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθs] [wiː; wi] [spent] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['wʊdlənd] [glen] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði]

have	**I**	**thought**	**of**	**the**	**months**	**we**	**spent**	**in**	**that**	**wild**	**woodland**	**glen**	**close**	**by**	**the**
有	我	想法	的	这	几个月	我们	花费	在	那	荒野	林地	格伦	关闭	经过	这

['fɔrists] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] .

forests	**of**	**the**	**Cordilleras**	**.**
森林	的	这	科迪勒拉山脉	.

我是否曾想起我们在科迪勒拉山脉森林附近那片荒野林地峡谷里度过的几个月？

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] ,

I	have	thought	of	them	,	and	of	my	pleasant	companions	,
我	有	想法	的	他们	,	和	的	我的	令人愉快的	同伴	,

我想起了他们，还有我那些愉快的伙伴们。

[wen] [maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [snəud] [ʌp][fɔːr; fər] [wiːks] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['nevər][ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz]

when	my	ship	was	snowed	up	for	weeks	,	during	which	never	a	star	was
什么时候	我的	船	曾是	下雪了	向上	为了	周	,	期间	哪个	绝不	一个	星星	曾是

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

我的船被大雪困了好几个星期，期间一颗星星都看不见。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ɪt'self] , [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][aɪs] [dʌst] ,

nor	even	the	Aurora	itself	,	when	the	darkness	was	filled	with	ice	dust	,
也不	甚至	这	极光	本身	,	什么时候	这	黑暗	曾是	已填	和	冰	灰尘	,

甚至连极光本身也消失了，因为黑暗中充满了冰尘。

[bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [fiːldz] [baɪ] ['hwɜːlˌwɪndz] [ðæt] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][kə'laɪdɪd] ,

borne	along	all	over	the	snow	-	fields	by	whirlwinds	that	ever	and	anon	collided	,
出生	沿着	全部	超过	这	雪	-	字段	经过	旋风	那	曾经	和	匿名	碰撞	,

被不时相撞的旋风裹挟着，席卷了整个雪原。

[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['keɪɑːs][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['kriːtʃər] ['evər][bɔːrn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

creating	a	chaos	in	which	no	creature	ever	born	could	live	for	half	a	minute	.
创建	一个	混乱	在	哪个	不	生物	曾经	出生	可以	居住	为了	一半	一个	分钟	.

造成了一片混乱，任何生物都无法在这种混乱中存活半分钟。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ə'læskən] [pleɪnz] ,

I	have	thought	of	them	when	wandering	over	the	Alaskan	plains	,
我	有	想法	的	他们	什么时候	漫游	超过	这	阿拉斯加	平原	,

当我漫步在阿拉斯加平原上时，我曾想起过他们。

[ɔːr] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['frendli] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] .

or	sharing	his	hut	with	the	humble	but	friendly	native	of	Kamschatka	.
或者	分享	他的	小屋	和	这	谦逊的	但	友好的	本国的	的	堪察加半岛	.

或者与堪察加半岛上谦逊友好的土著居民共用一间小屋。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	have	thought	of	them	,
我	有	想法	的	他们	,

我考虑过他们，

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌretrə'spektɪv] ['pleʒər] [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ]

and	never	without	a	certain	degree	of	retrospective	pleasure	not	unmingled	with
和	绝不	没有	一个	肯定	程度	的	回顾性	乐趣	不是	未混合的	和

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

而且，总会伴随着一丝回味的愉悦，但这种愉悦中也夹杂着一丝悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðæt] ['loʊnsəm] [glen] [hæv; həv] [sɪns] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [lænd]
For **many** **of** **my** **companions** **in** **that** **lonesome** **glen** **have** **since** **gone** **to** **the** **Land**
为了 许多 的 我的 同伴 在 那 寂寞 格伦 有 自从 已消失 到 这 土地
[oʊ] - [ðə; ði] [liːl] .
o **'** **the** **Leal** **.**
o - 这 利尔 .

因为我在那片寂寞的山谷里的许多同伴后来都去了天堂。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðæt] [lænd] [oʊ] - [ðə; ði] [liːl] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,
that **Land** **o** **'** **the** **Leal** **,** **what** **a** **happy** **place** **it** **must** **be** **,**
那 土地 o - 这 利尔 , 什么 一个 快乐的 地方 它 必须 是 ,

那片自由之地，一定是个幸福的地方！

[ɪf] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðer; ðər][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [wiː; wi] [lɔːst] [ɑːn]
if **only** **from** **the** **fact** **that** **we** **shall** **meet** **there** **the** **dear** **ones** **we** **lost** **on**
如果 仅有的 从 这 事实 那 我们 将 见面 那里 这 亲爱的 一个 我们 丢失的 在
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

哪怕仅仅因为我们将在那里与我们在人世间逝去的亲人重聚，

[ænd; ənd] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [sæd] " [gʊd] - [baɪz] !
and **—** **there** **will** **be** **no** **more** **sad** **"** **good** **-** **byes** **!**
和 — 那里 将要 是 不 更多的 伤心 " 好的 - 轮空 !

而且——再也不会有悲伤的"再见"了！

" [wen] [wiː; wi] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊnɪŋ]
" **When** **we** **awoke** **the** **next** **morning** **after** **we** **had** **listened** **to** **the** **moaning**
" 什么时候 我们 醒来 这 下一个 早晨 后 我们 有 听着 到 这 呻吟
[ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
of **the** **snow** **-** **wind** **through** **the** **forest** **,**
的 这 雪 - 风 通过 这 森林 ,

"第二天早上醒来，我们听着雪风穿过森林的呜咽声，

[θruː] [ðə; ði] [hɑːrʃ] - [liːvd] ['fɔːrɪst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['saɪləns] .
through **the** **harsh** **-** **leaved** **forest** **,** **there** **was** **an** **unusual** **silence** **.**
通过 这 残酷的 - 离开 森林 , 那里 曾是 一个 异常 沉默 .

穿过这片枯叶林，一片异常的寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [ɪn'tens] .
There **was** **no** **wind** **now** **,** **and** **the** **cold** **was** **intense** **.**
那里 曾是 不 风 现在 , 和 这 寒冷的 曾是 激烈的 .

现在没有风，天气非常寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [tuː] , [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [drɪft] [wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] ,
It **was** **dark** **,** **too** **,** **but** **soon** **the** **drift** **was** **dragged** **from** **our** **window** **,**
它 曾是 黑暗的 , 也 , 但 很快 这 漂移 曾是 拖拽 从 我们的 窗户 ,

天色也很暗，但很快我们就把窗外的积雪拖走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ˌjuː 'es] .

and	a	cheerful	face	peeped	in	at	us	.
和	一个	快乐	脸	偷窥	在	在	我们	.

一张笑脸探进了我们的视线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪtʃiːz] .

It	was	Ritchie's	.
它	曾是	里奇的	.

那是里奇的。

" [ɑːr; ər][jiː; ji][ɔːl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] , [lædz] ? "

"	Are	ye	all	alive	and	kicking	,	lads	?	"
"	是	是的	全部	活	和	踢	,	小伙子们	?	"

"伙计们，你们都还活着吗？"

" [ɔːl] [ə'laɪv] , ['ritʃi] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	All	alive	,	Ritchie	,	thank	you	.
"	全部	活	,	里奇	,	感谢	你	.

"里奇，你还活着，谢谢你。"

[ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [hæz; həz][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] . "

The	kicking	has	all	to	come	.	"
这	踢	有	全部	到	来	.	"

真正的考验还在后面。

" [wel] , [ber] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [rɪg] [ʌp] ; [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] .

"	Well	,	bear	a	hand	,	and	rig	up	;	the	breakfast	is	ready	to	serve	.
"	出色地	,	熊	一个	手	,	和	钻井平台向上		;	这	早餐	是	准备好	到	服务	.

"好了，大家一起帮忙，准备一下；早餐已经准备好了。"

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [wen] [wiː; wi][dɪd] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] !

"	And	such	a	breakfast	when	we	did	leave	our	room	!
"	和	这样的	一个	早餐	什么时候	我们	做过	离开	我们的	房间	!

"当我们离开房间时，早餐真是太棒了！"

[ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['mænz]

The	fish	and	the	eggs	were	enough	in	themselves	to	make	a	hungry	man's
这	鱼	和	这	鸡蛋	是	足够的	在	他们自己	到	制作	一个	饥饿的	男人的

[maʊθ] ['wɔːtər] ;

mouth	water	;
嘴	水	;

这些鱼和鱼蛋本身就足以让饥饿的人垂涎三尺；

[bʌt; bət] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪl] ,

but	then	,	besides	,	there	was	a	grill	,
但	然后	,	除了	,	那里	曾是	一个	炙烤	,

但是，除此之外，还有一个烧烤架。

[ðə; ði] ['veri] ['oʊdər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['wʌndər] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

the	very	odour	of	which	I	wonder	did	not	bring	all	the	wild	beasts	in	the	forest
这	非常	气味	的	哪个	我	想知道	做过	不是	带来	全部	这	荒野	野兽	在	这	森林

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

around	us	.
大约	我们	.

我真纳闷，这股气味怎么没把周围森林里的野兽都引过来呢？

- [bed][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Castizo's	bed	was	in	this	room	,	but	it	had	been	made	up	long	ago	.
-	床	曾是	在	这	房间	,	但	它	有	到过	制成	向上	长的	前	.

卡斯蒂佐的床就在这个房间里，但很久以前就被整理好了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][kɑːstiːzoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

And	there	was	Castizo	waiting	for	us	.
和	那里	曾是	卡斯蒂佐	等待	为了	我们	.

卡斯蒂佐在那里等着我们。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] , [tuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['poʊtroʊ] [buːts] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	had	been	out	,	too	,	for	his	potro	boots	lay	near	the	door	,
他	有	到过	出去	,	也	,	为了	他的	波特罗	靴子	躺	靠近	这	门	,

他也出去过，因为他的马靴就放在门口附近。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn]['koʊzi] ['slɪpərz] .

and	his	feet	were	encased	in	cosy	slippers	.
和	他的	脚	是	包裹	在	舒适	拖鞋	.

他的双脚穿着舒适的拖鞋。

“ [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['dʒɑːli] , ” [sed] ['piːtər] .

“	This	is	perfectly	jolly	,	”	said	Peter	.
“	这	是	完美	快乐的	,	”	说	彼得	.

“这真是太棒了，”彼得说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ”

“	It	is	delightful	!	”
“	它	是	愉快	!	”

“真是太棒了！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ” [frʌm; frəm][dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

“	It	is	delightful	!	”	from	Jill	and	me	.
“	它	是	愉快	!	”	从	吉尔	和	我	.

“真是太棒了！”我和吉尔都这么觉得。

“ [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] [kæ'siːk] ,

“	I've	been	sitting	here	reading	a	little	book	,	”	said	our	cacique	,
“	我已经	到过	坐着	这里	阅读	一个	小的	书	,	”	说	我们的	酋长	,

“我一直坐在这里看书，”我们的酋长说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kəm'pɛrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

“	and	now	and	then	comparing	our	present	life	with	that	of	the	poor
“	和	现在	和	然后	比较	我们的	展示	生活	和	那	的	这	贫穷的

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɪntər] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːr] [nuː] [jɔːk] .

people	who	have	to	winter	in	London	or	New	York	.
人们	WHO	有	到	冬天	在	伦敦	或者	新的	约克	.

“我们时不时会将我们现在的生活与那些不得不在伦敦或纽约过冬的穷人的生活进行比较。

[ðə; ði][koʊld] , [dæmp] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ðə; ði] [slʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ,

The	cold	,	damp	wind	out	of	doors	,	the	slush	and	the	snow	,
这	寒冷的	,	潮湿	风	出去	的	门	,	这	泥浆	和	这	雪	,

户外寒风凛冽潮湿，路面泥泞湿滑，还夹杂着积雪。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] ['vʌlgər] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði]

the	rattle	and	roar	of	wheels	,	the	vulgar	shouting	in	the	streets	,	the
这	嘎嘎作响	和	吼	的	车轮	,	这	庸俗	喊叫	在	这	街道	,	这

['kwestʃənəb(ə)l] ['vaɪəndz] ,

questionable	viands	,
值得怀疑	菜肴	,

车轮的嘎嘎声和轰鸣声，街头粗俗的叫喊声，来路不明的食物，

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn] [miːts] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] .

and	,	worse	than	all	,	the	people	one	meets	at	breakfast	and	dinner	.
和	,	更糟	比	全部	,	这	人们	一	满足	在	早餐	和	晚餐	.

更糟糕的是，在早餐和晚餐时遇到的人。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] — [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [wiː; wi]

Here	we	have	chosen	our	companions	—	we	have	chosen	each	other	;	we
这里	我们	有	选定	我们的	同伴	—	我们	有	选定	每个	其他	;	我们

[laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

like	each	other	,
喜欢	每个	其他	,

在这里，我们选择了彼此的伙伴——我们选择了彼此；我们彼此喜欢。

[ænd; ənd] [wɪl] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] . ”

and	will	help	one	another	.	”
和	将要	帮助	一	其他	.	”

他们会互相帮助。

“ [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , ” [sed] ['ritʃi] .

“	That	we	will	,	”	said	Ritchie	.
“	那	我们	将要	,	”	说	里奇	.

“我们会的，”里奇说道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['seɪlər] - [mæn] , [ðə; ði] [brɔːd] , [breɪv] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔlɚ] ,

“	A	good	cook	,	a	capital	sailor	-	man	,	the	broad	,	brave	shoulders	of	a	Lawlor	,
“	一个	好的	厨师	,	一个	首都	水手	-	男人	,	这	广阔	,	勇敢的	肩膀	的	一个	劳勒	,

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['indiəns] ,

the	best	of	Indians	,
这	最好的	的	印度人	,

“一位厨艺精湛的厨师，一位出色的水手，拥有劳勒家族宽阔而勇敢的肩膀，一位最优秀的印第安人，

[ænd; ənd] [θriː] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	three	young	men	of	the	world	.
和	三	年轻的	男人	的	这	世界	.

还有来自世界各地的三位年轻人。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] ?

Should	we	not	be	happy	and	thankful	?
应该	我们	不是	是	快乐的	和	感恩	?

我们难道不应该感到高兴和感恩吗?

['piːtər] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv]['piːdroʊz] [mʌʃ] .

Peter	,	help	me	to	a	little	more	of	Pedro's	mush	.
彼得	,	帮助	我	到	一个	小的	更多的	的	佩德罗的	糊状物	.

彼得，帮我再吃一点佩德罗的糊状食物。

[ænd; ənd] , ['pedroʊ] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] .

And	,	Pedro	,	bring	the	teapot	.
和	,	佩德罗	,	带来	这	茶壶	.

佩德罗，把茶壶拿来。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] . ”

Place	it	near	the	fire	again	.	”
地方	它	靠近	这	火	再次	.	”

再把它放在火边。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz][ə; eɪ] ['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] . ”

“	Yes	,	”	I	said	,	“	independence	is	a	truly	delightful	thing	.	”
“	是的	,	”	我	说	,	“	独立	是	一个	真的	愉快	事物	.	”

“是的，”我说，“独立真是一件令人愉快的事情。”

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈsɪvɪlaɪzd] [wɜːrld] :

“	The	world	is	uncharitable	—	I	mean	the	civilised	world	:
”	这	世界	是	不仁慈的	—	我	意思是	这	文明	世界	:

“这个世界很不仁慈——我是指文明世界：

[ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈsɪtiz] [juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [pliːz] [ˈpiːp(ə)l]

in	towns	and	cities	you	hardly	know	how	to	look	and	live	to	please	people	.
在	城镇	和	城市	你	几乎	知道	如何	到	看	和	居住	到	请	人们	.

在城镇里，你几乎不知道该如何打扮和生活才能取悦别人。

[ɪf] [juː; jʊ] [siːm] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ðeɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əbˈsiːkwiəs] , [ðeɪ] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ]

If	you	seem	independent	,	they	hate	you	;	if	you	are	obsequious	,	they	despise	you	.
如果	你	似乎	独立的	,	他们	恨	你	;	如果	你	是	低三下四	,	他们	鄙视	你	.

如果你表现得独立，他们会讨厌你；如果你表现得谄媚，他们会鄙视你。

[dʒɪl] , [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [tɪt] - [bɪt] — [ˈɑːstrɪtʃ] [ˈgɪzərd] , [maɪ] [bɔɪ] !

Jill	,	here	is	a	tit	-	bit	—	ostrich	gizzard	,	my	boy	!
吉尔	,	这里	是	一个	山雀	-	少量	—	鸵鸟	肫	,	我的	男生	!

吉尔，给你点好吃的——鸵鸟胗，我的孩子！

[ˈpedroʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] ? ”

Pedro	,	have	you	seen	to	the	dogs	? ”
佩德罗	,	有	你	已见	到	这	狗	? ”

佩德罗，你照顾好那些狗了吗?

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈsɪtiz] [juː; jʊ] [faɪnd] [wiːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃæf] .

“	But	,	”	I	said	,	“	even	in	cities	you	find	wheat	among	the	chaff	.
”	但	,	”	我	说	,	“	甚至	在	城市	你	寻找	小麦	之中	这	糠	.

“但是，”我说，“即使在城市里，你也能在糠秕中找到麦子。”

” [kɑːstiːzoʊ] [læft] [ˈlaɪtli] .

”	Castizo	laughed	lightly	.
”	卡斯蒂佐	笑了	轻轻	.

卡斯蒂索轻笑了一声。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [wiːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhʌndrədweɪt] [ʌv; əv] [tʃæf] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	an	ounce	of	wheat	to	a	hundredweight	of	chaff	.
”	是的	,	”	他	说	,	“	一个	盎司	的	小麦	到	一个	百磅	的	糠	.

“是的，”他说，“一盎司小麦配一百磅糠秕。”

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] [laɪf] ;

My	dear	boy	,	I	know	life	;
我的	亲爱的	男生	,	我	知道	生活	;

我亲爱的孩子，我懂得人生；

[ænd; ənd] [aɪ] [ædˈvæns] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [foʊks] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] ,

and	I	advance	that	if	you	put	the	souls	of	city	folks	through	a	sieve	,
和	我	进步	那	如果	你	放	这	灵魂	的	城市	各位	通过	一个	筛	,

我进一步指出，如果你把城里人的灵魂过筛，

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [ˈɑːnɪst] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .

you	might	find	a	good	big	honest	one	in	a	thousand	.
你	可能	寻找	一个	好的	大的	诚实的	一	在	一个	千	.

一千个人里或许能找到一个正直善良的大个子。

[noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

No	more	,	I	assure	you	.
不	更多的	,	我	保证	你	.

我向你保证，不会再有这种情况了。

" [snoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [hoʊm] .

"	Snow	was	the	order	of	the	winter	in	our	present	home	.
"	雪	曾是	这	命令	的	这	冬天	在	我们的	展示	家	.

“在我们现在居住的地方，冬天总是下雪。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [wɪˈðɪn] [dɔːz] .

But	this	did	not	keep	us	within	doors	.
但	这	做过	不是	保持	我们	之内	门	.

但这并没有让我们待在室内。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] .

On	the	contrary	,	I	think	it	added	to	our	pleasures	.
在	这	相反	,	我	思考	它	额外	到	我们的	快乐	.

相反，我认为这增加了我们的乐趣。

[wiː; wi][hæd; həd] ['splendɪd] ['raɪdɪŋ] .

We	had	splendid	riding	.
我们	有	灿烂	骑术	.

我们骑行得很愉快。

['iːv(ə)n] ['piːtər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] , [mʌtʃ] [tuː; tə]

Even	Peter	enjoyed	it	,	and	although	he	had	many	a	tumble	,	much	to
甚至	彼得	享受	它	,	和	虽然	他	有	许多	一个	翻滚	,	很多	到

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['nɑːdi] ,

the	delight	of	Nadi	,
这	喜	的	纳迪	,

就连彼得也乐在其中，虽然他摔了好几次，但这让娜迪非常高兴。

['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [sɔːft] [snoʊ] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] ['tʌmblɪŋ]

falling	among	soft	snow	,	he	said	,	was	not	half	so	disagreeable	as	tumbling
坠落	之中	柔软的	雪	,	他	说	,	曾是	不是	一半	所以	令人不快的	作为	翻滚

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

among	the	rocks	.
之中	这	岩石	.

他说，摔倒在松软的雪地里，远没有摔倒在岩石间那么难受。

[ðə; ði] [snoʊ] [geɪv] [ðə; ði] [bʌmps] [ə; eɪ] [tʃæns] .

The	snow	gave	the	bumps	a	chance	.
这	雪	给予	这	颠簸	一个	机会	.

积雪让这些小疙瘩有了活动的空间。

[tuː] [θɪŋz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

Two	things	we	might	have	done	,	but	could	not	.
二	事物	我们	可能	有	完毕	,	但	可以	不是	.

有两件事我们本来可以做，但却做不到。

['skeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [leɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [skeɪts]

Skating	on	the	frozen	lake	would	have	been	delightful	,	only	we	had	no	skates
溜冰	在	这	冷冻	湖	会	有	到过	愉快	,	仅有的	我们	有	不	冰鞋

.

.
.

在结冰的湖面上滑冰该是多么惬意啊，可惜我们没有冰鞋。

['sleɪɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] , [tuː] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [tuːlz] [tuː; tə]
Sleighing **would** **have** **been** **pleasant** **,** **too** **,** **but** **we** **had** **not** **the** **tools** **to**
雪橇 会 有 到过 令人愉快的 , 也 , 但 我们 有 不是 这 工具 到
[meɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] .
make **a** **sledge** **.**
制作 一个 雪橇 .

乘雪橇也挺愉快的，但是我们没有制作雪橇的工具。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [tə'bɑːgənɪŋ] , [haʊ'evər] ,
We **had** **a** **rude** **species** **of** **tobogganing** **,** **however** **,**
我们 有 一个 粗鲁的 物种 的 雪橇 , 然而 ,

然而，我们玩雪橇的方式却很粗鲁。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪn] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and **in** **fine** **weather** **this** **was** **a** **constant** **pleasure** **to** **us** **.**
和 在 美好的 天气 这 曾是 一个 持续的 乐趣 到 我们 .

天气晴朗时，这总是让我们感到无比愉悦。

[ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪ'fɔːr] ,
The **Indians** **had** **never** **seen** **anything** **of** **the** **kind** **before** **,**
这 印度人 有 绝不 已见 任何事物 的 这 种类 前 ,

印第安人以前从未见过这种景象。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʌn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .
and **entered** **into** **the** **fun** **heart** **and** **soul** **.**
和 进入 进入 这 乐趣 心 和 灵魂 .

并融入了欢乐的氛围中。

['iːv(ə)n]['nɑːdi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Even **Nadi** **liked** **it** **.**
甚至 纳迪 喜欢 它 .

连纳迪都喜欢它。

['sʌmtaɪmz] ['piːtər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [tə'bɑːgən] [slaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz]
Sometimes **Peter** **condescended** **to** **descend** **the** **toboggan** **slide** **with** **her** **as**
有时 彼得 居高临下的 到 下降 这 雪橇 滑动 和 她 作为
[hɜːr; hər] [naɪt] .
her **knight** **.**
她 骑士 .

有时彼得会屈尊与她一起乘坐雪橇滑道，扮演她的骑士。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] “ [ðæt] ['blesɪd; blest]['beɪbi] ” — [æz; əz] ['piːtər]
But **as** **she** **always** **would** **insist** **on** **taking** **“** **that** **blessed** **baby** **”** **—** **as** **Peter**
但 作为 她 总是 会 坚持 在 采取 “ 那 蒙福 婴儿 ” — 作为 彼得
[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
called **it** **—** **with** **her** **,**
称为 它 — 和 她 ,

但她总是坚持要带上“那个受祝福的孩子”（彼得是这么称呼他的），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɔːl] [θriː] [ɪn]
it **was** **at** **times** **a** **little** **awkward** **,** **particularly** **when** **they** **disappeared** **all** **three** **in**
它 曾是 在 时代 一个 小的 尴尬的 , 特别 什么时候 他们 消失 全部 三 在
[ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] ,
a **snow** **-** **drift** **,**
一个 雪 - 漂移 ,

有时场面有点尴尬，特别是当他们三个都消失在雪堆里的时候。

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [fluː] [ɔːf] [ðə; ði] [bɔːrd] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
or **when** **they** **flew** **off** **the** **board** **half** **-** **way** **down** **the** **hill** **,**
或者 什么时候 他们 飞翔 离开 这 木板 一半 - 方式 向下 这 爬坡道 ,

或者当他们从雪橇上飞到半山腰时，

[ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	rolled	the	rest	of	the	way	.
和	滚动	这	休息	的	这	方式	.

然后一路滚到了终点。

“ ['beɪbiːz][ə; eɪ] [brɪk] , [ðoʊ] , ” ['piːtər] [sed] ; “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræskl] ['nevər] [kraɪz] ,

“	Baby's	a	brick	,	though	,	”	Peter	said	;	“	the	little	rascal	never	cries	,
”	婴儿的	一个	砖	,	尽管	,	”	彼得	说	;	”	这	小的	恶棍	绝不	哭泣	,

“不过，这孩子像块砖头一样，”彼得说；“这小家伙从来不哭。”

[dʒʌst] [skwiːziz] [ðə; ði] [snoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nʌklz] , [wɪŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

just	squeezes	the	snow	out	of	its	eyes	with	its	knuckles	,	winks	to	me	,	and
只是	挤压	这	雪	出去	的	它是	眼睛	和	它是	指关节	,	眨眼	到	我	,	和

[lɑːfs] .

laughs	.
笑声	.

它用指关节挤出眼睛里的雪，朝我眨眨眼，然后哈哈大笑。

” [jes] , [tə'bɑːgənɪŋ] [ɪz] [greɪt] [fʌn] .

”	Yes	,	tobogganing	is	great	fun	.
”	是的	,	雪橇	是	伟大的	乐趣	.

“是的，滑雪橇非常有趣。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːvərz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

It	was	the	beavers	,	by	the	way	,
它	曾是	这	海狸	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，那是海狸干的。

[huː] [fɜːrst] [tɔːt] [ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [ðə; ði] [geɪm] .

who	first	taught	the	Indians	of	the	Rocky	Mountains	the	game	.
WHO	第一的	教授	这	印度人	的	这	洛基	山脉	这	游戏	.

第一个将这种游戏教给落基山脉印第安人的人。

[ðen] [ðə; ði]['indiəns] [tɔːt] [ðə; ði] [waɪts] ;

Then	the	Indians	taught	the	whites	;
然后	这	印度人	教授	这	白人	;

然后印第安人教导了白人；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [fer] [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] ['biːvər]

and	I	think	it	is	far	from	fair	not	to	erect	a	monument	to	the	beaver
和	我	思考	它	是	远的	从	公平的	不是	到	直立	一个	纪念碑	到	这	海狸

[ɪn][sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['θɜːroʊfer] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl][ɔːr] [nuː] [jɔːk] .

in	some	public	thoroughfare	in	Montreal	or	New	York	.
在	一些	民众	通道	在	蒙特利尔	或者	新的	约克	.

我认为，不在蒙特利尔或纽约的某个公共道路上为海狸竖立一座纪念碑，这很不公平。

['piːtər] [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrkəs] .

Peter	and	I	,	with	the	assistance	of	others	,	established	a	kind	of	circus	.
彼得	和	我	,	和	这	协助	的	其他的	,	已确立的	一个	种类	的	马戏团	.

彼得和我，在其他人的帮助下，创办了一个马戏团。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [greɪt] [fʌn] .

This	was	also	great	fun	.
这	曾是	还	伟大的	乐趣	.

这真的很有趣。

[ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] [pər'fɔːrmd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːg] - [hʌt] [dɔːz] ,

The	feats	of	horsemanship	performed	in	our	circle	before	the	log	-	hut	doors	,
这	壮举	的	马术	执行	在	我们的	圆圈	前	这	日志	-	小屋	门	,

我们在小木屋门前围成一圈，表演了精彩的马术绝技。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sə'pɑːst] [æt; ət] ['eni] ['hɪpədroʊm] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr][ɪn]['pærɪs] .

I	have	never	seen	surpassed	at	any	hippodrome	at	home	or	in	Paris	.
我	有	绝不	已见	超越	在	任何	赛马场	在	家	或者	在	巴黎	.

我从未在家乡或巴黎的任何赛马场见过如此精彩的比赛。

[wiː; wi][hæd; həd][oʊld] [men] ['raɪdərz] , [ber] - [bæk] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] .

We	had	old	men	riders	,	bare	-	back	,	standing	and	sitting	.
我们	有	老的	男人	骑手	,	裸	-	后退	,	常设	和	坐着	.

我们看到一些老年骑手，没有马鞍，有的站着，有的坐着。

[wiː; wi][hæd; həd] [jʌŋ] [bɔɪ] ['raɪdərz] .

We	had	young	boy	riders	.
我们	有	年轻的	男生	骑手	.

我们有小男孩骑手。

[wiː; wi][hæd; həd][gɜːrl]['raɪdərz] .

We	had	girl	riders	.
我们	有	女孩	骑手	.

我们有女骑手。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɪnfənt] ['raɪdərz] .

We	had	infant	riders	.
我们	有	婴儿	骑手	.

我们有婴儿乘客。

[wiː; wi][hæd; həd]['læsoʊ] [pə'fɔːmənsɪz] [ænd; ənd]['bəuləs] [pleɪ] .

We	had	lasso	performances	and	bolas	play	.
我们	有	套索	表演	和	博拉斯	玩	.

我们进行了套索表演和投掷球游戏。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

Before	the	winter	drew	to	a	close	,
前	这	冬天	画	到	一个	关闭	,

在冬天即将结束之前，

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [ɪn]

I	verily	believe	that	our	company	was	good	enough	to	make	our	fortune	in
我	确实	相信	那	我们的	公司	曾是	好的	足够的	到	制作	我们的	财富	在

['eni] [lɑːrdʒ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

any	large	city	of	Europe	.
任何	大的	城市	的	欧洲	.

我坚信，我们公司有能力在欧洲任何一个大城市发家致富。

['piːtər] [wʌns] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ]['pæmpəs,'pæmpəz]['poʊni] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [dwɔːrf] [hɔːrs] .

Peter	once	undertook	to	ride	a	Pampas	pony	,	or	rather	a	dwarf	horse	.
彼得	一次	承担	到	骑	一个	潘帕斯草原	小马	,	或者	相当	一个	矮人	马	.

彼得曾尝试骑一匹潘帕斯矮种马，或者更确切地说，是一匹侏儒马。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɪmp(ə)l] , ” [sed] ['piːtər] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv][fɑːr][tuː; tə] [fɔːl] .

“	It	seems	simple	,	”	said	Peter	,	“	and	I	won't	have	far	to	fall	.
“	它	似乎	简单的	,	”	说	彼得	,	“	和	我	惯于	有	远的	到	落下	.

“这看起来很简单，”彼得说，“而且我不会摔得很重。”

” [wel] , [ɪf] ['piːtər] [hæd; həd] ['stʌdid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðiːz] ['indiəns] ,

”	Well	,	if	Peter	had	studied	for	a	month	how	best	to	amuse	these	Indians	,
”	出色地	,	如果	彼得	有	研究	为了	一个	月	如何	最好的	到	娱乐	这些	印度人	,

“嗯，如果彼得花一个月时间研究一下如何才能最好地取悦这些印度人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['betər] [plæn] .

he	could	not	have	fallen	upon	a	better	plan	.
他	可以	不是	有	倒下	之上	一个	更好的	计划	.

他不可能想到更好的计划了。

“ ['fɔːlən] ” [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

“	Fallen	”	did	I	say	?
“	倒下	”	做过	我	说	?

我说“堕落”了吗?

[jes] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] ['fɔːlɪŋ] , [fɔːr; fər] ['piːtər] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ɑːn][ðæn; ðən][hiː; hi]

Yes	;	and	it	seemed	all	falling	,	for	Peter	was	no	sooner	on	than	he
是的	;	和	它	似乎	全部	坠落	,	为了	彼得	曾是	不	很快	在	比	他

[wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] ;

was	off	again	;
曾是	离开	再次	;

是的；而且似乎一切都在崩塌，因为彼得刚上去，又下来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['meθədz] [ðæt] ['poʊni] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] ['spɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [pruːvd]

and	the	variety	of	different	methods	that	pony	adopted	in	spilling	him	proved
和	这	种类	的	不同的	方法	那	小马	已采用	在	溢出	他	已证实

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [ˌvɜːrsə'tɪləti] .

it	to	be	a	little	horse	of	the	rarest	versatility	.
它	到	是	一个	小的	马	的	这	最稀有	多功能性	.

这匹小马用各种不同的方法把他弄倒，证明它是一匹极其罕见的多才多艺的小马。

[noʊ] ['wʌndər] ['nɑːdi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , ['kraɪɪŋ] —

No	wonder	Nadi	clapped	her	hands	as	she	shouted	with	laughter	,	crying	—
不	想知道	纳迪	鼓掌	她	双手	作为	她	喊叫	和	笑声	,	哭泣	—

难怪娜迪一边拍手一边大笑，还哭了起来——

“ [oʊ] , [oʊ] , - ! - !

“	O	,	O	,	Angleese	!	Angleese	!
“	哦	,	哦	,	-	!	-	!

“哦，哦，安吉利斯！安吉利斯！

” [hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['paʊɚz] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [hæv; həv]

”	Had	this	been	an	intentional	display	of	Peter's	powers	,	it	really	would	have
”	有	这	到过	一个	故意	展示	的	彼得的	权力	,	它	真的	会	有

[bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] ;

been	exceedingly	clever	;
到过	非常	聪明的	;

“如果这是彼得有意展示他的能力，那真是太聪明了；

[bʌt; bət] ['tʌmblɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [hɔːrs] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['piːtər] ,

but	tumbling	off	a	horse	came	natural	to	Peter	,
但	翻滚	离开	一个	马	来了	自然的	到	彼得	,

但对彼得来说，从马上摔下来却是家常便饭。

[soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

so	that	instead	of	trying	to	fall	off	in	a	great	many	different	ways	,
所以	那	反而	的	尝试	到	落下	离开	在	一个	伟大的	许多	不同的	方式	,

因此，与其尝试以各种不同的方式坠落，

[æz; əz][ðə; ði]['indiəns][ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	the	Indians	all	thought	he	was	,
作为	这	印度人	全部	想法	他	曾是	,

正如印第安人所认为的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][tɑːp] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

he	was	all	the	while	doing	his	very	best	to	keep	on	top	,	as	he	called	it
他	曾是	全部	这	尽管	正在做	他的	非常	最好的	到	保持	在	顶部	,	作为	他	称为	它

.

.
.

他一直在竭尽全力保持领先地位，正如他自己所说。

['piːtɚz] [pər'fɔːrməns] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʌmps] [ə'gen] .

Peter's	performance	brought	down	the	house	,	but	it	brought	up	his	bumps	again	.
彼得的	表现	带来	向下	这	房子	,	但	它	带来	向上	他的	颠簸	再次	.

彼得的表演赢得了满堂喝彩，但也再次暴露了他的伤病问题。

[ɪf] [tə'bɑːgənɪŋ] , ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] ,

If	tobogganing	,	hunting	in	the	plains	and	forest	,	and	fishing	in	the	rivers	,
如果	雪橇	,	打猎	在	这	平原	和	森林	,	和	钓鱼	在	这	河流	,

[wɪð; wɪθ]['sɜːrkəs] ['raɪdɪŋ] ,

with	circus	riding	,
和	马戏团	骑术	,

如果可以进行雪橇滑行、在平原和森林中狩猎、在河里捕鱼，以及马戏团表演，

[wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['aʊtdɔːr] [geɪmz] , [æt; ət] [naɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪmz] [ʌv; əv][kɑːrdz] , ['stɔːri] - ['telɪŋ] ,

were	our	outdoor	games	,	at	night	innocent	games	of	cards	,	story	-	telling	,
是	我们的	户外的	游戏	,	在	夜晚	清白的	游戏	的	牌	,	故事	-	讲述	,

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

singing	,	and	dancing	,
歌唱	,	和	跳舞	,

我们晚上会在户外玩一些游戏，比如玩牌、讲故事、唱歌和跳舞，这些都是很纯真的游戏。

[helpt] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

helped	to	pass	away	the	time	till	ten	o'clock	,
帮助	到	经过	离开	这	时间	直到	十	点钟	,

帮助打发时间到十点钟，

['æftər] [wɪtʃ] [ɔːl][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [hʌt] ,

after	which	all	was	silence	in	and	around	the	camp	and	huts	,
后	哪个	全部	曾是	沉默	在	和	大约	这	营	和	小屋	,

之后，营地和营房内外一片寂静。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriz] .

except	the	doleful	chant	of	the	sentries	.
除了	这	悲伤的	呗	的	这	哨兵	.

除了哨兵们哀伤的吟唱声。

[ðə; ði]['indiəns][baɪ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] .

The	Indians	by	day	,	however	,	were	certainly	not	always	playing	.
这	印度人	经过	天	,	然而	,	是	当然	不是	总是	玩耍	.

然而，白天的印第安人队并非总是在比赛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['bɪzi] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm] ['sɪlvər] , ['aɪərn] ,

They	were	often	enough	busy	manufacturing	various	articles	from	silver	,	iron	,
他们	是	经常	足够的	忙碌的	制造业	各种各样的	文章	从	银	,	铁	,

['kɑːpər] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

copper	,	and	wood	,
铜	,	和	木头	,

他们常常忙于用银、铁、铜和木材制造各种物品，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [paɪps] .

to	say	nothing	of	pipes	.
到	说	没有什么	的	管道	.

更别提管道了。

[ɔːl] [ðiːz] [wʊd] ['bɑːrtər] [wel] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]

All	these	would	barter	well	when	spring	came	round	and	they	met	once	more	the
全部	这些	会	物物交换	出色地	什么时候	春天	来了	圆形的	和	他们	遇见	一次	更多的	这

[waɪt] [men] [ʌv; əv]['sæntə]['kruːz] ,

white	men	of	Santa	Cruz	,
白色的	男人	的	圣诞老人	克鲁兹	,

等到春天来临，他们再次遇到圣克鲁斯的白人时，这些东西都可以用来进行物物交换了。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['sændi] [pɔɪnt] [ɪt'self] .
or **even** **of** **Sandy** **Point** **itself** **.**
或者 甚至 的 沙 观点 本身 .

甚至包括桑迪角本身。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][menz] [wɜːrk] ; ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['soʊɪŋ] [skɪnz] .
All **this** **was** **men's** **work** **;** **meanwhile** **the** **women** **were** **busy** **sewing** **skins** **.**
全部 这 曾是 男士 工作 ; 同时 这 女性 是 忙碌的 缝纫 皮肤 .

这些都是男人的工作；与此同时，女人们正忙着缝制兽皮。

['piːtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skʌŋk] - [skɪn] ['pɑːntʃoʊ][ɔːr]['keɪpə] ,
Peter **had** **already** **been** **presented** **with** **his** **little** **skunk** **-** **skin** **poncho** **or** **capa** **,**
彼得 有 已经 到过 呈现 和 他的 小的 臭鼬 - 皮肤 雨披 或者 盖子 ,

彼得已经收到了一件小小的臭鼬皮披风或斗篷，

[ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌðer'ʌv] .
and **very** **proud** **he** **was** **thereof** **.**
和 非常 自豪的 他 曾是 其中 .

他为此感到非常自豪。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['dʒeləs] !
" **Aren't** **you** **fellows** **jealous** **!**
" 不是 你 伙伴们 嫉妒的 !

你们这些家伙难道不嫉妒吗！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [maːtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
" **he** **said** **,** **as** **he** **went** **marching** **up** **and** **down** **to** **show** **it** **off** **.**
" 他 说 , 作为 他 去 行军 向上 和 向下 到 展示 它 离开 .

"他一边说着，一边来回踱步炫耀。"

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːntʃoʊ] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [praɪd] .
" **Just** **wait** **till** **you** **get** **a** **little** **poncho** **;** **there** **will** **be** **no** **holding** **you** **for** **pride** **.**
" 只是 等待 直到 你 得到 一个 小的 雨披 ; 那里 将要 是 不 保持 你 为了 自豪 .

"等你穿上小雨披，就不会有人因为你的骄傲而阻止你了。"

" [soʊ][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːr] [ə'weɪ] [fɑːr] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi]
" **So** **one** **way** **or** **another** **the** **winter** **wore** **away** **far** **more** **quickly** **than** **would** **be**
" 所以 一 方式 或者 其他 这 冬天 穿着 离开 远的 更多的 迅速地 比 会 是
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined **.**
想象 .

"所以，不管怎样，冬天消逝的速度比人们想象的要快得多。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mæti] .
Of **course** **,** **Jill** **and** **I** **often** **thought** **of** **home** **and** **mother** **and** **Mattie** **.**
的 课程 , 吉尔 和 我 经常 想法 的 家 和 母亲 和 马蒂 .

当然，吉尔和我经常会想起家、妈妈和玛蒂。

['sʌmtaɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [θʌd] ,
Sometimes **our** **hearts** **would** **give** **an** **uneasy** **thud** **,**
有时 我们的 心 会 给 一个 不安 砰的一声 ,

有时我们的心脏会发出不安的砰砰声，

[æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ,
as **we** **remembered** **how** **long** **a** **time** **it** **was** **since** **we** **had** **seen** **them** **,**
作为 我们 记得 如何 长的 一个 时间 它 曾是 自从 我们 有 已见 他们 ,

当我们回想起有多久没见到他们时，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
or **even** **heard** **from** **them** **.**
或者 甚至 听到 从 他们 .

甚至都没收到他们的消息。

[wʌt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] !

What	if	our	darling	mother	were	dead	!
什么	如果	我们的	亲爱的	母亲	是	死的	!

如果我们亲爱的母亲去世了怎么办！

[ðɪs] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [griːf] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] .

This	would	indeed	be	the	greatest	grief	that	could	befall	us	.
这	会	的确	是	这	最	悲伤	那	可以	降临	我们	.

这的确会是我们所能遭遇的最大悲痛。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [preɪ] .

We	could	only	hope	for	the	best	,	and	pray	.
我们	可以	仅有的	希望	为了	这	最好的	,	和	祈祷	.

我们只能寄希望于最好的结果，并祈祷。

['evri] ['sʌndeɪ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [prerz] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] [hʌt]

Every	Sunday	all	through	the	winter	we	had	reading	and	prayers	in	the	log	hut
每一个	星期日	全部	通过	这	冬天	我们	有	阅读	和	祈祷	在	这	日志	小屋

.

:

.

整个冬天，每个星期天我们都会在小木屋里进行读书和祈祷。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['kɑːnstənt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tendəns] ,

Jeeka	and	his	wife	were	constant	in	their	attendance	,
-	和	他的	妻子	是	持续的	在	他们的	出席	,

吉卡和他的妻子一直到场，

[ænd; ənd] [ɪf] ['nɑːdi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ,

and	if	Nadi	did	not	understand	all	that	was	said	,
和	如果	纳迪	做过	不是	理解	全部	那	曾是	说	,

如果纳迪没有完全听懂所说的一切，

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

let	us	hope	she	learned	enough	for	her	soul's	salvation	.
让	我们	希望	她	学习	足够的	为了	她	灵魂的	救恩	.

但愿她学到的东西足以救赎她的灵魂。

[griːf] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Grief	had	not	yet	visited	our	little	settlement	,	but	,	alas	!
悲伤	有	不是	然而	到访	我们的	小的	沉降	,	但	,	唉	!

悲伤尚未降临到我们的小村庄，但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

it	was	to	come	.
它	曾是	到	来	.

这件事迟早会发生。

['ɔːgəst] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət][ə; eɪ] [kloʊz] ,

August	was	nearly	at	a	close	,
八月	曾是	几乎	在	一个	关闭	,

八月即将结束，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

and	we	were	beginning	to	look	forward	to	the	coming	of	spring	,
和	我们	是	开始	到	看	向前	到	这	未来	的	春天	,

我们开始期盼春天的到来。

[wen] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪtər] ['snoʊstɔːrm] [keɪm] [ɑːn][ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] [noʊn] .

when	a	more	bitter	snowstorm	came	on	than	any	we	had	yet	known	.
什么时候	一个	更多的	苦的	暴风雪	来了	在	比	任何	我们	有	然而	已知	.

一场比我们以往经历过的任何暴风雪都更加猛烈的暴风雪袭来。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [diːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [kiːn] .

The	**snow**	**was**	**not**	**so**	**very**	**deep**	**,**	**but**	**the**	**wind**	**was**	**very**	**high**	**and**	**keen**	**.**
这	雪	曾是	不是	所以	非常	深的	,	但	这	风	曾是	非常	高的	和	敏锐的	.

雪不是很深，但是风很大很猛。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,

Early	**on**	**the**	**second**	**morning**	**of**	**the**	**second**	**day**	**of**	**the**	**storm**	**,**
早期的	在	这	第二	早晨	的	这	第二	天	的	这	风暴	,

暴风雨第二天清晨，

['nɑːdi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɔːg] - [haʊs] , [ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn]

Nadi	**came**	**running**	**to**	**our**	**log**	**-**	**house**	**,**	**and**	**,**	**wringing**	**her**	**hands**	**as**	**if**	**in**
纳迪	来了	跑步	到	我们的	日志	-	房子	,	和	,	拧干	她	双手	作为	如果	在

['terəb(ə)l] [griːf] ,

terrible	**grief**	**,**
糟糕的	悲伤	,

娜迪跑到我们的小木屋前，双手紧紧地绞在一起，仿佛悲痛欲绝。

[æskt] [fɔːr; fər] ['piːtər] .

asked	**for**	**Peter**	**.**
问	为了	彼得	.

找彼得。

" ['nɑːdi] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['piːtər] , [ɪn] [greɪt] [kən'sɜːrn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	**Nadi**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**	**"**	**cried**	**Peter**	**,**	**in**	**great**	**concern**	**to**	**see**	**her**	**tears**	**.**
"	纳迪	,	什么	是	它	?	"	哭	彼得	,	在	伟大的	忧虑	到	看	她	眼泪	.

"娜迪，怎么了？"彼得看到她流泪，非常担心地喊道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	**What**	**has**	**happened**	**?**
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

" ['nɑːdi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [naʊ] .

"	**Nadi**	**spoke**	**English**	**now**	**.**
"	纳迪	辐	英语	现在	.

"纳迪现在会说英语了。"

[ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['riːəl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] .

That	**showed**	**how**	**great**	**and**	**real**	**was**	**her**	**anguish**	**.**
那	显示	如何	伟大的	和	真实的	曾是	她	痛苦	.

这说明她的痛苦是多么巨大和真实。

" [oʊ] , [kʌm] , [kʌm] !

"	**Oh**	**,**	**come**	**,**	**come**	**!**
"	哦	,	来	,	来	!

"哦，来吧，来吧！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [kʌm] [juː; jʊ] , [kwɪk] , ['plenti] [kwɪk] .

"	**she**	**cried**	**;**	**"**	**come**	**you**	**,**	**quick**	**,**	**plenty**	**quick**	**.**
"	她	哭	;	"	来	你	,	快的	,	很多	快的	.

她喊道："快来，快点，快点。"

[diː] ['liːtl] - , [hiː; hi] [daɪ] .

De	**leetle**	**coqueet**	**,**	**he**	**die**	**.**
德	小精灵	-	,	他	死	.

De leetle coqueet，他死了。

[oʊ] , [kʌm] !

Oh	**,**	**come**	**!**
哦	,	来	!

哦，来吧!

" ['piːtər] ['nevər] [steɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn] ,

"	**Peter**	**never**	**stayed**	**even**	**to**	**put**	**his**	**cap**	**on**	**,**
"	彼得	绝不	入住	甚至	到	放	他的	帽	在	,

"彼得甚至连戴帽子的时间都没有。"

[bʌt; bət] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ]['nɑːdi] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['toʊldoʊs] .

but	**hurried**	**away**	**through**	**the**	**snow**	**with**	**Nadi**	**towards**	**the**	**Indian**	**toldos**	**.**
但	慌忙	离开	通过	这	雪	和	纳迪	向	这	印度	托尔多斯	.

但他和纳迪一起匆匆穿过雪地，向印度的托尔多斯人赶去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] .

It	**was**	**too**	**true**	**.**
它	曾是	也	真的	.

这话说得太对了。

[ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi][wʌz; wəz][ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs] .

The	**poor**	**baby**	**was**	**in**	**extremis**	**.**
这	贫穷的	婴儿	曾是	在	极端	.

可怜的婴儿情况危急。

['piːtər] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

Peter	**bent**	**over**	**it**	**as**	**he**	**sat**	**down**	**.**
彼得	弯曲	超过	它	作为	他	卫星	向下	.

彼得坐下后，弯下腰仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	**knew**	**him**	**,**	**and**	**smiled**	**in**	**his**	**face**	**.**
它	知道	他	,	和	微笑	在	他的	脸	.

它认出了他，并对着他笑了。

['piːtər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] ,

Peter	**gave**	**it**	**his**	**forefinger**	**,**	**as**	**he**	**was**	**wont**	**to**	**do**	**,**
彼得	给予	它	他的	食指	,	作为	他	曾是	惯于	到	做	,

彼得像往常一样，把食指伸了过去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft][hænd] , [ænd; ənd][held] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] .

and	**this**	**the**	**poor**	**little**	**thing**	**clutched**	**with**	**its**	**soft**	**hand**	**,**	**and**	**held**	**until**	**it**	**died**	**.**
和	这	这	贫穷的	小的	事物	紧握	和	它是柔软的		手	,	和	握住	直到	它	死亡	.

可怜的小家伙用它柔软的小爪子紧紧抓住这个，直到死去。

[tʃaɪld] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['hoʊldɪŋ] ['piːtɚz] ['fɪŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnfɪdəns] .

Child	**though**	**it**	**was**	**,**	**holding**	**Peter's**	**finger**	**seemed**	**to**	**give**	**it**	**confidence**	**.**
孩子	尽管	它	曾是	,	保持	彼得的	手指	似乎	到	给	它	信心	.

虽然它还很小，但握着彼得的手指似乎给了它信心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] .

It	**was**	**as**	**if**	**some**	**one**	**was**	**leading**	**it**	**safely**	**through**	**the**	**dark**	**valley**	**.**
它	曾是	作为	如果	一些	一	曾是	领导	它	安全	通过	这	黑暗的	谷	.

仿佛有人在引领它安全地穿过黑暗的山谷。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [terz] [ɪn] ['piːtɚz] [aɪz] [tɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**had**	**never**	**seen**	**tears**	**in**	**Peter's**	**eyes**	**till**	**that**	**morning**	**.**
我	有	绝不	已见	眼泪	在	彼得的	眼睛	直到	那	早晨	.

直到那天早上，我才第一次看到彼得眼里噙着泪水。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [pʊr] ['beɪbi] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .

Let	**us**	**hope**	**poor**	**baby**	**soon**	**saw**	**the**	**Light**	**.**
让	我们	希望	贫穷的	婴儿	很快	锯	这	光	.

但愿可怜的孩子早日醒悟。

['tʃæptər] ['twenti] [eɪt] .

Chapter	Twenty	Eight	.
章	二十	八	.

第二十八章。

[ðə; ði] ['dredɪd] ['rɪvər] - ['laɪən] — [əd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] — [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] — " [tuː; tə]

The	Dreaded	River	-	Lion	—	Adventure	on	the	Plains	—	Lost	in	a	Snowstorm	—	"	To
这	令人恐惧的	河	-	狮子	—	冒险	在	这	平原	—	丢失的	在	一个	暴风雪	—	"	到

[sliːp] [wɜːr; wər] [deθ] .

Sleep	were	Death	.
睡觉	是	死亡	.

可怕的河狮——平原上的冒险——迷失在暴风雪中——"睡觉就是死亡"。

" [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['nɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfənt]

"	The	grief	of	Jeeka	and	his	wife	Nadi	for	the	death	of	their	infant
"	这	悲伤	的	-	和	他的	妻子	纳迪	为了	这	死亡	的	他们的	婴儿

[wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

was	positively	painful	to	witness	.
曾是	积极地	痛苦	到	证人	.

"看到吉卡和他的妻子娜迪因失去婴儿而悲痛欲绝，真是令人心痛。"

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][kæmp] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Every	one	in	the	camp	seemed	also	to	partake	in	it	.
每一个	一	在	这	营	似乎	还	到	参加	在	它	.

营地里的每个人似乎都参与其中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪk] [held] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

There	was	a	kind	of	wake	held	the	night	before	the	funeral	,
那里	曾是	一个	种类	的	唤醒	握住	这	夜晚	前	这	葬礼	,

葬礼前一晚举行了守灵仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn]['aɪərlənd][ɑːn][ə; eɪ]

and	the	wailing	was	greater	than	anything	I	have	heard	in	Ireland	on	a
和	这	哀嚎	曾是	更大的	比	任何事物	我	有	听到	在	爱尔兰	在	一个

[laɪk] [ə'keɪʒn] .

like	occasion	.
喜欢	场合	.

那里的哀嚎声比我在爱尔兰类似场合听到的任何哀嚎声都要大。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ,

At	the	grave	,
在	这	严重	,

在坟墓旁，

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] ['nɑːdi][ænd; ənd]['beɪbi][hæd; həd] ['trævld] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['pæmpə][wʌz; wəz]

the	horse	on	which	Nadi	and	baby	had	travelled	all	across	the	Pampa	was
这	马	在	哪个	纳迪	和	婴儿	有	旅行	全部	穿过	这	潘帕斯	曾是

[θroʊn] [ænd; ənd] ['stræŋgld] ,

thrown	and	strangled	,
抛掷	和	被勒死	,

纳迪和婴儿骑着穿越潘帕斯草原的那匹马被摔下来勒死了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [bəːnd] .

and	all	the	child's	trinkets	and	playthings	and	even	clothes	were	burned	.
和	全部	这	孩子的	小饰品	和	玩具	和	甚至	衣服	是	烧伤	.

孩子的所有小饰品、玩具，甚至衣服都被烧毁了。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ][gwɑː'nɑːkoʊ][roʊb][ænd; ənd][leɪd][tuː; tə][rest] , [ðə; ði] [klɔdz] [wɜːr; wər]

The	body	was	rolled	in	a	guanaco	robe	and	laid	to	rest	,	the	clods	were
这	身体	曾是	滚动	在	一个	原驼	长袍	和	铺设	到	休息	,	这	土块	是

[hiːpt] [ɪn] ,

heaped	in	,
堆积如山	在	,

尸体被裹在羊驼毛袍里安葬，土块堆放在一起。

[ænd; ənd] [snoʊ] [pʊt]['oʊvər] [ðiːz] .

and	snow	put	over	these	.
和	雪	放	超过	这些	.

然后在上面覆盖一层雪。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] ['saɪləntli] [bæk] .

Then	we	all	came	silently	back	.
然后	我们	全部	来了	默默	后退	.

然后我们都默默地回来了。

[nekst] [deɪ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['stætuː][kwoʊ] [ɪk'sept] [ðæt] ['beɪbi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Next	day	everything	was	in	statu	quo	except	that	baby	was	not	there	.
下一个	天	一切	曾是	在	状态	如此	除了	那	婴儿	曾是	不是	那里	.

第二天一切都和以前一样，只是那个婴儿不见了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [saɪnz][ʌv; əv] [diːp] [griːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ɪn] - [ænd; ənd]

We	could	trace	signs	of	deep	grief	and	a	sleepless	night	in	Jeeka's	and
我们	可以	痕迹	标志	的	深的	悲伤	和	一个	失眠	夜晚	在	-	和

- ['feɪsɪz][bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][tuː; tə][ðer; ðər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn]

Nadi's	faces	but	they	made	no	reference	of	any	kind	to	their	dead	and	gone
-	面孔	但	他们	制成	不	参考	的	任何	种类	到	他们的	死的	和	已消失

['dɑːrlɪŋ] .

darling	.
亲爱的	.

我们可以从吉卡和娜迪的脸上看出深深的悲痛和彻夜难眠的迹象，但他们没有以任何方式提及他们死去的爱人。

[wʌn] [kɑːm][koʊld] [deɪ] ,

One	calm	cold	day	,
一	冷静的	寒冷的	天	,

一个风平浪静的寒冷日子，

['ritʃi] [ænd; ənd][dʒɪl] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][moʊst]

Ritchie	and	Jill	returned	from	the	river	to	say	that	they	had	seen	a	most
里奇	和	吉尔	返回	从	这	河	到	说	那	他们	有	已见	一个	最多

['wʌndrəs] [saɪt] .

wondrous	sight	.
奇妙的	视线	.

里奇和吉尔从河边回来，说他们看到了非常奇妙的景象。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] , [ʃeɪpt] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] ,

A	huge	animal	with	terrible	teeth	and	eyes	,	shaped	somewhat	like	a	tiger	,
一个	巨大的	动物	和	糟糕的	牙齿	和	眼睛	,	形状	有些	喜欢	一个	老虎	,

一种体型庞大、长着可怕牙齿和眼睛的动物，外形有点像老虎。

[hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ,

had	rushed	up	out	of	one	of	the	deepest	,
有	匆忙	向上	出去	的	一	的	这	最深处	,

从最深处之一冲了出来，

['dɑːrkəst][pɔts][ɔːr] [puːlz] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [dɔːg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] .

darkest	pots	or	pools	and	attacked	a	native	dog	which	was	standing	near	.
最黑暗的	锅	或者	游泳池	和	遭到攻击	一个	本国的	狗	哪个	曾是	常设	靠近	.

最黑暗的锅或水池，并攻击了站在附近的一只本地狗。

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [fɪrs] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [əˈsɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi]

The	fight	had	been	sharp	and	fierce	,	but	before	assistance	could	be
这	斗争	有	到过	锋利的	和	凶猛的	,	但	前	协助	可以	是

[ˈrendərd] , [ðə; ði] [biːst] ,

rendered	,	the	beast	,
渲染	,	这	兽	,

战斗异常激烈，但还没等救援人员赶到，那头野兽就.....

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [ˈkɔŋkəd] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈʌndər]

whatever	it	was	,	had	conquered	the	dog	and	dragged	him	down	under
任何	它	曾是	,	有	征服	这	狗	和	拖拽	他	向下	在下面

[ˈwɔːtər] .

water	.
水	.

不管是什么东西，都制服了那条狗，并把它拖入了水下。

“ [goʊl][diː] [ˈriːəu] .

“	Gol	de	Rio	.
”	戈尔	德	里约热内卢	.

“Gol de Rio。

[goʊl][diː] [ˈriːəu] , ” [sed] - , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] .

Gol	de	Rio	,	”	said	Jeeka	,	who	had	heard	the	account	.
戈尔	德	里约热内卢	,	”	说	-	,	WHO	有	听到	这	帐户	.

“Gol de Rio，”听过这个故事的吉卡说道。

“ [nɑːt][goʊ] [nɪr] .

“	Not	go	near	.
”	不是	去	靠近	.

不要靠近。

[hiː; hi][ɔːl] [seɪm] [æz; əz][wʌn] - .

He	all	same	as	one	Gualichu	.
他	全部	相同的	作为	一	-	.

他跟瓜利楚（Gualichu）完全一样。

[bæd][mæn] !

Bad	man	!
坏的	男人	!

坏人！

[soʊ] , [soʊ] . ”

So	,	so	.	”
所以	,	所以	.	”

就这样吧。”

“ [bæd][mæn] [hɪr] , [ɔːr][bæd][mæn][ðer; ðər] , ” [sed] [ˈritʃi] ,

“	Bad	man	here	,	or	bad	man	there	,	”	said	Ritchie	,
”	坏的	男人	这里	,	或者	坏的	男人	那里	,	”	说	里奇	,

“这里有个坏人，那里也有个坏人，”里奇说道。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	I	mean	to	have	a	shot	at	him	.
”	我	意思是	到	有	一个	射击	在	他	.

“我打算和他打一场。”

” [wiː; wi] [bækt] [ˈritʃi] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

”	We	backed	Ritchie	in	his	wish	,
”	我们	支持的	里奇	在	他的	希望	,

“我们支持里奇的愿望，

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] - [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

but	as	there	was	evidently	no	chance	of	getting	Jeeka	to	come	with
但	作为	那里	曾是	显然	不	机会	的	获得	-	到	来	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但显然不可能让吉卡跟我们一起走，

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɑːr'selvz] [nekst] [deɪ] .

we	determined	to	set	out	ourselves	next	day	.
我们	决定	到	放	出去	我们自己	下一个	天	.

我们决定第二天出发。

[wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn] ['æmbʊʃ] .

We	did	,	and	waited	four	hours	in	ambush	.
我们	做过	,	和	等待	四	小时	在	伏击	.

我们照做了，并在埋伏中等待了四个小时。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

But	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði][goʊl][diː] ['riːəu] , [ɔːr]['wɔːtər] - ['laɪən] , ['nevər] [ʃoʊd] [feɪs] .

The	Gol	de	Rio	,	or	water	-	lion	,	never	showed	face	.
这	戈尔	德	里约热内卢	,	或者	水	-	狮子	,	绝不	显示	脸	.

水狮（Gol de Rio）从未露面。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] , ” [sed] ['ritʃi] .

“	He	is	gorging	on	the	poor	dog	,	”	said	Ritchie	.
“	他	是	暴饮暴食	在	这	贫穷的	狗	,	”	说	里奇	.

“他正在狼吞虎咽地吃那只可怜的狗，”里奇说。

“ [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”

“	Let	us	give	him	a	rest	for	a	day	or	two	.	”
“	让	我们	给	他	一个	休息	为了	一个	天	或者	二	.	”

“我们让他休息一两天吧。”

“ [aɪv] [ə; eɪ][plæn] , ” [sed] [dʒɪl] .

“	I've	a	plan	,	”	said	Jill	.
“	我已经	一个	计划	,	”	说	吉尔	.

“我有个计划，”吉尔说。

“ [let] [ˌjuː 'es] ['teðər] [ðə; ði][gwɑː'nɑːkoʊ] [læm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

“	Let	us	tether	the	guanaco	lamb	to	the	bank	,	and	stand	by	with	our
“	让	我们	系绳	这	原驼	羊肉	到	这	银行	,	和	站立	经过	和	我们的

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

“让我们把小原驼拴在河岸上，然后拿着枪待命。”

” [ðə; ði] [læm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [fər'seɪkən] ['lɪt(ə)l] [biːst] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [hæf] - [ded] [bɪ'niːθ]

”	The	lamb	was	a	poor	forsaken	little	beast	we	had	found	half	-	dead	beneath
”	这	羊肉	曾是	一个	贫穷的	被遗弃的	小的	兽	我们	有	成立	一半	-	死的	下面

[ə; eɪ] [triː] ,

a	tree	,
一个	树	,

“那只羔羊是一只可怜的、被遗弃的小动物，我们发现它奄奄一息地躺在树下。”

[ænd; ənd]['teɪkən] [hoʊm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪr] .

and	taken	home	and	tried	to	rear	.
和	已采取	家	和	尝试	到	后部	.

然后带回家尝试饲养。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz]['fiːzəb(ə)l] .

The	plan	was	feasible	.
这	计划	曾是	可行的	.

这个方案是可行的。

[wiː; wi] [went] ['veri] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] [wiː] [θɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] [nɪr]

We	went	very	early	next	morning	and	tied	the	wee	thing	up	to	a	bush	near
我们	去	非常	早期的	下一个	早晨	和	系	这	哇	事物	向上	到	一个	衬套	靠近

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

第二天一大早，我们就去了，把那小家伙拴在河岸附近的灌木丛里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,

It	seemed	to	know	there	was	danger	as	if	by	instinct	,
它	似乎	到	知道	那里	曾是	危险	作为	如果	经过	本能	,

它似乎凭着本能就知道有危险，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] [ænd; ənd] [kraɪd] [moʊst] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] .

for	it	struggled	and	cried	most	plaintively	and	pitifully	.
为了	它	挣扎	和	哭	最多	哀怨地	和	可怜地	.

因为它挣扎着，发出了最凄惨、最可怜的哭喊声。

['miːnwaɪl] [wiː; wi][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Meanwhile	we	hid	behind	a	rock	,	with	our	guns	in	position	.
同时	我们	隐藏	在后面	一个	岩石	,	和	我们的	枪支	在	位置	.

与此同时，我们躲在一块岩石后面，枪支已就位。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

We	had	not	long	to	wait	.
我们	有	不是	长的	到	等待	.

我们没等多久。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [puːl] , [ðen] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ['braʊnɪʃ] - ['jeloʊ] [hed]

First	there	was	a	ripple	on	the	pool	,	then	a	monster	brownish	-	yellow	head
第一的	那里	曾是	一个	波纹	在	这	水池	,	然后	一个	怪物	棕褐色	-	黄色的	头

[wʌz; wəz][prəʊ'truːdid] ,

was	protruded	,
曾是	突出	,

先是水面泛起涟漪，然后一个棕黄色的怪物脑袋探了出来。

[wɪð; wɪθ] [pɔːz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['pædlɪŋ] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

with	paws	near	it	paddling	lightly	as	if	for	support	.
和	爪子	靠近	它	划桨	轻轻	作为	如果	为了	支持	.

爪子靠近它，轻轻地划水，仿佛在寻求支撑。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɪskərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [fɪrs] .

The	face	was	whiskered	,	and	the	eyes	looked	extremely	fierce	.
这	脸	曾是	胡须	,	和	这	眼睛	看起来	极其	凶猛的	.

他的脸上长着胡须，眼神极其凶狠。

[ðə; ði] [biːst] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [fɜːrst] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [aɪd] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [læm] ,

The	beast	looked	cautiously	round	first	,	then	it	eyed	the	shivering	lamb	,
这	兽	看起来	谨慎地	圆形的	第一的	,	然后	它	眼睛	这	瑟瑟发抖	羊肉	,

那野兽先是谨慎地环顾四周，然后目光落在了瑟瑟发抖的小羊羔身上。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] .

and	at	once	made	for	the	bank	.
和	在	一次	制成	为了	这	银行	.

然后立即前往银行。

[wen] [nɪr] [ɪts] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,
When near its intended victim , it stopped as if about to spring ,
什么时候 靠近 它是 故意的 受害者 , 它 停止 作为 如果 关于 到 春天 ,

当它接近目标时，会突然停住，仿佛准备扑上去一样。

['muːvɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['ræpɪdli] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [dʌz] .
moving its long moustache rapidly fore and aft , as a cat does .
移动 它是 长的 胡子 快速 前 和 后部 , 作为 一个 猫 做 .

它长长的胡须像猫一样快速地前后摆动。

[θriː] ['raɪfəlz] [ræŋ] [aʊt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [er] .
Three rifles rang out sharp and clear in the wintry air .
三 步枪 响铃 出去 锋利的 和 清除 在 这 冬季 空气 .

三声步枪枪响在寒冷的冬日空气中清晰而尖锐。

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði][hjuːdʒ] [biːst] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪts] [bæk] ,
Next moment the huge beast had turned on its back ,
下一个 片刻 这 巨大的 兽 有 转向 在 它是 后退 ,

下一刻，那头巨兽翻了个身，四脚朝天。

[ænd; ənd][ɪts] [deθ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [wʌn] .
and its death struggle was a brief one .
和 它是 死亡 斗争 曾是 一个 简短的 一 .

它的垂死挣扎很短暂。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [goʊl][diː] ['riːəu] .
This was Jeeka's Gol de Rio .
这 曾是 - 戈尔 德 里约热内卢 .

这是吉卡的里奥之光。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['merɪtɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ; [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['rɪvər] ['ɑːtər] [aɪ][hæv; həv]
He certainly merited the title ; a more repulsive specimen of river otter I have
他 当然 值得 这 标题 ; 一个 更多的 丑恶 标本 的 河 獭 我 有
['nevər] [siːn] ,
never seen ,
绝不 已见 ,

他绝对配得上这个称号；我从未见过比他更令人作呕的水獭。

[bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] .
before nor since .
前 也不 自从 .

此前亦然。

[wiː; wi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læsoʊ] ,
We dragged him home with a lasso ,
我们 拖拽 他 家 和 一个 套索 ,

我们用套索把他拖回了家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ræn] ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['toʊldoʊs] [wen] [ðeɪ]
and the Indian women and children ran screaming to their toldos when they
和 这 印度 女性 和 孩子们 跑 尖叫 到 他们的 托尔多斯 什么时候 他们
[sɔː] [hɪm; ɪm] .
saw him .
锯 他 .

印度妇女和儿童看到他后，尖叫着跑向她们的托尔多斯。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðɪs] ['rɪvər] - ['laɪən][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [siːzd] ['tʃɪldrən]
I was told afterwards that this river - lion had more than once seized children
我 曾是 讲述 然后 那 这 河 - 狮子 有 更多的 比 一次 查获 孩子们
[huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
who were playing on the banks of the stream ,
WHO 是 玩耍 在 这 银行 的 这 溪流 ,

后来有人告诉我，这头河狮不止一次袭击在溪岸边玩耍的孩子。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	can	easily	believe	it	.
和	我	能	容易地	相信	它	.

我完全相信这一点。

[duː] ['hɔːrsɪz] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] , [pə'zes] ['eni] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm][ʌv; əv]

Do	horses	,	I	have	often	wondered	,	possess	any	instinct	to	warn	them	of
做	马匹	,	我	有	经常	想知道	,	具有	任何	本能	到	警告	他们	的

['kʌmɪŋ] ['deɪndʒər] ?

coming	danger	?
未来	危险	?

我一直很想知道，马是否具备预警危险的本能?

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [əd'ventʃər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [duː] .

The	following	adventure	would	seem	to	prove	that	they	do	.
这	下列的	冒险	会	似乎	到	证明	那	他们	做	.

接下来的冒险经历似乎证明了他们的确如此。

[wʌn] [braɪt] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	bright	clear	morning	,
一	明亮的	清除	早晨	,

在一个阳光明媚的早晨，

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][raɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz]

Jill	and	I	made	up	our	minds	to	ride	over	to	the	lake	in	the	plains
吉尔	和	我	制成	向上	我们的	思想	到	骑	超过	到	这	湖	在	这	平原

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] ,

and	bring	home	,
和	带来	家	,

吉尔和我决定骑马去平原上的湖边，把湖水带回家。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [sʌm; səm][bɜːrdz] .

if	possible	,	some	birds	.
如果	可能的	,	一些	鸟类	.

如果可能的话，一些鸟。

[wiː; wi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['ɔsiən] [ænd; ənd] [bruːs] .

We	took	with	us	Ossian	and	Bruce	.
我们	采取	和	我们	奥西安	和	布鲁斯	.

我们带上了奥西安和布鲁斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wen] [wiː; wi] [set] [aʊt] ,

There	was	not	a	cloud	in	the	sky	when	we	set	out	,
那里	曾是	不是	一个	云	在	这	天空	什么时候	我们	放	出去	,

我们出发时，天空万里无云。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][draɪ] [snoʊ] .

and	all	the	surface	of	the	ground	was	covered	with	hard	dry	snow	.
和	全部	这	表面	的	这	地面	曾是	涵盖	和	难的	干燥	雪	.

地面完全被坚硬干燥的积雪覆盖。

[ˌʌn'laɪk] [.pætə'gəunjən]['indiəns] , [waɪt] [men] ['kænɑːt] [goʊ] ['veri] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ;

Unlike	Patagonian	Indians	,	white	men	cannot	go	very	long	without	food	;
与此不同	巴塔哥尼亚	印度人	,	白色的	男人	不能	去	非常	长的	没有	食物	;

与巴塔哥尼亚印第安人不同，白人不能长时间不进食；

[soʊ][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːlɪd] ['lʌntʃən] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bægz] ,

so	Jill	and	I	took	a	good	solid	luncheon	in	our	bags	,
所以	吉尔	和	我	采取	一个	好的	坚硬的	午餐	在	我们的	包	,

于是吉尔和我带了份丰盛的午餐，

[kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz]['ɔːlsoʊ] .

quite	enough	for	ourselves	and	the	dogs	also	.
相当	足够的	为了	我们自己	和	这	狗	还	.

足够我们自己和狗狗们用了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [snæk] [bɪˈhaɪnd]['aʊər; ɑːr] ['sædlz] ['ɔːlsoʊ] ,

We	had	a	snack	behind	our	saddles	also	,
我们	有	一个	小吃	在后面	我们的	马鞍	还	,

我们在马鞍后面也吃了点零食。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [noʊ] [ˈhʌntsmən] ['evər] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][spɔːrt] ['ʌndər] ['hæpiɚ] ['ɔːspɪsɪz]

so	that	I	might	say	no	huntsmen	ever	started	in	quest	of	sport	under	happier	auspices
所以	那	我	可能	说	不	猎人	曾经	开始	在	寻求	的	运动	在下面	更快乐	庇护

.

:

.

所以我可以说，没有哪个猎人是在比这更令人愉快的环境下开始追求狩猎运动的。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['piːtər] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] , ”

“	Good	-	bye	,	Peter	,	if	you	won't	come	,	”
“	好的	-	再见	,	彼得	,	如果	你	惯于	来	,	”

“彼得，如果你不来，那就再见了。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ['piːtər] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] , ” [wiː; wi] [kraɪd] .

“	Good	-	bye	,	Peter	,	if	you	won't	come	,	”	we	cried	.
“	好的	-	再见	,	彼得	,	如果	你	惯于	来	,	”	我们	哭	.

“彼得，如果你不来，那就再见了，”我们哭着说。

“ [maɪ] [bʌmps] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['piːtər] .

“	My	bumps	!	”	shouted	Peter	.
“	我的	颠簸	!	”	喊叫	彼得	.

“我的疙瘩！”彼得喊道。

[soʊ][wiː; wi] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['læfɪŋ] “ [əˈduː] ! ” [ænd; ənd] [went] ['kæntərɪŋ] [ɔːf] .

So	we	waved	him	a	laughing	“	Adieu	!	”	and	went	cantering	off	.
所以	我们	挥手	他	一个	笑	“	再见	!	”	和	去	慢跑	离开	.

于是我们笑着向他挥手道别，然后小跑着离开了。

“ [æz; əz][ðə; ði][frɔːst][ɪz][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [soʊ] [faɪn] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][dʒɪl] ,

“	As	the	frost	is	so	hard	and	the	day	so	fine	,	”	I	said	to	Jill	,
“	作为	这	霜	是	所以	难的	和	这	天	所以	美好的	,	”	我	说	到	吉尔	,

“霜冻如此严寒，天气又如此晴朗，”我对吉尔说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['fɛðɚz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [ɪf] ['evər]

“	I	think	we're	sure	to	find	some	feathers	on	the	lake	,	for	it	seldom	if	ever
“	我	思考	是	当然	到	寻找	一些	羽毛	在	这	湖	,	为了	它	很少	如果	曾经

['friːzɪz] . ”

freezes	.	”
冰冻	.	”

“我觉得我们肯定能在湖里找到一些羽毛，因为湖面很少结冰，甚至几乎从不结冰。”

“ [wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] , [dʒæk] .

“	We're	sure	to	,	Jack	.
“	是	当然	到	,	杰克	.

“我们肯定会的，杰克。”

[ænd; ənd][wəʊnt][wiː; wi] [lʊk] [faɪn] ,

And	won't	we	look	fine	,
和	惯于	我们	看	美好的	,

我们看起来会很棒，

['klætɚɪŋ] ['ɪntuː][kæmp][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [ɔːl] ['dæŋglɪŋ] [tuː; tə]
clattering into camp to - night with the ducks and the geese all dangling to
咔嗒咔嗒 进入 营 到 - 夜晚 和 这 鸭子 和 这 鹅 全部 悬挂 到
['aʊər; ɑːr] ['sædlz] . ”
our saddles . ”
我们的 马鞍 . ”

今晚我们骑着马，带着鸭子和鹅，一路叮叮当当地回到营地，鸭子和鹅都挂在我们的马鞍上。

“ ['piːtər] [wɪl] [biː; bi] ['dʒeləs] . ”
“ Peter will be jealous . ”
“ 彼得 将要 是 嫉妒的 . ”

“彼得会嫉妒的。”

“ [pʊr] ['piːtər] !
“ Poor Peter !
“ 贫穷的 彼得 !

“可怜的彼得！”

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [kɑːnt] [raɪd] ['betər] .
it's a pity he can't ride better .
它是 一个 遗憾 他 不能 骑 更好的 .

可惜他骑术不够好。

” [soʊ][ɑːn][wiː; wi] [trɔtid] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [raɪt] ['merəli] .
” So on we trotted , talking and laughing right merrily .
” 所以 在 我们 小跑 , 说 和 笑 正确的 兴高采烈地 .

于是我们一路小跑，边走边说笑，玩得不亦乐乎。

['prez(ə)ntli] [dʒɪl] [sed] —
Presently Jill said —
目前 吉尔 说 —

吉尔这时说道——

“ [sɪŋ] , [dʒæk] ; [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] .
“ Sing , Jack ; I can give you a bit of a bass .
“ 唱歌 , 杰克 ; 我 能 给 你 一个 少量 的 一个 低音 .

“唱吧，杰克；我可以给你唱点低音。”

” [aɪ][dɪd] [sɪŋ] , [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [oʊld]['sæd(ə)l] - [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] .
” I did sing , a rattling old saddle - song that I had learned at the Cape .
” 我 做过 唱歌 , 一个 嘎嘎作响 老的 鞍 - 歌曲 那 我 有 学习 在 这 岬 .

“我唱了一首歌，一首我在开普敦学到的沙沙作响的古老马鞍歌。”

[dʒɪl][dʒɔɪnd][ɪn] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [kept] ['eksələnt] [taɪm] ,
Jill joined in , the horses ' feet kept excellent time ,
吉尔 加入 在 , 这 马匹 - 脚 保留 出色的 时间 ,

吉尔也加入了进来，马蹄声节奏把握得非常好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dɔːgz] [bɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [gliː] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['gæləpɪŋ] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] .
and the very dogs barked with glee as they went galloping on in front .
和 这 非常 狗 吠叫 和 高兴 作为 他们 去 疾驰 在 在 正面 .

而那些狗也欢快地吠叫着，在前面飞奔而去。

“ [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒɑːli] ? ” [sed] [dʒɪl] .
“ Could anything be more jolly ? ” said Jill .
“ 可以 任何事物 是 更多的 快乐的 ? ” 说 吉尔 .

“还有什么比这更令人高兴的吗？”吉尔说道。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [dʒɪl] .
“ Nothing in the world , Jill .
“ 没有什么 在 这 世界 , 吉尔 .

“世界上没有什么，吉尔。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [meɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['mɔːrnɪŋ] . ”

I	feel	as	happy	as	a	village	maid	on	her	marriage	morning	. ”
我	感觉	作为	快乐的	作为	一个	村庄	女佣	在	她	婚姻	早晨	. ”

我感觉自己像个刚出嫁的村姑一样幸福。

“ [jes] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [goʊ] [tə'geðər] .

“	Yes	,	and	happiness	and	hunger	go	together	.
”	是的	,	和	幸福	和	饥饿	去	一起	.

“是的，幸福和饥饿是相辅相成的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ə; eɪ][bɪt] [ɔːl'redi] . ”

I	think	I	could	pick	a	bit	already	.	”
我	思考	我	可以	挑选	一个	少量	已经	.	”

我觉得我已经可以挑一点了。

“ [dʒɪl] , [dʒɪl] !

“	Jill	,	Jill	!
”	吉尔	,	吉尔	!

“吉尔，吉尔！”

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

you're	just	the	same	now	as	when	a	boy	.
你是	只是	这	相同的	现在	作为	什么时候	一个	男生	.

你现在和小时候一样。

[pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər][hændz]

Put	anything	in	your	pocket	,	and	there	never	was	any	keeping	your	hands
放	任何事物	在	你的	口袋	,	和	那里	绝不	曾是	任何	保持	你的	双手

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

把任何东西放进口袋里，你都无法阻止自己去摸它。

” [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ə'pɪrd] ,

”	At	long	last	the	black	water	of	the	lake	appeared	,
”	在	长的	最后的	这	黑色的	水	的	这	湖	出现	,

“终于，湖水的黑色湖水出现了。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wen] [wiː; wi] ['noʊtɪst] ['nuːmərəs] ['flɑːks] [ʌv; əv]

and	our	happiness	came	to	a	crisis	when	we	noticed	numerous	flocks	of
和	我们的	幸福	来了	到	一个	危机	什么时候	我们	注意到	很多的	羊群	的

[bɜːrdz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

birds	on	it	,
鸟类	在	它	,

然而，当我们注意到上面有很多鸟群时，我们的幸福瞬间变成了危机。

[greɪ] , [blæk] , [ænd; ənd] [waɪt] .

grey	,	black	,	and	white	.
灰色的	,	黑色的	,	和	白色的	.

灰色、黑色和白色。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bæg] .

We	would	have	a	good	bag	.
我们	会	有	一个	好的	包	.

我们会有一个不错的包。

[wiː; wi] [trɔtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪs'maʊntɪd] .

We	trotted	round	the	water's	edge	and	finally	dismounted	.
我们	小跑	圆形的	这	水的	边缘	和	最后	下马	.

我们绕着水边小跑了一圈，最后下了马。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] .

All	the	forenoon	we	walked	about	,	and	had	many	a	good	shot	.
全部	这	午前	我们	步行	关于	,	和	有	许多	一个	好的	射击	.

整个上午我们都在四处走走，拍了很多好照片。

[bruːs] ['duːli] [riː'triːvd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔsiən] [sæt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .

Bruce	duly	retrieved	everything	,	and	Ossian	sat	on	the	bank	and	looked	on	.
布鲁斯	正式地	已检索	一切	,	和	奥西安	卫星	在	这	银行	和	看起来	在	.

布鲁斯照办了，把所有东西都取了回来，奥西安坐在河岸上看着这一切。

[ðen] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [fed] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Then	we	went	back	to	our	horses	,	fed	them	and	had	our	own
然后	我们	去	后退	到	我们的	马匹	,	美联储	他们	和	有	我们的	自己的

['lʌntʃən] ;

luncheon	;
午餐	;

然后我们回到马匹那里，喂了它们，并吃了我们自己的午餐；

['restɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

resting	a	good	hour	afterwards	on	the	snow	.
休息	一个	好的	小时	然后	在	这	雪	.

之后在雪地上休息了一个小时。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] .

The	sun	was	shining	so	brightly	that	we	did	not	feel	the	cold	.
这	太阳	曾是	灼灼	所以	明亮地	那	我们	做过	不是	感觉	这	寒冷的	.

阳光灿烂，我们一点也不觉得冷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['prɪti] [fɑːr][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	by	this	time	pretty	far	on	in	the	afternoon	,
它	曾是	经过	这	时间	漂亮的	远的	在	在	这	下午	,

这时已是下午晚些时候了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['splendɪd] [bæg][wiː; wi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ɑːr'selvz] ;

but	we	had	not	yet	made	up	the	splendid	bag	we	had	promised	ourselves	;
但	我们	有	不是	然而	制成	向上	这	灿烂	包	我们	有	承诺	我们自己	;

但我们还没有凑齐我们承诺给自己的那笔丰厚的奖金；

[soʊ][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][spɔːrt] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [felt] ['sʌmwʌt] ['taɪərd]

so	we	determined	to	continue	the	sport	,	although	we	already	felt	somewhat	tired
所以	我们	决定	到	继续	这	运动	,	虽然	我们	已经	毛毡	有些	疲劳的

,

,

所以尽管我们已经感到有些疲惫，但我们还是决定继续这项运动。

[ðə; ði] [graʊnd] ['biːɪŋ] ['rædər] [rʌf] .

the	ground	being	rather	rough	.
这	地面	存在	相当	粗糙的	.

地面比较崎岖不平。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][taɪ]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɔːr]

This	time	we	took	the	precaution	to	tie	our	horses	to	the	calipaté	or
这	时间	我们	采取	这	预防	到	领带	我们的	马匹	到	这	-	或者

['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] [bʊʃɪz] ,

barberry	bushes	,
小檗碱	灌木丛	,

这次我们采取了预防措施，将马匹拴在了小檗灌木丛上。

[wɪð; wɪθ] ['læsəʊz] .

with	lassoes	.
和	套索	.

用套索。

[ðə; ði] [deɪ] [druː] [soʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] — [ə'pærəntli] , [aɪ] [miːn] ,
The day drew so quickly to a close — apparently , I mean ,
这 天 画 所以 迅速地 到 一个 关闭 — 显然 , 我 意思是 ,

一天很快就结束了——我的意思是，时间过得真快。

[fɔːr; fər] [taɪm] [dʌz] [slɪp] [fæst] [ə'weɪ] [wen] [wʌn] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
for time does slip fast away when one is enjoying himself .
为了 时间 做 滑 快速地 离开 什么时候 一 是 享受 他自己 .

因为玩乐的时候，时间总是过得很快。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][æt; ət] [læst] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [tuː] [gʊd] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm]
When the sun sank at last , we found ourselves two good miles at least from
什么时候 这 太阳 沉没 在 最后的 , 我们 成立 我们自己 二 好的 英里 在 至少 从
['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] .
our homes .
我们的 房屋 .

当太阳最终落山时，我们发现自己离家至少还有两英里远。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːn] [sʌtʃ] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [geɪm] ,
We could not do the distance on such ground , and carrying so much game ,
我们 可以 不是 做 这 距离 在 这样的 地面 , 和 携带 所以 很多 游戏 ,
['ʌndər] [æn; ən] ['aʊər] .
under an hour .
在下面 一个 小时 .

在这种地形上，我们不可能在一个小时内走完这段距离，还要携带这么多猎物。

" ['nevər] [maɪnd] , [dʒɪl] , " [aɪ] [sed] ; " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [muːn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Never mind , Jill , " I said ; " there will be a moon , you know . "
" 绝不 头脑 , 吉尔 , " 我 说 ; " 那里 将要 是 一个 月亮 , 你 知道 . "

"没关系，吉尔，"我说，"你知道，月亮还会出现的。"

" [hæf] [ə; eɪ] [muːn] , [bʌt; bət] ['ðætəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
" Half a moon , but that'll be enough .
" 一半 一个 月亮 , 但 那将 是 足够的 .

"半轮月亮，但这就足够了。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kæntər] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] . "
I believe I shall quite enjoy the canter home under the stars . "
我 相信 我 将 相当 享受 这 慢跑 家 在下面 这 明星 . "

我相信我会很享受在星空下小跑回家的这段时光。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['jɑːndər] , [dʒɪl] ?
" What is that yonder , Jill ?
" 什么 是 那 远处 , 吉尔 ?

"吉尔，那边那是什么？"

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,
" As I spoke ,
" 作为 我 辐 ,

"当我说话的时候，

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [rɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz]
I pointed to a long white ridge that was slowly rising over the wooded hills
我 尖 到 一个 长的 白色的 岭 那 曾是 缓慢地 上升 超过 这 树木繁茂的 丘陵
[ænd; ənd] ['siərəz] .
and sierras .
和 山脉 .

我指着一条长长的白色山脊，它正缓缓地从树木繁茂的山丘和山脉中升起。

" [ðæt] [ɪz] [klaʊd] ! "
" That is cloud ! "
" 那 是 云 ! "

"那是云！"

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] . ”

“	**I**	**hope**	**we**	**are**	**not**	**going**	**to**	**have**	**a**	**change**	**of**	**weather**	**. ”**
“	我	希望	我们	是	不是	去	到	有	一个	改变	的	天气	. ”

“我希望天气不要发生变化。”

“ ['nevər] [maɪnd] , [wiːl] [suːn] [get] [hoʊm] .

“	**Never**	**mind**	**,**	**we'll**	**soon**	**get**	**home**	**.**
“	绝不	头脑	,	出色地	很快	得到	家	.

“没关系，我们很快就能到家了。”

[æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

An	**hour**	**and**	**a**	**half**	**will**	**do**	**it**	**.**
一个	小时	和	一个	一半	将要	做	它	.

一个半小时就够了。

['hɜːri] [ʌp] .

Hurry	**up**	**.**
匆忙	向上	.

赶快。

” [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ]

”	**We**	**had**	**been**	**looking**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**at**	**the**	**ground**	**beneath**
”	我们	有	到过	寻找	为了	一个	很少	分钟	更多的	在	这	地面	下面

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] .

our	**feet**	**than**	**at**	**anything**	**else**	**.**
我们的	脚	比	在	任何事物	别的	.

“有好几分钟，我们的目光都更多地集中在脚下的地面上，而不是其他任何东西上。”

[wen] [aɪ] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] [edʒ] [ə'gen] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ,

When	**I**	**glanced**	**along**	**the**	**lake**	**edge**	**again**	**,**	**I**	**could**	**not**	**believe**	**my**	**eyes**	**,**
什么时候	我	瞥了一眼	沿着	这	湖	边缘	再次	,	我	可以	不是	相信	我的	眼睛	,

当我再次望向湖边时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] .

for	**a**	**moment**	**or**	**two**	**.**
为了	一个	片刻	或者	二	.

一两分钟。

[dʒɪl] [geɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Jill	**gazed**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**.**
吉尔	凝视	在	这	相同的	方向	.

吉尔的目光也投向了同一个方向。

“ ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] !

“	**Our**	**horses**	**were**	**gone**	**!**
“	我们的	马匹	是	已消失	!

“我们的马不见了！”

” [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪ] [tuː] [blæk] ['muːvɪŋ] [spɑːts] .

”	**Far**	**away**	**on**	**the**	**plain**	**we**	**could**	**descry**	**two**	**black**	**moving**	**spots**	**.**
”	远的	离开	在	这	清楚的	我们	可以	描述	二	黑色的	移动	地点	.

“在远处的平原上，我们可以看到两个黑色的移动光点。”

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] [stiːdz] , [bʌt; bət] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːl] .

These	**were**	**our**	**steeds**	**,**	**but**	**miles**	**beyond**	**our**	**power**	**of**	**recall**	**.**
这些	是	我们的	马匹	,	但	英里	超过	我们的	力量	的	记起	.

这些曾是我们的坐骑，但早已远超我们召回的范围。

[naɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] ['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [leɪk] [saɪd] ,

Night	**had**	**quite**	**fallen**	**before**	**we**	**left**	**the**	**lake**	**side**	**,**
夜晚	有	相当	倒下	前	我们	左边	这	湖	边	,

我们离开湖边时，夜幕已经完全降临。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz]

for	we	had	to	go	right	back	to	the	places	from	which	our	horses
为了	我们	有	到	去	正确的	后退	到	这	地方	从	哪个	我们的	马匹

[hæd; həd] [stæm'piːdid] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][gwɑː'nɑːkoʊ]['mænt(ə)l] .

had	stampeded	for	our	guanaco	mantles	.
有	踩踏	为了	我们的	原驼	地衣	.

因为我们必须回到马匹为了寻找羊驼披风而四处奔逃的地方。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wʌz; wəz][dʒɪlz][hæf] - [muːn]

The	stars	were	shining	brightly	,	and	high	in	the	heavens	was	Jill's	half	-	moon
这	明星	是	灼灼	明亮地	,	和	高的	在	这	天	曾是	吉尔的	一半	-	月亮

;

;

;

繁星闪烁，高悬天际的是吉尔的半轮明月；

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [laɪt] [ɪ'nʌf] .

so	that	for	a	time	we	had	light	enough	.
所以	那	为了	一个	时间	我们	有	光	足够的	.

所以有一段时间我们有足够的光线。

[wiː; wi] [geɪv] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] , [haʊ'evər] .

We	gave	many	an	anxious	glance	towards	the	west	,	however	.
我们	给予	许多	一个	焦虑的	瞥一眼	向	这	西方	,	然而	.

然而，我们却多次焦虑地向西方望去。

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] ['wʌndɚd] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [hoʊm] .

We	naturally	wondered	whether	our	horses	had	gone	straight	home	.
我们	自然	想知道	无论	我们的	马匹	有	已消失	直的	家	.

我们自然而然地想知道，我们的马是不是直接回家了。

[ɪf] [soʊ] , [ə'sɪstəns] [wʊd] ['spiːdəli] [kʌm] .

If	so	,	assistance	would	speedily	come	.
如果	所以	,	协助	会	迅速地	来	.

如果情况属实，援助将很快到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] , [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] ['friːdəm] ,

It	was	unlikely	,	however	,	for	,	excited	with	having	obtained	their	freedom	,
它	曾是	不太可能	,	然而	,	为了	,	兴奋的	和	拥有	获得	他们的	自由	,

然而，这不太可能，因为他们因获得自由而兴奋不已。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	animals	would	be	more	apt	to	make	for	the	forest	,
这	动物	会	是	更多的	易于	到	制作	为了	这	森林	,

这些动物更倾向于迁徙到森林里。

[ðer; ðər][tuː; tə] [pleɪ] ['truːənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][krɑːp][ðə; ði] ['twɪglɪts] — [ɔːl'redi] ['breɪkɪŋ]

there	to	play	truant	for	a	time	and	crop	the	twiglets	—	already	breaking
那里	到	玩	逃学	为了	一个	时间	和	庄稼	这	小树枝	—	已经	打破

['ɪntuː] [bʌd] [ænd; ənd] ['bɜːrdʒən] — [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] .

into	bud	and	burgeon	—	from	their	favourite	bushes	and	trees	.
进入	芽	和	发芽	—	从	他们的	最喜欢的	灌木丛	和	树木	.

它们会暂时逃学，从自己最喜欢的灌木和树木上剪下已经开始发芽和生长的嫩枝。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [wiː; wi] [felt] ['veri] ['taɪərd] [ɪn'diːd] ,

By	the	time	we	had	walked	about	three	miles	we	felt	very	tired	indeed	,
经过	这	时间	我们	有	步行	关于	三	英里	我们	毛毡	非常	疲劳的	的确	,

走了大约三英里后，我们感到非常疲惫。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'bændən]['aʊər; ɑːr] [geɪm] .

and	agreed	to	abandon	our	game	.
和	同意	到	放弃	我们的	游戏	.

我们同意放弃游戏。

[wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr]

We	put	them	,	therefore	,	in	a	heap	on	the	plain	,	and	continued	our
我们	放	他们	,	所以	,	在	一个	堆	在	这	清楚的	,	和	持续	我们的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

因此，我们把它们堆放在平原上，然后继续我们的旅程。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] [klaʊd] [bæŋk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

But	for	that	ominous	cloud	bank	which	was	rising	higher	and	higher	,
但	为了	那	不祥的	云	银行	哪个	曾是	上升	更高	和	更高	,

但那片越来越高的不祥云层，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [mɔːr] ['iːzi] , [ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv] ['restɪd] [ə; eɪ]

we	should	have	taken	the	journey	more	easy	,	and	perhaps	have	rested	a
我们	应该	有	已采取	这	旅行	更多的	简单的	,	和	也许	有	休息	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

我们应该放慢脚步，轻松出行，或许还可以休息一会儿。

[ɑːn][wiː; wi] [wɔːkt] , ['ɔːlmoʊst] ['drægɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [lɪmz] [naʊ] .

On	we	walked	,	almost	dragging	our	weary	limbs	now	.
在	我们	步行	,	几乎	拖拽	我们的	厌倦	四肢	现在	.

我们继续往前走，现在几乎是拖着疲惫的四肢走。

[ðə; ði] [naɪt] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [faɪn] , [ðə; ði] [muːn] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]['moʊltən]['sɪlvər] ,

The	night	still	continued	fine	,	the	moon	seemed	to	change	into	molten	silver	,
这	夜晚	仍然	持续	美好的	,	这	月亮	似乎	到	改变	进入	熔融的	银	,

夜色依旧美好，月亮仿佛变成了熔化的银色。

[ðə; ði][stɑːrz] ['lɪtərəli] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] ['daiəmənds][ɪn][ðer; ðər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑːrk]

the	stars	literally	sparkled	and	shone	like	diamonds	in	their	background	of	dark
这	明星	字面上地	闪闪发光	和	闪耀	喜欢	钻石	在	他们的	背景	的	黑暗的

[ɪ'θɪriəl] [bluː] .

ethereal	blue	.
空灵的	蓝色的	.

在深邃空灵的蓝色背景下，繁星闪烁，宛如钻石般璀璨夺目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɔːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðæt]

There	was	something	almost	appalling	,	however	,	in	the	gradual	approach	of	that
那里	曾是	某物	几乎	令人震惊	,	然而	,	在	这	逐渐地	方法	的	那

[greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

great	sheet	of	cloud	,
伟大的	床单	的	云	,

然而，那片巨大的云层逐渐逼近，却带来了一种近乎可怕的感觉。

['raɪzɪŋ] [grɪm] [ænd; ənd][dɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

rising	grim	and	dark	on	the	western	horizon	.
上升	严峻	和	黑暗的	在	这	西	地平线	.

西方的地平线上升起一片阴沉黑暗的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd] [ʌp] [mɔːr] ['swɪftli] ['evri] ['mɪnɪt] ,

It	came	on	and	up	more	swiftly	every	minute	,
它	来了	在	和	向上	更多的	迅速地	每一个	分钟	,

它每分钟都在加速上升，速度越来越快。

[ænd; ənd] [suːn] ['kʌvərd] [wʌn] [hoʊl] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

and	soon	covered	one	whole	third	of	the	heavens	.
和	很快	涵盖	一	所有的	第三	的	这	天	.

很快，它们就覆盖了天空的三分之一。

[ɑːn][ænd; ənd] [ʌp] , [ɑːn][ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , ['swɔləuiŋ] [stɑːr]['æftər][stɑːr] , [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ['æftər]

On	and	up	,	on	and	upwards	,	swallowing	star	after	star	,	constellation	after
在	和	向上	,	在	和	向上	,	吞咽	星星	后	星星	,	星座	后

[ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ,

constellation	,
星座	,

向上，向上，吞噬一颗又一颗星星，吞噬一个又一个星座，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [muːn] [ɪt'self] ,

and	now	it	has	reached	the	moon	itself	,
和	现在	它	有	达到	这	月亮	本身	,

现在它已经到达月球了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][ɪts] ['aʊtər] [edʒ] [ɪz][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] ;

and	for	a	moment	only	its	outer	edge	is	a	rim	of	golden	light	;
和	为了	一个	片刻	仅有的	它是	外	边缘	是	一个	轮缘	的	金的	光	;

片刻间，只有它的外缘泛起了一圈金色的光芒；

[ðen] [ðə; ði] [muːn] [tuː] [ˌdisə'piəz] , [ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [əd'vænsɪŋ] [mæs] .

then	the	moon	too	disappears	,	is	buried	in	the	black	advancing	mass	.
然后	这	月亮	也	消失	,	是	埋葬	在	这	黑色的	前进	大量的	.

然后月亮也消失了，被掩埋在不断逼近的黑色巨物之中。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] ['məʊnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] , [ə'kʌmpənid]

Almost	at	the	same	time	the	wind	comes	moaning	over	the	plain	,	accompanied
几乎	在	这	相同的	时间	这	风	来	呻吟	超过	这	清楚的	,	伴随

[wɪð; wɪθ] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] .

with	driving	snow	.
和	驾驶	雪	.

几乎与此同时，狂风呼啸着掠过平原，夹杂着漫天飞雪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

It	increases	every	minute	,	and	soon	it	is	nearly	impossible	to	walk	against	it
它	增加	每一个	分钟	,	和	很快	它	是	几乎	不可能的	到	走	反对	它

.

:
.

它每分钟都在增强，很快几乎不可能逆着它走动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [moʊnz] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ˌaɪ 'tiː] ['rɔrz] , [ʃriːks] , [haulz]

It	is	almost	a	hurricane	now	;	it	moans	no	longer	,	it	roars	,	shrieks	,	howls
它	是	几乎	一个	飓风	现在	;	它	呻吟	不	更长	,	它	咆哮	,	尖叫	,	嚎叫

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

around	us	,
大约	我们	,

现在它几乎像飓风一样猛烈；它不再发出呜咽声，而是咆哮、尖叫、嚎叫着包围着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['friːzɪz] ['ɪntuː] [keɪks] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['gɑːrmənts] , ['ɪntuː][aɪs][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

and	the	snow	freezes	into	cakes	upon	our	garments	,	into	ice	on	our	faces	,
和	这	雪	冰冻	进入	蛋糕	之上	我们的	服装	,	进入	冰	在	我们的	面孔	,

雪在我们的衣服上冻成冰块，在我们的脸上冻成冰霜。

['ɪntuː]['aɪsɪklz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [her] .

into	icicles	on	our	hair	.
进入	冰柱	在	我们的	头发	.

头发上结成了冰柱。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l][blæst] .

Sometimes	we	turn	round	and	walk	with	our	backs	to	the	terrible	blast	.
有时	我们	转动	圆形的	和	走	和	我们的	背部	到	这	糟糕的	爆炸	.

有时我们会转身背对着可怕的爆炸声走。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi][fɔːl] , [bʌt; bət][wiː; wi][help] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] ,

Often	we	fall	,	but	we	help	each	other	up	,
经常	我们	落下	,	但	我们	帮助	每个	其他	向上	,

我们常常跌倒，但我们会互相扶起。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][hænd][ɪn][hænd][æz; əz] ['brʌðərz] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

for	we	are	hand	in	hand	as	brothers	ever	should	be	.
为了	我们	是	手	在	手	作为	兄弟	曾经	应该	是	.

因为我们像兄弟一样手牵着手。

[dʒɪl] ['hwispəz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] — [ɪn][maɪ] [ɪr] [æt; ət]

Jill	whispers	—	it	seems	but	a	whisper	though	he	is	shouting	—	in	my	ear	at
吉尔	低语	—	它	似乎	但	一个	耳语	尽管	他	是	喊叫	—	在	我的	耳朵	在

[læst] .

last	.
最后的	.

吉尔终于在我耳边低语——虽然他在大声喊叫，但听起来却像是耳语。

" [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] , ['brʌðər] .

"	I	can	do	no	more	,	brother	.
"	我	能	做	不	更多的	,	兄弟	.

“我无能为力了，兄弟。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] .

I	am	sinking	.
我	是	下沉	.

我正在下沉。

" [aɪ] [fiːl] [glæd] — [glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]

"	I	feel	glad	—	glad	of	the	excuse	to	sink	down	among	the	snow	and	rest	a
"	我	感觉	高兴的	—	高兴的	的	这	原谅	到	下沉	向下	之中	这	雪	和	休息	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

“我感到高兴——很高兴能有借口躺在雪地里休息一会儿。”

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Only	a	little	.
仅有的	一个	小的	.

只有一点点。

[wiː; wi] [kriːp] [kloʊz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːrm] ,

We	creep	close	together	,	with	our	backs	to	the	storm	,
我们	潜行者	关闭	一起	,	和	我们的	背部	到	这	风暴	,

我们背对着风暴，悄悄地靠在一起。

['pʊlɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['mænt(ə)l] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [legz] [fɔːr; fər]

pulling	up	our	mantles	round	our	heads	and	drawing	in	our	legs	for
拉	向上	我们的	地衣	圆形的	我们的	头部	和	绘画	在	我们的	腿	为了

[wɔːrmθ] .

warmth	.
温暖	.

我们拉起外套盖住头，蜷缩起双腿取暖。

[oʊ] , [ðoʊz] [gʊd] [gwɑː'nɑːkoʊ]['mænt(ə)l] , [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] !

Oh	,	those	good	guanaco	mantles	,	what	a	blessing	they	are	now	!
哦	,	那些	好的	原驼	地衣	,	什么	一个	祝福	他们	是	现在	!

哦，那些珍贵的原驼外套，现在真是太棒了！

[aɪ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][dʒɪl][ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	keep	talking	to	Jill	and	he	to	me	,
我	保持	说	到	吉尔	和	他	到	我	,

我一直和吉尔聊天，他也一直和我聊天，

[ðoʊ] [wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃaʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪr] .

though	we	each	have	to	shout	into	the	other's	ear	.
尽管	我们	每个	有	到	喊	进入	这	其他的	耳朵	.

虽然我们不得不对着对方的耳朵大喊。

[aɪ] [rɪ'membər] ['kɔːlɪŋ] —

I	remember	calling	—
我	记住	呼叫	—

我记得我打过电话——

“ [dʒɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [sliːp] .

“	Jill	,	we	must	not	sleep	.
“	吉尔	,	我们	必须	不是	睡觉	.

“吉尔，我们不能睡觉。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draʊzi] ? ”

Are	you	drowsy	?	”
是	你	昏昏欲睡	?	”

你困吗?

“ [noʊ] , [nɑːt] ['veri] . ”

“	No	,	not	very	.	”
“	不	,	不是	非常	.	”

“不，不是很。”

“ [tuː; tə] [sliːp] [wɜːr; wər] [deθ] .

“	To	sleep	were	death	.
“	到	睡觉	是	死亡	.

“睡觉即死亡。”

” ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

”	After	a	few	moments	,	in	an	agony	of	desperation	,
”	后	一个	很少	时刻	,	在	一个	痛苦	的	绝望	,

“片刻之后，在极度绝望的痛苦中，

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [aɪ] [sprɪŋ] [ʌp] ,

thinking	and	fearing	more	for	my	brother	than	myself	,	I	spring	up	,
思维	和	害怕	更多的	为了	我的	兄弟	比	我	,	我	春天	向上	,

我更多的是在担心我的兄弟，而不是我自己，于是我跳了起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] ['res(ə)l] [ɑːn] .

and	again	we	try	to	wrestle	on	.
和	再次	我们	尝试	到	搏斗	在	.

于是我们再次尝试继续战斗。

[ðə; ði][dɔːgz] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ,

The	dogs	keep	close	to	our	heels	,	though	we	hardly	can	see	them	,
这	狗	保持	关闭	到	我们的	高跟鞋	,	尽管	我们	几乎	能	看	他们	,

虽然我们几乎看不见它们，但它们一直紧跟在我们身后。

[soʊ] ['kʌvərd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] .

so	covered	are	they	with	snow	and	ice	.
所以	涵盖	是	他们	和	雪	和	冰	.

它们都被冰雪覆盖着。

[ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] .

In	vain	,	in	vain	.
在	徒劳	,	在	徒劳	.

徒劳，徒劳。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [teɪk] ['ʃeltər] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [roʊbz] [ʌv; əv]
We 我们 **can** 能 **go** 去 **no** 不 **farther** 更远 **,** , **and** 和 **once** 一次 **more** 更多的 **take** 拿 **shelter** 庇护所 **beneath** 下面 **our** 我们的 **robes** 长袍 **of** 的
[skɪn] .
skin 皮肤 **.** .

我们不能再往前走了，只能再次躲进我们这层皮囊之下。

['ɔsiən] [ænd; ənd] [bruːs] [kriːp] ['pɑːrtli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Ossian 奥西安 **and** 和 **Bruce** 布鲁斯 **creep** 潜行者 **partly** 部分 **between** 之间 **us** 我们 **.** .

奥西安和布鲁斯从我们中间溜了过来。

[wiː; wi] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪndli] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .
We 我们 **talk** 讲话 **no** 不 **more** 更多的 **now** 现在 **,** , **but** 但 **determinedly** 坚定地 **try** 尝试 **to** 到 **keep** 保持 **awake** 醒 **.** .

我们现在不再说话，而是努力保持清醒。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
A 一个 **whole** 所有的 **hour** 小时 **must** 必须 **have** 有 **passed** 通过了 **in** 在 **this** 这 **way** 方式 **.** .

就这样，整整一个小时过去了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I 我 **am** 是 **not** 不是 **on** 在 **the** 这 **plain** 清楚的 **now** 现在 **,** , **it** 它 **seems** 似乎 **to** 到 **me** 我 **.** .

我觉得我现在并不在平原上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʊrlənd] [æt; ət] [hoʊm] ,
I 我 **am** 是 **wandering** 漫游 **with** 和 **my** 我的 **brother** 兄弟 **over** 超过 **the** 这 **moorland** 荒原 **at** 在 **home** 家 **,** ,

我和哥哥正在家乡的荒原上漫步，

[wer] [wen] [bɔɪz] [wiː; wi] [met] [ðə; ði] [kən'vɪkt] .
where 在哪里 **when** 什么时候 **boys** 男孩们 **we** 我们 **met** 遇见 **the** 这 **convict** 定罪 **.** .

男孩们在那里遇到了那个罪犯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʊr] [ɪz] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] - ['glɪmər] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [laɪt] .
But 但 **the** 这 **moor** 泊 **is** 是 **strangely** 奇怪的 **changed** 已更改 **;** ; **it** 它 **is** 是 **all** 全部 **a** 一个 **-** - **glimmer** 微光 **with** 和 **radiant** 辐射状 **light** 光 **.** .

但荒原却发生了奇异的变化；到处都闪烁着耀眼的光芒。

['evri] [bʊʃ] , [brænʧ] , [twɪg] , [ænd; ənd] ['twɪglɪt] [siːm] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪt] [ɔːr] [fleɪm] ;
Every 每一个 **bush** 衬套 **,** , **branch** 分支 **,** , **twig** 枝条 **,** , **and** 和 **twiglet** 小树枝 **seem** 似乎 **formed** 形成 **of** 的 **coloured** 有色 **light** 光 **or** 或者 **flame** 火焰 **;** ;
[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['gɔːrdʒəs] ,
the 这 **scene** 场景 **is** 是 **gorgeous** 华丽的 **,** ,

每一丛灌木、每一根树枝、每一根小枝都仿佛是由彩色的光芒或火焰构成；景色美极了。

[ɪn'tʃæntɪŋ] .
enchanting 妖娆 **.** .

妖娆。

['sʌd(ə)nli] , [ɔːl][ɪz][dɑːrk] .
Suddenly 突然 **,** , **all** 全部 **is** 是 **dark** 黑暗的 **.** .

突然间，眼前一片漆黑。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [rentʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] , [ænd; ənd] — [aɪ] [ə'weɪk] [ʃriːk] .

My	brother	is	wrenched	away	from	my	grasp	,	and	—	I	awake	shrieking	.
我的	兄弟	是	扭动	离开	从	我的	抓牢	,	和	—	我	醒	尖叫	.

哥哥突然从我手中挣脱，我尖叫着醒来。

[aɪ] [ə'weɪk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɔːg] - [haʊs] [flɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][gwɑː'nɑːkoʊ]

I	awake	to	find	myself	lying	on	the	log	-	house	floor	on	a	couch	of	guanaco
我	醒	到	寻找	我	说谎	在	这	日志	-	房子	地面	在	一个	长椅	的	原驼

[skɪnz] .

skins	.
皮肤	.

我醒来发现自己躺在小木屋的地板上，睡在一张用原驼皮铺成的沙发上。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][dɔːgz] .

My	brother	is	safe	,	and	even	the	dogs	.
我的	兄弟	是	安全的	,	和	甚至	这	狗	.

我哥哥很安全，连狗狗们也平安无事。

[ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ɑːr'selvz]

In	an	hour's	time	we	are	both	well	enough	to	get	up	and	refresh	ourselves
在	一个	小时	时间	我们	是	两个都	出色地	足够的	到	得到	向上	和	刷新	我们自己

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['piːdroʊz]['jeɜːrbər]['mæteɪ] .

with	a	cup	of	Pedro's	yerba	maté	.
和	一个	杯子	的	佩德罗的	耶尔巴	伴侣	.

一个小时后，我们俩都感觉好多了，可以起床喝一杯佩德罗的马黛茶提神醒脑。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] .

But	our	escape	had	been	little	short	of	miraculous	.
但	我们的	逃脱	有	到过	小的	短的	的	神奇	.

但我们的逃脱简直堪称奇迹。

[wiː; wi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]

We	had	wandered	a	long	distance	out	of	the	track	,	for	the	wind	had
我们	有	漫步	一个	长的	距离	出去	的	这	追踪	,	为了	这	风	有

[gɔːn] [raʊnd] ,

gone	round	,
已消失	圆形的	,

由于风向改变，我们偏离了小路很远。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['berid] [wen] [faʊnd] ,

and	were	entirely	buried	when	found	,
和	是	完全	埋葬	什么时候	成立	,

被发现时已完全被掩埋。

['oʊnli] ['feɪθf(ə)l] ['ɔsiən] [ænd; ənd] ['bruːsəz] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]

only	faithful	Ossian	and	Bruce's	voices	had	been	heard	high	above	the	roaring
仅有的	忠实	奥西安	和	布鲁斯的	声音	有	到过	听到	高的	多于	这	咆哮

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

只有忠诚的奥西安和布鲁斯的声音才能盖过咆哮的风暴。

[wiː; wi] [oʊd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

We	owed	our	lives	to	them	.
我们	欠款	我们的	生活	到	他们	.

我们这条命是他们救的。

['tʃæptər] ['twenti] [naɪn] .

Chapter	Twenty	Nine	.
章	二十	九	.

第二十九章。

[ðə; ði] [faɪt] - [twɪkst] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] — [ə; eɪ] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['iːvnɪŋ] —

The	**Fight**	**'**	**twixt**	**Winter**	**and**	**Spring**	**—**	**A**	**Never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**Forgotten**	**Evening**	**—**
这	斗争	-	中间	冬天	和	春天	—	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	晚上	—

[ə'tækt] [baɪ] ['nɔːrðərn] ['indiəns] — [ðə; ði]['faɪər] .

Attacked	**by**	**Northern**	**indians**	**—**	**The**	**Fire**	**.**
遭到攻击	经过	北方	印度人	—	这	火	.

冬春之战——永难忘怀的夜晚——北方印第安人的袭击——大火。

[wʊd] ['sprɪŋtaɪm] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] ?

Would	**Springtime**	**never**	**come**	**again**	**?**
会	春天	绝不	来	再次	?

春天还会再来吗?

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wiːks] [ə'goʊ] .

We	**had**	**expected**	**it**	**weeks**	**ago**	**.**
我们	有	预期的	它	周	前	.

我们几周前就预料到了。

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

The	**birds**	**and**	**beasts**	**in**	**the**	**forest**	**had**	**expected**	**it**	**too**	**.**
这	鸟类	和	野兽	在	这	森林	有	预期的	它	也	.

森林里的飞鸟走兽也预料到了这一点。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [groʊn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

The	**former**	**had**	**commenced**	**to**	**sing**	**,**	**the**	**latter**	**had**	**grown**	**unusually**
这	以前的	有	开始	到	唱歌	,	这	后者	有	生长	异常地

['æktɪv] ;

active	**;**
积极的	;

前者开始唱歌，后者变得异常活跃;

[gwə'nɑːkəuz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['tendər] ['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ] , ['pjuːməz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

guanacos	**had**	**been**	**in**	**search**	**of**	**tender**	**herbage**	**,**	**pumas**	**had**	**been**	**in**
原驼	有	到过	在	搜索	的	投标	草本植物	,	美洲狮	有	到过	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gwə'nɑːkəuz] .

search	**of**	**the**	**guanacos**	**.**
搜索	的	这	原驼	.

原驼一直在寻找嫩草，美洲狮一直在寻找原驼。

['hʌŋgri] , [læŋk] , ['dɪzməl] - [aɪd] [fɔksiz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['toʊldoʊs] [wen]

Hungry	**,**	**lank**	**,**	**dismal**	**-**	**eyed**	**foxes**	**had**	**come**	**down**	**to**	**stare**	**at**	**the**	**toldos**	**when**
饥饿的	,	空白	,	惨淡	-	眼睛	狐狸	有	来	向下	到	盯	在	这	托尔多斯	什么时候

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ;

the	**dogs**	**were**	**eating**	**;**
这	狗	是	吃	;

当狗吃东西的时候，饥饿、瘦削、眼神阴郁的狐狸们下来盯着这些狐狸看;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɑːrmə'dɪloʊz][hæd; həd] [ʌn'rəʊld] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]['koʊzi] [keivz] [ænd; ənd]

and	**even**	**the**	**armadillos**	**had**	**unrolled**	**themselves**	**from**	**cosy**	**caves**	**and**
和	甚至	这	犰狳	有	展开	他们自己	从	舒适	洞穴	和

['kɔːrnərz] ,

corners	**,**
角落	,

就连犰狳也从舒适的洞穴和角落里舒展开来。

[ænd; ənd] [krɔːld] [æt; ət] [naɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

and	**crawled**	**at**	**night**	**towards**	**the**	**encampment**	**.**
和	爬行	在	夜晚	向	这	营地	.

夜里，他们爬向了营地。

[ðen] [ðə; ði] [nuː] ['snoʊstɔːrm] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ɔːl][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː] .

Then	**the**	**new**	**snowstorm**	**had**	**come**	**on**	**all**	**so**	**suddenly**	**too**	**.**
然后	这	新的	暴风雪	有	来	在	全部	所以	突然	也	.

然后，新的暴风雪也来得非常突然。

[ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ; [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]

The	**denizens**	**of**	**the**	**woods**	**had**	**taken**	**shelter**	**under**	**the**	**trees**	**;**	**in**	**some**	**of**
这	居民	的	这	树林	有	已采取	庇护所	在下面	这	树木	;	在	一些	的

[ðiːz] [ðə; ði] ['brəntʃɪz] ,

these	**the**	**branches**	**,**
这些	这	分支	,

林中的居民们在树下避难；有些树的树枝，

[snoʊ] - ['leɪdn] , [hæd; həd] [drɑːpt] ['graʊndwərd] , ['fɔːmiŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [tents] [ɪn][ðə; ði]

snow	**-**	**laden**	**,**	**had**	**dropped**	**groundward**	**,**	**forming**	**quite**	**a**	**series**	**of**	**tents**	**in**	**the**
雪	-	满载	,	有	掉落	地面	,	成型	相当	一个	系列	的	帐篷	在	这

['fɔːrɪst] .

forest	**.**
森林	.

积雪覆盖大地，缓缓落下，在森林中形成了一连串的帐篷。

[ɪn] [ðiːz] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] [faʊnd] [hoʊl] ['kɑːləniz] [ʌv; əv] [greɪt] ['gɔːki] - ['lʊkɪŋ] ['ɔstrɪtʃiz] ,

In	**these**	**the**	**Indians**	**had**	**found**	**whole**	**colonies**	**of**	**great**	**gawky**	**-**	**looking**	**ostriches**	**,**
在	这些	这	印度人	有	成立	所有的	殖民地	的	伟大的	笨拙	-	寻找	鸵鸟	,

在这些地方，印第安人发现了大片外形笨拙的大型鸵鸟群落。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [ɪn] ['fɛðɚz] .

and	**had**	**made**	**a**	**harvest**	**in**	**feathers**	**.**
和	有	制成	一个	收成	在	羽毛	.

并且收获了大量的羽毛。

['lɔlɚ] , ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

Lawlor	**,**	**wading**	**through**	**the**	**snow**	**one**	**day**	**,**	**and**	**peeping**	**in**	**under**	**the**	**trees**	**,**
劳勒	,	涉水	通过	这	雪	一	天	,	和	偷窥	在	在下面	这	树木	,

有一天，劳勒趟过雪地，从树下往里窥视。

[keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['puːmə] .

came	**face**	**to**	**face**	**with**	**a**	**puma**	**.**
来了	脸	到	脸	和	一个	彪马	.

与一只美洲狮正面相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] ['ritʃi] , ['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,

It	**would**	**have**	**gone**	**hard**	**with**	**him**	**had**	**not**	**Ritchie**	**,**	**rifle**	**in**	**hand**	**,**
它	会	有	已消失	难的	和	他	有	不是	里奇	,	步枪	在	手	,

如果不是里奇手里拿着步枪，他恐怕就惨了。

[bɪn] [kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [biːst] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv]

been	**close**	**alongside**	**and**	**shot**	**the**	**huge**	**beast**	**while**	**it**	**was**	**in**	**the**	**very**	**act**	**of**
到过	关闭	旁边	和	射击	这	巨大的	兽	尽管	它	曾是	在	这	非常	行为	的

['sprɪŋɪŋ] .

springing	**.**
弹簧	.

我当时就在它旁边，趁它跃起的瞬间把它射杀了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪri] ['siːz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] ,

But	**the**	**dreary**	**season**	**came**	**to**	**an**	**end**	**at**	**last**	**,**
但	这	凄凉	季节	来了	到	一个	结尾	在	最后的	,

但这段令人沮丧的季节终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [melt] [ænd; ənd][tuː; tə][flai] [ə'weɪ] .

and	**the**	**snow**	**began**	**to**	**melt**	**and**	**to**	**fly**	**away**	**.**
和	这	雪	开始	到	熔化	和	到	飞	离开	.

积雪开始融化，随风飘散。

[ðen] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [faɪt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] .

Then	**winter**	**and**	**spring**	**seemed**	**to**	**fight**	**together**	**for**	**the**	**mastery**	**.**
然后	冬天	和	春天	似乎	到	斗争	一起	为了	这	精通	.

然后，冬天和春天似乎联合起来争夺主导权。

['wɪntər] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [west] [wɪnd] [ðæt] [rɔːrd] ['hɑːrʃli] [θruː] [ðə; ði]

Winter	**riding**	**on**	**the**	**wings**	**of**	**a**	**fierce**	**west**	**wind**	**that**	**roared**	**harshly**	**through**	**the**
冬天	骑术	在	这	翅膀	的	一个	凶猛的	西方	风	那	咆哮	严厉地	通过	这

[wʊdz] [ænd; ənd] [bent] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

woods	**and**	**bent**	**the**	**trees**	**before**	**it**	**.**
树林	和	弯曲	这	树木	前	它	.

凛冽的西风呼啸而来，穿过树林，吹弯了树木。

['wɪntər] ['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] , [waɪt] , [greɪ] , [ænd; ənd]

Winter	**driving**	**before**	**him**	**battalions**	**of**	**threatening**	**clouds**	**,**	**white**	**,**	**grey**	**,**	**and**
冬天	驾驶	前	他	营	的	威胁	云	,	白色的	,	灰色的	,	和

[blæk] ,

black	**,**
黑色的	,

冬日的阴云密布，在他面前如同大军般袭来，白色、灰色和黑色交织成一片片阴沉的云层。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .

and	**trying**	**to**	**blot**	**out**	**the**	**sun**	**.**
和	尝试	到	印迹	出去	这	太阳	.

并试图遮蔽太阳。

[frɔːst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l]['kəuhɔːts] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

Frost	**,**	**with**	**his**	**crystal**	**cohorts**	**,**	**struggling**	**for**	**every**	**inch**	**of**	**ground**	**,**
霜	,	和	他的	水晶	队列	,	挣扎	为了	每一个	英寸	的	地面	,

弗罗斯特和他的水晶伙伴们，为了每一寸土地而苦苦挣扎。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,

fighting	**for**	**the**	**lake**	**of**	**the**	**plains**	**,**
斗争	为了	这	湖	的	这	平原	,

为争夺平原湖泊而战，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['terəb(ə)l] [stɔːrm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɑrdnd] ['oʊvər] ;

which	**had**	**succumbed**	**to**	**the**	**last**	**terrible**	**storm**	**and**	**was**	**hardened**	**over**	**;**
哪个	有	屈服了	到	这	最后的	糟糕的	风暴	和	曾是	硬化	超过	;

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːmz] ,

fighting	**for**	**the**	**streams**	**,**
斗争	为了	这	溪流	,

它曾遭受上次可怕风暴的摧残，变得坚硬无比；为了争夺溪流，

[ðə; ði]['ræpɪdz] , [ðə; ði]['kætəˌrækts] .

the	**rapids**	**,**	**the**	**cataracts**	**.**
这	急流	,	这	白内障	.

急流，瀑布。

[ðə; ði] [sʌn] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['splendər] ,

The	**sun**	**,**	**in**	**all**	**his**	**beauty**	**and**	**splendour**	**,**
这	太阳	,	在	全部	他的	美丽	和	辉煌	,

太阳，在他所有的美丽和辉煌中，

['ʃuːtɪŋ] [aʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪfts] [ʌv; əv] [bluː] ,

shooting	**out**	**every**	**now**	**and**	**then**	**into**	**the**	**rifts**	**of**	**blue**	**,**
射击	出去	每一个	现在	和	然后	进入	这	裂痕	的	蓝色的	,

时不时地射入蓝色的裂缝中，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrts] [graund] [æt; ət] ['evri] [ˌʌnprə'tektɪd] [spɑːt] ,

and	**sending**	**his**	**darts**	**groundwards**	**at**	**every**	**unprotected**	**spot**	**,**
和	发送	他的	飞镖	地面	在	每一个	未受保护	点	,

他将飞镖投向地面，攻击每一个没有防守的空隙。

[iːtʃ] [reɪ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [en'sleɪvd] [ɜːrθ] .
each ray a ray of hope for the long - enslaved earth .
每个 射线 一个 射线 的 希望 为了 这 长的 - 奴隶 地球 .

每一束光线都是给长期遭受奴役的地球带来的希望之光。

['sʌnʃaɪn] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['evərgriːn] [ʃrʌbz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['niːdlz] [ʌv; əv]
Sunshine glittering on the leaves of evergreen shrubs , shining on the needles of
阳光 闪闪发光 在 这 树叶 的 常绿 灌木 , 灼灼 在 这 针 的
[paɪnz] ,
pines ,
松树 ,

阳光洒在常绿灌木的叶子上，照耀着松树的针叶。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnɪŋ] ['evri] ['bʌdɪŋ] [twɪg] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiənt] [duː] - [drɑːps] , [ðæt] ['əːst] [wɜːr; wər] ['krɪstl]
and adorning every budding twig with radiant dew - drops , that erst were crystals
和 装饰 每一个 萌芽 枝条 和 辐射状 露 - 滴 , 那 最初 是 晶体
[ʌv; əv] [aɪs] .
of ice .
的 冰 .

每一根新生的嫩枝上都缀满了晶莹剔透的露珠，这些露珠原本是冰晶。

[sprɪŋ] [vɪk'tɔːriəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪər] [graʊndz] ,
Spring victorious on the higher grounds ,
春天 胜利者 在 这 更高 理由 ,

春天在高地上取得了胜利，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [daʊn] ['tɔrənts] [ænd; ənd] [flʌdz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪts] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊləndz]
and sending down torrents and floods to assist its triumph in the lowlands
和 发送 向下 种子 和 洪水 到 协助 它是 胜利 在 这 低地
[ænd; ənd] [pleɪnz] .
and plains .
和 平原 .

并降下洪流和洪水，帮助它在低地和平原上取得胜利。

['wɪntər] [æt; ət] [læst] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
Winter at last vanquished and gone ,
冬天 在 最后的 战败者 和 已消失 ,

冬天终于过去了，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [flai] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['evri] ['ʃeɪdi] [nʊk] .
and forced to fly even from under the trees and every shady nook .
和 强制 到 飞 甚至 从 在下面 这 树木 和 每一个 阴凉 角落 .

甚至被迫从树下和所有阴凉的角落飞走。

[naʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [sɔːft] [briːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] ,
Now comes a warm soft breeze from the north and the east ,
现在 来 一个 温暖的 柔软的 微风 从 这 北 和 这 东方 ,

现在，一股温暖柔和的微风从北部和东部吹来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ri'spɔndz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and all the land responds to it .
和 全部 这 土地 回应 到 它 .

而整片土地都对此作出了回应。

['tɔrənts] [stɪl] [pɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʊdz] [groʊ] [griːn] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ]
Torrents still pour from the hills , but the woods grow green in little over a
种子 仍然 倒 从 这 丘陵 , 但 这 树林 生长 绿色的 在 小的 超过 一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

山上的溪水依然奔流不息，但仅仅一周多一点的时间，树林就重新焕发了生机。

[ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] ['kɑːrpɪt] ['evri] [noʊl] [ænd; ənd][bæŋk] .

and	wild	flowers	carpet	every	knoll	and	bank	.
和	荒野	花朵	地毯	每一个	小丘	和	银行	.

野花铺满了每一个小山丘和河岸。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['æktɪv] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][es'tɑːnsjɑː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kæmp] .

We	are	all	active	now	in	the	estancia	and	in	the	camp	.
我们	是	全部	积极的	现在	在	这	庄园	和	在	这	营	.

我们现在都在牧场和营地里积极活动。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['pæmpə][tuː; tə]['sæntə]['kruːz] ,

We	are	preparing	for	the	long	march	back	over	the	Pampa	to	Santa	Cruz	,
我们	是	准备	为了	这	长的	行进	后退	超过	这	潘帕斯	到	圣诞老人	克鲁兹	,

我们正在为穿越潘帕斯草原返回圣克鲁斯的漫长征程做准备。

[wer] [kɑːstiːzoʊ] [sez] [hiː; hi] [dauts] [nɑːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [jɑːt] [ɪz] [ɔːl'redi] ['laɪɪŋ] ['seɪfli] [æt; ət] ['æŋkər] ,

where	Castizo	says	he	doubts	not	his	little	yacht	is	already	lying	safely	at	anchor	,
在哪里	卡斯蒂佐	说道	他	疑虑	不是	他的	小的	游艇	是	已经	说谎	安全	在	锚	,

卡斯蒂佐说他毫不怀疑他的小游艇已经安全地停泊在锚地了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

and	his	daughter	anxiously	waiting	his	appearance	.
和	他的	女儿	焦虑地	等待	他的	外貌	.

他的女儿焦急地等待着他的出现。

['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['betər] [fed] [ænd; ənd] [tendid] , [ænd; ənd] ['regjələrli] ['eksəd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

Horses	are	now	better	fed	and	tended	,	and	regularly	exercised	day	after	day	.
马匹	是	现在	更好的	美联储	和	倾向于	,	和	经常	锻炼	天	后	天	.

现在马匹得到了更好的喂养和照料，并且每天都进行规律的运动。

['sædlz] [ɑːr; ər] [rɪ'per] , [ænd; ənd] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] ['braɪdlz] [siːn] [tuː; tə] .

Saddles	are	repaired	,	and	stirrups	and	bridles	seen	to	.
马鞍	是	已修复	,	和	马镫	和	缰绳	已见	到	.

马鞍得到修理，马镫和马勒也得到了照料。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bɪzir] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['niːdlz] .

The	women	are	busier	than	ever	with	their	needles	.
这	女性	是	更繁忙	比	曾经	和	他们的	针	.

女人们比以往任何时候都更忙于打针。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['twaɪnɪŋ] ['sɪnjuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]['bəuləs][ænd; ənd][fɔːr; fər]

Boys	and	girls	are	twining	sinews	for	the	strings	of	bolas	and	for
男孩们	和	女孩们	是	缠绕	肌腱	为了	这	字符串	的	博拉斯	和	为了

['læsəʊz] .

lassoes	.
套索	.

男孩女孩们正在编织绳子，准备制作投石索和套索。

[ðə; ði][dɔːgz] [siːm] [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

The	dogs	seem	wild	with	delight	.
这	狗	似乎	荒野	和	喜	.

狗狗们似乎高兴得不得了。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wʌns] [mɔːr] ,

They	all	appear	to	know	we	will	soon	be	on	the	march	once	more	,
他们	全部	出现	到	知道	我们	将要	很快	是	在	这	行进	一次	更多的	,

他们似乎都知道我们很快将再次踏上征程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪrli] [lʌv] [ðer; ðər][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

and	they	dearly	love	their	life	on	the	plains	.
和	他们	亲爱的	爱	他们的	生活	在	这	平原	.

他们非常热爱在平原上的生活。

['aʊər; ɑːr] ['stɔrz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] — [aɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] , [tiː] , ['mæteɪ][ænd; ənd] ['ʃʊgər]

Our	stores	are	nearly	exhausted	—	I	mean	our	coffee	,	tea	,	maté	and	sugar	.
我们的	商店	是	几乎	筋疲力尽的	—	我	意思是	我们的	咖啡	,	茶	,	伴侣	和	糖	.

我们的商店几乎空了——我是指我们的咖啡、茶、马黛茶和糖。

[fleʃ] [ɪz] [stɪl] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

Flesh	is	still	abundant	,	and	always	is	.
肉	是	仍然	丰富	,	和	总是	是	.

肉食依然丰富，而且一直如此。

[soʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['lʌvli] ['fɔːrɪst] [nʊk] ,

So	no	one	will	be	sorry	to	leave	this	lovely	forest	nook	,
所以	不	一	将要	是	对不起	到	离开	这	迷人的	森林	角落	,

所以没有人会舍不得离开这片美丽的林间角落。

[ˌɔːl'biːɪt][wiː; wi][hæv; həv] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

albeit	we	have	spent	many	a	happy	day	in	it	.
尽管	我们	有	花费	许多	一个	快乐的	天	在	它	.

尽管我们曾在那里度过了许多快乐的日子。

“ [ɪn] [θriː] [deɪz] [mɔːr] , ” [sed] [kɑːstiːzoʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]

“	In	three	days	more	,	”	said	Castizo	one	evening	,	as	we	all	sat	round	the	blazing
“	在	三	天	更多的	,	”	说	卡斯蒂佐	一	晚上	,	作为	我们	全部	卫星	圆形的	这	炽烈

[lɔːgz] ,

logs	,
日志	,

“再过三天，”一天晚上，卡斯蒂佐说道，当时我们都围坐在燃烧的木柴旁。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] . ”

“	we	will	be	ready	to	start	.	”
“	我们	将要	是	准备好	到	开始	.	”

“我们将做好开始的准备。”

“ [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , ” [sed] [dʒɪl] .

“	I	feel	a	little	sorry	in	leaving	this	place	,	”	said	Jill	.
“	我	感觉	一个	小的	对不起	在	离开	这	地方	,	”	说	吉尔	.

“离开这里，我感到有些遗憾，”吉尔说。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [liːv] - ['teɪkɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ” [sed] [kɑːstiːzoʊ] ;

“	There	is	nothing	but	leave	-	takings	in	this	world	,	”	said	Castizo	;
“	那里	是	没有什么	但	离开	-	收入	在	这	世界	,	”	说	卡斯蒂佐	;

“这世上除了离别什么也没有，”卡斯蒂佐说道；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['kwɪkər] [ðə; ði] [taɪm] [flaɪz] ,

“	and	the	happier	one	is	the	quicker	the	time	flies	,
“	和	这	更快乐	一	是	这	更快	这	时间	苍蝇	,

“越快乐的人，时间过得越快。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [liːv] - ['teɪkɪŋ] . ”

and	the	sooner	seems	to	come	this	leave	-	taking	.	”
和	这	很快	似乎	到	来	这	离开	-	采取	.	”

而离别似乎也越来越近了。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] ['piːtər] ; “ [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kæ'siːk] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]

“	Never	mind	,	”	said	Peter	;	“	if	our	good	cacique	would	only	say	he	would	take
“	绝不	头脑	,	”	说	彼得	;	“	如果	我们的	好的	酋长	会	仅有的	说	他	会	拿

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“没关系，”彼得说，“如果我们的好酋长肯答应带走我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [deɪ] . ”

I	should	be	right	glad	to	return	with	him	another	day	. ”
我	应该	是	正确的	高兴的	到	返回	和	他	其他	天	. ”

我非常乐意改天再和他一起回去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [der] [seɪ] , [sɜːr] ? ” [sed] [ˈritʃi] .

“	You	will	come	back	,	I	dare	say	,	sir	?	”	said	Ritchie	.
“	你	将要	来	后退	,	我	敢	说	,	先生	?	”	说	里奇	.

“先生，我敢说您还会回来的吧？”里奇说道。

“ [ɪf] [sperd] , [jes] .

“	If	spared	,	yes	.
“	如果	幸存	,	是的	.

“如果能幸免，是的。”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [spend] [əˈnʌðər] [ˈwɪntər] [hɪr] [ðoʊ] ,

I	may	not	spend	another	winter	here	though	,
我	可能	不是	花费	其他	冬天	这里	尽管	,

不过，我可能不会再在这里过冬了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] .

for	the	simple	reason	that	I	will	not	have	such	pleasant	company	.
为了	这	简单的	原因	那	我	将要	不是	有	这样的	令人愉快的	公司	.

原因很简单，因为我不会有这么愉快的陪伴。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] ,

I	am	fond	of	loneliness	,
我	是	喜爱	的	孤独	,

我喜欢孤独。

[stɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɪntər] [æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mʌnθs]

still	I	shall	ever	look	back	to	this	winter	as	to	some	of	the	happiest	months
仍然	我	将	曾经	看	后退	到	这	冬天	作为	到	一些	的	这	最快乐	几个月

[ˈevər] [aɪ] [spent] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ˈtʃekərd] [kəˈrɪr] . ”

ever	I	spent	in	all	my	chequered	career	.	”
曾经	我	花费	在	全部	我的	方格	职业	.	”

但我仍然会把这个冬天视为我坎坷职业生涯中最快乐的几个月之一。

“ [soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːl] , ” [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] .

“	So	shall	we	all	,	”	I	made	bold	to	say	.
“	所以	将	我们	全部	,	”	我	制成	大胆的	到	说	.

“我们所有人都会如此，”我大胆地说。

“ [hɪr] , [hɪr] , ” [sed] [ˈpiːtər] [ænd; ənd][dʒɪl] .

“	Hear	,	hear	,	”	said	Peter	and	Jill	.
“	听到	,	听到	,	”	说	彼得	和	吉尔	.

“说得好！”彼得和吉尔说道。

“ [juːv] [bɪn] [ˈhæpi] , [ˈpedroʊ] ? ”

“	You've	been	happy	,	Pedro	?	”
“	你已经	到过	快乐的	,	佩德罗	?	”

“佩德罗，你过得开心吗？”

“ [ɑː] ! [seɪˈnjɔːr] , [ˈmʌltoʊ] , [ˈmʌltoʊ] . ”

“	Ah	!	señor	,	multo	,	multo	.	”
“	啊	!	先生	,	多	,	多	.	”

“啊！先生，穆尔托，穆尔托。”

“ [ˈpiːtər] , [jʊr; jər] [paɪp] . ”

“	Peter	,	your	pipe	.	”
“	彼得	,	你的	管道	.	”

“彼得，你的烟斗。”

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mænd] , ” [sed] ['piːtər] .

“	**Is**	**that**	**a**	**command**	**,**	**”**	**said**	**Peter**	**.**
“	是	那	一个	命令	,	”	说	彼得	.

“这是命令吗？”彼得问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	**Certainly**	**.**
“	当然	.

“当然。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [stɪl] [jʊr; jər] [kæ'siːk] ?

Am	**I**	**not**	**still**	**your**	**cacique**	**?**
是	我	不是	仍然	你的	酋长	?

我难道不还是你们的酋长吗?

” ['piːtər] [gɑːt][hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['æftər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

”	**Peter**	**got**	**his**	**pipe**	**and**	**commenced**	**to**	**play**	**,**	**and**	**presently**	**,**	**after**	**a**	**gentle**
”	彼得	得到	他的	管道	和	开始	到	玩	,	和	目前	,	后	一个	温和的

[nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

knock	**at**	**the**	**door**	**,**
敲	在	这	门	,

彼得拿起烟斗开始吹奏，不一会儿，门上传来轻轻的敲门声，

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði]['dʒaɪənt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['nɑːdi] .

in	**came**	**the**	**giant**	**Jeeka**	**and**	**his**	**wife**	**Nadi**	**.**
在	来了	这	巨大的	-	和	他的	妻子	纳迪	.

巨人吉卡和他的妻子娜迪走了进来。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tɪl] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] .

They	**stood**	**at**	**some**	**little**	**distance**	**till**	**invited**	**to**	**draw**	**nearer**	**the**	**fire**	**.**
他们	站立	在	一些	小的	距离	直到	受邀	到	画	更近	这	火	.

他们站在一段距离之外，直到被邀请才靠近火堆。

[ðen] [ðeɪ] [skwɔtid] [ɑːn][ə; eɪ][gwɑː'nɑːkoʊ] [skɪn] , - ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

Then	**they**	**squatted**	**on**	**a**	**guanaco**	**skin**	**,**	**Jeeka**	**holding**	**his**	**wife's**	**hand**	**in**	**his**	**lap**	**,**
然后	他们	蹲着	在	一个	原驼	皮肤	,	-	保持	他的	妻子的	手	在	他的	膝	,

然后他们蹲在一张原驼皮上，吉卡把妻子的手放在腿上。

[ænd; ənd][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	**both**	**looking**	**so**	**pleased**	**and**	**happy**	**.**
和	两个都	寻找	所以	高兴	和	快乐的	.

他们俩看起来都非常高兴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

I	**shall**	**never**	**forget**	**their**	**faces**	**.**
我	将	绝不	忘记	他们的	面孔	.

我永远不会忘记他们的脸。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ][hænd]['oʊvər][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

I	**have**	**but**	**to**	**place**	**my**	**hand**	**over**	**my**	**eyes**	**at**	**this**	**moment**	**,**
我	有	但	到	地方	我的	手	超过	我的	眼睛	在	这	片刻	,

此刻我只需用手捂住双眼即可。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [wʌns] [ə'gen] .

and	**I**	**see**	**them**	**once**	**again**	**.**
和	我	看	他们	一次	再次	.

我又一次见到了他们。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

little	did	they	know	what	was	before	them	.
小的	做过	他们	知道	什么	曾是	前	他们	.

他们丝毫没有意识到前方等待着他们的是什么。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dɪd] ['eni] [wʌn] [ðer; ðər] [ɪk'spekt] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ]

And	little	did	any	one	there	expect	what	happened	before	the	sun	of	another	day
和	小的	做过	任何	一	那里	预计	什么	发生	前	这	太阳	的	其他	天

['krɪmsənd] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['maʊntnz] .

crimsoned	the	peaks	of	the	lofty	mountains	.
深红色	这	高峰	的	这	高远	山脉	.

当时在场的所有人都没有想到，在又一个太阳将高耸山峰的顶峰染成绯红色之前，将会发生什么事。

['piːtər] , [dʒɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [lɔːŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] ,

Peter	,	Jill	,	and	I	sat	long	that	night	in	our	little	room	before	turning	in	,
彼得	,	吉尔	,	和	我	卫星	长的	那	夜晚	在	我们的	小的	房间	前	转弯	在	,

那天晚上，彼得、吉尔和我坐在我们的小房间里很久才去睡觉。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] .

talking	of	home	.
说	的	家	.

谈论家。

[bʌt; bət] ['piːtər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] .

But	Peter	had	something	else	to	speak	about	.
但	彼得	有	某物	别的	到	说话	关于	.

但彼得还有别的话要说。

[niːd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [ðæt] [dʌl'zʊrə] — [æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] — [fɔːrmd]

Need	it	be	said	that	Dulzura	—	as	he	still	delighted	to	call	her	—	formed
需要	它	是	说	那	杜尔祖拉	—	作为	他	仍然	高兴极了	到	称呼	她	—	形成

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] - [naɪt] .

his	chief	subject	for	discourse	to	-	night	.
他的	首席	主题	为了	话语	到	-	夜晚	.

毋庸赘言，杜尔祖拉——他仍然乐于这样称呼她——构成了他今晚的主要谈话主题。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['oʊnli] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [maɪ] [hɑːrt] ['goʊɪŋ] [pɪt] - [ə; eɪ] -

"	Oh	,	"	he	said	,	"	I	only	wonder	you	fellows	did	not	hear	my	heart	going	pit	-	a	-
"	哦	,	"	他	说	,	"	我	仅有的	想知道	你	伙伴们	做过	不是	听到	我的	心	去	坑	-	一个	-

[pæt] ,

pat	,
拍	,

"哦，"他说，"我只是好奇你们这些家伙怎么没听到我的心怦怦直跳。"

[wen] [kɑːstiːzoʊ] [toʊld] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːt] . "

when	Castizo	told	us	his	daughter	was	coming	round	in	the	yacht	.	"
什么时候	卡斯蒂佐	讲述	我们	他的	女儿	曾是	未来	圆形的	在	这	游艇	.	"

卡斯蒂佐告诉我们，他女儿正乘游艇过来。

" [maɪ] [dɪr] ['piːtər] , " [dʒɪl] [sed] , " [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ɪn] [lʌv] . "

"	My	dear	Peter	,	"	Jill	said	,	"	I	do	believe	you	are	actually	in	love	.	"
"	我的	亲爱的	彼得	,	"	吉尔	说	,	"	我	做	相信	你	是	实际上	在	爱	.	"

"我亲爱的彼得，"吉尔说，"我相信你确实是恋爱了。"

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [juːv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['ɑːnɪst] ['^riːni] ?

"	Is	it	the	first	time	you've	discovered	it	,	my	honest	Greenie	?
"	是	它	这	第一的	时间	你已经	发现	它	,	我的	诚实的	环保主义者	?

"这是你第一次发现它吗，我诚实的环保主义者？"

['hævnt] [aɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Haven't	I	cause	to	be	?
还没有	我	原因	到	是	?

难道我没有造成这种情况吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [dʌl'zʊrə] !

Was	there	ever	such	a	lovely	or	fascinating	creature	in	the	world	as	Dulzura	!
曾是	那里	曾经	这样的	一个	迷人的	或者	迷人	生物	在	这	世界	作为	杜尔祖拉	!

世界上曾有过像杜尔祖拉这样可爱迷人的生物吗?

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [rɪ'membər] .

And	I'm	a	man	now	,	remember	.
和	我是	一个	男人	现在	,	记住	.

记住，我现在是个男人了。

['twenti] - [wʌn] , [bɔɪz] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Twenty	-	one	,	boys	,	or	I	will	be	in	a	month	.
二十	-	一	,	男孩们	,	或者	我	将要	是	在	一个	月	.

二十一岁，孩子们，否则我一个月后就二十一岁了。

" [hiː; hi] [stroʊkt] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	stroked	an	incipient	moustache	as	he	spoke	,
"	他	抚摸	一个	初期	胡子	作为	他	辐	,

他一边说话一边抚摸着初生的胡须。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['sævɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	appeared	savage	because	Jill	and	I	laughed	at	him	.
和	出现	野蛮的	因为	吉尔	和	我	笑了	在	他	.

因为吉尔和我嘲笑他，他显得很凶狠。

" [sə'poʊz] [dʌl'zʊrə] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] ? " [sed] [dʒɪl] , ['sʌmwʌt] [prə'voʊkɪŋli] .

"	Suppose	Dulzura	is	already	engaged	?	"	said	Jill	,	somewhat	provokingly	.
"	认为	杜尔祖拉	是	已经	已订婚的	?	"	说	吉尔	,	有些	挑衅地	.

“假设杜尔祖拉已经订婚了呢？”吉尔有些挑衅地说道。

" [dʒɪl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['kʌmfərtər] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .

"	Jill	,	you're	a	Job's	comforter	,	"	replied	Peter	.
"	吉尔	,	你是	一个	工作的	棉被	,	"	回复	彼得	.

“吉尔，你是约伯的安慰者，”彼得回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

"	Of	course	,	if	she	is	engaged	,	there's	an	end	to	the	matter	.
"	的	课程	,	如果	她	是	已订婚的	,	有	一个	结尾	到	这	事情	.

“当然，如果她订婚了，这件事就到此为止了。”

[aɪ'd] ['entər] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ænd; ənd][tɜːrn][ə; eɪ] ['fɑːðər] . "

I'd	enter	a	convent	and	turn	a	father	.	"
ID	进入	一个	修道院	和	转动	一个	父亲	.	"

我会进入修道院，成为一名神父。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɑːðər] [juːd] [meɪk] , " [kraɪd] [dʒɪl] , ['læfɪŋ] [ə'gen] .

"	A	pretty	father	you'd	make	,	"	cried	Jill	,	laughing	again	.
"	一个	漂亮的	父亲	你会	制作	,	"	哭	吉尔	,	笑	再次	.

“你肯定会是个很棒的爸爸，”吉尔笑着说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['piːtər] , " [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] , ['^riːni] ,

"	All	right	,	"	said	Peter	,	"	Wait	till	you're	in	love	,	Greenie	,
"	全部	正确的	,	"	说	彼得	,	"	等待	直到	你是	在	爱	,	环保主义者	,

“好吧，”彼得说，“等你恋爱了再说吧，格林尼。”

[ænd; ənd][wəʊnt][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] [aʊt] [dʒʌst] ! "

and	won't	I	serve	you	out	just	!	"
和	惯于	我	服务	你	出去	只是	!	"

我一定会好好教训你！

" [wel] , [bɔɪz] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , " [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Well	,	boys	,	"	I	put	in	,	"	a	happy	thought	has	just	occurred	to	me	.	"
"	出色地	,	男孩们	,	"	我	放	在	,	"	一个	快乐的	想法	有	只是	发生	到	我	.	"

“好了，孩子们，”我插话道，“我刚刚想到一个好主意。”

“ [lets] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Let's have it . ”
“ 我们来吧 有 它 . ”

“那就这样吧。”

“ [səˈpoʊz] [wiː; wi] [siːs] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][goʊ][tuː; tə][bed] . ”
“ Suppose we cease talking and all go to bed . ”
“ 认为 我们 停止 说 和 全部 去 到 床 . ”

“不如我们停止交谈，都去睡觉吧。”

“ [raɪt] , ” [kraɪd] [ˈpiːtər] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈdres] .
“ Right , ” cried Peter , jumping up and beginning to undress .
“ 正确的 , ” 哭 彼得 , 跳 向上 和 开始 到 脱衣服 .

“好！”彼得喊道，跳起来开始脱衣服。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] “ [gʊd] - [naɪts] ” [wɜːr; wər] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kəmˈpoʊzɪŋ]
In a few minutes more “ good - nights ” were said , and we were composing
在 一个 很少 分钟 更多的 “ 好的 - 夜晚 ” 是 说 , 和 我们 是 构成
[ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [sliːp] .
ourselves to sleep .
我们自己 到 睡觉 .

几分钟后，我们又互道了“晚安”，然后准备入睡。

[sliːp] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːdʒən][ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˈʃʊrli] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈhelθi] ,
Sleep in this region is deep and heavy , and I may surely add healthy ,
睡觉 在 这 地区 是 深的 和 重的 , 和 我 可能 一定 添加 健康 ,

这个地区的睡眠深度较深，而且我还要补充一点，睡眠对健康非常有益。

[fɔːr; fər][wʌn] [əˈweɪkənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdeɪziz] [ɔːr][ðə; ði]
for one awakens in the morning feeling as fresh as the daisies or the
为了 一 觉醒 在 这 早晨 感觉 作为 新鲜的 作为 这 雏菊 或者 这
[prəˈvɜːrbiəl] [lɑːrk] .
proverbial lark .
谚语 云雀 .

清晨醒来，你会感觉像雏菊或云雀一样神清气爽。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [ˈpiːtər] [ʃʊk]
I did not seem to have been asleep a quarter of an hour when Peter shook
我 做过 不是 似乎 到 有 到过 睡着了 一个 四分之一 的 一个 小时 什么时候 彼得 摇晃
[ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
me by the shoulder .
我 经过 这 肩膀 .

彼得摇醒我的时候，我似乎还没睡着一刻钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨人国的野生动物：两兄(Wild Life in the Land of the Giants A Tale of)

“ [dʒæk] , [dʒæk] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .
“ Jack , Jack , ” he was saying , “ there is something up .
“ 杰克 , 杰克 , ” 他 曾是 说 , “ 那里 是 某物 向上 .

“杰克，杰克，”他说道，“出事了。”

” ['piːtər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] ,
” Peter was already dressed ,
” 彼得 曾是 已经 穿着 ,

彼得已经穿戴整齐了，

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siːnz] [ʌv; əv]['deɪndʒər][aɪ][wʌz; wəz] [suːn]
and accustomed as I had been to scenes of danger I was soon
和 习惯 作为 我 有 到过 到 场景 的 危险 我 曾是 很快
['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,
following his example ,
下列的 他的 例子 ,

由于我早已习惯了危险的场面，很快我也效仿了他的做法。

[ðoʊ] ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
though hardly knowing where I was or what I was doing .
尽管 几乎 会心 在哪里 我 曾是 或者 什么 我 曾是 正在做 .

虽然我几乎不知道自己身在何处，也不知道自己在做什么。

“ [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ? ” [sed] ['piːtər] .
“ Don't you hear ? ” said Peter .
“ 不 你 听到 ? ” 说 彼得 .

“你没听到吗？”彼得说。

[aɪ] ['lisnd] [naʊ] .
I listened now .
我 听着 现在 .

我现在听着呢。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz]['evər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] .
In a moment I was as wide awake as ever I have been in my life .
在 一个 片刻 我 曾是 作为 宽的 醒 作为 曾经 我 有 到过 在 我的 生活 .

刹那间，我清醒得前所未有。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] - [twɜːr] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .
I remember everything that happened that morning as though ' twere but yesterday .
我 记住 一切 那 发生 那 早晨 作为 尽管 - 是 但 昨天 .

我记得那天早上发生的一切，仿佛就发生在昨天一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] .
It was morning too .
它 曾是 早晨 也 .

当时是早上。

['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] [feɪst] [ðə; ði] [iːst] ,
Our windows faced the east ,
我们的 视窗 面对 这 东方 ,

我们的窗户朝东，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	there	was	a	faint	glimmering	of	the	dawn	already	in	the	sky	.
和	那里	曾是	一个	头晕的	微光	的	这	黎明	已经	在	这	天空	.

天空中已经闪烁着微弱的晨曦。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [kæmp] , [keɪm] [fɜːrst][ə; eɪ] [səb'duːd] [hʌm] [ʌv; əv]

From	the	direction	of	the	Indian	camp	,	came	first	a	subdued	hum	of
从	这	方向	的	这	印度	营	,	来了	第一的	一个	低沉的	哼	的

['æŋgri] ['vɔɪsɪz] .

angry	voices	.
生气的	声音	.

从印度营地的方向，先是传来一阵低沉的愤怒的嗡嗡声。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [suːn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [skriːmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

These	were	soon	mingled	with	shouts	of	men	and	screams	of	women	and
这些	是	很快	混合	和	喊叫	的	男人	和	尖叫	的	女性	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

很快，这些声音就与男人的喊叫声和妇女儿童的尖叫声混杂在一起。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ædɪd] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]

and	presently	there	were	added	the	clash	of	weapons	and	the	ring	of
和	目前	那里	是	额外	这	冲突	的	武器	和	这	戒指	的

[rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːts] .

revolver	shots	.
左轮手枪	镜头	.

随后又传来武器碰撞声和左轮手枪的枪声。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['toʊldoʊs] , " [sed] ['piːtər] .

"	They	are	fighting	down	at	the	toldos	,	"	said	Peter	.
"	他们	是	斗争	向下	在	这	托尔多斯	,	"	说	彼得	.

“他们正在托尔多斯山脚下战斗，”彼得说。

" ['hɜːri] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dresɪŋ] . "

"	Hurry	up	with	your	dressing	.	"
"	匆忙	向上	和	你的	敷料	.	"

“快点穿好衣服。”

" [huːm] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? "

"	Whom	are	they	fighting	with	?	"
"	谁	是	他们	斗争	和	?	"

“他们在和谁作战？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

"	I	cannot	say	.
"	我	不能	说	.

我无法回答。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['mjuːtəni] .

It	may	be	mutiny	.
它	可能	是	兵变	.

这可能是叛变。

['iːðər] [ðæt] , [ɔːr][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['indiəns][ɑːr; ər][ɑːn][ˌjuː 'es] . "

Either	that	,	or	the	Northern	Indians	are	on	us	.	"
任何一个	那	,	或者	这	北方	印度人	是	在	我们	.	"

要么就是北方印第安人盯上我们了。”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] . "

"	Heaven	forbid	.	"
"	天堂	禁止	.	"

“但愿不会。”

“ [hɪr] , ['^riːni] ! ” [kraɪd] ['piːtər] .
“ Here , Greenie ! ” cried Peter .
“ 这里 ，环保主义者 ！ ” 哭 彼得 .

“来，小绿！”彼得喊道。

“ [dʒɪl] , [dʒɪl] !
“ Jill , Jill !
“ 吉尔 ， 吉尔 ！

“吉尔，吉尔！”

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , “ [get] [ʌp] , ['brʌðər] .
” I shouted , “ Get up , brother .
” 我 喊叫 ， “ 得到 向上 ， 兄弟 .

我喊道：“起来，兄弟。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] .
They are fighting .
他们 是 斗争 .

他们正在战斗。

” [dʒɪl][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [θruː] [hɪm'self] ['dɔːgɪdli] [bæk] [ə'gen]
” Jill sat up and listened for a moment , then threw himself doggedly back again
” 吉尔 卫星 向上 和 听着 为了 一个 片刻 ， 然后 扔 他自己 顽强地 后退 再次
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
on his pillow .
在 他的 枕头 .

吉尔坐起身来听了一会儿，然后又固执地倒回枕头上。

“ [dʒɪl] !
“ Jill !
“ 吉尔 ！

“吉尔！”

” [aɪ] [rɔːrd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vɪʃəsli] , “ [get] [ʌp] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['sliːpi] [bɔɪ] .
” I roared , shaking him viciously , “ get up , you silly sleepy boy .
” 我 咆哮 ， 摇晃 他 恶毒地 ， “ 得到 向上 ， 你 愚蠢的 困 男生 .

我怒吼着，狠狠地摇晃着他，“起来，你这个傻乎乎的瞌睡虫！”

[ðə; ði]['indiəns][ɑːr; ər][ɑːn][juː 'es] .
The Indians are on us .
这 印度人 是 在 我们 .

印度人盯上我们了。

” [dʒɪl] [ə'pɪrd] ['ferli] [raʊzd] [naʊ] .
” Jill appeared fairly roused now .
” 吉尔 出现 相当 唤醒 现在 .

“吉尔现在看起来相当兴奋。”

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dres] .
He sprang up and began to hurry on his dress .
他 弹簧 向上 和 开始 到 匆忙 在 他的 裙子 .

他猛地站起身，开始匆匆穿衣服。

[wiː; wi] , [ðæt] [ɪz] ['piːtər] [ænd; ənd][aɪ] ,
We , that is Peter and I ,
我们 ， 那 是 彼得 和 我 ，

我们，也就是彼得和我，

[gɑːt]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [belts] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kept]
got **our** **revolvers** **and** **stuck** **them** **in** **our** **belts** **—** **they** **were** **always** **kept**
得到 我们的 左轮手枪 和 卡住 他们 在 我们的 腰带 — 他们 是 总是 保留
['loʊdɪd] ;
loaded **;**
已加载 ;

我们把左轮手枪别在腰带上——它们总是上膛的；

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [swɔːdz] [ænd; ənd]['sællaɪd] [aʊt] .
then **we** **took** **our** **swords** **and** **sallied** **out** **.**
然后 我们 采取 我们的 剑 和 突袭 出去 .

然后我们拔出剑，冲了出去。

" ['fɑːloʊ] [kwɪk] , [dʒɪl] , " [wɜːr; wər][maɪ] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] .
" **Follow** **quick** **,** **Jill** **,** **"** **were** **my** **last** **words** **to** **my** **brother** **.**
" 跟随 快的 , 吉尔 , " 是 我的 最后的 字 到 我的 兄弟 .

"快跟上，吉尔，"这是我对哥哥说的最后一句话。

" [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [get] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] .
" **Look** **out** **for** **me** **and** **get** **to** **my** **side** **.**
" 看 出去 为了 我 和 得到 到 我的 边 .

"照顾好我，到我这边来。"

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [wɜːrk] .
We **may** **have** **to** **do** **a** **bit** **more** **back** **to** **back** **work** **.**
我们 可能 有 到 做 一个 少量 更多的 后退 到 后退 工作 .

我们可能需要连续做一些工作。

" [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːrðərn] ['indiəns][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd]
" **We** **saw** **at** **a** **glance** **that** **it** **was** **Northern** **Indians** **with** **whom** **we** **had**
" 我们 锯 在 一个 瞥一眼 那 它 曾是 北方 印度人 和 谁 我们 有
[tuː; tə] [diːl] ,
to **deal** **,**
到 交易 ,

"我们一眼就看出，我们要打交道的是印度北部的人。"

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːrti] .
and **quite** **a** **large** **party** **.**
和 相当 一个 大的 派对 .

而且是个相当大的聚会。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ['fɪrsli] .
The **fight** **was** **raging** **fiercely** **.**
这 斗争 曾是 愤怒 激烈地 .

战斗异常激烈。

['piːtər] [ænd; ənd][aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] ['ritʃi] [ænd; ənd] ['lɔlɚ] ['hʌriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]
Peter **and** **I** **overtook** **Ritchie** **and** **Lawlor** **hurrying** **into** **the** **fray** **,** **and** **joined**
彼得 和 我 超越 里奇 和 劳勒 匆忙 进入 这 磨损 , 和 加入
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我和彼得追上了匆匆赶来加入战斗的里奇和劳勒，加入了他们的行列。

[kɑːstiːzoʊ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .
Castizo **was** **already** **there** **.**
卡斯蒂佐 曾是 已经 那里 .

卡斯蒂佐当时已经在那里了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
We **could** **hear** **his** **stern** **words** **of** **command** **,**
我们 可以 听到 他的 船尾 字 的 命令 ,

我们可以听到他严厉的命令声，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['noʊtɪst] [tuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['emptid] ['meni] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] .

and	we	noticed	too	that	his	revolver	emptied	many	a	saddle	.
和	我们	注意到	也	那	他的	左轮手枪	清空	许多	一个	鞍	.

我们还注意到，他的左轮手枪打空了许多马鞍上的子弹。

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] [fʊt] , [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['breɪvli] .

Our	people	were	fighting	on	foot	,	but	fighting	well	and	bravely	.
我们的	人们	是	斗争	在	脚	,	但	斗争	出色地	和	勇敢地	.

我们的人民是在步兵作战，但他们战斗得英勇顽强。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

The	women	and	children	had	already	fled	to	the	forest	.
这	女性	和	孩子们	有	已经	逃亡	到	这	森林	.

妇女和儿童已经逃进了森林。

[wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , ['evɪdəntli] ,

We	came	up	at	the	right	time	,	evidently	,
我们	来了	向上	在	这	正确的	时间	,	显然	,

显然，我们出现的时机恰到好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔliz] [wiː; wi] [pɔːd] [ɪn] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]

and	the	volleys	we	poured	in	created	the	greatest	confusion	in	the	ranks	of
和	这	截击	我们	倾倒	在	创建	这	最	困惑	在	这	排名	的

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

我们倾泻而下的炮火给敌军造成了极大的混乱。

[ðeɪ] [siːmd] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

They	seemed	staggered	for	a	little	while	,	and	made	as	if	to	retreat	,
他们	似乎	交错	为了	一个	小的	尽管	,	和	制成	作为	如果	到	撤退	,

他们似乎愣住了一会儿，然后做出退缩的姿态。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['rælid] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

but	were	rallied	and	came	on	once	more	to	the	charge	.
但	是	集结	和	来了	在	一次	更多的	到	这	收费	.

但他们重整旗鼓，再次发起冲锋。

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [fɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

How	long	we	fought	I	could	not	say	;	it	might	have	been	ten	minutes	,
如何	长的	我们	战斗	我	可以	不是	说	;	它	可能	有	到过	十	分钟	,

我无法确定我们战斗了多久；也许是十分钟。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] .

or	it	might	have	been	half	an	hour	.
或者	它	可能	有	到过	一半	一个	小时	.

也可能过了半个小时。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʌl] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][dʒɪl] .

Suddenly	there	was	a	momentary	lull	,	and	I	looked	about	me	for	Jill	.
突然	那里	曾是	一个	瞬间	麻痹	,	和	我	看起来	关于	我	为了	吉尔	.

突然间，周围安静了一会儿，我四处寻找吉尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

He	was	nowhere	to	be	seen	.
他	曾是	无处	到	是	已见	.

他不见踪影。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['piːtər] .

I	shouted	to	Peter	.
我	喊叫	到	彼得	.

我朝彼得喊道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

He	had	not	seen	him	.
他	有	不是	已见	他	.

他没见过他。

[aɪ]['ekstrɪˌkeɪtɪd][maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪˌleɪ][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə]

I	extricated	myself	from	the	mêlée	as	best	I	could	,	and	hurried	back	to
我	脱困	我	从	这	混战	作为	最好的	我	可以	,	和	慌忙	后退	到

[ðə; ði][lɔːg] - [haʊs] .

the	log	-	house	.
这	日志	-	房子	.

我尽力从混战中脱身，然后匆匆赶回小木屋。

[ðə; ði] [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

The	poor	foolish	fellow	must	have	gone	to	sleep	again	.
这	贫穷的	愚蠢	同伴	必须	有	已消失	到	睡觉	再次	.

那个可怜的傻瓜肯定又睡着了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

As	it	happened	,	this	is	precisely	what	he	had	done	.
作为	它	发生	,	这	是	恰恰	什么	他	有	完毕	.

巧合的是，他正是这么做的。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][lɔːg] - [haʊs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [smoʊk] .

But	,	to	my	horror	,	I	found	the	log	-	house	surrounded	by	smoke	.
但	,	到	我的	恐怖	,	我	成立	这	日志	-	房子	包围	经过	抽烟	.

但令我惊恐的是，我发现小木屋周围浓烟滚滚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

It	was	on	fire	.
它	曾是	在	火	.

它着火了。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][ɪts] [mɪdst] .

And	my	brother	was	there	,	in	its	midst	.
和	我的	兄弟	曾是	那里	,	在	它是	中间	.

我的哥哥当时就在那里，身处其中。

[haʊ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] ['nevər] [nuː] .

How	I	reached	the	door	I	never	knew	.
如何	我	达到	这	门	我	绝不	知道	.

我怎么走到那扇门前的，我永远也不知道。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [siːmd] [deɪzd] ,

At	first	I	seemed	dazed	,
在	第一的	我	似乎	茫然	,

起初我似乎有些茫然，

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [aɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði]

nor	am	I	certain	that	at	any	period	of	that	dreadful	night	I	regained	the
也不	是	我	肯定	那	在	任何	时期	的	那	可怕	夜晚	我	恢复	这

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .

equilibrium	of	my	senses	.
平衡	的	我的	感官	.

我也不确定在那可怕的夜晚的任何时刻，我的理智是否恢复了正常。

[aɪ] [rʌʃt] [ɪn] [θruː] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] .

I	rushed	in	through	smoke	and	flames	.
我	匆忙	在	通过	抽烟	和	火焰	.

我冲进了浓烟烈火之中。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [maɪ] [ˈbrʌðɚz] [fɔːrm] [ˈlaɪɪŋ] [hæf] - [drest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

I	could	just	distinguish	my	brother's	form	lying	half	-	dressed	on	his	couch	,
我	可以	只是	区分	我的	兄弟	形式	说谎	一半	-	穿着	在	他的	长椅	,

我隐约能看到哥哥半裸着身子躺在沙发上的身影。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈtriːt] .

but	was	speedily	obliged	to	retreat	.
但	曾是	迅速地	有义务	到	撤退	.

但很快就被迫撤退。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈfiːlɪŋ] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [mæd][ˈɔːlmoʊst] .

Then	I	remember	feeling	angry	with	the	fire	,	mad	almost	.
然后	我	记住	感觉	生气的	和	这	火	,	疯狂的	几乎	.

然后我记得当时我对那场火感到愤怒，几乎是怒不可遏。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [fleɪmz] [teɪk] [maɪ] [ˈbrʌðər] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz][maɪ] [oʊn]

Why	should	the	flames	take	my	brother	from	me	,	the	being	I	loved	as	my	own
为什么	应该	这	火焰	拿	我的	兄弟	从	我	,	这	存在	我	喜爱	作为	我的	自己的

[soʊl] ?

soul	?
灵魂	?

为什么火焰要夺走我的兄弟，那个我视如己出的人？

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[seɪv] [hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst] , [seɪv] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !

Save	him	I	must	,	save	him	I	should	!
节省	他	我	必须	,	节省	他	我	应该	!

我必须救他，我应该救他！

[aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈkruːəl] , [rɪˈmɔːrsləs] , [ˈmɜːrsɪləs]

I	looked	upon	the	fire	as	a	living	thing	,	as	a	cruel	,	remorseless	,	merciless
我	看起来	之上	这	火	作为	一个	活的	事物	,	作为	一个	残忍的	,	冷酷无情	,	无情

[waɪld] [biːst] .

wild	beast	.
荒野	兽	.

我把火看作一个活物，一个残酷无情、冷酷无情的野兽。

[aɪ] [fɔːt] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

I	fought	the	fire	.
我	战斗	这	火	.

我参与了灭火。

[aɪ] [dɪˈfaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	defied	it	.
我	违抗	它	.

我违抗了它。

[aɪ][wʌz; wəz][kɑːm] , [ðoʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][kɑːm][æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðə; ði][ˈræʃ(ə)nəl] [ˈsiːkwəns]

I	was	calm	,	though	;	that	is	,	I	was	calm	as	regards	the	rational	sequence
我	曾是	冷静的	,	尽管	;	那	是	,	我	曾是	冷静的	作为	问候	这	合理的	顺序

[ʌv; əv][maɪ] [ˈækʃnz] ,

of	my	actions	,
的	我的	行动	,

不过，我当时很冷静；也就是说，我冷静地思考着自己行动的合理顺序。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmeɪniæk][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .

but	in	reality	I	was	a	maniac	for	the	time	being	.
但	在	现实	我	曾是	一个	疯子	为了	这	时间	存在	.

但实际上，那段时间我简直像个疯子。

[duː] [men] , [aɪ] ['wʌndər] , [huː] [duː] ['mɑːrvələs] [diːdz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr] [liːd] [fər'lɔːrn]
Do men , I wonder , who do marvellous deeds of daring in the field or lead forlorn
做 男人 , 我 想知道 , WHO 做 奇妙 契约 的 大胆 在 这 场地 或者 带领 绝望
[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,

我想知道，那些在战场上做出惊人壮举或怀揣渺茫希望的人，

[fiːl] [ænd; ənd] [faɪt] [æz; əz][aɪ] [ðen] [dɪd] ?
feel and fight as I then did ?
感觉 和 斗争 作为 我 然后 做过 ?

像我当时那样感受和战斗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] ,
With a strength that did not appear to be my own ,
和 一个 力量 那 做过 不是 出现 到 是 我的 自己的 ,

这股力量似乎并非源于我自身，

[aɪ] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [dɔːr] - [poʊsts][ænd; ənd] [dɔːr] [ðæt] [bɑːrd] [maɪ] ['entrəns] .
I tore down the blazing door - posts and door that barred my entrance .
我 撕裂 向下 这 炽烈 门 - 帖子 和 门 那 禁止 我的 入口 .

我拆掉了阻挡我进入的燃烧的门柱和门。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Then once more I was in the room .
然后 一次 更多的 我 曾是 在 这 房间 .

然后我又一次回到了那个房间。

['groʊpɪŋ] [ə'raʊnd] [naʊ] , ['stʌmbliŋ] [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] .
Groping around now , stumbling too , for I could see nothing in the smoke .
摸索 大约 现在 , 踉跄 也 , 为了 我 可以 看 没有什么 在 这 抽烟 .

现在我只能摸索着前进，跌跌撞撞，因为烟雾弥漫，什么也看不见。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [naʊ] !
here at last I have him ; I have him at last now !
这里 在 最后的 我 有 他 ; 我 有 他 在 最后的 现在 !

我终于把他弄到手了；我终于把他弄到手了！

[aʊt] [naʊ] [aɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['stægər] , [ænd; ənd] [fɔːl] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
Out now I struggle and stagger , and fall choking in the morning air .
出去 现在 我 斗争 和 错开 , 和 落下 窒息 在 这 早晨 空气 .

现在我挣扎着走出去，踉跄着，在清晨的空气中窒息而倒下。

['tʃæptər] ['θɜːrti] .
Chapter Thirty .
章 三十 .

第三十章

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðʌs] .
“ It is better thus .
“ 它 是 更好的 因此 .

这样更好。

” [jes] , [dʒɪl][wʌz; wəz] [seɪvd] .
” Yes , Jill was saved .
” 是的 , 吉尔 曾是 已保存 .

“是的，吉尔得救了。”

[hiː; hi] [suːn] [riˈvaivd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['toʊldoʊs] .

He	soon	revived	,	and	was	able	to	follow	me	down	to	the	toldos	.
他	很快	复活	,	和	曾是	有能力的	到	跟随	我	向下	到	这	托尔多斯	.

他很快恢复了意识，并能够跟着我下到托尔多斯山。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər]['bædli] [bəːnd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [peɪn] [ðen] .

My	hands	were	badly	burned	,	but	I	did	not	feel	pain	then	.
我的	双手	是	糟糕	烧伤	,	但	我	做过	不是	感觉	疼痛	然后	.

我的双手严重烧伤，但当时我并没有感觉到疼痛。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] [wen] [dʒɪl] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Such	a	gush	of	happiness	had	come	over	my	heart	when	Jill	spoke	to	me
这样的	一个	喷	的	幸福	有	来	超过	我的	心	什么时候	吉尔	辐	到	我

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

吉尔再次和我说话时，我心中涌起一股难以言喻的幸福感。

[ðæt] [aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] .

that	I	forgot	everything	else	.
那	我	忘了	一切	别的	.

我把其他一切都忘了。

['deɪlaɪt] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [spred] [ɪt'self] [raɪt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði][skaɪ] ;

Daylight	had	by	this	time	spread	itself	right	athwart	the	sky	;
日光	有	经过	这	时间	传播	本身	正确的	横穿	这	天空	;

此时，白昼已洒满整个天空；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][wʌn]['krɪmz(ə)n] ['feðəri] [klaʊd]

and	I	remember	the	morning	was	beautiful	with	one	crimson	feathery	cloud
和	我	记住	这	早晨	曾是	美丽的	和	一	赤红	羽毛状的	云

['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

over	the	eastern	horizon	,
超过	这	东	地平线	,

我记得那天早晨很美，东方的地平线上飘着一朵深红色的羽毛状云彩。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

where	the	sun	was	soon	to	show	.
在哪里	这	太阳	曾是	很快	到	展示	.

太阳即将升起。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kæmp] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [wʌn] .

By	the	time	we	reached	the	Indian	camp	,	the	battle	was	over	and	won	.
经过	这	时间	我们	达到	这	印度	营	,	这	战斗	曾是	超过	和	韩元	.

当我们到达印第安人营地时，战斗已经结束，我们取得了胜利。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['indiəns][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz]

The	survivors	of	the	Northern	Indians	had	been	beaten	back	to	the	woods
这	幸存者	的	这	北方	印度人	有	到过	被打败	后退	到	这	树林

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['sællaɪd] ,

from	which	they	had	sallied	,
从	哪个	他们	有	突袭	,

北方印第安人的幸存者们被击退回了他们出发的森林里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .

and	there	was	but	little	fear	that	they	would	come	again	.
和	那里	曾是	但	小的	害怕	那	他们	会	来	再次	.

人们几乎不担心他们会再次到来。

[tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sædlz] [hæd; həd] [bɪn] ['emptid] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]
Too many of their saddles had been emptied to encourage a renewal of
也 许多 的 他们的 马鞍 有 到过 清空 到 鼓励 一个 续期 的
[ðə; ði] ['wɔːrfer] .
the warfare .
这 战争 .

太多人的马鞍空了，这足以引发战争的再次爆发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [siːn] .
It was a sad scene .
它 曾是 一个 伤心 场景 .

这是一个令人悲伤的场景。

[ðə; ði] [tents] [tɔːrn][ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] ;
The tents torn and flapping in the morning breeze , some of them down ;
这 帐篷 撕裂 和 扑 在 这 早晨 微风 , 一些 的 他们 向下 ;

帐篷破损，在晨风中猎猎作响，有些已经倒塌；

['broʊkən] [spiə] [ænd; ənd] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['dægəz] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ded] [ænd; ənd]
broken spears and guns and daggers lying here and there ; dead and
破碎的 长矛 和 枪支 和 匕首 说谎 这里 和 那里 ; 死的 和
['daɪɪŋ] ['hɔːrsɪz] ;
dying horses ;
垂死 马匹 ;

断裂的长矛、枪支和匕首散落在各处；死去的和垂死的马匹；

[ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
dead and dying men , the anguish of the women , the wailing of the children
死去的 和 垂死 男人 , 这 痛苦 的 这 女性 , 这 哀嚎 的 这 孩子们
.
.
.

死去的男人和垂死的男人，妇女的痛苦，孩子的哭喊。

[aɪ] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
I took all this in at a glance .
我 采取 全部 这 在 在 一个 瞥一眼 .

我一眼就把这一切都记住了。

[ðen] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][aɪ]
Then my eyes were riveted on a group at some little distance , and I
然后 我的 眼睛 是 铆接 在 一个 团体 在 一些 小的 距离 , 和 我
['heɪsnd] ['ðɪðər] ,
hastened thither ,
加快 那里 ,

然后我的目光被不远处的一群人吸引住了，于是我加快脚步朝他们走去。

[tuː; tə][faɪnd][kɑːstiːzoʊ] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['noʊb(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [prɪns] - .
to find Castizo kneeling beside the tall noble form of the prostrate Prince Jeeka .
到 寻找 卡斯蒂佐 跪着 旁 这 高的 高贵 形式 的 这 前列腺 王子 - .

卡斯蒂佐跪在地上，身旁是高大高贵的吉卡王子，他正俯身躺倒在地。

[hiː; hi][hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃ] ; [kɑːstiːzoʊ] ['gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He holds out his right hand as I approach ; Castizo gives place to me ,
他 持有 出去 他的 正确的 手 作为 我 方法 ; 卡斯蒂佐 给予 地方 到 我 ,

我走近时，他伸出了右手；卡斯蒂佐给我让开了路。

[ænd; ənd][aɪ] [niːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [nelt] .
and I kneel where he had knelt .
和 我 下跪 在哪里 他 有 跪下 .

我跪在他曾经跪过的地方。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] [krautʃiz] ['nɑːdi] .

At	his	other	side	crouches	Nadi	.
在	他的	其他	边	蹲伏	纳迪	.

纳迪蹲在他另一边。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [griːf] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [di'piktid] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	is	bewildered	and	silent	,	grief	and	anguish	depicted	in	every	line	of	her
她	是	困惑	和	沉默的	,	悲伤	和	痛苦	描绘	在	每一个	线	的	她

[pʊr] [drɔːn] ,

poor	drawn	,
贫穷的	绘制	,

她茫然无措，沉默不语，悲伤和痛苦在她那可怜兮兮的画作的每一笔中都描绘出来。

[pɪntʃt] [feɪs] .

pinched	face	.
捏	脸	.

脸部被捏了一下。

“ - , - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] ?

“	Jeeka	,	Jeeka	,	are	you	much	hurt	?
“	-	,	-	,	是	你	很多	伤害	?

“吉卡，吉卡，你伤得很重吗？”

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ? ”

Who	has	done	this	?	”
WHO	有	完毕	这	?	”

是谁干的?

“ [hɜːrt] ?

“	Hurt	?
“	伤害	?

“伤害?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[jə] [ʃæŋk] , [jə] [ʃæŋk] .

Ya	shank	,	ya	shank	.
呀	小腿	,	是的	小腿	.

呀，小刀，呀，小刀。

” ([aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi]) .

”	(	I	am	tired	and	sleepy	)	.
”	(	我	是	疲劳的	和	困	)	.

“我又累又困。”

“ [soʊ] , [soʊ] .

“	So	,	so	.
”	所以	,	所以	.

“就这样吧。”

” [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	He	closed	his	eyes	for	a	moment	.
”	他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	.

他闭上眼睛片刻。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sloʊli] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt]
I thought he was gone , but he slowly opened them again , and looked
我 想法 他 曾是 已消失 , 但 他 缓慢地 打开 他们 再次 , 和 看起来
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

我以为他走了，但他缓缓地再次睁开眼睛，看着我。

" [pʊr] ['nɑːdi] !
" Poor Nadi !
" 贫穷的 纳迪 !

"可怜的纳迪！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" It — was — her brother .
" 它 — 曾是 — 她 兄弟 .

"那是她哥哥。"

[soʊ] , [soʊ] .
So , so .
所以 , 所以 .

就这样吧。

" [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['naɪts] [wɜːrk] .
" This , then , was the key to the awful night's work .
" 这 , 然后 , 曾是 这 钥匙 到 这 可怕 夜晚 工作 .

"那么，这就是那个可怕的夜晚工作的关键所在。"

[rɪ'vendʒ] .
Revenge .
复仇 .

复仇。

['verɪli] [ðiːz] [.pætə'gəunjən]['indiəns][ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv] [laɪk] ['pæʃnz] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .
Verily these Patagonian Indians are men of like passions with ourselves .
确实 这些 巴塔哥尼亚 印度人 是 男人 的 喜欢 激情 和 我们自己 .

巴塔哥尼亚印第安人的确和我们一样，有着相似的激情。

" [ðə; ði] [greɪt] [gʊd] ['spɪrɪt] [ɪz] [kʌm] .
" The Great Good Spirit is come .
" 这 伟大的 好的 精神 是 来 .

"伟大的善灵已经降临。"

- [goʊz] — [hoʊm] .
Jeeka goes — home .
- 去 — 家 .

吉卡回家了。

[tel] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] — [wɜːrld] .
Tell me — the story of the — world .
告诉 我 — 这 故事 的 这 — 世界 .

告诉我——这个世界的故事。

[soʊ] , [soʊ] .
So , so .
所以 , 所以 .

就这样吧。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [pʊr] [prɪns] - ['evər] [spoʊk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

"	**These**	**were**	**the**	**last**	**words**	**poor**	**Prince**	**Jeeka**	**ever**	**spoke**	**on**	**earth**	**.**
"	这些	是	这	最后的	字	贫穷的	王子	-	曾经	辐	在	地球	.

"这是可怜的吉卡王子在人世间说的最后一句话。"

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [ðæn; ðən]

He	**had**	**gone**	**to**	**learn**	**the**	**story**	**of**	**the**	**world**	**,**	**in**	**a**	**better**	**world**	**than**
他	有	已消失	到	学习	这	故事	的	这	世界	,	在	一个	更好的	世界	比

['aʊərz] .

ours	**.**
我们的	.

他去了解世界的故事，去一个比我们这个世界更好的世界。

[wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] ['nɑːdi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['hʌzbənd] .

We	**all**	**came**	**away**	**and**	**left**	**Nadi**	**with**	**her**	**dear**	**husband**	**.**
我们	全部	来了	离开	和	左边	纳迪	和	她	亲爱的	丈夫	.

我们都离开了，和她亲爱的丈夫一起离开了纳迪。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [brɔːd] [tʃest] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd]

Her	**face**	**had**	**fallen**	**forward**	**on**	**his**	**big**	**broad**	**chest**	**,**	**and**	**she**	**appeared**
她	脸	有	倒下	向前	在	他的	大的	广阔	胸部	,	和	她	出现

[kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

convulsed	**with**	**grief**	**.**
抽搐	和	悲伤	.

她的脸向前扑倒在他宽阔的胸膛上，看起来悲痛欲绝。

" [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [kɑːstiːzoʊ] [sed] .

"	**Leave**	**her**	**a**	**little**	**,**	**"**	**Castizo**	**said**	**.**
"	离开	她	一个	小的	,	"	卡斯蒂佐	说	.

"给她留点空间吧，"卡斯蒂佐说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evər] ['betər] [ðʌs] .

"	**It**	**is**	**ever**	**better**	**thus**	**.**
"	它	是	曾经	更好的	因此	.

这样更好。

" [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] , ['piːtər] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .

"	**In**	**about**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**or**	**it**	**might**	**have**	**been**	**less**	**,**	**Peter**	**and**	**I**	**returned**	**.**
"	在	关于	一半	一个	小时	,	或者	它	可能	有	到过	较少的	,	彼得	和	我	返回	.

"大约半小时后，或者可能更短的时间，我和彼得回来了。"

['nɑːdi] [hæd; həd] ['nevər] [muːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Nadi	**had**	**never**	**moved**	**from**	**her**	**position**	**.**
纳迪	有	绝不	已搬	从	她	位置	.

娜迪始终没有离开过她的位置。

" ['nɑːdi] , [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] , " [sed] ['piːtər] .

"	**Nadi**	**,**	**my**	**poor**	**woman**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**.**
"	纳迪	,	我的	贫穷的	女士	,	"	说	彼得	.

"可怜的娜迪，"彼得说。

" ['nɑːdi] , ['nɑːdi] .

"	**Nadi**	**,**	**Nadi**	**.**
"	纳迪	,	纳迪	.

"纳迪，纳迪。"

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] .

"	**She**	**was**	**still**	**.**
"	她	曾是	仍然	.

她一动不动。

['piːtər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ðen] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Peter	touched	her	shoulder	,	then	turned	quickly	round	to	me	.
彼得	感动	她	肩膀	,	然后	转向	迅速地	圆形的	到	我	.

彼得碰了碰她的肩膀，然后迅速转身看向我。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] .

"	She	does	not	need	our	consolation	,	Jack	,	"	he	said	,	solemnly	.
"	她	做	不是	需要	我们的	安慰	,	杰克	,	"	他	说	,	庄严地	.

"她不需要我们的安慰，杰克，"他严肃地说。

" [wʌt] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ɪz]['nɑːdi] [ded] ? "

"	What	,	"	I	cried	,	"	is	Nadi	dead	?	"
"	什么	,	"	我	哭	,	"	是	纳迪	死的	?	"

"什么？"我喊道，"纳迪死了吗？"

" ['nɑːdi][ɪz] [ded] !

"	Nadi	is	dead	!
"	纳迪	是	死的	!

"纳迪死了！"

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][æt; ət] [ɔːl] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt]

"	If	I	have	any	consolation	at	all	in	looking	back	to	the	events	of	that
"	如果	我	有	任何	安慰	在	全部	在	寻找	后退	到	这	活动	的	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

"如果说回想起那天早上发生的事情能给我带来任何安慰的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][toʊld][tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] ['hiːðn] [ðə; ði][sæd] ,

it	is	to	think	that	Jill	and	I	had	told	to	these	poor	heathens	the	sad	,
它	是	到	思考	那	吉尔	和	我	有	讲述	到	这些	贫穷的	异教徒	这	伤心	,

想到吉尔和我曾向这些可怜的异教徒讲述过悲伤的故事，真是令人难过。

[swiːt] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

sweet	story	of	this	world	.
甜的	故事	的	这	世界	.

这是一个甜蜜的世界故事。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] ['berid] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [roʊlz]

Jeeka	and	his	wife	are	buried	side	by	side	on	the	banks	of	the	river	that	rolls
-	和	他的	妻子	是	埋葬	边	经过	边	在	这	银行	的	这	河	那	卷

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

through	the	forest	,
通过	这	森林	,

吉卡和他的妻子并排葬在流经森林的河流岸边。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['aʊər; ɑːr][oʊld][lɔːg] - [haʊs] [stʊd] .

close	to	the	spot	where	our	old	log	-	house	stood	.
关闭	到	这	点	在哪里	我们的	老的	日志	-	房子	站立	.

就在我们以前那座小木屋原址附近。

" [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

"	Amidst	the	forests	of	the	West	,
"	在……之中	这	森林	的	这	西方	,

"在西部森林之中，

[baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] [striːm] [ðeə(r)] [leɪd] ;

By	a	dark	stream	they're	laid	;
经过	一个	黑暗的	溪流	它们是	铺设	;

它们被安葬在一条幽暗的小溪旁；

[ðə; ði] ['ɪndiən] [noʊz] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest]
The Indian knows their place of rest
这 印度 知道 他们的 地方 的 休息

印度人知道他们的安息之地

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['siːdər] [ʃeɪd] .
Far in the cedar shade .
远的 在 这 雪松 阴影 .

在远处的雪松树荫下。

" ['tʃæptər] ['θɜːrti] [wʌn] .
" Chapter Thirty One .
" 章 三十 一 .

“第三十一章。”

[ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [jɑːt] " [,mægdə'leinə; -'liː-] " — " [ðə; ði] ['veri] ['siːz] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] " —
On the Good Yacht " Magdalena " — " The very Seas used to sing to us " —
在 这 好的 游艇 " 玛格达莱纳 " — " 这 非常 海域 用过的 到 唱歌 到 我们 " —
[ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] — [ðə; ði][end] .
The Home - Coming — The End .
这 家 - 未来 — 这 结尾 .

在好游艇“玛格达莱娜”上——“大海曾经为我们歌唱”——回家——结束。

[æt; ət] [siː] [wʌns] [mɔːr] .
At sea once more .
在 海 一次 更多的 .

再次出海。

[æt; ət] [siː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɑːrtəst] [jɑːt] [ðæt] ['evər] [wɔːkt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ]
At sea in one of the smartest yachts that ever walked the waters like a thing
在 海 在 一 的 这 最聪明的 游艇 那 曾经 步行 这 水 喜欢 一个 事物
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

在海上，乘坐着有史以来最智能的游艇之一，它像生命一样在水面上航行。

[æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .
At sea , and homeward bound .
在 海 , 和 回家 边界 .

在海上，以及返乡途中。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [sent] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [flʌʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] ['glɪtər] [tuː; tə]
that was what sent the joyful flush to our cheeks and the glad glitter to
那 曾是 什么 发送 这 快乐 冲洗 到 我们的 脸颊 和 这 高兴的 闪光 到
['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
our eyes ,
我们的 眼睛 ,

正是这件事让我们的脸颊泛起喜悦的红晕，眼中闪烁着快乐的光芒。

[wen'evər] [wiː; wi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
whenever we chose to think of the fact , and try to realise it .
每当 我们 选择 到 思考 的 这 事实 , 和 尝试 到 意识到 它 .

每当我们选择思考这个事实，并努力去理解它时。

[ðə; ði][,mægdə'leinə; -'liː-][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ]['reɪsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['splendɪd]

The	**Magdalena**	**in**	**which**	**we**	**were**	**sailing**	**was**	**no**	**racer**	**,**	**but**	**a**	**splendid**
这	玛格达莱纳	在	哪个	我们	是	帆船	曾是	不	赛车手	,	但	一个	灿烂

[siː] [krɑːft] ,

sea	**craft**	**,**
海	工艺	,

我们乘坐的“玛格达莱纳”号并非赛艇，而是一艘出色的远洋船只。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] , [æz; əz] ['ritʃi] [sed] ,

and	**one**	**that**	**,**	**as**	**Ritchie**	**said**	**,**
和	一	那	,	作为	里奇	说	,

正如里奇所说，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kliːn] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [tiː] - [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]

could	**have**	**shown**	**a**	**pair**	**of**	**clean**	**heels**	**to**	**the**	**best**	**tea**	**-**	**ship**	**in**	**the**	**merchant**
可以	有	所示	一个	一对	的	干净的	高跟鞋	到	这	最好的	茶	-	船	在	这	商人

['sɜːrvɪs] .

service	**.**
服务	.

本来可以向商船队里最好的茶船展示一双干净的高跟鞋。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] .

And	**that**	**was**	**saying**	**a**	**deal**	**.**
和	那	曾是	说	一个	交易	.

那相当于达成了一项交易。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [biːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɑːt] , [bʌt; bət] ['kɑːnsɪkwentli] [seɪf] [ænd; ənd]

She	**was**	**broad**	**in**	**the**	**beam**	**for**	**a**	**yacht**	**,**	**but**	**consequently**	**safe**	**and**
她	曾是	广阔	在	这	光束	为了	一个	游艇	,	但	最后	安全的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	**.**
舒服的	.

对于一艘游艇来说，她的船体很宽，因此也更安全舒适。

[hɜːr; hər][mɑːsts][wɜːr; wər] [tɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [strɔːŋ] ,

Her	**masts**	**were**	**tall**	**,**	**but**	**they**	**were**	**also**	**strong**	**,**
她	桅杆	是	高的	,	但	他们	是	还	强的	,

她的桅杆很高，而且也很坚固。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['kænvəs] [ðæt] , [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

and	**she**	**carried**	**such**	**a**	**cloud**	**of**	**canvas**	**that**	**,**	**seen**	**from**	**a**	**distance**	**,**
和	她	携带	这样的	一个	云	的	帆布	那	,	已见	从	一个	距离	,

她扛着一大片帆布，从远处看去，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ælbətrɑːs] .

she	**must**	**have**	**looked**	**a**	**perfect**	**albatross**	**.**
她	必须	有	看起来	一个	完美的	信天翁	.

她一定看起来像一只完美的信天翁。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [deks] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tɔːk]

To	**say**	**that**	**her**	**decks**	**were**	**as**	**white**	**as**	**snow**	**would**	**be**	**to**	**talk**
到	说	那	她	甲板	是	作为	白色的	作为	雪	会	是	到	讲话

['fɪgjərətɪvli] ,

figuratively	**,**
比喻意义上	,

要说她的甲板像雪一样白，那只是打个比方。

[bʌt; bət] ['lɪtərəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['kəukə,nʌt] [hʌsk] [ænd; ənd]['hoʊlɪˌstoʊn][kʊd; kəd]

but	literally	they	were	as	white	as	cocoanut	husk	and	holystone	could
但	字面上地	他们	是	作为	白色的	作为	椰子	外壳	和	磨石	可以

[meɪk] [ðem; ðəm] .

make	them	.
制作	他们	.

但实际上，它们白得像椰子壳一样，而且是圣石能做出来的一样。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [laɪk] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

The	sails	were	really	like	snow	in	the	sunshine	,
这	帆	是	真的	喜欢	雪	在	这	阳光	,

阳光下的帆就像雪一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [deks] , ['weðər] [ɪn]

and	there	was	not	a	bit	of	polished	wood	about	her	decks	,	whether	in
和	那里	曾是	不是	一个	少量	的	抛光	木头	关于	她	甲板	,	无论	在

['bɪnəkl] [ɔːr]['kæpstən] ,

binnacle	or	capstan	,
箱体	或者	绞盘	,

她的甲板上，无论是罗经座还是绞盘，都没有一丝一毫的抛光木材。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['vaːniʃt] ;

that	did	not	look	as	if	varnished	;
那	做过	不是	看	作为	如果	涂漆	;

看起来不像上过清漆；

[nɔːr][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bræs] [ɔːr] ['kɑːpər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ʃaɪn] .

nor	a	morsel	of	brass	or	copper	that	did	not	shine	.
也不	一个	小块	的	黄铜	或者	铜	那	做过	不是	闪耀	.

也没有一小块不闪亮的黄铜或铜片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [baɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]

There	was	an	awning	over	the	quarter	-	deck	by	day	,	for	we	were	in
那里	曾是	一个	棚	超过	这	四分之一	-	甲板	经过	天	,	为了	我们	是	在

[ðə; ði]['trɑːpɪks] ,

the	tropics	,
这	热带	,

白天，由于我们身处热带地区，后甲板上搭起了遮阳篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bleizd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [pɪtʃ] ,

and	the	sun	blazed	down	with	a	heat	sufficient	to	soften	the	pitch	,
和	这	太阳	燃烧的	向下	和	一个	热	充足的	到	软化	这	沥青	,

烈日当空，热浪足以软化沥青路面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] .

if	it	did	not	absolutely	make	it	boil	.
如果	它	做过	不是	绝对地	制作	它	熬	.

如果它没有完全煮沸的话。

['jɑːndər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [sɪts] [kɑːstiːzoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [koʊt] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] , ['kwaɪətli]

Yonder	,	under	the	awning	,	sits	Castizo	,	in	a	light	coat	and	straw	hat	,	quietly
远处	,	在下面	这	棚	,	坐着	卡斯蒂佐	,	在	一个	光	外套	和	稻草	帽子	,	悄悄

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

reading	a	book	.
阅读	一个	书	.

远处，在遮阳篷下，卡斯蒂佐穿着一件浅色外套，戴着一顶草帽，正安静地读书。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [dʌl'zʊrə] [ɪz]

Jill	and	I	are	walking	rapidly	up	and	down	the	deck	,	and	Dulzura	is
吉尔	和	我	是	步行	快速	向上	和	向下	这	甲板	,	和	杜尔祖拉	是

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['piːtər] .

standing	beside	Peter	.
常设	旁	彼得	.

吉尔和我正快速地在甲板上走来走去，杜尔祖拉站在彼得旁边。

[bəuθ][ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [griːn] ['wɔːtər] , [ðæt] [goʊz] ['ediɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Both	are	gazing	down	at	the	bubbling	green	water	,	that	goes	eddying	along	the
两个都	是	凝视	向下	在	这	冒泡	绿色的	水	,	那	去	涡流	沿着	这

[gʊd] ['ʃɪps] [saɪdz] .

good	ship's	sides	.
好的	船的	侧面	.

两人都低头看着船舷边翻腾的碧绿海水。

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːðər] [dʌl'zʊrə] [ɔːr][hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	I	do	not	think	that	either	Dulzura	or	he	is	thinking	very	much	about	it	.
然而	我	做	不是	思考	那	任何一个	杜尔祖拉	或者	他	是	思维	非常	很多	关于	它	.

但我认为杜尔祖拉和他本人都没有过多考虑这件事。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [æskt] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['hoʊmwərd] [baʊnd] ,

But	why	,	it	may	be	reasonably	asked	,	are	we	homeward	bound	,
但	为什么	,	它	可能	是	合理	问	,	是	我们	回家	边界	,

但人们或许会问，我们为什么要回家呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] - [pleɪs] [æt; ət][,vælpə'raisəu] ?

instead	of	bearing	up	for	Castizo's	place	at	Valparaiso	?
反而	的	轴承	向上	为了	-	地方	在	瓦尔帕莱索	?

而不是支持卡斯蒂佐在瓦尔帕莱索的位置?

[ɑː] ! [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] .

Ah	!	thereby	hangs	a	tale	.
啊	!	从而	悬挂	一个	故事	.

啊！这里面牵扯到一个故事。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

And	I	will	endeavour	to	tell	it	as	it	was	told	to	us	,
和	我	将要	努力	到	告诉	它	作为	它	曾是	讲述	到	我们	,

我会尽力按照我们听到的原样讲述这个故事。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [læst] [naɪt] [wiː; wi] [spent] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpə] .

on	the	very	last	night	we	spent	on	the	Pampa	.
在	这	非常	最后的	夜晚	我们	花费	在	这	潘帕斯	.

我们在潘帕斯草原度过的最后一晚。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['berli] [wʌn] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]['sæntə]['kruːz] ,

We	were	barely	one	day's	journey	from	the	port	of	Santa	Cruz	,
我们	是	仅仅	一	天	旅行	从	这	港口	的	圣诞老人	克鲁兹	,

我们距离圣克鲁斯港只有一天的路程，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['bivuækd] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['kænjən] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [bə'ræŋkə] .

and	were	bivouacked	in	a	green	cañon	under	the	lee	of	the	west	barranca	.
和	是	露营	在	一个	绿色的	峡谷	在下面	这	李	的	这	西方	巴兰卡	.

他们露宿在西侧峡谷背风处的绿色峡谷中。

[nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [wɜːr; wər][ðə; ði]['toʊldoʊs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] ['indiəns] .

Not	far	off	were	the	toldos	of	our	faithful	Indians	.
不是	远的	离开	是	这	托尔多斯	的	我们的	忠实	印度人	.

不远处就是我们忠诚的印第安人的托尔多斯。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wiː; wi] ['sædli] [mɪst] - [ænd; ənd] [pʊr] ['nɑːdi] , [ðoʊ] .
we sadly missed Jeeka and poor Nadi , though .
我们 令人遗憾的是 错过 - 和 贫穷的 纳迪 , 尽管 .

我们很遗憾地错过了吉卡和可怜的娜迪。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['kwaɪətli] [greɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .
Not far off , the horses quietly grazed by the water's edge .
不是 远的 离开 , 这 马匹 悄悄 放牧 经过 这 水的 边缘 .

不远处，马儿们在水边安静地吃草。

[wiː; wi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ruːts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][gwɑː'nɑːkoʊ] [skɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]
We sat beside the fire of roots on our guanaco skins for the night was
我们 卫星 旁 这 火 的 根 在 我们的 原驼 皮肤 为了 这 夜晚 曾是
[nɑːt][wɔːrm] .
not warm .
不是 温暖的 .

我们坐在用树根生起的火堆旁，盖着羊驼皮过夜，但并不暖和。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] .
There had been silence for a brief space .
那里 有 到过 沉默 为了 一个 简短的 空间 .

短暂的沉默之后，现场一片寂静。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mæteɪ] .
We were waiting for our maté .
我们 是 等待 为了 我们的 伴侣 .

我们在等我们的马黛茶。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['stiːmɪŋ] [boʊlz] .
Presently it came in steaming bowls .
目前 它 来了 在 蒸煮 碗 .

现在它盛在热气腾腾的碗里端上来了。

“ [ɑː] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pedroʊ] .
“ Ah ! thank you , Pedro .
“ 啊 ! 感谢 你 , 佩德罗 .

“啊！谢谢你，佩德罗。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? ” [sed] [kɑːstiːzoʊ] .
What should we do without you ? ” said Castizo .
什么 应该 我们 做 没有 你 ? ” 说 卡斯蒂佐 .

“没有你我们该怎么办？”卡斯蒂佐说道。

“ [wʌt] , [ɪn'diːd] ? ”
“ What , indeed ? ”
“ 什么 , 的确 ? ”

“真的吗？”

“ [wʌt] , [ɪn'diːd] ? ” [sed] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] .
“ What , indeed ? ” said Jill and I .
“ 什么 , 的确 ? ” 说 吉尔 和 我 .

“真的吗？”吉尔和我异口同声地说。

“ [haʊ] ['æŋkʃəs] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɪl] [biː; bi] , ” [sed] ['piːtər] .
“ How anxious your daughter will be , ” said Peter .
“ 如何 焦虑的 你的 女儿 将要 是 , ” 说 彼得 .

“你女儿会多么焦虑啊，”彼得说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

“	**She**	**has**	**had**	**quite**	**a**	**long**	**time**	**to**	**wait**	**for**	**us**	**.**
“	她	有	有	相当	一个	长的	时间	到	等待	为了	我们	.

“她已经等了我们很久了。”

” [kɑːstiːzoʊ] [smaɪld] .

”	**Castizo**	**smiled**	**.**
”	卡斯蒂佐	微笑	.

卡斯蒂索笑了。

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈaɪd(ə)l] .

“	**My**	**daughter**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**“**	**will**	**not**	**be**	**idle**	**.**
“	我的	女儿	,	”	他	回复	,	“	将要	不是	是	闲置的	.

“我的女儿，”他回答说，“不会无所事事。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈkruːzɪŋ] .

She	**will**	**have**	**gone**	**cruising**	**.**
她	将要	有	已消失	巡航	.

她会去乘游轮旅行。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈmʌðər] — [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌɪnækˈtɪvəti] . ”

She	**is**	**like**	**me**	**and**	**like**	**her**	**poor**	**mother**	**—**	**she**	**hates**	**inactivity**	**.**	**”**
她	是	喜欢	我	和	喜欢	她	贫穷的	母亲	—	她	讨厌	不活动	.	”

她和我一样，也和她可怜的母亲一样——她讨厌无所事事。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] [mɪs] - [ˈmʌðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪrɪŋ] , ” [sed]

“	**You**	**have**	**only**	**once**	**before**	**mentioned**	**Miss**	**Castizo's**	**mother**	**in**	**our**	**hearing**	**,**	**”**	**said**
“	你	有	仅有的	一次	前	提及	错过	-	母亲	在	我们的	听力	,	”	说

[ˈpiːtər] .

Peter	**.**
彼得	.

“你之前只在我们的听证会上提到过一次卡斯蒂佐小姐的母亲，”彼得说。

“ [truː] , [ˈpiːtər] .

“	**True**	**,**	**Peter**	**.**
“	真的	,	彼得	.

“没错，彼得。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [suːn] [tuː; tə][pɑːrt] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ə; eɪ] [ˈstiːmər] [æt; ət]

But	**now**	**that**	**we**	**are**	**so**	**soon**	**to**	**part**	**—**	**for**	**you**	**will**	**meet**	**a**	**steamer**	**at**
但	现在	那	我们	是	所以	很快	到	部分	—	为了	你	将要	见面	一个	汽船	在

- [ɜˈiːnəz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈkʌntri] ,

Puentas	**Arenas**	**to**	**take**	**you**	**back**	**to**	**your**	**own**	**country**	**,**
-	竞技场	到	拿	你	后退	到	你的	自己的	国家	,

但是，既然我们即将分别——因为你将在普恩塔斯阿雷纳斯港搭乘轮船返回你的祖国——

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər] [miːt] [əˈgen] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] [ˈaʊtlaɪn]

and	**we**	**may**	**never**	**meet**	**again**	**—**	**I**	**may**	**as**	**well**	**give**	**you**	**a**	**very**	**brief**	**outline**
和	我们	可能	绝不	见面	再次	—	我	可能	作为	出色地	给	你	一个	非常	简短的	大纲

[ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

of	**my**	**life**	**.**
的	我的	生活	.

我们或许再也不会见面了——我不如简单地向你概述一下我的一生。

” [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [kɑːstiːzoʊ] [kənˈtɪnjuːd] :

”	**We**	**are**	**all**	**silent**	**,**	**and**	**presently**	**Castizo**	**continued**	**:**
”	我们	是	全部	沉默的	,	和	目前	卡斯蒂佐	持续	:

我们都沉默不语，这时卡斯蒂佐继续说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] [ɪnˈdiːd] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈstɔːritelər] .

“	**It**	**must**	**be**	**brief**	**indeed**	**;**	**I**	**am**	**but**	**a**	**poor**	**storyteller**	**.**
”	它	必须	是	简短的	的确	;	我	是	但	一个	贫穷的	讲故事的人	.

“必须言简意赅；我讲故事的水平很差。”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['oʊvər]

Besides	,	I	have	but	little	to	tell	,	and	there	is	a	tinge	of	sorrow	over
除了	,	我	有	但	小的	到	告诉	,	和	那里	是	一个	色调	的	悲哀	超过

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

此外，我没什么可说的，而且这一切都带着一丝悲伤。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['spænɪʃ] ['fæməli] ,

"	I	was	born	of	a	noble	Spanish	family	,
"	我	曾是	出生	的	一个	高贵	西班牙语	家庭	,

我出生于一个西班牙贵族家庭，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['welθi] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ] .

and	found	myself	fatherless	and	wealthy	at	a	very	early	age	.
和	成立	我	无父	和	富裕	在	一个	非常	早期的	年龄	.

我很小的时候就失去了父亲，但却拥有巨额财富。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][waɪld][spɔːrt][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊˈmædɪk][laɪf] ,

I	was	always	fond	of	wild	sport	and	of	a	nomadic	life	,
我	曾是	总是	喜爱	的	荒野	运动	和	的	一个	游牧的	生活	,

我一直很喜欢刺激的运动和游牧生活。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [moʊst][pɑːrts]

and	before	I	had	reached	the	age	of	twenty	-	five	had	visited	most	parts
和	前	我	有	达到	这	年龄	的	二十	-	五	有	到访	最多	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][maɪ] [oʊn] [jɑːt] ,

of	the	world	in	my	own	yacht	,
的	这	世界	在	我的	自己的	游艇	,

在我25岁之前，我已经驾驶自己的游艇游历了世界大部分地区。

[ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə] [buːt] .

and	been	a	soldier	to	boot	.
和	到过	一个	士兵	到	启动	.

而且他还当过兵。

[æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][wʌn] [naɪt] [ɪn][məˈdrɪd][aɪ] [fel] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .

At	a	ball	one	night	in	Madrid	I	fell	deeply	in	love	with	a	beautiful	young	lady	.
在	一个	球	一	夜晚	在	马德里	我	跌倒	深	在	爱	和	一个	美丽的	年轻的	女士	.

在马德里的一个舞会上，我深深地爱上了一位美丽的年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] .

She	was	quite	of	my	own	way	of	thinking	as	regards	a	wandering	life	.
她	曾是	相当	的	我的	自己的	方式	的	思维	作为	问候	一个	漫游	生活	.

在漂泊的生活方面，她的想法与我非常相似。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['mærid] [laɪf] .

I	will	not	dwell	upon	the	happiness	of	my	married	life	.
我	将要	不是	住	之上	这	幸福	的	我的	已婚	生活	.

我不会过多谈论我婚姻生活的幸福。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [,mægdəˈleinə; -'liː-] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [stɑːr][ɪn][maɪ]['ment(ə)l]

Suffice	it	to	say	that	Magdalena	became	the	one	bright	star	in	my	mental
足够了	它	到	说	那	玛格达莱纳	成为	这	一	明亮的	星星	在	我的	精神的

['fɜːrməmənt] .

firmament	.
苍穹	.

可以说，玛格达莱娜成了我精神世界里最耀眼的明星。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] .

I	do	not	think	any	one	could	have	loved	each	other	more	than	we	did	.
我	做	不是	思考	任何	一	可以	有	喜爱	每个	其他	更多的	比	我们	做过	.

我不认为世上还有谁能比我们更相爱。

- , [huːm] [juː; jʊ] , ['piːtər] , [kɔːl] [dʌl'zʊrə] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] .

Zenona	,	whom	you	,	Peter	,	call	Dulzura	,	was	the	first	pledge	of	that	love	.
-	,	谁	你	,	彼得	,	称呼	杜尔祖拉	,	曾是	这	第一的	保证	的	那	爱	.

泽诺娜，也就是你彼得称呼的杜尔祖拉，是你们爱情的第一个誓言。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər][bɜːrθ][aɪ] [ək'septɪd] [ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv] [greɪt] ['ɑːnər] [ɪn] ['mɑːnti] ['vɪdioʊ]

About	two	years	after	her	birth	I	accepted	a	post	of	great	honour	in	Monte	Video
关于	二	年	后	她	出生	我	公认	一个	邮政	的	伟大的	荣誉	在	蒙特	视频

,

,

,

在她出生大约两年后，我接受了在蒙得维的亚的一个非常重要的职位。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] .

and	thither	we	went	to	settle	down	.
和	那里	我们	去	到	定居	向下	.

于是我们就去了那里定居。

[wiː; wi]['iːv(ə)n][soʊld]['aʊər; ɑːr] [jɑːt] , [soʊ]['kɑːntent][wɜːr; wər][wiː; wi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klaɪmət] .

We	even	sold	our	yacht	,	so	content	were	we	with	the	climate	.
我们	甚至	卖	我们的	游艇	,	所以	内容	是	我们	和	这	气候	.

我们甚至卖掉了游艇，可见我们对这里的气候有多么满意。

[ðen] [sil'vænə,-'vɑː-][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Then	Silvana	was	born	.
然后	西尔瓦娜	曾是	出生	.

然后，西尔瓦娜出生了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [pʊr] [waɪf]

“	It	was	about	a	year	after	this	that	I	noticed	a	marked	change	in	my	poor	wife
“	它	曾是	关于	一个	年	后	这	那	我	注意到	一个	标记	改变	在	我的	贫穷的	妻子

.

:

.

“大约一年后，我注意到我可怜的妻子发生了明显的变化。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ɪl] .

She	began	to	look	ill	.
她	开始	到	看	患病的	.

她开始看起来病怏怏的。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] [maɪ][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

I	wish	now	I	had	thrown	up	my	post	of	honour	.
我	希望	现在	我	有	抛掷	向上	我的	邮政	的	荣誉	.

我现在真希望我当时能跳下我的荣誉岗位。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [niːd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,

What	did	I	need	with	honour	,
什么	做过	我	需要	和	荣誉	,

我需要什么才能保全尊严?

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz][,mægdə'leinə; -'liː-] ?

when	I	had	riches	and	the	whole	love	of	such	a	wife	as	Magdalena	?
什么时候	我	有	财富	和	这	所有的	爱	的	这样的	一个	妻子	作为	玛格达莱纳	?

当我拥有财富，又拥有像玛格达莱娜这样深爱我的妻子时，我该怎么办?

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

“	She	must	have	a	change	.
“	她	必须	有	一个	改变	.

她必须做出改变。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

She	must	go	home	.
她	必须	去	家	.

她必须回家。

[aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .

I	would	follow	in	the	course	of	a	year	.
我	会	跟随	在	这	课程	的	一个	年	.

我会在一年内跟进。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [dɪr] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [kʌmz] [ɪn] .

my	dear	friends	,	it	is	here	the	sorrow	comes	in	.
我的	亲爱的	朋友们	,	它	是	这里	这	悲哀	来	在	.

亲爱的朋友们，悲伤就此来临。

[ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [terz] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

She	entreated	me	,	she	begged	of	me	in	tears	and	anguish	,
她	恳求	我	,	她	乞求	的	我	在	眼泪	和	痛苦	,

她苦苦哀求我，泪流满面，痛苦万分。

[nɑːt][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

not	to	ask	her	to	leave	me	.
不是	到	问	她	到	离开	我	.

不要让她离开我。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	,	no	.
“	不	,	不	,	不	.

“不，不，不。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .

I	was	obdurate	.
我	曾是	顽固的	.

我当时很固执。

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] — [mæd] , ['iːv(ə)n] .

Oh	,	I	must	have	been	hard	-	hearted	—	mad	,	even	.
哦	,	我	必须	有	到过	难的	-	心地	—	疯狂的	,	甚至	.

哦，我当时一定铁石心肠——甚至可以说是疯了。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

“	She	went	away	.
“	她	去	离开	.

她走了。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] [fræns] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [bɑːrk] .

She	sailed	in	a	ship	bound	for	France	,	a	Spanish	barque	.
她	航行	在	一个	船	边界	为了	法国	,	一个	西班牙语	帆船	.

她乘坐一艘开往法国的西班牙帆船。

” [kɑːstiːzoʊ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Castizo	paused	,	and	I	could	see	the	tears	in	his	eyes	by	the	light	of	the
”	卡斯蒂佐	暂停	,	和	我	可以	看	这	眼泪	在	他的	眼睛	经过	这	光	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

卡斯蒂佐停顿了一下，借着火光，我看到他眼里噙着泪水。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rekt] ? ” [sed] ['piːtər] .

“	And	the	ship	was	wrecked	? ”	said	Peter	.
“	和	这	船	曾是	损毁	? ”	说	彼得	.

“那艘船沉没了吗？”彼得问道。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['piːtər] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][waɪld] .

I	had	never	seen	Peter	look	so	strange	before	;	he	appeared	almost	wild	.
我	有	绝不	已见	彼得	看	所以	奇怪的	前	;	他	出现	几乎	荒野	.

我以前从未见过彼得如此奇怪的样子；他看起来几乎像个疯子。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] , ” [sed] [kɑːstiːzoʊ] , ['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləmli] , “ [mʌst; məst][hæv; həv] ['faʊndəd] [æt; ət]

“	The	ship	, ”	said	Castizo	,	slowly	,	almost	solemnly	, “	must	have	foundered	at	[siː]	,	
“	这	船	, ”	说	卡斯蒂佐	,	缓慢地	,	几乎	庄严地	, “	必须	有	沉没	在	[siː]	,	

sea	,
海	,

“那艘船，”卡斯蒂佐缓缓说道，语气近乎庄严，“一定是沉没在海上了。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] , [nɔːr][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [dɪr] [waɪf] [ænd; ənd]

for	I	never	saw	nor	heard	of	her	more	,	nor	of	my	poor	dear	wife	and	['beɪbi]
为了	我	绝不	锯	也不	听到	的	她	更多的	,	也不	的	我的	贫穷的	亲爱的	妻子	和	['beɪbi]

baby	.
婴儿	.

因为我再也没有见过她，也没有听到过她的消息，也没有听到过我可怜的妻子和孩子的消息。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['stɔːri] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ] ['restləsnəs] ,

That	is	my	story	:	that	is	the	key	to	the	seeming	mystery	of	my	restlessness	,
那	是	我的	故事	:	那	是	这	钥匙	到	这	似乎	神秘	的	我的	躁动不安	,

这就是我的故事：这就是解开我内心躁动不安之谜的关键。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [æt; ət] [taɪmz] .

and	of	my	love	for	being	alone	at	times	.
和	的	我的	爱	为了	存在	独自的	在	时代	.

以及我偶尔享受独处的时光。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”

That	is	all	.	”
那	是	全部	.	”

就这些了。

“ [noʊ] , ” [kraɪd] ['piːtər] ,

“	No	,	”	cried	Peter	,
“	不	,	”	哭	彼得	,

“不！”彼得喊道。

[hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [wen] [kɑːstiːzoʊ][bɪ'gæn]

half	rising	from	the	recumbent	position	he	had	resumed	when	Castizo	began	[tuː; tə]	[spiːk]	.
一半	上升	从	这	卧式	位置	他	有	恢复	什么时候	卡斯蒂佐	开始	[tuː; tə]	[spiːk]	.

to	speak	.
到	说话	.

卡斯蒂佐开始说话时，他正保持着躺着的姿势，这时他半起身。

“ [noʊ] , [maɪ] [frend] [kɑːstiːzoʊ] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

“	No	,	my	friend	Castizo	;	that	is	not	all	.
“	不	,	我的	朋友	卡斯蒂佐	;	那	是	不是	全部	.

“不，我的朋友卡斯蒂佐，这还不是全部。”

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , [dʒæk] .

That	is	not	all	,	Jack	.
那	是	不是	全部	,	杰克	.

杰克，这还没完。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Is it ? ”
是 它 ? ”

是吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] [æz; əz]['piːtər] ,
“ I think not , ” I said , and I was almost as excited now as Peter ,
“ 我 思考 不是 , ” 我 说 , 和 我 曾是 几乎 作为 兴奋的 现在 作为 彼得 ,

“我不这么认为,”我说，此时我的兴奋程度几乎和彼得一样高。

[waɪl] [dʒɪl] , [tuː] , [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] - [feɪs] ,
while Jill , too , sat up with his eyes fixed on Castizo's face ,
尽管 吉尔 , 也 , 卫星 向上 和 他的 眼睛 固定的 在 - 脸 ,

吉尔也坐了起来，目光紧紧盯着卡斯蒂佐的脸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
on which was a look of mingled curiosity and amazement .
在 哪个 曾是 一个 看 的 混合 好奇心 和 惊愕 .

脸上露出既好奇又惊讶的神情。

“ [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] , ” [kən'tɪnjuːd] ['piːtər] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
“ I will finish the story , ” continued Peter , speaking as slowly as he could .
“ 我 将要 结束 这 故事 , ” 持续 彼得 , 请讲 作为 缓慢地 作为 他 可以 .

“我会把故事讲完,”彼得继续说道，他尽可能放慢语速。

“ [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['dɔːtər] - [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət] - [ɝ'iːnəz] .
“ I knew your daughter Zenona the moment I first saw her at Puentas Arenas .
“ 我 知道 你的 女儿 - 这 片刻 我 第一的 锯 她 在 - 竞技场 .

“我第一次在普恩塔斯竞技场见到你的女儿泽诺娜时，就认出了她。”

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ; [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər]
I knew her eyes , her strangely beautiful face ; I knew her hair , her
我 知道 她 眼睛 , 她 奇怪的 美丽的 脸 ; 我 知道 她 头发 , 她
['wʌndrəs] [her] .
wondrous hair .
奇妙的 头发 .

我认得她的眼睛，她那奇异美丽的脸庞；我认得她的头发，她那令人惊叹的头发。

[wiː; wi][hæv; həv][hɜːr; hər] ['kaʊntərpɑːrt] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
We have her counterpart at home , in the old house by the sea ,
我们 有 她 对应物 在 家 , 在 这 老的 房子 经过 这 海 ,

我们在家乡海边的老房子里也有一个和她对应的人。

[wer] [dwel] ['dʒæks] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] .
where dwell Jack's mother and aunt .
在哪里 住 杰克的 母亲 和 阿姨 .

杰克的母亲和姨妈住在哪里?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
You have heard them ,
你 有 听到 他们 ,

你都听说过这些话。

” — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][dʒɪl][ænd; ənd][ˌem 'iː] — “ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv]
” — he pointed to Jill and me — “ you have heard them speak of
” — 他 尖 到 吉尔 和 我 — “ 你 有 听到 他们 说话 的
[ðer; ðər]['sɪstər] ['mæti] .
their sister Mattie .
他们的 姐姐 马蒂 .

“——”他指着吉尔和我——“你们都听他们提起过他们的妹妹玛蒂。”

['mæti] [ɪz] [ðæt] ['kaʊntərpɑːrt] . ”

Mattie	is	that	counterpart	. ”
马蒂	是	那	对应物	. ”

马蒂就是那个对立面。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [kɑːstiːzoʊ] .

“	I	do	not	understand	, ”	said	Castizo	.
“	我	做	不是	理解	, ”	说	卡斯蒂佐	.

“我不明白，”卡斯蒂佐说道。

“ [neɪ] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

“	Nay	,	but	listen	,	and	you	shall	.
“	不	,	但	听	,	和	你	将	.

“不，但请听我说，你就会明白。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [sent] [hoʊm] , [dɪd][nɑːt] ['faʊndər] [æt; ət]

The	ship	in	which	your	poor	wife	and	child	were	sent	home	,	did	not	founder	at
这	船	在	哪个	你的	贫穷的	妻子	和	孩子	是	发送	家	,	做过	不是	创始人	在

[siː] .

sea	.
海	.

你可怜的妻子和孩子乘坐的那艘送你回家的船，并没有在海上沉没。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rekt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['piːsɪz] [nekst] [deɪ] .

She	was	wrecked	on	the	coast	of	Cornwall	,	and	went	in	pieces	next	day	.
她	曾是	损毁	在	这	海岸	的	康沃尔郡	,	和	去	在	件	下一个	天	.

她在康沃尔海岸附近触礁沉没，第二天就解体了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['tɪmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [seɪvd] ,

Not	a	timber	of	her	was	saved	,
不是	一个	木材	的	她	曾是	已保存	,

她的一截木头都没能保存下来。

[hɜːr; hər] ['veri] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət] [ðæt] [tuː] ['seɪləz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

her	very	name	would	have	been	unknown	but	that	two	sailors	out	of	all	the
她	非常	姓名	会	有	到过	未知	但	那	二	水手们	出去	的	全部	这

[kruː] [wɜːr; wər] [seɪvd] ,

crew	were	saved	,
全体人员	是	已保存	,

如果不是因为全体船员中有两名水手获救，她的名字可能早已无人知晓。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] . ”

and	your	wife	and	child	. ”
和	你的	妻子	和	孩子	. ”

还有你的妻子和孩子。”

“ [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] !

“	My	wife	and	child	!
“	我的	妻子	和	孩子	!

“我的妻子和孩子！”

[seɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ə'gen] ! ”

Say	those	words	again	! ”
说	那些	字	再次	! ”

再说一遍！

“ [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [reɪz] [hoʊps] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [mʌst; məst][end][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

“	Do	not	let	me	raise	hopes	,	my	friend	,	that	must	end	in	disappointment	.
“	做	不是	让	我	增加	希望	,	我的	朋友	,	那	必须	结尾	在	失望	.

“朋友，请不要让我燃起你的希望，因为那终将以失望告终。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [daɪd] .

The	lady	died	.
这	女士	死亡	.

这位女士去世了。

" [kɑːstiːzoʊ] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊn] , [bʌt; bət] [sæt] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] ['piːtər] [went] [ɑːn]

"	Castizo	fell	back	with	a	moan	,	but	sat	up	once	more	as	Peter	went	on
"	卡斯蒂佐	跌倒	后退	和	一个	呻吟	,	但	卫星	向上	一次	更多的	作为	彼得	去	在

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

卡斯蒂佐呻吟一声倒了下去，但彼得继续说话时，他又坐了起来。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɪvd] ; [ɪz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] — [æt; ət] [liːst] [soʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [wiː; wi]

"	But	the	child	lived	;	is	living	now	—	at	least	so	we	must	hope	,	for	we
"	但	这	孩子	居住地	;	是	活的	现在	—	在	至少	所以	我们	必须	希望	,	为了	我们

[left] [hɜːr; hər] [wel] .

left	her	well	.
左边	她	出色地	.

"但是孩子活了下来；现在也活着——至少我们必须希望如此，因为我们离开时她身体健康。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðer; ðər] [ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] ['mæti] . "

She	is	their	adopted	sister	Mattie	.	"
她	是	他们的	已采用	姐姐	马蒂	.	"

她是他们的养妹玛蒂。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['endɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['stɔːri] .

"	This	is	indeed	a	strange	ending	to	my	story	.
"	这	是	的确	一个	奇怪的	结束	到	我的	故事	.

"我的故事确实有一个奇怪的结局。"

[wʌt] [neɪm] [dɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [soʊ] [kæst] [ə'weɪ] [seɪl] [baɪ] .

What	name	did	the	ship	so	cast	away	sail	by	.
什么	姓名	做过	这	船	所以	投掷	离开	帆	经过	.

那艘被遗弃的船叫什么名字?

" ['piːtər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	Peter	was	silent	.
"	彼得	曾是	沉默的	.

彼得沉默不语。

" ['niːðər] [dʒɪl] [nɔːr] [aɪ] [rɪ'membər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Neither	Jill	nor	I	remember	,	"	I	replied	.
"	两者都不	吉尔	也不	我	记住	,	"	我	回复	.

"吉尔和我都不记得了，"我回答道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wiː; wi] ['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	are	not	quite	sure	we	ever	heard	it	.
"	我们	是	不是	相当	当然	我们	曾经	听到	它	.

"我们不太确定我们是否听过它。"

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['seɪləz] [wʌz; wəz] [kɪld] .

One	of	the	shipwrecked	sailors	was	killed	.
一	的	这	遭遇海难	水手们	曾是	被杀	.

遇难船员中有一人丧生。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [ɑːdriː'ɑːnoʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

The	other	,	whose	name	is	Adriano	,	I	have	lost	sight	of	for	many	a	long
这	其他	,	谁	姓名	是	阿德里亚诺	,	我	有	丢失的	视线	的	为了	许多	一个	长的

[jɪr] .

year	.
年	.

另一个名叫阿德里亚诺的人，我已经失去联系很多年了。

" - [feɪs] [fel] .
" Castizo's face fell .
" - 脸 跌倒 .

卡斯蒂索的脸色沉了下来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ziˈnəubjə] .
" There was no such man on board the Zenobia .
" 那里 曾是 不 这样的 男人 在 木板 这 泽诺比亚 .

"泽诺比亚号上根本没有这个人。"

[aɪ] [nuː] [ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bɑːrk] .
I knew every man in the barque .
我 知道 每一个 男人 在 这 帆船 .

我认识船上的每一位男士。

[hɑː] , [ˈpiːtər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [ˈɛlsɪz] [ʃɪp] , [ˈsʌmwʌn] [ˈɛlsɪz] [waɪf]
Ha , Peter , my dear boy , I fear it was someone else's ship , someone else's wife
哈 , 彼得 , 我的 亲爱的 男生 , 我 害怕 它 曾是 某人 其他人的 船 , 某人 其他人的 妻子
[ænd; ənd] [tʃaɪld] .
and child .
和 孩子 .

哈，彼得，我亲爱的孩子，恐怕那是别人的船，别人的妻子和孩子。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [deɪt] ? "
Can you give me the date ? "
能 你 给 我 这 日期 ? "

你能告诉我日期吗?

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉!

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .
" I said , " I cannot even do that for certain .
" 我 说 , " 我 不能 甚至 做 那 为了 肯定 .

我说："我甚至都不能确定这一点。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪʃɚmənz] [boʊt] [ðæt] [seɪvd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [seɪvd] .
It was a fisherman's boat that saved those who were saved .
它 曾是 一个 渔民的 船 那 已保存 那些 WHO 是 已保存 .

救起那些获救者的，是一艘渔船。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪʃɚmənz] [waɪf] [huː] [kept] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [tɪl] [baɪ] [ˈæksɪdənt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm]
It was the fisherman's wife who kept the child , till by accident she became
它 曾是 这 渔民的 妻子 WHO 保留 这 孩子 , 直到 经过 事故 她 成为
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪstər] .
our sister .
我们的 姐姐 .

是渔夫的妻子抚养了这个孩子，后来她阴差阳错地成了我们的妹妹。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [kluː] . "
There is no other clue . "
那里 是 不 其他 线索 . "

没有其他线索了。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃest] , " [sed] [ˈpiːtər] .
" Was there not a large chest , " said Peter .
" 曾是 那里 不是 一个 大的 胸部 , " 说 彼得 .

彼得说："那里不是有个大箱子吗？"

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	是的	,	”	我	说	.

“是的，”我说。

[ðen] [aɪ] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][bɑːks][moʊst] [maɪˈnuːtli] [tuː; tə][kɑːstiːzoʊ] .

Then	**I**	**described**	**the**	**box**	**most**	**minutely**	**to**	**Castizo**	**.**
然后	我	描述	这	盒子	最多	精确到分钟	到	卡斯蒂佐	.

然后我极其详细地向卡斯蒂佐描述了那个盒子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɑːks] , [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

It	**was**	**such**	**a**	**strange**	**box**	**,**	**taller**	**than**	**it**	**was**	**broad**	**,**	**the**	**length**
它	曾是	这样的	一个	奇怪的	盒子	,	更高	比	它	曾是	广阔	,	这	长度

[ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][ðə; ði] [seɪm] ,

and	**width**	**the**	**same**	**,**
和	宽度	这	相同的	,

那真是一个奇怪的盒子，高度大于宽度，长度和宽度相同。

[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [bluː] .

and	**painted**	**blue**	**.**
和	绘	蓝色的	.

并涂成蓝色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

It	**was**	**Castizo's**	**turn**	**now**	**to**	**show**	**anxiety**	**and**	**excitement**	**.**
它	曾是	-	转动	现在	到	展示	焦虑	和	激动	.

现在轮到卡斯蒂佐表现出焦虑和兴奋了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][bɑːks][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .

He	**made**	**me**	**describe**	**the**	**box**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
他	制成	我	描述	这	盒子	超过	和	超过	再次	.

他让我一遍又一遍地描述那个盒子。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [ˈskɛtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈmeməri] [ɑːn][ə; eɪ][flai] - [liːf] [ʌv; əv]

I	**even**	**took**	**a**	**pencil**	**and**	**sketched**	**it**	**from**	**memory**	**on**	**a**	**fly**	**-**	**leaf**	**of**
我	甚至	采取	一个	铅笔	和	草图	它	从	记忆	在	一个	飞	-	叶子	的

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [dɪr] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

the	**Bible**	**dear**	**mother**	**had**	**given**	**me**	**when**	**a**	**boy**	**.**
这	圣经	亲爱的	母亲	有	给定	我	什么时候	一个	男生	.

我甚至拿起铅笔，凭着记忆把它画在了我小时候母亲送给我的圣经扉页上。

[ðen] [kɑːstiːzoʊ] [sed] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] [ˌmægdəˈliːnəz] [bɑːks] .

Then	**Castizo**	**said**	**,**	**“**	**That**	**was**	**my**	**poor**	**Magdalena's**	**box**	**.**
然后	卡斯蒂佐	说	,	“	那	曾是	我的	贫穷的	玛格达莱纳的	盒子	.

然后卡斯蒂佐说：“那是我可怜的玛格达莱娜的盒子。”

[θæŋk] [gɑːd] , [ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [laɪvz; lɪvz] .

Thank	**God**	**,**	**our**	**child**	**lives**	**.**
感谢	上帝	,	我们的	孩子	生活	.

感谢上帝，我们的孩子还活着。

” [hiː; hi] [pʊt] [bʌt; bət] [wʌn] [mɔːr] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

”	**He**	**put**	**but**	**one**	**more**	**question**	**to**	**me**	**.**
”	他	放	但	一	更多的	问题	到	我	.

他只向我问了最后一个问题。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈvæljuː][ɪn][ðə; ði] [tʃest] ?

“	**Was**	**there**	**nothing**	**of**	**value**	**in**	**the**	**chest**	**?**
“	曾是	那里	没有什么	的	价值	在	这	胸部	?

“箱子里难道没有一件值钱的东西吗？”

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ]['pepərz] , ['mʌni] , [ɔːr] [rɪŋz] [ɔːr] ['wɑːtʃɪz] ? "
Were **there** **no** **papers** **,** **money** **,** **or** **rings** **or** **watches** **?** **"**
是 那里 不 文件 , 钱 , 或者 戒指 或者 手表 ? "

没有文件、现金、戒指或手表吗?

" ['nʌθɪŋ] [seɪv] [kloʊðz] .
" **Nothing** **save** **clothes** **.**
" 没有什么 节省 衣服 .

除了衣服，什么都没有。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['mʌmi] [greɪ] , [æz; əz] ['mæti] [kɔːlz] [hɜːr; hər] , ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt]
I've **often** **and** **often** **heard** **Mummy** **Gray** **,** **as** **Mattie** **calls** **her** **,** **wonder** **at** **that**
我已经 经常 和 经常 听到 木乃伊 灰色的 , 作为 马蒂 呼叫 她 , 想知道 在 那
. "
: **"**
. "

我经常听到格雷妈妈（马蒂是这么称呼她的）对此感到疑惑。

" [ðen] [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz][hɜːrz] .
" **Then** **I'm** **more** **than** **ever** **convinced** **the** **chest** **was** **hers** **.**
" 然后 我是 更多的 比 曾经 确信 这 胸部 曾是 她的 .

“那么我更加确信，这个箱子是她的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːls] ['bɑːtəm] .
It **had** **a** **false** **bottom** **.**
它 有 一个 错误的 底部 .

它底部是暗格。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['speʃəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
The **box** **was** **specially** **prepared** **for** **the** **voyage** **.**
这 盒子 曾是 特别 准备 为了 这 航程 .

这个箱子是专门为这次航行准备的。

[oʊ] , [bɔɪz] , ['hev(ə)n] , [ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ɜˈ'iːnəz] , [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ]
Oh **,** **boys** **,** **Heaven** **,** **in** **sending** **you** **to** **Puentas** **Arenas** **,** **condescended** **to** **answer** **my**
哦 , 男孩们 , 天堂 , 在 发送 你 到 - 竞技场 , 居高临下的 到 回答 我的
[prerz] .
prayers **.**
祈祷 .

哦，孩子们，上天将你们送到普恩塔斯阿雷纳斯，这是上天垂怜，回应了我的祈祷。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][,vælpə'raisəu] , [maɪ] [jɑːt] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]
Now **,** **instead** **of** **returning** **to** **Valparaiso** **,** **my** **yacht** **shall** **take** **you** **back** **to**
现在 , 反而 的 返回 到 瓦尔帕莱索 , 我的 游艇 将 拿 你 后退 到
['ɪŋgləɪnd] .
England **.**
英格兰 .

现在，我的游艇将带你返回英国，而不是返回瓦尔帕莱索。

" [ðæt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ə'kɜːrd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpə] ;
" **That** **,** **then** **,** **was** **what** **occurred** **on** **our** **last** **night** **on** **the** **Pampa** **;**
" 那 , 然后 , 曾是 什么 发生 在 我们的 最后的 夜晚 在 这 潘帕斯 ;

“那么，这就是我们在潘帕斯草原上的最后一晚发生的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'gʌn] [baɪ][kɑːstiːzoʊ] ,
and **the** **story** **begun** **by** **Castizo** **,**
和 这 故事 开始 经过 卡斯蒂佐 ,

而这个故事是由卡斯蒂佐开始的，

[ænd; ənd][soʊ] [ˌɑːpərˈtuːnli] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ][ˈpiːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][dʒɪl][ænd; ənd]

and	so	opportunely	finished	by	Peter	with	a	little	assistance	from	Jill	and
和	所以	巧	完成的	经过	彼得	和	一个	小的	协助	从	吉尔	和

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

于是，在吉尔和我稍加协助下，彼得及时完成了这项工作。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [siː]

was	the	cause	of	our	being	here	altogether	,	homeward	bound	in	the	good	sea
曾是	这	原因	的	我们的	存在	这里	共	,	回家	边界	在	这	好的	海

[jɑːt] [ˌmægdəˈleinə; -ˈliː-] .

yacht	Magdalena	.
游艇	玛格达莱纳	.

这就是我们所有人来到这里的原因，我们乘坐着优良的远洋游艇玛格达莱纳号返回家乡。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [aɪˈdɪlɪk] [ˈvɔɪɪdʒ] .

That	was	indeed	an	idyllic	voyage	.
那	曾是	的确	一个	田园诗般的	航程	.

那真是一次令人心旷神怡的旅程。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][dʒɪl][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aɪˈdɪlɪk] ,

Even	to	Jill	and	me	it	was	idyllic	,
甚至	到	吉尔	和	我	它	曾是	田园诗般的	,

即使对我和吉尔来说，那里也是人间仙境。

[ten] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ][mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˈpiːtər][ænd; ənd] [dʌlˈzʊrə] .

ten	times	more	so	must	it	have	been	to	Peter	and	Dulzura	.
十	时代	更多的	所以	必须	它	有	到过	到	彼得	和	杜尔祖拉	.

对于彼得和杜尔祖拉来说，这种感受一定是十倍的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][ˈdoʊldrəmz] [waɪl] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

With	the	exception	of	a	week	in	the	doldrums	while	crossing	the	line	,
和	这	例外	的	一个	星期	在	这	低迷期	尽管	过境	这	线	,

除了过关途中遭遇一周的低迷期之外，

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈglɔːriəs] [ˈweðər] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [ˈbriːzɪz] [ə; eɪ][ˈseɪlər] [lʌvz] ,

we	had	glorious	weather	all	the	way	,	with	just	the	breezes	a	sailor	loves	,
我们	有	辉煌	天气	全部	这	方式	,	和	只是	这	微风	一个	水手	爱	,

一路天气晴朗，微风习习，正是水手们喜欢的那种感觉。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][seɪlz][ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌjuː ˈes] [ˈmerəli] [ˈɑːnwərdz] .

enough	to	fill	the	sails	and	carry	us	merrily	onwards	.
足够的	到	充满	这	帆	和	携带	我们	兴高采烈地	开始	.

足够装满风帆，载着我们欢快地继续前行。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsiːz] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈsiːðɪŋ] [pæst][ænd; ənd] [əˈweɪ]

The	very	seas	used	to	sing	to	us	as	they	went	seething	past	and	away
这	非常	海域	用过的	到	唱歌	到	我们	作为	他们	去	沸腾	过去的	和	离开

[əˈstɜːrn] ;

astern	;
倒车	;

大海奔腾咆哮，从我们身边呼啸而过，仿佛也在为我们歌唱；

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [ˈtʃɔːki] [klɪfs] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

and	on	sighting	the	dear	chalky	cliffs	of	England	,
和	在	目击	这	亲爱的	粉笔	悬崖	的	英格兰	,

看到英格兰美丽的白垩质悬崖时，

[ðə; ði] [gʌlz] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɪn] ['flɑːks] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə] [ʃriːk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['welkəm]

the	gulls	that	came	out	in	flocks	to	meet	us	seemed	to	shriek	us	a	welcome
这	海鸥	那	来了	出去	在	羊群	到	见面	我们	似乎	到	尖叫	我们	一个	欢迎

,

,

,

成群结队飞来迎接我们的海鸥似乎在尖叫着欢迎我们。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

and	tell	us	all	was	well	.
和	告诉	我们	全部	曾是	出色地	.

然后告诉我们一切都好。

[pər'hæps][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] ,

Perhaps	we	ought	to	have	come	farther	up	the	Channel	than	we	did	,
也许	我们	应该	到	有	来	更远	向上	这	渠道	比	我们	做过	,

或许我们应该沿着英吉利海峡向上游走得更远一些。

[ænd; ənd] [seɪld] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['neɪv(ə)l] ['siːpɔːrt] , [wer] [dɪr] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

and	sailed	right	into	the	great	naval	seaport	,	where	dear	father	used	to	be
和	航行	正确的	进入	这	伟大的	海军	海港	,	在哪里	亲爱的	父亲	用过的	到	是

['steɪʃənd] .

stationed	.
驻	.

然后径直驶入了伟大的海军海港，我亲爱的父亲曾经在那里服役。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[wiː; wi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

We	would	do	nothing	of	the	sort	,
我们	会	做	没有什么	的	这	种类	,

我们绝不会那样做。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [naʊ] ['bloʊɪŋ] — [goʊ]

but	—	the	weather	being	fine	and	only	a	gentle	breeze	now	blowing	—	go
但	—	这	天气	存在	美好的	和	仅有的	一个	温和的	微风	现在	吹	—	去

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] ,

right	into	the	little	bay	,
正确的	进入	这	小的	湾	,

但是，天气晴朗，现在只有微风吹拂，直接驶入小海湾吧。

[ænd; ənd] ['æŋkər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɔːr] .

and	anchor	before	our	own	door	.
和	锚	前	我们的	自己的	门	.

并锚定在我们自己的门前。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dɪd] .

And	so	we	did	.
和	所以	我们	做过	.

于是我们就这么做了。

['jɑːndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dɪr] [oʊld] - ['fæʃnd] [trə'fælgər] ['kɑːtɪdʒ] .

Yonder	it	was	,	dear	old	-	fashioned	Trafalgar	Cottage	.
远处	它	曾是	,	亲爱的	老的	-	造型	特拉法加	小屋	.

那边就是那座古色古香的特拉法加小屋。

[wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

We	all	looked	at	it	through	the	glass	.
我们	全部	看起来	在	它	通过	这	玻璃	.

我们都透过玻璃看了看。

['nʌθɪŋ] ['ɔːltərd] , ['nʌθɪŋ] .
Nothing altered , nothing .
没有什么 已修改 , 没有什么 .

什么都没变，什么都没变。

['bælkəni] , ['gɑːrdn] , ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] ['klaɪmɚz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Balcony , garden , railings , and climbers all the same .
阳台 , 花园 , 栏杆 , 和 登山者 全部 这 相同的 .

阳台、花园、栏杆和攀爬物，都一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] , [ðoʊ] [smoʊk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But there were no signs of life about , though smoke came from the
但 那里 是 不 标志 的 生活 关于 , 尽管 抽烟 来了 从 这
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

但周围没有任何生命迹象，尽管烟囱里冒出了烟。

[oʊ] [dɪr] ,
Oh dear ,
哦 亲爱的 ,

哦亲爱的，

[haʊ] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [hɑːrt] [dʌz] [biːt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
how a sailor's heart does beat with anxiety when he reaches once more his native
如何 一个 水手的 心 做 打 和 焦虑 什么时候 他 到达 一次 更多的 他的 本国的
[lænd] ;
land ;
土地 ;

水手重返故土时，心中该是多么焦虑不安啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [kiːp] ['wɜːriɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd]
and how he does keep worrying and wondering whether his relations and
和 如何 他 做 保持 令人担忧 和 好奇 无论 他的 关系 和
[frendz] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] !
friends are alive and well !
朋友们 是 活 和 出色地 !

他总是担心自己的亲人和朋友是否平安健康！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkər] [ɪz] [let] [goʊ] .
We are in the bay now , and the anchor is let go .
我们 是 在 这 湾 现在 , 和 这 锚 是 让 去 .

我们现在在海湾里，已经抛锚了。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ['rʌnɪŋ] [aʊt] !
What a delicious sound is that of the chain running out !
什么 一个 可口的 声音 是 那 的 这 链 跑步 出去 !

链条跑出时发出的声音多么悦耳啊！

[noʊ]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [hæf] [soʊ] [swiːt] .
No music in the world is half so sweet .
不 音乐 在 这 世界 是 一半 所以 甜的 .

世界上没有哪首音乐能与之媲美。

" [dʒæk] , [dʒæk] ! " [kraɪz] [dʒɪl] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɔːf]
" Jack , Jack ! " cries Jill , who was forward in the bows , the wind blowing off
" 杰克 , 杰克 ! " 哭泣 吉尔 , WHO 曾是 向前 在 这 弓 , 这 风 吹 离开
[ðə; ði][lænd] .
the land .
这 土地 .

“杰克，杰克！”吉尔喊道，她站在船头，风从陆地吹来。

“ [rʌn] , [dʒæk] , [rʌn] !
“ Run , Jack , run !
” 跑步 , 杰克 , 跑步 !

“快跑，杰克，快跑！”

” [aɪ] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] .
” I rushed forward .
” 我 匆忙 向前 .

我冲了上前去。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɪl] ?
“ What is it , Jill ?
” 什么 是 它 , 吉尔 ?

“什么事，吉尔？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么?

“ [ˈrɑːbərt] [ˈbrɪŋɪŋ] [raʊnd] [trɔts] .
“ Robert bringing round Trots .
” 罗伯特 带来 圆形的 小跑 .

“罗伯特带着托特纳姆人来了。”

[həˈrɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

” [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
” So it was .
” 所以 它 曾是 .

确实如此。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈrɑːbərt] .
The same old Robert .
这 相同的 老的 罗伯特 .

还是老样子，罗伯特。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld][trɔts] .
The same old Trots .
这 相同的 老的 小跑 .

还是老样子，托派分子。

“ [lʊk] [əˈgen] .
“ Look again .
” 看 再次 .

再看看。

[lʊk] , [lʊk] !
Look , look !
看 , 看 !

快看!

[ˈjɑːndər] [ɪz] [ænt] - [ˈgetɪŋ] [ɪn] .
Yonder is Aunt Serapheema getting in .
远处 是 阿姨 - 获得 在 .

那边是塞拉菲玛阿姨进来了。

[ænd; ənd] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
And darling mother in the doorway .
和 亲爱的 母亲 在 这 门口 .

还有门口的亲爱的妈妈。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃaʊt] .

"	We	were	near	enough	to	shout	.
"	我们	是	靠近	足够的	到	喊	.

我们离得足够近，可以大声喊叫。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [wiː; wi][dɪd] .

And	shout	we	did	.
和	喊	我们	做过	.

我们确实大声喊了出来。

[ˈpiːtər] [dʒɔɪnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ˈritʃi] [ænd; ənd] [ˈlɔlɚ] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [help] [juː ˈes] .

Peter	joined	in	with	a	will	,	and	Ritchie	and	Lawlor	joined	to	help	us	.
彼得	加入	在	和	一个	将要	,	和	里奇	和	劳勒	加入	到	帮助	我们	.

Peter 自愿加入，Ritchie 和 Lawlor 也加入来帮助我们。

[dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][ˈiːv(ə)n] [krept] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ˈboʊsprɪt] [ænd; ənd][dʒɪb] - [buːm] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˈaʊər; ɑːr]

Jill	and	I	even	crept	out	along	bowsprit	and	jib	-	boom	,	and	waved	our
吉尔	和	我	甚至	悄悄地爬	出去	沿着	船首斜桅	和	吊臂	-	繁荣	,	和	挥手	我们的

[ˈhæŋkɚtʃəfs, ˈhæŋkɚtʃiːfs][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [əˈgen] .

handkerchiefs	and	shouted	again	.
手帕	和	喊叫	再次	.

我和吉尔甚至沿着船首斜桅和前帆爬了出去，挥舞着手帕，再次大声喊叫。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [sʌtʃ] [æn; ən] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [ˈwʌndər] !

Was	there	ever	such	an	home	-	coming	in	the	world	I	wonder	!
曾是	那里	曾经	这样的	一个	家	-	未来	在	这	世界	我	想知道	!

我想知道，世界上是否曾有过如此感人的归乡之旅！

[ˈænti] [noʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪsɪz] .

Auntie	knows	our	voices	.
阿姨	知道	我们的	声音	.

阿姨认得我们的声音。

[ˈmʌðər] [weɪvz] [bæk] [tuː; tə][juː ˈes] .

Mother	waves	back	to	us	.
母亲	波浪	后退	到	我们	.

母亲向我们挥手回应。

" [kɔːl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [boʊt] !

"	Call	away	the	boat	!
"	称呼	离开	这	船	!

"把船叫走！"

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [rəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈlɔlɚ] [ænd; ənd] [ˈritʃi] ,

"	In	a	few	minutes	more	,	rowed	by	the	sturdy	arms	of	Lawlor	and	Ritchie	,
"	在	一个	很少	分钟	更多的	,	划船	经过	这	结实的	武器	的	劳勒	和	里奇	,

"再过几分钟，在劳勒和里奇强壮的臂膀划桨下，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [ɪz] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

the	little	boat	is	bounding	over	the	water	.
这	小的	船	是	边界	超过	这	水	.

小船在水面上飞驰。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [biːtʃt] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [hæf] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ɪn] [terz] ,

Then	it	is	beached	,	and	mother	,	half	hysterical	and	wholly	in	tears	,
然后	它	是	搁浅	,	和	母亲	,	一半	歇斯底里的	和	完全	在	眼泪	,

然后船搁浅了，母亲半是歇斯底里，泪流满面。

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [hʌg] [fɜːrst] .

does	not	know	which	of	us	to	hug	first	.
做	不是	知道	哪个	的	我们	到	拥抱	第一的	.

他不知道该先拥抱我们中的哪一个。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [tɪl] [wiː; wi] [tel] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ɪz][dʒæk][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]
And **the** **fact** **is** **she** **does** **not** **know** **till** **we** **tell** **her** **which** **is** **Jack** **and** **which** **is**
和 这 事实 是 她 做 不是 知道 直到 我们 告诉 她 哪个 是 杰克 和 哪个 是
[dʒɪl] .
Jill **.**
吉尔 .

事实上，直到我们告诉她哪个是杰克，哪个是吉尔，她才知道。

“ [aɪm][dʒæk] , ['mʌðər] ; ”
“ **I'm** **Jack** **,** **mother** **;** **”**
“ 我是 杰克 , 母亲 ; ”

“我是杰克，妈妈;”

“ [aɪm][dʒɪl] , ['mʌðər] , ” [wiː; wi] [seɪ] .
“ **I'm** **Jill** **,** **mother** **,** **”** **we** **say** **.**
“ 我是 吉尔 , 母亲 , ” 我们 说 .

“我是吉尔，妈妈,”我们说。

[ðen] [wiː; wi][goʊ][ɔːl] [ʌp] [hoʊm] [tə'geðər] .
Then **we** **go** **all** **up** **home** **together** **.**
然后 我们 去 全部向上 家 一起 .

然后我们一起回家。

['mæti] [wʌz; wəz] [wel] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] .
Mattie **was** **well** **,** **but** **away** **at** **school** **.**
马蒂 曾是 出色地 , 但 离开 在 学校 .

玛蒂身体很好，但她去上学了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
She **returned** **next** **day** **,** **however** **,** **and** **Jill** **and** **I** **were** **half** **afraid** **of** **her** **,**
她 返回 下一个 天 , 然而 , 和 吉尔 和 我 是 一半 害怕的 的 她 ,

然而，她第二天就回来了，吉尔和我都有些害怕她。

[soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] .
so **tall** **and** **beautiful** **had** **she** **become** **.**
所以 高的 和 美丽的 有 她 变得 .

她变得又高又美。

[bʌt; bət] [dɪr] ['mæti] [wʌz; wəz] [self] - [pə'zest] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['semi] - ['sivilaizd] ['seɪləz]
But **dear** **Mattie** **was** **self** **-** **possessed** **enough** **,** **though** **we** **semi** **-** **civilised** **sailors**
但 亲爱的 马蒂 曾是 自己 - 拥有 足够的 , 尽管 我们 半 - 文明 水手们
[wɜːr; wər] [ʃaɪ] .
were **shy** **.**
是 害羞的 .

但亲爱的玛蒂却十分沉着冷静，而我们这些半开化的水手却很害羞。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [deɪ] .
This **was** **a** **never** **-** **to** **-** **be** **-** **forgotten** **day** **.**
这 曾是 一个 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 天 .

这是令人难忘的一天。

[wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] ['mæti] — [wiː; wi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][hɜːr; hər] ['mæti] — [ə; eɪ] ['fɑːðər]
We **had** **brought** **Mattie** **—** **we** **would** **always** **call** **her** **Mattie** **—** **a** **father**
我们 有 带来 马蒂 — 我们 会 总是 称呼 她 马蒂 — 一个 父亲
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstər] .
and **a** **sister** **.**
和 一个 姐姐 .

我们给马蒂（我们一直都叫她马蒂）带来了父亲和妹妹。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ɪ'nʌf] .
For **this** **box** **was** **the** **box** **,** **and** **that** **is** **saying** **enough** **.**
为了 这 盒子 曾是 这 盒子 , 和 那 是 说 足够的 .

因为这个盒子就是那个盒子，这就足够说明问题了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['vɔiidʒz] ['æftər] [ðɪs] , [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ] [seɪld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪps] .

For	many	voyages	after	this	,	Jill	and	I	sailed	together	in	the	same	ships	.
为了	许多	航程	后	这	,	吉尔	和	我	航行	一起	在	这	相同的	船舶	.

此后的许多航程中，吉尔和我都是同一艘船一起航行。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['ritʃi] [ænd; ənd] ['lɔlɚ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['ʃɪpˌmeɪts] .

And	very	often	Ritchie	and	Lawlor	were	our	shipmates	.
和	非常	经常	里奇	和	劳勒	是	我们的	船友	.

里奇和劳勒经常是我们的船友。

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ɑːdriː'ɑːnoʊ] .

We	never	saw	nor	heard	anything	more	of	Adriano	.
我们	绝不	锯	也不	听到	任何事物	更多的	的	阿德里亚诺	.

我们再也没有见过阿德里亚诺，也没有听到过他的任何消息。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstəri] ['nevər] [klɪrd] [ʌp] .

That	was	a	little	morsel	of	mystery	never	cleared	up	.
那	曾是	一个	小的	小块	的	神秘	绝不	已清除	向上	.

那是一个始终未能解开的小谜团。

[kɑːstiːzoʊ] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

Castizo	settled	down	in	England	,
卡斯蒂佐	定居	向下	在	英格兰	,

卡斯蒂佐在英国定居下来。

['hævɪŋ] [bɔːt] ['prɑːpərti] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] [ɪz]

having	bought	property	not	far	from	the	little	churchyard	where	his	dear	wife	is
拥有	买	财产	不是	远的	从	这	小的	墓地	在哪里	他的	亲爱的	妻子	是

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

他在离爱妻长眠的小教堂墓地不远的地方买了一处房产。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] .

He	is	there	now	,	though	he	is	getting	old	.
他	是	那里	现在	,	尽管	他	是	获得	老的	.

他现在在那里，虽然年纪大了。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] ['piːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dʌl'zʊrə] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [kɔːlz] [hɜːr; hər] ,

With	him	live	Peter	and	his	wife	Dulzura	,	as	he	still	calls	her	,
和	他	居住	彼得	和	他的	妻子	杜尔祖拉	,	作为	他	仍然	呼叫	她	,

与他同住的还有彼得和他的妻子杜尔祖拉，他仍然这样称呼她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evər] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] , [aɪ]

and	it	is	ever	a	pleasure	to	meet	them	,	and	oftentimes	,	I
和	它	是	曾经	一个	乐趣	到	见面	他们	,	和	经常	,	我

['skersli] [niːd] [seɪ] ,

scarcely	need	say	,
几乎	需要	说	,

与他们见面总是一件令人愉快的事，而且很多时候，我几乎无需多言。

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]

we	talk	of	the	dear	old	days	on	the	Pampas	and	our	life	in	the
我们	讲话	的	这	亲爱的	老的	天	在	这	潘帕斯草原	和	我们的	生活	在	这

[lænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] .

Land	of	the	Giants	.
土地	的	这	巨人队	.

我们谈起在潘帕斯草原上的美好旧时光，以及我们在巨人之地的生活。

['æ'læs] , [pʊr] [dʒɪl] , [ðoʊ] !

Alas	,	poor	Jill	,	though	!
唉	,	贫穷的	吉尔	,	尽管	!

唉，可怜的吉尔！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd][tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][æt; ət][læst] .

It	is	sad	to	record	how	we	were	parted	at	last	.
它	是	伤心	到	记录	如何	我们	是	分手了	在	最后的	.

记录我们最终分离的方式，令人伤感。

[wiː; wi] [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] , [dremt] [ðə; ði] [seɪm] [driːmz] ,

We	who	thought	the	same	thoughts	,	dreamt	the	same	dreams	,
我们	WHO	想法	这	相同的	想法	,	梦见	这	相同的	梦境	,

我们曾拥有相同的思想，做过相同的梦，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['seldəm] ['seprət] [baɪ] [naɪt] [ɔːr][baɪ] [deɪ] .

and	were	seldom	separate	by	night	or	by	day	.
和	是	很少	分离	经过	夜晚	或者	经过	天	.

他们很少在白天或晚上分开。

[wiː; wi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [soʊ] ['meni] [waɪld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [ədˈventʃəz] [hænd][ɪn][hænd] ,

We	who	had	come	through	so	many	wild	and	stormy	adventures	hand	in	hand	,
我们	WHO	有	来	通过	所以	许多	荒野	和	暴风雨	冒险	手	在	手	,

[aɪ] [maɪt] [seɪ] ,

I	might	say	,
我	可能	说	,

我想说，我们曾携手经历过那么多惊险刺激的冒险，

[tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][soʊ] ['streɪndʒli] .

to	be	parted	so	strangely	.
到	是	分手了	所以	奇怪的	.

如此奇特的分离。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrktɪk][aɪs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn]

We	had	come	off	a	long	voyage	to	the	Arctic	ice	,	and	were	together	in
我们	有	来	离开	一个	长的	航程	到	这	北极	冰	,	和	是	一起	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

我们结束了漫长的北极冰原之旅，一起回到了伦敦。

[wiː; wi] [left] [iːtʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] .

We	left	each	other	but	for	an	hour	,	it	was	agreed	.
我们	左边	每个	其他	但	为了	一个	小时	,	它	曾是	同意	.

我们暂时分开，但约定好分开一个小时。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] , [bʌt; bət] [pʊr] [dʒɪl] ['nevər] [ə'pɪrd] .

I	was	back	in	time	at	the	appointed	place	,	but	poor	Jill	never	appeared	.
我	曾是	后退	在	时间	在	这	任命	地方	,	但	贫穷的	吉尔	绝不	出现	.

我按时回到了指定地点，但可怜的吉尔却始终没有出现。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [maɪ] ['brʌðər] [ə'gen] .

I	never	saw	my	brother	again	.
我	绝不	锯	我的	兄弟	再次	.

我再也没见过我哥哥。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] , [ðoʊ] [ɔːl] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ɔːr]

No	one	could	find	out	,	though	all	search	was	made	,	whither	he	had	gone	,	or
不	一	可以	寻找	出去	,	尽管	全部	搜索	曾是	制成	,	往哪里去	他	有	已消失	,	或者

[bɪn] ['teɪkən] !

been	taken	!
到过	已采取	!

尽管进行了全面的搜寻，但没有人能够查明他去了哪里，或者被带走了！

[lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðen] .

Long	years	have	passed	away	since	then	.
长的	年	有	通过了	离开	自从	然后	.

此后多年已逝。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [er] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [lɔːst] [ɛ'steɪts] .

I	have	fallen	heir	to	our	long	lost	estates	.
我	有	倒下	继承人	到	我们的	长的	丢失的	庄园	.

我继承了我们失落已久的产业。

['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [hoʊm] .

Mother	and	aunt	live	with	me	in	our	noble	home	.
母亲	和	阿姨	居住	和	我	在	我们的	高贵	家	.

母亲和姑姑与我一起住在我们这栋豪宅里。

['mæti] [ɪz][maɪ] [waɪf] .

Mattie	is	my	wife	.
马蒂	是	我的	妻子	.

玛蒂是我妻子。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [lʊk] [ə; eɪ] ['sædɚ] [mæn] .

They	say	I	look	a	sadder	man	.
他们	说	我	看	一个	更悲伤	男人	.

他们说我看上去更悲伤了。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

This	may	be	so	.
这	可能	是	所以	.

或许如此。

[jet] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [hoʊp] [ðæt] [pʊr] [dʒɪl][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] —

Yet	I	live	in	hope	that	poor	Jill	and	I	are	sure	to	meet	again	some	day	—
然而	我	居住	在	希望	那	贫穷的	吉尔	和	我	是	当然	到	见面	再次	一些	天	—

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

但我仍然抱有希望，相信我和可怜的吉尔总有一天会在某个地方再次相遇。

[ænd; ənd] [wen] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] ,

And	when	lying	awake	at	night	,	thinking	about	the	past	,
和	什么时候	说谎	醒	在	夜晚	,	思维	关于	这	过去的	,

夜里辗转反侧，回想往事时，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðɚz] , ['seɪɪŋ] —

I	sometimes	seem	to	hear	a	voice	which	I	know	to	be	my	brother's	,	saying	—
我	有时	似乎	到	听到	一个	嗓音	哪个	我	知道	到	是	我的	兄弟	,	说	—

我有时似乎能听到一个声音，我知道那是我的哥哥的声音，他说——

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒæk] ; [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Come	to	me	,	Jack	;	come	to	me	,	for	I	cannot	come	to	you	.
“	来	到	我	,	杰克	;	来	到	我	,	为了	我	不能	来	到	你	.

“杰克，到我这里来；到我这里来，因为我不能到你这里来。”

” [ðə; ði][end] .

”	The	End	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

| ['tʃæptər] [wʌn] | | ['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː] | | ['tʃæptər] [θriː] | | ['tʃæptər] [fɔːr] | | ['tʃæptər] [faɪv] | |
| Chapter 1 | | Chapter 2 | | Chapter 3 | | Chapter 4 | | Chapter 5 | |
| 章 1 | | 章 2 | | 章 3 | | 章 4 | | 章 5 | |
['tʃæptər] [sɪks] | | ['tʃæptər] ['sɛvən] | | ['tʃæptər] [eɪt] | | ['tʃæptər] [naɪn] | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]
Chapter 6 | | Chapter 7 | | Chapter 8 | | Chapter 9 | | Chapter 10 | | Chapter
章 6 | | 章 7 | | 章 8 | | 章 9 | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]
11 | | Chapter 12 | | Chapter 13 | | Chapter 14 | | Chapter 15 | | Chapter 16 | | Chapter
- | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]
17 | | Chapter 18 | | Chapter 19 | | Chapter 20 | | Chapter 21 | | Chapter 22 | | Chapter
- | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]
23 | | Chapter 24 | | Chapter 25 | | Chapter 26 | | Chapter 27 | | Chapter 28 | | Chapter
- | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - |
29 | | Chapter 30 | | Chapter 31 |
- | | 章 - | | 章 - |

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 | | 第十五章 | | 第十六章 | | 第十七章 | | 第十八章 | | 第十九章 | | 第二十章 | | 第二十一章 | | 第二十二章 | | 第二十三章 | | 第二十四章 | | 第二十五章 | | 第二十六章 | | 第二十七章 | | 第二十八章 | | 第二十九章 | | 第三十章 | | 第三十一章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神